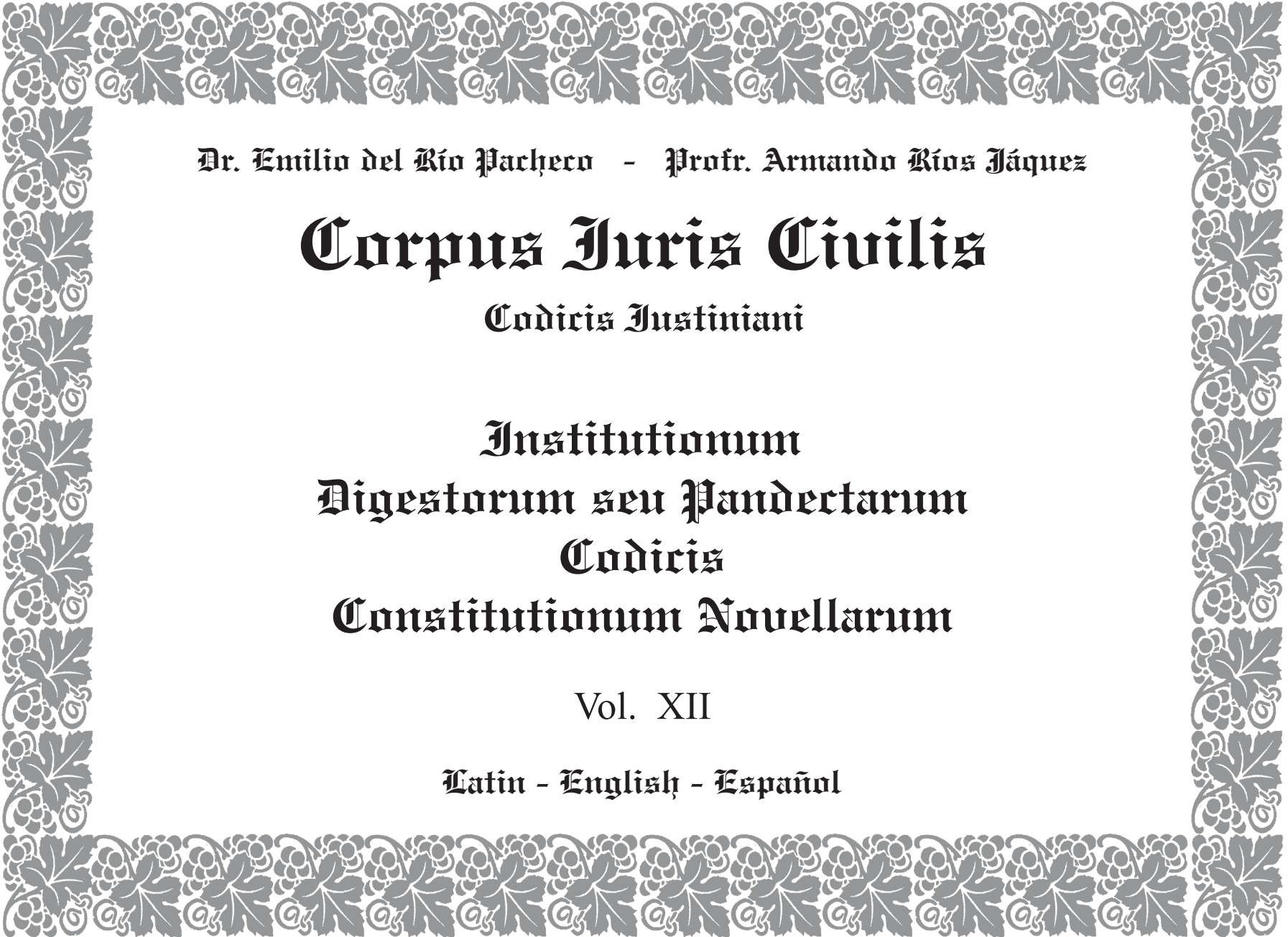




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. XII

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-12-3 (Volume XII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-12-3 (Tomo XII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

**LIBER
CONSTITUTIONUM
NOVELLARUM
SIVE AUTHENTICARUM**

**DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI**

CONST. CXV

UT QUUM DE APPELLATIONE COGNOSCITUR, SECUNDUM ILLAS LEGES DEBEAT IUDICARI, QUAE TEMPORE DATAE SENTENTIAE OBTINEBANT, NON SECUNDUM EAS, QUAE POSTEA PROMULGATAE SUNT; ET DE ALIIS CAPITULIS

(Coll. VIII. tit. 12.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, Orientalium sacrorum Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Pervenit ad scientiam nostrae serenitatis, quod, quum inter Eustathium, virum reverendissimum Tholonae civitatis episcopum, et Pistum, diaconum ecclesiae Telmissensis, fuisset causa commota, processit a rectore provinciae definitiva sententia, contra quam appellatio est porrecta. Iudices igitur, apud quos appellatio ventilabatur, dubitantes ad nostram clementiam retulerunt, an secundum leges, quae obtinebant, quando processit definitiva sententia, an secundum tenorem illius legis, quae post definitivam sententiam a nobis promulgata est, eandem causam examinare deberent. Nos itaque

**BOOK
OF THE
AUTHENTIC OR
NEW CONSTITUTIONS**

**OF OUR LORD THE MOST HOLY
EMPEROR JUSTINIAN**

CONSTITUTION CXV

WHEN A JUDGE HEARS AN APPEAL, HE SHOULD DECIDE IN CONFORMITY WITH THOSE LAWS WHICH WERE IN FORCE AT THE TIME WHEN THE DECISION WAS RENDERED, AND NOT IN ACCORDANCE WITH THOSE WHICH WERE SUBSEQUENTLY PROMULGATED; AND CONCERNING OTHER MATTERS

(Eighth Collection. Title 12.)

The Emperor Justinian to Theodotus, Praetorian Prefect of the East.

PREFACE

We have learned that a suit was brought between Eustatius, Most Reverend Bishop of the City of Thelona, and Pistus, deacon of the church of Thelmissense, and that a final decision was rendered by the Governor of the province, from which decision an appeal was taken. The judges before whom the appeal was brought, being in doubt, asked Us whether they should determine the case in conformity with the laws which were in force when the decision from which the appeal was taken was rendered, or in conformity with the tenor of those which We have enacted since that time. We have

**LIBRO DE
LAS NUEVAS
CONSTITUCIONES
O AUTÉNTICAS**

**DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO**

CONSTITUCIÓN CXV

DE QUE CUANDO SE CONOCE DE UNA APELACIÓN DEBE SER JUZGADA CON ARREGLO A LAS LEYES QUE ESTABAN EN VIGOR AL TIEMPO EN QUE FUE PROFERIDA LA SENTENCIA, Y NO CONFORME A LAS QUE FUERON PROMULGADAS DESPUÉS; Y DE OTROS CAPÍTULOS

(Colección VIII. Título 12.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEODOTO, Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente.

Prefacio

Ha llegado a conocimiento de nuestra serenidad, que entre Eustatio, reverendísimo varón, obispo de la ciudad de Tolona, y Pisto, diacono de la iglesia Telmisense, se promovió un litigio, y se profirió por el gobernador de la provincia sentencia definitiva, contra la que se interpuso apelación. Y los jueces, ante quienes se ventilaba la apelación, consultaron a nuestra clemencia, dudando si deberían examinar el mismo litigio con arreglo a las leyes que estaban en vigor cuando se profirió la sentencia definitiva o a tenor de la ley que después de la sentencia definitiva fue promulgada por nosotros. Nosotros, pues, hemos

iustum esse perspeximus secundum leges, quae obtinebant tempore datae sententia, praedictam appellationis causam examinari, et terminum secundum ipsas accipere. Praevidimus autem et post haec si quandocunque dubitatio talis emergerit, eam simil ordine terminare.

Cap. I

Ideoque sancimus, si quando de aliqua causa processerit definitiva sententia, et provocatio fuerit subsequuta, appellationis examinatores secundum leges, quae tempore definitivae sententiae obtinebant, terminum dare negotio. Hoc eodem videlicet observando et in retractandis amplissimae praetorianae sententiis, et in suggestionibus iudicum, quando utraeque partes omnibus allegationibus suis renunciaverint, et iudices per suas relationes, quid disponi debeat, interrogaverint. In omnibus enim praedictis casibus illas leges a cognitoribus servari decernimus, quae tempore sententiae aut certe relationis obtinebant, tametsi contingerit postea legem promulgari novi aliquid disponentem, et tenorem suum ad praeterita quoque negotia referentem.

Cap. II

Sed et hoc prasenti addimus sanctioni. Ut quia inter litigatores aliquando contingit, unam quidem partem suis allegationibus renunciare, aliam vero, scientem

thought it just for a case on appeal to be heard and determined in accordance with the laws which were in force at the time when judgment was rendered. And with all due foresight, We direct that every time a doubt of this kind arises after the enactment of the present law, the case shall be decided in the same way.

CHAPTER I

CASES TAKEN UP ON APPEAL SHALL BE DECIDED IN ACCORDANCE WITH THE LAWS IN FORCE AT THE TIME WHEN THE DECISION APPEALED FROM WAS RENDERED

Therefore, We decree that where a final decision has been rendered in any case, and an appeal has been taken from it, the judges having cognizance of the appeal must decide the case in conformity with the laws in force at the time when the final decision was rendered, which rule also shall apply to cases reviewed by Praetorian Prefects, as well as to those heard by referees appointed by judges, when both parties have agreed to abide by their present allegations, and the judges shall inquire of their referees what decision should be rendered. For in all these instances, We decree that judges who have jurisdiction of cases taken up on appeal shall observe the laws which were in force at the time of the decision or report, even though a law making a different provision may have been promulgated and applied to former cases.

CHAPTER II

CONCERNING THOSE WHO STATE THAT THEY HAVE OTHER ALLEGATIONS TO MAKE, AFTER THEIR ADVERSARIES HAVE FORMALLY DECLARED THAT THEY HAD NOTHING MORE TO ADVANCE

We add the following provisions to this law, for the reason that it sometimes happens among litigants that one of the parties sets forth his allegations, and the

considerado que era justo que el susodicho litigio en apelación fuese examinado con arreglo a las leyes que estaban en vigor al tiempo de darse la sentencia, y que conforme a las mismas fuese terminado. Mas hemos resuelto que también en lo sucesivo, si alguna vez surgiere tal duda, sea decidida de la misma manera.

Capítulo I

Por lo tanto, mandamos, que cuando en algún negocio se hubiere proferido sentencia definitiva, y hubiere seguido apelación, pongan los jueces de la apelación término al negocio con arreglo a las leyes, que estaban en vigor al tiempo de la sentencia definitiva. Debiéndose observar esto mismo así en la revisión de las sentencias de la gloriosísima prefectura pretoriana, como en las representaciones de los jueces, cuando ambas partes hubieren renunciado a todas sus alegaciones, y los jueces hubieren preguntado por medio de sus relaciones qué es lo que se deba disponer. Pues mandamos que en todos los susodichos casos se observen por los juzgadores aquellas leyes que estaban en vigor al tiempo de la sentencia o ciertamente al de la relación, aunque aconteciera que después se promulga una ley que dispone alguna cosa nueva, y que extiende su alcance también a los negocios pasados.

Capítulo II

Mas también añadimos esto a la presente ley. Pues como entre los litigantes a veces acontece que ciertamente una parte renuncia a sus alegaciones,

se malas causas habere, post cognitionalia certamina et dilationes, quas probationum causa leges concedunt, nolle confiteri, allegationes sibi sufficere, ne cito causae qualitas agnoscat, ibuemus, ut, quando una pars allegationibus renunciaverit, alia vero pars dixerit, se habere aliquid, quod proponat, iudex negotii modis omnibus eam partem, quae utitur dilatione, compellat intra triginta dies, postquam altera pars renunciaverit, quidquid velit sine aliqua intermissione proponere. Quod si non fecerit, tunc ad eius malitiam superandam alius unus mensis indulgeatur a iudice. Si vero et sic distulerit, alterius unius mensis ei dilatio praebeatur, ita ut, si usque ad praedictos tres menses, quos litigatoribus protrahentibus concessimus, suas non propsuerit allegationes, tunc cognitor causae non amplius expectans modis omnibus proferat sententiam legibus consonantem, vel si voluerit referat, ne litigatoribus male certantibus liceat causarum exitum ultra protrahere.

Cap. III

Aliud quoque capitulum praesenti legi addendum esse perspeximus. Sancimus igitur, non licere penitus patri vel matri, avo vel aviae, proavo vel proaviae suum filium, vel filiam, vel ceteros liberos praeterire aut exheredes in suo facere testamento, nec si per quamlibet donationem, vel legatum, vel fideicommissum, vel alium quemcunque modum eis dederint legibus debitam portionem, nisi forsitan probabuntur ingrati, et ipsas nominatim ingratitudinis causas parentes suo inseruerunt testamento. Sed quia causas, ex quibus ingrati liberi debeant iudicari, in diversis legibus dispersas et non aparte declaratas invenimus, quarum aliquae nec dignae nobis ad ingratitudinem visae sunt, aliquae vero, quum essent dignae, praetermissae sunt, ideo necessarium esse perspeximus eas nominatim praesenti lege

other, being aware that he has a bad case, after the arguments and the delays granted by the laws to produce evidence (through fear that the weakness of his case may be manifested too soon) states that he is unwilling to rely upon the allegations which he has made; We hereby decree that when one party has produced all his testimony and the other says that he has more, the judge having jurisdiction shall compel the latter, without delay, to produce the remainder of his evidence within twenty days after his adversary has produced his; and if, after this time has elapsed, he does not do so, the judge shall grant him another month, in order that his malice may be exposed; and if, in spite of this, he still delays, he should give him a third month; and if, during the three months which We grant him, he does not produce all his evidence, the judge, without waiting any longer, shall render a decision in conformity with the laws; or, when it is necessary, he must refer the case to Us in order that litigants who conduct their suits without justification may not be allowed to protract the proceedings beyond reasonable limits.

CHAPTER III

WHAT ARE JUST CAUSES FOR THE DISINHERITANCE OF CHILDREN

We have decided that it is proper to add this chapter to the present law. Therefore We order that no father or mother, grandfather or grandmother, great-grandfather or great-grandmother shall, under any circumstances, forget to mention their son, daughter, or other descendants in their wills, or disinherit them unless they have left them, by donation, legacy, or trust, or in some other way, the shares to which they are entitled by law; or it has been proved that their children are ungrateful, and have expressly stated the instances of their ingratitude in their wills. But as We are well aware that the reasons for which children should be considered ungrateful are scattered through different statutes, and have not been clearly determined; and as, besides, some of these reasons have not appeared to Us to deserve the reproach of

pero la otra, sabiendo que tiene mala causa, no quiere confesar después de los debates para el conocimiento, y de las dilaciones que las leyes conceden por causa de las pruebas, que le bastan las alegaciones, a fin de que no se conozca pronto la calidad de la causa, mandamos que cuando una sola parte hubiere renunciado a las alegaciones, pero la otra dijere que ella tenía alguna cosa que proponer, compela de todos modos el juez del negocio a la parte, que utiliza la dilación, a que sin demora alguna proponga lo que quiera dentro de los treinta días, después que la otra parte hubiere renunciado. Y si no lo hubiere hecho, concédase entonces por el juez, para que sea vencida su malicia, otro solo mes. Pero si aun así lo hubiere diferido, concédasele la dilación de otro sólo mes, de suerte que si dentro de los tres susodichos meses, que concedemos a los litigantes morosos, no hubiere expuesto sus alegaciones, entonces no esperando más el juzgador del litigio profiera de todos modos sentencia en consonancia con las leyes, o si quisiere, consulte, a fin de que a los litigantes que contienden malamente no les sea lícito alargar más el término de los litigios.

Capítulo III

Otro capítulo hemos considerado que se debía añadir también a la presente ley. Así, pues, mandamos que de ningún modo sea lícito al padre o a la madre, al abuelo o a la abuela, al bisabuelo o a bisabuela, preterir o desheredar en su testamento a su hijo o a su hija, o a los demás descendientes, ni si por medio de una donación cualquiera, o de un legado, o de un fideicomiso, o de otro cualquier modo les hubieren dado la porción debida por las leyes, a no ser acaso que se pruebe que son ingratos, y que los padres hayan insertado en su testamento determinadamente las mismas causas de la ingratitud. Mas como hallamos dispersas en diversas leyes y no claramente expresadas las causas por las que deban ser juzgados ingratos los hijos, algunas de las que tampoco nos parecieron dignas para la ingratitud, y

comprehendere, ut praeter ipsas nulli liceat ex alia lege ingratitudinis causas opponere, nisi quae huius constitutionis serie continentur. Causas autem iustas ingratitudinis has esse decernimus.

§ 1.- Si quis parentibus suis manus intulerit.

§ 2.- Si gravem et inhonestam iniuriam eis ingesserit.

§ 3.- Si eos in criminalibus causis accusaverit, quae non sunt adversus principem sive rempublicam.

§ 4.- Si cum maleficis ut maleficus versatur.

§ 5.- Vel vitae parentum suorum per venenum aut alio modo insidiari tentaverit.

§ 6.- Si novercae suae aut concubinae patris filius sese miscuerit.

§ 7.- Si delator contra parentes filius exstiterit, et per suam delationem gravia eos dispendia fecerit sustinere.

§ 8.- Si quemlibet de praedictis parentibus inclusum esse contigerit, et liberi, qui possunt ab intestato ad eius successionem venire, petit ab eo, vel unus ex his in sua eum noluerit fideiussione suscipere vel pro persona, vel debito, in quantum esse qui petitur probatur idoneus. Hoc tamen, quod de fideiussione censuimus, ad masculos tantummodo liberos volumus pertinere.

§ 9.- Si convictus fuerit aliquis liberorum ex eo, quia prohibuit parentes suos condere testamentum, ut, si quidem postea facere potuerint testamentum, sit

ingratitude, and others, which do deserve it, have been omitted, We have considered it necessary to mention them explicitly in this law, in order that no one, relying upon some other enactment, may be permitted to state instances of ingratitude which are not included in this Constitution. Hence We decree that the following shall be just reason for alleging ingratitude.

§ 1.- Where a child has laid violent hands upon his parents.

§ 2.- Where he has heaped gross and opprobrious insults upon them.

§ 3.- Where he has brought criminal accusations against them, for offences which do not involve either the Emperor or the government.

§ 4.- Where he is a malefactor, and habitually associates with criminals.

§ 5.- Where he has attempted the life of his parents, either by poison or in some other way.

§ 6.- Where a son has had criminal intercourse with his stepmother, or his father's concubine.

§ 7.- Where a son has acted as informer against his parents, and, by so doing, has subjected them to great expense.

§ 8.- Where one of the parents being ill, his or her children, or one of them who is entitled to. the succession, refused to furnish security for the person or debts of his parents (after having been asked to do so), when it is proved that he was solvent to the extent of the sum demanded. What We state with reference to security applies, however, only to male children.

§ 9.- Where a son prevented his parents from making a will, and they were able to make it afterwards, they shall be permitted to disinherit their

otras, siendo dignas, han sido olvidadas, hemos considerado por ello necesario comprenderlas determinadamente en la presente ley, para que fuera de ellas a nadie le sea lícito oponer por virtud de otra ley causas de ingratitud, sino las que se contienen en la serie de esta constitución. Y decretamos que las causas justas de ingratitud sean estas.

§ 1.- Si alguno hubiere puesto las manos en sus ascendientes.

§ 2.- Si les hubiere inferido injuria grave y deshonorosa.

§ 3.- Si los hubiere acusado en causas criminales, que no son contra el príncipe o contra la república.

§ 4.- Si como malhechor viviere con malhechores.

§ 5.- O si hubiere intentado atentar a la vida de sus ascendientes con veneno o de otro modo.

§ 6.- Si el hijo hubiere tenido comercio ilícito con su madrastra o con la concubina de su padre.

§ 7.- Si el hijo hubiere sido delator contra sus ascendientes, y con su delación hubiere hecho que ellos soportaran graves quebrantos.

§ 8.- Si aconteciere que alguno de los susodichos ascendientes estaba preso, y rogados por él los descendientes, que pueden ir abintestato a la sucesión del mismo, o alguno de ellos, no hubieren querido ampararlo con su fianza o respecto a su persona, o por una deuda, en cuanto se probare que es abonado el que fue rogado. Mas esto, que disponemos respecto al afianzamiento, queremos que se refiera solamente a los descendientes varones.

§ 9.- Si alguno de los descendientes hubiere sido convicto de haberles prohibido a sus ascendientes hacer testamento, de suerte que, si después cierta-

eis pro tali causa filium exheredandi licentia. Si autem in ipsa prohibitione sine testamento aliquis ex parentibus decesserit, et alii, sive qui ab intestato ad hereditatem defuncti aut cum ipso filio, qui testamentum fieri prohibuit, aut post illum vocantur, sive illi, quos heredes aut legatarios habere volebat, vel qui laesionem aliquam ex prohibitione testamenti sustinuerunt, hoc ipsum approbaverint, secundum alias leges super hoc positas talia negotia terminentur.

§ 10.- Si praeter voluntatem parentum inter arenas vel mimos sese filius sociaverit, et in hac professione permanserit, nisi forsitan etiam parentes eiusdem professionis fuerint.

§ 11.- Si alicui ex praedictis parentibus, volenti suae filiae vel nepti maritum dare, et dotem secundum vires substantiae suae pro ea praestare, illa non consenserit, sed luxuriosam degere vitam elegerit. Si vero usque ad viginti quinque annorum aetatem pervenerit filia, et parentes distulerint eam marito couplare, et forsitan ex hoc contigerit in suum corpus eam peccare, aut sine consensu parentum marito se, libero tamen, coniungere, hoc ad ingratitudinem filiae nolumus imputari, quia non sua culpa, sed parentum id commisisse cognoscitur.

§ 12.- Si quis de praedictis parentibus furiosus fuerit, et eius liberi vel quidam ex his, aut liberis ei non existentibus, alii eius cognati, qui ab intestato ad eius hereditatem vocantur, obsequium ei et curam competentem non praebuerint, si quidem a tali sanatus fuerit infirmitate, erit ei potestas utrum velit negligentem filium vel filios aut cognatos ingratos vel ingratos in suo scribere testamento. Si autem aliquo furoris morbo eum detentum extraneus aliquis viderit a suis neglectum liberis, vel cognatis, aut aliis ab eo scriptis heredibus, et pro misericordia voluerit eum procurare, damus ei licentiam attestationem eis,

son for this reason. But where a parent dies intestate because he or she was prevented from making a will, and this is proved either by those who are called to the succession of the deceased in intestato, along with the aforesaid son, who prevented the will from being executed after his death, or by those whom the deceased desired to be his heirs or legatees, or by persons who have suffered some loss because of interference with the right of testation, this ground of ingratitude shall be decided in conformity with the other laws enacted on this subject.

§ 10.- Where, in opposition to the will of his parents, the son associates with actors or buffoons, and continues to do so, unless his parents belong to the same profession.

§ 11.- Where one of the aforesaid parents, desiring to give his or her daughter or granddaughter a husband, and bestow upon her a dowry in proportion to his or her means, and the daughter refused to be married, and preferred to lead a life of debauchery. When, however, the daughter has arrived at the age of twenty-five years, and her parents have prevented her from marrying, and, in consequence, she had led a licentious life, or she had married a freeman without the consent of her parents, We are unwilling to characterize this as ingratitude, because not she, but her parents are to blame.

§ 12.- If, however, either of the said parents should be insane, and his or her children, or any of them, or where there are no children, the blood-relatives of the unfortunate person who are called to the succession ab intestato should not treat him with proper respect and care, and the latter should subsequently be cured of his or her affliction, he or she will have the power to accuse the negligent son or sons, or cognates, of being ungrateful, in his or her will. When a stranger, seeing that the insane person is neglected by his or her children, cognates, or other appointed heirs, provides for him or her through motives of charity,

mente hubieren podido hacer testamento, tengan ellos facultad para desheredar por tal causa al hijo. Mas si bajo el peso de la misma prohibición hubiere fallecido sin testamento alguno de los ascendientes, y esto mismo lo hubieran probado otros, ya los que son llamados abintestato a la herencia del difunto, o juntamente con el mismo hijo, que prohibió que se hiciera el testamento, o después de él, ya aquellos que quería tener por herederos o legatarios, o los que sufrieron algún perjuicio por la prohibición de que se hiciera el testamento, tales negocios terminense con arreglo a las otras leyes sobre esto establecidas.

§ 10.- Si contra la voluntad de sus ascendientes el hijo se hubiere asociado con atletas o mímicos, y permaneciere en esta profesión, a no ser acaso que también los ascendientes fueren de la misma profesión.

§ 11.- Si a alguno de los susodichos ascendientes, que quisiere darle marido a su hija o a su nieta, y dar por ella la dote con arreglo a los recursos de sus propios bienes, ella no le hubiere dado su consentimiento, sino que hubiere preferido llevar una vida lujuriosa. Pero si la hija hubiere llegado a la edad de veinticinco años, y sus padres difirieren unirla a marido, y acaso por esto hubiere acontecido que ella pecase en su cuerpo, o que sin el consentimiento de sus padres se unió a un marido, pero libre éste, no queremos que esto sea imputado a ingratitude de la hija, porque se entiende que lo hizo no por culpa suya, sino de sus padres.

§ 12.- Si alguno de los susodichos ascendientes fuere furioso, y sus descendientes o algunos de ellos, o, no teniendo él descendientes, los otros cognados de él, que abintestato son llamados a su herencia, no le hubieren prestado el auxilio y el cuidado que corresponde, y verdaderamente hubiere sanado de tal enfermedad, tendrá él facultad, si quisiera, para escribir en su testamento como ingrato o ingratos al hijo negligente, o a los hijos, o a los cognados. Mas si algún extraño viere que el que era presa de alguna enfermedad de locura estaba desatendido por sus descendientes, o por sus cognados, o por otros

qui ab intestato vel ex testamento iam facto ad furiosum hereditatem vocantur, scriptis dirigere, et eum procurare festinent. Si autem post huiusmodi attestationem neglexerint, et extraneus in sua domo furiosum susceptum sumtibus propriis usque ad finem vitae insius procurasse monstratus fuerit, eum qui obsequium ac diligentiam furioso exhibuit, licet extraneus sit, ad eius successionem pervenire decernimus, evacuata institutione eorum, utpote indignorum, qui furioso, sicut diximus, curam praebere neglexerint, ita tamen, ut cetera testamenti capitula in sua maneant firmitate.

§ 13.- Si unum de praedictis parentibus in captivitate detineri contigerit, et eius liberi, sive omnes sive unus, non festinaverint eum redimere, si quidem valuerit calamitatem captivitatis evadere, in eius sit potestate, utrum hanc causam ingratitudinis testamentum suo velit adscribere. Si autem per liberorum negligentiam vel contentum non fuerit liberatus, et in captivitate decesserit, illos ad successionem eius venire non patimur, qui non festinaverunt eius redemptionem procurare, sed omnibus liberis in hoc negligentibus res universas ab eodem derelictas ecclesiae civitatis, ex qua oritur, applicari, inventario scilicet sub publica attestatione celebrando, ne quid ex eius facultatibus pereat, ita ut, quidquid exinde ad ecclesiam pervenerit, captivorum redemptioni proficiat. Sed haec quidem quantum ad personas dicta sunt, quas exheredare non licet, nisi ingratitudinis causas scribi et approbari contigerit. Occasionem autem nobis ad generalem legem promulgandam haec praesens causa noscitur obtulisse. Sed universaliter iubemus, ut, si ille, qui in captivitate detentus fuerit, liberos non habuerit, et aliis, qui ad eius hereditatem vocati sunt, eum redimere non festinantibus, in captivitate defunctus fuerit, nullus ex iis, qui neglexerint, ad hereditatem eius perveniat, licet ante captivitatem testamentum forsitan ab eo fuisset conscriptum, in quo memoratas personas scripsit heredes, sed hic quoque institutione

We permit him to make a formal demand in writing upon the heirs at law, or those appointed by will to the estate of the insane person, to take charge of the latter. If, after a notice of this kind has been served, the heir should still be guilty of neglect, and the said stranger can prove that he has taken the insane person into his house, and cared for him at his own expense, until the end of his life, We decree that he who exhibited such solicitude and compassion for the insane person, even though he may have been in no way related to him, shall be entitled to his estate, and the appointment of his heirs shall be void, they being unworthy on account of their having failed to take care of the insane person (as We have previously stated), but the other provisions of the will shall remain in full force and effect.

§ 13.- Where one of the aforesaid parents is retained in captivity, and one or all of the children do not hasten to ransom him, he shall have the power, if he can escape from captivity, to insert this as a cause of ingratitude into his will. But where, through the negligence or contempt of his children, he is not liberated, and dies a prisoner, We do not permit them to obtain his estate, for the reason that they did not make any effort to release him, and We order that all the property left by the captive to his negligent children shall pass to the church of the town in which he was born, that a public inventory of said property shall be drawn up, in order that nothing of which it consists may be lost, and that whatever is acquired by the church in this way shall be employed for the ransom of captives. We prescribe these regulations only against persons whom it is not permitted to disinherit, and where the acts of ingratitude have been thoroughly established. It is obvious that it is ingratitude which has induced Us to give this law universal effect. And We order, in general, that where a captive has no children, and dies in captivity, and those persons who are called to his succession have not exerted themselves to liberate him, none of them shall succeed to his estate, even though the deceased may, before he was taken prisoner, have drawn up a will by which he appointed them his heirs. This appointment of heirs having been declared void, the

instituidos herederos por él, y por misericordia quisiere cuidar de él, le damos licencia para dirigir por escrito un atestado a los que abintestato o en virtud de testamento ya hecho son llamados a la herencia del furioso, para que se apresuren a cuidar de éste. Mas si después de tal denuncia lo desatendieren, y se hubiere probado que el extraño, habiendo recogido al furioso en su casa, cuidó de él a su propia costa hasta el fin de la vida del mismo, decretamos que el que le prestó auxilio y cuidado al furioso, aunque sea un extraño, entre en la sucesión de él, quedando invalidada, como de indignos, la institución de los que, como hemos dicho, hubieren desatendido prestarle al furioso sus cuidados, pero de suerte que subsistan en su vigor los demás capítulos del testamento.

§ 13.- Si aconteciere que uno de los susodichos ascendientes está retenido en cautiverio, y sus descendientes, o todos, o uno, no se hubieren apresurado a rescatarlo si verdaderamente hubiere logrado evadir la calamidad del cautiverio, si lo quisiera, esta causa de ingratitud. Mas si no hubiere sido librado por negligencia o menoscupio de los descendientes, hubiere fallecido en el cautiverio, no consentimos que vayan a su sucesión los que no se apresuraron a procurar su rescate, sino aplíquense a la iglesia de la ciudad, de que es oriundo, todos los bienes dejados por él a todos los descendientes que son negligentes en esto, debiéndose, a la verdad, formalizar inventario en público atestado, para que no se pierda nada de sus bienes, de suerte que se aproveche para la redención de cautivos todo lo que de aquí fuere a poder de la iglesia. Mas quede ciertamente dicho esto en cuanto a las personas, que no es lícito desheredar, sino si aconteciere que se escribían y se probaban las causas de ingratitud. Mas se entiende que esta presente causa es la que nos ha dado ocasión para promulgar una ley general. Pero mandamos en general, que, si el que hubiere estado retenido en cautiverio no tuviere descendientes, y, no apresurándose a redimirlo los demás que son llamados a su herencia, hubiere fallecido en el cautiverio, no vaya a su herencia ninguno de los que

heredum infirmata, et ceteris testamenti capitulis in suo robore permanentibus, substantiae talium personarum simili modo ecclesiis civitatum, ex quibus orti sunt, applicentur, et nullis aliis causis, quam in captivorum redemptionibus expendantur, ut, unde illi a suis non sunt redempti, aliorum redemptio procuretur, et ipsorum quoque animae ex hac causa piissima subleventur.

Hoc eodem observando, et si aliam extraneam personam ante captivitatem scripserit heredem, et illa sciens, se ab eo heredem scriptam, eum redimere a captivitate neglexerit. Hanc autem poenam contra illos valere iubemus, qui octavum et decimum suae aetatis annum compleverint. In huiusmodi vero causis, quando pro captivorum redemptione necessarium fuerit dare pecunias, si quis proprias pecunias non habuerit, licentia erit ei, si memoratae sit aetatis, mutuandi pecunias, et res mobiles vel immobiles supponendi, sive propriae ipsius sint, sive illius, qui in captivitate detinetur, quoniam in praedictis omnibus, quae pro captivorum redemptione data vel expensa probabuntur, contractus huiusmodi tanquam a persona suae potestatis a legitima aetatis factos, ita firmos esse decernimus, nullo eis, qui cum huiusmodi personis in memoratis causis quo praedictum est modo contraxerint, praeiudicio generando; necessitatem scilicet habente eo, qui ex captivitate redierit, tales contractus ratos habere, et eis tanquam suis debitis obligari.

§ 14.- Si quis de praedictis parentibus orthodoxus constitutus senserit suum filium vel iberos non esse catholicae fidei, nec in sacrosancta ecclesia communicare, in qua omnes beatissimi patriarchae una conspiratione et concordia fidem rectissimam praedicant, et sanctas quatuor synodos, Nicaenam,

other clauses of the will shall, however, be observed in all their force; the property of persons who have died in captivity will pass to the churches in the towns in which they were born, and must not be used in any other way than for the ransom of captives, in order that the estates of those who are not ransomed by their relatives may be employed for the deliverance of other captives, and their souls be comforted by this exceedingly pious act.

What We have just decreed shall also be observed, if before having been taken prisoner, the captive appointed a stranger his heir, and the latter, being aware of this fact, neglected to ransom him. This penalty shall only be inflicted upon those who have reached the eighteenth year of their age. If, under such circumstances, a minor should not have the money necessary to redeem the captive, he shall be permitted, if he has reached the aforesaid age, to borrow it; and to hypothecate for this purpose any movable or immovable property belonging either to himself or to the person who is detained in captivity; for We direct that contracts made under such conditions, with reference to property which is proved to have been given or expended for the redemption of captives, shall be just as valid as if they had been entered into by individuals who were independent and of lawful age; and no prejudice shall result to those who, for reasons of this kind, may have contracted in the manner aforesaid with persons who are not their own masters; and he who returns from captivity will be compelled to ratify contracts of this description, and will be obliged to comply with them just as in the case of his own private obligations.

§ 14.- Where either of the aforesaid parents, being orthodox, is convinced that his son, or his children, do not acknowledge the Catholic faith, and do not commune in the Church where all the patriarchs together teach the true religion, and spread the doctrine of the four holy Councils of Nicea,

lo hubieren desatendido, aunque acaso se hubiere hecho por él antes del cautiverio el testamento en que instituyo herederos a las mencionadas personas, sino que invalidada también en este caso la institución de herederos, y subsistiendo en su vigor los demás capítulos del testamento, aplíquense de igual modo a las iglesias de las ciudades, de que son oriundos, los bienes de tales personas, y no se gasten en ninguna otra cosa sino en la redención de cautivos, de suerte que con lo que ellos no fueron redimidos por los suyos se procure la redención de otros, y por esta piadosísima causa sean también favorecidas las almas de los mismos.

Debiéndose observar esto mismo también si antes del cautiverio hubiere instituido heredero a otra persona extraña, y sabiendo ésta que había sido instituida heredero por él, hubiere descuidado redimirlo del cautiverio. Pero mandamos que esta pena tenga validez contra los que hubieren cumplido dieciocho años de edad. Mas en tales casos, cuando fuere necesario dar dinero para la redención de cautivos, si alguno no tuviere dinero propio, tendrá licencia, si fuera de la mencionada edad, para tomar en mutuo dinero, e hipotecar los bienes muebles o inmuebles, ya si fueran propios de él mismo, ya si del que está retenido en cautiverio, porque respecto a todas las susodichas cosas, que se probare se dieron o se gastaron para la redención de cautivos, decretamos que tales contratos sean de tal modo firmes como si hubieran sido hechos por persona de propio derecho y de edad legal, sin que se les haya de originar ningún perjuicio a los que por las mencionadas causas hubieren contratado, del modo que antes se ha dicho, con tales personas; teniendo, por supuesto, necesidad el que hubiere vuelto de cautiverio de tener como validos tales contratos, y de estar obligado a ellos como a deudas propias.

§ 14.- Si alguno de los susodichos ascendientes, siendo ortodoxo, viere que su hijo o sus descendientes no son de la fe católica, ni comulgan en la sacrosanta iglesia, en que con una sola aspiración y en concordia predicán la rectísima fe todos los beatísimos patriarcas, y es sabido que abrazan o

Constantinopolitanam, Ephesinam primam et Chalcedonensem amplecti seu recitare noscuntur, licentiam habeant pro hac maxime causa ingratos eos et exheredes in suo scribere testamento. Et haec quidem pro ingratitudinis causa decernimus. Generalem autem providentiam liberis catholicis deferentes, iubeus, salvis legibus, quae iam de aliis haereticis sunt prolatae, et circa Nestorianos et Acephalos haec observari, ut si quando parentes inventi fuerint sive Iudaico Nestorii furori dediti, sive Acephalorum amplectentes insaniam et ideo ab ecclesiae catholicae communione separati, non liceat eis alios heredes sibi instituere, nisi liberos orthodoxos et ecclesiae catholicae communicantes, vel liberis non existentibus, agnatos vel cognatos, qui scilicet catholici sint.

Quodsi forte ex filiis alii quidem sunt orthodoxi et ecclesiae catholicae communicantes, alii vero ab ea separati, omnem parentum substantiam ad filios tantum catholicos pervenire sancimus, licet ultimas voluntates huiusmodi personae fecerint contra tenorem huius nostrae constitutionis aliquid disponentes. Si vero posthac fratres ab ecclesia separati ad eam conversi fuerint, pars eis competens in statu, in quo inventa fuerit tempore, quo redditur, eis praebeatur, ut nullam de fructibus aut gubernatione medii temporis inquietudinem vel molestiam catholici patiantur, qui ante praedictas res detinebant, quoniam huiusmodi rerum quas ex fratrum parte non communicantium catholici possidebant, sicut alienationem vetamus, ita praeteritorum temporum fructus aut gubernationem nullatenus ab his, a quibus detenti sunt, exigi vel retractari permittimus.

Constantinople, the first Council of Ephesus, and that of Chalcedon; he or she will be especially permitted to denounce them as ungrateful on this ground and to disinherit them by will, for We place heresy among acts of ingratitude. But with a view to the general welfare of Catholic children, We direct that, while preserving the force of laws already enacted with reference to other heretics, for instance, the Nestorians, and the Acephali, when their parents are known to have embraced the insane Hebrew tenets of Nestorius, or the mad doctrines of the Acephali, and have, for this reason, withdrawn from the communion of the Catholic Church, they shall not be allowed to appoint any other heirs than their orthodox children, who are members of the Catholic communion, or where there are no children, their agnates and cognates who also are Catholics.

If there should be some orthodox children who are members of the Catholic Church, and there are others who, at the same time, are separated from it, We decree that the entire estates of the parents shall pass to those of their children who are Catholics, even though the said parents may, contrary to the tenor of this Constitution, have made testamentary dispositions in favor of heretical persons. But where the children separated from the Church subsequently enter its bosom, that portion of their father's estate to which they were entitled shall be transferred to them in the condition in which it was found to exist at the time of its delivery, in order that the Catholics who formerly had possession of it may experience no anxiety nor deprivation with reference to any profits which they may have acquired, or concerning their administration of said property during the intermediate time, for as We prohibit the alienation of anything which the Catholic heirs held as representatives of their brothers who were not Catholics, so We do not permit the restitution of any income from the said property, under any circumstances, to be exacted from those who have had possession of it, or that their management of the same shall be investigated.

recitan la doctrina de los cuatro santos sínodos, de Nicea, de Constantinopla, primero de Efeso, y de Calcedonia, tenga licencia para declararlos ingratos y desheredarlos en su testamento principalísimamente por esta causa. Y esto ciertamente lo decretamos como causa de ingratitud. Mas mostrando previsión general para los descendientes católicos, mandamos, quedando a salvo las leyes que ya han sido promulgadas respecto a otros herejes y en cuanto a los Nestorianos y a los Acéfalos, que se observe esto, que si alguna vez se hallaren ascendientes o entregados al furor judaico de Nestorio, o que abrazan la insania de los Acéfalos, y que por esto están separados de la comunión de la iglesia católica, no les sea lícito instituir para si otros herederos, sino o descendientes ortodoxos y que comulguen en la iglesia católica, o, no existiendo descendientes, a agnados o cognados, que ciertamente sean católicos.

Pero si acaso de los hijos unos son ciertamente ortodoxos y comulgan en la iglesia católica, pero otros están separados de ella, mandamos que todos los bienes de los padres vayan solamente a los hijos católicos, aunque tales personas hubieren hecho últimas voluntades disponiendo alguna cosa contra el tenor de esta constitución nuestra. Pero si después los hermanos, separados de la iglesia, se hubieren convertido a ella, déseles la parte competente en el estado en que se hallare al tiempo en que es restituida, de suerte que por razón de los frutos o de la administración del tiempo intermedio no sufran ninguna inquietud o molestia los católicos, que antes retenían los susodichos bienes, porque así como vedamos la enajenación de tales bienes, que por la parte de los hermanos que no comulgaban poseían los católicos, así tampoco permitimos de ningún modo que de aquellos, por quienes fueron retenidos, se exijan los frutos del tiempo pasado, o se revise la administración.

Si autem usque ad finem vitae suae in eodem errore non communicantes permanserint, tunc catholicos fratres vel heredes ipsorum plenissimo iure domini easdem res possidere deernimus. Quodsi filii quidem omnes perversi et ab ecclesiae catholicae communione alieni inventi fuerint, alii autem propinqui agnati vel cognati religionem catholicam colentes et communicatores esse fuerint approbati, eos libri haereticis anteponi, et eorum hereditati succedere. Si vero liberi et propinqui agnati vel cognati ab orthodoxae religionis communione sunt extranei, tunc, si quidem schema clericorum parentes eorum habuerint, ad ecclesiam civitatis, ubi domicilium habebant, res eorum volumus pertinere, ita ut, si ecclesiastici intra annale spatium huiusmodi personarum res vindicare neglexerint, earum dominium nostri fisci viribus vindicetur. Si autem laici sunt, sine aliqua distinctione substantias eorum ad res privatas nostras similiter pervenire sancimus.

Quae obtinere decernimus, etiam si testamento non facto tales personae decesserint; omnibus, quae contra ceteros haereticos in aliis constitutionibus disposita sunt, et contra nestorianos, et Acephalos, et alios omnes, qui catholicae ecclesiae, in qua praedictae quatuor synodi, et patriarchae recitantur, non communicant, et successiones eorum similiter observandis. Si enim pro causis corporalibus cogitamus, quanto magis pro animarum salute providentia est nostrae sollicitudinis adhibenda?

Sive igitur omnes memoratas ingratitudinis causas, sive certas ex his, sive unam quamlibet parentes in testamento suo insuerint, et scripti heredes nominatam vel nominatas causas, vel unam ex his veram esse monstraverint, testamentum suam habere firmitate decernimus. Si autem haec observata non fuerint, nullum exheredatis liberis praeiudicium generari, sed quantum ad institutionem heredum pertinet testamento evacuato, ad parentum

If the heretical children persist in the same error to the end of their lives, without becoming members of the Church, We order that the Catholic brothers, or the heirs of the latter, shall acquire complete ownership of this property. But where all the children are perverse, and are separated from the communion of the Catholic Church, and it is proved that there are agnates or cognates who are members of the said Church, they shall be preferred to the heretical children, and shall be entitled to the estate of the deceased; and where the children and the nearest agnates and cognates are strangers to the orthodox religion, and the deceased parents have, during their lifetime, belonged to the order of the priesthood, We desire that their estates should be transferred to the town in which they had their domicile; and if the ecclesiastics should neglect to claim them for a year, the ownership of the same shall pass to the Treasury. Where, on the other hand, the parents are members of the laity, We order that their property, without any distinction, shall also be united to Our private domain.

These rules shall be observed even where the parents have died intestate, and all the regulations included in other constitutions against heretics, Nestorians, Acephali, and other persons who are not communicants of the Catholic Church (in which the patriarchs proclaim the doctrine of the four Councils hereinbefore mentioned), and which relate to their successions, shall also be observed; for as We are considering corporeal matters, how much more reason is there for Us to pay attention to the salvation of souls?

Therefore, whether parents have mentioned in their wills all the acts of ingratitude above stated, or whether they have only mentioned some of them, or even one alone, no matter which it may be, and the appointed heirs prove that the said act or acts are true, We direct that the will shall remain in full force. But where the acts of ingratitude are not established, the rights of the disinherited children cannot be prejudiced, the will shall be declared void, so far as it

Pero si los que no comulgan hubieren permanecido en el mismo error hasta el fin de su vida, en este caso mandamos que los hermanos o los herederos, católicos, de ellos posean los mismos bienes con plenísimo derecho de dominio. Mas si ciertamente se hallare que todos los hijos son perversos y ajenos a la comunión de la iglesia católica, y se probare que otros próximos agnados o cognados profesan la religión católica y comulgan en ella, sean ellos preferidos a los hijos herejes, y sucedan en la herencia de ellos. Pero si los hijos y los próximos agnados o cognados son extraños a la comunión de la religión ortodoxa, entonces, si sus padres hubieren tenido ciertamente el orden de los clérigos, queremos que los bienes de ellos pertenezcan a la iglesia de la ciudad, en que tenían su domicilio, de suerte que, si los eclesiásticos hubieren descuidado por espacio de un año reivindicar los bienes de tales personas, sea reivindicado su dominio para los recursos de nuestro fisco. Mas si son laicos, mandamos que sin distinción alguna vayan igualmente sus bienes a nuestros bienes privados.

Lo que decretamos que rija también si tales personas hubieren fallecido no habiendo hecho testamento; debiéndose observar del mismo modo todo lo que en otras constituciones se ha dispuesto contra los demás herejes, y contra los Nestorianos, y los Acéfalos, y todos los demás que no comulgan en la iglesia católica, en la que se profesa la doctrina de los cuatro susodichos sínodos y de los patriarcas, y también contra sus sucesores. Porque si nos preocupamos de los negocios materiales, ¿con cuanta más razón no se ha de aplicar la previsión de nuestra solicitud a la salvación de las almas?

Así, pues, si los padres hubieren escrito en su testamento todas las mencionadas causas de ingratitud, o algunas de ella, o una sola cualquiera, y de los herederos instituidos hubieren mostrado que la causa o causas expresadas, o una de ellas, eran verdaderas, decretamos que tenga su fuerza el testamento. Mas si no se hubieren observado estas disposiciones, no se les origine ningún perjuicio a los hijos desheredados, sino que invalidado el

hereditatem liberos tanquam ab intestato ex aequa parte pervenire, ne liberi falsis accusationibus condemnentur, vel aliquam circumscriptionem in parentum substantiis patiantur. Si tamen contigerit in quibusdam talibus testamentis quaedam legata vel fideicommissa, aut libertates, aut tutorum donationes relinqui, vel quaelibet alia capitula concessa legibus nominari, ea omnia iubemus adimpleri, et dari illis, quibus fuerint derelicta, et tanquam in hoc non rescissum obtineat testamentum. Et haec quidem de parentum ordinavimus testamentis.

Cap. IV

Iustum autem perspeximus et e contrario de liberorum testamentis haec eadem cum aliqua distinctione disponere. Sancimus itaque, non licere liberis parentes suos praeterire, aut quolibet modo rebus propriis, in quibus habent testandi licentiam, eos omnino alienare, nisi causas, quas enumerabimus, in suis testamentis specialiter nominaverint. Has autem esse decernimus:

§ 1.- Si parentes ad interitum vitae liberos suos tradiderint, citra causam tamen, quae ad maiestatem pertinere cognoscitur.

§ 2.- Si venenis, aut maleficiis, aut alio modo parentes filiorum vitae insidiati probabuntur.

§ 3.- Si pater nuruis suae aut concubinae filii sui sese miscuerit.

§ 4.- Si parentes filios suos testamentum condere

relates to the appointment of heirs, and the children shall obtain the estate in equal shares on the ground of intestacy. We establish this rule in order that children may not be condemned through false accusations, or may not, through fraud, be deprived of the estates of their parents. If, however, any legacies or trusts, grants of freedom, or appointments of guardians should be left in wills declared void under such circumstances, or where any other testamentary dispositions authorized by the laws are inserted in a will, We order that all shall take effect, that the legacies shall be acquired by those to whom they have been bequeathed, and that the will shall be just as valid, so far as these matters are concerned, as if it had never been annulled. Such are the rules which We prescribe with reference to the wills of parents.

CHAPTER IV

WHAT ARE GOOD REASONS FOR THE DISINHERITANCE OF PARENTS

We have considered it proper to lay down the same rules as to the wills of children with some distinctions. Hence We order that children shall not be permitted to pass over their parents, or exclude them in any way from the acquisition of their property (to the extent that they are permitted to dispose of it), except in the cases which We shall enumerate, and which must be specifically set forth in their wills. These We declare to be the following:

§ 1.- Where parents have delivered up their children to death; except in cases where treason is known to have been committed by them.

§ 2.- Where it is proved that parents have attempted to deprive their children of life by poison or other criminal acts.

§ 3.- Where a father has had sexual intercourse with his daughter-in-law, or his son's concubine.

§ 4.- Where parents have prevented their children

testamento en cuanto se refiere a la institución de herederos, vayan los hijos a la herencia de sus padres por partes iguales como abintestato, a fin de que los hijos no sean condenados por falsas acusaciones, o sufran algún fraude en los bienes de sus padres Mas si aconteciere que en algunos tales testamentos se dejan algunos legados o fideicomisos, o libertades, o nombramientos de tutores, o se disponen algunas otras cosas permitidas por las leyes, mandamos que todo esto se cumpla, y se les den las cosas a quienes hubieren sido dejadas, y que valga el testamento como si en esto no hubiera sido rescindido. Y esto ciertamente hemos ordenado sobre los testamentos de los ascendientes.

Capítulo IV

Mas nos ha parecido justo disponer también por el contrario respecto a los testamentos de los hijos esto mismo con alguna distinción. Así, pues, mandamos que no les sea lícito a los descendientes preterir a sus ascendientes, o de algún modo hacerlos completamente extraños a los bienes, sobre los que tienen facultad de testar, a no ser que hubieren designado especialmente en sus testamentos las causas que enumeraremos. Y decretamos que estas sean:

§ 1.- Si los ascendientes hubieren entregado a sus descendientes para que pierdan la vida, excepto, sin embargo, si por causa que se conoce que se refiere a la majestad.

§ 2.- Si se probare que los padres atentaron a la vida de sus hijos con venenos, o maleficios, o de otro modo.

§ 3.- Si el padre hubiere tenido ilícito comercio con su nuera o con la concubina de su hijo.

§ 4.- Si los padres les hubieren prohibido a sus

prohibuerint in rebus, in quibus habent testandi licentiam; omnibus videlicet in huiusmodi testamentorum prohibitionem servandis, quae in parentum persona distinximus.

§ 5.- Si contigerit aut virum uxori suae ad interitum aut alienationem mentis dare venenum, aut uxorem marito, vel alio modo alterum vitae alterius insidiari, tale quidem, utpote publicum crimen constitutum, secundum leges examinari, et vindictam legitimam promereri decernimus, liberis autem esse licentiam nihil in suis testamentis de facultatibus suis illi personae relinquere, quae tale scelus noscitur commisisse.

§ 6.- Si liberis vel uno ex his in furore constituto parentes eos curare neglexerint, omnia et hic observari praecipimus, quae de parentibus furiosis superius disposuimus.

§ 7.- His casibus etiam cladem captivitatis adiungimus, in qua si liberos detineri, et per parentum contemptum vel negligentiam non redemptos ab hac luce transire contigerit, nullatenus eorum parentes ad facultates perveniant liberorum de quibus filii testari potuerant, sed omnia in hoc quoque capitulo servantur, quae et de parentibus, vel cognatis atque agnatis, qui ab intestato ad talium personarum iura vocantur, aut de extraneis scriptis heredibus supra censuimus.

§ 8.- Si quis de praedictis liberis orthodoxus constitutus senserit suum parentem vel parentes non esse catholicae fidei, haec et in eorum persona tenere, quae supra de parentibus iussimus.

§ 9.- Si tales igitur causas, vel certas, vel unam ex his liberi suis testamentis inscripserint, et scripti ab eis

from disposing, by will, of property which they had a right to bequeath, and whatever We have ordered with reference to the interference with testation by children shall be applicable to parents.

§ 5.- But if a husband should administer poison to his wife with the intention of either killing her or depriving her of reason, or a wife should administer it to her husband, or one of them should attempt the life of the other in any way whatsoever, We decree that an offence of this kind (provided it demands criminal prosecution) shall be tried and punished in conformity with the laws. Children shall not be permitted to leave any portion of their estates to one who has been convicted of a crime of this kind.

§ 6.- Where all of the children, or only one of them, become insane, and the parents neglect to care for them, We order that, under these circumstances, everything shall be observed which We have previously decreed with reference to insane parents.

§ 7.- We also add to these cases the misfortune of captivity; and where children suffer it, and are not ransomed because of the contempt or negligence of their parents, and they die while in the hands of the enemy, their parents shall, by no means, be entitled to the property of their children which the latter are entitled to dispose of; but all the rules shall be observed which We have above prescribed with reference to parents, cognates, and agnates, who are called to the succession of persons of this kind, or to strangers, where any of them have been appointed heirs.

§ 8.- If any one of the aforesaid children, who belongs to the orthodox faith, should ascertain that his parent or parents do not acknowledge its doctrines, what We have ordered above with reference to parents shall be applicable to him under such circumstances.

§ 9.- Therefore, where children have mentioned in their wills all or any of the acts of ingratitude which

hijos hacer testamento de bienes sobre los que tienen facultad de testar; debiéndose guardar, por supuesto, en cuanto a la prohibición de tales testamentos todo lo que hemos distinguido respecto a la persona de los padres.

§ 5.- Si hubiere acontecido o que el marido le dio a su mujer un veneno para su muerte o para la enajenación de su juicio, o la mujer al marido, o que de otro modo el uno atenta a la vida del otro, mandamos que tal hecho, como que ciertamente es crimen público, sea examinado con arreglo a las leyes y reciba el legitimo castigo, pero que tengan licencia los hijos para no dejarle en sus testamentos nada de sus bienes a la persona que se conozca que cometió tal delito.

§ 6.- Si hallándose presa de furor los hijos o uno de ellos, los padres dejaren de cuidarlos, mandamos que también en este caso se observe todo lo que antes hemos dispuesto respecto a los padres que padecen furor.

§ 7.- Añadimos también a estos casos la desgracia del cautiverio, y si aconteciere que en él están retenidos los hijos y que no redimidos por menosprecio o negligencia de los padres fallecen, no lleguen de ningún modo sus padres a tener los bienes de los hijos, sobre los que los hijos habían podido testar, sino guardasen también en este caso todo lo que respecto a los padres o a los cognados y agnados, que abintestato son llamados a los derechos de tales personas, o en cuanto a los extraños instituidos herederos, hemos dispuesto más arriba.

§ 8.- Si algunos de los susodichos descendientes, que sea ortodoxo, hubiere observado que su ascendiente o sus ascendientes no son de la fe católica, rija también en cuanto a la persona de ellos lo que mas arriba hemos dispuesto respecto a los padres.

§ 9.- Si, pues, los hijos hubieren consignado en sus testamentos tales causas, o algunas, o una sola de

heredes aut omnes, aut certas, aut unam ex his probaverint, testamentum in sua firmitate manere praecipimus. Si autem haec non fuerint observata, nullam vim huiusmodi testamentum, quantum ad institutionem heredum habere sancimus, sed rescisso testamento eis, qui ab intestato ad hereditatem defuncti vocantur, res eius dari disponimus, legatis videlicet, vel fideicommissis, et libertatibus, et tutorum dationibus, seu aliis capitulis, sicut superius dictum est, suam obtinentibus firmitatem. Si quid autem pro legatis, sive fideicommissis, aut libertatibus, aut quibuslibet aliis capitulis in aliis legibus inventum fuerit huic constitutioni contrarium hoc nullo modo volumus obtinere. Et hae quidem exheredationis aut praeteritionis poenae quantum ad ingratitudinis causas contra praedictas personas statuendae sunt; si quae autem ex his inter crimina reputantur, earum actores etiam alias poenas sentiant legibus definitas.

Cap. V

Haec autem disposuimus, ut et parentes et filios a testamentorum iniuria liberos reddamus. Ceterum si qui heredes fuerint nominati, etiam si certis rebus iussi fuerint esse contenti, in hoc testamentum quidem nullatenus solvi praecipimus quidquid autem minus eis legitima portione relictum est, hoc secundum nostras alias leges ab heredibus impleri. Sola enim est nostrae serenitatis intentio, a parentibus et liberis iniuriam praeteritionis et exheredationis auferre. Considerare namque debent parentes, quia et ipsi filii fuerunt, et eadem a suis parentibus speraverunt, et similiter qui nunc filii sunt, debent sutudere parentum animos sanare, quia et ipsi parentes fieri desiderant, et a suis filiis optant

We have enumerated, or even only one of them, and the heirs whom they appointed should prove all, some, or only one of the said acts, We direct that the will shall remain in full force. But in case the acts of ingratitude should not be established, the rights of the children shall not be prejudiced; the will shall be void, so far as the appointment of heirs is concerned, and the natural heirs of the deceased will be entitled to his estate, on the ground of intestacy; but all legacies, trusts, grants of freedom, appointments of guardians, and other testamentary dispositions shall become operative, as previously stated. We absolutely repeal everything that preceding laws have provided in opposition to this Constitution, so far as it relates to legacies, trusts, grants of freedom, appointments of guardians, or any other similar subjects whatsoever. These are the penalties for disinheritance or the grounds prescribed for acts of ingratitude committed against the persons aforesaid. Where, however, any of these acts are included in the number of criminal offences, those who are guilty of them shall be subjected to the other penalties enumerated in the laws.

CHAPTER V

A CREDITOR SHALL NOT BE PERMITTED TO ANNOY THE HEIRS OF A DECEASED PERSON ON ACCOUNT OF THE DEBT BEFORE TEN DAYS HAVE ELAPSED AFTER HIS DEATH

We have laid down the preceding rules in order to prevent parents and children from sustaining any injury from testamentary dispositions. Where, however, those appointed heirs under these circumstances have been directed to remain content with certain property, We order that in an instance of this kind the will shall by no means be declared void, even though the testator may have left said heirs less than the lawful share to which they were entitled, but the deficiency must be made up by the other heirs in conformity with Our laws, for the sole intention of Our Serenity is to keep parents and children from being injured by being passed over, or suffering disinheritance. Parents should consider that there

ellas, y los herederos instituidos por ellos las hubieren probado todas, o algunas, o una sola de ellas, mandamos que el testamento subsista en su vigor. Mas si no se hubiere observado esto, mandamos que tal testamento no tenga validez alguna en cuanto a la institución de herederos, sino que disponemos que, rescindido el testamento, se les den los bienes del difunto a los que abintestato son llamados a la herencia de él, teniendo, por supuesto, su vigor los legados, o los fideicomisos, y las libertades, y los nombramientos de tutores, o los demás capítulos, según se ha dicho mas arriba. Pero si respecto a los legados, o fideicomisos, o libertades, u otros cualesquiera capítulos se hallare en otras leyes alguna cosa contraria a esta constitución, queremos que de ningún modo tenga ella validez. Y estas son ciertamente las penas de desheredación o de preterición que han de estar establecidas contra susodichas personas en cuanto a las causas de ingratitud; mas si algunas de ellas son contadas entre los delitos, sufran sus autores las otras penas establecidas en las leyes.

Capítulo V

Mas hemos dispuesto esto para librar de injuria en los testamentos así a los padres como a los hijos. Pero si algunos hubieren sido nombrados herederos, aunque se les hubiere ordenado que se contentaran con ciertos bienes, mandamos ciertamente que de ningún modo se invalide el testamento en este punto, pero que todo lo que se les haya dejado de menos que su porción legítima se les complete por los herederos con arreglo a nuestras otras leyes. Porque es la sola intención de nuestra serenidad extirpar por parte de los padres y de los hijos la injuria de la preterición y de la desheredación. Pues deben considerar los padres que también ellos fueron hijos, y esperaron lo mismo de sus padres, e igualmente los que ahora son

honorari. Unde et constat ad utriusque partis utilitatem atque cautelam praesentem legem fuisse prolatam, quam ex hac occasione promulgandam esse perspeximus. In aliquo autem negotio disceptantes invenimus, Pulcheriam filiam gratam quidem a sua genitrice fuisse dictam, exheredatam autem testamento nominatam tam in paternis, quam in maternis facultatibus. Et talem quidem scripturam, quia dolo eam et machinatione quorundam compositam fuisse comperimus, nullo modo permisimus obtinere, filiam autem heredem patris ac matris iussimus fieri, sicut et in scriptis prolatum super hac causa nostrum manifestat arbitrium.

§ 1.- Meminimus insuper legem a nobis fuisse prolatam, per quam iussimus, nulli penitus esse licentiam corpora defunctorum debiti gratia detinere, aut impedimentum eorum facere sepulturae. Sed in praesenti quendam cognovimus cuiusdam mortui genitorem a sepultura sui filii redeuntem nomine debiti tenuisse, ideoque pium et humanum esse perspeximus, talem crudelitatem hac lege piissima coercere. Sancimus itaque, nulli penitus esse licentiam aut heredes, aut parentes, aut liberos, aut coniugem, aut agnatos, aut cognatos, aut alios affines eius, aut fideiussores ante novem dierum spatium, in quibus videntur lugere, conveniendi, aut quocunque modo inquietandi, aut aliquam admonitionem eis offerendi, aut in iudicium eos vocandi sive debiti grana, quod a defuncto descendit, sive alterius cuiuscunque causae nomine ad memoratas personas specialiter pertinentis. si vero intra novem dierum spatium aliquis ausus fuerit quamlibet de praedictis personis aut convenire, aut aliquam cautionem seu promissionem vel fideiussionem ab ea exigere, haec omnia invalida esse decernimus. Post novem autem dierum excursus, si quis contra tales personas aliquas habere putaverit actiones, eas secundum

was a time when they were children, and that then they expected to receive the estates of those to whom they owed their existence; just as children should, on the other hand, use every effort to retain the good will of their parents, because they themselves desire to become fathers, and be honored by their offspring. The consequence of this is, that the present law which We have thought should be promulgated with reference to this subject, has been enacted for the benefit and security of both parents and children. While recently deciding a case, We have ascertained that Pulcheria, a daughter who had treated her parents with respect, was disinherited by her mother in her will, and deprived of both the maternal and paternal estates; but, as We have ascertained that this will resulted from the deceit and fraud of certain individuals, We have not permitted it to take effect, and have ordered, by a written decree, that the daughter should become the heir of both her father and her mother.

§ 1.- We also remember that a law was promulgated by Us in which We ordered that no one should detain the body of a deceased person, or oppose his burial on account of a debt. We have recently been informed that a father was arrested for a debt while returning from the funeral of his son, and We have concluded that it is as religious as humane to suppress such acts of cruelty by means of this most pious law. Therefore We decree that no one shall, under any circumstances, be permitted to sue, or annoy in any way the heirs, parents, children, wife, cognates, agnates, or other relatives, or the sureties of a deceased person, within the nine days following his death, during which they are presumed to have been mourning; and We forbid any notice to be served upon them, or that they be brought into court either for a debt due from the deceased, or for any other matter in which they may be specially interested. If, during the said nine days, a creditor should be so bold as to exact a bond, a promise, a security, or anything else of this kind from the persons aforesaid, We decree that this claim shall be void. But where, after the expiration of nine days, anyone thinks that he has a right of action against these persons, he can

hijos deben procurar respetar las intenciones de sus padres, porque también ellos desean llegar a ser padres, y quieren ser honrados por sus hijos. Por lo cual, es también evidente que fue promulgada para utilidad y seguridad de ambas partes la presente ley, que con esta ocasión hemos considerado haber de promulgar. Mas conociendo de otro negocio hemos visto que Pulqueria, que ciertamente había sido llamada por su madre hija agradecida, fue, no obstante, expresamente desheredada en testamento, así de los bienes paternos, como de los maternos. Y como ciertamente hallamos que tal escritura fue hecha por dolo y maquinación de algunos, no permitimos de ningún modo que tuviera validez, sino que mandamos que la hija fuese heredera del padre y de la madre, según lo manifiesta también nuestra sentencia proferida por escrito sobre este particular.

§ 1.- Recordamos además que por nosotros fue promulgada una ley, por la cual mandamos que nadie absolutamente tuviera licencia para detener por causa de deuda los cuerpos de los difuntos, o para poner impedimento al sepelio de los mismos. Pero al presente hemos sabido, que el padre de uno que había fallecido había sido detenido a título de una deuda al regresar del enterramiento de su hijo, y por ello hemos considerado que era piadoso y humano reprimir con esta piadosísima ley tal crueldad. Mandamos, pues, que nadie absolutamente tenga licencia para demandar, o de algún modo molestar, a los herederos, o padres, o hijos, o cónyuge, o agnados, o cognados, u otros afines de el, o fiadores, antes del espacio de nueve días, en que se considera que están de luto, o para presentarles alguna citación, o para llamarlos a juicio, ya por causa de una deuda, que provenga del difunto, ya a título de otra causa cualquiera que especialmente se refiera a las mencionadas personas. Mas si dentro del espacio de los nueve días se hubiere atrevido cualquiera o a demandar a una de las susodichas personas, o a exigirle alguna caución o promesa o fianza, mandamos que todo esto sea nulo. Pero después del

leges exerceat, nullo videlicet praeiudicio actoribus ex hoc intervallo circa temporalem praescriptionem aut in alia quacunque legitima allegatione penitus generando.

Cap. VI

Ad haec aliud capitulum ad pecuniae constitutionem seu promissionem respiciens hac lege praevidimus definire. Sancimus igitur, si quando aliquis aut pro se, aut pro alia persona pecuniam constituerit vel sponderit, dicens forte cuicumque: *Satis tibi facio*, eum in quantitatem, quam dixerit, modis omnibus obligari, atque promissionem seu sponsionem suam adimplere, et debitum compelli persolvere.

Si quis autem dixerit: fiet tibi satis, a me, et ab illo et illo, tunc nominatis quidem simili modo non consentientibus nullum fieri praeiudicium, ipsum autem, qui hoc promiserit, integrum quidem debitum cogi persolvere. Si quis autem dixerit: *Fiet tibi satis*, eum tali verbo, ut impersonaliter dicto, tanquam si nihil promiserit, ita ab omni exactione liberum servari, si quam antem contra nominatas personas putaverit sibi actionem competere, eam secundum leges adversus eos proponere, et legum auxilio perpotiri.

exercise it in accordance with the laws, and his right will not be prejudiced in any way by prescription, or by any lawful allegation which he may make during the intermediate time.

CHAPTER VI

CONCERNING THE ACKNOWLEDGMENT OF A DEBT ALREADY DUE

We deem it proper to include in this law another chapter having reference to sums of money acknowledged or promised. Therefore We decree that where anyone admits a claim, or promises a sum of money, either in his own name or in that of someone else, for instance, making use of the clause: "I will pay you," he will absolutely be required to fulfill his promise, or discharge his obligation for the amount mentioned, and will be compelled to pay the debt. When he says, "You will be paid by me, or by So-and-So," those whom he mentioned and who did not give their consent to the obligation will suffer no prejudice from these words; and he who employed them will not be liable for anything, or will only pay in proportion to the share of the debt which he is known to owe in accordance with law.

If he should say, "You will be paid either by me or by So-and-So," a pledge of this kind does not injure those who do not agree to it; but he who made it will be bound to discharge the entire indebtedness, and if, finally, anyone should say, "You will be paid," as this verb is used impersonally, he is considered to have promised nothing and to be free from all liability. But when a creditor believes that he has a right of action against the persons mentioned, he can exercise it against them in conformity with the laws, and avail himself of their aid.

transcurso de los nueve días, si alguien creyere que tiene algunas acciones contra tales personas, ejercítelas con arreglo a las leyes, sin que, por supuesto, se les haya de originar a los actores con este intervalo absolutamente ningún perjuicio respecto a la prescripción temporal o en cuanto a otra cualquier alegación legítima.

Capítulo VI

Además de esto, nos ha parecido conveniente definir en esta ley otro capítulo que se refiere a la constitución o a la promesa de dinero. Mandamos, pues, que si alguna vez alguien hubiere constituido o prometido ya por sí, ya por otra persona, una cantidad de dinero, diciéndole a cualquiera: *Yo te satisfaré*, quede él de todos modos obligado a la cantidad que hubiere dicho, y cumpla su oferta o promesa, y sea compelido a pagar la deuda. Mas si hubiere dicho: *Se te satisfará por mí, y por éste y por aquél*, no presentando su consentimiento los que hubiere nombrado, no se siga perjuicio alguno por tal manifiesto verbal, y ni el mismo que hubiere dicho esto soporte exacción alguna por aquellas personas que hubiere nombrado, pero pague por sí solamente a prorrata lo que se hubiere demostrado que debe con arreglo a las leyes.

Pero si hubiere dicho: *Se te satisfará o por mí, o por aquél y aquél*, en este caso no prestando ciertamente del mismo modo su consentimiento los nombrados, no se origine ningún perjuicio, pero el mismo que hubiere prometido esto sea verdaderamente obligado a pagar íntegra la deuda. Mas si alguien hubiere dicho: *Se te satisfará*, él, con tal expresión, como dicha impersonalmente, quede libre de toda exacción, como si nada hubiere prometido, pero si juzgare que contra las nombradas personas le compete alguna acción, ejercítela contra ellas con arreglo a leyes, y disfrute del auxilio de las leyes.

Epilogus

Haec autum obtinere sancimus in causis omnibus, quae nondum iudiciali sententia vel amicabili conventione sopitae sunt, parens carissime atque amatissime. Celsitudo itaque tua praesentem nostri numinis generalem constitutionem edictis quidem in hac regia civitate more solito proponendis, praceptionibus autem ad provinciarum rectores dirigendis ad omnium notitiam faciat pervenire.

Dat. Kal. Febr. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XV., post BASILII V. C. Cons. (542).

CONST. CXVI

UT NEQUE MILES, NEQUE FEODERATUS
OBSERVET DOMUI PRIVATAE AUT
POSSESSIONI ALICUIUS

(Coll. VIII. tit. 9.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, Orientium Praetorium Praefecto.

Praefatio

Cum domini dei benevolentia ad custodiam nostrorum subiectorum militarium rerum incipit ordinatio. His enim providentia dei dispositis, barbarorum quidem incontinentia refrenatur, reipublicae vero res augentur. Et quoniam aliqui propriae salutis pro nihilo facientes rationem milites et foederatos, qui debent pro libertate reipublicae contra inimicos certare, praesumunt subtrahere et in privatas suas occupare utilitates, praevimus per praesentem legem nostram omnibus interdicare, ut nullum de cetero praesumant militem in quocunque

EPILOGUE

We order, most dear and devoted relative, that these provisions shall be observed in all cases which have not yet been disposed of by judicial decree or amicable compromise. Your Highness will communicate to all Our subjects this general law which We have enacted, and will publish it by means of edicts in this Royal City, as is customary, and in the provinces by special notices addressed to the Governors thereof. Given at Constantinople, on the Kalends of February, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil.

Given at Constantinople on day of the Kalends of February, on the fifteenth year of the reign of Our Lord Justinian, after of the Consulate of Basilii. 542.

CONSTITUTION CXVI

NO SOLDIER OR ALLY SHALL
BE KEPT IN THE PRIVATE HOUSE OR
POSSESSION OF ANYONE

(Eighth Collection. Title 9.)

The Emperor Justinian to Theodotus, Praetorian Prefect of the East.

PREFACE

As the benevolence of God has been evinced for the care of Our subjects, military discipline has begun to be established, and this result has been so thoroughly accomplished by Divine Providence that the impetuosity of the barbarians has been restrained, and the affairs of the government improved. But as certain persons have not paid sufficient regard to their own safety, and have presumed to remove and employ for their own private benefit soldiers and allies, who should be fighting against the enemy for the defence of the Empire, We, by the present law,

Epílogo

Pero mandamos, carísimo y amantísimo padre, que estas disposiciones sean aplicadas en todos los casos que no fueron terminados por sentencia judicial o amigable convenio. Por tanto, haga llegar tu excelsitud a conocimiento de todos la presente constitución general de nuestro numen, exponiendo ciertamente en la forma acostumbrada edictos en esta real ciudad, y dirigiendo órdenes a los gobernadores de las provincias.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Febrero, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

CONSTITUCIÓN CXVI

DE QUE NINGÚN MILITAR NI FEDERADO
SIRVA EN CASA PRIVADA O EN LA
POSESIÓN DE ALGUIEN

(Colección VIII. Título 9.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEODOTO, Prefecto de los Pretorios de Oriente.

Prefacio

Con la benevolencia del señor Dios comienza para seguridad de nuestros súbditos la ordenación de los asuntos militares. Porque arreglados estos por providencia de Dios, se refrena ciertamente la incontinencia de los bárbaros, y se fomentan los bienes de la república, Y como algunos no teniendo para nada en cuenta su propia salvación se atreven a substraer a militares y federados, que deben combatir contra los enemigos por la libertad de la república, y ocuparlos en sus conveniencias particulares, hemos determinado prohibir por medio de nuestra presente

relatum numero aut feoderatum subtrahere, et in sua domo aut in propriis habere possessionibus. Pro quibus nos multos sustinemus labores; exercentur enim et militant, ut communibus utiles sint rebus.

Cap. I

Sint igitur omnes scientes, qui milites aut feoderatos aliquos in suis habent domibus aut possessionibus aut qualitercunque observantes, et quasdam eius proprias implentes utilitates, quod, nisi intra triginta dierum dilationem computandorum ab insinuatione per loca praesentis nostrae dispositionis, eos expulerint, substantiae quidem habentium eos aut retinentium publicationi subiectae, fisco applicabuntur, ipsi vero et dignitatibus et militiis, quas habent, expellentur, milites vero et feoderati, qui eis post dilationem observaverint, non solum milita spoliabuntur, sed etiam ultima sustinebunt supplicia. Scientibus etiam uniuscuiusque provinciae iudicibus, quia, si aliqui inveniantur in locis, quae sub his sunt exactoribus aut convictoribus aut personis aliquibus aut dominiis, aut possessionibus aut quibuslibet propriis utilitatibus permanentes, et non celeriter istos comprehenderint et supplicii subdiderint, et milites quidem ad numeros suos transmittant, in quibus militant, feoderatos vero ad proprias optiones, ipsi decem librarum auri poenam exigentur, et insuper exsilio tradentur, utpote nostras iussiones praesumentes negligere.

Nemo igitur neque divino quodam typo de hoc forsitan facto, neque praeceptis iudicum utatur, neque aliquis nostrorum iudicum huiusmodi aliquos typos aut praeceptiones iudicum suscipiat, sed cum omni celeritate militantes quidem ad proprios numeros, feoderati vero ad suas optiones revertantur, et pro

forbid all Our subjects in the future to remove soldiers, no matter to what corps of the army they may belong, or allies (in whose behalf We have greatly exerted Ourselves), with the intention of employing them in their private houses or on their lands, for they have been trained in the use of arms in order that they might promote the common welfare of all.

CHAPTER I

Hence all persons who have soldiers or allies either in their houses, or on their estates, and employ them in any way whatsoever in private occupations, are warned that if, within thirty days from the date of the promulgation of this law in their province, they do not dismiss them, their own property will be confiscated for the Treasury, they themselves will be deprived of their offices and honors, and any soldiers or allies who remain with them after the expiration of this term shall not only be stripped of their military rank, but also be put to death. The magistrates of each province also are notified that if they do not immediately arrest soldiers or allies who have been found living in places subject to the jurisdiction of collectors, or their friends, or any other persons, or owners of property, or those who are employed on the lands or in the private service of anyone whomsoever, and seize and subject them to punishment and send the soldiers to the corps to which they belong, and the allies to their own posts, they will be liable to a penalty of ten pounds of gold, and will, in addition, be sentenced to exile, as having presumed to disobey orders.

Therefore no one can, for the purpose of evading this law, avail himself of any Imperial Pragmatic Sanction, or order of any of Our judges, or any other pretext of this kind, but the soldiers must return to their commands with all haste, and the allies repair to their posts, and both of them exert themselves for the

ley a todos, que en lo sucesivo se atrevan a substraer a militar alguno comprendido en cualquier cuerpo, o a federado, y a tenerlo en su casa o en sus propias posesiones. Por ellos soportamos nosotros muchos trabajos; pues se ejercitan y están en la milicia, para que sean útiles a los negocios del común.

Capítulo I

Sepan, pues, todos, los que tienen algunos militares o federados en sus casas o posesiones, o morando de otro cualquier modo, y empleados en algunas conveniencias propias de ellos, que si no los hubieren expulsado dentro del término de treinta días, que se habrán de computar desde la publicación de nuestra presente disposición en las localidades, serán ciertamente aplicados al fisco, sujetos a confiscación, los bienes de los que los tengan o los retengan, y ellos mismos serán expulsados así de las dignidades como, de las milicias, que tienen, y que los militares y los federados, que después del plazo les hubieren servido, no solamente serán despojados de su milicia, sino que sufrirán también los últimos suplicios. Teniendo, también entendido, los jueces de cada provincia, que, si en los lugares, que dependen de ellos, se hallaran algunos que permanecen al servicio de los recaudadores o de los que están con ellos, o de algunas personas, o de dominios, o de posesiones, o de algunas conveniencias particulares, y no los prendieren inmediatamente y los sujetaren a los suplicios, y no, enviasen ciertamente a los militares a los propios cuerpos en que militan, y a los federados a sus propios puestos, se les exigirá a ellos mismos la pena de diez libras de oro, y serán además enviados al destierro, como por atreverse a desatender nuestras órdenes.

Así, pues, nadie se valga ni de alguna divina disposición dada acaso, sobre esto ni de mandatos de los jueces, ni ninguno de nuestros jueces acepte disposición alguna de esta naturaleza o tales mandatos de jueces, sino vuelvan ciertamente con toda celeridad los que militan a sus propios cuerpos,

communibus certent rebus; nullo enim modo de cetero concedimus nostros milites aut foederatos in quibusdam omnino privatis utilitatibus occupari.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per praesentem manifestata sunt legem tua eminentia praecognoscens, in hac quidem felicissima civitate edictis secundum orem propositis, in provinciis vero praecceptionibus destinatis omnibus manifesta constituere festinet.

Dat. Id. Apr. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVI., BASILIO V. C. Cons. (542)

CONST. CXVII

UT LICEAT MATRI, ET AVIAE, ET ALIIS PARENTIBUS POST LEGITIMAM PARTEM LIBERIS DERELICTAM QUO MODO VOLUERINT RESIDUAM FACULTATEM SUAM DISPONERE, ET ALIA CAPITULA PLURA

(Coll. VIII. tit. 13.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, Orientium Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Diversis capitulis ad nos relatis necessarium esse perspeximus generali haec lege disponere.

public welfare, as We absolutely forbid Our soldiers or allies, in the future, to be occupied for the benefit of private persons.

EPILOGUE

As soon as Your Eminence becomes acquainted with the provisions which We have been pleased to include in the present law, you will hasten to have them published in this Most Fortunate City by means of edicts, and in the provinces by proclamations issued for that purpose.

Given at Constantinople, during the fifteenth year of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 542.

CONSTITUTION CXVII

A MOTHER, GRANDMOTHER, AND OTHER RELATIVES SHALL BE PERMITTED TO DISPOSE OF THE REMAINDER OF THEIR ESTATES IN ANY WAY THEY MAY DESIRE, AFTER HAVING LEFT TO THEIR CHILDREN THE SHARE PRESCRIBED BY LAW; AND CONCERNING SEVERAL OTHER MATTERS.

(Eight Collection. Title 13.)

The Emperor Justinian to Theodotus, Praetorian Prefect of the East.

PREFACE

Various questions having been submitted to Us, We have deemed it necessary to dispose of them by means of this general law.

y los federados a sus puestos, y combatan por el bien común; porque de ningún modo queremos que en lo sucesivo se ocupen nuestros militares o federados absolutamente en ninguna conveniencia particular.

Epílogo

Por tanto conociendo antes tu eminencia lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por medio de la presente ley, apresúrese a hacerla manifiesto a todos, en esta felicísima ciudad, ciertamente por edictos expuestos según costumbre, y en las provincias por órdenes enviadas a ellas.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Abril, en el año décimo sexto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

CONSTITUCIÓN CXVII

DE QUE LES SEA LÍCITO A LA MADRE, Y A LA ABUELA, Y A OTROS ASCENDIENTES, DESPUÉS DE HABERLES DEJADO LA PORCIÓN LEGÍTIMA A SUS DESCENDIENTES, DISPONER DE SUS RESTANTES BIENES DEL MODO QUE QUISIEREN, Y DE OTROS MUCHOS CAPÍTULOS

(Colección VIII. Título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEODOTO, Prefecto de los Pretorios de Oriente.

Prefacio

Habiéndonos dado cuenta de diversas materias, hemos considerado que era necesario disponer esto sobre ellas por una ley general.

Cap. I**CHAPTER I****Capítulo I**

WHERE ANYONE APPOINTS A SON UNDER PATERNAL CONTROL HIS HEIR, SUBJECT TO THE CONDITION THAT THE FATHER OF THE LATTER SHALL NOT HAVE THE USUFRUCT OF THE ESTATE

Sancimus igitur, licentiam esse et matri, et aviae, aliisque parentibus, postquam reliquerint filiis partem, quae lege debetur, quod reliquum est suae substantiae, sive in solidum voluerint, sive in partem, filio vel filiae, nepoti vel nepti, vel deinceps descendibus donare aut etiam per ultimam relinquere voluntatem, sub hac definitione atque conditione, si voluerint, ut pater, aut qui omnino eso habent in potestate, in his rebus neque usumfructum, neque quodlibet penitus habeant participium Haec enim et extraneis relinquere poterant, unde nulla parentibus utilitas nasceretur. Hoc itaque non solum parentibus, sed etiam omni personae licere praecipimus.

§ 1.- Res autem ita relictas sive donatas positae sub potestate personis, si quidem perfectae sin aetatis, licet sub potestate sint, licentiam habeant quo volunt modo disponere. Si vero aetate minores sint, per quem perspexerit testator aut donator haec gubernentur, donec illi, quibus donat sunt aut relictas, ad perfectam aetatem veniant; licentiam habente testatore vel donatore et matri et aviae horum, quibus res collatae sunt, ipsarum rerum si voluerint gubernationem committere, licet maritis iunctae sint memoratae mulieres, ita tamen, si et ipsae huiusmodi gubernationem suscipere voluerint. Si vero forsitan is qui relinquit aut donat, nullum his dispensatorem ordinaverit, aut ab eo datus huiusmodi gubernationem subire noluerit aut moriatur ante, quam illi perfectae fiant aetatis, iubemus, iudicem competentem curatorem fide dignum cum legitima fideiussione rebus talibus ordinare, qui debeat relictam talibus personis substantiam gubernare

Hence We order that after a mother and a grandmother, or any other relatives, have left their children the share prescribed by law, they shall be permitted to dispose of the remainder of their estates, either wholly or in part, and give it either to a son, a daughter, a grandson, a granddaughter, and the descendants of the latter, or bequeath it by a last will under the following restriction and condition, namely: that the father, or anyone who has them under his control, shall not enjoy the usufruct of the property, nor share in the same to any extent whatever; for the persons whom We have just mentioned can leave this property to strangers without the parents of the children obtaining any benefit from the same. We make this provision in order that the privilege may be granted not only to relatives but also to everyone else.

§ 1.- When property is left or donated in this way to persons who are under someone's control, they can, if they are of age, dispose of it in any way that they may desire; but if they are minors, it must be administered by whomever the testator or donor indicated for that purpose, until the children to whom the said property was donated or left attain their majority; and the testator or donor will be at liberty to entrust the management of the said property to the mother or grandmother of those to whom it is given even though she may have married again, provided she is willing to assume it. But where he who left or gave a share of his estate did not designate anyone to administer it for the children, or where he who was appointed is unwilling or unable to do so, or should die before the children attain their majority, We order that under these circumstances a competent judge shall appoint some trustworthy person curator of the inheritance, who must furnish the requisite bond, and

Mandamos, pues, que tengan licencia así la madre como la abuela y otros ascendientes, después que les hubieren dejado a los hijos la parte que por ley se les debe, para donar o también dejar por última voluntad lo restante de sus propios bienes, ya si quisieren en totalidad, ya si en parte, a su hijo o a su hija, a su nieto o nieta, o a sus demás descendientes, con la limitación y condición, si quisieren, de que el padre, o los que en todo caso los tienen bajo su potestad, no tengan en estos bienes ni el usufructo, ni absolutamente participación alguna. Porque estos bienes se los podían dejar también a extraños, con lo que no nacería ninguna utilidad para los ascendientes. Y así, mandamos, que esto sea lícito no solamente a los ascendientes, sino también a toda persona.

§ 1.- Mas de las cosas así dejadas o donadas a personas constituidas bajo potestad, si estas fueran ciertamente de edad cumplida, tengan, aunque estén bajo potestad, licencia para disponer del modo que quieran. Pero si fueran menores de edad, sean administradas por quien hubiere querido el testador o el donante, hasta que lleguen a la edad cumplida aquellos a quienes les fueron donadas o dejadas; teniendo licencia el testador o el donante para encomendar, si quisiere, la administración de las mismas cosas así a la madre como a la abuela de aquellos a quienes fueron conferidas las cosas, aunque las mencionadas mujeres estén unidas a sus maridos, pero con tal que también ellas mismas quisieren aceptar esta administración. Mas si acaso el que las deja o dona no hubiere nombrado administrador para ellas, o el nombrado por él no quisiere desempeñar tal administración, o muriese antes que aquellos llegaran a la edad cumplida,

atque custodire, donec illi ad perfectam, sicut dictum est, aetatem perveniant. In illis enim casibus legem, quae usum parentibus praebet, volumus custodiri, quibus non inest specialiter huiusmodi conditio.

the said curator shall manage and take care of the estate left to the minors until they become of age, as has been stated. We desire that the law which permits parents to enjoy the usufruct of their children's property shall be observed in all cases, except where the express condition that they shall not do so has been prescribed.

mandamos que el juez competente nombre para tales bienes con legítima fianza un curador fidedigno, que deba administrar y custodiar para tales personas los bienes dejados, hasta que aquellas lleguen, según se ha dicho, a la edad cumplida. Porque en los casos en que no se impone especialmente tal condición queremos que se observe la ley, que les da a los padres el usufructo.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING ONE WHO WAS REFERRED TO AS A CHILD IN SOME INSTRUMENT

Ad hoc autem et illud sancire perspeximus, ut, si quis filium aut filiam habens de libera muliere, cum qua nuptiae consistere possunt, dicat in instrumento sive publica sive propria manu conscripto, et habente subscriptionem trium testium fide dignorum, sive in testamento, sive in gestis monumentorum hunc aut hanc filium suum esse aut filiam, et non adiecerit naturalem, huiusmodi filios esse legitimos, et nullam aliam probationem ab iis quaeri, sed omni frui eos iure, quod legitimis filiis nostrae conferunt leges, utpote ipso patre, sicut dictum est, filios proprios eos vocante. Ex hoc enim et cum eorum matre monstratur legitimum habuisse matrimonium, ut neque ab ea pro nuptiarum fide alia probatio requiratur. Si autem pater ex ipsa muliere multos filios habens uni ex eis testimonium quolibet ex praedictis praebuerit modis, sufficere ex eadem muliere natis ad legitimorum iura patris testimonium uni datum.

We have considered it proper to order that when anyone has a son or a daughter by a free woman, with whom legal marriage can be contracted, and states either in a public or private instrument, bearing the signatures of three reliable witnesses, or in a will, or in the public records, that So-and-So is his son or his daughter, without adding the word "natural," such children shall be legitimate; no other proof of legitimacy shall be required of them; and they shall enjoy all the rights which Our laws bestow upon lawful issue; since the father (as has already been stated) has called them his own children, and has shown by this that he and their mother are legally married, and proof of this shall not be required of her. But where a father, having several children by the same woman, gives one of them some mark of legitimacy, in conformity with what has previously been stated, this acknowledgment will enable the others by a common mother to acquire the right of legitimate birth.

Pero además de esto nos ha parecido bien sancionar también, que si alguno teniendo de una mujer, con la cual se pueden celebrar nupcias, un hijo o una hija, dijera en un instrumento escrito de mano o pública o propia, y que tenga la firma de tres testigos fidedignos, o en testamento, o en actuaciones hechas, que éste o ésta era su hijo o su hija, y no hubiere agregado natural, sean legítimos tales hijos, y no se requiera de ellos ninguna otra prueba, sino que disfruten ellos de todos los derechos que a los hijos legítimos confieren nuestras leyes, puesto que su mismo padre los llama, según se ha dicho, hijos propios. Porque con esto se prueba también que tuvo matrimonio legítimo con la madre de ellos, de suerte que tampoco se requiera de ella otra prueba para testimonio de las nupcias. Mas si el padre que tiene muchos hijos de la misma mujer le hubiere dado testimonio a uno solo de ellos de cualquiera de los susodichos modos, les basta a los nacidos de la misma mujer para los derechos de los legítimos el testimonio del padre dado a uno solo.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING A WOMAN WHO MARRIES WITHOUT ANY DOTAL CONTRACT

Hoc quoque praesenti constitutioni perspeximus adiiciendum, ut, si quis ex non scripto per affectum nuptialem uxorem acceperit, et ex ea filios procreaverit, soluto autem matrimonio contingat

We have thought it advisable to add to the present constitution that where anyone has married a woman through mere affection, without any written contract, and has had children by her, and the marriage is

Asimismo nos ha parecido bien que se debe añadir a la presente constitución, que si con afecto nupcial hubiere alguien tomado sin escritura mujer, y de ella hubiere procreado hijos, pero disuelto el matrimonio

eum etiam aliam ducere coniugem cum dotalibus instrumentis, et ex ea similiter filios procreare, nullum circa paternam hereditatem aliis filiis ex indotata coniuge natis praeiudicium fieri, sed cum aliis filiis ex secunda natis uxore, quae cum dotalibus instrumentis copulata est, ad patris etiam illos hereditatem vocari, quum etiam ex solo affectu possit consistere matrimonium. Quod similiter valere volumus, etiam si prius quidem cum dotalibus instrumentis iungatur aliquis uxori, post illam vero alteram ducat solo nutiali affectu.

Cap. IV

Quia vero legem dudum protulimus, iubentem aut dotalia fieri documenta, aut alias probationes procedere factas apud ecclesiae defensores, per quas nuptias competat confirmari, aut certe sacramenta praeberi, in praesenti perspeximus melius disponere ea, quae de his pridem sancita sunt. Et propterea iubemus, eos, qui maximis dignitatibus decorati sunt, usque ad illustres, non aliter nuptias celebrare, nisi dotalia scribantur instrumenta, nisi tamen aliquis ante, quam mereretur huiusmodi dignitates, ex affectu solo duxit uxorem. Tales enim nuptias ante dignitates factas et post dignitates legitimas manere praecipimus, et ex his natos legitimos esse filios; postquam vero honorati fuerint aliqui huiusmodi dignitatibus, non aliter ducere uxores, nisi cum dotalibus instrumentis.

Hanc autem legis subtilitatem condecimus subiectis nostrae reipublicae barbaris, licet

subsequently dissolved, and the husband marries another wife with whom he makes a dotal contract, and also has children by her, the offspring of the wife with whom he did not enter into a dotal contract shall not be prejudiced, so far as the paternal estate is concerned; but they shall be called to the succession of their father along with those born of the second wife, whose union was accompanied by a dotal agreement, since marriage can exist when induced solely by affection. We desire that this rule shall also be applicable where a man has married a woman under a dotal agreement, and afterwards marries another through affection alone.

CHAPTER IV

CONCERNING THE MARRIAGES OF ILLUSTRIOUS PERSONS, AND WHEN THEY ARE CONTRACTED BY MEANS OF DOTAL INSTRUMENTS

But as We have previously enacted a law which directs that dotal agreements should be drawn up, or other proofs of marriage be established, before the defenders of the Church, by whom it is proper that marriages should be confirmed, or before whom the parties should be sworn, We consider it proper by means of the present law to provide a more exact regulation with reference to what has for a long time been determined relative to this subject. Hence We decree that those who are invested with the highest dignities, up to that of "illustrious," shall only be permitted to contract marriage when dotal instruments are executed. We except from this rule anyone who, before having obtained his rank, has married a woman solely through affection, for We order that marriages contracted in this way before promotion to official honors shall remain lawful, and that the issue of the same shall be legitimate. Persons, however, who have already attained to great distinction, cannot marry without entering into dotal agreements with their wives.

We, however, release the barbarian subjects of Our Empire from this obligation, even though they may

aconteciera que él tomaba también otra cónyuge mediando instrumentos dotales, y que igualmente procreaba de ella hijos, no se les origine respecto a la herencia paterna ningún perjuicio a los otros hijos nacidos de la cónyuge indotada, sino sean llamados también ellos a la herencia del padre con los otros hijos nacidos de la segunda mujer, que se unió con instrumentos dotales, puesto que el matrimonio puede existir también por el solo afecto. Lo que queremos que tenga igualmente validez, también si antes ciertamente se uniera alguno a una mujer con instrumentos dotales, y después tomara otra con solo el afecto nupcial.

Capítulo IV

Mas como hace poco promulgamos una ley que dispone que o se hagan documentos dotales, o se ejecuten otras pruebas hechas ante los defensores de la iglesia, por medio de las que competa que se confirmen las nupcias, o se presten ciertamente juramentos, al presente hemos determinado disponer mejor lo que sobre esto se había sancionado antes. Y por ello mandamos, que los que están decorados con las mayores dignidades, hasta la categoría de ilustres, no celebren nupcias de otro modo, sino si escribieran instrumentos dotales, a no ser, sin embargo, que alguno haya tomado mujer solamente con el afecto, antes de obtener tales dignidades. Porque mandamos que tales nupcias realizadas antes de las dignidades subsistan también como legítimas después de las dignidades, y que sean legítimos los hijos nacidos de ellas; mas después que algunos hubieren sido honrados con tales dignidades, no tomen mujer de otro modo, sino con instrumentos dotales.

Mas esta escrupulosidad de la ley se la dispensamos a los bárbaros, súbditos de nuestra república,

dignitatibus huiusmodi decorati sint, ut etiam sub affectu possint ipsi volentes contrahere nuptias. Reliquos autem omnes, praeter eos, qui maximis, sicut dictum est, dignitatibus decorati sunt, cuiuslibet sin dignitatis, aut militiae, aut studii, si quidem voluerint aut potuerint, non prohibemus cum dotalibus instrumentis ducere uxores. Si autem etiam hoc non custodierint, et ex solo affectu celebratas nuptias firmas esse sancimus, et ex esi natos legitimos esse filios ibuemus.

Cap. V

Quia vero legem dudum posuimus praecipientem, ut, si quis uxorem aliquando sine dotalibus acceperit, cum affectu nuptiali et hanc sine causa legibus agnita proiecerit, accipere eam quartam partem substantiae eius, et aliam post hanc fecimus legem decernentem, si quids indotatam uxorem per affectum solum acceperit, et usque ad mortem cum ea vivens praemoriatur, accipere similiter et eam quartam illius substantiae portionem, ita tamen, ut non trascendat hoc centum librarum auri quantitatem, in praesenti melius utramque legem disponentes sancimus, in utroque casu ex talibus matrimoniis natos filios legitimos esse et ad paternam vocari hereditatem, uxorem autem ex utroque horum casuum si quidem usque ad tres habuerit filios eius vir sive ex ea, sive ex alio matrimonio, quartam parte ex substantia viri accipere. Si autem amplius fuerint filii, tantum in utroque similiter casu accipere ibuemus mulierem, quantum uni competit filiorum, ita quippo, ut usum solum in talibus rebus mulier habeat, dominium autem illis filiis servetur, quos ex ipsis nuptiis habuerit. Si vero talis mulier filios ex eo non habuerit, iubemus, etiam dominii iure habere eam

be persons of high rank, and We allow them to contract marriage through mere affection. We do not prohibit all Our other subjects, no matter what official rank they may have obtained, or what public duties they may discharge, with the exception of those who (as has already been stated) have attained to high rank, to marry women by entering into dotal agreements with them, when they desire, or have the power to do so. Where, however, this has not been done in writing, We decree that marriages which have been contracted through mere affection shall not be less valid, and that the issue of such matrimonial unions shall be legitimate.

CHAPTER V

WHEN A MARRIAGE IS CONTRACTED WITHOUT A DOWRY AND THE SURVIVING HUSBAND IS POOR, HE SHALL BE ENTITLED TO THE FOURTH PART OF THE ESTATE OF HIS DECEASED WIFE

We some time since enacted a law providing that where a man married a woman solely through nuptial affection, without any dowry, and he afterwards divorces her without any cause recognized by the law, she shall be entitled to the fourth part of the property of her husband ; and after this law We promulgated another, by which it is provided that if anyone should marry a wife without a dowry, having been induced to do so by mere affection, and lives all his life with her, and dies before she does, she, also, shall be entitled to the fourth part of his estate, provided that the said fourth does not exceed the value of a hundred pounds of gold. We, however, at present displaying more sagacity, do hereby decree that children born of marriages due to mere affection shall, under these circumstances, be deemed legitimate, and be called to the succession of their father's estates; and that in each of these instances the wife shall receive the fourth of her husband's property where he only had three children by her, or by a preceding marriage; but if he had more than that, the wife shall then be entitled to as much as each of the children. But she shall only have a right to the

aunque estén revestidos de tales dignidades, a fin de que queriendo ellos puedan contraer nupcias también con el afecto. Pero a todos los demás, excepto los que según se ha dicho, están decorados con las más grandes dignidades, de cualquier dignidad, o milicia, o cargo que sean, no les prohibimos, si verdaderamente quisieren o pudieren, que tomen mujer con instrumentos dotal. Mas si tampoco hubieren observado esto, mandamos que sean válidas también las nupcias celebradas por el solo afecto, y disponemos que sean legítimos los hijos nacidos de ellas.

Capítulo V

Pero como establecimos hace poco una ley que dispone que si alguien hubiere tomado alguna vez mujer sin instrumentos dotal, con afecto nupcial, y la hubiere repudiado sin causa reconocida por las leyes, reciba ella la cuarta parte de los bienes de él, y después de ésta hicimos otra ley, que ordena que si alguno hubiere tomado, indotada, mujer por el solo afecto, y premuriese habiendo vivido con ella hasta la muerte, recibiera igualmente también ella la cuarta parte de los bienes de él, pero de suerte que esta no exceda de la cantidad de cien libras de oro, mandamos al presente, disponiendo mejor una y otra ley, que en ambos casos sean legítimos los hijos nacidos de tales matrimonios, y sean llamados a la herencia paterna, pero que en uno y otro caso la mujer, si verdaderamente su marido tuviere hasta tres hijos o de ella, o de otro matrimonio, recibiera la cuarta parte de los bienes del marido. Pero si fueren mas los hijos, mandamos que en ambos casos reciba igualmente la mujer tanto cuanto le compete a uno solo de los hijos, de suerte ciertamente que en tales bienes tenga la mujer solo el usufructo, pero el dominio se les reserve a los hijos, que hubiere tenido

res, quas ex viri facultatibus ad eam venire per praesentem iussimus legem. Quae tamen irratiōnabiliter exclusā est, in ipso tempore expulsiōis partem iubemus accipere, quae continetur hac lege. Virum enim in talibus casibus quartam secundum priorem nostram legem ex substantia mulieris accipere, modis omnibus prohibemus.

usufruct of the share of the property she receives, and the ownership of the same shall be reserved for the children whom she has had by this same marriage; but where such a woman has not had any children by her husband, We decree that she shall acquire the ownership of the said property. We desire that a woman who was put away without good cause shall receive the portion established by this law at the very moment of repudiation; but, under similar circumstances, We absolutely forbid the husband to obtain the fourth part of the estate of his wife in accordance with Our former law.

de las mismas nupcias. Pero si tal mujer no hubiere tenido hijos de él, mandamos que ella tenga también con derecho de dominio las cosas, que de los bienes del marido hemos dispuesto por medio de la presente ley que vayan a poder de ella. Pero la que sin razón fue repudiada, mandamos que reciba al mismo tiempo del repudio la parte que se contiene en esta ley. Porque de todos modos prohibimos que en tales casos reciba el marido la cuarta parte de los bienes de la mujer con arreglo a nuestra ley anterior.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONCERNING THE CONSTITUTIONS ENACTED BY THE EMPEROR LEO AND THE EMPEROR CONSTANTINE

Illo indubitanter observando, ut Leonis piaē memoriae constitutio in omnibus aliis casibus, qui non continentur praesenti lege, propriam habeat fortitudinem. Constantini vero piaē memoriae legem ad Gregorium scriptam, et super ea factam interpretationem a Martino piaē memoriae, per quam mulierum coniunctiones, quas constantini lex abiectas vocavit, ad quosdam dignitatibus depermissimus, sed licentiam volentibus praebemus, etsi quibuslibet magnis dignitatibus decorentur, huiusmodi mulieres cum dotalibus instrumentis sibimet copulare. Reliqui vero, citra eos, qui maioribus dignitatibus decorati sunt, licentiam habebunt huiusmodi mulieres accipere, sive scripto voluerint, sive solo affectu nuptiali, si tamen liberae sint, et cum quibus licet nuptias celebrare.

The Constitution of the Emperor Leo, of pious memory, shall preserve all the force in every case not provided for by the present law. We, however, entirely repeal the one enacted by the Emperor Constantine, of pious memory, and addressed to Gregory, as well as the interpretation placed upon it by the Emperor Martin, of pious memory, which forbids persons of high rank to marry women whom the said law styles "abject." We grant permission to persons even though they are dignitaries of high rank, if they wish to do so, to marry women of this kind, provided they enter into dotal contracts with them, but so far as other persons who are not distinguished in this manner are concerned, they shall be at liberty to marry them in any way they may desire, either by a written contract, or through nuptial affection, provided that the said women are free, and marriage can legally be contracted with them.

Debiéndose observar sin duda que la constitución de León, de piadosa memoria, tenga su propio vigor en todos los demás casos, que no se contienen en la presente ley. Mas absolutamente de ningún modo permitimos que tenga validez la ley de Constantino, de piadosa memoria, dirigida a Gregorio, y la interpretación de ella hecha por Marciano, de pia recordación, por las que se prohíben las uniones de mujeres, que la ley de Constantino llamó abyectas, con algunos honrados con dignidades, sino que les damos a los que quieran licencia, aunque estén revestidos de algunas grandes dignidades, para unirse con tales mujeres mediando instrumentos dotales. Pero los demás, excepto los que están decorados con mayores dignidades, tendrán licencia para tomar tales mujeres, si quisieren, por escrito, o por sólo afecto nupcial, si no obstante fueran libres y tales que con ellas sea lícito contraer nupcias.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

HOW AND BY WHOM CHILDREN ARE SUPPORTED AFTER A MARRIAGE HAS BEEN DISSOLVED BY REPUDIATION

Illud quoque disponendum esse perspeximus, ut, si

We have thought that when marriage is dissolved

También hemos creído que se debía disponer, que,

quando inter maritum et uxorem nuptias solvi contigerit, ex huiusmodi nati filii nullo modo laedantur ex separatione nuptiarum, sed ad parentum hereditatem vocentur, ex patris substantia indubitanter alendi. Et si quidem pater occasionem separationis praebeat, et mater ad secundas non venerit nuptias, apud matrem nutrantur, expensas patre praebente. Si vero per causam matris ostendatur solum matrimonium, tunc apud patrem quidem minus idoneum esse, matrem vero locupletem, apud eam pauperes filios manere et ab ea nutriri iubemus. Quemadmodum enim filii locupletes coguntur matrem egentem alere, ita iustum decernimus, et a matre locuplete filios pasci. Quod autem de alenda matre et filiis indigentibus definivimus, hoc quoque in omnibus ascendentibus descendentibusque personis utriusque naturae valere praecipimus.

between husband and wife, some provision should be made to prevent the children born of the marriage from suffering any injury through its dissolution, and to enable them to be called to the succession of their parents, and be maintained at their father's expense. Where the latter furnished the cause for divorce, and the mother does not marry again, the children shall remain with her, and the father shall pay for their support; but where it is proved that the woman was to blame for the dissolution of the marriage, under these circumstances, the children shall remain with, and be supported by their father. If the father is poor and the mother is rich, We direct that the poor children shall live with their mother, and be brought up by her; for as wealthy children are obliged to support their mother when she is poor, it is only just that poor children should be maintained by their wealthy mother, and this We order to be done. What We have stated with reference to poor children, and the duty of their mother to support them, We direct shall also apply to all ascendants and descendants of both sexes.

si alguna vez hubiere acontecido que se disuelven las nupcias entre marido y mujer, de ningún modo sean perjudicados los hijos nacidos de tales nupcias por virtud de la separación de las nupcias, sino que sean llamados a la herencia de los padres, debiendo ser sin duda alimentados con los bienes del padre. Y si verdaderamente el padre diera ocasión a la separación, y la madre hubiere pasado a segundas nupcias, sean alimentados en poder de la madre sufragando el padre los gastos. Mas si se demostrara que por causa de la madre se disolvió el matrimonio, en este caso permanezcan y sean alimentados los hijos en poder del padre. Pero si aconteciere que el padre ciertamente no es abonado, pero que la madre es rica, mandamos que los hijos pobres queden en poder de ella y sean por ella alimentados. Porque así como los hijos ricos son obligados a alimentar a la madre pobre, así también decretamos que es justo que los hijos sean alimentados por la madre rica. Mas lo que hemos determinado respecto a la madre, que ha de ser alimentada, y a los hijos indigentes, mandamos que tenga validez también en cuanto a todas las personas ascendientes y descendientes de ambos sexos.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

Capítulo VIII

CONCERNING THE JUST CAUSES FOR WHICH A HUSBAND IS PERMITTED TO OBTAIN A DIVORCE

Quia vero plurimas in veteribus et nostris legibus invenimus causas, ex quibus facile nuptiarum solutiones fiunt, ea causa perspeximus ex his abscindere aliquas, quae nobis indignae ad solvendas nuptias visae sunt, et eas solum nominatim praesenti inserere legi, pro quibus rationabiliter potest sive vir sive mulier repudium mittere, Nunc autem causas, ex quibus maritus repudium mittere sine periculo potest, et dotem uxoris lucrari, servato in ea dominio ex eodem matrimonio filiis aut filiabus, quibus non exstantibus frui etiam proprietate, has esse disponimus.

As We have found many cases in the ancient laws as well as in Our own where the dissolution of marriage was easily effected, We have thought it advisable to rescind some of the provisions which have appeared to Us to be improper causes of divorce, and to specifically insert into the present law only those for which either the husband or wife can reasonably give notice of repudiation. We shall now enumerate the causes for which a husband can safely give notice of repudiation to his wife and obtain her dowry, the ownership of which shall vest in the children by this marriage, and where there are none of these living, it shall vest in the husband. The following are good causes for repudiation.

Mas como en las leyes antiguas y en las nuestras hallamos muchas causas, por las que con facilidad se hacen las disoluciones de las nupcias, hemos determinado por tal motivo separar de ellas algunas, que nos han parecido indignas para disolver las nupcias, e insertar determinadamente en la presente ley solamente aquellas por las que con razón puede el marido o la mujer enviar el repudio. Mas disponemos en la actualidad que las causas por las que el marido puede enviar sin peligro el repudio, y lucrar la dote de la mujer, reservándoseles sobre ella el dominio a los hijos o a las hijas del mismo matrimonio, y, no existiendo éstos, disfrutar también de la propiedad, sean estas:

§ 1.- Si contra imperium cogitantibus aliquibus conscia est mulier, aut etiam viro suo non indicet. Si autem vir hoc a muliere denunciatum tacuerit, liceat mulieri per quamcunque personam hoc declarare imperio, ut vir nullam ex hac causa repudii inveniat occasionem.

§ 2.- Si de adulterio maritus putaverit posse suam uxorem convinci, oportet virum prius inscribere mulierem aut etiam adulterum, et si huiusmodi accusatio veraz ostenditur, tunc repudio misso habere virum super ante nuptias donationem etiam dotem, et ad hoc, si filios non habeat, tantum accipere ex alia uxoris substantia, quantum dotis tertia pars esse cognoscitur, ut eius proprietati et dos, et a nobis definita poena applicetur. Si enim filios habuerit ex eodem matrimonio, iubemus, etiam dotem, secundum de hoc leges, aliamque mulieris substantiam filiis conservari, et ita adulterum legitime convictum una cum uxore puniri. Et si quidem habeat uxorem adulter, accipere eam et dotem propriam, et propter nuptias donationem, et, si filios habeant, solo usu mulier fruatur donationis, proprietate secundum leges filiis servanda; aliam vero mariti substantiam eius filiis ex nostra largitate donamus. Filiis autem non existentibus antenuptialis quidem donationis proprietatem mulieri competere sancimus, aliam vero mariti substantiam omnem fisco secundum antiquas applicamus leges.

§ 3.- Si quolibet modo mulier vitae viri fuerit insidiata, aut aliis hoc facientibus conscia, viro non indicaverit.

§ 1.- Where a woman is aware that certain persons are plotting against the government, and does not inform her husband. But if the husband, having learned of this from his wife, should remain silent, the latter will be permitted to notify the government by means of any persons whomsoever, in order that her husband may not take advantage of this as a pretext for repudiation.

§ 2.- Where the husband thinks that he can convict his wife of adultery; but he must previously file a complaint against her, as well as against the adulterer, and if the accusation is shown to be true, the husband, after having served notice of repudiation, will be entitled to the ante-nuptial donation, as well as the dowry; and when there are no children, he will also be entitled to an amount equal to the third of the dowry, out of the other property of his wife, the ownership of which, as well as that of the dowry, will absolutely vest in him. But where the husband has children by the same marriage, We, in conformity with the spirit of the laws on this subject, do hereby decree that the ownership of the property, as well as that of the other possessions of the wife, shall be preserved for their benefit. A husband, legally convicted of being the accomplice of the adulterer, shall be punished along with his wife; and if the adulterer is married, his wife will obtain her own dowry as well as the ante-nuptial donation; and if they have children, she will only be entitled to the usufruct of the donation, being obliged to preserve the ownership of the same for her children, as prescribed by law. As a mark of Our liberality We grant the children all the other property of the husband. But where there are no children, We decree that the ownership of the ante-nuptial donation shall vest in the wife of the man who was guilty of adultery, and that the remainder of his property shall be confiscated to the Treasury, in conformity to the ancient laws.

§ 3.- Where a wife has plotted against the life of her husband in any way whatsoever, or where she has consented for others to do so, without informing her husband.

§ 1.- Si maquinando algunos contra el imperio la mujer fuera sabedora, o también si no se lo indicara a su marido. Mas si el marido hubiere callado esto que le fue denunciado por su mujer, séale lícito a la mujer declarárselo por medio de cualquier persona al imperio, de suerte que el marido no halle por esta causa ninguna ocasión de repudio.

§ 2.- Si el marido creyere que su mujer podía ser convicta de adulterio, es conveniente que el marido acuse antes a la mujer o también al adúltero, y si se prueba que tal acusación es veraz, en este caso tenga el marido, habiendo enviado el repudio, además de la donación antenuptial, también la dote, y además de esto, si no tuviera hijos, reciba de los otros bienes de la mujer tanto cuanto se conoce que es la tercera parte de la dote, de suerte que se apliquen a propiedad suya así la dote como la pena definida por nosotros. Pero si hubiere tenido hijos del mismo matrimonio, mandamos que se conserven para los hijos también la dote, con arreglo a las leyes dadas sobre esto, y los demás bienes de la mujer, y que de este modo se castigue juntamente con la mujer al adúltero legalmente convicto. Y si ciertamente el adúltero tuviera mujer, reciba ésta su propia dote y la donación por causa de las nupcias, y si tuvieran hijos, disfrute la mujer del solo usufructo de la donación, debiéndoseles conservar la propiedad a los hijos con arreglo a las leyes; pero los otros bienes del marido se los donamos por liberalidad nuestra a los hijos. Mas no existiendo hijos, mandamos que la propiedad de la donación antenuptial le competa ciertamente a la mujer, pero todos los demás bienes del marido los aplicamos al fisco con arreglo a las antiguas leyes.

§ 3.- Si la mujer hubiere atentado de cualquier modo a la vida del marido, o sabiendo que otros hacían esto no se lo hubiere indicado al marido.

§ 4.- Si cum viris extraneis nolente marito convivatur, aut cum eis lavatur.

§ 5.- Si nolente viro foris domum manserit, nisi forsitan apud proprios parentes.

§ 6.- Si circensibus, aut theatris, aut amphitheatris interfuerit ad spectandum, ignorante aut prohibente viro.

§ 7.- Si vero contigerit aliquem citra unam praedictarum causarum uxorem suam a domo propria expellere, ut illa non habens parentes, apud quos possit manere, ex necessitate foris habitet nocte, ibuemus, nullam esse marito licentiam propter causam hanc repudium mittere uxori, eo quod ipse huius rei auctor exsistat.

Cap. IX

Causas autem, pro quibus rationabiliter potest viro a muliere mitti repudium, ex quibus potest et dotem recipere, et propter nuptias donationem exigere, similiter filiis servanda donationis proprietate, aut filiis non exstantibus habere etiam huius dominium, has esse solas disponimus:

§ 1.- Si contra imperium aut ipse cogitaverit aliquid, aut cogitantibus conscius non indicaverit imperio aut per se, aut per quamcunque personam.

§ 2.- Si quolibet modo vir insidiatus fuerit vitae mulieris, aut aliis hoc volentibus sciens non manifestaverit uxori, et studuerit secundum leges ulcisci.

§ 4.- Where she attends banquets, or bathes with strangers, against the wishes of her husband.

§ 5.- Where she remains away from her husband's house without his consent, unless she is visiting her own parents.

§ 6.- Where, without the knowledge, or against the prohibition of her husband, she attends circuses, theatres, or other public exhibitions.

§ 7.- If, however, a husband, without one of the aforesaid reasons, should drive his wife away from his own house, and she, not having any relatives with whom she can live, is obliged to pass a night outside, We order that the husband shall not, under these circumstances, have permission to send a notice of repudiation to his wife, since he himself is responsible for what she has done.

CHAPTER IX

CONCERNING THE JUST CAUSES FOR DIVORCE WHICH ARE GRANTED TO THE WIFE.

We decree that the following are the only causes for which a wife can reasonably serve notice of repudiation upon her husband, obtain her dowry, and exact the ante-nuptial donation, in case there are no children, or retain it for their benefit if there are any.

§ 1.- Where the husband was implicated in some plot against the Empire; or where, being informed that others were, he did not denounce them to the government either in person, or by someone else.

§ 2.- Where the husband has, in any way whatsoever, attempted to kill his wife, or if, being informed that others desired to do so, did not warn her, or take measures to avenge her in conformity with the laws.

§ 4.- Si, no queriendo el marido, comiera con hombres extraños o con ellos se bañara.

§ 5.- Si, no queriendo el marido, se quedare fuera de su casa, a no ser quizá en casa de sus propios padres.

§ 6.- Si asistiere a los juegos del circo, o a los teatros, o a los anfiteatros como espectadora, ignorándolo o prohibiéndoselo su marido.

§ 7.- Mas si aconteciere que alguien echa de su propia casa a su mujer sin una de las susodichas causas, de suerte que, no teniendo ella padres en cuya casa pueda quedarse, pase por necesidad fuera la noche, mandamos que no tenga el marido licencia alguna para enviar por esta causa el repudio a su mujer, porque él mismo es el causante de esto.

Capítulo IX

Mas disponemos que las causas por las que con razón se puede enviar por la mujer al marido el repudio, y por las que puede recibir la dote, y exigir la donación por causa de las nupcias, debiéndoseles reservar igualmente a los hijos la propiedad de la donación, o tener, no quedando hijos, también el dominio de ella, sean estas solas:

§ 1.- Si él mismo hubiere maquinado alguna cosa contra el imperio, o sabedor de que otros la maquinaban no la hubiere indicado al imperio, o por sí, o por medio de cualquier persona.

§ 2.- Si de cualquier modo hubiere atentado a la vida de su mujer, o sabiendo que otros querían hacer esto no se lo hubiere manifestado a su mujer, y no hubiere tratado de defenderla con arreglo a las leyes.

§ 3.- Si maritus uxoris castitati insidiatus, aliis etiam eam adulterandum tentaverit tradere.

§ 4.- Si ver de adulterio inscripserit uxorem, et adulterium non probaverit, licere mulieri volenti etiam pro hac causa repudium destinere viro, et recipere quidem propriam dotem, lucrari autem et antenuptialem donationem, et pro huiusmodi calumnia, si filios non habuerit ex eodem matrimonio, tantum secundum proprietatem accipere mulierem ex alia viri substantia, quantum antenuptialis donationis tertia pars esse cognoscitur. Si autem filios habuerit, iubemus, omnem viri substantiam filiis conservari, firmis manentibus, quae de antenuptiali donatione aliis legibus continentur, ita tamen, ut etiam propter illam adulterii accusationem et non probatam, illis quoque maritus subdatur supplicii, quae esset passura mulier, si huiusmodi fuisset accusatio comprobata.

§ 5.- Si quis in sua domo, in qua cum sua coniuge commanet, contemnens eam, cum alia inveniatur in ea domo manens, aut in eadem civitate degens in alia domo cum alia muliere frequenter manere convicitur, et semel et secundo cupatus aut per suso parentes, aut per mulieris, aut per alias aliquas fide dignas personas, huiusmodi luxuria non abstinuerit, licere mulieri pro hac causa solvere matrimonium, et recipere datam dotem et antenuptialem donationem, et pro tali iniuria tertiam partem aestimationis, quam antenuptialis facti donatio, ex eius substantia percipere, ita tamen, tu, si filios habuerit, usu solo mulier potiat rerum, quas ex antenuptiali donatione et poena tertiae portionis mariti substantiae acceperit, dominio communibus filiis conservando. Si autem filios non habuerit ex eodem matrimonio, habere eam talium rerum etiam proprietatem praecipimus.

§ 3.- Where the husband has attempted to violate the chastity of his wife, by seeking to deliver her to other men for the purpose of committing adultery.

§ 4.- Where the husband filed an accusation of adultery against his wife, and was not able to prove it, his wife will be permitted to serve notice of repudiation on him for this reason, and to recover her own dowry, and acquire the ante-nuptial donation, and, in addition, to punish the husband for a false accusation of this kind. Where there is no issue of the marriage, she shall receive the ownership of an amount of the other property of her husband equal in value to the third of the ante-nuptial donation; but where there are children, We order that the entire estate of her husband shall be set aside for their benefit. All other provisions relating to ante-nuptial donations, which are included in other laws, are hereby confirmed, and the husband, on account of the accusation of adultery which he was unable to establish, shall be punished in the same way that the wife would have been if the offence had been proved.

§ 5.- Where a man, having contempt for his wife, is known to have entertained another woman in the house where he lives with her; or if, while dwelling in the same city, he is convicted of having frequently been in the company of another woman, residing in another house, and having been reprimanded once or twice, either by his parents or by those of his wife, or by any other persons worthy of confidence, he does not abstain from such debauchery, his wife will for this reason be permitted to dissolve the marriage, to obtain her dowry in addition to the ante-nuptial donation; and in order to punish her husband for such an injury, she can also exact from his other property up to one-third of the appraised value of the ante-nuptial donation; and if she has any children, she will only be entitled to the usufruct of the said donation, and that of the penalty of the third of the amount which she is entitled to out of the other property of her husband, she being compelled to reserve the ownership of the same for their common children. When, however, she has no children, We direct that she shall receive the ownership of the said property.

§ 3.- Si el marido habiendo atentado a la castidad de su mujer hubiere intentado entregarla también a otros para que cometiera adulterio.

§ 4.- Si el marido hubiere acusado de adulterio a su mujer, y no hubiere probado el adulterio, séale lícito a la mujer, si quisiera, enviar también por esta causa el repudio a su marido, y recobrar ciertamente su propia dote, y lucrar también la donación antenuptial, y por tal calumnia, si no tuviere hijos del mismo matrimonio, reciba la mujer, en propiedad, de los demás bienes del marido, tanto cuanto se conozca que es la tercera parte de la donación antenuptial. Mas si tuviere hijos, mandamos que se conserven para los hijos todos los bienes del marido, subsistiendo en su vigor lo que respecto a la donación antenuptial se contiene en otras leyes, pero de suerte que también por causa de la acusación de adulterio, presentada y no probada, quede asimismo sujeto el marido a los suplicios, que hubiera de haber sufrido la mujer, si se hubiese probado tal acusación.

§ 5.- Si se hallara que alguno despreciando a su cónyuge en su misma casa, en la que habita con ella, está en casa con otra, o fuera convicto de que viviendo en la misma ciudad permanece con frecuencia en otra casa con otra mujer, y reprendido una y dos veces por sus propios padres, o por los de la mujer, o por algunas otras personas dignas de fe, no se hubiere abstenido de tal lujuria, séale lícito a la mujer disolver por esta causa el matrimonio, y obtener la dote dada y la donación antenuptial, y percibir de los bienes de él por causa de tal injuria la tercera parte de la estimación, a que asciende la donación antenuptial, pero de suerte que, si tuviere hijos, la mujer disfrute del sólo uso de los bienes, que por la donación antenuptial y por la pena de la tercera parte de los bienes del marido hubiere recibido, debiéndoseles conservar el dominio a los hijos comunes. Mas si no tuviere hijos del mismo matrimonio, mandamos que tenga ella la propiedad de tales bienes.

Cap. X**CHAPTER X****Capítulo X**

IT SHALL NOT BE LAWFUL TO DISSOLVE A
MARRIAGE BY COMMON CONSENT,
UNLESS FOR SOME PLAUSIBLE REASON

Quia vero et ex consensu aliqui usque ad praesens alterna matrimonia solvebant, hoc de cetero fieri nullo sinimus modo, nisi forte quidam castitatis concupiscentia hoc fecerint. Si autem huiusmodi personae filios habuerint, tam dotem quam antenuptialem donationem eorum filiis conservari disponimus. Si quis autem horum, aut maritus forsan aut uxor postquam propter castitatem ex consensu solverit matrimonium, inveniatur alias contrahens nuptias, aut luxuriose vivens, iubemus, si quidem, sicuti dictum est, filii fuerint ex memorato coniugio, super dotem et propter nuptias donationem eis tradi et proprietatem pene substantiae illius, quae convincitur deliquisse, personae. Si vero filii minoris sint aetatis, gubernari eos et pasci ab illo parente praecipimus, qui nihil praesenti legi contrarium egerit.

Si autem ambo parentes in huiusmodi vitium incidant, tunc utriusque parentis substantiam filiis applicari, dispensatorem autem eis, qui in minore sunt aetate, ordinari providentia competentis iudicis, et aliorum, quibus haec ex nostris legibus sunt commissa.

Si autem filii non sint, utriusque personae substantiam fisci rationibus applicari, et eos, qui talia deliquerunt, legitimis subdi suppliciis. Aliter enim separationem matrimoniorum fieri ex consensu nulla ratione permittimus.

For the reason that certain persons up to the present time have been accustomed to dissolve their marriages by common consent, We absolutely forbid this for the future, unless where the parties interested are impelled by the desire of living in chastity. When they have any children, We decree that the dowry and ante-nuptial donation shall be preserved for their benefit. But if, after the marriage has been dissolved by common consent through motives of chastity, either of the parties should contract another, or is found to be living in debauchery, We order that if (as has already been stated) any children by this marriage should be living, the ownership of the dowry, of the antenuptial donation, and of the other property of the person who is guilty of the offence shall vest in the children, and when they are minors, the said property shall be administered by either the husband or the wife, who has not, in any respect, violated the present law.

But where both husband and wife are given to the same vice, We order that their property shall belong to the children, and that someone shall be appointed to manage the shares of those who are minors, either by a competent judge or by other magistrates charged with this duty by Our laws.

When there are no children, the property of both husband and wife shall be confiscated for the benefit of the Treasury, and they shall be subjected to legal punishment. Otherwise, however, We do not permit dissolution of marriage to take place by common consent under any circumstances.

Mas como hasta el presente algunos disolvían también por consentimiento sus mutuos matrimonios, no dejamos de ningún modo que en lo sucesivo se haga esto, a no ser acaso que algunos lo hicieren por un deseo de castidad. Pero si tales personas tuvieran hijos, disponemos que se conserve para sus hijos tanto la dote, como la donación antenupcial. Mas si se hallara que alguno de ellos, quizá el marido o la mujer, después que por razón de castidad hubiere disuelto por consentimiento el matrimonio, contrae otras nupcias, o vive lujuriosamente, mandamos, que si verdaderamente hubiere, según se ha dicho, hijos del mencionado matrimonio, se les entregue, además de la dote y de la donación por causa de las nupcias, también la propiedad de casi todos los bienes de la persona que fuese convicta de haber delinquido. Mas si los hijos fueran de menor edad, mandamos que sean dirigidos y alimentados por el padre o la madre, que no hubiere hecho nada contrario a la presente ley.

Pero si ambos padres incurrieran en tal vicio, en este caso aplíquenseles a los hijos los bienes de ambos padres, pero nómbreseles a los que son de menor edad un administrador por providencia del juez competente, y de los demás a quienes por nuestras leyes ha sido esto encomendado.

Mas si no hubiera hijos, aplíquense a las cuentas del fisco los bienes de ambas personas, y sean sometidos a los legales suplicios los que en tales cosas delinquieron. Porque por ninguna razón permitimos que de otro modo se haga por consentimiento la separación de los matrimonios.

Cap. XI**CHAPTER XI****Capítulo XI**

FOR HOW LONG A TIME A WIFE SHOULD
WAIT BEFORE MARRYING AGAIN WHILE
HER HUSBAND IS ABSENT ON AN
EXPEDITION

Quod autem a nobis sancitum est de iis, qui in expeditionibus sunt et in militiis constituti, sive milites sint, sive foederati, sive scholares, sive alii quidam subi alia quacunque militia armata constituti, melius ordinare perspeximus. Et iubemus, quantoscunque annos in expeditione manserint, sustinere eorum uxores, licet nec litteras nec responsum aliquod a suis maritis susceperint. Si qua vero ex huiusmodi mulieribus suum maritum audierit esse mortuum, neque tunc ad alias eam venire nuptias sinimus, nisi prius accesserit mulier aut per se, aut per suos parentes, aut per aliam quamcunque personam ad priores numeri chartularios, in quo huiusmodi maritus militaba, et eos, seu tribunum, si tamen adest, interrogaverit, si pro veritate mortuus est eis coniux, ut illi sacris evangeliis propositis sub gestis monumentorum deponant, si pro veritate vir mortuus est. Et postquam haec gesta monumentorum confecta mulier pro suo testimonio perceperit, etiam post haec iubemus manere eam per unius anni spatium, ut etiam post hunc decursum liceat legitimas contrahere nuptias.

Si autem praeter hanc observationem mulier praesumerit ad aliud venire matrimonium, et ipsa, et qui ducit eam uxorem, velut adulteri puniantur. Si autem qui sub gestis monumentorum cum iureiurando testati sunt, convincantur etiam postea falsum deposuisse testimonium, ipsi quidem militia denudati decem auri librarum poenam compellantur exsolvere illi, quem mentiti sunt mortuum esse, ipse vero licentiam habeat, si voluerit, suam uxorem recipere. Si vero scholaris fuerit ille, de cuius morte dubitatio est, a primis scholae et actuario, si autem foederatus, ab optione eius memoratam depositionem accipere eiux uxorem; his observandis

We have deemed it proper to amend what We have enacted up to this time with reference to soldiers, allies, members of favored corps, or any other persons forming part of the army, who are employed in military expeditions and operations. Hence We order that wives shall be compelled to await their husbands return, no matter how many years they may be absent, even though they may not have received any information, or answers to letters which they may have written. Where, however, the wife of a soldier has heard that her husband is dead, We do not permit her to contract another marriage before having appeared, either by her parents or by someone else, before the first chartularies of the division in which her husband served, and inquired of them or of the tribune (if there is any) whether her husband is actually dead; and the said officers shall bear witness to this fact by swearing to it on the Holy Gospels, as well as by the execution and record of a public document. After the wife has received this formal proof of the death of her husband, We decree that she shall wait one more year, and after it has elapsed, she will be allowed to contract another marriage.

If, however, a woman should presume to violate this provision, and marry again, both she herself and the man who married her shall be punished as guilty of adultery. Where the persons who have given testimony by public documents and under oath are convicted of having perjured themselves, they shall be deprived of their military rank, and be compelled to pay ten pounds of gold to him whom they falsely stated that the man was dead; and the latter shall be permitted to take his wife back, if he should desire to do so. But where the death of a member of one of the favored divisions of the army is in doubt, the evidence of the chief of the same and the officer in

Mas lo que por nosotros se sancionó respecto a los que se hallan en expediciones y en milicias, ya sean militares, ya federados, ya escolares, ya otros cualesquiera que se hallen constituidos en otra cualquier milicia armada, hemos determinado ordenarlo mejor. Y mandamos que sus mujeres los esperen cuantos años permanecieren en la expedición, aunque no recibieren de sus maridos cartas ni respuesta alguna. Mas si alguna de tales mujeres hubiere oído que su marido había muerto, ni aun entonces dejamos que ella pase a otras nupcias, sino si antes se dirigiere la mujer o por sí, o por medio de sus padres, o por otra cualquier persona a los primeros cartularios del cuerpo, en que militaba su marido, y les interrogare a ellos o al tribuno, si es que está presente, si en verdad murió su cónyuge, de suerte que ellos declaren en actuaciones, teniendo a la vista los sagrados evangelios, si verdaderamente murió el marido. Y después que hechas estas actuaciones la mujer hubiere recibido para su testimonio lo actuado, mandamos que también espere ella por espacio de un solo año, para que después de este término le sea lícito contraer legítimas nupcias.

Mas si prescindiendo de esta formalidad la mujer se hubiere atrevido a contraer otro matrimonio, tanto ella, como el que la toma por mujer, sean castigados como adúlteros. Pero si los que con juramento atestiguaron en las actuaciones fueran también convictos después de haber prestado falso testimonio, despojados ciertamente de su milicia sean ellos mismos compelidos a pagar la pena de diez libras de oro al que, mintiendo ellos, declararon que había muerto, y tenga éste mismo licencia, si quisiere, para recobrar su mujer. Pero si fuere escolar aquel sobre cuya muerte hay duda, reciba su mujer la mencionada declaración de los primeros de la

et circa alios omnes, q̄i in armata militia referuntur.

charge of the registers shall be obtained; and where the question is with reference to the death of an ally, his wife shall take the testimony of the commander of the post to which he is attached. We order that these rules shall be applicable to all other persons in the military service.

escuela y del actuaro, y si federado, del correspondiente subdelegado, debiéndose observar esto también respecto a todos los demás, que están comprendidos en la milicia armada.

Cap. XII

CHAPTER XII

Capítulo XII

FOR WHAT REASONS A MARRIAGE IS DISSOLVED WITHOUT A PENALTY

Praedictis itaque causis perspeximus etiam has nominatim adiicere, ex quibus matrimonia sine poena licet transigere, hoc est de iis, qui non potuerunt ab initio nuptiarum misceri suis uxoribus, et quae per naturam viris concessa sunt agere, insuper de iis viris ac feminis, qui consistente matrimonio sanctionalem conversationem et monasterii habitationem elegerint, et de iis personis, quae in captivitate aliquanto tempore detinentur. In his enim tribus casibus, quae de eis prioribus nostris legibus continentur, firma esse sancimus. Memoratas igitur omnes causas, quae in praesente nostra lege continentur, solas sufficere iubemus ad transactionem legitimorum matrimoniorum. Reliquas autem omnes vacare praecipimus, nullamque aliam causam, citra eas, quae nominatim insertae sunt huic legi, posse solvere legitimum matrimonium, sive nostris, sive veteribus legibus continentur.

We have concluded that some special additions should be made to the above-mentioned causes by means of which marriages can be dissolved without a penalty; that is to say, in cases where husbands have not, from the beginning, been able to copulate with their wives, and to do what Nature has conceded to men; and, above all, when husbands and wives have, during marriage, chosen to adopt a holy life and reside in monasteries; and, finally, when they have been detained in captivity for a considerable time; for, in these three instances, We direct that the provisions contained in Our former laws which relate to this subject shall remain in force. Hence We decree that only the causes enumerated in the present law can bring about the dissolution of legitimate marriage. We order that all others, without exception, shall be abolished, and none of them (this, however, does not refer to such as are specifically mentioned in this Constitution), even though it may be included in the Constitutions formerly enacted, as well in the ancient laws, shall be able to dissolve the marriage.

Y a las susodichas causas hemos determinado añadir especificadamente también aquellas por las que es lícito disolver sin pena un matrimonio, esto es, respecto a los que desde el principio de las nupcias no pudieron unirse con sus mujeres, y hacer lo que por la naturaleza les fue concedido a los varones, y además en cuanto a los varones y a las hembras, que durante el matrimonio hubieren elegido la vida religiosa y su habitación en un monasterio, y respecto a las personas que algún tiempo son retenidas en cautiverio. Porque en estos tres casos mandamos que esté en su vigor lo que respecto a aquellos se contiene en nuestras anteriores leyes. Así, pues, mandamos que todas las mencionadas causas, que en nuestra presente ley se contienen, sean las únicas suficientes para la disolución de los matrimonios legítimos. Y disponemos que todas las demás queden sin efecto, y que fuera de las que especificadamente han sido insertadas en esta ley, ninguna otra causa pueda disolver un matrimonio legítimo, ya si se contiene en nuestras leyes, ya si en las antiguas.

Cap. XIII

CHAPTER XIII

Capítulo XIII

WHERE A WIFE HAS GIVEN NOTICE OF REPUDIATION TO HER HUSBAND WITHOUT JUST CAUSE

Quia vero quaedam mulieres inhoneste volentes vivere festinant propria matrimonia solvere, sancimus, si quando mulier citra aliquam praedictarum a nobis causarum voluerit matriomonium solvere, licentiam quidem eam non habere hoc agere,

But for the reason that certain women who desire to live debauched lives hasten to dissolve their marriages, We order that when a wife wishes to dissolve her marriage for some other cause than those above stated by Us, she shall not be permitted to do

Mas como algunas mujeres queriendo vivir deshonestamente se apresuran a disolver sus propios matrimonios, mandamos que si alguna vez quisiere una mujer disolver el matrimonio sin alguna de las causas dichas antes por nosotros, no tenga ella

si vero permanserit in huiusmodi impia voluntate, et repudium marito transmiserit, iubemus, dotem quidem viro dari, communibus filiis secundum legem servandam, si autem filios non habierit, lucrum fieri marito, mulierem vero periculo iudicis negotium audientis tradi episcopo civitatis, in qua communiter domicilium habuerint, quatenus illius providentia in monasterium ipsa mittatur, ut donec advixerit debeat ibi consistere. Et si quidem filios habuerit huiusmodi mulier, duas partes propriae eius substantiae dari filiis, tertiam vero monasterio, in quod mittitur, applicari iure proprietatis. Si vero filios non habuerit, sint autem ei parentes, duas partes quidem ipsius substantiae monasterio praebere, ubi mittitur, tertiam vero partem illius parentibus dari, nisi tamen sub potestate eam habentes irrationabili repudio consenserunt; in hoc enim consentientes, nihil eos penitus ex substantia filiae habere permittimus, sed haec omnia venerabili monasterio volumus applicari.

Porro neque filiis, neque parentibus existentibus ei, omnem similiter eius substantiam competere monasterio. Si vero iudex, qui negotium examinat hoc non fecerit, et tradiderit in hoc deprehensam civitatis episcopo, ut debeat in monasterium mitti, si quidem in hac felicissima civitate sit iudex, ipse quidem viginti quinque librarum auri poenam exigatur, officium autem eius alias decem. Si vero in provincia sit huiusmodi iudex, et non egerit, quae a nobis in hoc iussa sunt, decem librarum auri persolvat poenam, et officium eius alias quinque. Si vero iudex fuerit non habens cingulum, ipse quidem poenam decem librarum auri exigatur, ministrantes autem ei quinque, quatenus mulcta, quae hinc accedit, a memoratis personis per comitem rerum privatarum et palatinorum scholam exigatur, et nostro assignetur aerario.

Si autem et vir circa mulierem transigere studuerit

so; and if she should still entertain this wicked design, and serve notice of repudiation upon her husband, We order that her dowry shall be given to him to be kept for their common children, in accordance with law, and that, if she should have no children, it shall belong to the husband. The woman shall, upon the responsibility of the judge who hears the case, be delivered to the bishop of the city in which both of them reside, in order that she may at once be confined in a monastery, to remain there as long as she lives; and when such a woman has children, two-thirds of her property shall be given to them, and the other third to the monastery to which she is sent, and in which the absolute ownership of the same shall vest. When, however, she is childless, but has parents, two-thirds of her property shall be transferred to the monastery to which she is sent, and the other third to her parents, unless they, while having her under their control, had given their consent to the illegal notice of repudiation; in which case We do not permit them to have any of her estate whatever, but We wish all of it to be transferred to the venerable monastery.

Where, however, she has neither living children nor parents, the monastery will be entitled to all her property. If the judge who hears the case should not do this, that is to say, should not, after she has been arrested, deliver her to the bishop of the city, to the end that she may be placed in the monastery, and the said judge has jurisdiction in this Most Fortunate City, he shall pay a penalty of twenty pounds of gold, and his officials shall pay ten. Where a judge of this kind is stationed in a province, and does not obey what has been ordered by Us under such circumstances, he will be liable to a fine of ten pounds of gold, and his subordinates to one of five. When the judge has not been regularly appointed, he must pay a fine of ten pounds of gold, and his subordinates one of five, which fines shall be collected from the persons aforesaid by the Count of Private Affairs, and the Body of the Palatines, and be paid into Our Treasury.

But where the husband has attempted to dissolve

ciertamente licencia para hacerla; mas si persistiere en tal impío propósito, y le hubiere transmitido el repudio a su marido, mandamos que ciertamente se le dé la dote al marido, debiendo ser conservada con arreglo a la ley para los hijos comunes, pero que si no tuviere hijos, se convierta en lucro del marido, y la mujer sea entregada bajo la responsabilidad del juez que entienda del negocio al obispo de la ciudad en que tuvieren el domicilio común, a fin de que por providencia suya sea ella enviada a un monasterio, para que allí deba permanecer mientras viviere. Y si verdaderamente tuviere hijos tal mujer, déseles dos partes de los propios bienes de ella a los hijos, y aplíquese con derecho de propiedad la tercera al monasterio, a que es enviada. Mas si no tuviere hijos, pero tuviera ella padres, déseles ciertamente dos partes de sus propios bienes al monasterio, a que es enviada, y déseles la tercera parte a los padres de ella, a no ser, sin embargo, que teniéndola a ella bajo su potestad hubieren prestado su consentimiento para el repudio falto de razón; porque consintiendo para éste, no permitimos que ellos tengan absolutamente nada de los bienes de la hija, sino que queremos que todos ellos sean aplicados al venerable monasterio.

Y no teniendo ciertamente ella hijos, ni padres, compétanle igualmente todos los bienes de ella al monasterio. Mas si el juez, que examina el negocio, no hubiere hecho esto, y entregado a la sorprendida en ello al obispo de la ciudad, para que deba ser enviada a un monasterio, y verdaderamente fuera juez en esta felicísima ciudad, exíjasele ciertamente a él mismo la pena de veinticinco libras de oro, y a sus oficiales otras diez. Mas si tal juez lo fuese en una provincia, y no hiciere lo que por nosotros ha sido aquí dispuesto, pague la pena de diez libras de oro, y sus oficiales otras cinco. Pero si fuere juez que no tenga cingulo, exíjasele al mismo ciertamente la pena de diez libras de oro, y a sus ministros cinco, de suerte que la multa, que en este caso corresponde, les sea cobrada a las mencionadas personas por el conde de los bienes privados y por la escuela de los palatinos, y sea aplicada a nuestro erario.

Mas si también el marido se hubiere empeñado en

matrimonium, et irrationabiliter repudium destinare, iubemus, reddere quidem eum quam suscepit dotem una cum sponsalitia largitate, et tantum ex alia eius substantia praebere mulieri, quantum tertiam partem sponsalitia largitate, et tantum ex alia eius substantia praebere mulieri, quantum tertiam partem sponsalitiae faciat largitatis. Et si quidem ei filii sunt, solum usum et antenuptialis donationis, et a nobis additae tertiae partis mulierem habere, proprietatem vero filiis conservari, filiis autem non existentibus, habere mulierem super usum in ipsis rebus etiam proprietatem. Et praedictas quidem dispositiones de dissolutis rationabiliter aut etiam irrationabiliter nuptiis ordinamus, et omnia de memoratis casibus secundum hanc nostram constitutionem iudicari et decidi decernimus.

the marriage with his wife, and has illegally given her notice of repudiation, We order that he shall return what he received as dowry, and surrender the antenuptial donation, and that there shall be taken from the remainder of his property and given to his wife a sum equal to the third part of the amount bestowed in consideration of marriage. When there are children, the wife shall only be entitled to the usufruct of the antenuptial donation, in addition to that of the third of the estate of the husband granted by Us, and the ownership of the same shall be reserved for the children. When there are no children, the woman shall have both the usufruct and ownership of the property, and We order that these provisions shall be applicable not only to marriages dissolved for lawful reasons, but also to such as are dissolved for others that are illegal; and We decree that all questions having reference to the cases above mentioned shall be heard and determined in conformity with this Our Constitution.

disolver el matrimonio con su mujer, y enviarle sin razón el repudio, mandamos que él ciertamente devuelva, junto con la donación esponsalicia, la dote que había recibido, y que de sus demás bienes se le de a su mujer tanto cuanto constituya la tercera parte de la donación esponsalicia. Y si, a la verdad, tiene hijos, tenga la mujer sólo el uso tanto de la donación antenuptial, como de la tercera parte añadida por nosotros, y consérveseles a los hijos la propiedad, pero no existiendo hijos, tenga la mujer además del uso también la propiedad en los mismos bienes. Y ordenamos ciertamente las susodichas disposiciones en cuanto a las nupcias disueltas con razón o aun sin razón, y mandamos que en los mencionados casos todo se juzgue y decida con arreglo a esta constitución nuestra.

Cap. XIV

CHAPTER XIV

Capítulo XIV

WHERE ANYONE PUNISHES HIS WIFE BY BEATING HER

Si quis autem propriam uxorem flagellis aut fustibus ceciderit sine aliqua causarum, quas contra uxores ad matrimonii solutionem sufficere iussimus, matrimonii quidem solutionem ex hoc fieri nolumus, virum autem, qui monstratur sine huiusmodi causa flagellis vel fustibus cecidisse uxorem suam, tantum pro huiusmodi iniuria ex alia sua dare substantia uxori etiam constante matrimonio, quantum tertia pars antenuptialis facti largitatis.

If a man should beat his wife with a whip or a rod, without having been induced to do so for one of the reasons which We have stated to be sufficient, where the woman is at fault, to cause dissolution of the marriage, We do not wish it to be dissolved on this account; but the husband who has been convicted of having, without such a reason, struck his wife with a whip or a rod, shall give her by way of compensation for an injury of this kind (even during the existence of the marriage) a sum equal in value to the amount of the antenuptial donation to be taken out of his other property.

Mas si alguno hubiere golpeado con azotes o palos a su propia mujer sin alguna de las causas que hemos mandado basten contra las mujeres para la disolución del matrimonio, no queremos ciertamente que por esto se haga la disolución del matrimonio, pero el marido, que se pruebe que sin tal causa golpeó con azotes o con palos a su mujer, déle por tal injuria a su mujer de los demás bienes suyos, aun durante el matrimonio, tanto cuanto constituye la tercera parte de la donación antenuptial.

Cap. XV**CHAPTER XV****Capítulo XV****WHERE A HUSBAND SUSPECTS ANYONE
OF WISHING TO ATTACK THE
MODESTY OF HIS WIFE**

His quoque etiam illud adiicimus, ut, si quis forsan suspicatur aliquem velle suae uxoris illudere castitati, et contestationes ei ex scripto tres destinaverit, habentes testimonia trium virorum fide dignorum, et post has tres ex scripto contestationes invenerit eum convenientem suae uxori, si quidem in sua domo, aut ipsius uxoris, aut adulteri, aut in popinis, aut in suburbanis, esse licentiam marito propriis manibus talem perimere, nullum periculum ex hoc formidanti. Si vero in alio loco talem invenerit cum sua uxore loquentem, non minus tribus testibus fide dignis convocatis, per quos probare possit, quod eum cum sua uxore comperit, iudici tradere crimina examinanti, illum vero pro veritate cognoscentem post tres ex scripto contestationes cum tali muliere eum inventum, talem quidem tanquam ex hoc solo adulterii crimini subiacentem, nulla alia probatione quaesita, punire, licentiam autem (esse viro quo modo voluerit suam uxorem accusare et secundum leges) exsequi crimen.

§ 1.- Quia vero ita comperiuntur aliqui impii, ut etiam in venerandis domibus praesumant in talibus se miscere sceleribus, et ibi de peccatis tractare, ubi consueverunt deum timentes peccatorum veniam postulare, ibuemus, ut, si quis talis inveniatur, in locis venerabilibus alienae uxori, de qua in suspicione est, post tres, sicut dictum est, contestationes loqui, licentiam esse eius marito utrasque personas defensori ecclesiae aut aliis clericis tradere, ut ad eorum periculum divisim isti servantur, donec iudex hoc cognoscens mittat ad episcopum civitatis, quatenus ei isti tradantur, ut debeant sustinere tormentum secundum leges, quae interdiciunt adulteros a sanctissimis ecclesiis vindicari, nullam neque in hoc aliam iudice quaerente de adulterio

We also add to what has been already enacted that where anyone suspects some man of desiring to violate the chastity of his wife, and after having notified him three times in writing to desist and obtained the evidence of three men worthy of confidence, and after this he finds him associating with his wife, either in his own home, in that of his wife, or in that of the adulterer, or in a public house, or in the suburbs, he shall be permitted to kill him with his own hands without being apprehensive of any responsibility. If, however, he should find him talking with his wife in some other place, and he can prove this by three reliable witnesses called together for that purpose, he can bring him before a judge having criminal jurisdiction. If the judge should ascertain that it is true that the man was found with a woman after three written notices not to do so had been served upon him, the husband shall be allowed to punish him as being guilty of adultery from this fact alone, and can prosecute him for the crime.

§ 1.- But as there are certain impious individuals who have even the audacity to commit adultery in religious houses, and are guilty of sin where men who fear God are accustomed to ask pardon for their offences, We order that if any such person against whom suspicions have arisen, after he has been warned three times (as has been stated) should be found in a religious house with the wife of another, the husband will be permitted to bring the two guilty parties before the defender of the Church, or other members of the clergy, in order for them to be kept separate at their risk, in accordance with the laws which forbid the most holy churches from protecting persons guilty of adultery, until the judge, having been notified of the crime, sends them to the bishop

A esto añadimos también, que, si acaso alguno sospecha que alguien quiere ofender la castidad de su mujer, y le hubiere enviado por escrito tres denuncias, que tenga el testimonio de tres varones fidedignos, y después de estas tres denuncias por escrito hallare que él se reúne con su mujer, si verdaderamente en su propia casa, o en la de la misma mujer, o en la del adúltero, o en figones, o en los suburbios, tenga licencia el marido para matar al tal con sus propias manos, no teniendo por ello ninguna responsabilidad. Mas si al tal lo hubiere hallado en otro lugar hablando con su mujer, habiendo convocado no menos de tres testigos fidedignos, por medio de los que pueda probar que a aquel lo encontró con su mujer, entréguelo al juez que conoce de lo criminal, el cual conociendo en verdad que después de las tres denuncias por escrito fue el tal encontrado con aquella mujer, castíguelo ciertamente, sin requerirse ninguna otra prueba, como incurso por esto solo en el crimen de adulterio, y tenga el marido licencia para acusar a su mujer del modo que quisiere, y llevar a término su acusación con arreglo a las leyes.

§ 1.- Mas como se hallan algunos tan impíos, que hasta en las venerandas casas se atreven a mezclarse en tales delitos, y a tratar de pecados allí donde los temerosos de Dios acostumbraron a pedir perdón de sus pecados, mandamos, que, si se hallara que en los venerables lugares alguno, después, según se ha dicho, de las tres denuncias, habla con mujer ajena, respecto a la cual cayó en sospecha, tenga licencia el marido de ésta para entregar ambas personas al defensor de la iglesia o a los otros clérigos, a fin de que bajo la responsabilidad de éstos sean aquéllos custodiados por separado, hasta que el juez que conozca de esto envíe misiva al obispo de la ciudad para que aquéllos le sean entregados, al objeto de que hayan de sufrir tormento con arreglo a las leyes, que

probationem, nisi tres, sicuti iam supra diximus, contestationes. His enim tribus contestationibus ostensis, omnibus modis illi sicuti adulteri puniuntur. Non enim debent huiusmodi personae in venerabili loco munimen habere, quem ipsi per scelus proprium despexerunt; (nam si eos, qui alibi rapinas mulierum aut adulteria committunt, et ad orationum domos confugiunt, ab eis vindicari nostrae leges non sinunt, quomodo illis, qui in ipsa ecclesia tale scelus studuerint perpetrare, permittimus aliquod auxilium ex ecclesiasticis terminis invenire?), sed omnibus modis iudicibus eos tradi, et poenam sustinere, qua digni sunt, qui sanctissima loca violare praesumunt. Quis enim ibi delinquit, ubi salutem petat?

Et generaliter disponimus, ut, si quis invenerit suam uxorem, aut filiam, aut neptem, aut sponsam in venerandis locis cum aliquo loquentem, et suspicatus fuerit turpis gratia causae eos colloqui, tradat eos defensori aut aliis sanctissimae eius ecclesiae clericis, ut ipsi suo periculo utrasque personas divisim custodiant, donec iudex eos accipiat, et secundum leges causam decernat.

Epilogus

Quae igitur per praesentem et in perpetuum valituram legem nostra definivit tranquillitas, in omnibus praedictis casibus valere volumus, nisi tamen nondum aut iudiciali decreto aut amicabile conventionem decisa sunt, quae sunt, quae suum robur habere sancimus. Gloriosa igitur et eminentissima auctoritas tua in hac quidem inclita civitate edictis propositis ad notitiam perducatur universorum, in provinciis autem per praecepta ad clarissimos provinciarum iudices destinata haec omnibus facere manifesta festinet, ut nullus penitus ignoret, quae pro

of the city to be punished. The judge shall not look for any other proof of the offence than (as We have already stated) that of the three notices aforesaid; for they, having been served, the guilty parties must, by all means, be prosecuted for adultery, and shall derive no protection from the sacred place for which they have shown contempt by their own illegal acts. For if Our laws do not permit persons who perpetrate rapes of virgins or adultery elsewhere to betake themselves to houses of prayer in order to be protected by the said houses, how can We allow ecclesiastical property to render assistance to those who have committed crime in the very church itself? Persons who presume to outrage the sanctity of sacred places shall be brought before the courts and suffer the penalty which they deserve; for who can be guilty of crime where salvation is solicited?

And, generally speaking, We decree that if anyone should find his wife, his daughter, his granddaughter, or his betrothed, in conversation with a man in any religious house, and suspect that they are holding an interview for the purpose of indulging their base desires, by taking advantage of the sacred character of the place, he can bring them before the defender, or other ecclesiastics attached to the most holy church, in order that they may keep them separate at their own risk, until they can be brought before the judge and their case be decided in accordance with law.

EPILOGUE

Therefore, We desire that the provisions prescribed by Our Tranquillity in the present law, which shall be perpetually valid, must be observed in all the cases to which it refers, with the exception of those which have already been disposed of by judicial decision, or amicable compromise; for We desire these to remain unaltered. Your Most Glorious and Eminent Authority will communicate this law to all persons by means of public edicts in this Illustrious City, and through instructions addressed to the Governors of provinces, in order that no one may be ignorant of

prohíben que los adúlteros sean reivindicados por las santísimas iglesias, no requiriendo el juez tampoco en este caso ninguna otra prueba del adulterio, sino las tres denuncias, según ya arriba hemos dicho. Porque mostradas estas tres denuncias, aquellos serán de todos modos castigados como adúlteros. Pues no deben tales personas tener amparo en un lugar venerable, que ellas mismas despreciaron con su propio delito; (porque si nuestras leyes no dejan que los que en otra parte cometen raptos de mujeres o adulterios, y se refugian en las casas de oración, sean reivindicados por éstas, ¿cómo a los que se hubieren empeñado en perpetrar tal delito en la misma iglesia les permitiríamos que hallasen algún auxilio por virtud de los límites eclesiásticos?), sino ser de todos modos entregados a los jueces, y sufrir la pena, de que son dignos, los que se atreven a violar los santísimos lugares. Porque ¿quién delinque allí donde pide la salvación?

Y en general disponemos, que, si alguno hubiere hallado a su mujer, o a su hija, o a su nieta, o a su esposa hablando en venerables lugares con alguien, y sospechase que ellos están en coloquio con motivo de una causa torpe, entréguelos al defensor o a los demás clérigos de la santísima iglesia, para que ellos mismos custodien a su riesgo separadamente a ambas personas, hasta que el juez las reciba, y falle la causa con arreglo a las leyes.

Epílogo

Queremos, pues, que en todos los susodichos casos esté en vigor lo que nuestra tranquilidad ha establecido por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, si es que todavía no fueron decididos o por decreto judicial o por amigable convenio, pues mandamos que éstos tengan su propia fuerza. Por tanto, lleve tu gloriosa y eminentísima autoridad a conocimiento de todos, exponiendo ciertamente edictos en esta inclita ciudad, y apresúrese a hacer manifiestas a todos en las provincias por órdenes enviadas a los muy esclarecidos jueces de las

utilitate nostrorum collatorum a nobis disposita sunt, ita tamen, ut omnibus per propria praecepta pronunciet, quatenus sine quolibet iniusto dispendio nostris collatoribus praesentis legis fiat insinuatio.

Dat. III. Id. Dec. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVI., post BASILII V. C. cons. (542).

CONST. CXVIII

DE HEREDIBUS AB INTESTATO VENIENTIBUS ET AGNATORUM IURE SUBLATO

(Coll. IX. tit. 1.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Praefecto sacrorum Praetoriorum Orientis.

Praefatio

Plurimas et diversas leges veteribus temporibus prolatas invenientes, per quas non iuste differentia ab intestato successionis inter cognatos ex masculis et feminis introducta est, necessarium esse persequi omnes simul ab intestato cognationum successiones per praesentem legem clara compendiosaque divisione disponere, itaque prioribus legibus pro hac causa positis vacantibus, de cetero ea sola servari, quae nunc constituimus. Quia igitur omnis generis ab intestato successio tribus cognoscitur gradibus, hoc est ascendentium, et descendentium et ex latere, quae in agnatos cognatosque dividitur, primam esse disponimus descendentium successionem.

what We have effected for the public welfare. Your Highness will also promulgate this law by means of private notices, without their publication resulting in any undue expense to Our subjects.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 542.

CONST. CXVIII

CONCERNING HEIRS WHO SUCCEED AB INTESTATO, AND THE ABOLITION OF THE RIGHT OF AGNATES

(Ninth Collection. Title 1.)

The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Imperial Praetorian Prefect of the East.

PREFACE.

We, having ascertained that many laws which were promulgated in ancient times have not, so far as intestate succession is concerned, made a just distinction between male and female relatives, deem it necessary to settle all questions relating to the intestate succession of cognates, by making a clear and exact decision in the present law: therefore all previous enactments relating to this subject are hereby repealed, and what We now establish shall be solely observed for the future. Hence, as it is understood that intestate successions of all kinds include three degrees, that is to say, that of ascendants, that of descendants, and that of collaterals (which are divided into agnates and cognates), We order that the first degree of succession shall be that of descendants.

provincias, estas resoluciones, para que nadie absolutamente ignore lo que para utilidad de nuestros tributarios ha sido dispuesto por nosotros, pero de suerte que a todos les declare por medio de sus propias ordenes, que la notificación de la presente ley se les haga a nuestros tributarios sin algún injusto dispendio.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre en el año décimo sexto del imperio del señor Justiniano, Augusto perpetuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

CONSTITUCIÓN CXVIII

DE LOS HEREDEROS QUE SUCEDEN ABINTESTATO Y DE LA SUPRESIÓN DEL DERECHO DE LOS AGNADOS

(Colección IX. título 1.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente.

Prefacio

Hallando que en los tiempos antiguos se promulgaron muchas y diversas leyes, por las que sin justicia se introdujo diferencia en las sucesiones abintestato entre los cognados procedentes de varones y los de hembras, hemos considerado que era necesario disponer por medio de la presente ley en clara y compendiosa división al mismo tiempo todas las sucesiones abintestato de los cognados, y que así, quedando sin aplicación las anteriores leyes por tal causa establecidas, se observe en lo sucesivo solamente lo que ahora establecemos. Mas como es sabido que toda sucesión abintestato de parentesco se halla en tres grados, esto es, la de los ascendientes, la de los descendientes, y la de los colaterales, la cual se divide entre los agnados y los cognados, disponemos que sea la primera la sucesión de los descendientes.

Cap. I**CHAPTER I****Capítulo I****CONCERNING THE SUCCESSION
OF DESCENDANTS**

Si quis igitur descendentium fuerit ei, qui intestatus moritur, cuiuslibet naturae aut gradus, sive ex masculorum genere, sive ex feminarum descendens, et sive suae potestatis, sive sub potestate sit, omnibus ascendentibus et ex latere cognatis praeponatur. Licet enim defunctus sub alterius potestate fuerit, tamen eius filii, cuiuslibet sexus sint aut gradus, etiam ipsis parentibus praeponi praecipimus, quorum sub potestate fuerit, qui defunctus est, in illis videlicet rebus, quae secundum nostras alias leges patribus non acquiruntur. Nam in usus harum rerum qui debet acquiri aut servari, nostras de his leges parentibus custodimus, sic tamen, ut, si quem horum descendentium filios relinquentem mori contigerit, illius filios, aut filias, aut alios descendentes in proprii parentis locum succedere, sive sub potestate defuncti, sive suae potestatis inveniantur, tantam de hereditate morientis accipientes partem, quantumcunque sint, quantam eorum parens, si viveret, habuisset; quam successionem in stirpes vocavit antiquitas. In hoc enim ordine gradum quaeri nolumus, sed cum filiis et filiabus ex praemortuo filio aut filia nepotes vocari sancimus, nulla introducenda differentia, sive masculi sive feminae sint, et seu ex masculorum seu feminarum prole descendant, sive suae potestatis, sive sub potestate sint constituti. Et haec quidem de successionibus descendentium disposuimus. Consequens autem esse perspeximus et de ascendentibus constituere, quomodo ad descendentium successionem vocentur.

Where anyone who dies intestate leaves descendants of either sex, or of any degree whatsoever, derived from males or females, who are either independent or under the control of others, the said descendants shall take precedence over all ascendants and collateral relatives. For although the deceased may have been under the control of others, We order that his children, no matter what their sex or degree, shall be preferred even to the parents to whose authority they were subject; that is to say, solely with respect to such property as was not acquired for the benefit of the parents in conformity with others of Our laws; for We confirm Our laws which relate to the usufruct which should be acquired or preserved for the parents. If, however, one of the descendants whom We have just mentioned should die, and himself leave children of either sex, or other descendants, the latter will succeed to the place of their father, whether they were under the power of him whose succession is in question, or whether they were their own masters; and no matter what their number may be, they shall receive from the estate of the deceased as large a share as their father would have been entitled to if he had lived. Ancient legislation designated this order of succession as per stirpes. We do not desire that the degree should be sought for in considering such an order; but We direct that the grandchildren by a predeceased son or daughter shall be called to the succession concurrently with the sons and daughters, and that no distinction shall be made between the children of either sex, whether they are descended from males or females, or whether they are independent, or under the control of others. These are the provisions which We make with reference to the succession of descendants, and in consequence of this We deem it advisable next to treat of ascendants, and the way in which they are called to the succession of descendants.

Así, pues, si tuviere algún descendiente el que muere intestado, de cualquier sexo o grado que sea, ya descienda por línea de varón, ya de hembra, y ora sea de propia potestad, ora esté bajo potestad, sea antepuesto a todos los ascendientes y a los cognados colaterales. Porque aunque el difunto hubiere estado bajo la potestad de otro, mandamos, sin embargo, que sus hijos, de cualquier sexo o grado que fueren, sean preferidos aun a los mismos ascendientes, bajo cuya potestad estuviere el que falleció, por supuesto en aquellos bienes que con arreglo a nuestras otras leyes no se adquieran para los padres. Pues en cuanto al uso que de estos bienes se debe adquirir o conservar, les guardamos a los padres nuestras leyes sobre esto establecidas, pero de suerte que, si aconteciere que fallece alguno de estos descendientes dejando hijos, los hijos o las hijas de él, o sus demás descendientes sucedan en el lugar de su propio ascendiente, ya se hallen bajo la potestad del difunto, ya sean de propia potestad, recibiendo de la herencia del que muere, cuantos quiera que sean, tanta parte cuanta habría tenido su ascendiente, si viviese; a cuya sucesión la llamó la antigüedad por stirpes. Mas no queremos que en este orden se investigue grado, sino que mandamos que con los hijos y las hijas sean llamados los nietos habidos de un hijo o de una hija premuertos, sin que se haya de introducir diferencia alguna, ya sean varones, ya hembras, y ora descendan por línea de varón, ora por la de hembra, o sean de propia potestad, o estén bajo potestad. Y esto ciertamente es lo que hemos dispuesto en cuanto a las sucesiones de los descendientes. Mas nos ha parecido que era consiguiente determinar también respecto a los ascendientes de qué modo sean llamados a la sucesión de los descendientes.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II****CONCERNING THE SUCCESSION
OF ASCENDANTS**

Si igitur defunctus descendentes quidem non relinquat heredes, pater autem, aut mater, aut alii parentes ei supersint, omnibus ex latere cognatis hos praeponi sancimus, exceptis solis fratribus ex utroque parente coniunctis defuncto, sicut per subsequencia declarabitur. Si autem plurimi ascendentium vivunt, hos praeponi iubemus, qui proximi gradu reperiuntur, masculos et feminas, sive paterni, sive materni sint. Si autem eundem habent gradum, ex aequo inter eos hereditas dividatur, ut medietatem quidem accipiant omnes a patre ascendentes, quancunque fuerint, medietatem vero reliquam a matre ascendentes, quantoscunque eos inveniri contigerit.

Si vero cum ascendentibus inveniantur fratres aut sorores ex utrisque parentibus coniuncti defuncto, cum proximis gradu ascendentibus vocabuntur, si et pater aut mater fuerint, dividenda inter eos quippe hereditate secundum personarum numerum, uti et ascendentium et fratrum singuli aequalem habeant portionem; nullum sum ex filiorum aut filiarum portione in hoc casu valente patre sibi penitus vindicare, quoniam pro hac usus portione hereditatis ius et secundum proprietatem per praesentem dedimus legem; differentia nulla servanda inter personas istas, sive feminae, sive masculi fuerint, qui ad hereditatem vocantur, et sive per masculi, sive per feminae personam copulantur, et sive suae potestatis, sive sub potestate fuerit is, cui succedunt.

Reliquum est, ut tertium ordinem decernamus, qui vocatur ex latere, et in agnatos et cognatos dividitur, ut etiam hac parte disposita, undique perfecta lex inveniat.

Therefore, if the deceased did not leave any descendants, but was survived by his father or mother, or other ascendants, We desire that they shall be preferred to all collateral relatives, with the exception of full brothers, as will be hereinafter stated. But where there are several surviving ascendants, We order that those shall be preferred who are in the nearest degree, whether they are males or females, or are on the father's or mother's side. Where they are of the same degree, the estate shall be divided equally among them, so that all the ascendants on the father's side, no matter how many there are, shall receive half of the estate, and the ascendants on the mother's side, without reference to their number, shall receive the other half.

But where any brothers or sisters of the deceased survive, along with the ascendants, they shall be called to the succession concurrently with the relatives next in degree; and if the father or mother is living, the estate shall be divided among them per capita, and each of the descendants and brothers shall be entitled to an equal share of the same; and the father shall not, under these circumstances, be entitled to the usufruct of the share which passes to his sons or daughters, for We grant them by the present law the rights of ownership as well as usufruct, so far as this share is concerned, and no distinction shall be made between persons of either sex who are called to the succession, whether they are related through males or females, and whether the person to whom they succeed was independent, or under someone's control.

We must now consider the third order of succession, which is called collateral, and is divided into agnates and cognates, so that this order having been determined, Our law may be perfect in every respect.

Si, pues, el difunto no dejara ciertamente herederos descendientes, pero le quedaran padre, o madre, u otros ascendientes, mandamos que éstos sean preferidos a todos los cognados colaterales, exceptuados solos los hermanos unidos al difunto por padre y madre, según se declarará más adelante. Mas si viven muchos ascendientes, mandamos, que sean preferidos los que se hallan en grado más próximo, varones y hembras, ya sean paternos, ya maternos. Pero si tienen el mismo grado, divídase por igual entre ellos la herencia, de suerte que reciban ciertamente la mitad todos los ascendientes por parte del padre, cuantos quiera que fueren, y la otra mitad los ascendientes por parte de la madre, sean cuantos quiera los que aconteciere que se hallan.

Mas si juntamente con los ascendientes se hallaran hermanos o hermanas unidos al difunto por parte de padre y de madre, serán llamados con los ascendientes de grado más próximo, aunque fueren padre o madre, debiéndose dividir ciertamente entre ellos la herencia según el número de personas, de suerte que cada uno de los ascendientes y de los hermanos tenga igual porción; sin que en este caso pueda de ningún modo reivindicar para sí el padre uso alguno de la porción de los hijos o de las hijas, porque en lugar del uso de esta porción damos por la presente ley el derecho de herencia también en cuanto a la propiedad; no debiéndose observar ninguna diferencia entre estas personas, ya fueren hembras, ya varones, que son llamadas a la herencia, y ora estén unidas por línea de varón, ora por la de hembra, y fuere o de propia potestad, o, estuviere bajo potestad, aquel a quien suceden.

Resta que determinemos el tercer orden, que se llama colateral, y se divide en agnados y cognados, para que, dispuesta también esta parte, se halle del todo perfecta la ley.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III****CONCERNING THE SUCCESSION
OF COLLATERALS**

Si igitur defunctus neque descendentes, neque ascendentes reliquerit, primos ad hereditatem vocamus fratres et sorores ex eodem patre et ex eadem matre natos, quos etiam cum patribus ad hereditatem vocavimus. His autem non existentibus, in secundo ordine illos fratres ad hereditatem vocamus, qui ex uno parente coniuncti sunt defuncto, sive per patrem solum, sive per matrem. Si autem defuncto fratres fuerint, et alterius fratris aut sororis praemortuorum filii, vocabuntur ad hereditatem isti cum de patre et matre thiis masculis et feminis, et quancunque fuerint, tantam ex hereditate percipient portionem, quantam eorum parens futurus erat accipere, si superstes esset. Unde consequens est, ut, si forte praemortuus frater, cuius filii vivunt, per utrumque parentem nunc defunctae personae iungebatur, superstitibus autem fratribus per patrem solum forsitan aut matrem ei iungebantur, praeponantur istius filii propriis thiis, licet in tertio sint gradu (sive a patre, sive a matre sint thi, et sive masculi, sive feminae), sicut eorum parens praeponeretur, si viveret. Et ex diverso, si quidem superstes frater ex utroque parente coniungitur defuncto, praemortuus autem per unum parentem iungebatur, huius filios ab hereditate excludimus, sicut ipse, si viveret, excluderetur.

Huiusmodi vero privilegium in hoc ordine cognationis solis praebemus fratrum masculorum aut feminarum filiis aut filiabus, ut in suorum parentum iura succedant; nulli aliis omnino personae ex hoc ordine venienti hoc ius largimur. Sed et ipsis fratrum filiis tunc hoc beneficium conferimus, quando cum propriis iudicantur thiis masculis et feminis, sive paterni, sive materni sint. Si autem cum fratribus defuncti etiam ascendentes, sicut iam diximus, ad

Where the deceased left neither descendants or ascendants, We call first to the inheritance the full brothers and sisters, whom We have already called concurrently with the parents. Where there are no full brothers living, We call, in the second order, brothers related to the deceased by a single parent, either the father or the mother; but where the deceased left brothers, and also children of another brother or sister, already dead, the latter shall be called to the succession per stirpes, along with the males and females descended from the father or mother of the deceased, and no matter what their number may be, they will be entitled to the same share of the estate that their father would have received had he been living. The result of this is that if the predeceased brother, whose children are living, was related to the deceased on both sides, and at the same time there are other brothers related to him through the father or mother alone, the children of the full brother, although they are in the third degree, will be preferred to his own stock (whether it be derived from males or females through the father or mother of the deceased), just as their father would have been preferred to them if he had lived. On the other hand, if a full brother of the deceased should survive, We exclude the children of the predeceased brother, who would have only been related to the deceased by a single parent, just as this dead brother would also have been excluded if he were living.

We only grant the right of representation in this degree of relationship to the sons and daughters of brothers or sisters, in order that they may succeed their parents. We refuse it to everyone else in the collateral line; but permit the children of brothers to enjoy it when they are called with the male or female descendants per stirpes either on the father's or mother's side. When, however (as We have already stated), ascendants are called to the succession along

Por lo cual, si el difunto no dejare descendientes, ni ascendientes, llamamos en primer lugar a la herencia a los hermanos y a las hermanas nacidos del mismo padre y de la misma madre, a los que también los hemos llamado con los padres a la herencia. Mas no existiendo ellos, llamamos en segundo orden a la herencia a los hermanos que están unidos al difunto por parte de uno solo de los padres, ya solamente por parte del padre, ya por la de la madre. Pero si el difunto tuviere hermanos, e hijos de otro hermano o hermana premuertos, éstos serán llamados a la herencia con los tíos varones y hembras, paternos y maternos, y, cuantos quiera que fueren, percibirán de la herencia tanta porción cuanta hubiera de percibir el padre o la madre de ellos, si sobreviviese. Por lo cual es consiguiente, que, si acaso el hermano premuerto, cuyos hijos viven, estaba unido por padre y madre a la persona ahora fallecida, pero los hermanos sobrevivientes estaban unidos a ella quizá solo por parte del padre o de la madre, sean antepuestos los hijos de este a sus propios tíos, aunque estén en tercer grado, (ya sean tíos por parte del padre, ya por la de la madre, y ora varones, ora hembras), como sería antepuesto el padre de ellos, si viviese. Y por el contrario, si verdaderamente el hermano que sobrevive esta unido al difunto por parte de padre y de madre, pero el premuerto lo estaba por parte de uno solo de los padres, excluimos de la herencia a los hijos de éste, como él mismo sería excluido, si viviera.

Mas en este orden de la cognación a solos los hijos o hijas de los hermanos varones o hembras les concedemos tal privilegio, para que sucedan en los derechos de sus padres; y no le damos este derecho absolutamente a ninguna otra persona que provenga de este orden. Pero aun a los mismos hijos de los hermanos les conferimos este beneficio siempre y cuando son juzgados con sus propios tíos varones y hembras, ya sean paternos, ya maternos. Mas si con

hereditatem vocantur, nullo modo ad successionem ab intestato fratris aut sororis filios vocari permittimus, neque si ex utroque parente eorum pater aut mater defuncto iungebatur. Quandoquidem igitur fratris et sororis filiis tale privilegium dedimus, ut in propriorum parentum succedentes locum soli in tertio constituti gradu cum iis, qui in secundo gradu sunt, ad hereditatem vocentur, illud aliam est, quia hiis defuncti masculis et feminis, sive a patre sive a matre, praeponuntur, si etiam illi tertium cognationis similiter obtineant gradum.

§ 1.- Si vero neque fratres, neque filios fratrum, sicut diximus, defunctus reliquerit, omnes deinceps a latere cognatos ad hereditatem vocamus secundum uniuscuiusque gradus praerogativam, ut viciniore gradu, ipsi reliquis praeponantur. Si autem plurimi eiusdem gradus inveniantur, secundum personarum numerum inter eos hereditas dividatur, quod in capita nostrae leges appellant.

Cap. IV

Nullam vero volumus esse differentiam in quaunque successione aut hereditate inter eos, qui ad hereditatem vocantur, masculos ac feminas, quos ad hereditatem, communiter definivimus vocari, sive per masculi, sive per feminae personam defuncto iungebantur, sed in omnibus successioneibus agnatorum cognatorumque differentiam vacare praecipimus, sive per femineam personam, sive per emancipationem, vel per alium quemlibet modum prioribus legibus tractabatur, et omnes sine qualibet huiusmodi differentia secundum proprium cognationis gradum ad cognatorum successionem ab intestato venire praecipimus.

with brothers of the deceased, We do not permit brother's or sister's children to be called concurrently with them to the intestate succession of a brother or a sister, even though their father or mother was fully related to the deceased. Hence, as We have granted the privilege of representation to the children of brothers or sisters, in order that, succeeding to the place of their own parents, and being alone in the third degree, they may be called to the inheritance with others of the second degree, it is clear that they are preferred to those related per stirpes, whether they are male or female, and connected with the deceased only on the father's or mother's side, even though the latter are also in the third degree of relationship.

§ 1.- Where the deceased left neither brothers, nor brothers' children (as We have previously stated), We then call to the succession all collateral relatives according to the privilege of each degree, so that the next of kin shall be preferred to the others; but where there are several in the same degree, the estate shall be divided among them according to their number, which Our laws call per capita.

CHAPTER IV

CONCERNING THE ABOLITION OF THE RIGHT OF AGNATES TO INHERITANCE

We do not wish any difference to exist between persons who are called to a succession or inheritance, whether they be male or female, if they were related to the deceased; but We direct that all distinctions shall be abolished in the successions of agnates and cognates, whether the relationship is derived through a woman, through emancipation, or in any other way whatsoever as prescribed by former laws; and We order that all persons, without any distinction in this respect, shall be entitled to the intestate succession of their cognates, in accordance with their degree of relationship.

los hermanos del difunto son llamados a la herencia también los ascendientes, como ya hemos dicho, no permitimos de ningún modo que los hijos del hermano o de la hermana sean llamados abintestato a la sucesión, ni aunque el padre o la madre de los mismos estuviera unido al difunto por parte de padre y de madre. Y así, puesto que hemos dado tal privilegio a los hijos del hermano y de la hermana, para que constituidos ellos solos en tercer grado sean llamados a la herencia, sucediendo en el lugar de sus propios padres, juntamente con los que están en segundo grado, es manifiesto que son preferidos a los tíos del difunto, varones y hembras, ya paternos, ya maternos, si también ellos tuvieran igualmente el tercer grado de cognación.

§ 1.- Mas si el difunto no hubiere dejado ni hermanos, ni hijos de hermanos, según hemos dicho, llamamos a la herencia a todos los demás cognados colaterales con arreglo a la prerrogativa del grado de cada cual, de suerte que los de grado mas próximo sean preferidos a los demás. Pero si se hallaran muchos del mismo grado, divídase entre ellos la herencia según el número de las personas, a lo que llaman nuestras leyes sucesión por cabezas.

Capítulo IV

Mas no queremos que haya diferencia alguna en cualquier sucesión o herencia entre los varones y hembras que son llamados a la herencia, los cuales hemos determinado que sean llamados en común a la herencia, ya si estaban unidos al difunto por persona masculina, ya si por femenina, sino que mandamos que en todas las sucesiones deje de haber diferencia entre agnados y cognados, ya si en las antiguas leyes se establecía por medio de persona femenina, ya si por la emancipación, ya si por otro cualquier modo, y disponemos que todos sin ninguna tal diferencia vayan abintestato a la sucesión de los cognados con arreglo a su propio grado de cognación.

Cap. V**CHAPTER V****Capítulo V****CONCERNING THE LEGAL GUARDIANSHIP
OF CHILDREN, AND CONCERNING THE
MOTHER AND GRANDMOTHER**

Sancimus enim unumquemque secundum sistunt. Ex his autem, quae de hereditate diximus et disposuimus, et quae de tutela sunt, manifesta congradum et ordinem, quo ad hereditatem vocatur aut solus aut cum aliis, etiam functionem tutelae suscipere, nulla neque in hac parte differentia introducenda de agnatorum seu cognatorum iure, sed omnibus similiter ad tutelam vocandis, quique ex masculorum, quique ex feminarum prole descendunt minori coniuncti. Haec autem dicimus, si masculi et perfectae aetatis sint, et nulla lege prohibeantur tutelam suscipere, neque excusatione competente sibimet utantur.

Mulieribus enim etiam nos interdicimus tutelae subire officium, nisi mater aut avia fuerit. His enim solis secundum hereditatis ordinem et tutelam subire permittimus, si inter gesta et nuptiis aliis, et auxilio Velleiani senatusconsulti renunciant.

Haec enim servantes omnibus a latere cognatis quod tutelam preaponuntur, testamentariis solis tutoribus praecedentibus eas; defuncti namque voluntatem et electionem praeponi volumus. Si autem plurimi eundem cognationis gradum habentes ad tutelam vocantur, iubemus, communiter convenientibus apud iudicem, cui huius partis sollicitudo est, unum aut plures, quanti ad gubernationem substantiae sufficiant, ex ipsis eligi et denunciari, et eum vel eos minoris res gubernare, tutelae periculo omnibus imminente, qui ad tutelam vocantur, et substantiis eorum minori aetate tacite subiacentibus pro huiusmodi gubernatione.

Having disposed of the question of inheritance, We shall now discuss guardianship. We order that everyone, according to his degree of relationship, and in the order in which he is called to the succession, either alone or along with others, shall be liable to guardianship, and that no distinction shall be made in this respect between agnates and cognates; but all persons who are related to the minor, whether they are descended from males or females, shall be equally called to perform its duties, provided they are males, and have attained their majority; that no law forbids them from accepting the guardianship; and they do not avail themselves of a proper excuse for being released.

We prohibit all women, except the mother and grandmother, from acting as guardians. We only permit the latter to be the guardians of their children in the order of succession, and where they, by means of written instruments, renounce the right to contract other marriages, and the benefit of the Velleian Decree of the Senate.

When they make this renunciation, they shall be preferred to all collaterals except testamentary guardians alone, for We desire the wish and the choice of the deceased by all means to be observed. But where several persons in the same degree of relationship are called to be guardians, We decree that after they have been summoned before a competent judge, one or more of them, or as many as will be required to administer the property of the minor, shall be chosen and notified of their selection, and enter upon the discharge of their duties, and the guardians appointed shall be personally responsible, and their property shall be tacitly liable to the minor for the acts of their administration when he becomes of age.

Mas de lo que hemos dicho y dispuesto respecto a la herencia es manifiesta también lo que se refiere a la tutela. Porque mandamos que cada cual tome a su cargo también la función de la tutela con arreglo al grado y al orden en que es llamado a la herencia o solo, o junto con otros, sin que tampoco en este particular se haya de introducir diferencia ninguna entre el derecho de los agnados o de los cognados, sino debiendo ser llamados todos igualmente a la tutela, así los que, unidos al menor, descienden de prole masculina, como los que de femenina. Mas esto lo decimos, si los varones fueran de edad cumplida, y no se les prohibiera por ninguna ley encargarse de la tutela, ni utilizaran excusa que les competa.

Porque a las mujeres también nosotros les prohibimos desempeñar el cargo de la tutela, como no fuere la madre o la abuela. Porque a estas solas les permitimos que con arreglo al orden de la herencia desempeñen también la tutela, si en acta renuncian a otras nupcias, y al beneficio del senadoconsulto Velleiano.

Pues observando esto son preferidas en cuanto a la tutela a todos los cognados colaterales, precediéndoles a ellas solos los tutores testamentarios; porque queremos que sean preferidas la voluntad y la elección del difunto. Mas si son llamados a la tutela muchos que tienen el mismo grado de cognación, mandamos que reuniéndose en común ante el juez, a quien compete el cuidado de este particular, elijan y nombren de ellos mismos uno o muchos, cuantos sean suficientes para la administración de los bienes, y administren él o ellos los bienes del menor, incumbiendo la responsabilidad de la tutela a todos los que son llamados a la tutela, y quedando por tal administración obligados tácitamente sus bienes al menor de edad.

Cap. VI**CHAPTER VI****Capítulo VI****CONCERNING THE FORCE AND AUTHORITY
OF THIS CONSTITUTION WITH REFERENCE
TO PERSONS AND THINGS**

Haec autem omnia, quae de successionibus generis sancivimus, obtinere in illis volumus, qui catholicae fidei sunt. In haereticis enim iam a nobis positae leges firmas esse praecipimus, nullam novitatem aut immutationem ex praesente introducentes lege. Quae igitur per hanc constitutionem in perpetuum observandam sancivit nostra tranquillitas, in illius volumus obtinere casibus, qui a principiis Iulii mensis praesentis sextae indictionis seu evenerunt, seu posthac emergerint; praecedentes namque casus qui usque ad memoratum tempus pertransierunt, secundum veteres leges decidi praecipimus.

We desire that everything which We have enacted with reference to intestate successions shall be applicable to those who acknowledge the Catholic faith, for We order that the laws already promulgated by Us with reference to heretics shall continue to be valid, and We make no innovation or change in them by the introduction of the present enactment. Therefore, We wish this constitution always to be observed in those cases which have arisen since the beginning of the month of July of the present sixth indiction, or in any which may arise hereafter. For We order that all cases which have arisen previous to that time shall be decided in conformity with the ancient laws.

Pero todo lo que hemos dispuesto sobre las sucesiones de parientes queremos que sea aplicable a los que son de fe católica. Porque, en cuanto a los herejes, mandamos que sean firmes las leyes ya establecidas por nosotros, sin que introduzcamos ninguna novedad o alteración por la presente ley. Así, pues, queremos que lo que por esta constitución, que ha de observarse perpetuamente, mandó nuestra tranquilidad, rija en aquellos casos que hayan ocurrido desde principios del mes de julio de la presente sexta indicción, o que surgieren después; pues los casos anteriores, que ocurrieron hasta el mencionado tiempo, mandamos que sean decididos con arreglo a las antiguas leyes.

Epilogus**EPILOGUE****Epílogo**

Tua agitur gloria per praesentem legem a nobis disposita ad omnium cognitionem venire procuret, in hac enim regia civitate edictis consuete propositis, in provinciis autem praeceptis dirigendis ad clarissimos praesides earum, ut nulli nostri imperii subiectorum sit ignota nostrae circa eos mansuetudinis providentia, ita tamen, ut sine omni dispendio civium aut provincialium in omni loco praesentis legis fiat insinuat.

Therefore Your Glory will see that the provisions which We have included in the present constitution are brought to the knowledge of all Our subjects, and you will have them published in this Royal City by means of edicts, as is customary, and in the provinces through orders addressed to the illustrious Governors, in order that none of the subjects of Our Empire may be ignorant of Our solicitude for them. The promulgation of this law shall take place in all the provinces without any expense being incurred by either the citizens or provincials.

Por tanto, procure tu gloria que llegue a conocimiento de todos lo que por medio de la presente ley ha sido dispuesto por nosotros, exponiendo en la forma acostumbrada edictos en esta real ciudad, y dirigiendo a las provincias órdenes para sus muy esclarecidos presidentes, para que a ninguno de los súbditos de nuestro imperio sea desconocida la previsión de nuestra mansedumbre respecto a ellos, pero de suerte que la notificación de la presente ley se haga en todos los lugares sin dispendio alguno de los ciudadanos o de los provincianos.

Dat. VII. Kal. Aug. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVII, post cons. BASILII V. C. anno II. (543)

Given in the New Palace, on the seventh of the Kalends of August, during the eighteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the third after the Consulate of Basil. 543.

Dada a 7 de las Calendas de Agosto, en el año décimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [543.]

CONST. CXIX

UT SPONSALITIA LARGITAS SPECIALIS
SIT CONTRACTUS; ET DE DIVERSIS
CAPITULIS

(Coll. IX. tit. 2.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo
Orientalium Praetoriorum Praefecto.*

Cap. I

Sponsalitiā largitatē contractum specialem esse et iudicari, et non aliis donationibus eam connumerari, per praesentem sancimus legem quoniam pro ea aequalitas dotis offertur. Sive igitur fiat sub gestis monumentorum eius insinuatio, sive etiam non, iubemus, eam per omnia suum robur habere tam apud mulierem, quam apud virum, sive ab ipso viro, sive ab altero aliquo mulieri detur seu conscribatur, vel in viri personam donatio fiat, quatenus ipsas res in nuptialem donationem conscribat. Et hoc valere praecipimus, cuiuscunque sit donatio quantitatis, vel si non, sicuti dictum est, insinuetur.

Cap. II

Et hoc quoque praesente constitutione sancimus, ut licentia sit minoribus in ipso tempore, in quo licet eis testari de alia substantia, etiam suos servos in ultimis voluntatibus manumittere, nullo eis impedimento aetatis faciendo, sed vacante lege, quae hoc primitus prohibebat.

CONST. CXIX

AN ANTE-NUPTIAL DONATION SHALL BE
CONSIDERED A SPECIAL CONTRACT, AND
CONCERNING DIVERS OTHER MATTERS

(Ninth Collection. Title 2.)

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious
Prefect of the East.*

CHAPTER I

AN ANTE-NUPTIAL DONATION DOES NOT
REQUIRE TO BE RECORDED

We order by the present law that a donation bestowed in consideration of marriage shall be considered as a special contract, and not classed with other donations, for the reason that an equal amount of dowry is given in exchange therefor. Hence an ante-nuptial donation shall be entirely operative, so far as the woman as well as the man is concerned, whether it has been inscribed upon the public records or not; whether it has been committed to writing in favor of the wife, by the husband or by anyone else; or whether a gift has been made in favor of the husband, provided the latter causes it to be included in the number of nuptial donations. We order that this rule shall be observed, no matter what the amount of the donation is, even though (as has already been stated) it may not have been recorded.

CHAPTER II

A MINOR CAN MANUMIT SLAVES BY WILL

We also decree by this law that minors shall, from the time when they can dispose of their property by will, be permitted to liberate their slaves in this manner, without their being prevented from doing so on account of their age; and We hereby repeal the law which formerly forbade them to do this.

CONSTITUCIÓN CXIX

DE QUE LA DONACIÓN ESPONSALICIA
SEA UN CONTRATO ESPECIAL; Y
DE DIVERSAS MATERIAS

(Colección IX. Título 2.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de
Oriente.*

Capítulo I

Mandamos por la presente ley, que la donación esponsalicia sea y se considere un contrato especial, y que no sea contada entre las demás donaciones, porque por ella se ofrece cosa igual a la dote. Así, pues, ya se haga en actas su insinuación, ya también no se haga, mandamos que en todo tenga ella su propia fuerza tanto respecto a la mujer, como en cuanto al marido, ya si fuera dada o consignada por escrito para la mujer, por el mismo marido, o por otro cualquiera, o ya si la donación se hiciera a la persona del marido, para que comprenda las mismas cosas en la donación nupcial. Y mandamos que esto tenga validez de cualquier cantidad que sea la donación, o aunque no haya sido insinuada, según se ha dicho.

Capítulo II

Y mandamos también por la presente constitución, que en el mismo tiempo en que les es lícito testar de otros bienes, tengan licencia los menores también para manumitir en últimas voluntades a sus esclavos, sin que se les haya de originar impedimento alguno por la edad, sino quedando sin vigor la ley, que antes prohibía esto.

Cap. III

Et hoc insuper iubemus, ut, si quis in aliquo documento alterius faciat mentionem documenti, nullam ex hac memoria fieri exactione, nisi et aliud documentum, cuius memoria in secundo facta est, proferatur, aut alia secundum leges probatio exhibeatur, quia et quantitas, cuius memoria facta es, pro veritate debetur, hoc enim etiam in veteribus legibus invenitur.

Cap. IV

Hoc quoque sancimus, ut, si quando appellatione secuta, in novissima induciarum die aut pars utraque, aut solus, qui appellatione usus est, occurrerit, et suam praesentiam manifestaverit iudici futuro appellationis examinare iudicium, aut consiliariis eius, aut qui lites intromittunt, et iudex eum in definitis diebus suscipere differat, nullum praeiudicium partibus aut uni earum ex hoc penitus fieri, sed et post haec examinari appellationes huiusmodi, et sententia legitima terminari.

Cap. V

Aliud ad hoc capitulum nostra indigens providentia prospeximus emendare. Quia enim nostrae leges decernunt, si quando gloriosissimi praefectio sacrorum praetoriorum sententiam protulerint, nullam appellationem adversus eam offerri, sancimus, quoties sententia gloriosissimorum praefectorum cuiuscunque regionis proferatur, et unus forsitan litigantium putaverit se gravari, habere eum

CHAPTER III

**NO CREDIT SHALL BE GIVEN TO A
WRITTEN INSTRUMENT IN WHICH
ANOTHER INSTRUMENT IS MENTIONED,
UNLESS THE LATTER IS PRODUCED**

In addition to this, We order that if anyone should, in one document, make mention of another, this shall have no effect, unless the other document referred to is produced; or unless some other legal evidence is offered by which the amount of property stated is shown to be actually due, for this was also provided by the ancient laws.

CHAPTER IV**CONCERNING APPEALS**

We also decree that when an appeal has been taken upon the last day when this can be done, each party, or only the one who has taken the appeal, must personally appear before the judge, and request him or his councillors or referendaries to examine the case; and if the judge should fail to receive the appeal during the time prescribed for that purpose, the parties to the action, or the one who took the appeal, shall not be prejudiced in any respect on account of this delay; but such appeals shall afterwards be heard and disposed of by a lawful decision.

CHAPTER V

**CONCERNING THE REVIEW OF DECISIONS
RENDERED BY PRAETORIAN PREFECTS**

We have thought that something under this head requires correction, for as Our laws set forth that when the Most Glorious Praetorian Prefects have rendered a decision, no appeal can be taken from it, hence we order that whenever a judgment of the Most Glorious Prefect, no matter to what district he may belong, is pronounced, and one of the parties litigant considers himself to be injured thereby, he shall be

Capítulo III

Y además de esto mandamos, que si alguien hiciera en algún documento mención de otro, no se haga por virtud de esta mención exacción alguna, si no se presentase también el otro documento, de que se hizo mención en el segundo, o si con arreglo a las leyes no se suministraba otra prueba de que verdaderamente se debe también la cantidad, de que se hizo mención; porque esto se halla también en las antiguas leyes.

Capítulo IV

También mandamos, que, cuando habiéndose interpuesto apelación comparecieren en el último día del término ambas partes, o sólo el que interpuso la apelación, y hubieren manifestado su presencia al juez que haya de examinar el juicio de la apelación, o a sus asesores, o a los que introducen los litigios, y el juez difiriese recibirlas en los días fijados, no se les origine de esto absolutamente ningún perjuicio a las partes, o a una de ellas, sino examínense aun después tales apelaciones, y sean terminadas por legítima sentencia.

Capítulo V

Además de esto, también nos ha parecido bien enmendar otro capítulo, que requiere providencia nuestra. Porque como determinan nuestras leyes que, cuando hayan proferido sentencia los gloriosísimos prefectos de los sacros pretorios, no se interponga contra ella apelación alguna, mandamos que siempre que se profiera sentencia por los gloriosísimos prefectos de cualquier región, y acaso uno de los

licentiam petitionem offerre gloriosissimis praefectis, qui sententiam protulerunt, aut eorum consiliariis, aut causas introducentibus intra decem dierum inducias post prolatam sententiam, ut hoc subsecuto non aliter executioni sententia contradatur, nisi prius fideiussiones dignas praebuerit victrix pars tantae quantitatis, quanta fuit condemnatio, ut, si post hanc retractationem modo legitimo procedente sententia resolvatur, res ei cum augmentis legitimis restituatur. Si vero intra memoratas decem dierum inducias post prolatam sententiam non obtulerit libellum is, qui putat se laesum, iubemus, causae executionem sine fideiussione procedere, retractationis iure servando illi, qui se gravatum putaverit.

Cap. VI

Ad haec quoque sancimus, ut, si contigerit minores velle se abstinere ab hereditate in se devoluta et a se suscepta, si quidem omnes creditores praesentes fuerint in illis locis, in quibus in integrum restitutio postulatur, vocentur a iudice creditores, et praesentibus omnibus ab huiusmodi hereditate se minores abstineant. Si vero omnes aut aliqui creditorum absentes fuerint, iubemus, minores volentes hoc agere locorum iudicem, in quibus ipsi degunt, adire, illum vero per consuetas citationes vocare creditores, et si intra spatium trium mensium nusquam appareant creditores, licere minoribus sine periculo ab huiusmodi hereditate abscedere, iudice providente, apud quem agitur in integrum restitutio, ubi debeant hereditariae res mobiles et immobiles custodiri, quantitate quippe harum publica descriptione sub gestis monumentorum manifestanda.

permitted, within ten days afterwards, to present a petition to the Most Glorious Prefects who rendered it, or to their councillors or referees; and when this has been done, the judgment cannot be executed by the party who obtained it, if he does not previously furnish good security for as large an amount as that for which the decision was rendered; in order that if, after the Praetorian Prefect has reviewed it, the formalities prescribed by law have been observed, and the decision set aside, the property in controversy, together with all lawful augmentations, may be restored to the person who loses the case. But where, during the ten days after rendition of the judgment, he who thinks that he has been injured by it does not file a petition, We order that execution shall take place without a surety being required; the right of review, however, being still reserved for the party who thinks that he has been injured.

CHAPTER VI

WHERE A MINOR OF TWENTY-FIVE YEARS OF AGE WISHES TO DEMAND RESTITUTION AGAINST THE ACCEPTANCE OF AN ESTATE

We also decree that where minors desire to reject an estate which has descended to them, and which they have accepted, and all the creditors of said estate are present in the place where complete restitution is demanded; these creditors shall be called before the judge, and the minor must reject the estate in their presence. But where all or some of the creditors are absent, those minors who wish to reject it shall apply to the judge of the district where they reside, and he shall summon the creditors by means of ordinary citations; and if they do not appear within the term of three months, the said minors will be permitted to reject the estate without incurring any responsibility, and the judge before whom the application for complete restitution was made shall designate the place where the movable or immovable property constituting the estate shall be kept, and the amount of the same shall be stated in a public inventory entered upon the records.

litigantes credere que él había sido agraviado, tenga él licencia para presentar petición a los gloriosísimos prefectos, que profirieron la sentencia, o a sus asesores, o los introductores de las causas, dentro del término de diez días después de proferida la sentencia, de suerte que, habiéndose hecho esto, no se lleve a ejecución la sentencia de otro modo, sino si antes hubiere prestado la parte vencedora fianzas abonadas de tanta cantidad por cuanto fue la condenación, para que, si después de esta revisión, verificándose del modo legítimo, se revocara la sentencia, se le restituya a él con sus legítimos aumentos la cosa. Mas si dentro del mencionado término de diez días después de proferida la sentencia no hubiere presentado libelo el que se cree lesionado, mandamos que proceda la ejecución del negocio sin fianza, reservándosele el derecho de revisión al que se credere agraviado.

Capítulo VI

Mandamos también además de esto, que, si aconteciere que menores quieren abstenerse de herencia deferida A ellos y por ellos adida, si ciertamente todos los acreedores estuvieren presentes en aquellos lugares en que se pide la restitución por entero, sean llamados por el juez los acreedores, y estando todos presentes absténganse de tal herencia los menores. Pero si todos o algunos de los acreedores estuvieren ausentes, mandamos que los menores que quieran hacer esto se dirijan al juez de las localidades en que aquellos viven, y que por medio de las acostumbradas citationes llame él a los acreedores, y si los acreedores no comparecieren dentro del espacio de tres meses, séales lícito a los menores abstenerse de tal herencia sin riesgo, proveyendo el juez, ante quien se ventila la restitución por entero, donde deberán custodiarse los bienes muebles e inmuebles de la herencia, debiéndose manifestar ciertamente su cuantía en

inventario público hecho en acta.

Cap. VII

CHAPTER VII

CONCERNING PRESCRIPTIONS, OR, IN OTHER WORDS, CONCERNING THE BAD FAITH OF A POSSESSOR WHO ALIENATES PROPERTY

Rursus sancimus, ut, si quis mala fide rem posidens aut per venditionem, aut per donationem, aut aliter hanc rem alienet, qui vero putat, easdem res competere sibi, hoc agnoscens, intra decem annos inter praesentes et viginti inter absentes non contestatus fuerit secundum leges emptorem, aut donationem accipientem, aut illum, ad quem res alio quolibet modo translatae sunt, eum, qui tales res habet, firme eas habere, post decennii videlicet inter praesentes et vicennii inter absentes decursum. Si autem ignorat verus alienatarum rerum dominus, et quia res ei competunt, et quia alienatio facta est, non aliter hunc excludi, nisi per tricennalium praescriptionem, non valente dicere eo, qui res hoc modo possidet, quia ipse bona fide possidet, quando a mala fide possidente hoc accepit.

Moreover, We decree that where anyone has possession of property in bad faith, and alienates it either by sale, donation, or in any other manner, and the person who thinks that the property belongs to him, having been informed of the alienation, does not, in conformity to law, within ten years if he is present, or within twenty if he is absent, bring suit against the purchaser, the donee, or the person to which said property has been transferred in any other way whatsoever, the possessor of said property shall hold it legally, that is to say, after the lapse of ten years when the parties are present, and after twenty when they are absent. But where the true owner of any of the property is not aware that it belongs to him, and that it has been alienated, he will only be excluded from asserting his right by the prescription of thirty years; and he who is in possession under such circumstances cannot allege that he holds the property in good faith, when he himself has received it from a fraudulent possessor.

Asimismo mandamos, que si alguien, poseyendo de mala fe una cosa, enajenara esta cosa o por venta, o por donación, o de otro modo, y sabiéndolo el que cree que estas mismas cosas le competen a él no hubiere reclamado con arreglo a las leyes dentro de diez años entre presentes y de veinte entre ausentes al comprador, o al que recibió la donación, o a aquel a quien de otro cualquier modo fueron transferidas las cosas, téngalas en firme el que tiene tales cosas, por supuesto, después del transcurso de diez años entre presentes y de veinte entre ausentes. Mas si el verdadero dueño de las cosas enajenadas ignora tanto que a él le competen las cosas, como que se hizo la enajenación, no sea él rechazado sino por la prescripción de treinta años, no pudiendo decir el que de este modo posee las cosas, que él las posee de buena fe, puesto que las recibió de un poseedor de mala fe.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

CONCERNING PERSONS WHO ARE ABSENT AND PRESENT WHERE A DECENNIAL PRESCRIPTION IS INVOLVED

De praescriptione vero decenni hoc ordinare prospeximus, ut, si quando quispiam in praedicta decennii temoralis praescriptione in quibusdam quidem annis praesens sit, in quibusdam vero absens, alios tantos ei annos super decennium adiici, quantos ex ipso decennio absens fuit. Haec autem omnia, quae de temoralis praescriptione decrevimus, non in praeteritis, sed in futuris et tantum post praesentem legem negotiis atque causis valere praecipimus.

We have deemed it proper to decree, with reference to a prescription of ten years, that when anyone against whom such prescription can be pleaded with reference to the acquisition of property is present for some years and absent for others, there shall be added to the years when he was present the number necessary for the completion of those during which he was absent. We order that all the rules which We have prescribed with reference to temporary

Mas respecto a la prescripción de diez años nos ha parecido bien ordenar esto, que cuando tratándose de la susodicha prescripción temporal de diez años alguien estuviera presente ciertamente algunos años, y ausente otros, se le agreguen sobre el decenio otros tantos años cuantos del mismo decenio estuvo ausente. Mas todo esto que hemos decretado sobre la prescripción temporal, mandamos que tenga validez, no en los negocios y causas pasados, sino en los

Capítulo VII

Capítulo VIII

prescription shall not be applicable to past cases, but to future ones; and shall only be valid so far as those which may arise after the enactment of the present law are concerned.

futuros, y solamente después de la presente ley.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

A TESTATOR SHALL NOT BE COMPELLED TO WRITE THE NAMES OF HIS HEIRS WITH HIS OWN HAND

Quia vero ante hoc legem protulimus, ut testator aut manu propria, aut per testes nomina heredum scribat in testamentis, agnovimus autem ex huiusmodi subtilitate plurima testamenta destructa, testatoribus non valentibus huiusmodi custodire subtilitatem, aut forsitan nolentibus scire aliquos suam voluntatem, iubemus, licentiam quidem esse volentibus hoc servare in propriis testamentis; si autem haec non observant, sed secundum priscam consuetudinem testentur etiam sic firmum testamentum esse sancimus, sive per se aliquis, sive per alterius personam nomen heredis inscripserit, si omnino reliquam legitimam observationem in testamento testator observaverit.

We have stated previous to the enactment of this law that a testator shall be required to write the names of his heirs in his will with his own hand, or by those of witnesses. But We have ascertained that through the severity of this provision many wills have been rendered void, testators either not being able to conform to it, or perhaps being reluctant for the witnesses to know their wishes. We hereby order that testators who desire to do so can observe this rule when making their wills, but if they do not observe it, but follow the former custom, their wills shall be valid wherever anyone writes the name of his heir with his own hand, or through the agency of another; provided he complies in every respect with the other legal formalities required in testamentary execution.

Mas como antes de esto promulgamos una ley para que el testador escriba en los testamentos o de propia mano, o por medio de testigos, los nombres de los herederos, pero hemos sabido que por virtud de tal escrupulosidad han sido destruidos muchos testamentos, por no poder los testadores observar tal escrupulosidad, o acaso por no querer que algunos conozcan su voluntad, mandamos que tengan ciertamente licencia los que quieran para observar esto en sus propios testamentos; pero si no lo observan, sino que testan con arreglo a la antigua costumbre, mandamos que también así sea firme el testamento, ya si uno hubiere escrito por sí, ya si por medio de otra persona, el nombre del heredero, si el testador hubiere observado en el testamento absolutamente todas las demás solemnidades legales.

Cap. X

CHAPTER X

Capítulo X

CONCERNING IMMOVABLE PROPERTY WHICH BELONGS TO RELIGIOUS PLACES

Legem vero, per quam sancimus, non transferri ad alios res, quae ad nostram domum ex venerabili ecclesia pervenerunt, vacare sancimus tam in iis, quae iam ad nostram domum legitime pervenerunt, quam quae postea pervenire futura sunt.

We order the law, by which We directed that property which has come from a holy church to Our House shall not be transferred to private persons, to be repealed, and We declare this to be applicable to such property as has already been lawfully added to Our House, as well as to what may hereafter be transferred to it.

Y mandamos que quede sin vigor la ley por la cual dispusimos que no se transfirieran a otros los bienes, que de la venerable iglesia vinieron a poder de nuestra casa, tanto respecto a los que ya vinieron legítimamente a poder de nuestra casa, como en cuanto a los que hayan de venir después.

Cap XI**CHAPTER XI****Capítulo XI****CONCERNING THE FALCIDIAN LAW, WHICH
DOES NOT APPLY TO PROPERTY WHOSE
ALIENATION IS PROHIBITED**

Si quando autem aliquis testamentum faciat, et aliquam rem immobilem suae familiae aut alteri cuicunque personae nomine legati reliquerit, et specialiter dixerit, nullo tempore hanc rem alienari, sed aut apud heredes, aut apud successores illius, cui relicta est, permanere, in hoc legato iubemus Falcidiam legem locum penitus non habere, quoniam alienationem ei is testator ipse prohibuit. Haec autem obtinere praecipimus in illis casibus, qui nondum iudiciali decreto, aut per amicabilem conventum, aut quolibet modo legi imo decisi sunt.

Where anyone makes a will, and leaves immovable property to his family or to anyone else, as a legacy, specifically stating that said property shall never be alienated, but that it shall always remain in the hands of the heirs or successors of him to whom it was left, We decree that the Falcidian Law shall have no effect where a bequest of this kind is involved, for the reason that the testator himself prohibited its alienation. Moreover, We direct that these rules shall be observed in cases which have not yet been disposed of by judicial decree, amicable agreement, or in any other lawful manner.

Mas si cuando alguno hiciera testamento le dejare alguna otra cosa inmueble a su familia, o a otra cualquier persona a título de legado, y especialmente dijere que en ningún tiempo sea enajenada esta cosa, sino que permanezca o en poder de sus herederos, o de los sucesores de aquel a quien fue dejada, mandamos que en este legado no tenga de ningún modo lugar la ley Falcidia, porque el mismo testador prohibió su enajenación. Pero mandamos que esto rija en aquellos casos, que todavía no han sido decididos por decreto judicial, o por amigable convenio, o de cualquier modo legítimo.

Epilogus**EPILOGUE****Epílogo**

Eminentia igitur tua, quae per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, edictis quiden in hac regia civitate propositis, praeceptis autem ad omnium provinciarum iudices destinatis ad omnium noti iam venire procuret.

Therefore Your Eminence will see that what We have decreed by the present law shall remain forever valid, and be brought to the attention of all Our subjects by means of edicts promulgated in this Royal City, and by notices despatched to all the Governors of provinces.

Por tanto, procure tu eminencia que lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad llegue a conocimiento de todos, por edictos ciertamente expuestos en esta real ciudad, y por órdenes enviadas a los jueces de todas las provincias.

Dat. XIV. Kal. Febr. Constant. imp. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVII., post BASILI cons. ann. III (544)

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, and the year of the Consulate of Basil.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Febrero, en el año décimo séptimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto perpetuo, año tercero después del consulado de BASILIO. [544.]

CONST. CXX**CONSTITUTION CXX****CONSTITUCIÓN CXX**

DE ALIENATIONE, ET EMPHYTEUSI, ET
LOCATIONE, ET HYPOTHECIS, ET ALIIS
DIVERSIS CONTRACTIBUS IN UNIVERSIS
LOCIS RERUM SACRARUM

CONCERNING ALIENATION, EMPHYTEUSIS,
LEASE, HYPOTHECATION, AND DIVERS
OTHER CONTRACTS HAVING REFERENCE
TO SACRED PROPERTY EVERYWHERE

DE LA ENAJENACIÓN, DE LA ENFITEUSIS,
DE LA LOCACIÓN, DE LAS HIPOTECAS, Y
DE OTROS DIVERSOS CONTRATOS DE
COSAS SAGRADAS EN TODOS LOS
LUGARES

(Coll. IX. tit. 3.)

(Ninth Collection. Title 3.)

(Colección IX. Título 3.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo
Orientalium Praetoriorum Praefecto.*

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious
Praetorian Prefect of the East.*

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios
Orientales.*

Praefatio

Multis et diversis legibus super alienationibus, et emphyteusibus, et locationibus, et reliquis administrationibus ecclesiasticarum rerum plantatibus, praevidimus omnes praesente comprehendere lege.

Cap. I

Sancimus itaque, nullam habere licentiam ordinatorum rerum huius regiae civitatis sanctissimae maioris ecclesiae, aut orphanotrophii, aut nosocomii, aut xenodochii, aut ptochotrophii, aut alterius venerabilis domus in hac regia civitate sive in eius finibus constitutae, exceptis venerabilibus monasteriis, vendere, aut donare, aut commutare, aut sub alterno dono dare, aut alio quolibet modo alienare rem immobilem, aut civilem annonam, aut rusticum mancipium, nisi ad imperialem domum commutatio sola facta est. Sed neque de colonis iuste dari quid concedimus. Emphyteuses vero a praedicta sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis et memoratorum locorum fieri iubemus in persona eius, qui accepit, et aliis duobus deinceps heredibus, et non amplius de sexta parte instantis canonis dimittimus ei qui emphyteusis iure acceperit. De competentibus vero proastiis ipsi sanctissimae maiori ecclesiae et nominatis venerabilibus domibus in regia civitate aut in eius regione aut mansionem constitutis iubemus, si quidem haec redditus habeant, integro canone ab iis ordinatoribus, qui regunt ipsa venerabilia loca, in emphyteusin haec secundum praedicatum modum accipienti et aliis duabus successionibus dari, et nullam omnino relevationem, sed augmentum fieri. Si vero non habeant ipsa proastia aliquos omnino redditus, licentiam praebemus ordinatoribus venerabilium locorum in alia quantitate hoc, sicuti praedicatum est, in emphyteusin dare.

PREFACE

We, having already promulgated many different enactments with regard to alienations, emphyteutical contracts, leases, and other agreements relating to the administration of ecclesiastical property, now deem it proper to combine all these matters in the present law.

CHAPTER I**CONCERNING THE ALIENATION AND EMPHYTEUSIS OF ECCLESIASTICAL PROPERTY**

Hence We order that those who have charge of the property of the Most Holy Church of this Royal City, or that of any orphan asylum, hospital, place of entertainment for strangers, infirmary for poor and sick people, or any other religious establishments situated in this Royal City, or in the territory subject to its jurisdiction (with, however, the exception of monasteries), shall be permitted to sell, give, exchange, deliver by reciprocal donation, or alienate in any manner whatsoever, any immovable property, right to a supply of grain, or rustic slave, unless the exchange is made with the Imperial House, but We do not permit serfs to be legally alienated. We decree that the Most Holy Principal Church of this Royal City, and other religious houses, shall only grant an emphyteutical lease to one who receives it in person and to two of his heirs in succession, and We only release him who is entitled to the property by emphyteutical right from the sixth part of his actual rent. So far as suburban property belonging to the Most Holy Principal Church itself, or to the other religious foundations above enumerated, and which are situated in this Royal City, or in its territory, are concerned, We order that when said property yields a fixed rent as income, it shall be leased in emphyteusis by its managers or stewards to the emphyteuta, and two of his immediate successors, in the manner above prescribed; and that, instead of the rent being diminished, it shall, on the contrary, be increased. But where such suburban property returns absolutely no

Prefacio

Habiendo establecido muchas y diversas leyes sobre las enajenaciones, las enfiteusis, las locaciones, y los demás actos de la administración de los bienes eclesiásticos, nos ha parecido bien comprenderlas todas en la presente ley.

Capítulo I

Así, pues, mandamos que los administradores de los bienes de la santísima iglesia mayor de esta real ciudad, o de un hospicio de huérfanos, o de un hospital de pobres, o de un asilo de peregrinos, o de un hospicio de pobres, o de otra venerable casa sita en esta real ciudad o en su término, exceptuados los venerables monasterios, no tengan licencia alguna para vender, o donar, o conmutar, o dar por reciproca remuneración, o de otro cualquier modo enajenar una cosa inmueble, o anonas civiles, o un esclavo rústico, sino si la permuta hubiera sido hecha solamente con la casa imperial. Pero tampoco permitimos que con justicia se dé cosa alguna respecto a los colonos. Y mandamos que las enfiteusis se hagan por la susodicha santísima iglesia mayor de esta real ciudad y que los mencionados lugares a favor de la persona que las recibió, y de otros dos herederos sucesivos, y no le perdonamos al que adquiere por derecho de enfiteusis más de la sexta parte del canon presente. Mas respecto a las posesiones de los suburbios pertenecientes a la misma santísima iglesia mayor y a las mencionadas venerables casas, sitas en esta real ciudad, o en su región o mansión, mandamos que si ellas producen renta, sean dadas con su canon integro por estos administradores, que gobiernan los mismos venerables lugares, al que en la forma antes dicha las reciba en enfiteusis y a otras dos sucesiones suyas, sin que se haga absolutamente ninguna disminución, sino aumento. Mas si estas mismas posesiones suburbanas no produjeran absolutamente ningunas

income, We permit the administrators of religious houses to transfer them by emphyteusis (as previously stated) for any amount of rent which they may decide upon.

§ 1.- Si vero contigerit quamlibet rem ex aliquo praedictorum locorum venerabilium emphyteutico iure datam aut in imperialem domum, aut in sacrum nostrum aerarium, aut in civitatem aliquam, aut in curiam, aut in aliam aliquam venerabilem domum pervenire, licentiam praebemus ordinatoribus venerabilium locorum, a quibus a principio emphyteusis facta est, mox ut pervenerit ad unam praedictarum personarum ipsa emphyteusis, manifestare suam voluntatem intra biennium, et aut ab his derelinqui eandem rem, ad quos pervenit, et annuam pensionem, quae pacto continetur, inferri, aut hoc recipere, emphyteusi soluta, eo quod hoc sibi prodesse existimant.

§ 2.- Si vero quaedam sunt loca aut ipsi sanctissimae ecclesiae maiori, aut alicui venerabilium domorum competentia, in quibus antiquae habitationes depositae sunt, et ex quibus nullus praebetur redditus, praedictae vero venerabiles domus, quibus competunt haec loca, reaedificare non posunt, licentiam damus ipsis ordinatoribus earum in emphyteuseos perpetuo iure tradere ipsa loca, ita tamen, ut emphyteusis in tertia parte pensionum quae ex habitationibus adhuc stantibus colligebantur, ex principiis temporis emphyteuseos procedat; aut si emphyteuta maluerit magis sub isto pacto accipiat loca, ut primitus aedificet, et ex adiectis illic per aestimationem pensionibus medietatem partis dari venerabili domui, a qua ipsa loca accepit, et hoc fieri concedimus.

Utatur vero huiusmodi emphyteuta et illic inventa de depositis habitationibus materia.

§ 1.- Where any property whatsoever, which has been leased in emphyteusis by a religious house, is transferred to the Imperial Domain, to Our Treasury, to a city or a curia, or to any other religious establishment, We permit the administrators of the religious house by which the emphyteusis was granted in the beginning to state within two years after the date when the emphyteusis was made to one of the aforesaid establishments, whether its intention is for the property thus leased to be left in the hands of those who have possession of it, with the understanding that they shall pay the annual rent mentioned in the agreement, or whether they wish to cancel the lease and take back the said property for the reason that they are of the opinion that this will be the more advantageous course to pursue.

§ 2.- Where, however, there are any places belonging to the Most Holy Principal Church, or to any other religious establishment on which are situated ancient buildings which have been abandoned, and which do not yield any income, and the religious establishment owning said buildings cannot repair them, We grant permission to their superintendents to lease them in perpetual emphyteusis, provided, however, that the emphyteutical rent shall amount to a third of the sums formerly collected, when the said buildings were in good repair; or, if the emphyteuta should prefer to do so, he shall receive the ruined houses under an agreement that he will begin to build, and will pay to the venerable religious house, from which he received the emphyteusis, half the rent which the building would yield after an appraisal of the same has been made.

We permit this to be done, and also authorize an emphyteuta of this kind to make use of any materials forming part of the abandoned habitation.

suburbanas no produjeran absolutamente ningunas rentas, les damos licencia a los venerables administradores de los lugares para darlas en enfiteusis por alguna cantidad, según se ha dicho antes.

§ 1.- Pero si aconteciere que alguna cosa de alguno de los susodichos venerables lugares dada por derecho enfiteutico va a poder o de la casa imperial, o de nuestro sacro erario, o de alguna ciudad, o de una curia, o de alguna otra venerable casa, les damos licencia a los administradores de los venerables lugares, por quienes en un principio fue hecha la enfiteusis, luego que la misma enfiteusis hubiere ido a poder de una de las susodichas personas, para que manifiesten su voluntad dentro de un bienio, y para que o por ellos se deje la misma cosa en poder de aquellos a quienes fue, y se pague la pensión anual, que en el pacto se contiene, o para recobrarla, disolviéndose la enfiteusis, porque estimen que esto les es provechoso.

§ 2.- Pero si hay algunos lugares pertenecientes a la misma santísima iglesia mayor, o a alguna de las venerables casas, en los que se hallan arruinadas antiguas habitaciones, y por los que no se paga renta alguna, y las susodichas venerables casas, a quienes pertenecen estos lugares, no pueden reedificarlas, les damos licencia a sus mismos administradores para entregar estos lugares con perpetuo derecho de enfiteusis, pero de suerte que se verifique la enfiteusis desde el principio del tiempo de la misma por la tercera parte de las pensiones que se percibían de las habitaciones cuando todavía subsistían; o si el enfiteuta prefiriere recibir los lugares con este pacto, con el de edificar primeramente, y que de las pensiones allí creadas mediante estimación se dé la mitad a la venerable casa, de la que recibió los mismos lugares, concedemos que también se haga esto.

Mas sírvase tal enfiteuta también de los materiales de las habitaciones derruidas allí encontrados.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II****WHERE ANYONE DESIRES TO ACQUIRE
THE USUFRUCT OF PROPERTY
BELONGING TO A CHURCH**

Si vero aliquis voluerit quamlibet rem immobilem nomine usus accipere a sanctissima maiore ecclesia regia civitatis aut unius memoratarum venerabilium domorum, non aliter hoc accipiat, nisi aliam rem mox dominii iure praeberit, ex quo eandem rem accepit, tantum habentem redditum quantum habeat res, quae ei datur, et non maioribus fisci praestationibus praegravatam, ut post eius mortem, aut post tempus, in quo datio usus convenit, non transcendentem videlicet accipientis vitam, utraque res integra et in dominum et in usum in eandem venerabilem domum perveniat.

When anyone desires to obtain the usufruct of immovable property belonging to the principal church of this Royal City, or to one of the religious establishments which We have mentioned in the preceding chapter, he shall not receive it, unless he immediately transfers the ownership of other property, not burdened with heavy fiscal charges which yields an income equal to that which is to be given to him. After his death, or after the time agreed upon for the enjoyment of the usufruct, which must not exceed the life of him who receives it, has elapsed, the title to both pieces of property shall absolutely vest in the same religious house, so far as the usufruct and ownership of the same are concerned.

Mas si alguno quisiere recibir a título de uso una cualquiera cosa inmueble de la santísima iglesia mayor de esta real ciudad o de una de las mencionadas venerables casas; no la reciba de otra suerte, sino si diere inmediatamente con derecho de dominio otra cosa a aquel de quien recibió la cosa, que produzca tanta renta cuanta produce la cosa que a él se le da, y no gravada con mayores prestaciones del fisco, de suerte que después de la muerte de él, o después del tiempo por el que se convino la donación del uso, que no exceda, por supuesto, de la vida del que lo recibió, vayan íntegras ambas cosas así en cuanto al dominio, como en cuanto al uso, a poder de la misma venerable casa.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III****IT SHALL BE PERMISSIBLE TO LEASE
ECCLESIASTICAL PROPERTY FOR NOT
MORE THAN THIRTY YEARS**

Locationes vero ab ipsis venerabilibus domibus fieri concedimus in quantoscunque contrahentibus annos placuerit, non transcendentibus videlicet triginta annorum temporibus.

We grant permission to religious establishments to make contracts for leases for any term the contracting parties may choose, provided, however, it does not exceed thirty years.

Mas concedemos que por las mismas venerables casas se hagan arrendamientos por cuantos años les pluguiere a los contratantes, no excediendo, por supuesto, del término de treinta años.

Cap. IV**CHAPTER IV****Capítulo IV****IT SHALL BE PERMITTED TO ENCUMBER
IMMOVABLE ECCLESIASTICAL PROPERTY
BY GIVING IT IN PLEDGE**

Si vero contigerit aliquam praedictarum venerabilium domorum nomine fiscalium tributorum aut alterius cuiuslibet supervenientis necessitatis venerabili domui pecuniis egere, liceat eius ordinatoribus immobilem rem aut supponere aut dare in speciale pignus, et creditos possideat eandem rem,

If, however, any one of the aforesaid religious establishments should require money for the payment of taxes to the Treasury, or for any other necessary purpose, its managers shall have the right to hypothecate a piece of immovable property, or give it in special pledge, the creditor shall hold

Pero si aconteciere que alguna de las susodichas venerables casas necesitaba dinero por razón de tributos fiscales o de otra cualquier necesidad que sobreviene a una venerable casa, séales lícito a sus administradores u obligar una cosa inmueble, o dar la en prenda especial y posea el acreedor la misma cosa,

et eius fuctus colligat, et reputet sibi tam in his creditis pecuniis, quam in usuris, non autem maioribus, quam quartam partem centesimae. Si vero persolverint debitum praepositi eiusdem venerabilis domus, aut ex fructibus adimpleatur creditum, redeat iterum res ad venerabilem domum, ex qua data est.

Cap. V

Emphyteuses vero et hypothecas, et ultra quinquennium locationes volumus fieri a sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis conscientia et consensu beatissimi huius civitatis episcopi et patriarchae, iurantibus praesente eo deo amabilibus oeconomis et chartulariis eiusdem sanctissimae maioris ecclesiae, quod non ad praescriptionem iuris eius contractus efficiatur; in aliis vero venerabilibus domibus, si quidem sint chartularii, ipsos aequali modo iurare praesente eo, qui praeest venerabili domui; si vero non sint chartularii, ab his qui praesunt venerabilibus domibus propositis sanctis evangeliiis contractum fieri in scriptis cum iureiurando addito huiusmodi instrumentis, quod non ad laesionem aut praescriptionem venerabilis domus contractus efficiatur.

§ 1.- Oeconomis vero, et orphanotrophis, et reliquis venerabilium domorum ordinatoribus, nec non et omnibus chartulariis, et parentibus eorum, et filiis, et aliis, qui per genus eis vel nuptiarum iure coniuncti sunt, interdicimus emphyteusos et locationes sive hypothecas rerum ipsis venerabilibus domibus competentium aut per semetipsos aut per interpositam personam accipere, scientibus eis, quod, si tale aliquid fiat, et hoc invalidum erit, et omnem substantiam tam eorum, qui accipiunt, quam

possession of the same and harvest the crops, and he must credit their value upon the sums due to him, as well as by way of interest, which, however, cannot exceed three per cent. But where those having charge of the affairs of the said religious establishment discharge the debt, or it is paid out of the income of the property given in pledge, the said property shall be returned to the religious establishment which encumbered it.

CHAPTER V

CONCERNING THE EMPHYTEUSIS AND HYPOTHECATION OF ECCLESIASTICAL PROPERTY

We desire that emphyteuses and hypothecations made for a term exceeding five years, and which are contracted by the Holy Principal Church of this City, shall be executed with the approval and consent of the Most Blessed Archbishop and Patriarch of this Most Fortunate Capital and in the presence of the venerable stewards and chartularies of the Holy Principal Church, who shall make oath that the contract was not entered into for the purpose of defrauding the church of its rights. Where there are chartularies in any of the other religious establishments, they, also, shall be sworn in the same way before the head of the said religious house. When there are none, the contract shall, in the presence of the Holy Gospels, be committed to writing by those in authority, who shall add to it the oath setting forth that no injury or fraud is committed against the said religious house.

§ 1.- We forbid stewards, superintendents of orphan asylums, and others having charge of religious establishments, as well as all chartularies, their parents, children, and others related to them by the ties of blood or marriage, to accept in person, or through the intervention of another, an emphyteusis, lease, or hypothecation of property belonging to any of the said religious houses; and they are hereby notified that if anything of this kind should be done it will be void; and We order that all the property, not

y recoja sus frutos, y aplíqueseles tanto para las cantidades prestadas como para los intereses, pero no mayores éstos de la cuarta parte del uno por ciento mensual. Mas si los encargados de la misma venerable casa hubieren pagado la deuda, o con los frutos se completara el crédito, vuelva de nuevo la cosa a la venerable casa, de la que fue dada.

Capítulo V

Mas queremos que las enfiteusis y las hipotecas, y los arrendamientos por mas de cinco años se hagan por la santísima iglesia mayor de esta real ciudad con conocimiento y consentimiento del beatísimo obispo y patriarca de esta ciudad, jurando en presencia de él los ecónomos y los cartularios, amantes de Dios, de la misma santísima iglesia mayor, que no se hace el contrato para prescripción de derecho de ésta; y que en las demás venerables casas, si verdaderamente hubiere cartularios, juren de igual modo los mismos en presencia del que esta al frente de la venerable casa; mas si no hubiera cartularios, hágase el contrato, teniendo presentes los santos evangelios, por los que están al frente de las venerables casas en instrumentos escritos, con juramento que se añada, de que no se hace el contrato para lesión o perjuicio de la venerable casa.

§ 1.- Pero a los ecónomos, y a los encargados de los hospicios de huérfanos, y a los demás administradores de las venerables casas, y también a todos los cartularios, y a sus padres, y a sus hijos, y a los demás que por parentesco o por vínculo de nupcias están unidos a ellos, les prohibimos que reciban o por sí mismos, o por interpuesta persona, enfiteusis y arrendamientos o hipotecas de bienes pertenecientes a las mismas venerables casas, teniendo ellos entendido, que, si se hiciera alguna tal cosa, esta no

oeconomorum, et chartulariorum, et ordinatorum, quibus secundum praedictum modum coniuncti sunt, in venerabilem domum, de qua rem accipiunt, post obtium eorum pervenire iubemus.

Cap. VI

Et hoc quidem super iis, quae maioris ecclesiae sunt et praedictarum venerabilium domorum, quae sunt in regia civitate vel eius circuitu, adhaerentium, disposuimus. In aliis vero sanctissimis ecclesiis, et monasteriis, et xenodochiis, et nosocomiis, seu reliquis venerabilibus domibus, quae in omnibus provinciis nostrae reipublicae positae sunt, verum etiam monasteriis in hac regia civitate et eius circuitu adhaerentibus, consequenter definire praevidimus.

§ 1.- Licentiam igitur damus praedictis venerabilibus domibus non solum ad tempus emphyteusim facere immobilium rerum sibi competentium, sed et perpetue haec eis emphyteutico iure volentibus dari. Et si quidem sanctissimae ecclesiae sint vel aliae venerabiles domus, quarum gubernationem loci sanctissimus episcopus aut per se, aut per venerabilem chorum clericorum faceret, cum voluntate eorum et consensu fieri huiusmodi contractum, iurantibus praesente eo et oeconomis, et administratoribus, et chartulariis ipsius venerabilis domus, quod ex hac emphyteusi nullum damnum eidem venerabili domui infertur. Si vero ptochia, aut xenones, aut nosocomia, aut reliquae venerabiles domus sint, propriam administrationem habentes, si quidem venerabilia oratoria esse contigerit, cum voluntate maioris partis ibidem ordinantium clericorum, nec non et oeconomis, si vero xenones, aut ptochium, aut nosocomium, aut alia sit venerabilis domus, apud praepositum ipsius fieri

only of those who accept such a contract, but also that of the stewards, chartularies, or superintendents with whom they were implicated, shall, after their death, pass to the religious house from which they accepted the emphyteusis, the lease, or the hypothecation.

CHAPTER VI

CONCERNING THE PROPERTY OF OTHER CHURCHES SITUATED OUTSIDE THE CITY OF CONSTANTINOPLE

We have laid down the preceding rules concerning matters in which the principal church, and the other religious houses of this Royal City or its environs, are interested. We now deem it advisable to prescribe the following regulations for the other holy churches, monasteries, places of entertainment for strangers, hospitals, and other religious establishments situated in all the provinces of Our Empire, as well as for the monasteries in this Royal City and its adjacent territory.

§ 1.- Therefore We permit the religious establishments aforesaid to transfer property belonging to them, not only by temporary emphyteusis, but also, if they so desire, by perpetual lease. When these are holy churches or other religious houses which the most holy bishop of the diocese governs in person, or causes to be administered by a holy choir of the clergy, the emphyteutical contract shall be made with their knowledge and consent; and the stewards, managers, and chartularies of the religious house shall swear in the presence of the bishop, or of the said holy choir of the clergy, that the emphyteusis will not be productive of any loss to the said religious house. Where asylums for poor and infirm persons, or any places of entertainment for strangers, hospitals, or other religious establishments subject to private administration, or any sacred oratories, lease property by emphyteusis, the contract shall be made with the consent of the majority of the ecclesiastics

será valida, y mandamos que después de la muerte de ellos todos los bienes, así de los que los reciben, como de los ecónomos, y de los cartularios, y de los administradores, con quienes están unidos en el modo antes dicho, vayan a poder de la venerable casa, de que reciben la cosa.

Capítulo VI

Y esto ciertamente hemos dispuesto sobre los bienes que son de la iglesia mayor y de las susodichas venerables casas establecidas, que hay en esta real ciudad o en sus alrededores. Mas respecto a las demás santísimas iglesias, y a los monasterios, y a los hospicios de peregrinos, y a los hospitales de pobres, o a las demás venerables casas, que se hallan establecidas en todas las provincias de nuestra república, y también a los monasterios sitos en esta real ciudad y en sus alrededores, nos ha parecido bien determinar en consecuencia.

§ 1.- Así, pues, les damos a las susodichas venerables casas licencia no solamente para hacer enfiteusis temporal de bienes inmuebles, que les pertenezcan, sino también para que estos sean dados a perpetuidad con derecho enfiteutico a los que los quieran. Y si verdaderamente hubiera santísimas iglesias u otras venerables casas, cuya administración llevara o por sí, o por medio del venerable coro de clérigos; el santísimo obispo de la localidad, hágase tal contrato con la voluntad y el consentimiento de éstos, jurando en presencia de él así los ecónomos, como los administradores, y los cartularios de la misma venerable casa, que con tal enfiteusis no se le causa ningún perjuicio a la misma venerable casa. Pero si fueron hospicios de pobres, u hospitales de peregrinos, u hospitales de pobres, u otras venerables casas, que tienen propia administración, si verdaderamente aconteciere que son venerables oratorios, hagase el contrato con la voluntad de la mayor parte de los clérigos que en él

contractum, iurantibus ordinatoribus earundem venerabilium domorum in praesentia deo amabilis episcopi, a quo praeponuntur aut ordinantur, quod nihil ad laesionem aut praescriptionem ipsarum venerabilium domorum de huiusmodi contractu efficitur.

§ 2.- In venerabilibus vero monasteriis primates eorum cum ampliore et maiore parte ibidem deservientium monachorum contractum efficiant. In praedictis vero omnibus iubemus inscribi instrumentum cum iureiurando, quod non ad laesionem aut praescriptionem earundem res agitur. Hac vero observatione huiusmodi praecedente, relevationem non amplius fieri a sexta parte redditus, quem habet res, quae in emphyteusis datur. Quaecunque vero de lapsis domibus competentibus venerabilibus domibus, quae in regia sunt positae civitate, supremus disposuimus, haec in his venerabilibus domibus valere praecipimus. Hoc etiam super ipsis venerabilibus domibus definere praevидimus, ut, si quaedam ex eis sive pro publicis collationibus, sive pro alia necessaria causa eiusdem domus debitis obnoxiae fiant, et non est possibile de rebus mobilibus eadem persolvi debita, primo quidem ordine in speciali pignore dari rem immobilem creditori, ut eius fructus colligens, reputet sibi tam in ipsis debitis mutuis pecuniis, quam in usuris non amplius quarta parte cetensimae.

Si vero noluerit isto modo debitum transigere, iubemus, per eos quidem, qui a sanctissimo patriarcha ordinantur, sive metro-politae, sive alii episcopi sint, sive archimandritae, sive orphanotrophii, aut ptochotrophii, aut xenodochi, aut nosocomi, aut aliarum venerabilium domorum

who have charge of the same, as well as with the approbation of the steward. And where this is a place of entertainment for strangers, as asylum for poor and infirm people, a hospital or some other establishment of this kind, the contract shall be drawn up in the presence of the official in charge; and the managers of the said house shall make oath in the presence of the holy bishop by whom they were appointed or ordained that the said religious house can suffer neither injury nor fraud through the execution of such a contract.

§ 2.- But so far as the holy monasteries are concerned, their heads, together with the majority of the monks attached to them, must draw up the contract. We decree that, in all preceding cases, the instrument shall include the oath that no injury or fraud against the rights of the monastery is contemplated. The formalities hereinbefore mentioned having been complied with, the emphyteuta shall not be released from the payment of more than the sixth part of the income yielded by the property given in emphyteusis. We order that all that We have above prescribed with reference to buildings belonging to religious houses situated in this Royal City, which have fallen into decay, shall be applicable to such buildings when they belong to religious establishments situated in the provinces. We also think it proper to state with reference to the latter that where any of them are oppressed with debts, either on account of public obligations, or for some other urgent reason, and it is not possible for them to release themselves from liability by the disposal of movable property, land shall at first specially be pledged to the creditor, in order that he may take the crops of the same, and credit the proceeds upon the sums which he has loaned, as well as the interest which cannot exceed three per cent.

But where the creditor is not willing to be paid in this way, We decree that those who are subject to the authority of the most holy patriarchs, that is to say, the most holy metropolitans and other bishops, archimandrites, superintendents of orphan asylums, hospitals, and places for the entertainment of

están ordenados, y también con la del ecónomo; pero si fueran hospitales de peregrinos, u hospicios de pobres, u hospitales de pobres, u otra venerable casa, ante el prepósito de la misma, jurando los administradores de las mismas venerables casas en presencia del obispo, amante de Dios, por quien son constituidos u ordenados, que con tal, contrato no se hace nada para lesión o perjuicio de las mismas venerables casas.

§ 2.- Mas en los venerables monasterios hagan el contrato sus priores con el asentimiento de la mayor parte de los monjes que en ellos prestan servicio. Pero mandamos que en todos los susodichos casos se escriba un instrumento con juramento de que no se hace la cosa para lesión o perjuicio de las mismas venerables casas. Mas precediendo la observancia de tal formalidad, no se haga rebaja de más de la sexta parte de la renta, que produce la cosa que se da en emphyteusis. Y mandamos que lo que mas arriba hemos dispuesto respecto a edificios arruinados pertenecientes a las venerables casas, que se hallan sitas en esta real ciudad, tenga validez en cuanto a estas venerables casas. Y también hemos considerado conveniente determinar esto sobre las mismas venerables casas, que, si algunas de ellas se obligaran a deudas o por las contribuciones públicas, o por otra causa necesaria de la misma casa, y no es posible que dichas deudas sean pagadas con los bienes muebles, se le dé ciertamente en primer lugar al acreedor una cosa inmueble en prenda especial, para que percibiendo los frutos de ella se los aplique tanto para las mismas cantidades recibidas en mutuo y debidas, como para los intereses, no mayores de la cuarta parte del uno por ciento mensual.

Mas si no quisiere saldar de este modo la deuda, mandamos que ciertamente por los que son ordenados por el santísimo patriarca, ya sean metropolitanos, ya otros obispos, ya archimandritas, ya encargados de asilos de huérfanos, o de hospicios de pobres, o de hospicios de peregrinos, o de

ordinatores, apud sanctissimos patriarchas, a quibus ordinantur aut praeponuntur, monumenta fieri, et cum iureiurando ordinatorum et consensu amplioris partis in eis deservientium debitum manifestari, et quia non est possibile de rebus mobilibus istud persolvi; eos vero, qui a metropolitae ordinantur, sive episcopi sunt, sive archimandritae, sive orphanotrophi, sive ptochotrophi, aut aliorum venerabilium locorum ordinatores, apud eos similiter metropolitae episcopos huiusmodi monumenta conscribi; ab illis vero episcopis, qui aut a patriarchis, aut a metropolitae episcopis ordinantur, et habent sub propria iurisdictione aut monasteria, aut ptochia, aut xenones, aut nosocomia, aut alias venerabiles domos, sub similem modum fieri gesta, ita tamen, ut, sive apud patriarchas, sive apud metropolitae, sive apud episcopos alios huiusmodi gesta fiant, nullum pro his dispendium aut expensam venerabiles domos sustinere.

Propterea enim nolumus de cetero apud iudices provinciarum aut defensores locorum huiusmodi monumenta a memoratis personis sive domibus agi, ut nullum dispendium sentiant. Postquam vero ista subsecuta furint apud memoratos sanctissimos patriarchas, aut metropolitae, aut alios episcopos, tunc per praedictos ordinatores debitorum domus venerabilis in scriptis in publico civitatis loco proponantur per viginti dies, et isto modo hortentur eos, qui emere volunt immobilem rem, ut qui plus praebet, aliis praeponatur. His vero omnibus praecedentibus venditionem fieri, pretio modis omnibus pro debito dando, ut non aliter habeat emtor munitionem, nisi pretium pro ipso debito persolvatur, et hoc evidenter inscribatur, quod nihil ad laesionem aut praescriptionem eiusdem venerabilis domus efficitur.

strangers, and the heads of other religious establishments, shall draw up their emphyteutical leases in the presence of the most holy patriarch by whom they have been ordained or appointed; that the said instruments shall be confirmed by their oaths, and with the consent of the majority of the clergy; that the officials in charge must state the amount of the indebtedness, and testify that it is impossible to discharge it by the sale of movable property; and those of the clergy who are ordained by the most holy patriarchs, that is to say, the metropolitans and other bishops, the archimandrites, the superintendents of orphan asylums and of institutions for the poor and infirm, and the heads of other religious establishments, shall execute instruments of this kind before the said metropolitan bishops, and they shall be drawn up in the same way by bishops who have been ordained by the patriarchs or metropolitans, and are under their personal jurisdiction, and the heads of monasteries, asylums for the poor and infirm, places of entertainment for strangers, hospitals, or other establishments of this kind; provided, however, that when these instruments are executed in the presence of the patriarchs, the metropolitans, or other bishops, the said religious establishment shall not be subjected to expense of any kind.

For We decree that, for the future, emphyteutical contracts shall be executed gratuitously by the persons or houses that We have just mentioned, in the presence of the provincial judges, or the defenders of districts. After what has been above stated has taken place before the most holy patriarchs, metropolitans, or other bishops, notices shall be posted for twenty days in a public place of the town by those having supervision of the religious house which has contracted the debt, and then anyone desiring to buy the immovable property must appear, and he who will give the most for it shall be preferred to the others. These formalities having been complied with, the sale shall be concluded, and the purchase-money entirely employed for the payment of the debt, for unless this is done, the purchaser will not legally be released from liability; and, finally, it must be expressly stated in the instrument that there is no

hospitales de pobres, o administradores de otros venerables lugares, escriban tales actuaciones del mismo modo ante estos obispos metropolitanos; y que de igual manera se hagan las actuaciones por los obispos, que son ordenados por patriarchas o por obispos metropolitanos, y tienen bajo su propia jurisdicción o monasterios, u hospicios de pobres, u hospicios de peregrinos, u hospitales de pobres, u otras venerables casas, pero de suerte, que, ya si tales actuaciones se hicieran ante los patriarchas, ya si ante los metropolitanos, ya si ante otros obispos, no soporten por ellas ningún dispendio o gasto las venerables casas.

Porque precisamente no queremos que en lo sucesivo se hagan por las mencionadas personas o casas tales actuaciones ante los jueces de las provincias o los defensores de las localidades, para que no sufran dispendio alguno. Mas después que se hubiere hecho esto ante los mencionados santísimos patriarchas, o metropolitanos, u otros obispos, expóngase entonces por escrito por espacio de veinte días en lugar público de la ciudad por los susodichos administradores de la venerable casa deudora, e inviten de este modo a los que quieren comprar la cosa inmueble, para que el que más ofrezca sea preferido a los otros. Mas precediendo todas estas formalidades hágase la venta, dándose de todos modos el precio por la deuda, de suerte que el comprador no tenga seguridad de otro modo, sino si el precio se pagara para la misma deuda, y claramente se consignara por escrito que nada se hace por

Si vero secundum praedictum modum emtor huiusmodi rei non inveniatur, iubemus, creditorem ex iure praedictarum venerabilium domorum, quod pro soluto dicitur, eandem accipere possessionem, iusta et districta aestimatione facta, et addita in pretio decima parte universae aestimationis in ipsa quantitate accipere rem creditorem pro solutione certo dominio possessorum, ita tamen, ut ordinatores debitricis venerabilis domus et amplior pars deservientium huiusmodi venditionibus consentiat. Quae autem praebetur in hoc immobilis res, non per electionem creditoris detur, sed secundum aequitatem aliud quidem fructiferarum, aliud vero et possessionum sterilium eiusdem venerabilis domus, et in redditu earum, et in fiscali solutione et reliquae ordinationis.

§ 3.- Si vero quis aut episcopo, aut oeconomo, aut ordinatori cuiuslibet venerabilis domus, sive in regia civitate, sive in provinciis constitutae pecunias creditit aut posthac crediderit, iubemus, neque eis hoc reputari pro venerabili domo, nisi primitus ostenderint, quod in utilitates praedictae venerabilis domus ista profecerunt, neque ipsum creditorem aut heredes eius contra venerabilem domum habere aliquam pro ipsis actionem, nisi monstraverint, quod in utilitatibus venerabilis domus competentibus pecuniae profecerunt, sed contra mutuas accipientem pecunias aut heredes eius proprias moveant actiones.

Cap. VII

Hoc vero iubemus, ut excepta sanctissima maiore

intention to defraud the religious house.

If, after the above-mentioned requirements have been observed, and no purchaser can be found for the property, We direct that the creditors of the aforesaid religious houses shall receive, by way of payment, the property offered for sale in accordance with a just and exact appraisal of the same. The tenth part of said appraisal shall be added to the price; the property transferred by way of payment to the creditor shall be of the same value as his claim; the absolute ownership of the same shall vest in him; and the managers of the religious establishment and the majority of the ecclesiastics attached to it must give their consent to sales of this description. The immovable property given in satisfaction of the debt shall not be selected by the creditor, but the choice shall be equitably made; part of it shall be composed of land yielding an income, and part of the land which is barren, and belongs to the same religious house; and the appraisal of both pieces shall be made in accordance with the income they return, the amount of the indebtedness to the Treasury, and other considerations.

§ 3.- If, however, anyone has loaned, or shall hereafter loan money to the bishop, steward, or head of any religious house whatsoever, situated in this Royal City, or in the provinces, We decree that he shall not be held to have loaned it to the said religious house, if he does not, in the first place, show that the authorities have borrowed it for its benefit; that they are not heirs of the creditor of the said religious house; that they have no right of action against it; and that the sums lent have been employed for its benefit; otherwise, the creditor must bring suit against the person who received the loan, or his heirs.

CHAPTER VII

CONCERNING THE EXCHANGE OF ECCLESIASTICAL PROPERTY

We order that, with the exception of the Most Holy

lesión o perjuicio de la misma venerable casa.

Pero si del modo susodicho no se encontrara comprador de tal cosa, mandamos que el acreedor reciba la misma posesión por derecho de las susodichas venerables casas, que se dice de pago, habiéndose hecho justa y escrupulosa estimación, y habiéndose añadido el precio de la décima parte de la total estimación reciba el acreedor por la misma cantidad la cosa en pago para poseerla con dominio cierto, pero de suerte que presten su consentimiento para tales ventas los administradores de la venerable casa deudora y la mayor parte de los que en ella sirven. Mas la cosa inmueble, que de este modo se da, no sea dada a elección del acreedor, sino con arreglo a equidad algo ciertamente de las posesiones productivas, y algo también de las estériles de la misma venerable casa, y según la renta de las mismas, el pago de sus impuestos fiscales y las demás circunstancias.

§ 3.- Mas si alguno ha prestado o en lo sucesivo prestare dinero o al obispo, o al ecónomo, o al administrador de cualquier venerable casa, sita ya en esta real ciudad, ya en las provincias, mandamos que no les sea tenido en cuenta para la venerable casa, sino si primeramente demostraren que estas cantidades se invirtieron en utilidades de la susodicha venerable casa, y que el mismo acreedor o sus herederos no tengan por ellas ninguna acción contra la venerable casa, si no hubieren probado que el dinero se invirtió en utilidades pertenecientes a la venerable casa, sino promuevan sus propias acciones contra el que recibió en mutuo el dinero o contra sus herederos.

Capítulo VII

Pero mandamos, que excepto la santísima iglesia

ecclesia regiae civitatis, et venerabilibus orphanotrophiis, xenonibus, et ptochiis, quae sunt in regia civitate et sub eius constitutis ordinatione, licentiam esse omnibus sanctissimis ecclesiis, et venerabilibus domibus, nec non et monasteriis tam in hac regia civitate, quam in diversis provinciis constitutis permutationes ad invicem facere, quando utrique venerabili domui servatur indemnitas, consentientibus in scriptis aut per depositiones huiusmodi contractui non solum ordinatoribus utriusque venerabilis domus, sed etiam ampliore parte in eis deservientium. Ea vero, quae ab imperiali domo in quamlibet venerabilem domum pervenerunt aut postea pervenerint, nullo modo vendi, aut pignori supponi, aut permutari, aut omnino alienari concedimus, neque si ad alteras venerabiles domos tale aliquid egerint.

§ 1.- Et quoniam cognovimus, ab aliquibus fieri alienationes monasteriorum, ut haec a sacra figura in privatorum conversationem transferantur, et hoc omnibus modis prohibemus. Si vero tale aliquid factum deprehendatur, licentiam praebeamus sanctissimo loci episcopo hoc monasteriis vindicare et in antiquam figuram reducere. Si vero quis de praedictis venerabilibus domibus, quae in hac regia civitate sive in aliis provinciis sunt, excepta sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis, praedium habeat plurimis fiscalibus tributis gravatum, ex quo nullus inferatur redditus venerabili domui, licentiam praebeamus eiusdem venerabilis domus ordinatoribus tale praedium alienare, quo libet modo voluerint, ad perfectam securitatem eiusdem venerabilis domus, gestis monumentorum videlicet in huiusmodi alienatione conficiendis ab illis, a quibus ordinatores talium locorum praeponuntur sive ordinantur, et iurantibus in sanctis scripturis, praesente eiusdem venerabilis domus et ampliore parte in ea deservientium, quod neque per prodicionem, neque per gratiam aut quamlibet praescriptionem alienatio fiat, sed ut servetur immunitas eidem venerabili domui.

Principal Church of this Royal City, and the orphan asylums, the houses for the entertainment of strangers, as well as the hospitals for the relief of poor and infirm persons which, situated in this Royal City, are under the jurisdiction of the Principal Church, all most holy churches, religious establishments, and monasteries situated both in this Capital and in the different provinces shall be permitted to exchange property with one another; provided that reciprocal indemnity in favor of each house exists, and that the consent, not only of the heads of these houses, but also of the majority of the clergy attached to them, shall be either set forth in writing, or publicly stated. We do not permit any articles which have been transferred from the Imperial Domain to any religious establishment whatsoever, or which may hereafter be transferred, to be sold, pledged, exchanged, or alienated, even when such contracts are made with other religious establishments.

§ 1.- But as We have ascertained that alienations of monasteries have even been made by certain persons, for the purpose of conveying them to private individuals without regard to their sacred destination, We absolutely forbid this to be done. Where, however, an act of this kind is proved, We grant permission to the most holy bishop of the diocese to recover said monastery, and restore it to its former condition. If, however, any of the aforesaid religious houses situated in this Royal City, or in any of the other provinces (with the exception of the Most Holy Principal Church of this Royal City), should have a tract of land owing a large amount of taxes to the Treasury, from which land it receives no income, We authorize those having the administration of the said religious house to alienate this land in any way that they may desire; but public instruments must be drawn up for the security of the religious house by those who have appointed or ordained its managers, and the latter shall swear on the Holy Scriptures, in the presence of the superior of the religious house, and the majority of the clergy attached thereto, that the alienation is not made through treason, favor, or fraud, but for the benefit of the said religious house.

mayor de esta real ciudad y los venerables asilos de huérfanos, hospitales de peregrinos y hospicios de pobres, que hay en esta real ciudad y establecidos bajo su dependencia, tengan licencia todas las santísimas iglesias, y las venerables casas, y también los monasterios establecidos tanto en esta real ciudad, como en las diversas provincias, para hacer recíprocamente permutas cuando a ambas venerables casas se les conserve la indemnidad, prestando por escrito o por declaraciones su consentimiento para tal contrato no solamente los administradores de ambas venerables casas, sino también la mayor parte de los que en ellas prestan servicio. Mas de ningún modo concedemos que sean vendidas, o pignoradas, o permutadas, o de alguna manera enajenadas las cosas que de la casa imperial fueron, o en lo sucesivo fueren, a poder de cualquier venerable casa, ni aun si alguna tal cosa la hicieren para otras venerables casas.

§ 1.- Y como hemos sabido que por algunos se hacen enajenaciones de monasterios, para que éstos sean transformados de su sagrado estado a la condición de cosas privadas, también esto lo prohibimos de todos modos. Mas si se descubriera que se hizo alguna tal cosa, le damos licencia al santísimo obispo de la localidad para reivindicarlos para monasterios, y volverlos a su antiguo estado. Pero si alguna de las susodichas venerables casas, que hay en esta real ciudad, o en otras provincias, excepto la santísima iglesia mayor de esta real ciudad, tuviera un predio gravado con muchos tributos fiscales, por lo que no se le pague renta alguna a la venerable casa, les concedemos licencia a los administradores de la misma venerable casa para enajenar tal predio, del modo que quisieren, para completa seguridad de la misma venerable casa, habiéndose de hacer, por supuesto, documentos para tal enajenación por aquellos por quienes son constituidos u ordenados los administradores de tales localidades y jurando sobre las santas escrituras, el presidente de la misma venerable casa y la mayor parte de los que en ella desempeñan ministerio, que la enajenación no se hace por perfidia, ni por favor u otro cualquier engaño, sino para conservarle la

Oeconomis vero et ordinatoribus clericorum et chartulariis ubicunque venerabilium domorum constitutarum, aut parentibus eorum et filiis, et quibus secundum genus aut secundum matrimonii iura coniunguntur, locationes, aut emphyteuses, aut emtiones, aut hypothecas rerum immobilium ipsis venerabilibus domibus competentium subire aut per se, aut per interpositam personam, secundum quod et iis, qui in regia civitate sunt, prohibemus.

Cap. VIII

Si vero quis aut locator aut emphyteuta alicuius rei competentis aut sanctissimae maiori ecclesiae, aut alteri venerabili domui in quolibet loco nostrae reipublicae constitutae aut deteriore faciat rem, quam quidem aut accepit, aut post haec acceperit, aut per biennium non intulerit, quod ab eo promissum est emphyteuticum, aut locationis canonem, damus licentiam venerabili domui, ex qua locatio aut emphyteusis facta est, et quae debentur solo pro praecedente tempore, et antiquum statum locatae sive emphyteuticae rei exigi, et eiici de emphyteusi sive de locatione, non valentem de emponematis actionem aliquam contra venerabiles domos movere. Si vero noluerint praedicti ordinatores expellere eum, exigi quidem eum praecipimus, quae pro locatione sive emphyteusi debere cognoscitur, usque ad definitum vero tempus completum sibi datam rem tenere eum, et quae placita sunt dare. Si vero refugiat, licentiam praebemus praepositis eorundem venerabilium locorum indemnitate venerabilibus domibus de eiusdem rebus fieri, non valente neque hic de emponematis aliquid praetendere.

We forbid the stewards and administrators of the clergy, the chartularies of religious establishments, no matter where they may be located, their parents, children, and those to whom they are related by the ties of consanguinity or marriage, to execute in their own proper person, or by someone acting for them, any contract of lease, emphyteusis, purchase, or hypothecation, relating to immovable property belonging to the said religious houses, just as We forbid this with reference to similar establishments situated in this Royal City.

CHAPTER VIII

WHERE THE EMPHYTEUTA OF THE CHURCH DOES NOT PAY HIS RENT FOR TWO YEARS

If the lessee, or emphyteuta of land belonging to the Most Holy Principal Church, or to any other religious establishment situated within Our Empire, permits the property which he has received, or may hereafter receive, according to the terms of this constitution, to become deteriorated, or if he fails to pay the emphyteutical rent, or what he promised, for two years, We grant permission to the religious house, which made the emphyteusis or lease, to collect the rent which is due, as well as to restore the property leased or given in emphyteusis to its former condition, and to eject the emphyteuta or lessee, without his being able to demand anything from the religious house on the ground of improvements. When the persons having charge of the matter do not wish to eject him, We decree that they shall collect whatever is known to be due under the lease or emphyteusis, and that the said lessees or emphyteuta shall then keep the land which he has rented until the term fixed for the duration of the lease has expired, and that he shall pay everything which has been agreed upon. If, however, the emphyteuta or lessee should take to flight, We grant permission to the heads of the religious house to obtain from his private property sufficient to indemnify the establishment of

inmunidad a la misma venerable casa.

Mas a los ecónomos y a los administradores de los clérigos y a los cartularios de las venerables casas en cualquiera parte sitas, o a los padres de ellos y a sus hijos. Y a los que están unidos a ellos por parentesco o por vínculos de matrimonio, les prohibimos, también como a los que se hallan en esta real ciudad, celebrar o por sí, o por medio de interpuesta persona, arrendamientos, o enfiteusis, o compras, o hipotecas de bienes inmuebles pertenecientes a las mismas venerables casas.

Capítulo VIII

Mas si algún arrendatario o enfiteuta de alguna cosa perteneciente ya a la santísima iglesia mayor, ya a otra venerable casa sita en cualquier lugar de nuestra república, deteriorase la cosa que ya ciertamente recibió, o que después de ahora recibiere, o no hubiere pagado durante un bienio la pensión enfiteutica, que por él se prometió, o el canon de locación, le damos licencia a la venerable casa, por la que se hizo la locación o la enfiteusis, para que exija lo que se debe solo por el tiempo anterior, y el antiguo estado de la cosa arrendada o dada en enfiteusis, y para que lo eche de la enfiteusis o del arrendamiento, sin que pueda promover contra las venerables casas acción alguna por las mejoras. Mas si no hubieren querido expulsarlo los susodichos administradores, mandamos que ciertamente se le exija lo que se conozca que debe por el arrendamiento o la enfiteusis, y que tenga él hasta el completo del tiempo prefijado la cosa que se le dio y de lo que se pactó. Mas si lo rehusara, les damos licencia a los prepositos de los venerables lugares para que con los bienes del mismo procuren la indemnidad de las venerables casas, no pudiendo tampoco en este caso pretender cosa alguna respecto a las mejoras.

which they have charge, without the emphyteuta being allowed to claim anything for improvements.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CHURCHES SHALL BE PERMITTED TO ALIENATE IMMOVABLE PROPERTY FOR THE PURPOSE OF REDEEMING CAPTIVES

Sanctissimas vero ecclesias Odessae et Tomeos civitatum praecipimus alienare res immobiles pro captivorum redemptione, nisi sub hac conditione possessiones aliqui eis dederint, ut nullo modo has alienent. Et hoc autem concedimus, ut Hierosolymorum sanctissima ecclesia licentiam habeat domos competentes ei et positas in eadem sancta civitate vendere, non minori pretio, quam de pensionibus eius in quinquaginta annis colligitur, ut ex earum pretio redditus meliores emat. Si vero quidam culibet venerabili domui, sive in hac regia civitate, sive in provinciis positae, steriles possessiones donaverint, aut vendiderint, aut alio modo concesserint, aut derelinquerint, iubemus, pro talibus rebus nullam laesionem sustinere venerabilem domum, in quam huiusmodi possessiones pervenerunt, aut fiscalium nomine, aut alteriur cuiuslibet causae gratia praegravari, sed omne huiusmodi onus in dantes et eorum heredes recurrere, necessitatem habentibus recipere datas huiusmodi possessiones, et restituere de propria facultate venerabili domui omne damnum, quod ex huiusmodi occasione ei contigerit. Si vero etiam talis dolus in re subsequens est, ut aliquae pecuniae pro hoc venerabili domui darentur, et eas iubemus in proprium lucrum venerabilem domum habere, steriles vero res ei, qui dedit, et heredibus eius omnino restitui.

§ 1.- Ad haec iubemus, ut nulla necessitas sanctissimis ecclesiis vel aliis venerabilibus locis tam in regia civitate, quam in omnibus reipublicae nostrae provinciis positis inferatur possessiones

We authorize the most holy churches of the cities and their stewards to alienate their immovable property for the ransom of captives, provided that the said immovable property has not been given to the said churches under the condition that it should not be alienated. We grant the Most Holy Church of Jerusalem permission to sell any houses belonging to it, which are not situated in that city, for a sum not less than the total amount of rent received from them for fifty years; in order that it may use this money to obtain a better revenue. Where, however, any persons have given, sold, or transferred in any other way, or left unproductive lands to any religious house whatsoever, situated either in this Royal City, or in the provinces, We decree that the religious house which has acquired such lands shall suffer no damage, and shall not be oppressed with taxes levied by the Treasury, or in any other way whatsoever; but that all the obligations attaching to said sterile lands shall revert to those who have given them, or to their heirs, who shall also be obliged to take back the said lands and pay to the said religious house out of their private estates an amount equal to the loss which the latter has sustained. Where, however, this loss is due to the fact that certain sums were paid to the said house in consideration of its acceptance of the said sterile lands, We order that it shall acquire the ownership of these sums, and that the lands in question shall, by all means, be returned to whoever donated them or to his heirs.

§ 1.- With reference to this subject, We order that no necessity shall compel the most holy churches, or other religious establishments situated both in this Royal City and in all the provinces of Our Empire, to

Pero mandamos que las santísimas iglesias de las ciudades de Odesa y de Tomo enajenen bienes inmuebles para la redención de cautivos, a no ser que algunos les hubieren dado a ellas las posesiones con la condición de que de ningún modo las enajenen. Mas también concedemos esto, que la santísima iglesia de Jerusalén tenga licencia para vender casas que le pertenezcan y estén sitas en la misma santa ciudad, por un precio, no menor que el que por sus pensiones se reúne en cincuenta años, de suerte que con el precio de ellas compre mejores rentas. Mas si algunos hubieren donado, o vendido, o de otro modo concedido, o dejado posesiones estériles, a cualquier venerable casa, sita o en esta real ciudad o en las provincias, mandamos que por tales cosas no soporte lesión alguna la venerable casa, a cuyo poder fueron tales posesiones, o no sea gravada a título de tributos fiscales, o por razón de otra cualquiera causa, sino que toda carga de esta naturaleza recaiga sobre los que las dieron y sobre sus herederos, los cuales tendrán necesidad de recobrar tales posesiones dadas y de restituir de sus propios bienes a la venerable casa todo el daño, que con tal ocasión le hubiere sobrevenido. Pero si también en esto se hubiere cometido tal dolo, de suerte que por ello se le diesen algunas cantidades de dinero a la venerable casa, mandamos que la venerable casa las tenga también como lucro propio, pero que las cosas estériles sean de todos modos restituidas al que las dio y a sus herederos.

§ 1.- Además de esto mandamos, que no se imponga a las santísimas iglesias o a otros venerables lugares, sitios tanto en esta real ciudad como en las provincias de nuestra república, necesidad alguna de

steriles aut frugiferas ubilibet constitutas emere, ut non invenientur per hanc occasionem et quas habent perdere, aut debitis obnoxii. Si vero quis voluerit rem immobilem nomine usus accipere ab aliqua praedictarum venerabilium domorum (secundum quod superius de venerabilibus doibus, quae in regia civitate sunt positae, disposuimus), non aliter hoc accipiat, nisi aliam mox rem dominii iure praestiteri venerabili domui, a qua eandem rem acceperit, tantum habentem redditum, quantum habet res, quae ei datur, et non maioribus tributis gravatam, quatenus post eius transitum, aut tempus, in quo datio usus est placita, non transcendens scilicet eius, qui acceperit, vitae tempus, utramque rem integro iure et secundum dominium, et secundum usum in ipsam venerabilem domum pervenire. Et haec quidem de immobilibus rebus iubemus.

Cap. X

De sacris autem vasis competentibus sanctissimae maiori ecclesiae regiae civitatis aut aliis venerabilibus oratorii domibus in qualicunque loco nostrae reipublicae positae generaliter constituimus, ut non aliter haec vendantur aut supponantur, nisi pro captivorum redemptione. Si vero sunt plura vasa in aliqua memoratarum venerabilium domorum, nullum necessarium usum facientia, et contigerit huiusmodi venerabilem locum debitis aggravari, et non sint aliae manifestae res, de quibus debeant debita reddi, licentiam eis damus getis monumentorum, sicuti superius dictum est, constitutis, praedicta superflua vasa aut aliis venerabilibus locis necessaria non habentibus vendere, aut conflare, et similiter vendere, et eorum pretium in debitum praebere, ut non immobiles res alienentur.

purchase barren or fertile lands situated anywhere, in order that they may not run the risk of losing those they have, or of becoming oppressed with debts. Where, however, someone desires to obtain the usufruct of any immovable property belonging to one of the religious houses aforesaid (in accordance with what We have already decreed concerning such establishments situated in this Royal City), he must immediately convey the ownership of other land to the said religious establishment, the revenues of which land shall be equal in amount to those of that transferred to him by the church, and not be subject to heavy fiscal charges. After his death, or after the expiration of the time prescribed for the existence of the usufruct (which, however, cannot exceed the life of the person entitled to it), both pieces of property, including their ownership and usufruct, shall be acquired by the said religious establishment. This is what We order with reference to immovable property.

CHAPTER X

CONCERNING THE SACRED UTENSILS OF ANY CHURCH OR ORATORY

We have decreed in general terms, with reference to the sacred utensils belonging to the Most Holy Principal Church of this City or the other holy houses of prayer, no matter where they are situated in Our Empire, that the said utensils cannot be sold or pledged except for the ransom of captives. But where there are several of these in any one of the religious establishments, which are not absolutely necessary for ordinary use, and the said religious house is in debt, and has no other personal property with which it can meet its obligations, We allow it either to dispose of the superfluous articles to other religious establishments which have none, by means of instruments publicly executed, or to melt them, and then sell the metal, using the price for the discharge of the debt, in order to prevent immovable property from being alienated.

comprar posesiones estériles o productivas, en cualquiera parte sitas, para que no se hallen en el caso de perder también las que tienen, o de obligarse con deudas. Mas si alguno quisiere recibir a título de uso una cosa inmueble de alguna de las susodichas venerables casas, (con arreglo a lo que más arriba hemos dispuesto respecto a las venerables casas, que se hallan sitas en esta real ciudad), no la reciba de otro modo, sino si inmediatamente entregare con derecho de dominio otra cosa a la venerable casa, de la que hubiere recibido aquella misma cosa, la cual produzca tanta renta cuanta produce la cosa, que a él se le da, y que no esté gravada con mayores tributos, de suerte que después de su fallecimiento, o del tiempo por el que fue pactada la dación del uso, que no exceda, por supuesto, del tiempo de la vida del que la hubiere recibido, vayan ambas cosas con integro derecho, tanto en cuanto al dominio, como en cuanto al uso, a poder de la misma venerable casa. Y esto ciertamente mandamos en cuanto a los bienes inmuebles.

Capítulo X

Mas en cuanto a los vasos sagrados pertenecientes a la santísima iglesia mayor de esta real ciudad o a otras venerables casas de oratorio, sitas en cualquier lugar de nuestra república, disponemos en general que no se vendan o empeñen de otro modo, sino para la redención de cautivos. Pero si en alguna de las mencionadas venerables casas hay muchos vasos, que no prestan ningún uso necesario, y aconteciere que tal venerable lugar está gravado con deudas, y no hubiera manifiestas otras cosas, con las que hayan de restituirse las deudas, les damos licencia para que, hechas actuaciones, según más arriba se ha dicho, o vendan los susodichos vasos superfluos a otros venerables lugares que no tengan los necesarios, o los fundan, y del mismo modo los vendan, y apliquen el precio de ellos a la deuda, a fin de que no se enajenen bienes inmuebles.

Cap. XI**CHAPTER XI****Capítulo XI****TO WHAT PENALTY PERSONS WILL BE
LIABLE WHO VIOLATE THE PRESENT
CONSTITUTION**

Si vero praeter haec, quae inserta sunt praesenti legi, contractus fiat super competentibus rebus mobilibus et immobilibus uni memoratarum venerabilium domorum, reddi quidem eidem sanctissimae ecclesiae sive venerabili domui rem, super quam tale aliquid subsecutum est, cum medii temporis fructibus, maneat autem apud eam et pretium, aut antidorum, aut quod pro permutatione aut alia qualibet occasione datum est ei. Si vero emphyteusis agatur praeter haec, quae disposita sunt a nobis, reddi sanctissimae ecclesiae sive venerabilibus domibus vel locis eandem rem iubeus, et emphyteutam, secundum quod laticum est, dare, et pactum finire secundum virtutem emphyteuticalium instrumentorum. Si vero donetur res ecclesiastica aut alterius venerabilis domus, et hanc reddi sanctissimae maiori ecclesiae aut aliis venerabilibus domibus cum medii temporis fructibus, et tantum aliud, quantum valebat ipsa res. Si vero hypothecae contra haec dentur, creditor quod debetur perdat, et res venerabili loco reddatur, tabellionibus praesumentibus praeter hanc nostram legem talibus ministrare instrumentis perpetuo exsilio condemnandis.

Si vero aliquid ante hanc nostram legem secundum antiquas constitutiones factum est, hoc iubemus omnibus modis propriam virtutem habere. Omnia vero, quae contra antiquas leges facta sunt, revocari sancius, et res, quae contra virtutem earum data est, venerabilibus domibus reddatur, et de cetero secundum praesentem legem omnia fieri disponimus,

If, however, in contravention of the present law, a contract should be made with reference to movable or immovable property belonging to one of the religious establishments aforesaid, the property which is the subject of the contract shall be returned to the said holy church or religious house, together with the income of the same which has been collected in the meantime; and it shall retain the price paid, or the reciprocal gift or whatever was, by way of consideration, donated in exchange. Where an emphyteusis is executed in violation of what We have just ordered, We direct the property transferred by the same to be returned to the most holy church or religious house whose interests are involved, that the rent shall be paid in accordance with the agreement, and that the lease shall terminate, just as if the time specified by the emphyteutical contract had expired. When a donation of ecclesiastical property belonging to a church or any other religious house is made, it shall be returned to the Most Holy Principal Church, or other religious house, together with the income received during the existence of the donation; and the donee shall, in addition, pay a sum equal to the value of the property given. When a contract of hypothecation is entered into in violation of this law, the creditor shall lose everything due to him, the property hypothecated shall be returned to the religious establishment, and the notaries who, in opposition to this law, have been so bold as to use their authority for such a purpose, shall be condemned to perpetual exile.

Where a contract of this kind has been made in compliance with the ancient constitutions, in existence before the enactment of this law, it shall remain in full force. We, however, decree that all instruments which have been drawn up in contravention of the ancient laws shall be annulled, that the articles transferred in violation of their

Mas si contra lo que ha sido comprendido en la presente ley se hiciera un contrato sobre bienes muebles e inmuebles pertenecientes a una de las mencionadas venerables casas, sea ciertamente devuelta a la misma santísima iglesia o a la venerable casa la cosa respecto a la que se hizo algo semejante, con los frutos del tiempo intermedio, pero quede en poder de ella también el precio, o la remuneración, o lo que por la permuta o con otra cualquiera ocasión se le dio. Pero si se hiciera enfiteusis contra lo que ha sido dispuesto por nosotros, mandamos que sea devuelta la misma cosa a la santísima iglesia o a las venerables casas o lugares, y dé el enfiteuta lo que se convino, y cumpla lo pactado a tenor de los instrumentos enfiteuticos. Mas si se donara una cosa eclesiástica o de otra venerable casa, sea también esta restituida a la santísima iglesia mayor o a las otras venerables casas con los frutos del tiempo intermedio, y otro tanto de cuanto valía la misma cosa. Pero si contra esto se dieran hipotecas, pierda el acreedor lo que se le debe, y sea devuelta la cosa al venerable lugar, debiendo ser condenados a perpetuo destierro los notarios que se atrevan a prestar su ministerio contra esta ley nuestra en tales instrumentos.

Mas si antes de esta ley nuestra se hizo alguna cosa con arreglo a las antiguas constituciones, mandamos que de todos tenga ella su propia validez. Y mandamos que sea revocado todo lo que se hizo contra las antiguas leyes, y que la cosa que fue dada contra el tenor de las mismas sea restituida a las venerables casas, y disponemos que en lo sucesivo se

vacantibus posthac aliis omnibus constitutionibus, quae super talibus casibus dudum loquebantur.

provisions shall be restored to the religious establishments, that everything done hereafter shall be in accordance with the present law, and that all former constitutions enacted on similar subjects are hereby repealed.

haga todo en conformidad a la presente ley, quedando desde ahora sin vigor todas las otras constituciones, que antes hablaban de tales casos.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Eminentia igitur tua, quae per praesentem legem perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, inconvulsa observare festinet, edicto in solennibus et legitimis locis per decem dies proposito, et nullo pro tali occasione in provincias destinando. Nos enim providemus, quali modo sine collatorum laesione omnibus praesens nostra generalis constitutio manifesta fiat.

Therefore, Your Eminence will hasten to cause the matters included by Us in the present law to be observed for all time, and will, with this end in view, publish an edict for ten consecutive days in public places; but no one shall be despatched into the provinces for this purpose, for We desire the said law to be promulgated without Our subjects sustaining any injury.

Por tanto, apresúrese a observar inalterable tu eminencia lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, dispuso nuestra tranquilidad, exponiendo por diez días edictos en los lugares acostumbrados y legítimos, y sin que con tal ocasión se haya de enviar ninguno a las provincias. Porque nosotros proveeremos de qué modo se haya de hacer manifiesta a todos nuestra presente constitución general sin lesión de los tributarios.

Dat. VII. Id. Maii, Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XVIII, post BASILII V. C. cons. anno III (544)

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of May, during the reign of the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 544.

Dada en Constantinopla a 7 de las Idus de Mayo, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, en el año tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [544.]

NOVELLA CXXI

NEW CONSTITUTION CXXI

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXI

UT PARTICULARES USURARUM SOLUTIONES IN DUPLUM COMPUTENTUR

PARTIAL PAYMENTS OF INTEREST SHALL BE DOUBLED

DE QUE LOS PAGOS PARCIALES DE INTERESES SEAN COMPUTADOS HASTA EL DUPLO

Imp. IUSTINIANUS Augustus ARSILIO, Praesidi Tarsi

The Emperor Justinian to Basil, Governor of Tarsus.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a ARSILIO, Presidente de Tarsis.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Quum decuriones nobis supplicare videamus, et nos eorum misereat, merito legibus nostris contrarias artes et per fraudem excogitatas confessiones obtinere non concedimus.

As decurions are constantly presenting petitions to Us, and We desire to be indulgent to them, We do not permit, under any circumstances, artifices opposed to law, and statements inspired by fraud, to have any validity.

Puesto que vemos que nos elevan súplicas los decuriones, y de ellos nos compadecemos, con razón no permitimos que tengan validez los artificios contrarios a nuestras leyes, y las confesiones meditadas con fraude.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

Docuerunt enim Eusebius et Aphthonius potentiam

Eusebius and Aphthonius, sons of Palladius, and

Así, pues, Eusebio y Aftonio hicieron saber a

nostram, se nepotes Demetrii esse ex Palladio Demetri filio natos, Demetrium vero Artemidoro ex causa mutui quingentos aureos debuisse, et usuras stipulatum esse, sacramque sanctionem se nuper accepisse, quae voluerit, si dupulum debiti solutum sit, ut nihil ab iis secundum leges nostras exigatur, Artemidori autem creditoris successores, Epimachuni et Artemonem, dixisse, mentitos illos esse in precibus suis, nec auxilio nostro potiri debere; neque enim toto debito satisfactum, sed nongentos solum quadraginta novem aureos solutos esse. Palladium enim, dicunt supplices, ipsorum partem, una cum Paulo et Demetrio patre eius octingentos sexaginta septem aureos solvisse, Artemonem vero et Priscianam Artemidori liberos, et Epimachi atque Artemonis avos, dixisse, se particularem solutionem sorti non imputare, sed velle, ut omnia in usuras computentur, atque id ipsum sententiam quoque praesides provinciae dicere, et propterea se Palladium pro priore quingentorum aureorum foeneratitia syngrapha alteram sexcentorum aureorum exegisse. Illi autem Palladium diversis temporibus septuaginta duos, et Eusebium atque Aphthonium decem aureos solvisse dicunt, ut inde nongentorum quadraginta novem aureorum suuma conficiatur. Eum vero, qui de controversia cognovisset, quum non considerasset, unam esse totius accusationis causam, non admisisse eos, sed in sortem sexcentorum aureorum eos condemnare voluisse. Petierunt itaque, ut hac necessitate liberentur, et computato todo debito quingentorum aureorum, si quinquaginta unum solverent, qui mille solidorum quantitati deessent, a toto debito liberentur, et foeneratitiam syngrapham sexcentorum aureorum recipiant.

Cap. II

Iam igitur quum leges nostrae nihil ultra duplum

grandsons of Demetrius, informed Us that Demetrius owed Artemidorus five hundred aurei on account of a loan on which also interest was agreed to be paid, and that they wished to profit by an Imperial Pragmatic Sanction recently promulgated, which prescribed that where double the amount of the debt had been paid, nothing more could be collected from the debtor under Our laws. They also alleged that Epimachus and Artemon, successors of the creditor Artemidorus, declared that Eusebius and Aphthonius had made false statements in their petition, and that they were unworthy of any indulgence from Us, on account of double payment of the debt, and that only nine hundred and forty-nine aurei had been received. The petitioners answered that Palladius, their father, as well as Demetrius, their grandfather, and Paulus, had paid eight hundred and sixty-seven aurei. Artemon and Priscianus, the sons of Artemidorus, who was the grandfather of Epimachus, and the other Artemon, said in reply that partial payments should not be added to the principal; that they could only be considered as interest; that the Governor of the province had decided that this was the case; and that, for this reason, they had required of Palladius, for the first note bearing interest and calling for five hundred aurei, another note of six hundred. The reply of the petitioners to this was that the indebtedness had been paid at different times; that Palladius had paid seventy-two aurei, and Aphthonius ten, which, together with the eight hundred and sixty-seven aurei already paid, made a total of nine hundred and forty-nine. As the judge who heard the case was not convinced that these partial payments should be credited on the entire amount of the debt, he had not admitted their claim, and had ordered them to pay six hundred aurei as principal. The petitioners asked Us to be released from this requirement, and to be discharged from liability for the entire indebtedness by paying fifty-one aurei more, and that the note of six hundred aurei bearing interest should be returned to them.

CHAPTER II

Therefore, as Our laws do not require more than

nuestra potestad que ellos eran nietos de Demetrio nacidos de Paladio, hijo de Demetrio, y que Demetrio había debido a Artemidoro por causa de mutuo quinientos áureos, y que estipuló intereses, y que ellos se habían enterado recientemente de la sacra disposición que quiere que, si se hubiera pagado el doble de la deuda, no se exija de ellos nada con arreglo a nuestras leyes; pero los sucesores del acreedor Artemidoro, Epímaco y Artemón, dijeron, que aquellos mintieron en sus súplicas, y que no debían disfrutar de nuestro auxilio; pues no se había satisfecho toda la deuda, sino que se habían pagado solamente novecientos cuarenta y nueve áureos. Paladio, dicen los suplicantes, padre de los mismos, había pagado juntamente con Pablo y con Demetrio, su padre, ochocientos sesenta y siete áureos, pero Artemón y Prisciana, hijos de Artemidoro, y abuelos de Epímaco y de Artemón, dijeron que ellos no aplican al capital los pagos parciales, sino que quieren que todo sea contado para los intereses, y que esto mismo dice también la sentencia del presidente de la provincia, y que por esto habían exigido ellos a Paladio por la anterior escritura de préstamo de quinientos áureos a interés otra de seiscientos áureos. Mas aquellos dicen que Paladio pagó en diversos tiempos setenta y dos áureos, y Eusebio y Aftonio diez, de suerte que con ellos se formaba la suma de novecientos cuarenta y nueve áureos. Pero que el que había conocido de la controversia, no habiendo considerado que era una sola la causa de toda la acusación, no les había atendido, sino que quiso condenarlos al capital de seiscientos áureos. Y así pidieron que se les librase de esta necesidad, y que computada toda la deuda de los quinientos áureos, si pagasen los cincuenta y uno que faltaban para la cantidad de mil sueldos, quedasen libres de toda la deuda, y recobrasen la escritura de préstamo de seiscientos áureos a interés.

Capítulo II

Así, pues, como ya nuestras leyes no quieran que

solvi velint, et in eo solum a prioribus differant, quod illae quidem debita usque ad duplum sistant, si nulla solutio facta sit, nos vero admittamus, ut particulares etiam solutiones debita solvant, quae usque ad duplum fiunt, sancimus, ut secundum hoc computatio fiat, et si illi solvant, quantum mille aureis deest, foeneratitiam quoque sexcentorum aureorum syngrapham recipiant, ne debitum ex hac causa saepius exigatur.

double the principal to be paid, the only difference existing between those previously enacted and this one is, that while they direct that the payment of interest, when it amounts to double the principal, shall extinguish the debt, where the said payments are not partial; We permit payments, even if they are partial, to extinguish the indebtedness, when they are equal to double the amount of the principal; and We order that the calculation of interest shall be made in this way, and that if the petitioners should pay enough to make up the thousand aurei, they will be entitled to recover the note of six hundred aurei bearing interest, in order that the debt may not be collected more than once.

se pague nada mas del duplo, y difieren de las anteriores solamente en esto, en que aquellas hacen subsistir ciertamente las deudas hasta el duplo, si no se hubiera hecho ningún pago, pero nosotros admitimos que también los pagos parciales extingan las deudas, que llegan hasta el duplo, mandamos que con arreglo a esto se haga la computación, y que, si aquellos pagan cuanto falta para mil áureos, recobren también la escritura de préstamo de seiscientos áureos a interés; de suerte que no se exija ya deuda por esta causa.

Epilogus

Maginificentia igitur tua quae nobis placuerunt et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt effectui dare studeat, tam ea interpretatione abolita, quae contra haec in sententiis, quarum supplices meminerunt, facta est, quam omnibus iis, quae per obreptionem et ab una parte adversus legem facta sunt vel fient, cessantibus. Divinitas te servet per multos annos, frater iucundissime.

Dat. XVII. Kal. Maii, Constantinop. post BASILLIV.C. Cons.(542).

EPILOGUE

Your Magnificence will see that what it has pleased Us to enact in this Imperial Pragmatic Sanction is carried into effect, and that the interpretation given by the decisions which the petitioners have referred to Us, as well as every fraudulent act which has been, or may subsequently be committed by only one of the parties, is considered void. Most beloved brother, may God preserve you for many years.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the Consulate of Belisarius.

Epílogo

Por tanto, procure tu magnificencia llevar a efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta pragmática sanción, tanto quedando abolida la interpretación, que contra esto se hizo en las sentencias de que hicieron mención los suplicantes, como sin validez todo lo que por obrepción y por una sola parte se haya hecho o se hiciere contra la ley. La divinidad te guarde, gratísimo hermano, muchos años.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

NOVELLA CXXII

EDICTUM PIENTISSIMI DOMINI NOSTRI
IUSTINIANI DE DESCRIPTIONE ARTIFICUM

Praefatio

Cognovimus, post castigationem secundum domini dei clementiam factam eos, qui negotiationes et artificia exercent, atque diversi generis artifices, agricolas nec non nautas, quum potius meliores fieri deberent, avaritiae se dedisse, et duplicia atque triplicia pretia et mercedes contra veterem consue-

NEW CONSTITUTION CXXII

EDICT OF OUR MOST PIOUS LORD
JUSTINIAN, WITH REFERENCE TO THE
REGULATION OF ARTISANS

PREFACE

We have ascertained that, in spite of the punishment inflicted by Our Lord God, persons engaged in trade and literary pursuits, as well as artisans and agriculturists of different kinds, and sailors, when they should lead better lives, have devoted themselves to the acquisition of gain, and

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXII

EDICTO DE NUESTRO PIADOSÍSIMO SEÑOR
JUSTINIANO SOBRE LA REGLAMENTACIÓN
DE LOS ARTÍFICES

Prefacio

Hemos sabido, que, después del castigo dado conforme a la clemencia del señor Dios, los que se dedican a negociaciones y a artificios, y los artífices de diverso género, los agricultores y también los marinos, cuando mas bien deberían mejorarse, se han entregado a la avaricia, y exigen contra la antigua

tudinem exigere.

demand double and triple wages and salaries, in violation of ancient customs.

costumbre dobles y triples precios y retribuciones.

Cap. I

Visum igitur nobis est sacro edicto omnibus talem avaritiam interdicere, neve quis in posterum negotiator, aut agricola, aut artifex cuiuscunque artis, vel negotiationis, vel agriculturae maiora, quam pro vetere consuetudine pretia aut mercedes exigat. Atque iubemus, ut aedificiorum et colendae terrae aliorumque operum mensores nihil amplius operariis imputent, sed veterem illis consuetudinem servent. Haec autem eos quoque observare iubemus, qui qualiacunque opera locant, vel quaedam redimunt. Neque enim illis amplius, quam moribus constitutum est, ut dare liceat permittimus. Sciant autem illi, qui quidquam amplius, quam vetus consuetudo fert, exigunt, fore ut triplicem quantitatem fisco inferre cogantur, si ultra id, quod ab initio constitutum fuerit, eos accepisse vel dedisse appareat.

Hence it has seemed advisable to Us, by means of this Imperial Edict, to forbid all persons to yield to the detestable passion of avarice; in order that no one who is the master of any art or trade, or any merchant of any description, or anyone engaged in agricultural pursuits, may, hereafter, demand as salary or wages more than ancient custom prescribes. We also decree that the measurers of buildings, tillable land, and other property, shall not charge more for their services than is just and that they shall observe the established practice in this respect. We order that these rules shall be observed by those who have control of the work, as well as by those who purchase the materials. We do not permit them to pay more than is authorized by common usage. They are hereby notified that anyone who demands more than this, and who is convicted of having accepted or given more than was agreed upon in the beginning, will be compelled to pay three times the amount to the Treasury.

Así, pues, nos ha parecido bien prohibirles a todos por un sacro edicto tal avaricia, para que en lo sucesivo ningún negociante, o agricultor, o artífice de cualquier arte, o negociante, o agricultor, exija precios o retribuciones mayores que los de antigua costumbre. Y mandamos, que los medidores de edificios, y de tierra labrantía y de otras obras no atribuyan a los operarios ninguna cosa más, sino que les conserven la antigua costumbre. Pero mandamos que esto lo observen también los que dan en arrendamiento cualesquiera trabajos, o los que se encargan de algunos. Porque no permitimos que sea lícito darles más de lo que está establecido por las costumbres. Mas sepan los que exigen alguna cosa mas de lo que consiente la antigua costumbre, que habrá de suceder que serán obligados a pagarle al fisco triple cantidad, si apareciera que ellos dieron o recibieron más de lo que desde un principio se hallare establecido.

CHAPTER I

Capítulo I

Epilogus

Haec vero examinari atque vindicari iubemus et ab excellentia tua, et a gloriosissimo felicis huius urbis praefecto. Per vos enim ab huius nostrae constitutionis transgressoribus mulctam definitam exigi, eosque poenis subiici volumus, ita ut cohortibus, quae vobis parent, quinque librarum auri poena incumbat, si quid ex iis, quae a nobis constituta sunt, neglectum fuerit.

We order that all violations of this law shall be ascertained and punished, and that the pecuniary penalty imposed by it shall be collected by Your Excellency and the Most Glorious Prefect of this Most Fortunate City, for We desire to exact from violators of this Our Edict the fine for which they are liable, and have them subjected to punishment. All officials belonging to Your Court shall incur a penalty of five pounds of gold if they fail to enforce any one of these regulations.

Por tanto, mandamos que esto sea investigado y castigado tanto por tu excelencia, como por el gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad. Pues queremos que por vosotros se les exija a los transgresores de esta constitución nuestra la multa establecida, y sean ellos sometidos a las penas, de suerte que a las cohortes, que están a vuestras órdenes, les incumba la pena de cinco libras de oro, si se hubiere desatendido algo de esto, que por nosotros ha sido establecido.

EPILOGUE

Epílogo

Dat. II. Kal. Apr. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XV., post BASILII V. C. Cons. (542).

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of April, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 542.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Abril, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

CONST. XCCIII

DE SANCTISSIMIS EPISCOPIS, ET DEO
AMABILIBUS ET REVERENDISSIMIS
CLERICIS, ET MONACHIS.

(Coll. IX. tit. 15.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo
Magistro sacrorum nostrorum Officiorum.*

Praefatio

De gubernatione, et privilegiis, aliisque diversis capitulis ad sanctissimas ecclesias et alias venerabilis domos pertinentibus iam quaedam disposuimus, super sanctissimis autem episcopis, et clericis, et monachis dudum in diversis constitutionibus disposita cum competente correctione hac comprehendere lege prospeximus.

Cap. I

Sancimus igitur, quoties opus fuerit episcopum ordinari, clericos et primates civitatis, cuius futurus est episcopus ordinari, mox in tribus personis decreta facere, propositis sacrosanctis evangeliiis, periculo suarum animarum dicentes in ipsis decretis, quia neque propter aliquam donationem, neque propter aliquam promissionem, aut amicitiam, aut propter aliam quamlibet causam, sed scientes, eos rectae et catholicae fidei, et honestae esse vitae, et litteras nosse, hos elegerunt, et quia neque uxorem, neque filios aliqui eorum habent, neque concubinam aut filios naturales cognoscunt eum habuisse aut habere, sed et si prius uxorem aliquis ex eis habuit, et ipsam unam, et primam, et neque viduam, neque viro coniunctam, nec legibus aut sacris canonibus interdictam; sed neque curialem aut officialem hunc esse cognoscunt, aut si curiali vel officiali subiacet fortunae, sciunt, eum in monasterio non minus

CONSTITUTION CXXIII

CONCERNING THE MOST HOLY BISHOPS
AND THE MOST REVEREND
CLERGY AND MONKS.

(Ninth Collection)

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious
Master of Our Imperial Offices.*

PREFACE

We, having already made some certain provisions with reference to the government and privileges of the holy churches, and other religious houses, as well as to other subjects connected therewith, have deemed it advisable to include in this law, after suitable correction, the provisions long since enacted in different constitutions concerning the holy bishops, the clergy, and the monks.

CHAPTER I**CONCERNING THE CONSECRATION
OF BISHOPS**

Therefore We decree that every time it becomes necessary to consecrate a bishop, the clergy and the primates of the city shall, in the presence of the Holy Gospels, issue a decree in favor of three persons, in which they must state, at the peril of their souls, that they have not been induced to make the choice of the said three persons, either by gifts, promises, friendship, or any other motive; that they know that those whom they appoint profess the Catholic faith; that they are of honorable life; that they are acquainted with letters; that they neither have, nor have had, a wife or concubine; and have had no legitimate or natural children; or that, if in the beginning, anyone of the said three candidates did have a wife, he had only one, and that she was neither a widow, nor had been married to another man, and that the laws or Imperial Constitutions did not prohibit his marriage to her; and that, finally, none of

CONSTITUCIÓN CXXIII

DE LOS SANTÍSIMOS OBISPOS, Y DE LOS
REVERENDÍSIMOS CLÉRIGOS Y MONJES,
AMANTES DE DIOS

(Colección IX. título 15.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO,
gloriosísimo Maestre de nuestros sacros oficios.*

Prefacio

Ya hemos dispuesto algunas cosas sobre la administración, los privilegios y otros diversos capítulos pertenecientes a las santísimas iglesias y a otras venerables casas, pero nos ha parecido bien comprender con la conveniente corrección en esta ley lo dispuesto antes en diversas constituciones respecto a los santísimos obispos, a los clérigos y a los monjes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que cuando hubiere necesidad de que sea ordenado un obispo, los clérigos y los principales de la ciudad, cuyo obispo haya de ser ordenado, hagan inmediatamente decretos respecto a tres personas, teniendo a la vista los sacrosantos evangelios, diciendo a riesgo de sus almas en los mismos decretos, que ni por dádiva alguna, ni por ninguna promesa, o por amistad, o por otra cualquiera causa los eligieron, sino porque saben que son de recta y católica fe, y de vida honesta, y están instruidos en las letras, y que ninguno de ellos tiene ni mujer, ni hijos, ni saben que él haya tenido o tenga concubina o hijos naturales, sino que si alguno de ellos tuvo antes mujer, tuvo una sola, primeriza, y no viuda, ni que hubiera estado unida a marido, ni prohibida por las leyes o los sagrados cánones; y que no tienen noticia de que él sea ni curial ni oficial, o, si está sujeto a la condición de curial o de oficial, que

quindecim annis monachicam conversationem implevisse.

§ 1.- Hoc quoque decretis oportet inseri, quia non minus, quam triginta quinque aetatis annos habet is qui eligitur ab eis, cognoscunt personas, ut ex trium personarum, pro quibus talia decreta facta sunt, melior ordinetur electione et periculo ordinantis. Curialem vero vel officialem, qui, sicut dictum est, et ad episcopatum provocatus, liberum esse propria fortuna, ita tamen, ut liberatus a curia quartam partem suae substantiae sibi retineat, reliquis eius rebus secundum nostram legem curiae et fisco vindicandis.

§ 2.- Damus autem licentiam decreta facientibus, si quempiam laicorum, praeter curialem et officialem, dignum memorata electione esse putent, hunc cum aliis duobus clericis aut monachis eligere, ut, si laicus hoc modo ad episcopatum eligatur, non repente episcopus ordinetur, sed primo clericis non minus tribus mensibus connumeretur, et ita sanctas regulas et quotidianum ecclesiae ministerium edoctus, episcopus ordinetur; qui enim alios debet docere, post ordinationem ab aliis doceri non debet. Si vero, ut evenit in quibusdam locis, non inveniantur tres personae ad talem electionem opportuna, liceat decreta facientibus in duabus vel una persona decretum facere, eos tamen omnes iam dictas a nobis habentes testationes. Si vero qui debent episcopum eligere citius ipsa decreta intra sex menses non faciant, tunc periculo propriae animae ille, quem competit ordinare episcopum, ordinet, omnibus aliis, quae diximus, observandis. Si quis autem citra memoratam observationem episcopus ordinetur, iubemus, hunc omnibus modis episcopatu depelli. Sed etiam illum, qui praeter haec praesumserit ordinare, segregari uno anno a sacro ministerio, et omnem eius substantiam, quae quolibet tempore aut modo in eius dominium deducta est, propter culpam,

the three candidates is a decurion or other official, or if one of them is liable to obligations of this kind, he has assumed the monastic habit and been the inmate of a monastery for not less than fifteen years.

§ 1.- The following must also be inserted in ecclesiastical decrees; namely, that the person chosen is not less than thirty-five years of age, and is well known to the clergy; and among the three persons in whose behalf such a decree is issued, the best qualified shall be consecrated on the responsibility of the prelate who performs the ceremony. A decurion or other official who, as has just been stated, is called to the episcopate after having resided for fifteen years in a monastery, shall be released from his civil obligation; still, although this is done, he shall only be entitled to the fourth of his property, and the remainder, in accordance with Our law, shall belong to the curia and the Treasury.

§ 2.- We, however, give permission to those who issue the decree, that if any one of the laity, except a decurion or other official, is considered to be worthy of the above-mentioned choice, he shall be elected along with two other members of the priesthood, or monastic order, and where a layman is raised to the episcopate in this way, he shall not immediately be consecrated a bishop; but, in the first place, he shall be enrolled among the clergy for not less than three months, and instructed in its sacred canons, and the daily service of the Church, and then he may be consecrated bishop, for he whose duty it is to instruct others should not be taught by them after his consecration. When (as happens in certain places) three eligible persons are not to be found, those who issue the decrees shall be permitted to designate two or even one alone, but they must possess all the qualifications already prescribed by Us. If, however, those whose duty it is to elect a bishop do not issue their decrees within six months, then the prelate whose duty it is to perform the consecration can do so at the peril of his soul, and all the other formalities which We have enumerated must be observed. Where anyone is consecrated bishop in violation of these provisions, We order that he shall be expelled from

saben que cumplió en un monasterio no menos de quince años de vida monástica.

§ 1.- También es menester que se inserte esto en los decretos, que el que por ellos es elegido tiene no menos de treinta y cinco años de edad, y que conocen a las personas, a fin de que las tres personas a cuyo favor se hicieron tales decretos, sea ordenada la mejor por elección y bajo la responsabilidad del ordenante. Mas el curial o el oficial, que, según se ha dicho, vivió quince años en un monasterio, y fue promovido al episcopado, quede libre de su propia condición, pero de suerte que el que quedó libre de la curia retenga para si la cuarta parte de sus propios bienes, debiendo ser reivindicados sus restantes bienes conforme a nuestra ley para la curia y el fisco.

§ 2.- Mas les damos licencia a los que hacen los decretos, para que si considerasen digno de la mencionada elección a algún laico, excepto el que sea curial y oficial, lo elijan junto con otros dos clérigos o monjes, para que, si el laico fuese elegido de este modo para el episcopado, no sea ordenado obispo desde luego, sino que sea primeramente contado no menos de tres meses entre los clérigos, e instruido así en las santas reglas y en el cotidiano ministerio de la iglesia, sea ordenado obispo; porque el que debe enseñar a los demás, no debe ser enseñado por otros después de la ordenación. Pero si, como sucede en algunas localidades, no se hallaran tres personas idóneas para tal elección, seales lícito a los que hacen los decretos hacer el decreto respecto a dos o a una sola persona, pero teniendo ellos todos los testimonios ya dichos por nosotros. Mas si los que deben elegir obispo no hicieran los mismos decretos antes de transcurrir seis meses, en este caso ordénalo a riesgo de su propia alma aquel a quien le compete ordenar al obispo, debiéndose observar todo lo demás, que hemos dicho. Pero si alguien fuese ordenado obispo sin la mencionada formalidad, mandamos que de todos modos sea él echado del episcopado. Mas también sea separado un solo año

quam fecit, dominio ecclesiae, cuius episcopus est, vindicari.

the episcopate; that he who is presumed to consecrate him shall be deprived of office for the space of a year; and that all the property which he has accumulated at any time, or under any circumstances, shall, as a penalty for the fault which he has committed, be transferred to the ownership of the church of which he is the bishop.

de su sagrado ministerio el que contra esto se hubiere atrevido a ordenar, y sean reivindicados para el dominio de la iglesia, de que es obispo, todos los bienes que en cualquier tiempo o modo fueron al dominio del mismo, por razón de la culpa que cometió.

Cap. II

Si quis autem electum ad ordinationem episcopum accusaverit in qualibet causa, quae possit secundum leges aut canones eius impedire ordinationem, differatur huiusmodi ordinatio, et prius contra eum propositam causam (sive praesente accusatore, et ab eo propositam causam exsequente, sive etiam differente per tres menses suam accusationem implere) diligenter examinari ab illo, a quo futurus erat episcopus ordinari. Et si quidem obnoxium eum accusator invenerit, prohibeatur ordinatio. Si vero obnoxius non ostendatur, ordinatio quidem non impediatur, accusator autem, sive non probaverit, sive etiam effugit propositam a se accusationem, a provincia, in qua habitat, abiiciatur. Si quis autem ante examinationem accusatum ordinaverit, ordinatus quidem a sacerdotio repellatur, qui vero talem ordinare festinaverit, superius dictae subiaceat poenae, tam in annali prohibitione sacri ministerii, quam etiam ut omnes eius res ecclesiae vindicentur.

§ 1.- Prae omnibus illud observari sancimus, ut nullus per suffragium auri aut aliarum rerum episcopus ordinetur. Si quid autem tale committatur, ipsi semetipsos dantes, et accipientes, et mediatores eorum secundum sacras scripturas et sanctas regulas damnationi subiiciunt, et propterea qui dat, et qui accipit, et mediator eius factus sacerdotii aut cleri honore removeatur, quod autem pro hac causa datum est, ecclesiae illi vindicetur, cuius voluit sacerdotium comparare. Si vero laicus forte pro hac causa aliquid

CHAPTER II

CONCERNING THE ACCUSERS OF BISHOPS

Where a candidate for the episcopate is accused of anything by which, in accordance with the laws or canons, his consecration may be prevented, it shall be postponed, and whether the accuser is present and makes the charge in person, or whether he delays proving it for three months, it must be carefully examined by him whose duty it is to consecrate him, and if he should be found guilty, his consecration shall be refused; but if, on the other hand, he is shown to be innocent, he shall be consecrated, and the accuser, whether he has not succeeded in establishing the accusation, or whether he has abandoned it, shall be driven from the province in which he resides. If, however, the accused person should be consecrated before the accusation has been heard, he shall be expelled from the priesthood, the prelate who hastened to consecrate such a person shall undergo the penalty which We have above prescribed; that is to say, he shall be deprived of the performance of his sacred duties for a year and all his property shall be confiscated for the benefit of the Church.

§ 1.- We, by all means, forbid a bishop to be consecrated in consideration of payment for his election in gold or other property. If anyone should violate this rule, those who pay the money, and those who receive it, as well as any intermediaries, shall suffer condemnation in accordance with the Holy Scriptures and the sacred canons. Hence, both of them shall be deprived of the honor of the priesthood, or of the clergy, and whatever has been given shall be recovered for the benefit of the church whose

Capítulo II

Mas si al obispo, elegido para la ordenación, lo hubiere alguno acusado por cualquiera causa, que pueda según las leyes o los cánones impedir su ordenación, difiérase tal ordenación, y (ya estando presente el acusador y llevando a término la causa por él promovida, ya también si difiriese por tres meses llevar a cabo su acusación), la causa contra él promovida sea antes examinada con diligencia por aquel por quien hubiera de ser ordenado el obispo. Y si verdaderamente el acusador lo demostrare culpable, prohibase su ordenación. Mas si no se probare que es culpable, no se impida ciertamente la ordenación, y el acusador, ya si no lo hubiere probado, ya también si abandonó la acusación promovida por él, sea echado de la provincia en que habita. Mas si antes del examen hubiere alguno ordenado al acusado, sea ciertamente echado del sacerdocio el ordenado, y el que se hubiere apresurado a ordenarlo quede sujeto a la pena antes dicha, tanto respecto a la prohibición del sagrado ministerio por un año, como también para que todos sus bienes sean reivindicados para la iglesia.

§ 1.- Pero ante todo mandamos que se observe esto, que ninguno sea ordenado obispo por dádiva de dinero o de otras cosas. Mas si se hiciera alguna tal cosa, los que dan, y los que reciben, y sus mediadores se sujetan ellos mismos a condenación conforme a las sagradas escrituras y a las santas reglas, y por lo tanto el que da, como el que recibe, y el que se hizo su mediador sea removido del honor del sacerdocio o de la clerecía, y lo que por tal causa se dio sea reivindicado para aquella iglesia, cuyo sacerdocio

accipiat, aut mediator rerum factus est, datas res in duplum eum exigi iubemus, ecclesiae vindicandas. Non solum autem quae secundum hunc modum dantur, vindicari praecipimus sed etiam omnem cautionem pro hoc quolibet modo expositam, et pignorum vel fideiussorum obligationem, et omnem quamlibet aliam cautionem vacare sancimus. Et super hoc qui promissionem accepit, non solum professionem reddat, sed etiam aliud tantum, quantum professio continet, exigatur, quod debet ecclesiae dari.

Cap. III

Si quis autem episcoporum sive ante suam ordinationem, sive post ordinationem voluerit proprias res aut partem earum ecclesiae offerre, cuius sacerdotium accepit, non prohibemus, et omni condemnatione et poena praesentis legis liberum eum esse sancimus, sed etiam omni laude dignum iudicamus, quoniam hoc non est emptio, sed oblatio. Pro consuetudinibus autem illa sola permittimus praeberi ab ordinatis episcopis, quae subsequenter praesenti legi inserta sunt. iubemus igitur, beatissimos quidem archiepiscopos et patriarchas, hoc est senioris Romae, et Constantinopoleos, et alexandriae, et Theopoleos, et Hierosolymorum, si quidem consuetudo habet episcopis aut clericis in eorum ordinatione non minus, quam viginti auri libras dari, ipsa solummodo praeberi, quae consuetudo recognoscit, plus autem ab hac quantitate nihil supra viginti auri libras praeberi. Metropolitae autem a propria synodo aut a beatissimis patriarchis ordinatos, et alios omnes episcopos, qui aut a patriarchis, aut a metropolitae ordinantur, dare pro inthronisticis quidem solidos centum, notariis autem ordinantis et

ministry they attempted to purchase. But when a layman receives the money, or acts as an intermediary for the purpose of obtaining the episcopate for anyone, We decree that there shall be collected from him, for the benefit of the church, double the value of the property given, and We not only wish that whatever has been paid shall be recovered in this way, but also the amount for which any bond may have been executed to secure the acquisition of the episcopate. And We finally order that all pledges and securities given, offers of every kind made, and bonds executed for this purpose shall be void. He who has received a bond shall not only be liable for its amount, but double that sum shall be collected from him for the benefit of the church.

CHAPTER III

WHEKE A BISHOP OFFERS HIS PROPERTY
TO THE CHURCH EITHER BEFORE OR
AFTER HIS CONSECRATION, AND WHAT
SHALL BE PAID FOR THE RIGHT OF THE SEE

Where a bishop, either before or after his consecration, desires to offer to the church whose ministry he has received either all or a part of his property, We do not forbid him to do so; and We direct that he shall be released from every sentence and penalty prescribed by the present law, and We also deem him worthy of all praise as his act is not a purchase, but an offering. We permit bishops who have been consecrated, when they assume office, to pay only the sums which are customary, and which are hereinafter set forth. Therefore We order the most blessed archbishops and patriarchs, that is to say, those of ancient Rome, of Constantinople, Alexandria, Antioch and Jerusalem, who have been accustomed to pay twenty pounds of gold at the time of their consecration by bishops and clerks, to continue to pay the said sum, but We forbid them to pay anything more. We decree that the metropolitans, who are consecrated by their own synod, or by the most blessed patriarchs, as well as all other prelates who are consecrated by patriarchs and metropolitans, shall pay a hundred solidi for the right of the see, and

quiso comprar. Mas si acaso un laico recibiera por esta causa alguna cosa, o se hizo mediador en el negocio, mandamos que se le exijan en el duplo las cosas dadas, las cuales habrán de ser reivindicadas para la iglesia. Pero no solamente mandamos que se reivindique lo que de este modo se da, sino que también disponemos, que quede invalidada toda caución de cualquier modo dada por esto, y la obligación de prendas o de fiadores, y toda otra cualquiera caución. Y además de esto, el que recibió la promesa, no solamente devuelva la prenda, sino pague también otro tanto de lo que se contiene en la promesa, lo cual debe ser dado a la iglesia.

Capítulo III

Mas si alguno de los obispos hubiere querido o antes de su ordenación, o después de ésta, ofrecerle sus propios bienes o parte de ellos a la iglesia, cuyo sacerdocio recibió, no se lo prohibimos, y mandamos que él esté libre de toda condenación y pena de la presente ley, y aun lo juzgamos digno de toda alabanza, porque esto no es compra, sino oblación. Y permitimos que por lo que es de costumbre se pague por los que son ordenados obispos solamente lo que más adelante ha sido consignado en la presente ley. Así, pues, mandamos, que los beatísimos arzobispos y patriarcas, esto es, de la antigua Roma, y de Constantinopla, Alejandría, Teopolis, y Jerusalén, si verdaderamente hay la costumbre de que en su ordenación se les den a los obispos o a los clérigos no menos de veinte libras de oro, den solamente lo mismo que reconoce la costumbre, pero no les den nada más sobre esta cantidad de veinte libras de oro. Pero los metropolitanos ordenados por el propio sínodo o por los beatísimos patriarcas, y todos los demás obispos, que son ordenados o por los patriarcas, o por los metropolitanos, den ciertamente

aliis ministrantibus ei et solenniter accipientibus solidos trecentos. Si vero ecclesiae reditus minus quidem, quam triginta auri libras per annum reddant, non minus autem, quam decem, pro inthronisticis dari solidos centum, aliis autem omnibus, qui ex more capiunt, solidos ducentos. Si vero minus quidem quam decem, non minus autem quinque auri libras ecclesiae reditus esse contigerit, pro inthronisticis quidem dari solidos quinquaginta, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos ducentos. Si autem minus, quam quinque, non minus autem tribus auri libris ecclesia reditus habeat, pro inthronisticis solidos decem et octo, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos viginti quatuor. Si autem minus tres, non autem minus, quam duas auri libras quantitas reddituum ecclesiae comperiatur, dare pro inthronisticis quidem solidos duodecim, pro omni vero alia consuetudine solidos sex. Episcopum enim ecclesiae minus duas auri libras reditus habentem neque pro inthronisticis, neque pro alia qualibet consuetudine dare aliquid permittimus. Haec autem, quae praeberi disposuimus, primus presbyter ordinantis episcopi et archidiaconus suscipientes, ex consuetudine percipientibus dividant. Haec igitur iubemus omnibus modis observari, ut non ex talibus occasionibus ecclesiae debitis praegraventur, et sacerdotia venalia fiant. Si quis autem ultra quantitatem a nobis definitam pro inthronisticis aut consuetudinibus quolibet modo praesumat accipere, iubemus, quidquid plus acceperit, triplum ex rebus eius vindicari ecclesiae dantis. Sed haec quidem pro episcoporum ordinatione dicta sunt.

Cap. IV

Post ordinationem vero servili et adscriptitia

that they shall formally pay three hundred to the notaries of the prelate who confers the consecration, and his other officials. When the annual revenues of the church are less than thirty pounds of gold, but are not less than ten, one hundred solidi shall be paid for the right of the see, and two hundred to all the officials who are accustomed to receive them. When the revenues of the church are under ten pounds of gold, but not under five; fifty solidi shall be paid for the right of the see, and two hundred to the officials. When the church has an income of less than five pounds of gold, but not less than two, eighteen solidi shall be paid for the right of the see, and twenty-four to the officials above mentioned. In conclusion, if the amount of the revenues of the church is known to be less than three pounds of gold, but not less than two, twelve solidi shall be paid for the right of the see, and six for every other purpose. For We forbid the bishop of a church which has an income of less than two pounds of gold to pay anything either for the see, or in conformity with any custom whatsoever. The first priest of the bishop who performs the consecration, and the archdeacon, shall receive the sums which We have just enumerated, and shall divide among those who are accustomed to receive them. We order that these rules shall, by all means, be observed, in order that the churches may not be oppressed with debts, and priests become venal. If, however, anyone should, under any circumstances, presume to receive anything in excess of what We have prescribed under the pretext of a right of the see, or of custom, We order that three times the amount which he has been paid shall be taken out of his property for the benefit of the church of him who gave it. These are the regulations which We have promulgated with reference to the consecration of bishops.

CHAPTER IV

THE EPISCOPATE RELEASES A MAN FROM THE CONDITION OF SLAVE OR SERF

We order that bishops shall be liberated from their

por derechos de catedralicio cien sueldos, y a los notarios del ordenante, y a los demás que le sirven, y a los que por costumbre los perciben, trescientos sueldos. Mas si las rentas de la iglesia dieran ciertamente menos de treinta libras de oro al año, pero no menos de diez, dénse por derechos de catedralicio cien sueldos, y a todos los demás, que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Pero si aconteciere que las rentas de la iglesia son ciertamente menos de diez, pero no menos de cinco libras de oro, dénse ciertamente por derechos de catedralicio cincuenta sueldos, y a todos los que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Mas si la iglesia tiene rentas por menos de cinco libras de oro, pero no por menos de tres, dénse por derechos de catedralicio dieciocho sueldos, y a todos los demás, que por costumbre perciben, veinticinco sueldos. Pero si se hallara que la cuantía de las rentas de la iglesia es menor de tres libras de oro, pero no inferior a dos, dé ciertamente por derechos de catedralicio doce sueldos, y por todo lo demás acostumbrado seis sueldos. Porque no permitimos que el obispo de una iglesia, que tenga de renta menos de dos libras de oro, dé cosa alguna ni por derechos de catedralicio, ni por ninguna otra cualquiera costumbre. Mas lo que disponemos que se dé, recibéndolo el primer presbítero del obispo ordenante y el arcediano, divídanlo entre los que por costumbre perciben. Mandamos, pues, que de todos modos se observe esto, para que con tales ocasiones no sean gravadas con deudas las iglesias, y los sacerdocios sean cosas venales. Mas si de cualquier modo se atreviera alguien a recibir por derechos de catedralicio o por costumbre una cantidad mayor que la fijada por nosotros, mandamos que lo que de más hubiere recibido sea reivindicado de sus bienes en el triplo para la iglesia del que lo da. Pero esto ha sido dicho ciertamente en cuanto a la ordenación de los obispos.

Capítulo IV

Y mandamos que después de la ordenación los

fortuna episcopos liberos esse praecipimus, nisi curialis aut officialis citra praedictam observationem ordinentur. Tales enim episcopatu remotos curiae aut officio restitui iubemus, ut non ex tali fortuna sacerdotio fiat iniuria. Illos autem, qui ante hanc nostram legem ex curiali fortuna inveniuntur episcopi ordinati, huiusmodi quidem fortuna liberos esse, legitimam vero partem ex propriis rebus curiae et disco dare, sic tamen, ut nullam imminutionem ecclesiastica iura sustineant in rebus, quias in episcopatu acquisitas ecclesiae eorum competere disposuimus. Si vero contigerit ordinatum episcopum sub proprii parentis potestae esse, ex ipsa ordinatione suae protestatis sit.

Cap. V

Deo autem amabiles episcopos et monachos ex nulla lege tutores aut curatores cuiusunque personae fieri permittimus; presbyteris autem, et diaconis, et subdiaconis et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis huiusmodi suscipere administrationem permittimus, si tamen intra quatuor menses, ex quo vocati sunt, apud competentem iudicem scripto declarent, talem administrationem propria voluntate suscepisse, et si quis eorum forsan hoc ferit, nullum ex hoc in alia tutela aut cura praeiudicium patiat.

condition of slaves or serfs, after their consecration, unless some decurion or other official has been consecrated without having complied with the prescribed formalities, and We direct that a bishop of this kind shall be expelled from the episcopate, and returned to his curia, or other office, in order that the priesthood may not be injured by his civil condition. We order, however, that those who are subject to curial obligations, and are known to have been consecrated bishops before the enactment of this law, shall be freed from their status; but they can transfer a lawful share of their own property to the curia, and the Treasury, without any interference with ecclesiastical rights so far as the property which, having been acquired during the episcopate, will belong to the Church by virtue of Our provision, is concerned. Where anyone who has been raised to the episcopate is under the control of a parent, he will become independent by the mere fact of his consecration.

CHAPTER V

CONCERNING PRIESTS, DEACONS, AND SUBDEACONS, CALLED BY THE RIGHT OF COGNATION TO DISCHARGE THE DUTIES OF GUARDIANS OR CURATORS

Holy bishops and monks cannot, legally, be appointed guardians or curators of any persons whomsoever; but We permit priests, deacons, and subdeacons to accept the guardianship and the curatorship of an estate under the law, and by the right of cognation; and We authorize those who are called to do so by the degree of relationship, to undertake the administration of these trusts. When, within four months from the time when a priest, deacon, or subdeacon is called to assume the duties of guardianship or curatorship, he states that he voluntarily accepts it, he will not be prejudiced by this statement, so far as any other guardianship or curatorship is concerned.

obispos queden libres de la condición servil y de la adscripticia a no ser que un curial o un oficial fueran ordenados sin la susodicha observancia. Porque mandamos que los tales, removidos del episcopado, sean restituidos a la curia o al oficio, para que de tal condición no le resulte injuria al sacerdocio. Mas los que siendo de condición curial se hallan ordenados obispos antes de esta ley nuestra, estén ciertamente libres de tal condición, pero den la legítima parte de sus propios bienes a la curia y al fisco, mas de suerte que los derechos eclesiásticos no sufran disminución alguna en los bienes que adquiridos en el episcopado hemos dispuesto competan a la iglesia de ellos. Mas si aconteciere que el ordenado obispo está bajo la potestad de su propio padre, sea de propia potestad por virtud de la misma ordenación.

Capítulo V

Mas no permitimos que los obispos, amantes de Dios, y los monjes sean nombrados por virtud de ley alguna tutores o curadores de cualquier persona; pero a los presbíteros y a los diáconos, y a los subdiáconos, llamados a la tutela y a la curatela solamente por el grado de cognación, les permitimos que se encarguen de tal administración, si, no obstante, declaran por escrito ante el juez competente dentro de los cuatro meses desde que fueron llamados, que han aceptado por propia voluntad tal administración; y si acaso alguno de ellos hubiere hecho esto, no sufra por ello ningún perjuicio en cuanto a otra tutela o curatela.

Cap. VI**CHAPTER VI****Capítulo VI****MEMBERS OF THE CLERGY SHALL NOT
PERFORM THE DUTIES OF PUBLIC OFFICE,
OR TRANSACT ANY SECULAR BUSINESS**

Alium autem fieri susceptorem aut exactorem fiscalium functionum, aut conductorem publicorum aut alienarum possessionum, aut curatorem domus, aut procuratorem litis, aut fideiussorem pro talibus causis episcopum, aut oeconomum, aut alium clericum cuiuslibet gradus, aut monachum proprio nomine, aut ecclesiae, aut monasterii subire non sinimus, ut non per hanc occasionem et sanctis domibus damnum fiat, et sacra ministeria impediantur. Si autem ecclesiis aut monasteriis possessiones quaedam adiacentes inveniantur, et voluerint dispensatores ipsarum venerabilium domorum in conductionem aut emphyteusin has accipere, tunc omnibus clericis et monachis pro his causis in ipso instrumento sub gestis monumentorum constientibus, et manifestantibus, pro utilitate venerabilium domorum hoc fieri, talem conductionem et emphyteusin procedere sinimus. Sed etiam ipsis sanctissimis ecclesiis et aliis venerabilibus domibus damus licentiam conductiones et emphyteuses facere ad invicem, et clericis similiter rerum ecclesiasticarum possessiones conducere et gubernare, cum voluntate tamen episcopi et oeconomi, permittimus, exceptis personis, quas per aliam legem hoc facere prohibuimus. Si quis autem contra ea, quae dicta sunt, aliquid fecerit, si quidem episcopus fuerit, omnes eius res, ex qualibet causa vel persona, sive ante episcopatum sive post ad eum venientes, eius ecclesiae vindicari sancimus.

Si autem oekonomi aut alii clerici fuerint hoc delinquentes, pecuniariam eos poenam, qualem episcopus eorum probaverit, exigi, ecclesiae vindicandam, quum etiam conductionem teloniorum aut cuiuslibet possessionis, aut publicarum collationum perceptionem aut exactionem, aut

We do not permit a deacon, a steward, or any other member of the clergy, no matter what his rank may be, or any monk attached to a church or monastery, to be appointed a receiver or collector of taxes, a recorder of public or private property, a superintendent of a household, or an attorney to conduct litigation; nor do We allow him to act as surety for any of the above-mentioned purposes; and formulate this rule in order that religious establishments may sustain no injury, or the holy services of the Church be interfered with. When, however, those in charge of churches or monasteries desire to obtain control of adjacent real property either under lease or emphyteusis, We permit them to do so; provided all the members of the priesthood and the monks give their consent in the instrument evidencing the contract, which must be publicly recorded; and they declare that the said religious houses will be benefited thereby. We also authorize churches and other religious houses to contract with one another by lease or emphyteusis, just as We grant members of the clergy the right to lease and control the lands of their own churches, with the consent of the bishop and the steward, with the exception of persons whom We have forbidden to do this by the terms of a former law. If a bishop should violate these rules, We order that all the property which has come into his hands in any way or by means of any person whomsoever, before and after his consecration, shall be demanded and seized by his church.

Where stewards, or other members of the clergy do this, a fine fixed by the bishop shall be collected from them, for the benefit of the church; and those to whom they have entrusted the harvest of the crops or any land whatsoever, or the supervision of a house, or who have accepted them as sureties under such

Mas no dejamos que ningún obispo, o ecónomo, u otro clérigo de un grado cualquiera, o un monje consienta en nombre propio, o en el de una iglesia, o en el de un monasterio, ser nombrado recaudador o cobrador de tributos fiscales, o arrendatario de cosas públicas o de posesiones ajenas, o curador de una casa, o procurador de un litigio, o fiador por tales causas, a fin de que con tal ocasión no se cause perjuicio a las santas casas y se impidan los sagrados ministerios. Pero si se hallaran algunas posesiones adyacentes a iglesias o monasterios, y los administradores de las mismas venerables casas quisieren tomarlas en arrendamiento o en enfiteusis, en este caso consintiendo por tales causas en el mismo instrumento mediante la formalización de actas todos los clérigos y monjes, y manifestando que esto se hace en utilidad de las venerables casas, dejamos que sean procedentes tales arrendamiento y enfiteusis. Mas también les damos licencia a las mismas santísimas iglesias y a las otras venerables casas para hacer entre sí arrendamientos y enfiteusis, e igualmente les permitimos a los clérigos tomar en arrendamiento y administrar posesiones de bienes eclesiásticos, pero con la voluntad del obispo y del ecónomo, quedando exceptuadas las personas a quienes por otra ley les prohibimos hacer esto. Mas si alguien hubiere hecho alguna cosa contra lo que se ha dicho, si verdaderamente fuere obispo, mandamos que sean reivindicados para su iglesia todos los bienes de él que por virtud de cualquiera causa o persona hayan ido a su poder, o antes o después del episcopado.

Pero si fueren ecónomos u otros clérigos los que delinquen en esto, exíjaseles la pena pecuniaria que su obispo hubiere estimado, la cual habrá de ser reivindicada para la iglesia, puesto que tampoco los que les encomiendan el arrendamiento de tributos públicos, o de una posesión cualquiera, o la

sollicitudinem domus eius credentes, aut fideiussores eos pro memoratis causis suscipientes nullam contra ecclesiam, aut monasterium, aut res eius aut gubernantium, aut contra illas personas, quibus crediderint, aut contra facultates aut fideiussores eorum habeant actionem. Illi vero, qui publicarum collationum aut tributorum suspensionem, aut conductionem, aut exactionem memoratis personis crediderint, aut fideiussores eos acceperint, si quod publico damnum contingat, hoc ex propria facultate restituere compelluntur.

circumstances, shall have no right of action against the church or monastery; nor any claim upon the property of either, or upon that of those in charge of the same; nor against the persons to whom they have confided their administrations, or the property or sureties of the latter. If, however, the public should suffer any loss on this account, those who have charged the persons above mentioned with the exaction of public revenues or tributes; or who have farmed out to them collections of any kind; or have accepted them as sureties; shall be compelled to make good the loss out of their own estates.

percepción o exacción de contribuciones públicas, o la administración de una casa, o los que por las mencionadas causas los admiten como fiadores, tendrán ninguna acción contra la iglesia o el monasterio, o contra los bienes de este o de sus administradores, o contra aquellas personas a quienes les hubieren hecho la encomienda, o contra los bienes o los fiadores de los mismos. Mas los que les hubieren encomendado a las mencionadas personas la recaudación, o el arrendamiento, o la exacción de las contribuciones públicas o de los tributos, o los que los hubieren aceptado como fiadores, si le sobreviniera algún daño a la cosa pública, sean compelidos a resarcirlo con sus propios bienes.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

A BISHOP SHALL NOT BE BROUGHT INTO COURT FOR THE PURPOSE OF TESTIFYING

Nulli vero iudicium licebit deo amabiles episcopos cogere ad iudicium venire pro exhibendo testimonio, sed iudex mittat ad eos quosdam ex personis ministrantibus sibi, ut propositis sanctis evangeliiis, secundum quod decet sacerdotes, dicant, quae noverint.

No person shall be permitted to compel a reverend bishop to appear in court for the purpose of giving testimony, but the judge shall send one of his subordinate officers to him, in order that he may state what he knows upon the Holy Gospels in a manner becoming to the priesthood.

Mas a ningún juez le sera lícito obligar a los obispos, amantes de Dios, a que comparezcan en juicio para prestar testimonio, sino envíeles el juez algunas de las personas que le sirven, para que teniendo a la vista los santos evangelios, según conviene a sacerdotes, digan lo que supieren.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

Capítulo VIII

A BISHOP SHALL NOT BE BROUGHT BEFORE A SECULAR JUDGE FOR ANY REASON WHATSOEVER

Sed neque pro qualibet pecuniaria aut criminali causa episcopum ad iudicem civilem aut militarem invitum produci aut exhiberi citra imperialem iussionem permittimus, sed iudicem, qui tale aliquid sive ex scripto sive ex non scripto praesumerit imperare, post cinguli privationem viginti, librarum auri poenam exsolvere iubemus ecclesiae, cuius episcopus produci aut exhiberi iusus est, exsecutorem similiter post cinguli privationem et verberibus subdendum, et in exsilium deportandum.

We do not permit a bishop to be forced to appear against his will before a civil or military judge in any pecuniary or criminal proceeding whatsoever, without an Imperial order; and any magistrate who presumes to issue an order of this kind, either in writing or orally, after having been deprived of his office, shall pay a fine of twenty pounds of gold for the benefit of the church whose bishop was summoned and ordered to appear; and the bailiff who executed the order, after having also been deprived of

Mas tampoco permitimos que sin mandato imperial sea presentado o exhibido contra su voluntad ante juez civil o militar un obispo en una causa cualquiera pecuniaria o criminal, sino que mandamos que el juez, que alguna tal cosa se hubiere atrevido a mandar o por escrito o sin escrito, pague, después de la privación del cingulo, la pena de veinte libras de oro a la iglesia, cuyo obispo se mandó que fuese presentado o exhibido, debiendo igualmente, después de la privación del cingulo, ser sujetado

his office, shall be scourged and sent into exile.

también a azotes el ejecutor, y deportado a destierro.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

BISHOPS SHALL NOT LEAVE THEIR OWN CHURCHES

Interdicimus autem deo amabilibus episcopis proprias relinquere ecclesias, et ad alias regiones venire. Si vero necessitas faciendi hoc contigerit, non aliter, nisi cum litteris beatissimi eorum patriarchae aut metropolitae, aut per imperialem videlicet iussionem hoc faciant, ita tamen, ut nec illis episcopis, qui sub beatissimo archiepiscopo Constantinopoleos et patriarcha fuerint, liceat citra permissionem eius aut nostrae iussionis ad regiam civitatem venire. Si vero etiam secundum hunc modum episcopus cuiuscunque loci profectus fuerit, non amplius uno anno suam relinquat ecclesiam.

Episcopos autem in regiam civitatem, sicut dictum est, venientes, cuiuslibet fuerint dioecesis, prae omnibus ire ad beatissimum archiepiscopum Constantinopoleos, et ad patriarcham, et ita per eum ad nostram introire tranquillitatem. Citra autem hanc nostram dispositionem aut proficiscentibus, aut ultra definitum unius anni tempus extra suam ecclesiam facientibus moram, primum quidem non ministrari ab oeconomis propriae ecclesiae expensas, deinde admoneri eos per litteras sacerdotum, sub quibus agunt, ut revertantur ad suas ecclesias, differentes autem reverti secundum sanctas revocari regulas, et nisi intra definitum a sacris canonibus tempus revertantur ad suas ecclesias, ipsos quidem ab episcopatu expelli, alios autem pro eis meliores ordinari secundum praesentis legis virtutem.

Hoc ipso et super clericis valituro, cuiuscunque ordinis fuerint aut ministerii.

We forbid the bishops beloved of God to leave their own churches and go elsewhere; and when they are obliged to do so, they must not depart without having obtained letters for that purpose from the Most Blessed Patriarch or Metropolitan, or an Imperial order; hence bishops who are under the jurisdiction of the Most Blessed Archbishop and Patriarch of Constantinople shall not be permitted to visit this Royal City without his permission, or Our order. When a bishop, no matter where he is stationed, leaves his diocese after having complied with this formality, he cannot remain absent from his church longer than a year.

Bishops who, as has just been stated, come from any diocese whatsoever to this Royal City, shall, before doing anything else, apply to the Most Blessed Archbishop and Patriarch of Constantinople to be presented by him to Our Tranquillity. Where those who leave their dioceses do not observe these rules, or if they remain absent from their churches longer than a year, in the first place, their expenses shall not be paid by the stewards of their churches, and their superiors must notify them by letters to return, and those who delay doing so shall be recalled in accordance with the sacred canons; and if they do not return within the time prescribed they shall be removed from the episcopate, and better bishops shall be consecrated in their stead, by virtue of the present law.

This rule shall be observed with reference to the members of the clergy, no matter to what order they may belong, or what duties they perform.

Pero les prohibimos a los obispos, amantes de Dios, que abandonen sus propias iglesias, y que vayan a otras regiones. Mas si sobreviniere la necesidad de hacer esto, no lo hagan de otro modo, sino con cartas de su beatísimo patriarca o metropolitano, o ciertamente por un mandato imperial, pero de suerte, que ni aun a los obispos, que estuvieren bajo la dependencia del beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, les sea lícito sin permiso de éste o sin mandato nuestro venir a esta real ciudad. Mas aun si de este modo hubiere partido el obispo de una localidad cualquiera, no deje su iglesia por mas de un año.

Pero los obispos que, según se ha dicho, vengán a esta real ciudad, de cualquier diócesis que fueren, preséntense ante todo al beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, y sean así introducidos por éste ante nuestra tranquilidad. Mas a los que partan contra esta disposición nuestra, o a los que se demoren fuera de su iglesia por mas del tiempo establecido de un solo año, en primer lugar, no se les suministren ciertamente por los ecónomos de la propia iglesia los gastos, y en segundo lugar sean amonestados por cartas de los sacerdotes, bajo cuya dependencia están, para que vuelvan a sus iglesias, y los que difieran volver sean llamados conforme a las santas reglas, y si no volvieren a sus iglesias dentro del tiempo fijado por los sagrados cánones, sean ellos mismos expulsados ciertamente del episcopado, y sean ordenados en lugar de ellos otros mejores a tenor de la presente ley.

Debiendo tener validez esto mismo también en cuanto a los clérigos, de cualquier orden o ministerio que fueren.

Cap. X**CHAPTER X****Capítulo X****ARCHBISHOPS AND PATRIARCHS SHALL
FREQUENTLY HOLD COUNCILS AND
SYNODS DURING THE COURSE OF A YEAR**

Ut autem omnis ecclesiasticus status et sacrae regulae diligenter custodiantur, iubemus, unumquemque beatum archiepiscopum, et patriarcham, et metropolitam sanctissimos episcopos sub se constitutos in eadem provincia semel aut secundo per singulos annos ad se convocare, et omnes causas subtiliter examinare, quas episcopi, aut clerici, aut monachi ad invicem habeant, easque disponere, et super hoc, quidquid extra regulas a quacunque persona delinquitur, emendare.

Interdicimus autem sanctissimis episcopis, et presbyteris, et diaconis, et subdiaconis, et lectoribus, et omnibus aliis cuiuslibet venerandi collegii aut schematis constitutis ad tabulas ludere, aut aliis ludentibus participes aut insepctores fieri, aut ad quodlibet spectaculorum spectandi gratia venire. Si quis autem ex his hoc deliquerit, iubemus hunc in tribus annis a venerabili ministerio prohiberi, et in monasterium redigi.

Si autem in medio tempore ostenderit dignam sui vitii poenitentiam, liceat et sacerdoti, sub quo constitutus est, minuere tempus, et hunc rursus proprio reddere ministerio, scientibus quoque sanctissimis episcopis debentibus hoc vindicare, quia, si tale aliquid agnoscentes non vindicaverint, quia, si tale aliquid agnoscentes non vindicaverint, ipsi rationem deo pro tali causa persolvent.

Nullum autem episcopum invitum cogi quemlibet clericum sub se constitutum de proprio clero dimittere.

In order that ecclesiastical discipline may be strictly maintained, and the sacred canons be complied with, We order that every blessed archbishop, patriarch, and metropolitan shall call together the very reverend bishops subject to his authority in the same province once or twice every year, in order, with their assistance, carefully to investigate all controversies which have arisen between bishops, clerks, or monks, decide these controversies, and remedy everything which has been done contrary to the canons by anyone whomsoever.

We forbid the most reverend bishops, priests, deacons, subdeacons, readers, and all other ecclesiastics, no matter of what holy association or order they may be members, to gamble with dice; to take part as spectators in games of chance, where other persons are playing; or to be present at a public exhibition of any kind. If any one of them should violate this provision, We order that he shall be prohibited from performing his sacred duties for three years, and shall be confined in a monastery.

Nevertheless, if during the said term of three years, he should evince repentance in proportion to his sin, his superior is hereby authorized to shorten the time, and restore him to the ministry. The most reverend bishops are notified that they must punish every violation of this law; and if, after having learned of an offence committed against its provisions, they fail to exact the penalty, they themselves will be accountable to God for not doing so.

No bishop, however, shall be compelled against his will to remove from his clergy any priest who is under his jurisdiction.

Mas para que diligentemente se guarden todo el estado eclesiástico y las sagradas reglas, mandamos, que cada beato arzobispo, y patriarca, y metropolitano, convoque a sí una o dos veces cada año a los santísimos obispos bajo ellos constituidos en la misma provincia, y examine escrupulosamente todas las causas, que entre si tengan los obispos, o los clérigos, o los monjes, y las decida, y además de esto enmiende cualquier cosa en que contra las reglas se haya delinquido por cualquiera persona.

Mas les prohibimos a los santísimos obispos, y a los presbíteros, diáconos, subdiáconos, y lectores, y a todos los demás de cualquier venerable colegio u orden que sean, jugar a las tablas, o ser participes o espectadores de otros que jueguen, o ir a algún espectáculo para ser espectador. Pero si alguno de ellos hubiere delinquido en esto, mandamos que a éste se le prohíba por tres años el venerable ministerio, y que sea encerrado en un monasterio.

Mas si durante este tiempo hubiere mostrado digno arrepentimiento de su vicio, séale también lícito al sacerdote, bajo quien se halla constituido, disminuir el tiempo, y volverlo de nuevo a su propio ministerio, teniendo entendido también los santísimos obispos, que deben castigar esto, que, si teniendo conocimiento de alguna tal cosa, no la hubieren castigado, ellos mismos darán por tal causa cuenta a Dios.

Mas no sea obligado contra su voluntad ningún obispo a echar de su propio clero a un clérigo cualquiera bajo él constituido.

Cap. XI

Omnibus autem episcopis et presbyteris interdiximus segregare aliquem a sacra communione, antequam causa monstretur, propter quam sanctae regulae hoc fieri iubent. Si quis autem praeter hoc a sancta communione quemquam segregaverit, ille quidem, qui iniuste a communione segregatus est, soluta excommunicatione a maiore sacerdote, sanctam mereatur communionem, qui vero aliquem a sancta communione segregare praesumserit, modis omniubus a sacerdote, sub quo constitutus est, separabitur a communione, quanto tempore ille perspexerit, ut, quod iniuste fecit, iuste sustineat. Sed neque propriis manibus liceat episcopum aliquem percutere; hoc enim extraneum sacerdoti est. Si quis autem episcopus secundum ecclesiasticas regulas sacerdotio pulsus est, relinquens locum, in quo iussus est degere, iubemus, hunc in monasterio in alia regione constituto tradi, ut quae in sacerdotio deliquit, degens in monasterio corrigat.

Cap. XII

Clericos autem non aliter ordinari permittimus, nisi litteras sciant, et rectam fidem vitamque habeant honestam, et neque concubinam aut naturales habuerint aut habeant filios, sed caste viventes, aut uxorem legitimam, et ipsam unam et primam habentes, neque viduam, neque separatam a viro, neque aliter legibus aut sacris canonibus interdictam.

CHAPTER XI**NO ONE SHALL BE EXCOMMUNICATED BEFORE HIS CASE HAS BEEN DISPOSED OF**

We forbid all bishops and priests to deprive anyone of the holy communion before the offence for which the sacred canons prescribe excommunication has been proved. If anyone, in violation of this provision, should deprive another of the sacrament, he who has been unjustly excommunicated shall be released from the sentence by a prelate of higher authority, and will be entitled to receive the holy communion. But the ecclesiastic who has presumed to exclude him from this sacred rite shall himself be excommunicated by the prelate to whose authority he is subject, for as long a time as the latter may deem advisable, in order that he may undergo a just penalty for what he unjustly did. No bishop shall be permitted to strike anyone with his own hands; for an act of this kind is unbecoming to a member of the priesthood. If any bishop who has been expelled from the priesthood, in conformity with the ecclesiastical canons, should have the audacity to leave the place in which he was ordered to pass his life, and return to the city from which he has been driven, We order that he shall be placed in a monastery situated in some other region, in order that he may, by the practice of a monastic life, atone for the crimes which he committed while in the priesthood.

CHAPTER XII**WHO THOSE ARE THAT SHOULD BE ORDAINED PRIESTS**

We do not permit members of the clergy to be ordained unless they are acquainted with letters; or where they do not profess the true faith; or where their life is not without blemish, and they shall not be ordained if they have had (or have at the time) a concubine or any natural children. They must live chastely, and must have only one lawful wife, who was neither a widow nor separated from her husband, and with whom marriage was not forbidden either by

Capítulo XI

Pero les prohibimos a todos los obispos y presbíteros segregar de la sagrada comunión a alguien, antes que se muestre causa por la cual mandan las santas reglas que se haga esto. Mas si contra esto alguno hubiere segregado de la santa comunión a cualquiera, el que injustamente fue segregado de la comunión, levantada por el sacerdote superior la excomunión, obtenga ciertamente la santa comunión, y el que se hubiere atrevido a segregar de la santa comunión a alguien, será de todos modos separado de la comunión por el sacerdote bajo el cual se halla constituido, por tanto tiempo cuanto aquel estimare, para que con justicia soporte lo que hizo injustamente. Pero tampoco le sea lícito a un obispo golpear a alguien con sus propias manos; porque esto es cosa ajena a un sacerdote. Mas si algún obispo, expulsado del sacerdocio conforme a las reglas eclesiásticas, se hubiere atrevido a entrar en la ciudad, de que fue expulsado, dejando el lugar en que se le mandó que viviera, mandamos que sea él trasladado a monasterio establecido en otra región, para que viviendo en un monasterio corrija aquello en que delinquiró en el sacerdocio.

Capítulo XII

Mas no permitimos que sean ordenados clérigos de otro modo, sino si supieran de letras, y tuvieren recta fe y vida honesta, y no hubieren tenido o tuvieran concubina o hijos naturales, sino que vivan castamente, o tengan mujer legitima, y esta única y primeriza, ni viuda, ni separada de marido, ni de otro modo prohibida por las leyes o los sagrados cánones.

the laws or the sacred canons.

Cap. XIII

Presbyterum autem minorem triginta quinque annorum fieri non permittimus, sed neque diaconum aut subdiaconum minorem viginti quinque, neque lectorem minorem decem et octo annorum diaconissam vero in sancta ecclesia non ordinari, quae minor est annorum quadraginta, aut ad secundas venerit nuptias.

Cap. XIV

Si autem tempore ordinationis clerici cuiuscunque collegii aut ordinis accusator aliquis apparuerit, dicens, eum indignum ordinatione esse, differatur ordinatio, et universa procedant tam pro examinatione, quam pro mulctis, quae in episcoporum ordinationibus superius sancivimus. Si vero futurus ordinari diaconus non habuerit uxorem (sicut superius dictum est) coniunctam sibi, non aliter ordinetur, nisi prius ab ordinante eum interrogatus promiserit, posse post ordinationem et sine legitima uxore honeste vivere, non valente eo, qui ordinat, in tempore ordinationis permittere diaconum aut subdiaconum post ordinationem uxorem accipere. Is autem, qui permittit episcopus, expellatur ab episcopatu. Si vero post ordinationem presbyter aut diaconus aut subdiaconus uxorem duxerit, expellatur a clero, et curiae civitatis illius, in qua clericus erat, cum propriis rebus tradatur. Si vero lector secundam induxerit uxorem, aut primam quidem viduam, aut separatam a viro, aut legibus vel sacris canonibus interdictam, nequaquam ad alium ecclesiasticum ordinem provehatur; sed si quolibet modo ad maiorem ordinem perducatur, expellatur eo, et priori restituatur.

CHAPTER XIII

CONCERNING THE AGE OF PRIESTS AND OTHER MEMBERS OF THE CLERGY

We do not permit anyone to be ordained a priest who is under thirty-five years of age, or to become a deacon or subdeacon under twenty-five, or a reader under eighteen years. A woman who is less than forty years of age, or who has married a second time, shall not be made a deaconess in the Holy Church.

CHAPTER XIV

CONCERNING THE WIVES OF MEMBERS OF THE CLERGY

If at the time of the ordination of a member of the priesthood, no matter to what body or order he may belong, an accuser appears, who states that the candidate is unworthy of receiving ordination, the ceremony must be postponed, and the hearing of the accusation, as well as what We have prescribed with reference to the consecration of bishops, shall be proceeded with. Where anyone who is to be made a deacon has not (as has previously been stated) been married, he shall not be ordained until after an examination conducted by the ecclesiastic who is to confer ordination upon him has taken place, and he has promised to live chastely without lawful marriage; and the prelate who ordains the deacon or subdeacon shall not, when he performs the ceremony, authorize him subsequently to take a wife. Any bishop who permits this to be done shall be deprived of his episcopate. If, however, after his ordination, any priest, deacon or subdeacon should marry, he shall be expelled from the clergy, and shall be delivered, along with his own property, to the curia of the city in which he is an ecclesiastic. But where a reader marries a second time, or his first wife was a widow, or separated from her husband, or her marriage was prohibited by the laws or sacred

Capítulo XIII

Pero no permitimos que sea hecho presbítero el menor de treinta y cinco años, ni diacono o subdiacono el menor de veinticinco, ni lector el menor de dieciocho años, y tampoco que en la santa iglesia sea ordenada diaconisa la que sea menor de cuarenta años, o hubiere pasado a segundas nupcias.

Capítulo XIV

Mas si al tiempo de la ordenación de un clérigo, de cualquier colegio u orden, se presentare algún acusador, diciendo que aquél es indigno de la ordenación, difiérase la ordenación, y hágase tanto respecto a la ordenación, como en cuanto a las multas, todo lo que más arriba hemos dispuesto sobre las ordenaciones de los obispos. Pero si el que hubiere de ser ordenado diacono no tuviere mujer que le esté unida, (según antes se ha dicho), no sea ordenado de otro modo, sino si interrogado antes por el ordenante hubiere prometido que después de la ordenación podrá vivir honestamente aun sin mujer legítima, no pudiendo el que lo ordena permitirle al tiempo de la ordenación al diacono o al subdiacono que tome mujer después de la ordenación. Mas el obispo que lo permite sea expulsado del episcopado. Pero si después de la ordenación hubiere tomado mujer un presbítero, o un diacono o un subdiacono, sea expulsado del clero, y sea agregado con sus propios bienes a la curia de la ciudad, en que era clérigo. Mas si un lector hubiere tomado segunda mujer, o primera que ciertamente fuese viuda, o estuviese separada de su marido, o fuese prohibida por las leyes o los sagrados cánones, no sea de ninguna manera promovido a otro orden eclesiástico;

canons, he shall, by no means, be promoted to any other ecclesiastical dignity; and if this should take place under any circumstances whatsoever, he shall be deprived of his office and restored to his former position.

Cap. XV

Sed neque curialem aut officialem clericum fieri permittimus, ut non ex hoc venerabili clero iniuria fiat. Si vero tales personae in clero constituentur, tanquam nec ad ordinationem perductae propriae fortunae restituantur, nisi forsitan monasticam vitam aliquis eorum non minus quindecim annis implevit; tales enim ordinari praecipimus, legitima videlicet parte curiae et fisco danda; et si in clero constituti monachi decentem vitam impleverunt. Si vero post clericatus honorem aliquis eorum uxorem duxerit aut concubinam habuerit, curiae et officio, cuius fortunae subiacebat, reddatur, etiamsi maxime tali ecclesiastico gradu tenebatur, in quo quis constitutus non prohibetur sacris canonibus et legibus uxorem accipere. Haec autem et super aliis omnibus monachis tenere sancimus, qui de monasteriis ad quemlibet ecclesiasticum transferuntur gradum, etiamsi nulli fortunae subiecti fuerint. Et generaliter sancimus, nulli licere in quolibet ecclesiastico gradu constituto discedere ab eo, et saecularem fieri, scientibus tale aliquid facientibus, quia et quasi appositum sibi cingulo aut dignitate aut milita nudabuntur, et curiali fortunae propriae civitatis tradentur; qui autem ante nostram legem clerici ordinati sunt ex curiali fortuna, per substitutas personas pecuniaria munera complere, a corporalibus autem liberos servari.

CHAPTER XV

UNDER WHAT CIRCUMSTANCES DECURIONS CAN BE ORDAINED MEMBERS OF THE CLERGY

We do not permit a decurion, or the incumbent of any office, to be ordained a member of the clergy, in order that no injury may be done to this holy order. If, however, persons of this kind should become members of the clergy, the result will be the same as if they had not entered the priesthood, and they shall be restored to their former civil condition, unless, perhaps, one of them has embraced a monastic life for not less than fifteen years, as We direct that persons of this kind may be ordained; but, under such circumstances, a portion of their property shall be given to the curia, and the Treasury. If a decurion, or other official, after having obtained the honor of the priesthood, should marry a wife or entertain a concubine, he shall be returned to the curia, or other civil employment to the status of which he was subject, although he may have been admitted to a clerical organization whose members are not forbidden by the laws or the sacred canons to marry. We decree that this provision shall apply to all other monks who leave monasteries by reason of their promotion to some ecclesiastical dignity, even if they may not have been liable to the performance of civil obligations. Generally speaking, We forbid everyone of any ecclesiastical rank whatsoever to withdraw from it, and become a layman; for he is hereby warned that if he commits an act of this kind, he will be deprived of the magistracy, office, or charge with which he is invested, and transferred to the curial condition of his city. Those who, while subject to curial obligations, have been ordained members of the priesthood before the enactment of this Our present law, shall comply with the pecuniary

sino que si de algún modo fuese elevado o un orden superior, sea expulsado de éste, y restituido al primero.

Capítulo XV

Mas tampoco permitimos que sea hecho clérigo un curial o un oficial, a fin de que no se cause con esto injuria al venerable clero. Mas si tales personas fueran admitidas en el clero, sean restituidas a su propia condición como si no hubiesen sido ordenadas, a no ser que acaso alguna de ellas haya cumplido no menos de quince años de vida monástica; pues mandamos que los tales sean ordenados, debiéndoseles dar, por supuesto, la porción legítima a la curia y al fisco; y si formando parte del clero llevaron la vida que corresponde a los monjes. Mas si después del honor del clericalato alguno de ellos hubiere tomado mujer, o tuviere concubina, sea restituido a la curia y al oficio, a cuya condición estaba sujeto, aunque especialmente estuviese constituido en un grado eclesiástico tal, que al que se halla constituido en él no se le prohíba por los sagrados cánones y las leyes tomar mujer. Mas disponemos que esto tendrá validez también en cuanto a todos los demás monjes, que de los monasterios son trasladados a cualquier grado eclesiástico, aunque no hubieren estado sujetos a ninguna condición. Y en general mandamos, que a nadie que se halle constituido en un grado eclesiástico cualquiera les sea lícito separarse de él, y hacerse seglar, teniendo entendido los que hagan alguna tal cosa, que serán despojados del cingulo o de la dignidad o de la milicia que acaso se les haya conferido, y serán entregados a la condición de curial de su propia ciudad; mas los que de condición curial fueron ordenados clérigos antes de nuestra ley, levanten las cargas pecuniarias por medio de personas substitutas, pero sean mantenidos libres de

requirements of their condition, by means of substitutes, and shall personally be released from the performance of municipal duties.

las corporales.

Cap. XVI

CHAPTER XVI

Capítulo XVI

ORDINATIONS SHALL BE MADE GRATUITOUSLY

Sed neque clericum cuiuscunque gradus dare aliquid ei, a quo ordinatur, aut alii cuilibet personae permittimus, solas autem praebere eum consuetudines iis, qui ordinantium ministrantes sunt, ex consuetudine accipientibus, unius anni emolumenta non transcendent. In sancta vero ecclesia, in qua constituitur, sacrum complere ministerium, et nulla penitus propriis clericis dare pro sua insinuatione, nec ob hanc causam propriis emolumentis aut aliis portionibus hunc privari. Sed neque xenodochum, aut nosocomum, aut ptochotrophum, aut alium quemlibet venerabilis domus gubernatorem, aut quamcunque ecclesiasticam sollicitudinem agentem dare aliquid illi, a quo constituitur, aut alii cuicunque personae pro commissis sibi gubernatione. Qui vero praeter haec, quae disposuimus, aut dat, aut accipit, aut mediator fit, sacerdotio, aut huiusmodi clero commissae sibi cuiuscunque gubernationis nudabitur, iis, quae accipiuntur, vindicandis venerabili loco, cuius talis persona ordinationem, aut sollicitudinem, aut gubernationem accipit. Si autem saecularis sit, qui accipit, aut mediator factus est, quod datum est duplum repetitur, et venerabili loco, in quo talis persona ordinationem, aut gubernationem, aut sollicitudinem suscepit praebeatur. Si quis autem clericus cuiuslibet gradus sive gubernator cuiuslibet gradus sive gubernator cuiuslibet venerabilis domus aut ante ordinationem commissam sibi cuiuscunque gubernationis aut sollicitudinis, aut postea aliquid voluerit suarum rerum offerre ecclesiae, in qua ordinatur, aut loco, cuius gubernationem aut sollicitudinem suscepit, non solum non prohibemus hoc fieri, sed etiam magis invitamus eos talia pro salute animae suae facere. Nos enim illa solum dari prohibemus, quae propriis personis quibusdam praebentur, non quae sanctis

We do not permit a member of the clergy, no matter what his rank may be, to give anything to the prelate by whom he is ordained, or to anyone else; as We only desire him to pay to the officers of the ecclesiastic who ordains him the fees which they are accustomed to receive, and which cannot exceed their salaries for one year. He must discharge the duties of his ministry in the holy church to which he is appointed, and pay absolutely nothing to the clergy in consideration of his admission; nor shall he, on this account, be deprived of his own emoluments or other perquisites. The superintendent of a place of entertainment for strangers, of a hospital, of an asylum for the poor and infirm, or of any other religious establishment, or who has charge of any other ecclesiastical administration, shall not give anything for the place entrusted to him either to the person by whom he was appointed, or to anyone else whomsoever. Anyone who, in violation of what We have decreed, acts as donor, recipient, or intermediary in such a transaction, shall be dismissed from the priesthood, be deprived of membership in the clergy, as well as of the administration which has been entrusted to him, and whatever he accepted shall be claimed by the religious establishment of which the individual referred to received the direction, management, or supervision. When he who accepts a gift, or acts as an intermediary in a case of this kind is a layman, double the amount given him shall be demanded by, and delivered to the religious establishment whose direction, management, or supervision was conferred upon him. Where, however, a member of the clergy of any rank whatever, or the superintendent of a religious establishment, before or after he has been ordained, or any administration or charge has been entrusted to him, desires to offer some of his property

Pero tampoco permitimos que un clérigo de cualquier grado que sea dé cosa alguna a aquel por quien es ordenado, o a otra cualquiera persona, sino que les dé él solamente lo que es de costumbre a los que son auxiliares del ordenante, que por costumbre lo perciben, sin que exceda de los emolumentos de un solo año. Mas cumpla su sagrado ministerio en la santa iglesia, en que es constituido, y no les dé absolutamente ninguna cosa a sus propios clérigos por su insinuación, ni sea él privado por esta causa de sus propios emolumentos o de otras porciones. Mas tampoco dé nada el encargado de un hospital de peregrinos, o de una enfermería de pobres, o de un hospicio de pobres, u otro cualquier administrador de una venerable casa, o el que desempeña un cargo eclesiástico cualquiera, a aquel por quien es nombrado, o a otra cualquiera persona por la administración que a él se le encomendó. Mas el que contra lo que hemos dispuesto da o percibe, o se hace mediador, sera despojado del sacerdocio o de tal cargo en la clerecía en cualquiera administración que se le haya encomendado, debiendo ser lo que percibe reivindicado para el venerable lugar, del cual recibió tal persona la ordenación, o el cargo, o la administración. Pero si fuera seglar el que recibe, o se hace mediador, se reclamará en el duplo lo que se dio, y se le dará al venerable lugar en que tal persona recibió la ordenación, o la administración, o el cargo. Mas si algún clérigo de cualquier grado, o administrador de una cualquiera venerable casa, quisiere o antes de habersele encomendado el desempeño de una administración, o de un cargo cualquiera, o después, ofrecer alguna cosa de sus propios bienes a la iglesia, en que es ordenado, o al lugar cuya administración o cargo recibió, no solamente no prohibimos que se haga esto, sino que antes bien los invitamos a hacer

ecclesiis aut aliis venerabilibus locis offeruntur.

to the church in which he is ordained, or to the establishment whose direction or management has been conferred upon him, We not only do not forbid him to do so, but We exhort him strongly to perform this act for the salvation of his soul; for while We prohibit donations from being made to certain private persons, this rule does not apply to churches or other religious establishments.

tales cosas por la salvación de su alma. Porque nosotros prohibimos solamente que se den aquellas cosas que se les dan a algunas personas particulares, no las que se les ofrecen a las santas iglesias o a otros venerables lugares.

Cap. XVII

CHAPTER XVII

Capítulo XVII

IN WHAT WAY A SLAVE OR A SERF MAY BE ORDAINED A MEMBER OF THE CLERGY

Si servus sciente et non contradicente domino in clero ordinatur fuerit, ex hoc ipso, quod constitutus est, liber et ingenuus erit. Si vero ignorante domino ordinatio fiat, licet domino intra spatium unius anni et servilem fortunam probare, et suum servum recipere. Si vero servus sciente domino, sive insciente sicut diximus, eo quod in clero constitutus est, liber factus ecclesiasticum ministerium reliquerit, et ad saecularem transierit, vitam, suo domino ad servitium contradatur. Adscriptitios autem in ipsis possessionibus, quarum sunt adscriptitii clericos etiam praeter voluntatem dominorum fieri permitimus, ita tamen, ut clerici facti impositam sibi agriculturam adimpleant.

When a slave is ordained a member of the clergy, and his master is aware of the fact, and manifests no opposition, the slave will become free and freeborn by the mere fact of his ordination. Where, however, the ordination took place without the knowledge of his master, the latter will be granted a year in which to establish the condition of his slave, and recover him. Where a slave who (as We have just stated) has become free by the fact of his ordination, whether this was known or unknown to his master, abandons the ecclesiastical ministry, and adopts a secular life, he shall be restored to his master and to servitude. We, however, permit serfs attached to the glebe to become members of the clergy, even without the consent of their masters, provided that, after having become ecclesiastics, they continue to cultivate the soil as their duty requires.

Si un esclavo hubiese sido ordenado en el clericali sabiéndolo y no oponiéndose su señor, por lo mismo que fue ordenado será libre e ingenuo. Mas si la ordenación se hiciera ordenándolo el señor, le es lícito al señor probar dentro de un solo año la condición servil y recuperar su esclavo. Pero si el esclavo hecho libre porque fue ordenado en el clericali sabiéndolo o ignorándolo su señor, según hemos dicho, abandonare el ministerio eclesiástico, y hubiere pasado a la vida seglar, sea entregado en servidumbre a su señor. Y permitimos que los adscripticios sean hechos también clérigos contra la voluntad de sus dueños en las mismas posesiones de que son adscripticios, pero de suerte que hechos clérigos desempeñen las funciones agrícolas que les están impuestas.

Cap. XVIII

CHAPTER XVIII

Capítulo XVIII

CONCERNING THE FOUNDERS OF CHURCHES

Si quis oratorii domum fabricaverit, et voluerit in ea clericos ordinare aut ipse, aut eius heredes, si expensas ipsis clericis ministrant, et dignos denominant, denominatos ordinari. Si vero, qui ab eis eliguntur, tanquam indignos prohibent sacrae regulae ordinari, tunc locorum sanctissimus episcopus quoscunque putaverit meliores, ordinari procuret. Sancimus autem, reverendissimos clericos

Where anyone has built an oratory, and reserved to himself and his heirs the privilege of appointing members of the clergy to conduct its service, and he provides means for paying the expenses of the said clergy, and those whom he appoints are worthy to discharge sacerdotal functions, they shall be ordained. When the sacred canons prohibit the persons nominated by the founder from being

Si alguien hubiere edificado una casa de oratorio, y quisiere que él mismo o sus herederos ordenen en ella clérigos, si suministran los gastos para los mismos clérigos y designan a quiénes sean dignos, sean ordenados los designados. Mas si las sagradas reglas prohíben que como indignos sean ordenados los que por ellos son elegidos, en este caso procure el santísimo obispo de las localidades que sean

suis ecclesiis observare, et omne eis competens ecclesiasticum ministerium adimplere, hoc requirente uniuscuiusque civitatis sanctissimo episcopo, et uniuscuiusque ordinis ecclesiastici primatibus, eos, qui hoc non custodiunt, regulari mulctae subdentibus.

accepted because they are unworthy, the most holy bishop must ordain others whom he thinks to be better qualified. We order the most reverend members of the clergy to comply with the rules of their churches, and discharge, in every respect, the ecclesiastical duties required of them. The most holy bishop of each city will be careful to ascertain any violations of this law, and the heads of all ecclesiastical organizations will subject those who do not observe it to the prescribed penalty.

ordenados los que juzgare mejores. Pero mandamos que los reverendísimos clérigos permanezcan en sus iglesias, y desempeñen todo el ministerio eclesiástico que les compete, exigiendo esto el santísimo obispo de cada ciudad y los primates de cada orden eclesiástico, y sujetando a la multa regular a los que no lo observan.

Cap XIX

CHAPTER XIX

Capítulo XIX

ALL MEMBERS OF THE CLERGY SHALL HAVE CONTROL OF THEIR OWN PROPERTY

Presbyteros autem, et diaconos, et subdiaconos, et cantores, et lectores, quos omnes clericos appellamus, res quolibet modo ad eorum dominium venientes habere sub sua potestate praecipimus ad similitudinem castrensi peculio, et donare secundum leges, et in his testari, licet sub parentum sint potestate, sic tamen, ut horum filii, aut his non exstantibus, parentes eorum legitimam partem feant.

We decree that priests, deacons, subdeacons, choristers, and readers, to whom We give the name of "clerks," can hold property, whose ownership comes to them from any source whatever; that they shall be permitted, even though under the control of their parents, to give said property away in accordance with law, just as is the case with peculium castrense, and to dispose of it by will; provided, however, that they leave to their children, or if there are none, to their parents, the lawful share to which they are entitled.

Pero mandamos que los presbíteros, diáconos, subdiáconos, cantores y lectores, a todos los cuales llamamos clérigos, tengan en su poder a semejanza de peculios castrenses los bienes que de cualquier modo vayan a dominio de ellos, los donen con arreglo a las leyes, y testen de ellos aunque estén bajo la potestad de sus padres, pero de suerte que sus hijos, o, no existiendo éstos, sus padres, perciban su porción legítima.

Cap. XX

CHAPTER XX

Capítulo XX

TO WHAT PENALTY ECCLESIASTICS ARE SUBJECTED WHO GIVE FALSE TESTIMONY

Reverendissimis autem presbyteris aut diaconis etiam si inventi fuerint, pro pecuniaria causa falsum perhibuisse testimonium, sufficiat pro verberibus in tribus annis separari a sacro ministerio, et monasteriis tradi. Pro criminalibus autem causis si falsum testimonium dixerint, clero nudatos legitimis subdi poenis praecipimus, reliquos autem omnes in aliis ecclesiasticis ordinibus constitutos, si falsum testimonium cuiuslibet causae, sive pecuniariae sive criminalis, dixisse convincantur, non solum ecclesiastico officio repelli, sed etiam verberibus subdi.

Where most reverend priests or deacons are found to have given false testimony in pecuniary cases, it will be sufficient for them to be whipped, suspended from the discharge of their sacred duties for three years, and confined in monasteries. Where, however, they have given false testimony in criminal cases, We order that after having been expelled from the priesthood, they shall undergo the penalties prescribed by law. When clerks belonging to other ecclesiastical orders have been convicted of having given false testimony in any case whatever, either civil or criminal, they shall not only be deprived of

Mas respecto a los reverendísimos presbíteros o a los diáconos, aunque se hubiere hallado que prestaron falso testimonio en causa pecuniaria, basta que en lugar de azotes sean separados del sagrado ministerio tres años, y llevados a monasterios. Pero si hubieren dicho falso testimonio en causas criminales, mandamos que despojados del clericali sean sometidos a las penas legítimas, y que todos los demás que se hallen constituidos en los otros órdenes eclesiásticos, si fueren convictos de haber prestado falso testimonio en cualquiera causa, ya pecuniaria, ya criminal, sean no solamente repelidos del oficio

athier ecclesiastical offices, but shall also be scourged.

eclesiástico, sino también castigados con azotes.

Cap. XXI

CHAPTER XXI

Capítulo XXI

ECCLESIASTICS SHALL BE SUED BEFORE THEIR OWN BISHOPS

Si quis contra aliquem clericum, aut monachum, aut diaconissam, aut monastriam, aut ascetiam habeat aliquam actionem, adeat prius sanctissimum episcopum, cui horum unusquisque subiacet, ille vero causam inter eos iudicet. Et si quidem utraque pars iis, quae iudicata sunt, acquieverit, iubemus, per loci iudicem hoc executioni perfectae contradi. Si quis autem litigantium intra decem dies contradicat iis, quae iudicata sunt, tunc locorum iudex causam examinet. Et si invenerit iudicium recte factum, etiam per sententiam propriam hoc confirmet, et executioni propriae tradat, quae iudicata sunt, et non liceat secundo in tali causa victo appellare. Si vero iudicis sententia contraria fuerit iis, quae a deo amabili episcopo iudicata sunt, tunc locum habere appellationem contra sententiam iudicis, et hanc secundum legum ordinem referri et exerceri. Si tamen ex imperiali iussione aut iudiciali praecepto episcopus iudicat inter quascunque personas, appellatio ad imperium, aut ad eum, qui transmisit negotium referatur.

§ 1.- Si vero crimen fuerit, quod adversus quamlibet memoratarum reverendissimarum personarum inferatur, si quidem apud episcopum aliquis accusatur, et ipse veritatem invenire potuerit, ab honore aut gradu hunc secundum ecclesiasticas regulas deiiciat, et tunc competens iudex hunc comprehendat, et secundum leges litem examinans, causae finem imponat. Si vero prius civilem iudicem adeat accusator, et crimen per legitimam examinationem potuerit approbare, tunc episcopo locorum gesta monumentorum palam faciat, et si ex his agnoscatur, proposita crimina commisisse eum, tunc ipse episcopus hunc secundum regulas ab honore sive gradu, quem habet, separet, iudex autem ultionem ei

When anyone has a right of action against a clerk, a monk, a deaconess, a nun, or a hermit, he must bring suit in the first place before the most holy bishop, to whose jurisdiction both parties are subject; the bishop will hear the case; and if both parties acquiesce in his decision, We order that it shall be executed by the magistrate of the district. Where, however, one of the litigants files an objection within ten days, then the judge of the district must examine the case, and if he finds the decision rendered by the bishop to be just, he shall ratify and execute it, and he who has been defeated a second time will not be permitted to appeal. But where the decision of the judge is opposed to that of the bishop, an appeal will be admissible, and it shall be taken and prosecuted as prescribed by law. If the bishop should decide a case between any persons whomsoever, by virtue of an Imperial command or a judicial order, the appeal shall be brought before the Imperial Council, or the magistrate who has been authorized by the latter to hear it.

§ 1.- Where any one of the most reverend persons whom We have mentioned is accused of a crime before the bishop, and the latter ascertains that the accusation is true, he shall, in accordance with the ecclesiastical canons, deprive the guilty party of the honor and rank with which he is invested, a competent judge shall arrest him, and, after having examined the case in conformity with law, shall decide it. Where, however, the accuser first appears before a civil magistrate, and can prove the charge by a legal investigation, he must do so by means of public documents and evidence, before the bishop of the diocese; and if the defendant should be found guilty of the crime of which he is accused, the bishop

Si alguien tuviera alguna acción contra un clérigo, o monje, o diaconisa, o monja, o asceta, dirijase primeramente al santísimo obispo, a que cada uno de aquellos esta subordinado, y juzgue él entre ellos la causa. Y si verdaderamente ambas partes hubieren dado su aquiescencia a lo que se juzgó, mandamos que por medio del juez de la localidad sea esto llevado a cumplida ejecución. Mas si alguno de los litigantes se opusiera dentro de diez días a lo que se juzgo, en este caso examine la causa el juez de las localidades. Y si hallare que fue bien dada la sentencia, confirmela también con su propia sentencia, y lleve a propia ejecución lo que se juzgó, y no le sea lícito al vencido apelar segunda vez en tal causa. Más si la sentencia del juez fuere contraria a lo que se juzgó por el obispo, amante de Dios, haya entonces lugar a apelación contra la sentencia del juez, y sea esta remitida y substanciada con arreglo al orden de las leyes. Pero si por orden imperial o por mandato judicial juzga el obispo entre cualesquiera personas, sea remitida la apelación al imperio, o al que le transmitió el negocio.

§ 1.- Mas si fuere un crimen lo que se imputase a cualquiera de las mencionadas reverendísimas personas, y ciertamente alguno fuese acusado ante el obispo, y este mismo pudiere descubrir la verdad, sepárelo de su honor o grado conforme a las reglas eclesiásticas, y préndalo entonces el juez competente, y examinando el litigio con arreglo a las leyes, ponga término a la causa. Pero si el acusador se dirigiera primeramente al juez civil, y hubiere podido probar mediante legítimo examen el crimen, en este caso hágale manifiestas las actuaciones al obispo de la localidad, y si por ellas se conociera que aquel cometió los crímenes denunciados, entonces sepárelo del honor o grado, que tiene, el mismo

inferat legibus congruentem. Si vero putaverit episcopus gesta non iuste confecta, tunc liceat ei differre nudare honore seu gradu accusatam personam, ita tamen, ut huiusmodi persona sub legitima cautela fiat, et ita ad nos negotium tam ab episcopo, quam a iudice referatur, ut nos hoc cognoscentes, quae nobis videntur, iubeamus.

§ 2.- Si quis autem pro pecuniaria causa contra aliquam omnium memoratarum personarum habuerit actionem aliquam, et episcopus distulerit inter eas iudicare, licentiam habeat actor civilem iudicem adire, ita tamen, ut accusata persona nullo modo cogatur fideiussorem dare, sed solam cautionem sine iureiurando cum hypotheca suarum rerum exponere. Si vero pro criminali causa accusatio contra aliquam memoratarum personarum proponatur, sub legitima cautela accusata persona. Si autem ecclesiastica causa est, nullam communionem habeant iudices civiles circa talem examinationem, sed sanctissimus episcopus secundum sacras regulas causae finem imponat.

Cap. XXII

Si qui vero sanctissimorum episcoporum eiusdem synodi dubitationem aliquam ad invicem habeant sive pro ecclesiastico iure, sive pro aliis quibusdam rebus, prius metropolita eorum cum aliis de sua synodo episcopis causam examinet et iudicet, et si non rata habuerit utraque pars quae iudicata sunt, tunc beatissimus patriarcha dioeceseos illius inter eos audiat, et illa determinet, quae ecclesiasticis canonibus et legibus consonant, nulla parte eius sententiae contradicere valente. Si autem et a clero

shall then, in accordance with the ecclesiastical canons, deprive him of the honors and rank with which he is invested, and the judge shall punish him as prescribed by law. But if the bishop should not think that the evidence is sufficient, he shall be permitted to postpone the deprivation of the accused of his honors and rank, the latter shall be kept in confinement, and the case shall be referred to Us, or to the appointing magistrate, in order that, after having examined it, such a disposition of it may be made as We deem proper.

§ 2.- When anyone has a right of action in a pecuniary case against any of the persons previously mentioned, and the bishop postpones its examination, the plaintiff will have a right to apply to a civil magistrate, but the accused person shall, under no circumstances, be compelled to give a surety, and shall only furnish security by the hypothecation of his property, without being sworn. When a criminal charge is brought against any of the persons aforesaid, he who is accused must be placed under lawful restraint. Where, however, the suit relates to ecclesiastical matters, civil judges will have no jurisdiction whatever; but the most holy bishop shall hear and determine it in conformity with the sacred canons.

CHAPTER XXII

BISHOPS SHALL BE SUED BEFORE THEIR OWN METROPOLITAN AND SHALL NOT BE REQUIRED TO FURNISH SECURITY WITH REFERENCE TO LITIGATION

Where any most holy bishop has a controversy with another bishop of the same synod, whether with reference to an ecclesiastical right, or concerning other matters; the metropolitan, along with the other prelates of his synod, shall hear and determine the case; and if both parties do not acquiesce in the decision, then the Most Blessed Patriarch shall take cognizance of the case, and decide it in accordance with the ecclesiastical canons and the laws, without either party being allowed to call his decision in

obispo en conformidad a las reglas, e impóngale el juez el castigo correspondiente según las leyes. Mas si el obispo juzgare que las actuaciones no se hicieron con justicia, en este caso séale lícito diferir el despejar de su honor o grado a la persona acusada, pero de suerte que tal persona sea constituida bajo legítima caución, y así se nos remita el negocio tanto por el obispo como por el juez, para que conociéndolo nosotros mandemos lo que nos parezca.

§ 2.- Mas si alguien tuviere por causa pecuniaria alguna acción contra una de todas las mencionadas personas, y el obispo difiriese juzgar entre ellas, tenga licencia el actor para dirigirse al juez civil, pero de suerte que la persona acusada no sea obligada de ningún modo a dar fiador, sino prestar sola caución sin juramento, con hipoteca de todos sus bienes. Mas si por causa criminal se dedujera acusación contra alguna de las mencionadas personas, sea constituida la persona acusada en legítima caución. Pero si la causa es eclesiástica, no tengan ninguna intervención los jueces civiles en tal examen, sino ponga término a la causa el santísimo obispo en conformidad a las sagradas reglas.

Capítulo XXII

Mas si algunos de los santísimos obispos del mismo sínodo tuvieran entre si alguna duda, ya sobre el derecho eclesiástico, ya sobre otras cualesquiera cosas, examine y juzgue primeramente la causa el metropolitano de ellos con los demás obispos de su sínodo, y si ambas partes no hubieren tenido por firme lo que se juzgó, en este caso conozca entre ellos el beatísimo patriarca de aquella diócesis, y determine lo que sea conforme a los cánones eclesiásticos y a las leyes, sin que ninguna parte

aut alio quocunque aditio contra episcopum fiat propter quamlibet causam, apud sanctissimum eius metropolitanum secundum sacras regulas et nostras leges causa iudicetur, et si quis iudicatis contraxerit, ad beatissimum archiepiscopum et patriarcham dioeceseos illius referatur causa, et ille secundum canones et leges huic praebeat finem. Si vero contra metropolitanum talis aditio fiat ab episcopo, aut clero, aut alia quacunque persona, dioeceseos illius beatissimus patriarcha simili modo causam iudicet. Pro omnibus autem causis, pro quibus apud proprium metropolitanum, sive apud patriarcham, sive apud alios quoscunque iudices episcopi conveniantur, nullam fideiussionem aut cautionem pro lite exigantur, sic tamen, ut isti studeant illatis sibi causis semetipsos absolvere.

Cap. XXIII

Oeconomus autem, et senodochos, et nosocomos, et ptochotrophos, et aliorum venerabilium locorum gubernatores, et alios omnes clericos iubemus pro credi is sibi gubernationibus apud proprium episcopum, cui subiacent, conveniti, et rationem suae gubernationis facere, et exigi, quod ex ipsis debentes ostenduntur, illo venerabili reddendum domui, ex cuius ordinatione debitum apparuerit. Si vero putaverint se gravari, post repetitionem metropolitana causam examinet. Si vero metropolitana fuerit contra quampiam praedictarum personarum huiusmodi causas examinans, et debitum exegerit, et exactus putaverit se gravatum, dioeceseos illius beatissimus patriarcha causam determinet; non enim concedimus praedictis personis pro memoratis causis ante examinationem et exactionem debiti proprios episcopos declinare, et ad alia venire iudica. Si quis autem ex ecclesiasticis, cui a iqua talis dispensatio credita est, ante rationum expositionem

question. But where suit is brought by a clerk, or anyone else, against a bishop, with reference to any matter whatsoever, the case shall be decided by the Most Holy Metropolitan, in conformity with the sacred canons and Our own laws, and if any of the parties should question the decision, an appeal may be taken to the Most Blessed Archbishop of the diocese, and he shall dispose of it in conformity with the canons and the laws. Where, however, an action of this kind is brought against a metropolitan by a bishop, a clerk, or any other person whomsoever, the most blessed patriarch of the diocese shall hear and decide it in the same way. But in all other cases in which bishops are sued before their own metropolitan, patriarch, or any other magistrate whomsoever, no bond or security shall be required of them; provided, however, they take care to free themselves from responsibility in the actions brought against them.

CHAPTER XXIII

STEWARDS AND OTHER ADMINISTRATORS SHALL BE SUED BEFORE THEIR OWN BISHOP

We order that stewards, superintendents of places for the entertainment of strangers, of hospitals, of asylums for the poor and infirm, and of other ecclesiastical establishments, as well as all other clerks, shall, so far as the management of the affairs entrusted to them is concerned, be sued before the bishop to whose authority they are subject, to compel them to render an account of their administration, and to recover what they are ascertained to owe to the said ecclesiastical establishments. Where, however, any of these officials think that they have been injured, the metropolitan shall hear the case, after the amount to be collected for them has been determined; or the Most Blessed Patriarchs shall decide it, if the account was rendered before a metropolitan, or if he has ordered restitution to be made. For We do not allow the above-mentioned administrators, when their official conduct is in question, to leave the jurisdiction of their own bishops, and have recourse

pueda contradecir su sentencia. Mas si por el clero o por otro cualquiera se hubiera recurrido contra un obispo por cualquiera causa, sea juzgada la causa con sujeción a las sagradas reglas y a nuestras leyes ante su santísimo metropolitano, y si alguno se opusiere a lo juzgado, sea remitida la causa al beatísimo arzobispo y patriarcha de aquella diócesis, y póngale el termino con arreglo a los cánones y alas leyes. Mas si el recurso se hubiere hecho contra el metropolitano por un obispo, o por el clero, o por otra cualquiera persona, juzgue de igual modo la causa el beatísimo patriarcha de aquella diócesis. Pero en ninguna de las causas en que los obispos son demandados ante el propio metropolitano, o ante el patriarcha, o ante otros cualesquiera jueces, se les exija fianza o caución alguna por el litigio, pero de suerte que ellos procuren absolverse a si mismos de las causas que se les atribuyeron.

Capítulo XXIII

Pero mandamos que los ecónomos, los encargados de hospitales de peregrinos, enfermerías de pobres y hospicios de pobres, y los administradores de otros venerables lugares, y todos los demás clérigos sean citados por las administraciones a ellos encomendadas ante el propio obispo a quien están subordinados, y rindan de su administración, y que se les exija lo que se pruebe que por ellas deben, lo cual debe ser entregado a la venerable casa, por virtud de cuyo nombramiento apareciere la deuda. Mas si creyeron que quedaron ellos gravados, examine el metropolitano la causa después de la reclamación hecha a ellos. Pero si fuere metropolitano el que examina tales causas contra alguna de las susodichas personas, y exigiere lo debido, y aquel a quien se le exigió se considerare gravado, decida la causa el beatísimo patriarcha de aquella diócesis; porque no les concedemos a las susodichas personas que en las mencionadas causas huyan de sus propios obispos

et debiorum solutionem moriatur, iubemus, eius heredes sin ili modo et rationibus et exactionibus subiacere.

to other tribunals, before the examination has taken place, and the balance which they owe, has been paid. Where an ecclesiastic, or any official of this kind dies before having rendered his accounts, and turned over the remainder due, We order that his heirs shall be required to render them and make payment in the same way.

antes del examen y de la exacción de la deuda, y acudan a otros tribunales. Mas si algunos de los eclesiásticos, a quien se le encomendó alguna tal administración, muriese antes de la rendición de cuentas y del pago de las deudas, mandamos que de igual modo queden sujetos los herederos a la rendición de cuentas y al pago.

Cap. XXIV

CHAPTER XXIV

Capítulo XXIV

BISHOPS SHALL BE SUED IN THE PLACE WHERE THE CAUSE OF ACTION AROSE

Si quis episcopus aut clericus ex quacunque provincia in Constantinopoli reperiatur, et voluerit aliquis adversus eum actionem proponere, si quidem litis contestatio in provincia pro ipso negotio facta est, ibi litem compleri, si vero nondum inchoata est, apud gloriosissimum praefectum Orientis praetorium, aut apud eos, qui a nobis fuerint deputati iudices, convenientibus eum respondere.

Where a bishop or clerk belonging to any province whatsoever is in Constantinople, and someone wishes to bring an action against him, this must be done where the transaction took place, and the case shall be heard there. But where proceedings have not yet been instituted, the defendant shall answer those who sue him, before the Most Glorious Praetorian Prefect of the East, or such judges as We may appoint.

Si en Constantinopla se hallara algún obispo o clérigo de cualquiera provincia, y alguien quisiere entablar una acción contra él, si verdaderamente la contestación a la demanda fue dada sobre el mismo negocio en una provincia, sea terminado allí el litigio, pero si aun no fue incoado, responda, a los que lo demanden, ante el gloriosísimo prefecto de los pretorios de Oriente, o ante los jueces que hubieren sido designados por nosotros.

Cap. XXV

CHAPTER XXV

Capítulo XXV

CONCERNING APOCRISARII

Reverendissimi vero apocrisarii cuiuscunque sanctissimae ecclesiae, qui in regia civitate degunt, aut ad beatissimos patriarchas, aut ad metropolitans a suis episcopis destinati, neque pro causa ecclesiae, aut pro debito publico aut privato aliquam conventionem sustineant, nisi mandatum habuerint a suis episcopis aut oeconomis, ut aliquos conveniant. Tunc enim solis illis, qui ab eis conveniuntur, damus licentiam, si quam obligationem habent contra ecclesiam aut contra episcopos eorum, proponere. Si vero et in quibusdam causis vel actionibus semitipsos obligatos fecerint, in tempore, in quo responsa faciunt, pro his conventiones suscipiant.

The most reverend apocrisarii of every church, who either reside here, or, having been ordained by their bishops, are sent to the Most Blessed Patriarchs or Metropolitans of this city, shall accept no summons, and shall sue no one in the name of their bishops, in any matter in which the Church is interested, or for a public or private debt, unless they have obtained a mandate for this purpose from their bishops or stewards; for it is only under such circumstances that We permit those who are sued by apocrisarii to set up defences against their church or their bishop, when they have any to make. But when apocrisarii individually contract obligations having reference to certain cases or actions, they must answer in person when suit is brought against them.

Mas los reverendísimos apocrisarios de cualquiera santísima iglesia, que viven en esta real ciudad, o que fueron enviados por sus obispos a los beatísimos patriarchas, o a los metropolitanos, no se encarguen de citación alguna ni por sus obispos, ni por causa de la iglesia, o por una deuda pública o privada, si no tuvieren mandato de sus obispos o ecónomos, para que demanden a otros. Porque en este caso les damos licencia solamente a los que por ellos son demandados, si tienen alguna obligación contra la iglesia o los obispos de ellos, para ejercitarla. Mas si también en algunas causas o acciones se hubieren obligado ellos mismos, háganse cargo de las demandas por tales cosas al tiempo en que se hacen las contestaciones.

Cap. XXVI

Si vero episcopi vel clerici pro civitate aut pro suis ecclesiis propter suam legationem aut ordinationem episcopi ad regiam civitatem vel ad alium quemlibet locum proficiscantur, iubemus, eos nullam molestiam aut importunitatem a qualibet persona sustinere, licentia exsistente iis, qui obligatos eos putant se habere, postquam ad provinciam revertuntur, convenire eos, nullo (in) iis, qui se putant habere eos (obligatos), faciendo praeiudicio de temporalibus praescriptionibus propter tempus, quod in tali causa protraxerint.

Cap. XXVII

Si quando autem causa emergerit, ut admonitio aut executio inferatur pro qualibet pecuniaria causa, sive publica sive privata, clerico, aut monacho, aut (monastriae, aut cuicumque) monasterio, (et) maxime feminarum, iubemus, sine iniuria, et cum competente honore admonitionem fieri, non tamen monasterium aut ascetiam monasterio abstrahi, sed procuratorem ab eis ordinari, qui pro causa respondeat. Monachis autem liceat sive per se, sive per procuratorem monasterii causas agere, sciente qui hoc praevaricatur iudice vel exsecutore, quia et cingulo spoliabitur, et poenam quinque librarum auri exigetur per magnificentissimum comitem privatarum rerum, exsecutore videlicet super hoc verberando et in exsilium dirigendo; locorum sanctissimis episcopis provisuris, ut nihil his contrarium fiat, aut, si aliquid committatur, memorata ultio procedat, iudice vero vindictam differente imponere, ad scientiam nostram episcopus referat.

CHAPTER XXVI**BISHOPS SHALL NOT BE SUED DURING THE TIME THEY ARE ACTING AS DELEGATES**

When bishops or clerks come to this Royal City, or go elsewhere, in the capacity of delegates representing either their town or their church, or for the purpose of conducting the ordination of a bishop, We decree that they shall not be annoyed or molested by anyone whomsoever, and that those who allege that they are their creditors can only sue them after they have returned to their province; the said creditors, however, shall not, so far as any rights of action to which they think that they are entitled are concerned, be prejudiced by reason of temporary prescription during the time that they allowed to elapse under such circumstances.

CHAPTER XXVII**MONKS SHALL DEFEND THEMSELVES BY AN ATTORNEY; AND CONCERNING THE AMOUNT OF FEES TO BE PAID**

Whenever a suit is brought, and a legal summons is served, or an execution is issued in any civil proceeding whatsoever, either public or private, against a clerk, a monk, a nun, or a monastery, and especially against a monastery of women, We order that notice of it shall be given without the commission of any injury, and with all due respect under the circumstances, and that the nun or the hermit who is sued shall not be taken from his or her monastery, but an attorney shall be appointed to answer in the case. Monks shall, either in their own proper persons, or by an attorney, be permitted to conduct cases in which the monastery is interested, and the judge or judicial officer who violates this law is hereby warned that he will be deprived of his place; that a fine of five pounds of gold will be imposed by the Most Magnificent Count of Private Affairs; and that the official who executed orders of the tribunal will, in addition to this, be scourged and sent into exile. The most holy bishops of the dioceses will see

Capítulo XXVI

Mas si los obispos o los clérigos fueran a la ciudad real o a otro cualquier lugar en representación de una ciudad o de sus iglesias a causa de propia legación o de ordenación del obispo, mandamos que no sufran ellos por parte de una persona cualquiera ninguna molestia o importunidad, teniendo licencia los que creen tenerlos obligados para demandarlos después que vuelvan a la provincia, sin que a los que creen tenerlos obligados se les haya de causar perjuicio alguno en las prescripciones temporales por razón del tiempo que por tal causa hubieren tardado.

Capítulo XXVII

Mas si alguna vez surgiere alguna causa para que por cualquier negocio pecuniario, ya público, ya privado, se haga citación o ejecución a un clérigo, o monje, o monja, o a cualquier monasterio, y principalmente de mujeres, mandamos que la citación se haga sin injuria, y con el honor correspondiente, pero que no se saque del monasterio la monja o la asceta, sino que por ellas se nombre procurador que responda en la causa. Mas seales lícito a los monjes defender o por sí, o por medio de procurador las causas del monasterio, teniendo entendido el juez o el ejecutor, que en esto prevarique, que será despojado del cingulo, y se le exigirá la pena de cinco libras de oro por el muy magnífico conde de los bienes privados, debiendo ser ciertamente además de esto azotado y enviado al destierro el ejecutor; debiendo proveer los santísimos obispos de las localidades, para que no se haga nada contra esto, o para que si se hiciera alguna cosa tenga lugar el mencionado castigo, y si el juez

that these provisions are not violated in any respect, and that if they should be, that the punishment above mentioned is inflicted, and they must notify Us whenever it becomes necessary for the judge to impose a different penalty.

difiriese imponer el castigo el obispo lo pondrá en nuestro conocimiento.

Cap. XXVIII

CHAPTER XXVIII

Capítulo XXVIII

CONCERNING THE AMOUNT OF COSTS TO BE PAID WHERE MEMBERS OF THE CLERGY ARE CONCERNED

Sportularum vero nomine omnem personam in quocunque ecclesiastico officio constitutam, et ad hoc diaconissam, et monachum, aut ascetiam, aut monastriam pro omni criminali et pecuniaria causa, cuiuscunque quantitatis sit (sive a clerico, sive a quolibet in milita constituto admonitionem suscipiant aut in regia civitate, aut in provinciis, (in) quibus degunt), nec amplius quatuor siliquis dare permittimus. Si vero ex nostra iussione aut ad iudicem, aut ad beatissimum patriarcham missus exsecutor in alias provincias admonitionem offerat alicui memoratarum personarum, non ultra unum solidum accipiat.

We do not permit persons who discharge any ecclesiastical duties whatsoever (such for instance as deaconesses, nuns, and male and female ascetics), when they receive a legal notice in this Royal City, or in the provinces in which they reside, to pay more than four silique by way of fees, in any kind of a criminal or civil case, no matter what may be the value of the property involved. If a judicial officer sent by Our command to a magistrate, or a most blessed patriarch, serves a summons on any one of the persons above mentioned in another province, he will not be entitled to receive more than one siliqua.

Mas no permitimos que ninguna persona constituida en un oficio eclesiástico cualquiera, y además ninguna diaconisa, o monje, o asceta, o monja, dé a título de espórtulas en toda causa criminal y pecuniaria, de cualquiera cantidad que sea, (ya reciba de un clérigo, ya de otro cualquiera constituido en milicia, citación o en esta real ciudad, o en las provincias en que viven), nada más que cuatro silicuas. Mas si por orden nuestra el ejecutor enviado o a un juez, o al beatísimo patriarca presentase en otras provincias citación a alguna de las mencionadas personas, no reciba mas de un solo sueldo.

Si vero pro una eademque causa multas ex memoratis personis admoneri contingat, unam et solam personam pro omnibus sportulas dare sancimus Episcopus vero pro rebus suae ecclesiae nullam exactionem molestiamque sustineat sportularum, si pro talibus causis admoneat exactor, actiones videlicet contra ecclesias propositas oeconomis suscipientibus, aut illis, qui in ea causa ordinati sunt. Qui vero contra haec exigere sportulas praesumserit, in duplum quod accepit exactae personae reddere compellatur, et si quidem militat, cingulum perdat, si vero clericus fuerit, a clero removeatur.

Where a large number of such persons are made defendants in one and the same case, We order that one of them shall pay the fees for all. A bishop shall not be subject to the payment of any fees on account of matters in which his church is interested; and if any are demanded under such circumstances, they must be paid by the stewards, whose duty it is to defend suits brought against the church, or by other persons who may be designated for this purpose. Anyone who presumes to collect fees in violation of the provisions above mentioned shall be compelled to pay to the person from whom he exacted them double as much as he received; if he is the incumbent of an office he shall be deprived of it, and if he is a clerk, he shall be expelled from the priesthood.

Pero si aconteciera que por una y la misma causa son citadas muchas de las mencionadas personas, mandamos que una sola persona pague las espórtulas por todas. Pero por las cosas de su iglesia no sufra el obispo ninguna exacción y molestia de espórtulas, si por tales causas lo requiriese el exactor, debiendo, por supuesto, encargarse de las acciones entabladas contra la iglesia los ecónomos, o los que para tal objeto están destinados. Mas el que contra esto se hubiere atrevido a exigir las espórtulas, sea compelido a devolverle a la persona a quien se las exigió el duplo de lo que recibió, y si ciertamente tiene milicia, pierda el cingulo, y si fuere clérigo, sea excluido del clero.

Cap. XXIX**CHAPTER XXIX****Capítulo XXIX****NEITHER CLERKS NOR BISHOPS SHALL
HAVE SUPERINDUCED WOMEN
IN THEIR HOUSES**

Presbyteris autem, et diaconis, et subdiaconis, et omnibus in clero conscriptis non habentibus uxores secundum sacros canones interdicimus etiam nos secundum sanctarum regularum virtutem mulierem aliquam in propria domo superinductam habere, tamen citra matrem, aut sororem, aut filiam, et alias personas, quae omnem suspicionem effugiunt. Si quis autem absque hac observationem effugiunt. Si quis autem absque hac observatione mulierem in sua domo habet, quae potest ei suspicionem inferre, et semel et secundo a suo episcopo aut a suis clericis admonitus, ne cum tali muliere habitaret, eiicere eam de sua domo noluerit, aut accusatore apparente probetur inhoneste cum muliere conversari, tunc episcopus eius secundum ecclesiasticos canones de clero eum amoveat, curiae civitatis, cuius clericus erat, tradendo. Episcopum vero nullam penitus mulierem habere aut cum ea habitare permittimus. Si autem probetur nequaquam hoc custodiens, episcopatu proiciatur; ipse enim se ostendit indignum sacerdotio.

We forbid priests, deacons, subdeacons, and all members of the clergy who do not have wives in accordance with the sacred canons, to keep any superinduced woman in their houses, unless she is their mother, their sister, their daughter, or some other female who will not give rise to suspicion. If any clerk, in violation of this rule, should keep a woman in his house who can render him suspected, and, after having been notified once or twice by his bishop or his clergy to cease to live with her, is not willing to send her away, or an accuser appears who proves that he is living unchastely with a woman, the bishop shall expel him from the priesthood, in accordance with the ecclesiastical canons, and he shall be delivered up to the curia of the city of which he was a clerk. We also forbid prelates to keep women, or to live with them. If a bishop should be convicted of not having conformed to this rule, he shall be expelled from the episcopate, for he has shown himself to be unworthy of the priesthood.

Pero también nosotros les prohibimos a tenor de las santas reglas a los presbíteros, y diáconos, y subdiáconos, y a todos los comprendidos en el clero que no tienen mujeres según los sagrados cánones, que tengan establecida en su propia casa mujer alguna, excepto, sin embargo, su madre o hermana, o hija, y otras personas, que excluyen toda sospecha. Mas si alguno tiene contra esta observancia en su propia casa mujer, que puede hacerle sospechoso, y amonestado una y dos veces por su obispo o por sus clérigos, para que no habite con tal mujer, no quisiere echarla de su propia casa, o presentándose acusador se probara que vive deshonestamente con una mujer, en este caso sepárelo del clero su obispo con arreglo a los cánones eclesiásticos, debiendo ser agregado a la curia de la ciudad, de que era clérigo. Mas no permitimos que el obispo tenga absolutamente ninguna mujer o habite con ella. Pero si se probara que de ninguna manera observa esto, sea echado del episcopado; Porque él mismo se muestra indigno del sacerdocio.

Cap. XXX**CHAPTER XXX****Capítulo XXX****CONCERNING DEACONESSES**

Diaconissam vero nullo modo cum vivo, ex quo potest inhonestae vitae emergere suspicio, habitare permittimus. Si vero haec non observet, sacerdos, sub quo subiacet, admoneat eam, ut omnibus modis talem virum eiiciat e sua domo. Si vero hoc distulerit agere, ecclesiastico ministerio et propriis emolumentis alienata, monasterio tradatur, et ibi omni suae vitae tempore degat. Rebus eius, si quidem filios habeat, inter se et illos secundum numerum personarum dividendis, ut competentem ipsi mulieri partem monasterium accipiens, eam alat (et regat). Si autem non habuerit filios omnis eius substantia inter monasterium ubi mittitur, et ecclesiam, in qua prius

We, by no means, permit a deaconess to live with a man where there may be good reason to suspect that she is leading an immoral life. If a deaconess should disregard this warning, the prelate to whose authority she is subject shall notify her to send the man away from her house, and if she manifests any hesitation in complying with this notice, she shall be deprived of the exercise of her ecclesiastical functions, and her own emoluments, and shall be placed in a monastery to remain there all her life. When she has any children, her property shall be divided among them per capita, in such a way that the monastery shall receive the share to which the woman herself is

Mas de ningún modo permitimos que una diaconisa habite con varón, por causa del que pueda nacer sospecha de vida deshonestas. Pero si no observara esto amonéstela el sacerdote a que esté subordinada, para que de todos modos eche a tal hombre de su casa. Mas si retardare hacer esto, sea, despojada del ministerio eclesiástico y de los propios emolumentos, llevada a un monasterio, y paso allí todo el tiempo de su vida. Debiendo ser divididos sus bienes, si ciertamente tuviera hijos, entre ella y éstos, según el número de personas, de suerte que, recibiendo el monasterio la parte correspondiente a la misma mujer, mantenga a ésta y la gobierne. Mas si no

erat constituta, ex aequa portione dividatur.

Cap. XXXI

Si quis, quum sacra ministeria celebrantur, in sanctam ecclesiam ingrediens episcopo, aut clericis, aut ministris aliis ecclesiae iniuriam aliquam inferat, iubemus, hunc verbera sustinere et in exilium mitti. Si vero et haec sacra ministeria conturbaverit aut celebrari prohibuerit, capitaliter puniatur. Hoc ipso et in litaniiis, in quibus episcopi aut clerici reperiantur custodiendo. Et si quidem iniuriam solum fecerit is, verberibus exsilioque tradatur, si vero etiam litaniam concusserit, capitale periculum sustinebit. Et vindicare iubemus non solum civiles, sed etiam militares iudices.

Cap. XXXII

Omnibus autem laicis interdicimus litanias facere sine sanctis episcopis et qui sub eis sunt reverendissimis clericis (qualis enim est litania, in qua sacerdotes non inveniuntur, et solennes orationes faciunt?), ed et (ipsas) honorandas cruces, cum quibus (et) in litaniiis ingrediuntur, non alibi, nisi in venerabilibus locis reponi, et si quando opus vocaverit ad litanias celebrandas, tunc solum ipsas sanctas cruces accipere eos, qui consuevit eas portare solent, et cum episcopo et clericis litanis celebrari;

entitled, in order to provide for her nourishment and support. Where, however, she has no children, her entire estate shall be divided between the monastery to which she is sent, and the church to which she was originally attached.

CHAPTER XXXI

CONCERNING THOSE WHO ARE GUILTY OF ABUSE OF A BISHOP OR OTHER MEMBERS OF THE CLERGY IN A CHURCH

When, during the celebration of the sacred rites in a church, anyone, having entered it reviles the bishop, clerks, or other ministers of the same, We order him to be scourged, and sent into exile. If, however, he should interrupt the service, or forbid it to be conducted, he shall be punished capitally. This rule shall also be observed with reference to the processions in which bishops or clerks take part, for where anyone is only guilty of abuse, he shall be exiled and scourged, but where he interferes with a procession, he shall be put to death. We order both civil and military magistrates to punish offences of this kind.

CHAPTER XXXII

THE LAITY SHALL NOT TAKE PART IN RELIGIOUS PROCESSIONS WITHOUT THE PRESENCE OF THE BISHOP, THE CLERGY, AND THE CROSSES

We forbid all laymen to form religious processions without the presence of the holy bishops and reverend clerks to whose jurisdiction they are subject. For what kind of a religious procession is that in which ecclesiastics do not participate and offer up solemn prayers? We forbid the honored crosses (which priests carry at the head of processions) to be kept anywhere else than in religious houses; and it is only when processions are necessary that those who ordinarily carry the holy crosses receive them. Hence

tuviere hijos, divídanse por partes, iguales todos sus bienes entre el monasterio, a que es enviada, y la iglesia en que antes se hallaba constituida.

Capítulo XXXI

Si penetrando alguno en la iglesia, mientras se celebran sagrados ministerios, infiriese alguna injuria al obispo, o a los clérigos, o a los otros ministros de la iglesia, mandamos que él sufra azotes y sea enviado al destierro. Pero si hubiere perturbado también estos sagrados ministerios o hubiere impedido que se celebren, sea condenado a pena capital. Debiéndose observar esto mismo también en las letanías, en que se hallaren obispos o clérigos, y si éste hubiere ciertamente inferido solamente injuria, sea condenado a azotes y a destierro, pero si también hubiere perturbado la letanía, sufrirá la pena capital. Y mandamos que estas cosas las castiguen no solamente los jueces civiles, sino también los militares.

Capítulo XXXII

Mas les prohibimos a todos los laicos que hagan letanías sin los santos obispos y los reverendísimos clérigos que están bajo su dependencia, porque ¿qué letanía es aquella en la que no se encuentran sacerdotes, y no hacen éstos las oraciones acostumbradas? Mas tampoco se depositen en otra parte, sino en venerables lugares las mismas venerandas cruces con que van también a las letanías, y si alguna vez requiriere la necesidad que se celebren letanías, lleven entonces las mismas santas

haec custodientibus sanctissimis locorum episcopis, aut etiam eorum clericis, et per loca iudicibus. Si quis autem in hoc capitulo praesentis nostrae legis virtutem aut trascenderit, aut non vindicaverit, praedictas poenas patietur. (Monasteriorum et reverendissimorum monachorum dispositione).

Cap. XXXIII

(Reliquum nobis est et de venerabilibus monasteriis et reverendissimis monachis formam dare.)

Cap. XXXIV

Iubemus igitur, abbatem aut archimandritam in unoquoque monasterio ordinari non omnino secundum gradum monachorum, sed omnes monachi melioris opinionis existentes eum eligant propositis sacrosantis evangeliiis, dicentes, quia neque propter amicitiam aut aliam quamlibet gratiam, sed scientes, eum et fide rectum, et vita castum, et gubernatione dignum, et qui possit monachorum disciplinam et omnem monasterii statum utiliter custodire, eum elegerunt, et sanctissimum episcopum, sub quo monasterium constitutum est eum, qui ita electus est, modis omnibus abbatem ordinare. Haec autem omnia, quae a nobis disposita sunt propter ordinationem abbatum, valere praecipimus et in venerabilibus feminarum monasteriis et asceteriis.

processions shall be composed of bishops and the clergy; and the most holy prelates of the different dioceses, together with the clerks, and the magistrates of the district will see that this rule is enforced. If any one of the persons mentioned in this Chapter should transgress this Our law, or fail to punish its violation, he will be liable to the aforesaid penalties at the hands of the most reverend monks and monasteries.

CHAPTER XXXIII

It remains for us to establish regulations for the sacred monasteries and most reverend monks, therefore, first of all, We decree as follows:

Here the entire first chapter of Novel V is translated into Greek.

CHAPTER XXXIV

AN ABBOT SHALL BE CHOSEN NOT SO MUCH ON ACCOUNT OF HIS TERM OF MONASTIC SERVICE AS BECAUSE OF HIS GOOD REPUTATION

Hence We order that an abbot or an archimandrite, who is ordained in any monastery whatsoever, shall not be selected on account of his monastic rank, but that all the monks who enjoy the best reputation shall choose their head in the presence of the Holy Gospels, stating at the time that their choice is not influenced by friendship, or by any other motive, but that they make the appointment for the reason that they know that the candidate professes the true faith, that his life is chaste, that he is worthy of governing, and that he can maintain discipline among the monks, and observe all the rules of the monastery, and then the most holy bishop within whose jurisdiction the monastery is situated shall ordain as abbot the person who has been elected in this way. What We have stated with reference to the ordination of abbots shall also apply to monasteries of women, and to hermitages.

cruces solamente los que por costumbre suelen llevarlas, y celébrense las letanías con el obispo y los clérigos; debiendo observar esto los santísimos obispos de las localidades, o también sus clérigos, y los jueces locales. Mas si alguno infringiere en este particular el tenor de nuestra presente ley o no castigare esto, sufrirá las susodichas penas. [De la disposición de los monasterios y de los reverendísimos monjes.]

Capítulo XXXIII

[Réstanos que dispongamos también respecto a los venerables monasterios y a los reverendísimos monjes.]

Capítulo XXXIV

Mandamos, pues, que en cada monasterio se nombre un abad o arquimandrita, no en absoluto con arreglo al grado de los monjes, sino de suerte que todos los monjes que sean de mejor fama lo elijan teniendo a la vista los sacrosantos evangelios, diciendo que lo eligieron no por amistad o por otro cualquier favor, sino sabiendo que él es de recta fe, de vida casta, y digno del gobierno, y que puede guardar convenientemente la disciplina de los monjes y todo el estado del monasterio, y al que así haya sido elegido ordénelo de todos modos abad el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se halla constituido el monasterio. Pero mandamos que todo esto, que ha sido dispuesto por nosotros en cuanto a la ordenación de los abades, tenga validez también respecto a los venerables monasterios y asceterios de mujeres.

Cap. XXXV

Si quis autem ad monasticam vitam venire voluerit, iubemus, si quidem notus est, quia nulli fortunae subiacet, abbas monasterii, si perspexerit, schema ei praebeat. Si vero non cognoscitur, aut cuilibet fortunae subiaceat, intra tres annos non accipere eum schem monasticum, et intra memoratum tempus experiatur huius hominis conversationem monasterii praesul. Et si intra triennium aliquis emergerit, dicens aut servum, aut colonum, aut adscriptitium suum hunc esse, aut etiam tanquam fugientem agriculturam, aut quasi aliquid rapientem, aut propter aliquam culpam in monasterium eum ingressum, proprio domino hunc restitui cum rebus, quas probatur in monasterium introduxisse, iusiurandum primum, quia nihil patietur a suo domino percipiente. Si autem intra triennium nullus convenerit, aut inquietaverit, aut contra aliquam memoratarum personarum quaestionem fecerit, abbas monasterii post transcursionem triennalis temporis, si talem virum dignum iudicaverit, tunc det ei schema, et nullus sit ei postea molestus propter fortunam, donec tamen deget in monasterio, res autem, quas in monasterium introduxisse videtur, illaesae dominio reddantur. Si quis autem memoratarum personarum reliquerit monasterium, et ad secularem venerit vitam, aut in civitatibus, aut in agris circumiens, propriae fortunae reddatur.

Cap. XXXVI

In omnibus autem monasteriis, quae coenobia dicuntur, iubemus, secundum monachicos canones in uno habitaculo omnes separatim dormire, ut mutuum alterutris testimonium castae conversationis praebeant ipsi, nisi quidam tamen ex eius aut

CHAPTER XXXV**CONCERNING THE NOVITIATE OF MONKS**

When anyone wishes to enter the monastic life, and is known to be exempt from civil obligations, We authorize the abbot of the monastery to admit him, if he thinks it advisable. But where the candidate is not known, or is subject to certain civil disabilities, he shall not be admitted before the expiration of three years, in order that, during this time, the head of the monastery may ascertain his status. Where anyone appears within three years, and says that the novice is a slave, a tenant, or a serf, and that he entered the monastery to avoid cultivating the soil, or because he has committed a theft or some other offence, he shall be returned to his master, together with the articles which he is proved to have brought with him into the monastery, and the master shall, before taking him back, swear that he will not inflict any punishment upon him. But where no one of this kind appears within three years, and the novice is not molested, and no demand is made for him, the abbot of the monastery must admit him to the order after the lapse of the said term of three years, if he deems him worthy, and no one shall afterwards be permitted to annoy him with reference to his condition as long as he professes a monastic life. Nevertheless, any property which he is ascertained to have brought into the monastery shall be entirely returned to its owner. But where anyone, who has once assumed the monastic habit, afterwards leaves the monastery, adopts a secular life, and wanders about through towns and country, he shall be restored to his original status.

CHAPTER XXXVI**MONKS SHALL OCCUPY THE SAME ROOM**

In all monasteries which are called coenobia We order that, in accordance with the monachal canons, all the inmates shall sleep separately in one room in order that they may be able to testify as to the chaste conduct of one another; unless, however, where some

Capítulo XXXV

Pero si alguien quisiere entrar en la vida monástica, mandamos, que si verdaderamente es sabido que no está sujeto a ninguna condición, dele el hábito el abad del monasterio, si bien le pareciere. Pero si no fuese conocido, o estuviera sujeto a cualquiera condición, no reciba el hábito monacal por espacio de tres años, y durante el mencionado tiempo explore la manera de ser de este hombre el superior del monasterio. Y si durante los tres años se presentare alguien diciendo que aquél es o esclavo, o colono, o adscripticio suyo, o también así como agricultor fugitivo, o como raptor de alguna cosa, o que por razón de alguna culpa entró en el monasterio, sea restituido a su propio dueño con los bienes que se pruebe que llevó al monasterio, recibiendo antes de su señor juramento de que no sufrirá cosa alguna. Mas si dentro de los tres años nadie demandare, o molestarle, o le promoviere cuestión, a alguna de las mencionadas personas, dele entonces el hábito después del transcurso del término de tres años el abad del monasterio, si juzgare digno a tal individuo, y nadie le moleste después por su condición, mientras, no obstante, viviere en el monasterio, pero devuélvasele ilesas a su señor las cosas, que se viere que llevó al monasterio. Mas si alguna de las mencionadas personas hubiere abandonado el monasterio, y pasado a la vida seglar, andando errante por las ciudades o por los campos, sea devuelto a su propia condición.

Capítulo XXXVI

Pero mandamos que en todos los monasterios, que se dicen conventos, duerman todos por separado en una sola habitación con arreglo a los cánones monásticos, para que ellos mismos se den unos a otros mutuo testimonio de manera de ser casta, a no

propter longaeuam in monasterio conversationem quiete volentes vivere, aut senectutis atque corporis infirmitatis causa in remotis cellulis intra monasterium constitutis degant; et hoc autem cum conscientia et voluntate abbatis fieri. Haec omnia in monasteriis et asceteriis feminarum servantibus in nullo loco nostrae reipublicae esse monasteria permittimus aliter. Ubi autem monasterium invenitur, omnibus modis iubemus viros a feminis separari, et feminas quidem in quo sunt monasterio remanere, viros autem aliud monasteria, ut necesse non sit nova monasteria aedificare, locorum sanctissimus episcopus monachos cum monachis, et feminas cum feminis separare in aliis monasteriis congregare procuret, quaecunque vero habent communia, inter eos secundum competens eius ius dividere. Feminis autem quemcunque ipsae elegerint sive presbyterum sive diaconum ad faciendum eis responsum, aut sanctam eis communionem portandam sanctissimus episcopus, sub quo sunt, deputet, quem rectae fidei et vitae bonae esse cognoverit. Si vero qui ab eis electus est non sit presbyter aut diaconus, dignum tamen eum huiusmodi ministerio episcopus iudicaverit, ordinationem ei imponat, qui dignus esse videbitur, ut si responsa, sicut dictum est, monasteriis distribuat, ita tamen, ut neque sic electus ad responsa feminarum in monasterio maneat.

Cap. XXXVII

Sed et hoc praesenti addimus sanctioni, si forte quia sub conditione nuptiarum, sive liberorum, sive dotis cuasa, sive antenuptialis donationis, donaverit sive reliquerit suis liberis sive alii cuicunque personae hereditatem sive legatum, ab initio pure

of them, on account of their monastic experience, or their old age and bodily infirmities, desire to live quietly in retired cells within the monastery, they can do so with the knowledge and consent of the abbot. This rule shall be applicable to nunneries, as well as hermitages, but We do not permit them to apply to any other monasteries of Our Empire. Where a monastery is inhabited by persons of both sexes, We order that the men shall be absolutely separated from the women, that the women shall continue to live in the monastery in which they are at the time, and that the men should build another. Where there are several monasteries, and it is not necessary to build new ones, the most holy bishop of the diocese shall place the monks with other monks, and the nuns with other nuns, being careful to establish them in different monasteries; and any property they hold in common shall be divided among them, in accordance with the rights of all. The women shall, themselves, select either a priest or a deacon to represent them, or to administer the holy communion to them, and the reverend bishop must appoint someone for this purpose whom he knows to profess the true faith, and to lead a blameless life. If, however, the person whom they select is neither a priest nor a deacon, and, notwithstanding this, the bishop thinks him worthy to have charge of the monastery (as has already been stated), he shall ordain him apocrisiarius, in accordance with the wishes of the nuns, but he will not be permitted to live in the monastery.

CHAPTER XXXVII

WHERE ANYONE ENTERS A MONASTERY,
THE FACT THAT HE IS MARRIED AND HAS
CHILDREN WILL MAKE NO DIFFERENCE

Where anyone gives anything to his children or to a stranger as a dowry or an ante-nuptial donation, or where he bequeaths them an inheritance or a legacy under the condition that they marry, or where he leaves them an estate absolutely, or where he

ser, sin embargo, que algunos de ellos, queriendo vivir sosegadamente o por su larga estancia en el monasterio, o por causa de senectud o de enfermedad del cuerpo, vivan en celdas apartadas establecidas dentro del monasterio; y esto, sin embargo, hágase con conocimiento y voluntad del abad. Observándose todo esto en los monasterios y asceterios de mujeres, no permitimos que de otro modo haya monasterios en ningún lugar de nuestra república. Mas, donde haya monasterio, mandamos que de todos modos sean separados los varones de las hembras, y que las hembras permanezcan ciertamente en el monasterio en que están, pero que los varones se hagan para sí otro monasterio. Pero si hay muchos monasterios, de suerte que no haya necesidad de edificar nuevos monasterios, procure el santísimo obispo de las localidades separar monjes con monjes, y mujeres con mujeres, y reunirlos en otros monasterios, y dividir entre ellos según el derecho que les competa las cosas que tienen comunes. Mas el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se hallan, désígneles a las mujeres el presbítero o el diácono que ellas mismas hubieren elegido para evacuarles sus consultas o llevarles la santa comunión, si conociere que es de recta fe y de buena vida. Mas si el que por ellas fue elegido no fuera presbítero, o diácono, pero el obispo lo juzgare digno de este ministerio, dele la ordenación al que pareciere que es digno, para que éste distribuya, según se ha dicho, sus contestaciones en los monasterios, pero de suerte que tampoco el así elegido para las consultas de las mujeres permanezca en el monasterio.

Capítulo XXXVII

Mas también añadimos esto a la presente ley, que si acaso alguno hubiere donado o dejado a sus hijos o a otra cualquiera persona bajo condición de nupcias, o de tener hijos, o por causa de dote, o de donación antenuptial, una herencia o un legado, o al principio

reliquerit vel donaverit, substitutiones vero vel restitutiones eis fecerit adiectis conditionibus quibuscunque ex iis, quae superius enumeratae sunt, sancimus, si personae talibus conditionibus subiectae, sive masculi sive feminae, monasteria ingrediantur, aut clerici, aut diaconissae, aut ascetriae fiant, tales condiciones invalidas et pro non scriptis esse. Hoc autem solatio et clerici et diaconissae ecclesiarum fruuntur, si usque ad suam vitam in his perseveraverint, et res sub tali conditione donatas aut relictas ad pia opera expendant aut relinquunt. In personis enim, quae in monasterium vel asceterium ingrediuntur, et relinquunt huiusmodi conversationem castam, monasterio aut asceterio, ubi a principio ingrediuntur, res sub tali conditione donatas aut relictas cum alia eorum substantia competere volumus. Si tamen in redemptionem captivorum aut egentium alimenta sub praedictis conditionibus substitutio aut restitutio fiat, ex nullo memoratorum modo eam excludi permittimus.

Cap. XXXVIII

Si qua mulier aut vir monasticam elegerit vitam, et intraverit monasterium filiis non exstantibus, monasterio, in quo ingreditur, res eius competere iubemus. Si vero tais persona filios habeat, et non ante, quam intret in monasterium, de suis rebus fecerit dispositionem, et legitimam partem filiis deputaverit, etiam sic liceat ei, postquam in monasterium, de suis rebus fecerit dispositionem, et legitimam partem filiis deputaverit, etiam sic liceat ei, postquam in monasterium ingrediatur, suam facultatem in proprios dividere filios, ita tamen, ut nulli filiorum suorum minuat legitimam partem; quam vero non dederit filiis partem, monasterio competat. Si vero omnem substantiam inter filios dividere voluerit, propria sua persona filiis con-

provides for restitution, and the conditions are not complied with, We order that these acts shall be invalid and considered as not having been performed, if those upon whom the said conditions were imposed enter monasteries, or become clerks, deaconesses, or hermits; but that the clerks and deaconesses of churches may, by way of consolation, if they remain until the end of their lives in their ecclesiastical status, employ the property given or left under such circumstances in pious works; for We desire that bequests left in this way to persons of both sexes who enter a monastery or a hermitage, and lead chaste lives, shall, as well as their other possessions, belong to the monastery or hermitage which they entered in the beginning. But when it is prescribed that if the aforesaid conditions should not be fulfilled, the substitution or restitution shall take place for the ransom of captives, or the support of the poor, We do not permit a provision of this kind to be disregarded.

CHAPTER XXXVIII

PERSONS WHO ENTER A MONASTERY DEDICATE THEMSELVES AND THEIR PROPERTY TO THE SAME

Where either a woman or a man embraces the monastic life and enters a monastery, and they have no children, We order that the monastery shall be entitled to their estates. But if any such person should have children, and did not dispose of his property before entering the monastery, and should set apart their lawful share for his children, he shall be permitted, even after entering the monastery, to divide his estate among them; provided, however, he does not diminish the portion that anyone of them is entitled to, but what he does not give to his children shall belong to the monastery. Where, however, he wishes to divide his entire estate among his children, he must, by all means, in doing so, reserve one share for the monastery. But if he who resides in the

se los hubiere dejado o donado puramente, pero les hubiere impuesto substitutiones o restitutiones habiendo agregado algunas condiciones de las que antes hemos enumerado, mandamos, que si las personas sujetas a tales condiciones, ya varones ya hembras, ingresaran en un monasterio, o se hicieran clérigos, o diaconisas, o ascetas, tales condiciones queden invalidadas y como no escritas. Mas disfruten de este beneficio así los clérigos como las diaconisas de las iglesias, si en esto perseveraren hasta el fin de su vida, y gastaran o dejaran para obras piadosas los bienes donados o dejados bajo tal condición. Porque respecto a las personas que ingresan en un monasterio o asceterio, y dejan este casto género de vida, queremos que los bienes donados o dejados bajo tal condición le competan con los demás bienes de ellas al monasterio o al asceterio, en que al principio ingresan. Pero si la substitución o la restitución se hiciera bajo las susodichas condiciones para la redención de cautivos o para alimentos, de necesitados, no permitimos que sea ella excluida de ningún modo de los mencionados.

Capítulo XXXVIII

Si alguna mujer o un varón hubiere elegido la vida monástica, e ingresado en un monasterio, no existiendo hijos, mandamos que sus bienes le competan al monasterio en que ingresa. Mas si tal persona tuviera hijos, y no hubiere hecho disposición de sus bienes antes de entrar en el monasterio, y les hubiere señalado a los hijos la porción legítima, séale también así lícito, después que ingresa en el monasterio, dividir sus bienes entre sus propios hijos, pero de suerte que a ninguno de sus hijos le disminuya su parte legítima; mas compétele al monasterio la parte que no les hubiere dado a los hijos. Pero si hubiere querido dividir entre sus hijos todos sus bienes, contando su propia persona con los hijos, retenga de todos modos para sí una sola parte,

numerata, unam sibi partem omnibus modis retineat, quae debeat iuri monasterii competere. Si vero in monasterio degens moriatur, antequam inter filios suos proprias distribuat res, legitimam partem filii percipiant, reliqua vero substantiae pars monasterio competat.

Cap. XXXIX

Sponalibus quoque secundum leges factis inter aliquos, sive sponsus in monasterium ingrediatur, recipiat, quae pro sponsaibus arrharum nomine sunt data, sive sponsa monachicam vitam elegerit, illa solummodo reddat, quae similiter arrharum nomine accepit, poena utrique parti concedenda.

Cap. XL

Si vero constante adhuc matrimonio aut vir solus, aut uxor sola intraverit monasterium, solvatur matrimonium et citra repudium, postquam tamen persona pergens ad monasterium schema perceperit. Et si quidem vir elegerit monachicam vitam, restituat prius mulieri dotem, et si quid aliud ab ea perceperit, et super hoc ex nuptiali donatione tantam parte, quanta ex morte viri competebat mulieri secundum pactum dotalibus instrumentis insertum. Si vero mulier fuerit monasterium ingressa, simili modo retineat vir nuptialem donationem, et casum dotis ex morte mulieris placitum, reliquum vero dotis mulieri restitui praecipimus, et si quid aliud ex rebus mulieris apud eum inveniatur. Ambobus autem monachicam vitam eligentibus, iubemus, vacantibus dotalibus placitis, virum retinere donationem antenuptialem, et mulierem propriam accipere dotem et quidquid aliud

monastery should die before having distributed his properly among his children, the latter will be entitled to their lawful share of the same, and the remainder will belong to the monastery.

CHAPTER XXXIX

WHENEVER A BETROTHAL BECOMES OF NO EFFECT ON ACCOUNT OF THE ENTRANCE OF ONE OF THE PARTIES INTO A MONASTERY, THE BETROTHAL GIFT SHALL BE RETURNED

Where a betrothal takes place between persons in accordance with law, and the man enters a monastery, he will be entitled to the gift which he made; just as where the woman embraces a monastic life she shall only be required to return the betrothal gift which she received, the penalty being remitted, so far as both parties are concerned.

CHAPTER XL

WHENEVER A HUSBAND OR A WIFE ENTERS A MONASTERY

But when, during the existence of the marriage, the man or the woman alone enters the monastery, the marriage shall be dissolved without repudiation, after the one who entered the monastery has assumed the monastic habit. If the man should embrace a monastic life he must restore the dowry to his wife, along with anything else that he may have received from her; and he must give her, in addition, the same share of the ante-nuptial donation to which she would have been entitled in case of his death, in accordance with the terms of the contract as set forth in the dotal instrument. Where the wife enters the monastery, the husband, on the other hand, can retain the ante-nuptial donation, and that part of the dowry stipulated in the case of the death of the woman; and We order that the remainder of the dowry, as well as any other property of the wife which is in the hands of the

la cual deberá competer al derecho del monasterio. Mas si viviendo en el monasterio muriera, antes de distribuir sus propios bienes entre sus hijos, perciban los hijos la porción legítima, pero compétale al monasterio la restante parte de los bienes.

Capítulo XXXIX

Habiéndose también contraído con arreglo a las leyes esponsales entre algunos, si el esposo ingresara en un monasterio, recobre lo que para los esponsales se dio a título de arras, y si la esposa hubiere elegido la vida monástica, restituya solamente lo que asimismo recibió a nombre de arras, debiéndoseles perdonar a ambas partes la pena.

Capítulo XL

Mas si, subsistiendo todavía el matrimonio, o solo el varón, o sola la mujer, ingresare en un monasterio, disuélvase el matrimonio aun sin repudio, pero después que la persona que ingresa en el monasterio hubiere recibido el hábito. Y si ciertamente el varón hubiere elegido la vida monástica, restitúyale antes la dote a la mujer, y alguna otra cosa que hubiere recibido de ella, y ademas de esto tanta parte de la donación nupcial cuanta por la muerte del marido le competía a la mujer conforme al pacto incluido en los instrumentos dotal. Mas si en el monasterio hubiere ingresado la mujer, retenga de igual modo el marido la donación nupcial, y lo que de la dote se convino para el caso de muerte de la mujer, pero mandamos que se le restituya a la mujer lo demás de la dote, y alguna otra cosa que de los bienes de la mujer se hallara en poder de él. Pero eligiendo ambos

viro dedisse probetur, ut unusquisque citra damnum suis fruatur rebus, nisi forte sponsus sponsae, aut sponsa sponso, aut maritus uxori, aut uxor marito aliquid donare aut cedere voluerit, quoniam neque ex pactis nuptialibus viro aut mulieri lucrari aliquid conceditur.

husband, shall be returned to her. Where both parties adopt a monastic life, We direct that any dotal agreements made by them shall be void; that the husband shall retain the ante-nuptial donation, and the wife recover her dowry, as well as anything else that is proved to have been given to the husband, in order that each of them may enjoy his or her property without sustaining any loss; unless the man did not wish to bestow anything on his betrothed, or the latter on the former, or the husband on his wife, or the wife on her husband, as otherwise We do not permit the husband or the wife to profit in any respect by the nuptial agreements.

la vida monástica, mandamos que, quedando sin efecto los pactos dotal, el varón retenga la donación antenupcial, y que la mujer reciba su propia dote y cualquiera otra cosa que se pruebe que le dio a su marido, de suerte que sin quebranto disfrute cada cual de sus propios bienes, a no ser acaso que el esposo a la esposa, o la esposa al esposo, o el marido a la mujer, o la mujer al marido, le hubiere querido donar o ceder alguna cosa, porque no se le permite al marido o a la mujer que por virtud de los pactos nupciales lucre alguna cosa.

Cap. XLI

CHAPTER XLI

Capítulo XLI

PARENTS SHALL NOT BE PERMITTED TO DISINHERIT THEIR CHILDREN ON THE GROUND OF INGRATITUDE WHEN THE LATTER ENTER MONASTERIES

Nullam vero licentiam damus aut parentibus filios, aut filiis parentes saecularem vitam sectantes et relinquentes velut ingratos a sua excludere hereditate in monasterium aut monachicam vitam subsecutos. Interdicimus autem parentibus filios suos monachicam vitam eligentes ex venerabilibus monasteriis abstrahere.

We do not allow parents to disinherit their children, or children to disinherit their parents, and exclude them from their estates as being ungrateful, when either of them abandons a secular life for a monastic one. We also forbid parents to remove their children from the holy monasteries, when they have adopted a monastic life.

Mas no les damos licencia alguna o a los padres para que a sus hijos, o a los hijos para que a sus padres, que sigan y abandonen la vida seglar, los excluyan de su herencia como a ingratos, por haber ingresado en un monasterio o abrazado la vida monástica. Pero les prohibimos a los padres que saquen de los venerables monasterios a sus hijos que hayan elegido la vida monacal.

Cap. XLII

CHAPTER XLII

Capítulo XLII

CONCERNING A MONK WHO ABANDONS HIS MONASTERY

Si monachus reliquerit suum monasterium, et in aliud ingrediatur, quascunque res tempore, quo monasterium dereliquerit, habere videbitur, proprio monasterio, in quo ab initio ingressus est, eas competere iubemus. Providere autem sanctissimos locorum episcopos, ut neque monachi, neque monachae circumeant civitates, sed si quod necessarium responsum habuerint, per proprios responsarios hoc agant, in suis manentes monasteriis. Si monachus reliquerit monasterium, et ad saecularem

If a monk should leave his monastery and enter another, We order that any property of which he was possessed at the time when he departed shall belong to the one of which he first became an inmate. We order the most holy bishops of the diocese to see that neither monks nor nuns wander about through the cities, and where they have any necessary answers to make in court, that they do so by means of their apocrisiarii, without leaving their monasteries. Where a monk who is invested with any dignity or

Si un monje abandonara su monasterio, e ingresara en otro, mandamos que cualesquiera bienes, que se viere que tiene al tiempo en que dejare el monasterio, le competan al propio monasterio, en que al principio ingresó. Mas provean los santísimos obispos de las localidades, para que ni los monjes, ni las monjas anden recorriendo las ciudades, sino que si tuvieren necesidad de dar una respuesta, dénela por medio de sus propios representantes, permaneciendo en sus monasterios. Si el monje hubiere dejado el

vitam migraverit, hunc militia et honore, si quem habet, prius spoliatum, ab episcopo locorum et provinciae iudice in monasterium mitti, et res, quas postea habuisse probatus fuerit, monasterio, in quo mittitur, competere. Si vero rursus reliquerit monasterium, tunc eum iudex provinciae, in qua inventus fuerit, teneat, et subdito sibi officio commoveat.

Cap. XLIII

Si quis rapuerit, aut sollicitaverit, aut corruperit ascetiam, aut diaconissam, aut monasteriam, aut quamlibet aliam feminam venerabilem habitum habentem, huius res ex talis sceleris eius participio iubemus venerabili loco, in quo talis femina habitat, per locorum sanctissimos episcopos et oeconomos eorum, nec non etiam cuiuslibet provinciae iudices et eorum officia vindicari; eos autem, qui talia deliquerunt, et participes eorum sceleris, capitale periculum sustinere, talem vero mulierem, ubicunque est, cum propriis rebus in monasterio recondi, in quo cautius custodiri possit, ut non rursus in eodem crimine reperiatur; si vero diaconissa fuerit, et filios habuerit legitimos, legitimam partem dari filiis.

Si autem intra unum annum postquam cognoscitur tae facinus commisisse, tales res iuri venerabilium domorum non vindicentur, iubemus, omnibus modis comitem privatarum fisco nostro has assignare, locorum iudice, qui neglexerit easdem res vindicare, cingulo privando, et mulctam quinque librarum auri a cmoite privatarum exigendo.

office abandons his monastery to embrace a secular life, he shall first be deprived of his employment, and shall then be returned to the monastery, to which any property of which he is proved to have been possessed when he departed shall belong. If he should leave the monastery a second time, the judge of the province in which he is found shall retain him, and place him among the court officials subject to his authority.

CHAPTER XLIII

CONCERNING THE RAVISHERS OF NUNS

If anyone should ravish, seduce, or corrupt a nun, a deaconess, or any other holy woman wearing a religious habit, We order that his property shall be seized by the most holy bishop of the diocese, as well as by the Governor of any province whatsoever and their subordinates, for the benefit of the religious establishment to which the woman who permitted herself to be seduced was an inmate; that the ravisher, together with his accomplices in the crime, shall be capitally punished; and that the woman shall, with her property, be placed in a monastery where she can be securely guarded, and not have an opportunity to commit the same offence again. But where the deaconess above mentioned has any legitimate children, the share of her estate to which they are entitled shall be given to them.

If, within a year after the time when a crime of this kind has become public, the property of those implicated should not be claimed for the benefit of religious establishments, We order the Count of Private Affairs to transfer it entirely to Our Treasury; and We decree that the judge of the district, who neglected to claim said property, shall be deprived of his office, and that the Count of Private Affairs shall collect from him a fine of five pounds of gold.

monasterio, y pasado a la vida seglar, despojado él antes de su milicia y honor, si alguno tiene, sea enviado al monasterio por el obispo de la localidad y por el juez de la provincia, y compétanle al monasterio, a que es enviado, los bienes que se hubiere probado que tuvo después. Mas si otra vez hubiere abandonado el monasterio, reténgalo entonces el juez de la provincia, en que hubiere sido hallado, e incluyalo en el oficio, a él subordinado.

Capítulo XLIII

Si alguno hubiere raptado, o seducido, o corrompido a una asceta, o diaconisa, o monja, u otra cualquiera venerable mujer que tenga hábito, mandamos que los bienes de él y de los partícipes en tal delito sean reivindicados para el venerable lugar, en que habita tal mujer, por los santísimos obispos de la localidad y por sus ecónomos, y también por los jueces de cualquiera provincia y por los oficiales de éstos; mas los que en tal cosa delinquieron, y los partícipes en el delito de ellos, sufran la pena capital, y tal mujer, donde quiera que esté, sea recluida con sus propios bienes en monasterio en que con mas seguridad pueda ser guardada, para que no sea descubierta otra vez en el mismo crimen; mas si fuere diaconisa, y tuviere hijos legítimos, déles a los hijos su porción legítima.

Mas si dentro de un año, después que se sabe que cometi6 tal crimen, no fueran reivindicados tales bienes para el derecho de las venerables casas, mandamos que de todos modos los asigne a nuestro fisco el conde de los bienes privados, debiendo ser despojado del cingulo el juez de la localidad, que descuid6 reivindicar los mismos bienes, y debiéndosele exigir por el conde de los bienes privados la multa de cinco libras de oro.

Cap. XLIV**CHAPTER XLIV****Capítulo XLIV****LAYMEN AND ACTORS SHALL NOT BE
PERMITTED TO MAKE USE OF A
MONASTIC HABIT**

Omnibus itaque generaliter in saeculari vita conversantibus, et maxime theatralia exercentibus viris ac mulieribus, nec non et prostantibus interdiciamus uti schemate monachi, aut monasteriae, aut ascetriae, aut illudere in quacunque ecclesiastica disciplina, quia et corpora supplicia sustinebunt, et exsilio contradentur; providentibus huic rei non solum locorum episcopis et qui sub eis sunt clericis, sed etiam militaribus civilibusque iudicibus, et quae sub eis sunt officiis, et locorum defensoribus.

Poenas autem praesenti legi insertas, quae etiam ex prioribus legibus sunt notae, non solum in futuris, sed etiam in praecedentibus casibus seu delictis valere et omnibus modis vindicari sancimus. Per praesentem enim legem nuper dispositas videlicet poenas in solis futuris temporibus servari iubemus.

Epilogus

Tua igitur gloria, quae per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, per omnia custodiri provideat.

Dat. Kal. Maii Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XX., post BASILII V. C. cons. ann. V. Indict. IX. (546).

Generally speaking, We forbid all members of the laity, and especially actors and actresses, as well as prostitutes, to make use of the habit of a monk, a nun, or an ascetic of either sex, or to imitate the costume of any such persons; for those who have the audacity either to wear such garments or imitate them or ridicule the practice of ecclesiastical discipline are warned that they will be liable to corporeal punishment, as well as to be sent into exile. Not only bishops of dioceses, and the clergy subject to their jurisdiction, but also civil and military magistrates and their subordinates, together with public defenders, will see that this rule is observed.

We order that the penalties inserted in the present constitution, which also were prescribed by preceding laws, shall be fully applicable to, and be inflicted for future crimes, as well as for those which have already been perpetrated. But so far as the penalties exclusively prescribed by the present law are concerned, We direct that they shall solely be applicable to offences committed hereafter.

EPILOGUE.

Therefore Your Glory will take measures to see that what We have inserted in the present law is hereafter observed in every respect.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the reign of the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil, Addressed to Peter, Praetorian Prefect. 546.

Y prohibimos en general a todos los que hacen vida seglar, y principalmente a los hombres y mujeres que se dedican al teatro, y también a las prostitutas, que usen el habito de monje, o de monja, o de asceta, o que imite el hábito de cualquiera de estas personas, teniendo entendido todos los que se atrevan o a usar tal habito, o a imitarlo, o a burlarse de cualquiera disciplina eclesiástica, que soportarán castigos corporales, y serán enviados al destierro; proveyendo a esto no solamente los obispos de las localidades y los clérigos que están bajo su dependencia, sino también los jueces militares y civiles, y los oficiales que están bajo ellos, y los defensores de las localidades.

Pero mandamos que las penas incluidas en la presente ley, que también eran conocidas por las anteriores leyes, tengan validez y de todos modos sean aplicadas no solamente en los casos o delitos futuros, sino también en los anteriores. Porque mandamos que las penas dispuestas ciertamente ahora por la presente ley se observen solamente en el tiempo futuro.

Epílogo

Por tanto, provea tu gloria a que íntegramente se guarde lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año vigésimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, año quinto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido, Indicción novena. [546.]

CONST. CXXIV

UT LITIGANTES IURENT IN EXORDIO LITIS, QUIA NEQUE PROMISERUNT DARE IUDICIBUS, NEQUE DABUNT; ET DE SPORTULIS, ET UT QUAE IUBENTUR, REFERENDarii COMPLEANT ET NON MISCEANT SEMETIPSOS CAUSAE, ET PER SE EXSEQUANTUR

(Coll. IX. tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo sacrorum Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Praesentem legem proferimus, ut et iudicium puritas appareat, et non valeat litigantium suffragium circumvenire leges.

Cap. I

Iubemus igitur, quoties apud quoscunque iudicantes aut administrantes lites aut appellationes examinantur, prae omnibus principales litigantium personas, aut illos, ad quos in medium negotium forte migraverit, in praesentia iudicum tangentes sancta evangelia, iurare, quod nihil penitus iudicibus aut patrocini causa ipsis, vel alii cuiusque personae pro hac causa quolibet modo dederunt, aut promiserunt, aut postea dabunt vel per se, vel per aliam quamcunque mediam personam, exceptis iis, quae propriis advocatis pro patrocinio praestant, aliisque personis, quae nostrae leges dari disposuerunt. Haec autem servari praecipimus et in sacro nostro consistorio, quando consultationes intromittuntur, ut sub praesentia sacri senatus memorata sacramenta praestentur. Si autem, ut contingit, aliqui litigantium nequeunt ad iudices venire, tunc iubemus, praesentes quidem iurare praedictum iurisurandum, ad absentes autem dirigi ex officiis ministrantibus aliquos cum

CONSTITUTION CXXIV

LITIGANTS SHALL SWEAR AT THE BEGINNING OF AN ACTION THAT THEY HAVE NOT PROMISED TO GIVE ANYTHING TO THE JUDGES AND THAT THEY WILL GIVE NOTHING HEREAFTER. CONCERNING FEES. REFERENDARIES WILL DO WHAT THEY ARE ORDERED WITHOUT INTERFERING WITH THE JUDGMENTS RENDERED, WHICH THEY THEMSELVES MUST SEE ARE EXECUTED

(Ninth Collection. Title 5.)

The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Praetorian Prefect.

PREFACE

We promulgate the present law in order that the integrity of judges may be made apparent, and that nothing contributed by litigants may effect evasion of the laws.

CHAPTER I

Therefore We order that whenever actions or appeals are brought before any judges or other magistrates, the principal parties, or those to whom the prosecution of the suit has passed in the meantime, shall swear in the presence of the Holy Gospels and the judges that they have neither given nor promised anything to the latter or to anyone else, and that they will not do so, either in person or by the agency of anyone whomsoever, in order to obtain the favor of said judges; with the exception of the ordinary fees advanced by litigants to advocates to represent them, and to such other persons as Our laws authorize payment to be made. We decree that these rules shall be observed in Our Imperial Consistory, whenever consultations are applied for there, and that the above-mentioned oath shall be administered in the presence of the Senate. When (as sometimes happens) some of the litigants cannot appear in court, We order that those who do appear shall be sworn,

CONSTITUCIÓN CXXIV

DE QUE LOS LITIGANTES JUREN AL COMIENZO DEL LITIGIO, QUE NI HAN PROMETIDO DAR, NI DARÁN, COSA ALGUNA A LOS JUECES; Y DE LAS ESPÓRTULAS, Y DE QUE LOS REFRENDARIOS CUMPLAN LO QUE SE LES MANDA, Y NO SE MEZCLEN ELLOS MISMOS EN LA CAUSA, Y LA PROSIGAN POR SÍ

(Colección IX. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios.

Prefacio

Hemos dado la presente ley tanto para que aparezca la pureza de los jueces, como para que el soborno de los litigantes no pueda defraudar las leyes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que siempre que ante cualesquiera juzgadores o administradores se examinen litigios o apelaciones, juren ante todo las personas principales de los litigantes, o aquellos a quienes en el tiempo intermedio hubiere acaso pasado el negocio, tocando a los santos evangelios en presencia de los jueces, que nada absolutamente dieron en modo alguno o prometieron a los mismos jueces por causa de patrocinio, o a otra cualquiera persona por esta causa, o que no se lo darán después, ya por sí, ya por otra cualquiera persona intermedia, excepto lo que por el patrocinio dan a sus propios abogados, y a las otras personas a quienes nuestras leyes dispusieron que se diera. Pero mandamos que esto se observe también en nuestro sacro consistorio, cuando a él se llevan consultas, de suerte que a presencia del sacro senado se presten los mencionados juramentos. Pero si, como acontece, algunos litigantes no pueden comparecer ante los

adversa parte, ut eis praesentibus memorata sacramenta similiter praebeantur; si vero mulier fuerit, quae propter honestatem vitae extraneis viris se monstrare non consuevit, tunc et absente adversario ex officio missos memorata suscipere sacramenta. Si autem abesse partes in aliis locis contingat, aut unam earum, praecipimus, absentem in provincia, in qua degit, iusiurandum modo a nobis dicto sub gestis monumentorum apud iudicem provinciae aut apud locorum defensorem praebere. Illo videlicet generaliter observando, ut, si quis litigantium absens vel praesens huiusmodi iusiurandum praebere noluerit, et hoc manifestetur iudici, per sententiam eius actor quidem casum actionis, res autem condemnationem sustineat.

Cap. II

Si quis autem ex litigatoribus dixerit dedisse alicui aut promisisse, et personam declaraverit, et hoc probaverit, ipse quidem in eventu litis veniam mereatur, qui vero accepit, aut promissionem suscepit aut ei probetur, si quidem pecuniaria sit causa, quidquid datur triplum, quod vero promittitur duplum a comite (rerum) privatarum exigatur, et dignitatem seu cingulum, quod habet, in utroque casu amittat. Si autem criminalis sit accusatio, confiscationem propriae substantiae patiatur, et mittatur in exilium, qui propter acceptionem alienum crimen in se transponi festinavit. Si autem datum aut promissum litigator probare nequiverit, iuret persona, quae datum aut promissum dicitur suscepisse, quia neque per se, neque per aliam personam aut accepit, aut promissionem habuit, et hoc praebito sacramento ipse quidem liber sit, litigator autem, qui non potuit

and that some of the court officers shall then be dispatched to the absent litigants along with the adverse parties, in order that they may take the oath in their presence. But where one of them is a woman, and she, on account of her natural timidity, is not accustomed to appear before strange men, the officers sent by the magistrate shall take her oath without the adverse party being present. Where both parties, or either of them, happen to be in different places, We order that the one who is absent shall be publicly sworn, in the manner in which We have just mentioned, either before the judge of the province where he resides, or in the presence of the public defender. We desire that this present constitution shall be so strictly observed that, if one of the litigants, when either absent or present, should refuse to take the prescribed oath, and the judge is notified of the refusal, he shall be deprived of his right of action, if he is the plaintiff; and that judgment shall be rendered against him if he is the defendant.

CHAPTER II

WHERE A LITIGANT, REPENTING OF HIS ACT, MENTIONS THE NAME OF PERSONS TO WHOM HE GAVE SOMETHING

Where one of the litigants states that he has given or promised something to any person, and mentions his name, and proves what he alleges, he will deserve to be pardoned after the case has been decided; and when it is a pecuniary one, he who received the gift or accepted the promise shall be compelled by the Count of Private Affairs to pay three times the amount of what was given or agreed upon; and, in every instance, the official shall lose the dignity or public employment with which he is invested. Where the accusation is a criminal one, he who, by accepting a bribe, hastened to take upon himself the crime of another, shall be subjected to the confiscation of his own property, and be sent into exile. When, however, the litigant is unable to prove that anything was either given or promised, he who is said to have received the gift or accepted the promise must swear that he did

jueces, en este caso mandamos, que presten ciertamente los presentes el susodicho juramento, y que a los ausentes se les envíen con la parte contraria algunos de los oficiales de servicio, para que estando ellos presentes se presten igualmente los mencionados juramentos; pero si fuere una mujer, que a causa de la honestidad de su vida no acostumbró a mostrarse a hombres extraños, en este caso, estando también ausente el adversario, recíbanle los enviados del oficio los mencionados juramentos. Pero si aconteciera que las partes, o una sola de ellas, están ausentes en otros lugares, mandamos que el ausente preste en la provincia, en que vive, el juramento del modo dicho por nosotros en actas levantadas ante el juez de la provincia o ante el defensor de la localidad. Debiéndose, por supuesto, observar en general esto, que, si alguno de los litigantes, ausente o presente, no hubiere querido prestar tal juramento, y esto se lo manifestara al juez, el actor sufra ciertamente por sentencia de aquel la pérdida de su acción, y el reo su condenación.

Capítulo II

Mas si alguno de los litigantes hubiere dicho que dio o prometió alguna cosa a alguien, y declarare la persona, y lo probare, merezca él ciertamente perdón en cuanto al resultado del litigio, mas al que la recibió, o se le probare que aceptó la promesa, si verdaderamente el litigio fuera pecuniario, exíjasele el triple de lo que se da, o el duplo de lo que se promete, por el conde de los bienes privados, y pierda en ambos casos la dignidad o el cingulo, que tiene. Pero si la acusación fuera criminal, sufra la confiscación de sus propios bienes, y sea enviado a destierro el que con su aceptación se apresuró a asumir sobre sí el delito ajeno. Mas si el litigante no pudiere probar que se dio o prometió, jure la persona, que se dice que aceptó lo dado o lo prometido, que ni por sí, ni por medio de otra persona recibió nada, o aceptó promesa, y prestado este juramento, quede él

ostendere, in pecuniariis quidem causis aestimationem litis a comite rerum privatarum exigatur, ite quippe eventum proprium sustinente, in criminalibus autem confiscationem suarum rerum sustineat, et causae apud competentes iudices secundum ordinem legum terminentur. Si autem a litigatore manifestetur persona, quae memoratum refutaverit iusiurandum, tam in criminalibus, quam in pecuniariis causis memoratis subiaceat poenis. Si quis autem litigantium iuraverit non dedisse aut non promisisse, intra decem vero menses post prolatam sententiam numerandos ostendatur dedisse, memoratae poenae et contra dantes, et contra accipientes habeant locum. In causis autem, quae per tutores aut curatores aguntur, sacramenta quidem tutores aut curatores praestent. Si quae vero memoratarum poenarum locum habuerit per talia sacramenta, hanc tutores aut curatores sustineant, nullo ex hoc praeiudicio generando iis, qui sub tutela aut cura esse noscuntur.

Cap. III

Et hoc quoque praecipimus ab omnibus iudicibus, tam militaribus quam civilibus, in omni loco nostrae reipublicae custodiri, ut neque magisterianis, neque praefectianis, neque alii cuicumque excutori concedant aliquid amplius a quacunque persona sportuarum nomine percipere, quam nostris legibus declaratum est, nec si sacram nostrae tranquillitatis proferant iussionem. Sed si quidem invenerint aliquid amplius exigentem, licentiam habeant et comprehendere hunc, et includere, et quadruplum exigere, quod plus acceperit, ut simplum quidem damnum passo reddatur, triplum vero inferatur aerario. Si autem civilis aut militaris iudex sive interpelletur, seu quolibet modo neglexerit laesum, sicut diximus, vindicare, ex sua substantia quadruplum secundum praedictum exigetur modum.

not do so, either in person or by someone else, and this oath having been taken, he shall be discharged; and the litigant who was unable to establish his allegations shall, where the case involves the payment of money, be required by the Count of Private Affairs to pay the value of the property in litigation, after it has been appraised, and he must then abide the result of the trial. In criminal cases, he who is not able to prove his statements shall have his property confiscated, and the case shall be decided by competent judges in accordance with law. When a litigant swears that he neither gave nor promised anything, and within ten months after the decision has been rendered it is ascertained that he did give something, the aforesaid penalty shall be imposed both upon the giver, and the receiver of the gift. In cases prosecuted by guardians or curators, they must be sworn; and where there is ground for the infliction of any of the penalties above mentioned, growing out of the oath aforesaid, the guardians or curators shall alone be liable to them, without the rights of those subject to their guardianship or curatorship being prejudiced in the slightest degree.

CHAPTER III

CONCERNING THE PROHIBITION OF ILLEGAL FEES

We also order that throughout the entire extent of Our Empire, both military and civil magistrates shall take measures to prevent the executive officers of judges, prefects, and other magistrates from collecting, under the pretext of fees, anything whatsoever in excess of what is provided by Our laws; even though the said officers may rely upon an Imperial mandate issued by Us; and wherever they detect any officer in exacting more than he is entitled to, they are authorized to arrest and imprison him, and exact from him fourfold the amount of the excess which he received; so that when the simple loss is returned to the person who suffered it, three times that shall be paid into Our Treasury. Where a civil or military magistrate after having, in any instance, been applied to neglects (as We have already stated)

ciertamente libre, pero al litigante, que no pudo probar, exíjasele ciertamente en las causas pecuniarias por el conde de los bienes privados la estimación del litigio, esperando, a la verdad, el litigio su propio resultado, pero en las causas criminales sufra la confiscación de sus bienes, y término en el orden de la ley las causas ante los jueces competentes. Mas si por el litigante se manifestara persona, que rehusare el mencionado juramento, quede sujeta, tanto en las causas criminales como en las pecuniarias, a las mencionadas penas. Pero si alguno de los litigantes hubiere jurado que no dio o no prometió, y dentro de diez meses, contaderos después de proferida la sentencia, se prueba que dio, tengan lugar las mencionadas penas así contra los que dieron, como contra los que recibieron. Mas en las causas, que se defienden por tutores o curadores, presten ciertamente los juramentos los tutores o los curadores. Y si por causa de tales juramentos hubiere tenido lugar alguna de las mencionadas penas, sufránla los tutores o los curadores, sin que por esto se les haya de originar perjuicio alguno a los que se sabe que están bajo su tutela o su curatela.

Capítulo III

Y también mandamos que por todos los jueces, tanto militares como civiles, se observe en todo lugar de nuestra república esto, que ni a los del maestre, ni a los del prefecto, ni a otro cualquiera ejecutor, les concedan que a título de espórtulas perciban de una persona cualquiera nada más de lo que ha sido determinado en nuestras leyes, aunque presenten sacra orden de nuestra tranquilidad. Mas si verdaderamente hallaren a alguno que exige alguna cosa más, tengan licencia para prenderlo y aprisionarlo, y para exigirle el cuádruplo de lo que de más hubiere recibido, de suerte que el simple importe se le devuelva al que sufrió el daño, y el triplo sea ingresado en el erario. Pero si un juez civil o militar, ya si fuera requerido, ya si de otro cualquier modo lo supiera, hubiere descuidado defender, según hemos

Ipsam vero poenam exigere iubemus per comitem nostrarum (rerum) privatarum et competentes iudices, si cognoverint aliquos ex suis officiis executores sportularum nomine contra nostras leges aliquid exigere, et hoc neglexerint vindicare; damus licentiam exactis nihil amplius exigentibus, quam ex nostra constitutione definitum est, dare, si quid amplius exigere eos voluerint, habeant licentiam eis resistendi.

Cap. IV

Quia vero lex tam pia memoriae patris nostri, quam etiam nostrae tranquillitatis disposuit, nullo modo iudices suis sententiis inscribere, tanquam ex imperiali verbo ex non scripto procedente iussum sit aliquos exhiberi aut praesentari, sed etiam spectabiles referendarios nostras iussiones secundum quod competit facere manifestas, easdem leges firmantes iubemus, spectabiles referendarios in causis, quas docent seu referunt ad nostram tranquillitatem, nullam habere licentiam eos aut adiutores eorum vel per se, vel per aliam quamcunque personam tenere aliquem, aut sub fideiussiones facere, aut aliquid exigere, aut cogere transactiones aut pacta quaedam cum suis adversariis exponere, aut quolibet modo in quacunque causa se permiscere. Nihil enim aliud facere eos concedimus, nisi solas nostras iussiones in quocunque negotio aut ex scripto aut ex non scripto prolatis competentibus aut deputatis insinuare iudicibus. Si quid autem praesenti legi contrarium aliquis eorum praesumerit agere, si quidem, qui damnum aliquod aut circumventionem in suis rebus pertulerit, nullum praediudicium penitus circa ius proprium sustinebit, qui vero tale aliquid egerit, ex sua substantia damnum laesae persona delantum per competentem iudicem restituere compellatur, et super hoc cinguli et dignitatis sustinebit amissionem. Haec autem omnia iubemus non solum in futuris

to redress the wrong of the injured party, quadruple damages shall be collected from him in the manner aforesaid; and We order that this penalty shall be exacted by the Count of Our Private Affairs. And when competent judges fail to punish their executive officers, who extort anything by way of fees, in contravention of Our laws, after they have become aware of the fact, We permit those on whom the demand is made to give no more than what is prescribed by Our Constitution, and if the officers should attempt to collect anything in excess of this, the former are hereby authorized to resist them.

CHAPTER IV

A JUDGE SHALL NOT COMPEL PERSONS TO EFFECT A COMPROMISE

As a law enacted by Our Father, of pious memory, as well as by Ourselves, forbade ordinary judges to insert in their decisions anything whatsoever based on an Imperial order not committed to writing, and as this law also provided that the eminent referendaries must publish Our mandates in the proper manner, We hereby confirm it, and prohibit the said referendaries and their associates, whenever they take cognizance of cases within their jurisdiction, or when they submit any questions to Our Majesty, from detaining a litigant, either in his own person, or when he is represented by someone else, in order to make him agree to a contract to collect nothing under a bond, and compel him to compromise, or come to terms with his adversary; and, in conclusion, We forbid them to interfere in lawsuits of any description; for We, in every proceeding whatsoever, only authorize these officials to notify regular judges, or those who have been specially appointed by Our commands issued either in writing or verbally. If one of them should presume to violate the present law, the litigant who has sustained any loss, or who has been treated unjustly with reference to his property, shall suffer no infringement of his rights. The guilty official, however, shall be compelled by a competent judge to make good, out of his own estate, the loss sustained by the injured person, and he shall also be deprived of

dicho, al lesionado, exíjasele de sus propios bienes en la forma susodicha el cuádruplo. Pero mandamos que la misma pena sea exigida por el conde de nuestros bienes privados, y por los jueces competentes, si hubieren sabido que algunos ejecutores de sus oficios exigen a título de espórtulas alguna cosa contra nuestras leyes, y hubieren descuidado castigar esto; y les damos licencia a aquellos a quienes se les quiera cobrar, para que no den a los que se lo exigen nada mas que lo que ha sido fijado por nuestra constitución, y si aquellos quisieren exigirles alguna cosa mas, tengan licencia para resistírseles.

Capítulo IV

Mas como una ley, tanto de nuestro padre, de piadosa memoria, como también de nuestra tranquilidad, dispone, que de ningún modo escriban los jueces en sus sentencias, que sean presentados o exhibidos algunos, como si se hubiera mandado por virtud de disposición imperial no emanada por escrito, sino que también los expectables referendarios hagan manifiestos según es procedente nuestros mandatos, mandamos, confirmando las mismas leyes, que los expectables referendarios no tengan en las causas, de que dan cuenta o hacen relación a nuestra tranquilidad, licencia alguna para que ellos o sus auxiliares retengan o por sí, o por medio de otra cualquiera persona, a alguien o para constituirlo bajo fianzas, o para exigirle alguna cosa, o para obligarle a hacer con sus adversarios transacciones o ciertos pactos, o para mezclarse de cualquier modo en una causa cualquiera. Porque no les concedemos que hagan ninguna otra cosa, sino solamente que notifiquen a los jueces competentes o delegados nuestras ordenes dadas en cualquier negocio o por escrito, o sin escrito. Mas si alguno de ellos se hubiere atrevido a hacer alguna cosa contraria a la presente ley, el que ciertamente hubiere sufrido algún daño o fraude en sus propios bienes no sufrirá absolutamente ningún perjuicio respecto a su propio derecho, sino que el que alguna tal cosa

causis, sed etiam in his, quae iam inchoatae, nondum tamen sunt terminatae, servari.

his office and his rank. We order that these rules shall be applicable not only to future cases, but also to such as have already been begun but have not yet been terminated.

hubiere hecho será compelido por el juez competente a restituírle con sus propios bienes a la persona lesionada el daño causado, y además de esto soportará la pérdida del cingulo y de la dignidad. Pero mandamos que todo esto se observe no solamente en las causas futuras, sino también en las que ya se incoaron, pero no fueron terminadas todavía.

Epilogus

Tua igitur eminentia praesentem legem in perpetuum valituram edictis solennibus in regia civitate propositis ad omnium notitiam venire procuret, ut omnes agnoscant, quae pro communi eorum beneficio a nobis disposita sunt.

EPILOGUE

Therefore Your Eminence will see that this law, which shall always be observed, is brought to the knowledge of Our subjects by means of formal edicts published in the Royal City, in order that all persons may be informed of what We have decreed for their common benefit.

Epílogo

Por tanto, procure tu eminencia que llegue a conocimiento de todos, exponiéndose en esta real ciudad los edictos acostumbrados, la presente ley, perpetuamente valedera, a fin de que todos sepan que es lo que por nosotros ha sido dispuesto en beneficio común de ellos.

Dat. XVI. Kal. Iul. post. cons. BASILII V. C. ann. IV. (545).

Given under the Consulate of Basil.

Dada a 16 de las Calendas de Julio, en el año cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [545.]

CONST. CXXV

UT IUDICES NON EXSPECTENT SACRAS
IUSSIONES, SED QUAE VIDENTUR
EIS DECERNANT

CONSTITUTION CXXV

JUDGES SHALL NOT WAIT FOR IMPERIAL
ORDERS, BUT SHALL DECIDE IN
WHATEVER MANNER THEY THINK BEST

CONSTITUCIÓN CXXV

DE QUE LOS JUECES NO ESPEREN SACRAS
ORDENES, SINO QUE DECRETEN
LO QUE LES PAREZCA

(Coll. IX. tit. 4.)

(Ninth Collection. Title 4.)

(Colección IX. título 4.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. GABRIELI, gloriosissimo Paetiorum Praefecto.

The Emperor Justinian to Gabriel, Most Glorious Praetorian Prefect of the East.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a GABRIEL, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios.

Praefatio

Quoniam quidam iudicantium post multa litis certamina et plurima a litigantibus facta dispendia in negotiis apud eos motis suggestionibus utuntur ad nostram tranquillitatem, praesente generali lege hoc perspeximus emendare, ne dilationes negotiis ex hoc fiant, et aliud rursus principium examinationes accipiant.

PREFACE

As many magistrates, after long arguments have been made and great expense incurred by persons in cases tried before them, refer them to Us, We have deemed it necessary to suppress this abuse by means of a general law, in order that litigation may not be protracted, and that new trials may not result.

Prefacio

Como algunos juzgadores, después de los muchos debates de un litigio y de los muchos gastos hechos por los litigantes en los negocios promovidos ante ellos, se dirigen en consultas a nuestra tranquilidad, hemos determinado enmendar esto por la presente ley general, a fin de que con ello no se causen dilaciones en los negocios; y no tengan otra vez comienzo los exámenes.

Cap. I

Iubemus igitur, nullum iudicantium quolibet modo vel tempore pro causis apud se propositis nunciare ad nostram tranquillitatem, sed examinare perfecte causam, et quod eis iustum legitimumque videtur decernere, et si quidem partes cessaverint in iis, quae decreta sunt, executioni contradi sententiam secundum legum virtutem; si autem aliquis putaverit ex prolata novissima sententia se laesum, appellatione utatur legitima, et hoc secundum ordinem legibus definitum examinetur, et perfectum suscipiat terminum. Si autem duo vel amplius fuerit cognitores litis, et aliqua inter eos emergat dissonantia, etiam sic iubemus unumquemque eorum secundum quod videtur ei dare suam sententiam.

Epilogus

Quae igitur per praesentem legem in perpetuum valituram nostra tranquillitas definivit, tam tua celsitudo, quam omnes alii iudices maiores et minores custodire festinent, ut nullus penitus ignoret, quae pro utilitate nostrorum collatorum a nobis disposita sunt, ita tamen, ut universis interdicatis proprio praecepto, quatenus sine ullo iniusto dispendio nostris collatoribus insinuatio legis praesentis fiat.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XVIII., post cons. BASILII V. C. ann. III. (544).

NOVELLA CXXVI**EXEMPLUM SACRAE FORMAE DE APPELLATIONIBUS**

Idem Imperator PETRO, gloriosissimo Praefecto Praetorio

CHAPTER I

Therefore We order all judges not to refer to Us, in any way or at any time, suits which have been brought before them, but to examine them carefully, and make such disposition of them as may appear to be just and lawful; and where all the parties interested acquiesce in their decisions, they shall be executed in conformity with law. But where one of the litigants thinks that he has been injured by a decree, he can avail himself of the right of appeal, and the case shall then be heard and determined in the order prescribed by law. Where, however, two or more judges hear a case, and are of different opinions, We order each of them to render his decision in accordance with what seems to him to be proper.

EPILOGUE

Your Highness, together with all superior and inferior magistrates, will exert yourself to see that the provisions which We have inserted in the present law are observed in perpetuity; so that no one may be ignorant of what We enact for the benefit of Our subjects, and that notices are issued in such a way as to occasion them no unnecessary expense.

Given at Constantinople, on the Ides of October, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil.

NEW CONSTITUTION CXXVI**A COPY OF THE IMPERIAL FORM HAVING REFERENCE TO APPEALS**

The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Praetorian Prefect of the East.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que en ningún modo o tiempo informe ningún juez a nuestra tranquilidad en las causas promovidas ante él, sino que examine cumplidamente la causa, y decida lo que le parezca justo y legitimo, y que si verdaderamente las partes se aquietaran con lo que se decretó, sea llevada a ejecución la sentencia según el tenor de las leyes; mas si alguno se juzgare lesionado por la última sentencia proferida, utilice la legítima apelación, y con arreglo al orden fijado en las leyes sea ella examinada, y alcance cumplido término. Pero si fueren dos o más los conocedores del litigio, y entre ellos surgiera alguna discordancia, mandamos que aun así de cada uno de ellos su sentencia según lo que le pareciere.

Epílogo

Por tanto, apresúrense así tu excelsitud, como todos los demás jueces superiores e inferiores, a guardar lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha determinado nuestra tranquilidad, a fin de que absolutamente nadie ignore, lo que en utilidad de nuestros súbditos ha sido dispuesto por nosotros, pero de suerte que a todos les mandéis por propio precepto, que la notificación de la presente ley se les haga a todos nuestros tributarios sin ningún injusto dispendio.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [544.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXVI**COPIA DE LA SACRA DISPOSICIÓN SOBRE LAS APELACIONES**

El mismo Emperador a PEDRO, gloriosísimo Prefecto del Pretorio.

Praefatio

Theodosius et Valentinianus piaie memoriae lege disposuerunt, ut quaestor sacri palatii manifestas causas appellationum una cum praefecto sacri per orientem praetorii, qui quovis tempore thronum excellentiae tuae moderatur, secundum formam sacrarum consultationum examinet. Invenimus autem in eiusmodi examinationibus rem committi et republica et ipso etiam imperio indignam. Litigantes enim, et procuratores, et eorum advocati, omnesque in huiusmodi causis ministrantes, tamquam nobis ipsis sedentibus et audientibus, apud magistratu nostros tam vete, quam calceis et verbis utuntur, quibus eos solum uti convenit, qui ad Imperatorem ingrediuntur. Quin et ipsi iudices non ex sua persona, sed velut nobis ipsis praesentibus et interloquentibus sententias suas proferebant.

Cap. I

Quod in posterum in qualicunque iudicio fieri prohibemus, sancientes, ut sacri nostri palatii qui est quaestor una cum excellentia tua seu qui quovis tempore est praefectus sacro praetorio huiusmodi causs examinet, non vero ex nostra, sed ex suis personis interlocutiones proferant atque sententiam legibus congruam ferant, consuetis scilicet scriniis in eiusmodi cognitionibus ministerium suum exhibentibus, et scientibus magistratibus, qui causas illas diiudicant, si quid adversus illa in posterum quocunque modo commissum fuerit, se crimini maiestatis obnoxios fore.

Cap. II

In omnibus autem appellationibus hoc obtinere iubemus, ut quotiescunque appellatione interposita intra definitum tempus utraque pars fatalem diem

PREFACE

The most Holy Princes Theodosius and Valentinian expressly set forth in a law that the Quaestor of the Imperial Palace, along with the Prefect of the Praetors of the East, who temporarily occupies the throne of Your Excellency, shall examine cases which have been appealed according to the form of the Imperial Consultations. We have, however, ascertained that in examinations of this kind, things take place which are unworthy of Our Empire and of Our Government. For litigants, agents, and their advocates, as well as all those who perform legal duties in cases taken up on appeal, when they appear before Our magistrates, use the garments, the coverings of the feet, as well as the language which should only be employed by those who appear in the presence of Our Imperial Majesty. In addition to this, the said magistrates render their decisions, not in their own names, but as if We Ourselves were present, and were deciding and issuing decrees in Our own person.

CHAPTER I

We forbid this to be done in the future, in any judicial proceeding whatsoever, and order that the Quaestor of Our Palace at the time in office, along with Your Excellency, to hear suits of this kind with the Imperial Praetorian Prefect, and not render interlocutory decrees in Our name, but in theirs, and to pronounce judgment in accordance with law. The secretaries alone shall discharge their duties in these proceedings and the magistrates are also notified that if anything should be committed in violation of these provisions, while they are determining such cases, they will be considered guilty of treason.

CHAPTER II

Again, We order with reference to all appeals, that whenever an appeal is taken, and all the parties are present on the last day of the prescribed term, the

Prefacio

Teodosio y Valentiniano, de piadosa memoria, dispusieron por una ley, que el cuestor del sacro palacio examinara en la forma de las sacras consultas, juntamente con el prefecto del sacro pretorio de Oriente, que en cualquier tiempo rija el trono de tu excelencia, las causas de apelaciones manifestadas. Pero hallamos que en tales exámenes se comete cosa indigna, así de la república, como también del mismo imperio. Porque los litigantes, y los procuradores y sus abogados, y todos los que prestan servicio en tales causas, se sirven, como si nosotros mismos presidiéramos y diéramos audiencia, ante nuestros magistrados, así del traje, como del calzado, y de las palabras, que conviene que solamente se sirvan los que se presentan ante el Emperador. Y que aun los mismos jueces proferían sus sentencias no con su propia personalidad, sino como si nosotros mismos estuviéramos presentes y habláramos.

Capítulo I

Lo que prohibimos que en lo sucesivo se haga en cualquier juicio, mandando que el que es cuestor de nuestro sacro palacio examine juntamente con tu excelencia, o con quien en cualquier tiempo sea prefecto del sacro pretorio, tales causas, y no con la nuestra, sino con su personalidad profieran providencias interlocutorias, y dicten sentencia admitida por las leyes, prestando, por supuesto, su ministerio en tales conocimientos las secretarías acostumbradas, y teniendo entendido los magistrados, que juzgan aquellas causas, que si en lo sucesivo se hubiere hecho de cualquier modo alguna cosa contra esto, quedarán ellos responsables del crimen de lesa majestad.

Capítulo II

Pero mandamos que en todas las apelaciones rija esto, que, siempre que interpuesta apelación ambas partes hubieren observado dentro del tiempo fijado el

observaverit, sine dilatione iudices tam acta quam iudicata examinare student, legique et iuri consentaneam sententiam ferant. Quodsi is solum, qui appellavit, ingressus sit, iubemus, ut iudices usque ad ultimum fatalem diem expectent, et si victor quaesitus nec inventus fuerit, examinatis actis causae legitimum finem imponant. Sin vero is solus, qui victricem sententiam accepit, ingressus fuerit, et appellator quaestius nec inventus fuerit, iudices non solum ultimum fatalem diem, sed et tempus reparationis, hoc est tres menses, expectent. Et si ne tum quidem appellator inveniatur, nequaquam decursu temporis sententia confirmetur, sed vel una parte praesente iudices tam acta quam iudicata examinent. Ac si quidem sententiam recte latam invenerint, eam confirmant, sin autem neglectum aliquid sit, id corrigant, et legitimam sententiam ferant. Causa vero appellationis semel intra fatales dies sive ab utraque parte, sive ab uno introducta, nequaquam biennais temporis decursu in posterum sententia confirmetur, sed veritate et iure considerato causae illae, sive una sive utraque parte praesente, legitime decidentur. Et propterea iubemus, ut in eiusmodi casibus non amplius (quemadmodum in hunc usque diem obtinuit) ad primam appellationem omnes cognitiones referantur, sed unaquaeque propriam diem prescriptam habeat.

Cap. III

Ad haec sancimus, ut omnes iudices appellationem definitis diebus interpositam neque legibus prohibitam omnimodo recipiant, atque intra triginta dies post oblatam appellationem acta cum subscriptione sua litigantibus praebeant, ut illi ad auxilium suum competenti iudici haec insinuare possint. Quodsi quis ex iudicibus id facere distulerit, sententia quidem decursu temporis confirmabitur, ipse vero iudex, qui illa non observaverit, et qui ei ministrant omne damnum, quod litigans propter acta ein non data sustineat, ex propriis facultatibus ei

judges shall without delay hear all the facts of the case, as well as the decision from which the appeal was taken, and render judgment in conformity with law and justice. But when the appellant appears alone on the last day, We direct that if the defendant who has been notified to be present, does not appear on the same day, the judges, after having examined the documents, shall legally decide the case; but if, on the other hand, the defendant should appear, and the plaintiff, after having been notified, does not do so, the judges shall wait not only until the end of the term allowed for appearance, but also the entire time granted for satisfaction, that is to say, three months. If the appellant should not then present himself, the decision shall not be confirmed by lapse of time; but, as only one of the parties is present in court, the judges shall examine the decision appealed from, and if they find that it has been regularly rendered, they shall affirm it. Where anything has been admitted through negligence, they must correct it, and render judgment in conformity to law. But where the hearing of the appeal had been begun within the prescribed time by both parties, or by one alone, the decision shall not be confirmed by the lapse of two years, but justice and the truth must diligently be taken into consideration; the judges shall render a final decision in the presence of one or both the parties; and We order that the examination of cases of this kind shall not be continued for a longer period, as has been done up to this time in former appeals, but that it shall take place upon the appointed day.

CHAPTER III

Hence We decree that all judges shall, without fail, receive appeals not forbidden by the law which are brought before them during the prescribed time. But they must give their written acknowledgment of the appeal to the parties litigant within thirty days after it has been taken, and this document shall bear their signature, in order that the parties may, for their own security, give notice of the same to a competent magistrate. If any judge should neglect to do this, the decision shall be confirmed by lapse of time, and the judge who did not observe what We order shall be

término fatal, se apresuren sin dilación los jueces a examinar tanto lo actuado como lo juzgado, y profieran sentencia conforme a ley y a derecho. Mas si se hubiera presentado solamente el que apeló, mandamos, que esperen los jueces hasta el último día fatal, y si buscado el vencedor no hubiere sido hallado, pongan, examinadas las actuaciones, legítimo término a la causa. Pero si se hubiere presentado sólo el que alcanzó sentencia favorable, y buscado el apelante no hubiere sido encontrado, esperen los jueces no solamente el último día fatal, sino también el tiempo de la reparación, esto es, tres meses. Y si ni entonces fuera hallado el apelante, no se confirme de ningún modo por el decurso del tiempo la sentencia, sino que, aun estando presente una sola parte, examinen los jueces tanto lo actuado, como lo juzgado. Y si ciertamente hallaren bien proferida la sentencia, confirmenla, mas si hubiera sido desatendida alguna cosa, corrijan esto, y pronuncien legítima sentencia. Mas una vez deducida la causa de la apelación dentro de los días fatales, ya por ambas partes, ya por una sola, no sea de ningún modo confirmada en lo sucesivo por el decurso del tiempo de dos años la sentencia, sino que, considerados la verdad y el derecho, sean decididas legítimamente aquellas causas, ya si una sola parte, ya si ambas, estuvieran presentes. Y por lo tanto mandamos, que en tales casos no sean ya referidos todos los conocimientos, (como hasta hoy se observó) a la primera apelación, sino que tenga cada uno prescrito su propio día.

Capítulo III

Además de esto mandamos, que de todos modos admitan todos los jueces apelación interpuesta en los días señalados y no prohibida por las leyes, y denles a los litigantes dentro de treinta días después de presentada la apelación las actas con su propia firma, para que ellos puedan dárselas a conocer en beneficio suyo al juez competente. Mas si alguno de los jueces hubiere diferido hacer esto, la sentencia será ciertamente confirmada por el decurso del tiempo, pero el mismo juez, que no hubiere observado aquello, y los que le sirven, serán compelidos a

reddere compellentur, et poenam denarum auri librarum solvent, nostris privatis inferendam.

compelled to make good out of his own property any loss which the litigant may have sustained because the document granting the appeal was not issued, and he shall, in addition, pay a fine of ten pounds of gold for the benefit of the Treasury of Our Private Affairs.

restituirle con sus propios bienes todo el daño que el litigante sufra por no habérsele dado las actas, y pagarán la pena de diez libras de oro, que habrán de ser ingresadas en nuestros bienes privados.

Epilogus

Gloriosa igitur et magnifica auctoritas tua praesentem legem in hac quoque regia urbe proponere studeat, ut omnes intelligant, quid observare debeant.

EPILOGUE

Therefore Your Glorious Authority, born for the administration of important matters, will take pains to publish the present law in this Royal City, and to promulgate it elsewhere, in order that all Our subjects may learn what they are obliged to do.

Epílogo

Por tanto, procure tu gloriosa y magnífica autoridad publicar también en esta real ciudad la presente ley, para que todos sepan qué es lo que deben observar.

CONST. CXXVII

UT FRATRUM FILII SUCCEDANT PATRUO AD IMITATIONEM FRATRUM ETIAM ASCENDENTIBUS EXSTANTIBUS; ET UT MULIERES NON INSINUATA ANTENUPTIALI DONATIONE NON LAEDANTUR, NON INSINUANS AUTEM VIR, VEL SI COMPETAT NUPTIALE LUCRUM, EO NON FRUATUR, ET RURSUS UT MULIERES NON SECUNDO NUBENTES DOMINAE SINT PARTIS SPONSALITIAE LARGITATIS, QUANTUM PARS FACIT UNIUS FILII; ET UTSIMILIES SINT POENAE UTRIUSQUE SEXUS, DUM SINE CAUSARATIONABILIREPUDIUM MITTITUR

CONSTITUTION CXXVII

BROTHERS' CHILDREN SUCCEED JUST AS BROTHERS DO, EVEN WHEN THERE ARE ASCENDANTS LIVING. THE RIGHTS OF WOMEN ARE NOT PREJUDICED FROM THE FACT THAT THE ANTE-NUPTIAL DONATION WAS NOT RECORDED, BUT WHERE THE HUSBAND DOES NOT OBSERVE THIS FORMALITY HE WILL GAIN NO PROFIT FROM THE MARRIAGE IF HE DEMANDS IT. WOMEN WHO DO NOT MARRY A SECOND TIME ARE ENTITLED TO THE OWNERSHIP OF A SHARE OF THE ANTE-NUPTIAL DONATION EQUAL TO THAT OF ONE OF THEIR CHILDREN. THE PENALTIES TO WHICH BOTH HUSBAND AND WIFE ARE LIABLE SHALL BE THE SAME WHEN NOTICE OF REPUDIATION IS SERVED WITHOUT REASONABLE CAUSE.

CONSTITUCIÓN CXXVII

DE QUE LOS HIJOS DE LOS HERMANOS SUCEDAN AL TÍO PATERNO A IMITACIÓN DE LOS HERMANOS AÚN HABIENDO ASCENDIENTES; DE QUE NO SEAN PERJUDICADAS LAS MUJERES POR NO HABER SIDO INSINUADA LA DONACIÓN ANTENUPCIAL, PERO EL MARIDO QUE NO LA INSINÚA, AUNQUE LE COMPETA EL LUCRO NUPCIAL, NO DISFRUTE DE EL; Y TAMBIÉN DE QUE LAS MUJERES, QUE NO SE CASAN SEGUNDA VEZ, SEAN DUEÑAS DE TANTA PARTE DE LA DONACIÓN ESPONSALICIA, CUANTA CONSTITUYE LA DE UN SOLO HIJO; Y DE QUE SEAN ANÁLOGAS LAS PENAS DE AMBOS SEXOS, CUANDO SIN CAUSA RAZONABLE SE ENVÍA EL REPUDIO.

(Coll. IX. tit. 7.)

(Ninth Collection. Title 7.)

(Colección IX. título 7.)

Idem Augustus BASSO, Praefecto Praetoriorum

The Same Emperor to Bassus, Praetorian Prefect.

El mismo Augusto a BASSO, Prefecto de los Pretorios.

Praefatio

Nostras leges emendare nos non piget, ubique utilitatem subiectis invenire volentes. Meminimus igitur scripsisse legem, per quam iussimus, ut, si quis

PREFACE

We do not hesitate to amend Our laws whenever We find this to be advantageous to Our subjects. We remember to have enacted one by which We ordered

Prefacio

No nos apena enmendar nuestras leyes; cuando queremos hallar utilidad para los súbditos. Recordamos, pues, haber escrito una ley por la cual man-

moriatur relinquens fratres et filios alterius praemortui fratris, ad similitudinem fratrum et praemortui fratris filii ad hereditatem vocentur, paternum adingredientes gradum, et illius ferentes portionem. Si vero moriens relinquat ascendentium aliquos, et fratres ex utrisque parentibus coniunctos sibi, et filios ex praemortuo fratre, fratres quidem iussimus per ipsam legem cum parentibus vocari, fratris vero filios exclusimus.

Cap. I

Hoc itaque iuste corrigentes sancimus, ut, si quis moriens reliquerit ascendentium aliquem et fratres, qui possint cum parentibus vocari, et alterius praemortui fratris filios, cum ascendentibus et fratribus vocentur etiam praemortui fratris filii, et tantam accipiant portionem, quantam futurus erat eorum pater accipere, si viveret. Hoc vero sancimus de illis filiis fratris, quorum pater ex utroque parente iungebatur defuncto, et absolute dicimus, ordinem, quando cum solis vocantur fratribus, eundem eos habere iubemus, et quando cum fratribus vocantur aliqui ascendentium ad hereditatem; hoc iubentes ex Kal. Ian. praesentis indictionis undecimae.

Cap. II

Illud quoque dignum correctione aliqua esse iudicantes, partem hoc praesentis facimus legis. Ex ipso enim rerum invenientes experimento,

that where a person, when dying, left brothers, and children of another predeceased brother, the children of the latter, as representing their father and entitled to his share, were called to the inheritance on the same terms with the brothers. Where, however, the deceased left an ascendant, as well as full brothers, and the children of a brother who was dead, the brothers were called to the succession along with the ascendants, and the children of the deceased brother were excluded.

CHAPTER I

THE CHILDREN OF BROTHERS SHALL BE CALLED TO THE SUCCESSION EVEN WHERE THERE ARE SURVIVING ASCENDANTS OF THE FIRST DEGREE

Therefore We justly amend this provision, and order that where anyone at the time of his death leaves an ascendant, as well as brothers who can be called to the succession along with their parents, and children of another predeceased brother, the latter shall be called along with the ascendants and the brothers, and shall be entitled to the same share of the estate as their father would have obtained if he had been living. We make this provision with reference to the children of a brother whose father was related to the deceased by both father and mother. We decree this absolutely, and direct that the same order shall be observed when the children of brothers are called to the succession with brothers alone, or when ascendants are called along with these same brothers. This provision shall be observed from the Kalends of January of the eleventh indiction.

CHAPTER II

WHEN A DONATION IN CONSIDERATION OF MARRIAGE SHOULD BE RECORDED

Being of the opinion that the subject of this chapter also should be amended, We constitute it a part of the present law. Experience has taught Us that it is

damos, que, si alguno muriese dejando hermanos e hijos de otro hermano premuerto, sean llamados a la herencia a semejanza de los hermanos también los hijos del hermano premuerto, entrando en el grado de su padre, y percibiendo la porción de él. Pero si el que fallece dejara algunos ascendientes, y hermanos unidos a él por parte de padre y de madre, e hijos de un hermano premuerto, mandamos ciertamente por la misma ley que fueran llamados los hermanos juntos con los ascendientes, pero excluimos a los hijos del hermano.

Capítulo I

Y así, corrigiendo con justicia esto, mandamos, que, si alguno al morir hubiere dejado algún ascendiente, y hermanos que puedan ser llamados con los ascendientes, e hijos de otro hermano premuerto; sean llamados con los ascendientes y los hermanos también los hijos del hermano premuerto, y reciban tanta porción cuanta habría de haber recibido su padre, si viviera. Mas esto lo mandamos respecto de aquellos hijos de hermano, cuyo padre estaba unido al difunto por parte de padre y de madre, y en absoluto decimos, que mandamos que cuando son llamados con hermanos solos, tengan ellos el mismo orden que cuando algunos de los ascendientes son llamados con los hermanos a la herencia; disponiendo esto desde las Calendas de Enero de la presente undécima indicción.

Capítulo II

Juzgando que también esto es digno de alguna corrección lo hacemos parte de la presente ley. Porque hallando por la misma experiencia de las

necessarium esse mulieribus actis monumentorum antenuptiales donationes insinuari, ut, vel si principalia instrumenta pereant, quod facile est, per monumenta matrimonii eius probatio maneat, sancimus, necessitatem habere viros ipsos, aut etiam qui pro eis antenuptiales donationes scribunt, si quingentorum solidorum transcendit quantitatem, insinuare eam in actis monumentorum, in regia quidem civitate apud magistrum census, in provinciis autem apud uniuscuiusque civitatis defensorem, aut apud quos ominio talia documenta confici possunt. Si vero non insinuent eas, quantum quidem ad partem mulieris, etiam sic eas valere iubemus, et si tempus fiat exactionis donationis et partis eius, non opponi mulieri non insinuatam fuisse donationem. Si vero dotalem pacta et horum eventus parti viri concedunt exactionem dotis, aut etiam eius partis, nullam eum habere iubemus actionem, si non donationem insinuavit in actis monumentorum, sicut dictum est. Viris enim habentibus potestatem insinuare donationes, pro non insinuatibus periculum mulieribus imminere, ineptum nobis esse videtur.

advantageous for women that ante-nuptial donations should be recorded in the Bureau of Public Documents, in order that if the original instruments should be destroyed (which may very easily occur) the evidence will always remain upon the marriage register; and We order that the husbands themselves, or those who have drawn up the ante-nuptial donations shall, when these donations amount to more than five hundred solidi, have them recorded, that is to say, in this Royal City, in the Bureau of Public Documents in the office of the Superintendent of the Census, and in the provinces, in the office of the Defender of each town, or in that of those through whose hands documents of this kind should pass. Where, however, the husband did not cause the ante-nuptial donation to be recorded, We order that it shall become operative so far as the woman is concerned, and that when the time for payment of the donation arrives, that is to say, of a portion of the same, she cannot be opposed on the ground of the failure to record it. When, however, the dotal agreement and the execution of a portion of it gives the husband a right of action for the recovery of the dowry, or even of a part thereof, We order that he shall be deprived of the same when he has not caused it to be recorded in the Bureau of Public Documents, as has just been stated; for when men can have their donations recorded, it seems to Us absurd that the risk resulting from the failure to do so should be incurred by their wives.

cosas, que es necesario a las mujeres que las donaciones antenuptiales sean insinuadas en actuaciones, para que aunque perezcan los instrumentos principales, lo que es fácil, subsista por medio de las actuaciones la prueba de su matrimonio, mandamos, que tengan los mismos maridos, o también los que por ellos escriben las donaciones antenuptiales, la necesidad, si exceden de la cantidad de quinientos sueldos, de insinuarlas en actuaciones en esta real ciudad, ciertamente ante el maestro del censo, y en las provincias ante el defensor de cada ciudad, o ante quienes en todo caso se pueden hacer tales documentos. Pero si no las insinuaran, mandamos, que ciertamente en cuanto a la parte de la mujer sean válidas también de este modo, y que si llegara el tiempo de exigirse la donación o parte de ella, no se le oponga a la mujer, que la donación no había sido insinuada. Mas si los pactos dotal y sus eventualidades le conceden a la parte del marido la exacción de la dote, o también de una parte de ella, mandamos que no tenga él ninguna acción, si no insinuó en actuaciones la donación, según se ha dicho. Porque teniendo los maridos potestad para insinuar las donaciones, nos parece que es absurdo que por no haber sido insinuadas les amenace peligro a las mujeres.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

A WOMAN WHO DOES NOT CONTRACT A SECOND MARRIAGE SHALL BE ENTITLED TO AS MUCH OF THE ANTENUPTIAL DONATION AS ONE OF HER CHILDREN

Quia vero et mulieres ad secundas nuptias non venientes portione aliqua dignas ultra eas, quae secundo nubunt, esse putamus, si quae amisso viro alterius abstineat nuptiis, habere quidem eam usum antenuptialis donationis, sicut prius, sancimus, habere vero eam et proprietatis tantum, quantum filiorum quantitas facit, ut secundum proprietatis

As We think that women who do not contract second marriages are worthy of a larger share than those who do, We order that where a woman who has lost her husband refrains from marrying again, she shall, as formerly, have the usufruct of the ante-nuptial donation, as well as the ownership of a share of the same, equal to that of one of her children; so

Mas como juzgamos también que las mujeres que no pasan a segundas nupcias son dignas de alguna porción sobre las que se casan segunda vez, mandamos, que si habiendo alguna perdido su marido se abstuviera de nupcias con otro, tenga ella ciertamente, como antes, el uso de la donación antenuptial, pero tenga ella también tanta parte de

rationem unius et ipsa filii personam obtinere videatur. Haec vero valere non in matribus solis iubemus sed etiam in patribus et aliis ascendentibus volumus ad secundas nuptias non venientibus.

that, under these circumstances, she shall be held to occupy the place of a child. We decree that this rule shall apply not only to mothers, but also to fathers and other ascendants who do not contract second marriages.

propiedad cuanta constituye la porción de los hijos, de suerte que en cuanto a la porción de propiedad se considere que también ella misma tiene la personalidad de un solo hijo. Pero mandamos que esto valga no solamente en cuanto a las madres, sino que también lo queremos respecto a los padres y a los demás ascendientes que no pasen a segundas nupcias.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

MARRIAGE SHALL NOT BE DISSOLVED WITHOUT CAUSE

Quia vero interdiximus dudum per nostram egem et viris et mulieribus repudia mittere, et transigere matrimonia, nisi tamen quaedam sit causa nostrae legi cognita, et poenas hoc facientibus viris et mulieribus imposuimus, mutationem quandam circa poenas viri ac mulieris facientes, et ad melius hoc transformants sancimus, nullam esse differentiam, quantum ad poenam, inter virum et mulierem hoc praesumentes, sed iisdem poenis, quae contra mulieres a nobis definitae sunt, si sine causa nostra legi cognita matrimonia distraherent, etiam viros subdi hoc praesumentes, et similes poenas esse in viro et in muliere. In delicto enim aequali proximas eis imminere poenas, iustum esse putamus.

As We long since introduced a law forbidding men and women to serve notice of repudiation upon each other, and to dissolve their marriages (unless for some cause that the law referred to permits), and as We punished persons who violate this provision, We are now about to make a change with reference to the penalties incurred, and We hereby decree, by way of amendment, that no distinction shall exist between those to which the man and the woman are liable, who presume to give notice of repudiation without good cause; but We desire that men who do this shall be subject to the same penalty which women incur when they dissolve their marriages without the causes authorized by Our law; and that the penalty shall be equal for both parties, for We think that it is only just for them to undergo the same punishment when they commit the same offence.

Mas como antes les prohibimos por una ley nuestra así a los varones como a las mujeres enviarse repudios, y disolver sus matrimonios, a no ser, sin embargo, que haya alguna causa reconocida por nuestra ley, y les impusimos penas a los maridos y a las mujeres que hicieran esto, mandamos, haciendo alguna alteración en cuanto a las penas del marido y de la mujer, y mejorando esto, que no haya ninguna diferencia, en cuanto a la pena, entre el marido y la mujer que a esto se atrevan, sino que a las mismas penas, que contra las mujeres han sido fijadas por nosotros, si sin causa reconocida por nuestra ley disolvieran los matrimonios, estén sujetos también los maridos que se atrevan a esto, y sean iguales las penas contra el marido y contra la mujer. Porque consideramos que es justo que por igual delito les amenacen análogas penas.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Praesentem igitur generalem nostram egem manifestam tua gloria faciat per edicta solennia et iis, qui hanc maximam civitatem, et qui provincias habitant, ut nullus hominum, quae ad salutem communem sancita sunt a nobis, ignoret.

Therefore Your Glory will publish this general law to the inhabitants of this city and the provinces, by means of formal edicts, in order that no one may be ignorant of what We order for the common welfare.

Por tanto, haga manifiesta tu gloria nuestra presente ley general por medio de los edictos acostumbrados, así a los que habitan esta muy grande ciudad, como a los que las provincias, para que ningún hombre ignore lo que para común salud ha sido sancionado por nosotros.

Dat. Kal. Septemb. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XXI., post cons. BASILII V. C. anno VI. (547)

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the twenty-second year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the seventh after the Consulate of Basil. 547.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Septiembre, en el año vigésimo primero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, sexto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [547.]

CONST. CXXVIII**DE COLLATORIBUS, ET ALIIS CAPITULIS**

(Coll. IX. tit. 14.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo sacrorum Praetoriorum Praefecto.***Cap. I**

Quaecunque ad utilitatem nostrorum collatorum respiciunt studentes adimplere, et hanc praesentem ponimus legem, per quam sancimus, per Iulium vel Augustum mensem uniuscuiusque indictionis particulares dispositiones collationum futura indictionis in foro uniuscuiusque dioecesis gloriosissimorum nostrorum praefectorum sub confectione monumentorum manifestari, declarantes, quantum unicuique provinciae sive civitati pro unoquoque iugo, aut villis, aut centuriis, aut alio quolibet tam in specie, quam in auro fiscalium causa imminet, indicantes quoque specierum aestimationem secundum mensuram in unoquoque loco tenentem, et quidquid ex his in arcam inferri aut in unaquaque dari aut expendi oportet; sic igitur compositas tales dispositiones provinciarum indictionis, et per eos proponi in civitatibus sub eis constitutis intra Septembrem aut Octobrem menses. Sed et volumus exemplaria eorum ex foro gloriosissimorum praefectorum sine dilatione dari, ut collatores cognoscant, quemadmodum debent collationes inferre. Si vero ante insinuationem in alios titulos, praeter eos, qui continentur particulari dispositione anni, collatores fiscalia exsolvant aut in provincia expendant, iubemus, eis in eiusdem indictionis collationes hoc reputari, ut nullum ipsi patiantur damnum. Si vero secundum a nobis definitum tempus non dirigantur huiusmodi particulares dispositiones, qui quidem per tempus gubernant nostrum praetorium triginta librarum auri poenam persolvant, uniuscuiusque vero provinciae tracteatae quinque et viginti librarum auri poenam

CONSTITUTION CXXVIII**CONCERNING TAXPAYERS AND OTHER MATTERS**

(Ninth Collection. Title 14.)

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Praetorian Prefect of the East.***CHAPTER I**

We, being desirous of accomplishing everything which may be of advantage to Our tributaries, do enact the present law, by which We decree that in the month of July or August, of each indiction, there shall be inscribed on the public records in the court of each diocese of Our Most Glorious Prefect, the special lists of assessments for the future indiction. These lists shall state the amount of taxes imposed upon each province or town, for every acre, farm, century, or other property, either in kind or money; and there shall also be stated the amount of taxes payable in kind, in accordance with the rule adopted in each locality, and how much must be paid into the Treasury, and what must be given or expended for various purposes. Therefore We order that when the lists have been drawn up they shall be sent to the magistrates of the provinces at the beginning of each indiction, that they may be published by the said magistrates during the months of September or October, in the towns over which they exercise jurisdiction. We desire that copies of the same shall be despatched without delay, by the Court of the Most Glorious Prefect, in order that people may be informed of the way in which they must pay their taxes. If they should pay any, in addition to those included in the special list of the current year, before the lists for the following year have been recorded, or where they pay them in a province, We order that said payment shall be placed to their credit, among the contributions of the indiction, so that they may not suffer any loss. If the said lists should not be dispatched to the provinces as aforesaid during the

CONSTITUCIÓN CXXVIII**DE LOS CONTRIBUYENTES, Y DE OTROS CAPÍTULOS**

(Colección IX. título 14)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios.***Capítulo I**

Procurando llevar a cabo cuanto tiende a utilidad de nuestros tributarios, establecemos también la presente ley, por la cual mandamos que en los meses de Julio o de Agosto de cada indicción se manifiesten en el foro de cada diócesis de nuestros gloriosísimos prefectos mediante la formalización de actas las particulares disposiciones de las contribuciones de la futura indicción, que declaren cuanto incumbe a cada provincia o ciudad por cada yugada, o por las granjas, o por las centurias, o por otra cualquiera cosa, tanto en especie, como en oro, por causa de los tributos fiscales, y que también indiquen la estimación de las especies según la medida en uso en cada localidad, y lo que de ellas se deba ingresar en la caja, o dar o gastar en cada provincia; y así, formadas tales disposiciones, sean enviadas inmediatamente a los jueces de las provincias al comienzo de cada indicción, y sean por ellos expuestas dentro de los meses de Septiembre u Octubre en las ciudades constituidas bajo su dependencia. Pero también queremos que del foro de los gloriosísimos prefectos se den sin dilación copias de aquellas, para que los contribuyentes sepan de qué modo deben pagar las contribuciones. Mas si antes de la insinuación los contribuyentes pagaran los tributos fiscales o hicieran gastos en la provincia, por otros títulos, independientemente de los que están contenidos en la disposición particular del año, mandamos que esto les sea computado para las contribuciones de la misma indicción, a fin de que ellos no sufran ningún quebranto. Pero si tales disposiciones particulares no fueran enviadas dentro del tiempo fijado por

exigantur. Si autem iudex missus easdem particulares dispositiones in provinciis non proposuerit, decem librarum auri poena damnabitur, et spoliationem cinguli sustinebit; eius quoque officium quinque libras auri exigetur.

Cap. II

Iubemus vero, specierum quidem illationem mox ex principiis uniuscuiusque indictionis incipere, argenti vero illationis titulum secundum definita tempora.

Cap. III

Pro fiscalibus autem collationibus desuscepta sive securitates particulares aut plenarias omnibus ab iis, qui fiscalia suscipiunt, fieri definimus, manifestantes et solidorum qualitatem, et specierum, nec non et iugorum, sive villarum, sive centuriarum, et nomina possessionum, pro quibus functiones suscipiunt. Si vero secundum praedictum modum desuscepta sive securitates non fecerint, iubemus, eos et poenam decem librarum auri exigi, et tormentis subdi, similiter iudicem provinciae decem librarum auri exigi poenam, si de hoc interpellatus non iudicaverit, et compulerit desuscepta sive securitates secundum quem definivimus ordinem scribi.

Cap. IV

Hoc autem iubemus observari, ut, si quis forsan collatorum dubitat de possessione, pro qua fiscalia exiguntur, aut pro qua fiscalium quantitatem, omnibus modis fiscalium descriptionum custodes cogi a provinciae iudice, aut illo negligente, a locorum sanctissimo episcopo eas proferre, et fiscalium ostendere quantitatem, et secundum virtutem publicae descriptionis exigi possessorem.

time which We prescribe, the officials in charge of Our Praetorium shall pay a fine of thirty pounds of gold, and one of twenty-five shall be exacted from them in every province. And if any judge to whom the special lists are sent does not publish them in the provinces, he shall be condemned to pay a fine of ten pounds of gold, and be deprived of his office, and a fine of the same amount shall be collected from his court.

CHAPTER II

We order that all taxes payable in kind shall be delivered at the commencement of each indiction; but that those which are payable in money shall only be due at certain specified times.

CHAPTER III

We have decreed with reference to fiscal payments, that partial or full receipts shall be given to all taxpayers by the receivers of taxes, in which it shall be stated in what way the payment has been made, as well as the number of acres, the names of the farms, centuries, and other possessions on which the taxes are levied. If the said officials do not give receipts in the manner above stated, We order that a fine of ten pounds of gold shall be exacted of them, and that they shall be subjected to corporeal punishment; and We also order that a fine of ten pounds of gold shall be imposed upon the judge of the province, if, having been notified, he does not take action, and compel the receivers to give receipts in accordance with the rule which We have established.

CHAPTER IV

We order that where a taxpayer has any doubts with reference to the property on which fiscal tributes are assessed, or as to the amount of the different kinds of contribution which he owes, those who have charge of the fiscal records shall be compelled by the judge of the province (and in case he should neglect to do so, by the most holy bishop of the diocese) to inform him of the amount of the several tributes due and

nosotros, paguen los que ciertamente gobiernan a la sazón nuestro pretorio la pena de treinta libras de oro; y a los recaudadores de los tributos de cada provincia exíjaseles la pena de veinticinco libras de oro. Mas si el juez a quien se le enviaron no hubiere expuesto las mismas disposiciones particulares en las provincias, será condenado a la pena de diez libras de oro, y sufrirá la privación del cingulo; ya sus oficiales se le exigirán también cinco libras de oro.

Capítulo II

Pero mandamos, que el pago en especies comience inmediatamente desde el principio de cada indicción, pero los títulos de pago en metálico en las épocas fijadas.

Capítulo III

Mas respecto a las contribuciones fiscales mandamos que por los que reciben los tributos fiscales se les hagan a todos descargos o resguardos parciales o totales, que manifiesten la calidad de los sueldos, y de las especies, y también de las yugadas, o de las granjas, o de las centurias, y los nombres de las posesiones, por las que reciben las contribuciones. Mas si no hubieren hecho en el modo susodicho los descargos o los resguardos, mandamos que se les exija a ellos la pena de diez libras de oro, y que sean sujetos a tormentos; y del mismo modo, exíjasele al juez de la provincia la pena de diez libras de oro, si requerido por esto no hubiere juzgado, y compelido a que se escriban los descargos o resguardos del modo que hemos determinado.

Capítulo IV

Pero mandamos que se observe esto, que, si acaso algún contribuyente dudara respecto a la posesión por la que se le exigen los tributos fiscales, o la cantidad de tales tributos, sean de todos modos obligados por el juez de la provincia, o, descuidándolo éste, por el santísimo obispo de la localidad, los guardadores de las distribuciones de los tributos fiscales a presentarlas, y a mostrar las

payable to the Treasury; and We desire that those enumerated in the public lists shall be collected from the possessor of the property.

cantidad de los tributos fiscales, y a exigírsela al poseedor con arreglo a la verdad de la distribución pública.

Cap. V

Et in hoc quoque adiuvaré nostros collatores perspeximus, ut non necessitas inferatur possessoribus sub hypothecis decimationes nominare in auro collationis, ut non aliquam ex hoc ipsi patiantur laesionem, sed eos, quibus in unaquaque provincia aut civitate periculum fiscalium exactionum imminet, sive iudices sint, sive curiales, sive exactores, seu vindices aut canonicarii, aut alii quidam, proprio periculo et suscipere pecunias, et transmittere, et expendere, in quibus deputatae sunt utilitatibus.

CHAPTER V

With a view to the assistance of Our taxpayers and in order that owners of property may not be compelled to give hypothecations for the payment in money of the tenth part of their tax, and may not suffer any injury, We decree that those who are held responsible for fiscal collections in every province, whether they be defenders, collectors, decurions, or other officials, shall collect the sums due at their own risk, and disburse them for the purposes for which they are intended.

Capítulo V

Y también hemos determinado favorecer a nuestros contribuyentes en esto, en que no se les imponga a los poseedores la necesidad de asegurar con hipotecas los diezmos de la contribución en oro, para que no sufran ellos mismos por esto lesión alguna, sino que aquellos, a quienes en cada provincia o ciudad incumbe la responsabilidad de las ex acciones fiscales, ya sean jueces, ya curiales, ya cobradores, ya vengadores, ya canonicarios, u otros cualesquiera, reciban bajo su propia responsabilidad las cantidades de dinero, y las transmitan, y las inviertan en las utilidades a que fueron destinadas.

Cap. VI

Et hoc custodiri iubemus, canonicarium talem in provinciam destinari, qui possit periculo ordinariorum eum exigere fiscalia tributa, ut per nullam occasionem impulsorem post eum mitti, et damnum subiectis inferre; impulsione et ipsum vocabulum de cetero perimimus. Si vero non opportunus inveniatur canonicarius, non impulsor mittatur, sed illo remoto alter dirigatur canonicarius. Ipsum quoque canonicarium contentum esse iubemus deputatis consuetudinibus, et nullam subiectis inferre laesionem.

CHAPTER VI

We order that a canonicarius shall continue to be sent into the provinces who can, at the risk of those who appointed him, himself collect the fiscal tributes; and under no pretext whatever shall an inspector be sent after him, nor any loss be inflicted upon Our subjects by reason of any inspection, for We abolish for the future the name of this official; but where the canonicarius does not discharge his duties properly, he shall be removed, and another appointed instead of sending an inspector. We order that canonicarii shall be content with the ordinary salaries to which they are entitled, and that they commit no wrong against Our subjects.

Capítulo VI

Y mandamos que se observe esto, que se envíe a las provincias un canonicario, tal, que pueda exigir los tributos fiscales bajo la responsabilidad de los que lo nombran, para que en ninguna ocasión se envíe después de él un impulsor, y se les cause perjuicio a los súbditos; y aún suprimimos para lo sucesivo la misma palabra impulsión. Más si se hallara que el canonicario no es conveniente, no se envíe impulsor, sino separado aquel, enviase otro canonicario. Y mandamos que el mismo canonicario se contente con las asignaciones de costumbre, y que no se les cause lesión alguna a los súbditos.

Cap. VII

Sin autem aliquando contigerit superindictionem cuiuslibet possessionis conservae aut contributariae fieri, ex illo tempore iubemus superindictum suscipientem exigi pro eo fiscalia, ex quo tradita est ei superindicta possessio, non aliter autem superindictum fieri, nisi ex rescripto de hoc examinatio fiat apud provinciae iudicem, et sententia eius procedat, definiens eum, qui debet superindictum

CHAPTER VII

If a superindiction of any possession, whether reserved or tributary should, at any time, take place, We order that its collection shall be made from him who receives the fiscal tribute for the payment of which the said superindictional possession was transferred to him. A superindiction, however, shall only be made by virtue of a rescript, and after having been examined by the judge of the province, who

Capítulo VII

Pero si alguna vez aconteciere que se impone el recargo de contribución de cualquiera posesión coobligada o contributaria, mandamos que al que recibe la posesión recargada se le exijan por ella los tributos fiscales desde el tiempo en que se le entregó la posesión sobrecargada, pero que no se haga recargo de otra suerte, sino si por virtud de rescripto se hiciera examen de esto ante el juez de la provincia,

suscipere. Si quis autem putaverit se laedi, liceat ei provocare, ut in foro gloriosissimorum praefectorum appellatio examinetur, et secundum leges terminum suscipiat.

Cap. VIII

Si vero aliquando contigerit dominum cuiuscunque possessionis aut non apparere, aut ad fiscalium solutionem non sufficere, ut ex hoc superindictionis necessitas suscipiatur, iubemus, hanc repente tradi iis, qui conserva aut contributaria praedia possident, cum omnibus, qui in ea inveniuntur, agricolis, et peculiis eorum, et enthecis, et fructibus, et animalibus, et omni alio instrumento et instructo ibi invento. Si vero aut persona, quae debeat eam secundum legem suscipere, non inveniatur, aut alio quocunque modo differri superindictum contigerit, iubemus, gesta confici apud provinciae iudicem, significantia et qualitatem, et statum eius possessionis, et omnia in ea inventa, ut sic eam curiales, aut exactores, aut officiales suscipiant, et si postea inveniatur, qui debeat eam secundum leges suscipere, non aliter fieri, nisi quod per occasionem exactorum, aut curialium aut iudicum, aut officialium eius peius aut minus factum sit, ei, qui suscipit, restituatur.

Cap. IX

Hoc quoque iubemus, ut pro pecuniis aut speciebus in provinciis expensis non exigantur collatores ea, quae dicuntur transmissoria, et pro iis autem, quae transmittuntur, non amplius praebari horum, quae ex initio in unaquaque provincia deputata sunt.

must render a decree in which he shall designate the person entitled to receive the superindiction. When, however, anyone thinks that he is wronged, he shall be permitted to appeal; the appeal shall be heard in the Court of the Most Glorious Prefect, and be decided in accordance with the laws.

CHAPTER VIII

If the owner of land does not appear, or is unable to pay the tax, so that it may be necessary to impose an additional one, We order that said land shall, together with all the serfs attached to it, and their peculia, implements, crops, animals, and everything else used for cultivation, immediately be given to those who are in possession of the lands dependent upon, or tributary to the same; but where no one can be found who is, according to the law, entitled to receive the superindiction, or where the latter is postponed for any reason whatsoever, We order that documents fully describing the nature and condition of the said land and its appurtenances, shall be drawn up before the judge of the province, in order that the decurions, collectors, or other officials may receive it; and if, afterwards, anyone should be found who is legally entitled to receive the superindiction, it shall be transferred to him, subject to any deterioration caused by the acts of collectors, decurions, judges, or their subordinates.

CHAPTER IX

We also order that articles designated transmissoria cannot be exacted from taxpayers, instead of the payment of sums of money and taxes in kind which are expended in the provinces; and with regard to taxes which are transferred, no larger amount of them shall be paid than was levied in each province in the beginning.

y emanara sentencia de éste, que determine quién debe encargarse del recargo. Mas si alguno creyere que él era lesionado, séale lícito apelar, para que la apelación sea examinada en el foro de los gloriosísimos prefectos, y reciba término con arreglo a las leyes.

Capítulo VIII

Mas si alguna vez aconteciere o que no parecía el dueño de una posesión cualquiera, o que no era abonado para el pago de los tributos fiscales, de suerte que de esto se origine la necesidad de recargo, mandamos que inmediatamente sea entregada aquella a los que poseen predios coobligados o contributarios, juntamente con todos los agricultores que en la misma se hallan, y con sus peculios, utensilios, frutos y animales, y con todos los demás útiles y aperos que en ella se encuentren. Mas si o no se hallara la persona que con arreglo a la ley deba encargarse de ella, o aconteciere que de otro cualquier modo se difiere el recargo, mandamos que se hagan ante el juez de la provincia actas en las que se signifique la calidad y el estado de aquella posesión, y todo lo encontrado en ella, para que de este modo se encarguen de ella los curiales, o los cobradores, o los oficiales, y si después se hallara quien deba encargarse de ella con arreglo a las leyes, no se haga de otra suerte, sino si al que se encarga de ella se le restituyera lo que se deterioró o no se hizo con ocasión de los cobradores, o de los curiales, o de los jueces, o de los oficiales de éste.

Capítulo IX

También mandamos, que por las cantidades de dinero o especies gastadas en las provincias no se les exijan a los contribuyentes las que se dicen transmissoras, y que por las que se transmiten no se dé mas de lo que desde un principio ha sido señalado en cada provincia.

Cap. X

Eos autem, qui in provinciis pro quibuscunque publicis exactionibus diriguntur, non aliter inchoare exactionem, nisi prius in provinciali iudicio insinuerint impositas sibi de hoc iussiones, ut exsolventes fiscalia tributa nulli pro his periculo aut damno subiiciantur; hoc ipso et super privatis negotiis observando.

CHAPTER X

Officials who are despatched into the provinces for the purpose of making any public collection whatsoever shall not proceed to accomplish the object of their errand before having notified the judge of the province of the orders with which they have been entrusted. We issue this decree to prevent persons who pay fiscal tributes from being subjected to risk or loss on this account, and this provision shall be observed with reference to private affairs.

Capítulo X

Mas los que para cualesquiera exacciones públicas son enviados a las provincias, no comiencen la exacción de otro modo, sino si antes hubieren mostrado en el tribunal provincial las órdenes dadas a él para esto, a fin de que los que paguen los tributos fiscales no queden sujetos por ellos a ningún peligro o perjuicio; debiéndose observar esto mismo también en los negocios privados.

Cap. XI

Hoc quoque iubemus, eis, quibus fiscalium exactio iniungitur, nullam privatarum causarum executionem committi, sed et si quid eis tale iniungatur, nullo modo praesumere eos hoc agere, ne occasione publicarum functionem nostri subiecti laedantur.

CHAPTER XI

We order those who are charged with the duties of collecting fiscal tributes not to attempt to excuse themselves by alleging that they are occupied with private business, and if such a duty should be imposed upon them, they must, under no circumstances, presume to act, for We do not desire Our subjects to be injured on account of public claims.

Capítulo XI

Y mandamos también, que a los que se les confiere la exacción de los tributos fiscales, no se les encomiende ninguna ejecución de causas privadas, sino que aun si se les encomendara alguna tal cosa, no se atrevan ellos de ningún modo a hacerla, a fin de que no sean lesionados nuestros súbditos con ocasión de las contribuciones públicas.

Cap. XII

Si autem aliquis pro veritate publica debens tributa dicat exsecutori, esse sibi alium debitorem, non licere exsecutori molestiam aliquam denominato inferre, nisi prius debitor probetur nullo omnino modo posse publica tributa persolvere. Hoc tamen prius requiri apud iudicem provinciae, si pro veritate debitor est is, qui denominatus est, et ita fiat exactio in utroque casu. Si quis autem exsequi aut exigere citra ea, quae a nobis disposita sunt, praesumerit, et cingulo nudabitur, et confiscabitur, et exilio tradetur; qui autem iniunxerit aut praeceperit iudex, decem librarum auri exigatur poenam, et officium eius quinque librarum auri subiaceat poenae.

CHAPTER XII

But where anyone who actually owes public taxes informs the collector that another person is his debtor, the collector shall not be allowed to annoy the latter, unless he who actually owes the tax has previously shown that he is unable to pay it himself. It must, however, be ascertained before the judge of the province whether he who has been declared by the taxpayer to be indebted to him is so in fact; and if this should be proved, the latter is the one from whom the tax must be collected. But in either event, if a collector should presume to demand or exact an amount more than We have prescribed, he shall be deprived of his office; his property shall be confiscated; he shall be sent into exile; and the judge who gave him the order or instructions shall be subjected to a fine of ten pounds of gold, and his court shall pay one of five.

Capítulo XII

Mas si alguno debiendo verdaderamente tributos públicos le dijera al ejecutor que otro era deudor de él, no le sea lícito al ejecutor causarle molestia alguna al designado, sino si antes se probara que el deudor no podía absolutamente de ningún modo pagar los tributos públicos. Mas investiguese primeramente ante el juez de la provincia si verdaderamente es deudor el que fue designado, y hágase así la exacción en uno y otro caso. Pero si alguno se hubiere atrevido a perseguir o a exigir más de lo que por nosotros ha sido dispuesto, será despojado del cingulo, se le confiscarán los bienes, y sera enviado a destierro; mas al juez que se lo hubiere impuesto o mandado, exíjasele la pena de diez libras de oro, y queden sujetos sus oficiales a la pena de cinco libras de oro.

Cap. XIII

Nulli vero penitus liceat publica tributa exigentium, neque censualibus, aut rationum scriptoribus, aut aliis quibusdam publicae ministrantibus, excusatione uti, quod in sacro loco resideant, contra eos, qui dicunt se laesos ab eis in fiscalium exactione.

Cap. XIV

Nullus autem penitus molestetur pro tributis terrarum, quas non possidet, sed etiam si contingat agricultores alicui competentes aut adscriptitios propriam habere possessionem, illos molestiam sustinere, nisi forte propria voluntate tali functione se facti obnoxium.

Cap. XV

Eos autem, qui publica tributa exigunt, iustis ponderibus et mensuris uti praecipimus, ut neque in hoc nostros tributarios laedant. Si autem collatores putant gravari se sive in mensuris, sive in ponderibus, habeant licentiam specierum quidem mensuras et pondera a gloriosissimis praefectis, auri vero, et argenti, et reliquorum metallorum pondera a gloriosissimo per tempora comite sacrarum largitionum accipere; et has mensuras et pondera in sanctissima uniunscuiusque civitatis ecclesia servari, ut secundum ea et gravamen collatorum, et fiscalium illatio, et militares et aliae expensae fiant.

Cap. XVI

Civitatum vero nostrae reipublicae et habitantium eas perfecte prospiciente iubemus, nullam omnino esse licentiam fiscalium exactoribus communicare

CHAPTER XIII

We absolutely forbid any person charged with the collection of public tribute, as well as the officers of the census, those who keep the accounts, and any other public officials, no matter who they may be, to avail themselves of the excuse that they reside in a sacred place, in order to evade the claims of those who allege that they have been injured by them in the collection of taxes.

CHAPTER XIV

No one, whosoever, shall be molested because of taxes on land which he does not possess; but where farmers or serfs belonging to someone have any real property in their own possession they themselves must pay the taxes on the same, unless the owner thereof voluntarily agrees to do so.

CHAPTER XV

We order that those who collect public taxes shall use proper weights and measures, in order not to injure Our taxpayers in this respect. Where, however, taxpayers believe that they have sustained loss through the weights and measures employed by collectors, they shall be permitted to receive from the Most Glorious Prefects others intended to weigh or measure articles in kind delivered as taxes, and from the Most Glorious Count of the Imperial Largesses, those used to weigh gold, silver, and other metals; and the said weights and measures shall be kept in the church of each town, and shall be exclusively employed in the determination of the quantities of articles to be delivered by taxpayers, as well as in the apportionment of tributes, the payment of soldiers, and other matters of this description.

CHAPTER XVI

We, turning Our attention to what may be advantageous to the cities of Our Empire and their inhabitants, do hereby forbid tax collectors otherwise

Capítulo XIII

Mas a ninguno absolutamente de los que exigen los tributos públicos, ni a los encargados del censo, ni a los que escriben las cuentas, o a otros cualesquiera de los que prestan público servicio, les sea lícito valerse de la excusa de que residen en lugar sagrado, contra los que dicen que fueron lesionados por ellos en la exacción de los tributos fiscales.

Capítulo XIV

Mas ninguno absolutamente sea molestado por tributos de tierras, que no posee; pero también si aconteciera que agricultores que le pertenecen a alguien o adscripticios tienen una posesión propia, sufran ellos su carga, a no ser acaso que aquel se haya constituido obligado por propia voluntad a tal contribución.

Capítulo XV

Pero mandamos que los que exigen los tributos públicos se sirvan de pesos y medidas justos, para que ni en esto perjudiquen a nuestros tributarios. Mas si los contribuyentes juzgan que ellos son perjudicados o en las medidas, o en los pesos, tengan licencia para recibir de los gloriosísimos prefectos las medidas y los pesos para las especies, y del que a la sazón sea gloriosísimo conde de las sacras liberalidades los pesos para el oro y la plata y para los demás metales; y consérvense estas medidas y pesos en la santísima iglesia de cada ciudad, para que con arreglo a ellos se imponga a los contribuyentes el gravamen, y se hagan el pago de los tributos fiscales, y los gastos militares y los demás.

Capítulo XVI

Pero mirando cumplidamente por las ciudades de nuestra república y por sus habitantes, mandamos que no tengan los cobradores de tributos fiscales

pecuniis, quae operibus et frumentis civitatum, et aquaeductibus, aut aliis quibuslibet solennitatibus aut salariis deputatae sunt, aut retinere aliquid ex iis, aut ad proprium lucrum redigere, sed sine aliqua dilatione aut imminutione has praebere, ut proficiant ab initio in quibus deputatae sunt operibus; sed neque possessores aut habitatores civitatum praesumere quolibet modo auferre aliquid ex ipsis pecuniis aut nomine descriptionum, aut pro sportulis dare aliquid ex his aut expendere. Si quis autem dare aut accipere ex his praesumserit, iubemus, eum de suo in duplici quantitate hoc civitati reddere. Sed neque provinciarum iudices, aut eorum dispensationi semetipsum miscere, sed civitatis sanctissimum episcopum, et primates, nec non et eius possessores constituere quidem patrem civitatis, et frumentarium, et alios huiusmodi dispensatores, singulis autem annis impletis, sanctissimum episcopum cum quinque primatibus civitatis rationes exigere eos, qui ab ipsis ordinati sunt, et si quid ex talibus ratiociniis apparuerit debitum, aut remansisse, exigi huiusmodi dispensatores periculo eos constituentium, et utilitatibus, quibus depunctata sunt, reservari. Si quis autem ex praedictis dispensatoribus inefficax inveniatur, repente hunc removeri iubemus, aliumque pro eo et a sanctissimo civitatis episcopo et reliquis possessoribus, sicut praedictum est, ordinari, scientibus iis, qui denominant eos, quia, si quod damnum civitati contigerit, ex propriis substantiis hoc medebuntur.

Cap. XVII

Nulli vero liceat eorum, qui in officio sunt gloriosissimorum praefectorum, aut in alio officio aut in schola constitutorum talia ratiocinia committi, neque ex praecepto cuiusdam administrationis aut

to employ the sums destined for public works for the supply of the granaries of cities, or for any other objects or salaries whatsoever, or to retain any of said sums, or to profit by them in any way; but We order them to be paid over without delay or diminution, so that they may immediately be used for the purposes for which they were intended. The owners of land and the inhabitants of towns will not, under any pretext whatsoever, be permitted to diminish these sums in the slightest degree, neither on the ground of tributes, fees, or any other expenses. If anyone should presume to give or receive any portion of the said sums, We order him to pay to the town double the amount out of his own property. Neither the judges of provinces, their attendants, nor anyone else shall take part in the expenditure of these sums of money, or interfere with their payment; but the most holy bishop of the diocese, the principal citizens, and the owners of property shall appoint the curator of the city, the officials charged with the replenishment of the public granaries, and other administrators of this kind. At the end of the year, the most holy bishop of the city, with five of the principal citizens, shall require an account of the administrators whom they have appointed; and if it should appear that they are indebted to them, the balance due shall be collected at the risk of those who appointed them, and be employed for the purpose for which it was destined. Where an official is found to be incompetent to discharge his duties, We order that he shall be promptly removed by the most holy bishop of the city, and the other owners of property (as has already been stated), and We warn the latter that, if the city should sustain any loss by reason of their appointments, they must make it good out of their own estates.

CHAPTER XVII

None of those who are employed in the office of the Most Glorious Prefects, or in any other, or who are members of the Association of the Constituti, shall be permitted to audit the accounts just mentioned; for

absolutamente ninguna licencia para hacerse partícipes de las cantidades que han sido destinadas a obras y a aprovisionamientos de las ciudades, y a acueductos, o a otras cualesquiera atenciones acostumbradas, o a salarios, o para retener cosa alguna de ellas, o aplicada a propio lucro, sino dénlas sin alguna dilación o disminución, para que aprovechen a las obras a que desde un principio fueron destinadas; pero tampoco se atrevan los habitantes de las ciudades a quitar de cualquier modo cosa alguna de las mismas cantidades a título de repartos, o a dar por espórtulas o a gastar cosa alguna de ellas. Mas si alguno se hubiere atrevido a dar o recibir algo de ellas, mandamos que de lo suyo lo restituya él en doble cantidad a la ciudad. Pero no tengan los jueces de las provincias, o sus oficiales, u otro cualquiera, absolutamente ninguna participación en las susodichas cantidades de dinero, o no se inmiscuyan ellos mismos en su inversión, sino que nombren ciertamente el santísimo obispo y los principales de la ciudad, y también los poseedores de ésta, un padre de la ciudad, y un encargado del aprovisionamiento de granos, y otros tales administradores, pero al cumplirse cada año exíjales cuentas el santísimo obispo junto con cinco principales de la ciudad a los que por ellos mismos fueron nombrados, y si de tales cuentas apareciere alguna deuda, o que quedó sobrante, exíjaseles a tales administradores bajo la responsabilidad de los que los nombraron, y resérvese para las conveniencias a que tales sumas fueron destinadas. Mas si se hallara que alguno de los susodichos administradores no es idóneo, mandamos que inmediatamente sea él separado, y que en su lugar se nombre otro por el santísimo obispo de la ciudad y por los demás poseedores, según se ha dicho antes, teniendo entendido los que los nombran, que, si a la ciudad le sobreviniere algún quebranto, se lo resarcirán con sus propios bienes.

Capítulo XVII

Mas no sea lícito que a ninguno de los que se hallan en el oficio de los gloriosísimos prefectos, o están constituidos en otro oficio o escuela, se les encomienden tales cuentas, ni por precepto de una

alterius iudicis scriptis, nec si pragmaticam aut aliam sanctionem, aut sacrum commonitorium accipiat, praecipiens ei aliquid tale. Sed si quid fiat huiusmodi, licentiam habere uniuscuiusque civitatis sanctissimum episcopum et eius primates non respondere pro memoratis capitulis talibus personis, referre autem ad nos, ut hoc agnoscentes et illatum civitatibus damnum ex eorum substantia restitui iubeamus, et competentem vindicam talibus inferamus.

Cap. XVIII

Super hoc iubemus, scriniarios operum sub praefecto sacrorum praetoriorum constitutos nullum participium ad talia ratiocinia omnino habere, vacantibus omnibus, per quae eis sive generaliter sive specialiter aliquid tale pridem concessum est, aut postea impetretur. Pro praedictis enim causis rationis nulli committi volumus, nisi nos, prodesse civitatibus existimantes, virum opinionis bonae et dignitate ornatum elegarimus, qui debeat a nobis in scriptura divinam iussionem percipere, continentem per nostram piam subscriptionem et illius nomen et dignitatem, et causas, et tempora, quorum ei ratiocinia committimus. Eos autem, quia talibus personis rationis exiguntur, omnem habere tutelam iubemus, aliam quaestionem nullatenus sustinentes.

Cap. XIX

Ad haec sancimus, in nullo nostrae reipublicae loco eundem (episcopum) et iudicem esse, et oci servatorem gloriosissimorum praefectorum aut magistrorum militris cinguli, sed nec aliquam exactionem fiscalium tributorum agentem loci servatorem esse gloriosissimorum praefectorum aut magistrorum militum. Et simpliciter dicendum est,

the said officials are only charged with receiving said accounts, whether they do this by virtue of the order of any administrator, or in compliance with the written order of a magistrate, or under the authority of a pragmatic or other sanction, or of an Imperial mandate. If, however, anything of this kind should be done, the most holy bishop, and the principal citizens of every city, shall be allowed to disregard their claims, and the matter shall be referred to Us; so that, having been informed of it, We may order that the loss incurred by their cities may be made good by the said officials, and that We may impose a suitable penalty upon them.

CHAPTER XVIII

We also order the secretaries of public works, who are subject to the Prefect of the Imperial Praetors, to take no part in the auditing of accounts; and We hereby annul all the orders by which, either generally or specially, this right has been accorded, as well as those whereby others may hereafter be obtained, and We do not desire examination of the accounts having reference to these subjects to be committed to any of them, unless We may consider it advantageous for the cities to select for this purpose some person of good repute, who is of eminent rank; and then he whom We appoint shall receive from Us a written order bearing Our signature, and stating the name of the appointee, as well as his dignity, the causes, and the time for which the examination of the accounts is entrusted to him. We decree that those who require the rendition of accounts by such officials shall enjoy perfect security, and shall not, themselves, afterwards be subjected to investigation.

CHAPTER XIX

In addition to this, We decree that, in no part of Our Empire, shall a bishop aft at the same time as judge and represent the Most Glorious Prefects, or magistrates invested with military office, or have any collection of fiscal tribute entrusted to him; and in order to make this more simple, We forbid any deputy-prefect to be sent into the provinces, unless

administración cualquiera, o por escrito de otro juez, ni sí recibiera una sanción pragmática u otra cualquiera, o una sacra prevención, que le ordene alguna tal cosa. Mas si se hiciera alguna tal cosa, tengan licencia el santísimo obispo de cada ciudad y los principales de ésta para no responderles por los mencionados capítulos a tales personas, y para darnos cuenta, a fin de que sabiéndolo nosotros mandemos que de los bienes de ellos sea resarcido el daño inferido a las ciudades, y les impongamos a los tales el castigo correspondiente.

Capítulo XVIII

Además de esto mandamos, que los empleados en las secretarías de obras, constituidos bajo la dependencia del prefecto de los sacros pretorios, no tengan absolutamente ninguna participación en tales cuentas, quedando sin efecto todas las disposiciones por las que ya en general, ya especialmente, se les concedió antes alguna tal cosa, o se impretara después. Porque no queremos que las cuentas por las susodichas causas sean encomendadas a ninguno, a no ser que nosotros, estimando que les es conveniente a las ciudades, hubiéremos elegido varón de buena fama y revestido de dignidad, el cual deba recibir de nosotros divino mandato por escrito, que con nuestra piadosa firma comprenda el nombre y la dignidad de él, y las causas y el tiempo, cuyas cuentas le encomendamos. Pero mandamos que aquellos a quienes por tales personas se les exigen las cuentas tengan completa seguridad, no sufriendo de ningún modo ninguna otra cuestión.

Capítulo XIX

Mandamos, además, que en ningún lugar de nuestra república sea uno mismo obispo y juez, y vicario de los gloriosísimos prefectos o de los maestros de cingulo militar, y que tampoco el que desempeña alguna exacción de tributos fiscales sea vicario de los gloriosísimos prefectos o de los maestros militares. Y sencillamente se ha de decir,

nullum in provinciis fieri loci servatorem praefectorum, nisi per nostram iussionem in expeditis, ubi utilitas exigit et loci servatorem mitti eiusdem praefecturae, qui debeat providere militibus expensis. Si quid autem extra hoc delinquatur et committatur, qui quidem loci servatorem suum fecit, triginta librarum auri poenam exigetur, restitutus omne damnum, quod per eum, qui ab eo directus est, aliquis pertulerit, qui vero fieri praesumerit, et proprio cingulo et dignitate et militia privabitur, et decem librarum auri poena mulcabitur.

Cap. XX

Ad haec prohibemus et in provinciis existentes iudices, civiles et militares, in civitatibus aut castris loci servatores in commissis sibi provinciis facere, ex quo videlicet in provinciam accessarint, et in quantum in ea administrant, quinque auri liberarum poena imminente tam facienti loci servatorem iudici, quam fieri praesument. Antequam vero in provinciis veniant iudices, damus eis licentiam vices agentes suos instituere, qui debeant omnia usque ad sui praesentiam agere, quae possunt ipsi iudices facere, citra tamen novissimum supplicium aut membri incisionem. Sed si quis ex iudicibus secundum iussionem nostram in aliam regionem mittatur, liceat ei per similem modum loci servatorem suum facere.

Cap. XXI

Iubemus autem, omnes iudices, tam militares quam civiles, per se requirere eos, qui latrocinia, aut violentias, aut rapinas rerum aut feminarum, aut alia quaelibet in provinciis illicita committunt, et supplicia eis legitima inferre, neque pro his causis accipere aliquid consuetudinis nomine, ut omnes undique nostri collatores illaesi serventur. Non enim permittimus cuilibet maiori aut minori militari iudici aut latronum insecutores, aut violentiarum inhibitores, aut tribunos pro talibus causis in pro-

by virtue of Our order, in cases where haste or convenience require one to be despatched from the prefecture to provide for military expenditures. When a violation of these rules takes place, a fine of thirty pounds of gold shall be exacted of him who was appointed deputy, and he shall also be obliged to make good all losses occasioned by the person who appointed him; and he who had the audacity to accept such an appointment shall be deprived of his magistracy, his rank, and his employment, and shall be fined ten pounds of gold.

CHAPTER XX

In addition to this, We forbid civil and military judges in the provinces to appoint deputies in the cities, camps, or provinces within their jurisdiction to act in their stead and govern in their name; and when this is done a fine of five pounds of gold will be incurred not only by the official who nominated the deputy, but by him who was bold enough to accept the place. We, however, permit Governors, before arriving in the provinces, to send agents there to act for them, with authority to do everything that they themselves could do, while they are absent; but the said agents cannot inflict capital punishment, or sentence anyone to the amputation of a limb. Where, by virtue of Our order, a Governor is despatched to some other region, he will also be allowed to have himself represented by an agent in a similar manner.

CHAPTER XXI

We order all magistrates, military as well as civil, to personally seek out those who commit theft, violence, and robbery, who ravish women, or are guilty of other illegal acts in the provinces, and inflict legal punishment upon them; and We forbid them, under the pretext of custom, to accept anything for their decisions, in cases of this kind, so that all Our subjects may remain uninjured; for We do not permit any military, superior, or inferior judge to despatch officers into the provinces to pursue thieves; to

que nadie sea nombrado en las provincias vicario de los prefectos, a no ser por mandato nuestro en caso de expediciones, cuando la necesidad exige que se envíe un vicario de la misma prefectura, que deba proveer a los gastos militares. Mas si contra esto se delinquiera y se incurriera en algo, exíjase al que ciertamente nombró vicario suyo la pena de treinta libras de oro, el cual deberá resarcir todo el daño que alguien hubiere sufrido por causa del que por él fue enviado, y el que se hubiere atrevido a ser nombrado será privado de su propio cingulo, dignidad y milicia, y será castigado con la pena de diez libras de oro.

Capítulo XX

Además de esto prohibimos, que los jueces que hay en las provincias, civiles y militares, nombren en las provincias a ellos encomendados vicarios para las ciudades o campamentos, por supuesto, desde que hubieren llegado a la provincia y mientras en ella desempeñan la administración, amenazando la pena de cinco libras de oro, tanto al juez que nombra vicario, como al que se atreve a ser nombrado. Pero les damos licencia a los jueces para que antes que vayan a las provincias nombren quienes hagan sus veces, los que deberán hacer hasta la presentación de ellos todo lo que pueden hacer los mismos jueces, excepto, sin embargo, la ejecución del último suplicio o la amputación de un miembro. Mas si alguno de los jueces fuera enviado por orden nuestra a otra región, séale de igual modo lícito nombrar un lugarteniente suyo.

Capítulo XXI

Pero mandamos, que todos los jueces, tanto militares como civiles, busquen por sí a los que en las provincias cometen latrocinios, o violencias, o rapiñas de cosas o raptos de mujeres, u otras cualesquiera cosas ilícitas, y les impongan los legítimos suplicios, y que por estas causas no reciban cosa alguna a título de costumbre, de suerte que en todas partes sean mantenidos ilesos todos nuestros contribuyentes. Porque no le permitimos a ningún juez militar superior o inferior nombrar por tales

vinciis ordinare, aut qui debeant aliquos exarmare, ut non per tales occasiones ampliores violentiae inferantur provincialibus. Si quis autem iudicum hoc non custodierit, cognoscat, non solum se commissio sibi cingulo spoliandum, sed decem librarum auri poenam exsolvere eo, quod praesumserit talem causam assumere, post tormenta vero et confiscationem substantiae in exilium redigendum.

Cap. XXII

Ad hoc iubemus, provinciarum iudices et officia eorum, si quando de civitate ad civitatem veniunt, neque angariis, neque descriptionibus aut aliis expensis collatores gravare, sed ex deputatis sibi fisco annonis expensas facere.

Cap. XXIII

Super hoc sancimus, provinciarum iudices omnibus modis post depositionem cinguli quinquaginta dies in provinciis commorari, et conversationes aliquas contra se moventibus respondere. Si vero contigerit aliquem ex eis ante completos quinquaginta dies deserere provinciam, iubemus, omnes ab eo damnum aliquod passos simul ingredi apud sanctissimum metropoleos episcopum eiusdem provinciae, et sub gestis monumentorum unumquemque tangentem sancta evangelia palam facere illata dispendia, et ex illius substantia, contra quem talia facta sunt monumenta, omne damnum laesis restitui providentia et periculo per tempus praefectorum eiusdem provinciae, scientibus, quia, si hoc complere neglexerint, ipsi de propriis facultatibus omnia damna laesis restituere compellentur.

suppress violence; to appoint tribunes to discharge similar duties, or officers commissioned to examine certain individuals; and We establish this rule lest the appointment of officials of this kind may serve as a pretext for the exercise of even greater acts of violence against provincials. If any judge should not observe what We have decreed, he is hereby warned that he will not only be deprived of his office, but that he will also be compelled to pay a fine of ten pounds of gold as a penalty for his audacity, and that, after having been subjected to corporeal punishment, and the confiscation of his property, he will be relegated and sent into exile.

CHAPTER XXII

Moreover, We order that provincial judges and their subordinates, whenever they go from one city to another, shall not exact anything for post-horses, or other expenses; but We desire them to pay for these things out of the salaries allowed them by the Treasury.

CHAPTER XXIII

In addition to this, We order that the provincial judges shall, by all means, remain there for fifty days after they have relinquished their office, and answer in any suits which may be brought against them. If any Governor should happen to leave his province before the term of fifty days has expired, We decree that all those who have suffered any wrong at his hands shall appear together before the most holy metropolitan bishop of the same province; that each one of them shall, with his hands on the Holy Gospels, state publicly the loss which he has sustained; and that this loss shall be made up to him out of the property of the magistrate against whom such allegations are made through the diligence and on the responsibility of the Prefects of the said province, who are hereby notified that if they neglect to execute what We have enacted, they, themselves, will be compelled to make complete restitution to the persons who have been injured.

causas en las provincias perseguidores de ladrones, o encargados de impedir violencias, o tribunas, o quienes deban desarmar a otros, a fin de que con tales ocasiones no se les causen a los provincianos mayores violencias. Mas si algún juez no observare esto, tenga entendido que no solamente será despojado del cingulo a él conferido, sino que pagará la pena de diez libras de oro, por haberse atrevido a echar sobre sí tal cosa, y que después de los tormentos y de la confiscación de sus bienes será enviado al destierro.

Capítulo XXII

Además de esto mandamos, que los jueces de las provincias y sus oficiales, si alguna vez van de una ciudad a otra, no graven a los contribuyentes con la prestación de bagajes, ni con derramas u otros gastos, sino que sufragen los gastos con las anonas que del fisco les están asignadas.

Capítulo XXIII

Mandamos además, que los jueces de las provincias permanezcan de todos modos después de haber dejado el cingulo cincuenta días en las provincias, y que respondan a los que contra ellos promuevan algunas demandas. Pero si aconteciere que algunos de ellos abandonan la provincia antes de cumplidos los cincuenta días, mandamos que todos los que por él sufrieron algún quebranto se presenten al mismo tiempo al santísimo obispo de la metrópoli de la misma provincia, y levantándose actas haga manifiestos cada uno tocando a los santos evangelios los dispendios que se le causaron, y con los bienes de aquel contra quien se formalizaron tales actas resánaseles a los lesionados todo quebranto por providencia y bajo la responsabilidad de los que a la sazón sean prefectos de la misma provincia, teniendo entendido, que, si hubieren descuidado cumplimentar esto, serán ellos mismos compelidos a restituirles con sus propios bienes a los lesionados todos los quebrantos.

Cap. XXIV

Si quis autem ex iudicibus provinciarum aut evocetur ad aliam administrationem, aut opus ad aliam provinciam ei creatur, iubemus, eum legitimo procuratore constituto conventiones pro damnis proponentibus respondere. Quod nisi fecerit, sancimus, monumenta apud sanctissimum episcopum, sicut superius dictum est, agi, et pro damnis illatis eis iurantibus, secundum gestorum virtutem omne damnum reddi, providentia similiter et periculo per tempus praefectorum, et uniuscuiusque provinciae tractearum.

Cap. XXV

Omnes autem pecuniarias poenas, quae praesente lege continentur, a comite per tempus privatarum exigi eos, qui praesentem legem non servant, et nostro fisco vindicari sancimus, qui, nisi eas vindicaverit, ipse cum ministrante sibi schola ex propria facultate huiusmodi quantitatem solvere cogetur.

Epilogus

Quae igitur per praesentem legem nostram salutarem, in perpetuum valituram, pro utilitate et statu nostrorum collatorum disposuimus, tua gloria inviolata et immota per omnia servare festinet, et ad omnium notitiam pervenire faciat, edictis quidem in hac regia civitate solemniter propositis, praeceptis autem ad clarissimos provinciarum iudices directis, ut per eos omnibus collatoribus manifesta fiant.

Dat. Id. Iun. imp. DN. IUSTINIANI P. P. Aug. anno XIX., post BASILII V. C. cons. anno IV. Indict. VIII.

CHAPTER XXIV

If any provincial magistrate should be called to some other government, or assigned to duty in another province, We order that he shall cause himself to be represented by means of a lawfully appointed agent, in any actions brought by those who allege that they have been injured by him; and if he does not take the trouble to appoint such a representative, We order (as has been previously stated) that documents shall be drawn up before the most holy bishop, and that all the losses mentioned therein shall be made good in accordance with the character of the acts, in favor of those who have sworn to have sustained the damage; for the prefects in office at the time, as well as the Governors, are equally responsible for the administration of the provinces.

CHAPTER XXV

We order that all pecuniary penalties prescribed by the present law shall be collected from those who violate its provisions, and shall redound to the profit of Our Treasury, through the efforts of the Count of Private Affairs, and if this official does not exact them, he, together with his court, shall be compelled to pay them.

EPILOGUE

Therefore, Your Inviolable and Immutable Glory will hasten to bring to the knowledge of all persons, and enforce the regulations which We have established for their benefit by this salutary present law, which shall be observed for all time; and this you will do by means of edicts published in this Royal City, and by notices sent to the illustrious Governors of provinces, so that Our subjects may be informed of them through the agency of these officials.

Given on the Ides of June, during the reign of the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 545.

Capítulo XXIV

Mas si alguno de los jueces de las provincias fuese llamado a otra administración, o si a él se le encomendara trabajo en otra provincia; mandamos que él responda, habiendo nombrado legítimo procurador, a los que por perjuicios hubiesen propuesto demandas. Y si no hubiere hecho esto, mandamos que se levanten actas, según mas arriba se ha dicho, ante el santísimo obispo, y a los que juren respecto a los daños que se les causaron resárzaseles todo el daño a tenor de las actas, igualmente por providencia y bajo la responsabilidad de los que a la sazón sean prefectos y de los recaudadores de tributos de cada provincia.

Capítulo XXV

Pero mandamos que todas las penas pecuniarias, que en la presente ley se contienen, sean exigidas por el que a la sazón sea conde de los bienes privados a los que no observen la presente ley, y que sean aplicadas a nuestro fisco, y, si él no las hubiere reivindicado, será él mismo obligado, juntamente con el cuerpo que le presta servicio, a pagar de sus propios bienes tal cantidad.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu gloria a guardar en todo inviolable e inmutable lo que por medio de nuestra presente saludable ley, perpetuamente valedera, hemos dispuesto en pro de la utilidad y del estado de nuestros tributarios, y hágalo llegar a conocimiento de todos, exponiendo solemnemente edictos en esta real ciudad, y enviando mandamientos a los muy esclarecidos jueces de las provincias, para que por éstos se les haga manifiesto a todos los contribuyentes.

Dada el día de los Idus de Junio, en el año décimo noveno del imperio del señor JUSTINIANO,

(545).

CONST. CXXIX

DE SAMARITIS

Idem Augustus AREOBINDO Pf. P.

Praefatio

Nullum ita magnum subiectionum nostrorum delictum est, quod non nostra clementia medeatur. Licet enim eorum facta odio habentes ad vindictam pro eis insurgamus, tamen tempus medentes et commonentes modis competentibus delinquentes, rursus ad nostram clementiam remeamus, iustitiam iracundiae benignitatis reconcilians rationibus, quale quiddam et praesens nostra celebrat lex. Samaritanos enim pridem atroces et elatos contra Christianos, et in omnium velut novissimam superbiam excedentes plurimis quidem poenis affiximus, una vero maxime, quod neque testamenta ipsi possunt conscribere, neque hi de functi absque testamento cognatis, qui ab intestato vocantur, hereditatem transmittere, nisi ad hereditatem ex utraque causa vocatos rectae Christianorum fidei esse contingeret. Interdiximus autem eis et legare dare, et donationes scribere, aut aliquas omnino alienationes in suis ponere rebus, nisi forsitan orthodoxa fide percipiens persona esset.

Licet autem lege generali haec comprehendentes tunc meminimus, tamen non eandem in operibus, quam in litteris subtilitatem reservavimus. Nam neque nostrum fiscum, nec aliquam publicipartem ex his quidquam accipere passi sumus, licet hoc expressim lex daret.

CONSTITUTION CXXIX

CONCERNING THE SAMARITES

The Same Emperor to Ariobindus, Praetorian Prefect.

PREFACE

Among the offences committed by Our subjects there is not one, no matter how serious it may be, which We do not succeed in suppressing. For although the hatred entertained by Us for malefactors naturally inclines Us to retribution, still We only apply a remedy by admonishing, in the most suitable manner, those who are guilty. We transform Our just anger into clemency, and We yield to kindness, as is the case in the present law. We have previously imposed a great number of penalties upon the Samaritanes, who were formerly of ferocious character, and enemies of the Christians, and whose pride was excessive; and We, above all, deprived them of the power of making wills, and when they died intestate We did not permit their property to pass to their relatives called to the succession ab intestato, unless their heirs at law or testamentary heirs professed the true Christian faith. We also forbid them to bequeath legacies, and make donations or any other disposition of their property, when the legatee or donee was not an adherent of the orthodox religion.

And, although We prescribed these penalties in a general enactment, We did not exercise the same severity in their application, for We never permitted the Treasury, or any other public person, to derive any advantage from these penalties, although this was expressly provided by the law.

CONSTITUCIÓN CXXIX

DE LOS SAMARITANOS

Augusto perpetuo, cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido, Indicción octava. [545.]

El mismo Augusto a AREOBINDO, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

No hay ningún delito de nuestros súbditos tan grande, que no sea remediado por nuestra clemencia. Porque aunque odiando los hechos de aquéllos nos movamos por ellos a venganza, sin embargo, contemporizando y amonestando de maneras convenientes a los delincuentes, los volvemos de nuevo a nuestra clemencia, reconciliando la justicia de la ira con razones de benignidad, algo de lo que hace también nuestra presente ley. Porque a los samaritanos, que antes eran atroces y arrebatados contra los cristianos, y como que sobrepujaban la mayor soberbia de todas, los agobiamos ciertamente con muchas penas, y principalmente con una, para que no pudieran ellos escribir testamentos, ni fallecidos sin testamento transmitir su herencia a los cognados, que son llamados abintestato, a no ser que aconteciere que los llamados por una y otra causa a la herencia fueran de la recta fe de los cristianos. Mas les prohibimos también dar legados, y escribir donaciones, y hacer de sus propios bienes absolutamente ningunas enajenaciones, a no ser acaso que la persona que los recibiera fuese de fe ortodoxa.

Pero aunque comprendiendo estas cosas en una ley general hicimos entonces mención de ellas, sin embargo, no hemos observado en la practica la misma severidad que en la ley escrita. Porque no hemos consentido que ni nuestro fisco, ni ninguna otra dependencia pública, reciba cosa alguna de ellos, aunque expresamente se la dé la ley.

Cap. I

Nunc itaque ad moderationem reductos videntes eos, et nobis ipsis indignum esse putantes in iisdem permanere terminis contra eos, qui non similia prioribus languent, praestantes maxime omnium Sergii sanctissimi Caesariensium metropolis episcopi iustis petitionibus, quas pro eis fecit (testimonium quidem perhibentis meliores eos factos, quietem vero eorum futuro tempore promittentis), ad praesentem sacram nostram venimus legem, per quam sancimus, licentiam esse Samaritis iam scribere testamenta, et suas proprias dispensare substantias, sicut et aliae praebent leges. Et per praesentem nos decernimus, et sine testamentis morientes ab intestato vocatos secundum imitationem aliorum hominum heredes habere esos, praeter ea, quae prasentem nostram transponemus legem. Sed et donationes eis permittimus scribere, et legata dare et accipere, et huiusmodi contractus facere cum omni licentia. Qui enim testari dedimus eis et omnem dispensare substantiam quomodo de particulari dispensatione negabimus?

Cap II

Sed tamen non eundem reddimus ordinem et Christianis successoribus et Samaritis, iterum vero et merito meliora sectantibus privilegium praestamus. Unde si quis eorum sine testamentis moriatur, et filios ad deum discretos reliquerit, soli vocabuntur ad huiusmodi hereditatem, qui rectam Christianorum allegant fidem, aliis exclusis, quicumque ipso detinentur, quo defunctus, errore. Haec autem dicimus nons super filiis solis, sed etiam aliis cognatis, ex quacunque sint linea, ut recta sectantes illis, qui non proxima colunt praeponantur, tamen si eundem qui vocantur omnes gradum accipiant, aut unam ad herediatem habeant vocationem. Non enim his, qui ex longiore gradu sunt, et a vicinioribus excluduntur, licet meliora sectantibus, proximorum damus praelationem aut privilegium.

CHAPTER I

Therefore We, observing that the Samarites are now inclined to act with moderation, think that it is unworthy of Us to subject to the same punishment men who are no longer liable to the same errors, and We, above all, relying upon the just statements which Sergius, the Most Holy Bishop of the Metropolis of Caesarea, has made to Us in their behalf, and the evidence which he has given Us of their improved behavior, and their promise to be peaceful for the future, do enact the present law, by which We authorize the Samarites, from this day, to make wills and dispose of their property, in accordance with the provisions of other laws; and We decree by this one that whenever they die intestate, they, like other men, shall have for their heirs those who are called to the succession of their estates on the ground of intestacy, subject to the exception set forth in the present law. We also grant them authority to make donations, to give and receive legacies, and to enter into other contracts of this kind with absolute freedom. For after We have permitted them to make wills, and dispose of their entire property, how could We refuse them the right to bequeath a portion of it?

CHAPTER II

We do not, however, include Christian heirs and Samarites in the same class, but We again grant (and with good reason) a privilege to those who acknowledge the better religion. Wherefore, if a Samarite should die intestate, and leave children believing in God, those alone shall be called to his inheritance who profess the Christian faith, and all others shall be excluded, who are adherents of the heresy which the deceased acknowledged while living. We render this rule applicable not only to children, but also to other relatives, no matter on which side they may be related to the deceased, so that those who acknowledge the true faith may be preferred to those who do not; but We only establish this distinction when the heirs who are called to the succession are in the same degree of relationship, and in the same way. For the heirs most nearly related to

Capítulo I

Y así, viéndolos ahora reducidos a la moderación, y juzgando que es indigno de nosotros mismos permanecer en la misma actitud contra los que no padecen la misma enfermedad que los anteriores, y, sobre todo, accediendo a las justas peticiones que Sergio, santísimo obispo de la metrópoli de los Cesarienses, nos hizo en favor de ellos, (dando ciertamente testimonio de que ellos se habían hecho mejores, y prometiendo el sosiego de los mismos para el tiempo futuro), hemos venido a dar nuestra presente sacra ley, por la cual mandamos, que tengan ya licencia los Samaritanos para escribir testamentos, y disponer de sus propios bienes, como lo permiten también las otras leyes. Y mandamos por la presente, que aun los que mueran sin testamentos tengan, a imitación de los demás hombres, como herederos a los llamados abintestato, con excepción de lo que por nuestra presente ley alteraremos. Mas también les permitimos escribir donaciones, y dar y recibir legados, y hacer con entera facultad tales contratos. Porque nosotros, que les hemos concedido que testen y dispongan de todos sus bienes, ¿cómo les negaremos una disposición particular?

Capítulo II

Mas no restablecemos el mismo orden así para los sucesores Cristianos, como para los Samaritanos, sino que de nuevo y con razón les concedemos privilegio a los que son sectarios de lo mejor. Por lo cual, si alguno de ellos muriese sin testamento, y dejare hijos devotos de Dios, serán llamados a tal herencia solos los que profesen la recta fe de los Cristianos, siendo excluidos cualesquiera que estén poseídos por el mismo error que el difunto. Mas esto lo decimos no solamente respecto a los hijos, sino también en cuanto a los demás cognados de cualquiera línea que sean, de suerte que los que siguen las rectas sean preferidos a los que no profesan iguales creencias, si, no obstante, todos los que son llamados alcanzan el mismo grado, o tuvieran el mismo llamamiento para la herencia. Porque a los que son de grado mas remoto, y son

the deceased are not excluded by others who are more distant, and, even though the latter may be better Christians, We grant the preference or the privilege to the next of kin.

Cap III

Nec tamen poenitentiae locum in causa exclusis auferimus et ex hoc. Nam si voluerint et postea ad rectam fidem Christianorum reverti, qui pro hoc hereditate exclusi sunt, suas recipient portiones, ita vocandi ad hereditatem, tanquam si (ab initio) rectae huius religionis exstitissent, solis fraudati medii temporis fructibus. Si vero et testamenta scripserit aliquis eorum, valere quidem ea, quantum ad religionem, iubemus. Si autem pater, aut etiam aliquis decendentium (aut etiam ascendentium) sit, qui testamenta conscribit, si quidem omnes deinceps ad hereditatem vocati eiusdem cum eo erroris sint, disponat de substantia, prout voluerit; si autem quidam ex ordine, qui ad hereditatem vocantur, eiusdem, quo pater, erroris sint, his non relinquat ultra duas substantiae uncias, reliquis ad eos, qui recte colunt, deferendis, tamen nisi aliquis forte Christianis ex ipsis reliquerit legata. Servando etiam hic poenitendi loco volentibus, ut possint aequalitate frui cum eis, qui ab initio Christiani fuerint, sicut ab intestato decrevimus. Ad hunc itaque ordinem et partem et de inofficioso damus ascendentibus et decendentibus recta sectantibus dogmata, et forte laesis per celebratas in testamentis rerum divisiones.

Cap IV

Concedimus autem eis et donationes dare et accipere, et legata relinquere, et libertatibus servos honorare, contrahere quoque ad invicem, nihil ea,

CHAPTER III

We do not, however, deprive the heirs, who are excluded, of the benefit of repentance. For if those who are deprived of the estate should afterwards adopt the faith of Christians, they shall be called to the succession, and be entitled to their share of the property, just as if they had always been adherents of the true religion; and shall only forfeit the income from their share which has been collected after the death of the deceased. When any Samarite makes a will, We order that it shall be just as valid as if it was written by an orthodox person. But where the father, or any one of the descendants (or even one of the ascendants) wrote it, and all those called in the same degree of inheritance profess the same heresy as their father, he cannot leave them more than one-sixth of his estate, and the remainder shall pass to those who acknowledge the true religion, unless the testator, being a Christian, left some legacies, in which instance they shall be reserved for any that may be willing to embrace the orthodox faith, they being placed on the same footing with the legatees who were Christians from the beginning, as We have provided with reference to intestate successions. Therefore, in cases of this kind, We grant ascendants, descendants, those who profess the true doctrine, and, above all, persons injured by the distribution of the property made by the testator, to bring a complaint of inofficiousness.

CHAPTER IV

We also permit Samarites to make donations, receive and bequeath legacies, grant freedom to slaves, and enter into contracts with one another, and

excluidos por los más próximos, no les damos, aunque sigan mejores creencias, la prelación o el privilegio de los más próximos.

Capítulo III

Mas no les quitamos a los excluidos en el particular aun por esto ocasión para el arrepentimiento. Porque si aun después hubieren querido volver a la recta fe de los Cristianos los que por esto fueron excluidos de la herencia, recibirán sus porciones, debiendo ser llamados a la herencia así como si desde un principio hubiesen sido de esta recta religión, quedando privados solamente de los frutos del tiempo intermedio. Pero si alguno de ellos hubiere escrito también testamentos, mandamos que por lo que respecta a la religión sean ciertamente válidos. Mas si fuera el padre, o aun alguno de los descendientes, o también de los ascendientes, el que escribe el testamento, y verdaderamente todos los demás llamados a la herencia estuvieran en el mismo error que él, disponga de sus bienes como quisiere; mas si algunos de los del orden, que son llamados a la herencia, estuvieran en el mismo error que el padre, no les deje a ellos más de dos onzas de los bienes, debiendo ser deferidas las demás a los que profesan la recta fe, a no ser, sin embargo, que acaso alguno de ellos les hubiere dejado legados a los Cristianos. Debiéndoseles reservar también en este caso, a los que quieran, lugar para arrepentirse, a fin de que puedan disfrutar de igualdad juntamente con los que desde un principio hubieren sido Cristianos, según hemos decretado para el caso de abintestato. Y así, además de este orden y de esta porción les damos también la querella de inoficioso a los ascendientes y a los descendientes que siguen los rectos dogmas, y que acaso fueron perjudicados con las divisiones de bienes hechas en los testamentos.

Capítulo IV

Mas les concedemos también que den y reciban donaciones, y dejen legados, y honren con la libertad a esclavos, y que asimismo contraten entre sí, sin que

quae a nobis pridem posita est, prohibente lege. Nostrum enim fiscum et aliam omnem publici partem excludimus omnino, nullum ex illa lege ad eorum hereditates eorumque substantias aut documenta participium habere valentibus. Haec autem dicimus non in futuris solum, sed etiam in praeteritis, ut neque pro his, quae tunc facta sunt, aut noster fiscus, aut alter omnium substantias perscrutetur eorum. Qui enim in futuris clementiam dedimus, quomodo de praeteritis subtilem tractatum haberemus? ut omni modo praesentem nostram clementiam promerentes gratias deo profiteantur et nobis et Sergio sanctissimo, ad hanc nos quam maxime circa eos provocanti clementiam.

this law does not repeal any of Our former enactments. We strictly exclude Our Treasury, and every other public person from participating, under the present constitution, in the estates or other property of Samarites. For how can We, with reference to the past, call so strictly to account those to whom We shall be lenient in the future? Let all them who are deserving of Our clemency give thanks to God and Ourselves, as well as to the Most Holy Sergius, who has been most instrumental in inducing Us to exercise it.

esta ley prohíba nada de lo que antes ha sido establecido por nosotros. Pues excluimos en absoluto a nuestro fisco y a toda otra parte pública, sin que por virtud de aquella ley puedan tener participación ninguna en las herencias de aquellos y en sus bienes. Pero esto lo decimos no solamente para los casos futuros, sino también respecto a los pasados, de suerte que ni aun por lo que entonces se hizo haga nuestro fisco, u otro cualquiera, investigaciones sobre los bienes de aquellos. Pues nosotros que hemos concedido clemencia para lo futuro, ¿cómo mantendríamos severo tratamiento respecto a lo pasado? Por lo cual, los que han merecido nuestra presente clemencia den de todos modos gracias a Dios, y a nosotros, y al santísimo Sergio, que muy principalmente nos ha excitado a este acto de clemencia para ellos.

Epilogus

Tua igitur gloria nostram in eis declaratam humanitatem per praesentem nostram legem cognoscens, manifesta per provincias solennibus edictis quae nunc nobis placuerunt faciat, ut perpetuo hoc ipsi fruantur auxilio.

Dat XVII. Kal. Iul. Constant. imp. DN. Iustiniani PP. A anno XXV., post BASILII V.C. cons.anno X (551).

EPILOGUE

Therefore Your Glory, being aware of Our humanity as disclosed by the present law in favor of the Samarites, will publish in the provinces, by means of formal edicts, the provisions which it has pleased Us to establish, in order that the Samarites may always enjoy their advantages.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the twenty-fifth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 551.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu gloria nuestra humanidad declarada a favor de ellos por medio de nuestra presente ley, haga manifiesto en las provincias por medio de los acostumbrados edictos lo que ahora nos ha parecido bien, a fin de que perpetuamente disfruten aquellos de este beneficio.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Julio, en el año vigésimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, décimo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [551.]

CONST CXXX

QUOMODO OPORTEAT MILITES
TRANSITUM IN CIVITATIBUS FACERE,
ET DE INTROITU

Idem Augustus PETRO, Praetoriorum Praefecto.

CONSTITUTION CXXX

IN WHAT WAY SOLDIERS MUST ENTER
AND PASS THROUGH CITIES

The Same Emperor to Peter, Prastorian Praefect.

CONSTITUCIÓN CXXX

DE QUE MODO ES CONVENIENTE QUE LOS
MILITARES HAGAN SU PASO POR LAS
CIUDADES, Y DE LA ENTRADA

El mismo Augusto a PEDRO, Prefecto de los Pretorios.

Praefatio

Primum et maximum arbitramur statum esse

PREFACE

We think that the good discipline of Our army,

Prefacio

Consideramos que es lo primero y principal para el

nostrae reipublicae, ut inculpabiliter noster exercitus in itineribus conversetur, et innoxietas atque indemnitas nostris collatoribus custodiatur.

Cap. I

Iubemus igitur, quoties transitus fit nostrorum iudicum et exercituum, delegatores simul esse cum eis, qui curam habeant eorum alimentis, et singularum provinciarum iudices, per quas transitus fit, praeparationem facere expensarum, ut nostri exercitus in unamquamque provinciam ascendentes inculpabiliter conversentur; et uniuscuiusque numeri optiones suscipere species sine qualibet tergiversatione, et erogare magistris militum et militibus in specie praebitas annonas, habere autem eosdem optiones deputatam ipsis occasione emolumenti quintam decimam portionem; ex consuetudine autem et recauta fieri ab optionibus collatoribus pro his, quae ab his expenduntur, periculo eorum, qui cum eis sunt, iudicum, et tribunorum, et comitum et diasostarum, et delegatorum, et uniuscuiusque nemeri primatum; et nullo modo gratis expendere milites a collatoribus aut occasione non factae forsan praeparationis, aut introitorum nomine, quorum etiam ipsum vocabulum omnino perimimus, ut undique illaesi et indemnes custodiantur nostri subiecti.

Cap II

Species autem, quae inveniuntur in unoquoque loco, ipsas accipere milites, et non alias quaerere, quae in ipsa regione non inveniuntur, et propter hoc tergiversationem aut damnum inferre nostris collatoribus.

Cap III

Eam vero, quae fit a nostris possessoribus, expensam, et declaratur per recauta, iubemus reputari

twhile on its march, is the first and most important requisite to be observed in Our Empire, and that Our taxpayers should not, in any way, suffer from it, and if they do, that they should be indemnified.

CHAPTER I

Therefore, We order that every time arrangements are made for the passage of Our magistrates and Our armies, commissaries shall be charged with the duty of procuring provisions for them; and the Governors of the provinces which they traverse shall make suitable preparations, so that when Our armies arrive, they may conduct themselves with the greatest propriety. The commander of each corps shall receive supplies without raising any controversy, and these shall be delivered to both the officers and soldiers, in order that they may retain the fifteenth part of what is delivered, for the purpose of subsistence. But they must, as is customary, give receipts to the taxpayers for whatever they have obtained, and these receipts shall be made out on the responsibility of their magistrates, tribunes, counts, diasostse, commissaries, and officers in command of each corps; the soldiers shall take nothing from taxpayers under any pretext, not even on the ground that their provisions are not ready, nor because their "entrance," of which We absolutely abolish the name, being desirous that Our subjects may remain uninjured, and always be secure.

CHAPTER II

Soldiers must accept the supplies which are found in each locality, and cannot demand others which are not in the same region, nor shall they, on this account, cause any loss or annoyance to Our taxpayers.

CHAPTER III

We order that the supplies furnished by Our possessors, and whose delivery is evidenced by

buen estado de nuestra república, que nuestro ejército se conduzca sin culpa en sus marchas, y que nuestros contribuyentes sean mantenidos ilesos e indemnes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que siempre que se pongan en camino nuestros jueces y ejército, vayan juntamente con ellos delegados, que cuiden de sus alimentos, y que los jueces de cada una de las provincias, por las cuales se hace el tránsito, hagan la preparación de los gastos, para que nuestros ejércitos, al llegar a cada provincia, se conduzcan sin culpa; y que los comisarios de víveres de cada cuerpo se encarguen de las especies sin ningún subterfugio, y entreguen a los maestros militares y a los soldados las anonas suministradas en especies, y que tengan los mismos comisarios de víveres la décima quinta parte asignada a ellos mismos a título de emolumento; y que según costumbre se les hagan también por los comisarios de víveres recibos de descargo a los contribuyentes por las cosas que por ellos se gastan, bajo la responsabilidad de los jueces que con ellos están, y de los tribunos, condes, protectores, delegados, y primates de cada cuerpo; y que de ningún modo consuman gratuitamente los militares a cargo de los contribuyentes, o con ocasión de no haberse hecho acaso la preparación, o a título de entrada, cuya misma palabra hasta la suprimimos por completo, para que en todas partes se conserven ilesos e indemnes nuestros súbditos.

Capítulo II

Mas reciban los militares las mismas especies que se hallan en cada localidad, y no requieran otras, que no se encuentran en la misma región, y no se cause por esto trastorno o daño a nuestros contribuyentes.

Capítulo III

Pero mandamos, que el gasto que se sufraga por nuestros poseedores, y que se declara en los des-

eis a sede tuae celsitudinis, sine qualibet tergiversatione aut damno aut iniunctione, in collationem eam, quam ab eis fiscus capit pro indictione illa, in qua expensa fit. Si vero amplius, quam professiones sunt, ab his, qui dant species, inveniantur expensae, iubemus, ex omni copore fiscalium eiusdem provinciae compleri eos, qui ultra funtiones suas exhibuerunt. Si vero non habeat ipsa provincia fiscalia sufficientia ad expensam factam compleri eos, qui hanc expensam fecerunt, ex generali mensa, quae regitur a tua gloria, aut retinere haec eos ex his, quae ab iis inferenda sunt secundum sequentem indictionem, et haec reputari eis ex omni modo ab his, qui fiscalia exigunt. His omnibus admittendis et observandis periculo tuae gloriae, et singularum provinciarum tractatorum, et iuducum, et obsequentium eis officiorum, et susceptorum, et curialium, et omnium fiscalia tractantium.

receipts, shall be credited by Your Highness, without any dispute, loss, or imposition upon the amounts which the taxpayers owe to the Treasury, for the indiction during which the said supplies have been furnished. If, however, these should be found to exceed the amounts which are payable in kind, We order that the taxpayers shall be indemnified for them out of the entire tribute of the same province. If the tribute of the province should not prove to be sufficient for this purpose, those who furnished the supplies shall be reimbursed by the general office of Your Glory; or, indeed, We will cause whatever may be necessary to be reserved out of the taxes paid during the following indiction, and the receivers of fiscal tributes shall credit the taxpayers with a sum equal to the entire expense incurred. All the regulations hereinbefore mentioned shall be observed on the responsibility of Your Glory, as well as by the Governors of provinces and those subject to their authority, the receivers, and all the officials charged with the administration of tributes.

cargos, se les tenga en cuenta por la sede de tu excelsitud sin ninguna alteración, o quebranto, o aumento, para la contribución que de ellos cobra el fisco por aquella indicción, en que se sufragó el gasto. Mas si se hallara que por los que dan las especies se sufragaron mas gastos que lo que importan las declaraciones, mandamos que les sean completados a cargo del total importe de los tributos fiscales de la misma provincia a los que entregaron más de sus cuotas de contribuciones. Pero si no tuviera la misma provincia suficientes tributos fiscales para el gasto sufragado, compléteseles, a los que sufragaron este gasto, del fondo general, que es administrado por tu gloria, o reténganselo ellos de lo que ha de ser pagado por ellos en la siguiente indicción, y téngaseles de todos modos en cuenta por los que cobran los tributos fiscales. Debiéndose admitir y observar todo esto bajo la responsabilidad de tu gloria, y de los encargados de los tributos de cada provincia, y de los jueces, y de los oficiales que están a sus órdenes, y de los recaudadores, y de los curiales, y de todos los que manejan los tributos fiscales.

Cap. IV

Hoc quoque iubemus servari, nullum iudicum aut militum occasione transitus aut a civiatibus, aut praediis in nummo aliquid accipere. Si autem inventus fuerit quis pro transitu in nummo accipere, iubemus tale aliquid agentem exigi duplum totum, quod accipere pro hoc praesumerit.

CHAPTER IV

We also order that no judge or soldier shall receive anything whatever from any town or land, on account of his passage. If anyone should be detected in violating this rule, We order that he shall be compelled to pay double the amount which he had the audacity to accept.

Capítulo IV

También mandamos que se observe esto, que ningún juez o militar reciba con ocasión de tránsito cosa alguna en dinero o de ciudades o de predios. Mas si se hubiere hallado alguno que por razón de tránsito hubiere recibido alguna cosa en dinero, mandamos que al que haga alguna tal cosa se le exija el duplo de todo lo que por esto se hubiere atrevido a recibir.

Cap. V

Si quis vero nostrorum iudicum, aut militum, aut optionum ipsorum non recauta fecerit factae ab iis expensae, iubemus, expensas facientes collatores gesta monumentorum conficere, siquidem inveniat iudex in locis illis, apud eum et sanctissimum civitatis episcopum, si vero non inveniat iudex in locis illis, apud sanctissimum civitatis episcopum, aut defensores locorum, sub quibus possessio iacet,

CHAPTER V

When anyone of Our judges, soldiers, or those in control of their affairs do not give receipts for the supplies which they receive, We direct that the taxpayers who furnished them shall draw up public instruments in the presence of the Governor, if there is one in the neighborhood, and before the most holy bishop of the city; or where there is no Governor, before the most holy bishop alone, or before the

Capítulo V

Mas sí alguno de nuestros jueces, o de los militares, o de los mismos comisarios de víveres no hubiere hecho recibo de los gastos hechos por ellos, mandamos que los contribuyentes que sufragan los gastos levanten actas, si en aquellos lugares se encontrara el juez, ante éste y el santísimo obispo de la ciudad, y si el juez no se hallare en aquellas localidades, ante el santísimo obispo de la ciudad, o

ex qua facta est expensa, et per talia gesta palam facere, qui nostrorum iudicum, et cum quali exercitu transitum facientes non fecerunt recauta, et quantam quantitatem expenderunt, et talia gesta mitti ad tuam gloriam, tuam vero celitudinem, utpote recautis factis, collatoribus quidem praeberere aut etiam reputare quae ab eis facta est expensa, sicuti superius diximus, retinere autem hanc quantitatem, quae ex gestis declaratur, ex his, qua delegata sunt de fisco principalibus militiae, et militibus, qui expensam fecerunt.

Cap. VI

Ad haec iubemus, principes militiae nostros, sive eos, qui deducunt exercitum, et delegatores in transitibus praemittere ad illum locum, in quo futurus est noster exercitus applicare, et praeparationem facere expensarum, et non mittere ad alias civitates, aut possessiones, aut praedia, quasi debeat exercitus ibi manere, et ex hoc pecunias accipere de possessionibus et villis. Si autem accipere aliquid pro hoc praesumerint, iubemus, etiam sic quidem gesta fieri, significantia et unde, et cui datum est, et reputari damnificatis a tua gloria aut praeberi secundum praedictum modum omnia, quae ex talibus gestis significantur, principes autem militiae, et quocunque modo diasostas nostri exercitus, et delegatores in duplici quantitate dare, quae accipere praesumerint, promitatores vero etiam supplicium et exsilium sustinere.

Cap VII

Si qui vero iudicum provinciarum, colludentes forte cum diasostis nostri exercitus, non praeparaverint expensas, et ex hoc per diversas civitates et villas eos perducant, iubemus, eos cingulo remotos confiscationi et exilio cum obedientibus eis officiis subdi, nostros autem collatores et ita indemnes sevari ex recautorum datione, aut ex gestis, quae secundum

defenders of the district in which the land from which the supplies were taken is situated; and that they shall state in said instruments that Our magistrates, who passed through with the army, did not give them any receipts, and they must also set forth the amount of the supplies which they received. We desire that these instruments shall be sent to Your Glory, and that you then reimburse the taxpayers or credit them for what they have furnished, as We have previously stated, but you must deduct the amount of the supplies stated in said instruments from the emoluments granted by the Treasury to the commanders of the army, and the soldiers who incurred the expense.

CHAPTER VI

We also order Our military commanders to despatch before them, when they are on the march, diasostas and commissaries, to the places which Our army is to traverse, in order to prepare subsistence for it, and that it may not be necessary to send to other cities, lands, or possessions, for that purpose, or to receive money from them on this account. If they should presume to accept anything as the price of the subsistence which they furnish, We order that instruments should be drawn up, and that it shall be stated in what place and to whom the gifts were made, and whatever is specified in these instruments shall either be credited or reimbursed by Your Glory, in the manner above stated, in favor of those who have sustained any loss; and the commanders of the army and the diasostas and commissaries shall return double the amount which they had the audacity to accept, and the others implicated shall be punished and sent into exile.

CHAPTER VII

But where the Governors of provinces act in collusion with the diasostas of Our army, by not providing supplies, and under this pretext compel Our soldiers to traverse different cities when they march through the country, We order that, after having been deprived of their offices, they shall, with their subordinates, be condemned to the confiscation

los defensores de las localidades en que esta sita la posesión por la que se sufragó el gasto, y hagan manifiesto con tales actas cuales de nuestros jueces, y yendo de tránsito con qué ejército, no hicieron recibos, y qué cantidad consumieron, y sean enviadas tales actas a tu gloria, pero tu excelsitud, como si se hubieran hecho los recibos, déles ciertamente a los contribuyentes, o también abóneselo en cuenta, el gasto que por ellos se sufragó, según mas arriba hemos dicho, mas retenga esta cantidad, que en las actas se declara, de lo que del fisco fue asignado a los principales de la milicia, y a los militares, que hicieron el gasto.

Capítulo VI

Ademas de esto mandamos, que nuestros jefes militares, o los que conducen un ejército envíen antes cuando vayan de transito delegado a aquella localidad a que ha de llegar nuestro ejército, y hagan la preparación de los gastos, y no los envíen a otras ciudades, o posesiones, o predios, como si el ejército debiera permanecer allí, ni reciban por esto dinero de las posesiones y de las granjas. Mas si por esto se hubieren atrevido a recibir algo, mandamos que también en este caso se levanten ciertamente actas, que expresen por quién y a quién se dio, y se les tenga en cuenta por tu gloria a los perjudicados, o se les dé del susodicho modo todo lo que en tales actas se indica, pero los jefes de la milicia, y los que de algún modo son aposentadores de nuestro ejército, y los delegados, den en doble cantidad lo que se hubieren atrevido a recibir, y los que disponen los campamentos sufran también suplicio y destierro.

Capítulo VII

Mas si alguno de los jueces de las provincias, poniéndose en connivencia con los aposentadores de nuestro ejército, no hubieren preparado los suministros, y por esto los condujeran por diversas ciudades y granjas, mandamos que despojados ellos del cingulo sean condenados, juntamente con los oficiales que están a sus órdenes, a la confiscación y

praedictum modum debent fieri.

of their property, and to exile; for it is in this way by means of receipts, and instruments executed as above stated, that Our subjects are rendered secure from loss.

al destierro, y que a nuestros contribuyentes se les mantenga también así indemnes con la entrega de recibos, o con actas, que deben hacerse del susodicho modo.

Cap VIII

Haec autem ipsa servari praecipimus non solum in transitibus nostrorum iudicum et militum, sed etiam aliorum, qui ex qualibet gente in auxilium nostrae reipublicae a nobis mittuntur.

CHAPTER VIII

We direct that these regulations shall be observed, not only with reference to the passage of Our magistrates and soldiers, but also with respect to other persons whom We may send into any country whatsoever for the maintenance of Our government.

Capítulo VIII

Pero mandamos que esto mismo se observe no solamente en los tránsitos de nuestros jueces y militares, sino también de los que de cualquier gente son enviados por nosotros en auxilio de nuestra república.

Cap IX

Ut autem non occasione metatorum dationis iniurietur nostrorum collatorum libertas, iubemus, nulli penitus licere nostrorum militum in authenticas habitationes, in quibus domini domuum inveniuntur manentes, accipere sibi metata, sed illas quidem sine molestia servare propriis dominis, accipere autem milites in aliis diaetis metata.

CHAPTER IX

In order that the liberty of Our subjects may not be infringed on account of the lodgings which they are compelled to furnish the military, We forbid all Our soldiers to accept quarters in the principal rooms which are used by the owners of houses, and We direct them to leave them free for the occupancy of the latter, and to lodge in vacant apartments.

Capítulo IX

Mas para que con ocasión de dar alojamientos no se atente a la libertad de nuestros contribuyentes, mandamos, que absolutamente a ninguno de nuestros militares les sea lícito recibir para sí alojamientos en las propias habitaciones, en que se halla que moran los dueños de las casas, sino que reserven ciertamente aquellas sin molestias para los propios dueños, y reciban los militares alojamiento en otras habitaciones.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per praesentem declarata sunt legem, tua gloria in regia civitate, et per loca sanctissimis episcopis clarissimisque iudicibus, et omnibus nostris subiectis in unaquaque provincia et civitate palam faciet, ut sciant nostri subiecti, quae a nobis pro eorum indemnitate disposita sunt, et agnoscant, quia, si contra haec aliquid agatur, et qui laeduntur taciturnitati causam tradiderint, ipsi huiusmodi laesionis sibi auctores fient.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will communicate the provisions of the present law to the most holy bishops of the neighborhood, the illustrious Governors, and all Our subjects residing in each town and province. Our subjects, having ascertained what We have enacted to protect them from wrong, are notified that if, having been injured, they remain silent as to any violation of Our Constitution, they themselves will be to blame for any losses which they may sustain.

Epílogo

Por tanto, tu gloria hará manifiesto en esta real ciudad, y en las localidades a los santísimos obispos, y a los muy esclarecidos jueces, y en cada provincia y ciudad a todos nuestros súbditos, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de la presente ley, para que sepan nuestros súbditos qué es lo que por nosotros se ha dispuesto en pro de su indemnidad, y conozcan, que si contra esto se hiciera alguna cosa, y los que son lesionados las dieran al silencio, ellos mismos se harán para sí autores de tal lesión.

Dat Kal. Mart Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVIII., post cons. BASILII V. C. anno IV., Ind. VIII.

Given at Constantinople, on the Kalends of March, during the nineteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the fourth after the Consulate of Basil, eighth indiction.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Marzo, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido, Indicción octava.

Proposita in civitate Constantinopolitana. (545).

Published in the City of Constantinople. 545.

Publicada en la ciudad de Constantinopla. [545.]

CONST. CXXXI**DE ECCLESIASTICIS TITULIS
ET PRIVILEGIIS, ALIISQUE CAPITULIS**

(Coll. IX. tit. 6.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo
Praefecto sacrorum Praetoriorum.***Praefatio**

De regulis ecclesiasticis, et privilegiis, aliisque capitulis ad sacrosantas ecclesias et reliquas venerabiles domos pertinentibus praesentem proferimus legem.

Cap. I

Sancimus igitur, vicem legum obtinere sanctas ecclesiasticas regulas, quae a sanctis quatuor conciliis expositae sunt aut firmatae, hoc est in Nicaena trecentorum decem et octo, et in Constantinopolitana sanctorum centum quinquaginta patrum, et in Ephesina prima, in qua Nestorius est damnatus, et in Chalcedonia, in qua Eutyches cum Nestorio anathematizatus est. Praedictarum enim quatuor synodorum dogmata sicut sanctas scripturas accipimus, et regulas sicut leges observamus.

Cap. II

Ideoque sancimus, secundum earum definitiones sanctissimum senioris Romae papam primum esse omnium sacerdotum, beatissimum autem archiepiscopum Constantinopoleos, novae Romae, secundum habere locum post sanctam apostolicam

CONSTITUTION CXXXI**CONCERNING ECCLESIASTICAL TITLES
AND PRIVILEGES, AND VARIOUS
OTHER MATTERS**

(Ninth Collection. Title 6.)

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious
Imperial Praetorian Prefect.***PREFACE**

We enact the present law with reference to ecclesiastical rules and privileges and other subjects in which holy churches and religious establishments are intrusted.

CHAPTER I**CONCERNING FOUR HOLY COUNCILS**

Therefore We order that the sacred, ecclesiastical rules which were adopted and confirmed by the four Holy Councils, that is to say, that of the three hundred and eighteen bishops held at Nicea, that of the one hundred and fifty bishops held at Constantinople, the first one of Ephesus, where Nestorius was condemned, and the one assembled at Chalcedon, where Eutyches and Nestorius were anathematized, shall be considered as laws. We accept the dogmas of these four Councils as sacred writings, and observe their rules as legally effective.

CHAPTER II**CONCERNING THE PRECEDENCE
OF PATRIARCHS**

Hence, in accordance with the provisions of these Councils, We order that the Most Holy Pope of ancient Rome shall hold the first rank of all the Pontiffs, but the Most Blessed Archbishop of Constantinople, or New Rome, shall occupy the

CONSTITUCIÓN CXXXI**DE LOS TÍTULOS Y PRIVILEGIOS
ECLESIASTICOS, Y DE OTRAS MATERIAS**

(Colección IX. título 6.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pre-
torios.***Prefacio**

Damos la presente ley sobre las reglas y privilegios eclesiásticos, y sobre otras materias pertenecientes a las sacrosantas iglesias y a las demás venerables casas.

Capítulo I

Mandamos, pues, que hagan las veces de leyes las santas reglas eclesiásticas, que fueron expuestas o confirmadas por los cuatro santos concilios, esto es, por el de Nicea, de trescientos dieciocho santos padres, por el de Constantinopla, de ciento cincuenta, por el primero de Efeso, en que fue condenado Nestorio, y por el de Calcedonia, en el que con Nestorio fue anatematizado Eutiques. Porque admitimos como las santas escrituras los dogmas de los cuatro susodichos sínodos, y observamos como leyes sus reglas.

Capítulo II

Y por lo tanto, mandamos, que con arreglo a sus definiciones sea el santísimo papa de la antigua Roma el primero de todos los sacerdotes, y que el beatísimo arzobispo de Constantinopla, la nueva Roma, tenga el segundo lugar después de la santa

senioris Romae sedem, aliis autem omnibus sedibus praeponatur.

second place after the Holy Apostolic See of ancient Rome, which shall take precedence over all other sees.

sede apostólica de la antigua Roma, pero sea antepuesto a todas las demás sedes.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING THE ARCHBISHOP OF THE FIRST JUSTINIANIAN

Per tempus autem beatissimum archiepiscopum primae Iustinianae, nostrae patriae, habere semper sub sua iurisdictione episcopos provinciarum Daciae mediterranae, et Daciae Ripensis, et Privalis, et Dardaniae, et Mysiae superioris, atque Pannoniae, et ab eo hos ordinari, ipsum vero a proprio ordinari concilio, et in subiectis sibi provinciis locum obtinere eum sedis apostolicae Romae, secundum ea, quae definita sunt a sanctissimo papa Vigilio.

The Most Blessed Archbishop of the First Justinianian shall continue to retain under his jurisdiction and authority the bishops of the provinces of Mediterranean Dacia, of Dacia Ripense, of Privalis, of Dardania, of Upper Mysia, and of Pannonia. He shall himself be consecrated by his Council, and shall replace the Apostolic See of Rome in the provinces subject to his authority, in accordance with the regulations of the most holy Pope Vigilius.

Mas el que a la sazón sea beatísimo arzobispo de la primera Justinianeana, nuestra patria, tenga siempre bajo su jurisdicción a los obispos de las provincias de la Dacia Mediterránea, de la Dacia Ripense, y de Privale, y de la Dardania, y de la Misia superior, y de la Pannonia, y sean ordenados por él, pero que él sea ordenado por su propio concilio, y en las provincias a él sujetas ocupe el lugar de la sede apostólica de Roma, con arreglo a lo que fue determinado por el santísimo papa Vigilio.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING THE JUSTINIANIAN BISHOP OF CARTHAGE

Simili quoque modo ius pontificis, quod episcopo Iustinianae Carthaginis Africanæ civitatis dedimus, ex quo deus hanc nobis restituit, servari iubemus. Sed et aliae civitates, et earum episcopi, quibus in diversis locis metropolitico ius praestitum est, huiusmodi privilegio in perpetuum potiantur. Omnia autem privilegia vel solatia, quae ex imperiali munificentia, aut etiam alio quolibet modo sanctis ecclesiis aut aliis venerabilibus locis collata sunt, firme eis per omnia conserventur.

In like manner, We preserve the pontifical right which We have granted to the Justinianian bishop of Carthage, a city of Africa, for the reason that God has restored it to Us. Bishops of other cities situated in different localities upon which the metropolitan privilege has been conferred shall enjoy the same in perpetuity. All the rights or benefits which have been conceded to churches, religious establishments or houses, by Imperial munificence, or in any other way, shall be absolutely maintained.

Y de igual modo mandamos también que se conserve el derecho de pontífice, que le dimos al obispo de la ciudad africana de Cartago Justinianeana, desde que Dios nos la restituyó. Mas también las otras ciudades, y los obispos de ellas, a quienes en diversos lugares les fue concedido el derecho metropolitano, disfruten perpetuamente de tal privilegio. Pero consérvenseles en todo firmes todos los privilegios o beneficios, que por munificencia imperial de otro cualquier modo fueron conferidos a las santas iglesias, o a otros venerables lugares.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING THE PRIVILEGES OF ECCLESIASTICAL POSSESSIONS

Ad haec sancimus, omnium sanctarum ecclesiarum, et omnium venerabilium domorum possessiones neque sordidas functiones, neque extra-

We forbid lands belonging to holy churches and religious establishments in general to be subjected to degrading charges and extraordinary tributes.

Además de esto mandamos, que las posesiones de todas las santas iglesias y de todas las venerables casas no soporten cargas viles, ni repartos extra-

sordinarias descriptiones sustinere; si tamen itineris sternendi, aut pontium edificat vel reparationis opus fuerit, ad instar aliorum possessorum huiusmodi opus et sanctas ecclesias, et venerabiles domos complere, dum sub illa possident civitate, sub qua tale fit opus. Si quae vero res ex curialium substantiis ad quamlibet sacrosanctam ecclesiam aut aliam venerabilem domum secundum leges venerunt aut postea venerint, liberas eas esse sancimus descriptione lucrativorum.

Where, however, it becomes necessary to repair roads, bridges, or anything else, the churches shall, along with other real property, contribute to this whenever they have land dependent upon the city where work of this kind is necessary. Where any possessions of decurions have been, or may hereafter be acquired by a church or any other religious establishment, We desire that the latter shall be released from liability for such contributions as are designated "lucrative."

ordinarios; mas si hubiere necesidad de recomponer algún camino, o de construir o de reparar puentes, levanten tal carga también las santas iglesias y las venerables casas a la manera que los demás poseedores, en tanto que tengan posesiones en aquella ciudad en que se hace tal obra. Mas si de los bienes de curiales fueron algunos, o después fueren, a poder de cualquier sacrosanta iglesia o de otra venerable casa con arreglo a las leyes, mandamos que estén libres de la contribución de las cosas lucrativas.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONCERNING THE PRESCRIPTION OF FORTY YEARS CONCEDED TO RELIGIOUS ESTABLISHMENTS

Pro temporalibus autem praescriptionibus decem, et viginti, et triginta annorum sacrosanctis ecclesiis et aliis universis venerabilibus locis solam quadraginta annorum praescriptionem opponi praecipimus, hoc ipso servando et in exactione legatorum et hereditatum, quae ad pias causas relictae sunt.

We order that instead of temporary prescriptions of ten, twenty, and thirty years, that of forty years can only be pleaded against the most holy churches, and all other religious houses, and this rule shall apply to the collection of legacies and estates bequeathed for pious uses.

Pero mandamos que en lugar de las prescripciones temporales de diez, y de veinte, y de treinta años, se les oponga a las sacrosantas iglesias y a todos demás venerables lugares la sola prescripción de cuarenta años, debiéndose observar esto mismo también en cuanto a la exacción de legados y de herencias, que se dejaron para causas pías.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

CONCERNING THE CONSTRUCTION OF CHURCHES

Si quis autem voluerit fabricare venerabile oratorium aut monasterium, non aliter inchoandam fabricam, nisi locorum sanctissimus episcopus orationem ibi fecerit, et venerabilem fixerit, crucem. Si vero semel coeperit aut novam aedificare basilicam, aut veterem renovare, modis omnibus compellatur a beatissimo locorum episcopo, et oecnomis eius, et civili iudice eam explere, et si is distulerit, hoc moriente heredes eius opus inchoatum adimpleant.

Where anyone wishes to build a private chapel or monastery, We order that nothing shall be done before the most holy bishop of the diocese has offered a prayer upon the site where it is to be constructed, and has planted there a holy cross. But where anyone has once begun the construction of a church, or the repair of an old one, he shall be compelled by the bishop of the diocese, by his stewards, and by the civil magistrates of the district, to complete it; and if he should delay doing so and die, his heirs must finish the work which he has commenced.

Mas si alguno quisiere edificar un venerable oratorio o un monasterio, no se debe comenzar la fábrica de otro modo, sino si el santísimo obispo de la localidad hubiere hecho allí oración, y hubiere fijado la venerable cruz. Mas si ya una vez hubiere comenzado o a edificar una basílica nueva, o a renovar una antigua, sea de todos modos compelido por el beatísimo obispo de la localidad, y por los ecónomos de éste, y por el juez civil a terminarla, y si él lo defiriere, terminen sus herederos, muriendo él, la obra comenzada.

Cap. VIII**CHAPTER VIII****Capítulo VIII**

THE SACRED RIGHTS OF THE CHURCH
SHALL NOT BE CELEBRATED IN THE
SUBURBS OF TOWNS, OR IN
HOUSES, FIELDS, OR PRIVATE PLACES

Si quis in sua domo aut suburbano ecclesiasticum ministerium ministrare praesumserit, aut aliis celebrare concesserit sine clericis sanctissimo locorum episcopo subiacentibus, iubemus, hanc domum, aut suburbanum, aut praedium, ubi tale aliquid delinquitur, loci illius sanctissimae ecclesiae vindicari per deo amabilem episcopum, et oeconomum eius, et civilem iudicem locorum. Si vero nesciente locorum domino eius curatores, aut conductores, aut emphyteutae contrarium aliquid exerceri permiserint, dominum quidem loci nullum praeiudicium aut dispendium sustinere, eos autem, qui hoc fecerint aut fieri permiserint, ex provincia, ubi hoc commissum est, expelli, rebus eorum loci illius sanctissimae ecclesiae vindicandis.

If anyone should presume to conduct religious services in his own house, or in a suburb, or should permit others to do so without the presence of any members of the clergy who are subject to the authority of the most holy bishop of the diocese, We order that the said house, suburban place, or land, on which an offence of this kind was committed, shall be claimed by the most holy bishop, or his steward, or the civil magistrate, for the benefit of the church of that locality. Where, however, the owner of the building in which the religious services were conducted was ignorant of the fact, and his curators, lessees, or emphyteutas were responsible, he shall suffer neither loss nor prejudice; but those who conducted the services, or permitted this to be done, shall be expelled from the province where the offence was perpetrated, and their property shall be seized for the benefit of the most holy church of the neighborhood.

Si alguno se hubiere atrevido a practicar el ministerio eclesiástico en su propia casa o en una posesión de los suburbios, o le hubiere permitido a otros que lo celebren sin clérigos que estén sujetos al santísimo obispo de la localidad, mandamos que esta casa, o la posesión de los suburbios, o el predio, donde en alguna tal cosa se delinque, sean reivindicados para la santísima iglesia de aquella localidad por el obispo, amante de Dios, y por su ecónomo, y por el juez civil de la localidad. Pero si ignorándolo el dueño de los lugares hubieren permitido sus procuradores, o arrendatarios, o enfiteutas, que se haga alguna cosa contra esto, no sufra ciertamente el dueño de aquel lugar ningún perjuicio o dispendio, mas los que la hubieren hecho o permitido que se hiciera sean expulsados de la provincia en que tal cosa se hizo, debiendo ser reivindicados sus bienes para la santísima iglesia de aquella localidad.

Cap. IX**CHAPTER IX****Capítulo IX**

LEGACIES BEQUEATHED TO GOD SHALL
PASS TO THE CHURCH OF THE DIOCESE
IN WHICH THE TESTATOR HAD HIS
DOMICILE

Si quis in nomine magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi hereditatem aut legatum reliquerit, iubemus, ecclesiam loci, in quo testator domicilium habuerit, accipere, quod dimissum est. Si quis autem unum sanctorum heredem scripserit, aut legatum ei reliquerit, et non specialiter nominaverit locum, in quo est venerabilis domus, inveniantur autem in eodem loco aut civitate plura oratoria eiusdem sancti, illi magis domui, quae pauperior est, quod relictum est, praebeatur. Si autem non est in civitate basilica nominati sancti, inveniantur autem in territorio eius,

If anyone should bequeath an estate or a legacy in the name of Almighty God and Our Saviour Jesus Christ, We order that the church of the place in which the testator had his domicile shall be entitled to the bequest. But if anyone should appoint a saint his heir, or leave him a legacy, and does not specially designate the place where the religious house dedicated to him is situated, and there are several oratories dedicated to this saint in the same place or city, then the legacy bequeathed by the testator shall go to the poorest one. When there is no church

Si en el nombre de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, hubiere alguien dejado una herencia o un legado, mandamos que lo que se dejó lo reciba la iglesia de la localidad, en que el testador hubiere tenido su domicilio. Mas si alguien hubiere instituido heredero a uno de los santos, o a él le hubiere dejado un legado, y no hubiere nombrado especialmente el lugar en que está la venerable casa, pero se hallaran en la misma localidad o ciudad muchos oratorias del mismo santo, désele lo que se dejó preferentemente a la casa, que sea más pobre.

illi detur. Si autem neque in territorio eius reperitur huiusmodi domus, tunc ecclesiae civitatis, in qua testator domicilium habuerit, quod dimissum est, praebeatur.

Cap. X

Si quis aedificationem venerabilis oratorii, aut xenodochii, aut ptochii, aut orphanotrophii, aut nosocomii, aut alterius reverendae domus in novissima voluntate fieri disposuerit, oratorium quidem intra quinque annos compleri iubemus providentia locorum episcopi et civilis iudicis, xenedochium autem, aut ptochium, aut aliam venerabilem domum intra unum fieri annum.

Si autem intra annum non fecerint heredes xenodochium aut quamlibet venerabilem domum a testatore dispositam fieri, iubemus, eos domum aut comparare, aut locare, ubi possint quae iussa sunt adimplere, donec huiusmodi domus venerabilis expleatur. Et si quidem ipse testator decreverit, qui debeant xenodochi fieri, aut ptochotrophi, aut alteri tales gubernatores, sive suis heredibus huiusmodi electionem commiserit, iubemus, modis omnibus heredes eius quae ab eo definita sunt adimplere, locorum beatissimis episcopis inspicientibus, si gubernatio recte procedit, et si invenerint non utiles exsistentes rectores, licentiam habentibus sine damno alios pro eis opportunos efficere.

dedicated to the saint, who was appointed heir, in the same city, but there is one in the territory embraced by its jurisdiction, the legacy shall be given to the latter. But where there is no church at all, even in the said territory, then the legacy shall go to the church of the town in which the testator had his domicile.

CHAPTER X

WHERE ANYONE ORDERS AN ORATORY TO BE BUILT

Where anyone, in his will, provides for the construction of an oratory, a house for the entertainment of strangers, a place of refuge for the poor and infirm, an orphan asylum, a hospital, or any other religious establishment, We order that it shall be completed under the supervision of the bishop of the diocese and the civil magistrate, within five years if it is an oratory, and within a year if it is a house for the entertainment of strangers, an asylum for the poor and infirm, or any other religious establishment whatsoever.

If the heirs of the deceased should not, within a year, erect the said house for the entertainment of strangers, or other religious establishment whose construction was ordered by him, We decree that they shall buy or lease a building in which they can carry out the directions of the testator, until the religious establishment aforesaid is completed. Where the testator named the persons to be appointed superintendents of houses for the entertainment of strangers, asylums for the poor and infirm, and other religious establishments, or where he left their selection to his heirs, We order the latter absolutely to comply with his wishes, but the holy bishops of the diocese shall see that the superintendents faithfully discharge their duties, and if they should ascertain that they do not make themselves useful, they shall be authorized to appoint others who are better qualified.

Pero si no hay en la ciudad basílica del santo nombrado, mas se hallara en su territorio, désele a ella. Pero si ni en su territorio se halla tal casa, en este caso désele lo que se dejó a la iglesia de la ciudad, en que el testador hubiere tenido su domicilio.

Capítulo X

Si alguien hubiere dispuesto en su última voluntad la edificación de un venerable oratorio, o de un hospicio de peregrinos, o de un hospicio para pobres, o de un asilo de huérfanos, o de un hospital de pobres, o de otra reverenda casa, mandamos que el oratorio sea ciertamente terminado dentro de cinco años por providencia del obispo de la localidad y del juez civil, pero que el hospicio de peregrinos, o el hospicio de pobres, u otra venerable casa se haga dentro de un año.

Mas si dentro del año no hubieren hecho los herederos el hospicio de peregrinos o cualquiera venerable casa, que por el testador se dispuso se hiciera, mandamos que ellos compren o arrienden una casa, en la que puedan cumplimentar lo que se dispuso, hasta que se termine aquella venerable casa. Y si verdaderamente el mismo testador hubiere determinado quiénes deban ser nombrados encargados del hospicio de peregrinos, o del hospicio de pobres, u otros tales administradores, o si hubieren encomendado tal elección a sus herederos, mandamos que de todos modos cumplan sus herederos lo que por él se dispuso, inspeccionando los beatísimos obispos de las localidades si se lleva debidamente la administración, y si se hallaren que no son útiles los administradores existentes, tengan licencia para nombrar sin quebranto otros idóneos en lugar de aquellos.

Cap. XI**CHAPTER XI****Capítulo XI****LEGACIES BEQUEATHED FOR THE RANSOM
OF CAPTIVES SHALL BE EMPLOYED BY
BISHOPS, ETC**

Si quis autem pro redemptione captivorum aut alimentis pauperum hereditatem aut legatum reliquerit in rebus mobilibus aut immobilibus, sive semel, sive annale, et hoc modis omnibus secundum testatoris voluntatem an iis, quibus iussum est hoc facere, compleri. Si autem non specialiter dixerit, quomodo pauperibus hoc reliquit, praecipimus, sanctissimum episcopum civitatis, in qua testator habuit domicilium, percipere easdem res, et eius civitatis pauperibus erogare. Si autem pro redemptione captivorum aliquid relinquatur, et non nominatim testator dixerit, per quem oporteat fieri redemptionem captivorum, etiam sic iubemus res ad hoc relictas locorum episcopum et eius oeconomos accipere, et huiusmodi pium opus implere. In omnibus enim talibus piis voluntatibus sanctissimos locorum episcopos volumus providere, ut secundum defuncti voluntatem universa procedant, licet praecipue a testatoribus aut donatoribus interdictum sit eis habere ad hoc aliquod participium. Si autem qui hoc facere iussi sunt semel et secundo a beatissimo locorum episcopo aut eius oeconomis per publicas personas admoniti distulerint quae disposita sunt adimplere, iubemus, eos omne lucrum relictum eis ab eo, qui hoc praecepit amittere, et locorum episcopos omnes res cunctis, sicuti dictum est, piis causis distributas cum fructibus et augmentis medii temporis et memorato lucro vindicare, et quae testator disposuit, adimplere, scientes, quia, si neglexerint, pro his omnibus rationem deo persolvent.

When anyone leaves an estate or a legacy consisting of either movable or immovable property, to be employed either for the redemption of captives, or for the support of the poor, whether it is all to be delivered at once, or in annual installments, his wishes must be faithfully complied with by those whom he charged with this duty. Where the testator specially stated that he left the property to the poor, We order that the most holy bishop of the city in which the testator had his domicile shall receive the articles bequeathed, and distribute them among indigent persons of the same city. But where he left something to be used for the ransom of captives, without expressly stating by whom the ransom should be paid, We also order that the bishop of the diocese, and his stewards, shall receive the property bequeathed, and perform this act of piety; for We desire that the most holy bishops shall see that all such testamentary dispositions are observed in accordance with the intention of the deceased, even though the testator or donor may have specifically forbidden them to do so. When those whom a testator directed to carry out the provisions of his will defer doing so, after having once or twice been notified by the bishop of the diocese, by his stewards, or by other persons in authority, We decree that they shall be deprived of what was left to them by the testator, and that the bishops of the diocese (as previously stated) shall be entitled to claim not only everything intended for the relief of the poor, and any income of the property which may have been collected and its increase in value, but also whatever the testator left to his heirs to enable them to do what he directed; and the said prelates are hereby notified that if they, themselves, should neglect to comply with the wishes of the testator, they will be accountable to God.

Mas si para redención de cautivos o para alimento de pobres hubiere dejado alguien una herencia o un legado en bienes muebles o inmuebles, ya por una sola vez, ya como renta anual, cúmplase de todos modos también esto conforme a la voluntad del testador por aquellos a quienes se les mandó que lo hicieran. Mas si no hubiere dicho especialmente de qué modo deja esto a los pobres, mandamos que reciba aquellos bienes el santísimo obispo de la ciudad, en que el testador tuvo su domicilio, y los distribuya entre los pobres de aquella ciudad. Pero si se deja alguna cosa para la redención de cautivos, y el testador no hubiere dicho nominalmente por quién deba hacerse la redención de los cautivos, mandamos que también en este caso reciban los bienes dejados para esto el obispo de la localidad y sus ecónomos, y ejecuten esta obra piadosa. Porque queremos que en todas las pías voluntades provean los santísimos obispos de las localidades para que todo se haga con arreglo a la voluntad del difunto, aunque especialmente se les haya prohibido por los testadores o los donantes que tengan en esto participación alguna. Mas si aquellos a quienes se les mandó hacer esto, requeridos una y dos veces por medio de personas públicas por el beatísimo obispo de la localidad o por los ecónomos de éste, hubieren diferido cumplir lo que se dispuso, mandamos que pierdan ellos todo el lucro que se les dejó por el que dispuso aquello, y reivindiquen los obispos de las localidades todos los bienes destinados, según se ha dicho, para todas las causas pías, con los frutos y los aumentos del tiempo intermedio y con el mencionado lucro, y ejecuten lo que el testador dispuso, teniendo entendido, que, si lo desatendieren, darán por todo ello cuenta a Dios.

Si autem sanctissimus locorum episcopus

If the most holy bishop of the diocese should fail to

Mas si el santísimo obispo de la localidad hubiere

reliquerit aliquid horum, quae a nobis dicta sunt, liceat et sanctissimo eius metropolitae haec omnia exigere et complere, et omni alii licentia sit huiusmodi movere quaestionem, et studere, ut modis omnibus causae piae compleantur.

Cap. XII

Si autem heres, quae ad pias causas relictæ sunt, non impleverit, dicens, relictam sibi substantiam non sufficere ad ista, praecipimus, omni Falcidia vacante, quidquid invenitur in tali substantia, proficere provisione sanctissimi locorum episcopi ad causas, quibus relictum est. Si autem legatum al liquo ad pias relinquitur causas, iubemus, intra sex menses ab insinuatione testamenti numerandos hoc modis omnibus praeberi, quibus relictum est. Si autem distulerint, qui in hoc onerati sunt, huiusmodi praebere legatum, et fructus, et usurae, et omne legitimum exigatur augmentum a tempore mortis eius, qui hoc reliquit. Si autem annale legatum cuilibet venerabili domui relinquatur, si quidem qui hoc dare iussi sunt, aut locus, ex quo iussum est hoc praeberi, in ipsa aut vicina provincia fuerit, iubemus, nullo modo tale legatum alienari. Si vero loca aut personae, ex quibus hoc dari praeceptum est, longius fuerint, tunc liceat illis, quibus hoc relictum est, si etiam pars obligata consentit, commutare legatum, et iuxta pro eo percipere redditus idoneos, et cum augmento non minus quartae partis relictæ quantitatis, et neque plurimis tributis fiscalibus praegravatos, aut vendere, si voluerint, huiusmodi legatum, et non minus pro pretio percipere, quam ex tali legato intra triginta quinque annos colligitur, ita tamen, ut huiusmodi pretium ad utilitatem praedictae venerabilis domus, ubi relictum est, proficiat.

obey any of the rules which We have formulated, his most holy metropolitan shall be permitted to claim the legacies, and execute the testamentary dispositions of the deceased, and all other persons are authorized to give information of the failure to perform the pious duties prescribed, and to see that they are accomplished.

CHAPTER XII

THE FALCIDIAN LAW DOES NOT APPLY TO LEGACIES LEFT FOR PIOUS USE

If an heir, to whom property has been left for pious uses, should not use it for that purpose, under the pretext that the amount is insufficient, We order it to be entirely employed for the purpose for which it was left, the Falcidian Law not being applicable under such circumstances, and that this be done under the superintendence of the most holy bishop of the diocese. We desire legacies left for pious uses to be entirely delivered to those to whom they were bequeathed, within six months after the record of the will. If the persons charged with paying the legacies should delay to do so, the crops, the interest, and all lawful increase in the value of the property from the date of the death of the testator shall be collected from them. Where an annual legacy is left to a religious house, and those who are ordered to pay it, or he who is directed to give possession is in the same province, or in an adjacent one, We absolutely forbid the legacy to be alienated. But when the possessors, or other persons whose duty it is to pay it, are at a distance, then the religious houses, that are the legatees, are hereby authorized to exchange the property bequeathed, with the consent of the trustee, and receive in return suitable revenues from land not burdened with excessive taxes, and which is greater in value by at least a fourth than that devised; or the said religious houses can, if they so desire, sell the legacy, and accept a price which must not be less than the entire amount of the income collected in twenty-five years; provided, however, that the purchase-money is employed for the benefit of the religious house to which the legacy was bequeathed.

desatendido alguna de las cosas que se han dicho por nosotros, séale lícito también a su santísimo metropolitano exigir las todas ellas y ejecutarlas, y tenga licencia cualquier otra persona para promover tal cuestión, y procurar que de todos modos se ejecuten las causas pías.

Capítulo XII

Mas si el heredero no hubiere ejecutado lo que se dejó para causas pías, diciendo que los bienes que se le dejaron no bastaban para ellas, mandamos que dejando de tener lugar toda Falcidia se aplique por providencia del santísimo obispo de la localidad a las causas pías, para que fue dejado, todo lo que se halla en tales bienes. Mas si por alguien se deja para causas pías un legado, mandamos que de todos modos sea entregado, para las que se dejó, dentro de seis meses, contaderos desde la insinuación del testamento. Pero si difirieren entregar tal legado los que con él fueron gravados, exijanseles los frutos, y los intereses, y todo legítimo aumento desde el tiempo del fallecimiento del que lo dejó. Mas si a cualquiera venerable casa se le dejase un legado anual, y ciertamente aquellos a quienes se les mandó que lo dieran, o el lugar de que se dispuso que se diera, estuvieren en la misma o en otra provincia vecina, mandamos que de ningún modo se enajene tal legado. Pero si los lugares o las personas, de quienes se dispuso que se diera éste, estuvieren más lejos, séales entonces lícito a quienes se les dejó, si también lo consiente la parte obligada, permutar el legado, y percibir en lugar de él rentas saneadas, y con aumento no menor de la cuarta parte de la cantidad dejada, y no gravadas con muchos tributos fiscales, o vender, si quisieren, tal legado, y percibir por precio no menos de lo que por tal legado se obtiene en treinta y cinco años, pero de suerte, que tal precio se aplique a utilidad de la susodicha venerable casa, a que se dejó el legado.

Cap. XIII**CHAPTER XIII****Capítulo XIII****BISHOPS SHALL NOT, BY WILL, DISPOSE OF ANY PROPERTY WHICH THEY MAY HAVE ACQUIRED DURING THEIR EPISCOPATE**

Interdicimus autem sanctissimis episcopis res mobiles aut immobiles seseque moventes, quaecunque post episcopatum ad eos quoquo modo pervenerint, in proprios cognatos aut in alias quascunque transferre personas. In captivorum vero redemptionem, et egentium pabula, et alias pias causas, aut pro utilitate propriae ecclesiae, ex his expendere licentiam habeant; et quidquid ex huiusmodi rebus post obitum eorum in ipsorum facultate remanserit, iubemus hoc ad proprietatem ecclesiarum, quarum sacerdotium habuerunt, competere. In illis enim solummodo rebus licentiam eis alienandi aut relinquendi quibus voluerint damus, quas ante episcopatum probantur habuisse, post episcopatum vero, quae ex genere sibi coniuncto ad eos devolutae sunt, quibus ab intestato usque ad quartum gradum succedere poterunt.

Haec autem omnia, quae diximus de rebus, quae post episcopatum devolutae sunt ad sanctissimos episcopos, et in reverendissimis orphanotrophis, et ptochotrophis, et nosocomis, et xenodocis, et gerontocomis, et omnibus aliis rectoribus venerabilium domorum valere sancimus in rebus, quae in tempore propriae administrationis secundum praedictum modum ad eos pervenerunt.

Si quis autem episcopus, aut clericus, aut cuiuslibet ecclesiastici gradus minister, aut ecclesiae diaconissae moriantur sine testamentis et legitimis successoribus, horum successio ecclesiae competat, in qua constituti fuerint.

Again, We forbid the most holy bishops to transfer to their own relatives, or otherwise alienate property either movable, immovable, or which is capable of moving itself, which came into their hands in any way, after they obtained the episcopate. They shall, however, be permitted to use it for the ransom of captives, the support of the poor, and other pious works, or for the benefit of their own church; and We order that the ownership of all property, no matter what it may be, which they acquire by the death of their parents, shall belong to the church in which they perform their sacerdotal duties. We only grant them permission to alienate or bequeath to whomever they please what is proved to have belonged to them before they were raised to the episcopate, and that which, during the episcopate, came into their hands from their ascendants, or from other relatives to whom they could succeed ab intestato, as far as the fourth degree.

We order that all that We have prescribed relative to property acquired by the most holy bishop during his episcopate shall also apply to the most reverend superintendents of orphan asylums, institutions for the poor and infirm, hospitals, houses for the entertainment of strangers, and asylums for old men, as well as to the managers of other religious establishments, so far as any property which may come into their hands in the manner above mentioned, during the time of their administration, is concerned.

But if a bishop, a clerk, an ecclesiastic of any rank whatsoever, or a deaconess, should die without making a will, and without leaving any legal successor, his or her estate shall belong to the church to which he or she was attached.

Mas les prohibimos a los santísimos obispos que transfieran a sus propios cognados, o a otras cualesquiera personas, los bienes muebles o inmuebles y semovientes, que de algún modo hubieren ido a poder de ellos después del episcopado. Pero tengan licencia para gastar de ellos para la redención de cautivos, alimento de los necesitados, y otras causas pías, o en utilidad de la propia iglesia; y todo lo que de tales bienes hubiere quedado después de su fallecimiento en los bienes de ellos mismos, mandamos que le competa a la propiedad de las iglesias, cuyo sacerdocio tuvieron. Porque solamente les damos licencia para enajenar, o dejar a quienes quisieren, aquellos bienes que se pruebe que tuvieron antes del episcopado, y, después del episcopado, los que les fueron deferidos de parientes suyos a quienes pudieren suceder abintestato hasta el cuarto grado.

Mas todo esto que hemos dicho respecto a los bienes, que después del episcopado fueron deferidos a los santísimos obispos, mandamos que tenga validez también respecto a los reverendísimos encargados de asilos de huérfanos, de hospicios de pobres, de enfermerías de pobres, de hospicios de peregrinos, de hospicios de ancianos, y a todos los demás rectores de las venerables casas, en cuanto a los bienes que durante el tiempo de su propia administración fueron a poder de ellos del modo antes dicho.

Mas si algún obispo, o clérigo, o ministro de cualquier grado eclesiástico, o diaconisa de una iglesia, muriesen sin testamentos y sin legítimos sucesores, compétale su sucesión a la iglesia en que hubieren estado constituidos.

Cap. XIV

CHAPTER XIV

Capítulo XIV

HERETICS SHALL NOT ACQUIRE IMMOVABLE PROPERTY, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, FROM CHURCHES OR PRIVATE INDIVIDUALS, NOR ERECT BUILDINGS FOR THE CELEBRATION OF THE RITES OF THEIR FAITH

Iubemus autem, nullum haereticorum neque per conductionem, neque per emphyteusin, neque per emtionem, aut alio quolibet modo res immobiles accipere a qualibet sancta ecclesia aut alio venerabili loco. Si quid autem tale committitur haereticus quidem, quidquid pro tali causa praebuerit, amittat, huiusmodi vero res venerabili loco, a quo etiam datae sunt, vindicentur, rector autem domus, qui ipsas res dedit haeretico, omni gubernatione removeatur, et in monasterio recludatur, et uno anno a sancta communione segregetur, quum haereticis prodiderit Christianos. Si autem orthodoxus possessionem habens, in qua et sancta ecclesia, alienaverit aut reliquerit, aut per emphyteusin, aut per conductionem, aut quamlibet gubernationem hanc dederit Iudaeo, aut Samaritano, aut Pagano, aut Montano, aut Ariano, aut alii haeretico, sancta ecclesia eiusdem vici huiusmodi vindicet proprietatem alienationis. Si quis autem haereticorum, quibus etiam connumeramus Nestorianos, et Acephalos, et Eutychianistas, praesumserit speluncam suae incredulitatis aedificare, aut Iudaei novam synagogam constituere, locorum sancta ecclesia aedificia suae proprietati defendat. Si vero qui per emphyteusin, aut conductionem, aut etiam per quamcunque aliam gubernationem dederit possessionem huiusmodi personae, si quidem sciebat dominus possessionis eius, quia haeretico hanc commisit, omnes redditus illius temporis, quod in contractu transiit, ecclesiae civitatis, sub qua possessio constituta est, vindicari. Si vero ignorabat dominus possessionis, quia haereticus erat, cui haec commissa est, ipsum quidem dominum propter ignorantiam indemnem servari, haereticum vero in utroque casu expelli de possessionibus, et eius substantiam applicari fisco.

We order that no heretic shall acquire any immovable property from a church or any other religious establishment whatsoever, either by lease, emphyteusis, purchase, or in any other way; and when a heretic is paid anything in a contract of this kind, he shall lose it, and the immovable property that he received shall be recovered by the religious establishment which transferred it; and the superintendent of said establishment shall be deprived of his office, confined in a monastery, and excluded from the holy communion for an entire year, by way of punishing him for having betrayed Christians to heretics. Where an orthodox person is in possession of property on which a church is situated, and alienates, bequeaths, leases it under emphyteusis or in any other way, or entrusts the management of the same to a Jew, a Samaritan, an Arian, or any other heretic, the said property shall be claimed by the church of the neighborhood, and where a heretic (and among heretics We include Nestorians, Acephali, and Eutychians) builds a house for the celebration of his worship, or a new Jewish synagogue, the most holy church of the diocese shall seize the building. If anyone should transfer land to a heretic under emphyteusis or any other form of lease, or entrust the management of the same to him in any other way, he being well aware that the person to whom he delivers it is a heretic, all the income collected therefrom under the contract shall be claimed for the benefit of the church of the city within whose territory the land in question is situated; but when the owner of the same is ignorant that he to whom he gave possession is a heretic, he shall not be deprived of it on account of his ignorance; but in either event the heretic must be driven from the land, and his property confiscated for the Treasury.

Pero mandamos que ningún hereje reciba de cualquiera santa iglesia o de otro venerable lugar bienes inmuebles ni por arrendamiento, ni en enfiteusis, ni por compra, o de otro cualquier modo. Mas si se hace alguna tal cosa pierda ciertamente el hereje lo que por tal causa hubiere dado, pero sean reivindicados para el venerable lugar, por el que también fueron dados, y el rector de la casa, que le dio los mismos bienes al hereje, sea separado de todo su gobierno, y recluido en un monasterio, y esté segregado de la santa comunión un año, por haber entregado los cristianos a los herejes. Mas si teniendo un ortodoxo una posesión, en la que hay también una santa iglesia, la enajenare o la dejare, o por enfiteusis, o arrendamiento, u otra cualquiera administración la diere a un Judío, o Samaritano, o Pagano, o Montanista, o Arriano, o a otro hereje, reivindique la santa iglesia de la misma casería la propiedad de la enajenación. Mas si alguno de los herejes, entre los que contamos también a los Nestorianos, los Acéfalos, y los Eutiquianistas, se hubiere atrevido a construir una caverna para su incredulidad, o los Judíos a establecer una nueva sinagoga, reclame para su propiedad los edificios la santa iglesia de la localidad. Mas si alguien hubiere dado por enfiteusis, o en arrendamiento; o aun por otra cualquiera administración, una posesión a persona de esta clase, si verdaderamente sabía el dueño de esta posesión que se le daba a un hereje, sean reivindicadas para la iglesia de la ciudad, en cuyo territorio se halla sita la posesión, todas las rentas del tiempo que se comprendió en el contrato. Mas si el dueño de la posesión ignoraba que era hereje aquel a quien le fue entregada, sea mantenido ciertamente indemne por razón de su ignorancia el mismo dueño, mas sea en ambos casos expulsado de las posesiones el hereje, y

Cap. XV

Orphanotrophi vero tutorum et curatorum fungantur officio, ita tamen, ut etiam sine satisfactione et convenient et convenientur de rebus orphanotrophiis et ipsis propriis orphanis competentibus. Res autem competentes alicui orphanorum publicis praesentibus tabulariis aut sub gestis monumentorum, in hac quidem regia civitate apud magistrum census habitis, in provinciis autem apud iudices earum aut defensores locorum, orphanotrophos accipere et custodire, et si necessarium putaverint, etiam alienare, et pretium earum orphanis conservare, aut alias res pro illis emere, non autem subiacere tutelaribus aut curatoriiis rationibus. Servari autem iubemus venerabili orphanotrophio huius regiae urbis, et xenodochio, quod vocatur sanctae memoriae Sanso, et sub eius gubernatione constitutis oratoriis, aut xenonibus, aut venerabilibus domibus omnia privilegia, quaecumque habet maior sanctissima ecclesia Constantinopolitana.

Epilogus

Quae igitur per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, tua celsitudo edictis solenniter in hac regia urbe propositis ad omnium studeat pervenire notitiam. Nos enim providebimus, quatenus sine collatorum dispendio fiat etiam in provinciis manifesta.

Dat. XV. Kal. April. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XVIII., post BASILII

CHAPTER XV

**SUPERINTENDENTS OF ORPHAN ASYLUMS
RESEMBLE GUARDIANS, AND MUST DRAW
UP INVENTORIES JUST AS THEY DO**

The superintendents of orphan asylums discharge the duties of guardians and curators to the extent that they can sue and be sued with reference to the property belonging to their establishments, or to the orphans as individuals, without being obliged to furnish security. They shall receive property belonging to said orphans, or the establishments to which they are attached, in the presence of the public registrars, or by means of documents drawn up in this Royal City before the Master of the Census, and in the provinces before their Governors, or the defenders of the districts; and if the superintendents should deem it necessary to alienate such property, they must keep the purchase-money for the orphans, or employ it for their benefit in the purchase of other things; and they shall not be obliged to render any accounts of guardianship or curatorship. We order that all the general privileges enjoyed by the Most Holy Principal Church of Constantinople shall be preserved for the orphan asylum of this Royal City, as well as for the house of public entertainment called Samson of Holy Memory, and for all the oratories, hospitals, or religious establishments which are under its jurisdiction.

EPILOGUE

Therefore Your Highness will see that the provisions which we have enacted in the present law are brought to the knowledge of all Our subjects, by means of edicts formally promulgated in this Royal City; for We shall provide for this publication in the provinces without any expense to Our taxpayers.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the reign of Our Lord the

aplíquense sus bienes al fisco.

Capítulo XV

Mas desempeñen el cargo de tutores y de curadores los encargados de los asilos de huérfanos, pero de suerte, que aun sin fianza demanden y sean demandados por cosas que les competan a los asilos de huérfanos y a los mismos huérfanos. Mas reciban y custodien los encargados de asilos de huérfanos los bienes que competan a algún huérfano, estando presentes escribanos públicos o mediante actas levantadas en esta real ciudad, ciertamente ante el maestre del censo, pero en las provincias ante los jueces de ellas o los defensores de las localidades, y si lo juzgaren necesario, enajénenlos también, y consérvenles sus precios a los huérfanos, o compren en lugar de aquellas otras cosas, mas no queden ellos sujetos a la rendición de cuentas de la tutela o de la curatela. Pero mandamos que al venerable asilo de huérfanos de esta real ciudad, y al hospicio de peregrinos, que se llama con el nombre de Sansón, de santa memoria, y a los oratorias constituidos bajo su dependencia, o a los hospicios de peregrinos, o a las venerables casas, se les conserven todos los privilegios que tiene la santísima iglesia mayor de Constantinopla.

Epílogo

Por tanto, procure tu excelsitud hacer llegar a conocimiento de todos, publicando en la forma acostumbrada edictos en esta real ciudad, lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad. Porque nosotros proveeremos para que sin gasto de los contribuyentes sea hecho manifiesto también en las provincias.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, en el año décimo octavo del imperio del señor

V.C. cons. ann. IV. [545]

Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 545.

JUSTINIANO, Augusto perpetuo, cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [545.]

CONST. CXXXII

DE INTERDICTIS COLLEGIIS HAERETIOTORUM

(Coll. IX. tit. 12).

Imp. FLAVIUS IUSTINIANUS, Felix, Inclytus, Victor ac Triumphator; semper Augustus, Episcopo Constantinopolitano.

Primum esse et maximum bonum omnibus hominibus credimus verae et immaculae Christianorum fidei rectam confessionem, ut per omnia haec roboretur, et omnis orbis terrarum sanctissimi sacerdotes ad concordiam copulentur, et consone immaculatam Christianorum confessionem praedicent, et omnem occasionem, quae ab haereticis invenitur, afuerant, quod ostenditur ex diversis conscriptis a nobis libris et edictis. Sed quoniam haeretici neque dei cogitant timorem, neque interminatas talibus poenas ex legum severitate considerantes, diaboli opus implent, et quosdam simplicium seducentes, sanctae fidei catholicae et apostolicae ecclesiae adulteras collectas, et adultera baptismata latenter faciunt, pietatis existimavimus per praesens nostrum edictum monere eos, qui tales sunt, quatenus et ipsi recedant ab haeretica vesania, et nec aliorum animas per simplicitatem perdant, sed magis concurrant ad sanctam dei ecclesiam, in qua recta praedicantur dogmata, et omnes haereses cum principibus suis anathematizantur. Nosse enim volumus omnes, quia, si de cetero aliqui inveniantur aut contrarias collectas facientes aut apud semetipsos collecti, nequaquam omnino eos ferimus, sed domos quidem, ubi aliquid delinquitur, sanctae assignamus ecclesiae, his autem, qui colligunt aut qui apud se colliuntur, ex constitutionibus poenas inferri omnibus modis iubemus.

CONSTITUTION CXXXII

CONCERNING THE PROHIBITION OF HERETICAL ASSEMBLIES

(Ninth Collection. Title 12.)

The Emperor Flavius Justinian, Fortunate, Glorious, Victor and Triumphator; Ever Augustus, to the Bishop of Constantinople.

We believe that the true and immaculate Christian faith is the first and greatest benefit that men enjoy, that it should be strengthened in every respect, and that all the holy priests throughout the earth should unite to preach it, and should extirpate every kind of false doctrine, as is prescribed by Our laws and Our edicts. But as heretics are not influenced by the fear of God, and pay no attention to the penalties with which they are menaced by the severity of the law, as they accomplish the work of the devil, and by seduction debauch certain weak men, causing them to renounce the Holy Catholic Faith and the Apostolic Church; and as they hold wicked assemblies in secret, and clandestinely confer spurious baptisms, We have concluded that it is the part of piety to warn such persons by this, Our present edict, to abandon their insane delusions, to cease to destroy the souls of weak-minded men, to return to the Holy Church of God, where true dogmas are preached, and where all heresies with their heads are anathematized. Heretics are hereby notified that if, in the future, any of them should be detected in attending prohibited assemblies, or of holding them in their houses, so far from tolerating this, We shall transfer to the Holy Church the buildings in which such offences are committed, and shall inflict upon the delinquents the penalties imposed by Our Constitutions.

CONSTITUCIÓN CXXXII

DE LAS CORPORACIONES DE HEREJES PROHIBIDAS

(Colección IX título 12.)

El Emperador Flavio JUSTINIANO, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al obispo de Constantinopla.

Creemos que para todos los hombres es el primero y el mas grande bien la recta confesión de la verdadera e immaculada fe de los cristianos, para que en todo sea ella robustecida, y se unan en concordia los santísimos sacerdotes de todo el orbe de la tierra, y prediquen al unísono la immaculada confesión de los cristianos, y extirpen toda ocasión que se halla por los herejes, cosa que se demuestra por diversos libros y edictos escritos por nosotros. Mas como los herejes no piensan en el temor de Dios, ni consideren las penas que a los tales les amenazan por la severidad de las leyes, ejecutan la obra del diablo, y seduciendo a algunos simples, celebran ocultamente falsas reuniones de la santa fe de la iglesia católica y apostólica, y falsos bautismos, hemos considerado piadoso amonestar por medio del presente edicto a los que son tales, a fin de que ellos mismos se aparten de su herética locura, y no pierdan por su sencillez las almas de los demás, sino que antes bien concurren a la santa iglesia de Dios, en que se predicán los rectos dogmas, y son anatematizadas todas las herejías con los jefes de las mismas. Porque queremos que todos sepan, que si en lo sucesivo fueran encontrados algunos celebrando reuniones contrarias, o que en casa de ellos estaban otros reunidos, no se lo toleraremos absolutamente de ningún modo, sino que asignamos ciertamente a la santa iglesia las casas donde en algo se delinque, y mandamos que a los que congregan o a los que en casa de aquellos se congregan se les apliquen de todos modos las penas

Dat. prid. Non. April. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVIII., post BASILII V. C. cons. anno IV. (545).

Given at Constantinople, on the day before the Nones of April, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 545.

de las constituciones.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Abril, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, cuarto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [545.]

CONST. CXXXIII

QUOMODO OPORTEAT MONACHOS VIVERE

Idem Augustus MENNAE, beatissimo archiepiscopo.

Praefatio

Singularis vita huiusque contemplatio res est sacra et ex hoc evehens animas ad deum et non solum iuvanus eos, qui ad hanc accedunt, sed etiam aliis omnibus pro eius puritate et supplicatione ad deum praebens inspectam utilitatem. Unde et priscis Imperatoribus studii fuit, et a nobis non pauca sancita sunt de eorum honestate et ornatu. Sequimur etenim sacras regulas et antiquos patres, qui haec sanxerunt, quia nihil sine via ad quaestionem est imperio, communem omnium hominum sollicitudinem ex deo accipienti. Dudum quidem scripsimus constitutionem volentem in multitudine existentes monachos in commune degere, secundum quod vocatur coenobiorum schema, et neque propria habere habitacula neque substantias congregare neque vitam habere sine testimonio, sed communiter quidem ipsos comedere, dormire vero omnes in commune et hoestam sectari vitam et testes esse ornatus alterutris et iuvenes quidem vereri canitiem haec respicientium et ex studio etiam vigiliis assumere, ut ne quid facinoris velut per somnum fiat neque turpis vidatur aliis, sed unusquisque suam honestatem etiam dormiendo custodiat.

CONSTITUTION CXXXIII

IN WHAT MANNER MONKS SHOULD LIVE

The Emperor Augustus to Menna, Most Blessed Archbishop.

PREFACE

Solitary life and the meditation it encourages are sacred things, which elevate the mind to God, and are of the greatest benefit, not only to those who profess such a life, but also to all other persons, on account of its purity, and the supplications which they address to the Deity. Monastic life was therefore an object of especial solicitude to Our Imperial Predecessors, and We have enacted not a few laws for the preservation of its honor and adornment, for We follow the sacred rules, and the ancient fathers who formulated them, as there is nothing to which a government should not pay attention, since it has received from God the general supervision of all men. We have also recently enacted a constitution forbidding monks assembled in large numbers and residing together as hermits to have separate rooms, to use private dwellings or separate property, or to live alone; but requiring them to eat and sleep in common, and to lead becoming lives, in order that they may be mutual witnesses of their own chastity; that those who are younger may respect the age of the others who observe their actions, and constantly watch over them, lest they may be detected in the commission of sin, or of some shameful act during their sleep; for each monk must, above all things, preserve his virtue even while in repose.

CONSTITUCIÓN CXXXIII

DE COMO ES MENESTER QUE VIVAN LOS MONJES

El mismo Augusto a MENNA, beatísimo arzobispo.

Prefacio

La vida solitaria y su contemplación son cosas sagradas, y que por ello elevan las almas a Dios, y no solamente favorecen a los que a ellas se consagran, sino que por su pureza y con las súplicas dirigidas a Dios les producen a todos los demás visible utilidad. Por lo cual fue esto objeto de estudio también para los anteriores Emperadores, y no pocas disposiciones han sido sancionadas por nosotros sobre su honestidad y ornato. Pues nos atenemos a las sagradas reglas y a los antiguos padres, que sancionaron que nada esta fuera de la investigación del imperio, que de Dios recibe el común cuidado de todos los hombres. Ya antes escribimos ciertamente una constitución, que quiere que los monjes que están reunidos en gran número vivan en común, en la forma que se llama propia de los monasterios, y no tengan habitaciones propias, ni acumulen bienes, ni pasen la vida sin testigos, sino que coman ciertamente en comunidad, y duerman todos en común y sigan una vida honesta, y sean testigos unos para otros de su decoro, y respeten ciertamente los jóvenes la ancianidad de los que observan estas cosas, y de intento se impongan también vigiliias, a fin de que ni como en sueño se haga alguna cosa mala, ni uno les parezca torpe a los otros, sino que guarde cada cual aun durmiendo su propia honestidad.

Cap. I

Quibusdam vero nobis nunciatis, quae digna et maiore cautela legis egebant, recte ad praesentem venimus sanctionem ad illius perfectionem et supplementum, per quam sancimus, nullum penitus habere licentiam separatim habitandi neque appellatam cellulam, nisi solus fuerit et monasterium duobus utens ministris, et continentem et quietam degant vitam, sed omnino, quum sint plurimi viri, una sit eorum conversatio et ornatium et quae naturae sunt opera facientium, quatenus inculpabiles et inaccusabiles consistant, et communiter quidem, sicut dictum est, comedere, communiter quoque dormire, si quidem tanta sit multitudo, quanta in uno habitaculo capiatur, alioquin duo forsitan aut tria habitacula esse, quae capiant eos. Nullum tamen omnino proprium habere, sed in commune vivere diebus et noctibus, ut noctes eis eandem habeant quam dies observationem. Non enim dormiunt omnes semper, sed palam est, quia alii quidem in somno sunt, alii vero vigilant, et omnino erunt quidam dormientes insipientes. Si autem aliqua habitacula sint in quolibet monasteriorum sub tua constitutorum sanctitate, sive in hac magna civitate sive in eius per circuitum habitaculis, sive a nobis ipsis aedificatis, sive ab aliis seorsum habitata, haec omnibus modis depones, aperiesque eis alterutra ubi celebrent. Quid enim formidabunt hoc agentes, semetipsos dicantes deo et abrenunciantes publicae conversationi? Et hoc quidem ita valere nunc et in futurum omne volumus tempus, nullo, ut dictum est, habente habitaculum seorsum, sed congregandis omnibus et insipientibus, quae ab alterutris aguntur. Certum et enim, quia talia studebunt ea constituere, qualia omnino inculpabilia manent. Si quis autem apparuerit tantum impudens, ut audeat tentare praevaricari, quod sancitum est, monasterii praesul haec examinet. Volumus enim vehementiorem, quam nunc est, fieri observationem, et primum quidem non plurimos esse in monasterium ingressus, sed unum aut secundum forte, et adstare ianuam viros senes et castos et testimonii boni ex omnibus, qui quidem neque reverendissimis monachis concedant sine abbatis voluntate exire monasterium, sed inter

CHAPTER I

We, however, having been informed of certain matters which require legal intervention, and in order to provide for the perfection and completion of former constitutions, have been induced to issue the present law, by which We absolutely prohibit monks from living separately and having private cells, unless they are entirely alone in them; and We decree that each monastery shall have two ministers; that the monks shall dwell in continence and quiet, and that though there may be a great number of them together, they shall live in common, whether engaged in prayer or in the satisfaction of their natural requirements, in order that they may not commit any sin; that they shall eat and sleep together, as has just been stated, unless they are so numerous that one building cannot contain them all, and it is necessary to distribute them among two or three others. We order that monks shall possess absolutely nothing of their own, and that they shall remain constantly together in order to be able to have an eye upon one another both day and night. For all are not sleeping at the same time, and there is no doubt that while some are given to slumber, others are awake, who scrutinize their actions. Where there are several buildings belonging to one of the monasteries subject to the order of Your Holiness in this great city, or in its environs, whether the said buildings have been erected by Us, or whether they are separately inhabited by other monks, Your Holiness will demolish them, and indicate to the monks the one in which they shall reside; for what have they to fear in being united, and consecrating themselves to God by renouncing a worldly life? We desire that this rule shall be observed now and hereafter, for all time; that no monks shall live separately, but that all shall be assembled together and watch one another's conduct. It is certain that if these regulations are complied with, they will be free from all blame. Where, however, any one of them becomes impudent and ventures to disobey what We have decreed, the head of the monastery must subject him to punishment. For We desire that monastic discipline be more strict in the future than it is at present; and in the first place, We forbid that there

Capítulo I

Mas habiéndosenos denunciado algunas cosas, que requerían digna y mayor seguridad por parte de la ley, con razón hemos venido a dar para perfección y complemento de aquella la presente disposición, por la cual mandamos, que ninguno absolutamente tenga licencia para habitar por separado ni en las llamadas celdas, a no ser que estuviere solo y el monasterio se sirviera de dos ministros, y vivan vida continente y sossegada, sino que en todo caso, cuando sean muchos los individuos, sea una sola la manera de vivir, así de los que oran como de los que hacen las cosas que son propias de la naturaleza, a fin de que se mantengan inculpables y libres de acusación, y coman ciertamente en comunidad, según se ha dicho, y duerman también en común, si verdaderamente la muchedumbre fuera tanta cuanta cupiera en una sola habitación, pues en otro caso haya dos o quizá tres habitaciones, que les de cabida. Mas no tengan absolutamente nada propio, sino vivan en comunidad los días y las noches, a fin de que las noches tengan para ellos la misma vigilancia que los días. Porque no siempre duermen todos, sino que es manifiesto que algunos ciertamente duermen, pero que otros velan, y estos serán en todo caso inspectores de los que duermen. Mas si en alguno de los monasterios constituídos bajo la dependencia de tu santidad hubiera algunas habitaciones, ya en esta grande ciudad, ya en viviendas de su circuito, ora edificadas por nosotros, ora habitadas separadamente por otros, las demolerás de todos modos, y harás que sea manifiesto para unos y otros lo que en ellas hagan. Porque ¿qué temerán los que hacen esto, dedicándose ellos mismos, a Dios y renunciando a la vida hecha en público? Y queremos ciertamente que esto tenga así validez ahora y en todo el tiempo futuro, sin que ninguno tenga, según se ha dicho, habitación por separado, sino debiendo estar todos reunidos e inspeccionar lo que por los otros se hace. Porque es lo cierto que procurarán ejecutar cosas tales, que en absoluto sean inculpables. Pero si apareciere alguno tan desvergonzado, que se atreviera a intentar infringir lo que ha sido sancionado, examine el caso el prior del monasterio. Porque

eos detineant, quae dei sunt zelantes nec semetipsos lacerantes, nec actus, nec studia, nec alios quosdam introire monasterium noctibus et diebus sinant, qui non rectam manere procurent venerabilium monachorum voluntatem. Sitque cautissima maceria munitum monasterium, ut nullus exitus aliunde nisi per ianuas sit.

shall be several entrances to the monastery, and We wish that there shall be only one, or two at the most; and that men of advanced age, who are chaste and of good reputation, shall be stationed at the door to prevent the most reverend monks from going out without the consent of the abbot (for they must use every effort to arouse their zeal towards God, and prevent them from lacerating themselves), and they shall also forbid strangers from entering the monastery, either by day or by night, when the latter do not encourage the reverend monks to continue in the exercise of their sacred duties. Every monastery shall be surrounded by strong walls, so that no one can leave it except by the gates.

queremos que la observancia se haga más rigurosa que lo es ahora, y en primer lugar ciertamente que no sean muchas las entradas al monasterio, sino una sola o acaso dos, y que haya a la puerta varones ancianos y castos y para todos de buena fama, los que ciertamente no les permitan ni a los reverendísimos monjes salir del monasterio sin la voluntad del abad; sino que los retengan dentro, mostrando celo por las cosas que son de Dios y no empleándose mal ellos mismos, ni empleando mal sus actos ni sus estudios, y no dejen que de día ni de noche entren en el monasterio otros cualesquiera, que procuren que no permanezca siendo recta la voluntad de los venerables monjes. Y esté resguardado el monasterio con una cerca segurísima, a fin de que no haya salida alguna por otra parte sino por las puertas.

Cap. II

Deinde vel si ulla ecclesia in monasterio sit, neque sic occasione ecclesiarum ingredi, et deambulationes licito illic facere, et confabulari, cum quibus non convenit, sed venie quidem tempore sacri ministerii cum abbate suisque prioribus et senibus, sacrificioque completo omnes monachi rursus ad coenobium revertantur, ibique sedeant, magnumque deum honorent, et sacris scripturis incumbant. Plurimus itaque est horum librorum chorus, et possibile est unicuique animam corrigere atque rigare sacris scripturis, quas si frequenter legent, nunquam decipientur, nec ad humanas descendunt sollicitudines. Quatuor autem vel quinque seniores ex ipso monasterio esse in constituta ecclesia, quibus iam omnis exercitatio est expleta in continentia, et qui ordinationem habere meruerunt in clero, presbyterorum forsan, aut diaconorum, aut deinceps habentium schema. Dicti enim et supervenientes alloquuntur, et de divinis eloquiis disputabunt, et putari omnes esse tales procurabunt, et custodient sacram domum, inventutem autem exardescentem et suos terminos exsilirere volentem in continentia detinebunt.

CHAPTER II

When there is no chapel in the monastery, as it is not proper for the monks to avail themselves of this excuse to go out, for the purpose of taking walks and conversing with other persons, We order them to repair to the church at the very moment of the religious service, in the company of their abbots, their deans, and their seniors, and when the service is at an end, they must all return to their convent, and remain there honoring the Omnipotent God and devoting themselves to the study of the Bible. Hence a large number of these books must be kept in the monastery, so that each one can purify his soul, and water it with the Holy Scriptures; for by their frequent perusal they will have no longer any temptation to deceive, and will be relieved of all human cares. Four or five of the oldest monks, who have practiced continence and have deserved to be ordained priests, deacons, and other ecclesiastics, shall be attached to the chapel of the monastery. These monks shall be charged with giving lectures upon the Holy Scriptures, and imparting instruction in them; they shall have the care of the sacred house; and shall restrain petulant youth always desirous to pass the bounds of decorum.

Capítulo II

Además, aun si en el monasterio hubiera alguna iglesia, ni tampoco así entren con ocasión de las iglesias, y den allí lícitamente paseos, y se confabulen con quienes no es conveniente, sino que vayan ciertamente al tiempo de celebrarse el sagrado ministerio con el abad y con sus priores y ancianos, y concluido el sacrificio vuelvan de nuevo todos los monjes al convento, y residan en él, y honren a Dios grande, y ocúpense en las sagradas escrituras. Pues es grande el número de estos libros, y le es posible a cada cual corregir y refrescar su alma con las sagradas escrituras, pues si con frecuencia las leyeren, nunca serán defraudadas, ni descenderán a los cuidados humanos. Mas haya en la iglesia establecida cuatro o cinco de los más ancianos del mismo monasterio, que ya hayan terminado todos sus ejercicios de continencia, y que hayan merecido tener la ordenación en el clero, teniendo acaso el orden de presbíteros, o de diáconos, o de otra clase. Porque los dichos hablarán a los que vayan llegando, discutirán sobre las sagradas escrituras, procurarán que se considere que todos son tales, guardarán la sagrada casa, y retendrán en la continencia a la juventud que se enardece y quiere salirse de sus propios términos.

Cap. III

Non ingredientur autem neque mulieres in virile monasterium, neque viri in femineum occasione mortui et ibsi sepulti memoriae, vel per aliam causam, et maxime si quis fratrem forte, vel sororem, aut aliquem ex genere habere in monasterio dicat. Cognatio enim monachis in terra non est, caelestem zelantibus vitam. Quid enim volentes tales ingressus faciant, nisi voluerint aliquid agere interdictorum? quum liceat et viris convenientia in monasteriis virilibus celebrare, et mulieribus similiter distributa in mulieribus monasteriis facere mulieres, nullo permixto alterutri, neque si forte frater esse dicatur, aut soror, aut cognatus alter. Neque enim per hanc occasionem ingredi sinemus aliquem. Si enim ipsa principia abscindamus, et per ipsum adspectum insitam animabus delinitionem et ex hoc lapsum prohibeamus, erit multo possibilis ac facilius sacris decertatoribus melioris vitae status. Omnes ergo huic legi obediant, et neque viri recondant in muliebri monasterio sepulchra, neque mulieres in virilibus asceteriis fodiant. Neque enim viros mulierum studia decent, neque rursus virilia mulierum collegiis conveniunt, neque ex hoc propter defunctos turpes et mali principii tales permixtiones agi volumus, ut non iter ex hoc fiat naturae apud se inhonestate grassari, et ludere, et divinas confundere causas, et pietatis quasi velamine et cognationis schemate haec agere, quae neque dicere, neque cogitare singularem vitam eligentibus est bonum. Illo existente manifesto, quia necessarium est sepulturae ministrantes, et maxime lectis, et fodientes non ingredi monasteria. Sed in virilibus quidem monasteriis causa facilis est, in muliebribus autem non ita, propter memoratam interdictionem.

CHAPTER III

Women shall not enter a monastery of men, nor shall men enter one of women, under the pretext of the death or funeral of anyone, or for any other reason; even if it is alleged that he or she has in the monastery a brother, a sister, or other member of his or her family, for no earthly relationship exists for monks, who have embraced the celestial life; and, besides, what could be the object of those who desire to enter in such holy places, if it was not to commit some forbidden act? Above all, as men are permitted to perform all the duties relative to their monasteries, and the same privilege is accorded to women in their convents, no person of a different sex from that of the inmates of the monastic institutions can be introduced there, even if the person alleges that he or she is the brother, sister, or other relative of a monk or a nun; and if We remove the occasion for sin in the beginning, and afterwards prevent souls from giving themselves up to the indulgence natural to them, monks can lead a more regular life, and restrain their passions with greater facility. Therefore, all persons shall obey this law, men shall not have sepulchres in the convents of women, and women shall not bury their dead in monasteries inhabited by men; for just as the occupations of women are not suitable for men, so also the labors of males are not proper for females. We do not wish that, on account of the funerals of deceased persons, such a disgraceful mingling of the sexes which arises from a wicked motive should take place; and We forbid this, for fear that by this means a road may be opened for dishonorable conduct, and that no one may shamelessly enter the residence of monks and bring trouble upon it by alleging piety as a pretext, and claiming a relationship which those who have embraced a solitary life should no longer acknowledge. Therefore it is perfectly clear that persons employed in burials, principally pallbearers and sextons, cannot enter monastic institutions; for while the rule is easy to observe in the case of monasteries of men, this is not the case so far as convents inhabited by women are concerned.

Capítulo III

Mas no entrarán ni mujeres en monasterio de hombres, ni hombres en otro de mujeres, con ocasión de memoria de un fallecido y allí enterrado, o por otra causa, y principalmente si alguno dijera que tiene en el monasterio acaso un hermano, o una hermana, o alguien de su parentela. Porque no tienen parientes en la tierra los monjes, los cuales aspiran con celo a la vida celestial. Porque ¿qué harán los que quieren tales entradas, si no quisieren hacer algo de lo prohibido? Pues así a los varones les es lícito practicar en los monasterios de hombres lo conveniente, como igualmente a las mujeres hacer en los monasterios de mujeres lo que les está señalado, sin que unos y otras deban mezclarse, ni aunque acaso se dijera que alguien es hermano, o hermana, u otro pariente. Porque ni aun con esta ocasión dejaremos que entre alguien. Pues si impedimos los mismos principios, y evitamos la corrupción que penetra en las almas por medio de la simple vista, y el peligro que de ella se origina, les será mucho más práctico y fácil a los sagrados combatientes el estado de una vida mejor. Obedezcan, pues, todos esta ley, y ni los hombres hagan sepulcros en monasterios de mujeres, ni las mujeres los abran en conventos de hombres. Pues ni a los varones les cuadran las ocupaciones de las mujeres, ni tampoco a su vez las de los hombres convienen a los colegios de mujeres, ni queremos que por esto se hagan con ocasión de los fallecidos tales mezclas torpes y de mal principio, para que no se le abra por esto camino a la naturaleza para conducirse deshonestamente y burlarse de las cosas divinas y desconsideradas, y so pretexto de piedad y con apariencia de parentesco hacer lo que no les es bueno decir ni pensar a los que eligen la vida monástica. Siendo manifiesto esto, que es necesario que los que prestan servicio para las sepulturas, y principalmente para los féretros, y los que cavan la fosa no entren en los monasterios. Mas la cosa es fácil ciertamente en los monasterios de hombres, pero no así en los de mujeres, a causa de la mencionada prohibición.

§ 1.- Sancimus igitur, si quando aliquid futurum sit tale fieri, et sepeliri mulier in muliebri monasterio (virum namque non sinimus), reverendissimas quidem feminas in suo manere habitaculo, solam vero ostiariam et abbatissam forte ipsam, si voluerit, interesse his, quae aguntur, et ipsos celerius illa agentes, quae circa funus solennia sunt, et sepulchrum fodientes, et corpus obvelantes repente discedere, neque videntes aliquas reverendissimarum mulierum, neque ab aliqua earum visos. Sed neque aliquam excogitent occasionem aut viri ad muliebria monasteria ingrediendi, aut mulieres viris deputata, occasione horum, quae circa funus aguntur, quas utique memorias vocant, in tertiam et nonam convenientes diem, aut dum quadraginta compleantur, aut etiam annus, quum liceat, si quidem muliebri sit monasterium, mulieres omnia agere, si vero virorum, viros, et non occasione talium observationem inhonestatem quandam venerabilibus monasteriis imponere.

Cap. IV

Quia vero nihil, quod sancitur, nisi custodiam habeat competentem, poterit servari decenter, sancimus, per tempus uniuscuiusque monasterii praesulem frequenter inspicere et perscrutari uniuscuiusque conversationem et disciplinam, et sicubi aliquid parvum fiat contra quam decet, hoc repente corrigere, et non sinere maius fieri lapsus, et perire animam ad salutem conversationis confugientem. Monasteriorum autem exarchus, si quis fuerit per loca, sicut in hac felicissima civitate, haec sollicito curet, et mittat eos, qui appellantur responsarii eius per monasteria, et requirat etiam vicinos, ne forte aliquid nequam in aliquo monasteriorum proximo fiat, et haec universa castiget, et competente digna faciat providentia. Sed etiam uniuscuiusque civitatis episcopus huius rei providentiam habeat, sive patriarcha, sive metropolita, sive singuli sunt episcoporum, et reverendissimos defensores ecclesiae qui et mittant haec requirentes

§ 1.- Hence We order that when a woman is buried in a monastery of women (for We do not allow a man to be buried there), the most reverend women shall remain in their apartments, and the one having charge of the door, and the abbess, if she so desires, shall be present at the funeral; that those who are charged with this duty shall perform it quickly; and that they shall dig the grave, cover the body, and retire promptly, without seeing any of the most reverend women, or being seen by them. Men shall not invent any excuse to enter the monasteries of women, nor women to enter those of men; nor shall they allege as a pretext the prayers (called memorial exercises) offered up on the third or ninth day after death, or when forty days have elapsed, or even after a year; for as women while in a convent are permitted to transact business, and the same privilege is accorded to men who occupy monasteries, We do not, for any such reasons, permit dishonorable acts to be committed in these sacred institutions.

CHAPTER IV

But as no rule is strictly observed unless someone is authorized to enforce it, We order that every abbot shall have constant supervision of the conduct and discipline of his monastery, that he shall promptly correct the slightest fault which may be committed, and not permit the evil to become greater, and souls fleeing from salvation to be lost. When there is (as in this Most Fortunate City) a prior of monasteries, he must carefully maintain discipline; he must send his apocrisiarii there; he must obtain information with reference to neighboring convents, and ascertain whether any offences are committed therein, and, if this should be the case, he must punish them in the exercise of a just and proper discretion. The bishop of every town, and the patriarch or metropolitan, shall also maintain monastic discipline; the bishops must send the most reverend defenders to the monasteries to suppress abuses; see that the rules are observed; forbid anything contrary to decorum to be

§ 1.- Mandamos, pues, que cuando se haya de hacer alguna tal cosa, y se haya de enterrar una mujer en un monasterio de mujeres, (porque no dejamos que en él se entierre un hombre), permanezcan ciertamente las reverendísimas mujeres en su propia habitación, y solamente la portera, y acaso la misma abadesa, si quisiere, intervengan en lo que se hace, y que aquellos, haciendo más rápidamente lo que es de costumbre en los enterramientos, y cavando la sepultura; y recubriendo el cuerpo, se marchen inmediatamente, no viendo a ninguna de las reverendísimas mujeres, ni siendo vistos por alguna de ellas. Mas no imaginen ocasión alguna o los varones para entrar en monasterios de mujeres, o las mujeres en los destinados a hombres, con motivo de lo que se hace en los funerales, lo que ciertamente llaman memorias, reuniéndose el tercero y el noveno día, o al cumplirse los cuarenta, o también el año, pues es lícito, si verdaderamente el monasterio fuera de mujeres, que las mujeres lo hagan todo, y si de varones, los hombres, sin que con ocasión de tales cosas se les imponga a los venerables monasterios alguna práctica deshonesta.

Capítulo IV

Mas como nada de lo que se dispone podrá ser guardado convenientemente, si no tuviera el correspondiente guardador, mandamos que el que a la sazón sea prior de cada monasterio inspeccione frecuentemente e investigue la manera de ser y la disciplina de cada uno, y si alguna vez se hiciera alguna pequeña cosa contra lo que es decoroso, corrijala repentinamente, y no deje que la falta se haga mayor, y que perezca alma que se acoge a la salvación de este género de vida. Mas cuide solícitamente de estas cosas el general de los monasterios, si hubiere alguno en las localidades, como en esta felicísima ciudad, y envíe los que se llaman delegados suyos a los monasterios, e investigue también por los vecinos si es que acaso en algún monasterio próximo se hace alguna cosa mala, y castíguelas todas éstas, y hágalo con la correspondiente digna providencia. Pero tenga también cuidado de esta cosa el obispo de cada ciudad, o el

et servantes, et non sinentes quidquam fieri, extra quam decet, sed et si quid fiat, velociter hoc emendare. Sanctissimus autem patriarcha felicissimae huius urbis de monasteriis hic positis similiter examinet, et custodes rei deo amabiles ecclesiae defensores sanctissimae maiores ecclesiae, et quos putaverit perfectos et honestissimos esse, constituat, ut per plures custodia facta, adhuc amplior observatio et super peccatis vindicta fiat.

Cap. V

Oportet autem unumquodque monasterium sub abbate constitutum habere, sicut praediximus, eos, qui vocantur responsarii, viros senes et monachicum certamen superantes, et non facile corporales iniurias passuros, qui eorum rebus et eorum occupentur utilitatibus. Et non solum si virorum sit monasterium, sed etiam si mulierum contingant, esse duos aut tres viros, aut vel enunchos, si possibile est, esse, aut senes et castitatis testimonium habentes, qui causas agant, et ineffabilem eis praebeant communionem, quum huius tempus fuerit. Si vero de alia monasterii utilitate aut ad unam reverendissimarum ascetiarum pertinente dicere aliquid necessarium voluerint, loquentur abbatissae, et alteri penitus nulli feminarum, quae in monasterio sunt, haec per reverendissimas ostiarias agentes. Oportet enim tales aliquas ad ianuas ordinari, quae similiter ingressus et egressus in monasterium inspiciant, et egressus prohibeant, et inaccessibiles viris ingressus, praeterquam apocrisiariis, constituent. Illi vero ad ostiariam loquentur, et dicent suum adventum, abbatissae vero per eas agnoscunt et descendentes his loquentur, et illi referunt ad illas de earum gubernatione aut utilitate, pro qua venerint, et ita et quae humana sunt agentur bene, et castitas permanbit undique a nullo tentata malo. Si quis autem deliquerit (nam multa sunt humana, et nullus potest naturam sic retinere, ut non peccet nihil, hoc enim proprium est solum dei), hunc, si quidem mediocre peccatum est,

committed, and when this takes place, quickly correct it. The Most Holy Patriarch of this Most Fortunate City shall examine all the monasteries situated therein, and shall appoint for their supervision such of the defenders of the Most Holy Principal Church as he considers most perfect and honest, and this supervision being exercised by several persons, the rules will be better observed, and breaches of discipline more severely punished.

CHAPTER V

Every monastery placed under the government of an abbot shall have (as We have already stated) apocrisiarii, who, being old men, will preserve monastic discipline, and not suffer monks to undergo corporeal injury; and they must also be charged with the affairs and interests of the monasteries. Convents of women shall also be provided with apocrisiarii to the number of two or three, who, whenever it is possible, shall be eunuchs, or advanced in years, and enjoy a great reputation for chastity. These apocrisiarii shall be authorized to conduct the litigation of the monastery, and minister the ineffable communion to the nuns at the proper time. If, however, they should desire to obtain advice concerning the business of the monastery, or confer with any most reverend hermit, they must only speak to the abbess through the agency of the most reverend doorkeepers, for the women appointed to have charge of the doors must guard the entrance and exit of the monastery; they must prevent anyone from departing, and render the entrance inaccessible to all men except the apocrisiarii. The latter must apply to the doorkeepers, and announce their arrival; the abbess, having been notified, shall come down and discuss their administration and the object of their visit with them, and, in this way, the business of the monastery will be conducted, and chastity will remain inviolate. If any monk should commit an offence (for all men are human, and no one has such

patriarca, o el metropolitano, o cualquiera de los obispos, quienes asimismo envíen reverendísimos defensores de la iglesia, que investiguen estas cosas y las guarden, y no dejen que se haga nada fuera de lo que es decoroso, sino que, si algo se hiciera, corrijanlo también inmediatamente. Mas examine igualmente el santísimo patriarca de esta felicísima ciudad los monasterios aquí establecidos, y nombre guardadores de esto a los defensores de la santísima iglesia mayor, amantes de Dios, y a quienes juzgare que son perfectos y honradísimos, para que, haciéndose por muchos la guarda, sean todavía mayores la observancia, y el castigo de los pecados.

Capítulo V

Mas es menester que cada monasterio constituido bajo la dependencia de un abad tenga, según antes hemos dicho, los que se llaman apocrisiarios, varones ancianos y que hayan dominado la lucha monástica, y que no hayan de sufrir con facilidad las injurias del cuerpo, quienes se ocuparán en las cosas y conveniencias de aquellos. Y no solamente si el monasterio fuera de varones, sino también si aconteciera que lo es de mujeres, haya dos o tres varones, que sean o eunucos, si es posible, o ancianos y que tengan reputación de castidad, los cuales defiendan las causas, y les den la inefable comunión, cuando fuere el tiempo de ella. Mas si quisieren decir alguna cosa necesaria sobre otra conveniencia del monasterio, o sobre alguna que pertenezca a una de las reverendísimas monjas, le hablarán a la abadesa, y absolutamente a ninguna otra de las mujeres que hay en el monasterio, haciendo esto por medio de las reverendísimas porterías. Porque es menester que para las puertas sean nombradas algunas tales, que inspeccionen igualmente las entradas y las salidas del monasterio, y prohiban las salidas, y hagan inaccesibles las entradas para los varones, excepto para los apocrisiarios. Mas estos hablarán con la portera, y avisarán su llegada, y las abadesas conociéndola por medio de aquéllas y bajando hablarán con ellos, y éstos les darán a ellas cuenta de la administración o de la conveniencia de ellas, por la que hubieren ido, y así se ejecutarán bien las cosas

et monere, et suspendere, et poenitentiae ei dare tempus, ut meliorem ordinem sumens mox revertatur ad semetipsum, et non quos iam posuit amittat labores. Si vero maior culpae sit modus, secundum commissum et medelam correctionis esse, et rursus admonitionem vehementiorem et poenitentiam fortem exigere. Et si quidem valuerit istis modis amovere lapsum, et corrumpi coeptum (hoc autem et in mulieribus conversis et viris dicimus), grates agere magno deo, quum et in caelo fiat magnum gaudium angelicis virtutibus, quando aliquis salvus fit peccatorum.

Si vero potiores ultra medicinam cuasae fiant, tunc etiam expelli eum a monasterio, quatenus dans semetipsum ex melioribus ad peiora, ipse suis malis potiatursolus, et non per eius malum etiam alii violentur, sicut morbosorum et inexcusabiliter languentium iumentorum. Neque enim imperium despiciet hos negligi, neque retinebit indignationem adversus abbam, neque contra loci episcopum et sub eo positos defensores ecclesiae, si non haec observaverint, tanquam necessaria sit etiam imperio rei diligentia. Si enim illi puris manibus et nudis animabus pro republica supplicent deo, manifestum, quod et exercitus habebunt bene, et civitates bene disponentur. Deo quoque placato et propitio existente, quomodo non erunt universa plena totius pacis et devotionis?

Sed et terra nobis feret fructus, et mare quae sua sunt dabit, illorum oratione propitiationem dei ad omnem rempublicam deducente. Sed et ipsum commune schema hominum reverentius erit, et vivet

control over himself as to be absolutely free from sin, as this is the attribute of God alone), they shall warn him, suspend him, and give him time for repentance, in order that he may improve his behavior, come to his senses, and not lose the fruit of his labors. But when a monk is guilty of a serious offence, the apocrisiarii shall inflict a penalty in proportion to its nature, they must severely reprimand him, and impose upon him a rigorous penance. If they can in this way restore to virtue one who has fallen, and has begun to be corrupted (and what We say is applicable to both monks and nuns), they will render thanks to Omnipotent God, while the angels in Heaven rejoice as they do when anyone is delivered from his sins.

Where, however, a cenobite commits a crime which is beyond all remedy, he must then be expelled from the monastery, as having abandoned virtue for vice, and he alone will enjoy his perversity, so that he cannot infect the other monks as with a pestilence emanating from diseased animals. The government does not intend that the punishment of monks should be neglected, and as it is necessary for it to see that it is inflicted, the indignation of the authorities even against the abbot, the bishop of the diocese, or the defenders of the church will not be restrained if they do not comply with these provisions. Where, however, these holy persons pray to God for the prosperity of the government with pure hands, and souls free from every blemish, there is no doubt that Our armies will be victorious, and Our cities well governed; for where God is appeased and favorably disposed towards Us, why should not We enjoy universal peace and the devotion of Our subjects?

The earth offers Us its fruits, the sea gives Us up its wealth, and the prayers of Our people will invoke the blessing of God upon the entire Empire. On the other hand, the monks will be entitled to more reverence;

que son humanas, y la castidad permanecerá siempre sin haber sido tentada por ningún mal. Pero si alguien hubiere delinquido (porque muchas son las flaquezas humanas, y nadie puede reprimir la naturaleza de modo que en nada peque, pues esto es propio solamente de Dios), si verdaderamente el pecado es mediano, amonéstelo, y suspéndalo, y déle tiempo para el arrepentimiento, para que adoptando mejor régimen vuelva inmediatamente en si mismo, y no pierda el trabajo que ya empleó. Mas si la entidad de la culpa fuera mayor, sea el remedio de la corrección ajustado a lo cometido, e impóngale a su vez más severa amonestación y fuerte penitencia. Y si verdaderamente pudiere salvar de estos modos al que tropezó, y comenzó a corromperse, (y esto lo decimos respecto a los convertidos, tanto mujeres como varones), dé gracias a Dios grande porque también en el cielo se hace grande el regocijo para las virtudes de los ángeles, cuando se salva algún pecador.

Pero si las causas se hicieran más poderosas que el remedio, entonces sea él también expulsado del monasterio, a fin de que entregándose él mismo de lo mejor a lo peor él solo disfrute de sus propios males, y con su mal no se contaminen también otros, como si fuera de caballerías enfermas y que irremediablemente padecen. Pues tampoco el imperio despreciará que a estos se los descuide, ni contendrá su indignación contra el abad, ni contra el obispo de la localidad y los defensores de la iglesia puestos bajo su dependencia, si no hubieren observado estas disposiciones, puesto que también es necesario para el imperio el cuidado de este particular. Porque si con puras manos y almas pulcras ellos suplicaran por la república a Dios, es manifiesto que los ejércitos se hallarán bien, y que las ciudades serán convenientemente gobernadas. Habiendo sido aplacado Dios y estando propicio, ¿cómo no estará todo lleno de plena paz y devoción?

Mas también la tierra nos producirá sus frutos, y el mar nos dará lo que le es propio, llevando la oración de aquellos la benevolencia de Dios a toda la república. Pero también el mismo común estado de

melius, illorum erubescens perduratiōem. Ideoque una pariter conspiratio erit, omnibus simul ad hoc concurrentibus, et in exilium missa, quantum possibile est, malitia omni, et melioribus et sanctioribus studiis introductis, et rebus ipsis decentibus. Quod nos requirentes, causam agimus, ut putamus, utilem.

Cap. VI

Illud quoque omnibus servari volumus modis, si visus fuerit aliquis reverendissimorum monachorum et in aliqua tabernarum conversari, hunc repente dari locorum defensoribus, aut hic gloriosissimis praefectis sacrorum praetoriorum, et castigari convictum, et nunciari hoc abbae, quatenus eum expellat monasterio, qui talia deliquit, utpote in confusionem vitae angelicam hanc conversationem mutantem. Oportet enim duplex hoc opus monachis esse, aut divinis vacare scripturis, aut quae monachos decent (quae vocant manuum opera) meditari et operari. Mens enim frustra vacans nihil bonorum parit. Pro his hanc ponimus legem, et in hac regia civitate valentem, et in gentibus omnibus. Utique ad singulos patriarcharum dirigimus eam ad cautelam observatiōemque competentem, illi vero sub se constitutis metropolitans mittent. Illi quoque aliis quae monachos decent (quae vocant manuum opera) meditari et operari. Mens enim frustra vacans nihil bonorum parit. Pro his hanc ponimus legem, et in hac regia civitate valentem, et in gentibus omnibus. Utique ad singulos patriarcharum dirigimus eam ad cautelam observatiōemque competentem, illi vero sub se constitutis metropolitans mittent. Illi quoque aliis omnibus innotescent episcopis, et per episcopos omnia haec reverendissimis monachis et abbatiibus eorum fient manifesta. Damus autem causae observatiōem non solum abbatiibus monasteriorum singulorum nec solum deo amabilibus episcopis, nec sanctissimis metropolitans, neque sanctissimis patriarchis, sed hic quidem et tuae excellentiae, ut, si cuius causa egeat vehementioris correctionis, discentes a deo amabilibus viris exsequantur, in

their lives will be still more exemplary; and they will shine in the brilliancy of their virtues. They will all have but one wish; all of them will strive to accomplish the same object; all wickedness will be banished as much as possible, more holy and better desires will be entertained; and recognizing these facts, We enact the present law, which We consider to be useful.

CHAPTER VI

We also desire that when any most reverend monk has been proved to have frequented a tavern, he shall immediately be delivered up to the defenders of the district, or to the Most Glorious Praetorian Prefect of this City, and after having been convicted, he must be punished; and notice shall be given to the abbot in order that the latter may expel him from the monastery, as being one who has exchanged an angelic life for one that is discreditable. Monks must occupy themselves not only in studying the Holy Scriptures, but also in strengthening their bodies (that is to say by manual labor), and thus both meditate and work, for an idle mind produces nothing good. We enact the present law for the benefit of members of the monastic order; it shall be observed in this Royal City, and in all the provinces; We shall address it to the patriarchs to insure its execution; the latter will communicate it to the metropolitans under their jurisdiction; the metropolitans will bring it to the knowledge of all the bishops, and the bishops will notify the most reverend monks and their abbot of its promulgation. We entrust its execution not only to the abbots of the various monasteries, to the bishop beloved of God, to the reverend metropolitans, and most holy patriarchs, but also, in this city, to Your Excellency; and when any violation of it merits a more severe punishment, it shall be inflicted by these Divine personages. We order Governors to cause Our law to be observed in their respective provinces, and these magistrates shall be informed by the bishop beloved of God of any violation of it that may take place. Thus both these holy persons and magistrates will preserve unimpaired these provisions which

los hombres será más reverente y vivirá mejor, reverenciando la persistencia de aquéllos. Y habrá, por lo tanto, una sola común aspiración, concurriendo todos juntamente a ello, quedando desterrada, en cuanto es posible, toda malicia, e introduciéndose empeños mejores y más santos, y convenientes para las mismas cosas. Y al perseguir nosotros esto hacemos, a lo que creemos, una cosa útil.

Capítulo VI

También queremos que de todos modos se observe esto, que si se hubiere visto que algún reverendísimo monje frecuenta alguna taberna, sea entregado inmediatamente a los defensores de las localidades, y aquí a los gloriosísimos prefectos de los sacros pretorios, y sea castigado convicto, y se ponga esto en conocimiento del abad, a fin de que expulse del monasterio al que en tales cosas delinquirió, como por haber cambiado en desarreglo de la vida esta manera de vivir angélica. Porque es conveniente que los monjes tengan esta doble ocupación, o que se dediquen a las divinas escrituras, o mediten y ejecuten los trabajos que son decorosos para los monjes (que llaman manuales). Porque la mente que inútilmente esta ociosa no produce ningún bien. En favor de ellos establecemos esta ley, valedera así en esta real ciudad, como en todas las regiones. Y se la dirigimos ciertamente a cada uno de los patriarcas para su correspondiente guarda y observancia, y ellos se la enviarán a los metropolitanos constituídos bajo su dependencia. Estos también se la harán conocer a todos los demás obispos, y por medio de los obispos se harán manifiestas todas estas disposiciones a los reverendísimos monjes y a los abades de éstos. Mas encomendamos la observancia de lo mandado no solamente a los abades de cada monasterio, ni únicamente a los obispos amantes de Dios; ni a los santísimos metropolitanos, ni a los muy santos patriarcas, sino aquí ciertamente también a tu excelencia, para que, si algún caso necesitara más severo correctivo, lo impongan los que hayan sido informados por los varones, amantes de Dios, pero en las provincias a los jueces de ellos, siendo

provinciis autem earum iudicibus, primitus a deo amabilibus episcopis quod agitur agnoscentibus, et ut sint per omnia et personis sacratis et magistratibus innoxia ea, quae deum et prae sanctis imperio, tanquam nihil sit sanctius custodiri rempublicam magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi clementia frui per reverendissimorum virorum puritatem, quam custodiet quoque clerici, et monachi, et episcopi, maiores et minores, sacrorum memores canonum sacrarumque legum et constitutionum de hoc scriptarum, quas et valere et gratas esse etiam per praesentem sancimus legem.

have reference to God and the Empire, for there is nothing more sacred than for the government to enjoy the clemency of Omnipotent God, and Our Saviour Jesus Christ, through the purity of most reverend personages. All clerks, monks, and bishops of both superior and inferior rank must keep themselves pure, and observe the sacred canons, and the Imperial statutes and Constitutions enacted with reference to religious matters, whose entire force and effect We confirm by the present law.

primeramente informados, de lo que se hace, por los obispos, amantes de Dios, y de suerte que queden enteramente ilesas así para las personas sagradas como para los magistrados las cosas que se refieren a Dios y sobre todo al imperio, como quiera que nada se ha de guardar mas santamente sino que la república disfrute de la clemencia de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, por medio de la pureza de los reverendísimos varones, que guardarán también los clérigos, y los monjes, y los obispos, mayores y menores, acordándose de los sagrados cánones y de las sacras leyes y constituciones escritas sobre esto, que también por la presente ley mandamos que tengan validez y queden ratificadas.

Epilogus

Tua igitur beatitudo quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem cognoscens, operi effectuique tradere festinet.

Dat. Non. Mai. Constant. imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Therefore Your Holiness will hasten to carry into effect what We have been pleased to enact by the present law, as soon as it is brought to your knowledge.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of the Most Illustrious Apii. 539.

Epílogo

Por tanto, al conocer tu beatitud lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley, apresúrese a llevarlo a ejecución y efecto.

Dada en Constantinopla el día de las Nonas de Mayo, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. CXXXIV

UT NULLI IUDICUM LICEAT HABERE LOCI
SERVATOREM, NISI IN CERTIS CAUSIS
DIVINA CONCESSERIT IUSSIO

(Coll. IX. tit. 9.)

In nomine domini Iesu Christi, dei nostri, Imperator Caesar Flavius IUSTINIANUS, Alemannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, felix, pius, gloriosus, victor, triumphator, nunquam non colendus, Augustus, MUSONIO, Praefecto Urbis.

CONSTITUTION CXXXIV

NO JUDGE SHALL BE PERMITTED TO HAVE
A DEPUTY IN HIS STEAD, UNLESS FOR
CERTAIN REASONS AN IMPERIAL ORDER IS
ISSUED FOR THAT PURPOSE

(Ninth Collection. Title 9.)

In the Name of Our Lord Jesus Christ Our God, the Emperor Caesar, Flavius, Justinian, Alemanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Fortunate, Pious, Glorious, Victor and Triumpher, Ever Augustus, to Musonius, Urban Prefect.

CONSTITUCIÓN CXXXIV

DE QUE A NINGÚN JUEZ LE SEA LÍCITO
TENER SUPLENTE EN SU CARGO, A NO SER
QUE EN CIERTAS CAUSAS SE LO
CONCEDIERE DIVINA DISPOSICIÓN

(Colección IX, título 9.)

En el nombre del señor Jesucristo, Dios nuestro, el Emperador César Flavio JUSTINIANO, Alemánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, feliz, pío, glorioso, vencedor, triunfador, siempre digno de veneración, Augusto, a MUSONIO, Prefecto de la ciudad.

Praefatio

Quaecunque ad utilitatem nostrorum subiectionem habentes semper, invenimus diversas laesiones nostris subiectis inferri ab emissis vicariis in provincias ab emissis vicariis in provincias ab aliquibus civilibus et militaribus iudicibus. Et de hoc dudum legem scripsimus, particularem aliquam facientes rei emendationem.

Cap. I

Nunc vero perfecte iuvare nostros subiectos studentes, sancimus nullam licentiam habere pro tempore praefectos tam Orientis quam Illyrici praetoriorum, aut comitem largitionum, aut comitem privatarum locorum servatores destinare in provincias, aut ipsos provinciarum iudices facere, et proprii cinguli loci servatores emittere, sed neque vicaneos iudices in creditis eis provinciis, loci servatores emittere, sed neque vicaneos iudices in creditis eis provinciis loci servatores emittere in qualibet civitate. Solum vero iubemus esse loci servatores praefecturae in Ostroëna et Mesopotamia, et, si necessitas vocaverit, in aliis locis tempore expeditionis pro nutrimento eis destinato, et hoc quidem per nostram iussionem. His insuper iubemus, ut neque magistri militum, neque duces in provinciis, in quibus administrare iussi sunt, loci servatores, aut biocolytas, aut latronum expulsores, habeant. Si vero contigerit, necessitate faciente, sive magistros militum, sive duces destinari per nostram iussionem in aliis locis, tunc fieri loci servatores, aut biocolytas, aut latronum expulsores habeant. Si vero contigerit, necessitate faciente, sive magistros militum, sive duces destinari per nostram iussionem in aliis locis, tunc fieri loci servatores absentis, et hoc secundum nostram praeceptionem. Nulli vero liceat civili aut militari iudici circumire provinciam sine causa necessaria. Si vero aliqua necessitas vocaverit tale aliquid fieri, expensis propriis hoc facere iubemus tam iudices, quam competens eis et obediens eis

PREFACE

We, having constantly in mind the welfare of Our subjects, and having ascertained that they are subjected to annoyances at the hands of deputies sent into the provinces by civil and military magistrates, have recently enacted a law for the purpose of correcting such abuses.

CHAPTER I**NO MAGISTRATE SHALL BE PERMITTED TO APPOINT A DEPUTY.**

As We are desirous of benefiting Our subjects to the greatest extent possible, We hereby prohibit the Praetorian Prefects, both of the East and of Illyria, the Count of the Imperial Largesses, and the Count of Private Affairs, from sending deputies into the provinces; and We also forbid Governors as well as judges stationed in the provinces, or in any city whatsoever to do this. Only where necessity requires it do We permit deputies to be sent from the prefecture into the provinces of Osdroëna and Mesopotamia, as well as other places, during expeditions, to secure supplies for the army, and they shall not be appointed except by virtue of an Imperial order, expressly issued for this purpose. We also forbid military commanders and generals-in-chief, in the provinces where they exert their authority, to employ any deputies, substitutes, or officers charged with the pursuit of thieves. If, however, it should become necessary for the military commanders or generals-in-chief to be despatched to other places by an Imperial order, then We shall appoint deputies to take their places while they are absent. But no military or civil magistrate shall be allowed to run over a province when there is no necessity for it; and where any reason exists for their doing so, We order them to travel with their courts, and at their own expense. We forbid them to oppress Our subjects by requisitions for posts, for those services called epidemities, or for any other expenses whatsoever. And We also forbid them to exact the services of any of the

Prefacio

Teniendo siempre puesta la mira en todo cuanto tiende a utilidad de nuestros súbditos, hallamos que a nuestros súbditos se les causan diversas lesiones por los vicarios enviados a las provincias por algunos jueces civiles y militares. Y sobre esto escribimos hace poco una ley, haciendo alguna especial corrección en el particular.

Capítulo I

Pero procurando ahora favorecer cumplidamente a nuestros súbditos, mandamos que no tengan licencia alguna los que a la sazón sean prefectos de los pretorios así de Oriente como de Iliria, o conde de las liberalidades, o conde de los bienes privados, para enviar vicarios a las provincias, o los mismos jueces de las provincias para nombrar y para enviar lugartenientes de su propio cingulo, sino que tampoco los jueces locales envíen en las provincias a ellos confiadas vicarios a cualquiera ciudad. Y mandamos que solamente haya vicarios de la prefectura en la Osroëna y en la Mesopotamia, y si la necesidad lo reclamare, en otras localidades en tiempo de expedición para el aprovisionamiento a ellos destinado, y esto ciertamente por mandato nuestro. Además de esto mandamos, que ni los maestros militares, ni los duques tengan en las provincias, en que se dispuso que administraran, vicarios, o biocolitas, o perseguidores de ladrones. Mas si aconteciere, que por exigirlo la necesidad fuesen destinados por orden nuestra a otros lugares los maestros militares o los duques, en este caso nómbrense lugartenientes del ausente, y esto con arreglo a mandato nuestro. Mas no le sea lícito a ningún juez civil o militar recorrer la provincia sin causa necesaria. Pero si alguna necesidad reclamare que se haga alguna tal cosa, mandamos que la hagan a sus propias expensas tanto los jueces como los oficiales que les corresponden y están a sus órdenes. Mas tampoco graven a nuestros súbditos con

officium. Neque vero angariis, aut iis, quae vocantur, epidemeticis, aut alio quolibet dispendio gravare nostros subiectos, neque consuetudines nominare aut quaerere, quae forsitan aliqui praedictorum in proprium lucrum iniuste adinvenierunt. Male enim adinventae malaeque consuetudines neque ex loco tempore neque ex longa consuetudine confirmantur, scientibus omnibus praedictis iudicibus civilibus et militaribus, quod, si aliquid praeter hoc fiat, et qui facit loci servatorem, viginti librarum auri inferet poenam, et cingulo spoliabitur, et qui fieri se acquievit, cadens propria substantia, exsilio subiicietur.

Cap. II

Ad maiorem autem nostrae dispositionis cautelam iubemus, per loca episcopos, et provinciarum rectores, et eos, qui civitates habitant, nullum contra praesentem nostram dispositionem suscipere biocolytam aut latronum persecutorem; omnino enim nullum iudicum civilium aut militarium constitutum in provincia habere loci servatorem concedimus. Praecipue quidem iubemus, provinciarum rectores sic recte conversari aut res gubernare, ut non necessitas fiat de qualibet re debente quaeri aut gubernari ad provincias aliquem destinari; si vero opus fuerit transmitti aliquos in provincias occasione publicarum exactionum, aut quarumlibet emergentium querelarum, neque ordinem, neque nomen habere loci servatoris. Destinatus vero in provinciam nullum quidem subiectis inferat dispendium, creditum vero sibi opus adimpleat, iudice provinciae eum et eius officio adiuvante. Si vero contra ipsum iudicem forte accusatum transmittatur, tunc iubemus, et provinciale officium obedire ei. Quemadmodum vero prohibemus loci servatores fieri, ita omne periculum iubemus habere iudices provinciarum et eorum officium, ut sollicitudinem faciant tam publicarum exactionum, quam locorum quietem, et ut omnis provinciis aut vindices aut exactores sunt fiscalium, et opus habuerint aliquo adiutori, iubemus, iudices provinciarum et officia eorum omne solatium et studium eis conferre, ut sine impedimento fiscalium exactio procedat. Et omnes,

magistrates above mentioned, where they have unjustly established a custom for their own benefit, for practices wrongfully instituted, and dishonorable customs cannot be confirmed either by lapse of time or long-continued usage. Civil and military magistrates are hereby notified that if any of them should violate this law by the appointment of a deputy, he shall pay a fine of twenty pounds of gold, and the person who accepts such an employment shall lose his property, and be sent into exile.

CHAPTER II

In order the better to insure obedience to Our law, We order that the bishops of the diocese, the Governors of provinces, and the inhabitants of towns shall not, in contravention of its provisions, receive either a deputy, or officers charged with the pursuit of thieves; for We absolutely prohibit every civil or military magistrate from employing officials of this kind. We order especially the Governors of provinces to conduct themselves and their administrations with so much wisdom that their acts will not require investigation, and someone else be sent to replace them in the provinces. Where, however, it becomes necessary to send any officers there to collect taxes, or to suppress disturbances, they shall have neither the rank nor the title of deputies. Anyone who is assigned to a province for such a purpose shall not subject Our subjects to any expense, he shall discharge the duties entrusted to him, and the Governor, together with his subordinates, shall give him all requisite assistance. Where an official is despatched to a magistrate against whom a serious accusation has been made, We order the provincial court to obey him. But, while We forbid the appointment of deputies, We desire Governors of provinces and their courts to be responsible for their administrations, to supervise public collections, to maintain tranquillity in their jurisdictions, and to provide against all injustice and annoyance. If any judges or collectors of taxes in the provinces should

bagajes, o con los que se llaman alojamientos, o con otro cualquier dispendio, ni aleguen o reclamen costumbres, que acaso inventaron en su propio lucro algunos de ellos. Porque las malas invenciones y las malas costumbres no se confirman ni por un largo tiempo, ni por la larga duración de la costumbre, teniendo entendido todos los susodichos jueces civiles y militares, que si contra esto se hiciera alguna cosa, el que nombra vicario suyo pagará la pena de veinte libras de oro, y será despojado del cingulo, y el que consintió ser nombrado, perdiendo sus propios bienes, será condenado a destierro.

Capítulo II

Mas para mayor seguridad de nuestra disposición mandamos, que los obispos de las localidades, y los gobernadores de las provincias, y los que habitan las ciudades no admitan contra nuestra presente disposición ningún biocolita o perseguidor de ladrones; porque absolutamente a ningún juez civil o militar constituido en una provincia le concedemos que tenga vicario suyo. Y, a la verdad, mandamos principalmente que los gobernadores de las provincias se conduzcan o gobiernen los negocios con tal rectitud, que no se cree la necesidad de que por alguna cosa que se deba investigar o gobernar se envíe a alguien a las provincias; mas si hubiere necesidad de que en las provincias sean enviados algunos con ocasión de las exacciones públicas, o de cualesquiera querellas que surjan, no tengan ni la categoría, ni el título de vicario. Mas el enviado a una provincia no cause ciertamente a los súbditos ningún gasto, sino ejecute el trabajo que se le encomendó, ayudándole el juez de la provincia y sus oficiales. Mas si fuese enviado contra el mismo juez, que acaso fue acusado, en este caso mandamos que también le obedezcan los oficiales de la provincia. Pero así como prohibimos que se nombren vicarios, así también mandamos que a los jueces de las provincias y a sus oficiales les corresponda toda la responsabilidad, para que tengan cuidado tanto de las exacciones públicas, como del sosiego de las localidades, y para que se evite toda injusticia y lesión. Mas en las provincias en que hay

quae motae fuerint, sive civiles sive criminales causae, et competentes provinciarum iudices, ipsos iubemus inquirere, ut illi proprio periculo has discutiant, et legitimum finem eis imponant. Super hoc autem iubemus, provinciarum iudices mox, qui futuri sunt cingula suscipere, sive praesentes, sive absentes sint, cautelam impendere tam praefecturae, quam nostris largitionibus, et comiti privatarum pro inferendis pecuniis unicuique praedictarum dignitatum, quum, etsi non caveant, tanquam facientes cautelam, ita iubemus eos et eorum officia subiacere praedictis dignitatibus. In illis vero civitatibus et provinciis volumus iudices periclitari pro fiscalibus exigi, in quibus neque scriniarii, neque vindices, neque alii quidam proprio periculo exactionem faciunt.

Cap. III

Et hoc pervenit ad nos, quod quidam provinciarum iudices ita inique agunt, occasione lucrorum, ut neque testamenta concedant facere, neque facta insinuare, neque nuptias aliquas facere aut super nutialibus donationibus monumenta componere, neque defunctorum corpora sepulturae tradi, neque rerum descriptionem concedunt fieri, aut aliud quid huiusmodi agi aut ex gestis, aut ex testimoniis. Propterea interdicimus omnibus iudicibus, tam civilibus quam militaribus, et eorum officiis, aut alii cuilibet tale aliquid praesumere. Si vero quidam huiusmodi odibilem rem in quolibet loco nostrae reipublicae praesumerit agere, aut ministrare ei, qui hoc praesumerit facere, iubemus, huiusmodi extra cingulum factos in exsilium destinari, et de substantia eorum eveniens dispendium laesis in duplum restitui, non sublato eis neque alio quidem ex legibus adiutorio. Omnem vero damus licentiam

happen to need aid, We order the Governors and their courts to give it to them, in order that the levy of taxes may be made without hindrance. Competent provincial judges shall hear and determine any civil or criminal cases which may be brought before them, and they must decide them on their own responsibility, and dispose of them according to law. We also order that as soon as the Governors of provinces receive their appointments, whether they are present or absent, they must give bond to the Praetorian Prefect, as well as to the Count of the Imperial Largesses, and the Count of Private Affairs, to insure the payment of the sums to which each of said magistrates is entitled, and they should remain responsible in accordance with the tenor of the bond, if they should divert the money to improper purposes. In those cities and provinces where there are no secretaries or magistrates charged with the collection of taxes at their own risk, the Governors shall collect them on their own responsibility.

CHAPTER III

It has been brought to Our attention that certain provincial magistrates act so unjustly for the purpose of obtaining dishonorable gains that they do not permit wills to be made, or those which have been made to be recorded; or marriages to be contracted; or nuptial agreements to be executed, or the dead to be buried, or inventories to be drawn up; or any similar acts to be performed, either by means of written instruments, or in the presence of witnesses; hence We forbid all magistrates, both civil and military, as well as their courts and every other official, to presume to do anything of this kind. If, however, any of them should venture to commit such a detestable act, or to protect anyone who has had the audacity to do so, We decree that, after having been deprived of their offices, they shall be sent into exile, and shall pay double the expense which they have caused the injured person to incur; for neither they

protectores o recaudadores de los tributos fiscales, y necesitaren de algún auxilio, mandamos que los jueces de las provincias y sus oficiales les presten todo auxilio y apoyo, para que sin impedimento se verifique la exacción de los tributos fiscales. Y mandamos que de todas las causas que se hubieren promovido, ya civiles, ya criminales, que competan a los jueces de las provincias, conozcan ellos mismos, de suerte que bajo su responsabilidad las discutan ellos, y les pongan legítimo término. Pero además de esto mandamos, que los jueces de la provincia tan pronto como hayan de recibir el cingulo, ya estén presentes, ya ausentes, presten caución tanto a la prefectura, como a nuestras liberalidades, y al conde de los bienes privados, por las cantidades que se le han de entregar a cada una de las susodichas dignidades, pues, aunque no den la caución, mandamos que, como si hubiesen dado la caución, queden sujetos ellos y sus oficiales a las susodichas dignidades. Pero queremos que los jueces sean responsables de la exacción de los tributos fiscales en aquellas ciudades y provincias, en que ni empleados de secretaría, ni protectores, ni algunos otros hacen la exacción bajo su propia responsabilidad.

Capítulo III

Y ha llegado a nosotros, que algunos jueces de provincias obran tan inicuaamente, con ocasión de lucros, que ni permiten hacer testamentos, ni insinuar los hechos, ni celebrar algunas nupcias, o formalizar los documentos relativos a las donaciones nupciales, ni que se dé sepultura a los cadáveres de los fallecidos, ni consienten que se haga el inventario de los bienes, o que se ejecute alguna otra cosa de esta naturaleza, o mediante actas, o en virtud de testimonios. Por lo tanto, les prohibimos a todos los jueces, así civiles como militares, y a sus oficiales, o a otro cualquiera, que se atrevan a alguna tal cosa. Mas si alguno se hubiere atrevido a hacer una cosa odiosa de estas en una localidad cualquiera de nuestra república, o a prestarle su ministerio al que se hubiere atrevido a hacerla, mandamos, que, privados de este modo del cingulo, sean enviados al destierro, y que de sus bienes les sea resarcido en el duplo a los

locorum sanctissimis episcopis et primatibus civitatum huiusmodi praesumptiones prohibere, et studere, ut haec omnia sine impedimento et sine dispendio secundum legum virtutem procedant, et de his nobis nuntiare. Illas vero, quae secundum leges offeruntur, appellationes et suscipere volumus omnino iudices, et eos, qui secundum nostram iussionem specialiter (quia et a divinis licet appellare iudicibus) audiunt, sive maiores sive minores sint, et edere gesta sine aliqua dilatione litigantibus, ut quaestio legitima de his procedat. Super hoc iubemus, appellatione porrecta secundum leges, neque exactionem fieri, neque possessiones rerum transferri usque ad finitum super ea iudicium.

Cap. IV

Quoniam vero contingit adulteria, aut raptus mulierum, aut homicidia, aut alia quaelibet crimina in provinciis committi, iubemus, provinciarum iudices omnia secundum leges vindicare, et peccantes tenere, et non alios pro aliis, aut ex quibus nati sunt vicis, qui crimina praesumserunt, alium pro alio comprehendere, aut damnum eorum inferre vicis, sed neque pignorationes facere propter peccantem, aut criminis vindictam proprii lucris causa inferre, aut delinquentium res proprium lucrum facere. Nos enim reos quidem ex legibus poenas sustinere volumus, damna vero subiectis nostris, aut lucrum ex hoc iudiciis aut eorum hominibus sive officialibus fieri nullatenus concedimus, ut ne propter rerum desiderium inveniantur iniuste aliquos castigantes, aut peccantes vendere. Si enim praeter haec fiat, ipse provinciae iudex omne ex hoc accidens damnum laesis medebitur, et suppliciis subiectus exsilio tradetur, consiliarius eius simile sustinebit supplicium, si factis a iudice contra leges in scriptis consentiat, officium vero eius, et alii, qui circa hoc propter lucrum proprium ei obsecundant,

themselves, nor anyone else, can diminish the benefit of the laws. We grant full authority to the most holy bishops and the principal citizens of the towns to prevent insolent acts of this description, and see that the transactions which We have just mentioned are completed in accordance with Our laws without hindrance or expense, and to inform Us if any of these illegal acts are committed. We desire judges, whether of superior or inferior rank, to receive appeals legally taken; they shall hear them specially in conformity with Our orders (for it is permissible to appeal even from ecclesiastical judges), and to give, without delay, a written acceptance of their appeal to the litigants so that the decision of the case may legally be pronounced. But We decree that when an appeal has once been taken in accordance with law, the execution of the judgment shall be suspended, and the possession of the property in controversy shall not be transferred until final judgment has been rendered.

CHAPTER IV

But as adultery, rape, homicide, and other offences are perpetrated in the provinces, We order the magistrates to punish them in conformity to law, and place those who are guilty under restraint, but We forbid them to arrest some on account of others, for instance, in the place of true offenders persons who were born in the same place; or to make their towns bear the losses which they have caused. We also forbid them to take pledges from criminals, or to punish a crime with a view to the profits which may be derived from doing so, or to appropriate the property of delinquents to their own use. For We desire that the latter shall suffer the punishment prescribed by the laws, but We strictly forbid that the imposition of a penalty shall prejudice the rights of Our subjects, to enable judges and their families, or officers, to be pecuniarily benefited, lest the desire to obtain such advantages may induce them to inflict unjust penalties or to sell pardons to those who are guilty. If any provincial judge should, himself, violate this rule, he shall make good the entire loss which he has caused, shall be subjected to

lesionados el daño causado, no privándoseles tampoco ciertamente de otro auxilio de las leyes. Y les damos plena facultad a los santísimos obispos de las localidades a los principales de las ciudades para impedir tales atrevimientos y procurar que todas estas cosas se hagan sin impedimento y sin dispendio, con arreglo al tenor de las leyes, y darnos conocimiento de ello. Mas queremos que de todos modos admitan los jueces las apelaciones que conforme a las leyes se les presenten, y también los que especialmente conocen de una causa por mandato nuestro [porque también es lícito apelar de los jueces imperiales], ya sean superiores, ya inferiores, y que sin ninguna dilación les den las actas a los litigantes, para que en virtud de ellas se examine la cuestión legal. Además de esto mandamos, que, presentada con arreglo a las leyes una apelación, no se haga exacción, ni se transfieran las posesiones de los bienes hasta haber finido el juicio sobre ellas.

Capítulo IV

Mas como acontece que en las provincias se cometen adulterios, o raptos de mujeres, u homicidios, u otros cualesquiera crímenes. mandamos, que todo esto lo castiguen los jueces de las provincias con arreglo a las leyes, y retengan a los delincuentes, y no prendan a unos por otros, o a uno por otro de las poblaciones de que son oriundos los que se atrevieron a cometer los crímenes, o a causarles algún daño a las poblaciones de ellos, pero ni hagan pignorationes por razón del delincuente, o impongan por causa de propio lucro el castigo del delito, o conviertan en lucro propio los bienes de los delincuentes. Porque nosotros queremos que los reos sufran las penas con arreglo a las leyes, pero de ninguna manera concedemos que a nuestros súbditos se les causen daños, o que por esto se realice lucro para los jueces ni para sus hombres u oficiales, a fin de que no se halle que algunos castigan injustamente por su deseo de bienes, o que venden a los delincuentes. Pues si contra esto se hiciera alguna cosa, el mismo juez de la provincia les resarcirá a los lesionados todo el daño que de aquella les provenga,

non solum damna laesis compellentur restituere, sed culpabiliores eorum legalibus suppliciis subiecti exsilio tradentur.

punishment, and sent into exile, and his councillor shall undergo a similar penalty, if he gives his consent in writing to any illegal act committed by the magistrate. The members of his court, and all other persons who assist him in obtaining gains of this kind, shall not only be compelled to make restitution, but the most guilty among them shall suffer the penalties prescribed by the laws, and be sentenced to exile.

y sometido a suplicios será enviado a destierro, y su consejero sufrirá análogo suplicio, si por escrito consintiera lo hecho por el juez contra las leyes, y sus oficiales, y los demás que en esto le secunden por propio lucro, no solamente serán compelidos a restituirles el daño a los lesionados, sino que sometidos a los suplicios de las leyes los mas culpables de ellos, serán enviados al destierro.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

PERSONS GUILTY OF CRIME SHALL BE SUMMONED BY MEANS OF LAWFUL EDICTS

Si vero quis comprehensorum criminum latuerit, aut reliquerit provinciam illam, in qua crimina deliquit, iubemus, legitimis edictis a iudice evocari eum, et si non obaudiat, illa in eum procedere, quae nostris legibus definita sunt. Si vero cognoscatur, quod in aliam provinciam degit, iubemus, provinciae illius iudicem in qua peccari quid huiusmodi contigerit, epistola publica uti ad provinciae illius iudicem, in qua delinquens persona degit, illum vero, qui publicas suscepit litteras, et periculo suo et officii sui comprehendere huiusmodi, et ad iudicem provinciae transmittere, in qua peccavit, suppliciis legitimis subiiciendum.

When any one of the criminals whom We have just mentioned conceals himself, or leaves the province in which he has committed the offence, We order the judge to call him into court by the publication of lawful edicts, and if he does not obey, the judge shall proceed in the manner prescribed by the laws. If it should be ascertained that the guilty party is living in some other province, We order the judge of the district in which the offence was committed to notify the judge of the province in which the delinquent resides, by means of a letter, to arrest him on his own responsibility and that of his court, and to send the accused to him.

Mas si alguno de los criminales descubiertos se ocultare, o abandonare la provincia en que cometió los crímenes, mandamos que por medio de los edictos legales sea llamado por el juez, y si no obedeciera, sea procedente contra él lo que se halla determinado en nuestras leyes. Pero si se supiera que habita en otra provincia, mandamos que el juez de aquella provincia en que aconteciere que se delinquirió en algo de esto dirija epístola pública al juez de la otra provincia en que vive la persona delincuente, y que el que hubiere recibido la carta pública prenda a aquel bajo su propia responsabilidad y la de sus oficiales, y lo remita al juez de la provincia, en que delinquirió, para que sea sujetado a los legítimos suplicios.

Si vero qui publicam epis-tolam suscepit neglexerit hoc facere, aut officium eius tradere, aut imperata neglexerit, tunc et ipsum iudicem tres auri libras, et officium eius alias tres pro poena inferre iubemus. Si vero iudex aut aliquis officii eius propter lucrum huiusmodi personam non comprehendat, aut comprehendens non transmittat, et hoc agens convincatur, spoliatus cingulo exsilio tradatur.

When the judge who has received a public letter of this kind fails to do what We have stated, and his court does not surrender the criminal, or if it does not execute the orders given it, We decree that the said magistrate shall pay a fine of three pounds of gold, and his court an equal amount. If, induced by a desire for gain, a judge, or any officer of his court, does not arrest a person of this description, or if, after having arrested him, he does not deliver him up, he shall, after conviction, be deprived of his office, and sent into exile.

Mas si el que hubiere recibido la carta pública hubiere descuidado hacerlo, o sus oficiales hubieren dejado de entregarlo, o de ejecutar lo mandado, en este caso mandamos que el mismo juez pague por vía de pena tres libras de oro, y sus oficiales otras tres. Mas si el juez o alguno de sus oficiales no prendiera por causa de lucro a tal persona, o prendiéndola no la remitiera, y de ello fuera convicto el que lo hace, sea, despojado del cingulo, enviado al destierro.

Cap. VI**CHAPTER VI****A JUDGE SHALL CARRY INTO EFFECT
WHAT HAS BEEN ORDERED BY
HIS PREDECESSOR**

Et hoc vero iubemus observari ab omni administratore, ut, si contigerit in scriptis nostram iussionem fieri ad aliquem iudicem, et interea iste quiescat ab administratione, is, qui post illum suscepit dignitatem, accipiat eam, et insinuet. Et si quidem privata est causa, et implere eam, et assequi, quemadmodum ad eum promeruit rescriptum. Si vero huiusmodi in scriptis iussio publicum respicit, inquiret eam, et si quidem non laedatur, fiscus, quae in ea comprehensa sunt, adimpleat; si vero ad laesionem est fisci, nihil super ea omnino agi, nuntiare vero nobis primum, ut secunda nostra fiat de hoc iussio. Si vero et praecepta cuiuslibet iudicis sint, et prius, quam insinuentur haec, aut praecipientem, aut ad quem praecepta facta sunt contigerit removeri de cingulo, et sic qui factus fuerit iudex haec suscipiat et exigat, si legitime facta sunt; si vero contra legem aut contra publicum facta sunt, haec pro non scriptis esse iubemus.

When We give a written order to any magistrate, and, in the meantime, the said magistrate relinquishes his office, his successor shall receive the order, shall record it if it relates to a private matter, and shall execute it, just as if it had been addressed to himself. If the said written order has reference to the interests of the public, he shall examine it, and if the Treasury is not in any way prejudiced thereby, shall cause it to be executed. When, however, it affects the rights of the Treasury injuriously, it shall remain inoperative, and the magistrate shall notify Us of the fact, in order that We may issue a second order for the same purpose. When instructions are given by any magistrate whatsoever, and the latter, or the person to whom the instructions are addressed, is deprived of his office before they have been recorded, his successor shall receive them, and cause them to be executed, if they are legal; but if they are contrary to law or to the public welfare, We order that they shall be considered as not having been written.

Y mandamos que por todo administrador se observe esto, que, si aconteciere que por escrito se le da una orden nuestra a algún juez, y mientras tanto cesa éste en su administración, reciba aquella el que después de él hubiere obtenido la dignidad, y déla a conocer. Y si verdaderamente es privada la causa, cúmplalo y ejecútelo, como si a él hubiere sido dirigido el rescripto. Mas si tal orden escrita se refiere a la cosa pública, examínala, y si verdaderamente no fuere lesionado el fisco, ejecute lo que en ella se consignó; pero si tendiera a lesionar al fisco, no se ejecute absolutamente nada respecto a ella, sino póngala primeramente en nuestro conocimiento, para que sobre ello se expida una segunda orden nuestra. Mas también si se tratara de mandamientos de algún juez, y antes que ellos fueran notificados aconteciere que es separado del cingulo o el que manda o aquel a quien se le dirigieron los mandatos, también en este caso hágase cargo de ellos y cumpliméntelos el que hubiere sido hecho juez, si hubieren sido dados legítimamente; pero si fueran dados contra ley o contra la cosa pública, mandamos que se tengan como no escritos.

Cap. VII**CHAPTER VII****NO CREDITOR SHALL PRESUME TO RETAIN
THE CHILD OF HIS DEBTOR AS SECURITY
FOR THE DEBT**

Quia vero et huiusmodi iniquitatem in diversis locis nostrae reipublicae cognovimus admitti, quia creditores filios debitorum praesumunt retinere aut in pignus, aut in servile ministerium, aut conductionem, hoc modis omnibus prohibemus. Et iubemus, ut, si quis huiusmodi aliquid deliquerit, non solum debito cadat, sed tantam aliam quantitatem adiiciat, dandam ei, qui retentus est ab eo, aut parentibus eius; et post hoc etiam corporalibus

For the reason that We have ascertained that in many places in Our Empire a great injustice is frequently committed, namely, that creditors presume to detain the children of their debtors by way of pledge, and employ them in servile occupations, or hold them under a lease, We forbid this practice, and order that when a creditor commits such an act, he shall not only lose his claim, but shall also pay an amount equal to it to him whom he detains, or to the

Capítulo VII

Mas como hemos sabido que en diversos lugares de nuestra república se comete también la iniquidad de que los acreedores se atreven a retener a los hijos de los deudores o en prenda, o para servicio de esclavos, o en arrendamiento, lo prohibimos esto de todos modos. Y mandamos, que, si alguien delinquiere en algo semejante, no solamente pierda lo que se le debe, sino que agregue otra tanta cantidad, que le habrá de ser entregada al que fue retenido por él, o

poenis ipsum subdi a loci iudice, quia personam liberam pro debito praesumerit retinere, aut locare, aut pignorare.

Cap. VIII

Et illud vero praevidimus pro subiectorum utilitate corrigere, ut, si qua mulier crediti instrumento consentiat proprio viro aut scribat, et propriam substantiam aut se ipsam obligatam faciat, iubemus, nullatenus huiusmodi valere aut tenere, sive semel, sive multoties huiusmodi aliquid pro eadem re fiat, sive privatum sive publicum sit debitum, sed ita esse, ac si neque scriptum esset, nisi manifeste probetur, quia pecuniae in propriam ipsius mulieris utilitatem expensae sunt.

Cap. IX

Necessarium vero credimus et illud competente adiutorio emendare, ut nulla mulier de qualibet re includatur aut custodiatur. Sed si quidem pro fiscalibus debitis aut privatis pulsetur, secundum legem mulier aut per virum suum, aut per se, aut per quam voluerit personam legitime respondeat, et transigat rem. Si vero vidua sit, aut non a principio viro coniuncta, liceat similiter mulieri aut per se, aut per quos voluerit propria iura proponere secundum legem. Eum vero, qui praeter haec praesumerit agere aliquid praedictorum, iubemus, si quidem maiores iudices sint, viginti auri librarum, si vero minores sint, decem librarum auri poenae subiaccere, obedientes autem eis in praedictis causis, spoliatos cingulo, poenis subiici, et in exsilium destinari. Si vero mulier post legitimam admonitionem noluerit

parents of the latter; and he shall afterwards be subjected to corporeal punishment by the magistrates of the district, for the reason that he had the audacity to retain possession of a free person as security for a debt, or to lease him, or to take him in pledge.

CHAPTER VIII

CONCERNING WOMEN WHO ACT AS SURETIES

We make the following provision for the welfare of Our subjects. Where a woman consents to bind herself as surety for a loan, and stipulates in favor of her husband, thereby encumbering either her person or her property, We order that such an obligation shall be void, and of no effect, even though she may have done this repeatedly; and it will make no difference whether the obligation was private or public, for it shall, in every instance, be regarded as not having been incurred, unless it is clearly established that the sums lent have been used for the benefit of the woman.

CHAPTER IX

WOMEN SHALL NOT BE CONFINED IN PRISON

We think that it is necessary to forbid a woman to be deprived of her liberty or imprisoned for any reason whatsoever; but We order that where a woman is sued for fiscal or private debts, she shall answer, and attend to the matter either herself or through the agency of someone whom she may select. When the woman in question is a widow, or she was not married in the first place, she shall also, in her proper person, be permitted to protect her rights in conformity to law, or to do so by means of an attorney. If a magistrate of superior rank should presume to violate what We have prescribed, he shall be compelled to pay a fine of twenty pounds of gold; if a superior judge should do this, he shall be liable to a fine of ten pounds of gold, and the officers subject to his authority shall be deprived of their places, subjected

a los padres de aquél; y después de esto sea él mismo sujetado también a penas corporales por el juez de la localidad, por haberse atrevido a retener, arrendar, o pignorar una persona libre por una deuda.

Capítulo VIII

Y también nos ha parecido conveniente corregir en utilidad de los súbditos esto, que, si en un documento de préstamo le prestara alguna mujer su consentimiento a su marido, o subscribiera, y obligara sus propios bienes o se obligara ella misma, mandamos que de ningún modo tenga validez o subsista nada de esto, ya si algo semejante se hace por la misma cosa una sola vez, ya si muchas, ora sea privada, ora pública la deuda, sino que sea lo mismo que si no se hubiese escrito, a no ser que manifestamente se pruebe, que el dinero se gastó en utilidad de la misma mujer.

Capítulo IX

Pero creemos necesario enmendar con el conveniente auxilio también esto, a fin de que por ningún negocio sea aprisionada o custodiada ninguna mujer. Mas si verdaderamente fuese demandada por deudas fiscales o privadas, responda la mujer legítimamente con arreglo a ley o por medio de su marido, o por sí, o por medio de la persona que ella quisiere, y transija el negocio. Mas si fuera viuda, o no hubiera estado desde un principio unida a marido, séale igualmente lícito a la mujer exponer con arreglo a la ley sus propios derechos o por sí, o por medio de los que quisiere. Pero mandamos, que el que contra esto se hubiere atrevido a hacer alguna de las susodichas cosas, si ciertamente fuera de los jueces superiores, quede sujeto a la pena de veinte libras de oro, y si menores, a la de diez libras de oro, pero los que en las

instituere aliquem, qui pro ea respondeat, aut litigans addicta sit, nec sic includi aut custodiri eam, sed legitima iura in competentibus ei rebus procedere. Si vero crimen sit, quod infertur mulieri, in quo necessarium est ipsam custodiri, si quidem fideiussorem personae praestare potest, ipsi credatur; si vero iuraverit, non posse se dare fideiussorem, iuratoriam cautionem faciat de observatione iudicii. Si vero gravissimum inveniatur crimen, in quo accusatur, in monasterium aut in asceterium mittatur, aut mulieribus tradatur, per quas potest publice et libere custodiri, donec causa eius manifestetur; tunc autem illa procedant in ea, quae legibus definita sunt. Nullam enim mulierem pro pecunia fiscali, sive privata causa, aut pro criminali quolibet modo aut in carcerem mittati concedimus, aut a viris custodiri, ut non per huiusmodi occasiones inveniantur circa castitatem iniuriatae. Monasteriam quidem aut ascetiam per nullam actionem trahi concedimus de propriis monasteriis aut asceteriis.

Cap. X

Si quando vero adulterii crimen probetur, iubemus, illas poenas peccantibus inferri, quas Constantinus divinae memoriae disposuit, et illis similibus subiiciendis poenis, qui medii ministri huiusmodi impio crimini facti sunt. De substantia vero adulteri, si habeat uxorem, dotem et propter nuptias donationem ei salvari, aut partem a nostra lege datam, si dotalia instrumenta non subsecuta sunt. Residuam vero eius substantiam, si quidem sint ascendentes aut descendentes usque ad tertium gradum, accipiant hi secundum ordines et gradus, si vero non sunt huiusmodi aliqui, fisco applicari haec iubemus. Adulteram vero mulierem competentibus

to punishment, and sent into exile. But where a woman, after having been legally notified, is unwilling to appoint anyone to represent her, or where she is brought into court to answer, We forbid her to be placed under restraint, or confined in prison; and We desire that she shall be permitted to assert her legal rights. When a woman is accused of a crime which renders it necessary for her to be kept under guard, and she can furnish a surety who will be responsible for her appearance, We order that this shall be done; but when a woman swears that she cannot furnish a surety, she shall furnish juratory security for the satisfaction of the judgment. Where, however, the crime of which the woman is accused is of an exceedingly serious nature, she shall be placed in a convent or a hermitage, the reverend inmates thereof shall guard her publicly and carefully until her case has been heard, and then the sentence pronounced shall be executed in accordance with law. We do not permit a woman to be placed in prison, or guarded by men on account of a fiscal obligation, in any private proceeding, or for any criminal offence, lest her chastity may suffer violation. Nor do We permit a nun or a female ascetic to be taken from her convent or hermitage on account of any litigation in which she may be involved.

CHAPTER X

WHAT PENALTY IS INCURRED BY AN ADULTERESS

When the crime of adultery has been established, We order that the penalties prescribed by Constantine, of Divine memory, shall be inflicted upon those who are guilty; and all who have acted as agents or intermediaries in the commission of this impious crime shall be subjected to the same punishment. But so far as the property of the adulterer is concerned, if he has a wife, We order that the dowry and ante-nuptial donation shall be given to her, and that he shall receive the portion granted by Our law; and if no dotal contract was drawn up, and there are any ascendants or descendants as far as the third degree, they shall in their regular order obtain

mencionadas causas están a sus órdenes sean, despojados del cingulo, sujetos a penas, y enviados al destierro. Mas si después de la legítima citación no quisiere la mujer nombrar a alguien que por ella conteste, o litigando ella hubiera sido condenada, ni aun así sea aprisionada o custodiada, sino ejecútense los legítimos derechos en los bienes que le competan. Pero si fuera un crimen lo que se le imputa a la mujer, por el cual sea necesario que ella sea custodiada, si verdaderamente puede dar fiador de su persona, confiese en él; mas si jurare que ella no podía dar fiador, preste caución juratoria de estar a la observancia del juicio. Mas si fuera considerado gravísimo el crimen por el que es acusada, sea enviada a un monasterio o a un asceterio, o sea entregada a mujeres por las que pueda ser pública y libremente custodiada, hasta que sea probada su causa; y entonces sea procedente contra ella lo que en las leyes haya sido determinado. Porque de ningún modo permitimos que por deuda fiscal, o por causa privada, o criminal, sea ninguna mujer o enviada a la cárcel, o custodiada por hombres, a fin de que con tales ocasiones no se hallen injuriadas en su castidad. Y ciertamente no concedemos que por ninguna acción sea sacada de sus propios monasterios o asceterios una monja o una asceta.

Capítulo X

Mas cuando se pruebe crimen de adulterio, mandamos que se les apliquen a los delincuentes aquellas penas que dispuso Constantino, de divina memoria, debiendo ser sujetos a análogas penas los que se hicieron auxiliares intermediarios de tan impío crimen. Mas de los bienes del adúltero, si tuviera mujer, sálvensele a ésta la dote y la donación por causa de las nupcias, o la parte dada por nuestra ley, si no se hicieron instrumentos dotal. Y los restantes bienes, si verdaderamente hubiera ascendentes o descendientes hasta el tercer grado, recíbanlos éstos con arreglo a su orden y grado; mas si no hay ningunos de aquéllos, mandamos que sean

vulneribus subactam in monasterium mitti. Et si quidem intra biennium recipere eam vir suus voluerit, potestatem ei damus hoc facere, et copulari ei, nullum periculum ex hoc metuens, et nullatenus propter ea, quae in medio tempore facta sunt, nuptias laedi. Si vero praedictum tempus transierit, aut vir prius, quam recipiat muliere, moriatur, tonderi eam, et monachicum habitum accipere, et habitare in ipso monasterio in omni propriae vitae tempore. Et si quidem habeat descendentes, duas partes accipere eos substantiae, secundum legum ordinem divisas, reliquam vero tertiam partem monasterio, in quo mittitur, dari. Si vero descendentes non fuerint, sed ascendentes inveniantur non consentientes huiusmodi iniquitati, quatuor uncias eos secundum leges divisas accipere, octo vero uncias dari monasterio, in quo includita, huiusmodi mulier. Si vero neque descendentes neque ascendentes habeat, aut ascendentes consenserint huiusmodi iniquitati, omnem eius substantiam accipere monasterium, illi conservandam, ut per omnes casus viro pacta dotilibus illata instrumentis serventur.

Cap. XI

Quia vero aliqui nostram legem transcendere student, in qua evidenter causas enumeravimus, ex quibus solum repudia possunt transmitti aut a viro, aut a muliere, iubemus, praeter illas causas nullo modo repudia fieri, aut per consensum nuptias solvi, et concedere invicem delictis. Si vero praeter a nobis definitas causas praesumserint aliqui solvere matrimonium, iubemus, si quidem descendentes habuerint sive ex ipso, sive ex alio matrimonio, substantiam eorum illis dari secundum legum ordinem, et tam virum quam mulierem in monasterium mitti in omnibus vitae suae temporibus, et de singulorum facultatibus quaternas uncias monas-

the residue of his estate; and when there are no heirs of this kind, We direct that it shall go to the Treasury. The adulteress shall suffer corporeal punishment, and be confined in a monastery, and if her husband desires to take her back within two years, We permit him to do so; he can cohabit with her without subjecting himself to any risk on this account; and the marriage shall not be prejudiced on account of what occurred in the meantime. If, however, the aforesaid term should elapse, or the husband, before he takes his wife back, should die, We order that she shall receive the tonsure, assume the monastic habit, and reside in the monastery for her entire life; and if she has any descendants, they shall receive two-thirds of her estate, to be legally divided, and the remaining third shall be given to the monastery in which she is placed. But when there are no descendants, and she has ascendants who did not consent to such wickedness, they will be entitled to one-third of her property, to be distributed according to law, and two-thirds of it shall be given to the monastery in which the said woman is confined. But where she has neither descendants or ascendants, or her ascendants have not disapproved of her wicked conduct, the monastery will be entitled to her entire estate, and, in every instance, the benefits conferred by the dotal agreements shall be enjoyed by her husband.

CHAPTER XI

PENALTIES FOR UNJUST REPUDIATION

As some persons deliberately violate Our law, in which We plainly enumerated the only causes for which a husband or a wife can serve notice of repudiation, We order that no repudiation shall take place unless for the causes aforesaid, and We prohibit them from dissolving their marriage by common consent, and mutually committing such offences. But where both parties presume to dissolve the marriage without alleging the reasons which We have set forth, We order that, if they have any descendants who are the issue of this marriage or of a former one, their estates shall be given to the latter as legally prescribed; that both the husband and the wife shall

aplicados al fisco. Pero la mujer adúltera, sometida a las penas correspondientes, sea enviada a un monasterio. Y si verdaderamente dentro de un bienio quisiere su marido recibirla, le damos potestad para hacerlo, y para unirse, con ella, no temiendo por esto ningún peligro, y sin que de ningún modo se perjudiquen las nupcias por virtud de lo que en el tiempo intermedio se hizo. Mas si hubiere transcurrido el susodicho tiempo, o el marido falleciera antes de volver a admitir a su mujer, córtesele a ésta el cabello, y reciba el habito monástico, y habite en el mismo monasterio todo el tiempo de su propia vida. Y si ciertamente tuviera descendientes, reciban éstos dos partes de los bienes, divididas según el orden de las leyes, y désele la otra tercera parte al monasterio, a que ella es enviada. Mas si no hubiere descendientes, pero se hallaran ascendientes que no hubieren consentido tal iniquidad, reciban ellos cuatro onzas divididas con arreglo a las leyes, y désele ocho onzas al monasterio, en que fue recluida tal mujer. Pero si no tuviera ni descendientes ni ascendientes, o los ascendientes hubieren consentido tal iniquidad, reciba el monasterio todos los bienes de ella, que se habrán de conservar para él, de suerte que en todos los casos se le reserven al marido los pactos incluidos en los instrumentos dotal.

Capítulo XI

Mas como algunos se empeñan en infringir nuestra ley, en la que claramente enumeramos las causas por las que solamente se pueden enviar los repudios o por el marido, o por la mujer, mandamos que no siendo por aquellas causas no se hagan de ningún modo repudios, o no se disuelvan por el consentimiento nupcias, y se perdonen mutuamente los delitos. Mas si fuera de las causas determinadas por nosotros se hubieren atrevido algunos a disolver un matrimonio, mandamos, que si verdaderamente tuvieren descendientes o del mismo, o de otro matrimonio, déseles a éstos los bienes de aquéllos según el orden de las leyes, y sean enviados tanto el marido como la

teriis, in quibus mittuntur, separari, viro nihilo minus neque usum habente datae partis filiis (quoniam pater rerum filii in potestate positi non habet usumfructum). Si vero descendentes non habeant, sed ascendentes inveniantur, tertiam partem substantiae accipere eos, si non iniquitati solutionis matrimonii consenserint, duas vero partes monasteriis, in quibus unusquisque mittitur, separari. Si vero neque descendentes neque ascendentes inveniantur, aut ascendentes consenserint facto, iubemus, omnem substantiam monasteriis, in quibus missi sunt, dari, ut non propter hunc contemptum et dei iudicium contemnatur, et nostra lex transgrediatur. Sed et ministros talis solutionis nuptiarum, aut qui huiusmodi infanda instrumenta composuerint, corporalibus poenis subiici iubemus, et in exilium destinari. Si vero ii, qui matrimonium solvere praesumerunt, voluerint iterum sibi coniungi, priusquam mittantur in monasterium, licentiam eis damus hoc facere, et praedictas poenas concedimus eis, et proprias habere substantias, et ita adinvicem vivere, tanquam si nihil delictum fuisset. Uno vero volente matrimonium revocare, si non consentiat alia persona, contra eum, qui noluerit, teneant poenae.

Haec vero omnia servari iubemus tam in regia hac civitate, quam in provinciis, tam a comite privatarum, quam a palatinorum schola, et provinciarum iudicibus, et officiis eorum, scientibus, quod si neglexerint huiusmodi alicuius delicti, et non omnia haec custodierint, et exilium, et proscriptionem sustinebunt. Haec vero iubemus servare et locorum sanctissimos episcopos, ut providentia eorum traditae personae in monasteriis mittantur, et de rebus earum, quod a nobis definitum est, monasteriis vindicetur.

be confined in a monastery for the remainder of their lives; and that one-third of their property shall be set aside to be delivered to the monasteries in which they are placed; but the husband shall not be entitled to the usufruct of the share transferred to his children, because, even though he may have them under his control, he cannot enjoy the income of their property. When, however, the parties have no descendants but have ascendants, they shall be entitled to a third of their estates, in case they did not consent to the impious dissolution of the marriage; and the other two-thirds of the same shall be given to the monasteries in which the husband and wife are confined. Where they have neither descendants nor ascendants, or the latter have acquiesced in the dissolution of the marriage, We decree that all their property shall be transferred to the monasteries in which they are placed, in order that Our law may not be violated, and the judgment of God treated with contempt by reason of such conduct. We order that any officials who have assisted in such a dissolution of marriage, or who have drawn up any abominable instruments for this purpose, shall be subjected to corporeal punishment, and sent into exile. If those who have been so bold as to dissolve their marriage should desire to be reunited before being placed in a monastery, We grant them permission to do so; and the penalty shall then be imposed upon them, and they shall be entitled to their property, and shall live together just as if no offence had been committed. But where only one of the parties is willing to do this, and the other does not consent, the penalty shall be inflicted upon the one who refuses to return.

We order that all these provisions shall be observed in this Royal City, as well as in the provinces, and that they shall be enforced, not only by the Count of Private Affairs but also by the Association of Palatines, as well as by provincial judges and their subordinates; all of whom are hereby warned that if they neglect to punish any crime of this kind, or do not observe all these rules, they shall be condemned to exile and the confiscation of their property. We order the most holy bishops of the several dioceses to enforce this law; and decree that the said persons

mujer a un monasterio por todo el tiempo de su vida, y sepárense de los bienes de cada uno cuatro onzas para los monasterios, a que son enviados, no teniendo, sin embargo, el marido ni el uso de la parte dada a los hijos, [porque el padre no tiene el usufructo de los bienes del hijo puesto bajo su potestad.] Pero si no tu vieran descendientes, pero se hallaran ascendientes, reciban éstos la tercera parte de los bienes, si no hubieren consentido en la iniquidad de la disolución del matrimonio, y sepárense otras dos partes para los monasterios, a que cada cual es enviado. Mas si no se hallaran ni descendientes, ni ascendientes, o los ascendientes hubieren consentido lo hecho, mandamos que todos los bienes se den a los monasterios a que ellos fueron enviados, a fin de que por causa de este menosprecio no sea desatendido también el juicio de Dios, y se infrinja nuestra ley. Pero mandamos que sean sometidos a penas corporales, y enviados al destierro, también los auxiliares de tal disolución de nupcias, o los que hubieren hecho tales nefandos instrumentos. Mas si los que se atrevieron a disolver el matrimonio hubieren querido unirse otra vez, antes de ser enviados al monasterio, les damos licencia para hacerlo, y les condonamos las susodichas penas, y les concedemos que tengan sus propios bienes, y que vivan así unidos, como si en nada se hubiese delinquido. Mas queriendo uno revocar el matrimonio, si no lo consintiera la otra persona, tengan eficacia las penas contra el que no lo hubiere querido.

Pero mandamos que todo esto se observe tanto en esta real ciudad, cuanto en las provincias, así por el conde de los bienes privados como por el colegio de palatinos, y por los jueces de las provincias, y sus oficiales, teniendo entendido que si desatendieren algún delito de esta clase, y no hubieren guardado todo esto, sufrirán el destierro y la proscripción. Y mandamos que esto lo observen también los santísimos obispos de la localidad, de suerte que por providencia de ellos sean enviadas a monasterios las personas que les fueron entregadas, y de los bienes de

Cap. XII

Si quis vero accusatus in adulterio per proditionem iudicum aut alio quolibet modo a legibus poenas effugerit, et post haec inveniatur cum muliere, de qua accusatus est, turpiter conversatus, aut in matrimonium accipere eam, et hoc fiat vivente marito aut post eius mortem, neque matrimonium valere iubemus, sed eum, qui hoc delinquere praesumserit, etsi prius profugerit, attamen licentiam damus omni iudici et comprehendere eum, et post tormenta ultimis suppliciis subiicere, nulla alia excusatione aut probatione facienda; et mulierem, castigatam et detrusam monasterio immitti iubemus, et ibi manere in omne tempus propriae vitae, utriusque vero substantiam secundum praedictum ordinem dividi, periculo, sicut praediximus, tam comitis privatarum, quam iudicis loci.

Cap. XIII

Quia vero nos oportet humani generis infirmitatem protegere, corporales poenas secundum aliquas partes imminuentes, interdicimus alterutras manus aut pedes abscindi, aut huiusmodi quaedam inferri supplicia, per quae articuli dissolvuntur, quia membrorum dissolutio gravior est utriusque manus abscissione. Propter quod iubemus, si quidem tale aliquid delinquatur, unde leges mortem delinquentibus inferunt, secundum legum virtutem sustinere eum poenas; si vero tale fuerit crimen, quod morte dignum non sit, aliter ipse castigetur, aut in exilium transmittatur; si vero criminis qualitas membri abscissionem exigit fieri, unam solam manum abscindi. Pro furto autem nolumus omnino quodlibet membrum abscindi aut mori, sed aliter eum castigari.

shall be placed in the monasteries under their supervision; and that the portion of their property which has been mentioned by Us shall be claimed by the monastery.

CHAPTER XII

Where, however, anyone is accused of adultery, and through the baseness of the magistrates, or for any other reason, escapes the penalty provided by law, and is afterwards found to be living shamefully with the same woman, and he marries her during the lifetime of her husband, or after his death, We decree that the marriage shall be void, and if he who was audacious enough to commit this offence should have taken to flight, We grant permission to every judge to arrest him, and, after having tortured him, put him to death without allowing him to give any excuse, or offer any evidence. We also order that the woman shall be punished and placed in a monastery to remain there as long as she lives; that the property of both parties shall be divided in accordance with the rules already stated; and that this shall be done (as We have prescribed) under the direction of the Count of Private Affairs and the judge of the district.

CHAPTER XIII**CONCERNING THE MITIGATION
OF ALL PENALTIES**

As it is necessary for Us to make allowance for human weakness, We abolish the amputation of both hands, as well as that of both feet, and the imposition of the punishment by which the joints are separated, which is a much more serious penalty than the amputation of the hands. Hence We order that, if anyone commits a crime for which the laws inflict the death penalty, those who are guilty shall undergo it, and if the crime is one for which the culprit does not deserve to be put to death, he shall be scourged, or sent into exile. Where the offence is such as demands the amputation of a limb, one hand only shall be cut off. We forbid the amputation of a limb because of an

ellas se reivindique para los monasterios lo que por nosotros ha sido determinado.

Capítulo XII

Mas si algún acusado de adulterio hubiere eludido por traición de los jueces o de otro cualquier modo las penas de las leyes, y después de esto se hallara que vive torpemente con la mujer respecto de la que fue acusado, o que la toma en matrimonio, y esto lo hiciera viviendo el marido o después de la muerte de éste, mandamos que no sea válido el matrimonio, sino que aunque antes hubiere huido el que se hubiere atrevido a delinquir en esto, le damos, sin embargo, licencia a todo juez para que lo prenda, y para que después de los tormentos lo sujete a los últimos suplicios, sin que se haya de hacer ninguna otra acusación o prueba; y mandamos que la mujer, castigada y habiéndosele cortado el cabello, sea enviada a un monasterio, y en él permanezca todo el tiempo de su vida, pero que los bienes de ambos sean divididos del modo susodicho, bajo la responsabilidad, según antes dijimos, así del conde de los bienes privados, como del juez de la localidad.

Capítulo XIII

Mas como es conveniente que protejamos la debilidad del género humano, aminorando en alguna parte las penas corporales, prohibimos que se corten ambas manos o ambos pies, o que se impongan algunos de los suplicios por los que se hacen desarticulaciones, porque la desarticulación de miembros es más grave que la amputación de ambas manos. Por lo cual mandamos, que si ciertamente se delinquiera en alguna cosa tal que por ella impongan las leyes la pena de muerte a los delincuentes, sufra éste las penas a tenor de las leyes; pero si el crimen fuere tal, que no sea digno de la muerte, sea aquel mismo castigado de otro modo, o enviado al

abscindi. Pro furto autem nolumus omnino quodlibet membrum abscindi aut mori, sed aliter eum castigari. Fures autem vocamus, qui occulte et sine armis huiusmodi delinquant; eos vero, qui violenter aggre-diuntur, aut cum armis, aut sine armis, in domibus, aut in itineribus, aut in mari, poenis eos legalibus subdi iubemus. Ut autem non solum corporales poenae, sed etiam pecuniariae mediocriores fiant, sancimus, eos, qui in criminibus accusantur, in quibus leges mortem aut proscriptionem definiunt, si convincantur aut condemnentur, eorum substantias non fieri lucrum iudicibus aut eorum officiis, sed neque secundum veteres leges fisco eas applicari, sed si quidem habeant descendentes et ascendentes usque ad tertium gradum, eos habere. Si vero mulieres habeant, qui condemnati sunt, omnibus modis iubemus istas et dotem, et nuptialem donationem accipere; si vero et sine dote talibus personis coniunctae fuerint, a legibus definitam partem de tota substantia condemnati eas accipere, sive filios habeant, sive non; si vero neminem praedictorum habeat, qui deliquit, tunc fisco sociari eius substantiam. In maiestatis vero crimine condemnatis veteres leges servari iubemus.

Epilogus

Provideat igitur gloria tua, ut sacram hanc legem nostram in felici hac urbe proponat, et in provincias mittat, earumque praesidibus manifestam faciat, ut omnes subditi cognoscant, quantam eorum curam geramus.

Dat. Kal. Maii, Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XXX. post BASILII V. C. cons. ann. XV. (556).

ordinary theft, or the culprit to be put to death for this reason, but we desire him to be punished in some other way. We call those persons thieves who, without being armed, secretly remove property; but when anyone openly makes an attack by force, either with or without weapons, in houses, on the highways, or on the sea, We decree that he shall be subjected to the punishment established by law. In order that not only corporeal penalties, but also slight pecuniary ones may be imposed, We order that those who are accused of crimes for which the laws prescribe either death or proscription, where the delinquents are convicted or condemned, their property shall not be acquired by the judges and their officers, nor shall it be transferred to the Treasury, in accordance with ancient legislation; but their descendants and ascendants, up to the third degree, when there are any, shall be entitled to it. Where, however, those who are condemned have wives, We order that the latter shall, by all means, receive the dowry and ante-nuptial donation. But in case the women were married to such persons, without any dowry, they shall be entitled to the share of the estates of those who have been condemned which is authorized by law, whether they have any children or not. If the criminal should leave none of the heirs above mentioned, then his estate shall go to the Treasury. We order that the ancient laws which have reference to persons convicted of the crime of treason shall be observed.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will see that Our present law is published in this city and sent to the provinces, and notice thereof given to their Governors, in order that all Our subjects may learn how great is Our solicitude for their welfare.

Given at Constantinople on the Kalends of May, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 556

destierro; mas si la calidad del crimen exigiera que se haga la amputación de un miembro, ampútese una sola mano. Mas por hurto no queremos de ningún modo que se ampute miembro alguno, o que se mate, sino que sea castigado de otro modo. Pero llamamos hurtadores a los que ocultamente y sin armas delinquen de este modo; pero a los que acometen violentamente, o con armas, o sin armas, en las casas, o en los caminos, o en el mar, mandamos que sean sometidos a las penas de las leyes. Mas para que se hagan más moderadas no solamente las penas corporales, sino también las pecuniarias, mandamos, que si los que son acusados de crímenes, para los que las leyes determinan la muerte o la proscripción, fueran convictos o condenados, sus bienes no sean convertidos en lucro de los jueces o de los oficiales de éstos, ni sean aplicados al fisco con arreglo a las antiguas leyes, sino que si verdaderamente tuvieran descendientes y ascendientes hasta el tercer grado, los tengan éstos. Pero si tuvieran mujeres los que fueron condenados, mandamos que de todos modos reciban ellas así la dote, como la donación nupcial; mas si aun sin dote hubieren estado unidas a tales personas, reciban ellas de todos los bienes del condenado la parte fijada por las leyes, ora tengan, ora no, hijos; mas si el que delinquiró no tuviera a nadie de los susodichos, en este caso sean adjudicados sus bienes al fisco. Pero respecto a los condenados por crimen de lesa majestad, mandamos que se observen las antiguas leyes.

Epílogo

Por tanto, provea tu gloria para exponer esta sacra ley nuestra en esta feliz ciudad, y para enviarla a las provincias, y hacerla manifiesta a los presidentes de ellas, a fin de que todos nuestros súbditos conozcan cuanto nos cuidamos de ellos.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año trigésimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, décimo quinto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [556.]

NOVELLA CXXXV

NE QUIS BONIS CREDERE COGATUR

Prefatio

Que nos ad deum placandum invitant, ut illa inter subditos crescant splendeant, operam damus. Zosarius quidam ex provincia Mysarum oriundus, lacrimans nobis supplicavit et docuit, se ob publicas et privatas pecunias a clarissimo provinciae praeside ex sola superbia vexatum esse. Neque enim passus est de pecuniis libellos persecutionis rarum suarum dare id quod iniustissimum et summe molestum est. Ubi enim iustum est, eum, qui semel casu nec prodicta negligentia res suas amisit, denuo indecentem vitam amplecti, et victu quotidiano forte atque corporis amictu per violentiam privari.

Cap. I

Haec cognoscentes, et deterius per id, quod melius est, emendare ad cultum optimi dei, ne quid gravius a nobis fiat ante omnia cupientes, sancimus, ut nulli gloriosissimorum aut magnificentissimorum magistratuum liceat cessionis bonorum gratia in angustias adducere aliquem ex iis qui propter ea, quae diximus, debita, pecunias scilicet publicas vel privatas, conveniuntur, aut eiusmodi vexationis praetextibus uti, illi ad poenam corporis evitandam rebus suis potius, nec cum inopiae iugo et contumeliae opprobrio ad mortem usque premi malint. Iusiurandum autem per adoranda evangelia praestet, nullam sibi in rebus reliquam esse facultatem, neque aurum, unde debito satisfaciatur. Si quae vero iura aut hereditate aut donatione cognatorum in mobilibus aut immobilibus rebus lex illi tribuat, et illarum

NEW CONSTITUTION CXXXV

NO ONE SHALL BE COMPELLED TO MAKE AN ASSIGNMENT OF HIS PROPERTY

PREFACE

We do everything in Our power in order that the provisions by means of which We endeavor to propitiate Divine Omnipotence may be constantly improved, and shine with a brighter light. One Zozarius, a native of Mysia, has informed Us, amidst tears and earnest protestations, that he was insolently ordered by the Illustrious Governor of that Province to be sued for the discharge of certain pecuniary obligations, both public and private; that he did not think that his own property could be rendered liable for the payment of said indebtedness; that he had been treated with great injustice, and that the act bore the appearance of having been devised for the purpose of causing annoyance. For as he said, in what country can anyone who has lost his property through accident, and not on account of culpable negligence, be forced to lead an ignominious life, and be compelled (as may readily be imagined) to solicit his daily food and go without clothing?

CHAPTER I

We, having been informed of this ill-treatment, sincerely desire to provide a remedy, for the reason that the best way for Us to conciliate God is to allow nothing disastrous to happen during Our reign; hence We forbid the most glorious or most magnificent magistrates to compel those who are brought into court to surrender their possessions for the payment of public or private pecuniary obligations, or to insult them, and allege the pretext that it is customary to remit corporeal penalties, when persons prefer to lose their property and suffer the privations of indigence to being branded with opprobrium and ignominy until death. The debtor must, however, make oath that he has no means of obtaining either property or money with which to pay his debts. Where, however, the law, either by hereditary right, or through some

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXXV

DE QUE NADIE SEA OBLIGADO A CEDER SUS BIENES

Prefacio

Nos preocupamos de las cosas que nos invitan a aplacar a Dios, para que aumenten y resplandezcan entre los súbditos, Cierta Zosario, oriundo de la provincia de Misia, nos suplicó con lágrimas y nos hizo saber, que por causa de cantidades de dinero públicas y privadas él había sido vejado solamente por soberbia por el muy esclarecido presidente de la provincia. Porque no consintió que diera por las cantidades libelos para la persecución de sus propios bienes, cosa que es injustísima y sumamente molesta. Porque ¿dónde es justo que el que una vez perdió por accidente y no por manifiesta negligencia sus propios bienes abraza luego una vida indecorosa, y sea privado con violencia acaso del cotidiano sustento y del abrigo del cuerpo?

Capítulo I

Conociendo estas cosas, y deseando ante todo para rendir culto a Dios óptimo, y para que nada que sea más gravoso se haga por nosotros, enmendar lo malo con lo que es mejor, mandamos, que a ninguno de los gloriosísimos o muy magníficos magistrados les sea lícito reducir por causa de cesión de bienes a la miseria a alguno de los que son demandados por razón de las deudas, que hemos dicho, esto es, por cantidades públicas o privadas, o valerse de los pretextos de tal vejación para que aquellos a fin de evitar la pena corporal prefieran ser privados de sus propios bienes y no ser agobiados por el yugo de la inopia y con el oprobio de la afrenta hasta su muerte. Mas preste por los adorables evangelios juramento de que no tiene en sus cosas ningunos otros bienes, ni dinero, con que satisfacer la deuda. Mas si la ley le

possessione nondum constitutus sit, compere tamen illi videantur, possintque creditores vel partem ex illis, vel etiam totum colligere exceptis tamen rebus uxoris, siquidem revera ad eam pertineant, hoc fiat, atque liceat creditoribus eiusmodi actiones sibi vindicare, et nomine eius aliquando iurium illorum dominus futurus est, actiones instituere, sive debitor adsit, non, ipsius debitoris, ut simpliciter dicamus, in tali actione vel rerum vindicatione constituentur.

donation by his parents, transfers to him any chattels of which he has not yet acquired possession, but which may be considered as belonging to him, and his creditors can obtain a portion, or even all of them (with the exception of what belongs to his wife, as this is actually her own), they will be permitted to claim them, to bring suit against him who at some future time will be the owner of said property, whether he is present or absent, and (to speak more plainly) they are authorized to bring all actions and formulate all demands for property which a debtor would be entitled to do.

atribuyera algunos derechos o por herencia o por donación de los cognados en bienes muebles o inmuebles, y todavía no estuviera constituido en posesión de ellos, pero se considerase que le competen, y pudieran los acreedores apoderarse o de parte de ellos, o también de la totalidad, (exceptuándose, sin embargo, los bienes de la mujer, si en realidad le pertenecieran a ella), hágase esto, y séales lícito a los acreedores reivindicar para sí tales acciones, y ejercitar estas acciones en nombre del que algún día ha de ser dueño de aquellos derechos, ya si el deudor estuviera presente, ya si no, y constitúyanse, para decirlo de una vez, en el lugar del mismo deudor respecto a tal acción o reivindicación de bienes.

Epilogus

Diligens igitur et virtutis amans magnificentia tua, quae nobis ita pie placuerunt observet, illisque decem auri librarum multam imponat, qui transgredientur aliquid ex iis, quae a nobis de his sancita sunt. Neque enim sine periculo erunt, se et vitae periculum illis infetur, qui vel nudo consilio es, quae iuste nobis hac sacra lege disposita sunt, violare ausi fuerint.

EPILOGUE

Therefore Your Magnificence, as you love and cherish virtue, will cause to be carried into effect the regulations which We have so piously been pleased to prescribe. You will inflict the penalty of ten pounds of gold upon anyone who presumes to violate them, and even those who have only had the intention of disobeying what is justly enjoined by this Imperial Law will run the risk of losing their lives.

Epílogo

Por tanto, observe tu magnificencia, diligente y amante de la virtud lo que tan piadosamente nos ha parecido, e impóngales la multa de diez libras de oro a los que fueren transgresores de algo de lo que sobre esto ha sido sancionado por nosotros. Porque no estarán exentos de responsabilidad, sino que se les impondrá hasta la pérdida de la vida a los que aun por mero designio hubieren intentado violar lo que justamente ha sido dispuesto por nosotros en esta sacra ley.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, after the Consulate of Belisarius.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido.

NOVELLA CXXXVI

DE ARGENTARIORUM CONTRACTIBUS

Imperator IUSTINIANUS *Augustus* STRATEGIO *comiti largitionum*.

NEW CONSTITUTION CXXXVI

CONCERNING THE CONTRACTS OF BANKERS

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXXVI

DE LOS CONTRATOS DE LOS BANQUEROS

El Emperador JUSTINIANO, *Augusto*, a STRATEGIO, *Conde de las liberalidades*.

Praefatio

Qui in corpore sunt argentariorum felicitis huius

PREFACE

The members of the Body and Association of

Prefacio

Elevando súplicas a nuestro poder los que son de la

urbis potentiae nostrae supplicantes de multis capitibus nos rogarunt, potiri cupientes auxilio, quum et ipsi multis se utiles praebeant, unde constituta et mutua subeant omnis periculi plena; nam quum sacra nostra constitutio exstet, quae velit, ut exactiones secundum ordinem fiant, et primum quidem principales rei eorumque res, deinde vero fideiussores et mandatores et constitutae pecuniae rei excutiantur, ab hac lege collegium ipsorum eximi, omniumque gravissima pati, si ipsi quidem constitutionis auxilio uti nequeant, sed statim exigantur, si vero ab aliis constituta accipiant, illi, qui pecuniam constituerunt, vel horum mandatores aut fideiussores ipsis non satisfaciant, et conveniens, et sibi esse, ut aut ipsi communium legum participes sint, aut neque ipsis constitutio nostra adversetur.

Cap. I

Sancimus igitur, si quidam ex illis, qui mensae argentariae praesunt, alicui mutuum pecuniam dent, et vel constitutum, vel fideiussores, vel mandatores accipiant, ipsis vero constitutio et ordo per eam introductus opponatur, ut tum etiam in illis constitutio obtineat, nisi speciale pactum fecerint licere creditori contra principalem debitorem et contra mandatorem et fideiussorem venire, non expectato constitutionis ordine. Propter studium enim argentariorum circa communes contractus eiusmodi pacta admittimus, quae non videntur contra legem esse, quoniam unicuique ea, quae a legibus ipsi data sunt, contemnere licet. Sed si eiusmodi pactum fiat, liceat illis et contra primum mandatorem, et contra primum fideiussorem, et contra ceteras personas venire, ut si quidem pactum

Bankers of this charming city have presented petitions to Us, and have made requests under many heads, asking relief, for the reason that they contribute to the public welfare in many ways, by means of the securities which they furnish, and the obligations which they contract for money loaned at great risk. For as We have promulgated an Imperial Constitution which prescribes the manner of making collections, and direct that the principal debtors and their property shall first be liable, and that, only after they have been exhausted, shall recourse be had to the sureties or mandators, or even to such debtors as have guaranteed the payment of sums already loaned, the said bankers have asked to be relieved of the legislation authorizing their creditors to disregard the general law that, so far as they are concerned, permits them to be exhausted before having recourse to the principal debtors, which is a source of considerable loss to them. They add that whenever they receive from others obligations guaranteeing the payment of sums already loaned, it is not those who obtained the money who reimburse the creditors, but the mandators or sureties who do so, and that it is only proper for them to enjoy the privileges common to persons in general, and that they should not be excepted by the terms of Our Constitution.

CHAPTER I

Therefore We order that whenever bankers lend a sum of money to anyone, or take guarantees of debtors for sums already loaned, or sureties or mandators, they must comply with the terms of the law which We have just mentioned, and the order of liability which it prescribes, unless it is specially agreed that the creditor shall be allowed to sue the principal debtor, as well as the mandator, surety, or guarantor of money previously loaned without observing the order prescribed by Our Constitution. We permit the execution of agreements of this kind on account of the great share which bankers take in public contracts; and such agreements are not to be considered contrary to law, because every person has a right to renounce any privileges which the law grants him. Therefore, no matter in what capacity

corporación de banqueros de esta feliz ciudad nos rogaron sobre muchos particulares, deseando ser auxiliados, puesto que también ellos son útiles, a muchos, aceptando consignaciones y mutuos, llenos de toda suerte de peligro; pues como existe una sacra constitución nuestra, que quiere que las exacciones se hagan por su orden, y que en primer lugar se haga ciertamente excusión a los deudores principales y de sus bienes, y después a los fiadores y a los mandantes y a los deudores de las cantidades constituidas, el colegio de los mismos esta excluido de esta ley, y sufriría los mas graves perjuicios, si ellos mismos no pudieran ciertamente utilizar el beneficio de la constitución, sino que desde luego se les exigiera a ellos, pero que si recibiesen de otros cantidades constituidas, no les satisficieran a ellos los que constituyeron el dinero, o sus mandantes o fiadores, y es conveniente también para ellos que o los mismos sean partícipes de las leyes comunes, o que no se les oponga a ellos nuestra constitución.

Capítulo I

Así, pues, mandamos que, si algunos de los que están al frente de un establecimiento de banco le dieran a alguien dinero en mutuo, y recibieran cantidad constituida, o fiadores, o mandantes, y se les opusiera a los mismos la constitución y el orden por ella introducido, tenga también respecto a ellos lugar la constitución, si no hubieren hecho pacto especial, para que les sea lícito a los acreedores dirigirse contra el deudor principal y contra el mandante y el fiador, sin atender al orden de la constitución. Pues por razón del cuidado de los banqueros respecto a los contratos comunes admitimos tales pactos, que no parece que son contra la ley, porque a cada cual le es lícito prescindir de lo que por las leyes se le dio. Mas si se hiciera tal pacto, séales lícito dirigirse así contra el primer mandante, como contra el primer fiador, y

scriptum non est, etiam in illis constitutio omnino obtineat, sin autem scriptum sit pactum, contractus rem regat, atque exinde exactiones fiant.

they may act, bankers can sue the principal debtor as well as the mandator, surety, and other guarantors; but where there was no written agreement, the former constitution shall be entirely applicable to bankers, just as if an agreement had been drawn up; they shall give the form and the rule to the contract, as well as the order of liability of principal debtors, and collections shall be made in accordance therewith.

Cap. II

Secundum vero illorum caput erat de altera illa exceptione, quam numper fecimus, quando argentariae mensae praepositus militate, vel filios suos militare facit, quod militantes illorum filii datis frui nequeant, quasi non ex paterna vel aliunde illis quaesita pecunia, sed mutuo dantium militaverint. Atque rogarunt et ipsi, ut aut neque in se talis praesumptio locum haberet, aut ipsis quoque eadem competere, ut, si quis mutuo ab ipsis accepto militet, vel etiam liberi eius, neque aliunde debitum solvere possit, etiam ex venditione militiae illius vel liberorum ipsis satisfiat. Nos igitur neque simpliciter legem tulimus, sed cum decente observatione, neque patimur, ut illa facile subvertatur, sed sancimus, obtinente sacra constitutione, nec illa praesumptione, quae secundum sacram constitutionem contra illos est, sublata, quoniam multi contrahentes non videntur ex pecuniis suis omnia facere, habere et ipsos idem privilegium, ut, si quis militet vel liberi eius, militia quidem eius omnino obligata sit, siquidem ex earum numero sit, quae venduntur, similiter vero et militia liberorum, nisi ab ipsis manifestissime ostendatur, militiam vel ex materna liberorum substantia, vel ex imperiali liberlitate sibi obtigisse. Nam si debitum aliunde dissolvere nequant, tum ex militia liberorum, nisi ab ipsis manifestissime ostendatur, militiam vel ex materna liberorum substantia, vel ex imperiali liberlitate sibi obtigisse. Nam si debitum aliunde dissolvere nequant, tum ex militia liberorum praepositis mensae argentariae satisfiat, in quorum gratiam hanc legem posuimus, opposites hoc praesumptioni, quae ex constitutione est. Et quemadmodum illa dictam praesumptionem contra eos fecit, sic et nos contrarium ei remedium afferentes illis

CHAPTER II

This chapter treats of another exception, which We have long since granted to creditors; for where anyone pursues the calling of a banker, or permits this to be done by his children, the latter shall conduct their business, not as if they had acquired their capital from their father, or from some other source, but as if they had acquired it from their creditors. Bankers have requested Us to concede this same privilege to them against their own debtors, and that where anyone, either in person or by his children, conducts a business which he has purchased with their money, and he cannot pay his debts in any other way, he shall be compelled to release himself from liability to them by the sale of the same. Hence, as We have enacted the preceding law in order that it may be scrupulously observed, and not that it may be disregarded, We order that it shall remain operative', and that bankers shall not be deprived of its benefit (since the large number of their debtors who make contracts are not considered to have used their own money), and We desire bankers to enjoy the privilege that where any one of their debtors, or their children, are engaged in any business, it may be subjected to hypothecation in their favor, if it is included among those which are usually sold. This rule relating to the hypothecation of a commercial establishment belonging to the children of their debtors is applicable, unless the latter clearly prove that they have obtained it by means of their mother's property, or through the generosity of the Emperor. When debtors cannot release themselves from liability in any other way, then the business owned by the children shall serve to pay the bankers, as We enact this law for their benefit, and are opposed to the privilege granted their

Capítulo II

Mas el segundo punto de ellos se refería a aquella otra excepción, que hace poco hicimos, cuando el que está al frente de un establecimiento de banco está en la milicia, o hace que militen sus hijos, para que no puedan los hijos de ellos que militan disfrutar de los cargos dados, como si ejercieren la milicia no por virtud de dinero de sus padres o de otro modo adquirido para ellos, sino de los que lo dan en mutuo. Y rogaron también ellos, que o no tuviera lugar contra ellos tal presunción, o les competiesen a ellos también las mismas cosas, a fin de que si alguien ejerciera cargo en la milicia por dinero recibido de ellos en mutuo, o también si lo ejercieran los hijos de aquel, y no pudiera pagar de otro modo la deuda, se les satisficiera a los mismos con la venta del cargo de aquel o de sus hijos en la Milicia. Así, pues, como no establecimos a la ligera la ley, sino con la conveniente observación, tampoco consentimos que ella sea fácilmente infringida, pero mandamos, subsistiendo en vigor la sacra constitución, y no siendo suprimida la presunción que hay contra ellos con arreglo a la sacra constitución, como quiera que muchos contratantes no parece que lo hacen todo con su propio dinero, que tengan también ellos el mismo privilegio, para que, si alguien, o los hijos de éste, ejerciera cargo en la milicia, quede ciertamente obligada en todo caso su milicia, si verdaderamente fuera del número de aquellas que se venden, y de igual manera también la milicia de los hijos, a no ser que evidéntisimamente se probara por los mismos que obtuvieron la milicia o con bienes maternos de los hijos, o por liberalidad imperial. Porque si no pudieran pagar de otro modo la deuda, en este caso satisfágaseles con la milicia de los hijos a los

solum, qui ex dicto collegio sunt, hoc largimur propter communem eorum utilitatem, quam contractibus praestant, dum multis periculis se immiscent, ut aliorum necessitatibus subveniant.

creditors to their disadvantage by this constitution. Therefore We grant to bankers alone the contrary privilege, and the reason for Our liberality to them is that they are generally useful in the execution of contracts, and expose themselves to many risks in order to provide for the necessities of others.

encargados con la milicia de los hijos a los encargados del establecimiento de banco, en cuyo favor hemos establecido esta ley, oponiendo esto a la presunción, que nace de la constitución. Y así como ésta estableció contra ellos dicha presunción, así también nosotros agregándole un remedio contrario les concedemos esto solamente a los que son de dicho gremio, a causa de la común utilidad que prestan en los contratos, exponiéndose a muchos riesgos para subvenir a las necesidades de los demás.

Cap. III

Atque illud profecto non alienum a ratione dicere visi sunt, si cuidam ad res quasdam mobiles vel immobiles emendas pecuniam credant vel antea crediderint, et certam pecuniam dederint, et ex nummis creditis res acquisita sit, omnium se in ipsa re praecipua habere iura neque debere ullum pati damnum, sed si plane probent, pecuniis suis rem comparatam esse, neque illis debitores pecunia satisfacere possint, ipsa res pecunia eorum emta eis addicatur, quasi revera ab illis emta, sola vero emtoris appellatio interposita esset. Neque enim iustum est, eos, qui sua expendunt, non etiam primum et indubitatum locum in rebus emtis habere, si modo in scriptis contractibus hypothecae mentio facta fuerit. Nam si hoc observaverint, omne id consequentur, quod nos rogarunt, immo vero plus quam petierunt, siquidem potiora ipsis iura prae omnibus damus in iis rebus, quae ex eorum pecunia emtae probantur. Sin tamen contractus sine scripto factus est vel fiat, et ipsi pecuniam dent, vel species quasdam, (quod maxime in praepositis mensae argentariae fieri consuevit, ornatu saepe vel argento in haec dato aut etiam vendito) nec pretium acceperint, tunc eas tanquam suas vindicare illis liceat, licet hypothecas non habeant. Neque enim illi aliena possidebunt, si aurum quidem non solvant, quae vero ipsis ab aliis data sunt frustra detineant, sed sive heredes relinquant, illorum heredes vel pro illis, vel ipsa data reddent, sive etiam heredes non relinquant licebit ipsis ea vindicare, nec ulla hypotheca in illorum rebus ab aliis quaesitis contra eos obtineat.

CHAPTER III

Therefore it is not without reason that bankers, when they lend money to anyone, or when they have already lent it for the purchase of movable or immovable property of considerable value, and the said property has been purchased with the identical money, ask that they should have a prior lien, and should not be excluded from it by any artifice; but, at the same time, We desire that they shall prove that the said property was bought with their money, and that their debtors are unable to repay it, and the property acquired in this way shall be adjudged to them, just as if they themselves had bought it, and only the name of the purchaser had been added. For it would be unjust for those who are given to such profuse expenditure, only to be able to secure with difficulty the first lien upon property bought with their money, or that they should not acquire it under the conditions set forth in the agreement. When bankers observe what We decree, they shall obtain every request that they make of Us, since We grant them the preference with respect to articles which they can show have been acquired by means of the money which they loaned. Where, however, a verbal contract was made at the time or afterwards, under the terms of which bankers pay out money, or (as is customary among them) provide jewels for the adornment of women, or silver plate, and do not receive the price of the articles they give or sell, in this way, they shall be permitted to dispose of them as their own; even though they may not have any right to them through hypothecation. For those who acquire such articles cannot own what belongs to others, and they will vainly attempt to

Capítulo III

Y ciertamente no parece que dijeron sin razón, que si a alguien le prestaran o antes le hubieren prestado dinero para comprar algunos bienes muebles o inmuebles, y le hubieren dado cantidad cierta, y con el dinero prestado hubiera sido adquirida la cosa, deberían tener ellos contra todos derechos preferentes sobre la misma cosa, y no sufrir perjuicio alguno, pero que si claramente probaran que la cosa fue comprada con dinero de ellos, y que los deudores no podían satisfacerles el dinero, se les adjudicara la misma cosa comprada con el dinero de ellos, como si en realidad la cosa hubiese sido comprada por ellos, y se hubiese interpuesto solamente el nombre del comprador. Porque no es justo que los que gastan lo suyo no tengan también primero e indudable lugar respecto a las cosas compradas, si en los contratos escritos se hubiere hecho mención de la hipoteca. Pues si hubieren observado esto, conseguirán todo lo que nos rogaron, y aun mas de lo que nos pidieron, puesto que les damos derechos preferentes a todos sobre las cosas que se pruebe que fueron compradas con dinero de ellos. Mas si el contrato se hizo o se hiciera sin escritura, y ellos dieran dinero o algunas especies, (cosa que muy frecuentemente se acostumbra a hacer tratándose de encargados de establecimientos de banco, dándose con este fin, o aun vendiéndose muchas veces, objetos de adorno o de plata), y no hubieren recibido el precio, en este caso séales lícito reivindicar como suyas estas cosas, aunque no tengan hipotecas. Porque si algunos no pagaran ciertamente el dinero, no poseerán ciertamente las cosas ajenas, y retendrán en vano las

vainly attempt to retain possession of them, if they have not paid the price; when they have transferred them to their heirs, the latter must restore them; and when they have not been so transferred, the banker will be permitted to claim them, without any other creditors being able to hold them as being hypothecated to themselves.

que a ellos mismos les fueron dadas por otros, sino que si dejaran herederos, sus herederos pagaran por ellos, o devolverán las mismas cosas dadas, y aun si no dejaran herederos les será lícito a aquellos reivindicarlas, y no valdrá contra ellos ninguna hipoteca sobre los bienes de ellos adquiridos por otros.

Cap. IV

Quoniam vero legem tulimus, ne argentariae mensae praepositi ultra besse usuras fenerentur, ulli autem nos docuerunt, etiam sine scripto se fenerari solere, quantum vero ad usuras, fidem sibi non servari, utpote mutuo sine scriptis contracto nec stipulatione interposita, (iuxta vulgatum illud, non convenire, ut usurae absque stipulatione currant, licet multi sint casus, in quibus non stipulae etiam usurae, vel ex solo pacto nascuntur, nonnunquam etiam ne quidem ex pactis, sed sua sponte introductae tamen exiguntur) propterea etiam sancimus, non solum ex stipulatione, sed etiam ex non scripto tales usuras illis dari, quales lex illis stipulari concedit, hoc est usque ab bessem centesimae. Nam qui omnibus fere indigentibus opem ferre parati sunt, iustum non est eiusmodi subtilitate laedi.

Cap. V

Hoc etiam nos docuerunt, quosdam, qui cum illis contrahunt, instrumenta et rationes conficere, et alia quidem in foro facere, alia vero sua manu conscribere, quibusdam vero ab aliis conscriptis subscribere, petieruntque ut, si illi, qui cum ipsis contrahunt, tale quid scripserint, teneantur, qui ipsis pro datis satisfaciant, nec eo abutantur et dicant, se contractus quidem, vel confessiones, vel rationes omnes manu sua scripsisse, vel aliis scribentibus illis subscripsisse, pecuniam vero, quae illis contineatur, ipsis datam non esse, ut hypothecas exinde habeant, et besse usuras licet scriptae non sint, accipiant. Nos

CHAPTER IV

As We have enacted a law forbidding bankers to loan money at more than eight per cent, they have informed Us that as it was the custom to make loans without committing the obligation to writing, they were afterwards paid a low rate of interest, under the pretext that none had been agreed upon, and that it is not proper for any interest to be paid without a stipulation. They, however, state that there are many instances in which the obligation to pay interest arises from a simple agreement, without any formal stipulation, and that it is sometimes paid, not by virtue of any contract, but at the instance of the creditors themselves. Therefore, We decree that interest at the rate established by law, that is to say eight per cent, shall be paid to bankers not only when a stipulation was entered into, but also when none exists; as it is not just for those who are always ready to come to the relief of almost all poor persons to be subjected to injustice on account of the omission of such details.

CHAPTER V

In addition to this, they have also informed Us that those who contract, or have any accounts with them, make their agreements by means of public documents in the Forum, as well as by instruments written with their own hands and others drawn up by third parties, which they sign; and they now ask Us that those who enter into such agreements with them shall remain obligated, and be required to pay, without being permitted to allege that, even though the instruments were written with their own hands, and the statements or accounts which they signed, and which were drawn up by others, the sums

Capítulo IV

Mas como dimos una ley para que los que están al frente de establecimientos de banco no prestasen a mayor interés del ocho por ciento, y ellos nos manifestaron que solían prestar a interés también sin escritura, pero que en cuanto a los intereses no se les guardaba crédito, por haberse contratado el mutuo sin escritura y sin haberse interpuesto estipulación, (con arreglo a lo que vulgarmente se dice, que no es conveniente que sin estipulación corran intereses, aunque sean muchos los casos en que, no habiéndose estipulado tampoco los intereses, nacen aun de solo pacto, y a veces también se exigen aunque no introducidos ciertamente en virtud de pactos, sino espontáneamente), por ello mandamos también que se les den a ellos no solamente en virtud de estipulación, sino aun no habiendo mediado escrito, los intereses que la ley les concede que estipulen, esto es, hasta el ocho por ciento. Porque no es justo que los que están dispuestos a prestar auxilio a casi todos los que lo necesitan, sean perjudicados por tal sutileza.

Capítulo V

También nos manifestaron, que algunos que con ellos contratan formalizan instrumentos y cuentas, y que unas cosas las hacen ciertamente en el foro, y otras las escriben de su propia mano, y en algunas suscriben habiendo sido escritas por otros, y pidieron, que, si los que con ellos contratan hubieren escrito alguna tal cosa, estén obligados, y les satisfagan a ellos por las cosas dadas, y no abusen y digan que ellos escribieron ciertamente con su propia mano los contratos, o las confesiones, o todas las cuentas, o que las suscribieron habiéndolas escrito otros, pero que no se les dio a ellos el dinero, que en

igitur, quoniam illa communia sunt et multa consideratione egent, ad ea, ut decet, respondemus. Nam si quidem aliquis publicum contractum fecerit, totumque manu sua scripserit, vel etiam instrumentis aut rationibus ab aliis scriptis subscripserit, sancimus, ut ille eiusque heredes omnibus modis, personalibus scilicet actionibus teneatur. Neque enim facile hypothecam illis dabimus, qui id pacti non sunt, nisi plane in litteris bonorum mentionem factam esse probatum fuerit, vel ipsi sua obligarint, vel hoc simpliciter adiecerint, «periculo bonorum suorum», vel omnino aliquid tale dixerint aut scripserint, quod ad hypothecae significationem ducat. Tunc enim hypothecam quoque illis praebemus, ut neque legum nostrarum naturam in universum turbemus, neque ipso auxilio in quantum potest, priventur.

§ 1.- Quodsi vero usuras certas pepigerint, pactae valeant. Si vero hoc solum scriptum sit, mutuum sub usuris contractum esse, contrahentes nequeant dicere, quia usurae definitae non sunt, propterea pecuniam non fenebrem esse, sed per praesumptionem ita fiat exactio, quasi besses usurae expresse nominatae sint. Atque hoc quidem in posterum servetur.

In rationibus vero iam confectis, etsi mentio usurarum facta non sit (quoniam manifestum est, apud omnem argentariae mensae praepositum contractus sub usuris celebrari, et qui ipse usuras solvit, sine usuris expensam facere non posse), liceat iis besses usuras exigere, ut tamen in posterum ea observent, quae illis haec sacra lex largitur.

mentioned in the said instruments were not received by them. The said bankers have also requested that such instruments shall be considered as evidences of hypothecation, and that they may be allowed to collect interest at eight per cent, even though this may not have actually been agreed upon. Therefore, as these demands concern the public welfare, and deserve great consideration, We shall attend to them in a proper way. And, indeed, where anyone executes a public or a private document written entirely with his own hand, or signs any written accounts drawn up by someone else, We order that he, as well as his heirs, shall be personally liable. For We do not rashly grant bankers an hypothecation which has not been agreed upon, and only when a lien has been given to them in writing upon the property of their debtors; or the latter have pledged it to them; or have merely stated that they encumber the said property; or finally, when they have used any expression which suggests hypothecation, do We concede this privilege to bankers, in order not to deprive them of reasonable relief, or change the general character of Our laws.

§ 1.- Where interest has been stipulated for, the agreement evidencing it shall be observed. If it was merely stated in writing that the claim shall bear interest, the contracting parties shall not be permitted to say that there was no agreement to that effect, in order to allege that the loan should bear none at all, but it can be collected just as if interest at eight per cent had been expressly agreed upon; and this provision shall be applicable for the future.

When no interest is mentioned in accounts which have already been settled, as it is clear that the contract in the beginning was drawn up with a view to the payment of interest, for the reason that a banker who himself borrows money at interest cannot spend it without an account of the same being given, he shall be permitted to demand eight per cent; but bankers will, hereafter, be required to observe what has been set forth in the present law.

las mismas se contiene, de suerte que tengan por esto hipotecas, y perciban, aunque no hayan sido consignados por escrito, los intereses del ocho por ciento. Nosotros, pues, como estos extremos son comunes y requieren mucha consideración, respondemos a ellos como es conveniente. Porque si ciertamente alguien hubiere hecho un contrato público, y todo lo hubiere escrito de su mano, o si también hubiere suscrito en instrumentos o cuentas escritos por otros, mandamos que él y sus herederos queden de todos modos obligados, por supuesto, por acciones personales. Porque no les daremos con facilidad hipoteca a los que no la pactaron, sino si se hubiere probado que en el escrito se hizo claramente mención de los bienes, o ellos mismos hubieren obligado los suyos, o simplemente hubieren añadido esto, «a riesgo de sus propios bienes», o en todo caso hubieren dicho o escrito alguna cosa tal, que induzca a la significación de una hipoteca. Porque entonces también a ellos les concedemos hipoteca, de suerte que ni perturbemos por completo la naturaleza de nuestras leyes, ni, en cuanto es posible, sean ellos privados de auxilio.

§ 1.- Pero si hubieren pactado ciertos intereses, tengan validez los pactos. Mas si solamente se hubiera escrito esto, que se contrató un mutuo con intereses, no puedan decir los contratantes, que, como no se determinaron intereses, el dinero no había sido prestado a interés, sino hágase por presunción la exacción lo mismo que si expresamente se hubieran mencionado los intereses del ocho por ciento. Y esto obsérvese ciertamente en lo futuro.

Mas respecto a las cuentas ya formalizadas, aunque no se haya hecho mención de intereses, (como quiera que es manifiesto que con todo el que está al frente de un establecimiento de banco los contratos se celebran con interés, y que el mismo que paga intereses no puede hacer desembolsos sin intereses), séales lícito exigir los intereses del ocho por ciento, pero de suerte que en lo sucesivo observen lo que para ellos concede esta sacra ley.

Cap. VI

In illo tamen vel maxime eos iuvamus, ut si rationes proferantur, quae expresse singulas causas, in quas pecunia data est, scriptas contineant, ille vero his ipsis rationibus subscripserit, licet singulas causas sua manu non scripserit, aut etiam confessionem quandam vel in forma crediti, sive transactionis, sive etiam aliter hoc nomine expensuerit, is, qui hoc fecit, nunquam possit singularum causarum probationes exigere, nisi ex abundanti iusiurandum vel illi, vel heredibus mutuantis deferre velit. Hoc enim solum ei largimur, intra id tamen tempus quod exceptioni non numeratae pecuniae praefixum est; nam si vel id tempus praeterierit, neque iureiurando illos gravamus (id quod etiam in legibus generalibus scripsimus), quanquam ne hoc quidem necessarium erat. Nam qui sua manu scripsit vel etiam rationes dedit, qui oportebat ita dissolutus esse et qui putemus scripsisse eum, quae data non sunt?

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt, et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt, ea tam gloria tua, quam quivis alius reipublicae nostrae magistratus in perpetuum intacta servare studeat, poena decem auri librarum illis imminente, qui haec violent aut violari patiantur.

Dat. Kal. Apr. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug. BASILIO V. C. Cons. (541).

CHAPTER VI

We come with no less resolution to the relief of bankers under the following circumstances. Where accounts which expressly state the reason for which the loan was made are settled, and the debtor himself signs them, without stating in his own hand the reason why he borrowed the money, and no mention of the nature of the loan is made in the receipt which was given him by way of discharge from the debt, or other liability, he cannot require the banker, who is his creditor, to prove the different reasons for the loan, unless in the exercise of greater precaution he should tender him the oath, or ask his heirs to be sworn; for We grant him this same privilege, provided he avails himself of it within the prescribed time, for the purpose of opposing an exception on the ground that the money was not received. But if the debtor should allow this time to elapse, We release the banker from his oath (a provision which We have already, inserted in Our general laws, although it may not have been observed), for how can one justly conceive that a person who has, in his own handwriting, acknowledged himself to be a debtor, or has rendered accounts, should be released, when he has not received what he stated in writing was paid to him?

EPILOGUE

Therefore, Your Glory and all the magistrates of Our Empire will always be careful, hereafter, to see that the rules which it has pleased Us to decree by this Imperial Law are observed. Those who disobey them, and any magistrate who permits this to be done, shall be liable to a fine of ten pounds of gold.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 541.

Capítulo VI

Pero muy principalmente los auxiliamos en esto, para que si se presentaran cuentas, que contengan escritas expresamente cada una de las causas por las que se dio dinero, y uno hubiere suscrito estas mismas cuentas, aunque no hubiere escrito de su mano cada una de las causas, o tampoco hubiere expuesto con tal motivo cierta confesión o en forma de crédito, o en la de transacción, o también de otro modo, no pueda nunca el que hizo esto exigir las pruebas de cada una de las causas, a no ser que por redundancia quisiera deferirle el juramento al mismo prestamista, o a sus herederos. Porque solamente le concedemos esto, pero dentro del tiempo que está prefijado para la excepción de dinero no contado; porque si este tiempo hubiere transcurrido, tampoco gravamos a aquellos con el juramento, (cosa que también en las leyes generales hemos consignado), aunque no era él ciertamente necesario. Porque el que de su propia mano escribió o dio también las cuentas, ¿cómo había de ser tan descuidado que juzguemos que escribió lo que no se dio?

Epílogo

Por tanto, procuren así tu gloria como otro cualquier magistrado de nuestra república conservar perpetuamente intacto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra pragmática sanción, amenazándoles la pena de diez libras de oro a los que lo violen o consientan que sea violado.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NOVELLA CXXXVII

DE CREATIONE EPISCOPORUM
ET CLERICORUM*Imperator IUSTINIANUS Augustus PETRO,
Magistro Officiorum*

Praefatio

Si civiles leges, quarum potestatem nobis deus pro clementia sua credidit, ad securitatem subditorum per omnia firmiter servari studemus, quanto maius studium in observatione sanctorum canonum et sacrarum legum, quae pro salute animarum nostrarum constitutae sunt, collocare debemus? Qui enim sacros canones observant, auxilio domini dei digni habentur, quique eos violant, se ipsi condemnationi subiiciunt. Maiori vero condemnationi subiacent sanctissimi episcopi, quibus concreditum est, ut et in canones inquirant, et caveant, si quid ex illis violatum est, ne id impunitum relinquatur. Quare quum sacri canones non observati sint, varie propter clericos et monachos et episcopos quosdam interpellati sumus, ut qui secundum sacros canones non vivant, atque etiam inventi sunt alii, qui ne ipsam quidem sanctae oblationis vel sancti baptismatis precepcionem sciant.

Cap. I

Dei igitur iudicium animo volentes quaestionem et correctionem in singulis, quae ad nos delata sunt, canonicè iussimus procedere. Si enim laicorum peccata generales leges sine inquisitione et vindicta relinquere non permittunt, quomodo ea, quae a sanctis apostolis et patribus pro omnium hominum salute canonicè disposita sunt, contemni patiamur? Multos vero ideo maxime in peccata incidisse invenimus,

NEW CONSTITUTION CXXXVII

CONCERNING THE ORDINATION OF
BISHOPS AND OTHER MEMBERS
OF THE CLERGY.

Antonius Contius, Translator.

*The Emperor Justinian to Peter, Master of the
Offices.*

PREFACE

If, for the general welfare, We have taken measures to render the civil laws more effective, with whose execution, God, through His good will towards men, has entrusted Us, how much more reason is there not for Us to compel the observance of the sacred canons, and Divine Laws, which have been promulgated for the safety of Our souls? For those who observe the sacred canons become worthy of the assistance of Our Lord God, while those who disobey them render themselves liable to be punished by Him. Therefore, the most holy bishops who are charged with the enforcement of these laws are liable to severe penalties when they allow any breaches of them to remain unpunished. And, indeed, as the sacred canons have not been, up to this time, strictly observed, various complaints have been made to Us of clerks, monks, and certain bishops, on the ground that they do not live in accordance with the divine canons; and indeed there are even some among them who are either ignorant of, or do not perform the holy service of the mass, or of the ceremony of baptism.

CHAPTER I

Therefore We, understanding and being deeply impressed with the spirit of God, do hereby order that proceedings shall be instituted at the same time to inquire into and correct the matters which have been submitted to Us. For if the general laws do not suffer crimes committed by laymen to go unpunished, even when investigated, how can We permit the rules canonically established by the Holy Apostles and the

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXXVII

DE LA CREACIÓN DE LOS OBISPOS
Y DE LOS CLÉRIGOS*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
PEDRO, Maestre de los Oficios.*

Prefacio

Si procuramos que en todo se guarden firmemente para seguridad de los súbditos las leyes civiles, cuya potestad nos confió Dios por su clemencia, ¿cuánto mayor estudio debemos poner en la observancia de los santos cánones y de las sacras leyes, que para salud de nuestras almas han sido establecidas? Porque los que observan los sagrados cánones son considerados dignos del auxilio del señor Dios, y los que los violan se sujetan ellos mismos a la condenación. Pero a mayor condenación están sujetos los santísimos obispos, a quienes se les encomendó que hicieran investigaciones respecto a los cánones, y cuidaran de si se violó alguna cosa de ellos, a fin de que ella no se deje impune. Por lo cual, como no se hayan observado los sagrados cánones, hemos recibido varias reclamaciones a causa de clérigos y de monjes y de algunos obispos, como si no vivieran con arreglo a los sagrados cánones; y también han sido hallados algunos, que ciertamente no saben la misma oración de la santa oblación o del santo bautismo.

Capítulo I

Así, pues, acogiendo con el ánimo la voluntad de Dios, hemos mandado que se haga canónicamente la investigación y la corrección de cada una de las cosas que se nos han delatado. Pues si las leyes generales no permiten que se dejen sin investigación y castigo los delitos de los laicos, ¿cómo toleraríamos que se menosprecie lo que canónicamente ha sido dispuesto por los santos apóstoles y padres para la salvación de

quod synodi sanctissimorum sacerdotum secundum ea, quae a sanctis apostolis et sanctis patribus definita sunt, non celebrantur. Nam si hoc observatum esset, quilibet reprehensionem coram synodo reveritus operam dedisset, ut et sacras liturgias edisceret, et honeste viveret, ne condemnationi sacrorum canonum subiiceretur.

Illa vero non minus quibusdam peccandi occasio exstitit, quod episcopi, et presbyteri, et diaconi, et ceteri clerici absque examine et testimonio de recta fide vitaeque honestate creantur. Nam si illi, quibus pro populo precari commissum est, indigni ministerio dei inveniantur, quomodo deum propter peccata populi placare poterunt? Creationes vero sacerdotum cum omni diligentia fieri debere, docet nos etiam Gregorius theologus, qui inter sanctos est, sanctos apostolos sacrosque canones secutus. Ita enim ait in magno Apologetico: Qui autem ad canones vel regulas Pauli se dirigit, quas de episcopis et presbyteris constituit, ut sobrii sint, casti, non vinolenti, non percussores, ad docendum idonei, in omnibus inculpati, et inaccessibiles perversis hominibus, in non multum a canonum rectitudine se aberrare inveniet. Et rursus idem sic loquitur: Purgari prius oportet, deinde purgare, sapientem esse, et ita sapientes facere, lucem esse, et illuminare, appropinquare, deo, et adducere alios, sanctificatum esse, et sanctificare, manibus ducere, consulere cum ratione.

Et rursus idem sanctus Gregorius de illis in eodem sermone hoc scribit: Quis est, qui, sicut figuli, uno die fingat verae liturgiae antistitem, qui cum angelis staturus, et cum archangelis laudes dicturus, et cum Christo sacerdotium gesturus est? Atque per haec

Holy Fathers with reference to the salvation of all men to be treated with contempt? We are perfectly aware that the principal reason why so many persons are guilty of sin is because the episcopal synods are not held in accordance with the regulations established by the Holy Apostles and Fathers of the Church. If this was done, as every ecclesiastic would then apprehend being subjected to a serious accusation, all would exert themselves to master the sacred liturgies, and live temperately through fear of being rendered liable to condemnation under the divine canons.

One reason why certain persons sin is that bishops, priests, deacons, and other members of the clergy, are ordained without examination, and without having produced any evidence of sincere faith and a virtuous life. For if those who are destined to pray for the people are found to be unworthy of exercising the divine ministry, how can they propitiate God, and obtain his indulgence for the faults and offences of the people? Gregory, the Theologian, following the Holy Apostles and the divine canons, declares that the ordination of priests must be made with exceeding care and thoroughness. For he says in his great Apology: "Who can err in conducting himself in conformity with the sacred canons and precepts laid down by St. Paul, in which he exhorts bishops and priests to be temperate, sober, modest; not to be given to wine, or to contentions with one another; to be assiduous in the acquirement of knowledge, blameless in every respect, and to have no intercourse with wicked people?" and he adds: "It is necessary, above all things, to be pure, in order to purify others; wise, in order to teach wisdom; to obtain light in order to give it; to approach God, before leading others to Him; to be sanctified before rendering others so; to have hands to lead, and judgment to impart advice."

Gregory also says in the same discourse on the same subject: "Who is he that, like a potter occupied in molding his clay, can at once create one competent to preside over the altar and priesthood of God, a head of the true worship, and worthy to stand with the

todos los hombres? Pero hallamos que muy principalmente incurrieron muchos en pecados, porque no se celebran sínodos con arreglo a lo que se determinó por los santos apóstoles y los santos padres. Porque si se hubiese observado esto, cualquiera, temiendo la reprensión ante el sínodo, habría procurado aprender las sagradas liturgias, y vivir honestamente, para no quedar sujeto a la condenación de los sagrados cánones.

Y no es para algunos menor ocasión de pecar, que los obispos y los presbíteros, y los diáconos, y los demás clérigos sean ordenados sin examen y sin testimonio de recta fe y de honestidad de vida. Porque si aquellos a quienes se les encomendó que rueguen por el pueblo fueran hallados indignos del ministerio de Dios, ¿cómo podrán aplacar a Dios por los pecados del pueblo? Mas que las ordenaciones de sacerdotes deben hacerse con toda diligencia nos lo enseña también el teólogo Gregorio, que figura entre los santos, ateniéndose a los santos apóstoles y a los sagrados cánones. Porque dice así en su grande Apologetico: Mas el que se dirige según los cánones o las reglas de Pablo, que estableció respecto a los obispos y a los presbíteros, para que sean sobrios, castos, no aficionados al vino, no pendencieros, idóneos para enseñar, sin culpa en todo, e inaccesibles para los hombres perversos, se hallará que no se aparta mucho de la rectitud de los cánones. Y en otra parte habla él mismo de este modo: Es menester purificarse antes y purificar después, ser sabio y hacer de este modo sabios, ser luz, e iluminar, acercarse a Dios y acercarse a otros, haberse santificado y santificar, conducir por la mano, y aconsejar con la razón.

Y luego el mismo San Gregorio escribe respecto de ellos esto en el mismo sermón: ¿quién es el que, como los alfareros, formará en un solo día un prelado de la verdadera liturgia, que haya de estar con los ángeles, y decir alabanzas con los arcángeles, y

quidem ostendit theologus, quales ad sacerdotium promoveri oporteat. De illis vero, qui indigne creati sunt, idem in eodem sermone haec dicit: Qui nihil ad sacerdotium attulerunt, nec prius in recto laborarunt, simul discipuli et magistri pietatis ostenduntur, et antequam purgati sunt, purgant, heri sacrilegi, et hodie sacerdotes, heri extra sacra, hodie mystagogi, veterani malitia et tirones pietate, qui sunt opus humanae gratiae, non spiritus. Sacros autem canones eos, qui secundam uxorem duxerint, prohibere clericos esse, beatus quoque Basilius, docens ita dicit: Secundum matrimonium contrahentes, quique ex his nati sunt, canon a ministerio exclusit. Et haec quidem beatus Basilius. Tantam autem curam sancti patres pro sacerdotio gesserunt, ut illi, qui Nicaeae congregati erant, canonem fecerint, qui ita se habet: Prohibuit in universum magna synodus, nec episcopo, nec presbytero, nec diacono, nec alii plane, qui in clero est, licere extraneam habere, nisi forte amitam, vel eas solum personas, quae suspicionem carent.

Cap. II

Sequentes igitur ea, quae a sacris canonibus definita sunt, praesentem legem facimus, qua sancimus, ut, quoties episcopus creandus est, clerici et primores urbis, in qua episcopus creandus est, convenient, et propositis sacris evangelii de tribus personis decreta faciant, et unusquisque eorum per sacra eloquia iuret, atque in illis scribat, se eos nec per largitionem nec promissionem aut amicitiam aut gratiam, aut alium quemcunque affectum elegerit, sed quod ipsos rectae et catholicae fidei, et honestae vitae, et ultra trigésimum annum esse sciant, et quod

angels, and to sing the praises of God with the archangels, and offer up sacrifices with Christ?" He shows Us by these words who are deserving of sacerdotal promotion; and, in the same place, referring to unworthy persons who have been ordained, he remarks: "Those who, being destitute of morality, are conducted to the holy altar of God and elevated to the priesthood, although not attempting to practice virtue, will still be considered at the same time as the disciples and teachers of religion and will purify others, before having themselves been subjected to purification. Yesterday sacrilegious persons, they are to-day priests; but recently, strangers to the sacred canons, now they have become the celebrants of mysteries; old in crime and new in piety, instead of being inspired with the Holy Spirit they have need of the indulgence of mankind." Finally, St. Basil, referring to the prohibition made by the divine canons with reference to the ordination as clerks of those who have married a second time, expresses himself as follows: "The canon excludes from the ministry of the Church not only those who have had two wives, but also their children." Such is the language of St. Basil. The Holy Fathers were so solicitous for the observance of this rule that those assembled at Nicea promulgated a canon which included the same provision; they absolutely prohibited bishops, priests, deacons, and other members of the clergy, from living with women, unless these women were their mothers, their aunts, or other females not liable to suspicion.

CHAPTER II

Therefore We, conceding the authority of the sacred canons, do promulgate the present law, by which We decree that every time it may be necessary to consecrate a bishop in any city, the clergy and principal citizens of the said city shall assemble, and issue proclamations by which they nominate three persons, and then make oath on the Holy Gospels, in conformity with the Scriptures. This oath, inserted in the proclamations, shall be worded as follows: "That they did not select the three persons whom they have nominated in consideration of any gifts or promises

desempeñar el sacerdocio con Cristo? Y con estas palabras muestra ciertamente el teólogo quiénes deben ser promovidos al sacerdocio. Mas respecto a los que fueron indignamente ordenados dice él esto en el mismo sermón: Los que nada llevaron al sacerdocio, y antes no trabajaron en la rectitud, se muestran al mismo tiempo discípulos y maestros de la piedad, y antes que hayan sido purificados, purifican, siendo ayer sacrilegos y hoy sacerdotes, ayer extraños a las cosas sagradas y hoy guardadores de ellas, veteranos en malicia y soldados bisoños de la piedad, que son hechura de la gracia humana, no de la del espíritu. Mas también el beato Basilio, enseñando que los sagrados cánones prohíben que sean clérigos los que se hubieren casado segunda vez, dice así: El canon excluye del ministerio a los que contrajeron segundo matrimonio, y a los que nacieron de ellos. Y esto dice ciertamente el beato Basilio. Mas los santos padres mostraron tanta solicitud por el sacerdocio, que los que se congregaron en Nicea, hicieron un canon, que dice así: El grande sínodo prohibió en absoluto que ni al obispo, ni al presbítero, ni al diácono, ni a otro ciertamente que sea del clero, le sea lícito tener una mujer extraña, como no sea tía paterna, o únicamente aquellas personas, que están exentas de sospecha.

Capítulo II

Ateniéndonos, pues, a lo que ha sido determinado por los sagrados cánones, hacemos la presente ley, por la cual mandamos, que cuando se haya de ordenar un obispo se reúnan los clérigos y los principales de la ciudad, en que haya de ser ordenado el obispo, y teniendo a la vista los santos evangelios hagan decretos respecto a tres personas, y cada uno de ellos jure por las sagradas escrituras, y escriba en aquellos, que ellos no los eligieron ni por liberalidad ni por promesa o amistad o favor, o por otro cualquier afecto, sino porque saben que ellos son de recta y

neque uxorem neque liberos quendam ex illis habere cognoverint, vel concubinam vel naturales liberos eos habuisse vel habere noverint, sed et si quis antea ex illis uxorem habuit, eam tamen solam, et neque viduam, neque a viro separatam, neque sacris canonibus et legibus prohibitam habuisse eum; sed quod nec curialem nec cohortalem esse quendam ex iis, qui electi sunt, sciant, nisi in monasterio non minus quindecim annis monachicam vitam curialis aut cohortalis inculpate transegerit, dicta scilicet a nobis antes observatione etiam de his personis in electionibus eorum observanda, ut ex tribus ita definitis personis praestantior creetur electione et iudicio creantis. Is vero, qui creat, prius ab illo, qui creandus est, libellum, cum propria eius subscriptione, exigat, qui rectam eius fidem contineat. Pronunciet autem is sacram etiam oblationem, quae in sacra communione fit, et preces in sacro baptisinate, ceterasque preces. Iusiurandum etiam is, qui creatur, per sacras scripturas praestet, se neque ipsum neque per aliam personam dedisse aliquid aut promisisse neque posthac daturum esse vel ipsi, qui eum creat, vel qui suffragia ei dederunt, vel alii cuidam pro creatione facienda. Si quis autem praeter memoratam observationem episcopus creatus sit, iubemus, et ipsum omnimodo episcopatu eiici, et eum, qui illum contra haec creare ausus fuerit.

Cap. III

Si quis vero contra eum, qui episcopus, aut presbyter, aut diaconus, aut alius clericus, aut etiam abbas creandus est, accusationem quacunq[ue] de causa instituat, differatur eiusmodi creatio, et prius

made to them; nor through friendship, nor induced by any affection whatsoever, but for the reason that they knew that the candidates whom they have chosen are steadfast in the Catholic Faith, and of honorable life; that they have passed the age of thirty years, and have neither wives nor children; and that they have had neither concubines nor natural children, nor have any at present; and if any of them formerly had a wife, he had but one, and she was neither a widow, nor separated from her husband, and that his marriage with her was not prohibited, either by the sacred canons, or by secular laws; that neither of the three candidates is charged with the duties of any public office, that none of them is a decurion, a taxeota, or a cohortal, or, if he is, he has, in the capacity of a monk, passed fifteen years in a monastery." The rules, whose observance We have already ordered, shall be applicable to candidates, in order that, from among the three who are nominated, the one who is the best qualified may be selected by the prelate conferring the ordination. Before this is done, however, the person to be ordained must sign a document containing the declaration of faith as set forth in the sacred formula employed in the celebration of the eucharist, the invocation repeated in baptism, and the other prayers. We also desire that he who receives ordination shall swear upon the Holy Scriptures: "That he has not given, nor promised to give anything whatsoever, either personally, or through the agency of anyone else; and that, after his ordination, he will not give anything to the prelate whose duty it is to bestow it upon him, or to those who have asked that he be ordained, or to anyone whomsoever on account of the ceremony." If a bishop should be consecrated in violation of what is above laid down, We decree that he, along with the prelate who dared to consecrate him in contravention of Our orders, shall be deprived of the episcopate.

CHAPTER III

Where anyone brings an accusation, no matter on what ground, against a candidate for the ordination of bishop, priest, deacon, or abbot, the ceremony shall be postponed, and the charge shall be examined in the

católica fe, y de vida honesta, y de mas de treinta años, y porque saben que ninguno de ellos tiene ni mujer ni hijos, o no saben que ellos hayan tenido o tengan concubina o hijos naturales, sino que si alguno de ellos tuvo antes mujer tuvo a ésta sola, y no viuda, ni separada de su marido, ni prohibida por los sagrados cánones y las leyes; pero que saben que ninguno de los que son elegidos es curial ni cohortal, a no ser que el curial o el cohortal haya pasado sin culpa en un monasterio no menos de quince años de vida monástica, habiéndose de observar también respecto a estas personas en cuánto a su elección la formalidad ciertamente dicha antes por nosotros, para que de las tres personas así determinadas sea ordenada la mas digna a elección y juicio del que la ordena. Mas el que ordena exíjale antes al que ha de ser ordenado un libelo con la propia firma de éste, que contenga su recta fe. Mas pronuncie éste la sacra oblación que se hace en la sagrada comunión, y las preces que en el sagrado bautismo, y las demás oraciones. Y preste también el que es ordenado juramento por las sagradas escrituras, de que ni él por si mismo, ni por medio de otra persona, dio o prometió cosa alguna, ni después la habrá, de dar o al que lo ordena, o a los que le dieron sus sufragios, o a otro cualquiera por la ordenación que se haya de hacer. Mas si alguno fuera ordenado obispo contra la mencionada observancia, mandamos que de todos modos sean echados del episcopado él mismo y el que contra esto se hubiere atrevido a ordenarlo.

Capítulo III

Mas si alguien entablara por una causa cualquiera acusación contra el que ha de ser ordenado obispo, o presbítero, o diácono, u otra clase de clérigo, o aun abad, difiérase tal ordenación, y examínese antes la

accusatio examinetur, praesente etiam accusatore, et quae ab ipso delata sunt prosequente. Si vero accusator deserat vel differat, etiam sic is, qui creationem facturum est, exactissimam quaestionem intra tres menses constituat; et si quidem eum, qui accusationem sustineat, sive secundum sacros canones, sive secundum leges nostras reum inveniat, inhibeatur creatio, sin vero innocens inveniat sive praesente accusatore, sive etiam eo absente, fiat creatio. Accusator autem, sive praesens non probaverit, sive deseruerit accusationem, si quidem clericus sit, deiciatur gradu suo, sin autem laicus sit, decentem castigationem sustineat. Si quis vero accusatum ante examinationem creaverit, et is, qui creavit, et qui creatus est sacerdotio expellatur.

Cap. IV

Quoniam vero id, quod in canonibus dicitur de synodis sanctissimorum episcoporum, quae debent fieri in singulis provinciis, hucusque non observatum est, hoc ut corrigamus maxime necessarium est. Sancti igitur apostoli et patres definiverunt, ut singulis annis synodi sanctissimorum sacerdotum seu episcoporum in singulis provinciis bis celebrarentur, et quae emergerent examinarentur, et convenientem emendationem nanciscerentur, scilicet una quidem quarta septimana sanctae pentecostes, altera vero mense Octobri. Nos vero, quum per istam neglectationem multos variis peccatis implicitos invenerimus, iubemus, ut omnimodo una synodus singulis annis in singulis provinciis mense Iunio vel Septembri celebretur, et apud beatissimos quidem patriarchas illo convenient, qui ab ipsis creati sunt, neque ius habent alios episocos creandi, apud sanctissimos autem metropolitanos cuiusque provinciae illi, qui ab ipsis creati sunt, ut causae motae, aut quae a quibusdam denunciantur vel ratione fidei, vel canonicarum quaestionum, vel administrationis rerum ecclesiasticarum, vel de episcopis et presbyteris, aut diaconis, aut aliis clericis, aut abbatibus, aut monachis, aut de vita

presence of the accuser, who must prosecute it to the end. If, however, the latter should desist, and delay to conduct the case to judgment, the prelate, whose duty it is to confer the ordination, shall not, for that reason, fail to investigate the accusation and the reasons therefor with the greatest care within the term of three months, and if he finds the accused has violated the divine canons or Our laws, his ordination shall be forbidden; but if the accuser, being present, does not prove the charge; or if he absents himself, and is a member of the clergy, he shall be deprived of his rank; and if he is a layman, he shall undergo suitable punishment. When a prelate ordains anyone who is accused, before the charge has been investigated, both of them shall be expelled from the priesthood.

CHAPTER IV

As what is laid down in the canons relating to the episcopal synods, which should be held in every province, is not observed, this is the first thing that should be remedied. For the Holy Apostles and the Fathers have decreed that meetings of three holy prelates should be held every year in each province, and that ecclesiastical controversies should be brought before them, and decided in a proper manner. They fix the meeting of the first synod during the fourth week after Pentecost, and that of the second in the month of October; but as the neglect to comply with these provisions of the Holy Fathers has afforded an opportunity to many persons to commit sin, We order that one synod shall assemble in each province in the month of June or September. All those who, without having the right of consecrating other bishops, receive ordination from the most holy patriarchs, shall meet in the houses of the latter; just as the three holy metropolitans of each province shall summon to their houses the bishops upon whom they confer consecration. We desire that ecclesiastical questions having reference to the Faith, to canonical points, and such as relate to the administration of church property; to demands made upon bishops,

acusación, estando también presente el acusador y llevando a su término la delación que por el mismo hizo. Mas si el acusador la abandonase o la difiriese, aún así practique el que ha de hacer la ordenación exactísima información dentro de tres meses; y si verdaderamente al que es objeto de la acusación lo hallara reo, ya con arreglo a los sagrados cánones, ya conforme a nuestras leyes, impídase la ordenación, pero si fuera hallado inocente, ora estando presente el acusador, ora estando también ausente, hágase la ordenación. Mas el acusador, ya si estando presente no hubiere probado la acusación, ya si la hubiere dejado desierta, si ciertamente fuere clérigo, sea expulsado de su grado, pero si fuera laico, sufra el castigo conveniente. Pero si alguien hubiere ordenado antes del examen al acusado, sean expulsados del sacerdocio así el que lo ordenó, como el que fue ordenado.

Capítulo IV

Mas como lo que en los cánones se dice respecto a los sínodos de santísimos obispos, que deben celebrarse en cada provincia, no ha sido observado hasta hoy, es muy necesario que esto lo corriamos. Así, pues, los santos apóstoles y padres determinaron, que cada año se celebraran dos veces en cada provincia sínodos de santísimos sacerdotes u obispos, y fuesen examinados los casos que surgieran, y alcanzaran la conveniente enmienda, a saber, uno ciertamente en la cuarta semana de la santa pentecostés, y otro en el mes de Octubre. Y como nosotros hayamos encontrado que por tal negligencia muchos están complicados en tales pecados, mandamos que de todos modos se celebre un solo sínodo cada año en el mes de Junio o de Septiembre en cada provincia, y que ante los beatísimos patriarchas se reúnan ciertamente los que por ellos mismos fueron ordenados, y no tienen el derecho de ordenar a otros obispos, pero ante los santísimos metropolitanos de cada provincia los que por los mismos fueron ordenados, para que las causas promovidas, o las cosas que por algunos se denuncian o por razón de fe, o de cuestiones canónicas, o de administración de bienes eclesiásticos, o respecto a

reprehensibili, vel aliis quibusdam, quae correctione indigent, moveantur et decenter examinentur, sacrisque canonibus et legibus nostris convenienter emendentur.

Cap. V

Non solum autem in synodis singulis annis congregandis haec quaerantur, sed et quoties quidam ex sacerdotibus, vel clericis, vel abbatibus, vel monachis vel de fide, vel de turpi vita, vel quod contra sacros canones quid fecerint, accusantur. Et si quidem episcopus sit, qui accusatur, metropolitanus eius inquirat in ea, quae dicta sunt, si vero metropolitanus sit, beatissimus archiepiscopus, cui subest, si autem presbyter, vel diaconus, vel alius clericus, vel abbas, vel monachus sit, sanctissimus episcopus, sub quo hi constituti sunt, in ea, quae denunciantur, inquirat, et veritate probata unusquisque pro delicto suo canonicis poenis iudicio examinatis subiiciatur. Haec autem omnia obtineant non solum in episcopis et clericis et abbatibus post haec creandis, sed et in iis, qui nunc sunt, et a quibusdam forte ob quasdam causas sacris canonibus et legibus nostris prohibitas accusantur. His enim ita observatis laici etiam, circa rectam fidem et honestam vitam multos exinde profectus atque emendationem accipient.

Cap. VI

Ad haec iubemus, ut omnes episcopi et presbyteri non tacite, sed ea voce, quae a fideli populo audiatur, sacram oblationem precesque in sancto baptismo faciant, ut inde audientium animi ad maiorem contritionem et laudem domini dei excitentur. Ita enim sanctus quoque apostolus docet, dicens in priore epistola ad Corinthios: Si benedixeris spiritu, quomodo idiota post tuam gratiarum actionem amen

priests, deacons, other members of the clergy, abbots and monks, and to accusations relating to their conduct; and, finally, to all matters which have need of correction, shall be debated and examined in each synod, and We desire that abuses shall be disposed of in accordance with Our laws and the sacred canons.

CHAPTER V

We not only order that cases of this kind shall be heard in the annual synods, but We direct that priests, clerks, abbots, and monks, against whom charges are brought with reference to the Faith, scandalous conduct on their part, or any violation of the sacred canons of which they may be guilty, shall be tried there. Whenever a bishop is accused, the case shall be decided by the metropolitan; and where a metropolitan is accused, the charge shall be heard by the most blessed archbishop to whose jurisdiction he is subject. But when the accused is a priest, a deacon, a clerk, an abbot or a monk, the most holy bishop who has authority over him must examine the accusation, and when it is proved, the guilty party shall suffer the canonical penalties, in accordance with the nature of the offence. We decree that all the regulations above mentioned shall become operative, not only with reference to bishops, clerks, and abbots who may hereafter be ordained, but shall also be applicable to such as have already been ordained, and are accused of having committed acts prohibited by the canons and Our laws. If these provisions are observed, they will impart the laity a better knowledge of the true faith, and will conduce to their improvement in the practice of virtue.

CHAPTER VI

In addition to this, We order all bishops and priests to repeat the divine service and the prayer, when baptism is performed, not in an undertone, but in a loud voice which can be heard by the faithful people, in such a way that the minds of the listeners may be induced to manifest greater devotion, and a higher appreciation of the praises and blessings of God. For as the Divine Apostle states in his First Epistle to the

obispos y presbíteros, o a diáconos, u otros clérigos, o a abades, o a monjes, o por vida reprehensible o por algunos otros motivos, que requieren correctivo, sean ventiladas y examinadas cual corresponde, y corregidas convenientemente con arreglo a los sagrados cánones y a nuestras leyes.

Capítulo V

Mas no se investiguen estas cosas solamente en los sínodos que se hayan de congregarse cada año, sino también siempre que algunos sacerdotes, o clérigos, o abades, o monjes sean acusados o respecto a la fe, o por su torpe vida, o porque hayan hecho alguna cosa contra los sagrados cánones. Y si verdaderamente fuera obispo el que es acusado, haga su metropolitano las investigaciones sobre lo que fue denunciado, y si fuera metropolitano, el beatísimo arzobispo a quien está subordinado; mas si fuera presbítero, o diacono, u otro clérigo, o abad o monje, el santísimo obispo bajo el cual éstos se hallan constituidos haga investigaciones sobre lo que se denuncia, y probada la verdad sea cada cual sometido con arreglo a su delito a las penas canónicas a juicio del juzgador. Mas esté en vigor todo esto no solamente en cuanto a los obispos, y clérigos, y abades, que después de ahora se hayan de ordenar, sino también respecto a los que ahora lo están, y son acusados por algunos acaso por ciertas causas prohibidas en los sagrados cánones y en nuestras leyes. Porque, observadas así estas disposiciones, también los laicos alcanzarán por ellas en cuanto a la recta fe y a la vida honesta muchos provechos y enmienda.

Capítulo VI

Además de esto mandamos, que todos los obispos y presbíteros hagan no en voz baja, sino con la que sea oída por el pueblo fiel, la sagrada oblación y las preces en el santo bautismo, para que por esto sean estimulados los ánimos de los oyentes a la mayor contrición, y a la alabanza del señor Dios. Porque así también lo enseña el santo apóstol, diciendo en su primera epístola a los Corintios: Si solamente

deo dicet? quoniam quid dicas nescit; tu quidem pulchre gratias agis, alter vero non aedificatur. Et rursus in epistola ad Romanos ita dicit: Corde quidem creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem. His igitur de causis in sacra oblatione reliquas etiam preces clara voce per sanctissimos et episcopos et presbyteros domino nostro Iesu Christo, Deo nostro, cum patre et spiritu sancto offerri convenit, sciantque, sanctissimi sacerdotes, si quid horum neglexerint, et in simili iudicio magni dei et servatoris nostri Iesu Christi se rationem reddituros, et neque nos ea cognoscentes passuros aut impunita relicturos esse.

§ 1.- Iubemus autem et provinciarum praesides, si quid eorum, quae a nobis sancita sunt, neglectum viderint, ut primum quidem metropolitanos et reliquos episcopos cognat, ut dictas synodos celebrent, omniaque impleant, quae de synodis hac lege iussimus. Si vero viderint eos differre, tunc ad nos referant, ut a nobis conveniens emendatio procedat contra eos, qui synodos celebrare differant, atque sciant ipsi magistratus et cohortes ipsis subiectae, si haec non observaverint, ultimis se suppliciss subiiciendos fore. Omnia autem hac etiam lege confirmamus, quae a nobis in diversis constitutionibus et de episcopis, et presbyteris, et reliquis clericis, et insuper xenodochis, et orphanotrophis, et ceteris, qui sacris domibus praesunt, sancita sunt.

Epilogus

Quae igitur nobis pacuerunt et sacra hac lege declarata sunt, gloria tua per edicta locis consuetis

Corinthians: "But if you solely bless in spirit, how, after your act of grace, can the layman, who does not hear what you say, pronounce the holy word Amen; for if, while you are offering thanks to God, he does not understand, he will not be edified." Again, in his Epistle to the Romans, he says: "Even though one may sincerely trust in the justice of God, confessions should be made with the mouth in order that salvation may be obtained." Therefore, it is proper that the prayers made during divine service, and the other supplications addressed to Our Lord Jesus Christ, God Our Father, and the Holy Spirit, should be uttered in a loud tone, by the most holy priests and bishops; and We notify all ecclesiastics that if they should violate any of these provisions, they must render an account of their conduct on the terrible Judgment Day of Our Lord and Saviour Jesus Christ; and that We, when informed of these matters, shall not disregard them, and leave them unpunished.

§ 1.- We also order that if the Governors of provinces should ascertain that any of the rules which We have promulgated are not observed, they shall first compel the metropolitan and other bishops to call the synods together, and do what We have just prescribed; and when the bishops do not immediately obey, the Governors must notify Us of the fact, in order to enable Us to promptly punish those who refuse to convoke the synods; and We hereby warn the Governors, as well as their courts, that if they do not see that what We have decreed is executed, they shall be put to death. We, however, by this constitution, confirm the various provisions included in Our laws, which have reference to bishops, priests, and other ecclesiastics, as well as to the superintendents of houses for the entertainment of strangers, of orphan asylums, and of all other religious establishments whatsoever.

EPILOGUE

Therefore Your Highness will, by means of notices posted in the usual places of this city, hasten to

bendijeres de espíritu, ¿cómo el laico le dirá amén a Dios después de tu acción de gracias? Porque ignora lo que tú dices; tú, a la verdad, darás pulcramente gracias, pero el no se edificará. Y luego en su epístola a los Romanos dice así: Se confía ciertamente con el corazón en la justicia pero con los labios se hace la confesión para la salvación. Por estas causas, pues, es conveniente que en la sagrada oblación se ofrezcan también las demás preces con clara voz por los santísimos obispos y presbíteros a nuestro señor Jesucristo, Dios nuestro, junto con el Padre y el Espíritu Santo, y tengan entendido los santísimos sacerdotes, que, si descuidaren alguna de estas cosas, habrán de dar ellos cuenta en el terrible tribunal de Jesucristo, Dios grande y Salvador nuestro, y que sabiéndolo nosotros no lo habremos de tolerar o de dejar impune.

§ 1.- Pero mandamos, que también los presidentes de las provincias, si vieren desatendida alguna de estas cosas, que por nosotros han sido dispuestas, obliguen ciertamente cuanto antes a los metropolitanos y a los demás obispos, para que celebren dichos sínodos, y cumplan todo lo que respecto a los sínodos hemos mandado en esta ley. Pero si vieren que ellos lo demoran, en este caso denos de ello cuenta para que de nosotros emane el conveniente correctivo contra los que difieren celebrar los sínodos, y tengan entendido los mismos magistrados, y las cohortes a ellos mismos subordinadas, que, si no hubieren observado esto, habrán de ser ellos sometidos a los últimos suplicios. Mas confirmamos también por esta ley todo lo que por nosotros ha sido sancionado en diversas constituciones respecto a los obispos, y a los presbíteros, y a los demás clérigos, y además en cuanto a los encargados de los hospicios de peregrinos, y de los asilos de huérfanos, y los demás, que están al frente de sagradas casas.

Epílogo

Por tanto, procure tu gloria hacer conocido a todos por edictos, expuestos en los lugares acostumbrados

regiae urbis proposita omnibus nota, et rectoribus provinciarum manifesta facere studeat.

Dat. VII. Kal. April. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann XXXVII., post BASILII V. C. cons. ann. XXIII. (564).

NOVELLA CXXXVIII

DE USURIS SUPRA DUPLUM NON COMPUTANDIS

Iperator IUSTINIANUS PP. August. HERMOGENI, Magistro officiorum.

Manifestissima est nostri numinis constitutio, quae uste ad quantem exactionem debiti concludit. Si igitur creditores tui quidam in duplum acceperunt, adhuc minus consecuti sunt, hi quidem, qui in duplum ex usurarum quantitate per diversa tempora consecuti sunt, nullam adversus te inquietudinem proponere concedantur, alii autem, si simili modo repleti fuerint, eo modo silere compelluntur. Et si debita subsecuti fuerint, foeneratitias cautiones recuperare, vel si remanserint, suis viribus vacare, si preces verae, si preces verae sunt, praesentis oraculi sanctione decernimus.

NOVELLA CXXXIX

REMISSIO POENAE ILLICITARUM NUPTIARUM

In nomine domini Iesu Christi dei nostri, Imperator Caesar Flavius IUSTINIANUS FLORO.

communicate to all Our subjects the matters which it has pleased Us to insert in the present law, as well as inform the Governors of provinces of them.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil.

NEW CONSTITUTION CXXXVIII

INTEREST SHALL NOT BE CALCULATED FOR AN AMOUNT MORE THAN DOUBLE THE PRINCIPAL

The Emperor Justinian to Hermogenes, Master of the Offices.

We have promulgated a law which annuls the right of action to collect a claim when the interest paid by the debtor amounts to more than twice the principal. Hence, where any of your creditors have received from you interest equal to twice the amount of your indebtedness, and others have received less, those who have paid double the sums which were loaned at different times cannot molest you any further, and their claims having been satisfied they can, for this reason, be compelled to remain silent. We decree if the others should bring suit for what is due to them, they can recover the amount of interest stated in their bonds; and when their claims are just, We decree that they shall enjoy the benefit of the present law.

NEW CONSTITUTION CXXXIX

CONCERNING THE INDULGENCE GRANTED WHEN MARRIAGES ARE ILLEGALLY CONTRACTED

In the Name of Our Lord Jesus Christ, the Emperor Caesar, Flavius, Justinian, Augustus, to Florus.

de esta real ciudad, y manifiesto a los gobernadores de las provincias, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Abril, en el año trigésimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, vigésimo tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [564.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXXVIII

DE QUE NO SE HAYAN DE COMPUTAR INTERESES EN MÁS DEL DUPLO

El Emperador JUSTINIANO, perpetuamente Augusto, a HERMÓGENES, Maestre de los Oficios.

Es conocidísima la constitución de nuestro numen, que limita la exacción de una deuda hasta la cantidad del duplo. Así, pues, si algunos acreedores tuyos percibieron hasta el duplo, y otros consiguieron todavía menos, no se les conceda ciertamente a los que en diversos tiempos alcanzaron hasta el duplo por la cantidad de los intereses, que promuevan contra ti ninguna inquietud; y los otros, si del mismo modo hubieren sido satisfechos, sean compelidos de igual manera a guardar silencio. Y si después se hubieren contraído deudas, mandamos por la sanción de la presente disposición, que recobren las cauciones de préstamos a interés, o que si éstas subsistieren, carezcan de su propia fuerza, si son verdaderas las suplicas.

NUEVA CONSTITUCIÓN CXXXIX

DE LA REMISIÓN DE LA PENA POR NUPCIAS ILÍCITAS

En el nombre del señor Jesucristo, Dios nuestro, el Emperador César Flavio JUSTINIANO a FLORO.

Praefatio

Retulit ad nos gloria tua, incolas pagi Syndios et Hebraeos urbis Tyri illicitas nuptias contrahentes in sacram nostram constitutionem incidisse, neque secundum es, quae hac de re disposita sunt, quartam partem substantiae suae dare, iam vero etiam quosdam ex illis intra tertiam aetatem, liberorumque patres esse, ac propterea lacrimantes supplicare, ne nunc uxores dimittere cogantur, sed ut sibi liceat et retinere eas et liberos ex iis procreatos vel procreandos successores sibi habere, nec ullam exinde poenam metuere.

Cap. I

Sancimus igitur, ut illi pro hac remissione de cem auri libras propter causas ante salvant, ipsis vero solis maior poena remittatur, et uxores atque ex illis natos et forte etiam nascituros successores habeant; neque hoc ad exemplum aliorum a nobis sancitum sit, sed reliqui omnes sciant, si tale quid petierint, praeterquam quod nihil eorum, quae petent, consequentur, ipsos et bona amissuros, et praeterea poenis corporalibus inflictis in perpetuo exsilio victuros esse. Nemo autem iis, quos speciali liberalitate dignati sumus, vel eorum uxoribus, aut liberis, qui sunt vel futuri sunt, neque per iudicalem sententiam, neque alio quocumque modo molestus sit.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac pragmatica sanctione vim specialis indulgentiae nostrae habente declarata sunt, ea gloria tua effectui tradere studeat.

PREFACE

Your Glory has informed Us that the inhabitants of the town of Syndics, and the Jews of the Island of Tyre, are violating Our Constitution by contracting unlawful marriages, without giving up the fourth of their property, in accordance with the laws enacted on this subject; and that many of them, who have already passed the greater part of their lifetime, and have children, are begging, in tears, not to be compelled to separate from their wives, and that the latter, as well as their children already born, and those who may hereafter come into the world, shall be their lawful successors, without their having any reason to apprehend punishment for their breach of the laws.

CHAPTER I

Therefore, We order by way of indulgence and remission of the penalties which they have incurred that each of them shall pay ten pounds of gold (but this favor is granted to them alone), and they shall have as their legal successors their wives, their children both born and unborn, without, however, what We now decree being considered a precedent for others, as everyone else who may ask similar indulgence from Us is hereby notified that he will not obtain it; he will lose his property; and, though no corporeal punishment will be inflicted upon him, he shall be exiled for life. But none of those persons to whom We grant this privilege, their wives, or their children who are now living or who may hereafter be born, shall have their property interfered with either by virtue of a judicial decree, or for any other reason whatsoever.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will see that the provisions which We have been pleased to insert in this present law, which contains an act of Our special indulgence, is carried into effect.

Prefacio

Nos informó tu gloria de que los habitantes del territorio de Sindio, y los Hebreos de la ciudad de Tiro, contrayendo nupcias ilícitas incurrieron en nuestra sacra constitución, y de que no daban, con arreglo a lo que sobre este particular se halla dispuesto, la cuarta parte de sus propios bienes, y de que también algunos de ellos se hallaban en la tercera edad de su vida, y eran padres de hijos, y por ello nos suplicaban con lágrimas que no se vieran ahora obligados a rechazar a sus mujeres, sino que les fuera lícito retenerlas, y tener como sucesores suyos a los hijos procreados o que procrearen de ellas, y no temer por esto pena alguna.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que ellos paguen para esta remisión por las causas antes dichas diez libras de oro, y que a ellos solos se les remita la pena mayor, y tengan como sucesores a sus mujeres y a los hijos nacidos y quizá también nacederos de ellas; y esto no ha sido sancionado por nosotros para ejemplo de los demás, sino sepan todos los demás, que si pidieren alguna tal cosa, sobre que no conseguirán nada de lo que pidieren, habrán de perder ellos sus bienes, e infligiéndoseles además penas corporales habrán de vivir en perpetuo destierro. Mas nadie moleste ni por sentencia judicial, ni de otro cualquier modo, a los que hemos honrado con esta especial liberalidad, o a sus mujeres, o a los hijos que tienen o hayan de tener.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu gloria a llevar a efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra pragmática sanción, que tiene fuerza de especial indulgencia nuestra.

CONST. CXL

UT POSSIT EX CONSENSU DISSOLVI
MATRIMONIUM

Imp. Caesar Fl. IUSTINUS Alamanicus, Gothicus, Francicus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pius, Felix, Gloriosus, Victor ae Triumphatae, Semper Colendus Augustus, IULIANO, Praefecto Urbis Constantinopolitanae.

Praefatio

Nuptis decentius nihil est hominibus, ex quibus filii ceteraque nationum successiones, fundorum quoque et civitatum habitacula et reipublicae eximius status. Propter quod nuptias felices esse eis, qui eas ineunt, sic optamus, ita ut nunquam eis sinistri ominis opus fieri, neque nuptiis copulatos ab in vicem separari iustam non habentes absolutionis nuptiarum accasionem. Sed quoniam difficile est in omnibus hominibus hoc servari, in multitudine enim tanta non aliquas incidere irrationabiles simultates unum de impossibilibus existit oportere putavimus his reperire quandam medelam, magis vero illic, ubi pusillanimitas in tantum erigitur, ita ut implacabilis horror fiat coniugibus una manentibus. Antiquitus quidem libebat sine periculo tales ab invicem separari secundum communem voluntatem et consensum hoc agentes, sic ut et plurimae tunc leges extarent hoc dicentes, et bona gratia sic procedentem solutionem nuptiarum patria vocitantes voce. Postea vero divinae memoriae nostro patri pietate et temperantia omnes ubicumque aliquando imperantes excedenti visum est, qui ad suam utilem et firmam respiciens voluntatem, non autem miserias pusillanimitatis coniiciens, legem sancire, qua prohibuit consensu coniugia solvi, quod non quoque volebamus nimis obtinere in hoc ipso. Plurimi autem nos adierunt inter se coniugium horrentes et abominantes et praelia discordiasque propter hoc domi contingere (accusantes hoc quod valde doloriferum et triste consistit) dissolvere propter hoc precantes connubia, etsi occasiones non habuerunt dicere, per quas sine timore hoc lex dabat facere

CONSTITUTION CXL

MARRIAGE CAN BE DISSOLVED BY
COMMON CONSENT

Imp. Caesar Fl. IUSTINUS Alamanicus, Gothicus, Francicus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pius, Felix, Gloriosus, Victor ae Triumphatae, Semper Colendus Augustus, IULIANO, Praefecto Urbis Constantinopolitanae.

PREFACE

None of the affairs of mortals should be venerated as much as marriage, as, by means of it children are born, and from it entire generations are derived, which furnishes populations to countries and cities, and promotes the foundation and continuance of good government. Hence We are so desirous that married persons should be fortunate that We never allow matrimony to be committed by violence, or husbands and wives to be separated without a just cause for divorce. But as it is extremely difficult for all marriages to be happy (for being so numerous, there must necessarily be found some where atrocious and irreconcilable enmity prevents the parties from living together), We have thought it proper to provide a remedy for this, and especially Where matters come to such a pass that the hatred of the husband and wife towards each other cannot be appeased. In accordance with the ancient law, they were allowed to separate by common consent, but there were many enactments which treated of this subject, and several of them permitted a dissolution of marriage, where the separation took place with the agreement of all the parties interested. Some of these laws were written in the Latin language. But a short time afterwards, the Most Holy Emperor, Our Father (who surpassed all other sovereigns in piety and wisdom), taking into consideration the blessings of matrimony, and also directing his attention to the wretchedness of others, enacted a law which forbade marriages to be dissolved merely by common consent, and it was Our original intention that this law should be strictly observed and remain in full

CONSTITUCIÓN CXL

DE QUE POR CONSENTIMIENTO SE PUEDA
DISOLVER EL MATRIMONIO

El Emperador César Flavio JUSTINO, Alemánico, Gótico, Fráncico, Alánico, Vandálico, Africano, Pío, Feliz, Glorioso, Vencedor y Triunfador, siempre venerando Augusto, a JULIANO, Prefecto de la ciudad de Constantinopla.

Prefacio

Nada es más decoroso para los hombres que las nupcias, de las que provienen los hijos y las demás sucesiones de las naciones, y también los poblados de fundos y de ciudades, y el eximio estado de la república. Por lo cual deseamos que las nupcias sean felices para los que las contraen, de suerte que nunca tengan necesidad de presagio favorable, ni los unidos en nupcias se separen entre sí sin tener justa ocasión para la disolución de las nupcias. Mas como es difícil que en todos los hombres se observe esto, (pues es una de las cosas imposibles que en tanta muchedumbre no surjan algunas irracionales aversiones), hemos juzgado que era conveniente hallar para esto cierto remedio, y principalmente en los casos en que la pusillanimitad es llevada a tal punto, que se produce implacable horror en los cónyuges que permanecen juntos. En la antigüedad era ciertamente lícito que sin responsabilidad se separasen mutuamente los tales, haciéndolo por común voluntad y consentimiento, de suerte que había entonces también muchas leyes que decían esto, llamando en la lengua patria *de buen grado* a la disolución de las nupcias que de este modo se verificaba. Pero a nuestro padre, de divina memoria, que en piedad y templanza excedió a todos que los que en cualquier lugar y tiempo fueron Emperadores, ateniéndose a su conveniente y firme voluntad, y no reparando en las miserias de la pusillanimitad, le pareció bien después sancionar una ley, por la cual prohibió que los matrimonios se disolvieran por el consentimiento, cosa que también nosotros queríamos con empeño que subsistiera ahora mismo.

ipsis. Desiderium vero et studium eorum pro hac re in aliquanto distulimus tempore, aliquando quidem monentes, aliquando vero minantes quiescere eos ab irrationabili circa invicem horrore et ad unanimatem properare, et melioris fieri voluntatis. Agebamus vero plus nihil. Quoniam vero difficile est immutare semel detentos irrationabili passione et horrore, forsitan enim contingit istis et insidiis adgredi adinvicem et aliisque ad mortem agentibus uti, ita ut nec filios eis factos valere ad unam similemque tales voluntatem immiscere.

Cap. I

Haec igitur aliena nostris iudicantes temporibus, in praesenti sacram constituimus legem, per quam sancimus licere, ut antiquitus, consensu coniugum solutiones nuptiarum fieri, non ultra vero obtinere constitutas poenas constitutione nostri patris adversus eos, qui cum coniugii faciunt solutionem. Si enim alterutrum adfectus nuptias solidat, merito contraria voluntas istas cum consensu dissolvit, adsignificantibus rebus, quae nuptias solvunt. Certum autem, ut omnia alia quantacunque legibus ac potissimum sacris constitutionibus nostri patris dicta sunt de nuptiis et filiis occasionibusque, ex quibus praecipitur dissolvi nuptias si et sine ratione non et cum communi consensu, secundum quod et praesens nostra constituit divinitas, hoc agentibus et disponentibus poenis interpositis obtinere et praesenti nostra lege per omnia habere virtutem propriam.

force and effect. Many married persons, however, who entertained for each other intense hatred and aversion, and (what is greatly to be deplored, and is the fruitful source of trouble and sorrow) by their mutual reproaches and recriminations maintained incessant strife in their homes, requested Us to be permitted to dissolve their marriages, although they were not able to advance any of the reasons for which such a dissolution was authorized by law. We have postponed for some time the gratification of the wishes of such people for a separation, either in order to give them advice, or to threaten them, with a view to appeasing the unreasonable hate with which they regard each other, as well as to conciliate them, and quiet their minds, but We have not succeeded in doing so. For it is very difficult to reconcile those who are influenced by violent hostility, as it often happens that married persons will plot against each other, and make use of poison or other means of producing death, to such an extent that even the children who have been born to them cannot again unite them.

CHAPTER I

Therefore, as We think these matters to be unworthy of Our reign, We have framed the present Imperial Law, by which We decree that, in conformity to the ancient rule, it shall be lawful to dissolve marriages by common consent, and that the penalties denounced, with the sanction of Our Father, against those who terminate their marriages in this way, shall be abolished. For if matrimony is brought about by mutual affection, it is certainly reasonable that a contrary desire should annul it, where both parties agree to do so, provided that this is sufficiently shown by the service of notice of repudiation. But it is perfectly clear that, so far as the other matters contained in Our laws, and especially those set forth in the Imperial Constitutions of Our Father which have reference to marriages, and the causes which authorize their dissolution, or relate to separations where no cause exists, and to the penalties to which the persons who effect them are liable are concerned, they shall remain in full force.

Pero se nos dirigieron muchos que tenían horror a la unión celebrada entre ellos y abominaban de la misma, y que manifestaban que por esta razón tenían lugar en su casa guerras y discordias, (lo que es mucho más doloroso y triste). Y suplicando por ello que se disolviesen sus matrimonios, aunque no pudieron alegar motivos por los que la ley les concediera hacer esto sin temor. Por algún tiempo diferimos el deseo y el empeño de ellos sobre este particular, amonestándoles ciertamente unas veces, y amenazándoles otras, para que cesaran en el irracional horror mutuo y se apresurasen a volver a la unanimidad, y se hicieran de mejor voluntad. Pero no hacíamos nada. Porque es difícil cambiar a los que una vez han sido poseídos de irracional pasión y horror, porque a veces acontece que ellos se entregan a mutuas acechanzas, y se valen de venenos y de otras cosas que causan la muerte, de suerte que ni los hijos que les nacieron pueden reducir a los tales a una sola y misma voluntad.

Capítulo I

Así, pues, juzgando ajenas a nuestros tiempos estas cosas, hemos establecido al presente una sacra ley, por medio de la que mandamos que sea lícito, como antiguamente, que por el consentimiento de los cónyuges se disuelvan las nupcias, y que no tengan en lo sucesivo validez las penas establecidas en la constitución de nuestro padre contra los que con su consentimiento disuelven los matrimonios. Porque si el mutuo afecto consolida las nupcias, con razón las disuelve por el consentimiento una voluntad contraria, significándola las cosas que disuelven las nupcias. Pero es lo cierto que subsiste y tiene por virtud de la presente ley enteramente su propio vigor todo lo demás, que en las leyes y principalísimamente en las sacras constituciones de nuestro padre se halla dicho respecto a las nupcias y a los hijos y a los motivos por los que se manda que se disuelvan las nupcias, (si también sin razón y no por común consentimiento, según lo que establece al presente nuestra divinidad, hicieron esto), y sobre lo que

This rule, however, does not apply to husbands and wives who are separated by common consent as prescribed by the present law.

disponen las penas señaladas.

Epilogus

Quae ergo nobis visa sunt et per praesentem manifestata legem, tua gloria per consuetum sibi modum omnibus fieri manifesta praecipiat in hac urbe regia.

Dat. XVIII. Kal. Octobr. Calcedone imp. DN. IUSTINO P. P. Aug. anno I., indictione XV. (566.)

EPILOGUE

Hence Your Glory is hereby ordered to communicate the matters included in the present law to all the residents of this Royal City, as is customary.

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of October, during the first year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian. 566.

Epílogo

Por tanto, disponga tu gloria que a todos se les haga manifiesto en esta real ciudad en la forma acostumbrada lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de la presente ley.

Dada en Calcedonia a 18 de las Calendas de Octubre, en el año primero del imperio del señor JUSTINO, Augusto perpetuo, indicción décima quinta. [566.]

NOVELLA CXLI

EDICTUM IUSTINIANI AD CONSTANTINOPOLITANOS DE IMPUDICIS

NEW CONSTITUTION CXLI

EDICT CONCERNING THOSE WHO COMMIT THE CRIME AGAINST NATURE

The Emperor Justinian to the People of Constantinople.

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLI

EDICTO DE JUSTINIANO SOBRE LOS IMPÚDICOS DIRIGIDO A LOS HABITANTES DE CONSTANTINOPLA

Praefatio

Semper quidem humanitate et clementia dei omnes indigemus, maxime vero nunc, quum multitudine peccatorum nostrorum multis eum modis ad iracundiam provocavimus. Et minatus est quidem, et ostendit, quid peccata nostra mereantur, clemens tamen fuit iramque reiecit poenitentiam nostram exspectans, ut qui nolit mortem nostram, peccantium, sed conversionem et vitam. Quare iustum non est, ut omnes divitias bonitatis, et tolerantiae, et patientiae clementis dei contemnamus, ne duro et poenitentiam non agente corde nostro accumulemus nobis iram in diem irae, sed ut omnes quidem pravis cupiditatibus et actionibus abstinemus, maxime vero illi, qui in abominabili et deo merito exosa atque impia actione contabuerunt. Loquimur autem de stupro masculorum, quod multi impie committunt masculi cum masculis turpitudinem perpetrantes.

PREFACE

As we are always in need of the benevolence and kindness of God, and above all, at this time, when we have provoked Him to anger in many ways, on account of the multitude of our sins, and although He threatens us with the penalties we deserve, He, nevertheless, manifests his clemency to us, and has deferred the exercise of his wrath to some future time, expecting that we will manifest repentance, for He is more desirous for Our conversion and salvation than for Our death. Wherefore it would not be just for us to treat with contempt His abounding kindness, His tolerance, and His infinite patience, lest, avoiding repentance, our hearts may become hardened, and We may accumulate His anger upon our heads, on the day of His vengeance. But while we attempt to avoid committing wicked actions, and cherishing improper desires, there are persons who are guilty of abominable offences, which are

Prefacio

Verdaderamente necesitamos todos siempre de la humanidad y clemencia de Dios, pero principalmente hoy, que por la multitud de nuestros pecados lo hemos provocado de muchos modos a la ira. Y ciertamente que nos amenazó y mostró lo que merecen nuestros pecados, pero fue clemente y rechazó la ira esperando nuestro arrepentimiento, como el que no quiere nuestra muerte, siendo pecadores, sino nuestra conversión y vida. Por lo cual, no es justo que despreciemos todos los beneficios de la bondad, y de la tolerancia y de la paciencia de Dios clemente, a fin de que con nuestro corazón duro y que no hace penitencia no acumulemos sobre nosotros la ira para el día de la ira, sino para que todos nos abstenamos ciertamente de los malos deseos y acciones, y principalmente los que se consumieron en acción abominable y con razón odiosa para Dios e impía. Nos referimos al

deservedly detested by God. We have reference to the corruption of males, a crime which some persons have the sacrilegious audacity to perpetrate.

estupro de varones, que impiamente cometen muchos varones perpetrando con varones una cosa torpe.

Cap. I

Scimus enim sacris scripturis edocti, quam iustam poenam deus illis, qui Sodoma olim habitarunt, propter insanam hanc commixtionem inflixerit, adeo ut hucusque regio illa inextincto igne ardeat, atque per hoc nos docet, ut impiam illam actionem aversemur. Rursus vero scimus, quid de his sanctus apostolus dicat, quidque reipublicae nostrae leges sanciant, atque ut omnes, qui timori dei intenti sunt, impia et profana actione abstinere debeant, quae nec a brutis perpetrata invenitur, atque illi quidem, qui eius rei sibi conscii non sunt, in futurum etiam tempus sibi caveant, qui vero hoc affectu iam contabuerunt, non solum in posterum desistant, sed etiam veram poenitentiam agant, et deo supplicentur, et beatissimo patriarchae vitium indicent, et sanationis modum accipiant, et secundum id, quod scriptum est, fructum poenitentiae ferant, ut clemens deus pro divitiis misericordiae suae nos quoque clementia sua dignetur, et omnes pro illorum, qui poenitentiam agunt, salute gratias ipsi agamus, in quos etiam nunc magistratus inquirere iussimus, deum placantes, qui iuste nobis iratus est. Et nunc quidem ad sacrorum dierum honorem respicientes benignum deum rogamus, ut illi, qui in impiae huius actionis coeno volvuntur, ita resipiscant, ut alia eam puniendi occasio nobis non detur; denunciamus autem omnibus, qui eiusmodi peccati sibi conscii sunt, nisi peccare desinant, atque se ipsos beatissimo patriarchae deferentes salutis suae curam agant, propter impias eiusmodi actiones deum intra sanctum festum placantes, acerbiores sibi poenas arcessituros esse, tanquam nulla im posterum venia dignos. Neque enim remittetur aut negligetur huius rei inquisitio et emendatio illorum, qui intra sanctum festum se non detulerunt, vel in impia illa actione persevera verunt, ne per negligentiam hac in re commissam deum contra nos iritemus, si tam impiae et prohibitae actioni, quaeque maxime idonea sita ad bonum deum ad omnium perniciem irritandum,

CHAPTER I

We know, from the study of the Holy Scriptures, that God, in order to punish such persons, visited His wrath upon those who formerly inhabited the City of Sodom, and caused its territory to be consumed, even to this day, by an inextinguishable fire; and in this manner He informs Us that We should abhor conduct of this description, which is contrary to the laws of nature. We also know what the Divine Apostle said concerning it, and also what provisions Our laws have promulgated with reference thereto. Wherefore it is proper that all those who are influenced by the fear of God should abstain from such impious and criminal acts which even are not committed by beasts, and that those who have not yet perpetrated them may hereafter be deterred from doing so. Hence those who are given to this species of vice must hereafter not only refrain from sinning, but also show that they are penitent; prostrate themselves before God; confess their faults in the presence of the Most Blessed Patriarch, and (as has already been stated) they will reap the fruits of their repentance; so that the Almighty in his indulgence, and on account of the wealth of His compassion, may render Us worthy of His kindness; that We may all give thanks for the salvation of those who are penitent; and that the magistrates, by prosecuting the guilty, may conciliate God who is deservedly incensed against Us. And, indeed, We consciously and wisely beseech to bring to repentance those who defile themselves with filthy practices of this kind, so that there will no longer be occasion for Us to prosecute such offences. We notify all persons who may hereafter be guilty of this crime that if they do not cease to sin, and do not confess their guilt to the Most Holy Patriarch or provide for their own salvation, and propitiate God on the holy festival days, they will render themselves liable to terrible chastisement, and will not, in the future, be deserving of pardon. We shall not neglect to adopt severe measures against such as do not manifest their

Capítulo I

Porque sabemos, aleccionados por las sagradas escrituras, cuán justa pena les infligió Dios a los que en otro tiempo habitaron a Sodoma a causa de esta inicua unión, de tal suerte, que hasta hoy arde aquella región con fuego inextinguible, y con ello nos enseña a que tengamos aversión a aquella impía acción. Pero también sabemos qué es lo que sobre esto dice el santo apóstol, y qué, disponen las leyes de nuestra república, y que todos los que están poseídos del temor de Dios deben abstenerse de acción impía y profana, que ni por los brutos se halla perpetrada, y los que ciertamente no son sabedores de esta cosa guárdense de ella también el tiempo futuro, mas los que ya se consumieron con tal afición no solamente desistan para lo sucesivo, sino hagan también verdadera penitencia y eleven súplicas a Dios, indiquen su vicio al beatísimo patriarca, reciban la manera de curarse, y alcancen, según lo que se halla escrito, el fruto de su arrepentimiento, a fin de que Dios clemente nos conceda por los tesoros de su misericordia también su clemencia, y todos le demos al mismo gracias por la salvación de los que hacen penitencia, respecto de los que también ahora hemos mandado que hagan investigaciones los magistrados, aplacando a Dios, que con justicia se mostró airado contra nosotros. Y ahora ciertamente atendiendo a la solemnidad de los días sagrados rogamus a Dios benigno, que los que se revuelcan en el cieno de tan impía acción vuelvan en sí, de suerte que no se nos de otra ocasión de castigarla; mas les prevenimos a todos los que son culpables de tal pecado, que si no dejan de pecar, y confiándose ellos mismos al beatísimo patriarca no procuran su propia salvación, aplacando por tales impías acciones a Dios en santo día festivo, echarán sobre sí mas severas penas, como no dignos de perdón en lo sucesivo. Porque no se perdonará o desatenderá la investigación sobre el particular y la corrección de los que no se confesaron dentro de la santa fiesta, o perseveraron en aquella

conniveamus.

repentance on the most holy festival days, and who persist in their wickedness, for if We should show any negligence in this respect, We will bring down the wrath of God upon Us, and by closing Our eyes will become accomplices in a crime sufficiently atrocious to arouse the anger of Heaven against all persons.

impía acción, a fin de que con negligencia cometida en esto no irrite a Dios contra nosotros, si tuviéramos connivencia para acción tan impía y prohibida, y que muy principalmente es adecuada para irritar a Dios bueno para la perdición de todos.

Proponatur Constantinopolitanis civibus nostris.

This Edict shall be communicated to the citizens of Constantinople.

Déseles a conocer a nuestros ciudadanos de Constantinopla.

Dat. Id. Mart. Constantinop. imp. DN. Iustiniani PP. Aug. ann. XXXII., post BASILIUM V.C. Cons. ann XVIII. (559)

Given at Constantinople, on the Ides of March, during the thirty-second year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the eighteenth year after the Consulate of Basil. 559.

Dada en Constantinopla los Idus de Marzo, en el año trigésimo segundo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, décimo octavo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [559.]

NOVELLA CXLII

DE HIS, QUI CASTRANT

Imperator IUSTINIANUS *Augustus* MARTHANA

Praefatio

Poenae, quae ab anterioribus Imperatoribus constitutae sunt in eos, qui castrare audent, omnibus notae sunt. Quoniam vero quidam salute sua contemta ante conspicuum tempus impium eiusmodi delictum omnino perpetrare plane ausi sunt, propterea alii quidem ex illis dignas poenas dederunt, alli vero post supplicia et in exilium missi sunt. Verum quum ne sic quidem ab impio facto abstinuerint, sed scelus illud saepissime commissum sit, ut saepe pauci e multis serventur, adeo ut quidam ex illis, qui servati sunt, nobis praesentibus testati fuerint, ex nonaginta vix tres servatos esse, quis salutem suam adeo contemnat, ut ea ea negligat atque inulta relinquat? Nam si leges nostrae eos, qui gladium contra quosdam stringunt, suppliciiis subiiciunt, quomodo caedes adeo impudenter factas, et rem, quae contra deum nostrasque leges fit, praetermittere possimus? Necessarium igitur

NEW CONSTITUTION CXLII

CONCERNING THOSE WHO MAKE EUNUCHS

The Emperor Justinian to Marthana.

PREFACE

The punishment prescribed by Our predecessors against those who dare to make eunuchs are sufficiently clear to everyone. Nevertheless, certain persons, not having their own salvation in view, have recently ventured to commit this infamous offence, on account of which certain of them have undergone the penalties which they deserve, and others, after having been punished, have been sent into exile. Still, however, because these impious acts have not ceased, but, on the other hand, have multiplied, and out of the great number of those upon whom this operation is performed only a very few survive, so that certain of them have stated in Our presence that of ninety who have been castrated, hardly three have escaped with their lives; what person in authority could have so little regard for his salvation as to treat a matter of this kind with contempt and permit it to go unpunished? For if Our laws punish those who strike

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLII

DE LOS QUE CASTRAN

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MARTANA.

Prefacio

De todos son conocidas las penas que por los anteriores Emperadores fueron establecidas contra los que se atreven a castrar. Mas como algunos se han atrevido ciertamente hace poco tiempo a perpetrar este delito absolutamente impío, por eso algunos de ellos sufrieron, a la verdad, las penas merecidas, y otros fueron enviados después de los suplicios al destierro. Pero como ni así ciertamente se abstuvieron del acto impío, sino que aquel delito fue cometido muchísimas veces, de suerte que con frecuencia de muchos se salvan pocos, en tanto que algunos de los que se salvaron han atestiguado en nuestra presencia que de noventa apenas se han salvado tres, ¿quién menospreciará hasta tal punto su salvación que desatienda estas cosas y las deje sin castigo? Porque si nuestras leyes sujetan a suplicios a los que contra otros esgrimen el hierro, ¿cómo podríamos pasar por alto las muertes hechas tan

duximus, eos qui talia audent, per hanc legem severius persequi.

Cap. I

Sancimus itaque, ut qui in qualicunque reipublicae nostrae loco qualemunque personam castrare audent vel ausuri sunt, si quidem viri sint, qui hoc ausi sunt vel audent, id ipsum patiantur, quod fecerunt, et si servantur, eorum res fisco per eum deferantur, qui eo tempore gloriae tuae magistratum gerit, ipsique in Gypsum mittantur, ut per omne vitae suae tempus ibi maneant. Sin autem mulieres sint, quae id faciunt, eae quoque puniantur, et bona earum per illum, qui pro tempore eundem magistratum gerit, fisco deferantur, atque in exsilium mittantur, ut, unde impietatis lucrum sibi acquirere putant vel putant, inde supplicium et amissionem bonorum suorum sustineant. Illos vero, qui hoc mandarunt, et qui personas ad id tradiderunt, vel etiam domos aut locum aliquem ad id praebuerunt vel praebent, sive viri, sive feminae sint, easdem poenas sustinere iubemus, utpote impiae illius actionis conscios.

Cap. II

Ipsos vero castratos oportebat quidem ab antiquioribus temporibus liberos esse, insuper tamen iubemus, ut qui a duodecima indictione cycli nunc praeteriti per quemcunque in locis reipublicae nostrae castrati sunt, liberi sint, nec ullo modo per qualiscunque generis contractum in servitutum trahantur, nec instrumentum publicum vel privatum de illis qualicunque modo vel per fraudem factum aut faciendum veleat. Sed neque, quae appellantur, in

others with a sword, how can We close Our eyes, and let murders of this kind, which are both offences against God and the law, be committed with impunity? Hence We have considered it very necessary, by means of this law, to relentlessly prosecute persons who are guilty of such a crime.

CHAPTER I

Therefore We decree that any persons who, in any part of Our Empire whatsoever, have presumed, or may hereafter presume to castrate anyone, or themselves submit to the operation which they have performed upon others, and they survive, shall have their property confiscated to the Treasury on the responsibility of him who, at the time, discharges the duties of the magistracy of Your Glory, and that they themselves shall be banished to the Island of Gypsum, there to pass the remainder of their lives. Where, however, women are guilty of this offence, We order that they shall be punished, and their property be confiscated to the Treasury, on the responsibility of the magistrate whom We have just mentioned, and be sent into exile, and those who expected or do now expect to profit by the commission of such an atrocious act shall both be subjected to punishment, and lose their property. We decree that persons of either sex who confine themselves to giving orders to make eunuchs, or who furnish individuals to be operated upon in this way, or who even provide houses, or any other place whatsoever for this purpose shall, as participants in the same crime, suffer the same punishment.

CHAPTER II

As persons became free in ancient times when they were castrated, We order that those who have undergone such an operation (no matter by whom it may have been performed) in Our Empire, from the date of the tenth indiction of the present month, shall be free, and cannot be reduced to slavery under any circumstances, nor by virtue of any agreement; and any public or private instrument which already has been, or may hereafter be executed with reference to

descaradamente, y cosa que se hace contra Dios y nuestras leyes? Hemos, pues, considerado necesario perseguir más severamente por esta ley a los que se atreven a tales cosas.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que los que se atreven o se atrevieren en cualquier lugar de nuestra república a castrar a una persona cualquiera, si verdaderamente son hombres los que a esto se atrevieron o se atreven, sufran lo mismo que hicieron, y si se salvaran, sean aplicados al fisco sus bienes por el que a la sazón desempeñe la magistratura de tu gloria, y sean ellos enviados a Gipso, para que allí permanezcan todo el tiempo de su vida. Mas si fueran mujeres las que hacen esto, sean también ellas castigadas, y sean aplicados sus bienes al fisco por el que entonces desempeñe la misma magistratura, y sean enviadas al destierro, a fin de que por lo que pensaron o piensan adquirir para sí lucro de impiedad sufran el suplicio y la pérdida de sus bienes. Mas disponemos que los que mandaron esto, y los que para ello entregaron personas, o facilitaron o facilitan casas o algún lugar, ya sean varones, ya hembras, soporten las mismas penas, como cómplices de aquella impía acción.

Capítulo II

Mas aunque ciertamente desde los tiempos antiguos debían ser libres los mismos castrados, sin embargo, mandamos además, que los que desde la duodécima indicción del ciclo ahora pasado hayan sido castrados por cualquiera en localidades de nuestra república, sean libres, y no sean de ningún modo reducidos a esclavitud por medio de un contrato de cualquier género, ni tenga validez un instrumento público o privado que sobre esto se haya

eiusmodi personais fiant, aut factae valeant, sed et omnes, qui eiusmodi contractibus in posterum inserviunt, supra dictas poenas subire iubemus. Si tamen ex morbo quodam contingat, ut servus castratur, eum quoque iubemus libertate potiri. Qui enim ab initio liberi constituti in talem forte morbum inciderunt, sui potestatem habent, ut quam velint sibi medicinam adhibeant. Castratos igitur qui a memorato tempore in republica nostra apud qualem-cunque personam sunt, conquiri iubemus, et liberos esse et nequeaquam eos ad servitutem retrahi. Si tamen quidam aliquos ex ipsis castratis post hanc nostram legem detinere audebunt, ipsis etiam castratis facultatem oncedimus, utpote semel libertatem hac lege consecutis, hic quidem tam Imperatorem adeundi, quam sanctissimo, qui est, patriarchae gloriosissimisque nostris magistratibus denunciandi, in provinciis vero sanctissimis episcopis regionis earumque magistratibus, ut providentia omnium nostrorum magistratuum et periculo cohortium, quae illis parent, sive Constantinopoli, sive in alio quolibet reipublicae nostrae loco, illi vindicentur, atque libertas hac nostra lege illis data conservetur. Tot enim caedes in republica nostra ab iis, qui talia audent, patratas negligi, nullo modo sustinemus. Nam si barbari audientes haec nostra de his rebus mandata ea observarunt, quomodo nos permittemus, ut post tot anteriorum Imperatorum constitutiones tale quid committatur vel impunitum in republica nostra relinquatur?

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac generali lege declarantur, gloria tua et hic et provincia faciet atque custodiet.

a matter of this kind, whether it was fraudulent or not, shall be void. No investigation shall be made of the status of castrated persons, and We order that all those who hereafter take any part in the execution of contracts relating to castration shall undergo the penalty which We have mentioned. If a slave should happen to be castrated on account of some illness, We order that he shall obtain his freedom, for the law presumes that those are free in the beginning, when attacked by the disease for which this remedy is employed. Therefore We direct that castrated persons who have been made such in Our Empire (no matter in whose house this may have been done) shall be considered as emancipated from the date We have just fixed, shall become free, and shall never again be reduced to servitude. If, after the publication of the present law, anyone should dare to retain castrated persons in his house, We permit the latter who, under this Constitution, are already entitled to their liberty, if they are in this city, to apply to the Emperor, to the Most Holy Archbishop, and to the other high officials of Our Most Glorious Empire; and if they are in the provinces, to the most glorious bishops of their dioceses, and to the Governor; and they will, through the efforts of all Our magistrates, and at the risk of the officers subject to their authority be entitled to retain their freedom (both at Constantinople and in any other portion of Our dominions) for We do not intend to allow so many murders to be perpetrated under Our Government by means of castration. And if the barbarians have heard and obeyed Our orders on this subject, how, after so many enactments by Our predecessors, can We allow the crime which We prohibit again to be committed and go unpunished in Our Empire?

EPILOGUE

Therefore Your Glory will cause the matters which it has pleased Us to incorporate in this general Imperial Law to be published and observed, not only here but also in the provinces.

hecho o se haya de hacer de cualquier manera o por fraude. Pero tampoco se hagan las que se llaman investigaciones respecto a tales personas, o valgan las hechas, sino que mandamos que también todos los que en lo sucesivo presten sus servicios para tales contratos sufran las penas antes dichas. Mas si por virtud de alguna enfermedad aconteciera que un esclavo fuera castrado, mandamos que también éste disfrute de la libertad. Porque los que siendo libres desde un principio fueron acaso presa de tal enfermedad, tienen libre potestad para aplicarse la medicina que quieran. Así, pues, mandamos que los castrados, que desde el mencionado tiempo se hallan en nuestra república en poder de cualquiera persona, sean libres y no sean de ningún modo reducidos a esclavitud. Mas si algunos se atrevieren a retener después de esta ley nuestra a algunos de los mismos castrados, les concedemos también a los mismos castrados la facultad, como habiendo ya una vez conseguido por esta ley la libertad, tanto para dirigirse aquí ciertamente al Emperador, cuanto para denunciar el hecho al que sea santísimo patriarca, y a nuestros gloriosísimos magistrados, y en las provincias a los santísimos obispos de la región y a sus magistrados, para que por providencia de todos nuestros magistrados y bajo la responsabilidad de las cohortes, que les prestan obediencia, sean ellos reivindicados ora en Constantinopla, ora en otro cualquier lugar de nuestra república, y se les conserve la libertad a ellos dada por esta ley nuestra. Porque de ningún modo toleraremos que sean desatendidas tantas muertes perpetradas en nuestra república por los que a tales cosas se atreven. Pues si los bárbaros, al oír estos mandatos nuestros sobre tales cosas los observaron, ¿cómo permitiremos nosotros, que después de tales constituciones de los anteriores Emperadores se cometa alguna tal cosa o se deje impune en nuestra república?

Epílogo

Por tanto, tu gloria hará y guardará así aquí como en las provincias lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley general.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. DN.
IUSTINIANO PP. Aug. BASILIO V.C. Cons (541)

Given on the twenty-fifth of the Kalends of
December, during the reign of Our Lord Justinian,
ever Augustus, and the Consulate of Basil. 541.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de
Diciembre, en el imperio del señor JUSTINIANO,
Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO,
varón muy esclarecido. [541.]

NOVELLA CONST. CXLIII

DE RAPTIS MULIERIBUS, QUAE RAPTORIBUS NUBUNT

(Auth. const CXXXII. Coll. IX. tit. 13)

*Imperator IUSTINIANUS Augustus
AREOBINDO, gloriosissimo Praetoriorum
Praefecto, Expraefecto almae urbis et Exmagistro
militum.*

Legis interpretationem culmini tantum principali competere nemini venit in dubium, quum promulgandae quoque legis auctoritatem sibi vindicet eminentia. Meminimus itaque proraptu mulierum, sive iam desponsatae fuerint vel maritis coniunctae, sive non, vel etiam si viduae sint, legem antea posuisse, et capitis subiecisse supplicio non tantum raptores, verum etiam comites eorum, nec non alios, qui eis auxilium tempore invasionis contulisse noscuntur, et non tantum parentibus mulierum, verum etiam consanguineis, et tutoribus, et curatoribus huiusmodi dedisse per eandem legem vindictam, et praesertim poenis locum dedisse, si iam nuptae vel desponsatae mulieres raptantur, quum non solum raptus mulieris, verum etiam adulterium per huiusmodi temeritatem committitur. Et super alias poenas raptoris etiam, nec non aliorum, qui cum eo fuerint, patrimonium raptae mulieri vindicari per eandem legem praecipimus, ut dotis etiam marito legitimo dandae copia per raptoris ei ministretur substantiam. Illo quoque specialiter adiecto, ut nulla sit mulieri vel virgini raptae licentia raptoria eligere matrimonium, sed cui parentes voluerint (excepto raptore) legitimo matrimonio copulari, nullo modo, nullo tempore licentia mulieri raptae permissa raptoris se coniungere matrimonio. Sed parentes

NEW CONSTITUTION CXLIII

CONCERNING A WOMAN WHO SUFFERS HERSELF TO BE CARRIED AWAY

*The Emperor Justinian, Augustus, to Areobindus,
Most Glorious Praetorian Prefect, Ex-Prefect of
Constantinople and Ex-General of the Army.*

No one doubts that the interpretation of the law belongs solely to the sovereign, since he has the right to promulgate it. We remember to have formerly enacted a constitution having reference to the rape of betrothed and married women, unmarried females, and widows; and of having subjected to capital punishment not only their ravishers, but also the accomplices of the latter, and all other persons who were known to have assisted them at the time when the act was committed. We have also, by the same law, permitted the ascendants of the women in question, as well as their other blood-relatives and their guardians and curators, to prosecute a rape; and We have especially punished the violation of women already married or betrothed, because, under these circumstances, both rape and adultery have been perpetrated. One of the penalties which We prescribed was the right to claim the property of the ravisher, as well as that of his accomplices, for the benefit of the woman concerned; and the payment to the husband, out of the estate of the ravisher, of an amount equal to the dowry brought him by his wife. We have especially added that no woman nor virgin should be permitted to marry her ravisher, but if her parents should desire to marry her to anyone (her ravisher excepted), We have already forbidden him

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLIII

DE LAS MUJERES RAPTADAS, QUE SE CASAN CON LOS RAPTORES

(Constitución auténtica CXXXII.
Colección IX. título 13.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
AREOBINDO, gloriosísimo Prefecto de los
Pretorios, Ex prefecto de la alma ciudad y Ex
maestre militar.*

A nadie le ocurre dudar que la interpretación de la ley le compete solamente a la alteza del príncipe, puesto que la eminencia del mismo reivindica para sí la autoridad también para promulgar la ley. Y así recordamos haber establecido antes, respecto al rapto de mujeres, ya estuvieren desposadas o unidas a maridos, ya no, o también si fueran viudas, una ley, y haber sujetado al suplicio capital no solamente a los raptores, sino también a sus acompañantes, y a los demás que se sabe que les prestaron auxilio al tiempo del rapto, y haberles concedido por la misma ley acción para tal castigo no solamente a los ascendientes de las mujeres, sino también a sus consanguíneos, y a los tutores y a los curadores, y haber dado principalmente lugar a las penas, si las mujeres fueran raptadas estando ya casadas o desposadas, puesto que con tal temeridad se comete no solamente rapto de mujer, sino también adulterio. Y además de las otras penas mandamos, por la misma ley, que también se reivindicase para la mujer raptada el patrimonio del raptor, y de los demás que con él hubieren estado, de suerte que también al marido legitimo se le diese posibilidad de que se le entregue la dote, de los bienes del raptor. Habiéndose agregado especialmente también esto, que no tuviera licencia alguna la mujer o la virgen raptada para

etiam si tali consenserint matrimonio, deportari praecipimus. Sed mirati sumus, quod conati sunt aliquidicere, raptam mulierem, sive volentem sive nolentem, etsi raptoris matrimonium contra nostrae constitutionis tenorem amplexa sit, debere tamen eam raptoris habere substantiam vel quasi legis praemium, vel ex testamento forte, si hoc etiam factum esse contigerit. Qui enim talia dicere praesumserunt, hi praedictae legis seriem intelligerent potuerunt. Qui enim tale stare matrimonium, etsi rapta voluerit, prohibuimus, et ob hoc parentes raptae mulieris deportationis subiecimus poenae, si huiusmodi consenserint matrimonio, quomodo raptas mulieres raptorum eligentes connubium praemiis honorassemus raptae datis mulieri?

Superfluum igitur eorum dubitationem vel in posterum resecantes, priorem legem per praesentem interpretari censuimus. Sancimus mitaque, si rapta mulier, cuiuscunque sit conditionis vel aetatis, raptoris nuptias eligendas esse censuerit, parentibus praesertim non consentientibus, nex ex beneficio legis, nec ex testamento raptoris hereditatem suscipere, vel quocunque modo substantiam vindicare, sed praemium, quod per legem nostram raptae mulieri datum est, ut raptoris, et eorum, qui ei auxilium tempore invasionis praebuerint, bona vindicet, hoc ad parentes, si ambo vel unus supersit, qui nuptiis specialiter non probantur consensisse, ex tempore raptus ipso iure transderri, et patrimonium raptoris non raptamiam habere mulierem, quae coniugio se raptoris inquinare non piguit, sed in personas transferri, quas superus nominamus, eius non consentientes coniugio. Nam nefarios huiusmodi coitus poenis corrigi, non praemiis honorari convenit. Quodsi parentes iam decesserunt, vel huiusmodi sceleri consenserunt, substantia

to marry her at any time; and in conclusion We have decreed that if her parents should consent to a marriage of this kind, they shall be deported. We are, however, surprised that certain authorities have attempted to hold that if the woman who was violated, either with her consent or without it, should marry her ravisher against the tenor of Our Constitution, she would be entitled to his estate, either under the terms of the law, or by will, if one had been made. Those who presume to entertain such opinions have not been able to understand the meaning of the aforesaid law; for if We have prohibited matrimony of this kind, even when the woman consented to it, and, on this account, have subjected her parents to the penalty of deportation where they had consented to the union, why should We honor women who have suffered violation, and choose to marry their ravishers, by giving them rewards?

Therefore, rejecting this unfounded doubt, We have deemed it proper to interpret the former law by the present one, and, with this end in view, We decree that if the ravished woman, no matter what her status or age may be, should desire to contract a marriage with her ravisher, and especially without the consent of her parents, she shall not be entitled to the estate of her ravisher, under any circumstances, either through the indulgence of the law, or by testamentary provision; but his property, as well as that of his accomplices, which Our law places at the disposal of the ravished woman, shall, from the date of the perpetration of the crime, be transferred to his father and mother, whether both, or only one of them be living, provided they are not proved to have given their express consent to the marriage; and the woman who did not hesitate to defile herself by marrying her ravisher shall have no claim to his estate, which shall, as aforesaid, go to her father and mother; but where the parents of the woman are already dead, or gave their consent to an act of this kind, the property of the

elegir su matrimonio con el raptor, sino para unirse en legítimo matrimonio con quien quisieren sus ascendientes, (excepto con el raptor), no conociéndosele de ningún modo ni en ningún tiempo licencia a la mujer raptada para unirse en matrimonio con el raptor. Pero aún mandamos que los ascendientes fueran deportados, si hubieren consentido tal matrimonio. Mas nos maravilla que algunos hayan intentado decir que la mujer raptada, ya con su voluntad, ya no queriendo, aunque haya contraído matrimonio con el raptor contra el tenor de nuestra constitución, debía, sin embargo, tener ella los bienes del raptor o como premio de la ley, o acaso por virtud de testamento, si aconteciere que también se hizo éste. Porque los que se atrevieron a decir tales cosas no pudieron entender el alcance de la susodicha ley. Porque los que hemos prohibido que subsista tal matrimonio, aunque lo hubiere querido la raptada, y por esto sujetamos a la pena de la deportación a los ascendientes de la raptada, si hubieren consentido tal matrimonio, ¿cómo habríamos de honrar a las mujeres raptadas, que eligen matrimonio con los raptos, con los premios dados a la mujer raptada?

Así, pues, disipando aun para lo sucesivo la duda de éstos, hemos determinado interpretar la anterior ley por medio de la presente. Y por lo tanto, mandamos, que si la mujer raptada, de cualquier condición o edad que sea, hubiere determinado elegir sus nupcias con el raptor, principalmente no consintiendo sus ascendientes, no reciba ni por beneficio de la ley, ni por testamento, la herencia del raptor, o no reivindique bienes de modo alguno, sino que el premio, que por nuestra ley se le dio a la mujer raptada, para que reivindicase los bienes del raptor y de los que a éste le hubieren prestado auxilio al tiempo del rapto, sean transferido de derecho desde el momento del rapto a los padres, si ambos sobrevivieran, o a uno de ellos, que no se pruebe que especialmente consintieron las nupcias, y no tenga ya el patrimonio del raptor la mujer raptada que no se avergonzó de mancillarse con el matrimonio del raptor, sino sea transferido a las personas que antes hemos nombrado, que no consintieron el matrimonio de ella. Porque es conveniente que tales nefandos

raptoris, nec non et aliorum, qui facionoris fuerunt participes, fisci viribus vindicetur. Quam interpretationem non in futuris tantummodo casibus, verum in praeteritis etiam valere sancimus, tanquam si nostra lex ab initio cum interpretatione tali a nobis promulgata fuisset, pater carissime atque amantissime.

§ 1.- Quae igitur per hanc legem nostra statuit aeternitas, tua celsitudo effectui mancipari, observarique praecipiat.

Dat. XII. Kal. Iun. imp. DN. IUSTINIANI ann. XXXVII., post BASILII V.C. Cons. ann. XXII. (563)

NOVELLA CXLIV

DE SAMARITIS

Imperator IUSTINUS DIOMEDI, Praefecto Praetorio.

Praefatio

Impiam Samaritanorum haeresin et irrationabilem eorum insaniam tam pia memoriae pater noster, quam nos ipsi ad meliora deducere, eorumque animos a morbo, quo detinentur, liberare volumus. Sed in permultis illorum id, quod nobis et veteribus studio fuit, perficere non potuimus. Progressi enim sunt quidam ex iis ad tantam insaniam, ut accepto etiam salutari baptismo ad id malum redierint, unde exierant, eademque cum Samaritis honorare et eodem furore agi deprehensi fuerint. Placuit igitur veterem illam et a patre nostro adversus eos antea latam legem renovare.

ravisher, as well as that of his accomplices, shall be confiscated. We order that the present interpretation shall apply, not only to all future cases, but also to those which have passed; just as if this Our law had, in the beginning, with its construction, been communicated to you, Most Glorious, Illustrious, and Beloved Prefect.

§ 1.- Therefore Your Highness will order what We have decreed by this Our law to be observed and carried into effect.

NEW CONSTITUTION CXLIV

CONCERNING THE SAMARITANS

The Emperor Justinian to Diomedes, Praetorian Prefect.

PREFACE

We are constantly occupied, as the Most Pious Emperor, Our Father was, in attempts to turn the Samaritans from their heresy and their unreasonable errors to lead them in a better path, and to cure their souls of the diseases with which they are afflicted; but, in most instances, We have not succeeded in accomplishing what We have long attempted. For several of them are so devoted to their insane beliefs that, after having become worthy of being baptized, they have again accepted the evil doctrines which they once renounced; and have induced others to embrace the same heresy with equal ardor. Therefore, it appears to Us to be advisable to amend the ancient law enacted against the Samaritans by Our Father.

ayuntamientos sean corregidos con penas, no honrados con premios. Pero si ya fallecieron los padres, o consintieron tal delito, sean reivindicados para los recursos del fisco los bienes del raptor, y también de los demás que fueron cómplices del delito. Cuya interpretación queremos, muy querido y amantísimo padre; que tenga validez no solamente en los casos futuros, sino también en los pasados, como si desde un principio hubiese sido promulgada por nosotros nuestra ley con tal interpretación.

§ 1.- Por tanto, disponga tu excelsitud que se lleve a efecto y se observe lo que por medio de esta ley ha establecido nuestra eternidad.

Dada a 12 de las Calendas de Junio, en el año trigésimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, vigésimo segundo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [563.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLIV

DE LOS SAMARITANOS

El Emperador JUSTINO, a DIOMEDES, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Tanto nuestro padre, de piadosa memoria, como nosotros mismos, quisimos muchas veces convertir en cosa mejor la impía herejía de los Samaritanos y su irracional locura, y librar sus almas de la enfermedad de que están poseídos. Pero en cuanto a muchísimos de ellos no pudimos llevar a cabo lo que fue empeño nuestro y de los antiguos. Porque algunos de ellos llegaron a tan grande locura, que, aun habiendo recibido el saludable bautismo, volvieron a la maldad de que habían salido, y se descubrió que honraban con los Samaritanos las mismas cosas, y que estaban poseídos por el mismo furor. Por lo cual nos plugo renovar aquella antigua ley promulgada antes contra ellos también por nuestro padre.

Cap. I

Ac propterea sancimus, ut non ex testamentis, vel sine his heredes fiant, nec legata accipiant, aut donationis modo res acquirant. Sed nec ab intestato vocatos successores habeant Samaritae vel in universum haeretici, nec ii, qui rectam Christianorum fidem amplecti simulant, revera autem non ita sentiunt, nec faciunt, quae illi conveniunt, nec testamenta in eorum commodum scribant, aut legata relinquant, aut donent, nisi orthodoxi sint et fide et factis, qui accepturi sunt. Si enim nemo horum sit, facultates eorum ad sacratissimum aerarium post mortem pertinere iubemus. Ita ut et sacra forma a patre nostro olim iis data, quae legis vicem obtinet, quaeque concedit iis hereditatem accipere et relinquere, et legatis honorari, vel ea relinquere, in posterum cessat, neque ullam vim habeat. Quum enim humanitate illa se ipsi indignos ostenderint, qui Samaritarum insania aguntur, non alios, quam se ipsos accusent, quod quidem a magni dei et servatoris nostri Iesu Christi humanitate alieni sint, amittant vero etiam ab imperio nostro ipsis olim ideo concessas liberalitates, ut ad meliorem mentem redeant, non ut perpetuo in perversa hac opinione sua perseverent.

Cap. II

Excipimus vero ab hac lege colonos, qui Samaritarum partes sequuntur, non ipsorum gratia, sed propter conditionem praediorum, quae ab iis coluntur, et propter redditus et proventus, qui exinde colliguntur, quum ex rusticitate errent. His enim permittimus ascendentes et decedentes et cognatos suos ex latere et heredes et legatorios scribere, etsi Samaritarum errore teneantur, agros scilicet colentes, quum exinde divitiae ad possessores praediorum et per eos ad fiscum deferantur. Sed et ab

CHAPTER I

Hence, We prohibit them from becoming heirs, either by will or in case of intestacy, from receiving legacies, or from acquiring anything by way of donation. Neither the Samaritans, nor heretics in general, nor those who pretend to profess the true faith of Christians, without actually believing in it, and observing its rules, shall be entitled to any succession to which they may be called ab intestato; nor can they execute a will, make a donation, or bequeath a legacy; unless those who are entitled to receive them have embraced the true religion, and have manifested their faith by their works; for where none of them are persons of this kind, We order that, after their death, their property shall belong to the Imperial Treasury. Wherefore the rule which Our Father established through indulgence for the Samaritans, and which, having the force of law, gave them the privilege of accepting and transmitting estates, as well as the right to receive and bequeath legacies, shall hereafter be void and have no force whatsoever. If those who adopt the insane belief of the Samaritans should show themselves to be unworthy of the benefit of this constitution, they can blame no one but themselves, since they have rejected the benevolence of God and Our Lord and Saviour Jesus Christ; and they shall forfeit the privileges formerly granted to them by Imperial Majesty, for the purpose of inducing them to entertain a better frame of mind, and to prevent their perpetual adherence to this perverse doctrine.

CHAPTER II

We except from the operation of the present law those who acquiesce in the dogmas of the Samaritans, not through any favor to them, but from the fact that they cultivate certain tracts of land whose revenues and tributes are paid into the Public Treasury, and for the reason that, on account of their rusticity, they have been led astray in this respect. For We permit them, even though they have embraced the Samaritan heresy, to appoint as heirs or legatees both their ascendants, descendants, and collateral

Capítulo I

Y por lo tanto, mandamos, que ni por testamentos, ni sin ellos, sean hechos herederos, ni reciban legados, o adquieran bienes por vía de donación. Mas tampoco tengan los sucesores llamados abintestato los Samaritanos o en general los herejes los que simulan abrazar la recta fe de los cristianos, pero que en realidad no lo sienten así, ni hacen lo que es consiguiente a ella, ni hagan testamentos en beneficio de ellos, o dejen legados, o hagan donaciones, si no fueran ortodoxos, así por la fe como por sus hechos, los que los hayan de recibir. Porque si no hubiera ninguno de éstos, mandamos, que los bienes de aquéllos pertenezcan después de su muerte al sacratísimo erario. De tal suerte, que deje de subsistir en lo sucesivo y no tenga ninguna fuerza tampoco la sacra disposición dada en otro tiempo para ellos por nuestro padre, que hace las veces de ley, y que les concede recibir y dejar herencia, y ser honrados con legados, o dejarlos. Porque habiéndose mostrado indignos de aquella humanidad los que están poseídos por la insania de los Samaritanos, no acusen a otros, sino a sí mismos, pues ciertamente son ajenos a la humanidad de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, sino pierdan también las liberalidades a ellos mismos concedidas en otro tiempo por nuestro imperio con objeto de que volvieran a mejor propósito, no para que perpetuamente perseverasen en esta perversa opinión.

Capítulo II

Pero exceptuamos de esta ley a los colonos que siguen el partido de los Samaritanos, no en gracia de los mismos, sino por causa de la condición de los predios, que por ellos se cultivan, y por razón de las rentas y de los provechos que con ellos se obtienen, puesto que yerran por virtud de su rusticidad. Porque a estos les permitimos que instituyan así herederos como legatarios a sus ascendientes y descendientes y cognados colaterales, aunque estén poseídos por el error de los Samaritanos, que, por supuesto, cultiven

intestato praedicti ad mutuam hereditatem propter eandem causam venient. Sin autem horum nemo inveniatur, dominum praedii, in quo agricola defunctus est, ab hoc relicta accipere, et fisci locum obtinere volumus, ut qui et publica tributa pro illo solvat. Nullo autem modo samaritam militare permittimus, sed neque ad civile munus accedere, neque advocatum vel assessorem esse, vel omnino inter disertissimos rhetores referri, vel adolescentes instituere. Si vero quidam ex illis accepto salutari baptismate ad priorem errorem redire, sabbata servare, vel etiam ea facere videantur, quae probent per simulationem ipsos sanctum baptismum accepisse, eos proscribi, et in perpetuum exilium mitti iubemus. Atque iisdem poenis etiam eos subiicimus, qui impium illis patrocinium contra rectam Christianorum fidem praebent. Bene autem hoc se habere videtur, ut illi qui ad immaculatum baptismum accurrant, non temere suscipiantur, sed cum quadam observantia et instructione per sufficiens tempus facta. Dicimus autem, ut illi quidem, qui salutaris doctrinae sensum habent, per duos annos instituantur et scripturas, quod eius fieri potest, discant, atque tum redemptionis baptismati offerantur, tanti temporis poenitentia veram redemptionem lucrantes. Illis vero, qui admodum iuvenes sunt, et doctrinam non intelligunt, permittimus e sine observatione illa ad sacrum baptismum admitti. Nullus autem Samarita servum Christianum habeat, sed simul atque emptus fuerit, statim in libertatem rapiatur. Si vero servus in eadem perversa, qua illi, sit opinione, liceat illi, si Christianorum doctrinam amplectatur, statim etiam Romana libertate frui.

relatives; if they should continue to cultivate said lands in such a way that the owners there of can obtain a better income, and may the more readily be able to pay the taxes due to the Treasury. And for the same reason, We enable them to succeed to the inheritance of one another, in case of intestacy; and We also desire that when a tenant expires without leaving any heirs, the owner of the land on which he died shall be entitled to his property, and take the place of the Treasury in this respect, provided he pays the public taxes instead of the deceased. Moreover, We do not permit a Samaritan to hold office, or discharge the duties of civil administration, to bring suit in court, to be admitted to the Association of the Rhetoricians, or to impart instruction to young persons. And if any Samaritan, after having proved himself worthy to receive baptism, should return to his former error and be detected in observing the Sabbath, or in doing anything else which proves that he was only baptized through simulated conversion, We order that he shall be proscribed, and sentenced to exile for life. We subject to the same penalty those persons who, in opposition to the Christian faith, have impiously given him protection. It seems to Us, however, very proper that those who solicit the sacred rite of baptism should not hastily be permitted to receive it, and We desire them to be examined and the advice usually given at the time of initiation to be communicated to them. We also order that those who can, in any way, be influenced by good doctrine shall, in the first place, be instructed in the faith for two years, and become familiar with the Holy Scriptures; and that they then be presented with the sacred baptism, the symbol of redemption, and obtain the fruit of this sacrament, after a sufficiently long repentance. This provision, however, shall not be applicable to the children of Samaritans who, on account of their age, are unable to understand the doctrine of the Church, for We allow them to be honored with baptism without this requirement. No Samaritan shall hold a Christian as a slave, and if he should buy one, he must be restored to freedom. When the slave of a Samaritan adopts the false doctrine of his master, he shall be permitted to obtain Roman liberty immediately, if he embraces the

los campos, porque por esto se adquieren riquezas para los poseedores de los predios y por medio de ellos para el fisco. Pero también abintestato irán por la misma causa los susodichos a su mutua herencia. Mas si no se hallara ninguno de ellos, queremos que el dueño del predio en que falleció el agricultor, reciba lo dejado por éste y ocupe el lugar del fisco, para que él pague también por ello los tributos públicos. Mas de ningún modo permitimos que sea militar un Samaritano, ni llegue a un cargo civil, ni sea abogado o asesor, ni de ningún modo sea comprendido entre los elocuentísimos profesores de elocuencia, o que instruya a los adolescentes. Mas si pareciere que algunos de ellos, habiendo recibido el saludable bautismo, vuelven a su primer error, observan los sábados, o hacen también cosas que prueben que por fingimiento recibieron ellos el santo bautismo, mandamos que sean proscritos y enviados a perpetuo destierro. Y a las mismas penas sujetamos también a los que les prestan impío patrocinio contra la recta fe de los cristianos. Mas parece que es conveniente que no sean admitidos con precipitación los que acudan al inmaculado bautismo, sino con cierta observancia y con instrucción recibida suficiente tiempo. Mas decimos que los que ciertamente tienen sentido para la saludable doctrina sean instruidos durante dos años, y aprendan, en cuanto pueda lograrse, las escrituras, y sean entonces presentados para el bautismo de la redención, alcanzando la verdadera redención con la penitencia de tan largo tiempo. Mas a los que son muy jóvenes y no entienden la doctrina, les permitimos que sean admitidos al sagrado bautismo aun sin aquella observancia. Pero ningún Samaritano tenga un esclavo cristiano, sino que tan pronto como éste hubiere sido comprado, séale arrancado para la libertad. Mas si el esclavo fuera de la misma perversa opinión que aquél, séale lícito, si abrazara la doctrina de los cristianos, disfrutar al punto también de la libertad romana.

Christian faith.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et hac lege declarata sunt, ea gloria tua locis consuetis proponens effectui dari praecipiat.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. imp DN. IUSTINI PP. Aug. ann. VII., post cons. eiusdem ann. VI. (572).

CONST. CXLV

UT DE CETERO NULLAM LICENTIAM
HABEAT DUX AUT BIOCOLYTA LYDIAE ET
LYCAONIAE IN PHRYGIAM UTRAMQUE ET
PISIDIAM ADVENIRE

Imperator IUSTINIANUS AREOBINDO,
gloriosissimo Pf. P.

Praefatio

His, quae semper incidunt, competentem singulis medicinam invenientes, postquam quae utilitatis sunt praeterierint, iterum prioris efficitur ordinis, usque ad solum dolentem medicinam sustinentes. Quod tale aliquid praesens nostra sacra vult lex. Modice enim prius aliud quidem indisciplinationes populares, aliud vero latronum incursus in Phrygiam atque Pisidiam fieri discentes, eo quod civilem gubernationem scindat rei sollicitudo tam his, quam Lycaoniae et Lydiae militarem administrationem praeposuimus, ducem seu biocolytam nominantes eum, qui super hanc ordinatus est partem. Sed nunc adiere nos, qui Phrygiam utramque et Pisidiam habitant, ut ea, quae pridem commissa sunt in eis, compescantur, dicentes, neque latrocinia in locis illis compescita, neque enim in hominibus enutrir

EPILOGUE

Therefore Your Glory will cause what We have been pleased to enact by the present law to be published in the usual manner, and carried into effect.

CONSTITUCION CXLV

NEITHER THE DUKE NOR THE BIOCOLYTE
OF LYDIA AND LYCAONIA SHALL
HEREAFTER BE PERMITTED TO INTERFERE
IN THE AFFAIRS OF EITHER THE
PROVINCES OF BOTH PHRYGIAS AND
PISIDIA

*The Same Emperor to Ariobindus, Most Glorious
Praetorian Prefect.*

PREFACE

We, having provided a suitable remedy for such abuses as are of frequent occurrence, now direct Our attention to others which We intend to correct by the present law. We have been informed that in Phrygia and Pisidia, many popular tumults, as well as attacks of robbers, take place; and that the reason for these disorders is that the civil administration has been abolished there, and that We have placed over these two provinces, as well as those of Lycaonia and Lydia, a military commander styled a duke, or biocolyte. The inhabitants of the two Phrygias and Pisidia now ask Us that the crimes which have, for a long time, been committed in their country, shall be suppressed; stating that robberies are perpetrated there with impunity; that their provinces are no longer sufficient to support the officials; that those

Epílogo

Por tanto, disponga tu gloria que sea llevado a efecto, exponiéndolo en los lugares acostumbrados, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, en el año séptimo del imperio del señor JUSTINO, Augusto perpetuo, sexto después del consulado del mismo. [572.]

CONSTITUCIÓN CXLV

DE QUE EN LO SUCESIVO NO TENGA EL
DUQUE O EL BIOCOLITA DE LA LIDIA Y DE
LA LICAONIA LICENCIA ALGUNA PARA IR A
UNA Y A OTRA FRIGIA Y A LA PISIDIA

*El Emperador JUSTINIANO a AREOBINDO,
gloriosísimo Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

Hallando nosotros el conveniente remedio para cada uno de los casos que siempre ocurren, después que ha pasado lo que se refiere a la conveniencia, nos constituimos de nuevo en nuestro anterior modo de ser, buscando medicina solamente para el que padece. Algo de esto quiere nuestra presente sacra. ley. Pues habiendo sabido hace poco que en la Frigia y en la Pisidia tenían lugar ya insurrecciones populares, ya incursiones de ladrones, de tal modo que el cuidado de ello quebrantaba el gobierno civil, pusimos al frente tanto de ellas, como de la Licaonia y de la Lidia, una administración militar, nombrando duque o biocolita al que fue designado para aquella región. Pero ahora se nos han dirigido los que habita ambas Frigias y la Pisidia, para que se reprima lo que antes se cometía en ellas, diciendo que no se habían

provincias, onus vero non ferri a nobis inventi cinguli, quod ministrantes ei continuo invadant provincias, et comprehendant aliquos, et damnis afficiant, et quod turbis militaribus impleta sint loca illa; et omnino inhabitabiles esse eis provincias. Etenim et ipsi per se civilibus iudiciis copiosis ad rei correctionem constitutis, et eorum, qui provincias habitant, multos aliorum quietem inventum facientes, quo cinguli huius abutantur et comprehendant innocentes, et quae non sunt iusta in eis agi.

Cap. I

Haec saepius dicentes eos miserti, ad praesentem nostram sacram venimus legem, per quam sancimus, auferri de cetero quae dictae sunt a nobis provinciae (dicimus Phrygiam salutarem et Phrygiam Pacatianam, et Pisidiam) de cingulo illo, quod tam ipsis, quam Lycaonis, et Lydis imposuimus olim, et nullam licentiam ex praesenti esse eis, qui eam habent administrationem, ita in eis fieri provinciis, tanquam dignitates habentes aliquod cum eis participium, aut transmitti aliquem de officio suo aut aliter eis competentibus, et comprehendere aliquos. Sed neque eis licentiam esse, qui ex illis provinciis sunt, confugere ad unumquemque hanc habentem dignitatem, et querelam insinuare adversus invicem, sive pro pecuniariis, sive pro criminalibus fuerit, quod movetur, poenam metuentibus triginta librarum auri, utpote nobis omnem transitum ad dictas nobis provincias excludentibus his, qui per tempus habuerint dignitatem, aut his omnino, qui in eorum ordinem relati fuerint, ut neque praecepta in illis provinciis aut contra eos, qui in eis habitant, faciant, neque aliter sibi aliquid vindicabunt eorum, quae in his feruntur, sed contenti sint tam Lycaoniorum quam Lydorum provincia, in ipsis iubentes solis, tanquam si in principio istis duabus provinciis conclusissemus dignitatem eorum, nullum participium in Phrygiam utramque aut Pisidiam dantes ei. Omni enim ex hoc

appointed by Us are not competent, and their subordinates are constantly running over the provinces arresting persons, and committing damage; that the country is so afflicted with military disturbances that it is becoming uninhabitable; that the higher civil judges, who are appointed by the commander-in-chief to dispense justice to the people, instead of maintaining peace among them, make use of the guards attached to their office to arrest innocent persons and oppress them.

CHAPTER I

We, being moved with sympathy for these unfortunate people, do hereby enact the following law, by which We decree that the jurisdiction of the said provinces (We refer to Salutory Phrygia and Pacatian Phrygia, and Pisidia) shall be withdrawn from the magistracy to which they were formerly subject, together with the Lycaonians and Lydians; and, from this day, We forbid the judges having jurisdiction of Lycaonia and Pisidia to interfere with the government of the two Phrygias and Pisidia, or to send there any of their officers or any other persons under their orders, for the purpose of making arrests. And We also forbid the inhabitants of said provinces, under the penalty of a fine of thirty pounds of gold, to have recourse to the Biocolyte of Lycaonia and Pisidia, or bring either civil or criminal actions in which they themselves are interested before him, and We also forbid this magistrate to enter the two Phrygias and Pisidia, to issue any orders to those who reside there, or to claim jurisdiction over the affairs of the said provinces; for We order him to be content with Lycaonia and Pisidia, and to govern them alone, just as if, from the beginning, We had restricted his jurisdiction to these two provinces, and as if We had never given him any authority over the two Phrygias or Pisidia. In this manner We shall deliver the said provinces from all the evils with which they have been oppressed up to this time; civil magistrates will

reprimido en aquellos lugares los latrocinios, ni se nutrían de hombres las provincias, y que no era soportable la carga de la magistratura creada por nosotros, porque los que le prestaban servicio invadían continuamente las provincias, y prendían a algunos, y les causaban perjuicios, y porque aquellos lugares estaban llenos de turbas militares; y que las provincias eran absolutamente inhabitables para ellos. Pues aún siendo los mismos jueces civiles suficientes por sí para la corrección de esto, y causando muchos de los que habitan las provincias perturbación en el sosiego de otros para abusar del auxilio de esta magistratura, prenden a inocentes, y se hace con ellos lo que no es justo.

Capítulo I

Habiéndonos compadecido de los que repetidas veces decían esto, hemos venido a dar nuestra presente sacra ley, por la cual mandamos, que en lo sucesivo las provincias que han sido mencionadas por nosotros (nos referimos a la Frigia salubre, y a la Frigia Pacaciana, y a la Pisidia), sean eximidas de aquella magistratura, que en otro tiempo les impusimos tanto a ellas mismas como a las de Licaonia y de Lidia, y que desde el presente no tengan licencia alguna los que desempeñan esta magistratura para que de este modo sean nombrados en estas provincias unas como dignidades que tengan alguna participación con ellos, o envíen a alguno de sus oficiales o de los que de otra manera les estén subordinados, y prendan a otros. Mas tampoco tengan licencia los que son de aquellas provincias para recurrir a cualquiera que tenga esta dignidad, y para promover entre sí querella, ya fuere por causa pecuniaria, ya por otra criminal, la que se promoviere, teniendo la pena de treinta libras de oro, como quiera que le cerramos nosotros todo pase a las provincias dichas por nosotros a los que a la sazón tuvieren la dignidad, o a los que en general hubieren sido comprendidos en el orden de los mismos, de suerte que no expidan mandatos a aquellas provincias o contra los que en ellas habitan, ni de otro modo reivindiquen para sí cosa alguna de lo que en ellas se paga, sino que se contenten así con la

difficultate provincias liberamus illas, civilium iudicum dignas in omnibus tam pecuniariis quam criminalibus respicientium, scientibus his, quod, si quodlibet factum latrocinium aut iuvationem in illis locis, aut ablationem rerum persequantur, et ablatum vindicent, ex ipsis suis facultatibus ex hoc datum dispendium curare necessitatem habebunt, tam in cingulo constituti, quam etiam post depositum illud.

Itaque si vel tentaverit post praesens tempus, qui Lycaoniae et Lydiae militarem habet dignitatem, aut ipse ire ad praedictas nobis provincias, aut dirigere aliquos de suo officio, fiduciam damus episcopis civitatum prohibere eum, aut eos, qui ab eo destinati fuerunt, irruere volentes, et expellere de locis eos, utpote semel per praesentem sacram prohibitos legem; super quod et poenam XXX. librarum auri impositam tam ei, qui pro tempore habet cingulum, quam his, qui ei obedire deputati sunt, sive tale aliquid iubeat, aut ipsi praesumserint ministrare; et super hoc cinguli amissione periclitabunt et ipsius substantiae.

Epilogus

Tua igitur gloria, quae per praesentem nobis divinam legem sancita sunt cognoscens, faciet quidem decreta consequentia ipsis, edictis vero utetur et praeceptis ad eos, qui provincias moderantur, et civitatum episcopos, ut et hanc per civitates proponant legem, et omnibus manifesta faciant, quae per eam nobis placuerunt occasionem.

Dat. VI. Id. Sept. Constant. imp. DN. IUSTINIANI

dispose of both civil and criminal matters, and they are hereby notified that if any theft, robbery, or unlawful removal of property of any kind should occur there, and they do not punish it, or do not recover what was stolen, they themselves shall be required to make good the loss, not only while they remained in office but after they have been removed.

If anyone invested with the military command of Lycaonia and Lydia should himself, hereafter, attempt to go into the provinces of Pisidia and Phrygia, or to send any of his subordinates there, We hereby authorize the bishops of the towns to forbid their entrance, and to drive away the officers which the biocolyte despatched, as the present law prohibits this magistrate and the officers subject to his authority, from entering the said provinces under the penalty of thirty pounds of gold, and it also renders them liable to lose their places and their estates.

EPILOGUE

Therefore Your Glory, having been informed of the matters contained in this Imperial Law, will, in consequence, issue decrees, and address edicts and orders to the Governors of provinces and the bishops of cities, in order that they may publish them therein, and communicate them to all Our subjects.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of

provincia de Licaonia como con la de Lidia, mandando en ellas solas, como si desde un principio hubiésemos circunscrito a estas dos provincias la dignidad de ellos, no dándole ninguna intervención en ambas Frigias o en la Pisidia. Porque libramos a estas provincias de toda dificultad proveniente de esto, siendo ellas dignas de jueces civiles que conozcan de todas las causas, tanto pecuniarias como criminales, teniendo éstos entendido, que si en aquellas localidades se hubiere cometido algún latrocinio o invasión, o no persiguieran el despojo de cosas, y reivindicaran lo quitado, tendrán la necesidad de resarcir con sus propios bienes el perjuicio causado con esto, tanto hallándose revestidos del cingulo, como también después de haberlo dejado.

Y así, si después del tiempo presente hubiere intentado el que tiene la dignidad militar en la Liraonia y en la Lidia ir a las provincias antes dichas por nosotros, o enviar a algunos de sus oficiales, les damos facultad a los obispos de las ciudades para prohibírselo a el, o a los que por él fueren enviados, que quieran penetrar, y para expulsarlos de aquellos lugares, como habiéndoseles prohibido ya por la presente sacra ley; además de lo que séales impuesta la pena de treinta libras de oro así al que a la sazón tiene el cingulo como a los que fueron nombrados para prestarle obediencia, ya si el mandara alguna tal cosa, ya si los mismos se hubieren atrevido a servirle; y además de esto sufrirán la pérdida del cingulo y de sus propios bienes.

Epílogo

Por tanto, al conocer tu gloria lo que por la presente divina ley nuestra ha sido sancionado, expedirá ciertamente los decretos a ello consiguiente, y se servirá de edictos y de mandamientos dirigidos a los que gobiernan las provincias, y a los obispos de las ciudades, para que expongan también en las ciudades esta ley y hagan manifiesto a todos lo que en esta ocasión nos ha parecido bien.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de

PP. Aug. anno XXVI., post cons. BASILII V.C. anno XII [553]

February, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the twelfth after the Consulate of Basil. 553.

Septiembre, en el año vigésimo sexto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, duodécimo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [553.]

CONST. CXLVI

UT LICEAT HEBRAEIS SECUNDUM TRADITAM LEGEM SACRAS SCRIPTURAS LATINE VEL GRAECE VEL ALIA LINGUA LEGERE, ET UT DE LOCIS SUIS EXPELLANTUR NON CREDENTES IUDICIUM VEL RESURRECTIONEM, AUT DICENTES, ANGELOS SUBSISTERE CREATURAM DEI

Idem Augustus AREOBINDO Pf. P.

Praefatio

Necessarium quidem erat Hebraeos sacros audientes libros non solis litteris adhaerere, sed ad reconditas eis prophetias respicere, per quas magnum deum et salvatorem generis humani Iesum Christum annunciant. Sed etiamsi insensatis semetipsos interpretationibus tradentes a recta usque nunc aberraverunt gloria, tamen certare ad invicem discentes ipsos, non sustinimus sine iudicio eis relinquere tumultum. Per has enim ipsorum, quae nobis adductae sunt, didicimus, quod quidam solam habentes hebraicam vocem, et ipsa uti in sacrorum librorum lectione volunt, nec graecam tradere dignatur, et multum dudum tempus pro hoc ad invicem commoventur. Nos igitur huiusmodi discentes, meliores iudicavimus esse et graecam vocem ad sacrorum librorum lectionem tradere volentes, et vocem omnem simpliciter, quam locus aptiorem et magis cognitam audientibus facit.

CONSTITUTION CXLVI

HEBREWS SHALL BE PERMITTED TO READ THE SACRED SCRIPTURES ACCORDING TO THEIR LAW IN LATIN, GREEK, OR ANY OTHER LANGUAGE. PERSONS WHO DO NOT BELIEVE IN THE LAST JUDGMENT OR THE RESURRECTION, AND WHO SAY THAT THE ANGELS ARE CREATURES OF GOD, SHALL BE EXPELLED FROM THEIR COUNTRY.

The Same Emperor to Ariobindus, Praetorian Prefect.

PREFACE

It is necessary for the Hebrews who understand the Sacred Books not to adhere strictly to their literal meaning, but to take into consideration the prophesies contained therein, which announce the coming of Jesus Christ, the Saviour of the human race. As, however, they, by adopting incorrect interpretations of the Scriptures, have, up to this time, wandered from the true faith, and adduce arguments in their favor, We shall not permit this controversy to continue any longer without being settled. For the reason that they have frequently stated that, being only acquainted with the Hebrew language, they wish to make use of it in the Sacred Books but have not deemed it advisable to translate them into Greek, and, on this account, they have, for a long time, been greatly embarrassed, We have decided that it will be better to permit them to read them, not only in Greek, but in any other language which will make them better understood by the hearers, because of its being more familiar to them.

CONSTITUCIÓN CXLVI

DE QUE LES SEA LÍCITO A LOS HEBREOS LEER CON ARREGLO A LA LEY TRADICIONAL LAS SAGRADAS ESCRITURAS EN LATÍN O EN GRIEGO O EN OTRA LENGUA, Y DE QUE SEAN EXPULSADOS DE SUS LOCALIDADES LOS QUE NO CREEN EN EL JUICIO O EN LA RESURRECCIÓN, O LOS QUE DICEN QUE LOS ÁNGELES NO SUBSISTEN SIENDO CRIATURAS DE DIOS

El mismo Augusto a AREOBINDO, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Era ciertamente necesario que los hebreos, que oyen los sagrados libros, no solamente se atuvieran a su letra, sino que atendieran a las profecías recónditas en ellos, con las que anuncian a Jesucristo, Dios grande y salvador del género humano. Pero aunque entregándose ellos mismos a insensatas interpretaciones se apartaron del recto sentido hasta ahora seguido, sin embargo, sabiendo que entre sí contienden ellos no hemos tolerado dejarles sin correctivo su perturbación. Pues, por las relaciones que de las mismas cosas se nos han hecho hemos sabido, que algunos, poseyendo únicamente la lengua hebraica, se quieren servir también de ella en la lectura de los sagrados libros, y no se dignan emplear la griega, y desde hace mucho tiempo contienden entre sí por esto. Así, pues, informados nosotros de tales cosas, hemos juzgado que son mejores los que quieren emplear también la lengua griega para la lectura de los sagrados libros, y en general cualquiera lengua que la localidad hace que sea más apta y más conocida para los oyentes.

Cap. I

Sancimus igitur, licentiam esse volentibus Hebraeis per synagogas suas, in quocunque Hebraei omnino loco sunt, per graecam vocem sacros libros legere convenientibus, vel etiam patria forte (italica hac dicimus) lingua, vel etiam aliorum simpliciter, una scilicet cum locis etiam lingua commutata, et per ipsorum lectionem, per quam clara sunt, quae dicuntur, convenientibus omnibus deinceps, et secundum haec vivere et conversari, neque fiduciam esse his, qui apud eos sunt, expositoribus, solam hebraicam tradentibus, malignari hanc, quemadmodum voluerint, multorum ignorantia suam ipsorum abscondentes malam consuetudinem. Veruntamen hi, qui per graecam legunt, septuaginta utantur traditione, quae omnibus certior est et prae aliis melior iudicata, praecipue propter quod circa interpretationem contigit, quia et per duos divisi, et per diversa interpretantes loca, tamen unam tradiderunt omnes compositionem.

§ 1.- Ad haec vero quis non horum virorum et illud admiretur, quia multo antiquiores salutari apparitione magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi constituti, tamen illam futuram tanquam videntes sacrorum librorum traditionem fecerunt, tanquam prophetiae gratia circumfulgente eos? Et haec quidem utantur praecipue omnes. Sed non tamen tanquam eis residuas excludere sanciverimus interpretationes, licentiam damus et Aquilae uti, etsi alienae tribus ille, et non competentem in aliquibus sermonibus habet cum septuaginta interpretatione dissonantiam. Eam vero, quae ab eis dicitur secunda editio, interdiciamus omnimodo, utpote sacris non coniunctam libris, neque desuper traditam de prophetis, sed inventionem constitutam virorum ex sola loquentium terra, et divinum in ipsis habentium nihil. Et ipsas ergo sacras voces legant, codices ipsos respuentes, sed non abscondentes quidem, quae per eos dicta sunt, exterioribus vero traditis sine scriptis vanae vocis utentes, ad simpliciorum per ipsos excogitatis perditionem, ut hac data a nobis licentia

CHAPTER I

Therefore We order that the Hebrews (no matter in what Hebrew district they may be) shall be permitted to read the Sacred Books in Greek, or in the language of the country, before the persons assembled in their synagogues (that is to say, Latin), or in any other language provided that it is not a different one from that spoken in the place in order that the reading of the said Books may be understood by all who are present, and that the latter may continue to live in accordance with their precepts. We do not, however, allow the Hebrew translators to corrupt the text, and conceal their fraud because of the ignorance of many persons. Those who read the Sacred Writings in Greek shall make use of the Septuagint, which is considered the most correct, and the best; as the authors, although separated from one another and residing in different localities, nevertheless, all agreed in the version which they made.

§ 1.- And, indeed, who would not be surprised to learn that these men, having lived a long time before the beneficent appearance of Our Lord Jesus Christ, predicted the events mentioned in the Sacred Books, just as if they had been witnesses of them, and had been enlightened by the grace of prophesy? Without intending to exclude the other versions, We also permit the Hebrews to make use of that of Aquileia, even though it is foreign, and does not in some points agree with the Septuagint. We, however, absolutely forbid the use of the one which the Hebrews call the second edition, for it does not form a part of the Sacred Books, it was not handed down to Us by the prophets, and is an invention devised by men who only speak of earthly things, and who had in them nothing that was divine. The Hebrews, then, shall read the sacred words; they must reject the versions that have not been approved, and not discard those which are genuine to make use of foreign translations, transmitted orally, and devised for the perdition of weak persons. But, in order that those

Capítulo I

Mandamos, pues, que tengan licencia los hebreos, que quieran, para leer en sus sinagogas a los congregados, en general en cualquier lugar en que hay hebreos, en lengua griega los sagrados libros, o acaso también en la lengua patria (queremos decir, en esta de Italia), o sencillamente también en la de otros, cambiándose, por supuesto, también la lengua juntamente con las localidades, y por la lectura de los mismos, por medio de la cual sean claras en lo sucesivo para todos los congregados las cosas que se dicen, vivan y conserven con arreglo a ellas, y no tengan facultad los que entre ellos son expositores, empleando solamente la lengua hebraica, para adulterarla como quisieren, ocultando su propia mala costumbre con la ignorancia de muchos. Mas los que leen en griego sírvanse de la versión de los setenta, que es la más cierta de todas y mejor juzgada que las demás, principalmente por lo que se refiere a la interpretación, porque aun separados entre sí y haciendo la interpretación en diversos lugares dieron, sin embargo, todos una sola versión.

§ 1.- Además de esto ¿quién no admirará en aquellos varones también esto, que siendo muy anteriores a la saludable aparición de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, hicieron, sin embargo, como viéndola futura, la tradición de los libros sagrados, como si los iluminara la gracia de la profecía? Y sírvanse, a la verdad, principalmente de esta todos. Pero, sin embargo, como si no determináramos privarles de las demás interpretaciones, les damos licencia para servirse también de la de Aquila, aunque éste es de otra tribu, y tiene en algunos pasajes no conveniente discordancia con la interpretación de los setenta. Mas prohibimos de todos modos la que por ellos se llama segunda exposición, como quiera que no está unida a los libros sagrados, ni fue transmitida de lo alto por los profetas, sino que es invención de hombres que hablan solamente de la tierra y que no tienen en sí mismos nada divino. Lean, pues, las mismas letras sagradas, rechazando los mismos códigos, pero no escondiendo ciertamente lo que por medio de ellos se

neque damnis aliquibus subiiciantur omnino, qui graecam vocem et alias tradunt, neque ab alio quovis prohibeantur. Neque licentiam habebunt hi, qui ab eis maiores omnibus archipherecitae, aut presbyteri forsitan, vel magistri appellantur, perinoeis aliquibus aut anathematismis hoc prohibere, nisi velint propter hos castigari corporis poenis, et insuper privationem facultatum nolentes sustinere, meliora vero et deo amabiliora volentibus nobis et iubentibus.

Cap. II

Si quidam vero apud eos atheos vanae novae vocis eloquia inferre praesumerint, aut resurrectionem et iudicium negare, aut facturam dei et creaturam angelos subsistere, hos et expelli volumus loco omni, et non relinqui vocem blasphemiae, et ita a dei simul lapsam notitia; praesumentes enim eos affari aliquid huiusmodi ultimis subdantur suppliciis, illato errore ex hoc Iudaeorum emendantes gentem.

Cap. III

Oramus vero eos aut per istam aut per illam linguam sacros libros audientes, servare quidem interpretantium malignitatem, non solas vero considerare litteras, sed rebus refici, et divinum veraciter intellectum accipere, ut et redoceri, quod melius est, et quiescere aliquando errantes, et in hoc ipso, quod est omnium, peccantes, in deum spem dicimus. Propterea enim omnem eis vocem aperimus ad sacrarum librorum lectionem, ut omnes de cetero eorum accipientes scientiam doctiores ad melius fiant, re confessa constituta, paratiorem multo ad discretionem esse, et ad melioris intentionem sacris innutritum libris, et parum quod desit

who translate Greek or other languages may not, in any way, be inconvenienced on account of the power which We grant them, and which no one whosoever shall prevent them from exercising, We forbid those whom the Hebrews call great archipharetitas, or priests or masters, to prevent perinoei or anathematismi from translating the Sacred Writings, unless the former should desire to undergo corporeal penalties, and, in addition, lose their property, for We order and desire what is best and most pleasing to God.

CHAPTER II

If, indeed, any persons should presume to have atheistic writings in their possession, or should deny the Resurrection, the Last Judgment, or the birth of God, or should say that angels are creatures, We order that they shall be expelled from every part of the Empire, that they shall be deprived of the power of blasphemy, and that the punishment of death shall remove such false doctrines from the Jewish Nation which does not acknowledge the true God.

CHAPTER III

We, however, beseech all who hear the Sacred Books in either Greek or Hebrew to make allowance for the evil disposition of the translators, and not only consider the literal sense of the terms, but also adopt the Divine meaning; so that those who sometimes accept errors, and sin in matters which are most important (We mean with reference to hope in God) may be instructed in the true Faith, and live in peace. For this reason, We permit the Hebrews to make use of all languages for the reading of the Sacred Books, so that in the future they may become familiar with the precepts contained therein, and make more rapid progress in better things.

ha dicho, y sirviéndose de exterioridades transmitidas meramente de palabra sin escritura, imaginadas por los mismos para perdición de los sencillos, de suerte que con esta licencia dada por nosotros no queden sujetos de ningún modo a quebranto alguno los que traducen a la lengua griega y a otras, ni sufran prohibición por parte de cualquiera. Y no tendrán licencia los que por ellos son llamados arquiferecitas mayores, o quizá presbíteros, o maestros, para prohibir esto con algunos ardidés o anatemas, a no ser que quieran ser por causa de ellos castigados con penas corporales, y sufrir además, sin querer, la privación de sus bienes, por querer y mandar nosotros lo mejor y lo más grato para Dios.

Capítulo II

Mas si algunos de entre estos ateos se hubieren atrevido a introducir escrituras de nuevas palabras vanas, o a negar la resurrección y el juicio, o que los ángeles subsisten siendo hechuras y criaturas de Dios, queremos que éstos sean también expulsados de todo lugar, y que no se tolere expresión de blasfemia, y que al mismo tiempo está de tal manera falta del conocimiento de Dios; pues los que se atrevan a decir alguna tal cosa serán sometidos a los últimos suplicios, enmendando con esto, en el error introducido, a la gente judía.

Capítulo III

Pero les rogamos a los que en esta o en aquella lengua oigan los libros sagrados, que se guarden ciertamente de la maldad de los intérpretes, y no consideren solamente la letra, sino que se edifiquen con la realidad, y perciban en verdad la divina inteligencia, a fin de que se instruyan en lo que es mejor, y dejen de errar a veces y de pecar contra lo mismo que es lo más excelente de todo, queremos decir, contra la esperanza en Dios. Pues les dejamos expeditas para la lectura de los sagrados libros todas las lenguas, para que, adquiriendo todos en lo sucesivo el conocimiento de ellos se hagan más instruidos para lo mejor, pues es manifiesto que está

habentem ad emendationem, quam scientem quidem horum nihil, solo vero cultus inchoatum nomine, et tanquam ancora retentum sacra, et doctrinam piam haeresis appellationem esse putantes.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et per hanc praesentem piam legem declarata sunt, custodiet quidem tua gloria, et quod tibi obtemperat officium, servabit et qui pro tempore in eodem cingulo ordinabitur, et non permittet omnino Hebraeos praeter haec facere, sed insistentes et prohibere omnino nitentes corporalibus primum poenis subiiciens, exsilium incolere compellet, auferens et bona, ut non simul ipsi contra deum, sed et imperium audaciter insurgant. Utetur autem et praeceptionibus ad provinciarum praesides, praecipiens ipsis nostram legem, ut et ipsi hanc discentes proponant per civitatem unamquamque, scientes, quod haec observari utile erit his, qui nostram indignationem veriti fuerint.

Dat. Id Febr. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XXVI. post BASILII V. C. cons. anno XII. [553.]

CONST. CXLVII

DE RELIQUIS PUBLICIS NON EXIGENDIS
ET DE DISCUSSIONE DIVERSARUM
ACTIONUM

Idem Augustus AREOBINDO Pf. P

EPILOGUE

Therefore Your Glory, as well as the persons attached to Your court, will see that the matters which it has pleased Us to decree by the present law are observed. The magistrate appointed by you will cause the said law to be executed, and will not permit the Hebrews to violate any of its provisions; he will inflict corporeal penalties upon those who attempt to violate it, and will send them into exile, and deprive them of their property, in order to prevent them from audaciously rising up against God and the Empire; and he must also despatch orders to the Governors of provinces, directing them to execute Our law, and the said Governors, after having had it communicated to them, shall themselves publish it in every city; and they are hereby notified that it must be observed by those who do not desire to suffer the effects of Our indignation.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of February, during the twenty-fifth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the twelfth after the Consulate of Basil. 533.

CONSTITUTION CXLVII

CONCERNING THE REMISSION OF
BALANCES DUE ON PUBLIC TAXES, AND
THE ABOLITION OF CERTAIN ACTIONS

The Same Emperor to Ariobindus, Praetorian Prefect.

Epílogo

mucho más bien preparado para el discernimiento y para la inteligencia de lo que es mejor el que está instruido en los sagrados libros y tiene poco que le falte enmendar, que no el que nada sabe de ellos y está solo iniciado en el nombre del culto, y como resguardado por un áncora sagrada, y cree que la doctrina piadosa es denominación de una herejía.

Por tanto, guarden ciertamente tu gloria, y los oficiales que le prestan obediencia lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por la presente piadosa ley, y obsérvelo también el que a la sazón fuere nombrado para la misma magistratura, y de ningún modo permita que los hebreos hagan cosa alguna contra esto, sino que, sujetando primeramente a penas corporales a los que insistan y en todo caso se empeñen en prohibirlo, los compelerá a vivir en el destierro, privándoles de los bienes, para que audazmente no se insurreccionen ellos no solamente contra Dios, sino también contra el imperio. Mas se servirá también de mandamientos dirigidos a los presidentes de las provincias, ordenándoles a los mismos nuestra ley, a fin de que conociéndola también ellos la publiquen en cada ciudad, teniendo entendido que les será útil observar esto a los que temieren nuestra indignación.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Febrero, en el año vigésimo sexto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, duodécimo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [553.]

CONSTITUCIÓN CXLVII

DE QUE NO SE HAYAN DE EXIGIR LOS
ATRASOS PÚBLICOS Y DE LA DISCUSIÓN
DE DIVERSAS ACCIONES

El mismo Augusto a AREOBINDO, Prefecto del Pretorio.

Praefatio

Etsi expensam multam, nunc supra quam aliquando, reipublicae esse oportet, tantam magnitudinis praebitionem benignitate accipienti dei, et ad augmenti rationem superimpositos expugnanti barbaros, omnem tamen providemus viam, ut et expensarum non prohibita fiant, et nulla misericordiae species circa subiectos nostros relinquatur. Quanta igitur singulis interpellantibus nobis, et debita praetendentibus publica, et inopiam redhibitionis praeparate remuneramus, et qualiter nullus misericordiam petens sine actu a nostra recessit facie, hoc dicere non nostrum est, his, quae pro his scripta sunt, et ipsis, qui remunerationes acceperunt, attestantibus nobis. Sed quia modicum et imperio indignum est de singulis interpellantibus proprias aliquorum munerationes facere, aun etiam usque ad villas, aut civitates solas, aut in solas provincias nostram extendere misericordiam, et non magnum aliquid et commune de omnibus subiectis facere,

Cap. I

propter hoc ad praesentes nostras venimus donationes, per quas sancimus, dimitti omnibus nostris subiectis reliqua omnino debita a praeterito circulo primae indictionis, et eius, et in quam praecedentes nostras conclusimus donationes, usque adhuc currentem septimam indictionem et ipsam, ut sint viginti duo anni continui in nostros subiectos a nobis factae largitatis, et nulla reliqua exigi ex illo relata tempore. Haec vero dicimus non in his, quae in auro solum, sed etiam si argentum, aut triticum, aut quaedam alia species debita sit, et hoc quidem sive quod a subiectus debitum sit, sive ab Illyrica praefectura aut sacrorum nostrorum thesaurorum, sive pro fructibus, sive pro residuis titulis quomodocunque inferendis ab eis. In commune enim omnibus nostris subiectis hanc nostram largitatem concedimus, ut nemo pro temporibus illis super eos reliquum inducat, qualemcunque faciens reliquorum exactionem, sive ab ipsis destinatus cingulis, aut

PREFACE

Although We are at present obliged to incur expenses which are in excess of the resources of the Empire, still, through the goodness of God, We are enabled to obtain what is necessary by means of tributes imposed upon barbarians, as We provide for everything, and do not fail to display indulgence to Our subjects on all occasions. How often do We release from unpaid tribute those persons who, being in arrears, have presented petitions to Us, and have made Us acquainted with their wretchedness? Not one of Our subjects shall withdraw from Our presence without having obtained his wish, and We can even refrain from saying this, as the Rescripts granted to those who have received such benefits are sufficient proof of the fact. But it would be contemptible and unworthy of Our government to grant favors only to those persons who solicit them, and not to extend Our indulgence to the country as well as to the towns, or to the provinces alone, without including all Our subjects.

CHAPTER I

Therefore We now come to the bestowal of Our present favors, and decree that all Our subjects shall be released from taxes for the entire cycle of the past indiction, and for seven years of the cycle of the present one, so that the indulgence which We extend to them shall continue for twenty-two years, during which time no unpaid taxes can be collected. We adopt this rule whether the said taxes are payable in gold, silver, wheat, or any other articles in kind, and whether they should be contributed to the Imperial Treasury by Our subjects, or the Prefecture of Illyria, either by way of revenue, or for any other purpose. We extend Our liberality to all Our subjects, and forbid anyone charged with the levy of tribute, or sent by magistrates to collect taxes in arrears, as well as all public officials or bearers of orders or commands, to subject them to any payment for time which has elapsed. We also wish that any of Our subjects who, during the time which We have just mentioned, may

Prefacio

Aunque es menester que haga ahora más que otras veces muchos gastos la república, que por benignidad de Dios recibe tan grande aumento de grandeza, y que en relación a su aumento combate a los bárbaros que la rodean, proveemos, sin embargo, todos los medios para que los gastos se hagan sin dificultad y no se desatienda ninguna especie de misericordia para nuestros súbditos. Y no nos corresponde a nosotros decir cuántas deudas públicas y cuánta falta de pago hemos deliberadamente dispensado a cada uno de los que han recurrido a nosotros y nos las han expuesto, y como ninguno que nos haya pedido misericordia se ha retirado de nuestra presencia sin lograrla, pues nos lo atestiguan los escritos que hay sobre esto y los mismos que recibieron las liberalidades. Mas como es mezquino e indigno del imperio hacer particulares liberalidades a cada uno de los que la solicitan, a aún extender nuestra misericordia a villas, o a ciudades solas, o a determinadas provincias, y no hacer alguna cosa grande y común para todos los súbditos,

Capítulo I

hemos venido por esto a hacer nuestras presentes donaciones, por las que mandamos que se les dispensen a todos nuestros súbditos absolutamente todos los atrasos debidos del pasado ciclo de la primera indicción, y de ésta, a la cual limitamos nuestras precedentes condonaciones hasta esta misma séptima indicción corriente, de suerte que sean veintidós años continuos los de la liberalidad hecha por nosotros a favor de nuestros súbditos, y no se les exijan ningunos atrasos que se refieran a aquel tiempo. Pero esto lo decimos no solamente en cuanto a lo que fue debido en oro, sino también si se debió plata, o trigo, u otra cualquier especie, y ciertamente si la cosa fuera debida por los súbditos, o por la prefectura de Iliria o de nuestros sacros tesoros, ya por frutos, ya por otros títulos que de cualquier modo debieran ser pagados por ellos. Porque en general les concedemos esta nuestra liberalidad a todos nuestros súbditos, para que nadie les imponga con relación a

qualitercunque publicam personam sibi vindicans, sive aliqua inferens praecepta aut deputationes, quoniam quidem et his, qui huiusmodi quid acceperint, et tanto continue non exigere tempore, contra subiectos nostros anferimus exactionem, insuper et contra ipsum publicum. Qui enim debet continue tantum, vel negligens, vel sportulis magis et non principalibus factus, et neque ab eis, neque a publico accipiens, non in tempore deinde memoratur deputationum, aut exinde exactionem inferre tentat. E contrario autem eum, qui huiusmodi aliquid facere praesumserit, tanquam nostris pestiferum repellimus donationibus, ut omnem de cetero repetitionis occasionem aut perinocam auferri tam contra subiectos, quam contra publicum, et maiorem praevalere et ex hoc ----- nostris subiectis. Quoniam autem et his perfruentur donationibus et quae sacris nostris privatis aut divino nostro patrimonio competunt possessiones, et neque contra colonos, neque contra locatores aut emphyteutas exactio fiscalium pro praedictis a nobis fiet temporibus aut ab his, qui publicum exigunt, aut palatinis ipsis, manifestum est. Haec vero decimus de his, quae debentur adhuc, et apud nostros sunt subiectos. Si enim aliquid contigerit illis dare, et hoc apud curiales forsan, aut officiales, aut hypodectas, aut delegatores, aut apud hos, qui provinciarum sunt numerarii, remansit, hoc non comprehendimus, neque partem facimus praesentis nostrae donationis, sed servabitur publico, inutilissimo constituto, ut, quod a subiectis datum est, non fiscus accipiat, sed proprium aliorum lucrum fiat.

Cap. II

Hac vero nostra largitate excludimus et quae cauta

have failed to obtain the supplies of grain which are gratuitously furnished by the government, shall not be entitled to claim them. On the other hand, We exclude from Our liberality, as one stricken with a pestilence, any person who may venture to make such a demand, and We abolish for the future all right of recovery of the same, not only against Our subjects, but also against the government. As the property which forms part of Our private domain, or Imperial patrimony, is entitled to the benefit of the present indulgence, it is clear that tribute due for time which has expired shall not be demanded of tenants, lessees, or emphyteutas, either by the collectors of public taxes or by the Palatines themselves. What We decree, however, is only applicable to tributes which are already due, and have not been paid by Our subjects; for if they have been paid, and are already in the hands of decurions, receivers, substitutes, or the officials in the provinces charged with keeping accounts, they shall be held and preserved for the public; for it would be absurd for what has been given by Our subjects instead of being collected by the Treasury to enure to the benefit of others.

CHAPTER II

We except from the provisions of this law all that

aquellos tiempos el pago de atrasos, haciéndoles cualquiera exacción de atrasos, ya hubiera sido aquel enviado por los mismos magistrados, ya ostente de algún modo representación pública, ya sea portador de algunos mandatos o de delegaciones, porque ciertamente que también a éstos que tales cosas hubieren recibido, y que por tan largo tiempo continuado no exigieron los cobros, les privamos que hagan exacción contra nuestros súbditos, y además también contra el mismo fisco. Porque el que solamente debe hacer exacción continuamente, o es negligente, o se mostró asiduo mas bien por las espórtulas que por las deudas principales, y no las percibe ni de aquellos, ni del fondo público, no se ha de acordar en el tiempo posterior de las delegaciones, o no ha de intentar hacer las exacciones del mismo. Mas por el contrario, al que se hubiere atrevido a hacer alguna cosa semejante lo rechazamos de nuestras donaciones como a apestado, de suerte que en lo sucesivo se le prive de toda ocasión o ardid para reclamar tanto contra los súbditos, como contra el fisco, y resulte por ello mayor seguridad para nuestros súbditos. Mas como disfrutarán también de estas donaciones las posesiones que competen a nuestros sacros bienes privados o a nuestro divino patrimonio, es manifiesto que ni contra sus colonos, ni contra sus arrendatarios o enfiteutas se hará con relación a los tiempos antes dichos por nosotros la exacción de los tributos fiscales o por los que cobran los tributos públicos, o por los mismos palatinos. Mas esto lo decimos en cuanto a lo que se debe todavía y se halla en poder de nuestros súbditos. Porque si aconteciere que a ellos se les había dado algo, y que esto quedó en poder acaso de los curiales, o de los oficiales, o de los cobradores, o de los delegados, o en poder de los que son contadores de las provincias, esto no lo comprendemos, ni lo hacemos parte de nuestra presente donación, sino que se reservará para el fisco, siendo absurdísimo que no reciba el fisco lo que se dio por los súbditos, sino que se haga lucro propio de otros.

Capítulo II

Mas excluimos de esta nuestra liberalidad también

sunt forsitan aut fideiussa publico a numerariis, aut arcariis, aut scriniariis; nihil enim neque his de aequa conferimus donatione, quia semel propria fecit et paene habet haec accipiens fiscus. De sacra vero hac largitate excipimus tam militares, quam foederaticas discussiones; ipsae enim non contingunt quidem nostros subiectos, iustam vero exactionem contra illos onferunt, qui non competenter de publico accipiunt, quanquam si occasione militaris vel foederaticae expensae contigerunt accipientes, tamen proprium hoc lucrum facientium. Et multo magis hac nostra excipimus donatione civilium pecuniarum inquisitiones, et insuper operum discussiones, tam quae in hac felicissima civitate, quam in aliis provinciis, quoniam non est iustum, tanto a nobis emisso auro pro occasione munitionis reipublicae, administrantes quidem lucrum iniustum habere, fraudari vero loca nostra largitate aut debita eis munitione, aut civitates pecuniis, quae ad ornatum earum divisae sunt, defraudari. Quia vero, etsi malignantes omnino odimus, sed nostras tamen humanitates oblivisci nullo possumus modo, propterea sancimus, quae a nobis in quibusdam capitulis facta exceptio est, locum habere super his, quae nuper transiit, primae indictionis temporibus, hanc vero dicimus sedecim pridem annis factam. De his enim, quae praecedunt temporibus, simplicem et generalem omnibus continue nostram humanitatem concedimus, nullam exceptionem in ea facientes, ut communem omnes homines perfruantur securitatem, et nullam reliquorum exactionem ex qualibet occasione ex illis procedere temporibus. Hanc nos quidem subiectis humanitatem concedentes, deo magno offerre actum existimavimus oportere, ut omnes his perfruentes bonis gratias pro imperio confiteantur magno deo, qui et hunc nobis in mentem actum immiserit.

which has been acknowledged as due, or for the payment of which security has been furnished the government by accountants, cashiers, or secretaries; for We do not include such sums among those whose collection is released by Our indulgence, because the Treasury considers them as part of its assets, and has, to a certain extent, already collected them. We also except the supplies which are owing to soldiers and allies, because they have no relation to Our subjects, and it is permitted to recover them from the receivers, to prevent their appropriation by them; and, for a much better reason, We also except civil sums, and such as are set apart for public works and are now due, not only in this Most Fortunate City, but in all the other provinces; because it is inequitable that, when We disburse so much money for the maintenance of the government, officials alone should profit unjustly, prevent the provinces from enjoying Our liberality, and deprive them of what they are entitled to for fortifications, or that the cities should not obtain the sums destined for their adornment. Although We detest persons who are guilty of injustice, We cannot avoid being humane, so far as they are concerned. Therefore We order that the exception which We made in certain chapters shall become operative for all time before the first indiction, that is to say, for sixteen years. We also release all Our subjects in general, and without distinction, from the payment of any taxes which remain due, and We grant them in this respect perfect security. In bestowing this indulgence upon them, We have considered that We are only showing reverence to Almighty God, who has inspired Us to do so; and all Our subjects should, in the name of the Empire, manifest their gratitude by their conduct.

aquello de lo que acaso se dio caución o fianza al fisco por los contadores, o cajeros, o empleados de secretarías; porque tampoco a estos les concedemos nada por igual donación, porque el fisco una vez que recibió estas cosas se las apropia y casi las tiene en su poder. Mas exceptuamos de esta sacra liberalidad lo destinado tanto a los militares como a los federados; porque ello no afecta ciertamente a nuestros súbditos, sino que determina justa exacción contra los que incompetentemente lo perciben de los fondos públicos, aunque si acontece que lo reciben con ocasión de gasto militar o de los federados, hacen, sin embargo, suyo propio este lucro. Y con mucha mas razón exceptuamos de esta donación nuestra las reclamaciones de cantidades civiles, y además lo destinado a obras, tanto en esta felicísima ciudad como en las otras provincias, porque no es justo que, habiéndose gastado tanto dinero por nosotros con ocasión de la defensa de la república, tengan ciertamente los administradores este injusto lucro, y sean las localidades defraudadas de nuestra liberalidad o de la defensa que les es debida, o que las ciudades sean privadas de las cantidades que les fueron destinadas para su ornato. Mas como aunque en absoluto odiamos a los que obran mal, no podemos, sin embargo, olvidar de ningún modo nuestra humanidad, mandamos por lo mismo, que la excepción que respecto a ciertos capítulos se hizo por nosotros tenga aplicación a los tiempos de la primera indicción, que hace poco transcurrió, queremos decir, la transcurrida dieciséis años antes. Pues respecto a los tiempos que precedieron les concedemos a todos para lo sucesivo nuestra simple y general liberalidad, no haciendo en cuanto a ella excepción alguna, a fin de que todos los hombres disfruten de común seguridad, y no sea procedente con tal ocasión exacción alguna de atrasos relativos a aquellos tiempos. Y ciertamente que al hacer a nuestros súbditos esta liberalidad hemos estimado que debíamos ofrecer a Dios grande lo hecho, para que disfrutando todos de estos beneficios le dieran gracias por el imperio a Dios grande, que nos infundió en la mente este acto.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarantur legem, ea studeto tua excellentia ad opus adduci, et servari festinet.

Dat. XVII. Kal. Mai. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XXVIII., post. cons. BASILLI V. C. ann. XIII. [554.]

NOVELLA CXLVIII**DE REMISSIONE RELINQUORUM
PUBLICORUM****Praefatio**

Quantam providentiam et diligentiam circa res communes statim ab initio imperii nostri adhibuerimus, traditae nobis a deo reipublicae curam gerentes, ex iis, quae iam gessimus, omnibus manifestum fecimus. Quum enim fiscum multis debitis oneratum et ad ultimam paupertatem redactum invenerimus, in nos debita illa recepimus, onere magnaue difficultate illum liberantes. Rem quoque militarem, quae rerum necessarium penuria iam diffluerat, ita ut respublica barbarorum invasionibus infinitisque incursionibus a geretur, quoad eius facere potuimus, decente emendatione dignati sumus. Verum non in his solum circa subditos tutelam subsistere debere putavimus, sed et alterius cuiusdam clementiae subditos participes faciendos, eosque a reliquis fisco debitis liberandos esse existimavimus.

Cap. I

Communem igitur etiam hanc nostram benignitatem ad omnes extendentes residua

EPILOGUE

Your Excellency will be careful to see that what it has pleased Us to promulgate by this Imperial Law is observed and carried into effect.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends, during the twenty-eighth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the third after the Consulate of Basil. 554

CONSTITUTION CXLVIII**CONCERNING THE RELEASE FROM THE
PAYMENT OF PUBLIC TAXES IN ARREARS**
Antonius Contius, Translator.**PREFACE**

The foresight which We have displayed in the affairs of the Empire from the beginning of Our reign, and the solicitude which We entertain for the government which God has entrusted to Us, is manifest to all Our subjects. For, having found the public oppressed with many debts, and reduced to the direst penury, We Ourselves have assumed much indebtedness; have released the State from all kinds of charges; and have quieted the army, which was on the verge of revolt because of lack of subsistence. We have repelled, as far as possible, the insults and incursions of the barbarians, which threatened the existence of the Empire, and, in short, what have We not done up to this time for the relief of Our subjects? Now We desire, by means of this law, to make them participate in still greater benefits, by releasing them from all the taxes which they owe.

CHAPTER I

Therefore, extending this act of Our benevolence to all Our subjects, We release them from everything

Epílogo

Por tanto, procure tu excelencia que sea llevado a ejecución, y cuide de que se guarde, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, en el año vigésimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, décimo tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [554.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLVIII**DE LA CONDONACIÓN DE LOS ATRASOS
EN LAS CONTRIBUCIONES PÚBLICAS****Prefacio**

A todos hemos hecho manifiesto con lo que ya hemos ejecutado cuanta previsión y diligencia hemos mostrado desde el comienzo de nuestro imperio por los intereses comunes, cuidando de la república que nos fue encomendada por Dios. Porque habiendo hallado el fisco gravado con muchas deudas y reducido a extrema pobreza, echamos sobre nosotros aquellas deudas, librándolo de su carga y de grande dificultad. Y también nos dignamos poner, en cuanto pudimos hacerlo, el conveniente correctivo a los asuntos militares, que ya se relajaban por la penuria de las cosas necesarias, de tal suerte, que la república se veía afligida por las invasiones y las infinitas correrías de los barbaros. Mas no solamente a esto hemos creído que debíamos limitar el cuidado por nuestros súbditos, sino que hemos juzgado que también debíamos hacer a los súbditos participes de otra cierta clemencia, y librarlos de los atrasos debidos al fisco.

Capítulo I

Así, pues, extendiendo a todos también esta nuestra común benignidad, condonamos los atrasos

praeteriti temporis usque ad octavam atque ipsam praesentis cycli indictionem, quae a subditis fisco debentur indulgemus, et sancimus, ut nulla fiat exactio eorum, quae in reliquis usque ad dictam indictionem debentur, sive generalem, sive specialem gloriae tuae mensam spectant, vel magistratum sacri apud. Illyricos praetorii, vel gloriosissimi Iustiniani praefecti numerorum militarium in Mysia et Scythia, vel etiam sacrorum nostrorum thesaurorum, vel sanctissimi nostri aerarii, vel sacri patrimonii, vel magnificentissimi curatoris domuum, sed quidquid tam in auro quam argento aliisque speciebus debetur, hoc omnibus debitoribus remittatur, ut neque ab agricolis, neque a conductoribus, neque ab emphyteutis, neque a possessoribus reliqua fisco debita usque ad dictam indictionem et ipsam exigantur.

Cap. II

Ab hac autem liberalitate nostra militares et foederatorum discussiones excipimus. Hae enim subditos omnino non tangunt, nisi illos et solos, qui a fisco pecunias acceperunt, et in lucrum suum converterunt, quae militaribus ordinibus vel foederatorum data sunt a fisco dicta. Verum quidem si quae apud eos, qui susceptores, vel exactores, vel exceptores dicuntur, vel in auro, vel in argento, vel aliis speciebus solvenda a subditis nostris aurum vel aliud quid in dictis a nobis indictionibus acceperunt, neque id fisco solverunt, si eos idolvere par erat, a praesente donatione nostra excipimus, ut illud fisco vel etiam quibus convenit solvant. Suditorum enim miserati hac eos humanitate dignamur, non autem eorum, qui ab ipsis publica pecunias acceperunt, fiscum vero privare volunt sive illos, ubicunque sunt constituti. Manifestum autem est, si quidem hanc nostram liberalitatem praesentientes pro indultis reliquis fraude quadam a subditis nostris cautionem vel constituta acceperint, vel etiam ad privatos usus converterint, vel aliud quid eius generis ad circumscriptionem meditati esse vel fecisse videantur, nullam eos utilitatem ex iis habituros, sed cautiones illis reddituros esse, a quibus eas acceperunt. Omnes autem deo et nobis gratias agent,

which they owe to the government for the time that has elapsed since the eighth indiction to that of the present cycle; and We desire that, up to this date, no taxes shall be demanded of them, whether the said taxes are payable to the general or private office of Your Glory, to the magistracies of the Imperial Praetors of Illyria, to that of the Most Glorious Justinianian Prefect of the soldiers stationed in Mysia and Scythia, to the Imperial Treasury, to Our private Treasury, or to Our Imperial Patrimony, or, finally, to the Most Magnificent Superintendent of the Households. We release all our subjects from the taxes which they owe either in gold, silver, or any other commodities, which have been incurred since the aforesaid indiction, and such taxes shall not be collected from tenants, lessees, emphyteutas, or even the possessors of property.

CHAPTER II

We except from the exercise of Our liberality all sums of money due to soldiers and allies, for the reason that Our subjects will not profit by this, but the officials alone, who are charged with the distribution of the public money, will do so. Such property also will be exacted which, publicly subject to the order of soldiers or allies, and consisting of gold, silver, or other articles, has already been delivered by Our subjects to receivers, collectors, or their representatives, for these things shall be transferred to the magistracies entitled to them. Nor do We accord the benefits of the present law to other persons who, having obtained from Our subjects any sums in gold, or other property, since the eighth indiction, and have not paid them into the Public Treasury (when this should have been done); and We desire that the payment of the same shall be made, for if, induced by humanity, We deem it advisable to release Our subjects from liability for the taxes which they owe, We do not grant this favor to persons who, having received the public money, desire to defraud the Treasury, or those who are entitled to it out of the same. But if, with a view to anticipating Our munificence displayed in the remission of taxes, any receivers have wrongfully exacted of Our subjects

del tiempo pasado hasta esta misma octava indicción del pasado ciclo, que por los súbditos se le deben al fisco, y mandamos que no se haga exacción alguna de lo que por atrasos se debe hasta dicha indicción, ya si afectan a la caja general, ya si a la especial de tu gloria, o a la magistratura del sacro pretorio de Iliria, o del gloriosísimo prefecto Justiniano de los cuerpos militares de la Misia y de la Scitia, o también a la de nuestros sacros tesoros, o de nuestro santísimo erario, o del sacro patrimonio, o del muy magnífico administrador de las casas; sino que a todos los deudores se les condone todo lo que se adeude tanto en oro, como en plata, y en otras especies, de suerte que ni a los agricultores, ni a los arrendatarios, ni a los enfiteutas, ni a los poseedores se les exijan los atrasos debidos al fisco hasta la misma dicha indicción.

Capítulo II

Mas de esta liberalidad nuestra exceptuamos lo destinado a gasto de los militares y de los federados. Porque esto no afecta de ningún modo a los súbditos, sino a aquellos solos que del fisco recibieron cantidades y aplicaron a su propio lucro lo que se ha dicho que fue dado por el fisco para los cuerpos de militares o de federados. Pero si verdaderamente se halla pagado en poder de los que se llaman cobradores, o exactores, o recaudadores, lo que en oro, o en plata, o en otras especies se ha de pagar por los súbditos, exijase esto, y entrégueseles a los magistrados dichos por nosotros, a quienes compete. Y de igual modo exceptuamos de nuestra presente donación a todos los demás, que en las indicciones dichas por nosotros recibieron de nuestros súbditos oro u otra cualquiera cosa, y no la entregaron al fisco, si era obligado que ellos la entregaran, a fin de que se la entreguen al fisco o también a quienes corresponde. Porque les concedemos esta liberalidad a los súbditos habiéndonos compadecido de ellos, mas no de los que de ellos mismos recibieron caudales públicos, y quieren privar de estos al fisco o a los que en algún punto se hallan establecidos. Pero es manifiesto, que si presintiendo algunos esta nuestra liberalidad hubieren recibido de nuestros

illi quidem, qui residua debent, quod horum remissione et clementia digni habiti sint, hi vero, qui residuorum nomine nihil debent, quod liberati sint cura custodiendi apochas, ne illi, quibus saepe accidit, ut pro iisdem temporibus molestia afficiantur, rursus vero usque ad octavam indictionem accedant, id habentes, ut sine cura sint, quo inter omnes merito hoc nostrum donum distribuatur.

Epilogus

Quae igitur a nobis sancita et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt, illa gloria tua litteris utens in hac regia urbe omnibus manifesta faciat.

NOVELLA CXLIX

UT PRAESIDES PROVINCIARUM GRATIS FIANTE EX SUPPLICATIONIBUS ET PISSIMORUM EPISCOPORUM ET POSSESSORUM ET INCOLARUM PROVINCIARUM AD PISSIMUM IMPERATOREM FACTIS, UT IS, QUI NOMINATUS EST, FISCO CAVEAT; SI VERO HOC FACERE DIFFERANT, UT NEMO IN PRAESIDEM EXSURGAT, SI QUIDQUAM CIRCATRIBUTA FECERIT

either bonds or sureties, or have changed their public obligations into private ones, or have planned or executed some other fraudulent act of this description, they shall not derive any advantage from it, and must return the bonds to those from whom they received them. All persons should give thanks to God and to Us, some of them because, owing taxes, they have deserved Our indulgence; and others for the reason that while they owe nothing more of this kind, they have been relieved of all care, and will no longer (as frequently happens) be harassed by receivers, on account of taxes previously due; and will no longer be compelled to pay on property which has been lost through their bad faith; but Our subjects shall enjoy perfect security up to the beginning of the eighth indiction, and Our present liberality shall be extended to them all.

EPILOGUE

Your Glory will, by means of edicts published in this Royal City, communicate to all persons the provisions which it has pleased Us to include in this pragmatic law.

Given at Constantinople, during the nineteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the fourth after the Consulate of Basil.

CONSTITUTION CXLIX

BISHOPS, ALONG WITH THE NATIVES AND RESIDENTS OF PROVINCES, SHALL NOTIFY THE EMPEROR WHOM THEY DESIRE TO HAVE AS GOVERNORS. THE SAID GOVERNORS SHALL BE GRATUITOUSLY APPOINTED, BUT WILL BE REQUIRED TO FURNISH A BOND TO THE TREASURY; AND WHERE THE BISHOPS AND INHABITANTS OF PROVINCES NEGLECT TO ASK FOR A GOVERNOR, THEY CANNOT COMPLAIN OF HIM WHO IS SENT TO THEM IN THIS CAPACITY, NO MATTER WHAT HE MAY DO WITH REFERENCE TO THE COLLECTION OF PUBLIC TAXES.

súbditos por virtud de algún fraude caución o consignaciones por los atrasos perdonados, o hubieren aplicado estos a sus usos particulares, o pareciera que para defraudar meditaron o hicieron alguna otra cosa de esta clase, no habrán de tener ellos por esto ninguna utilidad, sino que les habrán de devolver las cauciones a aquellos de quienes las recibieron. Mas todos darán gracias a Dios y a nosotros, los que deben los atrasos, porque fueron considerados dignos de su condonación y de clemencia, y los que nada deben en concepto de atrasos, porque fueron librados del cuidado de custodiar las ápochas, para que aquellos, a quienes con frecuencia acontece que son molestados por razón de los mismos tiempos, no vayan a pagar de nuevo como el que por hurto hubiere perdido alguna cosa, teniendo hasta la octava indicción la seguridad de que con razón se distribuirá entre todos este donativo nuestro.

Epílogo

Por tanto, haga tu gloria manifiesto a todos en esta real ciudad, valiéndose de cartas, lo que por nosotros ha sido sancionado y declarado en esta sacra pragmática sanción.

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLIX

DE QUE LOS PRESIDENTES DE LAS PROVINCIAS SEAN NOMBRADOS GRATUITAMENTE POR VIRTUD DE SÚPLICAS DE LOS PIADOSÍSIMOS OBISPOS Y DE LOS POSEEDORES Y DE LOS HABITANTES DE LAS PROVINCIAS, DIRIGIDAS AL PIADOSÍSIMO EMPERADOR; DE QUE DE CAUCIÓN AL FISCO EL QUE FUE NOMBRADO; DE QUE SI DIFIRIESEN HACER ESTO, NADIE SE VUELVA CONTRA EL PRESIDENTE, SI RESPECTO A LOS TRIBUTOS HICIERE ALGUNA COSA

Praefatio

Reipublicae a deo nobis traditae curam gerentes, operamque dantes, ut subditi nostri in omni iustitia vivant, unum hunc finem ab initio nobis proposuimus, ut omne, si quid antea imperfectum erat et confusum, id emendaretur et perductum redderetur. Quare quum cogitamus, quomodo tamfiscus, quam subditi indemnes et illaesi constituerentur, id nos facile obtenturos intelleximus, si efficeremus, ut praesides provinciarum gratis magistratum suscipientes et fisco cautionem praestantes, recte et legitime omnibus uterentur, atque omni et iniustitia, et lucri turpis aliasque etiam prohibiti abstinerent.

Cap. I

Ne igitur peregrini quidam provincias ingressi eas iniuria afficiant, nos vero propter frequentes interpellationes illorum causa factas, molestias sustineamus, hortamur cuiusque provinciae sanctissimos episcopos, atque eos, qui inter possessores et incolas principatum tenent, ut per communem supplicationem ad potentiam nostram eos deferant, quos ad administrationem provinciae suae idoneos existiment. His enim insignia magistratus gratis tradituri sumus, atque publicum canonem se illaturos caveant, significantes ipsis, ne quid faciant, quod legibus repugnet, nec quidquam vi a subditis extorqueant, sed contenti annonis suis, publicorum tributorum exactioni invigilent, illisque, qui in piis illationibus religiosi sunt, mansuere simul et paterne se praebeant, a contumacibus autem se verius exigant, nullum omnino in hoc privatum lucrum auferentes. Nihilo minus vero etiam omnibus litigantibus aequitatem et iustitiam eos tribuere, eosque celeriter dimittere oportet ad leges respicientes, ne et sumtibus et longinquitate temporis eos atterant; imminere vero etiam delinquentibus, et secundum leges poenas illis infligere, omnemque

PREFACE

While We are conducting the affairs of the government entrusted to Us by God, We are exerting Ourselves to the end that Our subjects may, under all circumstances, enjoy the benefit of justice; and hence We have proposed to Ourselves, from the beginning, that whatever may have previously been incomplete or diffuse, shall be amended and perfected by Us. Therefore, being extremely desirous to take measures by which both the Treasury and Our subjects may remain uninjured, and free from loss, We have decided that We could readily accomplish this if We caused the Governors of provinces, who have received their offices without compensation, to furnish proper security to the Treasury that they will perform their public duties properly and in accordance with law, and that they will abstain from all injustice, gain, and every base and illegal act.

CHAPTER I

Therefore, to prevent foreigners from participating in the administration of provinces and thereby committing injustice, and to prevent Ourselves from being constantly annoyed by complaints of them, We direct the most holy bishops and principal inhabitants of each province to unite in sending a petition to Us, mentioning persons who they think are qualified to govern their provinces. We shall confer upon the latter the insignia of their office gratuitously; they shall be charged with the preparation of the public and fiscal lists; and must promise to exact nothing contrary to law, or commit any violence against Our subjects, and furnish sureties for this purpose; and they must also agree to be content with their employments; to diligently supervise the levies of taxes; to treat with gentleness and kindness those taxpayers who are prompt in paying what they owe, but to display severity towards such as are wicked and refractory, and not use their offices for the purpose of pecuniary profit. For, having their eyes constantly fixed upon the laws, they must dispense equity and justice to all those who demand it, and, instead of impoverishing litigants by expenses and

Prefacio

Cuidando de la república que por Dios nos fue encomendada, y procurando que nuestros súbditos vivan en plena justicia, nos propusimos este único fin desde un principio, que cualquiera cosa, que antes era imperfecta y confusa, fuese enmendada y hecha perfecta. Por lo cual, pensando cómo se dejaría indemnes e ilesos tanto al fisco como a los súbditos, entendimos que esto lo obtendríamos fácilmente, si hiciéramos que, recibiendo los presidentes de las provincias gratuitamente la magistratura y prestándole caución al fisco, se sirvieran de aquella en todo recta y legítimamente, y se abstuvieran de toda injusticia, y de lucro torpe y también de otro modo prohibido.

Capítulo I

Así, pues, a fin de que entrando algunos extranjeros en las provincias no las abrumen con injusticias, y nosotros no soportemos molestias por frecuentes reclamaciones hechas por causa de aquellos, exhortamos a los santísimos obispos de cada provincia, y a los que tienen primacía entre los poseedores y los habitantes, para que por medio de súplica común indiquen a nuestra potencia los que estimen que son idóneos para la administración de su provincia. Porque les habremos de entregar gratuitamente a estos las insignias de la magistratura, y darán caución de que ellos pagarán el canon público, significándoles a los mismos que no hagan nada que pugne con las leyes, ni arranquen con violencia cosa alguna a los súbditos, sino que, contentos con sus propias anonas, vigilen la exacción de los tributos públicos, y se muestren al mismo tiempo que apacible también paternalmente a los que son religiosos para los piadosos pagos, pero se los exijan con mas severidad a los contumaces, no sacando de esto absolutamente ningún lucro privado. Pero es menester ademas que ellos, atendiendo a las leyes, concedan a todos los litigantes equidad y

iustitiam ostendere.

Cap. II

Non solum autem illis haec praecipimus, sed et cuiusque magistratus assessoribus, reliquisque, qui illis ministrant. Si quis enim eorum vel circa tributorum exactionem negligens sit, vel damnis, aut iniuriis subditos nostros afficiat, et facultatibus privabitur, et maximis suppliciis subiicietur. Nobis enim deo duce unum quoddam est studium, ut provinciae et bonis legibus autantur, et secure habitentur, atque praesidium iustitia fruuntur, et publica tributa promte inferantur. Neque enim aliter respublica, nisi piis tributis illatis, servari potest, ex quibus exercitus quidem quae assignata ei sunt accipiens hostibus resistit, et a barbarorum incursione et improbitate subditos liberat, agros vero etiam et civitates a latronum alisque inordinatam vitam sectantium iniuriis et invasione defendit, fruuntur vero etiam reliquae cohortes commodis iis deputatis, muri et urbes instaurantur, publicarum balnearum calefactiones procedunt, theatrorum etiam cura, et alia, quae ad subditorum utilitatem inventa sunt, ut ab illis collata partim in ipsos, partim etiam propter eos expendantur et erogentur, nobis vero omnino nihil, nisi illarum rerum curam exinde habere contingat, licet et hanc non sine mercede, quum magnus deus et servator noster Iesus Christus magnitudine clementiae suae multis nos bonis propter hoc etiam remuneretur.

Cap. III

Nos igitur haec omnia illis, qui in provinciis sunt, praedicantes, et quae nostra erga subditos sit

protracted delays, they must dispose of their cases quickly; they must prosecute those who commit crime, and inflict upon them the penalties prescribed by the laws, and, finally, they must, by all means, be upright.

CHAPTER II

These provisions not only relate to Governors; they also apply to the assessors and officials of every magistrate, no matter who he may be. For if any of them should act negligently in the collection of public taxes, or should cause Our subjects loss, at the same time treating them with insolence, such an official shall be deprived of his property and capitally punished. For, God willing, Our only aim is that the provinces may be governed by good laws, and that persons may reside there in safety, and enjoy the blessings of justice as dispensed by the Governors, and that the public taxes may be collected without any controversy; for when this is not done, it will be impossible for the government to be preserved. It is because of the pay received by them that soldiers are enabled to resist the enemy, and defend citizens from the invasions and cruelty of the barbarians, and protect fields and towns from the attacks of robbers and others living a disorderly life. It is also by means of taxation that the other cohorts receive what is allotted to them, that walls are repaired, cities fortified, public baths warmed, and, finally, the theatres intended for the diversion of Our subjects supported. Thus the taxes paid by Our subjects are used and expended, partly for themselves, and partly indirectly on their account, for We do not derive any benefit from them, and are only charged with their administration; still, We are fully rewarded for Our trouble by the infinite blessings which Our Lord and Saviour Jesus Christ has bestowed upon Us through the greatness of his clemency.

CHAPTER III

Therefore, through communicating these provisions, as it were by means of a public crier, to all

justicia, y que los despachen con celeridad, para no abrumarlos con gastos y con larga duración de tiempo; y que amenacen también a los delincuentes, y les inflijan penas con arreglo a las leyes, y hagan ostentación de entera justicia.

Capítulo II

Mas no solamente a ellos les mandamos esto, sino también a los asesores de cualquier magistrado, y a los demás que les sirven. Pues si alguno de ellos fuera negligente en la exacción de los tributos, o les causara a nuestros súbditos daños o injurias, será privado de sus bienes, y sometido a los mayores suplicios. Porque, bajo los auspicios de Dios, tenemos este único empeño, que las provincias se sirvan de buenas leyes, y sean con seguridad habitadas, y disfruten de la justicia de los presidentes, y en ellas se paguen prontamente los tributos públicos. Porque no se puede conservar de otro modo la república, sino habiéndose pagado los piadosos tributos, por virtud de los que el ejército, habiendo recibido ciertamente lo que le está asignado, resiste a los enemigos, y libra a los súbditos de las correrías y de la maldad de los bárbaros, y defiende también los campos y las ciudades de las injurias y de la invasión de ladrones y de los que siguen otro género de vida desordenada, y disfrutan además las otras cohortes de los provechos a ellas asignados, se restauran las murallas y las ciudades, se hacen las calefacciones de los baños públicos, se cuida también de los teatros y de lo demás que se ha inventado para utilidad de los súbditos, de suerte que lo pagado por ellos se invierta y se gaste, parte en ellos mismos, y parte también a causa de ellos, y a nosotros no nos corresponda tener de ello nada absolutamente, sino el cuidado de estas cosas, aunque tampoco éste sin retribución, porque Jesucristo, Dios grande y Salvador nuestro, nos remunera también por ello con muchos bienes por la magnitud de su clemencia.

Capítulo III

Así, pues, nosotros comunicándoles todas estas cosas a los que se hallan en las provincias, y

clementia hoc ipso ostendentes, magis propitium et benevolum deum habebimus, quum indemnitis subditorum tantam curam agamus. Si vero hanc nostram benignitatem consecuti in magistratuum electione erraverint, neminem omnino, nisi se ipsos accusabunt. Quod si vero etiam differant illos eligere, et ad nos referre, non iuste amplius eos accusabunt, qui hinc in provinciis missi sunt, et propter tributorum collectiones omnia facere instituerunt, neque nos in posterum passuri sumus, ut illi nos adeant eosve accusent. Qui enim potestatem a nobis eligendi praesidem acceperunt, ut magistratu gratis accepto publica tributa inferant, ipsique ab illis nulla iniuria afficiantur, hi, si circa eorum electionem negligentes sint, plane tolerandi non erunt, quando de iis conqueruntur, nobisque interpellationibus contra eos molesti sunt. Dilatione vero nemo plane in solvendis publicis tributis utetur, non sacra domus, non sanctissima ecclesia, non venerabile ptochium vel monasterium, sed nec maior aut minor quaedam persona. Neque vero curiales, neque eos, qui exceptores vocantur, neque reliquos, quibus publicorum tributorum cura incumbit, periculo exinde veniente eximimus. Quae enim in commune omnibus prosunt, haec illorum iniusto proposito, qui erga fiscum improbi esse volunt, praeferimus.

Epilogus

Ut vero ea, quae recte nobis placuerunt, omnibus manifesta fiant, celsitudinem tuam quum in felici hac urbe, tum in provinciis sacrum hoc edictum in publicis cuiusque civitatis locis proponere iubemus, ut neminem providentia a serenitate nostra quum pro fisco, tum et pro subditorum indemnitate inventa fugiat.

the people of the provinces, and thus affording them a proof of Our benevolence and generosity, using every precaution to prevent injury being sustained by Our subjects, We render God propitious and favorable to Our designs. For if Our subjects, taking advantage of the privilege which We grant them with reference to the selection of their Governors, should entertain erroneous opinions, and their expectations not be realized, they can blame no one but themselves. For when they postpone choosing their Governors and presenting their names to Us, they cannot make any complaint against those who are sent into the provinces, if they should not act justly in the collection of public taxes; and We forbid them to file any charges against them on this ground. Those who have obtained from Us the privilege of selecting their Governors who, having obtained their offices gratuitously are charged with the collection of public taxes shall not be treated by them with injustice, and whenever they do not exercise proper discrimination in making their choice, they shall, under no circumstances, be given an opportunity for reconsideration, or inform Us of their annoyances, or prove them. Moreover, none of Our subjects whosoever, whether he be illustrious or obscure, and no religious establishment, church, infirmary for the poor, or monastery, shall be permitted, under any pretext, to postpone the payment of taxes which are due. Nor do We release from responsibility those who administer the affairs of the government, or receivers of taxes, or the officials charged with the collection of public tribute; for We prefer the common welfare to the private advantage of those who basely desire to defraud the Treasury.

EPILOGUE

In order that the excellent regulations which We have prescribed may become known to all persons, Your Excellency will publish them in this Fortunate City and in the provinces, as well as in the most frequented place in each town, in order that no one may remain in ignorance of the benefits which the law enacted by Us confers upon the Treasury and Our subjects.

mostrándoles con esto mismo cual sea nuestra clemencia para los súbditos, tendremos más bien propicio y benévolo a Dios, porque tenemos tanto cuidado de la indemnidad de los súbditos. Pero si los que alcanzaron esta benignidad nuestra hubieren errado en la elección de los magistrados, no acusarán absolutamente a nadie, sino a sí mismos. Mas si también difirieran elegirlos, e indicárnoslos, tampoco acusarán con justicia a los que de aquí fueron enviados a las provincias, y determinaron hacerlo todo por causa de la recaudación de los tributos, ni habremos de consentir nosotros en lo sucesivo que ellos recurran a nosotros, o los acusen. Porque los que de nosotros recibieron la potestad de elegir presidente, para que obteniendo gratuitamente la magistratura ingresen los tributos públicos, sin que por ellos sean molestados con ninguna injuria, estos, si fueran negligentes para la elección de aquellos, no habrán de ser ciertamente tolerados cuando se querellen de aquellos, y nos molestan con reclamaciones contra los mismos. Mas nadie ciertamente empleará dilaciones para pagar los tributos públicos, ni la sacra casa, ni la santísima iglesia, ni un venerable hospicio de pobres o monasterio, ni una cualquiera persona, mayor o menor. Y no eximimos de la responsabilidad de aquí proveniente a los curiales, ni a los que se llaman recaudadores, ni a los demás a quienes incumbe el cuidado de los tributos públicos. Porque lo que en común aprovecha a todos lo antepone al injusto propósito de los que quieren no ser probos respecto al fisco.

Epílogo

Mas para que se haga manifiesto a todos los que nos ha parecido bien, mandamos que tu excelsitud exponga tanto en esta felicidad, como en las provincias, este sacro edicto en los lugares públicos de cada ciudad, a fin de que para nadie pase desapercibida la determinación hallada por nuestra serenidad así en interés del fisco, como también en pro de la indemnidad de los súbditos.

Dat. XV. Kal. Febr. Constantinop. imp. DN. IUSTINI PP. Aug. ann. IV., post cons. eiusdem ann. II. (569).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of February, during the eighteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the third year after his Consulate.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, en el año cuarto del imperio del señor JUSTINO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado del mismo. [569.]

NOVELLA CL

DE RAPTIS MULIERIBUS, QUAE RAPTORIBUS NUBUNT

(Auth. const. CXXXII. Coll. IX. tit. 13)

Imperator IUSTINIANUS Augustus AREO-BINDO, gloriosissimo Praetoriorum Praefecto, Expraefecto almae urbis et Exmagistro militum.

Legis interpretationem culmini tantum principali competere nemini venit in dubium, quum promulgandae quoque legis auctoritatem sibi vindicet eminentia. Meminimus itaque pro raptu mulierum, sive iam desponsatae fuerint vel maritis coniunctae, sive non, vel etiam si viduae sint, legem antea posuisse, et capitis subiecisse supplicio non tantum raptores, verum etiam comites eorum, nec non alios, qui eis auxilium tempore invasionis contulisse noscuntur, et non tantum parentibus mulierum, verum etiam consanguineis, et tutoribus, et curatoribus huiusmodi dedisse per eandem legem vindictam, et praesertim poenis locum dedisse, si iam nuptae vel desponsatae mulieres rapiantur; quum non solum raptus mulieris, verum etiam adulterium per huiusmodi temeritatem committitur. Et super alias poenas raptoris etiam, nec non aliorum, qui cum eo fuerint, patrimonium raptae mulieri vindicari per eandem legem praecipimus, ut dotis etiam marito legitimo dandae copia per raptoris ei ministretur substantiam. Illo quoque specialiter adiecto, ut nulla sit mulieri vel virgini raptae licentia raptoris eligere matrimonium, sed cui parentes voluerint (excepto raptore) legitimo matrimonio copulari, nullo modo, nullo tempore licentia mulieri raptae permissa raptoris se coniungere matrimonio. Sed parentes etiam, si tali consenserint matrimonio,

CONSTITUTION CL

CONCERNING A WOMAN WHO MARRIES HER RAVISHER

The present constitution confirms the penalties prescribed by the former one, which sets forth that a woman who allowed herself to be carried away cannot marry her ravisher. If, however, she should marry him, she shall not succeed to his estate, no matter what may be her religion or her age. If, on the other hand, she should not marry him, she will be entitled to all his property. If the father of the girl who permitted herself to be carried off consents for her to marry her ravisher, he shall be sent into exile. If he should die without having given his consent, the property of the ravisher shall be confiscated, if the girl who was ravished should contract a prohibited marriage with him.

NUEVA CONSTITUCIÓN CL

DE LAS MUJERES RAPTADAS, QUE SE CASAN CON LOS RAPTORES

(Constitución auténtica CXXXII.
Colección IX. título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a AREO-BINDO, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios, Ex prefecto de la alma ciudad y Ex maestre militar.

A nadie le ocurre dudar que la interpretación de la ley le compete solamente a la alteza del príncipe, puesto que la eminencia del mismo reivindica para sí la autoridad también para promulgar la ley. Y así recordamos haber establecido antes, respecto al rapto de mujeres, ya estuvieren desposadas o unidas a maridos, ya no, o también si fueran viudas, una ley, y haber sujetado al suplicio capital no solamente a los raptores, sino también a sus acompañantes, y a los demás que se sabe que les prestaron auxilio al tiempo del rapto, y haberles concedido por la misma ley acción para tal castigo no solamente a los ascendientes de las mujeres, sino también a sus consanguíneos, y a los tutores y a los curadores, y haber dado principalmente lugar a las penas, si las mujeres fueran raptadas estando ya casadas o desposadas, puesto que con tal temeridad se comete no solamente rapto de mujer, sino también adulterio. Y además de las otras penas mandamos por la misma ley, que también se reivindique para la mujer raptada el patrimonio del raptor, y de los demás que con el hubieren estado, de suerte que también al marido legítimo se le diese posibilidad de que se le entregue la dote, de los bienes del raptor. Habiéndose agregado especialmente también esto, que no tuviera licencia alguna la mujer o la virgen raptada para elegir su matrimonio con el raptor, sino para unirse

deportari praecipimus. Sed mirati sumus, quod conati sunt aliqui dicere, raptam mulierem, sive nolentem sive nolentem, etsi raptoris matrimonium contra nostrae constitutionis tenorem amplexa sit, debere tamen eam raptoris habere substantiam vel quasi legis praemium, vel ex testamento forte, si hoc etiam factum esse contigerit. Qui enim talia dicere praesumserunt, hi praedictae legis seriem intelligere non potuerunt. Qui enim tale stare matrimonium etsi rapta voluerit, prohibuimus, et ob hoc parentes raptae mulieris deportationis subiecimus poenae, si huiusmodi consenserint matrimonio, quomodo raptas mulieres raptorum eligentes connubium praemiis honorassemus raptae datis mulieri? Superfluum igitur eorum dubitationem vel in posterum resecantes, priorem legem per praesentem interpretari censuimus. Sancimus itaque, si rapta mulier, cuiuscunque sit conditionis vel aetatis, raptoris nuptias eligendas esse censuerit, parentibus praesertim non consentientibus, nec ex beneficio legis, nec ex testamento raptoris hereditatem suscipere, vel quocunque modo substantiam vindicare, sed praemium, quod per legem nostram raptae mulieri datum est, ut raptoris, et eorum, qui ei auxilium tempore invasionis praebuerint, bona vindicet, hoc ad parentes, si ambo vel unus supersit, qui nuptiis specialiter non probantur consensisse, ex tempore raptus ipso iure transferri, et patrimonium raptoris non raptam iam habere mulierem quae coniugio se raptoris inquinare non piguit, sed in persona transferri, quas superius nominavimus, eius non consentientes coniugio. Nam nefarios huiusmodi coitus poenis corrigi, non praemiis honorari convenit. Quodsi parentes iam decesserunt, vel huiusmodi sceleri consenserunt, substantia raptoris, nec non et aliorum, qui facinoris fuerunt participes, fisci viribus vindidetur. Quam interpretationem non in futuris tantummodo casibus, verum in praeteritis etiam valere sancimus, tanquam si nostra lex ab initio cum interpretatione tali a nobis promulgata fuisset, pater carissime atque amantissime. Quae igitur per hanc legem nostra statuit aeternitas tua celsitudo effectui mancipari, observarique praecipiat.

en legítimo matrimonio con quien quisieren sus ascendientes, (excepto con el raptor), no concediéndosele de ningún modo ni en ningún tiempo licencia a la mujer raptada para unirse en matrimonio con el raptor. Pero aun mandamos que los ascendientes fueran deportados, si hubieren consentido tal matrimonio. Mas nos maravilla que algunos hayan intentado decir que la mujer raptada, ya con su voluntad, ya no queriendo, aunque haya contraído matrimonio con el raptor contra el tenor de nuestra constitución, debía, sin embargo, tener ella los bienes del raptor o como premio de la ley, o acaso por virtud de testamento, si aconteciere que también se hizo éste. Porque los que se atrevieron a decir tales cosas no pudieron entender el alcance de la susodicha ley. Porque los que hemos prohibido que subsista tal matrimonio, aunque lo hubiere querido la raptada, y por esto sujetamos a la pena de la deportación a los ascendientes de la raptada, si hubieren consentido tal matrimonio, ¿cómo habríamos de honrar a las mujeres raptadas, que eligen matrimonio con los raptos, con los premios dados a la mujer raptada? Así, pues, disipando aun para lo sucesivo la duda de éstos, hemos determinado interpretar la anterior ley por medio de la presente. Y por lo tanto, mandamos, que si la mujer raptada, de cualquier condición o edad que sea, hubiere determinado elegir sus nupcias con el raptor, principalmente no consinténdola sus ascendientes, no reciba ni por beneficio de la ley, ni por testamento, la herencia del raptor, o no reivindique bienes de modo alguno, sino que el premio, que por nuestra ley se le dio a la mujer raptada, para que reivindicase los bienes del raptor y de los que a éste le hubieren prestado auxilio al tiempo del rapto, sean transferidos de derecho desde el momento del rapto a los padres, si ambos sobrevivieran, o a uno de ellos, que no se pruebe que especialmente consintieron las nupcias, y no tenga ya el patrimonio del raptor la mujer raptada que no se avergonzó de mancillarse con el matrimonio del raptor, sino sea transferido a las personas que antes hemos nombrado, que no consintieron el matrimonio de ella. Porque es conveniente que tales nefandos ayuntamientos sean corregidos con penas, no honrados con premios. Pero

Dat. XII. Kal. Iun. imp. DN. IUSTINIANI ann. XXXVII., post BASILII V.C. cons. ann. XXII(563).

NOVELLA CLI

NE CURIALIS VEL COHORTALIS SINE
IMPERIALI IUSSU PRAEFECTIS
INSINUANDO SISTATUR AUT
IN IUS VOCETUR

*Idem Imperator IOANNI, gloriosissimo Praefecto
Practorio.*

Praefatio

Suggestio nobis missa est excellentiae tuae, dicens, non debere curiales vel cohortales ex diversis iudiciis vel ad hanc felicem urbem duci litigaturos, vel ad aliam mitti, saepe vero etiam sacras nostras illusiones proferri, quae id velint; ac petiisti, ut sacra pragmatica sanctione illud prohibe retur, ne quisquam cohortalis vel curialis neque ex alia in aliam regionem ducatur, neque ad hanc felicem urbem trahatur, si vero sacrae hac de re fiant litterae, ut eae dicasterio excellentiae tuae insinuantur, et decreta consona accipiant.

CONSTITUTION CLI

NO DECURION OR COHORTAL SHALL BE
BROUGHT INTO COURT OR COMPELLED TO
OBEY A JUDICIAL DECISION WITHOUT AN
ORDER OF THE EMPEROR COMMUNICATED
TO THE PREFECTS

*The Emperor Justinian to Ariobindus, Praetorian
Prefect.*

PREFACE

Your Glory has stated to Us in a letter that it is customary to bring decurions or the attendants of officials before different tribunals of this city, or in the other provinces, when they are engaged in litigation, either with the public or with private individuals, and you have added that this is frequently sanctioned by Our Imperial orders, and have requested it to be prohibited by a pragmatic sanction that any decurion or attendant officer should be taken from one province to another, or brought into this Royal City, to defend himself in court; or, where this is authorized by an Imperial order, that it should first be presented to the tribunal of Your Excellency, and then carried into effect by means of suitable decrees.

si ya fallecieron los padres, o consintieron tal delito, sean reivindicados para los recursos del fisco los bienes del raptor, y también de los demás que fueron cómplices del delito. Cuya interpretación queremos, muy querido y amantísimo padre, que tenga validez no solamente en los casos futuros, sino también en los pasados, como si desde un principio hubiese sido promulgada por nosotros nuestra ley con tal interpretación. Por tanto, disponga tu excelsitud que se lleve a efecto y se observe lo que por medio de esta ley ha establecido nuestra eternidad.

Dada a 12 de las Calendas de Junio, en el año trigésimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, vigésimo segundo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [563.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CLI

DE QUE UN CURIAL O UN COHORTAL NO
COMPAREZCA O SEA LLAMADO A JUICIO
SIN ORDEN IMPERIAL QUE HAYA DE SER
INSINUADA A LOS PREFECTOS

*El mismo Emperador a JUAN, gloriosísimo Pre-
fecto del Pretorio.*

Prefacio

Se nos ha enviado una representación de tu excelencia, que dice que los curiales o los cohortales que hayan de litigar no deben ser enviados de los diversos tribunales a esta feliz ciudad, o ser remitidos a otra, pero que con frecuencia se presentan también sacras disposiciones nuestras; que así lo quieren; y pediste que se prohibiera esto por sacra pragmática sanción, para que ningún cohortal o curial sea conducido de una a otra región, ni traído a esta feliz ciudad, y que, si sobre el particular se extendieran sacras cartas, sean ellas insinuadas en el tribunal de tu excelencia, y obtengan los correspondientes decretos.

Cap. I

Nos igitur omnem quidem deductionem et exhibitionem aversamur, si vero aliquid tale fieri necesse sit, nulli ex magistratibus nostris, praeterquam throno tuo, permittimus cohortalem vel curialem ad felicem hanc urbem ducere, nisi id sacra iussione expresse permittente fiant; quam et excellentiam tuam scire, neque citra sententiam tuam illum in ius duci, propter publicam scilicet utilitatem convenit, ne forte inde qui publica gerunt evocati hanc reipublicae laedendae occasionem sumant.

Epilogus

Excellentia igitur tua quae nobis placuerunt et sacra hac nostra sanctione declarata sunt effectui et fini dare studeat.

Dat. XVII....

NOVELLA CLII

NE SACRAE FORMAE DE PUBLICIS NEGOTIIS EDITAE ALITER VALEANT, NISI SI GLORIOSISSIMIS PRAEFECTIS PRAETORIO INSINUATAE FUERINT VEL INSINUENTUR, ET INDE CONFIRMANTUR

Idem Imperator IOANNI, gloriosissimo Praefecto Praetorio.

Praefatio

Quum operam demus, ut deo iuvante diligenter negotia reipublicae a domino deo nobis concredita administremus, sanctionem de publicis rebus ad

CHAPTER I

Therefore, as We detest every production in court and appearance for judgment, unless necessity requires recourse to be had to this proceeding, We forbid all Our magistrates, with the exception of Your Highness, to notify a cohortal or a decurion to appear and de-lend himself in this city, unless an Imperial order expressly authorizing him to do so is presented; and then Your Highness shall do what is proper under the circumstances, and not permit a decurion or an executive officer to be brought into court, except by virtue of a decree issued by yourself; for in justice to the public this must be done, to prevent such officials, when they are removed from the place where they have charge of public money, from taking advantage of the opportunity to commit some injury against the government.

EPILOGUE

Your Excellency will be careful to see that the provisions which it has pleased Us to promulgate by the present pragmatic law are executed.

NEW CONSTITUTION CLII

IMPERIAL ORDERS RELATING TO PUBLIC MATTERS WILL BE OF NO FORCE OR EFFECT, UNLESS THEY HAVE PREVIOUSLY BEEN COMMUNICATED TO THE MOST GLORIOUS PRAETORIAN PREFECT, FOR THEN ONLY CAN THEY BE EXECUTED

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect.

PREFACE

We, relying upon Divine assistance and devoting Our attention to the proper administration of the government confided to Us by Our Lord God, do

Capítulo I

Así, pues, nosotros tenemos ciertamente aversión a toda conducción y exhibición, pero si fuera necesario que se haga alguna tal cosa, no le permitimos a ninguno de nuestros magistrados, excepto a tu trono, que conduzca a un cohortal o curial a esta feliz ciudad, a no ser que esto se haga permitiéndolo expresamente una sacra disposición; la cual es conveniente, por razón ciertamente de pública utilidad, que la conozca también tu excelencia, sin que sin sentencia tuya sea aquel llevado a juicio, no sea que llamados quizá de aquí los que desempeñan cargos públicos aprovechen esta ocasión para perjudicar a la república.

Epílogo

Por tanto, procure tu excelencia llevar a efecto y a término lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra disposición nuestra.

Dada en..... a 17.....

NUEVA CONSTITUCIÓN CLII

DE QUE LAS SACRAS DISPOSICIONES DADAS SOBRE NEGOCIOS PÚBLICOS NO TENGAN VALIDEZ DE OTRA SUERTE, SINO SI HUBIEREN SIDO INSINUADAS O SE INSINUAREN A LOS GLORIOSÍSIMOS PREFECTOS DEL PRETORIO, Y FUERAN DE ESTE MODO CONFIRMADAS

El mismo Emperador a JUAN, gloriosísimo Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Procurando administrar diligentemente, con el auxilio de Dios, los negocios de la república que nos fue confiada por el Señor Dios, mandamos que una

magnificentissimum ducem , ve etiam augustalem, vel ad clarissimos provinciarum praesides factam non aliter valere iubemus, nisi si prius iudicio excellentiae tuae insinuetur, quae vero insinuatae non sunt, nullam vim habere. Absurdum enim est, sacram sanctionem de publicis negotiis factam non prius throno excellentiae tuae insinuari, et ita deinde ad magnificentissimum ducem, vel augustalem, vel reliquos provinciarum praesides mitti. Sacras enim tales sanctiones throno excellentiae tuae insinuat as ita in provincias mitti et effectui dari oportet.

Cap. I

Si quid igitur ad detrimentum publicum factum est, hoc irritum esse iubemus, sancientes, ut in posterum quaelibet sacra pragmatica sanctio (sive ad augustalem, sive ad ducem, sive ad reliquos provinciarum praesides de publicis negotiis, sicut dictum est, fiat), omnino iudicio excellentiae tuae insinuetur, atque ita in provincias mittatur, firmata per iussionem, ut dictum est, excellentiae tuae. Quaecunque igitur sacrae sanctiones non ad detrimentum publicum fiunt, illae suscipiantur, et per praecepta iniungantur, atque ab excellentia tua in provincias, ut effectui dentur, mittantur; quae autem ad detrimentum publicum per obreptionem fiunt, tales quidem sanctiones excellentia tua suscipiat, non vero quae in illis continentur faciat, antequam ad nos retulerit, ut, si quid forte ad detrimentum publicum factum est, id emendetur. Quaecunque igitur sacra pragmatica sanctio de publicis negotiis facta throno excellentiae tuae non insinuat, illam nullo tempore valere volumus.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug.

hereby decree that no order, issued with reference to public matters, to a duke, the Augustal Prefect, or to the Governors of provinces, shall be valid, if it has not previously been communicated to the tribunal of Your Excellency; and all such orders as are not recorded shall have no force whatever. For it would be absurd for any Imperial decree to be despatched to the provinces and executed, without having previously been presented to Your Excellency.

CHAPTER I

Therefore, if an order has been issued to the detriment of the Empire, We order that it shall be void, and any pragmatic sanctions having reference to public matters (as We have just stated) addressed to the Augustal Prefect, to the duke, or to the Governors of provinces, shall, by all means, be communicated to Your Tribunal and despatched into the provinces, along with the orders issued by yourself. Thus, Imperial decrees which are not detrimental to the public interest shall be received and, accompanied by instructions sent by Your Excellency into the different provinces, be executed there. But where any orders prejudicial to the government have been obtained by artifice, and presented to Your Excellency, they shall not be executed without notice previously given to Us, in order that We may correct them. Hence, We desire that any pragmatic sanctions whatsoever, having reference to public affairs, and which have not been communicated to Your Excellency, shall, at no time, be considered valid.

Given at Constantinople on day of the Kalends of June of the reign of Our Lord Justinian.

NEW CONSTITUTION CLIII

disposición dirigida sobre negocios públicos a un muy magnifico duque, o también a un augustal, o a los muy esclarecidos presidentes de las provincias, no tenga validez de otra suerte, sino si antes fuera insinuada en el tribunal de tu excelencia, y que las que no hayan sido insinuadas no tengan ninguna fuerza. Porque es absurdo que una sacra disposición expedida sobre negocios públicos no sea insinuada primeramente al trono de tu excelencia, y de este modo después al muy magnífico duque o al augustal, o a los demás presidentes de las provincias. Porque es conveniente que tales sacras disposiciones sean enviadas a las provincias y llevadas a efecto habiendo sido insinuadas al trono de tu excelencia.

Capítulo I

Si pues se hizo alguna cosa en detrimento público, mandamos que sea nula, disponiendo que en lo sucesivo cualquiera sacra pragmática sanción, (ya sea hecha para el augustal, ya para un duque, ya para los demás presidentes de las provincias, sobre negocios públicos, según se ha dicho), sea de todos modos insinuada en el tribunal de tu excelencia, y así enviada a las provincias, confirmada por el mandato, conforme se ha dicho, de tu excelencia. Así, pues, cualesquiera sacras disposiciones, que no se den en detrimento público, sean admitidas e impuestas por preceptos, y enviadas por tu excelencia a las provincias, para que se lleven a efecto; pero las disposiciones que por engaño se dan en detrimento público no las acoja ciertamente tu excelencia, la cual no haga lo que en ellas se contiene antes de que nos hubiere informado, para que si acaso se hizo alguna cosa en detrimento público sea ella enmendada. Así, pues, queremos que cualquier sacra pragmática sanción hecha sobre negocios públicos, que no sea insinuada al trono de tu excelencia, no tenga validez en tiempo alguno.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio..... del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo.

NOVELLA CLIII

DE INFANTIBUS EXPOSITIS

Idem Imperator MENNAE, gloriosissimo Praefecto Illyrici.

Praefatio

Crimen a ratione humana alienum, et quod nec inter omnes barbaros committi credibile est, Andreas dei amantissimus presbyter et sanctissimae Thessalonicensis ecclesiae apocrisiarius denunciavit nobis, quosdam ex utero materno prodeuntes infantes statim abiicere, eosque in sanctis ecclesiis relinquere, postea vero quam ii a piis hominibus educationem et alimenta consecuti sunt, eos vindicare et in servitutem adserere atque cupere eos suae crudelitati hos addere, ut quos in ipsis vitae primordiis morti tradiderint, eos, postquam adoleverint, libertate privent. Quoniam igitur eiusmodi delictum multa in se continet scelera, caedem et calumniam, et quanta quis in tali facto facile numeraverit, eos qui talia committunt, vindictam legum non effugere, sed reliqui moderatiores fiant, extremis poenis subiici decet, ut qui per impudentiam actionis crimina sua detulerunt. Id in posterum custodiri iubemus.

Cap. I

Quicumque igitur in ecclesiis, vel vicis, vel aliis locis expositi probantur, eos omnibus modis liberos esse iubemus, licet actori manifesta probatio suppetat, qua personam illam ad suum dominium pertinere ostendat. Si legibus nostris praeceptum est, ut servi aegrotantes, qui dominis neglecti, quum de valetudine eorum desperarent, tanquam cura a dominis digni non habiti omnino in libertatem rapiantur, quanto eos, qui in ipso vitae initio ahorum

NEW CONSTITUTION CLIII

CONCERNING CHILDREN WHO ARE EXPOSED.

The Emperor Justinian to Menna, Most Glorious Praetorian Prefect of Illyria.

PREFACE

A crime so revolting to human nature as to be incredible, and which is not even committed by barbarians, has been brought to Our attention by Andrew, Apocrisiarius of the Church of Thessalonica. Certain persons throw away their children the instant they issue from their mothers' wombs, and leave them in the holy churches, and after the said children have been brought up by persons who perform works of benevolence, those who exposed them claim them under the pretext that they are their slaves, and, not being content with having, in the first place exposed them to death, they deprive them of their freedom after they are grown up. Therefore, as a crime of this kind itself includes many offences, including murder, calumny, and others easy to enumerate, it is only just that those who perpetrate it should not only be unable to avoid the punishments which Our laws provide, but that they should also undergo the penalty of death, in order that guilty parties may hereafter be made accountable.

CHAPTER I

Hence, We direct that children who are proved to have been exposed in the public streets, or anywhere else, shall, by all means, be free, even though the persons who have exposed them may be able to show clearly that they constitute part of their property. For if it is set forth in Our laws that slaves who are ill, and have been abandoned by their masters, who have refused to take care of them because their diseases are supposed to be incurable, how much more reason is

NUEVA CONSTITUCIÓN CLIII

DE LOS NIÑOS EXPÓSITOS

El mismo Emperador a MENNA, gloriosísimo Prefecto de Iliria.

Prefacio

El presbítero Andrés, amantísimo de Dios, y apocrisario de la santísima iglesia de Tesalónica, nos denunció un crimen ajeno a la razón humana, y que no es creíble se cometa ni entre los mismos bárbaros, esto es, que algunos abandonaban los niños al punto de salir del claustro materno, y los dejaban en las santas iglesias, pero que después, cuando ellos habían alcanzado de hombres piadosos educación y alimentos, los reivindicaban y los reducían a esclavitud, y deseaban ellos añadir esto a su crueldad, de suerte que a los que habían entregado a la muerte en los mismos comienzos de la vida, los privaban de la libertad después que habían crecido. Mas como semejante delito comprende en sí muchos crímenes, la muerte y la calumnia, y otros que cualquiera contaría fácilmente en tal hecho, es conveniente que los que tales cosas cometen no eludan el castigo de las leyes, sino que, para que los demás se hagan más moderados, sean ellos sometidos a las últimas penas, puesto que con la desvergüenza de su acción delataron sus propios crímenes. Y mandamos que esto se observe en lo sucesivo.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que los que se probare que fueron expuestos en las iglesias, o en las aldeas, o en otros lugares, sean libres de todos modos, aunque al actor le favorezca una prueba manifiesta con la cual demuestre que aquella persona pertenece a su dominio. Porque si en nuestras leyes se dispuso que los esclavos enfermos, que fueron desatendidos por sus dueños, cuando desesperaren de su curación, como no considerados dignos de cuidado por sus

pietati relict, et abipsis enutriti sunt, in iniustam servitutem trahi non patiemur? His igitur et sanctissimum Thessalonicensium archiepiscopum, et sanctam dei ecclesiam, quae sub illo constituta est, et gloriam tuam opem ferre, libertatemque illis adiudicare. sancimus .Neque illi, qui haec faciunt legum nostrarum poenas effugient, ut qui omni inhumanitate et crudelitate repleti sunt, omnique homicidio tanto deteriore, quanto miserioribus id afferunt.

there that We should not permit those who, at the very beginning of their lives have been abandoned to the commiseration of others and supported by their charity, should be delivered up to unjust servitude? The Most Reverend Bishop of Thessalonica, as well as the Holy Church of God, and Your Glory, must afford relief to exposed children, and see that the persons who are responsible do not escape the penalties prescribed by Our laws, especially those who, with every indication of cruelty and inhumanity, pollute themselves with homicide, which is all the more horrible because it is committed against unfortunate and helpless victims.

dueños, les fueran arrebatados en todo caso para la libertad. ¿con cuanta más razón no consentiremos que sean reducidos a injusta esclavitud los que abandonados a la piedad de otros hombres en el mismo comienzo de la vida fueron alimentados por estos? Así, pues, mandamos, que a ellos les presten su auxilio y les den la libertad el santísimo arzobispo de Tesalónica, y la santa iglesia de Dios, que bajo su dependencia se halla constituida, y tu gloria. Y los que tales cosas hacen no eludirán las penas de nuestras leyes, como quiera que son culpables de toda inhumanidad, y crueldad, y de homicidio tanto más grave cuanto más dignos de compasión son aquellos con quienes lo cometen.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac lege declarata sunt gloria tua, et qui quovis tempore eundem magistratum suscepturus est, et cohors nobis obtemperans effectui et tradere atque custodire studeat. Quinque etenim librarum auri poena illis imminet, qui haec violare audeant aut violari permittant.

Dat. prid. Id. Decemb. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug. BASILIO V. C. Cons. [541.]

EPILOGUE

Therefore, Your Glory, and all those subject to your authority, including the members of Your Court, will take measures to observe and execute the provisions which We have been pleased to enact by the present Imperial Law. Those who violate them, as well as the magistrates who permit this to be done, shall be liable to a fine of five pounds of gold.

Given at Constantinople on day of the Ides of December, on the reign of Our Lord Justinian, during the Consulate of Basil. 541.

Epílogo

Por tanto, procuren tu gloria, y el que en cualquier tiempo alcanzare la misma magistratura, y la cohorte que nos presta obediencia, llevar a efecto y a término y guardar lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley. Pues les amenazará la pena de cinco libras de oro a los que se atrevan a violarlo o permitan que sea violado.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Diciembre, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NOVELLA CLIV

DE HIS, QUI IN OSROENA ILLICITAS NUPTIAS CONTRAHUNT

Imperator IUSTINIANUS *Augustus* FLORO, *Comiti sacrorum Privatorum*.

Praefatio

Mirus quidam rumor ad venit, illos, qui Mesopotamiam et Osroenam provincias incolunt, audere illicitas nuptias contrahere, et romanas leges violare,

NEW CONSTITUTION XLIV

CONCERNING THOSE WHO CONTRACT UNLAWFUL MARRIAGES IN OSDROENA

The Emperor Justinian to Florus, Count of Private Affairs.

PREFACE

An uncertain rumour has come to Our ears that the inhabitants of the provinces of Mesopotamia and Osdroena have dared to contract illegal marriages,

NUEVA CONSTITUCIÓN CLIV

DE LOS QUE EN LA OSROENA CONTRAEN NUPCIAS ILÍCITAS

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a FLORO, Conde de los sacros bienes privados.

Prefacio

Ha llegado hasta nosotros cierto sorprendente rumor, de que los que habitan las provincias de Mesopotamia y de Osroena se atreven a contraer

et poenas in illis minitatas tam veteres quam novas, et dum ad vicinos suos respiciunt, in illicitas vero atque prohibitas nuptias incidunt. Nos igitur nihil quidem plane eorum credidimus; neque enim putamus, homines, qui reipublicae nostrae pars sunt, tale quid agere audere, et progeniem suam dehonestare, et nomina confundere.

Cap. I

Quare et in ea inquirere, et si tale quid factum esset, delinquentes ad ultimum supplicium trahere volumus. Verum quia et longum tempus est, neque eiusmodi delictum commissum esse credimus, si forte tale quid peccatum sit, praeteritum quidem. quomodocunque se habeat, remittimus illis, qui Osroenam et Mesopotamiam provincias inhabitant, propter invasiones, quae in illis varie factae sunt, et maxime propter agrestem multitudinem, quae ut plurimum taha peccare dicitur, idque in praesenti forma manere sinimus, nihil eorum curiose perscrutantes, quae usque ad novam nostram sacram constitutionem hac in re forte peccata sunt, sed sancimus, ut omnis eius rei quaestio de personis et rebus ad incolas illarum provinciarum pertinentibus prohibeatur. Post legem vero nostram hac de re nuper latam si quis tale quid facere ausus fuerit, vel etiam audeat, extremis suppliciis subiici volumus, ac sciat is, in pecuniariis poenis subsistere nos non velle, sed et ipsum, et uxorem, et liberos ex incestis nuptiis natos post nostram, ut dictum est, sacram constitutionem persecuturos esse, et captis periculum et poenam pecuniariam illis inflicturos, nemini parcentes, necsi maioris, nec si minoris sit conditionis, aut fortunae, aut sacerdotii (hoc enim durius etiam est), sed in omnes aequaliter animadvertentes solitum et Romanis legibus decentem ordinem servabimus non solum substantiae partem ablatuari, sed et totam substantiam, et membrum corporis, et si minus ferendos esse illicitas nuptias inveniamus, ipsam etiam vitam forte, nec quisquam effugere poterit, quin poenae delictum sequantur. Recta enim et quae decent sapere oportet, ceterosque adparem

thereby violating the Roman laws and incurring both ancient and recent penalties, as well as affording a bad example to neighboring and adjacent peoples. We do not believe such rumors, for We do not think that there are any men in Our Empire who would be bold enough to do anything of this kind, by which they would dishonor their progeny and confound their names.

CHAPTER I

Therefore, We desire to investigate this matter and, if such acts have been committed, to inflict the extreme penalty upon those who are guilty. But, for the reason that crimes of this description have been perpetrated for a long time, We think it best to consider them as never having taken place, and We grant the inhabitants of the provinces of Mesopotamia and Osdroena remission of the penalties which they have incurred by their conduct, and the reason why We favor them in this way is because they are constantly exposed to the invasion of enemies, and the said unlawful marriages are generally contracted by peasants. In allowing these marriages to continue to exist, We do not allude to those which have been wickedly contracted up to the time of the promulgation of Our New Constitution, and We forbid the inhabitants of the said provinces to be molested either in person or property on this account. But when, after the publication of the law recently enacted by Us, anyone has presumed, or hereafter may presume to commit an offence of this kind, We desire that he shall be liable to the extreme penalty, and he is notified that We shall not limit Ourselves to the imposition of fines, but that We shall prosecute his wife and his children, also, and compel him to undergo capital punishment and the confiscation of his property, as the effect of Our righteous indignation. Nor shall We spare anyone, whether of exalted or inferior rank, and no matter what his status may be, even if (which is much more severe) he belongs to the priesthood, for all shall be punished, and We must maintain the Roman laws in their integrity. Those who are guilty shall not only be

nupcias ilícitas y a violar las leyes romanas, y las penas así antiguas como nuevas establecidas contra ellos, y que mirando a sus vecinos incurren, sin embargo, en nupcias ilícitas y prohibidas. Nosotros, pues, no damos, a la verdad, crédito a nada de esto; porque no creemos que hombres, que forman parte de nuestra república, se atrevan a hacer alguna tal cosa, a deshonorar a su descendencia y a confundir sus nombres.

Capítulo I

Por lo cual hemos querido hacer averiguaciones también sobre esto, y, si alguna tal cosa se hubiese hecho; llevar a los delincuentes al último suplicio. Pero como ha transcurrido ya largo tiempo, y no creemos que se haya cometido tal delito, si acaso se hubiera cometido algún pecado semejante, les perdonamos ciertamente lo pasado, tal como se halla, a los que habitan las provincias de Osroena y de Mesopotamia, a causa de las invasiones que en varias ocasiones se cometieron en ellos, y principalmente por la rusticidad de la multitud, que se dice que de ordinario delinque en esto, dejamos que esto subsista en la forma actual, no investigando curiosamente ninguno de los pecados que hasta nuestra nueva sacra constitución se cometieron acaso en este particular, sino mandando que se prohíba toda investigación sobre este punto en cuanto a las personas y las cosas pertenecientes a los habitantes de aquellas provincias. Mas si después de nuestra ley recientemente publicada sobre este particular se hubiere alguien atrevido, o aun se atreviera, a hacer alguna tal cosa, queremos que sea él sometido a los últimos suplicios, y sepa que no queremos hacer alto en las penas pecuniarias, sino que habremos de perseguir a él mismo, a su mujer y a los hijos nacidos de nupcias incestuosas después, según se ha dicho, de nuestra sacra constitución, y habremos de imponerles la pérdida de la vida y pena pecuniaria, sin perdonar a nadie ni si fuera de superior, ni si de inferior condición, o fortuna, o sacerdocio (porque esto es aun más duro), sino que dirigiéndonos por igual contra todos conservaremos el orden acostumbrado y conveniente según las leyes romanas, habiéndoles de

confugere. Haec igitur in dictis provinciis observari volumus, atque tam civiles quam militares magistratus hoc observent, efficientque, ut poenae peccantibus imponantur. Hoc ipsum vero illis, qui in provincia sunt, iussu tuo a magistratibus illorum per programmata manifestum fieri volumus, nisi et ipsi ultimis poenis, et administrationis et substantiae amissione, si quid horum neglexerint, subiici velint.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac pragmatica lege daclarantur gloria tua effectui et finidare studeat.

NOVELLA CLV

UT MATRES RETIONIBUS TUTELAE SUBIACEANT

Imperator IUSTINIANUS *Augustus* BELI-SARIO.

Praefatio

Supplicationem clarissima Martha potentiae nostrae obtulit, qua continebatur, Sergium magnificae memoriae, patrem suum, quum moreretur, ipsam quidem in tenera aetate constitutam reliquisse, clarissimam vero matrem suam Auxentiam, quae apud acta dixisset, se ad secundas nuptias non venturam, tutelam suscepisse, et

should ascertain that they have contracted unlawful marriages, for no one who is guilty shall escape with life, and the penalty shall immediately follow conviction. Men ought to vie with one another in doing what is just and proper, and We forbid them to act contrary to law and to attempt to excuse themselves on the ground that others are given to the same vices. These rules shall be observed in the provinces of Mesopotamia and Osdroana; the military magistrates will see that they are executed, and that punishment is inflicted upon those who violate them. We desire this constitution to be published in the provinces hereinbefore mentioned, by virtue of an order issued by you, and through proclamations made by their respective magistrates, and the latter will be liable to capital punishment, as well as to the loss of their offices and their property, if they fail to cause what We have decreed to be carried into effect.

EPILOGUE

Therefore, Your Glory will take pains to have this Imperial Pragmatic Sanction executed.

NEW CONSTITUTION CLV

MOTHERS SHALL BE REQUIRED TO RENDER ACCOUNTS OF THEIR GUARDIANSHIP

The Emperor Justinian to Belisarius.

PREFACE

Martha, a woman of illustrious birth, has presented a petition to Us which sets forth that Sergius, her father of magnificent memory, died while she was of extremely tender age. Auxentia, her mother, who was also of high rank, after having, in the Bureau of Public Records, taken the oath not to marry again, was accorded the guardianship of her daughter, and

quitar no solamente parte de los bienes, sino todos ellos, y un miembro de su cuerpo, y, si hallásemos que son aun menos tolerables las nupcias ilícitas, también acaso la misma vida, sin que nadie pueda librarse, porque las penas siguen al delito. Porque es menester conocer lo que es recto y conveniente, y excitar a los demás a igual emulación, y que no hagan ellos lo que es contra las leyes, y se amparen en la imitación de los otros. Así, pues, queremos que esto se observe en dichas provincias, y que lo guarden los magistrados así civiles como militares, los cuales hagan que se les impongan las penas a los delinquentes. Mas queremos que esto mismo se les haga manifiesto por orden tuya a los que están en las provincias, por los magistrados de las mismas mediante edictos, a no ser que ellos mismos quieran quedar sujetos a las últimas penas y a la pérdida del cargo y de sus bienes, si hubieren desatendido alguna de estas cosas.

Epílogo

Por tanto, procure tu gloria llevar a efecto y a término lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra pragmática ley.

NUEVA CONSTITUCIÓN CLV

DE QUE LAS MADRES ESTÉN SUJETAS A LA RENDICIÓN DE CUENTAS DE LA TUTELA

El Emperador JUSTINIANO, *Augusto*, a BELI-SARIO.

Prefacio

La muy esclarecida Marta elevó a nuestra potencia súplica en la que se expresaba que Sergio, de magnífica memoria, su padre, al morir la dejó a ella siendo ciertamente de tierna edad, pero que su muy esclarecida madre Auxencia, que había manifestado en actas que no pasaría ella a segundas nupcias, se encargó de la tutela, y habiendo prestado el

praestito iureiurando legibus nostris hac de re definito bona administrasse; his autem ab ipsa peractis, quasi nullum iusiurandum praestiterit et adspernabilis substantia relictas esset, pauca quaedam in inventario a se confecto designasse, postea vero secundas nuptias contraxisse, quum Petrum ipsi tutorem nominasset, et duos quidem ex secundo illo matrimonio habuisse liberos, quum vero non recte erga ipsam affecta esset, tutorem ab illa constitutum ab administratione destituisse, postquam vix decimum tertium annum ingressa esset, suasisse autem, ut curatorem secundae aetatis peteret, et statim suasisse, ut pro se pactionem conscriberet, omnique actioni, quae secundum leges propter tutelae rationes ipsi competere posset, tali transactione renunciaret, se autem, quum in cubiculo tum esset, plane ignaram fuisse eorum, quae gererentur. Neque enim fieri potuisse, cum apud illam esset, nec cuiquam de iis rebus, quae adversus ipsam gererentur, aliquid dicere posset, licet damnum sibi illatum sensisset aliquid eorum facere, quibus impediret, quae ad ipsius insidias excogitata essent. Quum vero tempus efficeret, ut quae adversus se agitata essent, sentiret, se precibus quidem usam esse apud matrem, ne iis, quae contra se facta essent, abuteretur, sed ea sibi praestaret, quae matrem deceant, atque paterna bona, quemadmodum legi placeat, sibi restitueret, illam vero liberis secundi matrimonii totam se tradentem nullum sermonibus illis reliquisse locum, e contrario vero sacram nostram obiecissem legem, quae contineat, non posse se contra ipsam restitutionis iure uti, quum ea quidem nihil tale de matribus liberorum suorum tutelam suscipientibus et secundas nuptias amplectentibus sanciat, sed in aliis terminis et modis a pietate nostra publicata sit. Et propterea supplicavit nobis, ut et mentem sacrae legis manifestam atque indubitam redderemus, nec mater ipsius Auxentia abutens iis, quae illa continentur, res a patre relictas in proprium lucrum converteret.

administered her property. But afterwards, just as if she had not taken the oath, Auxentia abandoned the administration of her child's patrimony, and left it in a deplorable condition, included very little in the inventory which she made, and married a second time, appointing Peter guardian of her daughter. Having had issue by her second marriage, she manifested very little affection for Martha, and the guardian that she had given her having relinquished his administration when she had hardly reached her thirteenth year, she demanded a curator. Her mother also induced her to surrender her receipts, and to renounce all rights of action based on the rendition of accounts, which could be exercised against her in accordance with law, and she exacted this renunciation although her daughter was entirely ignorant of what had occurred during her infancy. Being dependent upon her mother, who was bringing her up, it was impossible for her to oppose anything which was done to her prejudice, or to act in such a way as to prevent any injury to herself which might cause the loss of her property. But when she had arrived at an age when she could understand the advice which had been given her contrary to her interests, she implored her mother not to make use of any documents which she had fraudulently obtained, and to return to her the property to which she was entitled. Her mother, however, being disposed to favor the children of the second marriage, instead of rendering her accounts, had recourse to Our Imperial Law which provides that one cannot claim restitution in opposition to his own act, although this law did not apply to mothers who contracted second marriages after having obtained the guardianship of their children. This is the substance of the petition which Martha presented to Us, and she wishes to have the spirit of Our Imperial Constitution explained, and that We remove the doubts to which it gives rise, in order that Auxentia, her mother, may not wrongfully have authority to appropriate to her own use the property left to her by her father.

juramento definido sobre este particular en nuestras leyes administró los bienes; pero que hecho esto por ella, y como si no hubiere prestado ningún juramento y se hubiesen dejado bienes despreciables, designó algunos pocos en el inventario hecho por ella, y contrajo después segundas nupcias, habiéndole nombrado como tutor a Pedro, y tuvo ciertamente dos hijos de este segundo matrimonio; mas no habiendo sentido aquella el debido afecto hacia ella misma, desistió de la administración el tutor nombrado por aquella, poco después de haber entrado ella en su décimo tercer año, y la persuadió a que pidiese curador para su segunda edad, e inmediatamente la indujo a que otorgase a favor de ella un pacto, y renunciara con tal transacción a toda acción que con arreglo a las leyes pudiera competérle a la misma por razón de las cuentas de la tutela, pero que ella, estando todavía en la casa materna, ignoró ciertamente lo que se hacía. Porque no pudo ser, que, estando en casa de ella, y no pudiendo decir a alguien cosa alguna sobre lo que contra sí misma se ejecutaba, hiciera, aunque hubiese comprendido el perjuicio que a ella se le causaba, algo con que impidiese lo que se había imaginado en asechanza de sí misma. Mas cuando el tiempo hizo que comprendiese lo que contra ella se había tramado, ella se valió ciertamente de súplicas dirigidas a su madre, para que no abusara de lo que contra ella se había ejecutado, sino que le diera lo que correspondía a una madre, y le restituyera, conforme le place a la ley, los bienes paternos; pero que aquella, consagrándose por completo a los hijos del segundo matrimonio, no hizo caso alguno de tales pláticas, y opuso, por el contrario, una sacra ley nuestra, que expresa que no podía ella utilizar contra la misma el derecho de la restitución, siendo así que aquella no sanciona, a la verdad, nada semejante respecto a las madres que se encargan de las tutelas de sus hijos y que contraen segundas nupcias, sino que fue publicada por nuestra piedad en otros términos y modos. Y por esto nos suplicó que hiciéramos manifiesto e indudable el sentido de la sacra ley, y que abusando de lo que en ella se contiene no convirtiera su madre Auxencia en lucro propio los bienes dejados por su padre.

Cap. I

Quum igitur haec contineret supplicatio, merito ad sacram hanc pragmaticam sanctionem respeximus, qua sancimus, quoniam lex nostra nullam earum mentionem facit, quae tutelam liberorum suorum suscipiant et secundas nuptias eligant, non licere clarissimae Auxentiae eadem sacra nostralege uti propter dictas causas actorumque confectionem, ex qua tutelam Marthae filiae suae suscepit; palam vero esse, eam iusiurandum legibus definitum, ad secundas nuptias se non esse venturam, praestitisse, et tanquam contemtricem iurisiurandi alii viro se iunxisse, liberisque ex eo susceptis efeecisse, ut de restitutione rerum clarissima eius filia Martha pactionem ipsi exponeret. Sancimus ergo, ut clarissimae Marthae iure in integrum restitutionis omnino uti liceat, quippe quae etiam nunc vigesimum aetatis annum se nondum ingressam dicit, nullatenus illi obstante sacra lege a nobis lata, quae sancit, non posse liberos contra parentes suos, nec liberos contra patronos suos in integrum restitutionis iure uti, quum lex de iis, qui liberorum suorum tutelam susceperint minimeloquatur, contra vero, alia quoque sacra lex a nobis postea lata sit, quae sancit, ut tutores constituti non aliter minorum tutelas suscipiant, nisi si creationis suae tempore testati fuerint, se minores in defensos non relicturos, et si matrem etiam liberorum suorum tutelam suscipere contingat, ea quoque hoc faciat, omnibusque tutelae rationibus subiaceat, et si alium velit liberis suis constituere, suo et rerum suarum periculo id faciat. Quare etiam hic omnino convenit, ut clarissima Martha, si tempora, intra quae restitutionis iura ipsi competunt, non praeteriisse ostenderit, et restitutione, et reliquis omnibus utatur, quibus leges nostrae omnibus, qui imperfectae sunt aetatis, veniam et auxilium concedunt. Potentia quidem nostra sancit, ut reverentia parentibus a liberis debita, omnisque honor et cultus servetur, siquidem nullum ab his damnum illis inferatur, liberos vero prioris matrimonii negligi nec fas esse putamus, nec alias convenire, ut res, quae ex paterna substantia ad eos pervenerunt, eiusmodi matres possint vel sibi, vel secundis maritis liberisque ex eiusmodi matrimonio

CHAPTER I

Therefore, in consideration of the petition of Martha, We issue the present Pragmatic Sanction, by which We direct that as Our preceding law does not mention women who, after having obtained the guardianship of their children, contract second marriages, Auxentia shall not be allowed to take advantage of it. But, for the aforesaid reasons, and because of the documents under which she obtained the guardianship of her daughter, Martha, she, in conformity to law, swore that she would not contract a second marriage, and as she treated her oath with contempt and married another husband, and, after having had children by him, exacted receipts from her daughter, in order to escape liability, We permit Martha to bring suit for complete restitution against her mother, above all, as she alleges that she has not yet passed the twenty-fifth year of her age, and We forbid the constitution by which We have prohibited children from demanding restitution against their parents, or freedmen from demanding it against their patrons, to be invoked in this instance, because the said constitution is not applicable to women who have obtained the guardianship of their children. And as, on the other hand, We afterwards promulgated another law, which prohibits parents from accepting the guardianship of their children, unless, at the time of their appointment, they stated in the Bureau of Public Records that they would not leave their wards without proper defence, which law also requires the mother, who is a guardian, to state that she will render her tutelary accounts a proceeding which renders her responsible for her administration when she desires to appoint another guardian in her stead it is proper, under all circumstances, that if Martha can prove that the time during which she is allowed to bring a restitutory action has not yet elapsed, she shall enjoy not only the benefit of entire restitution, but also be entitled to any other relief granted by Our laws to minors. For if We desire that children should manifest for their parents the respect, honor, and obedience to which the latter are entitled, We also desire that parents should do nothing to the detriment of their children. Moreover, We do not think that it is

Capítulo I

Conteniendo, pues, esto la suplica, con razón nos determinamos a dar esta sacra pragmática sanción, por la cual mandamos, que, puesto que no hace ninguna mención de las que toman a su cargo la tutela de sus hijos y contraen segundas nupcias, no le sea lícito a la muy esclarecida Auxencia valerse de nuestra misma sacra ley por las causas dichas y por la otorgación de las actas, en virtud de la que se encargó de la tutela de su hija Marta; pues era evidente que ella prestó el juramento determinado en las leyes, de que no pasaría a segundas nupcias, y que como menospreciando el juramento se unió a otro marido, y habiendo tenido de él hijos hizo que su muy esclarecida hija Marta le otorgase a ella misma un pacto sobre la restitución de los bienes. Mandamos, pues, que a la muy esclarecida Marta le sea absolutamente lícito utilizar el derecho de la restitución por entero, puesto que dice que tampoco había entrado todavía en el vigésimo año de su edad, no obstandole de ningún modo la sacra ley dada por nosotros, que dispone que no pueden utilizar el derecho de restitución por entero los descendientes contra sus ascendientes, ni los libertos contra sus patronos, por cuanto la ley no habla de ningún modo de los que tomaron a su cargo la tutela de sus hijos, y por el contrario se dio después por nosotros también otra sacra ley, que dispone que los tutores nombrados no tomen a su cargo la tutela de los menores de otra suerte sino si al tiempo de su nombramiento hubieren declarado que ellos, no dejarán indefensos a los menores, y si, aconteciendo que también la madre se encarga de la tutela de sus hijos, también ella hiciera esto, y quedara obligada a todas las cuentas de la tutela, y, si quisiera nombrar a otro para sus hijos, esto lo hiciera bajo su propia responsabilidad y la de sus bienes. Por lo cual, también en este caso es absolutamente conveniente, que la muy esclarecida Marta, si probare que no transcurrió el tiempo dentro del que le competen a la misma los derechos de la restitución, utilice la restitución y todo lo demás con que nuestras leyes les conceden venia y auxilio a todos los que son de edad incompleta. Y dispone ciertamente nuestra potestad, que a los ascendientes

natis lucrari.

consonant with religious duty to entertain contempt for the children of a first marriage, nor that it is proper for mothers, their second husbands, or the issue of a second marriage, to profit by the acquisition of an estate left to children of the first marriage by their father.

se les guarde por los descendientes la debida reverencia, y todo honor y culto, si verdaderamente no se les infiriese por ellos ningún daño, pero juzgamos que no es lícito que sean desatendidos los hijos del primer matrimonio, y que tampoco conviene que tales madres puedan lucrar o para sí, o para sus segundos maridos y para los hijos nacidos de tal matrimonio, las cosas que de los bienes paternos fueron a poder de ellos.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac pragmatica lege declarantur gloria tua simul cum beatissimo Theopolitanorum archiepiscopo operi et effectui dare studeat.

Dat. kal. Februar. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug.... V.C. Cons.

EPILOGUE

Therefore, Your Glory, along with the Most Blessed Archbishop of the Church of Antioch, will see that the provisions which it has pleased Us to enact by this Imperial Pragmatic Law are executed.

Given at Constantinople, on the Kalends of February, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of

Epílogo

Por tanto, procure tu gloria juntamente con el beatísimo arzobispo de Teópolis llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra pragmática ley.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Febrero, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de.....varón muy esclarecido.

NOVELLA CLVI

DE PROLE RUSTICORUM DIVIDENDA

Praefatio

Qui negotia sanctissimae Apamiensis ecclesiae gerunt, docuerunt nos, ad alios quosdam pertinentes rusticos se rusticis suis mulieribus iunxisse liberosque procreasse, et petierunt, ut et rustici, et illorum liberi ventrem maternum sequentes sibi restituerentur. Sed qui haec petunt nescire videntur, quid constitutio nostra, quae nuper prodiit, sibi velit.

Cap. I

Nam si quidem liberi aliqui adscriptitiis se iungant, secundum rationes in constitutione comprehensas

NEW CONSTITUTION CLVI

CONCERNING THE DIVISION OF CHILDREN AMONG PARENTS WHO ARE SERFS

PREFACE

Those who have charge of the affairs of the Holy Church of Apamea have informed Us that certain serfs belonging to others have formed a connection with female serfs of the neighborhood, and have had children by them, and they ask that the said children be adjudged to them as following the condition of their mother, but those who make such a demand do not seem to comprehend the meaning of the constitution which has recently been enacted.

CHAPTER I

For when freemen marry women who are serfs, their children will follow the condition of the mother,

NUEVA CONSTITUCIÓN CLVI

DE LA DIVISIÓN DE LA PROLE DE LOS CAMPESINOS

Prefacio

Nos han informado los que administran los negocios de la santísima iglesia de Apamea, de que algunos campesinos pertenecientes a otras personas se unieron con mujeres campesinas cuyas y procrearon hijos, y nos pidieron, que así los campesinos, como los hijos de éstos, que siguen la condición del vientre de la madre, les fuesen restituidos a ellos. Mas los que piden esto parece que desconocen lo que quiere nuestra constitución, recientemente publicada.

Capítulo I

Porque si verdaderamente algunos hombres libres se unieran con algunas adscripticias, los hijos siguen

liberi matrem sequuntur, unde ad libertatem non perveniunt, si vero rustici sunt, non amplius constitutioni omnino locus est, sed quemadmodum nuper decrevimus et sancivimus, proles dividitur. Et si quidem numerus liberorum aequalis est, in duas partes dividitur, sin autem inaequalis, vel etiam unus solum natus est, tum venter plus habet, quoniam et plus laboravit. Et unus quidem si est filius matrem sequitur, si vero tres nati sunt, duo vel duae erunt matris, unus vero domini patris sequetur potestatem, atque ita semper imparem numerum, sicut ante diximus, venter habebit. Et secundum haec Apamienses etiam sobolem dividendam esse sciant, ut id, de quo longo tempore dubitatum est, legislatione nostra compositum esse discant.

NOVELLA CLVII

DE RUSTICIS, QUI IN ALIENIS PRAEDIIS NUPTIAS CONTRAHUNT

Imperator IUSTINIANUS LAZARO, Comiti Orientis.

Praefatio

Ex iis, quae varie ad nos relata sunt, in Mesopotamia et insuper in Osroena provincia indignum quid temporibus nostris committi didicimus. Consuetudinem enim illorum quidem esse, ut ex diversis praediis orti nuptias contrahant, nunc vero dominios conari nuptias iam contractas dissolvere, vel liberos natos a parentibus abstrahere, indeque omnes rusticos illorum locorum misere affligi, viris et mulieribus per vim divisus, sobole vero abiis, qui in lucem eam produxerunt, abstracta, et negotium ad solam nostram providentiam pertinere.

in accordance with the reasons stated in this constitution; hence, the said children will not obtain their freedom. When, however, the men are serfs, this constitution does not apply and, as We have already decreed, the children shall be distributed among the owners; thus, when their number is equal, they are equally divided, and when it is not equal, or where there is only one child, the one in excess follows the condition of its mother, as having had the greater share in its creation. Therefore, We order that when only a single child is born of such an union, it shall belong to the master of the woman, and when there are three, two of them will belong to him, and one will be acquired by the master of its father, so that (as We have previously stated) the odd child will always follow its mother. The ecclesiastics of the Church of Apamea are hereby notified that the offspring of serfs shall be divided in this way, and that this question, which has been in controversy for a long time, is now disposed of by this Our law.

NEW CONSTITUTION CLVII

CONCERNING SERFS WHO CONTRACT MARRIAGES ON THE PREMISES OF OTHERS

The Emperor Justinian to Lazerus, Count of the East.

PREFACE

We have ascertained from different sources that in Mesopotamia and Osdroena, offences are committed which are clearly unworthy of Our time, for serfs attached to different land are in the habit of contracting marriage with one another. For this reason, the owners of the said lands compel them to dissolve the marriages which they have contracted, and deprive them of their children, and in consequence, the condition of the entire country is rendered wretched, when, on the one hand, serfs are separated from their wives, and, on the other, their children are taken from them. Wherefore, Our efforts must be directed to the correction of this abuse.

por las razones contenidas en la constitución a la madre, por lo cual no llegan a la libertad, pero si aquellos son campesinos, no tiene ya de ningún modo lugar la constitución, sino que, como hace poco hemos decretado y sancionado, se divide la prole. Y si verdaderamente el número de hijos es par, se divide en dos partes, pero si impar, o también si nació uno solo, entonces el vientre tiene mas parte, porque también trabajó más. Y si ciertamente hay uno solo y es hijo, sigue a la madre, pero si nacieron tres, dos varones o dos hembras serán de la madre, y uno solo seguirá a la potestad del padre, y así el vientre tendrá siempre número impar, según antes hemos dicho. Y sepan los de Apamea que con arreglo a esto se habrá de dividir también la prole, de suerte que tengan entendido que esto sobre lo que se dudó largo tiempo ha sido arreglado en nuestra legislación.

NUEVA CONSTITUCIÓN CLVII

DE LOS CAMPESINOS QUE CONTRAEN NUPCIAS EN PREDIOS AJENOS

El Emperador JUSTINIANO a LÁZARO, Conde de Oriente.

Prefacio

Por lo que diversas veces se nos ha referido hemos sabido que en la Mesopotamia y también en la provincia de la Osroena se hace alguna cosa indigna de nuestro tiempo. Porque hay entre ellos ciertamente la costumbre de contraer nupcias los oriundos de diversos predios, pero luego intentan sus dueños disolver las nupcias ya contraídas, o quitarles a los padres los hijos nacidos, con lo que son lastimosamente afligidos todos los campesinos de aquellas localidades, siendo separados a la fuerza los hombres y las mujeres, y quitándoseles la prole a los que la dieron a luz, e incumbe el asunto a nuestra sola solicitud.

Cap. I

Sancimus igitur, ut in posterum quidem praediorum domini rusticos suos, quicunque ad eos ex lege pertinent, prout voluerint custodiant, ne cumiis, qui ex aliis praediis orti sunt, nuptias contrahant, nuptiae vero adhuc contractae ratae sint, nec quisquam possit eos, qui iam iuncti sunt ex more qui antea obtinuit divellere, vel cogere, ut terram ad ipsos pertinentem colant. Sed nec liberos a parentibus praetextu rusticae conditionis abstrahere. Quin etsi tale quid iam factum sit, id emendabis et restitui iubebis, sive liberos abstrahi contigerit sive uxores, a parentibus dicimus, vel etiam a maritis, atque is, qui in posterum tale quid facere audeat, de ipso etiam praedio periclitabitur. Sed matrimonia a metu nunc imminente liberentur, et parentes liberos ex hac nostra iussione habeant, neque possint praediorum possessores subtiliter disputare, et vel matrimonio iunctos, vel liberos abstrahere. Qui enim tale quid facere ausus fuerit, etiam de ipso praedio periclitabitur, cui scilicet rusticos vindicare conatur.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt magnificentia tua, tibi que obtemperans cohors, et qui pro tempore eundem magistratum geret effectui dari et observari studeat, atque trium librarum auri poena ci, quicunque haec violare mititur, immineat.

Dat. Kal. Maii, Constantinop. imp. DN. IUSTINIANO PP. Aug. BELISARIO V.C. Cons. (535).

CHAPTER I

Hence, We order that, for the future, the owners of estates shall keep their serfs in any way they may wish, but that no one shall separate them from the women whom they have married in accordance with ancient customs, compel them to live on his own land, and deprive them of their children, under the pretext that they are of servile condition. Where, however, any acts of this kind have already been committed, Your Highness will take measures to remedy them, whether the children have been taken from their parents, or female serfs have been separated from their husbands, and anyone who hereafter presumes to do anything of this kind will run the risk of being deprived of his land. Therefore serfs need no longer apprehend the dissolution of their marriages, and they shall retain their children through the benefit of the present law, and, on the other hand, the owners of lands shall no longer seek technical reasons for breaking the union which their serfs have contracted, and depriving them of their offspring, for whoever ventures to act in this manner will run the risk of losing his property, which will be transferred to him who endeavored to claim the serfs.

EPILOGUE

Therefore, Your Magnificence will take measures to see that the provisions which it has pleased Us to decree by this Imperial Pragmatic Sanction are carried into effect, and he who, at any time, attempts to violate them, shall be liable to a fine of three pounds of gold.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Belisarius. 535.

Capítulo I

Mandamos, pues, que en lo sucesivo guarden ciertamente como quisieren los dueños de los predios a sus campesinos, que por ley les pertenecen, a fin de que con ellos no contraigan nupcias los que son oriundos de otros predios, pero que las nupcias ya contraídas sean validas, y no pueda nadie separar a los que ya se unieron en virtud de la costumbre que antes prevaleció, u obligarlos a que cultiven la tierra que les pertenece a ellos, ni a separar de los padres a los hijos so pretexto de su condición de campesino. Porque aunque ya se haya hecho alguna tal cosa, la enmendarás y mandarás que sea restituida, ya si hubiera acontecido que fueron separados, queremos decir, de sus padres o también de sus maridos, los hijos o las mujeres, y el que en lo sucesivo se atreva a hacer alguna tal cosa correrá riesgo aun en cuanto al mismo predio. Mas queden libres los matrimonios del miedo que en la actualidad les amenaza, y tengan los padres por virtud de este mandato nuestro sus hijos, y no puedan los poseedores de predios disputárselos con sutileza, y separar a los unidos en matrimonio o de éstos a sus hijos. Porque el que se hubiere atrevido a hacer alguna tal cosa, correrá riesgo también en cuanto a su mismo predio, para el que ciertamente intentare reivindicar los campesinos.

Epílogo

Por tanto, procuren tu magnificencia, y la cohorte que está a tus órdenes, y el que a la sazón desempeñare la misma magistratura, llevar a efecto y observar lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra pragmática sanción, y amenace la pena de tres libras de oro a cualquiera que intente violarlo.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

NOVELLA CLVIII

UT IS DELIBERANDI ETIAM
AD IMPUBERES TRANSMITTATUR

Praefatio

Supplicatio nobis innotuit Theclae, quae etiam Mano vocatur, quae declarat, Theclam quandam vitam finisse relicta filia Sergia impuberem aetatem agente, quum vero vix sedecim dies matri supervixisset, filiam obiisse ex contagione illa, quae nuper homines invasit, et sororem quidem quae nobis supplicavit, se patri Sergiae fuisse dicit, Cosmam autem Theclae fratrem hereditatem Sergiae vindicasse, eoque nomine in ius se vocasse, se vero, ne de iis, quae se recte non habent, contenderet, Ioannem advocatum fori provincialis adiisse, et de legibus, quae hanc causam respiciant, interrogasse, illumque in scriptis responsum ipsi dedisse, quo declaravit, Sergiae hereditatem ad ipsam deferri. Ea de causa igitur iudicem causae elegisse ipsum Ioannem, Cosmae partes agente Asclepio scriniario quodam militaris per Orientem magistratus, et protulisse Ioannem sententiam contrariam iis, quae in scriptis responderat, usum ad sententiam suam lege Theodosii pia memoriae, quae dicit, non posse eum, qui nondum septem annos natus sit, maternam hereditatem vindicare, si tutorem nom habeat, sed eam illis deferri, quibus competitura erat, si defunctus impubes ad hereditatem a legibus vocatus non esset, neque haec solum dixisse in sententia, sed etiam effecisse, ut quae nobis supplicavit pacta sententiae congrueret faceret eademque ipsa rursus Asclepio, qui pro Cosma causam agebat, nuntiasset; petiit vero a nobis nomen habet, posita sit, quae iubeat eum, qui dari posset, maternam quoque hereditatem recte acquirere, et rursus aliam legem posuerimus, quae vult, ut, si quis hereditate sibi delata, antequam eam vindicet, vel contrariam de ea ostendat sententiam, moriatur, ad heredes suos de hac hereditate ius deliberandi transmittat. Legem enim nuper a nobis latam, quae agnatis et cognatis eundem in hereditatibus locum concedat, in hoc casu

NEW CONSTITUTION CLVIII

THE RIGHT OF DELIBERATION SHALL BE
TRANSMITTED TO CHILDREN UNDER
THE AGE OF PUBERTY

PREFACE

A certain Thecla, surnamed Mannus, has presented a petition to Us stating that another Thecla died leaving a girl under the age of puberty, named Sergia, who only survived her mother sixteen days, and who succumbed to the contagious disease which has recently destroyed so many people. The petitioner informed Us that she was a sister of the father of Sergia, and that Cosma, the brother of Thecla's mother, claimed the estate, and has assumed the title of heir in court. She also alleged that, after having been engaged in many controversies, she had applied to John, an advocate of the provincial bar, well versed in the laws relating to this subject, who had given her a written opinion that the estate of Sergia should be transferred to her; and that, in consequence of this, she had selected the said John as arbiter in the case, and that Cosma had, on his side, chosen Asclepius, secretary of the Military Commander of the East. John, however, rendered a decision which was contrary to his written opinion, basing it on the law of the Emperor Theodosius, which provides that a child who is not yet seven years of age cannot claim the estate of its mother, if it did not have a guardian, and that the said estate ought to go to the relatives to whom it would have belonged if the girl who died under the age of puberty had not been called to the succession by law. John not only cited the said law, but he also ordered the petitioner to comply with his decision, and directed her to notify Asclepius, the arbiter of Cosma. The petitioner asked Us to take into consideration the injustice of which she was the victim, and, especially, as there was a law in the Code bearing Our name, which declares that a child who can speak is qualified to claim the inheritance of its mother, and as We Ourselves have enacted another law which states that where anyone entitled to an estate dies before having claimed it, or of having

NUEVA CONSTITUCIÓN CLVIII

DE QUE EL DERECHO DE DELIBERAR
SEA TRANSMITIDO TAMBIÉN
A LOS IMPÚBEROS

Prefacio

Ha llegado a nuestro conocimiento una súplica de Tecla, que también se llama Mano, que declara que cierta Tecla concluyó su vida habiendo dejado una hija, Sergia, que se hallaba en edad impúbera pero que, habiendo sobrevivido apenas dieciséis años a la madre, falleció la hija por virtud del contagio que hace poco invadió a los hombres; y la que nos suplicó dice que ella era ciertamente hermana del padre de Sergia, pero que Cosme, hermano de Tecla, reivindicó la herencia de Sergia, y que con tal título la llamó a juicio; pero que ella, para no contender sobre lo que no era correcto, se dirigió a Juan, abogado del foro provincial, y le interrogó sobre las leyes que se refieren a esta causa, y que él le dio por escrito respuesta, en la que declaró que la herencia de Sergia le estaba deferida a ella misma. Por esta causa, pues, había elegido como juez del litigio al mismo Juan, representando la parte de Cosme Asclepio, cierto empleado de secretaría del magistrado militar de Oriente, y que Juan profirió sentencia contraria a lo que por escrito había respondido, habiéndose servido para su sentencia de una ley de Teodosio, de piadosa memoria, que dice, que no puede el que todavía no tiene siete años reivindicar la herencia materna, si no tuviera tutor, sino que ella era deferida a quienes había de competerles, si por las leyes no hubiese sido llamado a la herencia el impúbero difunto; y no solamente dijo esto en la sentencia, sino que también hizo que la que nos suplicó hiciera pactos en consonancia con la sentencia, y a su vez se los notificó ella a Asclepio, que defendía por Cosme la causa; pero nos pidió, que no la desatendiéramos de tal modo perjudicada por injusticia, y muy principalmente porque también en el Código, que lleva nuestro nombre, se halla inserta una ley que manda que el que pueda hablar adquiera válidamente también la herencia materna, y porque además

locum non habere, quum antiquior sit eo die, ex quo lex valere iussa est.

manifested any intention to reject it, the right to deliberation as to its acceptance is transmitted to the heirs of the deceased. The petitioner also stated that the law We have recently enacted, conferring upon agnates and cognates the same right to succession, is not applicable to this case, for the reason that it precedes its promulgation.

hemos establecido otra ley que quiere que si alguien, habiéndosele deferido una herencia, falleciera antes de reivindicarla, o mostrara respecto a ella una resolución contraria, transmita a sus herederos el derecho de deliberar sobre tal herencia. Pues la ley recientemente dada por nosotros, que concede a los agnados y a los cognados el mismo lugar en las herencias, no tiene aplicación en este caso, porque él es anterior al día desde el que se dispuso que tuviera validez la ley.

Cap. I

Sancimus igitur, ut gloria tua, si haec ita se habere invenerit, supplicanti auxilium ferat, eique legem nostram servet, quae ius deliberandi illi praebet, quippe Sergia antequam annus praeteriret post matrem suam mortua, atque Sergiae matris hereditatem acquirere volenti eam praebeas. Neque enim quis Theodosii pia memoriae nostramque legem in eodem libro positam sibi contrariam esse dicat, quum nihil in eo contrarii positum esse, in constitutione illa affirmaverimus, quam illi praemisimus. Sed obtineat quidem lex nostra in hoc casu, illisque, quae ei, de quo quaeritur, similes sunt, Theodosii vero pia memoriae lex obtineat, in quibus annus praeteriit, et tempus deliberandi elapsum est. Pacta enim post sententiam conscripta cum libero, qui nec acquirere potuit, inita Cosmae nullam actionem ad ea, quae ipsi in iis concessa sunt, dedisse, manifestum est.

Dat. prid. Id. Iul. Constantinop. DN. IUSTINIANI PP. Aug....

CHAPTER I

Therefore, We order that if Your Glory should ascertain that these allegations are true, you must afford relief to the petitioner, and give her the benefit of Our law conferring the right to deliberation, above all, as Sergia died before the expiration of a year following the death of her mother, and you will give her the opportunity of claiming her mother's estate. For no one can say that the law of the Most Pious Theodosius, and the one which We have enacted, are conflicting, for both of them are included in the same volume, and We have expressly stated that they do not contradict each other. Our law, however, shall prevail in the present controversy, and in all others similar to it, and the one promulgated by the Most Holy Emperor Theodosius shall apply to cases where the year appointed for deliberation has been suffered to elapse. It is also clear that the measures taken by Cosma after the decision was rendered, have not availed to acquire for him any advantage or right of action.

Given at Constantinople, on the day before the Ides of July, during the reign of the Emperor Justinian, ever Augustus.

Capítulo I

Por tanto, mandamos, que tu gloria, si hallara que las cosas son así, preste auxilio a la suplicante, y le reserve a ella nuestra ley, que le da el derecho de deliberar, por haber muerto Sergia antes de transcurrir un año después de su madre, y que le concedas que adquiriera, si quiere, la herencia de su madre Sergia. Porque nadie dirá que son entre si contrarias la ley de Teodosio, de piadosa memoria, y la nuestra incluida en el mismo libro, pues afirmamos en la constitución, que al frente de él pusimos, que en él no se insertó nada contrario. Mas prevalezca ciertamente nuestra ley en este caso, y en los que son semejantes a este de que se trata, y rija la ley de Teodosio, de piadosa memoria, en aquellos en que transcurrió un año, y pasó el tiempo de deliberar. Porque es manifiesto que los pactos escritos después de la sentencia, celebrados con una persona libre, que no pudo adquirir, no le dieron a Cosme ninguna acción sobre lo que en ellos se le concedió al mismo.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Julio.....del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo.

CONST. CLIX

DE RESTITUTIONE FIDEICOMMISSI,
ET NOMINE FAMILIAE, QUOD USQUE AD
QUARTUM GRADUM LOCUM HABET,
ET QUOD FAMILIAE NOMINE
NURUS ETIAM CONTINETUR

(Coll. IX. tit. 8.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo
sacrorum Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli
et Patricio.*

Praefatio

Tanta nobis humanitatis cura est, ut neque privatas cognitiones, quae videntur nobis quaestionem excedere iudicalem, legibus nostris definire dedignemur, neque cognitionem privatam excedentem audire in iudicia, per circuitus longos litigantes tradere afflictioni. Alexander igitur gloriosus suggessit nobis multoties, Hierium gloriosae memoriae, patrem suum scribentem testamentum nominibus istis usum: « Volo autem et iubeo, meos heredes, Constantinum quidem virum clarissimum deputatam ei domum cum omni, sicut, superius scriptum est, coniuncto ei iure, et proastium, quod in Cupariis est, cum omni, sicut superius dictum est, competente ei iure, et domum, quae in Antiochia est Catamianum; Anthimium vero dulcissimum proastium, quod in Blacernis est. Cataeugenium, et Iulianum gloriosae memoriae et proastium, quod in summitate sinus Sustheneii, quod quondam Cataarchalirium gloriosae memoriae; Calliopium vero virum clarissimum proastium Bytharium sive Philoteum; Alexandum virum gloriosissimum proastium, quod in Venetis est, non alienare, non per venditionem, non per donationem, non per commutationem, non aliter quolibet modo, neque eiici neque alienari ipsam domum aut suprascripta proastia a meo nomine et mea familia; sed si, quod orandum est mihi, fiant eis filii, et in filiis et in nepotibus legitimis aut naturalibus si defuncti sunt, relinquere unumquemque eorum quod

CONSTITUTION CLIX

FIDUCIARY RESTITUTIONS SHALL
BE LIMITED TO AN
ESTABLISHED DEGREE

(Ninth Collection. Title 8.)

*The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious
Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician.*

PREFACE

Our good will is so great that We do not disdain, by means of Our laws, to dispose of certain cases which appear to Us to be beyond the comprehension of magistrates. The reason which induces Us to act in this way is, the fear that delay in deciding cases may ruin litigants. Alexander, a man of distinguished rank, some time since submitted to Us the following case. Hierius, his father, of glorious memory, made a will as follows, namely: "I appoint as my heirs the illustrious Constantine, who shall have the residence allotted to him, with all its appurtenances, as has already been stated, together with the suburban estate called Coparia, and all the rights attaching thereto, as well as the house situated at Antioch which was purchased from Ammianus. I also appoint the most excellent Anthemius my heir to the suburban estate called Blacherna, which was purchased from Eugenius and Julianus, of glorious memory, and the suburban estate situated on the promontory of Sosthenia, which formerly belonged to Ardiburius, of glorious memory. I also appoint that most illustrious personage, Calli-pius, heir to the suburban estate called Bytharium, or Philothea; and I appoint the most illustrious Alexander heir to my suburban estate situated in Venetia. "I forbid my heirs to transfer to strangers by sale, donation, exchange, or in any other way whatsoever, or to alienate from my name or that of my family the residence and the five estates which I have just mentioned, and if any

CONSTITUCIÓN CLIX

DE LA RESTITUCIÓN DE FIDEICOMISO, Y
DEL NOMBRE DE FAMILIA, QUE TIENE
LUGAR HASTA EL CUARTO GRADO, Y DE
QUE CON EL NOMBRE DE FAMILIA SE
COMPRENDE TAMBIÉN A LA NUERA

(Colección IX. título 8.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
PEDRO, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los
sacros Pretorios, Ex cónsul y Patricio.*

Prefacio

Es tanto nuestro humanitario celo, que no desdenamos determinar en nuestras leyes las cuestiones privadas, que nos parece que exceden a la investigación judicial, a fin de que llevada a juicio cuestión que es superior al conocimiento privado no abrume a los litigantes con largas dilaciones. Así, pues, el glorioso Alejandro nos indicó muchas veces, que su padre Hierio, de gloriosa memoria, al escribir su testamento empleó estas palabras: «Pero quiero y mando que mis herederos no enajenen ni por venta, ni por donación, ni por permuta, ni de otro cualquier modo, Constantino, varón muy esclarecido, la casa a él asignada con todos los derechos a ella anejos, según más arriba se ha escrito, y la finca suburbana, que esta sita en Cuparia, con todos los derechos que le pertenecen, según antes se ha dicho, y la casa que esta en Antioquía y fue comprada a Amiano; el dulcísimo Antimio, la finca suburbana que esta en Blacerna, adquirida de Eugenio y de Julián, de gloriosa memoria, y la finca suburbana que hay en el promontorio de Susteneio, que en otro tiempo fue de Arcalirio, de gloriosa memoria; Caliopio, varón muy esclarecido, la finca suburbana Bitaria o Filoteo; el gloriosísimo Alejandro, la finca rústica, que hay en el Véneto; y que las mismas casas, o las susodichas fincas suburbanas, no sean separadas ni enajenadas de mi nombre y de mi familia; sino que si, lo que para mi es de desear, les nacieran hijos, y ellos fallecieran habiendo dejado hijos y nietos legítimos o naturales,

deputatum est proastium, et domus, tam in adiacentibus huic regiae civitati, quam in Antiochia, filiis et nepotibus singulorum legitimis ac naturalibus. Credo enim, quod non deponant neque super naturalibus filiis aut nepotibus meam dispositionem et voluntatem. Si vero omnino sine filiis omnes, aut quidam, aut unus ex eis moriatur, quod absit, volo et iubeo, eos, qui sine filiis aut sine filio sunt morituri, restituere superstitibus sive superstiti eorum fratri superscriptas domos tam hic, quam in Antiochia, et praemanifestata quinque proastia cum omni eorum iure et omnibus competentibus indesinenter, vacante scilicet, inter eos de fideicommissis aut legatis satisfactione.

Volo enim et iubeo, non exigere eos ab invicem huius modi satisfactiones, praesumentes sive praesumentem praeter meam paternam et amabilem circa eos intentionem exigere fratres suos aut fratrem satisfactionem in prohibitis alienari rebus, omnino eos fideicommisso cadere». Et haec quidem in testamento dixit, scripsit autem et codicillos huiusmodi et in ipsis usus est huiusmodi verbis: «Manifestum igitur facio, quia dudum quidem in scriptis feci testamentum, et quae in eo sunt, secundum placitum mihi modum disposui, et volo et iubeo, omnia, quaecunque eodem testamento continentur, omnimodo valere, praeter illa sola, quae in hoc meo codicillo permuto aut subtraho aliqua derelicta legata.

Volo igitur et iubeo, proastium meum, quod appellatur Cuparia, quod in praedicto testamento Constantino viro magnifico, filio meo, dereliqui, dari et pertinere perfecto possessionis et dominii iure Hierio viro clarissimo et Eugenistato meo nepoti, filio Constantini viri magnifici, integrum ipsum proastium cum omnibus, quae in eo sunt, praetoriis, et ascensum et descensum et omnibus etiam coniunctis sive illatis cum conclavi domuum, et ergasteriis, et balneo, et hortis tam intra, quam extra

offspring should be born to them (which God grant) and at the time of their death they leave any legitimate or even natural children, I desire each one to bequeath to them the suburban estate and the buildings belonging thereto, which are situated in this Royal City and in Antioch. I am satisfied that my heirs will not fail to carry out my present wishes with reference to their natural children or grandchildren. If, however, all, or some of them, or even only one, should die without issue (which is something that I detest), I wish, and I direct that he who dies childless shall transfer to his surviving brother or brothers the houses situated in this city, or in Antioch, as well as the five suburban estates hereinbefore mentioned, together with all the rights attaching thereto, all their appurtenances, and all the persons belonging to them, without any exception whatsoever.

I forbid my heirs to furnish any security to insure the delivery of any trusts or legacies. No one shall make a demand to have this done, and any of my heirs who, in violation of my intention and paternal love, dares to require it of their brothers, for the preservation of property whose alienation I prohibit, shall forfeit the entire benefit of the trust." After having inserted these provisions in his will, Hierius executed a codicil, in which he made use of almost the same language. "I declare most positively that I have recently drawn up a will which embodies my complete wishes, and I desire, and I order that its provisions shall remain in full force, subject, however, to the changes which I shall make by this codicil, and to the diminution of the legacies which I have bequeathed to each one of my heirs.

Therefore, I wish, and I order that my suburban estate called Coparia, which was left by my preceding will to my most magnificent son Constantine, be given in full possession and ownership to my most illustrious and most glorious grandson Hierius, born to my most magnificent son Constantine; and I desire that the said estate shall belong to him absolutely, together with all the squares and stairways forming part of the same, and everything appertaining thereto which is leased, both

les deje cada uno de ellos la finca suburbana y las casas que le fueron asignadas, tanto en las cercanías de esta real ciudad, como en Antioquia, a los hijos y a los nietos de cada cual, legítimos y naturales. Pues creo que ni respecto a los hijos naturales o a los nietos desatenderán mi disposición y voluntad. Mas si absolutamente todos, o algunos, o uno de ellos, murieran sin hijos, lo que no suceda, quiero y mando que los que murieren sin hijos o sin hijo les restituyan sin dilación a sus hermanos sobrevivientes o al sobreviviente de estos las susodichas casas sitas tanto aquí como en Antioquia, y las antes manifestadas cinco fincas suburbanas con todos los derechos de ellas y todas las cosas que les competen, dejando de tener lugar, por supuesto, entre ellos la fianza por razón de los fideicomisos o de los legados.

Pues quiero y mando que no se exijan ellos mutuamente tales fianzas, y que los que se atrevan o el que se atreva a exigir, contra mi paternal y amorosa intención respecto a ellos, a sus hermanos o a su hermano fianza por las cosas prohibidas enajenar, pierdan en absoluto el fideicomiso». Y esto dijo ciertamente en el testamento, pero escribió también codicilos, y en ellos empleó tales palabras: «Así, pues, hago manifiesto, que ya antes ciertamente hice testamento por escrito, y que dispuse lo que en él se contiene en la forma que me plugo, y quiero y mando que de todos modos tenga validez todo lo que en el mismo testamento se contiene, salvo aquello solo que en este mi codicilo altero, o los legados dejados que quito.

Pues quiero y mando que mi finca suburbana, que se llama Cuparia, y que en el susodicho testamento dejé al muy magnifico Constantino, mi hijo, se le dé y pertenezca con perfecto derecho de posesión y de dominio al muy esclarecido y muy afable varón Hierio, mi nieto, hija de Constantino, magnifico varón, dándosele íntegra la dicha finca suburbana con todas las casas de recreo que en ella hay, y sus subidas y bajadas, y también con todas las cosas en ellas adheridas o introducidas, con las habitaciones

muros, et hippodromum, et quod in eo est hortum, et cisternam, et omnia omnino quocunque modo competentia mihi iura super isto ipso proastio.

Dari quidem volo idem proastium praedicto viro clarissimo, meo nepoti, Hierio, facto suae potestatis per emancipationem a suo patre post obitum meum, nulla data licentia ei viro honesto nepoti meo, sed neque his, sive ex hoc meo testamento, sive ex testamento eiusdem viri clarissimi mei nepotis suscipientibus iura eius, vendere, aut permutare, aut donare alicui, aut quocunque modo alienare aut ipsum proastium, aut partem aliquam ex eo, aut ius, propter quod volo idem proastium sive domum adiecentem intra ianuas, quae ducunt circa venerabile oratorium sanctae ecclesiae, permanere per omnia et perpetuari in mea familia, et nunquam egredi de meo nomine. Volo autem et iubeo, si contigerit praedictum virum honestum, meum nepotem. Hierium mori impuberem, aut post pubertatem, sine filiis tamen ex legitimo matrimonio ei progenitis, pervenire et competere sive restituere possessionem et proprietatem eiusdem proastii sive domus viro magnifico eius patri Constantino, sub eadem conditione, non alienari aliquando de mea familia aut de meo nomine».

In istis quidem ipsum procedere, Hierii vero gloriosissimi domum, quae in Theopolis adiacet ei, et ex paterna in eum pervenit successione, aliis vendidit personis, eam vero domum, quae in hac felicissima civitate, insuper et per codicillos datum sibi proastium, in quibus omnibus alienatio interdicta est, Constantino gloriosissimo eius transmittere filio, illum vero, mox praegnantem relinquentem uxorem, vita functum, scripsit testamentum, per quod disposuit, si non nascantur filii, aut natus impubes moriatur, tam matrem suam Mariam gloriosissimam, quam eius uxorem nobilissimam Mariam in eius

within and without the city, that is the houses, the shops, the baths, the gardens situated within and without the walls, the hippodrome with the garden belonging to it, the cistern, and, in short, all the rights of every description to which I am entitled with reference to said estate.

"I desire the present legacy to be transferred to my said most illustrious grandson after my death, as soon as he is released from paternal control, and becomes his own master by emancipation; and my most generous grandson, and whoever either by my own will or by his may succeed to the same rights, shall not be permitted to disobey my wishes, or to divide, exchange, give, or alienate in any manner whatsoever the said suburban estate, or any part thereof; it being my wish that said estate, as well as the houses situated near the gate of the wall of Ficulneum on the road leading to the sacred place of martyrdom of St. Thecla, should remain absolutely and permanently in my family, and never be separated from my name. Moreover, I wish, and I order that if my most glorious grandson Hierius should die before or after he arrives at puberty, without leaving any lawful issue, the possession and ownership of the said suburban estate and houses bequeathed shall belong to his most magnificent father, Constantine, under the same condition, namely, that the said immovable property shall never be alienated from my family and from my name."

The testator died after having executed this codicil, but Hierius, of glorious memory, afterwards sold to strangers the house at Antioch which had come to him from the estate of his father, and he transferred to his son Constans, of glorious memory, the residence situated in this city, as well as the suburban estate which he received by virtue of the codicil, and which he was also forbidden to alienate. Constans afterwards died, leaving his wife pregnant, and provided by his will that if the child was not born, or if it should be born, and died before reaching the age of puberty, its most glorious mother, Mary, and his

de las casas y los que están dentro, como los que fuera, de los muros, y el hipódromo, y el huerto que hay en éste, y la cisterna, y absolutamente todos los derechos que de cualquier modo me competan sobre esta misma finca suburbana.

Y quiero ciertamente que esta misma finca suburbana se le dé al susodicho muy esclarecido Hierio, mi nieto, habiendo sido hecho de propia potestad por su padre mediante emancipación después de mi fallecimiento, sin que a este honrado varón, nieto mío, ni a los que o por virtud de este testamento mío, o de testamento del mismo muy esclarecido varón, mi nieto, reciban los derechos de éste, les quede dada licencia alguna para vender, o permutar, o donar a alguien, o de cualquier modo enajenar, ya la misma finca suburbana, ya alguna parte de ella, o un derecho, por lo cual quiero que la misma finca suburbana o la casa adyacente que se halla dentro de las puertas, que conducen cerca del venerable oratorio de la santa iglesia, permanezca en todo tiempo y se perpetúe en mi familia, y no salga nunca de mi nombre. Mas quiero y mando, que si aconteciere que el susodicho honrado varón Hierio, mi nieto, muere impúbero, o después de la pubertad, pero sin hijos nacidos para él de legítimo matrimonio, vayan y competan la posesión y la propiedad de la misma finca suburbana o de la casa, o restitúyalas, al magnifico varón Constantino, su padre, bajo la misma condición, de que no sean nunca enajenadas de mi familia o de mi nombre».

Esto así, fallece él, y el gloriosísimo Hierio vendió a otras personas la casa que en Teópolis le pertenece y fue a su poder de la herencia paterna, pero la casa que se halla sita en esta felicísima ciudad, y además la finca suburbana que se le dio por codicilos, respecto a todas cuyas cosas se prohibió la enajenación, las transmitió a su gloriosísimo hijo Constantino; mas éste, habiendo fallecido luego dejando embarazada a su mujer, escribió testamento, por el que dispuso, que si no le nacieran hijos, o si el nacido muriese impúbero, fueran llamadas a su sucesión tanto su gloriosísima madre María, como su

vocari successionem. Et quum nata fuit filia, et ipsa pupilla et tenera adhuc aetate ex hominibus decessit, in praedictas nobilissimas pervenire mulieres; reliqua vero substantiae, quae in hac magna civitate sunt domus, insuper et proastium, expressim in codicillis gloriosissimo relicta sunt Hierio, locum forsitan tam ex testamento, quam ex codicillorum sermonibus adhibere, ipse domum et proastium defendere, solus ex Hierii gloriosissimi familia derelicta, quae nunc et primum habens in Hierio meo nomine gradum. Sed ii, qui pro Maria et Maria gloriosissimis feminis verba faciebant, testamenti quidem verbis nullum dicebant locum, neque cum legitur Alexandrum virum gloriosissimum locum habere et utrumque suum perficere ipsum et citra Constantinum gloriosae memoriae quam ad hos tanquam ad locum alienantem proastium, quod ei derelictum est, super quod alienationem inaequaliter aliis quod ei pater interdicens competit, et alios fratrum eius hoc facere, et leges nostras, quoniam omnes continue, in quibus trale aliquid dispositum est, transgredi defuncti voluntatem, omnibus similiter restitutionem dicere, ut non permutans ei invicem pulsantes, multis pro una cognitione iudiciis subiiciantur. Ideo positas non rememorare leges. Alexander vero gloriosus magis quidem et de propriis alterutrum recte visus est appellare, super codicillum enim sapientem et de residuis rebus voluntatem suam defunctum facientem familiae reservari volens, sed in proastio iustioribus verbis usus, nihil recte ei alienationem conferre illas, ex imperiali hoc facere impellenti iussione. Venerabilibus pro his verbis usa est pars alterutra, tam testatoris interpretantis voluntatem, quam nostris utentibus legibus, quae sibi expedire putabant.

illustrious wife, who was also named Mary, should be called to the succession. Mary subsequently gave birth to a daughter, who died at a tender age, and then the estate of Constans, that is to say, the residence situated in this city, and the suburban estate which, under the codicil, had been expressly left to Hierius, of glorious memory, passed to the illustrious mother and wife of Constans. It is certain that the latter had the right, by virtue of the will as well as the codicil, to claim the house and the estate given to him, since he was the only one of the children of Hierius, of glorious memory, who was living, and that he held the first rank in the family. Those who represented the most glorious mother and wife of Constans maintained that as Constans did not die childless, it was not necessary to rely upon the provisions of the will of Hierius, in order to afford a ground for the restitution of the houses; that the most glorious Alexander could not, in accordance with law, raise any question with reference to the suburban estate, since he himself had already disposed of the one which had been left him, and of which their common father had forbidden the alienation, as was the case with all the other landed property, and as the other brothers had also sold the property devised to them. The result of these different allegations is, that all the heirs had failed to comply with the wishes of the deceased, and had violated Our laws on this subject; that they were reciprocally released from the obligation of making restitution; and that they had mutually freed themselves from all demands to do so in order not to expose themselves to a number of judgments in the same case; and, in consequence of this, they brought to Our attention the laws enacted with reference to this matter. The most glorious Alexander, however, alleged that, for his part, he had properly brought suit to recover the houses, because in his codicil Hierius had clearly shown that he desired that they should not be alienated from his family; and he asserted that his right was much better founded, so far as the suburban estate was concerned. In conclusion, he maintained that no legal objection should be advanced to the alienation which he himself had made, since he was authorized to make it by an Imperial order. The parties on both sides made

nobilísima consorte María. Y habiendo nacido una hija, y habiendo fallecido ésta siendo pupila y todavía de tierna edad, pasaron a las susodichas nobilísimas mujeres los demás bienes, tanto la casa que hay en esta grande ciudad, como la finca suburbana, que expresamente fueron dejados en los codicilos al gloriosísimo Hierio; pero que acaso tanto en virtud del testamento, como por las cláusulas de los codicilos, había lugar a que él mismo pudiese reclamar la casa y la finca suburbana, porque él solo era, de la familia dejada por el gloriosísimo Hierio, el que tenía entonces el primer grado en el nombre de Hierio. Mas los que hablaban en pro de las gloriosísimas mujeres María y María decían, que ciertamente no tenían aplicación alguna las palabras del testamento. Porque ni Constantino, de gloriosa memoria, falleció sin hijos, para que hubiera lugar a la restitución de una y de otra casa, ni el gloriosísimo Alejandro, por lo que se refiere a la finca suburbana, atacaba a aquellas con arreglo a las leyes, porque también él había enajenado antes el predio suburbano que a él mismo se le había dejado, cuya enajenación había prohibido el padre común igualmente que tratándose de los demás, y los otros hermanos hicieron lo mismo, y nuestras leyes, si todos los demás, respecto a los que se dispuso alguna tal cosa, infringieron la voluntad del difunto, les quitan igualmente a todos la restitución, a fin de que, si mutuamente se demandaran ellos, no queden sujetos por una misma causa a muchas sentencias. Y nos recordaron también las leyes sobre esto establecidas. Pero el gloriosísimo Alejandro decía, que con razón promovía él acción principalmente respecto a una y a otra casa; porque también en cuanto a los demás bienes, como el que quiere conservarlos para su familia, pero se valió de más justas razones tratándose del predio suburbano. Y que ellas no le objetaban con razón la enajenación, puesto que por orden imperial había sido concedido hacer esto. Y ambas partes hablaron mucho sobre el particular, ora interpretando la voluntad del testador, ora sirviéndose de las leyes nuestras, que juzgaban que les eran útiles.

use of a great number of arguments in an attempt to interpret the will of the testator, and cited such of Our laws as they thought to be favorable to their claims.

Cap. I

Nos igitur legis et testamenti interpretationem propositam non sola sententia, sed lege complecti cognitionis decisionem putavimus oportere, ut tam praesentem quaestionem decernamus, quam reliquis auferamus de huiusmodi contentiones. Unde subtilius testamentum considerantes, verbis ipsis invenimus heredibus demonstratis filiis alienationem interdictam, quando futuri essent sine filiis fungi vitam, non ulterius vero iis, qui solum eis successerint, filiis, sed sufficere defunctorum, usque ad filium stare interdictionem. Si enim et ipsi filios relinquentes moriantur, quod est relictum, neque in longiori a filiorum vita alienationis prohibitionem voluisse facere, codicillum vero in proastio solo factum prohibere et iis, qui ex testamento Hierio gloriosae memoriae, iuniore dicimus, res suscipientibus proastium alienare. Etenim istis qui remanserunt velle defunctum perpetuo in familia manere sua. Ea quidem, quae in quaestionem deducta sunt, talia.

Cap. II

Considerantes oportere humilitatis cognitionem, in aliis quidem rebus, quae Constantinus gloriosae memoriae Hierio seniori, de quibus ex testamento factus est dominus nihil accipere ex his existimavimus bene surgere quaestionem, vacare vero in istis actione non Alexandrum solum virum gloriosum, sed etiam reliquam omnem familiam, ex testamenti verbis usque ad filios solum stare prohibitionem, et ipsum Hierium gloriosae memoriae filium, per quos ei facientes smaripos eos. Hierii iura, qui post eos familiae substituentes

CHAPTER I

Therefore, as We have in view both the interpretation of the laws and the construction of the will, We are going to dispose of these matters not by a mere decision, but by a law; in order, at the same time, to put an end to the present controversy, and provide for others which may hereafter arise. Confining Ourselves strictly to the words of the will, We perceive that alienation is forbidden to the children who might acquire the estate when they died without issue, but that this right is not refused to their successors; that the testator only forbade the children to alienate the property, and paid 'the greatest attention to the persons to whom it might pass if the former should die without offspring and to the manner in which this should be done; without, however, extending the prohibition to alienate said property beyond the lives of the children. For the codicil subsequently executed with reference to the suburban estate forbade alienation to even those who, by virtue of the will of Hierius (We refer to the younger one of that name), of glorious memory, might obtain the property by succession; hence it results that the grandfather Hierius intended that the property should always remain in his family. These are the points involved in the controversy.

CHAPTER II

But when We consider the case with the attention which it deserves, We perceive that no question should be raised with reference to the other property of which Constantine, the son of the elder Hierius, of glorious memory, has certainly become the owner, in accordance with the provisions of his father's will; and that not only the most glorious Alexander should lose his suit to recover the said property, but also all his family should do so, since the will only prohibits the children from alienation, and the children of Hierius, of glorious memory, through whom the

Capítulo I

Por tanto, hemos creído nosotros que era conveniente comprender no en una sola sentencia la interpretación propuesta de la ley y del testamento, sino en una ley la decisión del caso contencioso, tanto para decidir la presente cuestión, como para librar a los demás de análogas contiendas. Por lo cual, considerando más escrupulosamente el testamento, hallamos en sus mismas palabras que les fue prohibida la enajenación a los hijos designados herederos, cuando hubiesen fallecido sin hijos, pero no a los ulteriores hijos que solamente a ellos les hubiesen sucedido, y que le bastó al difunto limitar al hijo la prohibición. Si, pues, también ellos fallecieran dejando hijos, no quiso hacer, en cuanto a lo que se dejó, prohibición de enajenación por más largo tiempo que el de la vida de los hijos, pero el codicilo hecho solamente en cuanto a la finca suburbana les prohíbe también a los que por virtud de testamento de Hierio, de gloriosa memoria, queremos decir, el menor, reciben los bienes, que enajenen la finca suburbana. Porque, también en cuanto a estos que quedaron, quiso el difunto que perpetuamente permaneciese en su familia. Y tales son ciertamente los puntos que fueron puestos en cuestión.

Capítulo II

Y habiendo considerado el caso con toda la diligencia que conviene, hemos juzgado, ciertamente respecto a los otros bienes, de que por virtud del testamento del padre fue hecho dueño Constantino, de gloriosa memoria, hijo de Hierio el mas joven, que tampoco se promovió rectamente la cuestión, sino que creemos que respecto a tales bienes ha de ser excluido de la acción no solamente el gloriosísima Alejandro, sino también toda la demás familia, porque en virtud de las palabras del testamento la prohibición se limita solamente a los

partem, alienaverunt quae apud eos, tanquam in substitutione ex voluntate interdictorum ciantibus unius. In proastio vero, neque si dominum codicilli Hierium ostendat gloriosae memoriae, multum nobis visum est plenum esse pietate, quatuor postea generationes huiusmodi in medium deduci quaestionem. Nunc igitur gloriosis feminis Maria et Maria adhuc superstitibus, quas et ipsas in familia iacendo, nostris legibus et iuris huiusmodi verbis promeritis, non recte neque competenter Alexander gloriosus ad se venientem instituit litem. Transeundo vero et istorum quatuor iam generationes transiisse videntur non facere quidem antiquam taliter iudici cognitionem tradi, maxime constituens filia adhuc pupillaris taliter aetatis functa vita, ut, si etiam sine testamento ille esset, in matrem eius pervenire proastium, non ipsius novellae vero legi utpote factae horum causa, et nullis Hierii gloriosae memoriae heredibus circa voluntatem peccantibus eius. Etenim testamentum Constantinus scribens substitutiones aliquas fecit filia defuncta impubere, attamen nil ex hoc introducit magnum, et ipsius secundum hoc legis pupillae matri substantiam praebente, marito circa transitum eam.

Cap. III

Sancimus igitur, neque Alexandrum virum gloriosum, aut eius filios, neque successores relinquere Hierii gloriosae memoriae senioris filios, neque alium quendam ex omnibus in eius constitutum familia aut contra Mariam et Mariam gloriosas feminas occasione rerum apud eas constitutarum, aut contra alios agere, apud quos res constitutae sunt. Nunc autem in quibus futuro pervenerint tempore, in quibus Hierius gloriosae memoriae prohibens fecit alienationem, aut omnino quo memoriam

grandchildren forming part of the family claim the rights of Hierius, have, themselves, alienated many things which were bequeathed to them, just as if all had mutually agreed to release themselves from the obligation to transfer the property. But so far as the suburban estate of which it appears, according to the terms of the codicil, that Hierius, of glorious memory, is the owner, is concerned, it seems to Us to be very hard, after four generations, to raise the question whether it can be alienated; especially when the most glorious mother and wife of Constans, whom Our laws consider as forming part of the family, and judge to be worthy of bearing its name, are living. Hence, the most illustrious Alexander has, neither regularly nor legally, brought the action to which We refer; and We cannot permit a case as old as this is to be tried, above all after four generations have passed, and when the daughter of Constans died while still a minor. For if Constans had not made a will, the suburban estate would also have gone to his mother, not through his minor daughter but by the provisions of the law itself, even though none of the successors of Hierius, of glorious memory, had failed to comply with his wishes. For even though Constans, when he drew up his will, made certain substitutions, and his daughter died before reaching puberty, this will be productive of nothing advantageous; for the reason that the law itself grants the estate of the minor daughter to her mother, just as if the said minor had died without her father having executed any will.

CHAPTER III

Therefore We order that neither the most glorious Alexander, nor his children, nor the other children of the elder Hierius, of glorious memory, nor the remaining members of his family, shall bring suit against the most glorious mother and wife of Constans, to recover the property in their hands, of which Hierius had forbidden the alienation. We prohibit them from suing the other persons in whose possession the said property is at present, or who may hereafter acquire it; and We also forbid them in the

hijos, y los mismos hijos de Hierio, de gloriosa memoria, por los cuales reivindicar para si los que después de ellos son parte de la familia los derechos de Hierio, enajenaron algunas cosas dejadas a ellos mismos, y renunciaron ciertamente a la substitución casi por una sola voluntad. Pero en cuanto al predio suburbano, cuyo señor demuestra el codicilio que es Hierio, de gloriosa memoria, nos pareció que era estar muy lleno de piedad proponer después de cuatro generaciones semejante cuestión. Ahora, pues, sobreviviendo todavía las gloriosas mujeres María y María, las que también han de ser contadas en la familia, porque nuestras leyes comprendieron también a las nueras en esta denominación, no sostiene recta ni competenter el glorioso Alejandro el litigio a el promovido. Pero además, habiendo fallecido ellas, de suerte que parezca que ya han pasado cuatro generaciones, no consentimos que cuestión tan antigua sea llevada a juicio, mayormente habiendo fallecido siendo todavía de edad pupilar la hija de Constantino, de modo que, aunque éste no hubiese hecho testamento, la finca suburbana pasaría a su madre, como si no la misma pupila, sino la ley, fuese la causa de esto, y ninguno de los herederos de Hierio, de gloriosa memoria, hubiese infringido la voluntad de él. Porque si Constantino al escribir su testamento hizo algunas substituciones, si su hija hubiera fallecido impúbera, no se produce con esto ninguna grande dificultad, pues también la misma ley le concede por sí a la madre los bienes de la pupila, fallecida ésta sin testamento.

Capítulo III

Por tanto, mandamos, que ni Alejandro, varón glorioso, o sus hijas, ni los sucesores de los demás hijos del anciano Hierio, de gloriosa memoria, ni otro cualquiera de todos los comprendidos en la familia de éste, ejerciten acción contra las gloriosas mujeres María y María, con motivo de los bienes que se hallen en poder de ellas, o contra otros en cuyo poder estén en la actualidad, o a quienes hayan de ir en el siguiente tiempo, los bienes cuya enajenación prohibió Hierio, de gloriosa memoria, ni en lo

prohibitione et familiae nomen, et aliquod ius fabricare ex hoc, ut aliis Hierii gloriosae memoriae filiis ipsorum ipsis alienantibus et convenientibus sicut et reliquorum alienationibus, et primitus levarentur, et successoribus quae possunt actiones competere de hoc et aliis, quos apprehendentes relinquimus intellectui ad huiusmodi nobis sufficientibus iudicium et legislationem. Et hanc esse decisionem non praesentis cognitionis solum, sed et reliquarum, in quibus prohibitiones factae huiusmodi successiones tantae processerunt, et heredum ultimus per medium aliquem pupillum successerit. Tunc enim tempus et exterius a familia primi prohibentis licentiam habebit ex praesente nostra lege transmittere res. Communem enim hanc fecimus legem tam praesentis cognitionis, quam post hanc evenientium taliter prohibitionem, tam evenientem nunc dirimentes contentionem quam eas, quae futurae sunt, resecantes.

future to avail themselves of the prohibition to alienate said property, as stated by Hierius, and, in this way, to acquire any right to the same; for since some of the children of Hierius, of glorious memory, have alienated what belonged to them, they have, by doing so, to a certain extent, consented to the alienations made by the others; and for this reason, as well as for those which We have already given, and which are sufficient for Us to determine the case and amend the legislation, We think that they, as well as their successors, should be forbidden to bring such suits as may lie in their favor. This decision shall not only apply to the case under discussion, but also to all others in which a similar prohibition may be found, where as many generations have passed; and the last of the heirs, even though called to the succession by the intervention of a child under the age of puberty, shall be entitled to the estate. For then, by the operation of the present law, property may be transmitted even to persons who do not belong to the family of him who forbade it to be alienated. This law shall therefore apply to the present case and to all others where similar prohibitions made hereafter by testators are involved. By its means We dispose of the present controversy, and it is probable that We shall make provision for all others in the future.

sucesivo hagan en absoluto mención de la prohibición y del nombre de la familia, y de aquí deriven algún derecho, porque habiendo enajenado también los demás hijos de Hierio, de gloriosa memoria, sus propios bienes, y casi consentido asimismo las enajenaciones de los demás, suprimieron tanto para sí mismos, como también para sus sucesores, las acciones que de aquí podían competirles, y nos bastan para esta sentencia y juicio las demás razones, que antes hemos dicho. Y sea esta la decisión no solo del presente caso, sino también de los demás, en que hecha tal prohibición, hubieren pasado tantas sucesiones, y el último de los herederos haya recibido la herencia por medio de algún impúbero. Porque en este caso le será lícito transmitir también a los que están fuera de la familia del primero, que hizo la prohibición, los bienes en virtud de esta ley nuestra. Pues hemos dado esta ley común tanto para el presente caso, como también para las prohibiciones que después de él se hayan de hacer, así resolviendo la contienda que ahora surgió, como impidiendo las futuras.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will be careful to publish in this capital city, and cause to be observed and carried into effect the regulations which We have been pleased to promulgate by means of this Imperial law.

NOVELLA CLX

EXEMPLUM SACRAE PRAGMATICAE SANCTIONIS

Imperator IUSTINIANUS Augustus PAPIO.

Praefatio

Aristocrates facundissimus pater Aphrodisiensis

NEW CONSTITUTION CLX

COPY OF THE IMPERIAL PRAGMATIC SANCTION CONCERNING INTEREST

The Emperor Justinian to Papius.

PREFACE

The most learned Aristocrates, municipal

NUEVA CONSTITUCIÓN CLX

COPIA DE UNA SACRA PRAGMÁTICA SANCIÓN

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PAPIO.

Prefacio

Aristócrates, elocuentísimo padre de la ciudad de

civitatis, et qui in ea sunt possessores supplices nobis facti sunt, dicentes, praedictam urbem etc. Ac primum quidem illud putamus, quosdam leges nostras ita accipere et intelligere, ut exinde, quod minime oportebat, iniustarum actionum occasiones sibi sumant. Edocti enim sumus a patre civitatis, multum auri collectum esse civitati ex legatis a quibusdam civitati Aphrodisiensium relictis, et ne id periret, quosdam ex potentibus civitatis aurum illud collocasse, ut pro eo civitati singulis annis solveretur, sive quis intributionem, sive redditum, sive et usuras id appellare velit, quod civitatem accipere convenit, quamdiu aurum apud accipientem maneat; illos tamen, qui pecuniam acceperunt, quia constitutionem fecimus, ne creditoribus duplum debiti exigere permittatur, sed ut eo solo contenti sint, dicere, quia ultra duplum solverint, debere legatum civitati perire, atque calefactiones quidem publicarum balnearum inde factas laedi, opera vero publica dminui, et legem nostram illorumque interpretationem civitatem affligere.

Cap. I

Quae omnia ex civitate nostra expellentes sancimus, illos, qui aurum ita accperunt, ut pro eo pensionem quandam civitati solvant, quamdiu aurum habent, id inferre cogantur, quod pro eo singulis annis constituerunt, neque plane sacra constitutione ad hoc utantur. Illam enim de creditoribus quidem et speciebus in ea expresse comprehensis conscripsimus, praesens vero casus illam non tangit, siquidem magis redditui annuo, quam solutioni usurarum similis est, nos autem aequaliter et fisci et civitatum curam gerere oportet. Si quis autem post hanc etiam sanctionem nostram aliter ea, quae a nobis sancta sunt acceperit, et civitatem data pecunia privare velit, et pro omni tempore quantum civitati debet deponat, et duplum reddat, ut dolosae

magistrate of the Republic of Aphrodisia, together with the owners of immovable property in that country, have presented a petition to Us stating that the aforesaid city, etc. Thus, in the first place, We have ascertained that a majority of the people understand Our laws in a way which is by no means correct, and thereby obtain a pretext for unjust actions. We have been informed by the municipal magistrate aforesaid that large sums of money have been bequeathed to the Republic of Aphrodisia by different persons, to prevent the destruction of the city; and that the magistrates have invested it in such a way that the debtors pay a certain amount to the city every year (which may either be called the consideration of a contract, income, or interest), as is perfectly just and proper. But, after We had promulgated Our last Constitution, those who borrowed the money asserted that their creditor could not collect the principal, because they had already paid as interest more than double the amount of the indebtedness; the result of which is that the city has lost the legacy bequeathed to it; the heating of the public baths, whose expense was defrayed from this source, has ceased; and the public works have been abandoned to decay on account of this construction of Our law; and the State has been greatly injured in consequence.

CHAPTER I

Therefore, in order that such an abuse may no longer exist in Our government, We hereby decree that persons who receive a sum of money, on condition of paying annually a certain amount to the government, shall be compelled to pay whatever they have agreed to, without being able to avail themselves of Our Constitution enacted with reference to this matter; for We have only drawn it up to be applicable to the creditors mentioned therein, and for such cases as it includes. It is not relevant in the present instance, as the payment to which it refers rather resembles an annual income than a loan at interest; and, besides, We should have supervision over the revenues of cities, as well as over those of the Imperial Treasury. If, after the promulgation of the

Afrodisia, y los poseedores que hay en ella, nos han elevado súplicas diciendo, que la susodicha ciudad etc. Y en primer lugar ciertamente consideramos que algunos interpretan y entienden nuestras leyes de modo que, lo que de ningún modo es conveniente, se procuran ocasiones para acciones injustas. Pues hemos sido informados por el padre de la ciudad, que se había reunido para la ciudad mucho dinero por virtud de legados dejados por algunos a la ciudad de Afrodisia, y que, para que no desapareciera, algunos de los poderosos de la ciudad habían colocado este dinero, de suerte que por él se le pagase a la ciudad cada año lo que a la ciudad le conviniese recibir, ya alguien lo quiera llamar contribución, ya renta, ya también intereses, mientras el dinero permaneciera en poder del que lo recibe; pero que los que recibieron el dinero, como quiera que hicimos una constitución para que no se les permitiera a los acreedores exigir más del duplo de la deuda, sino que se contentasen con este solo, decían, que, pues habían pagado más del duplo, debía extinguirse el legado hecho a la ciudad, y se perjudicaban ciertamente las calefacciones de los baños públicos hechas con él, y se disminuían las obras públicas, y nuestra ley y la interpretación de aquellos causaban perjuicio a la ciudad.

Capítulo I

Desterrando todo esto de nuestra república, mandamos, que los que recibieron dinero, para pagar por él cierta posesión a una ciudad, sean obligados a pagar mientras tienen el dinero lo que por él establecieron para cada año, y no se sirvan ciertamente para esto de la sacra constitución. Porque ésta la escribimos ciertamente respecto a los acreedores y a las especies expresamente comprendidos en ella, pero el presente caso no le corresponde a ella, pues más bien es semejante al de una renta anual, que al de pago de intereses, y es menester que nosotros cuidemos igualmente tanto del fisco como de las ciudades. Mas si aun después de esta sanción nuestra alguien entendiere de otro modo lo que por nosotros ha sido sancionado, y quisiera privar a la ciudad del

interpretationis iustam remunerationem accipiat: quia quum bonus posset civis esse, ita malus est, ut patriam laedat.

present pragmatic sanction, anyone should attempt to place a different construction upon the provisions contained in the preceding law, and defraud the city of the money which it lost, he shall pay for all time to said city an amount equal to that which he owes, and shall, in addition, pay double the amount of the principal, and, in this way, be justly rewarded for his malicious interpretation, and be punished; because, when it was easy for him to show that he was a good citizen, he was dishonorable enough to prefer to be guilty of injustice toward the place in which he was born.

dinero dado, pague a la ciudad cuanto por todo el tiempo le debe, y devuelva el duplo, para que reciba justa remuneración por su dolosa interpretación: porque, pudiendo ser buen ciudadano, es de tal manera malo, que perjudica a su patria.

NOVELLA CLXI

DE PRAESIDIBUS

Praefatio

Non solum ea, quae decet, legibus sancire, maximo bono est, sed et sancita diligenter servare et effectui dare, transgressoresque, convenientibus poenis subiicere. Quae enim utilitas erit legum, si illae in litteris consistent, neque commodum per res ipsas et facta subditis praebeant? Iam scimus, Imperatorem magnam subditorum curam gessisse, quum saepius definierit, ut provinciarum praesides gratis magistratus accipiant, quo et ipsi sancte iis utentes subditis iustum et aequum tribuant, et fiscus propter subditorum indemnitate abundet. Sed haec quidem ab avaritia eorum, qui magistratus emunt magis, quam accipiunt, divicta paulatim oblivioni tradita sunt.

Cap. I

Nos vero latas de his leges renovantes sancimus, ut

NEW CONSTITUTION CLXI

CONCERNING THE GOVERNORS OF PROVINCES

PREFACE

Laws should not only be equitably enacted for the greatest good of the public, but those which have already been promulgated should be carefully observed and carried into effect, and the proper penalties inflicted upon persons who violate them. For what advantage would be derived from the laws if they merely consisted of words, and no benefit was conferred upon Our subjects by their execution and effect? We are well aware how diligently Imperial Majesty has manifested its solicitude for taxpayers, when it repeatedly declared that the Governors of provinces should obtain their offices gratuitously; for which reason, when they use their power honestly, dispense justice, and promote the welfare of Our subjects, through the security of the latter an abundance of everything will be found in the Empire. These blessings, however, have, to some extent, been forgotten, on account of the immoderate avarice of the magistrates who have bought, rather than received, their offices.

CHAPTER I

Therefore We, renewing the aforesaid laws, do

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXI

DE LOS PRESIDENTES

Prefacio

Es muy grande bien no solamente sancionar en las leyes lo que es conveniente, sino también guardar con diligencia y llevar a efecto lo sancionado, y sujetar a los transgresores a las penas competentes. Pues ¿cuál sería la utilidad de las leyes, si ellas consistieran en la letra escrita, y no les dieran en realidad y de hecho utilidad a los súbditos? Ya sabemos que el Emperador tuvo grande cuidado de los súbditos, habiendo determinado muchas veces que los presidentes de las provincias recibieran gratuitamente las magistraturas, para que sirviéndose los mismos santamente de ellas les den a los súbditos lo justo y lo equitativo, y el fisco prospere con la indemnidad de los súbditos. Mas debilitadas ciertamente estas disposiciones por la avaricia de los que mas bien compran, que obtienen, las magistraturas, han sido dadas paulatinamente al olvido.

Capítulo I

Pero renovando nosotros las leyes dadas sobre esto

illi quidem magistratum gerant, qui bona existimatione spectati sunt, plurimamque in iustitia curam collacarunt, sine ullo autem dono et largitione magistratus suscipiant; ac subditos quidem illaesos indemnesque servant, publica vero tributa diligenter exigant, neque per se, vel assessores suos, vel cancellarios, vel domesticos, vel quemquam ex illis, qui ad eos pertinent, a busditis quidquam accipiant, nisi quadrupulum (ut leges loquuntur) eius, quod ab ipsis acceptum est, solvere velint, sed illis contenti sint, quae ex fisco et lege ipsis definita sunt. Magistratu abeuntes per legitimos quinquaginta dies in publico conspectu versentur, illisque, qui agere volunt, respondeant. Lite vero intra quinquaginta dies non finita, si quidem pecuniaria sit, procuratorem dent, sin autem criminalis, ad finem usque causae maneant, atque iudices, sive magistratus sint, sive a praefectis dati, nisi intra viginti dies a lite coepta eam finierint, decem auri libris mulctentur, lite secundum ea, quae dicta sunt, procedente. Nam si quidam ex illis mala conscientia acti clam aufugiant, vel etiam ad sacras domus accurrant, substantiam suam amittant, quae inter eos, qui iniuria affecti sunt, secundum legem et pro modo iniuriae illatae dividatur, et quemadmodum constitutio de hoc edita, et ex una parte, prout ante sancitum est, doceat. Ea, quae pro subditis introducta sunt, firma maneant, firmis scilicet manentibus reliquis etiam, quae ad utilitatem subditorum de praesidibus bene ab Imperatore sancita sunt. Sicut autem eos, qui ita peccaverunt, punimus, ita illos quoque, qui hac occasione ex rebus prohibitis aliquid ab iis accipiunt, quadrupli restitutioni subiicimus.

hereby decree that those only shall administer the government who are known to have a good reputation, and who devote themselves especially to the dispensation of justice. We wish them to receive their offices without the bestowal of any gift or donation; to prevent tributaries from suffering any loss; and punctually to pay into the Public Treasury all the taxes which they collect. We also decree that they shall not, either in person or by their assessors, their cancellors, their servants, or any other persons in their service, accept anything from Our subjects, unless they desire (as stated in the laws) to pay fourfold the amount of what they have received, but they must remain content with what they are allowed by the law and the public. As soon as they have relinquished their office, they shall remain in the provinces for fifty days, and appear in public, in order to answer any one who may desire to bring suit against them. Where, however, an action brought against a magistrate is not terminated within the said fifty days, and it is a civil suit, the magistrate may appoint an attorney to represent him; but where the proceeding is a criminal one, the magistrate must remain until final judgment has been rendered by the judges (whether these are regular magistrates, or persons appointed by the prefects for this purpose), and the said judges shall be fined ten pounds of gold, if, within twenty days, they do not dispose of the case pending before them, which, however, shall be determined in the way already provided. But when magistrates, influenced by a guilty conscience, either secretly take to flight, or seek refuge in religious houses, they shall be deprived of their property, which shall, in accordance with law, be divided among those who have suffered injustice from them. Each party shall appear in court, as is prescribed by Our preceding law which, having been enacted for the benefit of payers of tribute, shall remain in full force, and the other regulations having reference to Governors, and have very properly been set forth by Imperial Majesty, shall also be observed. While We punish violators of the law, We also sentence to quadruple restitution those magistrates who, contrary to Our prohibition, accept anything from defendants under such circumstances.

mandamos, que desempeñen ciertamente la magistratura los que hayan sido considerados de buena estimación, y pusieron mucho cuidado en la justicia, y sin algún donativo y liberalidad obtuvieran las magistraturas; y conserven, a la verdad, ilesos e indemnes a los súbditos, exijan con diligencia los tributos públicos, y ni por sí, o por sus asesores, o cancilleres, o domésticos, o por alguno de los que les pertenecen, reciban cosa alguna de los súbditos, a no ser que quieran pagar (como dicen las leyes) el cuádruplo de lo que se recibió por ellos, sino conténtense con lo que para los mismos ha sido señalado del fisco y por la ley. Los que cesen en la magistratura muéstrense a la vista del público durante los cincuenta días legales, y respóndanles a los que quieran ejercitar acción. Pero no habiéndose terminado el litigio dentro de los cincuenta días, si verdaderamente fuese pecuniario, nombren procurador, y si criminal, permanezcan hasta el fin de la causa, y si los juzgadores, ya sean magistrados, ya hayan sido nombrados por los prefectos, no lo hubieren terminado dentro de veinte días de haberse comenzado el litigio, sean multados en diez libras de oro, prosiguiéndose el litigio, conforme a lo que se ha dicho. Mas si movidos algunos de ellos por su mala conciencia huyeran clandestinamente, o también si se acogiesen a sagradas casas, pierdan sus propios bienes, los cuales se dividan, entre aquellos a quienes afectó la injusticia, con arreglo a la ley y a proporción de la injuria inferida, y según indique la constitución dada sobre esto, aun por una parte, conforme antes se dispuso, y subsista firme lo que en pro de los súbditos se introdujo, quedando, por supuesto, también firme lo demás que para utilidad de los súbditos fue bien sancionado por el Emperador respecto a los presidentes. Mas así como castigamos a los que de tal modo delinquieron, así también sujetamos a la restitución del cuádruplo a los que en tal ocasión reciben de ellos algunas de las cosas prohibidas.

Cap. II

Atque ut haec sanciremus in mentem nobis venit, qui subditorum opulentiam et comoda pluris facimus, quam redditus exinde reipublicae illatos. Tollimus enim una cum magistratuum largitionibus etiam suffragia, quae imperialibus rationibus inferuntur, magnumque pecuniae acervum efficiunt, ut et hac re respublica bonum successum habeat, et ad opulentiorem statum redeat, sublatis tributis, quae ab aliquo tempore a quibusdam in damnum eius excogitata sunt. Potentiae enim nostrae unica haec cura est, ut provinciae et bonis legibus utantur, et secure inhabitentur, iustitiaque praesidium fruuntur, et publica tributa sine querela inferantur.

Neque enim aliter respublica servari potest, nisi piae contri-butiones inferantur, ex quibus res quidem militaris sustentata hostibus resistit, agros vero et urbes custodit, ceteri vero ordines illis fruuntur, quae iis attributa sunt, muri et urbes instaurantur, et reliqua omnia procedunt, quae ad communem subditorum utilitatem spectant.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac lege declarata sunt gloria tua in felici hac urbe consuetis in locis proponat, mittat vero etiam in provincias solitis praeceptis utens, ut omnes videant, quantae nobis tam fisci quam subditorum nostrorum incolumitas curae sit.

CHAPTER II

We wish to correct these matters by means of this law, for the peace and opulence of Our subjects are more precious to Us than the revenues yielded by the Empire. For when We abolished the gifts made by Governors, We also abolished the amounts which they expended, which were paid into the Imperial Treasury, and amounted to a very large sum of money; the result of which will be that the government will become more prosperous and wealthy, through being freed from the contributions devised by certain persons in former times. For Our sole desire is that the provinces shall be governed by good laws; that they can be inhabited in security; that they may obtain the benefit of the justice of Governors; and that they pay the public tributes without complaint.

It would be impossible for the government to be maintained if these pious contributions were not paid into the Public Treasury, since it is by means of them that the military forces, whose duty it is to resist the enemy and guard the fields and cities, are supported, and other orders of the State compensated; walls and cities repaired; and, in short, everything provided which relates to the common welfare of Our subjects.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will publish throughout this city in the usual places, and despatch to the provinces, the provisions which it has pleased Us to enact by means of this Imperial Law, in order that all persons may be aware of the solicitude which We display for the benefit of Our Empire and the security of Our subjects.

Capítulo II

Y se nos ocurrió sancionar esto a nosotros, que estimamos en mas el enriquecimiento y el bienestar de los súbditos, que las rentas pagadas por esto a la república. Pues suprimimos juntamente con las liberalidades de los magistrados también los sufragios que se pagan para los fondos imperiales, y que constituyen una grande cantidad de dinero, para que también con esto obtenga buen resultado la república, y vuelva a más opulento estado, suprimidos los tributos que en daño de ella se imaginaron en otro tiempo por algunos. Porque es éste el único cuidado de nuestra potestad, que las provincias se sirvan de buenas leyes, y sean habitadas con seguridad, y disfruten de la justicia de los presidentes, y se paguen sin querellas los tributos públicos.

Porque no se puede conservar la república de otro modo, sino si se satisfacen las piadosas contribuciones, con las que sustentada ciertamente la fuerza militar opone resistencia a los enemigos, y custodia los campos y las ciudades, y disfrutan los demás órdenes de los que les está asignado, se restauran los muros y las ciudades, y se hace todo lo demás que se refiere a la común utilidad de los súbditos.

Epílogo

Por tanto, exponga en esta feliz ciudad tu gloria en los lugares acostumbrados lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley, y envíelo también a las provincias valiéndose de los mandatos acostumbrados, para que todos vean cuánto nos importa mantener incólumes tanto al fisco como a nuestros súbditos.

NOVELLA CLXII

SACRA FORMA TRANSMISSA DOMINCO,
GLORIOSISSIMO PRAEFECTO,
DE VARIIS CAPITIBUS

Interrogavit nos gloria tua de quibusdam controversiis, agitatis inter disertissimos Illyrici fori causarum patronos, quas decisione nostra egere dixisti, ne in perpetuum moveantur.

Cap. I

Primum igitur caput hoc erat: Mulier quaedam in his rebus, quae ipsi a marito donatae, nec vero traditae erant, mortuo marito et de donatione tacente res vindicare voluit, tanquam earum domina tam donatione quam silentio mariti facta. Opponebatur detentoribus, habere illam in ius vocatam solam exceptionem, si possideat, non vero etiam ab alio eas vindicare posse. Quod igitur controversum fuit, tale erat. Nos vero recordati sumus constitutionis nostrae, quae donatori, etsi non stipuletur traditionem, necessitatem tradendi rem donatam incumbere dicit. Neque enim ad deceptionem, nec ut nuda sint litterae, instrumentum conficere oportet. Meminimus insuper etiam veteris legis Cinciae legislationis, quam recte e legibus suis olim respublica eiecit, ea sancientem, de quibus nunc controversia movetur.

§ 1.- Et sancimus, si secundum antea a nobis dicta donatio talis per omnia perfecta sit, quum quantum ad quantitatem, tum quantum ad insinuationem, ut illa secundum constitutionem nostram ex silentio viri omnimodo statim ab initio valeat, ex quo facta est, ut,

NEW CONSTITUTION CLXII

PRAGMATIC SANCTION CONCERNING
DIVERS MATTERS ADDRESSED TO
DOMINICK, MOST GLORIOUS PREFECT

Antonius Contius, Translator.

Your Glory has submitted to Us certain mooted questions which have arisen among the most able advocates of the tribunal of Illyria, requesting Us to decide them, in order that they may not hereafter be the subject of controversy.

CHAPTER I

CONCERNING DONATIONS

The first point to be considered is the following. A certain woman, after the death of her husband, demanded property that he had given to her during his lifetime, but which had not been delivered; and she claimed the ownership of it not only on account of the donation, but because her husband had not revoked it while he lived. Those in possession of the said property specially excepted, on the ground that although donated, it had not been delivered to the woman, and that she could be allowed to claim it only when she had possession of the same. This is the question in controversy. In this connection We call to mind Our former Constitution, which provides that the donor is obliged to deliver the gift to the donee, even if he did not agree to do so, because it is not proper to commit a fraudulent act, and write words which have no force; as well as the ancient Lex Cincia (which the government very properly, some time ago, removed from its legislation), in which the point which is the subject of the present dispute was included and discussed.

§ 1.- We order (where everything relating to the donation in question corresponds with what We have just stated) that the said donation shall be perfectly valid not only so far as the value of the article given is concerned, but also with reference to the record; and

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXII

SACRA DISPOSICIÓN SOBRE VARIOS
CAPÍTULOS ENVIADA A DOMINGO,
GLORIOSÍSIMO PREFECTO

Nos ha consultado tu gloria sobre algunas controversias ventiladas entre los elocuentísimos patronos de causas del foro de Iliria, que dijiste necesitan decisión nuestra, para que no se promuevan en lo sucesivo.

Capítulo I

El primer capítulo era este: Cierta mujer, tratándose de bienes que a ella misma le habían sido donados por el marido, pero que no le habían sido entregados, quiso, habiendo fallecido el marido y guardado silencio respecto a la donación, reivindicar los bienes, como por haber sido hecha dueña de ellos, tanto por la donación como por el silencio del marido. Se le oponía por los detentadores, que, llamada a juicio, tenía ella excepción solamente si los poseyera, pero que no podía reivindicarlos también de otro. Tal era, pues, lo que se controvertía. Pero nosotros recordamos nuestra constitución, que dice, que, aunque no estipule la entrega, le incumbe al donante la necesidad de entregar la cosa donada. Porque no se debe hacer instrumento para defraudar, ni para que sean vanas las palabras. Recordamos también la legislación de la antigua ley Cincia, que con razón borró en otro tiempo de sus leyes la república, y que sancionaba esto sobre lo que se promueve ahora la controversia.

§ 1.- Y mandamos, que, si tal donación fuera en todo perfecta conforme a lo que antes se dijo por nosotros, así en cuanto a la cantidad, como en cuanto a la insinuación, sea ella de todos modos válida, con arreglo a nuestra constitución, por virtud del silencio

etsi maritus postea rem hypothecae det, vel pignori obligaverit, (non) tamen is, qui, quam diu superstes fuit, siluerit, iam ante alienasse videatur: et traditio, sive facta fuit, exceptionem illi det, sive non facta sit, etiam exactionem, si quidem stipulatio intervenerit, per actionem ex stipulato, sin vero non intervenerit, per conductitiam ex lege praebeat, ut rem donatam accipiat.

§ 2.- Illud vero etiam iuste constituendum duximus, ut si quidem donationes ab initio actis insinuatae fuerint, eae omnibus modis silentio confirmentur, si vero insinuatae non fuerint, modum autem, qui insinuatione indiget, excedant, eatenus solum eae valeant, quatenus etiam non insinuatæ donationes firmas esse anobis sancitum est. Hoc enim ultimo constituentes obtinere volumus, nec etiam id quod recte se habere poterat, propter adiectionem quantitatis intercidere, id quod etiam de donationibus in universum iam lex nostra dicit. Atque haec non solum in viro et muliere, sed et in aliis personis obtineant, in quibus donationes constante matrimonio prohibita sunt.

Cap. II

De secundo vero etiam capite ab excellentia tua interrogati sumus, utrum post constitutionem nostram, quae velit, ut ex libera et adscriptio nati quidam deinde propter matris conditionem liberi sint, ita spectari debeant, tanquam si neque facti fuerint adscriptitii secundum ius antiquum, an nihilominus coloni fiant propter aliam nostram constitutionem, quae et filiis colonorum terram relinquere non permittat, sed iubeat manere colonos, et num multo magis hoc esse debeat, quandoquidem sit omnino in his personis adscriptitiorum vestigium. Haec igitur interrogatio quidem tua in dicto capite

We desire (in accordance with Our Constitution) that it shall take effect from the very moment when it was made; so that, if the husband has hypothecated or pledged the property after the donation, he shall not be considered as having alienated it, when he did not revoke the gift during his lifetime. And whether or not delivery was made to the woman, she can always recover the property by means of the action based on the stipulation, if one took place, or by virtue of the law, through making a demand in court for what was donated.

§ 2.- We also considered it just to decree that where donations have been recorded in the beginning, they shall, by all means, be confirmed when the donor remained silent concerning their revocation; but where they have not been recorded, and their value is in excess of the amount required by law, they shall be valid up to that amount. We desire that this provision shall be strictly observed, hence a donation will become operative for the share authorized by law, and will be annulled if its entire amount exceeds what can legally be given. Our preceding law prescribed this rule with reference to donations in general. These provisions shall be applicable not only to husbands and wives, but also to all other persons who are prohibited from receiving donations during marriage.

CHAPTER II

We have been interrogated by Your Excellency with regard to another point. After the enactment of Our Constitution, which, because of the status of their mother, renders the children born of a free woman and a serf also free; should it be held, in accordance with the ancient law, that if the said children are not serfs, they are, nevertheless, born such and therefore attached to the glebe, for the reason that another of Our laws does not permit the children of serfs to abandon the soil, but declares that they remain there in a servile condition, and is there not all the more reason for this when such children

del marido, inmediatamente desde el instante en que fue hecha, de suerte que, aun cuando el marido dé después la cosa en hipoteca, o la hubiere obligado en prenda, no se considere, sin embargo, que ya antes la enajenó el que mientras vivió hubiere guardado silencio: y la entrega, si se hizo, déle a ella excepción, y, si no se hizo, déle también la exacción por medio de la acción de lo estipulado, si verdaderamente hubiere mediado estipulación, y, si no hubiere mediado, por la condición nacida de la ley, para obtener la cosa donada.

§ 2.- Mas también hemos considerado justo determinar esto, que si verdaderamente se hubieren insinuado desde un principio en actas las donaciones, sean estas confirmadas de todos modos con el silencio, pero que si no hubieren sido insinuadas, y excedieran de la cuantía que requiere insinuación, sean válidas solamente por tanto cuanto aún no habiendo sido insinuadas se dispuso por nosotros que fueran firmes las donaciones. Pues queremos que tenga validez lo que en este último lugar determinamos, y que por razón del aumento de la cantidad no se invalide tampoco lo que válidamente podía substituir, cosa que también dice ya nuestra ley sobre las donaciones universales. Y rija esto no solamente respecto al marido y a la mujer, sino también en cuanto a las otras personas respecto a las que están prohibidas las donaciones durante el matrimonio.

Capítulo II

Mas también respecto a un segundo capítulo hemos sido interrogados por tú excelencia, sobre si después de la constitución nuestra, que quiere que algunos hijos nacidos de mujer libre y de adscriptio sean después libres por la condición de la madre, deban ser considerados como si no se hubieren hecho adscripticios, según el derecho antiguo, o si se harán, sin embargo, colonos por virtud de otra constitución nuestra, que no les permite a los hijos de los colonos dejar la tierra, sino que manda que permanezcan siendo colonos, y si con mucha más razón debe ser esto así en este caso, puesto que hay en todas estas

complectebatur. Nostram autem mentem considerantes scire oportet, nunquam permissuros nos esse, ut liber venter adscriptitium pariat, sed hoc symbolum et signum nato post legem tunc positam imponi oportet, ut omnino libertas illis, qui ex libera matre nati sunt, competat. Si quis igitur ex libera et adscriptitio natus sit, manet is quidem liber, et maternam ingenuitatem nullo modo abiicit, ostendit vero constitutio a nobis posita, tales habitatores praediorum cultoresque agrorum, utpote ibi natos, manere se velle. Hoc enim sibi vult coloni appellatio. Licentiam igitur illis non concedimus praedium relinquendi et ad alia migrandi. Sed si omnino quidam in praedio quodam nati sint, si quidem ex adscriptitia matre, manifestum est, omnes adscriptitios futuros esse, sin vero ex libera matre, manebunt quidem liberi, et quae ab ipsis possidentur, illorum erunt, nec peculii dominorum fient, non autem egredientur praedium, sed illud colent, neque ipsis hoc relinquere, atque in alienis oberrare licebit, nisi domini facti sint propriae cuiusdam possessionis, quae eos sufficienter occupet, nec aliam etiam colere permittat atque in illam transmigrent. Alioquin omnimodo ut maneant sancimus in praedio, liberi quidem constituti, in domicilio vero detenti. Atque hoc quidem hactenus constitutum esto.

Cap. III

Non absurdum autem nobis visum est, etiam illam quaestionem decisione nostra dignari. Etenim si adscriptitia mulier adscriptitii cuiusdam ad alium pertinentis contubernio se copulaverit, de prole quaestium est, si liberi ex illis nascentur, utrum ad dominum viri, an ad dominum mulieris sobolem pertinere conveniat? Sancimus igitur, si tale quid fiat, et adscriptitii diversorum dominorum sibi iungantur, quoniam quae ad conditionem spectant controversa

are born of parents who are serfs? This is the second point of your interrogatory. We, however, never intended to admit that a woman who is free could bring forth a serf; but, on the other hand, have desired that, in conformity with Our law, the sign and symbol of freedom should be impressed upon the offspring of a free woman. If, then, a child should be born to a free woman and a man who is a serf, it shall be entitled to its freedom, and shall not, under any consideration, be deprived of the right of free birth enjoyed by its mother. But as the law which We have enacted provides that those who inhabit the country and cultivate its fields shall continue to reside there, as if they were natives of the same, and as the very name of colonus implies this obligation, We do not allow children born of a serf and a free woman to abandon their country with the intention of residing elsewhere. Hence, it is clear that the children born of a woman who is a serf on an estate shall themselves be serfs, and be free if born of a free woman, and, having obtained their liberty, any property which they may acquire will be their own, and will not become the peculium of their masters; but having gained their freedom, they cannot abandon the estate to which they are attached, and will be required to till the soil without being able to go elsewhere, unless, when they become the owners of lands, the latter are not sufficient to keep them occupied and support them, and they are not permitted to cultivate those of their masters, or pass to the estates of others. For if this is not the case, although enjoying their freedom, they will remain attached to the estates of their masters; and this is hereby decreed.

CHAPTER III

The point which you have submitted to Us seems to be worthy of adjudication. When a female serf marries a male serf belonging to another master, the question arose whether their children ought to belong to the owner of the man or the woman. Under such circumstances, and in order that serfs belonging to different masters may be able to marry one another the status of their offspring not being disputed, as they were not begotten by a father who was free, and

personas vestigio de su condición de adscripticio. Y esto comprendía ciertamente tu pregunta en dicho capitulo. Mas conviene saber, considerando nuestra intención, que nunca hemos de permitir nosotros que un vientre libre para un adscripticio, sino que es menester que al nacido después de la ley entonces establecida se le imponga este símbolo y signo, de suerte que en todo caso les competa la libertad a los que nacieron de madre libre. Si, pues, alguno hubiera nacido de mujer libre y de adscripticio, permanece él ciertamente libre, y no se despoja de ningún modo de la ingenuidad de la madre, pero indica la constitución establecida por nosotros, que ella quiere que los tales permanezcan siendo habitantes de los predios y cultivadores de los campos, como nacidos en ellos. Pues esto requiere la denominación de colono. Por lo tanto, no les concedemos a ellos licencia para abandonar el predio y pasar a otros. Mas si algunos hubieran nacido en algún predio, es manifiesto que, si verdaderamente nacieran de madre adscripticia, todos habrán de ser adscripticios, pero si de madre libre, permanecerán ciertamente libres, y será de ellos lo que por los mismos se posee, y no se hará del peculio de sus dueños, mas no saldrán ellos del predio, sino que lo cultivaran, y no les será lícito dejarlo y pasar a otros ajenos, a no ser que se hayan hecho dueños de cualquiera posesión propia, que los ocupe suficientemente, y no les permita cultivar también otra, y pasen a ella. De otra suerte, mandamos, en absoluto que permanezcan en el predio, siendo ciertamente libres, pero estando retenidos en el domicilio. Y quede esto ciertamente establecido de tal modo.

Capítulo III

Mas no nos ha parecido absurdo que también sea digna de decisión nuestra esta cuestión. Pues si una mujer adscripticia se hubiere unido en contubernio a un adscripticio cualquiera perteneciente a otro, se preguntó respecto a la prole, si, naciendo hijos de ellos, ¿es conveniente que la prole le pertenezca al dueño del marido, o al dueño de la mujer? Mandamos, pues, que si sucediera alguna tal cosa, y se unieran entre si adscripticios de diversos dueños,

non sunt, quum venter non sit liber, nati quidem adscriptitii sint, non tamen matri, nec eius domino omne dabimus; sed si quidem unus natus sit filius, venter semini praeiudicet, et quod natum est domini sit matris, si vero duo forte sint liberi, ambo dividantur, electione per sortem facienda, sin autem inaequalis sit numerus liberorum, sinus matris plus obtineat, ut, si tres sint, duo quidem sint matris, unus vero patris, et rursus si quinque, tres ex natis domini numerus procedat, ut id quidem, quod aequaliter dividi potest, ex aequo distribuatur, quod vero excedit, quod et gratius, matri tribuatur. Hanc enim maiore studio dignari oportet, quae et dolores partus sustinuit, et peperit, et nutrit, quam eum, qui ut voluptatis opus filii generationem effecit.

are born of parents who are both serfs We do not give them all to their mother, or to the owner of the latter; but when there is only one, the mother will be preferred, and the child will belong to her master; where there are two children, they shall be distributed by lot; where the number is unequal, the mother will be entitled to the most of them; for instance, where there are three, she shall have two, and the father one; and where there are five, three of them shall belong to the master of the mother, and two to the master of the father; and where there are more than this, the apportionment shall be in the same ratio; so that when they can be divided equally this shall be done, and when this is not possible, the larger number shall be allotted to the mother by way of privilege; for she who has brought forth and nourished a child is undoubtedly entitled to greater consideration than he who begot it through an excess of pleasure.

como quiera que no hay controversia sobre lo que se refiere a la condición, porque el vientre no es libre, sean ciertamente adscripticios los nacidos, pero sin que se lo demos todo a la madre, ni al dueño de esta; pero si ciertamente hubiera nacido un solo hijo, perjudíquese el vientre el germen, y sea del dueño de la madre lo que nació, mas si fueran dos acaso los hijos, dividanse ambos, haciéndose a la suerte la elección; y si fuera impar el número de los hijos, obtenga mas el claustro materno, de suerte que si fueran tres sean dos ciertamente de la madre, y uno del padre, y a su vez sin cinco, tres de los nacidos sean del dueño de la madre, y dos del de el padre. Y con arreglo a este aumento fíjese el número, de suerte que lo que se pueda dividir por igual, se distribuya por igual, y lo que haya de exceso, y también de gracia, concédasele a la madre. Porque es menester que sea considerada digna de mayor solicitud la que sufrió los dolores del parto, y parió, y amamantó, que no el que realizó la generación del hijo como obra de recreo.

Epilogus

Quae igitur sacra hac pragmatica sanctione continentur gloria tua in similibus casibus observare studeat. Etenim et communem hac de re scribemus legem, tum illa ipsa, tum et alia insuper disponentes, in quibus legem necessariam esse credimus.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will hasten to apply this Imperial Pragmatic Sanction to the cases to which it is adapted, for We have enacted it as a general law, believing that the matters to which it refers require amendment.

Epílogo

Por tanto, procure observar tu gloria en los casos semejantes lo que se contiene en esta pragmática sanción. Porque escribiremos también una ley común sobre este particular, disponiendo ya esto mismo, ya también otras cosas ademas, sobre las que creemos que es necesaria una ley.

Dat. V. Id. Septemb. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XIII. APIONE V. C. Cons. (539).

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of September, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio. 539.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Septiembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

NOVELLA CLXIII

DE RELEVATIONE TRIBUTORUM

Praefatio

Maxima inter homines bona sunt iustitia et

NEW CONSTITUTION CLXIII

CONCERNING THE RELEASE FROM PUBLIC TRIBUTE

PREFACE

Justice and benevolence are the most excellent

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXIII

DE LA RELEVACIÓN DE TRIBUTOS

Prefacio

Los mas grandes bienes entre los hombres son la

humanitas, quarum altera suum cuique tribuit nec aliena concupiscit, altera vero ad misericordiam decurrit gravibusque debitis egentes liberat. Haec ornare imperium et munire, et rempublicam servare, et vitam humanam bene gubernare consueverunt. Quare et nobis, qui a deo sceptrum accepimus, magno studio est, ut eiusmodi benefactis conspicui simus, et utilitatem subditis praebentes ex virtute et gloria remunerationem habeamus. Scimus igitur mutua illa et varia hominum exitia ad tantam inopiam possessiones redigere, ut neque redditus inde dominis produci, neque publica tributa sufficienter inferri possint, idque militaribus aliisque necessariis impensis impositis, et nobis saepe multis bellis circumdatis multam pecuniam expendere coactis. Saepe igitur cogitavimus, qua fieri possit ratione, ut et necessitati satisfaceremus, et subditorum egestati mederemur, quumque nostra hac de re sententia in varia distraheretur, magis tamen obtinuit, ut ad humanitatem respiceremus, et quod deo placeret auxilium subditis praestaremus, quod vero deesset communibus sumtibus potius ex imperialibus thesauris introduceremus.

Cap. I

Hanc igitur etiam curam nostram domino Christo acceptam ferentes, atque quae praesentibus magni festi salutaris passionis sanctaeque illius resurrectionis diebus conveniunt facientes, merito illi pro republica hanc quoque praesente donationem offerimus, qua et agricolis omnibusque collatoribus (idem vero dictu est praediorum dominis) integrum unum publicorum tributorum canonem in quadriennium dividendum concedimus, hoc est quartam quidem eius partem venturae nonae indictionis, decimae vero, quae hanc secutura est, tantam aliam partem, similiter et quartam simul partem undecimae indictionis, minuentes etiam

attributes of mankind : the first grants to each one that to which he is entitled, and does not desire the property of others; the second encourages compassion, and delivers distressed debtors from the burden of their obligations. These two things have a tendency to adorn and strengthen the Empire; to sustain the government; and to render human life more admirable. Wherefore, when We received the sceptre of empire from God, We were impressed with a desire always to be conspicuous for Our good actions, and were convinced that We should have Our reward in virtue and glory, in proportion to the extent that We were useful to Our subjects. We are aware that loans, and other obligations of this kind, have reduced men to great poverty, and their possessions have depreciated to such an extent that they can no longer yield an income to their owners, or afford them means to punctually pay their taxes; nevertheless, extensive military operations, with their attendant expenses, have rendered it necessary for Us to make frequent assessments. We entertain such solicitude for the welfare of Our subjects that We desire to afford a remedy for their poverty, but as this duty is always before Us, We think that it is preferable to display indulgence, to provide for the necessities of taxpayers in a manner which may be agreeable to God, and to pay out of the Public Treasury such expenses as may generally be required.

CHAPTER I

Therefore, while communicating Our desire to Our Lord Jesus Christ, and discharging Our duty towards Him by making suitable efforts on this day of the salutary Passion and Holy Resurrection, We offer to Him, for the benefit of the country, the favor which We now bestow, by granting all cultivators of the soil in general, as well as taxpayers (including the owners of estates), an entire exemption from public tributes, to be divided into four terms, that is to say, one-fourth of it in the new indiction, which will soon begin; one-fourth in the tenth following indiction; one in the eleventh, and one in the twelfth; thus diminishing, during each one of these indictions, one-fourth of the

justicia y la humanidad, una de las que da a cada cual lo suyo y no desea lo ajeno, y la otra se inclina a la misericordia y libra de grandes deudas a los necesitados. Estas cosas salieron ser ornato del imperio y fortificado, conservar la república, y regir bien la vida humana. Por lo que también nosotros, que hemos recibido de Dios el cetro, tenemos grande empeño en distinguirnos por tales buenos hechos, y, siendo útiles a nuestros súbditos, en tener la remuneración de la virtud y de la gloria. Y sabemos que los mutuos y diversos quebrantos de los hombres redujeron a tanta escasez las posesiones, que no se podían producir de ellos rentas para sus dueños, ni pagar cumplidamente los tributos públicos, y esto habiéndose impuesto gastos militares y otros necesarios, y habiendonos visto con frecuencia obligados por hallarnos rodeados por muchas guerras a gastar mucho dinero. Así, pues, con frecuencia hemos pensado de que modo podía lograrse que satisficiéramos la necesidad, y remediáramos la pobreza de los súbditos, y siendo solicitada en diversas direcciones sobre este punto nuestra opinión, prevaleció, sin embargo, que atendiéramos a la humanidad, y les prestásemos a los súbditos auxilio que agradase a Dios, y que mas bien entregáremos de los tesoros imperiales lo que faltase para los gastos comunes.

Capítulo I

Así, pues, considerando aceptable para nuestro Señor Jesucristo también este cuidado nuestro, y haciendo lo que conviene en los presentes días de la grande festividad de su saludable pasión y santa resurrección, con razón le ofrecemos al presente por la república también esta donación, por la cual les concedemos a los agricultores y a todos los contribuyentes (y lo mismo es de decir de los dueños de predios), un canon íntegro de los tributos públicos, divisible en cuatro años, esto es, ciertamente una cuarta parte de él en la novena indicción venidera, otra parte igual en la décima que habrá de seguir a ésta, y del mismo modo otra cuarta

consuetudines, quae qualitercunque pro his rebus quibusdam praebentur.

Cap. II

Remittimus vero illis praeteriti etiam temporis reliqua usque ad finem iam praeteritae quintae indictionis, et sancimus, ut nulla priorum tributorum a nobis donatorum exactio fiat, sive illa ad maximum magistratum pertineant sacri orientis praetorii, sive ad praefecturam Illyrici, sive magistratum insularum et militarium ordinum in Scythia et Mysia, sive ad sacras nostras largitiones, vel etiam alium magistratum interdicentes curialibus et exceptoribus, scriniariis et cohortalibus, palatinis et exactoribus, nec non susceptoribus, et quicumque tributorum exactionem et susceptionem instituet et instituit, ne agricolae et subditi circumveniant, vel etiam praediorum dominos, ut diversos exigant, et ex reliquis remissis sibi sumant, vel etiam constituta, vel fideiussiones et cautiones dolose accipiant. Irritam enim facimus omnem contra liberalitatem nostram factam vel etiam faciendam circumscriptionem; illud tamen manifestum sit, ut si quidam ante donationem nostram ex residuis illis usque ad quintam indictionem aliquid exegerint, idque nos solvisse videantur, illi omnibus modis id publicis rationibus illaturi sint. Ut enim subditis nostris beneficiamus, hanc illis liberalitatem largimur, non etiam his qui publica tributa accipiunt et in lucrum suum vertere volunt, dictum praesentem canonem remisimus, annua annona nullo modo diminuenda. Omnem enim mensuram frumenti ceterarumque specierum consueto et solito more contribui et inferri oportet, pretiis quartae partis per singulos annos in quadriennium a nobis remissae ad mensam publicam subditis imputandis, reliquis, quae ab ipsis in auro conferuntur, ex fisco solvendis. Id ipsum autem in Osroëna et Mesopotamia fiet in gratiam eorum, qui species contribuunt ad condita et militarem impensam. Similiter etiam in speciebus, quae dicuntur ----- (annonae navibus suppeditandae), tam in regione Lazorum, quam Bosphoro et Chersoneso. Harum enim pretia ex fisco

ordinary taxes, labors, and contributions which, under the head of tributes, are furnished in any way whatsoever.

CHAPTER II

We also remit to Our subjects the payment of any taxes which may be in arrears from the end of the last fifth indiction; and We order that none of the contributions which We now remit shall be levied, whether they are payable at the Grand Imperial Prefecture of the East, or at that of Illyria, or at the capital of the Islands, or at the military Prefectures of Scythia and Nicea, at the Treasury of Our Imperial Largesses, or at the seat of government of any other magistracy; and We forbid all decurions, receivers, secretaries, cohortals, palatines, collectors, and contractors of public works, who are charged with the levy of taxes, or the construction of public buildings, to make use of any fraudulent artifice toward farmers, tributaries, or even the owners of estates, in order to extort from them any taxes the payment of which We hereby remit; or, having this in view, to renew any obligations for sums already due, to require sureties to be furnished or to accept acknowledgments. For We hereby annul every fraudulent act already committed, or which may hereafter be committed, for the purpose of thwarting Our munificence; and if anyone, in violation of Our wishes, should collect anything which has become due since the fifth indiction, without paying it into the Public Treasury, he shall be held strictly responsible for the same. For if We are indulgent toward tributaries, and release them from a portion of their indebtedness, this is in order that they may benefit by Our liberality, and it is not intended that those who receive the public taxes shall derive any advantage from it, or profit thereby; the expenditure of the taxes (that is to say its annual disbursement by the collectors for the purpose of meeting military expenses) shall, however, under no circumstances, be diminished. For it is necessary that the entire amount of grain and other supplies should be provided for and imported, as is customary; but the value of the fourth of the taxes, from which We

parte en las indicciones undécima y duodécima, disminuyendo también lo que por costumbre se paga de cualquier modo por tal concepto a algunos.

Capítulo II

Pero les condonamos los atrasos también del tiempo pasado hasta fines de la ya pasada quinta indicción, y mandamos, que no se haga exacción alguna de los piadosos tributos condonados por nosotros, ya si ellos pertenecieran a la máxima magistratura del sacro Pretorio de Oriente, ya si a la prefectura de Iliria, ya si a la magistratura de las islas y de las órdenes militares en la Scitia y la Misia, ya si a nuestras sacras liberalidades, o también a otra magistratura, prohibiéndoles a los curiales y a los contadores, y a los empleados de secretarías, y a los cohortales, y a los palatinos, y a los cobradores, y también a los recaudadores, y a cualquiera que hiciere y hace la exacción y la recaudación de los tributos, que defrauden a los agricultores y a los súbditos, o también que les exijan a los dueños de los predios, como si fueran diversos de aquellos, y cobren para sí de los atrasos condonados, o que dolosamente reciban también consignaciones, o fianzas y cauciones. Porque invalidamos todo fraude hecho o también que se hubiere de hacer contra nuestra liberalidad; pero es manifiesto que si algunos hubieren cobrado alguna cosa de aquellos atrasos hasta la quinta indicción antes de nuestra donación, y no pareciera que la hayan entregado, habrán de ingresarla ellos de todos modos en los fondos públicos. Porque para beneficiar a nuestros súbditos les concedemos esta nuestra liberalidad a ellos, pero no les condonamos el dicho presente canon también a los que cobran tributos públicos y quieren invertirlos en lucro propio, no debiéndose disminuir de ningún modo la annona anual. Porque es menester que en la forma ordinaria y acostumbrada se aporte y se pague toda medida de granos y de las demás especies, habiéndoseles de computar a los súbditos para el tesoro público los precios de la cuarta parte perdonada por nosotros cada año durante un quadriennio, y debiéndose pagar del fisco lo demás que por ellos se aporta en dinero. Mas esto mismo se

accipient, prout in mensis praefectorum, unde illa inferuntur, constitutum est, ut et illi nostra liberalitate hac in re fruantur. Illarum enim specierum illationem plane negligere tutum non est, quum impensa inevitabilis sit, et rem publicam, ut ita dicamus, stabiliat. Credimus autem ex hac quoque nostra donatione magnas reipublicae futuras esse accessiones, deo omnia felicia nobis propter eiusmodi facta largiente. Atque illi qui ad subditorum utilitatem a nobis sancita violare audent, tam de substantia quam de ipsa vita periclitabuntur.

oe release tributaries for four years, shall be estimated and disbursed by the Public Treasury, together with other tributes in money. What We hereby decree shall be equally applicable to the provinces of Osroena and Mesopotamia, so far as tribute payable in kind to meet secret and military expenses is concerned. The same rule shall be applicable to contributions in kind which are designated ploid, that is to say, transported by ships, and are levied in Lazica, the Bosphorus, and the Cheromessus; for the said provinces shall receive the price of them from the Public Treasury, as fixed in the Bureaus of the Prefects of the district from which the said tributes are brought, in order that the inhabitants of the said three provinces may profit by Our indulgence. It will by no means be safe to neglect the delivery of such tribute, for there are inevitable expenses (as We have already mentioned) which must be incurred for the maintenance of government. We are satisfied that great benefit will result to the State from this manifestation of Our generosity, and that God will render Us fortunate on account of actions of this kind. Any persons who presume to disobey the rules which We have prescribed for the welfare of Our subjects will run great risk with regard to both person and property.

hará en la Osroena y en la Mesopotamia en favor de los que contribuyen con especies para los aprovisionamientos y los gastos militares. Y lo mismo también tratándose de las especies, que se llaman (anonas que se deben suministrar para las naves), tanto en la región de los Lázaros, como en el Bósforo y en el Quersoneso. Porque recibirán del fisco los precios, según se ha determinado en cuanto a las cajas de los prefectos por las que se ingresan aquellas, a fin de que también disfruten de nuestra liberalidad en este punto. Porque no es prudente desatender por completo la contribución de aquellas especies, puesto que el gasto es inevitable, y hace estable, por decirlo así, la cosa pública. Pero creemos que también por virtud de esta donación nuestra habrán de ser grandes los incrementos de la república, concediéndonos Dios por estos actos toda suerte de felicidades. Y los que se atrevieren a violar lo sancionado por nosotros en utilidad de los súbditos, correrán peligro así en cuanto a sus bienes como en cuanto a su misma vida.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et hac lege declarata sunt, haec gloria tua edictis utens et in felici hac urbe, nec non in omnibus ipsi subiectis provinciis manifesta faciat, ut neminem liberalitas nostra lateat.

EPILOGUE

Therefore Your Glory will, by means of proclamations published in this City, and sent into the provinces, communicate to all Our subjects the matters which We have been pleased to decree, in order that no one may remain uninformed of Our munificence.

Epílogo

Por tanto, tu gloria hará manifiesto valiéndose de edictos, así en esta feliz ciudad, como también en todas las provincias sujetas a la misma, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta ley, a fin de que a nadie se le oculte nuestra liberalidad.

NOVELLA CLXIV

DE HEREDIBUS

Praefatio

Deo et iustitia nil maius est. Absque his enim nihil unquam eorum, quae oportet, praesertim in republica

NEW CONSTITUTION CLXIV

CONCERNING HEIRS

PREFACE

There is nothing superior to God and justice, for without their aid nothing can properly be

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXIV

DE LOS HEREDEROS

Prefacio

Nada hay más grande que Dios y la justicia. Pues sin ellos no se haría nunca nada, principalmente en

nostra fieret; hinc et recte imperare, et subditos ad rectam sententiam et omnem gratitudinem pertrahere licet. Quare quum nos quoque a deo et iustitia sceptrum acceperimus, licet multis curis obruamur, quo modo Romani quidem virtutibus augeantur, barbari vero victi succumbant, temen curam nostram non effugit, ut in iis quoque, quae privatim utilia sunt, subditis competenter prospiciamus. Quum igitur multa ex iis, quae antea confusa erant, emendaverimus, id quoque, quod circa heredes maximam partem neglectum fuit, ad ordinem deo placentem reducendum esse putavimus. Comperimus enim, quosdam oberrantes defunctorum bona perturbare, sed neque permittere, ut testamenta valeant, nec ut successiones ab intestato locum habeant, mobilibus quidem rebus sigilla, immobilibus vero titulos imponentes, ut hac ratione illorum successione augeantur, et decentem (illis) ordinem accipiant.

Quoniam vero fieri nequit, ut singula, quae de his rebus in tanta multitudine contingunt, accurate cognoscamus, haec generali lege definire nobis pulchrum visum est.

Cap. I

Propterea sancimus, ut omnes sine invidia rebus suis et iuribus fruantur, eaque ad successores suos transmittant, nemo autem prorsus bona eorum invadat, aut successores eorum damnis implicet, aut titulos vel sigilla rebus imponat, contra quod legibus nostris placuit. Etenim successiones ab intestato in horum successionibus confirmamus, ultimasque illorum legitime confectas voluntates non tollimus. Si enim semper vigilamus et solliciti sumus, ut subditi bonis legibus utantur atque ut subleventur,

accomplished, and especially is this the case in Our Empire. Hence it is only by loving God and dispensing justice that We can hope to reign with equity, to secure the affection of Our subjects, and obtain from them the greatest devotion. However, although We are occupied with many things of importance, and as the Romans are constantly becoming greater through their virtues, and conquered barbarians daily submit to their authority; and as We have received from God and justice the sceptre of Empire, We do not consider it unworthy of Us to direct Our attention to the private interests of Our subjects. And, as We have placed matters which were previously confused in a much better condition, We have deemed it proper to decide, in a manner agreeable to God, some questions relating to successions which have long been neglected. For We have ascertained that certain vagabonds have been in the habit of interfering with the estates of deceased persons; that they have opposed the execution of their wills; and have even prevented the acquisition of intestate successions by placing seals upon personal property, and attaching notices to that which is immovable, hoping in this way to obtain it; conducting themselves, however, in a legal and orderly manner.

Therefore as it was impossible for Us to become perfectly familiar with such a great number of cases, it seems to Us to be advisable to make a general provision for them by the promulgation of a positive law.

CHAPTER I

Hence We decree that all Our subjects shall remain in the free enjoyment of their property, and their rights, and transmit them to their heirs. No one, without exception, shall interfere with the patrimony of others; injure the heirs of a deceased person; or, in violation of Our laws, place seals or notices upon any property which does not belong to him. For We confirm the order of intestate succession to which everyone is called according to his degree, and We do not render the last wills of dying persons void

nuestra república, de lo que es conveniente; de aquí que sea lícito imperar con rectitud y llevar a los súbditos a que tengan recto propósito y toda suerte de gratitud. Por lo cual, habiendo recibido también nosotros de Dios y de la justicia el cetro, aunque estemos abrumados con muchos cuidados para que ciertamente los romanos aumenten en virtudes y sucumban vencidos los bárbaros, no escapa, sin embargo, a nuestro cuidado que convenientemente miremos por los súbditos también en lo que privadamente les es útil. Así, pues, habiendo enmendado muchas cosas de las que antes estaban confusas, hemos considerado que se debía reducir a orden grato para Dios también lo que en punto muy principal ha sido desatendido respecto a los herederos. Porque hemos sabido que algunos, siendo entrometidos, perturban los bienes de los que fallecen, y no permiten que valgan los testamentos, ni que tengan lugar abintestato las sucesiones, poniendo los sellos a los bienes muebles y títulos a los inmuebles para lucrarse de este modo con la sucesión de aquellos, y adquirir posición que les convenga.

Mas como no puede ser que conozcamos al por menor cada una de las cosas que en tan grande muchedumbre ocurren en este particular, nos ha parecido conveniente resolver sobre esto por una ley general.

Capítulo I

Mandamos, por consiguiente, que todos disfruten sin envidia de todos sus bienes y derechos, y los transmitan a sus sucesores, y que nadie absolutamente invada los bienes de ellos, o cause perjuicio a sus sucesores, o imponga a los bienes títulos o sellos, contra lo que se estableció en nuestras leyes. Porque confirmamos en las sucesiones de ellos las sucesiones abintestato, y no suprimimos las últimas voluntades de ellos legítimamente otorgadas. Pues si siempre vigilamos y nos

magna nostrae potentiae cura exsistit, quidni etiam hac in parte ipsis provideamus, nostraque beneficia promte largiamur? Haec enim deo placere confidimus, et hanc iustitiam esse dicimus, atque imperium per haec nobis securum et imperturbatum futurum confidimus. Annumeretur ergo haec quoque lex nostra reliquis nostris praeclare gestis, et subditi a prioribus molestiis liberati tantaque providentia a potentia nostra dignati deo et post illum nobis gratias agant, deum precibus rogantes, ut devictis hostibus multam ipsis aliam securitatem largiamur.

whenever they have been lawfully executed. We exert every effort for the government of Our tributaries by means of salutary enactments, and as We take the greatest interest in their welfare, why should We not provide for them in this manner also, and confer Our benefits upon them? For We are fully persuaded that this course is pleasing to God, and We know that it is consonant with virtue, and that by such actions Our Empire will be strengthened everywhere, and rendered tranquil in the future. This law of Ours will be included among Our most praiseworthy deeds; Our subjects will be freed from their former annoyances; and, having been rendered worthy of Our indulgence, they will return thanks to God and to Us; they will propitiate the Divinity with prayers; so that, after the enemy has been conquered, We can obtain for them greater security.

mostramos solícitos para que los súbditos disfruten de buenas leyes, y es grande el cuidado de nuestra potestad para que sean favorecidos, ¿cómo no proveeremos también en este particular a favor de los mismos, y no les concederemos inmediatamente nuestros beneficios? Porque confiamos que esto es grato para Dios, y decimos que este es un acto de justicia, y confiamos que con esto tendremos seguro y sin perturbación el imperio. Agréguese, pues, también esta ley nuestra a los demás preclaros hechos nuestros, y librados de las anteriores molestias nuestros súbditos y considerados dignos de tanta previsión por nuestra potestad, den gracias a Dios y después de él a nosotros, rogando en sus preces a Dios para que vencidos los enemigos les demos a ellos mismos otra mayor seguridad.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac lege declarata sunt, quum gloriosissimi sacrarum domuum curatores observent, tum etiam illi, quibus maximos et minores magistratus gerere tam in felici hac civitate, quam in provinciis commissum est, et publicationem bonorum, et capitalem poenam metuentes, si a nobis sancita violent. Tua igitur gloria sacram hanc legem nostram in conspicuis locis felicis huius urbis proponat, in provincias etiam consuetis ad haec usa praeceptis transmittat.

EPILOGUE

Therefore the Stewards of the Imperial Households will see that the provisions which We have been pleased to enact by the present law are observed; and officials invested with superior or inferior magisterial jurisdiction, either in this city or in the provinces, will be liable to capital punishment, if they violate them. Your Glory will cause this constitution to be posted in the most public places of this Capital, and will, by means of orders issued for that purpose, transmit it to the provinces.

Epílogo

Por tanto, observen así los gloriosísimos administradores de las sagradas casas, como también aquellos a quienes se les encomendó que desempeñen tanto en esta feliz ciudad, cuanto en las provincias, las magistraturas superiores e inferiores, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley, temiendo la confiscación de los bienes y la pena capital, si violaran lo sancionado por nosotros. Exponga, pues, tu gloria en lugares visibles de esta feliz ciudad esta sacra ley nuestra, y transmítala también a las provincias, valiéndose para ello de los mandatos acostumbrados.

NOVELLA CLXV

GENERALIS SANCTIO DE PROSPECTU IN MARE, SCRIPTA DOMINICO, GLORIOSÍSSIMO PRAEFECTO PRAETORIO

Docuit nos mater etc. Prospectus in mare intra centum pedes, non solum ex directo, sed et per transversum novo opere impediri non decet. Hoc etenim addit haec forma, quae Zenonis consti-

NEW CONSTITUTION CLXV

GENERAL LAW HAVING REFERENCE TO THE VIEW OF THE SEA, ADDRESSED TO DOMINICK, MOST GLORIOUS PRAETORIAN PREFECT

Our mother has taught Us, etc. The view of the sea, ordinarily limited to a hundred feet, shall not be intercepted by any new work, either in the direct line or transversely; and this the present law, while

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXV

DISPOSICIÓN GENERAL SOBRE LAS VISTAS AL MAR DIRIGIDA A DOMINGO, GLORIOSÍSSIMO PREFECTO DEL PRETORIO

Nos enseñó nuestra madre etc. No se debe impedir con obra nueva las vistas al mar dentro de los cien pies, no solamente en línea recta, sino también transversal. Porque esto añade también esta

tutionem custodit et novellam interpretatur.

confirming the Constitution of the Emperor Zeno, adds, by way of interpretation, to a Novel previously promulgated.

disposición, que mantiene la constitución de Zenón, e interpreta la nueva.

NOVELLA CLXVI

DE ADIECTIONIBUS

FLAVIUS THEODORUS PETRUS DEMOSTHENES, *magnificentissimus Praefectus sacrorum Praetoriorum, et Expraefecto regiae urbis, et Exconsule*. FLAVIUS FAUSTUS et FLAVIUS STEPHANUS FLAVIO ORTALINO, *clarissimo consulari Lydiae*.

Quum oporteat legibus et praeceptis nostrorum thronorum bene ordinata, si quando necesse sit, subditis clariora constituere, ne ulla quaestione vexentur tum in aliis, tum in sterilium adiectione, cum alii censeant eorum, qui ibi ex substantia fertilia possederint, propioribus et confinibus eas adiciendas esse, alii vero ad superiores et antiquiores conservas possessiones redeundum esse urgeant, alii denique ad cunctos simul, qui ante possederint, sine discrimine redeant: ex ipsis nos rebus moti ad rectam et iustam eius rei dignoscendae rationem pervenire volumus, clara haec ac bene discriminata subditis nostris constituentes. Si quis igitur aliquando ex causa legibus congenita alienaverit agrum, vel praedium, vel terram, vel complexum possessionum totum alienaverit, deinde moriens postea substantiam suam ad extraneos vel liberos transmiserit, illique pari modo ex substantia, in quam successerunt, praedia, vel terras, vel agrum, vel complexum possessionum quendam alienaverint, et sterile factum sit id, quod a successoribus alienatum est, ita ut sterilium adiectioni locus sit, neque simul omnibus, qui ante possederunt, neque secundum ordinem successionis sterilitatis onus conservorum praediorum imponi iubemus, sed prius quidem eum, qui id, quod nunc ad sterilitatem redactum est, ab illius liberis vel extraneis succes-

NEW CONSTITUTION CLXVI

CONCERNING ADDITIONS, THAT IS TO SAY, CONCERNING THE TRANSFER OF TAXES FROM STERILE LANDS TO THOSE THAT ARE FERTILE

Tenor of This Constitution.

Where a deceased person, during his lifetime, and for good cause, alienated a tract of land, an estate, or a farm, and, at his death, left the remainder of his property to his children, or to foreign heirs, and the latter sold a part of said property, and the purchaser who acquired it subsequently abandoned a portion of the same, so that there would be no ground for the transfer of the taxes to other lands, belonging to the same estate, and which have the same origin (see Books X and XII of the Code, On Abandoned Lands), the taxes on the deserted estate shall not be borne by all the lands of similar character at the same time, but must first be imposed upon any other real estate which the possessor of the same purchased from the children or foreign heirs of the deceased; and if the said purchaser should not be solvent, the taxes shall be paid by the heirs of the decedent, that is to say, by the lands (derived from the same estate) of which the said heirs are in possession; and where said lands are not sufficient to pay them, they shall be transferred to the other property of the deceased, which has passed into the hands of other persons than his heirs. Thus the taxes will be transferred to him who has bought a tract of land, or a farm of the deceased, as We stated in the beginning. The same rule will also apply where these lands have been conveyed to several successors. For when the last, or most recent

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXVI

DE LOS RECARGOS

FLAVIO TEODORO PEDRO DEMÓSTENES, *muy magnífico Prefecto de los sacros Pretorios, y Ex prefecto de la real ciudad y Ex cónsul*, y FLAVIO FAUSTO y FLAVIO ESTEBAN a FLAVIO ORTALINO, *muy esclarecido consular de la Lidia*.

Siendo conveniente aclarar a nuestros súbditos, cuando sea necesario, lo bien dispuesto en las leyes y en los mandatos de nuestras sedes, para que no sean vejados con investigación alguna, ya en otras cosas, ya en cuanto a recargos por predios estériles, cuando algunos de los que allí poseyeran los fértiles de unos bienes pensarán que se debían imponer a los más próximos y colindantes, y otros apremiarán para que se haya de volver a posesiones contributivas superiores y mas antiguas, y otros finalmente se dirijan al mismo tiempo sin distinción a todos los que los hubieren poseído antes: hemos querido nosotros, movidos a ello por las mismas cosas, llegar a la recta y justa manera de resolver sobre este particular, estableciendo para nuestros súbditos claras y bien discernidas estas cosas. Si, pues, alguien hubiere enajenado alguna vez por causa reconocida por las leyes un campo, o un predio, o una tierra, o todo un conjunto de posesiones, y luego al morir hubiere transmitido sus bienes a extraños o a sus hijos, y ellos hubieren de igual modo enajenado, de los bienes en que sucedieron, predios, o tierras, o un campo, o cierto conjunto de posesiones, y se hubiera hecho estéril lo que se enajenó por los sucesores, de tal suerte que haya lugar al recargo por los estériles, mandamos que la carga de los predios contributivos no se imponga al mismo tiempo a todos los que antes

soribus adquisierat, et immobilem eius substantiam adiectionem suscipere; si vero is non idoneus appareat et quae ei est possessio, tunc onus ad eos transferri, qui id ad eum transmiserant; si vero nec horum possessiones inlationi contributionis sufficient, tunc ea ad primum dominum, qui id ab initio ad liberos vel extraneos transmiserat, et immobilem possessionem, si eam substantia eius contineat, redire, et sic denique in omnium inopia ad eum, qui a primo domino praedium, vel agrum, vel terras ab initio emit vel quacunque legitima de causa accepit. Idem vero dicendum erit, etiamsi multae intercedant successiones. Quamdiu enim proximior locuples est, illi, qui anterioribus temporibus possessiones habuerunt vel illorum bona, nulla molestia afficiantur. Atque haec quidem ita sint disposita. Adiectiones certe quidem sterilium, quando multi sunt, quibus omnino imponi debent, eundemque ordinem obtinent, vel si pauci sunt, pro portione fertilis illius possessionis, quae apud eos ex eadem substantia est, omnimodo fieri oportet atque ex eo tempore iis tributorum onus pro illis imponi, ex quo et sterilem possessionem iis secundum proportionem tradi contigerit, aut cum se eam accepturos negaverint. Praeterea iustum non est, quemquam tributis pro illis pendendis gravari.

Quare providere tuam claritatem decet, ut illa hoc modo examinentur et procedant. Si enim haec non secundum ea, quae definivimus, obseventur, scito, te simul cum cohorte, quae tibi paret, decem auri librarum poenam soluturum, vel aliam fortasse maiorem poenam subiturum esse, ita ut quae a nobis definita sunt nihilominus etiam sic valere debeant. Ob hanc enim causam et Nicomedes ex cohorte nostra missus est.

possessors of property are solvent, the tax is not borne by the oldest of them in point of time, or, in other words, the first possessors will not then be liable for the taxes on lands abandoned by the last ones; and when there are several heirs of the same degree and order to whom the tax should be transferred, it shall not be distributed equally among them, but in proportion to the property in their possession which was derived from the same estate.

los poseyeron, sino que primeramente reciban, a la verdad, el recargo el que de los hijos o de los sucesores extraños de aquel adquirió lo que ahora se haya reducido a esterilidad, y los bienes inmuebles del mismo; mas si no aparecieran solventes éste y la posesión que tiene, en tal caso transférase la carga a los que a él se la habían transmitido; pero si tampoco bastaran para el pago de la contribución las posesiones de estos, vuelva entonces al primer dueño, que al principio había transmitido aquello a los hijos o a los extraños, y a su posesión inmueble, si la contuvieran sus bienes, y así, finalmente, en el caso de inopia de todos, al que del primer dueño compró desde un principio el predio, o el campo, o las tierras, o los recibió por alguna legítima causa, y lo mismo se habrá de decir, aunque medien muchas sucesiones. Porque mientras sea rico el mas próximo, no se les causará molestia alguna a los que en tiempos anteriores tuvieron las posesiones o los bienes de aquellos. Y quede esto ciertamente así dispuesto. Y verdaderamente, cuando son muchos aquellos a quienes en todo caso deben imponerse los recargos de los predios estériles, y tienen el mismo orden, o cuando son pocos, deben hacerse siempre aquellos a proporción de la posesión fértil que de los mismos bienes está en poder de ellos, e imponérseles por ellos la carga de los tributos desde el tiempo en que aconteciere que con arreglo a proporción se les entregaba la posesión estéril, o cuando hubieren dicho que no la aceptarán. Además de esto no es justo que cualquiera sea gravado con los tributos que se hayan de pagar por aquellos.

Por lo cual es conveniente que provea tu claridad, que de este modo sean aquellos examinados y procedan. Porque si esto no se observara conforme a lo que hemos determinado, ten entendido que junto con la cohorte, que te presta obediencia, habrás de pagar la pena de diez libras de oro, o que quizá habrás de sufrir otra mayor pena, de suerte que aun así deberá tener, sin embargo, validez lo que por nosotros ha sido determinado. Pues por esta causa fue también dimitido de nuestra cohorte Nicomedes.

NOVELLA CLXVII

GENERALIS FORMA, QUOMODO DEBEAT
MITTI IN POSSESSIONEM, BASSI
GLORIOSISSIMI PRAEFFECTI

FLAVIUS COMITAS, THEODORUS, BASSUS,
*magnificentissimi praefecti sacrorum praetoriorum,
haec edicunt.*

Cetera quidem, quaecunque statuta sunt a nostris thronis, et publicis litteris manifestata, vel etiam aliis generalibus formis nostri imperii, quae vel de magistratibus provincialibus, et officiis, et omnino exactoribus tractant, quemadmodum eos oporteat cum subditis agere, vel de recta ratione ab ipsis subditis in contractibus servanda, et in sacris illationibus probitate, vim suam habere volumus etiam ex praesente nostra constitutione, illud vero iam clarius definiri oportere cognovimus. Si quis enim immobilem quandam rem apprehendere cupiens decreta iudicis acceperit, in hac quidem felici civitate cohors fortasse sufficit, quae res illas possessione vacuas esse testetur, vel si eadem cohors dicat ex vicinis se cognovisse, neminem earum rerum possessionem desiderasse; in illis vero, quae in provinciis sitae sunt, auctoritate defensorum locorum acta debebunt confici, quae similiter idem illud continent, testimoniis quidem vicinorum munita. Tunc vero licentiam illis concedimus, qui decreta petierunt, ut res detineant. Atque etiam iis, qui ex contractibus quibusdam res accepturi, et talem possessionem vel dominium sui iuris facturi sunt, necessaria esse defensorum in provinciis testimonia putamus, ut actis eorum auctoritate confectis declaretur, traditionem fieri, sive adsint epistolae scriptae a curatoribus, sive sine litteris traditio sit facienda, addito ibi hoc, ut et agricolae curatoresve una apud acta confiteantur, se scire alterum et possessorem et dominum esse, sententiaeque eius, qui tradiderit, obtemperaturos, cum id ipsis mandaverit. Ubi vero defensor non adest, clarissimum praesidem provinciae eiusmodi acta conficere iubemus, vel santissimum eius urbis sacerdotem, sub qua possessio est, propter quam talia

NEW CONSTITUTION CLXVII

GENERAL LAW OF BISSUS RELATING TO
POSSESSION, AND IN WHAT WAY IT MUST
BE ACQUIRED

Tenor of This Constitution.

Possession cannot lawfully be taken by virtue of the decision of a judge, where the premises are not unoccupied, or the fact that they are vacant has not been established in a city, by the evidence of executive officers; and in the provinces, by that of those defenders of the people who are the nearest to the locality. Again, every time that anyone in the provinces desires to take possession of property under the terms of a contract, documents evidencing the delivery of possession shall be drawn up before the defenders of cities, as soon as he who makes the delivery, and the master of the serfs, or the person entitled to the said documents, have agreed. When there are no defenders, the said documents shall be executed in the presence of the Governor, or even before the bishop, if the Governor should be absent from the place where delivery is made.

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXVII

DISPOSICIÓN GENERAL DE BASSO,
GLORIOSÍSIMO PREFECTO, SOBRE COMO
DEBA PONERSE EN POSESIÓN

FLAVIO COMITAS, TEODORO, y BASSO, *muy magníficos Prefectos de los sacros Pretorios, ordenan por edicto lo siguiente.*

Queremos que también desde la presente constitución nuestra tenga su propia fuerza ciertamente lo demás ha sido establecido por nuestras sedes, y manifestado en documentos públicos, o también en otras disposiciones generales de nuestro imperio, que tratan, respecto de las magistraturas provinciales, y de los oficios, y en general de los cobradores, de como es menester que ellos se conduzcan con los súbditos, o sobre la recta conducta que por los mismos súbditos se ha de observar en los contratos, y sobre la probidad, que en las sacras contribuciones; pero hemos conocido que era conveniente que esto se determinara ya con más claridad. Si, pues, alguno que deseara apoderarse de cierta cosa inmueble hubiere obtenido decretos del juez, bastará ciertamente que en esta feliz ciudad atestigüe la cohorte que aquellas cosas están sin posesión, o que la misma cohorte diga que supo por los vecinos que nadie ha pretendido la posesión de aquellas cosas; pero en cuanto a las que están sitas en las provincias, se deberán hacer con la autoridad de los defensores de las localidades actas que igualmente contengan esto mismo, apoyadas ciertamente con testimonios de los vecinos. Y entonces les concedemos a los que pidieron los decretos licencia para tener las cosas. Y también en cuanto a los que por virtud de algunos contratos han de recibir cosas, y han de hacer de su propio derecho tal posesión o dominio, juzgamos que son necesarios en las provincias los testimonios de los defensores, para que en actas hechas con la autoridad de ellos se declare que se hace la tradición, ya si se presentaran cartas escritas por los curadores, ya si la tradición se hubiera de hacer sin cartas, añadiéndose en ellas esto, que los agricultores o los curadores confiesan

fiunt, si forte praeses provinciae longe absit ab illis locis, in quibus traditio fit. Atque in hac regia urbe et, qui vocantur, et testimonia pro traditione confecta illis, qui acceperunt, idoneam auctoritatem dare putamus. Iubemus igitur, tuam magnificentiam, et obedientem tibi cohortem, et omnes, qui in provincia, quae a te regitur, commorantur, omnium deinceps, qui rerum traditiones fecerint, simili modo curam habere.

NOVELLA CLXVIII

DE ADIECTIONIBUS

Conservorum adiectiones praediorum et contributorum lex agnovit, quodque sit eius principium, saepe in iudiciis manifestatum est, et de rebus quae fiant in commune decriptiones habentibus, non modo eis, quae censitae sunt aut censitae esse possunt. Quum igitur quidam diversis temporibus hoc neglexissent variis modis, subditosque aggravarent, nos id non praetermisimus, neque quod legi placuit, iacere sivimus. Praecipimus, ut in censum seu descriptionem praedia solum, non autem domus vel aliae res referantur. Adiectio vero fit praediis contributariis. Servabit autem hoc rector gentis, ipsique obtemperans cohors, et publicarum illationum exsecutores, triginta librarum quisque auri poenam metuentes. Hoc decretum etiam nunc secuti generales facimus formas, ut nemo conservorum vel contributorum nomine domui, vel panibus civilibus, vel alii cuidam rei, quae in censum relata non est, adiectionem imponat. Haec

NEW CONSTITUTION CLXVIII

CONCERNING PERSONS WHO ARE IN POSSESSION OF DIFFERENT LANDS FORMERLY BELONGING TO THE SAME OWNER

This constitution treats of lands, or of men who have belonged to the same owner by reason of having been attached to the glebe. Tracts which have been abandoned or deserted ordinarily accrue to the owners in possession of property derived from the same estate, as We have previously mentioned in Novels CXXVIII and CLXVI. For taxes on real property are solely imposed upon rustic estates, for only impositions of this kind and not those levied upon civil emoluments or buildings are referred to in the census. For this reason lands subject to the obligations of the census are exclusively mentioned in the Digest under the Title, De Censibus. By the term slaves (Book IV, Section, In Servis), I only mean rustic slaves, who are attached to the glebe, as I stated in Novel VII. What is set forth in Book III, relative to the capitation tax, only applies to lands, and not to cities or villages (Book I, Code, De Cap. Civ., Book VIII, Code De Exact. Trib.). Therefore the taxes on

juntamente en actas, que ellos saben que otro es el poseedor y dueño, y que se atenderán a la resolución del que hubiere hecho la entrega, cuando él les hubiere mandado esto a ellos mismos. Mas donde no hay defensor, mandamos que haga tales actas el muy esclarecido presidente de la provincia, o el santísimo sacerdote de la ciudad en que está la posesión por la cual se hacen tales cosas, si acaso el presidente de la provincia estuviera lejos de aquellos lugares en que se hace la entrega. Y juzgamos que en esta real ciudad así los que se llaman ejecutores de sentencias, como los testimonios hechos para la entrega, les dan plena autoridad a los que recibieron. Por tanto, mandamos, que tu magnificencia, y la cohorte que está a tus órdenes, y todos los que moran en la provincia que por ti es gobernada, tengan en lo sucesivo del mismo modo cuidado de todos los que hicieren entregas de bienes.

NUEVA CONSTITUCIÓN CLXVIII

DE LOS RECARGOS

La ley reconoció los recargos de los predios coobligados y contributarios, y muchas veces se manifestó en juicios cual fuera el principio de ella, y que es lo que se hace en cuanto a los bienes que tiene en común las relaciones del censo, no ya en cuanto a las cosas que están comprendidas en el censo o puedan ser comprendidas en el. Y como en diversos tiempos algunos han desatendido de varios modos esto, y gravan a los súbditos, nosotros no lo hemos descuidado, ni dejamos que quede sin fuerza lo que le plugo a la ley. Mandamos que en el censo o relación se reseñen solamente los predios, mas no las casas o las otras cosas. Mas el recargo se hace a los predios contributarios. Y esto lo observarán el gobernador de la región, la cohorte que esta a sus ordenes, y los recaudadores de las contribuciones públicas, temiendo cada cual la pena de treinta libras de oro. Ateniéndonos también ahora a este decreto damos disposiciones generales, para que nadie imponga a

observentur, haec effectui tradantur, eorum violatoribus poenam decem librarum auri soluturis, et substantiae suae non modicum damnum subituris. Qui enim ea re laesi sunt, contra violatores et heredes illorumque bona actionem eo nomine habebunt, quod contra legem damnum passi sunt. Clarissimi autem praesides, ipsisque obtemperantes cohortes, et defensores ubique terrarum quae a nobis generaliter sancita sunt observent, poenasque propter id ipsum definitas metuant.

FINIS NOVELLARUM D. IUSTINIANI
SACRATISSIMI PRINCIPIS

lands are not imposed on urban estates, or on those yielding civil revenues, for the reason that such lands are not of the same nature, or derived from the same source.

END OF THE NOVELS OF OUR LORD THE
MOST HOLY EMPEROR JUSTINIAN

nombre de predios coobligados o contributarios recargo a una casa, o a los panes civiles, o a otra cualquier cosa, que no este comprendida en el censo. Observese esto y llevese a efecto, habiendo de pagar los transgresores la pena de diez libras de oro, y habiendo de sufrir no pequeño quebranto en sus bienes. Pues los que por tal cosa fueron lesionados tendrán con este motivo acción contra los transgresores y sus herederos y los bienes de ellos, porque contra ley sufrieron el daño. Mas observen los muy esclarecidos presidentes, y las cohortes que están a sus ordenes, y los defensores de cualquier punto de la tierra, lo que en general ha sido sancionado por nosotros, y teman las penas establecidas por esto mismo.

FIN DE LAS NOVELAS DEL SACRATÍSIMO
PRÍNCIPE SEÑOR JUSTINIANO

NOVELLAE CONSTITUTIONES

AUT

CORRECTORIAE LEGUM REPURGATIONES

IMP. LEONIS AUGUSTI

THE NEW CONSTITUTIONS

OR

CORRECTING REVISIONS OF THE LAWS

OF THE

EMPEROR LEO

NUEVAS CONSTITUCIONES

O

REVISIONES CORRECTORAS DE LAS LEYES

DEL

EMPERADOR LEÓN AUGUSTO

NOVELLAE CONSTITUTIONES

AUT

CORRECTORIAE LEGUM
REPURGATIONES

IMP. LEONIS AUGUSTI

Prooemium

Rerum humanarum varietas et vitae multiformis status multis ac diversis legibus originem praebuit, quae multitudine sua rebus accommodatae dispositione sua omne, quod recte se habet et quod non, discernunt. Sunt itaque tanquam custodes quidam vitae nostrae et medici, dum partim occultorum et quae insinuanter irrepserunt noxam corrigunt, ac velut radicitus vitum evellunt, idque non sinunt corroborari. Verum enim humana importunitas et inconstantia, dum sursum deorsum omnia vertit et mutat, et multa recte constituta in peius commutat, multa autem oblivioni tradit, ut perinde, ac si in rerum natura visa nunquam essent, incognita sint, non mediocrem illis labem intulit, has profundo silentio tegendo, illas vero contrarias sivi efficiendo, partim dum illi ipsi, qui eas tulerunt, in priore sententia non persistunt, verum sibi ipsi contradicunt, partim dum posteriores modo consuetudine, modo sententia illis contraria sustinent. Atque hinc quidem multa haec legibus confusio, nec vero exiguum rebus inferri detrimentum contingit, aliis cum aliis transformatis et ad talorum instar temere circumvolutis. Igitur indignum rati supervisu, in tanta confusione et perturbatione iacere ea, ex quibus tranquillitas et integritas reipublicae pendet, quam accuratissima leges inspectione dignati, sumus, et quarum utilem auctoritatem fore intelleximus, eas delectu facto

THE NEW CONSTITUTIONS

OR

CORRECTING REVISIONS
OF THE LAWS

OF THE

EMPEROR LEO

INTRODUCTION.

The vicissitudes of human affairs, the inconstancy and diversity of the various conditions of life, have given rise to a great number of laws which, embracing matters of every description, determine with reference to each what is good, and what is otherwise, hence they act as guardians and physicians of Our lives; for, as on the one hand they prevent evil from arising and spreading through society, so, on the other, they correct what they were unable to foresee or prevent, and as they extirpate every kind of vice, they do not permit it to become confirmed. But as the course of human affairs resembles an ebb and a flow, while it alters and overturns all legislation, and frequently substitutes what is bad for that which has already been justly established, and plunges some laws into oblivion, so they become as thoroughly unknown as if they had never before been heard of, in this way it equally attacks all legislation by enveloping some of it in profound silence, and by giving rise to controversies respecting other enactments, either because those who promulgated them, having had neither steadfastness nor uniform opinions, contradicted themselves, or for the reason that their successors permitted customs to be introduced or laws to be passed in opposition to what has already been settled. Hence it happens that legislation becomes perplexed, and no small amount of injury is inflicted upon

NUEVAS CONSTITUCIONES

O

REVISIONES CORRECTORAS
DE LAS LEYES

DEL

EMPERADOR LEON AUGUSTO

Proemio

La variedad de las cosas humanas y el multiforme estado de la vida dieron origen a muchas y diversas leyes, que acomodadas en su multitud a las cosas disciernen con su disposición todo lo que está, y lo que no está, bien. Son así, como ciertos custodios y médicos de nuestra vida, en tanto que de una parte impiden por completo que los males invadan la vida, y de otra corrigen el daño de los ocultos y de los que insinuándose penetraron, y arrancan como de raíz el vicio, y no dejan que éste se afirme. Pero la importunidad y la inconstancia humanas, volviendolo todo de arriba abajo y cambiándolo, y conmutando en cosa peor lo bien establecido, pero dando al olvido muchas cosas, lo mismo que, como si nunca hubiesen sido vistas en la realidad, fuesen desconocidas, les causaron no pequeño daño a aquellas, encubriendo a unas en profundo silencio, y haciendo que otras fueran entre sí contrarias, unas veces porque no persisten en su primera opinión los mismos que las promulgaron, sino que ellos mismos se contradicen, otras porque los posteriores sostienen ya por costumbre, ya por opinión cosas contrarias a ellas. Y de aquí ciertamente resulta esta grande confusión en las leyes, y que se causen a las cosas no pequeño quebranto, transformándose unas con otras y siendo inconsideradamente revueltas a manera de dados. Así, pues, considerando que no es digno de ser desatendido que permanezcan en tanta confusión y

scripto imperatoriae nostrae maiestatis decreto rebus superesse censuimus, quas vero inutiles iudicavimus, harum nonnullas quidem eodem decreto et ipsas a legum honore atque ordine exulare iussimus, perpetuo silentio traditas, quarum autem nullam prorsus mentionem fecimus, has ipsas per silentium similiter ut illas exterminavimus. Quoniam vero etiam inter receptas consuetudines nonnullae apparebant ratione non destitui, nec tales, quales prudens animus contemnat, has quoque legis praerogativa honestantes, ex inscriptae consuetudines statu ad legis auctoritatem atque honorem eveximus. Quae quum ita a nobis comparata sint, sciat quisque, quae leges per scriptum imperatoriae nostrae maiestatis decretum auctoritatem nactae, aut quae consuetudines legis dignitate honoratae fuerint, fore ut hae etiam in republica obtineant, et controversias in se suspensas habeant; eae autem, quibus propter repugnantiam sublatis, aut expressa mentione perpetuum silentium iniunctum est, vel etiam quae citra hanc, utpote cum despectis eiusdem conditionis, eodem despectu dignae habitae sunt, hae dehinc etiam reiectae et a republica exsules erunt.

mankind, some laws being substituted for others, giving rise to the same confusion which results as when darts are cast at random. Therefore, being of the opinion that it would be disgraceful to permit matters which are vital to the safety of the Empire, and which should be decided and confirmed in an invariable way, to remain in such disorder, We have deemed it advisable to renew and examine the laws with the greatest diligence and care. After having collected those which it has seemed to Us to be worthy of preservation, We have sanctioned them by a decree, and have ordered that actions at law shall be determined in conformity with their provisions. Those, on the other hand, which We have decided to be of no value, We have forbidden to be cited hereafter, and have stricken them from the list of laws. So far as those which We have failed to mention are concerned, We have also repealed them by the mere fact that We have not alluded to them. Finally, as among all customs which common usage has established, there are some founded upon reason which a wise man should not reject, We have exalted them from the condition of customs to that of laws, and have conferred upon them the same authority. Everything having been arranged by Us in this manner, all persons are hereby notified that the laws which We have confirmed, and the customs to which We have given legal force by means of Our Imperial power, shall be observed, and be available for the disposal of all litigation; but, on the other hand, such as are opposed to them, whether they have been explicitly repealed, or whether We have kept silence concerning them, shall alike be rejected, and be excluded forever from the jurisprudence of the Empire.

perturbación estas cosas, de las que penden la tranquilidad y la integridad de la república, y habiendo considerado merecedoras de muy escrupulosa inspección a las leyes, y habiendo conocido de cuáles habría de ser útil la autoridad, hemos, hecha la elección, determinado por decreto escrito de nuestra imperial majestad que subsistan aquellas, pero, en cuanto a las que hemos juzgado inútiles, hemos ciertamente mandado en el mismo decreto que algunas de ellas queden excluidas del honor y del orden de las leyes, dejándolas relegadas a perpetuo silencio, mas respecto a aquellas de que no hemos hecho absolutamente ninguna mención, las hemos suprimido por el silencio de igual modo que aquellas. Pero como también entre las costumbres admitidas aparecían algunas no destituidas de razón, y tales que no las despreciaría un espíritu prudente, honrándolas también con la prerrogativa de las leyes, las hemos elevado del estado de costumbre escrita a la autoridad y al honor de ley. Y habiendo sido esto ordenado por nosotros, sepa cada cual qué leyes han adquirido autoridad por decreto escrito de nuestra majestad imperial, o qué costumbres han sido honradas con la dignidad de ley, de suerte que también éstas obtengan fuerza en la república, y tengan suspendidas respecto de ellas las controversias; pero aquellas, que fueron derogadas por razón de su oposición, o a las que se les impuso silencio perpetuo con expresa mención, o también las que sin esta fueron consideradas, juntamente con las despreciadas de la misma condición, dignas del mismo desprecio, quedarán también desde ahora rechazadas y desterradas de la república.

CONST I

QUOD UNUMQUEMQUE, QUI IUDICANDI PRAEROGATIVAM ACCEPERIT, QUEMADMODUM LEGALIUM CAPITULORUM A NOBIS HABITUS DELECTUS STATUERIT, DIRIMERE CONTROVERSAS OPORTEAT, QUAE VERO INTER REPROBATA HABITA SUNT, UT EX ILLIS NULLA LITIS AMBIGUITAS DIJUDICETUR

In nomine eius, qui universo humano generi salutis legem tulit, Christi, veri dei nostri Imperator CESAR FLAVIUS LEO, pius, felix, inclytus, victor triumphator; omni aevo venerabilis, Augustus, fidelis Rex, STYLIANO, illustrissimo sacrorum nostrorum officiorum magistro.

Celeberrimus Imperatores Iustinianus quum animo esset erga rempublicam optimo et utilitatum studiosissimo, velut silvam quandam constitutiones in Romano imperio inde ab initio usque ad ipsum diversis temporibus editas accipiens, curis et laboribus suis opus admirandum, universam legum incorporationem, in utilitatem subditorum confici curavit, et si quid contrarium et inconueniens appareret, repurgavit, ex quibus vero bene compositum reipublicae statum exstiturum crederet, haec in unam iustitiae libram posuit, per quam tam iustum quam iniustum discernerebatur. Sed enim fere ubique est pulcherrimum, ne quid nimis. Etenim quum ita diuisam legum substantiam in unum corpus optime collegisset et ea, quibus legalis oeconomiae ordo saepe labefactatur, in concordiam redegisset, atque ita, dum ad haec sola omnes sententiae ferendae essent, in unum consensum iudices compulisset, eosque ad pacifice iudicandum, legalibus capitulis in tranquillo et ab omni contentione libero statu constitutis, inter se conciliasset, non subsistens in his, sed aliquid praestantius in reipublicae gratiam postmodum conficere cogitans, imprudens iis, quae postea statuit, primum opus euerit, neque alterum vituperationi non obnoxium

CONSTITUTION I

EVERYONE WHO EXERCISES THE PREROGATIVE OF JUDGING SHALL DECIDE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS WHICH WE HAVE COMPILED, AND SHALL NEVER HAVE RECOURSE TO THOSE WHICH WE HAVE ANNULLED, IN ORDER THAT NO AMBIGUITY MAY ARISE UNDER SUCH CIRCUMSTANCES.

In the name of Christ, Our True God, who has introduced laws for the benefit of the entire human race. The Emperor Caesar, Flavius, Leo, Pious, Fortunate, Renowned, Victor and Triumpher; worthy to be revered in every age, Augustus and Faithful King, to Stylianus, Most Illustrious Master of the Imperial Offices.

Justinian, whose name is so celebrated among sovereigns, must have been animated with a spirit exceedingly favorable to the welfare of his empire, and most zealous for its benefit, when, in spite of their 'number and the confusion in which they were involved, he collected all the laws which had been enacted from the foundation of Rome until his reign, and with an industry and labor worthy of all admiration attempted to compile them in a single work, a task which should have elicited the gratitude of all his subjects. He corrected whatever was contradictory and unsuitable, and placed in one collection all the laws which he believed had contributed to the prosperity and glory of the State, arranging them in such a way that an easy method was afforded of distinguishing what was just from what was inequitable. But under all circumstances, in order to obtain the greatest advantage, it is necessary that there should not be a superfluity of anything. For, after having succeeded in the compilation of a single body of laws, and having made an excellent arrangement of the numerous and scattered materials of jurisprudence; after having disposed of the innumerable conflicting statutes which disturbed the harmony of legislation; after having enjoined upon

CONSTITUCIÓN I

DE QUE CUALQUIERA QUE HUBIERE RECIBIDO LA PRERROGATIVA DE JUZGAR DEBA DIRIMIR LAS CONTROVERSIAS CONFORME HAYA ESTABLECIDO LA ELECCIÓN DE CAPÍTULO LEGALES HECHA POR NOSOTROS, Y DE QUE NO SE DECIDA NINGUNA AMBIGÜEDAD DE LITIGIO CON ARREGLO A LOS QUE HAN SIDO CONSIDERADOS ENTRE LOS DESAPROBADOS

En el nombre del que le dio a todo el género humano la ley de salvación, de Cristo, verdadero Dios nuestro, el Emperador CÉSAR FLAVIO LEÓN, pío, feliz; inclito, vencedor, triunfador; venerable en todo tiempo, Augusto, Rey fiel, a STILIANO, ilustrísimo maestro de nuestros sacros oficios.

Justiniano, el más célebre de los Emperadores, animado hacia la república por el mejor espíritu, studiosísimo de las conveniencias de la misma, penetrando, así como en cierta selva, en las constituciones dadas en diversos tiempos en el imperio romano desde su comienzo hasta él mismo, procuró que se hiciera en utilidad de los súbditos, una obra admirable por sus cuidados y trabajos, la total recopilación de las leyes, y purgó lo que aparecía contrario e inconveniente, y aquello con que creía que estaría bien organizado el estado de la república lo juntó en un solo cuerpo, y lo concertó, y lo estableció como por única balanza de la justicia, por la que se discerniese tanto lo justo como lo injusto. Mas en casi todo es lo mejor que nada sea demasiado. Porque cuando óptimamente hubo reunido en un solo cuerpo la materia de las leyes de tal modo dividida, y redujo a concordia las cosas por las que se hace muchas veces vacilar el orden de la economía legal, y de esta suerte, debiéndose pronunciar todas las sentencias ajustadas a esto solo, compelió a los jueces a un único acuerdo, y los concilió entre sí para juzgar pacíficamente, habiendo constituido los capítulos de las leyes en estado tranquilo y libre de toda contienda, no haciendo alto en esto, sino

fecit, quum ex posteriore ipsius instituto non paucae adversus prius suscitatae sint controversiae. Suo igitur labore ita ipse per se Iustinianus se contaminavit.

Verumtamen quum hucusque inde ex illo ex inscriptis, et non aliunde, quam quod multitudini placeant, auctoritatem prae se ferentibus consuetudinibus permulta innovata sint, parum abest, quin res legalis prorsus turbata sit, et res sursum deorsum vacillent. Quapropter, si quid aliud, quum etiam hoc maxime dignum sit, quod nostra cura potiantur, tractatum. Insuper vero etiam nonsuetudinibus, quae ad rerum gubernationem devenerunt, diligenter excussis, legum quidem repugnantiam sustulimus, quidquid adversarium et ad praesentem rerum rationem illicitum est, legalem auctoritatem abrogantes, quaecunque vero consuetudines non male neque noxie de rebus constituere viderentur, has non amplius inscriptas consuetudines reliquimus, sed ad legis potestatem extulimus, alicubi autem etiam legem saeviore et asperiore visam, ac veluti iustitiae incognitam ad propriam et decentem formam et legibus debitam aequabilitatem contraximus.

His igitur ita a nobis dispositis, et nunc et in omne futurum tempus omnibus, quibus iustitiae trutiae commissae sunt, magistratibus et iudicibus mandamus, ut eas quidem leges, quaecunque ab

all magistrates to render their decisions in conformity with the recently established rules of law, and having, by means of wise provisions, assured the reconciliation of their various opinions, confident that they would decide impartially and without any contention; still, not being content with these achievements, and believing that he could advance the happiness of the Empire to a great extent, he was imprudent enough to enact new laws which diminished the value of its former work, and, in this way, rendered himself liable to censure, because of the controversies which he provoked, and the contradictions which existed between former and subsequent legislation, for in this way Justinian inflicted an injury upon himself.

And, indeed, from that time to this, so many changes have taken place in legislation, whether by the introduction of new laws, or by the adoption of customs whose authority was solely based on the consent of the multitude, there is almost as much uncertainty and disorder existing now as formerly, and all the ordinary business of life is again thrown into confusion. Wherefore, although We are worthily employed with many other things, having paid particular attention to this subject which could not dispense with Our care and knowledge, and having thoroughly investigated the customs which have been introduced with reference to different matters, We have endeavored to reconcile the laws which were found to be conflicting, by repealing all such as were in any respect subversive of their purpose. When we have encountered any customs which were neither injurious nor unreasonable, We have ordered them to be committed to writing, and have conferred upon them the force of law. Finally, where any provisions have appeared to Us to be too severe, and utterly regardless of justice, We have, by modifying them, rendered them equitable, as was proper under the circumstances.

These matters having been arranged and determined, We hereby notify all magistrates and judges to consider as absolutely void, and to reject as such, all the enactments which We have repealed;

pensando hacer después algo más excelente en favor de la república, desconociendo lo que después estableció, destruyó su primera obra, y no hizo otra que no estuviera sujeta a vituperación, pues de lo posterior establecido por él mismo se suscitaron no pocas controversias contra lo primero. Y de este modo, pues, se contaminó por sí el mismo Justiniano con su propia labor.

Mas como desde aquel tiempo hasta ahora se han innovado muchas cosas, por virtud ya de más recientes disposiciones, ya de costumbres escritas que por sí tienen autoridad, y no de otro modo, sino porque le agradan a la multitud, poco falta para que la materia de las leyes no esté del todo perturbada, y las cosas vacilen de arriba abajo. Por lo cual, si hay alguna otra cosa, siendo también ésta sumamente digna, que requiera nuestro cuidado. Pero además, examinadas también cuidadosamente las costumbres, que llegaron a servir de régimen a las cosas, extirpamos ciertamente la oposición de las leyes, negándole autoridad legal a todo lo que es contrario e ilícito en el presente estado de cosas, y las costumbres, que no parece que estatuyen mal ni perjudicialmente respecto a las cosas, no las dejamos ya como costumbres escritas, sino que las elevamos a la potestad de la ley, y redujimos a propia y conveniente forma ya la igualdad debida a las leyes también la ley que en alguna parte nos pareció mas cruel y dura, y como ajena a la justicia.

Dispuestas, pues, así por nosotros estas cosas, mandamos tanto para ahora como para todo tiempo futuro a todos los jueces y magistrados, a quienes está encomendada la balanza de la justicia, que

imperatoria nostra maiestate a legali solo exulare iussae sunt, has inutiles iudicantes reiici sinant, secundum reliquas vero scriptas veteres, et quae haud ita pridem a sempiternae memoriae patre nostro, nunc vero a nobis selectae aut latae sunt, controversiis diiudicationes suppedient, neminique posthac liceat ad aliquam a legali auctoritate exterminatam iuris speciem declinare, sed neque ad consuetudinem aliquam recurrere, quae a nostra potentia non probata pro eo, quod consuetudo esset ac diceretur, legis maiestatem et honorem non obtinuit.

CONST. II

UT QUI CETERA SECUNDUM SACROS DIVINOSQUE CANONES EPISCOPALI DIGNITATE DIGNUS ESSE PROBATUR, SI LIBERI EX LEGITIMO MATRIMONIO EI SINT, OB ILLOS IN CONSEQUENDO HONORE NULLUM IMPEDIMENTUM SENTIAT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolitano Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quum sacrosancti et divini canones, et quicumque alii de sacerdotio et episcoporum creatione statuerunt, in potimum et absolutissimum editi sint modum (quomodo vero illi non exacte editi sint, quum divina inspiratio in auctoribus efficaciter operata sit?) mirari subit, quomodo non veriti nonnulli sint, sacras divinasque leges, tanquam illae absolutae non essent, promulgatis aliis legibus abrogare. Etenim quum sacri canones, quibus locis de episcoporum creatione praescribunt, statuunt, eum, qui ex legitimo matrimonio liberos habeat, si

and, on the other hand, they must base their decisions upon those which have either been passed or compiled in the first place by Our Father, of immortal memory, and subsequently by Us, without anyone being permitted hereafter to have recourse to laws which We have annulled, or to any customs which We have not established as legal, notwithstanding the privilege which they enjoyed by reason of common usage.

CONSTITUTION II

HE WHO IN OTHER RESPECTS IS PROVED TO BE WORTHY OF THE EPISCOPAL DIGNITY IN ACCORDANCE WITH THE SACRED AND DIVINE CANONS OF THE CHURCH, EVEN THOUGH HE MAY HAVE CHILDREN BORN IN LAWFUL MARRIAGE, SHALL NOT, FOR THIS REASON, BE PREVENTED FROM OBTAINING THE OFFICE, OR WHERE ANYONE IS WORTHY OF A HIGH SACERDOTAL DIGNITY, HE SHALL NOT BE EXCLUDED FROM IT, MERELY BECAUSE HE HAS LEGITIMATE CHILDREN

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

As the divine canons and the other rules, having reference to the priesthood and the creation of bishops, were drawn up in the best manner possible (and, indeed, why should they not have been perfect, as their authors were influenced by Divine inspiration?), it may well be a cause for astonishment that anyone has ventured to consider them as being imperfect, and having been abolished, others have been promulgated in their stead. For although the sacred canons, in describing the creation of bishops, state that he who has children born in lawful wedlock

juzgándolas inútiles dejen que sean rechazadas ciertamente aquellas leyes, que por nuestra majestad imperial se mandó desterrar del terreno legal, y que conforme a las demás que están escritas, antiguas y que no mucho después fueron dadas por nuestro padre, de eterna memoria, y que ahora fueron seleccionadas o promulgadas por nosotros, den fallos en las controversias, y que a nadie le sea lícito en lo sucesivo inclinarse a ninguna especie de derecho suprimida por la autoridad legal, ni recurrir a costumbre alguna, que no aprobada por nuestra potestad, porque fuese y se dijese que era costumbre, no haya obtenido la majestad y el honor de la ley.

CONSTITUCIÓN II

DE QUE EL QUE SE PRUEBE QUE POR OTRA PARTE ES DIGNO DE LA DIGNIDAD EPISCOPAL CON ARREGLO A LOS SAGRADOS Y DIVINOS CÁNONES, NO EXPERIMENTE, SI TUVIERA HIJOS DE LEGÍTIMO MATRIMONIO, POR CAUSA DE ESTOS NINGÚN IMPEDIMENTO PARA CONSEGUIR TAL HONOR

EL mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Habiendo sido dados del mejor y más absoluto modo los sacrosantos y divinos cánones, y todos los que determinaron respecto al sacerdocio y a la creación de obispos, (y ¿cómo no habrían de haber sido dados con exactitud habiendo tenido lugar eficazmente en sus autores la inspiración divina?), es de admirar cómo no hayan temido algunos abrogar por otras leyes promulgadas las sacras y divinas leyes, como si ellas no fuesen absolutas. Porque estatuyendo los sagrados cánones en los lugares en que hacen prescripciones sobre la creación de los

modo reliquae vitae virtus non obstat, ad presbyterium promoveri posse, hi contrarium statuentes aiunt, non esse iis, qui liberos habent, tametsi legitimi coniugii munus sint, ad episcopalem dignitatem aditum liberum, ubi illud fortasse in animum induxerunt, in istiusmodi affectione erga liberos (quid enim quis aliud dicant?) creatum sacra officia laesurum esse. Verum non recte sese illa ratio habet; sic enim nec fratribus aliisve cognatis superstitibus accessum quis ad episcopatum haberet, nam etiam ad hos propinquitatis affectio respicit. Quin et hoc praevidentes divini canones fecerunt episcopis potestatem, ut, si ipsis pauperes cognati essent, illorum inopiam ex sacris facultatibus sublevarent. Nostra igitur imperatoria, quae ex deo est, maiestas, praestare intelligens, si praeceptis divinis obediatur, consonam illis profert legem, quemadmodum ipsis videtur ad presbyterium promoveri posse eum, qui illo honore dignus sit, tametsi liberi ipsi lege honorati sint, ita censens, ut a lege, quae contradicere ausa fuit, in audaciae poenam perpetuum in futurum exigatur silentium.

CONST. III

UT QUI SACERDOTES CREANDI SUNT, SECUNDUM ECCLESIAE RITUS EA LEGE CREENTUR, UT AUT OMNEM DEINCEPS VITAM CAELIBEM AGANT, AUT SI MATRIMONIUM CONTRAHERE VELINT, PRIUS ID FACIANT AC DEINDE AD CREATIONEM PROCEDANT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo

is eligible to the first rank of the priesthood, provided his life offers no other obstacle to his promotion, legislators, having adopted the contrary opinion, hold that those who have children, even though they are the issue of legitimate marriages, are not eligible to the episcopal dignity on account of this impediment, on the ground that perhaps the affection of the candidate towards his children might be so great that he would be induced to use the property of the Church for their benefit, for what else could anyone say? This, however, does not seem to be a good reason. For the consequence would be that no one could be created a bishop, if he had any brothers or other relatives living, as the affection which he might entertain for those who are so nearly related to him by blood might cause the same apprehensions to arise." Moreover, the divine canons provided for this, and conferred upon bishops the authority to relieve the necessities of their indigent relatives by employing the property of the Church for that purpose. Therefore We, obedient to the Majesty of God from whom Our power is derived, and thinking that the provisions of the ancient canons are perfectly proper, do, in accordance with them, hereby decree at the same time repealing all laws in opposition to the same that any person, who is in other respects worthy of the first dignity of the Church, shall not be excluded therefrom for the reason that he has legitimate offspring, and that whoever may hereafter dare to violate this law shall be condemned to everlasting silence.

CONSTITUTION III

PERSONS SHALL NOT BE ORDAINED PRIESTS ACCORDING TO THE RITES OF THE CHURCH, EXCEPT UPON THE CONDITION THAT THEY WILL LIVE IN CELIBACY THEREAFTER, AND IF THEY SHOULD DESIRE TO CONTRACT MARRIAGE THEY MUST DO SO PREVIOUS TO THEIR ORDINATION, OR ONE CAN ONLY MARRY BEFORE ENTERING THE PRIESTHOOD

The Same Emperor to Stephen, Most Holy

obispos, que el que tenga hijos de legítimo matrimonio, si a lo demás de la vida no le obsta la virtud, pueda ser promovido al presbiterado, éstos, estatuyendo lo contrario dicen que no tengan los que tienen hijos, aunque sean de un legítimo matrimonio, libre acceso a la dignidad episcopal, porque acaso abrigaron esto en su ánimo, que con tal afecto hacia los hijos, (pues ¿qué otra cosa diría cualquiera?) el ordenado habría de perjudicar a los sagrados oficios. Mas esta razón no esta bien fundada; porque de este modo, ni teniendo, vivos, hermanos u otros cognados tendría nadie acceso al episcopado, porque también a éstos les alcanza el afecto del parentesco. Y previendo esto los divinos cánones les dieron potestad a los obispos, para que, si ellos mismos tuvieran agnados pobres, aliviasen su inopia con los sagrados bienes. Así, pues, nuestra majestad imperial, que proviene de Dios, entendiendo que es mejor, si se obedece a los preceptos divinos, promulga una ley en consonancia con ellos, para que a la manera que a los mismos les parece pueda ser promovido al presbiterado el que sea digno de este honor, aunque los mismos hijos hayan sido honrados por la ley, disponiendo que a la ley que se hubiere atrevido a contradecir esto se le exija en lo futuro silencio perpetuo en pena de su audacia.

CONSTITUCIÓN III

DE QUE LOS QUE HAN DE SER ORDENADOS SACERDOTES SEAN ORDENADOS CONFORME A LOS RITOS DE LA IGLESIA CON LA CONDICIÓN DE QUE O EN LO SUCESIVO PASEN EN EL CELIBATO TODA SU VIDA, O, SI QUISIERAN CONTRAER MATRIMONIO, LO CONTRAIGAN ANTES, Y DESPUÉS PROCEDAN A LA ORDENACIÓN

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo

Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali

Quum recte inde ab initio de iis, qui faciendis deo sacris digni essent, ecclesiasticus ordo constitutus fuerit, non recte, meo quidem iudicio, qui praesentis temporis consuetudinem sequuntur, interdum ecclesiasticum praeceptum contemnunt. Nam ubi illud mandat, ut qui creari sacerdotes cupiant, aut per omnem vitam, si promissum non falsum fore fidant, caelibatum profiteantur, aut, si nium ineant, ac deinde divinum ministerium suscipiant, consuetudo, quae in praesenti obtinet, iis quibus matrimonio coniugi in animo est, conocedit, ut ante, quam uxorem duxerint, sacerdotes fiant, et deinde biennium ad perficiendam voluntatem iungi matrimonio volenti praestituit. Id igitur quia indecorum esse videmus, iubemus, ad vetus ecclesiae et antiquitus traditum praescriptum creationes procedere. Neque enim dignum est, ut qui spirituali adscensu supra corporis humilitatem evecti sunt, hi rursus ad carnis sordes delabantur, sed e diverso oportet potius divinum ministerium ex corporis sordibus tanquam in altum aliquem gradum adscendere.

CONST. IV

UT NON MODO UNIVERSALIS ECCLESIAE SACERDOTES, VERUM ETIAM QUI AD QUAMLIBET SACRAMAEDEM PERTINENT, SI VOCENTUR, LICITE SACRA MYSTERIA ET DIVINUM CULTUM CELEBRARE DOMI POSSINT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Archbishop of Constantinople, and Universal Prefect.

As rules relating to candidates for the priesthood have been established in a proper manner from the beginning, those who observe the customs of the present time do not (in My judgment) act as they should when they despise ecclesiastical tradition; for while it directs that those who are to be ordained priests shall promise to always live in celibacy, if they think they can fulfill this promise, or, indeed, when they fear that they will violate it, they must marry first, and then receive ordination, the custom prevailing at present, on the contrary, requires that they be ordained before marriage, and permits them to marry for two years afterwards. But as all this seems to Us to be improper, We order that, hereafter, ordination shall be conferred in accordance with the ancient regulations of the Church, which have been handed down to Us by tradition; for it is dishonorable for those who are exalted by spiritual feeling, above the abject and base conditions of the body, to again yield to the vile temptations of the flesh; and, on the other hand, it is much better that they should be raised to this high rank in order to avoid the effects of the degrading carnal passions.

CONSTITUTION IV

NOT ONLY PRIESTS BELONGING TO THE CHURCH IN GENERAL BUT ALSO THOSE ATTACHED TO ANY PARTICULAR EDIFICE DEDICATED TO CHRISTIAN WORSHIP CAN LAWFULLY CELEBRATE THE SACRED MYSTERIES, AND PERFORM ALL THE RIGHTS OF DIVINE SERVICE IN A PRIVATE CHAPEL WHEN THEY ARE SUMMONED FOR THAT PURPOSE

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Habiendo sido rectamente constituido desde un principio el orden eclesiástico respecto a los que fuesen dignos de ser consagrados a Dios, menosprecian a veces el precepto eclesiástico, no bien, ciertamente a mi juicio, los que siguen la costumbre del tiempo presente. Porque mandando aquel, que los que deseen ser ordenados sacerdotes, o prometan celibato por toda su vida, si confían en que no habrá de ser falsa su promesa, o, si esto les pareciera imposible a los mismos, contraigan legítimamente matrimonio, y tomen después el divino ministerio, la costumbre, que al presente prevalece, les concede, a los que tienen el propósito de unirse en matrimonio, que sean ordenados sacerdotes antes de haber tomado mujer, y le señala después al que quiere unirse en matrimonio un bienio para llevar a cabo su voluntad. Y como vemos que esto es indecoroso, mandamos que las ordenaciones se hagan conforme al viejo y de antiguo transmitido precepto de la iglesia. Porque no es digno que los por ascenso espiritual son elevados sobre la bajeza del cuerpo descendan de nuevo a la sordidez de la carne, sino que por el contrario es más bien conveniente que de la sordidez del cuerpo asciendan como a cierto alto grado al divino ministerio.

CONSTITUCIÓN IV

DE QUE NO SOLAMENTE LOS SACERDOTES DE LA IGLESIA UNIVERSAL, SINO TAMBIÉN LOS QUE PERTENECEN A CUALQUIERA SAGRADA CASA, PUEDAN, SI FUERAN LLAMADOS, CELEBRAR LÍCITAMENTE EN UNA CASA LOS SAGRADOS MISTERIOS Y EL DIVINO CULTO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Placuit veteribus domestica sacrificia et communiones ab illis perfici sacerdotibus, qui ad universales ecclesias pertinent, a ceteris vero, qui domui deserviunt, et in privatae vitae statu sunt, nullam neque liturgiam neque consecrationem peragi. Atque hoc quidem ut statuerent, religionis conservandae causa in mentem illis venisse videtur, ne forte, dum nonnulli sacerdotii praetextu letale defectionis malum tegunt, accidat, ut, qui profanati sacrificii participes fuerint, longe magis contaminentur, quam expientur. Igitur finis quidem eorum, qui eius confirmationem sibi proposuerunt, hoc ipso nomine, quod sacrosanctae fidei stabilimentum adinvenerint, et laudabilis, et commendatione dignus est, nec tamen quatenus se confirmationem allaturos existimarunt, eatenus illam ex lege promanasse atque se extendisse videri potest. E diverso vero subinde illam ipsam legem divinis ministeriis operam navantibus etiam adversari conspicitur. Etenim pollutus sacerdotem, qui notus non est, aliquando pollutae suae inquisitionis aliquem participem facere, fortasse interdum eveniet, verum non ita, ut omnimodo talis accidat casus. Quis enim animo tam facilis est et indifferens, ut, quem non norit sacerdotem, neque cuius religiois et quibus moribus sit, hunc ad officium sacerdotis advocet? Rursus vero etiam qui defectionem moliantur et sacra profane faciunt, vix illi cum alienis ab impietate convenire velint, ita ut, unde stabiliri lex videtur, inde non, quemadmodum visum est, stabiliatur aliter vero religiosus in consequendis multis utilitatibus impedimento esse comperitur. Quum enim divina gratia in omnibus fere domibus, non modo potentiorum, sed etiam tenuiorum, sacraria deo erecta sint, sumtus vero et reliqua sustentatio sacerdotibus ab omnibus similiter suppeditari non possint, accidit propter legem, eos, quos dixi, tenuiores ad receptionem privatam sacerdotum, saepe quidem divinarum mysteriorum expertes manere, sacra vero etiam delubra sacris, quae in illis fieri debent, defraudari; quin verisimile est, nonnunquam defunctorum memoria instante, ob defectum sacerdotis praesentem memoriae diem sine sacris procedere, ut inde et viventibus, et quos altera vita tenet, non exiguum damnum obveniat.

The ancients decided that the sacrifices and communion of the Church could be celebrated in private houses solely by priests who belonged to the general Church; but that those who were attached to any other churches, or who, in any respect, led a private life, could not discharge the duties of any ecclesiastical office, or perform any religious rite whatsoever. They established this rule for the purpose of preserving religion, as they wished (as may well be conjectured) to prevent those who, having been priests, had adjured their status, and concealing this guilty defection (with criminal intent), from insensibly corrupting the true believers who called them to their assistance. The object of this precaution seems to be extremely praiseworthy, as those who employed them were actuated by a desire for the welfare of the Church. It was not, however, perceived that it was as necessary to confirm it as was supposed; and, on the other hand, it is clear it weakened its firmest support by interfering with the exercise of divine worship. It is, in fact, not impossible for a priest whose depravity is not generally known to succeed in corrupting the persons who summon him to their houses; but this would very rarely happen, as there are few true believers so careless, or so frivolous, as to invite priests with whose morals and religious principles they are unacquainted, to come to their homes to conduct religious services. Moreover, an apostate priest who profanes the sacred rites of religion does not desire to associate with those who are horrified by impiety. Hence, the rule referred to does not accomplish what was expected. And then it has a tendency to deprive a large number of believers of the benefits of religion, for, as through Divine grace, not only almost all the wealthiest of Our subjects, but also even the poorest of them, have private chapels in their houses, and as the latter are not rich enough to furnish the sacred utensils and other articles necessary for priests, the result is that they cannot enjoy the benefits of private religious service, and that, at the same time, their chapels cannot be used for the purpose for which they were designed. Again, it is very probable that when the memory of deceased persons requires prayers to be immediately offered up, the day when it should be

Plugo a los antiguos, que los domésticos sacrificios y comuniones se hicieran por aquellos solos sacerdotes, que pertenecen a las iglesias universales, pero que por los que sirven a una casa, y se hallan en estado de vida privada, no se hiciera ningún acto litúrgico ni consagración. Y ciertamente que para estatuir esto parece que les vino a la mente el propósito de conservar la religión, no fuera acaso que, encubriendo algunos so pretexto del sacerdocio el letal mal de la defección, aconteciera que los que hubieren sido participes de sacrificio profanado, se contaminasen más bien que se purificaran. Así, pues, ciertamente que el fin de los que se propusieron la confirmación de esto, con el objeto de hallar seguridad para la sacrosanta fe, es laudable y digno de recomendación, pero aunque ellos estimaron que favorecían la confirmación, no puede considerarse, sin embargo, que ella provino y se extendió por virtud de la ley. Y por el contrario, después se ve que aquella misma ley contraria también a los que prestan su protección a los divinos ministerios. Porque quizá alguna vez sucederá que un sacerdote degradado, que no es conocido, haga en algún caso a alguien partícipe de su degradada impureza, pero no de tal suerte que siempre acontezca tal caso. Porque ¿quién es tan débil de espíritu y tan indiferente, que llame para el oficio de sacerdote al sacerdote a quien no conoce, y respecto del que no sabe de qué religión y de que costumbres sea? Y por otra parte, los que meditan defección y hacen con profanación las cosas sagradas, difícilmente quieren reunirse con los que son ajenos a la impiedad, de tal suerte que, por donde parece que se afianza la ley no se afianza como ha parecido. y por lo demás, se halla que les sirve de impedimento a los religiosos para conseguir muchas utilidades. Porque como por divina gracia se le hayan erigido a Dios sagrarios en casi todas las casas, no ya solo de los poderosos, sino también de otros más modestos, y no se les pueda suministrar por todos igualmente a los sacerdotes los gastos y lo demás del sustento, acontece por virtud de la ley, que aquellos, que he dicho que son mas pobres para tener privadamente sacerdotes, quedan, a la verdad, muchas veces privados de los divinos misterios, y también que las sagradas capillas son defraudadas de

done is often allowed to pass without the performance of this duty, on account of the lack of priests; something which is fully as disadvantageous to the living as to the dead.

Statuimus igitur, ut non solum cuiusque generalis ecclesiae sacerdotes, set etiam proprii sacerdotes cuiusque domus licentiam habeant in omnibus domibus sacra et mysteria, quos cuiusque domus dominus advocare voluerit, et in sacris oratoriis consuetum processum et sacra faciendi.

Therefore We have decided that not only priests of the Church in general, but also those who are in the service of any of the Houses of God, can, when called upon by true believers, go for the purpose of celebrating the sacred mysteries, and perform all the religious rites in their private chapels.

las sagradas ceremonias que en ellas deben hacerse; y aun es verosímil, que apremiando a veces la memoria de los fallecidos, transcurra por falta de sacerdocio sin actos sagrados el presente día de la memoria, de suerte que de aquí les provenga no pequeño daño así a los vivos, como los que están en la otra vida.

Mandamos, pues, que no solamente los sacerdotes de cualquier iglesia general, sino también los sacerdotes propios de cualquiera casa, a quienes hubiere querido llamar el dueño de alguna casa, tengan licencia para celebrar en todas las casas los actos sagrados y los misterios, y para hacer en los sagrados oratorios el acostumbrado proceso y actos sagrados.

CONST. V

UT HI, QUIBUS, POSQUAM MONASTICAM REM PUBLICAM INGRESSI SUNT, FACULTATES SUPPETUNT, NON PLANE DE ILLIS TESTARI PROHIBEANTUR, SED SI QUIDEM ALIQUID MONASTERIO INTULISSE VIDEANTUR EO TEMPORE, QUO ILLUD ADIERUNT, FACULTATEM HABEANT DE POSTEA ACQUISITIS QUEMADMODUM VELINT DISPONENDI, SI VERO NIHIL INTULERINT, IPSIS QUIDEM DE BESSE STATUENDI POTESTAS SIT, MONASTERIUM AUTEM ALTERAM PARTEM SIVE TRIENTEM ACCIPIAT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quoniam de monachorum bonis, qui post susceptam vitam monasticam substantiam coacervarunt, saepe nobis una cum dei amantissimis sub te primariis sacerdotibus dubitare te, o divinum

CONSTITUTION V

PERSONS WHO HAVE EMBRACED A MONASTIC LIFE AND POSSESS PROPERTY ARE NOT PROHIBITED FROM DISPOSING OF IT BY WILL; AND IF THEY BROUGHT ANYTHING INTO THE MONASTERY AT THE TIME WHEN THEY ENTERED IT, THEY SHALL BE AUTHORIZED TO DISPOSE OF WHAT THEY HAVE SUBSEQUENTLY ACQUIRED, BY WILL, IN ANY WAY THAT THEY DESIRE. BUT WHERE THEY BROUGHT NOTHING THERE IN THE BEGINNING, THEY SHALL ONLY HAVE THE POWER TO DISPOSE OF TWO-THIRDS OF WHAT THEY MAY SUBSEQUENTLY OBTAIN, AND THE MONASTERY SHALL BE ENTITLED TO THE OTHER THIRD, OR A MONK CAN, BY WILL, DISPOSE OF THE PROPERTY WHICH HE HAS ACQUIRED.

The Same Emperor to Caesar, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

You whom the origin of all light has placed in the great firmament of the Church as a divine star, whose duty it is to illuminate the world, have, together with the reverend bishops, often informed Us of your

CONSTITUCIÓN V

DE QUE A LOS QUE LES CORRESPONDEN BIENES DESPUÉS QUE INGRESARON EN LA REPÚBLICA MONÁSTICA, NO SE LES PROHÍBA EN ABSOLUTO TESTAR DE ELLOS, SINO QUE, SI VERDADERAMENTE SE VIERA QUE LLEVARON ALGUNA COSA AL MONASTERIO AL TIEMPO QUE INGRESARON EN ÉL, TENGAN FACULTAD PARA DISPONER COMO QUIERAN DE LOS ADQUIRIDOS DESPUÉS, Y SI NADA HUBIEREN LLEVADO, TENGAN CIERTAMENTE POTESTAD LOS MISMOS PARA DISPONER DE DOS TERCERAS PARTES, PERO RECIBA EL MONASTERIO LA OTRA PARTE, O SEA LA TERCERA

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Como quiera que respecto a los bienes de los monjes, que después de abrazada la vida monástica amontonaron riquezas, nos dijiste muchas veces que, juntamente con los sacerdotes primados,

et ut mundo praeleceas in magno ecclesiae firmamento a principe lumine collocatum lumen, dixisti, tanquam nebula illa dubitatione radios rationis incurrente, quo minus accurata distinctio pronuntiari possit, utrum de talibus facultatibus monachi dispositionem facere debeant, an ipsos ab illorum dominio arceri conveniat -quoniam igitur de hoc dubitantes variis nos postulationibus considerationem suscipiendam hortati estis-, nos, ut in aliis, ita et hic sacerdotalem tuam dignitatem venerantes, ad implementum petitionis tuae accigimur.

Illa vero primum a nobis dicantur, quae a veteribus de illis, qui se iam in monasticam rempublicam adscribi volunt, constituta sunt, illis nempe de rebus suis prius testandum esse, ac deinde ad potatem vitae disciplinam procedendum, nec dispositioni de rebus suis vitae mutationem praeponendam, ut, si hoc evenisse constet, non amplius ipsis tonsis dispositio permissa sit, sed omnis substantia ecclesiae, in qua tonsi sunt, cedat. haec sane de iis, qui vitam monasticam iam subierunt, decreta (nisi liberi, qui hereditatem petant, supersint) potima, et ita ut nemo possit melius, constituta sunt, et nec addi, nec adimi illis quidquam potest. Etenim qui ante mutatam vitae rationem, quum bonorum dispositionem in arbitrio suo positam haberet, id facere noluit, merito postea a dispositione prohibetur, ut qui se ipse in talem statum redegit. De quibus enim, dum licebat res disponere, statuere nullo, eius potestatis postea ablationem tanquam suo iudicio institutam merito feret. Aliter vero etiam, quomodo non absurdum fuerit, eum, qui se ab huius vitae curis seiunxit, amplius curarum onus ferre, et earum gravitate premi?

Si igitur liberos, ut dixi, is, qui inter monachos receptus est, non habet, non profecto hoc decretum

uncertainty with reference to the question whether monks ought to be permitted, or forbidden to dispose of the ownership of property acquired by them after having embraced a monastic life. You have, as We already stated, frequently urged Us on account of your uncertainty to investigate with you this perplexing point, as the doubts to which it has given rise obscure as with a cloud the light of reason, without which no satisfactory conclusion can be reached. Therefore, always deeply impressed with veneration for Your sacerdotal dignity, We are about to take measures to comply with your request.

In the first place, We shall mention what has been laid down by the ancient authorities concerning those who desire to embrace a monastic life, that is, that before entering the one which they desire to live, they must first dispose of all their property by will, and when it has not been done they will be deprived of this privilege, and everything they have will pass to the church in which they have assumed the tonsure. This was decided with reference to such as had already adopted a monastic life (with the exception of those who had surviving children entitled to inheritance), and it was held that this was the best thing that anyone could do, and that nothing ought to be added to or taken from this provision. For he who, having been able to dispose of his property before his change of status, does not make use of his privilege, can then very properly be deprived of it, because he himself is responsible for his disability, and he is, to some extent, considered to have renounced it, and the strictest construction of the law is no longer opposed to its being taken from him. Again, since he has wished to release himself from the anxieties of this world, would it not be absurd for him any longer to support its burdens and submit to its annoyances?

Therefore, when anyone has embraced a monastic life, as We have already stated, this decree shall not

amantísimos de Dios, a ti subordinados, dudabas tú, ¡oh luminar divino, y, para que alumbres al mundo, colocado por el principal luminar en el grande firmamento de la iglesia! como si una nube invadiere con aquella duda los rayos de la razón, para que no se pueda declarar una escrupulosa distinción, si los monjes deberían hacer disposición en cuanto a tales bienes, o si convendría que los mismos fueran apartados del dominio de ellos,- y como dudando sobre esto nos exhortasteis con varias solicitudes a que se tomara una determinación-, nosotros, venerando, como en otros casos, también en este tu dignidad sacerdotal, nos adherimos al logro de tu petición.

Mas en primer lugar se dirá por nosotros lo que por los antiguos se estableció respecto a los que quieren ser ya adscritos a la república monástica, a saber, que primeramente se debe testar por ellos de sus propios bienes, y pasar después a la deseada disciplina de vida, y que no se debe anteponer el cambio de vida a la disposición de sus bienes, de suerte que, si constara que esto tuvo lugar, no les será ya permitido a los mismos tonsurados la disposición, sino que todos los bienes pasarán a la iglesia en que fueron tonsurados. Y respecto a los que ya pasaron a la vida monástica, (salvo si sobrevivieran hijos que pidieran la herencia), se dieron estos óptimos decretos, tales que nadie podría mejorarlos, y a los que no se les puede añadir, ni quitar, cosa alguna. Así, pues, al que antes de haber cambiado el régimen de su vida, cuando tenía pendiente de su arbitrio la disposición de sus bienes, no quiso hacerla, con razón se le prohíbe después la disposición, puesto que él mismo se constituyó en tal estado. Porque respecto a aquellos bienes de que no quiso determinar, cuando era lícito disponer de ellos, sufrirá después con razón la privación de esta facultad, como impuesta por su propia voluntad. Y de otra suerte, además, ¿cómo no sería absurdo que el que se separó de los cuidados de esta vida, soportara después la carga de estos cuidados, y fuese abrumado con el peso de ellos?

Si, pues, como he dicho, no tiene hijos el que fue admitido entre los monjes, no ceda ciertamente este

decreto alteri cedat, si vero liberi supersunt (non enim tunc illos propter parentis silentium damno affici fas est), non omnino testamenti ordinationem monachus habitus imediat, sed manifestum est, eum de liberorum quidem portionibus testari posse, quae illis aequabili legitimaque divisione attribuentur, ab ea vero parte, quae ad ipsum respiciat, dispositio absteat, quippe quae integra ad ipsum monasterium pertinet. Sed si mors etiam (ut multi sunt rerum humanarum casus) subito superveniens rerum distributionem intercipiat, neque tunc quae liberis succurrit dispositio omnino continebit, sed secundum dictum modum quae illi competunt legitimo iure separabuntur, residuum autem ex facultatibus monasterium vindicabit. Atque haec quidem de his facultatibus, quas ante susceptam vitam monasticam homo habuit.

Verum de quo paterna vestra beatitudo prodire decretum petiit (de iis nimirum rebus, quae post monasticae vitae susceptionem accesserunt), hoc statuimus, ut inde ab eo tempore, ex quo monasticae vitae rationem suscepit, consideratione procedente, quae postmodum ab ipso comparata sunt, discernantur. Nec enim quia ex profana vita ad monasticam translatus, nisi prius disposuit, disponendi postmodum facultate privatur, ideo etiam de iis, quae serius acquisivit, statuere in universum prohibeatur. Nam illic quidem libera facultate recte privatur, quia quum ipsi in profano statu res adhuc tractanti statuere liceret, dum id non fecit, se ipse in hoc coniecit, hic vero nihil simile est, ut quisquam aut a seipso, aut ab alio prohibeatur. Si quis vero dicat, hoc solo nomine, quod monachus sit, monasterium omnia esse percepturum, haud scio, an is ea, quae monachos decent, statuatur. Primum enim homines si ita debeant bonis abstinere, qui eorum contentum professi sunt, deinde vero etiam sint illi cognati quidam pauperes vel aliter noti, qui consolatrice manu indigeant, nonne ab omni humanitate hoc alienum, nullo illos ex cognati rebus sublevamine dignari, tanquam non modo peregrinos, sed

be supplanted by another, when the person in question has no children. But when there are any children (as it would not be right for them to suffer from the silence of their father), the monastic habit should not altogether deprive them of the right of testation, but it is clear that he can make a will in their favor disposing of the shares to which they are entitled by a just and legal distribution, but so far as the share of the father is concerned, he has no right to dispose of it by will, as all of it belongs to the monastery. But if death, as frequently happens in the course of human affairs, should suddenly prevent the distribution of his property, any provision which he may have made for his children shall, by all means, take effect; but this shall be done in the manner aforesaid, where what belongs to them by law must be set apart for their benefit, and the remainder will go to the monastery. This is the method of disposition of property which anyone may employ before adopting a monastic life.

But with reference to property acquired by the father subsequently, a"nd concerning which Your Holiness has applied to Us for a decision, We have thought that a distinction should be made. For anything which a monk was not entitled to leave by will before entering a monastery he cannot dispose of in this way afterwards; as he is then deprived of the right of testation, because, while he was in the world, and the property was in his possession, and he could dispose of it but did not do so, he himself is to blame for his own legal disability; but after he has embraced a religious life, there is no reason why anyone should be prevented from disposing of what is his, either in person or by someone else. If, however, it should be said that for the sole reason that he was a monk, the monastery should be entitled to his entire estate, I do not know whether a decision of this kind is in accordance with monastic regulations or not. For, in the first place, is it proper for those who have professed contempt for the affairs of the world and its riches, to desire to hold them under any excuse whatsoever? Then a monk may have poor relatives, who are in need of a helping hand, and why should he then display a spirit so foreign to humanity as not to

decreto a otro decreto; mas si sobreviven hijos, (porque en este caso no es lícito que se les cause perjuicio por el silencio del padre), no impida en manera alguna el hábito monacal la disposición de testamento, sino que es manifiesto que él ciertamente puede testar sobre las porciones de los hijos, las cuales se les atribuirán a éstos por igual y legítima división, mas la disposición se abstendrá de aquella parte que al mismo corresponda, porque toda ella le pertenece íntegramente al mismo monasterio. Mas si también la muerte, sobreviniendo súbitamente, (pues son muchos los accidentes de las cosas humanas), impidiera la distribución de los bienes, tampoco en este caso enmudecerá en modo alguno la disposición que favorece a los hijos, sino que por derecho legítimo se separarán, conforme al modo dicho, los bienes que les competen a aquellos, y lo restante de los bienes lo reivindicará el monasterio. Y esto ciertamente en cuanto a los bienes que el individuo tuvo antes de haber abrazado la vida monástica.

Mas respecto a aquello sobre lo que pidió vuestra paternal beatitud que emanara decreto, (a saber, en cuanto a los bienes que fueron a él después de haber abrazado la vida monástica), establecemos esto, que desde el tiempo en que abrazó el régimen de vida monástica, se separen, con la procedente consideración, los que después fueron adquiridos por el mismo. Pues no porque al que pasó de la vida profana a la monástica se le priva después de la facultad de disponer, si antes no dispuso, se le prohibirá en absoluto que disponga también de los bienes que adquirió más tarde. Porque en aquel caso se le priva con razón ciertamente de una facultad libre, puesto que siéndole lícito al mismo mientras en el estado profano manejaba los bienes disponer de ellos, no habiendo hecho esto, se sujetó él mismo a esto, pero en el presente caso no hay nada semejante para que uno se vea impedido o por sí mismo, o por otro. Mas si alguno dijera, que por este solo título, porque es monje, el monasterio lo debe percibir todo, no sé si éste estatuiría lo que le conviniera a los monjes. Porque en primer lugar, si debieran abstenerse así de los bienes los hombres, que hicieron profesión de su menosprecio, y en segundo lugar, también si tuvieran

et cognatos amicosque propellere, atque omnia ad se trahere monachis decorum sit? Quemadmodum in polyphagis videre licet, qui nullam omnino partem aliis, qui una accumbunt, relinquere volunt.

Neque enim servus servitutis vinculis liberabitur, neque egemus commiseratione potitur, nec alius quisquam necessitatibus pressus consolationis fructum inveniet, si omnes monachi facultates monasterio dantur. Propterea sane statuimus, ut, si quidem aliquis, quo tempore monasticam vitam suscepit, ecclesiae quidpiam consecrarit, illi circa res postea comparatas liberum et non impeditum iudicium sit, quomodocunque de illis statuere velit, sin vero nihil omnino ab initio in monasterium allatum sit, tunc bifariam substantia dividatur, ita ut una quidem pars in bessem, altera vero in trientem circumscribatur, ac monachus, quomodocunque ipsi visum fuerit, de besse testamento, triens autem applicetur monasterio.

Atque haec quidem, de quibus requisivistis, nostra decrevit potentia. Oportebit autem tuam beatitudinem decreta omnibus sub ipsa dei amantissimis metropolitanis facere manifesta, et hos similiter sub se constitutis episcopis, illos vero quarum curam sortiti sunt ecclesiis ista indicare, quo et in praesens et in futurum haec ab omnibus cognoscantur, et hunc ad modum fiant.

relieve their distress by giving them his estate; but should not only repulse his friends and kinsmen as strangers, and retain everything himself for the benefit of the monks; just as We see voracious and greedy men, while eating, manifest reluctance to leave anything for their companions?

Nor can a slave be freed from the bonds of servitude; nor anyone entitled to commiseration obtain it; nor a person destitute of the necessities of life hope for relief, when all the property of the monk is transferred to his monastery. Hence We have very properly decided that if anyone, at the time when he embraced the monastic life, consecrated anything to the Church, whatever he may have acquired thereafter he shall be at liberty to dispose of in any way that he wishes; but any property that he brought into the monastery in the beginning must be divided into three parts, two of which he can make such disposition as he pleases, and the third will belong to the monastery.

This is what We have decided with reference to the point which you have submitted to Us. Your Holiness will communicate these matters which have been decreed to all the metropolitans, and direct them to notify the bishops under their jurisdiction, in order that the latter may inform the churches in their dioceses; so that in this way, both now and hereafter, these provisions may become familiar to all persons and be carried into effect.

ellos algunos parientes pobres, u otros conocidos, que necesiten una mano consoladora, ¿no sería ajeno a toda humanidad no considerarlos dignos de ningún alivio de los bienes de su cognado, así como rechazar no solamente a los extraños, sino también a los cognados y amigos, y sería decoroso para los monjes atraerlo todo para sí, como es de ver en los glotones, que no quieren dejar absolutamente ninguna parte a los otros que con ellos se sientan a la mesa?

Pues ni el esclavo se librará de los vínculos de la esclavitud, ni el necesitado alcanzará conmiseración, ni otro cualquiera agobiado por necesidades hallará fruto de consolación, si todos los bienes del monje se le dan al monasterio. Por esto, a la verdad, establecemos, que, si ciertamente alguno consagrare, al tiempo en que abraza la vida monástica, una cosa cualquiera a la iglesia, tenga él, respecto a los bienes después adquiridos, libre y no impedida facultad de disponer de ellos del modo que quiera, pero que si al principio no se aportó absolutamente nada al monasterio, en este caso se dividan en dos partes los bienes, de modo que una parte se limite ciertamente a dos tercios, y la otra a uno, y disponga de los dos tercios en su testamento el monje, del modo que al mismo le pareciera, y aplíquese la otra tercera parte al monasterio.

Y esto ciertamente ha decretado nuestro poder respecto a las cosas sobre las que nos requeriste. Mas convendrá que tu beatitud haga manifiesto los decretos a todos los metropolitanos, amantísimos de Dios, a la misma subordinados, y ellos igualmente a los obispos constituídos bajo su dependencia, y que éstos los indiquen a las iglesias cuya administración les cupo en suerte para que tanto al presente como en lo futuro sean ellos conocidos por todos, y de este modo se ejecuten.

CONST. VI

UT UTRUMQUE TEMPUS, TUM QUOD SANCTA SEXTA CONSTITUIT SYNODUS, TUM QUOD DECREVIT DIVUS BASILIUS, IN IIS, QUI MONACHI FIERI STATUUNT, OBSERVETUR, BONORUM VERO EIUS, QUI A SÍNODO PRAESTITUTO TEMPORE MONACHUS FIT, DISPOSITIO SECUNDUM EDITAM A NOBIS FORMAM PROCEDAT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quoe tempore eos, qui monasticam vitam subire desiderant, voto suo compotes fieri oporteat, id quia unum aue idem, sed aliud atque aliud a divinis nostris patribus praestitutum sit, ut ad hanc quoque rem diiudicandam, et quae subesse videtur discrepantiam conciliandam nos componeremus, effectum est. Itaque cum sanctissimo patriarcha et deo amantissimis metropolitanis quae magnus et admirandus decrevit Basilius, ut videlicet qui moanchicum habitum ambiunt decimo sexto aut decimo septimo aetatis anno digni illo habeantur, et quae sancta sexta mandat synodus, anno decimo qui istiusmodi vitam ambirent suscipiendos esse monens, haec expendentes, neutram sacrarum legum duximus esse contemnendam, sed ad utrumque tempus religioso habitu eos, qui illum sumere cupiunt, dignos habere iubemus. De bonorum autem dispositione peculiarem sententiam pronunciamus, eum quidem, qui sexto decimo aut decimo septimo tonderi voluerit, de rebus suis quomodo velit statuere posse (existimo enim propterea etiam megnum Basilium hoc tempus huiusmodi actioni tribuisse, quod ad id legitimae aetatis requisitio ad statuendum de rebus suis impedimento non sit), qui vero decimo anno in monasticae vitae sanctimoniam mutato statu transire in animo habeat, neque huic salutaris conatus impedimentum aliquod obviare (hoc enim, ut videtur, et sacra synodus intelligens tempus aditus ad

CONSTITUTION VI

ANYONE CAN BECOME A MONK EITHER AT THE AGE ESTABLISHED BY THE SIXTH COUNCIL, OR AT THAT FIXED BY THE DIVINE BASILIUS; BUT THE DISPOSITION OF HIS ESTATE, NO MATTER WHEN HE ENTERED THE MONASTIC ORDER, SHALL BE GOVERNED BY THE RULES WHICH WE ARE ABOUT TO PRESCRIBE, OR A BOY OF TEN YEARS OF AGE CAN BE ADMITTED INTO THE MONASTIC ORDER

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

It is necessary to determine the age at which those who desire to enter a monastic life can do so, for the reason that different rules have been laid down by Our Holy Fathers upon this subject; and, as many of them conflict, the differences should be reconciled. Therefore We, together with Your Holiness and your pious archbishops, have carefully examined the opinion of the great and admirable Basil, namely, that persons can not assume the monastic habit until they are sixteen or seventeen years old, and that of the Sixth Council, which held that they could do so at ten. We have adopted both of these rules and decided that anyone is eligible at either of these ages. So far as the power of alienation of property is concerned, We have determined that whoever assumes the monastic habit at sixteen or seventeen years of age can dispose of the same as he pleases, for We think that the great Basil fixed this age in order that it might not be an impediment to the exercise of this power. When a boy at the age of ten years desires to change his status by embracing a monastic life, it is clear that the Holy Council established the age at which he could do this with a view to aiding him in this respect; but We, nevertheless, do not grant him authority to dispose of his property by will, and decide that he cannot enjoy this right until he has reached the requisite age. If he should die before having done so, all his slaves shall be entitled to their freedom, and his estate shall be

CONSTITUCIÓN VI

DE QUE RESPECTO A LOS QUE DETERMINAN HACERSE MONJES SE OBSERVE UNO Y OTRO TIEMPO, ASÍ EL QUE ESTABLECIÓ EL SANTO SÍNODO SEXTO, COMO EL QUE DECRETÓ EL DIVINO BASILIO; PERO QUE LA DISPOSICIÓN DE LOS BIENES DEL QUE SE HACE MONJE EN EL TIEMPO PREFIJADO POR EL SÍNODO SE VERIFIQUE CON ARREGLO A LA NORMA DADA POR NOSOTROS

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Como respecto al tiempo en que sea conveniente que logren su voto los que desean entrar en la vida monástica no se estableció una misma cosa, sino diversas, por nuestros divinos padres, fue menester que nosotros determináramos para decidir también este punto, y para conciliar la discrepancia que parece que existe. Y así, examinando juntamente con el santísimo patriarca y los metropolitanos, amantísimos de Dios, lo que decretó el grande y admirable Basilio, a saber, que los que desean el hábito monacal sean considerados dignos de él a los dieciséis o a los diecisiete años de edad, y lo que manda el santo sínodo sexto, que previene que deben ser admitidos los que de diez años deseen tal género de vida, hemos considerado que no debían ser despreciadas ni una ni otra de estas sagradas leyes, sino que mandamos que en uno y otro tiempo sean tenidos como dignos del hábito religioso los que desean tomarlo. Mas en cuanto a la disposición de los bienes pronunciamos una decisión especial, para que ciertamente el que hubiere querido ser tonsurado a los dieciséis o a los diecisiete años pueda disponer de sus bienes como quiera, (porque estimo que también el gran Basilio señaló para tal acción este tiempo con este objeto, para que la investigación de la edad legal para ello no sirva de impedimento rara disponer de sus propios bienes), y para que a que a los diez años tenga el ánimo de pasar, cambiando de estado, a la

vitam monasticam diminuit), ne tamen is, ut istiusmodi vitam ineundi, sic etiam de rebus suis testandi facultatem accipiat, sed donec illud tempus, quo legitimam ad testandum aetas potestatem capit, advenerit, a disponendis rebus prohibeatur. Quodsi (ut sunt res humanae) ante illius temporis finem e vita excesserit, servi eius omnes a servitute, liberentur, reliqua vero bona bifariam dividantur, in bessem et trientem, et illum quidem monasterium afuerat, triens autem defuncti cognatis detur; si vero hi non supersint, quo bes processit, eo triens quoque abeat.

CONST. VII

UT QUOTIESCUNQUE ALIQUIS PER VECORDIAM A CLERICORUM HABITU AD PROFANUM TRANSIRE VOLUERIT, IN ILLUM IS INVITUS ETIAM RESTITUATUR

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quemadmodum nos antehac, quando certiore firmioremque rerum constitutionem investigaremus, si civilis lex plus roboris, quam ecclesiastica praebere videretur, illi praerogativam dedimus, ita et hic decretum sacrum rectae rerum moderationi utilius, quam civile fore intelligentes, illi assentientes consonam sententiam dedimus, et statuimus, ut, quicumque clericorum habitum mutare cum profanorum habitu improbe instituerit, is, quotiescunque actus fuerit in istiusmodi vecordiam, secundum ecclesiasticum decretum etiam invitatus in clericorum habitum restituatur, licet ecclesiastici ordinis statum recipere dignus non sit, propterea quod se ipse

divided into three equal parts, one of which shall go to his relatives, and the other two to the monastery. When he has no relatives, the monastery shall be entitled to his entire estate.

CONSTITUTION VII

WHENEVER ANYONE, THROUGH LACK OF REASON, ATTEMPTS TO RENOUNCE THE CLERICAL HABIT FOR THAT WHICH IS PROFANE, HE SHALL BE RESTORED TO HIS FORMER CONDITION, OR NO CLERK CAN AFTERWARDS BECOME A LAYMAN

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

Previous to this time, whenever We were investigating the establishment and confirmation of legislation, and the civil law appeared to be stronger and better founded than the ecclesiastical, We gave the former the preference; and, for that reason, thinking that it would be advantageous to ratify the rule of a religious order by means of a decree issued by civil authority, We hereby, in accordance with ecclesiastical discipline, direct that every clerk who is so foolish as to abandon his religious habit, and assume a secular one, shall be compelled to resume the former, even though he may no longer be worthy of again being received in the place from which he

pureza de la vida monástica no le obste para este saludable conato ningún impedimento, (porque entendiendo esto, a lo que parece, también el sagrado sínodo disminuyó el tiempo para el ingreso en la vida monástica), pero de suerte que no reciba éste, así como para entrar en tal género de vida, facultad también para testar de sus propios bienes, sino que hasta que haya llegado el tiempo en que la edad adquiere legítima potestad para testar se le prohíba disponer de sus bienes. Mas si (como sucede en lo humano) hubiere dejado esta vida antes del término de aquel tiempo, sean librados de la esclavitud todos sus esclavos, y divídanse los restantes bienes en dos partes, una de dos tercios, y otra de uno, y llévase ciertamente aquellos el monasterio, y déseles el otro tercio a los cognados del difunto; pero si no existieran éstos, vaya también el tercio por donde fueron los otros dos.

CONSTITUCIÓN VII

DE QUE SIEMPRE QUE POR MALDAD HUBIERE QUERIDO ALGUIEN PASAR DEL HÁBITO CLERICAL AL PROFANO, SEA ÉL RESTITUIDO A AQUEL AUN CONTRA SU VOLUNTAD

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla, y Patriarca universal.

Así como antes de ahora nosotros, cuando investigásemos cual sea la constitución mas cierta y firme de las cosas, si parece que la ley civil da más fuerza que la eclesiástica, le hemos dado prerrogativa a aquella, así también en este caso entendiendo que el sagrado decreto habrá de ser para el recto régimen de las cosas más útil que el civil, hemos dado, asintiendo a aquel, una decisión en consonancia, y establecemos, que cualquier clérigo que con improbidad hubiere determinado cambiar su hábito por el hábito de los profanos, sea éste, cuando quiera que se hubiere constituido en tal maldad, restituído aun contra su voluntad al hábito clerical con arreglo al decreto

iis, quae perpetravit, indignum tali ordine constituerit.

CONST. VIII

UT QUI REICERE VENERANDUM MONASTICAE VITAE HABITUM PER VECORDIAM IN ANIMUM INDUXERIT, AC PRO ILLO PROFANUM HABITUM SUSCEPERIT, QUOTIESCUNQUE HOC FACERE AUSUS FUERIT, ETIAM INVITUS IN ILLUM RESTITUATUR, ET EX QUO MONASTERIO IMPROBE AUFUGERIT, EIDEM REDDATUR.

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quum eorum, qui incomposite vivere instituunt, ac prae vita laudabili pravam sectantur, quotiescunque malefacti auctores deprehensi sunt, pessima sententia multifariam coërceatur, nec improba scelestaque voluntas ac molitio impunita relinquatur, miror, quomodo lex vetus iis, qui monasticae vitae exercitationi se manciparunt, deinde ordinem deseruerunt, et secundum sacrum effatum tanquam canes ad suum ipsorum vomitum, aut sues ad pristinae vitae coenum reversi sunt, et ad profanum habitum se converterunt, improbum hoc scelus tentari omnino permiserit. Iubet enim, eos, qui semel monasticae vitae institutum reliquerint, unde flagitiose exissent, reverit, iterum vero id ausos ex eo tempore pro monachatu inter milites provincialis cohortis recenseri. Atqui si iustum ei videbatur statuere, ut desertor ordinis profano habitur indueretur, cur non ipsum ab initio ita vestivit, sed constituit, ut, qui monachus professionem suam

escaped in this dishonorable way.

CONSTITUTION VIII

WHEN ANYONE FORMS THE DESIGN OF ABANDONING A HOLY MONASTERY AND REJECTING THE MONASTIC HABIT, AND, IN ORDER TO DO SO, ASSUMES THAT OF PROFANE PERSONS, HE WHO DARES TO COMMIT SUCH AN ACT SHALL, EVEN AGAINST HIS WILL, BE COMPELLED TO RESUME THE MONASTIC HABIT, AND BE RETURNED TO THE MONASTERY WHENCE HE WICKEDLY FLED, OR CONCERNING MEMBERS OF THE CLERGY WHO ABANDON A MONASTIC LIFE AND ARE ENROLLED AMONG THE ATTENDANTS OF GOVERNORS OF PROVINCES.

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

At a time when young persons desiring to live an irregular life, attracted by the elegance of the manners of wicked persons, seek their company, and measures are taken to prevent them from following their inclinations to pursue a vicious and corrupt career, it is a matter of surprise that the ancient law permitted those who had embraced a monastic life, and had ventured to abandon it to accomplish their wishes, and, having resumed their secular habits, in the language of the Holy Scriptures, like dogs returning to their vomit, again tread the filthy paths of their former existence. A law provided that anyone who renounced the monastic life should be compelled to return to it the first time that this happened, but if it was repeated he could not return, but must be enrolled in the provincial cohorts of the army. But if it was decided to be proper that a monk who abandoned his monastery could again assume a profane habit, why should he not have been

eclesiástico, aunque no sea digno de recobrar el estado del orden eclesiástico, porque él mismo se haya hecho indigno de tal orden con las cosas que perpetró.

CONSTITUCIÓN VIII

DE QUE EL QUE POR MALDAD HUBIERE ABRIGADO EN SU ÁNIMO RECHAZAR EL VENERABLE HÁBITO DE LA VIDA MONÁSTICA, Y EN LUGAR DE EL HUBIERE TOMADO EL HÁBITO PROFANO, SEA AÚN CONTRA SU VOLUNTAD RESTITUIDO A AQUEL CUANTAS VECES HUBIERE INTENTADO HACER ESTO, Y SEA VUELTO AL MISMO MONASTERIO DE QUE CON IMPROBIDAD HUBIERE HUIDO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Puesto que de muchos modos es reprimida la pésima resolución de los que determinan vivir desarregladamente, y con preferencia a la vida laudable siguen la mala, siempre que son descubiertos como autores de un hecho malo, y no se dejan impunes su voluntad falta de probidad y su malvada maquinación, me admiro de cómo una antigua ley les permitió que se consumase este gravísimo delito a los que se sujetaron al ejercicio de la vida monástica, y después desertaron del orden, y según dice el sagrado proverbio volvieron como perros a su propio vómito, o como cerdos al cieno de su primitiva vida, y se convirtieron al hábito profano. Pues manda, que los que una vez hubieren dejado el instituto de la vida monástica vuelvan allí de donde criminosamente hubiesen salido, y que los que segunda vez se hubieren atrevido a ello sean contados desde este tiempo, en vez que entre los monjes, entre los militares de la cohorte provincial.

semel deseruerit, is ad illam etiam invitus cogeretur? Si vero hoc ita praecipi decorum putavit, quare in eodem decreto non consistit, sed tanquam ex poenitentia miserum illum monachum ad militarem vitam protrahit? Nequaquam igitur id nobis iustum videtur, neque eum, qui in divinae militiae numeros receptus est, in mundanis militiis placeat collocari, sed quod ecclesiasticus ordo observare iube, non permittens profanum statum recipere, et si quis saepius vitam monasticam aspernatus valetur, id per legem etiam nos iubemus. Si enim qui vitam monasticam exuit mundanae voluptatis desiderio concitus id facit, quae ratio est, etsi semel a conatu illo prohibitus sit, quum sciat, se rursus ad hoc decurrentem perversum consilium ad finem perducturum ac in profanorum se statum recipiendum esse, ut is non omni modo monasticae vitae institutum iterum cum profana vita mutet?

CONST. IX

DE SERVO, QUI IGNORANTE DOMINO CLERICUS FACTUS EST

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo et oecumenico Constantinopolitano Archiepiscopo

Eidem rectae rerum ecclesiasticarum constitutionis curae insistentes, quae sacrosanctis canonibus placuerunt, his nos etiam calculum adiicientes, ab adversariis civilibus legibus contradictionis poenam, ut ex legitimis constitutionibus subtranantur, exigimus. Ut enim qui, cum servilis conditionis esset, ignorante domino venerandam sacerdotii dignitatem assumserit, nudatus istinc promanante honore, rursus in pristinum servitutis restitueretur statum secundum ecclesiae dei

permitted to do so the first time that he fled, and, instead of this, be compelled, even against his will, to resume the profession which he had renounced? And if, on the other hand, the decision in a case of this kind appeared to be just, why was it not adhered to, and why was it established that, after his second desertion, the unfortunate monk should be compelled to adopt a military life? This regulation appears to Us absolutely void of propriety, and as We do not approve that anyone who has been enrolled in the legions or the divine soldiery should become one of the military force of Our Empire, We hereby enact as a law the canon of the ecclesiastical order that anyone who, disgusted with religious life, abandons his monastery several times, shall not be permitted to resume the secular habit, for even though he is compelled to return the first time that he leaves it, why should he not be tempted again to depart, if he knows that by doing so he can regain his profane status, and, under no circumstances, be forced to return to monastic life?

CONSTITUTION IX

CONCERNING SLAVES WHO BECOME MEMBERS OF THE CLERGY WITHOUT THE KNOWLEDGE OF THEIR MASTERS

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople.

Being always desirous of enforcing the rules of ecclesiastical discipline, and the provisions of the sacred canons, We have annulled those of Our laws which are in opposition to them. Hence, in accordance with the will of the Church of God, We decree that any slave who has assumed the revered dignity of the priesthood, without the knowledge of his master, shall be deprived of this honor, and restored to his former servile condition; and We hereby repeal the law, declaring it shall be of no

Mas si le parecía justo determinar que el desertor del orden se vistiese con el hábito profano, ¿por qué no lo vistió así desde un principio, sino que dispuso que el monje, que una vez hubiere desertado de su profesión, fuese obligado aun contra su voluntad a ella? Pero si juzgó decoroso que esto fuese así preceptuado, ¿por qué no se mantuvo en este mismo decreto, sino que como por arrepentimiento arrastra a este mísero monje a la vida militar? De ninguna manera, pues, nos parece justo esto, ni nos place que el que fue admitido en las filas de la milicia divina sea colocado en las milicias mundanas, sino que también por esta ley mandamos nosotros lo que manda observar el orden eclesiástico, el cual no permite que recobre el estado profano, aunque habiendo uno despreciado muchas veces la vida monástica ande vagando. Porque si el que dejó la vida monástica lo hizo solicitado por el deseo de placer mundano, ¿qué razón hay, aunque una vez se le haya prohibido aquel conato, sabiendo que volviendo otra vez él a este perverso designio lo habrá de llevar a término, y habrá de ser él admitido en el estado de los profanos, para que de todos modos no cambie él de nuevo por la vida profana el instituto de la vida monástica?

CONSTITUCIÓN IX

DEL ESCLAVO QUE, IGNORÁNDOLO SU SEÑOR, FUE HECHO CLÉRIGO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo y ecuménico Arzobispo de Constantinopla.

Insistiendo en el mismo cuidado de la buena organización de las cosas eclesiásticas, y agregándole también nosotros nuestra aprobación a lo que les plugo a los sacrosantos cánones, les exigimos a las leyes civiles contrarias, como pena de su contradicción, que sean excluidas de las constituciones legítimas. Pues así como, conforme al parecer de la Iglesia de Dios, también nosotros determinamos que el que, siendo de condición servil, hubiere recibido, ignorándolo su señor, la veneranda

consilium et nos constituimus, et legem quae servum ignorante domino sacerdotem factum servitute liberat, invalidam pronunciamus et illiberalem.

effect, which provides that when a slave, without the consent of his master, becomes a priest, he shall be liberated from servitude.

dignidad del sacerdocio, fuese, despojado del honor que de aquí proviene, restituido de nuevo a su primitivo estado de esclavitud, declaramos también invalidada e iliberal la ley que libra de la esclavitud al esclavo que, ignorándolo su señor, fue hecho sacerdote.

CONST. X

DE SERVO, QUI INSCIO DOMINO MONACHISMUM SUSCEPIT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quam praestans monasticae vitae professio sit, et qui suave illud et beatum iugum suscipiunt, quanta illi reverentia et honore digni sint, scimus quidem et ipsi. Itaque non quo illum vituperemus, sed potius ut vituperatione eximamus, haec statuere visum est et censemus. Quanto enim illa admirabilior et divina est, tanto magis eam cum maxima oportet attingere veneratione, nec vero improbitatis praetextum monasticae vitae dingitatem efficere; quomodo enim improbitas dicenda non est, si servus dominum suum fugiens ad illud vitae institutum deveniat? Quoniam igitur de servis fugitivis atque ita ad vitam monasticam devenientibus statutum superioribus est, ut, si intra tres quidem annos fugitivus manifestus fiat, illum habitu nudatum recipendi facultatem dominus habeat, tertio vero anno praeterlapso, quo incognitus manserit, si postea manifestus fiat, dominicae potestati non obnoxius sit, et praeter illiud voluntatem liber evadat, quoniam igitur inde multos fugiendi dominos suos occasionem cepisse videmus, et re honesta, monasticae vitae professione, ad tegendam malitiam abutuntur (cuilibet enim servo perfacile est, ut ad triennium se occultet, deinde libertatem consequatur), iubemus, ut, quanto temere servus tali consilio monachus factus delituerit, qui malo proposito habitum sumpsit, hoc exuatur, et rursus dominicae potestati sibi gatur. Nec enim dicere licet,

CONSTITUTION X

CONCERNING SLAVES WHO ADOPT A MONASTIC LIFE WITH THE KNOWLEDGE OF THEIR MASTERS

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

We are aware of the supreme excellence of monastic life, and how worthy of reverence and honor those are who assume this easy and fortunate yoke. Therefore, far from blaming anyone who decides to do so, We think that he should be exempt from all censure, for the more admirable and divine anything is, the more it is entitled to respect; the dignity of the monastic profession should not be made a cloak for ingratitude and immorality; and where a slave flees from his master and devotes himself to an ascetic life, why should this be called dishonorable? For as it has been decided by Our predecessors, with reference to runaway slaves who enter monasteries, that if they should be proved to be fugitives within three years, their master will have the privilege of stripping them of their monastic habit, and regaining control of them; but where a slave remained unrecognized for three years and was afterwards found out, he could not be brought under the authority of his master, but afterwards became free in spite of him; and, as at present, innumerable slaves have seized the opportunity to escape from their masters, and enter the honorable monastic profession, whose privileges they abuse for the purpose of concealing their wicked designs (as it is very easy for a slave to remain hidden for three years and in this way obtain his freedom), We hereby order that whenever a slave becomes a monk with this end

CONSTITUCIÓN X

DEL ESCLAVO QUE, IGNORÁNDOLO SU SEÑOR, ABRAZÓ EL MONAQUISMO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Ciertamente que también nosotros mismos sabemos cuán excelente sea la profesión de la vida monástica, y de cuánta reverencia y honor son dignos los que reciben aquel suave y dichoso yugo. Y así, no para vituperarlo; sino más bien para eximirlo de vituperación, nos ha parecido bien determinar, y mandamos, esto. Porque cuanto más admirable y divina es aquella, con tanta más razón se debe llegar a ella con muy grande veneración, y no hacer de la dignidad de la vida monástica pretexto de una falta de probidad; porque ¿cómo no se ha de decir que hay falta de probidad, si un esclavo que huye de su señor llega a aquel régimen de vida? Así, pues, como respecto a los esclavos fugitivos y que de este modo llegan a la vida monástica se estableció por los antepasados, que, si ciertamente dentro de tres años fuera descubierto el fugitivo, tuviese su señor facultad para recobrarlo, despojado de su hábito, pero transcurrido el tercer año, que hubiere permanecido sin ser conocido, si después fuera descubierto, no esté sujeto a la potestad de su señor, y resulte libre sin la voluntad de él; y como vemos que de aquí muchos tomaron ocasión para huir de sus dueños, y abusan de una cosa honrosa, la profesión de la vida monástica, para encubrir su maldad, (pues a cualquier esclavo le es muy fácil ocultarse tres años, y después conseguir la libertad), mandamos, que, cualquiera que sea el tiempo que hubiere estado

quod pio affectu habitum illum sumpsit, quantumvis id verbis ipse fingat. Sive enim, quum benevolo domino uteretur, pro amore odio concepto fuegere decreverit, extremae improbitatis signum est, sive (ut sunt res humanae) molestiarum quarundam gravamen non sustinuit, sed propterea dominum deseruerit, quomodo eam rempublicam honorabit, quae cives suos in Christi crucem et mortem per omnia respicere vult?

CONST. XI

DE SERVO, QUI IGNORANTE DOMINO EPISCOPUS FACTUS EST

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Quod de servo, qui venerandam sacerdotii dignitatem furatus sit, idem et de illis servis, quibus nesciente domino ad primarii sacerdotii honores conscendere visum est, statuimus, ut videlicet secundum ecclesiasticae constitutionis voluntatem exuantur honore, in quo clam positi fuerunt, atque ad suum servilem statum reducantur. Non enim profecto iis, qui aliter furto et fraude aliquid subtrahunt, non modo non ea, quae subtraxerunt, retinere concedemus, sed interdum etiam ut maleficos puniemus, qui vero ita tantarum rerum furta audent, hos ex furto honeste vivere, et ex uno fraudis pessimo exercitio duo pretiosissima, libertatem et sacerdotii praerogativam, lucrari sinemus. Ergo et si quis servus ignorante domino episcopus creatus sit, nec is ex eiusmodi creatione ad servitutis effugium quidquam iuvator.

in view his master can, no matter when he finds him, have him stripped of his monastic habit and again subject him to his authority. For no one can allege that he has assumed it through motives of piety, as this is only a pretense, for he has either deserted a good master, and in this instance he is guilty of ingratitude, as well as of dishonesty, or he has abandoned a wicked master for the reason that he was not able to endure his abuse and ill treatment, and this being the case, how can he exalt that government which desires its citizens to always bear in mind the sufferings and death of Christ upon the cross?

CONSTITUTION XI

CONCERNING A SLAVE PROMOTED TO THE EPISCOPATE WITHOUT THE KNOWLEDGE OF HIS MASTER.

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

We have decided with reference to a slave, who has surreptitiously attained to the honors of the episcopate, that the same rule shall apply as where one is admitted into the priesthood under similar conditions, without the knowledge of his master; that is to say, he shall be deprived of the honor which he has clandestinely obtained, and be reduced to his former servile status. For if We do not permit persons who have dishonestly or fraudulently taken property from others to retain it, but punish them as malefactors, with much more reason We should not permit those who are bold enough wrongfully to secure an office of this kind, to live in peace, and through a perfidious act obtain two most precious advantages, namely, their freedom and the privileges of the sacerdotal order. Therefore, if any slave should be created a bishop without the knowledge of his master, this shall, in no respect, enable him to escape from servitude.

oculto un esclavo, que con tal designio se hizo monje, si en algún tiempo lo encontrara su señor, sea despojado del hábito el que con mal propósito lo tomó, y sometido de nuevo a la potestad de su señor. Porque ni lícito es decir que tomó aquel por piadoso afecto, por más que él mismo lo finja con palabras. Pues si, teniendo un dueño benévolo, determinó huir habiendo concebido odio en lugar de amor, esto es señal de extrema falta de probidad, y si (como son las cosas humanas) no soportó el gravamen de algunas molestias, sino que por esto desertó de su señor, ¿cómo honrará esta república, que quiere que sus ciudadanos miren siempre a la cruz y a la muerte de Cristo?

CONSTITUCIÓN XI

DEL ESCLAVO QUE, IGNORÁNDOLO SU SEÑOR, FUE ORDENADO OBISPO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Lo mismo que respecto al esclavo, que se apropió indebidamente la veneranda dignidad del sacerdocio, estatuímos también en cuanto a los demás esclavos, a quienes les haya parecido bien llegar, ignorándolo su señor, a los honores del sacerdocio primado, para que ciertamente sean despojados, a tenor de la disposición de la constitución eclesiástica, del honor en que clandestinamente fueron constituidos, y sean reducidos a su estado servil. Porque ciertamente que a los que de otro modo substraen por hurto o fraude alguna cosa, no sólo no les concederemos que retengan lo que subtrajeron, sino que a veces los castigaremos también como a malhechores, pero a los que se atreven a hurtos de cosas tan grandes, no les dejaremos que vivan honradamente con su hurto, y que por virtud de un pésimo ejercicio de fraude lucren dos cosas de muchísimo precio, la libertad y la prerrogativa del sacerdocio. Luego si algún esclavo hubiera sido creado obispo ignorándolo su señor, tampoco sea por virtud de tal

creación favorecido en cosa alguna para eximirse de la esclavitud.

CONST. XII

DE OFFICINARUM MAGNAE
ECCLESIAE USU

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Constantinus, qui primus Christi nomine imperii coronam augustiorem reddidit, quum inter alias ipsius emendationes etiam illud imperatoria cura dignum prospexisset, quod ad sepulturam mortuorum pertinent, quos in ea etiam re egestas premeret, officinas in sancta dei ecclesia instituit, ex quarum redditu sepulturae sumtus praeberi iussit. Hanc vero provisionem quum piorum hominum aemulatio postmodum excepisset, quae et ipsa pauperibus ad sepeliendum sufficeret, permultum illa in hac necessitatem sumtus auxit, et nunc omnino nihil inde expensum cernitur, cui initio ter ille quaterque beatus princeps curam suam applicavit. At enim nos scientes, ecclesiam officinarum redditu semel potitam etsi non in eum, in quem ab initio constitutum est, numinis cultum illum expendat, quoniam necessitas non postulat, sed in aliud aliquod omnino ministerium, et ut hoc melius ordinet, eum dispensare, statuimus, olim de his editam constitutionem inviolatam permanere. Officinae autem omnes, quae in hoc ministerium attributae sunt, supra mille numero sunt ad centum.

CONST. XIII

DE PERPETUIS EMPHYTEUSIBUS

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae

CONSTITUTION XII

CONCERNING THE USE OF THE SHOPS
OF THE GREAT CHURCH

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

Constantine, the first Christian Emperor, who exalted the brilliancy and majesty of the Imperial throne, thinking that it was not unworthy of his royal care and the glory of his illustrious deeds to provide for the burial of poor persons who did not, after their death, leave anything for their interment, devoted to this purpose the income from a certain number of shops attached to the Holy Church of this City. Then the emulation of the pious was exerted to obtain the benefits resulting from this decree, and although the rents were sufficient, their benevolence induced them to greatly increase the sums obtained. But, at present, this praiseworthy duty is not discharged with the diligence that this three and four times fortunate prince decided to be necessary, for We are aware that the Church, after it collects these rents, although it does not make use of them to defray the expenses of public worship, to which they were devoted in the beginning, applies them to other things; and, in consequence, We order that these sums should be used for the purpose for which they were destined by Constantine, and that they can never be used for anything else, but that the object of their disbursement shall remain unaltered and inviolate. All the shops whose rents are set apart as aforesaid are eleven hundred in number.

CONSTITUTION XIII

CONCERNING PERPETUAL EMPHYTEUSIS

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal

CONSTITUCIÓN XII

DEL USO DE LAS OFICINAS DE
LA IGLESIA GRANDE

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Constantino, que fue el primero que en nombre de Cristo hizo mas augusta la corona del imperio, habiendo considerado, entre otras reformas del mismo, digno del cuidado imperial también lo que se refiere a la sepultura de los muertos, a quienes también para esto les agobiase la indigencia, estableció en la santa iglesia de Dios oficinas, con cuyas rentas mandó que se sufragasen los gastos de sepultura. Mas habiendo después la emulación de hombres piadosos adoptado esta medida de previsión, la cual bastaría por sí misma para enterrar a los pobres, aumentó aquella muchísimo los gastos para esta necesidad, y ahora se ve que no se gasta de aquello absolutamente nada para lo mismo a que en un principio aplicó su cuidado aquel tres y cuatro veces dichoso príncipe. Pero nosotros, sabiendo que la iglesia, una vez apoderada de la renta de las oficinas, aunque no la gaste, porque no lo requiere la necesidad, para el mismo culto de la divinidad para que en un principio se dispuso, la invierte, sin embargo, ciertamente en algún otro servicio, y para mejor organizar este, mandamos que permanezca sin violar la constitución dada en otro tiempo sobre esto. Mas todas las oficinas que para este servicio están asignadas son en número de mil ciento.

CONSTITUCIÓN XIII

DE LAS ENFITEUSIS PERPETUAS

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

universali.

Rem fraudulentam et illicitam, etiam a praefectis consecratarum deo aedium (ecclesiarum videlicet, et xenodochiorum, et viduarum domuum, et orphanotrophorum) tentari, ad nostras delatum est aures. Narratum est enim, quum domus elocatae sint, iam tempore pacto curso, et locationis termino, et possessionis renovatione instante, non fieri certam aliquam solutionem, quam peculiari nomine (renovationis pretium) vocant, sed ut praefectis pro ipsorum avaritia visum sit, ita exactionibus domuum possessores praegravari. Id igitur cum omnibus grave, tum pauperibus gravissimum esse videamus, propterea quod ita ipsis durior egestatis necessitas imponitur, ne id amplius fiat, lege cavemus, sed ut certa quantitate ad duplum emphyteutici vectigalis constituenda solutio definiatur, adscripta scilicet omni illatione in locationis instrumentis, et domui nulla novatione allata, nec vero in prorum praefectorum quaestum interversa, dum illi non ut domuum utilitati consulant, sed ut scelesti sub lucrum parent, hoc agunt.

CONST. XIV

DE IIS, QUI MONASTERIUM IMPERFECTUM RELINQUUNT

Idem Imperator eidem

Voluntatis temeritas et ambitio, quae persistendi vi destituitur, similiter et vituperanda et non recipienda est, sive manifestum vitium habet conatus, sive benignitatis speciem conatus prae se fert, simul ille reprehensione dignus, simul aspernandus est. Hoc etiam parabolas et ab initio problemata elocutus dominus noster et servator in evangeliiis vult, in quibus de aedificatione urbis et absolutione, et de similibus sermocinatur. Merito igitur sacrae leges et civilia decreta consonas edunt admonitiones, ut,

Patriarch.

It has come to Our ears that the officials having charge of houses consecrated to God, that is to say churches, hospitals, and asylums intended for the support of widows and orphans, are in the habit of fraudulently and illegally extorting money from the tenants to whom they have leased these buildings. It is stated that when the leases have expired and renewal is in question, instead of being content with the fixed rent which is due to them, the said persons exact sums to the amount which their avarice may suggest. Therefore, as extortion of this kind is very burdensome to all lessees, and especially cruel to the poor who are thereby reduced to dire extremity, We expressly forbid it by this law, and prohibit Our officials, under such circumstances, from collecting more than double the sum stated in the emphyteutical contract; everything which they exact over and above the former rent shall be set forth in the lease; and, moreover, they shall not make any change in the building leased that is rather for their own benefit than for the usefulness of the said building.

CONSTITUTION XIV

CONCERNING THOSE WHO LEAVE A MONASTERY UNFINISHED

To the Same.

He who begins anything precipitately and with too great eagerness, and even in the very beginning is deprived of the power and the ability to complete it, whether he is actually vicious, or has undertaken more than he can accomplish, should be despised and considered worthy of censure. Our Lord Jesus Christ, who always makes use of proverbs in his instructions, mentions this in the Gospels when he speaks of the foundation and completion of a city, and it is therefore reasonable that Our Sacred Laws

Ha llegado a nuestros oídos, que también por los prefectos de las casas consagradas a Dios (a saber, de las iglesias, y de los hospitales de peregrinos, y de las casas de viudas, y de los hospicios de huérfanos) se intenta cosa fraudulenta e ilícita. Porque se nos ha referido que cuando se arrendaron casas, transcurrido ya el tiempo pactado, y apremiando el término del arrendamiento y la renovación de la posesión, no se hace cierto pago, que llaman con el nombre peculiar de renovación del precio, sino que por su avaricia les ha parecido bien a los prefectos gravar así con exacciones a los poseedores de las casas. Y considerando nosotros que esto es grave para todos, y gravísimo para los pobres, porque así se les impone a los mismos una más dura necesidad de la indigencia, disponemos por una ley que esto no se haga más, sino que el pago se limite a cierta cantidad que se ha de fijar en el duplo del canon enfiteutico, consignándose ciertamente todo el pago en los instrumentos de la locación, y sin que se le cause ninguna novación a la casa, ni se invierta en propio lucro de los prefectos, haciendo ellos esto no para mirar por las conveniencias de las casas, sino para procurarse un malvado lucro.

CONSTITUCIÓN XIV

DE LOS QUE DEJAN SIN CONCLUIR UN MONASTERIO

El mismo Emperador al mismo.

La temeridad de la voluntad y la ambición, que se ven privadas de fuerza para persistir, son igualmente vituperables e inadmisibles, y ya si el conato contiene vicio manifiesto, ya si el conato hace ostentación de cierta especie de benignidad, es digno de reprensión, al mismo tiempo que despreciable. Esto quiere también exponiendo las parábolas y los problemas del principio nuestro señor y salvador en los evangelios, en los que se platica sobre la edificación y terminación de una ciudad, y sobre otras

quicumque ad opus absolvendum non idonei monasterium construere instituant, coepto prohibeantur. Oportet enim res quaecunque sint, ubi ad perfectionem pervenerit, tum demum convenientem appellationem adipisci, nequaquam vero solum nomen rebus imperfectis absolutionem praestare potest. Quod igitur dictum est, recte pronuntiat et sacra et civilis lex, eos, qui ad rem absolvendam idonei non sint, a fabricatione monasterii prohiberi. Verum quoniam incognitum illud est, quousque monasterium sufficienter absolutum videatur (non enim expresse ab illis huiusmodi absolutio definita est), hac de re ceterum atque evidens edictum promulgare placuit. Dicimus igitur, quoniam divinum os loquutum est: ubi duo aut tres in nomine meo congregati sunt, ibi in medio illorum sum, ad minimum tribus sufficere debere opus aliquod monasterii appellationem subiturum, quod nimirum simul etiam laudem sectatur opulentiae. Qui igitur liberam dedicandi monasterii potestatem habere vult, in tot minium monachos dedicationem perficere debet. Quia vero multi, qui se istiusmodi coepto dedunt, interdum deinde proposito suo destituuntur, praeveniente morte ipsosque hominum consortio eripiente, illud a nobis statuitur, ut, si testamentum conditum sit, assignata in eo ecclesiae cedant, si vero, qualia multa efficit incertitudo, antequam de rebus suis statueret, raptus fuerit, tum, si ad tres numero liberi supersint, quadrantem bonorum occupabit monasterium; sin vero ultra ternarium numerum sobolis multitudo procedat, liberis connumerabit monasterium, et quantum singuli eorum capient ex universa substantia, quae debitis defuncti obnoxia non est. Quodsi vero defunctus sine liberis vita decesserit, parentibus autem superstitibus, rebus bifariam divisas una pars parentibus, altera monasterio applicabitur. At si neque ascendentes neque descendentes heredes habeat, sed ex latere venientibus hereditas cedat, ipsi quidem quotcunque fuerint, trientem inter se distribuent, bes vero ecclesiae accedet. Verum enimvero si aut per oblivionem, aut aliam quampiam causam, in contrariam legitimae partitioni sententiam testamentum conceptum, sit, sancimus, eius loci antistitem dei amantissimum, quantum ad

and Imperial Decrees should also employ the same language whenever they forbid the foundation of a monastery, where the means are insufficient to complete it. For it is only when some enterprise can be perfected that the name which it is destined to bear can be given it, and so long as it is imperfect, it would be absurd to designate it by the appellation that it can only have when it is entirely finished. Therefore, as has already been stated, it is only reasonable that both Our Sacred and Civil Laws should forbid the foundation of a monastery, when sufficient funds are not available for its completion. Still, as one can not exactly know when a monastery should be considered finished, for the laws have prescribed nothing definite in this respect, We have deemed it advisable to promulgate an Edict which will render this matter clear and certain. Hence We declare (as has been stated by Our Lord), "Where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them," the application of which is, that for any building whatever to be able to assume the name of monastery, it must be large enough to accommodate at least three persons; in which case, if considerable property should be added thereto, it will be entitled to be designated a monastery. Thus, in order for a monastery to be devoted to sacred uses, it will be necessary for at least three monks to take part in the consecration. But as the greater portion of the persons who apply themselves to undertakings of this kind die before the latter are completed, We hereby decree that when they have made a will, their monastery can ask to be released from the acceptance of the legacies bequeathed to it; and if the founder should die intestate, which frequently happens on account of the uncertainty of the time of death, the monastery will be entitled to a fourth of his estate where he only left three children, or if he left a larger number it can, in preference to all charges and obligations, take out of their share a portion equal to that of each one of them. When, on the other hand, the deceased had no children, but left some ascendants, his estate shall be divided into two equal parts, one of which shall go to his ascendants, and one to his monastery, and if, instead of children or ascendants, he left only collateral relatives as heirs, the latter, no

cosas semejantes. Con razón, pues, dan las sagradas leyes y los decretos civiles prevenciones acordes, para que se les prohíba su empresa a los que no siendo capaces para acabar la obra determinen construir un monasterio. Porque es menester que las cosas, cualesquiera que sean, reciban la conveniente denominación solamente cuando hayan llegado a su conclusión, y el solo nombre de ninguna manera puede dar a las cosas no acabadas la terminación. Así, pues, según se ha dicho, con razón declaran la ley sagrada y la civil, que a los que no sean capaces de terminar la cosa, se les prohíba la construcción de un monasterio. Mas como se ignora cuándo se considerará suficientemente acabado un monasterio, (porque expresamente no ha sido definido por aquellas tal acabamiento), ha parecido bien promulgar sobre este particular un edicto cierto y claro. Decimos, pues, puesto que dijo la divina boca: donde dos o tres, se congregaron en mi nombre, allí en medio de ellos estoy, que a lo menos debe ser suficiente para tres cualquiera obra que haya de recibir la denominación de monasterio, la cual ciertamente apetece también el elogio de la opulencia. Así, pues, el que quiere tener la libre potestad de dedicar un monasterio deberá llevar a cabo la dedicación por lo menos para tantos monjes. Mas como muchos, que se empeñan en tal empresa, son a veces defraudados después en su propósito, sobreviniendo la muerte y arrebatándolos del consorcio de los hombres, se estatuye por nosotros, que, si se hubiera hecho testamento, pasen a la iglesia las cosas que en él se le asignaron, y si, como muchas cosas hace la incertidumbre; antes que disponga de sus bienes, hubiere sido arrebatado a la vida, en este caso, si le sobrevivieran hijos en número de tres, ocupará el monasterio la cuarta parte de los bienes; mas si la muchedumbre de la prole se extendiera a mayor número que el de tres, sera contado entre los hijos el monasterio, y de la totalidad de los bienes, que no estén obligados a deudas del difunto, percibirá cuanto cada uno de aquellos. Mas si el difunto hubiere fallecido sin hijos, pero sobreviviéndole ascendientes, divididos los bienes en dos partes, se aplicará una parte a los ascendientes, y otra al monasterio. Pero si no tuviera herederos

ecclesiae, eorumque, qui in illa assessuri sunt, sustentationem suffecerit, vindicare, de reliquis vero distributionis voluntatem et testamentum valere.

matter what the number may be, will only be entitled to one-third of the estate, and the other two-thirds will go to the monastery; and finally, if, through forgetfulness, or for any other cause, the testator, having lawful ends in view, made a will in opposition to these provisions, the ecclesiastic in authority in the neighborhood will have the power to take from the estate a sufficient sum to maintain the monastery, and provide for the monks; and the other testamentary dispositions made by the deceased shall be observed, so far as the remainder of the property is concerned.

ascendientes ni descendientes, sino que la herencia pasara a los que provienen de línea colateral, estos se distribuirán ciertamente entre sí, cuantos quiera que fueren, la tercera parte, y las otras dos terceras partes le corresponderán a la iglesia. Porque si por olvido, o por otra cualquiera causa, hubiera sido redactado el testamento con una disposición contraria a la partición legítima, mandamos que el prelado de aquella localidad, amantísimo de Dios, reivindique cuanto bastare para el mantenimiento de la iglesia y de los que en ella hayan de prestar servicio, y tengan validez en cuanto a lo demás la disposición de la distribución y el testamento.

CONST. XV

UT SALUTAREM BAPTISMUM
IN QUOCUNQUE SACRO ORATORIO
PERAGERE LICEAT

Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantinopolis Archiepiscopo et Patriarchae universali.

Etiam hic venerandae sextae synodi sacer canon, qui divinum regenerationis lavacrum in provatarum aedium oratoriis perfici non vult, sed in solis templis in communem usum consecratis, quum similia illis iubeat, qui sacrosancta sacrificia et mysteria in privatis domibus celebrari vetant, nobis iam pridem considerationi factus est, ut eandem pariter cum illis correctionem consequatur. Sancimus igitur, quemadmodum de sacrificiis, sic etiam de salutifero baptismo, licere illud in quolibet sacro oratorio volentibus peragere. Tantam enim subtilitatem sacrum synodi decretum constituisse mihi videtur propter eos, qui sub sacerdotum nomine profani sunt et pollutos faciunt, quos ad lavarum adducunt, qui, ut apparet, domus eiusdem opinionis hominum subeuntes, non rem divinam faciunt, sed cum iis, qui conveniunt, inauspicati aliquid moluntur. Haec vero provisio, etsi divina esse, et multa salutaria continere appareat, non tamen illos impietate plenos a sua malitia prohibere sufficiat. Etenim audax est malitia,

CONSTITUTION XV

IT SHALL BE LAWFUL TO CONFER THE
SALUTARY RITE OF BAPTISM IN ANY
PRIVATE CHAPEL WHATSOEVER

The Same Emperor to Stephen, Most Holy Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

A sacred canon, issued by the Sixth Council, provided that the rite of baptism shall be conferred only in temples consecrated for the use of the public, and not in chapels attached to private houses, just as other canons promulgated by the same Council forbid the divine sacrifices and mysteries to be celebrated in private residences. As We have deemed it proper to remedy the latter rule, We should also pay similar attention to the former one, as it relates to the same subject. Therefore We decree that it shall be lawful to confer baptism in every kind of private chapels, as We have already stated that the divine mysteries can be celebrated therein. For it seems to me that when the Council forbade this, it was with a view to preserve true believers from the snares of depraved men who, although they bore the name of priests, were still worldly, and polluted the candidates whom they conducted to the baptismal font; and who, it appears, when called to the houses of persons for the purpose of conducting religious

CONSTITUCIÓN XV

DE QUE SEA LÍCITO ADMINISTRAR EL
SALUDABLE BAUTISMO EN CUALQUIER
ORATORIO SAGRADO

El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

También este sagrado canon del venerable sínodo sexto, que no quiere que el divino bautismo de la regeneración se haga en los oratorios de las casas privadas, sino solamente en los templos consagrados a uso común, como quiera que mande cosas análogas a los que vedan que en casas privadas se celebren los sacrosantos sacrificios y misterios, fue ya antes para nosotros objeto de reflexión, para que alcanzara juntamente con aquellos la misma corrección. Mandamos, pues, que, así como en cuanto a los sacrificios, les sea lícito también, a los que quieran, tratándose del saludable bautismo, administrarlo en cualquier sagrado oratorio. Porque me parece que el sagrado decreto del sínodo estableció tanta severidad, en razón a los que con el nombre de sacerdotes son profanos y mancillan a los que llevan al bautismo, los cuales, como se ve, entrando en casas de hombres de la misma opinión, no hacen la cosa divina, sino que maquinan alguna cosa desgracia con aquellos con quienes se reúnen. Mas esta dispo-

omnique modo, clausis etiam oratoriis, ad explendum propositum suum suam inveniatur viam. Verumtamen quum nunc divina gratia omnes perversae opiniones sint profligatae, etiam quantum ad hoc attinet, non video dogma statutum necessarium ad prohibendam in privatarum aedium oratoriis regenerationis lavacrum.

services, did not discharge their sacred duties, but wickedly attempted to corrupt those who were assembled there. But while a provision of this kind may be divine, and contain many things which are salutary, it still does not suffice to restrain men who are full of impiety from practicing their vices; for malice is audacious, and in order to accomplish its purpose can find a way even when places of prayer are closed. Nevertheless, as with the aid of Divine favor, all perverse opinions have been eradicated, I do not see any reason which renders it necessary to preserve the law forbidding the rite of baptism to be celebrated in private chapels.

sición, aunque parezca que es divina y que contiene muchas cosas saludables, no basta, sin embargo, a impedir la malicia de los que están llenos de impiedad. Pues la malicia es audaz, y aun cerrados los oratorios hallará de todos modos camino para realizar su propósito. Mas como ahora estén abatidas por la divina gracia todas las perversas opiniones, aun en cuanto a lo que a esto atañe, no veo que sea necesaria la disposición establecida para prohibir en los oratorios de las casas privadas el bautismo de la regeneración.

CONST. XVI

UT SUBDIACONUS CREETUR NON
VIGNITIQUINQUE SED VIGNITI ANNORUM

Idem Imperator eidem

Vetus verbum, quod de rebus suis dicenti aures esse aperiendas monet, quum in aliis omnibus perbelle sese habeat, tum hic longe pulchrius apparet. At quid est, quod dico? Civilis lex statuit, ne minor viginti quinque annis in divinis officiis creetur subdiaconus, contra decretum sacrum statuit, ut qui ad istiusmodi ministerium accedit, vigesimum annum ad ordinationem afferat.

Dignum itaque sacram legem de rebus suis praecipientem audire imperialia nostra maiestas rata, ei et adstipulatur, et statuit, ut qui ad vigesimum annum pervenit, nisi anteactae vitae ratio obstaculo sit, quantum ad aetatem, subdiaconi officium suscipere non impediat.

CONSTITUTION XVI

ANYONE CAN BE CREATED A
SUBDEACON WHO HAS REACHED HIS
TWENTIETH YEAR

To the Same.

An ancient proverb says that special attention should be given to those who speak of things with which they are familiar; for where they discourse intelligently in general, they discuss subjects of this kind with far greater facility. But what is the application of this? The Civil Law has prescribed that no one under the age of twenty-five years can become a subdeacon; the Canon Law, on the other hand, declares that this can take place at the age of twenty.

As the Canon Law has decided with reference to a matter which it is directly concerned, We think that it should have the preference; and in conformity with it, We decree that a subdeacon can be created at the age of twenty years, provided he has not rendered himself unworthy through his conduct up to that time.

CONSTITUCIÓN XVI

DE QUE EL DIÁCONO SEA ORDENADO
NO DE VEINTICINCO AÑOS,
SINO DE VEINTE

El mismo Emperador al mismo.

El antiguo proverbio, que aconseja que se han de prestar oídos al que habla de sus propias cosas, sentando perfectísimamente en todos los demás casos, aparece que es en este mucho más adecuado. Mas ¿qué es lo que digo? Estatuye la ley civil, que en los divinos oficios no sea ordenado subdiácono el menor de veinticinco años, y establece por el contrario un sagrado decreto, que el que llega a este ministerio tenga veinte años al tiempo de la ordenación.

Y así, habiendo considerado digno nuestra majestad imperial dar oídos a la sacra ley que dispone sobre estas cosas, asiente a ella y establece, que al que llega a los veinte años no se le impida, en cuanto a la edad, recibir el oficio de diácono, a no ser que le sirva de obstáculo la relación de su vida pasada.

CONST. XVII

DE PUERPERIS, QUANDO DIVINORUM MYSTERIORUM PARTICIPES FIANT, ET QUANDO INFANTES BAPTIZENTUR, POST QUADRAGINTA VIDELICET DIES, EXTRA QUAM SINECESSITAS URGEAT

Idem Imperator eidem

Beatitudinis tuae quidem postulatio a vobis magis procedere, quam a nobis originem sumere, debebat; de re enim sacra sanctitatem tuam sancire oportebat. Quoniam vero dictis, super uno capite synodicam deliberationem institui non debere, sed synodi esse producere vota, nostrum autem et iam citra synodi esse producere vota, nostrum autem et iam citra synodum decretum facere, admonitionem suscipientes, de quibus postulastis constitutionem emittimus. Quum itaque dominus et servator noster, quo splendore gloriae ipsius providentia diverse sentiunt, quicumque baptismo dignam non recipiunt ex recenti puerperio decumbentem et puerperam, ereptam vero a morte ad pedes stante, nec diem, quem ipsi exspectandum autumant (quadragesimum nempe post editionem partus) exspectante, sed citius protrahente, et efficiunt, ut ob corporis immunditiam refere illa immunda e vita excedat, quippe quae sine sacris maneat, et sacri lavacri lustrationis et regenerationis expers fiat, neque periculi damnaeque magnitudinem, quam inconsiderata ipsorum et perniciose religio affert prae oculis habent. Verum propter excessum talis absurditas nec verbo indiget. Talem enim mulierem incredulam et reformatione destitutam decedere, et pro eo, quod inter servatos collocaretur, in perditorum locum reiici sub tali praetextu quomodo iustum, quomodo deo, qui per fidem in ipsum, et in aqua et spiritu regenerationis salutem donat, non acerbum est? Tantam igitur perversitatem de honore in futurum tempus exterminantes, de mulieribus, quae recens pepererunt, et quae naturali expurgationi succumbunt, statuimus, ut, si quidem alia quacunque affectione morbida ipsarum vita non tentetur, nondum quidem initiatae

CONSTITUTION XVII

WOMEN IN CHILD BED CANNOT TAKE PART IN THE CELEBRATION OF DIVINE MYSTERIES, AND THEIR INFANTS CAN NOT BE BAPTIZED UNTIL AFTER FORTY DAYS, UNLESS SOME URGENT NECESSITY REQUIRES THIS TO BE DONE.

To the Same.

Your Holiness is better qualified to decide the question which you have proposed than We are, for it is your province to render decisions relating to sacred things. But as you state that it will be inconvenient to consult the Council with reference to a special case, as its attention is only directed to general matters; and, besides, as We can, without applying to the Council determine the point which you have submitted to Us, after having duly considered it, We promulgate the following constitution with reference to the same. As Our Lord and Saviour Jesus Christ, by whose glory those who walk in darkness are illuminated, designed to clothe himself in our flesh and blood, it is, in my opinion, contrary to His Divine Providence to hold that a woman who has recently brought forth, and is in danger of dying before the expiration of the time established for her to receive the sacraments (namely, the fortieth day after the birth of her child), and that in spite of this, she should be considered unworthy of being enlightened on religious subjects; and that, on account of her physical impurity, she should be permitted to die impure, that is to say without having been baptized, or allowed to participate in the regeneration effected by the sacred rites of the Church. Those who hold this opinion do not take into consideration the extent of the danger, and the evil to which their inconsiderate and fatal belief exposes her, for it is absurd to maintain that she does not need the aid of prayer. It would not be permitted, or, in other words, it is horrible in the eyes of God who grants salvation to all those who believe in Him, and are regenerated by the spirit and by baptism, to abandon such a woman to perish in her unbelief and her original corruption, and

CONSTITUCIÓN XVII

DE CUÁNDO A LAS PUÉRPERAS SE LES HARÁ PARTÍCIPES DE LOS DIVINOS MYSTERIOS, Y DE CUÁNDO SERÁN BAUTIZADOS LOS RECIÉN NACIDOS, ESTO ES, DESPUÉS DE CUARENTA DÍAS, SALVO SI APREMIARA LA NECESIDAD

El mismo Emperador al mismo.

Ciertamente que lo pedido por tu beatitud debía emanar de vosotros, mas bien que arrancar en su origen de nosotros; pues sobre este sagrado asunto era menester que dispusiera tu santidad. Mas como decís que sobre un solo capítulo no se debe entablar deliberación sinodal, y que es propio mi sínodo expresar deseos, pero propio de nosotros decretar aun sin sínodo, aceptando tu advertencia, expedimos una constitución sobre las cosas que nos has pedido. Y así, como nuestro señor y salvador se hizo ciertamente partícipe de nuestra carne y de nuestra sangre para que fuesen iluminados con el esplendor de la gloria del mismo los que andan en tinieblas, disienten, ciertamente a mi juicio, muchísimo de la saludable providencia de él los que no admiten como digna del bautismo a la que por reciente parto está en cama y es puérpera, presa de la muerte que está a sus pies, y que no espera al día, a que ellos mismos creen que se ha de esperar, (esto es, al cuadragésimo después de la verificación del parto), sino que la arrebatara mas pronto, y hacen que muera estando verdaderamente impura por la impureza del cuerpo la que ciertamente permanece sin sacramentos, y es privada de la purificación y de la regeneración del sagrado bautismo, y no tienen a la vista la magnitud del peligro y del daño, que le causa la inconsiderada y perniciosa religión de los mismos. Mas por lo excesivo no necesita demostración tal absurdo. Porque ¿cómo sería justo que con tal pretexto falleciera la mujer en la incredulidad y privada regeneración, y que en lugar de ser colocada entre los salvados sea arrojada al lugar de los perdidos, y cómo no sería esto amargo para Dios, que por la fe en él mismo y en el agua y el espíritu de la regeneración da

baptismi, ad sacra vero adductae sacrosanctorum mysteriorum perceptionis, usque ad quadraginta dierum terminum participes non fiant, si quis vero ipsis morbus, qui vitae finem minitetur, superveniat et incumbat, ipsae sacrorum omnimodo compotes fiant. Etenim si illis, qui propter enormia flagitia multis annis a vivifica communione arcentur, mors imminens terminum solvit, nec quisquam hos sacrorum participatione prohibere sustinet, qua ratione hae propter naturales carnis sordes prohibebentur? Et profecto haec puto et antiqua lege prohibita et traditionis gratia recepta non tam propter muliebrem hanc immunditiam, quam ob alias causas in intima legis ratione reconditas. Existimo enim, sacram legem in praescripsisse, quo proptervam eorum, qui intemperanter viverent, concupiscentiam castigaret, quemadmodum et alia multa per alia praecepta ordinantur, ut per ea indomitus quorundam in mulieres stimulus retundatur.

Quin et haec providentiae, quae legem constituit, voluntas est, ut partus a depravatione liberi sint. Quia enim quidquid naturae superfluum est, idem damnosum et inutile est, superfluum autem etiam hic sanguis est, quae eum ferunt in immunditie ad illud tempus vivere lex iubet, quo ipso etiam nominis sono lasciva concupiscentia ad temperantiam redigatur, nec ex inutili et corrupta materia animal originem capiat. Et de infantibus eundem ad modum constitutuimus, ut, si quidem non inquietentur, et inimicos naturae casus superent, ad baptismum quadagesimus dies expectetur. Consentaneum enim est, ut, quemadmodum foetus per omnes

in this way to be responsible for her eternal loss when her salvation could have been secured. Is not this a serious and bitter course to pursue? Therefore, abolishing this unwise conclusion, We hereby decree that where a woman has recently been brought to bed, and afterwards has a natural delivery, and is not, in other respects, dangerously ill, she shall not, before the expiration of forty days, either be baptized (if she has not yet received this rite), or have the other sacraments of the Church administered to her, if she has already received baptism; but that, where any dangerous disease attacks her and threatens her life, she shall, by all means, be permitted to participate in the sacred mysteries. For if persons, on account of the enormity of their crimes, are deprived of communion for many years, why should the natural corruption of her flesh be a reason for withholding these rites from her, when the criminals above mentioned, if they fall dangerously ill, are permitted to partake of the sacrament before the time of their excommunication has expired? If the ancient law prescribed a time during which a woman should, under such circumstances, be excluded from communion, it is not, as I believe, because of her present condition of impurity, but for other reasons concealed by the policy of the law, and I think that the principal one was to restrain the concupiscence of those who devote themselves to sensual pleasures without moderation, just as many other regulations have been established for the purpose of blunting the indomitable desires of women.

I also think that another reason was to prevent her health from being affected by her confinement; for as everything which is superfluous in nature is useless and conducive to decay, women, being subject to loss of blood in confinement, are forbidden to place any obstruction to this flow during the time prescribed by law; and, in order that they might not be tempted to arrest it, were compelled to remain, during that period, temperate and free from concupiscence. So far as children newly born are concerned, We hold that they also should not be baptized before the said term of forty days has elapsed, unless circumstances arise which are liable to result in death. For as a

la salvación? Extirpando, pues, desde ahora para el tiempo futuro, tanta perversidad, estatuímos respecto a las mujeres recién paridas, y que están sujetas a la natural purificación, que, si verdaderamente no estuviera atacada la vida de las mismas por otra cualquiera afección morbosa, no estando ciertamente iniciadas todavía en el bautismo, pero atraídas a los sagrados actos de recibir los sacrosantos misterios, no sean hechas partícipes de ellos hasta el término de cuarenta días, pero que si les sobreviniera y atacara a las mismas alguna enfermedad, que les amenazara con el fin de su vida, sean ellas mismas hechas de todos modos partícipes de las cosas sagradas. Porque si para los que por enormes delitos son separados muchos años de la comunión vivificadora la muerte inminente extingue el término, y nadie insiste en excluirlos de la participación en las cosas sagradas, ¿por qué razón serán éstas excluidas a causa de las naturales impurezas de la carne? Y creo ciertamente que esto fue prohibido por la ley antigua, y fue admitido como tradición, no tanto por virtud de esta impureza de la mujer, como por otras causas recónditas en la íntima razón de la ley. Pues estimo que la ley sagrada prescribió esto, para castigar la proterva concupiscencia de los que vivieran con intemperancia, así como por otros preceptos se ordenan también otras muchas cosas, para que por medio de ellas se refrene el indómito estímulo de algunos hacia las mujeres.

Y es también esta voluntad de la providencia que establece la ley, que los partos queden libres de corrupción. Porque como todo lo que es superfluo para la naturaleza, es asimismo dañoso e inútil, y es también superflua esta sangre, manda la ley que las que la tienen vivan este tiempo en la impureza, para que también por el mismo efecto de la palabra sea reducida a templanza la lasciva concupiscencia, y no se origine de materia inútil y corrompida un ser animado. Y del mismo modo estatuímos respecto a los recién nacidos, que, si verdaderamente no se vieran molestados, y dominaran los accidentes adversos de la naturaleza, se espere para el bautismo

quadraginta dies in naturae et materno receptaculo plene informantur, sic in aequali dierum numero in divinae gloriae aeternique omnium patris domum nati procedant. Si vero etiam octavo a partu die baptizare aliquis volet, neque id absurdum fuerit; dominus enim noster Christus octavo die circumciscus, finem imponens circumcisioni, pro hac vivifico baptisimate initiari concessit. Verum haec quidem, si nulla necessitas, mortem minitans, exsistat, si vero periculum aliquod emergens vim vitae inferat, omni diligentia et studio id agi debet, etiam intra octavum diem ne non baptizatus, neque sacri lavacri atque summi boni expers partus decedat.

CONST. XVIII

UT IN SPONSALIBUS CONSTITUTA POENA EXIGATUR

Idem Imperator STYLIANO, excellentissimo sacrorum Officiorum Magistro.

Praestantioris electionem in omnibus et rebus et dictis instituere reprehendendum non est, et tunc non ad eos, qui agunt aut dicunt, sed ad eorum, quae acta vel dicta sunt, statum aestimatio facienda est. Idcirco etiam quod consuetudini placuit, ut in sponsaliorum repudiis poenae imminerent iis, qui repudiare instituerent, etiam hoc ad legis auctoritatem evehimus. Arbitror enim, consuetudini placitum lege de huiusmodi negotiis lata peius non esse, sed etiam in melius res adducere. Nam quum lex sola arrhae amissione aut in duplum restitutione temeritatem puniat, haec definitum pactoque constitutum in sponsaliorum rescissiones subire damnum vult. Et videtur mihi, quemadmodum dixi, hoc maiorem vim habere, ne sponsalitia, ut fieri solet, ludantur. Arrhae enim amissio, quae in eum, qui dedit, deinde sponsalibus non acquiescit, constituta est, et duplae

foetus, while in the womb of its mother, does not assume its form, and is not endowed with life until the term of forty days from its conception has expired, so also, the spirit of life conferred by baptism should not be imparted before the expiration of forty days. Still, there is nothing absurd in baptizing a child at the end of eight days, if one does not desire to wait longer, for Our Lord was circumcised eight days after his birth, and baptism has been established to take the place of circumcision. This rule is applicable where no necessity which threatens death exists, for where there is any danger of loss of life, every effort should be made to perform the rite of baptism within eight days, in order that the child may not be deprived of such a great advantage by death.

CONSTITUTION XVIII

THE PENALTY INCLUDED IN THE CONTRACT OF BETROTHAL SHALL BE EXACTED

The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious Master of the Imperial Offices.

When a selection is to be made between things and discourses, no one should be blamed for choosing what seems to be the best. But in order to come to a conclusion on this subject it is not necessary to adopt the opinions of those who act or speak, but thoroughly to examine the source from which the deeds or statements are derived. Therefore We think that We should adopt as a law the custom which provides that where a promise of marriage is broken, certain penalties shall be imposed; for I believe that the law relating to this includes some very wise provisions, since while it only condemns him who breaks his word to lose a betrothal gift, or to return twofold its value, custom demands that he pay the damages and interest set forth in the marriage contract. And, indeed, it seems to me that this rule has a greater tendency to prevent the violation of

hasta el cuadragésimo día. Porque es consiguiente, que, así como los fetos se informan plenamente en el receptáculo de la naturaleza y de la madre durante todos los cuarenta días, así los nacidos entren en igual número de días en la casa de la divina gloria y del eterno padre de todas las cosas. Mas también si alguien quisiera bautizar en el octavo día del parto, tampoco sería esto absurdo; porque Cristo, nuestro señor, circuncidado en el octavo día, al poner término a la circuncisión, concedió que en lugar de ella se iniciara en el vivificador bautismo. Mas esto ciertamente, si no existiera enfermedad alguna, que amenace con la muerte; pero si algún peligro que surgiera violentase la vida, debe hacerse esto con toda diligencia y con empeño, aun dentro del octavo día, a fin de que el parto no muera sin haber sido bautizado, ni habiendo sido privado de la sagrada purificación y del sumo bien.

CONSTITUCIÓN XVIII

DE QUE EN LOS ESPONSALES SE EXIJA LA PENA ESTABLECIDA

El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo Maestre de los sacros Oficios.

No es de reprender que en todas las cosas y dichos se haga la elección de lo más excelente, y que entonces se haya de hacer la estimación no atendiendo a los que hacen o dicen, sino al estado de lo que se hizo o se dijo. Por eso también elevamos a la autoridad de ley lo que le plugo a la costumbre, para que en los repudios de esponsales les amenacen penas a los que determinaron repudiar. Porque juzgo que lo que plugo a la costumbre no es peor que la ley dada sobre tales negocios, sino que también mejora las cosas. Pues castigando la ley esta temeridad con la sola pérdida de las arras, o con la restitución del duplo, quiere ella que se sufra en la rescisión de los esponsales el daño fijado y establecido por pacto. Y me parece, según he dicho, que esto tiene mayor fuerza, para que, como suele suceder, no se defrauden los esponsales. Porque la pérdida de las

restitutio, quam is, qui arrham accepit, deinde pacto, in quod convenit, non stetit, sustinet, celerius quoniam levius est, volentes ad recedendum a pactis invitat, at ex pacto definitae poenae gravius damnum sibi obvenire videns inconstans, tardior omnino ad divellenda sponsalia fiet. Quod nos etiam nuptialibus contractibus magis conducturum animadvertentes, quod ex consuetudine fieri solet, in legitimam constitutionem traducimus. Ex arrhae siquidem amissione faciles sponsaliorum eversiones video, ex poenae vero persolutione non item. Gravior enim poena (gravior enim omnino arrhae amissione est pacto constituta poena) etiam invitum inhibens, animi inconstantiam acquiescere illis, quae antea de sponsalibus placuerunt, compellet. Sic igitur ex nunc etiam legis iussu id, quod ex consuetudine confirmatum est, quemadmodum usque ad hanc legem, et obtineat, et causas diiudicet, et mulctae exactione sponsalium eversor puniatur.

promises of marriage, as the simple loss of a betrothal gift, by the person who gave it and afterwards broke his or her promise, or the restitution of double its value to him or her by whom it was given, is a punishment of such trifling importance that it only induces the person who desires to violate the agreement to do so; while anyone will hesitate to incur the risk of becoming liable to a penalty mentioned therein. Hence, being convinced that the infliction of a penalty will promote the observance of marriage contracts, We insert it in the present Constitution. I only see in the forfeiture of the betrothal gift an easy method of avoiding a marriage, but this is not the case where the payment of a penalty is involved, for the expense is greater than that set forth in the contract, and compels those who are unwilling, or are irresolute, to comply with what they agreed upon at the time of the betrothal. Therefore what has been confirmed by custom up to this time shall hereafter obtain the force of law, suits shall be determined in accordance with it, and whoever violates a betrothal contract shall be liable to the penalty.

arras, que se estableció contra el que las dio, y después no asintió a los esponsales, y la restitución del duplo, que soporta el que recibió las arras, y luego no se atuvo al pacto en que convino, invitan, porque son cosas más leves, a que más pronto se aparten de los pactos los que quieren; pero viendo el inconstante que por virtud del pacto de la pena fijada le sobreviene un daño más grave, se hará ciertamente más remiso para rescindir los esponsales. Y viendo también nosotros que en los contratos nupciales habrá de ser más conveniente lo que se suele hacer en virtud de la costumbre, lo traducimos en legítima constitución. Pues si veo que con la pérdida de las arras son fáciles las disoluciones de los esponsales, no veo, sin embargo, lo mismo con el pago de la pena. Pues una pena más grave, (porque la pena establecida por pacto es siempre mas grave que la pérdida de las arras), conteniendo aun al que no tiene voluntad, compelerá a que la inconstancia del ánimo preste aquiescencia a lo que antes se convino sobre los esponsales. De este modo, pues, tenga observancia y decida las cuestiones desde ahora, así como hasta esta ley, también por disposición de la ley lo que fue confirmado en virtud de la costumbre, y sea castigado con la exacción de una multa el que rescinde los esponsales.

CONST. XIX

DE PACTO PATERNO, EX AEQUO HEREDEM FUTURUM FILIUM

*Idem Imperator STYLIANO, excellentissimo
sacrorum Officiorum Magistro.*

Quod etiam antea a nobis dictum est, non contemnere alios studentes, neque ut gloriam nobis paremus, ad legum correctionem processimus, sed ut id, quod utile non est, quantum fieri potest, a subditorum consortio removeamus, id scientes, ad constitutionem reipublicae legum constitutioen omnium esse praestantissimam. Nam si quis leges reipublicae oculos esse dixerit, eum non puto praeter

CONSTITUTION XIX

CONCERNING THE CONTRACT OF A FATHER BY WHICH A SON BECOMES ENTITLED TO A SHARE OF HIS ESTATE EQUAL TO THAT OF THE OTHER HEIRS.

*The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious
Master of the Offices.*

It is not with the intention of treating with contempt the acts of others, as We have previously stated, nor because We are actuated by the desire to obtain greater glory, that We devote Our attention to the amendment of the laws; but in order that We may abolish what is not advantageous to Our subjects, as far as this can be done, being aware that a just system of laws is the greatest essential of a good

CONSTITUCIÓN XIX

DEL PACTO HECHO POR EL PADRE DE QUE SU HIJO HABRÁ DE SER HEREDERO POR IGUAL

*El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo
Maestre de los sacros Oficios.*

Como también antes se ha dicho por nosotros, hemos procedido a la corrección de las leyes, cuidando de no menospreciar a los otros, ni de procurarnos gloria, sino de alejar, en cuanto se puede hacer, del comercio de los súbditos lo que no es útil, sabiendo que para la organización de la república es la cosa mas excelente de todas el establecimiento de las leyes. Porque si alguno dijere que las leyes son los

id, quod decet, locutum esse. Quemadmodum enim res maxime necessaria est animali oculus non fallax, ita et reipublicae legum rectus status. Harum igitur rectae constitutionis curam gerentes, quoniam in codicis ecloga legem positam esse cognovimus, quae propter evidentem absurditatem in hominum animis neutiquam locum invenit receptioni, nec igitur vim aliquam et efficaciam habet (contraria quidem statuit naturali, quae a parentibus liberis debetur, aequalitati, iniustitiae vero adversus filium patri ianuam aperit, nec hoc solum, sed et parentem ut illi morem gerat obstrictum, mendacio doloque obnoxium facit), quoniam igitur talem quandam esse legem animadvertimus, etsi ante nostram sanctionem ei receptionem denegavit ipsa hominum voluntas, simul et nos omnem omnino illi usum decreto adimimus. Quid enim dicit? Etiam si pactus fuerit pater, quum in matrimonium collocaret filium illum post decessum suum ex aequa parte cum aliis fratribus paternorum bonorum heredem fore, in potestate tamen illius erit, si velit, ut pactum eiusmodi negligere, et aliis quidem liberis amplius tribuere, illi vero, cui aequam portionem in hereditate pactum concedebat, minorem partem assignare.

His igitur quidem, ut diximus, alias quoque in republica non usitatis, nostro etiam decreto relegantes omnibus modis ad rempublicam aditum interdiciamus, sancimus vero, ne quis parentum iura filiorum, quibuscunque cum reliquis liberis aequalem hereditatis portionem servatum iri in nuptialibus contractibus spoponderit, innovare tentet, ita ut, si quis visus fuerit pactiones suas spernere, et illius, cui tantundem quantum alii fratres habituri sunt, promiserit, partem minuere, sciat, invalidam atque vanam habendam esse mutatae exponitientia voluntatem. Ex aequo enim cum aliis fratribus secundum initum pactum filius in bona succedet. neque vero mendacium veritati praeferri rationis est, neque iustum, neque rationabili animali conveniens, pacta conventa per improbationem

administration, for he who declared that the laws are the eyes of government, in my opinion, gave utterance to a statement which was in no wise improper. For as it is absolutely necessary for an animal to have eyes which are steady, so legislation must be just and equitable. Therefore, bearing this in mind, and knowing that there was a law in the Code which is so absurd that it has never been accepted by the minds of men, but has no force or effect, as it is opposed to the natural equality which should be displayed by parents with regard to their children, authorizing them to be unjust to some of them, and enabling them to be guilty of fraud and bad faith in case they wish to do so; and, as I have stated, being aware that there is a law of this kind, although it was not observed even before Our sanction was accorded it, We, nevertheless, are of the opinion that it is Our duty to repeal its authority and use by means of a decree. But what does it say? It provides that a father, when he gives his son in marriage, and promises to make him the heir to his estate at his death, on the same footing with his brothers, and leave him a share of the other equal to that of each of them, can not break this promise even if he desires to do so, and give more to his other children than to him.

But as this law is never observed anywhere in the Empire, We hereby repeal it absolutely, and decree that a father can not change the promise that he made to his son when he was married, to give him a share of his estate equal to that of each of his other children. Every provision made by him which would have a tendency to violate his promise, and diminish the share aforesaid, shall be considered void, and of no effect; and his son shall, in every instance, succeed to the estate on the same footing with his brothers, in accordance with the terms of the contract. For, under no circumstances, shall falsehood be preferred to truth, nor is it just or consonant with reason for an agreement to be wickedly disregarded. But, on the other hand, it is far more worthy of a father to keep his word, unless, substituting falsehood for truth and

ojos de la república, opino que no habría dicho cosa contraria a lo que es conveniente. Pues así como para el animal es cosa sumamente necesaria ojo que no le engañe, así también para la república el buen estado de las leyes. Cuidando, pues, del buen establecimiento de éstas, como sabemos que en la compilación del Código hay establecida una ley, que por su evidente absurdo no halló de ningún modo lugar a acogida en el ánimo de los hombres, y que, por consiguiente, no tiene fuerza alguna ni eficacia, (pues estableció ciertamente cosas contrarias a la igualdad natural, que por los padres se les debe a los hijos, y le abre al padre la puerta de la injusticia contra el hijo, y no esto solo, sino que para complacerle hace que el padre esté sujeto a la mentira y obligado al dolo); como hemos sabido, decimos, que hay una tal ley, aunque antes de nuestra sanción le denegó a ella acogida la misma voluntad de los hombres, privamos al mismo tiempo también nosotros absolutamente de todo uso a aquel decreto. Porque ¿qué es lo que dice? Que aunque el padre hubiere pactado, al colocar en matrimonio a su hijo, que después de su muerte habrá de ser éste heredero de los bienes paternos por parte igual con los otros hermanos, estará, sin embargo, en su potestad, si quisiera, desatender este pacto, y darles ciertamente mas a los otros hijos, y asignarle menor parte a aquel a quien el pacto le concedía igual porción en la herencia.

Así, pues, por otra parte, no estando ciertamente eso en uso en la república, y relegándolo también por decreto nuestro, le prohibimos de todos modos su acceso a la república, y mandamos que ningún padre intente alterar los derechos de los hijos a quienes en los contratos nupciales hubiere prometido que se les guardaría una porción de herencia igual a la de los demás hijos, de suerte que si a alguno le hubiere parecido conveniente menospreciar sus propios pactos, y disminuir la porción de aquel a quien le hubiere prometido tanto cuanto hayan de tener sus otros hermanos, tenga entendido que habrá de ser considerada sin valor y vana su voluntad cambiada por el arrepentimiento. Porque el hijo sucederá en los bienes por igual con sus otros hermanos con arreglo al pacto hecho. Y no es de razón que la mentira sea

adulterari, sed si quid aliud, hoc hominem decet, ut verbis suis fidem praestet, nisi mendaciis veritatem corrumpendo, destitutus ratione, ex ordine eorum, qui ratione readiti sunt, excidere velit. Quin immo nec illud consentaneum est, ut parentes iis, qui pariter ex ipsis nati sunt, non parem curam exhibeant, neque aequaliter ipsorum vitae prospiciant, sed alios quidem uberioribus facultates habere, aliis vero nihil parcere, neque illorum misereri, si inopes in miseria victuri sint, velint, sed iustum est, ut, quemadmodum omnibus liberis ex aequo vitam impertiti sunt, ita etiam facultatibus eos instruant, neque, velut ancipiti libra, his leviolem quandam, illis vero graviorem iniquo animo distributionem facultatum faciant.

acting in an irrational manner, he wishes to deprive those things which are founded upon reason of their principal attribute. Again, it is not right for a parent not to manifest the same affection for all the children born to him, and not make provision for their lives in an equitable manner, but to bestow a larger share upon some than upon others, without showing due consideration for the latter, although he knows that they will hereafter live in want. But it is proper that all his children should be justly provided for by receiving an equal distribution of his estate, and not that more should be given to some than to others, in accordance with the degree of affection with which he may regard them.

antepuesta a la verdad, ni justo, ni conveniente al animal racional, que, desaprobándolos, sean alterados los pactos convenidos; sino que si alguna otra cosa cuadra al hombre es esta, prestar fidelidad a sus palabras, a no ser que corrompiendo con mentiras la verdad quiera salir, privado de razón, del número de los que están dotados de razón. Y aun más, tampoco es natural, que los padres no muestren igual cuidado por los que del mismo modo nacieron de ellos mismos, y que no miren igualmente por la vida de ellos, sino que quieran que unos ciertamente tengan más cuantiosos bienes, y no dispensarles nada a otros, ni compadecerse de ellos, si pobres hubieran de vivir en la miseria; sino que es justo, que así como a todos los hijos les dieron por igual la vida, así también los doten de medios, y no hagan, como con dos pesos, con ánimo desigual cierta distribución de los bienes, más ligera para unos, y más considerable para otros.

CONST. XX

UT NE MARITUS, QUEMADMODUM UXOR,
ALTERA PARTE PRAEMORTUA PRAETER
HYPOBOLUM QUIDQUAM CAPIAT

*Idem Imperator STYLIANO, excellentissimo
sacrorum Officiorum Magistro.*

Quum vetustis legibus, quae de pactis dotalibus tractant, definitum sit, eandem maritum et uxorem, quae in contrahendo matrimonio statuta est, capere partem etiam in dissolutione, quam mors in alterum coniugum irruens efficit, nescio, qua re moti ii, quibus postmodum leges condere studio fuit, diversis constitutionibus haec subiecerint. Etenim vetustiores quidem leges mox a coniugii initio aequales esse illationes, quum muliebrem, tum virilem statuerunt et altero vita defuncto, liberis non superstitibus, nec pacto existente, in quo aliquid de lucro significetur, ex aequo ad utrumque sua reverit; si vero de lucro pactum initum esset, ut alterutra parte ex hominibus erepta, superstes praeter suarum rerum receptionem

CONSTITUTION XX

NEITHER HUSBAND NOR WIFE SHALL, IN
CASE OF THE DEATH OF ONE OF THEM,
BE ENTITLED TO ANYTHING EXCEPT
THE DONATION GIVEN IN
CONSIDERATION OF MARRIAGE

*The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious
Master of the Offices.*

As it was laid down by the ancient laws, which treated of nuptial contracts, that at the time of the contraction of marriage, as well as when it was dissolved by the death of either of the parties, he or she would be entitled to an equal share of the estate, I do not know for what reason other laws were subsequently enacted which contained contrary provisions. For the more ancient ones declared that when the marriage was contracted, what was mutually given by husband and wife should be of equal value, and that at its dissolution each should take what he or she had brought, unless there were children, or it was stated in the agreement that the survivor should be entitled to more. Where such an

CONSTITUCIÓN XX

DE QUE EL MARIDO, ASÍ COMO LA MUJER,
NO ADQUIERA, PREMUERTA LA OTRA
PARTE, COSA ALGUNA FUERA DE LO
HIPOTECADO

*El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo
Maestre de los sacros Oficios.*

Hallándose establecido en las antiguas leyes, que tratan de los pactos dotalis, que la misma porción que se estableció al contraerse el matrimonio adquieran el marido y la mujer también en el caso de disolución que produce la muerte haciendo presa en uno de los cónyuges, ignoro por qué razón movidos, aquellos a quienes correspondió después el cuidado de establecer las leyes, sujetaron estas cosas a diversas constituciones. Porque ciertamente establecieron las antiguas leyes, que inmediatamente después del principio del matrimonio fuesen iguales las aportaciones, tanto la de la mujer como la del marido, y que fallecido uno, no sobreviviendo hijos, ni existiendo pacto en que se signifique alguna cosa

insuper aliud quid lucraretur, similiter in ambobus lucri aequalitatem servari; et viro quidem praemortuo accipiebat mulier dotem, et dicti hypoboli sive partem aliquam, sive totum, si ita convenisset, muliere vero morte praecedente, viro hypobolum servabatur, et lucrum illum sequebatur sive dos tota, sive eius pars, prout pacta vellent. Sed haec quidem vetustioribus placita posterioribus displicuerunt. Quapropter et contra statuunt, non recte facientes, matrimonii, et statim etiam ab initio inaequales disponunt procedere illationes, et maiorem quidem dotem esse, hypobolum vero minus, eiusque uxorem ab eo die, quo matrimonium contraxit, dominam fieri, quanquam fortasse secundum viri consortium eligat. Et matrimonio morte soluto, inique facientes, illius quidem moestitiam lucro consolantur, huius vero supra amissionem uxoris dispendio rerum suarum moerorum adaugent.

Iubent enim, mulierem superstitem cum sua dote universum quoque hypobolum auferre, et praeterea ex reliqua mariti substantia tantum heredis iure capere, quantum dotis et hypoboli in unum computatorum quadrans conficit, mortua autem muliere ante maritum, illius heredes una cum dote hypobolum lucrari, maritum vero nihil aliud habere, quam quantum dotis et hypoboli quadrans faciat, et hoc modo rem procedere, sive subsit pactum, sive nihil huiusmodi inter ipsos convenerit. Verum haec quomodo non inqua? quomodo pro iure haec non extrema iniuria est? Etenim quae quidem praemortuo marito mulier accipit, in his fortasse aliqua ratio sit, quae vero illa praemortua ad eius heredes devolvuntur, haec quomodo non omnino iniusta et enormia? Eapropter admodum decenter et sapienter perpetuo ille memorandus inter Imperatores, et post eum ex ipsius lumbis natus iudicarunt, veteribus

arrangement had been made, it was held that at the time of the death of either of the married persons, the survivor, having taken what he or she had given, would be entitled to whatever it was stated the survivor should receive out of the estate of the other, and that such acquisitions must be of the same value for each, that is to say, if the wife survived she would be entitled in the first place to her dowry, and afterwards to her share of the property given in consideration of marriage, or even to all of it if this had been agreed upon; and that if, on the other hand, the husband survived, he could claim the ante-nuptial donation, and could take either a part or all of the dowry of his wife, in accordance with the terms of the contract. These are the provisions of the ancient laws which were repealed by subsequent enactments. What the latter provided is unjust, for they declared that at the time of the contraction of the marriage the wife should bring a dowry of larger value than the donation made to her by her husband, and that, on the day when the marriage was celebrated, she would acquire the ownership of the articles composing said donation, even if she should contract a second marriage, as is frequently the case.

The more recent laws also provide that where the woman survives, she will be entitled to the entire ante-nuptial donation, along with her dowry, and will take besides out of the remainder of her husband's estate a share equal to the fourth of the dowry and the donation combined, and if, on the other hand, she should die first, her heirs would be entitled to both the dowry and the donation without the husband being able to retain more than a fourth of the two combined; and that this rule should be enforced without regard to any agreement in this respect. These laws were extremely iniquitous, inasmuch as they provided that, where marriage was dissolved by death, they assuaged the grief of the wife for the loss of her husband by giving her part of his estate, and aggravated the husband's loss by depriving him of all of that of his wife. But is not this unfair? Does it not inflict great wrong under color of law? There is

respecto al lucro, volvieran por igual sus propias cosas a ambos; pero que si se hubiera hecho pacto respecto al lucro, para que habiendo fallecido una u otra parte, la sobreviviente lucre alguna otra cosa además de recobrar sus propios bienes, se conservase del mismo modo respecto a ambas la igualdad del lucro; y premuerto el marido recibía ciertamente la mujer la dote, y ya una parte, ya la totalidad de lo que se dice hipotecado, si así se hubiese convenido; mas precediendo en la muerte la mujer, se le reservaba al marido lo hipotecado y le correspondía el lucro, ya toda la dote, ya parte de ella, según quisieran los pactos. Mas estas cosas que ciertamente les parecieron bien a los antiguos les desagradaron a sus sucesores. Por lo cual establecen lo contrario, no obrando bien, y disponen que inmediatamente desde el principio del matrimonio sean desiguales las aportaciones, y que sea ciertamente mayor la dote y menor lo hipotecado, y que de esto se haga dueña la mujer desde el día en que contrajo el matrimonio, aunque acaso elija segundo consorcio de marido. Y disuelto el matrimonio por la muerte, obrando con desigualdad, consuelan la tristeza de aquella con el lucro, pero sobre haber perdido la mujer le aumentan a él su aflicción con el dispendio de sus propios bienes.

Pues mandan, que la mujer que sobrevive se lleve con su dote también lo hipotecado, y que además reciba de los restantes bienes del marido con derecho de heredera tanto cuanto importa la cuarta parte de la dote y de la hipoteca, computadas juntas, pero que, fallecida la mujer antes que el marido, lucren los herederos de ella juntamente con la dote la hipoteca, y el marido no tenga ninguna otra cosa más que lo que importa la cuarta parte de la dote y de la hipoteca, y que de este modo proceda esto, ya si hubiera pacto, ya si nada semejante se hubiera convenido entre los mismos. Mas ¿cómo no será esto injusto? ¿Cómo en lugar de derecho no será esto extremada injusticia? Porque acaso haya alguna razón en cuanto a lo que la mujer recibe habiendo premuerto el marido, mas en cuanto a lo que, premuerta ella, se devuelve a sus herederos, ¿cómo no sería esto de todo punto injusto y enorme? Por lo cual juzgaron muy conveniente y

quidem legibus auctoritatem conservandam, per-versa autem contraria statuta e republica releganda esse. At enim refractaria consuetudo est, ac frequenter longa conversatione quasi infixata hominum animis absurda opinio, eorum praesertim, quibus recto iudicio illam expendere curae non est, haud facile extirpari potest, quum praeiudicatam opinionem, quamvis inepta sit, ampeccantur, et sequi meliora nolint, ita ut etiam nunc sempiternae memoriae patris nostris constitutio, quae ad veteres leges pactorum dotialium causam reducit, absurdam constitutionem missam facere non otuit, sed quorum exsilium decreverat, ea etiamnum in publico usu sint. Quid nos igitur dicemus? Postquam semel praevalere visum est, ne in matrimonii coniunctione ex aequo illationes fiant, sed ut hypobolo maior dos sit, hoc in republica obtineat; si vero mors matrimonio solutionem afferat, siquidem maritus sine liberis decedat, et pactum non appareat, uxor dotem et hypobolum, et nihil amplius auferat, si vero mulierem mors abripiat, dotem quidem heredes eius capiant, maritus autem suis rebus non privetur, neque quae ipsius sunt alii, sed ipse habeat.

Quomodo enim iniquum non est, extraneos quidem ex illius rebus lucrum sentire, ipsum vero supra amissionem coniugis bonis etiam suis sive hypobolo privari?

perhaps some reason that, when the husband dies first, his wife should acquire a right to his property, but when she dies first, and her heirs obtain it, the rule in every respect is unjust and outrageous. Wherefore the above-mentioned Emperor, to whom We owe Our origin and to whose power We have succeeded, very properly and wisely held that in order to preserve the authority of the ancient laws, the more modern ones by which they were annulled should be repealed. But custom is refractory and contentious, and absurd opinions are not easily extirpated when they are profoundly rooted in the minds of men, and especially where the latter are not willing to take the time and trouble to examine them. However frivolous a custom may be, people are unwilling to abandon it in order to adopt a better one. Hence, the Constitution enacted by Our Father —whose memory should always be preserved—for the purpose of renewing the ancient laws relating to marriage contracts, has been rejected as absurd, and those which he decided should be abolished are now in general use. What then should We do? As it seemed to be better that married persons should not bring equal shares of property to one another, but that the dowry should be of greater value than the ante-nuptial donation, this shall have the force of law. And if death should dissolve the marriage, and the husband should die without leaving any children, and no agreement was made with reference to this, the wife will be entitled to both the dowry and the ante-nuptial donation, but to nothing more; and if, on the other hand, death should remove the wife, her heirs will be entitled to the dowry, and the husband will not be deprived of his property, but shall have what belongs to him.

For would it not be unjust for strangers to be enriched at his expense, and that, in addition to the loss of his wife, he should be deprived of his own property, or of the ante-nuptial donation which he gave?

sabiamente aquel Emperador perpetuamente memorable, y el que después de él nació de su misma sangre, que se les debía conservar ciertamente su autoridad a las antiguas leyes, y que las malas disposiciones contrarias debían ser desterradas de la república. Mas la costumbre es refractaria, y con frecuencia una absurda opinión que está por un largo hábito como grabada en el alma de los hombres, principalmente de los que no tienen cuidado de pesarla con recto juicio, no puede ser fácilmente extirpada, cuando abrazan una opinión anticipada, aunque sea necia, y no quieren seguir cosa mejor, de tal manera que también ahora la constitución de nuestro padre, de sempiterna memoria, que sujetó a las antiguas leyes la cuestión de los pactos dotales, no pudo hacer que fuese desechada aquella absurda constitución, sino que aun todavía está en uso aquello cuyo destierro había decretado. ¿Qué diremos, pues, nosotros? Después que ya ha parecido bien que prevalezca, que a celebrarse el matrimonio no se hagan por igual las aportaciones, sino que sea la dote mayor que la hipoteca, obsérvese esto en la república; pero si la muerte llevara la disolución al matrimonio, y el marido falleciera sin hijos, y no apareciera pacto, retenga la mujer la dote y lo hipotecado, y nada más; mas si la muerte arrebatara a la mujer, reciban sus herederos ciertamente la dote, pero no sea privado de sus bienes el marido, ni tengan otros, sino él mismo, lo que es de él.

Porque ¿cómo no sería injusto, que verdaderamente los extraños experimentaran lucro con los bienes de él, y que él además de perder su cónyuge fuese privado también de sus propios bienes, o sea de lo hipotecado?

CONST. XXI

UT DOTIS PROMISSIO AUT EX PATERNIS
AUT MATERNIS BONIS FACTA
PRAESTETUR

*Idem Imperator STYLIANO, excellentissimo
sacrorum Officiorum Magistro.*

Quemadmodum in lancibus videmus, quando nec ad minimum in alterutram partem inclinant, tunc eas ad earum, quae ponderantur, diiudicationem idoneas constitutas desumi, ita quoque lex quum ne tantillum quidem ius depravat, digna est, quae ad rerum ordinationem procedat. Etenim illae quidem aequabilitatem, haec autem ius stabile conservare debet. At quorsum haec? In Codicibus scripta constitutio est, quae dum a parentibus liberos suos in matrimonium collocantibus promissa dotis vel donationis propter nuptias nomine facta exigit, haud scio, quomodo ius commisceat. Vult enim, patrem, qui pro liberis dotem vel donationem propter nuptias promiserit, si indistincte quidem promissionem fecerit, totam de suo explere promissionem et ex suis solis bonis persolvere, sin vero dixit, et hunc ad modum locutus sit: «ex meis filiique bonis promissa exhibebo», tum, si inopia eum premat, nihil in promissum contribuat, sed filii sola substantia expleat, quae communiter se daturos esse pater promisit, sed si dives sit, contrarium statui, ipso solo de suo quae pollicitus est implente, et filio non contribuyente, quamvis non se solum, sed cum filio promissum expleturum promiserit quod filium quoniam ipse non primis, dare indignum putetur.

Hoc itaque iuris subversionem esse rati sumus. Neque enim, quantacunque inopia teneatur parens, filium solum de suo promissa solvere iustitia legis apparet, neque rursus, dives quum est, filium contributione omnino esse liberum decet, omni

CONSTITUTION XXI

THE PROMISE OF A DOWRY SHALL BE
FULFILLED BY THE DELIVERY OF
PROPERTY BELONGING TO THE FATHER'S
OR MOTHER'S ESTATE

*The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious
Master of the Offices.*

Just as one can make use of a balance to determine the weight of anything when the scales are perfectly equal and do not incline more to one side than the other, so a law is worthy of serving as a rule for the decision of litigation, when it contains nothing which tends to the perversion or corruption of justice. The use of the former is to preserve equilibrium, and of the latter to maintain equity. What is the application of this? A constitution is included in the Code that contains provisions which I do not think are in conformity with the law providing for the enforcement of promises bestowing dowries and ante-nuptial donations. For it declares that where a father promises a dowry or an ante-nuptial donation for the benefit of his children, and he makes his promise in a general way, he must himself fulfill it by giving his own property alone; but if, on the other hand, he should make a distinction, and speak as follows, "I shall fulfill my promise by taking the property out of my own estate and that of my son," then, if he is poor, he can not comply with his promise, but what he agreed to give shall be entirely taken from the estate of his son; but when he is wealthy, he alone must do what he promised, and his son shall contribute nothing for that purpose, even though he may have stated that the latter must participate with him, and give up his property, for the reason that it is thought to be unjust for the son to surrender anything which he did not agree to donate.

We are of the opinion that this rule is subversive of equity, for no matter how poor the father may be, it is unjust for his son to be obliged to entirely fulfill his promise; and, on the other hand, when the father is wealthy, it is not proper for him to carry out the

CONSTITUCIÓN XXI

DE QUE SE CUMPLA LA PROMESA DE DOTE
HECHA O DE LOS BIENES PATERNOS O DE
LOS MATERNOS

*El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo
Maestre de los sacros Oficios.*

Así como vemos en las balanzas, que cuando ni lo mas mínimo se inclinan a una o a otra parte, entonces se considera que son adecuadas para la determinación de las cosas que se pesan, así también la ley, cuando no corrompe ciertamente en lo más pequeño el derecho, es digna de que se aplique a la ordenación de las cosas. Pues aquellas deben conservar la igualdad, y esta, estable el derecho. Mas ¿a qué esto? Hay escrita en los códigos una constitución, que, en tanto que a los padres que colocan a sus hijos en matrimonio les exige las promesas hechas a título de dote o de donación por causa de nupcias, no sé cómo confunde el derecho. Porque quiere, que el padre, que a favor de sus hijos hubiere prometido dote o donación por causa de nupcias, si, a la verdad, hubiere hecho indistinta-mente la promesa, cumpla toda su promesa con lo suyo, y la pague de sus solos bienes propios; pero que si hubiere hecho distinción, y hablado de este modo: «pagaré de mis bienes y de los de mi hijo lo prometido», entonces, si lo agobiara la pobreza, no contribuya con nada a la promesa, sino pague con los solos bienes del hijo lo que el padre prometió que ellos darían en común; mas si fuera rico, se estatuye lo contrario, cumpliendo él con lo suyo solo lo que prometió, y no contribuyendo el hijo, aunque hubiere prometido que no él solo, sino con su hijo, cumpliría lo prometido, porque se juzga indigno que el hijo dé, puesto que el mismo no prometió.

Y esto hemos considerado que era una subversión del derecho. Pues, cualquiera que sea la pobreza por que este agobiado el padre, no aparece la justicia de la ley para que solo el hijo pague con lo suyo propio lo prometido, ni a su vez, cuando es rico, es conveniente

promissione ex bonis parentis expleta. Propterea etiam sancimus, secundum parentis verba ita quoque promissorum solutionem procedere, et ab ipso quidem solo exigir promissum, quando se solum daturum pollicitus est, cum filio vero, quando cum filio, sive aequales partes accpetae sunt, quando non etiam illae definitae sunt, sive inaequaliter, quum utrique certae partes diverse assignatae sunt. In hoc enim nulla iusti eversio est, et insuper id ad liberorum utilitatem spectat, quam in Codicibus edita constitutio non magnopere curat. Quid enim? Saepenumero parens, quum ad dispendium respicit, ideoque illud tempus, quod filio efficaciter promittendi potestatem facit, ineundo nuptiali contractui exspectat, quod utile filio sit, perdit. ut igitur ea res ambobus commoda sit, neque iustum iuxta aestimetur, nec liberorum utilitati noceatur, Codicis quidem decretum quiescat, hoc vero quod etiam consuetudini cognitum est, in republica obtineat. Iam enim pro decreto legis in republica habitum praelatum est constitutioni, quae in Codicibus est.

CONST. XXII

UT MULIER, QUAE MATRIMONIUM
NON ITERAT, UNIUS LIBERORUM
PORTIONEM PROPRIETAS IURE CAPIAT,
SIMILITER ET PATER

*Idem Imperator STYLIANO, excellentissimo
sacrorum Officiorum Magistro.*

Sicut etiam in plerisque aliis, quando absurdi nihil incideret, neque rebus noxium, consuetudine cessimus, quin et legis praerogativam illi dedimus, quum iam plebs assuefacta illi esset, nec ab illa se avelli sineret, ita etiam in parte donationis, quam mulier liberos habens, nec ad secundas nuptias

promise, without his son assisting in doing so. It is for this reason that We have decided that the promise shall be complied with in accordance with the terms in which it was set forth. Where the father limited it to himself, he alone must execute it; if he made it conjointly with his son, the latter must participate in its execution; and this shall be done equally when anything has been provided in this respect, or each must pay his share in case what each should give was stated. There is no violation of equity in this rule, and, besides, it has in view the welfare of the children, which the constitution included in the Code does not sufficiently provide for. Why is this? Because a father who, above all things, considers the expense, by waiting until his son is old enough to make a valid promise before drawing up the matrimonial contract, often loses the opportunity of an advantageous marriage. Therefore, for the benefit of both parties, as well as in the interests of justice and to promote the welfare of the children, We hereby abolish the decree of the Code, and enact as law what has already been observed as custom. What has been prescribed shall be considered as law and substituted for the enactment contained in the Code.

CONSTITUTION XXII

A WOMAN WHO DOES NOT MARRY A
SECOND TIME SHALL BE ENTITLED TO THE
SHARE OF A SINGLE CHILD OUT OF HER
HUSBAND'S ESTATE, AND WHERE THE
FATHER SURVIVES HE SHALL ENJOY THE
SAME PRIVILEGE

*The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious
Master of the Offices.*

As We have yielded to custom, in numerous instances, when it contained nothing absurd or injurious, and have even given it the force of law when people accustomed to its observance were reluctant to reject it, We think that We should also adopt the provisions having reference to the grant of

que el hijo quede del todo libre de contribución, siendo cumplida con los bienes del padre toda la promesa. Por esto también mandamos, que con arreglo a las palabras del padre se verifique también la satisfacción de las promesas, y que ciertamente de él solo se exija lo prometido cuando prometió que él solo lo daría, pero también del hijo, cuando con el hijo, ya si se aceptaron partes iguales, cuando también éstas no fueron determinadas, ya si desiguales, cuando a una y a otra se les asignaron con diversidad ciertas partes. Porque en esto no hay ninguna perturbación de lo justo, y ademas esto mira a la utilidad de los hijos, de la que no se cuida gran cosa la constitución publicada en los Códigos. Porque ¿qué resultará? Que muchas veces el padre, mirando al dispendio, y esperando por ello para celebrar el contrato nupcial la edad que le da al hijo facultad para prometer eficazmente, pierde lo que le sería útil al hijo. Así, pues, para que esto sea cómodo para ambos, y no sea mal estimado lo justo, ni se perjudique a la utilidad de los hijos, enmudezca ciertamente el decreto del Código, y tenga observancia en la república lo que también fue admitido por la costumbre. Porque considerado ya en la república como decreto de la ley fue preferido a la constitución, que se halla en los Códigos.

CONSTITUCIÓN XXII

DE QUE LA MUJER, QUE NO REITERA EL
MATRIMONIO, ADQUIERA CON DERECHO DE
PROPIEDAD LA PORCIÓN QUE UNO DE LOS
HIJOS, Y DEL MISMO MODO EL PADRE

*El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo
Maestre de los sacros Oficios.*

Así como también en otros muchos casos; cuando no resulta nada que sea absurdo, ni perjudicial para las cosas, hemos cedido a la costumbre, y aun le hemos dado la prerrogativa de la ley cuando ya la plebe se ha habituado a ella, y no se dejaría separar de la misma, así también hemos juzgado deber hacer en

adducta genialem torum commiscens accipit, faciendum putavimus. Quum enim antiquior lex eam donationem ita circumscribat, ut hypobolo mulieri in usumfructum dato, praeter reliquum usumfructum, ex eodem hypobolo unius liberorum portionem proprietatis iure mulier capiat, deinde posterior lex rursus hanc unus liberorum portionem non ex hypobolo lucrum mulieri adferre, sed in alia etiam mariti bona cedere illam voluit. His enim ita per leges constitutis, consuetudo neutram legem directe secuta, sed partim hanc, partim illam, neque ex solo hypobolo, neque ex aliis extra hypobolum consistentibus mariti facultatibus unius liberorum portionem mulieri dari dignum putat, verum immutata omnium simul ipsius bonorum illi partem largitur. Hanc igitur consuetudinem, quoniam perniciosam esse rebus non videmus, ut in aliis iustum putavimus, legis dignitate honestamus, et habeat dehinc vim legis, non autem consuetudinis. Ac si quidem omnes mariti facultates in solo hypobolo muerentur, cum huius liberis coniuncta mater portionem quidem ipsi competentem pleno dominio accipiet, residui vero usumfructum habebit. Si vero ad constitutionem hypoboli facultates non sufficient, non secundum inventam quantitatem imminuti hypoboli portionem mulier accipiet, sed quae tantum habeat, quantum haberet, si non imminutum et plenum hypobolum esse cognosceretur. Huiusmodi igitur portione mulieri data, reliqua ad liberos pertineant, si vero nihil superfuerit, tanquam hereditatem inopiam auferant. Sed haec quidem de uxore.

Vir autem, si quidem liberos non habeat, quo modo alibi correctum et constitutum est, nihil neque accipiet, neque perdet, liberorum autem pater factus, neque secundis nuptiis uxoris desiderium explens,

the ante-nuptial donation to the wife when she survives, and, having children by a first husband, does not marry again. The old law gave her this privilege, and while granting her the usufruct of the property, it also allowed her the share of one child in absolute ownership. A subsequent law permitted her to take the said share, not only out of what composed the ante-nuptial donation but also out of the remainder of the estate of her husband. Custom, however, did not entirely approve of either of these enactments, but, partially following both of them, decided that it was not proper to allow her a share of one of the children, whether it was taken out of the ante-nuptial donation or from other property belonging to the husband; and altering the character of the said share, it allowed her to have a fixed amount of the entire estate of her husband. Since this practice is in no respect injurious to the welfare of Our subjects, We deem it advisable to adopt it as a law, as We have done in several other instances, and confer upon it absolute legal authority, instead of that which it derived from common usage. Where all the property of the husband was included in the antenuptial donation, the mother, if she survives, can, along with her children born to said husband, take the share to the full ownership of which she is entitled, and enjoy the usufruct of the remainder. But where the property of the husband was not sufficient to constitute the donation, the share of the woman will not be subjected to a reduction in proportion to what was lacking, and the result will be the same as if what was thus bestowed had not suffered any diminution, and the ante-nuptial donation had been complete. Therefore, after the woman has received her share in this way, the remainder of the estate will go to their children, who, in case their father left nothing, will be obliged to indemnify her for the loss which she sustains, and prevent her from suffering from poverty. This is the way in which We have provided for the rights of the wife when she survives.

Where on the other hand, the husband survives, he will neither gain nor lose anything when there are no children, as We have elsewhere decreed in amending a law; but when there are children, and he has no

cuanto a la parte de la donación, que recibe la mujer que tiene hijos, y que no hace común con otro el lecho conyugal arrastrada a segundas nupcias. Porque como una ley mas antigua circunscribiera esta donación de modo, que, habiéndosele a la mujer dado en usufructo lo hipotecado, la mujer recibiera ademas del restante usufructo, de lo mismo hipotecado, la porción que uno de los hijos con derecho de propiedad, después una ley posterior quiso a su vez que esta porción igual a la de uno de los hijos no solamente le produjera a la mujer lucro de lo hipotecado, sino que le correspondiera también en los demás bienes del marido. Establecido, pues, esto así por las leyes, la costumbre, no habiéndose atendido directamente ni a una ni a otra ley, sino en parte a esta, y en parte a aquella, no considera que es digno que de la sola hipoteca, no de los otros bienes del marido que se hallan fuera de la hipoteca, se le de a la mujer la porción que a uno de los hijos, sino que habiéndola alterado le concede a ella una parte juntamente de todos los bienes del mismo. Así, pues, como no vemos que esta costumbre sea perniciosa para los bienes, hemos considerado justo, como respecto a otras, honrarla con la dignidad de ley, u que tenga desde ahora fuerza de la ley y no de costumbre. Y si verdaderamente todos los bienes del marido estuvieran comprendidos en la sola hipoteca, recibirá la madre junto con sus hijos en pleno dominio la porción que ciertamente le compete a la misma, pero tendrá el usufructo de lo restante. Mas si los bienes no fueran suficientes para la constitución de la hipoteca, la mujer recibirá la porción no con arreglo a la cantidad hallada de la hipoteca disminuida, sino una que importe tanto, cuanto importaría si se viese que la hipoteca no estaba disminuida, sino completa. Así, pues, habiéndosele dado a la mujer esta porción, pertenezcanles a los hijos los demás bienes, pero si no quedaren ningunos, llévense la pobreza como herencia. Mas esto ciertamente en cuanto a la mujer.

Pero el marido, si ciertamente no tuviera hijos, no percibirá ni perderá nada, según en otra parte se corrigió y estableció, mas habiendo llegado a ser padre de hijos, y no satisfaciendo en segundas

aipse quoque portionem filii accipiet propter liberorum educationem et exhibitam priori matrimonio reverentiam atque honorem.

intention of marrying again, then, in order to indemnify him for the expense of their education, and on account of the honor and reverence manifested by him to his first marriage, he shall be entitled to a share equal to that of one of his children, to be deducted from the dowry.

nupcias su deseo de mujer, recibirá también él la porción que un hijo en razón a la educación de los hijos y a la reverencia y al honor guardados al primer matrimonio.

CONST. XXIII

NE PRAESIDES IN PROVINCIIS SUIS
DOMESTICA SPONSALIA CONTRAHANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Dignum profecto erat humano ingenio et magistratum virtute, eos, qui in magistratum assumti sint, quoniam supra multos alios gloria et honore fuantur, religiosos esse circa observationem et custodiam dei praeceptorum, et providentur subditorum res curare, nec vero illos gravi manu opprimere. At quia sunt, quos ferox et iniquus animus e recta praeceptorum semita deflectens in perversam atque tyrannicam cupiditatem ducit, et pro magistratus cura violentum propositum exhibere facit, tanquam illos refrenatura lex vetus statuit, ne praesides in suis provinciis contractus et sponsalisa ineundi licentiam haberent, et hanc subtilitatem quum in filiis, et nepotibus, et aliis virilibus cognatis constituisset, filiarum elocationem non prohibuit. Hoc igitur nos tanquam in optima lege omissum adicientes, sancimus, quemadmodum filios aliosque virilis sexus cognatos et domesticos, ita quoque filias aliasque feminini sexus personas cuiusque provinciae praesides in matrimonium collocare prohiberi. Cur enim filius et si quis alius virilis sexus, est, decreto obnoxius sit, filia vero lege superior permaneat? quum tamen virilis sexus saepenumero multis et modis et exercitiis sibi, et coniugi, et aliis, quos affinitas coniunxit, utilis esse possit. Fortasse enim dignitates consecutus, aut mercaturam aliquam instituens, aut aliam sustentandae vitae curam suscipiens neque sibi, ut

CONSTITUTION XXIII

GOVERNORS SHALL NOT CONTRACT
MARRIAGES WITH FEMALE MEMBERS OF
THEIR HOUSEHOLDS WHILE IN THEIR
PROVINCES

The Same Emperor to the Same Stylianus.

By Hercules, it would be more worthy of the human mind and the virtue of magistrates, because they enjoy more glory and honor than many others, if, when they assume the duties of office, they would exert themselves to observe and keep the precepts of God religiously and carefully, and provide for the welfare of Our subjects instead of grievously oppressing them. But for the reason that there are many of these officials who have a cruel and unjust disposition which leads them astray from the straight path of their duty, and, inducing them to practice tyranny and indulge their avarice, instead of devoting themselves to the cares of government, causes them to display a savage temper, the ancient law, with a view to restraining them, provided that Governors should not have the power to enter into marriage contracts or betrothals while in their provinces, though when establishing this rule with reference to their sons, grandsons, and other male descendants, it did not forbid the marriage of their daughters. Therefore We, with the intention of supplying what is deficient in an excellent law, have decreed that those who obtain the governorship of provinces shall be forbidden to give their daughters, or any other persons of the female sex, in marriage, in their own provinces, just as they are not allowed to permit the marriages of their sons, or any other male relatives, including the servants of their households. Why

CONSTITUCIÓN XXIII

DE QUE LOS PRESIDENTES
NO CONTRAIGAN EN SUS PROVINCIAS
ESPONSALES PARA LOS DE SU CASA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Era ciertamente digno del ingenio humano y de la virtud de los magistrados, que los que fueron admitidos en la magistratura, puesto que disfrutaban de gloria y honor sobre otros muchos, fuesen religiosos para la observancia y guarda de los preceptos de Dios, y cuidasen pródicamente de los negocios de los súbditos, y no los oprimieran con pesada mano. Mas como hay algunos a quienes un ánimo feroz e inicuo, apartándolos de la recta senda de los preceptos, los lleva a perversa y tiránica codicia, y hace que muestren en lugar del cuidado de magistrado un violento propósito, estableció una antigua ley, como para refrenarlos, que los presidentes no tuvieran licencia para celebrar contratos y esponsales en sus provincias, y habiendo establecido esta escrupulosidad en cuanto a los hijos y a los nietos, y a otros cognados varones, no prohibió el casamiento de las hijas. Añadiendo, pues, nosotros esto, como omitido en una ley óptima, mandamos que a los presidentes de una provincia cualquiera les esté prohibido colocar en matrimonio, a la manera que sus hijos y otros cognados y domésticos de sexo masculino, también las hijas y otras personas del sexo femenino. Pues ¿por qué el hijo y algún otro individuo de sexo masculino, que haya, han de estar sujetos al decreto, y la hija permanecerá siendo superior a la ley? Cuando, sin embargo, el de sexo masculino podría frecuentemente serles útil de muchos modos y

dixi, neque aliis propinquis inutilis fuerit, quae ut muliebris sexus subeat non fere idoneus est.

CONST. XXIV

NE FILII NATURALES CUM ADOPTIVIS MATRIMONIUM CONTRAHANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Multi, dum prisca tempora laudibus celebrant, primas illis in ordinandis constituendis rebus tribuere volunt, ego vero scio quidem illud in plerisque recentiora vincere, veruntamen in nonnullis vinci. Quum vero non pauca sint, in quibus a recentioribus temporibus superentur, maxime in adoptionibus id fieri conspicitur, quas nequiquam cum competente ornatu faciebant, dum sine divinis ritibus et sacris cantibus eas faciebant, ut qui adoptari vellent, id illis simpliciter fieri lex permittebat. Unde saepius evenit, ut sororis appellatio in uxorem transiret, et quae puella paulo ante filia dicta esset, nurus nomine insigniretur, aut qui filius esset, pro eo gener agnosceretur, coniunctis nuptiali vinculo naturali filio et quem adoptio in filiorum ordinem collocaverat, nec damnaretur res, quoniam, quum sacrum ministerium non intervenisset, nullum inde ad matrimonialem consuetudinem existeret obstaculum. Sed olim quidem, quum decente ratione non adoptaretur, quanquam matrimonium improbatum quoddam complecteretur, non tamen etiam nefarium continebat, nunc vero, quum adoptio secundum ritus et decoros et iustos fiat, et per sacrosanctum sacrificium hi quidem in parentum locum, illi vero in filiorum ius subeunt, nulla amplius reliqua ratio est, ut filii adoptivi cum naturaliter

should this prohibition apply to their sons and other relatives of the male sex, and their daughters remain free from its observance, especially when the males can be useful in many ways, not only to themselves but also to their wives, and to others who are related to them? For they can obtain offices, engage in trade, or undertake other things with a view to earning their livelihood, while women are not fitted for anything of this kind.

CONSTITUTION XXIV

NATURAL CHILDREN CAN NOT CONTRACT MARRIAGE WITH OTHERS WHO ARE ADOPTIVE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Many persons who are accustomed to praise former times desire to give them the credit of having enacted and established better laws; and I am well aware that in many respects their laws are superior to those which have subsequently been adopted; but I also know that in some instances they are inferior. There are, indeed, not a few of them that are more beneficial, among which those concerning adoption should be included. Adoptions formerly were devoid of pomp or ceremony, and took place without sacrifices or any sacred melodies, and the law permitted those who desired to be adopted to do so in an extremely informal manner. The result of this was that the name of sister was frequently changed into that of wife; that of daughter into that of daughter-in-law; that of son into that of son-in-law; and then adoptive sons or daughters contracted matrimonial alliances with their natural brothers or sisters, which could take place because the service of the Church not being employed in adoption, no hindrance was offered to them. But although marriage was, under such circumstances, considered to some extent disgraceful, there was nothing criminal about it, since adoption was accomplished without any religious rites. But at present, as it is accompanied with all due solemnity, as as the names of adoptive

maneras a él, y a su cónyuge, y a otros, a quienes unió la afinidad. Porque acaso habiendo alcanzado dignidades, o establecido algún comercio, o tomando otra ocupación para sustentar la vida, no haya sido, como dije, inútil ni para sí, ni para otros parientes, cosa que de ordinario no es capaz de hacer el sexo femenino.

CONSTITUCIÓN XXIV

DE QUE LOS HIJOS NATURALES NO CONTRAIGAN MATRIMONIO CON LOS ADOPTIVOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Muchos, celebrando con elogios los tiempos antiguos, quieren atribuirles la primacía en la ordenación y disposición de las cosas, y yo bien se que de ordinario son aquellos superiores a los mas recientes, pero que en algunas cosas son superados. Mas no siendo pocas aquellas en que son superados por los tiempos más recientes, se ve que esto sucede principalmente en las adopciones, que de ningún modo hacían con la correspondiente compostura, pues las efectuaban sin los divinos ritos, y sagrados cánticos, y la ley les permitía que esto se hiciera sencillamente a los que quisieran ser adoptados. Por lo que muchas veces sucedió, que la denominación de hermana pasó a la de cónyuge, y la doncella, que poco antes fue llamada hija, era designada con el nombre de nuera, o que el que fuese hijo fuera conocido en lugar de tal como yerno, habiéndose unido en vínculo nupcial el hijo natural y aquel a quien la adopción había colocado en la categoría de los hijos, y esto no era condenado, porque, no habiendo intervenido sagrado ministerio, no nacía de aquí obstáculo alguno para la vida matrimonial. Mas en otro tiempo ciertamente, como no se adoptaba en forma conveniente, aunque se contraía cierto matrimonio reprobado, no contenía, sin embargo, éste también cosa nefanda; pero ahora, como la

genitis in matrimonium connectantur. Quocirca etiam sancimus, nullo modo licere eos, qui ita fratrum nomen subierint, mutato fraternitatis iure in matrimonium iungere.

father and son are bestowed during the holy sacrifice, there is no longer any reason why marriage between natural and adoptive children of the same father should be permitted. Hence, We decree that those who become brother and sister by adoption can not change this relationship through matrimonial union.

adopción se hace conforme a ritos decorosos y justos, y unos entran ciertamente en el lugar de padres, y otros en el derecho de hijos, mediante el sacrosanto sacrificio, no hay ya razón alguna para que los hijos adoptivos se unan en matrimonio con los engendrados naturalmente. Por lo cual, mandamos también, que de ningún modo sea lícito unir en matrimonio, habiendo cambiado su derecho de hermano, a los que así hubieren alcanzado el nombre de hermano.

CONST. XXV

DE EMANCIPATIONE ET DOTIS RESTITUTIONE

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae a veteribus Imperatoribus de emancipatione constituta sunt, eximia illa quidem et digna, quae ab innovatione libera conserventur, haud scio quomodo non decentem reverentiam obtinuerint, sed, tametsi non omnino, at certe despici tamen cernantur. Non recte sane. Quod enim statuerunt, servis libertate donatis non prorsus non auferri donum posse, sed si quis in unam aliquam veterum causarum, quae libertatis dignitatem in servitutis habitum transformare possunt, malo animo commisisse deprehenderetur, eum tum rursus in servorum locum deduci, religiose omnes audiunt, et venerantur legem; quod vero liberis patris potestate semel liberatis libera animi voluntate per omnia plene uti permittunt, non similiter, visum est audiendum, neque quasi illi improbanda statuissent decreto acquiescendum, sed manifestum nunc est, nulla id ratione (neque enim lege noviter lata reprobaturum est) auctoritate privatum esse. Quidam enim iudex censuit (et miror quo pacto censuerit), ne, qui liberi sui iuris facti essent, simpliciter potestatem, quam cepissent, haberent, sed nisi ipsi liberorum patres cernerentur, liberum arbitrium abrogaretur, et rursus patriae potestati subiicerentur; neque vero hoc solum, sed etiam ut, si quis ex semine suo efflorescentem foetum viderit, mors vero hunc torvis oculis adspexerit, et ad liberorum orbitatem redactus

CONSTITUTION XXV

CONCERNING EMANCIPATION AND THE RESTITUTION OF THE DOWRY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Laws promulgated by the ancient Emperors concerning emancipation were excellent and worthy of being preserved from all innovation; and I do not know why they have not obtained the respect to which they were entitled, for while they are not altogether regarded with contempt, they are to a certain degree despised. This is not just. For these laws declare that where slaves are given their freedom, they cannot afterwards be deprived of this right, unless where they had been guilty of one of the forbidden causes by which they could again be reduced to servitude, and are convicted of having committed the offence maliciously, in which case they can again be consigned to the servile condition; and all persons religiously observed these laws and revered them. But where children are once released from the control of their parents, and are permitted in every respect to follow their own inclinations, this does not seem to have met with public approval; and the general impression is that this provision, being as it were dishonorable, should not be complied with. But it is now clear that these decrees have been deprived of their force without any good reason, for there is no new law which forbids it. And, indeed, a certain judge has decided, and I wonder upon what grounds, that emancipated children shall enjoy the privilege conferred upon

CONSTITUCIÓN XXV

DE LA EMANCIPACIÓN Y DE LA RESTITUCIÓN DE LA DOTE

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No sé como no han obtenido la conveniente reverencia las disposiciones que por los antiguos Emperadores se dieron sobre la emancipación, ciertamente muy excelentes y dignas de que fuesen conservadas exentas de innovación, pero, aunque no en absoluto, se ve, sin embargo, que son verdaderamente menospreciadas. Y, a la verdad, no con razón. Porque lo que establecieron, que a los esclavos a quienes se les donó la libertad no se les podía privar en absoluto de la donación, sino que si se descubriera que alguno incurrió con mala intención en alguna sola de las causas vedadas, que pueden transformar la dignidad de la libertad en hábito de esclavitud, solamente entonces era reducido a la condición de esclavo, todos lo oyen con religiosidad, y veneran la ley; pero lo de que a los hijos que una vez quedaron libres de la potestad de su padre les permiten seguir en todo plenamente la libre voluntad de su ánimo, pareció que no debía ser oído del mismo modo, y que como si aquellos hubiesen establecido cosa reprochable no se debía prestar aquiescencia a tal decreto, mas es ahora manifiesto, que por ninguna razón fue esto privado de autoridad (porque no fue desaprobado por ninguna ley nuevamente dada.) Pues cierto juez dispuso, (y me maravilla de qué manera lo dispuso), que los hijos que hubiesen sido hechos de propio derecho no tuvieran simplemente la

sit, ille cum liberis etiam liberam voluntatem amitteret, et neque testamenti factionem haberet, neque donata a parentibus pro arbitrio administrare permetteretur.

Haec nonnullis placita, et facile a posterioribus suscepta, despecta veteri lege, in hunc usque diem in republica vltare conspicitur. Nos itaque pristinam legum hac de re acutoritatem renovantes, nullam sancimus earum legum, quae de dotis restitutione exponunt, abrogari invalidamque esse. At quid aiunt illae leges? si filios liberis orbetur, donationem quidem, a patre venientem ad donatorem reverti, non item vero eam quae aut a matre aut ab extraneo quopiam data filio competat, nisi ita a donatoribus pactum fuerit, ut revertatur; sed etiam quae filiis patres simul atque eos potestate dimiserint dederunt, etiam haec apud eos, qui acceperunt, irrevocabiliter permanere iubent et stare de illis testamenta, nisi pacti cuiuspiam, uum pater donaret, initi obstaculum subsit. His itaque etiam non adstipulantes, scire omnes iubemus, ut, si filius suis iuris factus nullosque liberos habens testetur, parentes illa duntaxat, quae ex lege Falcidia ad ipsos manant, percepturi sint, nisi pactum, ut supra dictum est, intercesserit, reliqui vero cognati, licet ab intestato vocentur, omnino nihil, ut qui de restitutione pactum interponere neglexerint.

Illud vero etiam monendum est, solius virilis

them by this ceremony, but that if they do not themselves have issue, their independence will be abrogated, and they will begin to be subjected to paternal control. Nor did the magistrate referred to confine himself to this, for he added that if the emancipated child himself had children, and lost them, he would not only be deprived of the free exercise of his will, but also would not have testamentary capacity, or be permitted to administer the property bestowed upon him by his parents.

This opinion having been adopted by certain persons, their successors were the more readily induced to accept it, so that the ancient legislation having been rejected, these rules are in force at the present time. Therefore We, restoring the authority of the ancient laws which relate to this subject, do hereby decree that no one of those who contests the restitution of a dowry shall be dismissed without the case being fully heard. But what do the ancient laws say? They declare that if an emancipated child should be deprived of his offspring by death, any donation which his father may have given him is revoked for the benefit of the latter; but the same rule does not apply to a gift from his mother, or a stranger, unless it was expressly stipulated that the revocation should take place in this instance also. Nor does this rule apply to a donation made by his father, when he emancipated him, for the laws provide that he shall be entitled to the property included in it, and can dispose of it by will, unless the donation contains something which prohibits this from being done. Therefore We have adopted these provisions without exception, and do hereby decree that when an emancipated child, who himself has no issue, makes a will, his father shall be entitled to what is granted him by the Falcidian Law, unless he renounces his right to the same while making the donation; but no other relatives, even though they may have been called to the succession ab intestato, will have a right to anything whatever, if they neglected to insert a clause with reference to restitution in the agreement.

While considering this subject, it is well to note

potestad que hubiesen recibido, sino que, si se viere que no son padres de hijos, se anulase su libre arbitrio, y fueran de nuevo sujetos a la patria potestad; y no solamente esto, sino también, que, si alguno viere que de su propio germen comenzaba a brotar un feto, pero la muerte lo hubiere mirado con torvos ojos, y lo hubiera reducido a la falta de hijos, él perdiera juntamente con los hijos también la libre voluntad, y ni tuviera la testamentifacción, ni se le permitiera administrar a su arbitrio lo donado por sus padres.

Y se ve que esto que les agradó a algunos, y fue fácilmente admitido por los posteriores, prevalece, habiendo sido despreciada la antigua ley, hasta el día de hoy en la república. Así, pues, renovando nosotros sobre este particular la antigua autoridad de las leyes, mandamos que ninguna de las leyes, que disponen sobre la restitución de la dote, esté derogada e invalidada. Mas ¿qué dicen aquellas leyes? Que si el hijo quedase privado de hijos, vuelva ciertamente al donante la donación que provenga del padre, mas no igualmente la que le competa al hijo habiéndole sido dada o por la madre o por un extraño cualquiera, a no ser que así se hubiere pactado por los donantes, para que vuelva; pero manda también que las cosas que los padres les dieron a los hijos al mismo tiempo que los emanciparon de su potestad, permanezcan asimismo irrevocablemente en poder de los que los recibieron, y que subsistan los testamentos relativos a ellas, a no ser que haya el obstáculo de algún pacto hecho al hacer el padre la donación. Y así, asintiendo también nosotros a esto, mandamos que todos tengan entendido, que, si testara el hijo que fue hecho de propio derecho, y que no tiene ningunos hijos, sus padres habrán de recibir solamente lo que por virtud de la ley Falcidia vaya a los mismos, a no ser que, como antes se ha dicho, haya mediado pacto, y nada absolutamente los demás cognados, aunque sean llamados abintestato, como por haber descuidado interponer pacto en cuanto a la restitución.

Mas también se ha de prevenir, que se dice que el

personae in potestate esse filium dici; quoniam vero praeter alios modos hic quoque sui iuris filium esse ostendebat, si is qui ipsum in potestate habebat, sive is pater, sive avus esset, libertate ipsum suo ore donasset, nos etiam hoc annectimus, ut, si ad vitam tantum suo arbitrio regendam constitutus filus videatur (sive id verbis eius, cuius sub potestate degit, concessum fuerit, sive verbis quidem factum non sit, sed consensu tacito et filio vitae rationes separatim instituenti non adversante, verum ipsum suo modo seorsum vivere permittente), tametsi a coniugii commercio liber sit, ius tamen liberi arbitrii ratum illi sit. Etenim si servi semel iugo emissi, dum mali non apparent, iterum illud ferre non coguntur, quomodo indigum non est, filios patria potestate liberatos denuo sub iugum mittere, ipsosque perpetua libertate, qua ut dixi vel servi fruuntur, expertes esse?

CONST. XXVI

UT EUNUCHI ADOPTARE POSSINT

Idem Imperator STYLIANO excellentissimo sacrorum Officiorum Magistro.

Magnum et excellens hominibus donum dei creatoris est matrimonium. Non modo enim naturae, quae morte consumitur, opem fert, et humano generi perpetuitatem largitur, id dum ab illa depascitur, non omnino deperire sinens, verum etiam aliter per liberorum procreationem permagna hominum vitae praestat. Quid enim suavius ad hominum oblectationem, quam quae ex liberis percipitur voluptas? quid vero utilius in humanis negotiis, tam aliis, quam quae senectus nobis offert? Levare enim senectutis molestias liberorum ministerio videmus. Verum quoniam eam utilitatem per matrimonii commercium consequi non omnes valent voluit, lex, et recte voluit, in eos, qui id donum a natura non

that a child can only be subjected to the authority of a person of the male sex; but, without reference to the other methods of emancipation set forth in these laws, it is clear that a child can be emancipated verbally, either by his father or his grandfather; and We add to these provisions that the child would be emancipated whether the father conferred this privilege on him verbally or not, but merely tacitly permitted him to go and live apart, and, even though he may not be married, his independence must be approved and ratified. For if slaves released from the yoke of servitude cannot again be reduced to slavery so long as they behave themselves properly, why should it not be unworthy for children, when they have been once emancipated, to again be brought under paternal control, and not enjoy the right of always remaining free which is conceded to slaves?

CONSTITUTION XXVI

EUNUCHS CAN ADOPT

The Same Emperor to Stylianus, Most Illustrious Master of the Offices.

Marriage is the greatest and most excellent gift which has been bestowed by God upon man, for it not only repairs the losses which death inflicts upon nature, and insures the perpetuation of the human race by not permitting it to perish, but also, by means of the procreation of children, it confers inestimable benefits upon life. For what, indeed, is more consoling to man than the enjoyment by which he begets children; and what is more advantageous to the affairs of humanity, especially during our old age, for We see that through the ministry of our children, the annoyance of declining years is diminished. But as all those who marry are not fortunate enough to have issue, the law has provided that they should owe

hijo está bajo la potestad solamente de persona viril; pero como además de los otros modos también mostraba que el hijo era de propio derecho éste, si el que lo tenía bajo su potestad, ya fuese el padre, ya el abuelo, le hubiese donado de viva voz la libertad, nosotros también añadimos esto, que, si pareciera que el hijo fue constituido solamente para que rigiera a su propio arbitrio su vida, (ya si esto hubiere sido concedido verbalmente por aquel bajo cuya potestad vive, ya si ciertamente no se hubiera hecho de palabra, sino por consentimiento tácito y que no se oponga al hijo que hiciese por separado las cuentas de su vida, sino que le permita al mismo vivir separadamente a su modo), aunque esté libre del comercio matrimonial, tenga él, esto no obstante, ratificado el derecho de libre arbitrio. Porque si los esclavos, una vez librados del yugo, no son obligados, en tanto que no aparecen malos, a soportarlo de nuevo, ¿cómo no sería indigno someter otra vez al yugo a los hijos librados de la patria potestad, y que ellos estén privados perpetuamente de la libertad, de la que disfrutaban, como he dicho, hasta los esclavos?

CONSTITUCIÓN XXVI

DE QUE LOS EUNUCOS PUEDAN ADOPTAR

El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo Maestre de los sacros Oficios.

Es para los hombres el matrimonio grande y excelente don de Dios Creador. Porque no solamente presta auxilio a la naturaleza, que se extingue por la muerte, y da perpetuidad al género humano, no dejando que este perezca por completo siendo devorado por ella, sino que también por otra parte proporciona mediante la procreación de los hijos muy grandes cosas a la vida de los hombres. Porque ¿qué cosa mas delicada para delectación de los hombres, que el placer que se percibe por los hijos? ¿Ni qué más útil en los negocios humanos, así en otros, como en los que nos ofrece la senectud? Pues vemos que las molestias de la senectud se alivian con la ayuda de los hijos. Mas como no todos pueden

accepissent, sua benignitate beneficium conferre. At id propositum non ita erga omnes servabit, ut omni defectu vacuum beneficium daret. Etenim aliis quidem extra matrimonium acquirendi liberos potestatem fecit, alios huius beneficentiae exorsus reliquit, quanquam eius legis, quae in hoc semel edicta esset, ut liberorum orbitate eos, qui nullos haberent, liberaret, ac sua ope patres, quibus ex matrimonio id esse non contigisset, efficeret, pertinere ad omnes beneficentiam conveniebat. Sed ita non vult, reicit vero illos, qui letalia vulnera passi sunt, quorum tamen, quod iniuria affecti et generandi facultate privati sint, misereri par erat. Et repulsae causam dicunt, quod quos natura seminis participes non noverit, his neque lex tale beneficium concedat, at vero non natura, sed hominum iniuria his generandi vim ademit. Qui, quum nostra maiestas recte se habere statuit, ne praeter iniuriam, quam ab hominibus sustinuerunt, alteram per legem iniuriam subierent, iubet, eos si adoptare velint, liberam potestatem habere. Existimo enim illic beneficium magis apparere necessarium, ubi commodum, quod inde provenit, utilius est. Eunuchis autem praecipue liberorum ex lege productio in tantum est maxime necessaria, in quantum una hac ratione patres esse possunt, et ita liberorum ministerio ipsis frui contingat, quo inhumanum esset, quoniam genitalibus privati sunt, eos privari.

Sed quemadmodum is, cui vocis usus ademptus est, quae linguae munia sunt per manum adimplere, et qui sermonem labris fundere nequit, per scripturam ad ordinandas res suas procedere non impeditur, ita neque eos, qui membris genitalibus privati sunt, prohibere decet, quo minus defectum alio modo compensent.

to its beneficence what was denied them by Nature. Still, this was done in such a general way as to bestow its benefits upon everyone; for in granting certain persons the privilege of obtaining children without the aid of marriage, it has excluded many others from its enjoyment. It would, however, have been proper for everyone to participate in the advantages of laws intended to assuage the grief of parents who have been bereft of their children, and to come to the relief of those whose marriages have not given them any. But this was not the case, and it excludes from this privilege those who are impotent, although they should only inspire compassion. It states as a reason for this exclusion that the law should not recognize persons whom Nature does not consider qualified for generation as suitable for this function. Still, their impotence should be attributed to the injury of man, and not to Nature. Hence, as we do not think that the law should be as cruel as those who have inflicted this outrage upon them, it is hereby decreed that if eunuchs should wish to adopt anyone, they shall have the power to do so; but this privilege should only be exercised where its necessity is perfectly clear. The adoption of children granted by law is above all necessary to eunuchs, and there is the greatest reason for this, and for them to become fathers and enjoy the services of children, as it would be exceedingly inhuman to deprive them of every means of having any, because they are incapacitated from procreation.

For as a person who is dumb can only express himself by signs, and he who has not power to speak can only convey his meaning by writing, so those who have no children, because they have been deprived of their generative organs, should not be forbidden to obtain them in some other way.

conseguir esta utilidad por medio del comercio del matrimonio, quiso la ley, y lo quiso bien, concederles por benignidad suya este beneficio a los que no hubiesen recibido de la naturaleza este don. Mas no mantuvo para todos este propósito, de modo que diese este beneficio exento de todo defecto. Porque a unos ciertamente les da potestad para adquirir fuera del matrimonio hijos, y a otros los deja excluidos de este beneficio, aunque convenia que les correspondiese a todos el beneficio de esta ley, una vez que fue dada para librar de la falta de hijos a los que no tuvieran ningunos, y para hacer por su auxilio padres a los que les hubiese acontecido no serlo en virtud del matrimonio. Mas no lo quiere así, sino que rechaza a los que sufrieron heridas homicidas, pero de los que era justo compadecerse, porque fueron víctimas de injuria, y privados de la facultad de engendrar. Y dicen que es causa de la exclusión, que a los que la naturaleza no los reconoció como teniendo semen, tampoco la ley les concede este beneficio; mas a éstos les quitó la fuerza de engendrar no la naturaleza, sino injuria de los hombres. Mas como nuestra majestad determinó que era conveniente que no sufrieran otra injuria por la ley además de la que por los hombres soportaron, manda que, si éstos quisieran adoptar, tengan libre potestad. Porque estimo que aparece que allí es más necesario un beneficio donde es más útil el provecho que de él proviene. Y principalmente a los eunucos les es muy necesaria la creación de hijos por medio de la ley, por cuanto solamente de este modo pueden ser padres, y les es así posible disfrutar del auxilio de los hijos, del cual sería inhumano que fueran privados, por haber sido privados de sus órganos genitales.

Pero así como no se impide que aquel a quien se le quitó el uso de la voz llene con la mano las que son funciones de la lengua, y que el que no puede expresar su discurso con los labios proceda a disponer de sus bienes por escrito, así tampoco es conveniente prohibirles a los que fueron privados de sus órganos genitales, que de otro modo compensen su defecto.

CONST. XXVII

UT PARITER OMNIBUS ADOPTARE LICEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Recte quidem decet eos, qui sua industria rem aliquam humanae vitae utliem adinvenire student, in commune illam proponere, quam certis personis circumscribere, alios vero eius expertes relinquere, longe vero magis legum beneficium commune esse convenit. Nam sicut in magistratu virtute, sic etiam in legibus, quotquot illis paremus atque subditi sumus, inde manante beneficio in commune frui debemus. At quid sibi vult hoc prooemium? Quod lex, quae liberis orbos existentes liberare infortunio voluit, dum adoptando etiam voluntate comparari iussit, quod a natura accipi non facile posset, non erga omnes similiter servavit propositum, sed viros quidem, et mulieres, quas natura matres quidem novit, adoptio vero sobolis ad liberorum orbitatem redegit, adoptandi iure donavit, eunuchos vero, et mulieres, e quarum sinu nondum ullus foetus effloruit, beneficio indignos censuit, tam viliter nescio quomodo ratiocinata. Non enim qua hoc incommodum, ut natura patres esse nequeant, eunuchi affecti sunt, propterea incommodum lege augeri oportet, sed potius non prohibere eos, quominus hunc defectum alio modo compensent, quemadmodum aliis membris, quae ad actiones naturales requiruntur, ut manibus et pedibus mutilatis, aut si quo alio membro privati sint homines, non prohibentur quocunque modo possint mutilationem compensare. Neque vero etiam mulieres, quia matres non fuerint, in adoptando coërcere rationi consentaneum est. Quae enim ratio est, ut illis, quae liberis orbatæ sint, denuo acquirendorum liberorum ius concedatur, has vero, quae instiusmodi possessionis prorsus inopes fuerint, per omnem vitam in illa inopia vivere velit? Etenim si haec praecipua ex liberis utilitas est, ut parentes in senio sustentent, cur non et has, et illas ex aequo beneficii participes esse concedere decebat? Sic enim et iis, quibus tenues arctaeque facultates sunt, filiorum ope

CONSTITUTION XXVII

ALL PERSONS ARE EQUALLY
PERMITTED TO ADOPT*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

As it is proper for those who exert their industry in the invention of things beneficial to human life to enable all men to enjoy them, instead of restricting their use to certain persons, thereby depriving others of their advantages, it is much more desirable that the benefit of the laws should be shared by everyone; for just as the subjects of a sovereign should profit by all his virtues, so, likewise, We should enjoy the common benefits of the law. But what is the object of this introduction? When I remember that the legislator, with a view to diminish the sorrows of those who have no children by conferring upon them the right of adoption, and in this way enabling them to acquire the appearance of a benefit that Nature refuses, has only bestowed this privilege upon fathers and mothers who have lost their "off spring, and, on the other hand, has denied it to eunuchs and to sterile women whom he did not deem worthy, I cannot understand how he could establish rules so unworthy of his consideration. For instead of increasing the misfortune of eunuchs, who cannot become fathers, he should rather have permitted them to indemnify themselves for this privation, just as he permits those who have lost the members required for natural actions (such as the hands, the feet, or any other part of the body) to use every possible means to supply this defect. On the other hand, it is no more reasonable to deny to sterile women the right of adoption. For why should this privilege be conceded to a mother who has lost her children, and a woman who has none be excluded from it, to live her entire life without any? For if the chief advantage of having children is that they may support their parents in their old age, it is none the less just to grant them the right of obtaining them. Adoption affords persons who are poor the means of relieving their misery by means of the assistance which they can expect from their children; and it will

CONSTITUCIÓN XXVII

DE QUE DEL MISMO MODO LES SEA
A TODOS LÍCITO ADOPTAR*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Ciertamente que es muy conveniente que los que se empeñan en hallar con su industria alguna cosa útil para la vida humana la propongan para el común, y no que la circunscriban a ciertas personas, y dejen privados de ella a los demás; pero conviene mucho más que sea común el beneficio de las leyes. Porque así como tratándose de la magistratura debemos disfrutar en común de su virtud, así también, tratándose de las leyes, de los beneficios que de ellas dimanarían cuantos a ellas obedecemos y estamos sujetos. Mas ¿qué quiere decir este premio? Que la ley, que quiso librar de su infortunio a los que estaban privados de hijos, en cuanto que mandó que también adoptando se adquiriese con la voluntad lo que fácilmente no se pudiese recibir de la naturaleza, no mantuvo su propósito igualmente para todos, sino que el derecho de adoptar se lo donó ciertamente a los varones, y a las mujeres a quienes verdaderamente conoció como madres la naturaleza, pero a quienes la muerte de su prole las redujo a la carencia de hijos; mas consideró indignos del beneficio, habiendo ratiocinado, no sé cómo, tan vilmente, a los eunucos, y a las mujeres, de cuyo seno no germinó ningún fruto. Pues no porque los eunucos sufran la molestia de no poder ser por naturaleza padres, se les debe aumentar por la ley la molestia, sino que, antes bien, no se les debe prohibir que compensen de otro modo este defecto, a la manera que, mutilados otros miembros, que se requieren para las acciones naturales, como las manos y los pies, o si de otro cualquier miembro estuvieran privados los hombres, no se les prohíbe que de cualquier modo puedan compensar la mutilación. Y tampoco es conforme a la razón castigar en cuanto a la adopción a las mujeres, porque no hayan sido madres. Porque ¿qué razón hay, para que a las que hayan sido privadas de hijos se les conceda el derecho de adquirir de nuevo hijos, y para que quiera que las que hayan estado privadas

et auxilio levior paupertas est, et quibus abundantia et divitiae suppetunt, etiam his adoptio conducit. Nam qui in filii locum assumptus est, is et inserviens matri, et pro illa quae par est filium facere sedulo exsequens, bona illius in suo statu manere procurabit, et cum matre curarum onus partitus, illam tranquillius laetiusque vivere efficiet. Nostra itaque imperatoria maiestas, iis legibus, quae adoptare his, quo diximus, non permittunt, vim suam abrogans, evulgat legem, quae omnibus, qui adoptare velint, sive quae viro orbata sit, sive aliquam necdum matrem sol viderit, eius faciendi potestatem facit, non solum ob commoda quae ex adoptione manare dixi, sed etiam quod inde virginitatis decus cohonestari animadvertam. Eae enim, quae coniugali consuetudini virginitatem quidem anteponunt, interim vero liberorum desiderio punguntur, quum id extra matrimonii consuetudinem consequi se posse videbunt, virginitatis honestatem non negligent. neque enim decet, quia mulieri liberos in potestate habere permissum non est, propterea illi adoptare non licere. Primum quidem, quia si quis hoc admittat, non modo mulieres, quae nunquam pepererunt, verum etiam quae matres exstiterunt, ab adoptione arcet, femina enim, ut dicit, habere in potestate liberos non potest. Deinde vero quae hoc sancit lex loquitur de illis, qui a matribus recedentes, seorsum suo arbitratu vivere launt, non item vero de iis, qui materna imperia libenter tolerant, et ipsarum praescriptis per omnem vitam parere proposuerunt.

Non igitur obedientiam et famulatum voluntarium, qui et quomodo fit, lex prohibet, sed illic femina potestate privatur, ubi voluntatis assensus ad

be not less advantageous to those who are wealthy. An adopted child devoted to the service of his adoptive mother will take the place of her son, just as she will take the place of his mother; he will manage her property; he will share her burdens, and procure for her a more peaceful and quiet existence. Therefore, annulling the laws which deny the right of adoption to eunuchs, and to women who have not now, nor ever have had children, We grant it equally to both, not only on account of the benefits resulting therefrom, but also because it contributes to the preservation of virginity. For as many women prefer to remain virgins than to marry, and nevertheless frequently have a desire for children, they should not be tempted to sacrifice their virginity, when they can see that they can obtain them without having recourse to marriage. Nor is it true that a woman should not be permitted to adopt a child for the reason that she cannot have it under her control; for if this should be admitted, the privilege must be refused not only to those who have never had issue, but also to such as have been mothers. The law provides in a general way that a woman cannot have children under her control; but this rule has reference to those children who leave their mother because they prefer to live alone, and is not applicable to such as freely acknowledge her power, and consider it their duty always to obey her.

Hence the law does not prohibit this obedience which is a species of voluntary servitude, although it is a rare occurrence, and a woman is not deprived of

absolutamente de esta posesión vivan toda su vida en esta privación? Pues si la principal utilidad de los hijos es esta, que sustenten a los padres en la vejez, ¿por qué no sería conveniente conceder que éstas y aquéllas fuesen por igual partícipes del beneficio? Pues de este modo, con la ayuda y el auxilio de los hijos es mas llevadera la pobreza para las que tienen débiles y reducidos bienes, y les es también conveniente la adopción a las que les favorecen la abundancia y las riquezas. Porque el que fue adoptado en lugar de hijo, sirviendo a su madre, y ejercitando diligentemente a favor de ella lo que es natural que haga un hijo, procurará que se conserven en su estado los bienes de ella, y habiendo compartido con su madre la carga de los cuidados, hará que ella viva más tranquila y alegremente. Y así, quitándoles nuestra imperial majestad su fuerza a las leyes que no permiten que adopten los que hemos dicho, divulga una ley, que a todos los que quieran adoptar, ya sea la que haya sido privada de marido, ya sea alguna a la que el sol no la hubiere visto todavía la madre, les da facultad para hacer esto, no solamente por razón de los beneficios que he dicho emanan de la adopción, sino también porque advierto que de este modo se cohonest el decoro de la virginidad. Porque las que ciertamente anteponen la virginidad al hábito conyugal, pero son mientras tanto aguijonadas por el deseo de hijos, cuando vieren que ellas pueden conseguir esto sin el hábito del matrimonio, no descuidarán la honestidad de la virginidad. Pues no es conveniente, que, porque a la mujer no se le permitió tener bajo su potestad a los hijos, no le sea lícito adoptar. En primer lugar ciertamente, porque si alguno admitiera esto, rechazaría de la adopción no ya solo a las mujeres, que nunca parieron, sino también a las que fueron madres; porque la mujer, como dice, no puede tener bajo su potestad a sus hijos. Y en segundo lugar, la ley que dispone esto habla de los que separándose de sus madres no también de los que toleran de buen grado el imperio materno, y se propusieron obedecer toda su vida a los mandatos de las mismas.

No prohíbe, pues, la ley la obediencia y la sumisión voluntaria, cualquiera que sea y como quiera que se haga, sino que priva de la potestad a la mujer allí

obedientiam non coit. Nam si hoc ita esset quomodo multae matres viduae liberos secum una viventes et subditos ad extremum usque diem habent, et animam in illorum manibus exspirantes maternae benedictionis suarumque facultatum illos relinquunt heredes? Illud vero etiam imperatoria nostra maiestas benigne suditis largitur, ut non modo ab Imperatore (quemadmodum vetustiores leges praecepere), sed etiam a quocunque, cui cuiuscunque loci rectio iniuncta erit, qui adoptare volet id faciendi facultatem accipere possit.

CONST. XXVIII

QUO TEMPORE ET A QUIBUS RERUM SUARUM ADMINISTRATIO ADULTIS CONCEDI DEBEAT

*Idem Imperator STYLIANO excellentissimo
sacrorum Officiorum Magistro.*

Quoniam etiam hoc legislatoribus recte placuit ut obatis minoribus tutores praeficerentur, qui parentum de illis curam supplerent, dum aetatis quidem imbecillitatem curae haberent, bona vero conveniente sollicitudine illaesa conservarent, quod legislationi recte se habenti deest, ex nobis addendum putavimus. Igitur quis ille defectus est? Quod vult solo Imperatore iubente recedere curatores rerum administratione, tradi vero eam minoribus, postquam aetatis terminum attigerint, quem maribus vicesimus, feminis vero decimus octavus annus tribuit, et tanquam ad hanc aetatem, qua sapere et recte atque utiliter res suas administrare possunt, pervenerint, in plenam rerum suarum potestatem collocari. Verum quoniam ut sapiant omnibus non similiter contingit, non ita simpliciter statui, neque ex sola aetate ad rerum suarum gubernationem pariter omnes produci oportebat, sed quo tempore petitur, eorum qui rerum suarum administrationem suscepturi essent, statum requirere. Quid enim? si hic quidem, postquam etiam eam aetatem egressus sit, nondum satis sapere

parental authority, except where her commands are not obeyed. If this is the case, why is it that many mothers, who are widows, keep their children with them, retain them under their control for their entire lives, die in their arms, and when dying, give them their blessing, and leave them their property? We also decree for the general welfare of Our subjects that hereafter they shall not only be permitted to adopt by authority of the Emperor (as was provided by the ancient laws), but also by that of any official who is entrusted with the government of the district.

CONSTITUTION XXVIII

AT WHAT AGE AND TO WHOM THE ADMINISTRATION OF THEIR PROPERTY SHOULD BE GRANTED TO MINORS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Legislators have very properly decided that curators should be given to minors in order to take the place of their parents, protect the weakness of their age, and, by their diligence, preserve their estates unimpaired; but We have thought it to be just and proper to make an addition to these provisions. What is this defect? It is that when the curatorship is terminated, minors cannot receive the management of their property from the hands of the Emperor, nor obtain it except at a certain fixed age, that is to say, males at twenty years, and females at eighteen; and when they have arrived at this age the law provides that they shall have full power over their estates. But as all persons do not become competent at the same age, and it was not possible to state in a general way that all of them could receive the management of their property at a specified time, it was necessary to consider, in accordance with the ability of each one, when it would be proper to grant him or her the administration of their property. For must it be admitted that a certain person is competent merely because he has reached the established age, when his

donde no concurre para la obediencia el asenso de la voluntad. Porque si esto fuese así, ¿cómo muchas madres viudas tienen consigo a los hijos viviendo juntamente con ellas y a ellas sujetos hasta su último día, y al expirar su alma en brazos de ellos los dejan herederos de la bendición materna y de sus bienes? Mas nuestra imperial majestad les concede benignamente a los súbditos también esto, que el que quiera adoptar pueda recibir, la facultad de hacerlo, no ya solo del Emperador, (como preceptuaron las antiguas leyes), sino también de cualquiera, a quien le hubiere sido encomendada la gobernación de cualquier localidad.

CONSTITUCIÓN XXVIII

EN QUÉ TIEMPO Y POR QUIÉNES SE LES DEBA CONCEDER A LOS ADULTOS LA ADMINISTRACIÓN DE SUS PROPIOS BIENES

*El mismo Emperador a STILIANO, excelentísimo
Maestre de los sacros Oficios.*

Puesto que a los legisladores les plugo acertadamente también esto, que de los menores huérfanos fuesen encargados tutores, que supliesen respecto de ellos el cuidado de los padres, cuidando ciertamente de la debilidad de la edad, y conservando ilesos con la conveniente solicitud los bienes, hemos juzgado que se debía añadir por nosotros lo que a la legislación le falta para que esté bien. Así, pues, ¿cuál es aquel defecto? Que quiere que sólo mandándolo el Emperador se aparten de la administración de los bienes los curadores y, sea ella entregada a los menores, después que hubieren alcanzado el término de la edad, que para los varones lo concede el año vigésimo, y para las hembras el décimo octavo, y que, cuando hubieren llegado a esta edad, en la que pueden tener juicio y administrar recta y convenientemente sus bienes, sean puestos en la plena potestad de sus bienes. Mas como no acontece respecto a todos que del mismo modo tengan juicio, era menester que no se dispusiera así sencillamente, y que no fueran llevados todos igualmente solo por virtud de la edad a la administración de sus propios

coeperit, administratione dignus iudicabitur, ille vero, quanquam infra eam aetatem sit, si prudentia non destituatur, ut recte res suas administrandas suscipere possit, ab administratione arcendus erit?

Quoniam igitur non minus animo quam corpore inter sese homines differunt; et alii etiam ante legitimum tempus rationem bene constitutam habent, aliis vero etiam id supergressis mens nondum stabilita est, quod lex haec ita vellet, ut defectuosa eadem esset, factum est. Quin et alia incommoda sunt; primum quidem, quod facile non est, immo plane fieri nequit, ut ad omnes legislatoris voluntas pertingat. Quomodo namque qui longis terrae marisque distinentur intervallis (ut alias vitae difficultates, morbos, et insidiarum hostilium metus, et membrorum mutilationes omittam, quae saepe ne ex ipso quidem domicilii loco prodire, nedum longinquam profectionem suscipere permittunt) quomodo igitur his et sexcentis aliis, quae mortalium vitam allidunt, adolescentes impediti rerum suarum administrationem ab unius Imperatoris nutu accipiant?

Quod ergo, sicut superius diximus, legislationi deerat, id adimplentes iubemus, ut qui puberes imperfectae aetatis tempus iam superarunt, id est mares quidem annum vicesimum, feminae vero decimum octavum, et animum ad res gerendas idoneum habent, et prudentiam sufficientem, per quam administratio refrenata rebus non officiat, nec illa nocenter concessa videatur, his rerum suarum auctoritas detur. Accipiant itaque tales, et sua gubernent. At quibus rerum recte gerendarum iudicium adhuc deest, ideoque sibi ipsis (utpote qui

judgment is not yet formed; and that another is incompetent because he has not yet reached that age, when in fact he has the requisite wisdom and capacity?

Thus as men do exhibit great differences from one another in both moral and physical respects, and one before the established age is already endowed with all the force of reason, and another, even after having attained that age, has only a weak mind, the law which prescribes this is defective. But there are also other parts of this legislation which are imperfect. In the first place, it is extremely difficult, not to say impossible, for everyone to profit by its provisions. For how can those who are separated from the Emperor by a great expanse of land or sea, without mentioning other impediments which may arise in the course of life, such as illness, apprehension of the treachery of enemies, broken limbs, accidents which frequently prevent persons from appearing in the place where the Emperor is residing, and which with good reason prevent the undertaking of a long voyage; how, I ask, can young people, when opposed by such obstacles, and by six hundred others which constantly beset Our lives, succeed in obtaining from the Emperor in person the authority to administer their property?

Hence, desiring to dispose of this defect of the law (as previously stated), We hereby decree that minors, that is to say, males of twenty years and females of eighteen, shall have the right to manage their own estates, as being endowed at that age with all the discretion necessary to do this. If, however, they should not yet seem to be competent, and when they undertake the management of their affairs, are conscious of their incapacity, even though they may have passed the age at which they are entitled to be independent, this privilege shall not be granted them,

bienes, sino que, al tiempo en que se pide, se investigue el estado de los que hubiesen de encargarse de la administración de sus propios bienes. Porque ¿que se dirá? Si este ciertamente, aun después que haya salido de esta edad, no hubiere comenzado todavía a tener suficiente juicio, ¿será juzgado digno de la administración, y aquel, aunque sea de edad inferior a ésta, si no estuviera falto de prudencia, para que convenientemente pueda encargarse de administrar sus bienes, habrá de ser rechazado de la administración?

Así, pues, como los hombres difieren entre si no menos por el espíritu que por el cuerpo, u unos tienen bien constituida su razón antes del término legal, pero en otros, aún habiendo pasado de él, no está sentado todavía el juicio, resultó, porque así lo quería esta ley, que ella misma fuese defectuosa. Y aun hay otros inconvenientes; en primer lugar ciertamente, que no es fácil, más aun, que en absoluto no se puede hacer, que la voluntad del legislador alcance a todos. Porque ¿cómo los que están separados por grandes espacios de tierra y de mar, (omitiendo otras dificultades de la vida, enfermedades, miedo a las acechanzas de enemigos, y mutilaciones de miembros, que con frecuencia no permiten ciertamente salir del mismo lugar del domicilio, mucho menos emprender un largo viaje), cómo, repito, los adolescentes, que estén impedidos por estas y otras seiscientas cosas que afectan a la vida de los mortales, recibirán por disposición de un solo Emperador la administración de sus propias cosas?

Supliendo, pues, según antes hemos dicho, lo que faltaba a la legislación, mandamos, que a los púberos, que ya pasaron el tiempo de la edad imperfecta, esto es, los varones ciertamente a los veinte años, y las mujeres a los dieciocho, y tienen inteligencia adecuada para administrar los bienes, y prudencia suficiente por la que, refrenada su administración, no perjudique a los bienes, y no parezca que aquella les fue concedida perjudicialmente, se les dé autoridad sobre sus propios bienes, y así, recíbanlos los que son tales, y gobiernen lo suyo.

quum gubernare debeant, imprudentiae imperio regantur) damnosi futuri sint, etiamsi id tempus praetergressi fuerint, non percipient. Etenim si qui propositus finis erat, ut bona recte administrarentur, is necdum praesens est, qua ratione, quanquam aetas advenit, secure ipsis committentur, quae sub ipsius procuracione non recte administrabuntur? Ita vero etiam rebus suis praeesse idonei constituti, licet ad administrationis tempus nondum pervenerint, non prohibebuntur. Unum est enim quod requiritur, ne bona labefactentur, quod quum adsit, supervacaneum est aetatem exspectare. Et non tantum imperium rerum suarum procuracionem administrationemque concedet, verum etiam quibus in unoquoque loco magistratus obtigerit, et iudicare libere licet. Ita enim et legislatoris providentia omnibus, qui indigent, utilis erit, atque lex vim suam magis exseret.

CONST. XXIX

UT ANCILLAE PARTUS APUD ALIUM EDITUS
AD IPSIUS DOMINUM SEQUATUR

Idem Imperator eidem STYLIANO

Quemadmodum eum sermonem, qui nullam prae se fert mendacii perversitatem, verum esse atque rectum scimus, ita etiam veram legem, quae iniquitate perverti non deprehenditur, ut si qua id non observet, ea lex non est, quamvis ea appellatione digna habita sit. Si enim hoc legis est, ut suum cuique tribuat, quomodo quae hoc non praestat, lex erit? Videntur quidem aliae etiam leges dictae in id committere, non minus vero illa, quae partum ancillae, quae non apud dominum, sed furto aliove modo subducta, apud alium quempiam peperit, postquam facinus innotuit, non cum matre ad suum dominum venire, sed ab hoc, quem alieni mancipii

for if they cannot accomplish the object of the law, and manage their property judiciously, why should authority to do this be conferred upon them, even though they may have reached the age at which they are entitled to it? And, for this reason, it should not be refused to those who have not yet attained the prescribed age, provided they are able to conduct their business properly. There is only one thing required by the law, which is that the property should be well administered, and when this is assured, it is unnecessary to take the age into consideration. Moreover, not only the Emperor, but also the magistrate of the district where the minor resides, can grant this right of administration, and in this way the wisdom of the legislator provides for all who can enjoy the benefit of the law, and the latter can be much more easily executed.

CONSTITUTION XXIX

THE CHILDREN OF FEMALE SLAVES BORN
UPON THE LAND OF ANOTHER BELONG
TO THEIR MASTERS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As We know that this discourse is true and just, and is not contaminated with the perversity of falsehood, in like manner, We should consider as equitable a law which is not tainted with inequity. Therefore, where this rule is not observed, a legislative enactment is not a law, even though it may be considered worthy of the name. This is a law, for instance: "Let everyone be given what belongs to him;" for how can a rule of action be legal which does not enjoin this? Among such laws, one of the most remarkable is that which provides that where a female slave, who has been taken from her master by theft, or in any other way, brings forth a child while absent, instead of being

Mas no los percibirán aquellos a quienes falta todavía juicio para administrar bien sus bienes, y que por lo mismo habrían de ser perjudiciales para sí mismos, (como los que debiendo gobernar son gobernados por el imperio de su imprudencia), aunque hubieren pasado de este tiempo. Porque si aun no ha llegado el fin que se había propuesto, de que los bienes fuesen bien administrados, ¿por qué razón, aunque la edad haya llegado, se les encomendarán con seguridad a los mismos las cosas que por su cuidado no serán bien administradas? Y así, a los que son idóneos para estar al frente de sus bienes no se les prohibirá esto, aunque todavía no hayan llegado al tiempo de la administración. Porque es una sola cosa la que se persigue, que no se arruinen los bienes, y, no sucediendo esto, es superfluo esperar a la edad. Y no solamente el imperio concederá la procuración y administración de los propios bienes, sino también aquellos a quienes en cada localidad les correspondiere la magistratura y les sea lícito juzgar libremente. Porque así la disposición del legislador será útil para todos los que la necesitan, y la ley mostrará más bien su fuerza.

CONSTITUCIÓN XXIX

DE QUE EL PARTO DE UNA ESCLAVA DADO
A LUZ EN PODER DE OTRO CORRESPONDA
AL DUEÑO DE LA MISMA

EL mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como sabemos que es verdadero y recto el lenguaje que no hace ostentación de ninguna perversidad de mentira, así también que es verdadera ley, la que no se halla que esté pervertida por iniquidad, de suerte que, si alguna no guardara este requisito, esta no es ley, aunque haya sido considerada digna de esta denominación. Porque, si es propio de la ley dar a cada cual lo suyo, ¿cómo será ley la que no lo da? Y se ve ciertamente que incurren en esto también otras llamadas leyes, pero no menos la que manda que el parto de una esclava, que no parió en poder de su señor, sino substraída por hurto o de otro modo en poder de otro cualquiera, no vaya,

dominum fuisse constat, detineri iubet. Hoc itaque, quia non recte se habere visum est, conveniente medela nos dignati iubemus, ut matrem suus partus sequatur. Non enim quia fur sustinet, quae lex domino persolvi debere decernit, idcirco etiam ille ancillae quidem suae partu privari, eum vero alius lucrari debet. Ad lucrum enim huic sufficit, quod illa ad ministerium usus est. At dicunt: Sed si pretio pro ea soluto sic eam acquisiverit, oportet et quid lucrari eum ex pretio, ideoque absurdum non est, partum apud ipsum permanere. Sed si quis hoc ad detinendum foetum rectum putat, quomodo convenientius non est eum, qui iacturam fecit, indeque dolores in corde pertulit, ex accessione delinimentum sentire, quam illum eam habere, qui, praeterquam quod nihil amisit (ab illo enim, qui furto subductam ancillam ipsi vendidit, pretium recuperare licet) quanta ei ministeria praestitit, ea lucratus est? Neutiquam ergo, ut diximus, retineatur partus, sed quemadmodum matrem, sic etiam filium prior dominus habeat. Sive autem qui furtum commisit, dives sit, dum iste pretium, quod male accepit, reddit, nihil amplius negotii restet, sive mortuus, aut vivus quidem inops vero, quantum ad solutionem eius, quod lex a furibus exigit, etiam sic iustius est, ei, qui ancillam amisit, eius iacturam filii cum matre restitutione sanari.

CONST. XXX

DE MULIERE, QUAE VIVO MARITO CUM
ALIO VIRO MATRIMONIUM
CONTRAHAT

Idem Imperator eidem STYLIANO

returned to him along with her offspring when the crime is detected, she alone shall be surrendered and her child shall belong to the person in whose possession she was when it was born. We, considering this provision to be extremely unjust, have deemed it proper to correct it, hence We decree that the child shall follow its mother and be delivered up to her master; for, as the mother must be returned to him as prescribed by this law, it does not follow that he should be deprived of her child, to the advantage of the person on whose premises it was born, for the latter is sufficiently recompensed through having been able to profit by the services of the mother. Perhaps it might be alleged that if the person in whose possession she was ought to be reimbursed, that the best way to do this is for him to keep the child. But if such a reason can be advanced for retaining it, it is evident that he would only have to increase the sum to which he had a right by way of indemnity, in order to keep the mother also, and is it not more just that he who has suffered the annoyance of having lost her should be indemnified by the benefit of the increase, than that this benefit should be accorded to one who had not lost anything, as he can be indemnified for what the mother cost him, and, in addition to this, has profited by her services? Therefore, as We have already stated, he cannot keep the child, and it shall be restored with its mother to her master; but whether he who committed the theft is wealthy enough to make good to him the price paid for his female slave, or whether he is dead, or in poverty, and not able to return the purchase-money, it is always more equitable for the owner who has lost his slave to be indemnified for this misfortune by recovering both her and her child.

CONSTITUTION XXX

CONCERNING A WOMAN WHO CONTRACTS
ANOTHER MARRIAGE DURING THE
LIFETIME OF HER HUSBAND

The Same Emperor to the Same Stylianus.

después que se conoció el delito, juntamente con la madre a poder de su dueño, sino que sea retenido por el que consta que fue señor de una esclava ajena. Y así, como pareció que esto no se hallaba bien dispuesto, habiéndonos dignado nosotros ponerle conveniente remedio, mandamos que su parto siga a la madre. Pues no porque el ladrón retiene lo que la ley dispone que se debe dar al dueño, debe por ello ser también éste privado ciertamente del parto de su propia esclava, y lucrarse otro con él. Porque le es suficiente para lucro haberla utilizado para su servicio. Pero dicen: mas si la hubiere adquirido habiendo pagado precio por ella, es menester que lucre también alguna cosa por el precio, y por lo tanto no es absurdo que el parto quede en poder del mismo. Mas si alguien juzga recto esto para retener el feto, ¿cómo no juzgará mas recto, para que deba seguir a la madre, que por el dueño anterior se alegue el precio pagado antes? Y aun ¿cómo no es mas conveniente que el que sufrió una pérdida, y por ella sintió dolores en el corazón, experimente alivio con la ganancia, que no que ésta la tenga el que ademas de no haber perdido nada, (porque es lícito que recobre el precio del que a él mismo le vendió la esclava substraída por hurto), se lucró con cuantos servicios le prestó? Así, pues, de ningún modo sea retenido, según hemos dicho, el parto, sino tenga el dueño anterior, de la misma manera que a la madre, también al hijo. Mas ya si fuera rico el que cometió el hurto, y, devolviendo el precio que recibió malamente, no quedara nada más del negocio, ya si hubiera muerto, o viviera ciertamente, pero fuese insolvente para el pago de lo que la ley exige a los ladrones, también así es más justo que al que perdió la esclava se le indemnice su pérdida con la restitución del hijo juntamente con la madre.

CONSTITUCIÓN XXX

DE LA MUJER QUE VIVIENDO SU MARIDO
CONTRAE MATRIMONIO CON
OTRO VARÓN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Quemadmodum si leges reipublicae non utiles deprehenduntur, necessario illas iusta reipublicae providentia in melius transformat, ita quoque eiusdem providentiae munus est, ut leges recte constitutas et nihil subditos contristantes a male constitutis subditosque contristantibus separet, atque illas praeferat, quando eadem de re duae inter se pugnantes leges statuunt. Quomodo enim rationis esset, duces quidem atque praefecti ex peioribus praestantiores eligi, et qui in gubernatione ad subditorum utilitatem omnia facturi putantur, praeponi, etsi hi non in perpetuum gubernabunt, ex legibus vero, quibus, donec respublica consistet, gubernatio datur, non praestantissimas, sed peioris notae, et quas neque a principio innotuisse decebat, ad gubernacula deduci? At quorsum haec a nobis dicta sunt? Iustinianus ille, cuius diadema praeter pietatem etiam subditorum cura decoravit, quum prius de solutione matrimoniorum sanctionem edidisset, ut, si mulier marito superstiti de matrimonio cum altero agat, non amplius illam ut ipsius membrum ipsi iungi liceat, sed ceu insidiatrix ab ipso avellatur, postmodum sibi ipse contradicens, ob hanc causam dirimi non permisit matrimonium. Nos itaque priorem viri voluntatem, ut quae his ipsis, quae statuit, roboretur, et adversus matrimonia insidias praecidat, humanae vitae utiliore esse intelligentes, eam lege lata in republica observari iubemus, quam vero cantata palidonia invulgavit, eam in reipublicae nostrae theatro locum invenire non permittimus. Si quae igitur marito adhuc vivo cum alio de matrimonio communicasse deprehendatur, ut quae se ipsa nefario proposito separaverit, et matrimonii solutione ab illo separetur, et profecto etiam pecuniariis poenis subiicietur, quibus tenentur, quae aliis modis a maritis avelluntur. Quae enim matrimonii compage in unam quidem carnem cum marito coit, non acquiescit autem, sed simul ad alium respiciendo, creatorem qui illam coniuxit, contumelia afficit, simul in maritum hostili animo est, quomodo non iuste haec, quum prius se ipsa a coniunctione prorsus separaverit, demittatur? Et sane quando mulier protervo proposito oculum a membro suo avertens, in alienum respicere gestit, quae certiora signa hostilis eius in maritum animi

If a desire for the public welfare has induced Us to substitute good laws for those which are worthless, it must also impel Us to enact such as may contribute to the happiness of Our subjects, instead of others that are bad and injurious, and especially where two of them are conflicting with reference to the same subject. Would it then be in accordance with reason that, when, from the generals and magistrates who are most eminent and best qualified, those who are the most competent and considered to be best adapted to govern Our subjects are selected; on the other hand, one should choose among the laws, whose authority is not temporary like that of the officials who administer them, not the best but the worst, and even those whose very existence was not known, should be accepted as rules of conduct? But for what purpose have these things been mentioned by Us? The Emperor Justinian, who adorned his reign as much by his piety as by his solicitude for the public welfare, while considering the dissolution of marriage, after having decided that if a wife, during the lifetime of her husband, should marry another man, her union with the latter will be regarded as void, and she shall be separated from him on the ground of having been guilty of perfidy; then decreed by a subsequent law that under such circumstances the first marriage did not bring about the annulment of the second. We, however, believing that it is more conducive to general prosperity to ratify his first provisions, since they have a tendency to strengthen the ties of marriage, do hereby direct that the former law shall be observed, and the latter repealed. Therefore, when it is ascertained that a woman, during the lifetime of her husband, has formed the intention of marrying another man, and has accomplished her infamous design, she shall be taken from him with whom her marriage must be dissolved, and rigidly condemned to the pecuniary penalties to which those who abandon their husbands in any other way are liable. For it is proper that she who formed one flesh with her husband, and instead of lavishing her affection upon him, not only showed that she was his enemy, but also insulted her Creator who joined her to him by uniting herself with another man, shall be compelled to renounce her second

Así como, si se ve que las leyes no son útiles para la república, las transforma necesariamente en otras mejores la justa previsión de la república, así también es obligación de esta previsión separar las leyes bien establecidas, y que en nada contristan a los súbditos, de las mal establecidas y que los contristan, y preferir aquellas, cuando sobre una misma cosa estatuyen dos leyes que pugnan entre sí. Porque ¿cómo sería de razón, que ciertamente los duques y los prefectos fueran elegidos como mejores de los peores, y que sean preferidos los que se juzgan que en el gobierno todo lo harán en utilidad de los súbditos, aunque ellos no gobernarán perpetuamente, pero que de las leyes, por las que, mientras subsiste la república, se da la gobernación, sean aplicadas a la gobernación no las más excelentes, sino las de peor nota, y las que desde un principio convenía no haber conocido? Mas ¿para qué ha sido dicho esto por nosotros? Aquel Justiniano, cuya diadema decoró además de la piedad también la solicitud por los súbditos, habiendo dado antes una disposición respecto a la disolución de los matrimonios, para que, si la mujer, viviendo su marido, tratara de contraer matrimonio con otro, no sea lícito que ella se una ya, al mismo como, miembro de él, sino que como insidiosa sea separada del mismo, después, contradiciéndose él a sí mismo, no permitió que el matrimonio se disolviera por esta causa. Y así, entendiendo nosotros que es útil para la vida humana la primera voluntad de aquel hombre, como la que está robustecida por lo mismo que estableció, y pone coto a las acechanzas contra los matrimonios, mandamos que por ley promulgada sea observada ella en la república, y no permitimos que la que cantada la palinodia publicó halle lugar en el teatro de nuestra república. Así, pues, si se hallara que alguna, viviendo todavía su marido, habló con otro de matrimonio, como si ella misma se hubiere separado con su nefando propósito, sea separada de aquél con la disolución del matrimonio, y sea ciertamente sometida también a las penas pecuniarias a que están sujetas las que de otros modos son separadas de sus maridos. Porque la que en la unión del matrimonio se juntó ciertamente en una sola carne con su marido, pero no se dio por satisfecha, sino que causó afrenta al Creador que la

videantur?

marriage, if she has violated her former vows; for what greater indication and evidence of hostility can she show to her husband than to desert him and bestow her affection upon another?

unió, ya mirando a otro, ya si tiene ánimo hostil contra su marido, ¿cómo no será ésta repudiada con justicia, cuando antes se separó por completo ella misma de la unión? Y verdaderamente, cuando la mujer apartando con protervo propósito sus ojos de su propio miembro arde en deseos de mirar a otro, ¿qué señales parecerán más ciertas de su ánimo hostil contra su marido?

CONST. XXXI

UT QUAE MULIER MARITI ODIO ABORTAT
REPUDIARI AB ILLO POSSIT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Qui hominem e terra creavit, costa ipsius in mulierem transformata adiutricem illi ex ipsius membris coniunxit, quo videlicet suae creationis causam illa cognoscens, et hinc discat, qua lege erga coniugem benevolentiam atque amorem incontaminatum conservet. Quae igitur ita animata est, et benevolentiam suam marito servat, revera illa adiutrix est, neque creatoris promissum fallit, quae vero diverso animo est, non amplius neque illud esse cognoscitur, neque caro ex carne vel membrum eius est, quamquam coniugium in unum illam cum marito cogere annisum fuerit. Propterea quum de muliere, quae propter inimicitias, quas cum marito habet, de industria abortando, neque in vitae lucem foetum producendo seminis ipsius fructum opprimit, duae leges latae sint, quarum una repudiare iniuria affectum maritum iubeat, altera vero non permittat, nos legi divortium suadenti assentientes, utpote multo utiliori, illi auctoritatem tribuimus. Absurdum enim mihi et prorsus iniustum videtur, eam, quae tam apertum in maritum odium suscepit, ut ipsius semen disperdat (omitto enim, quod communi naturae insidiata sit), ipsi cohabitare. Nam si eos, qui aliud aliquod opus damno afficiunt, tanquam inimicos aversamus, quomodo eam, quae procreandorum liberorum operi maxime necessario et praestantissimo (gravissimam) noxam fecit, ipse laesus ut suam apud se habere poterit, nec ut insidiatricem et

CONSTITUTION XXXI

A WOMAN WHO THROUGH HATRED TO HER
HUSBAND PRODUCES AN ABORTION UPON
HERSELF MAY BE REPUDIATED BY HIM

The Same Emperor to the Same Stylianus.

God, who created man from clay, and formed woman from one of his ribs, joined her to him as one of his members, that she, being aware of her origin, might learn from this to preserve her kindness and affection uncontaminated for her husband. Therefore she who is animated by such feelings, and who reserves all her love for her husband, is, indeed, a support for him, and does not violate the intention of her Creator. One, however, who entertains contrary sentiments, not only seems to be ignorant of the end of her existence, but cannot be considered as joined to her husband, although by marriage she is deemed only to form a single being with him. Hence two laws have been enacted, one against a woman who, through dislike to her husband, takes pains to produce an abortion upon herself, and accomplishes the death of her unborn child, and another enacted against the husband requiring him to repudiate a woman who has been guilty of such an outrage; but We think it advisable to adopt that which authorizes divorce, as being much more advantageous. It is unreasonable and absolutely wicked for a woman who displays such decided hatred towards a husband as to destroy in her womb the germ of his posterity (without taking into consideration the violation of Nature's law), to still have the right to cohabit with him; for if We avoid as a malefactor a person who injures the work of another, how can a husband retain

CONSTITUCIÓN XXXI

DE QUE LA MUJER QUE ABORTA POR
ODIO A SU MARIDO PUEDA SER
REPUDIADA POR ÉL

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

El que creó al hombre de la tierra, habiendo transformado en mujer una costilla del mismo, le unió a él una auxiliar formada de sus mismos miembros, para que ciertamente, conociendo ella la causa de su creación, aprenda de este modo por qué ley conservará benevolencia y amor puro hacia su cónyuge. Así, pues, la que está así animada y le conserva su benevolencia al marido, es realmente auxiliar, y no defrauda la promesa del Creador, pero la que es de diverso ánimo, se conoce que ya ni es esto, ni es carne de su carne o miembro de él, aunque el matrimonio se haya esforzado para juntarla en unidad con su marido. Por esto, como respecto a la mujer que abortando de intento por razón de enemistades que tiene con su marido, y no dando a la luz de la vida el feto, mata el fruto del germen del mismo, se promulgaron dos leyes, una de las que manda que el marido que sufre la injuria la repudie, pero la otra no lo permite, asintiendo nosotros a la ley que aconseja el divorcio, como mucho mas útil, le concedemos autoridad. Porque me parece absurdo y del todo injusto, que la que cobró odio tan manifiesto contra su marido, que hace perder el germen del mismo, (pues omito las acechanzas que puso a la común naturaleza), cohabitase con él. Pues si a los que causan daño a alguna otra obra les tenemos aversión como a enemigos, ¿cómo el mismo perjudicado podrá tener junto a sí como suya, y no la rechazará

hostem dimittet? quod insuper evidentius signum requiras, ut mulierem marito inimicam esse cognoscas? quomodo vero manifestum non est, quod dum contra illum sentit, in vitam progressu foetum privat? Quemadmodum igitur dictum est, lex, quae ipsos separat, obtineat, atque maritus discedendi a muliere in hoc facinore deprehensa facultatem habeat. Nam si etiam eam, quae solum extra aedes mansit, aut cum hominibus, cum quibus non decet, convivata est, lex a nexu matrimoniali separat (quum tamen hic in maritum odii nullum tam evidens testimonium sit, et accidisse id illi citra matrimonii iniuriam videri etiam possit), quam rationem habeat, eam, quae tantum quidem odium concepit, ita vero iniuste in maritum et naturam egerit, non disiungere, si ita marito videatur, et iubere ipsum uxorem habere, quae ipsius vitae insidiatur?

CONST. XXXII

DE ADULTERIS MANIFESTO
DEPREHENSIS

Idem Imperator eidem STYLIANO

Adulterii scelus, si quod aliud, gravem horrendamque poenam exigit, et puto non minorem quam homicidii. Homicida enim persaepe unius tantum sanguinaria manu vitam evertit, scelestus vero adulterii perpetrator plurimorum vitam tollit, mariti, liberorum, cognatorum, aliorumque, dum uno vulnere dilacerato matrimonio omnes prosternit. Veruntamen quia, quum olim id facinus morte puniretur, visum est posterioribus mitiorem proferre sententiam, ac vero nos semper fere ad benigniora trahimur, quam illi constituerunt poenam, ut nempe nasus detestandis illis ambobus abscindatur, hanc et

near him as a member of his family, instead of repulsing her as a dangerous enemy, a woman who has attempted to destroy a work of such excellent character, and one so necessary as procreation, when he experiences the greatest injury from her act? What more conclusive evidence of the hatred she entertains for him could she disclose? Is it not clear that it is his part to establish the fact that she has prevented the child begotten by him from coming alive in the world? Thus, as We have previously stated, the law which decrees their separation under such circumstances shall be the only one observed, and a husband can leave his wife if he learns that she has been guilty of a crime of this description. For if the law permits a marriage to be dissolved because the wife has passed a night away from home, or is proved to have attended a banquet in the company of men with whom it is not proper to associate, which circumstances do not show the same aversion for her husband, and do not always even establish her disgrace, why should he not be separated from her when she has committed a crime which is an outrage both against Nature and himself, but be obliged to live with a woman who may plot against his life?

CONSTITUTION XXXII

CONCERNING PERSONS TAKEN IN
ADULTERY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The crime of adultery I think to be one of those for which a most severe and horrible penalty should be exacted, and, indeed, one not less appalling than that for homicide. For a murderer frequently only takes life with his bloody hands, but the execrable adulterer attacks the life of many persons, as by breaking the bonds of marriage, he destroys at once the husband, his children, their relatives, and others. This offence was, in former times, punished with death, but subsequently it was deemed advisable to substitute for this penalty one which is less harsh, and, giving preference to the latter, We, along with

como insidiosa y enemiga, a la que causó gravísimo daño a la obra de la procreación de los hijos, sumamente necesaria y muy excelente? ¿Qué otra señal mas evidente requerirás además para conocer que la mujer es enemiga del marido? ¿Y cómo no es manifiesto que, porque siente contra él, priva al feto de su progreso hacia la vida? Así, pues, tenga, según se ha dicho, observancia la ley que los separa, y tenga el marido facultad para separarse de la mujer, que haya sido descubierta en este delito. Porque si también a la que solamente se quedó fuera de la casa, o celebró convites con hombres con quienes no era conveniente, la ley la separa del enlace matrimonial, (cuando, sin embargo, en este caso no hay ningún testimonio tan evidente de odio contra el marido, y aun puede parecer que esto le haya sucedido sin injuria del matrimonio), ¿qué razón tendrá para no separar, si así le pareciera al marido, a la que ciertamente concibió tanto odio, y tan injustamente hubiere obrado contra el marido y la naturaleza, y para mandarle al mismo que tenga como mujer a la que pone acechanzas a su vida?

CONSTITUCIÓN XXXII

DE LOS ADÚLTeros MANIFIESTAMENTE
DESCUBIERTOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

El crimen del adulterio, si alguna otra cosa, exige grave y horrenda pena, y juzgo que no menor que la del homicidio. Porque muchísimas veces el homicida quita con su sanguinaria mano solamente la vida de uno, pero el malvado perpetrador del adulterio quita la vida a muchos, al marido, a los hijos, a los cognados, y a otros, echándolos por tierra a todos habiendo dilacerado con una sola herida el matrimonio. Mas como, castigándose en otro tiempo con la muerte este crimen, les pareció bien después a otros proferir sentencia más moderada, y nosotros ciertamente nos inclinamos siempre a lo más

nos statuimus. Sed haec quidem istius sceleris sit poena. Quoniam vero etiam maritum pro tanta iniuria sine consolatione relinqui non oportet, solatium habeat in retinendo dotem mulieris, quae iniuste iura matrimonii violavit. Insuper mulieri ad alteras nuptias prosultare, neque quasi in nasi abscissione praemium acceperit, libere in posterum se cum libidinis commiscere, nequaquam permittatur, sed ob scelus commissum in monasterium detrudatur, ubi in contritione animae leviolem sibi inde poenam faciat, et si quidem monasticae vitae desiderio correpta illam susceperit, quaecunque ipsius bona a dote separata sunt, ea liberi et monasterium inter se dividant, si vero liberi non supersint, pro illis parentes ad divisionem procedant, si vero vel his destituta sit, reliqui cognati. Quodsi in profano habitu e vita excedat, quum testamenti factionem omnino habeat, prout illa constituerit, facultates sive bona extra dotem constituta dispensabuntur.

CONST. XXXIII

NE CAPTIVORUM UXORIBUS ALIIS NUBERE LICEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Si quidem illos, qui olim leges tractarunt, eo fuisse animo suspicatus essem, ut prorsus sua corrigi nollent, quanquam inter illa esset, quod correctione indigeret, fortasse non hoc consilium cepissem, ut leges, quae se recte non haberent, corrigere tentarem. Etenim licet ita necessaria circa subditos cura, quo recte hi gubernentur, necessario correctionem iniungebat, attamen ne primos legislatores contristare videremur, ad hoc impetum inhibuissemus. Quoniam vero illis quoque ipsis, si etiamnum in vivis essent, non modo illorum institutum, qui corrigere conantur, non displiciturum, sed eos etiam, qui ita

those who established it, decree that both the guilty parties shall have their noses amputated as a punishment for the crime; and as the husband must be indemnified for the injury which he has suffered We hereby order that he shall be entitled to the dowry of his wife. Moreover, We forbid the latter to marry again, and that the punishment inflicted upon her may not be, to a certain extent, a reward, she shall, by no means, be permitted to associate hereafter with persons of licentious manners. We also direct that she shall be confined in a convent, where, by repentance, she can lessen the severity of the penalty, just as if she had been sent into exile. And if she, desiring to embrace a monastic life, should do so, all her property, with the exception of her dowry, shall be divided among her children and the convent; and if she has no children, her ascendants shall take their place, and when there are none of these, her other cognates shall share in the distribution. But if she should die without having embraced a monastic life, as she will have testamentary capacity, her property, with the exception of the dowry, shall be disposed of in accordance with her wishes.

CONSTITUTION XXXIII

THE WIVES OF CAPTIVES SHALL NOT BE PERMITTED TO MARRY OTHER MEN

The Same Emperor to the Same Stylianus.

If I had thought that those who formerly promulgated laws had been of the opinion that they did not need any amendment and were unwilling for them to be changed, I, perhaps, never would have changed them, for I never should have attempted to alter enactments even where they were unjust; since, although influenced by solicitude for the public welfare, I would have hesitated to amend them, in order to avoid condemning the work of former legislators. But as, if they were living at the present time, they certainly would not be displeased when an attempt was made to amend their laws, and I even

benigno, estatuímos asimismo la pena que aquellos establecieron, a saber, para que se les corte la nariz a aquellas dos detestables personas. Y sea esta ciertamente la pena de este crimen. Pero como tampoco es conveniente que se deje sin consuelo de tan grande injuria al marido, tenga consuelo reteniendo la dote de la mujer, que injustamente violó los derechos del matrimonio. Y además, de ninguna manera se le permita a la mujer lanzarse a otras nupcias, ni que, como si recibiere premio por la amputación de la nariz, se mezcle libremente con los libidinosos, sino sea por el crimen cometido encerrada en un monasterio, donde con la contrición de su alma haga más llevadera para sí esta pena; y si arrastrada ciertamente por el deseo de la vida monástica la abrazare, dividanse entre sí los hijos y el monasterio cualesquiera bienes de la misma, que fueron separados de la dote, y si no sobrevivieran hijos, procedan en lugar de ellos a su división los padres, y, si aun de éstos careciera, los demás cognados. Mas si en hábito profano se fuera de esta vida, como quiera que tiene en absoluto la testamentifacción, distribúyanse, según ella hubiere determinado, sus riquezas o sean los bienes, que se hallen fuera de la dote.

CONSTITUCIÓN XXXIII

DE QUE A LAS MUJERES DE LOS CAUTIVOS NO LES SEA LÍCITO CASARSE CON OTROS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si ciertamente hubiese sospechado que los que en otro tiempo manejaron las leyes tuvieron el propósito de no querer en absoluto que se corrigiesen sus cosas, aunque entre ellas hubiere algo que necesitase corrección, acaso no habría tomado esta determinación, de intentar corregir las leyes que no estuviesen bien establecidas. Porque aunque el tan indispensable cuidado relativo a los súbditos imponía necesariamente la corrección para que convenientemente fuesen gobernados, sin embargo, para que no pareciera que contristábamos a los primeros legisladores, nos habríamos contenido en

faciendum censerent, gratias acturos arbitror (non enim gloriae causa, sed reipublicae commoda curae habentes, leges edidere) age, quae et reipublicae conducant, et nec illis ipsis veteribus legislatoribus displiceant, facientes, quasi medicamento quodam Paeonio exactiore inspectione legum morbos cum deo curemus. Inter cetera, ubi de captivis sanxerunt, hoc caput, in quo de matrimonii dissolutione statuerunt, plane ineptum se habere videtur. Sic autem et in haec verba aiunt: «Sive marito captivitatis infortunium accadat, uxore in civitate manente, sive rursus uxor in captivitatem perveniat, maritus autem in civitate maneat, stricta quidem et subtilis ratio solvit matrimonium. Semel enim servitute alteri superveniente, conditionis inaequalitas aequalitatem, quae in nuptiis spectatur, permanere non patitur. Nos tamen humanius talia contemplantes, quamdiu certum est, superesse vel maritum, vel uxorem, intacta matrimonia manere sinimus, neque ad secundas veniant nuptias nec mariti, nec uxores, nisi praepropere id egisse videri velint, et in poenas incidere, ille quidem exactionis donationis ante nuptias, haec vero dotis». Hi ergo istiusmodi de captivorum matrimonio pronuntiarunt sententiam. Nobis autem neque causa, quam stricta, ut ipsi loquuntur, subtilisque ratio suppeditat, rationi esse consentanea, neque humanitas, quae dirimendi matrimonii facultatem praebet, dum ipsos damno subiicit, sincera videtur. Si enim, quemadmodum inquirunt, durare matrimonium fortunae non permittit inaequalitas, quomodo, si ad libertatem revocetur captivus, quum post matrimonii dissolutionem ad aequabilitatem fortuna redeat, et ambo in libertate vivant, ad aequalitatem matrimonium non redibit? Quae vero illa sincera humanitas, quae amicisimorum quidem membrorum subtractione damnum inferre, aliorum vero bonorum substitutione damnum sarcire conatur? Quomodo autem, si usque ad vilissima ipsa captivorum substantia, iure ipsorum integro, taxetur, non acerbissimum est, illos de praestantioris parte (sui nempe membri conservatione) atque rerum suarum iure periclitari, sed immensum damnum fore, si alteri parti membrum suum negligere in mentem veniat? Quid igitur ego dicam? Si altera parte in captivitate constituta, altera,

think that they would return thanks to persons who believe that this should be done (for it is not only for their own glory, but also for the benefit of the public that legislation takes place), and being convinced that what is conducive to the general welfare would not be distasteful to the ancient legislators themselves, We, with God's assistance, and after careful consideration, have taken measures to provide remedies for these laws, in the same manner as medicines are administered, by physicians. In addition to other matters, when they made provision for captives, they declared that where the husband was in the hands of the enemy, but his wife was at liberty, or vice versa, there was good cause for the dissolution of the marriage; since under such circumstances, where one of the parties was in servitude, the inequality of status did not permit the equality existing at the time of the marriage to continue. We, however, being more inclined to benevolence, have decreed that so long as either the husband or the wife survives, the union shall not be considered as dissolved, nor can either of the parties marry again, unless he or she desires to be considered to have acted wantonly, and become liable to the penalty of losing either the ante-nuptial donation or the dowry. These are the rules which the ancient legislators adopted with reference to the marriage of captives. The cause does not, however, seem to us sufficient to authorize the annulment of marriage, as it is not consonant with either reason or humanity, and, while it affords a means of dissolution, it inflicts punishment; for if, as is alleged, the inequality of their legal position does not permit the matrimonial state to continue to exist; if the captive should recover his liberty, and be restored to his former condition after the marriage had been dissolved and both parties are living in freedom, should it not again become valid? What sincere feeling of humanity can that be which causes injury by the separation of two persons who are attached to each other, and how can this be compensated for by the substitution of others? And again, while all the possessions of the captives, even to articles of trifling value, are estimated in accordance with their condition, can it be believed that the parties interested would have been willing to

este impulso. Mas como creo que no solamente no les habría de desagradar aun a ellos mismos, si viviesen, la determinación de los que intentan hacer correcciones, sino que aun habrían de dar gracias a los que juzgaran que se habían de hacer, (porque no publicaron las leyes por causa de gloria, sino cuidando de las conveniencias de la república), curemos, pues, con la ayuda de Dios, haciendo lo que conviene a la república, y lo que ni a los mismos antiguos legisladores desagradaría, mediante una más detenida inspección, las enfermedades de las leyes, así como con cierto medicamento Peonio. Entre otras disposiciones que sancionaron respecto a los cautivos, parece que es de todo punto absurdo este capítulo, en el que estatuyeron sobre la disolución del matrimonio. Y dicen así y en estos términos: «Ya si el infortunio del cautiverio le sobrevenga al marido, permaneciendo la mujer en la ciudad, ya si a su vez llegara a cautiverio la mujer, y el marido permaneciese en la ciudad, una razón ciertamente estricta y sutil disuelve el matrimonio. Porque, una vez que la esclavitud le sobreviene al uno o a la otra, la desigualdad de la condición no consiente que subsista la igualdad, a que se atiende en las nupcias. Pero nosotros, considerando más humanamente tales cosas, dejamos que permanezcan intactos los matrimonios mientras es cierto que vive o el marido o la mujer, y no pasarán a segundas nupcias ni los maridos, ni las mujeres, si no quisieran que parezca que esto lo hicieron con demasiada precipitación, e incurrir en las penas, él ciertamente en la de la exacción de la donación antenupcial, y ella, en la de dote.» De este modo, pues, pronunciaron éstos su sentencia sobre el matrimonio de los cautivos. Pero a nosotros nos parece, que ni es conforme con la razón la causa, que una razón estricta, como ellos dicen, y sutil suministra, ni es sincera la humanidad, que da la facultad de disolver el matrimonio, al mismo tiempo que sujeta a daño a los mismos. Porque si, como dicen, la desigualdad de condición no permite que subsista el matrimonio, ¿cómo, si el cautivo volviera a la libertad, volviendo a su igualdad la condición después de la disolución del matrimonio, y viviendo ambos en libertad, no volverá a su igualdad el matrimonio? ¿Y qué sincera humanidad es la que

quae a captivitate libera mansit, ad alterius coniugium respexerit, revertatur vero quae in captivitate detenta fuit, liceat illi, si velit, suum membrum recipere, ac nequaquam, quoniam alteri coniunctum fuerit, prius matrimonium innovetur. si enim coniugium cum altero postea initum videatur aliquibus dissolvi non oportere, quomodo non aequius fuerit, si primus matrimonii nexus in suum statum revertatur? et si eo, quod alienae parti coniunctum sit, id quispiam avelli non permittat, quomodo quod a sua parte abruptum est, id in suum locum restitui, rationi non fuerit consentaneum? at dicunt: Sed in lucrum captivis cedit, quae propter temeritatem in contrahendis secundis nuptiis compensatio exactionis introducta est. Verum hunc sermonem melius erat nec labris excedere, sed ne in mentem quidem auctoribus eius venire. Nam quomodo ille, qui membrum suum pecuniis commutat, non extrema mentis infelicitate et penuria laborat?

expose the dearest portion of themselves to the same accidents as their property, and is it not clear that it would be a great misfortune for either of them to be deserted by his companion? What then should I do? I have determined that when one of the parties is in captivity, and the other, being free, marries again, after the one who was a captive returns, he can, if he desires to do so, take back his wife with whom his marriage will always continue to exist, notwithstanding the second which may have been contracted; for if anyone should hold that the second marriage ought not to be dissolved, is it "not even more just to assert that the first ought to be reestablished? If anyone should allege that the one who married a second time ought not to be separated from his or her new consort, is it not consonant with reason to reply that, as they had been separated, he or she should be reunited to his or her former spouse? It might perhaps be added that the captive husband receives an indemnification under these circumstances, as his wife is obliged to pay him a penalty on account of the second marriage which she had the rashness to contract. I answer that, not only a reason of this kind cannot be advanced, but that it does not even appeal to the mind; for what wretchedness and penury of spirit would he not experience who exchanges his wife for a sum of money?

Sancimus itaque, nequaquam amplius eam partem, quae a captivitate intacta mansit, ad alterius coniugium procedere, sed quocunque tempore altera in captivitatis miseria detinebitur, tametsi inde nullam neque scriptam neque citra scriptum significationem accipiat, illam exspectet. Si vero contra hanc legem ad alterius matrimonii vinculum a priore abrumpi aliqui velint, idque non secundum observationem in novella centesima decima septima de uxoris eorum, qui in expeditione sunt, relatam

We therefore decree that the husband or wife who remains free cannot marry again, and should be obliged to wait for his or her consort as long as he or she remains in captivity, whether they write to each other or not; and if anyone, in violation of this law, should be tempted to break his or her former ties in order to form new ones, and should do this without observing the special provisions of the One Hundred and Seventeenth Novel concerning the wives of those who are absent on military expeditions, they

intenta inferir un daño con la separación de miembros ciertamente muy amigos, y resarcir el daño con la substitución de otros bienes? Mas ¿cómo, si se tasan en ínfima estimación los mismos bienes de los cautivos, estando íntegro el derecho de los mismos, no es durísimo que ellos corran riesgo en cuanto a la parte más principal, (ciertamente la conservación de su propio miembro), y, al derecho sobre sus propios bienes, y que haya de causarse inmenso daño, si a la otra parte le viniera a la mente desatender a su propio miembro? ¿Qué es, pues, lo que digo? Que si, hallándose constituida en cautiverio una parte, la otra, que quedó libre de cautiverio, tendiere a casarse con otro, y volviera la que se halló retenida en el cautiverio, le sea lícito, si quisiera, recobrar su miembro, y de ninguna manera se altere el anterior matrimonio, porque se haya unido a otro. Porque si a algunos les pareciera que no debe disolverse el matrimonio celebrado después con otro, ¿cómo no habría de ser mas equitativo, si el primer lazo del matrimonio volviera a su primer estado? Y si, porque se haya hecho unión con otra parte, alguien no permitiera que ésta fuese separada, ¿cómo no habrá de ser conforme a razón que lo que fue arrancado de su propia parte sea restituido a su propio lugar? Pero dicen: Mas cede en lucro a los cautivos la compensación de la exacción que por razón de la temeridad en contraer las nupcias se introdujo. Pero era mejor que este razonamiento ni siquiera hubiera salido de los labios, ni les hubiese ciertamente acudido a la mente a sus autores. Porque ¿cómo el que por dinero cambia su propio miembro no sufrirá con la extrema infelicidad de la mente y con la penuria?

Así, pues, mandamos, que de ninguna manera proceda en lo sucesivo la parte, que permaneció exenta de cautiverio, a unirse con otro, sino que, cualquiera que sea el tiempo que la otra fuere retenida en la miseria del cautiverio, la espere, aunque de allí no reciba ninguna indicación escrita, ni no escrita. Mas si contra esta ley quisieran algunos desligarse del primero para el vínculo de otro matrimonio, y esto no se hiciera conforme a la formalidad expuesta en la Novela centésima décima

fiat, sciant, fore ut positus in dicta constitutione poenis subiaceant, scilicet facultate concessa, quemadmodum diximus, si captivitatis aerumnis oppressus liberetur, suum, si velit, membrum recipiendi.

CONST. XXXIV

DE TUTORE, QUI PUPILLAM SUAM VITIAT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Grave est, si illi, qui probi futuri esse credebantur, iam ab illis, qui talem de ipsis opinionem conceperant, aliqua fide digni habiti, pro bonis atque fidis inimici et perfidi videantur. Tanto autem gravius est delictum eorum quibus pupillorum obvenit cura, si, quum pupillorum salutem prospicere debeant, ipsorum eversiones existant, quanto maior fides iis habita est ab illis, qui eos ad hoc constituerunt. Constat enim, parentem persuasum fore, ut, quos pupillaris aetatis relinquit liberos, ab eo, cui tutela committitur, paternum patrocinium sentiant, hanc ei demandasse. Recte igitur superiores nostri fecerunt, qui pro patre et conservatore pupillae deprehensum vitiatorem punierunt, deportationi enim hunc subiiciunt, ac bonorum privatione mulctant. Verum in decora specie decorum non servarunt, neque pro puella iniuria affecta graviaque passa, ut illius infortunio succurrerent, iustam suscepisse curam videntur, dum vitiatoris bona in fiscum statuerunt inferri, non animadvertentes hinc fieri, ut ulcisci quidem iniuriam velle, sed propositum non obtinere existimarentur. Ubi enim iniuriae ultio, quando iniuria affecto damnum iniuria datum non resarcitur, neque qua tenetur calamitatem legis auxilio effugit? Quale autem calamitatis puellae est effugium, quando non modo infortunii compensationem non invenit, sed lucrum etiam progressu aetatis ex suo dedecore atque infamia paratum esse videt? Ut igitur reprehensionem, quasi limum, legi illatam purgemus, abrogamus, ut vitatoris bona in fiscum

will render themselves liable to the penalties prescribed by this law, and, in addition, as We have already stated, the captive husband can, if he regains his freedom, claim and take back his wife.

CONSTITUTION XXXIV

CONCERNING A GUARDIAN WHO CORRUPTS HIS FEMALE WARD

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is a most abominable thing for those who are considered reliable on account of their position, and who have already shown themselves to be worthy of trust in the eyes of persons who have formed this good opinion of them, to manifest hatred and perfidiousness instead of virtue and fidelity. Therefore, when guardians, instead of considering the welfare of female wards placed in their care, prove to be their destroyers, their offence is much more serious because of the confidence which has been reposed in them. This occurs where a father is convinced that the guardian to whom he entrusts his children, including his daughter, will treat them with paternal solicitude. Legislators have very properly decided that when a guardian corrupts a female ward under such circumstances, when he should have acted as her father and protector, he must be punished; for they subjected him to deportation and the loss of his property. But their regulations are not, strictly speaking, applicable to all cases, for they do not seem to have taken into consideration the outrage undergone by the ward, as they ordered that all the guardian's property should be confiscated to the Treasury, without noticing that they did not avenge the injury as they intended to do. For how can it be said that it was avenged, when the wrong which the girl was said to have suffered was not atoned for, and the law did not afford her any means of avoiding the evils resulting from the injury? For what refuge is there for the girl when she not only obtains no

séptima relativa a las mujeres de los que están en una expedición, tengan entendido que habrán de quedar sujetos a las penas establecidas en dicha constitución, concediéndose, por supuesto, facultad, según hemos dicho, si el oprimido por los infortunios del cautiverio se librase de ellos, para que recobre, si quiere, su miembro.

CONSTITUCIÓN XXXIV

DEL TUTOR QUE CORROMPE A SU PUPILA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Es grave cosa, si los que habiendo sido considerados ya dignos de alguna confianza por los que de ellos mismos habían formado tal opinión, parecieran, en vez de buenos y fiados, enemigos y pérfidos. Mas es tanto más grave el delito de aquellos en quienes recae el cuidado de pupilos, si, debiendo mirar por la salvación de los pupilos, fueran pervertidores de los mismos, cuanto mayor confianza se tuvo en ellos por los que los nombraron para esto. Porque es sabido, que el padre hubo de estar persuadido de que los hijos, que deja de edad pupilar, experimentarían paternal patrocinio por parte de aquel a quien se le encomendó la tutela. Así, pues, perfectamente hicieron nuestros antepasados, quienes castigaron al que se halló que en lugar de padre y de conservador fue corruptor de la pupila; pues lo sujetan a la deportación, y lo castigan con la privación de los bienes. Pero en un caso de decoro no guardaron lo decoroso, ni parece que por la doncella a quien se infirió injuria y que sufrió graves cosas tomaron el cuidado debido para socorrer su infortunio, al disponer que los bienes del corruptor fuesen aplicados al fisco, sin advertir que de aquí resultaría que se estimaría que querían castigar ciertamente la injuria, pero que no lograba su propósito. Porque ¿dónde está la venganza de la injuria, cuando al que se infirió la injuria no se le resarce el daño causado con la injuria, ni él se libra con auxilio de la ley de la desgracia por que está afectado? ¿Y qué liberación de su desgracia tiene la doncella, cuando no solamente

deferantur, iubemus autem, ut eo concedant, quo ipsorum dominus iniuriam et infortunium proiecerit.

compensation for her wrongs, but sees that calculation has been made for the profit that may be obtained from her dishonor and infamy as she grows older? Therefore, in order that by means of this law We can, as it were, remove all cause for censure from this law, We abolish the provision that the property of the seducer shall be confiscated to the Treasury; and We decree that it shall be given to her for whose injury and misfortune he was responsible.

no halla compensación de su infortunio, sino que ve con el progreso de su edad que también se adquirió lucro por su deshonor e infamia? Así, pues, para purgar a la ley de la censura que, como lodo, se echó sobre ella, derogamos que los bienes del corruptor sean aplicados al fisco, pero mandamos que vayan allí donde el dueño de los mismos hubiere llevado la injuria y el infortunio.

CONST. XXXV

DE RAPTORIS VIRGINIS, EORUMQUE, QUI IN RAPTU ADFUERUNT, POENA

Idem Imperator eidem STYLIANO

Neque ut ecclesiasticam legem subvertamus, neque ut civilem simpliciter collidamus, hanc de virginis raptu sententiam proferimus, sed posteaquam, velut via quadam rebus humanis conducibili investigata, commiseratione sacrae legis id malum quasi inolescere, civilis vero legis austeritate suppressi cognovimus, propterea in eam sententiam, unde rerum statui plus subsidii esset, inclinavimus. Etenim vult quidem civilis lex, ut non solum is, qui per raptum et vim virginem ingenuam stupravit, morti addicatur, insuper verum etiam praeter capitis poenam bonis privetur, quando ingenuae vitatae sunt, sed etiam illi, qui in scelere adiumento fuerunt, eandem poenam et multam sustineant, idque ita fiat, etsi volens ipsa se mulier raptori dedit. Quin et eius patrem, si facti conscius fuerit, deportatione punit, neque tunc solum, sed etiam, si quo tempore raptus committebatur, eius rei conscius non fuit, filiulae vero vitiationem postmodum parvi pendat, et reo iudicium remittat, aut istiusmodi matriimonium approbet, in incuriae poenam deportationem sustinet. Atque haec quidem veteribus placuerunt. Verum sempiternae memoriae pater noster non tantum in mulieris raptum, verum etiam in alia, quae inde sequuntur, oculos dirigens, ad ea sententiam accomodavit, ac sancivit, ut, si cum armis, vel gladiis, vel aliis nonnullis praeter gladium letatibus

CONSTITUTION XXXV

CONCERNING THE PUNISHMENT OF THE RAVISHER OF A VIRGIN AND HIS ACCOMPLICES

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is not for the purpose of opposing ecclesiastical canons, or merely to contradict civil enactments, that We have rendered the following decision against the ravisher of a virgin, but because We have noticed that it is more advantageous that the ecclesiastical law, through its mildness, as it were, encourages the evil, while the civil law, as We admit, is too severe in its suppression. The latter provides that not only one who has carried away and ravished a young girl shall be put to death and deprived of all his property, but also that his accomplices in the crime shall be subjected to the same penalty, and that it makes no difference if the girl voluntarily submitted to her ravisher. Moreover, the law declares that if the father knew of the rape, he shall be punished by deportation, and even if he was not aware of it at the time it was committed, but learned of it afterwards, and attached very little importance to the violation of his daughter, and pardoned the guilty party, or even gave his daughter to him in marriage, he will be equally liable to deportation as a penalty for his neglect. These are the rules adopted by the ancients. But Our Father, of eternal memory, paying less attention to the rape itself than to the circumstances with which it was accompanied, regulated his opinion accordingly, and decreed that if the offence was committed with arms, that is to say with swords,

CONSTITUCIÓN XXXV

DE LA PENA DEL RAPTOR DE UNA VIRGEN, Y DE LA DE LOS QUE HUBIEREN ASISTIDO AL RAPTO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No para subvertir la ley eclesiástica, ni para hacer simplemente chocar con ella la civil, proferimos esta disposición sobre el rapto de vírgenes; mas después que, como habiendo investigado cierta vía favorable a las cosas humanas, hemos conocido que este mal casi se insolentaba por la conmiseración de la ley sagrada, pero que se extinguía por la austeridad de la ley civil, nos hemos inclinado a la disposición por la que más auxilio tuviese el estado de las cosas. Porque quiere ciertamente la ley civil, que no solamente el que mediante rapto y violencia estupró a una virgen ingenua sea condenado a muerte, y que además de la pena de muerte sea también privado de los bienes, cuando fueron corrompidas ingenuas, sino que sufran la misma pena y multa también los que fueron auxiliares para el delito, y que esto se haga así, aunque queriendo se haya entregado la misma mujer al raptor. Y aun castiga con la deportación a su padre, si hubiere sido sabedor del hecho, y no solamente entonces, sino que también, si, no habiendo sido sabedor del caso al tiempo en que se cometía el rapto, conociera poco después la violación de su hija, y le remitiera al reo el juicio, o aprobara tal matrimonio, sufre la deportación como pena de su incuria. Y esto ciertamente les plugo a los antiguos. Mas nuestro padre, de sempiterna memoria, dirigiendo sus ojos no solamente al rapto de una mujer, sino también a

raptus commissus sit, raptor gladio puniatur, utpote qui eo, quod cum armis ad id factum processit, neque ab homicidio alienus sit, qui vero suppetias tulerint, vel conscii fuerint, vel facti perpetratores susceperint, nasi abscissione, et verberibus, et tonsione ad cutem puniantur; quando autem arma violentiae adhibita non sint, mortem sententia non spectet, quod nempe tunc homicidium locum non habuerit, sed raptus quidem auctor manus abscissionem timeat, qui vero ministerium praebuerint, vel alias communicaverint, verberibus et tonsura et deportatione poenas pendat. Ac sane corporalis poenae haec est descriptio, quod vero ad pecuniariam attinet, ne a primitiva legislatione mutetur eiusque effectum retineat, permittitur. Atque haec quidem pater noster sancit; quorum et nos approbatricem sententiam suscipientes, legislationes illam et in praesens et in futurum auctoritate et effectum obsignavimus

or any other lethal weapons, the culprit should be punished with death, because when they were employed, the act implied homicidal intent. So far as those who aided in its perpetration, or harbored the criminal, are concerned, he decided that they should have their noses cut off, be scourged, and shaved. If, on the other hand, the rape was committed without weapons, the ravisher was not punished with death, because he did not have any intention to inflict it, but he would be condemned to have his hand amputated, and those who assisted him, or had any share whatever in the commission of the crime, were condemned to be scourged, shaved, and deported. So much for the corporeal punishment; and with reference to the pecuniary penalty, no change is made in former laws, which shall remain in full force. These are the matters which Our Father decreed, and which We approve, and order that they shall always preserve their authority and effect.

otras cosas, que de aquí se siguen, acomodó a ellas su resolución, y mandó, que, si el rapto hubiera sido cometido con armas, o con espadas, o con algunas otras de muerte, que no sea la espada, sea el raptor castigado con la espada, como quiera que el que para tal hecho fue con armas no está exento de homicidio, pero que los que hubieren prestado auxilio, o hubieren sido cómplices, o hubieren acogido a los perpetradores del hecho, sean castigados con azotes, y con la tonsura al rape; mas cuando no se hayan empleado armas para la violencia, la sentencia no requiera la muerte, porque ciertamente que entonces no habría habido lugar a homicidio, pero tema el autor del rapto la amputación de una mano, y los que hayan prestado ayuda, o tenido de otro modo participación, sufran las penas de azotes, de tonsura y de deportación. Y ésta ciertamente es la reseña de la pena corporal, mas por lo que atañe a la pecuniaria, se permite que no se separe de la primitiva legislación, y que conserve el efecto de ésta. Y esto, a la verdad, dispuso nuestro padre; y tomando nosotros la resolución de aprobarlo, confirmamos aquella legislación con autoridad y eficacia así para el presente como para lo futuro.

CONST. XXXVI

UT CAPTIVI FILIUS HERES SIT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Si reipublicae adminicula atque fundamenta sunt leges, siquidem illa in tuto esse velit, sanitatem leges conservent oportet. Legis autem sanitatem quid aliud nisi aequitatem quis dicat? Ad hanc itaque, ut leges, quae rempublicam nostram gubernant, iuste sese habeant, semper cogitationes nostras obvertentes, etiam legem illam, quae eum, qui ex duobus captivis natus est, heredem bonorum eius parentis, qui apud hostes mansit, fieri non vult, hanc igitur, ne legum sanitate, quae aequitas est, privetur, periclitari animadvertentes, illam ad sanitatem transformare volumus. Nam quod non iuste istud statuatur, non difficile cognitu est. Quam enim vim locorum natura

CONSTITUTION XXXVI

THE SON OF A CAPTIVE SHALL BE HIS HEIR

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As the laws are the support and the foundation of government, in order that the latter may be preserved, it is necessary for legislation to remain unimpaired. But who can say that the soundness of the law consists of anything but equity? Therefore We, exerting Ourselves to see that the laws of Our Empire are just, have noticed that the one which excludes the child of two married persons who are in captivity from the succession of one of them when he or she dies in the hands of the enemy, cannot be called equitable, We have desired to render it so. It is not difficult to ascertain in what respect it is unfair, for what influence ought the nature of the place to have

CONSTITUCIÓN XXXVI

DE QUE SEA HEREDERO EL HIJO DE UN CAUTIVO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si las leyes son los sustentáculos y fundamentos de la república, ciertamente que si ella quisiera estar a seguro es menester que las leyes conserven su sanidad. Mas ¿qué otra cosa dirá alguien que es la sanidad de la ley, sino la equidad? Y así, dirigiendo siempre a esta nuestras meditaciones, para que sean justas las leyes que gobiernan nuestra república, y advirtiendo también que aquella ley, que no quiere que el que nació de dos cautivos se haga heredero de los bienes del padre, que permanece en poder de los enemigos, corre riesgo de estar privada de la sanidad de las leyes, que es la equidad, hemos querido transformarla en ley sana. Porque no es difícil

ad adscribendam filio hereditatem habet? Neque enim hoc quisquam obiiciat, quod quum parens servus sit, propter servilem conditionem filius exheres erit. Quomodo enim civilis lex, quae, si captivum liberari contigisset, illum liberum agnosceret, ex eo naturum libero heredem esse non permittet, sed qui apud hostes est servo bonorum administrationem dabit? Cuinam vero captivi bona aliquis deferri putabit? an cognatis? At quomodo servitus obsistens his ad hereditatem introitum non precludit? aut quomodo, quibus permissum est, non longe prius heredes esse licebit? At fisco dabuntur? Verum quomodo manifesta illa iniuria non est? Si enim rationi consonum est, ut captivorum liberi e publico subsidium sentiant, quomodo, non evidens iniuria est, captivi filium bonis privari, illa vero fisco attribui? Si vero etiam saepenumero, quum nonnulli parentes graviter conscientia abusi, atque ideo poenis subiecti, et acerbè e vivis sublatis sunt, liberi eorum substantiae domini esse lege non prohibentur, quae ratio est, quam ob rem, quando pium propositum parentes decorat (saepe vero etiam in fidei testimonium effusus sanguis, ut eximius ipsorum animus ipsis etiam impiis miraculo esset, effecit), liberi facultatum ipsorum domini esse non permittantur? Nequaquam itaque constitutio illa sana esse nostrae potentiae videtur. Propterea sancimus, ut deinceps, sive quum captivitatis caligine circumfusi parentes essent, in lucem prodiret filius, sive etiam in libertatis splendore ipsum mater peperit, parentum substantiae heres sit, sive ambobus parentibus e captivitatis vinculis liberari contingat, sive non, sive quum unus eorum libertatem nactus sit, alter in calamitatis vinculis vitam, finiat, sive uterque parens in captivitate moratur, nisi mortem testamento condendo praeveniant. Tunc enim illi, quos testator voluerit, heredes erunt, conservato filio trientis legitimo subsidio.

over the appointment of a son as heir? Nor indeed, should anyone advance as an objection that when a father is a captive, his son is disinherited on account of his servile condition. For how can the Civil Law which, when a captive has been released, recognizes him as free, not permit his freeborn son to be his heir, while it grants the administration of the property of one who is in the hands of the enemy to a person who is alleged to be a slave? To whom is it thought that the property of a captive should belong? Should it pass to his cognates? And why should the servile status not prevent them from entering upon the estate, and why should it not be granted to those who, not long before, were the heirs? Or should it be given to the Treasury? And why is this not an obvious injury? For if it is not consonant with reason for the children of captives to obtain relief from the public, why should it not be a manifest wrong for the son of a captive to be deprived of his property, and it be transferred to the Treasury? And as fathers are frequently punished with death for the commission of serious crimes, and their children are not prevented by law from acquiring their estates, what reason is there, when their parents have done themselves credit through their pious intentions (and, indeed, having shed their blood in testimony of their faith, they have often elicited the admiration even of impious persons, on account of their courage and magnanimity), that their children should not be permitted to become the owners of their estates? This Constitution does not seem to Us to be worthy of Our Majesty, and therefore We decree that hereafter a child, whether it was born while its father and mother were in captivity, or when its mother was free, shall be the heir of the estates of its parents, whether both of the latter recover their freedom, or after one has been liberated the other dies in the hands of the enemy, or even when both of them die before being liberated; for in all these instances their heirs shall be those appointed by will, so that their son will be entitled to the third of their estates, as his lawful share of the same.

conocer lo que estatuye sin justicia. Pues ¿qué fuerza tiene la naturaleza de los lugares para adscribirle la herencia al hijo? Y no objete nadie esto, que siendo el padre esclavo, el hijo estará desheredado por causa de la condición servil. Porque, ¿cómo la ley civil, que, si hubiese acontecido que el cautivo se libra, lo reconocería como libre, no permitirá que sea heredero el hijo nacido de este libre, sino que le dará la administración de los bienes al esclavo que está en poder de los enemigos? ¿Y a quién juzgara cualquiera que se defieren los bienes cautivo? ¿Acaso a los cognados? ¿Mas cómo oponiéndoseles la esclavitud no les cierra el paso a la herencia? ¿O cómo no será mucho antes lícito que sean herederos aquellos a quienes se les permitió? ¿Pero se le darán al fisco? ¿Y cómo no es esta manifiesta injusticia? Porque si es conforme a razón, que los hijos de los cautivos disfruten auxilio de lo público, ¿cómo no es evidente injusticia, que el hijo del cautivo sea privado de los bienes, y que éstos sean atribuidos al fisco? Mas si también muchas veces, cuando algunos padres abusaron gravemente de su conciencia, y fueron por ello sometidos a penas y separados severamente del número de los vivos, no se les prohíbe por la ley a los hijos que sean dueños de los bienes de aquellos, ¿qué razón hay por la cual, cuando distingue a los padres un piadoso propósito, (y muchas veces también la sangre vertida en testimonio de fidelidad hizo que el eximio ánimo de los mismos sirviese también de milagro aun para los mismos impíos), no se les permita a los hijos que sean dueños de los bienes de los mismos? Así, pues, de ninguna manera le parece a nuestra potestad que es sana aquella constitución. Por lo cual, mandamos, que en lo sucesivo, ya si el hijo salió a la luz cuando los padres estuviesen envueltos en las tinieblas del cautiverio, ya si también la madre lo hubiere parido en el esplendor de la libertad, sea heredero de los bienes de sus padres, ya si a ambos padres les aconteciera quedar libres de los lazos del cautiverio, ya si no, ora cuando uno de ellos haya alcanzado la libertad, y el otro acabara su vida en los lazos de su calamidad, ora si ambos padres muriesen en el cautiverio, a no ser que haciendo testamento previniera la muerte. Porque entonces serán herederos

CONST. XXXVII

UT DOMINI TESTAMENTO MANUMISSUS,
SI ILLUM DECESSISSE ADITAMQUE
EIUS HEREDITATEM
ESSE IGNORET, TESTARI POSSIT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Praesenti etiam legi plena absolute deficienti, eius, quod deest, additione decoram formam imponimus. Ait vero de servo, qui, quum domini sui testamento liber esse iussus sit, id vero ignorat, ideoque incertis rationibus libertatem obtinet, interea quidem nequaquam eum propter ignorantiam libertate privari, sed in libertate vivere, ut autem tanquam liber testetur, ipsum potestatem non habere, quasi vdelicet eam poeniteat, quam libertatem dedit, hanc ipsi perpetuo competere. Quum enim illi ut libero de rebus suis testandi facultas non sit, nonne redit ad pristinam servitutem? Nos itaque dicimus, posteaquam gradum statumque vitae liberum praebuit lex, illam etiam alia, quae libertatem comitantur, praebituram. Nam si ipsum facere quae hominibus liberis licent, prohibere oportebat, quid libertatem non prohibuit? sed dignum illum his iudicans, quare item istis actionibus, quae proprie libertatis dingitati competunt, illum non dignabitur?

Sit igitur libertate donatus revere liber, et testetur de rebus quascunque illi domini voluntas certas dedit, quomocunque ei visum si testari. Non decet enim, ut qui libertatis dignitatem manifeste accepit, ob incertam suspicionem ignominia afficiatur, atque a testando arceatur.

CONSTITUTION XXXVII

A SLAVE WHO IS MANUMITTED BY THE
WILL OF HIS MASTER HAS TESTAMENTARY
CAPACITY, EVEN IF HE DOES NOT KNOW
THAT HIS MASTER IS DEAD AND THAT HIS
ESTATE HAS BEEN ENTERED UPON

The Same Emperor to the Same Stylianus.

We correct the present law, which is imperfect, by adding a suitable amendment thereto. It declares that when a slave is not aware that he has obtained freedom under the terms of his master's will, and he receives it without knowing in what way this has been accomplished, he shall not be deprived of it in spite of his ignorance, but shall live in freedom, yet will not have the right to make a will as if he was free, for this law appears to regret having allowed him to enjoy the liberty which it conferred upon him in perpetuity. But if he has not the power to dispose of his estate by will as a freeman, why does he not return to his former condition of servitude? Therefore We decree that when the law gives him liberty, it must also bestow upon him all the privileges attaching thereto; for is it necessary to forbid him what a freeman is allowed to do, when the law has decided that he is worthy of freedom; and if he is worthy of it, why should he not be considered competent to enjoy its privileges?

Hence, a slave who has received his liberty shall actually be free, and can, in whatever way seems to him proper, dispose of anything which his master gave him, no matter how valuable it may be; for it is not just for one who has publicly received the benefit of freedom to be exposed to disgrace, and deprived of testamentary capacity, on account of some ill-founded suspicion.

CONSTITUCIÓN XXXVII

DE QUE EL MANUMITIDO EN EL
TESTAMENTO DE SU SEÑOR PUEDA
TESTAR, SI IGNORASE QUE AQUÉL HABÍA
FALLECIDO Y QUE HABÍA SIDO
ADIDA SU HERENCIA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Faltándole también a la presente ley su pleno complemento, le damos decorosa forma con la adición de lo que le falta. Y dice respecto al esclavo, que, si habiendo dispuesto su señor en su testamento que fuera libre, lo ignora, y obtiene por esto la libertad por razones inciertas, de ningún modo sea ciertamente privado mientras tanto de la libertad por razón de su ignorancia, sino que viva con la libertad; pero que para testar como libre no tiene él mismo potestad, como si ella, a la verdad, se arrepintiera de que perpetuamente le competiese al mismo la libertad que le dio. Y no teniendo él facultad para testar de sus bienes como libre, ¿acaso no lo vuelve a su primitiva esclavitud? Así, pues, nosotros decimos, que después que la ley concedió el grado y estado libres para la vida, ella había de conceder también lo demás que acompaña a la libertad. Porque si era conveniente prohibir que él mismo hiciera las cosas que les son lícitas a los hombres libres, ¿por que no le prohibió la libertad? Pero juzgándolo digno de ellas, ¿por qué no lo considerará digno también de estas acciones, que competen propiamente a la dignidad de la libertad?

Sea, pues, verdaderamente libre aquel a quien se le donó la libertad, y teste de cualesquiera bienes ciertos que le dio la voluntad de su señor, del modo que le haya parecido bien testar. Porque no es decente que el que manifestamente recibió la dignidad de la libertad sea perjudicado con ignominia por incierta sospecha, y sea excluido de testar.

CONST. XXXVIII

UT IMPERATORIS SERVI DE REBUS SUIS
QUOMODO VELINT STATUERE
POSSINT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Illud quoque, quanquam pulchram prae se ferat speciem, legalem nempe ordinationem, invidiae plenum mihi esse videtur; dico autem, quod servis de rebus suis testari non permittitur, sed quae laboribus suis et forte arduis molestiis quaesierint, ea cuiusque domini manus colligunt. Ac sane miror ab initio latam legem, quomodo nihil moderationis neque aequitatis huic rei attribuerit. Veruntamen genitores huius legis, atque lex ipsa ab aliis, ut cuiusque voluntas ferat, approbentur, ego vero nequaquam illis locum dabo, neque illud placitum in servis meis obtinere sinam, sed plenam ipsis administrandarum rerum suarum potestatem facio. Ex hoc itaque tempore et in omnem deinceps vitam Imperatoris servi rerum suarum revera domini sint, ut libertate de rebus suis quomodocunque voluerint disponendi non priventur, sive sub solis luce versentur, sive vitam relicturi sint, neque servitutis nomine rerum, quarum domini exstiterunt, dominio nudati. Igitur de Imperatoris quidem servis haec lex innovata sit et valeat, magistratibus autem et reliquo civitatis populo, si huic nostro placito voluntatem suam accommodare nolint, ad veterem de servilibus bonis legem respicere liceat.

CONST. XXXIX

UT PRODIGUS QUAE EX RE IPSIUS
SINT FACERE POSSIT

Idem Imperator eidem STYLIANO

CONSTITUTION XXXVIII

THE SLAVES OF THE EMPEROR CAN
DISPOSE OF ANY PROPERTY BELONGING
TO THEM IN ANY WAY THAT
THEY MAY DESIRE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Although the following provision is apparently plausible, and has been legally enacted, still, it seems to me to exceed the bounds of equity; for it declares that slaves shall not be permitted to dispose of their property, and, even though it may have been obtained by their arduous labors, and with many privations, their masters shall be entitled to it. And, indeed, it is surprising that the law originally enacted on this subject was not drawn up with more moderation and justice, and that those responsible for the same adopted it, just as if it had been framed by others. Moreover, I do not approve of this law and I shall not permit it to apply to my slaves; but, on the contrary, I grant them full authority to manage their own estates, and, hereafter, the slaves of the Emperor shall be the actual owners of their property; so that, when they are in health, or ill, if they think that they are in danger of death, they shall not be deprived of the power of disposing of their property in any way that they may desire, and the ownership of whatever they possess shall not be taken from them under the pretext of servitude. Therefore, this law shall be applicable to Imperial slaves. Magistrates, and the remainder of the people, however, shall have the power to observe the ancient statutes having reference to the property of slaves, when they are not willing to acquiesce in this Our decree.

CONSTITUTION XXXIX

A SPENDTHRIFT CAN DISPOSE OF
HIS OWN PROPERTY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

CONSTITUCIÓN XXXVIII

DE QUE LOS ESCLAVOS DEL EMPERADOR
PUEDAN DISPONER COMO QUIERAN DE
SUS PROPIOS BIENES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Aunque esto haga ostentación de cierto hermoso pretexto, a saber, de una disposición legal, me parece que también está lleno de odiosidad; me refiero que a los esclavos no se les permite testar de sus propios bienes, sino que las manos de un señor cualquiera recogen lo que con su trabajo y acaso con arduas molestias hubieren adquirido. Y verdaderamente me admiro de cómo al ser dada en un principio la ley no puso en esto ninguna moderación ni equidad. Mas los autores de esta ley, y la misma ley, sean aprobados, según lo comporte la voluntad de cada cual, por otros; pero yo no daré de ningún modo lugar a aquellas cosas, ni dejaré que en cuanto a mis esclavos tenga observancia aquel decreto, sino que les doy a los mismos plena potestad para administrar sus bienes. Así, pues, desde este tiempo y por toda la ulterior vida sean los esclavos del Emperador verdaderamente dueños de sus propios bienes, de suerte que no sean privados de la libertad de disponer de sus bienes del modo que quisieren, ya mientras vivan, ya al dejar la vida, no siendo despojados, por razón de su esclavitud, del dominio de los bienes de que fueron dueños. Sea, pues, ciertamente innovada y tenga validez esta ley respecto a los esclavos del Emperador, pero siéndoles lícito a los magistrados y al demás pueblo de la ciudad atenerse a la antigua ley relativa a los bienes de los esclavos, si no quisieran acomodar su voluntad a esta resolución nuestra.

CONSTITUCIÓN XXXIX

DE QUE EL PRÓDIGO PUEDA HACER
LO QUE CORRESPONDA A
COSA DEL MISMO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Mortalium nemo ad eam perfectionem pervenit, ut nunquam incongrue res suas gerat, neque quisquam puto tam infelici est animo, quio crebro sibi utilis esse possit. neque enim eum, qui in omnibus prudentiae suae fidei, omnia irreprehensibiliter facere sint deus, neque idem, quum creator et creaturae suae curator sit, mentis inopem per omnia falli ex imprudentia sinit. Praefatus hoc sum propter illam legem, quae prodigum de rebus suis quidquam aut velle aut statuere omnibus modis prohibet, quamquam debebat gestis ipsis oculis advertens, pro illarum ratione, non autem ita simpliciter sancire, et si quidem aliquid inutiliter gestum esset, non admittere, si vero utiliter, suscipere; nunc vero nihil tale praescribit, sed in universum prodigo de rebus suis consultandi potestatem adimit. Id nos recto iudicio non convenire opinantes, legem illam dividentes statuimus, ut quae iudicium erroneum, et prodigum designans dictet, neque approbatione, neque confirmatione digna habeantur, quae vero ad utilitatem respiciant, suscipiantur, nec reprobentur. Quid enim, si prodigus hereditatem suis relinquere, aut pauperibus sua distribuere, aut grave servitutis onus servorum cervicibus adimere velit? an ideo, quod prodigus est, id illi non velle liceat? Quid vero, si quum ipse praedium damnosum habeat, alter vero quispiam, quidamno mederi possit, et illius possessionem quaerat, maiore pretio, quam quanti praedium sit, redditio ipsi damnum levare velit? an prodigalitas, quo minus ille sibi consulat, et utiliter negotietur, impedit? At rationem non video.

Quod igitur dixi, rerum gestarum conditio observetur, et si quidem in ea prodigi mores non conspiciantur, gesta rata sint, si vero a prudenti rerum

No mortal is so perfect as not, occasionally, to involve himself in difficulties; nor is anyone, if I am not mistaken, so lacking in intelligence as not frequently to do things to his own advantage. God does not permit anyone, who is always confident in his ability, to act in such a manner as to be free from blame; and He, on the contrary, as He is the Curator of His own creatures, permits persons of weak minds to fail, through imprudence, in everything that they attempt. I have mentioned these matters, having in mind the rule which forbids a spendthrift under any circumstances to plan or execute anything with reference to his own property. This law is, however, of too general a character, and it is necessary, after examining the actions of the spendthrift, to hold that all that he has done which is useless is void, and everything that redounds to his benefit is valid. The law, however, does not prescribe anything of this kind, but absolutely deprives the spendthrift of the power of transacting his own business. We, however, thinking that this is unreasonable, and having repealed the law, do hereby decree that everything that a spendthrift may do which is unreasonable, and which tends to establish his wastefulness, shall not be considered as worthy either of approval or confirmation; but that, on the other hand, everything that he does which is advantageous, shall be accepted as proper and not be reprobated. For if spendthrifts either leave their estates to their necessary heirs, or distribute them among the poor, or deliver their slaves from the cruel restraints of servitude, what course shall be pursued; and because the testator is a spendthrift, must it be held that he ought not to be permitted to perform such acts? And if he should have an unprofitable tract of land, and someone else, who wishes to correct his vice, purchases said land for more than it is worth, and prevents him from suffering loss, shall his character as a spendthrift prevent him from consulting his own interest, and taking advantage of a good bargain? I do not see any reason for this.

As I have already stated, the capacity of the spendthrift for transacting business must be ascertained; and if he does not display the habits of a

Ningún mortal llega a tal perfección, que nunca administre inconvenientemente sus cosas, ni creo que nadie sea de tan infeliz animo, que no pueda con frecuencia ser útil para sí. Porque ni Dios deja que todo lo haga irreprehensiblemente el que para todo fia en su prudencia, ni tampoco deja él mismo, siendo creador y curador de su propia criatura, que falto de inteligencia se engañe en todo por ignorancia. He dicho esto por causa de aquella ley que de todos modos prohíbe que el pródigo quiera o disponga alguna cosa en lo suyo, aunque debía, dirigiendo la vista a las cosas hechas, determinar según la razón de ellas, mas no tan simplemente, y si, a la verdad, se hubiera hecho algo inútilmente, no admitirlo, pero si con utilidad, aceptarlo; mas en la actualidad no prescribe nada semejante, sino que en general le quita al pródigo la potestad de mirar por sus cosas. Opinando nosotros que esto no concuerda con un recto juicio, estatuímos, dividiendo aquella ley, que las cosas que dicte un juicio erróneo, y el, cual designe a un pródigo, no sean consideradas dignas de aprobación, ni de confirmación, pero que sean aceptadas, y no reprobadas, las que tengan por mira la utilidad. Mas ¿qué se dirá, si el pródigo quisiera dejar su herencia a los suyos, o distribuir sus cosas entre los pobres, o quitar de la cerviz de sus esclavos la pesada carga de la esclavitud? ¿Acaso no le será lícito querer esto, porque es pródigo? Pero ¿qué, si teniendo él un predio perjudicial, y otro cualquiera, que pudiese remediar el daño, y pretendiera la posesión de aquel, quisiese resarcirle el daño entregándole al mismo mayor precio de cuanto importe el predio, impedirá acaso la prodigalidad que él procure por sí mismo, y que se negocie útilmente? Mas no veo la razón.

Así, pues, obsérvese, según he dicho, la condición de las cosas hechas, y si verdaderamente no se vieran en ella costumbres de pródigo, sean válidas, pero, si

gestione aberratum esse appareat, neque approbatione, neque confirmatione digna habeantur.

prodigal, whatever he has done shall be ratified; but if, on the contrary, he does not attend to his affairs with ordinary prudence, his administration of them should neither be approved nor confirmed.

apareciera que se apartó de la prudente gestión de las cosas, no sean consideradas dignas de aprobación, no de confirmación.

CONST. XL

UT CAPTIVI TESTAMENTI FACTIONEM HABEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO

Qui olim edendis legibus operam adhibuerunt, quum multa ad res humanas recte moderandas in medium protulerint, et sufficiens humanitatis suae testimonium, leges nempe, secundum quas respublica bene ordinatur, reliquerint, haud scio qua ratione de captivis tractatus, quibus de rebus suis statuendi potestatem non faciunt, reliquae ipsorum humanitati non similiter responderet. Etenim quae quidem de testamentis ipsorum legislatio complectitur, admodum humane constituta sunt. Nam quod statuerunt, ut interdum, quando inopia testium esset, a minore etiam testium numero testamentum obsignaretur, quin et nullis adhibitis testibus saepe testamenta rata haberentur, quemadmodum de iis, qui in acie occumbunt, constitutum est, magnum sane humanitatis est documentum; at vero de captivis legislatio dictis non congrua, neque ex eadem humanitate nata videtur. Quod enim de rebus suis constituere illis non permittunt, non solum non benignum aliquid de ipsis decreverunt, verum etiam ipsam captivitatem alio modo intendunt. Quomodo enim rursus illos in captivitatem non ducant? aut quomodo malum et tristitia solatio carens non augetur, et morte acerbior in corde captivus non circumferens aculeum rebus excedit humanis, quando non modo in captivitate vitam finit, verum etiam si qua apud contribules bona sibi esse scit, de his constituendi potestatem non habet, sed suis rebus tanquam alienis expellitur, et quae suis laboribus quaesivit, et pro quibus suscepto periculo in captivorum infortunium incidit, ab horum dispensatione eiicitur? quomodo vero, si quos necessarios captivus habet, aut liberos,

CONSTITUTION XL

CAPTIVES HAVE TESTAMENTARY CAPACITY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Those who formerly exerted themselves for the purpose of directing human affairs in a proper manner by the promulgation of laws, and have left abundant evidence of their good will in the measures which they adopted for the purpose of preserving order in the State, I do not know for what reason, when treating the subject of captives, did not manifest the same indulgence by authorizing them to dispose of their estates. The legislation relating to wills contains a clause of an excellent and beneficial character, for it was provided that whenever there was a lack of witnesses the will could be signed by a smaller number, and that, even where there were no witnesses present at all, a will was frequently considered valid, like that of a soldier who had fallen in battle, which is a conclusive proof of benevolence. Nothing of this kind, however, was enacted with reference to captives, nor is there any indulgence manifested in this respect, for they are not allowed to dispose of their property, and are not shown any commiseration whatever, but their captivity is treated in an entirely different way. For are they not captives in a double sense? Why should their misfortune and profound sadness be increased, and as they did not die of sorrow, why should they not only be condemned to expire in captivity, but also, if they had any property at home, should it be taken from them as if it was not theirs, and they be deprived of what they have obtained by their labor, and for the increase of which they have exposed themselves to the perils which resulted in their captivity? Why, when a captive has relatives, for instance, children, a wife, brothers, or others whom the law calls to his

CONSTITUCIÓN XL

DE QUE LOS CAUTIVOS TENGAN LA TESTAMENTIFACCIÓN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Habiendo los que en otro tiempo consagraron su trabajo a la promulgación de las leyes publicado muchas disposiciones para regular convenientemente las cosas humanas, y habiendo dejado testimonio suficiente de su humanidad, a saber, las leyes, con arreglo a las que se ordena bien la república, no se por qué razón el tratado de los cautivos, a los cuales no les conceden potestad para disponer de sus bienes, no respondería igualmente a la humanidad de los mismos en los demás. Porque ciertamente que lo que sobre los testamentos de los mismos comprende la legislación, se halla establecido con mucha humanidad. Pues lo que dispusieron, que a veces, cuando hubiese escasez de testigos, fuese sellado el testamento aun por menor número de testigos, y que en muchos casos serían considerados validos los testamentos aun sin haberse presentado en ellos ningunos testigos, como se dispuso respecto a los que mueren en el campo de batalla, es ciertamente grande testimonio de humanidad; mas la legislación relativa a los cautivos no parece congruente con lo dicho, ni nacida de la misma humanidad. Pues al no permitirles disponer de sus bienes, no solamente decretaron respecto a los mismos alguna cosa no benigna, sino que también mantienen de otro modo el mismo cautiverio. Porque ¿de qué manera no los vuelven de nuevo al cautiverio? ¿O cómo no se les aumenta el mal y una tristeza que carece de consuelo, y no sale de esta vida el cautivo llevando en el corazón una espina mas penosa que la muerte, no solamente cuando acaba su vida en el cautiverio, sino también si sabe que tiene entre sus paisanos algunos bienes suyos, pero no tiene potestad para disponer de ellos,

aut uxorem, aut sororem, aut alios, quos ad ipsius hereditatem lex vocat, non similiter omnes conversis in hereditatem ab intestato ad se devolvendam oculis, hac spe curam liberandi cognatum ipsis captivum non omittent? Novimus enim res humanas, ut pauci admodum verum amorem conservent, eiusque unius gratia ad opitulandum calamitate implicitis paucorum animus excitetur, plurimi vero spe nanciscendae cuiusdam remunerationis ad ferendum indigentibus auxilium procedant. Quare itaque conatus aliquis vel amicus captivorum suscipiant curam? Etenim si quidem statuendi facultas de rebus suis ipsis esset, nonnulli laborem non sine lucro sibi non fore reputantes, non segniter illum suscepturi essent. Cogitarent enim fortasse, si aut conatus ipsorum ad finem deduceretur, et captivi libertatem consequerentur, se munus aliquod esse pro opera sua accepturos, aut etis conatus finem mors praeveniens captivum de medio tolleretur, illum in testamento suo eum, qui ipsius curam habuisset, maiore portione, quam illos, qui ipsum neglexissent, dignaturum. Non enim immemorem fore ipsum, neque labores nihili facturum esse arbitrarentur. Hac igitur ratione quemadmodum dixi, futurum esset, ut aliqui non indiligenter ad liberandorum captivorum curam sese erigerent. Nunc vero, quum hi quidem testari prohibeantur, illi autem ab intestato heredes in bona concedant, haud scio, an quis inveniatur, qui pro liberatione labores suscipiat. Successionis enim ab intestato spes, et metus ne frustra laboretur, si forte liberationem mors praevertat, et captivum rebus humanis eximat, homines tardiores (ne prorsus animo alienos dicam) ad id aggrediendum facit. Quod sane non amplius contingeret, si lex illorum testamenta irrita non faceret. Iam vero si redimendae animae pretium propriae facultates sunt, quomodo non in hoc etiam cativi iniuriam longe maximam sustinent, quod dum non sinuntur a lege de rebus suis statuere, si hoc velint, pro animabus suis nihil rerum suarum erogare possint? Ad haec porro ea, quae ad libertatem spectant, absurde hinc disposita sunt, et multo absurdissimum est, quod, dum testandi facultas captivis non datur, frequenter illi, qui inimicissimi fuerunt, quosque ipsi, si viverent, ne adspicere quidem sustinerent, illorum facultatem

succession, should they, perceiving that they can obtain his property on the ground of intestacy, make attempts to have him released when they expect to be his heirs? We are acquainted with the dispositions of men, and are well aware that if there are very few persons who entertain any true affection for those who are unfortunate, and desire to assist them solely for the pleasure of doing so; on the other hand, there are many who are inclined to go to their relief through hope of reward. Therefore, what would induce a husband, or anyone else, to undertake something for the benefit of a captive? If the latter had the power to dispose of his property, such persons, convinced that any steps that they took could not cause him any loss, would not then manifest indifference, for they would think that if their efforts were successful, and the captive recovered his liberty, they would be rewarded for their care and labor, or if death would put an end to their exertions, the captive would bequeath by his will a much greater share of his estate to one who had exerted himself to release him than to another who had neglected to do so, for he would not forget him, nor would his efforts be considered of no value. The result of this would be, as I have already stated, that certain persons would zealously devote themselves to the ransom of captives. But where the latter have no power to make a will, and their heirs can obtain their estates ab intestato, I do not know where anyone can be found who would be willing to exert himself for their liberation, as the hope of obtaining the captive's estates on the ground of intestacy, and the fear of laboring ineffectually for their release, in case, for instance, they died before it was obtained, would cause them to be slow in acting, or in other words, they would have no inclination to take the necessary steps for this purpose; which, however, would not occur if the law did not declare the testaments of captives to be void. And, indeed, if everyone could make use of his property in order to purchase his freedom, would not a captive be subjected to gross injustice, when, in forbidding him to dispose of his property, he is precluded from using a part of it to secure his release? Moreover, if the law is absurd in this respect, it is still more so in another,

sino que es excluido de sus propios bienes, como si fueran ajenos, y es rechazado de disponer de lo que adquirió con su trabajo, y por lo que habiendo corrido riesgo cayó en el infortunio de los cautivos? ¿Y cómo, si el cautivo tiene algunos parientes, o hijos, o mujer, o hermana, u otros a quienes llama la ley a la herencia del mismo, todos ellos, dirigiendo igualmente los ojos a la herencia, que habrá de serles deferida abintestato, no prescindirán con esta esperanza del cuidado de librar al cognado de los mismos, cautivo? Conocemos, a la verdad, las cosas humanas, de suerte que muy pocos conservan el verdadero amor, y por gracia de sólo éste se excita el ánimo de pocos a prestar ayuda a los que son presa de una calamidad, y los más proceden a llevarles auxilio a los necesitados con la esperanza de alcanzar alguna remuneración. Y así, ¿por qué se tomará cuidado por los cautivos algún cognado o amigo? Si, pues, verdaderamente tuviesen los mismos la facultad de disponer de sus propios bienes, algunos, juzgando que su trabajo no habría de resultarles sin lucro, lo echarían sobre sí sin pereza. Porque acaso pensarían, o que, si el conato de los mismos fuese llevado a término, y los cautivos consiguieran la libertad, ellos recibirán algún donativo por su trabajo, o que, aun cuando anticipándose la muerte al término del conato quitase de en medio al cautivo, éste habría de honrar en su testamento al que de él hubiese cuidado con mayor porción que a aquellos que al mismo lo hubiesen desatendido. Pues no juzgarían que él habría de ser olvidadizo, ni que no habría de estimar en nada los trabajos. Así, pues, por esta razón sucedería, según he dicho, que algunos se encargarían no sin diligencia del cuidado de librar a los cautivos. Mas en la actualidad, como a éstos se les prohíba ciertamente testar, y aquellos vayan a los bienes como herederos abintestato, no sé si se hallaría alguno que para la liberación se tomara trabajos. Porque la esperanza de la sucesión abintestato, y el temor de trabajar en balde, si acaso la muerte se anticipara a la liberación, y arrancara de la vida humana al cautivo, hacen a los hombres más remisos, (por no decir completamente faltos de voluntad), para acometer esto. Lo que ciertamente no sucedería ya, si la ley no invalidara los testamentos

domini existunt, quo quid possit esse turpius? Hoc igitur, quum hunc ad modum sese habeat, non negligi debere maiestati nostrae visum est, sed quemadmodum in aliis pro viribus divinitus nobis datis, ut recte respublica nostra gubernetur, solliciti egimus, sic et de captivis tractatum in melius corrigere decrevimus. Sancimus igitur, dehinc captivos, quae ipsos a testando arcet legi nequiquam obnoxios esse, sed licere ipsis, si fieri possit, quinque, sin minus, tribus testibus praesentibus, extremam voluntatem, sive litteris commendare, sive sine scripto pronunciare, ita ut ad testimonium assumpti revera illam defuncti voluntatem esse iureiurando affirmant, sive liberis existentibus, illos bonorum suorum heredes relinquant, sive quum liberos non habeat, alios in hereditatem introducat. Aeque enim non putamus, ut qui communis reipublicae nominis aequaliter participes sunt, non aequali ex lege iure honorentur, secundum quod eiusdem gentis censentur, sed ii quidem, qui liberi a servitute sunt, statuendi de rebus suis, ut iis, visum est, potestatem habeant, illi vero non, quasi culpam commiserint, quod pro gentilibus pugnando in captivitatis necessitatem devenirent.

inasmuch as it deprives captives of testamentary capacity, and, by so doing, frequently transfers their estates to their worst enemies, and to men upon whom, if they were living, they could not even bear to look. Can anything more detestable be imagined? Therefore We, being convinced that matters should no longer be left in this condition, have determined to correct these regulations in the interests of good government as We have done in other instances, so far as God has given Us ability. Hence We decree that captives who have been forbidden to make wills shall no longer be subject to this restriction, and that they shall be allowed to make their testamentary dispositions either orally or in writing, in the presence of five witnesses, if this is possible, or, at least, in the presence of three; on condition that the latter make oath that this is really the will of the testator, and that the latter, if he had any children, called them to his succession, or if he had none, that he appointed other heirs. We do not think that it is just for all those who bear the name of citizens of the same state, and are judged to belong to the same nation, not to enjoy these rights under its laws; for example, that such as are free should have the power to dispose of their property, and, on the other hand, that those who are in captivity should not enjoy the same privilege, just as if they had been guilty of crime by having lost their freedom while fighting for their compatriots.

de aquéllos. Pero si ya los bienes propios son el precio de un alma que haya de ser redimida, ¿cómo no sufrirán también en esto los cautivos injuria sumamente grave, por cuanto, no dejándoseles por la ley disponer de sus bienes, si quisieran, no podrían gastar en favor de sus almas nada de sus propios bienes? Además de esto, se halla, a la verdad, por ello absurdamente dispuesto lo que se refiere a la libertad, y es extremadamente absurdo, que, en tanto que no se les da a los cautivos la facultad de testar, con frecuencia aquellos que fueron muy enemigos, y a los que ellos mismos, si vivieran, ni habrían ciertamente soportado mirar, quedan dueños de los bienes de ellos, ¿y que cosa podría ser más torpe que ésta? Así, pues, hallándose esto de tal modo, le pareció a nuestra majestad que no debía ser desatendido, y a la manera como en otras cosas hemos obrado solícitamente, según las fuerzas que nos fueron dadas por la divinidad, para que nuestra república fuese bien gobernada, así también hemos decretado corregir, mejorándolo, el tratado relativo a los cautivos. Mandamos, por lo tanto, que en lo sucesivo los cautivos no estén de ningún modo sujetos a la ley que los excluye de testar, sino que les sea lícito, si pudiera ser, estando presentes cinco, o por lo menos tres testigos, o consignar por escrito su última voluntad, o declararla sin escrito, de tal suerte que los llamados para dar testimonio afirmen con juramento que en realidad es aquella la voluntad del difunto, ya, si existiendo hijos, los dejara herederos de sus bienes, ya, si no teniendo hijos, introdujera a otros en la herencia. Porque no juzgamos justo, que los que por igual son partícipes del nombre común de la república, no sean honrados por la ley con igual derecho, puesto que se estima que son de la misma gente, sino que ciertamente los que están libres de la esclavitud tengan potestad para disponer de sus bienes, según les haya parecido, y aquellos no como si hubieren cometido culpa, porque luchando por los de su gente hubieren caído en la calamidad del cautiverio.

Si tamen captivorum quispiam aut sua sponte, aut eorum, quorum in potestate est, vi adactus hoc in animum inducat, ut res suas ad hostes venire

But if a captive, either of his own accord, or compelled by those to whose authority he is subject, should make a will in favor of enemies, it should not

Mas si alguno de los cautivos, o por espontaneidad suya, o arrastrado por violencia de aquellos en cuya potestad está, acogiera esto en su ánimo, mandar que

testamento iubeat, nequaquam tunc placitum ipsius ratum sit, sed tanquam non factum sita ita ut decet reipublicae Christinae, in irritum concidat testamentum. Atque haec quidem de iis, qui vitae finem testamento antevererunt, sancita sint. Si vero ultimus vitae dies illi supervenerit, atque intestatus de medio sublatus sit, exsistentibus quidem nonnullis, ad quos hereditas pertinet, ascendentibus vel descendentibus, ad hos bona venient, si vero nulli supersint, ad quos bonorum defuncti captivi successio spectet (dico vero quos neque ascendentes, neque descendentes defuncti familia agnoscit), primum considerari iubemus, an aliquibus debebat, et deducto aere alieno reliqua bifariam, in trientem et bessem, dividi, ac trientem quidem in erogationem pro anima faciendam separari, reliquam autem partem regio fisco deputari, sine servis tamen; hos enim, nisi aes alienum exsolvi non possit, omnes libertate honorari volumus. Eandem vero rerum disponendarum formam custodiri volumus, quando nihil aeris alieni fuerit, et captivitate detentus, quemadmodum dictum est, sine heredibus decesserit. Quae itaque nobis eius legislationis, quae captivos contristabat, in mentem correctio venit, per sacram hanc exposita est legem. Tua autem magnificentia sanctionem subditis notam faciat, ut, quum innotuerit, omnes de rebus suis, etiam quos captivitas detinet, quocunque modo velint, statuunt.

CONST. XLI

UT IN CIVITATIBUS QUINQUE, IN
ITINERIBUS VERO ET AGRIS TRES TESTES
AD TESTAMENTORUM FIDEM SUFFICIENT

Idem Imperator eidem STYLIANO

In omnibus quidem humanae vitae negotiis, quotquot testium tidem requirunt, inde robur adesse

be confirmed, and shall be declared void, as not being in accordance with the proprieties which should be observed in the execution of testaments under a Christian government. These provisions are hereby ordered to be applicable to such captives as have executed wills before their death. But when the last moment of life comes suddenly upon a man and he dies intestate, then, where there are any ascendants or descendants entitled to his estate, it shall pass to them. But if there are no relatives of the dead captive, who are entitled to the succession (I refer to such as are neither ascendants nor descendants recognized as such by the family of the deceased), it must first be determined what he owes, and then a sum sufficient to satisfy the indebtedness having been set apart, the remainder shall be divided into two parts, one equal to one-third, and the other to two-thirds of the same; the first of which shall be devoted to prayers for the deceased, and the second shall be transferred to the Treasury without, however, any slaves being included in either; for We wish all of them to obtain their freedom, unless there are not enough assets to discharge the indebtedness. The same distribution shall take place when there are no debts, or where the deceased left no heirs, as has already been stated. We have, by means of this law, effected the amendment which We had in mind with reference to the legislation imposing restraints upon captives. Your Magnificence will communicate it to Our subjects, in order that as soon as what We have decreed becomes known to all, including such as are in captivity, they will have power to dispose of their property in any way they may desire.

CONSTITUTION XLI

IN CITIES FIVE WITNESSES, AND ON A
JOURNEY AND IN THE COUNTRY THREE,
SHALL BE SUFFICIENT TO ESTABLISH
THE VALIDITY OF A WILL

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As all the concerns of human life which require the presence of witnesses necessarily derive their force

sus bienes pasen a los enemigos, no sea de ningún modo válida en este caso la resolución del mismo, sino que, como si no hubiera sido hecho según conviene a la república Cristiana, sea invalidado el testamento. Y quede esto, a la verdad, sancionado en cuanto a los que con su testamento previnieren el fin de su vida. Mas si a uno le hubiere sobrevenido el último día de su vida, e intestado hubiera sido quitado de en medio, existiendo ciertamente algunos ascendientes o descendientes, a quienes pertenezca la herencia, pasarán a éstos los bienes; pero si no sobrevivieran ningunos, a quienes corresponda la sucesión de los bienes del difunto cautivo, (quiero decir, a quienes la familia del difunto no reconoce como ascendientes, ni como descendientes), mandamos que en primer lugar se considere si les debía a algunos, y que deducidas las deudas se divida lo restante en dos partes, de un tercio y de dos tercios, y se separe el tercio ciertamente para invertirlo por el alma, y la otra parte sea destinada al fisco real, pero sin los esclavos; porque queremos que todos éstos sean honrados con la libertad, a no ser que no se puedan pagar las deudas. Y queremos que se guarde la misma forma para disponer de los bienes, cuando no hubiere ninguna deuda, y el retenido en cautiverio hubiere fallecido, según se ha dicho, sin herederos. Así, pues, ha sido expuesta por medio de esta sacra ley la corrección que de la legislación, que contristaba a los cautivos, nos vino a la mente. Mas haga conocer tu magnificencia a los súbditos esta disposición, para que siendo conocida, todos, aun aquellos a quienes retiene el cautiverio, dispongan de sus bienes del modo que quieran.

CONSTITUCIÓN XLI

DE QUE PARA LA FE DE LOS TESTAMENTOS
BASTEN EN LAS CIUDADES CINCO
TESTIGOS, Y TRES EN VIAJES
Y EN EL CAMPO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente es menester que en todos los negocios de la vida humana, que requieren la fe de testigos, se

oportet, maxime vero dispositiones, quae ultimi vitae nostrae diei contemplatione fiunt, tali corroboratione indigent. Nullus enim reliquus modus est, qui recte ipsis ius dictet, nisi ipsis a testibus praesidium adsit. Oportebat itaque, quo magis necesse est gestorum confectiones hominum e vita decedentium firmas esse, eo magis easdem per testimonia stabiliri. Verum quoniam frequenter res propter eorum, quae strictius requiruntur penuriam, ad receptum modum deduci videmus (non enim cum subtilitate agendi facultate data, ut fieri potest, agi debet), de testium etiam numero, quot testamentis adesse debeant, statuere non alienum a providentia nobis visum est. Atque hoc quidem etiam sempiternae memoriae patri nostro decernere in mentem venit, verum quod statuit, non omnino exacte se habere videbatur. Quum enim superiorum legislatorum alius septem, alius vero quinque assumendos esse testes censuisset (septem quidem in civitatibus, quippe ubi propter hominum multitudinem testes certe defuturi non sunt, in agris vero et itineribus quinque, quod illic plerumque hominum fide dignorum paucitas sit), quum hoc ita de illis constitutum esset, et pater noster exsuperantem numerum despiciens, similiter in civitatibus, et agris, et itineribus per quinque testes testamentis vigorem attribuit, idque ideo (mea quidem sententia) dum quanta nunc virtutis inopia humanam vitam occupet, consideravit, tamen (id quod dictum est) non admodum exacta ratione placitum illud mittitur. Dicat enim fortasse aliquis, aequalem numerum attribui non opportuisse, sed testimonium, quod in agris et itineribus adhibetur, arctius contrahendum fuisse. Nos igitur quod ille neglexit, non negligendum putantes, sancimus, in civitatibus quidem quinque testibus stabilitum testamentum approbari, in itineribus vero, et agris, et aliis inhabitatis locis, trium etiam testium confirmationem suscipi posse.

therefrom, this is especially true where arrangements are made in contemplation of the last moments of our lives, and which demand confirmation of this kind; for there is no other way to determine what is right under such circumstances, except by means of witnesses. Hence, since it is absolutely necessary for the dispositions of men about to depart from life to be valid, there is the more need to have these established by testimony. But as what the law strictly requires cannot always be accomplished, and its demands must be brought within the bounds of possibility (for when what is absolutely prescribed cannot be accomplished, the best means available must be adopted), it has seemed to Us proper to fix the number of witnesses who must be present at the execution of wills. This opinion was also entertained by Our Father, of worthy memory, but what he enacted concerning it was not found to be perfectly applicable. For while the ancient legislators held different views on this point, as one thought that seven witnesses should be called, and another that five were necessary (that is to say, seven in cities, where, on account of the number of people there would be no difficulty in obtaining them; and five in the country, and on the highways, because fewer men could be depended upon and be found in such places) ; when, I say, this rule was established, Our Father, without taking into consideration the greater facility of procuring witnesses in cities, decreed that both there and in the country five would be sufficient to establish the validity of a will. I think he came to this conclusion because he remembered how extremely lacking in virtue men are in these days. This conclusion, however, has already been stated as not entirely responsible, for anyone might say that the same number of witnesses is not required in cities and in the country, and that in the country as well as on the highways the number available is certainly less. Hence, not desiring to make the same mistake, We hereby decree that five witnesses must be called in the cities, and three on the highways, in the country, and in other inhabited places, to establish the validity of a will.

preste por ellos fuerza, pero principalísimamente necesitan de tal corroboración las disposiciones que se ordenan en contemplación al último día de nuestra vida. Porque no hay ningún otro modo que les dé convenientemente derecho a las mismas, si a ellas no se les prestara fuerza por los testigos. Y así era conveniente, que, cuanto más necesario es que sean firmes los otorgamientos de las disposiciones de los hombres que se van de esta vida, con tanta más razón sean afianzados los mismos por testimonios. Mas como vemos que con frecuencia se reducen las cosas al modo posible, a causa de la penuria de lo que más estrictamente se requiere, (porque, no dándose facultad de obrar con escrupulosidad, se debe obrar como se pueda hacer), nos ha parecido que no era ajeno a nuestra providencia determinar también, respecto al número de testigos, cuántos deban asistir a los testamentos. Y ciertamente que también a nuestro padre, de sempiterna memoria, le vino a la mente determinar esto, pero no parecía que lo que estableció se hallara enteramente bien. Porque habiendo dispuesto uno de los anteriores legisladores que se debían asociar siete testigos, y otro que cinco, (siete ciertamente en las ciudades, donde, a la verdad, a causa de la multitud de hombres no han de faltar seguramente testigos, mas en los campos y de viaje cinco, porque allí hay de ordinario escasez de hombres fidedignos), y hallándose esto así establecido respecto a ellos, nuestro padre, despreciando el número mayor, atribuyó fuerza a los testamentos por medio de cinco testigos del mismo modo en las ciudades, y en los campos y en viaje, y esto, (a mi juicio), porque consideró cuanta escasez de virtud hay ahora en la vida humana; pero, (según se ha dicho), no se apoya aquella resolución en muy exacta razón. Pues acaso diga alguien que no se debió atribuir igual número, sino que se debió reducir más el testimonio que se emplea en los campos y en viaje. Así, pues, nosotros juzgando que no es de desatender lo que él descuidó, mandamos que en las ciudades sea admitido ciertamente el testamento afianzado por cinco testigos, pero que en viaje, y en los campos, y en otros lugares deshabitados, se pueda recibir la confirmación aun de tres testigos.

CONST. XLII

UT SUFFICIENS NUMERUS TESTIUM
TESTAMENTUM RATUM FACIAT, TAMETSI
ID NEQUE ILLORUM SUBSCRIPTIONES
NEQUE SIGNACULA HABEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae saepe in verbis residet obscuritas, graviter negotia involvere videtur, quippe quae tanquam expansa quaedam nubes et intelligendi vim animo auferat, et a recta rerum administratione avertat. Hanc igitur obscuritatis caliginem, quoniam illis constitutionibus, quae de testamentis agunt, neque mediocrem noxam rebus afferunt, circumfusam esse cognovimus, pulcrum fore rati sumus illas repurgare, et quomodo oporteat testamenta confirmari aut non, lege non ambigua, neque quae varie apprehendi possit, definire. Iam enim qui ante nos de testamentis tractarunt, bifariam illa dividerunt, et alia quidem scriptis, alia vero sine scriptis confici tradiderunt, et modum, quo utrumque testamentum, et scriptum nempe, et non scriptum, ratum fiat, subiecerunt. Et scripti quidem confirmatio in eo consistat, quod voluntas et testium subscriptione, et obsignatione omnibus numeris absoluta sit, adhuc inter homines versante testatore, non scripti vero, quod quinque non indigni fide testes se ipsa audivisse, quae testator lingua sua de rebus suis pronuntiavit, confiteantur. His vero ita constitutis, iubent scriptum testamentum, nisi ad scripturae, qua testatoris voluntas significatur, perfectionem simul omnia convenient, et testium subscriptiones, quae de illius veritate testentur, et signacula, quae subscriptionibus fidem praebeant, nisi haec simul omnia prius, quam is, cuius id testamentum est, e vita excedat, concurrant id irritum esse, et tanquam scriptum, et tanquam non scriptum. Ex hoc sane praedicto placito, quum non admodum caute, ne dicam male conceptum sit, confusio atque ambiguitas rem testamentariam invadit. Aliis enim videtur testamentum, velut adulterina semina, prorsus abiiciendum, et aliis quidem ut ex bonis

CONSTITUTION XLII

WHERE THERE IS A SUFFICIENT NUMBER
OF WITNESSES THE WILL SHALL BE VALID,
EVEN THOUGH THEY MAY NOT HAVE
ATTACHED THEIR SIGNATURES OR SEALS
TO THE INSTRUMENT

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The obscurity of terms affects much of that to which they relate, and, as it were, by enveloping them in a thick cloud, it removes the power of comprehension from the mind, and prevents giving the administration of affairs a proper direction. Therefore, as We have observed that this obscurity is especially prevalent in those constitutions which have reference to wills, and involves matters in no small perplexity, We have thought it advisable to amend them, and to explain in what way wills should be proved, and how this may be effected by a law which is not ambiguous and can readily be understood. Our predecessors, who have treated of wills, have divided them into two kinds, and have informed Us that they could be either written or unwritten. In addition to this, they have described how, under these circumstances, a will must be executed in order to render it valid, and have stated that, in order for its validity to be established, all the witnesses must sign and attach their seals to it during the life of the testator, if it was written; but in the case of a nuncupative or verbal will, seven credible witnesses must declare that they heard the testator enumerate with his own lips the provisions embraced therein. This having been settled, they add that if a written will does not include everything necessary to render it perfect, that is to say, the signature of the witnesses which confirms the truth of what they say, and their seals which prove their signatures; if the will does not, as I say, contain all this, which must take place before the testator's death, it will be absolutely void and worthless, either as a written or nuncupative testament. This rule, which bears marks of insufficient consideration without calling it defective, is the cause of much confusion and

CONSTITUCIÓN XLII

DE QUE EL SUFICIENTE NÚMERO DE
TESTIGOS HAGA VÁLIDO EL TESTAMENTO,
AUNQUE ÉSTE NO TENGA NI LAS FIRMAS
NI LOS SELLOS DE AQUELLOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Parece que la obscuridad que muchas veces reside en las palabras hace peligrar gravemente los negocios, pues como cierta nube extendida quita al espíritu la facultad de entender, y aparta de la recta administración de las cosas. Y así, como hemos visto que esta nube de obscuridad se halla extendida en las constituciones que tratan de los testamentos, y que causan no pequeño daño a las cosas, hemos determinado que sería bueno revisarlas, y definir en ley no ambigua, ni que pueda ser diversamente entendida, cómo es menester que se confirmen, o no, los testamentos. Porque ya los que antes que nosotros trataron de los testamentos los dividieron en dos clases; y dijeron que unos ciertamente se hacían por escrito, y otros sin escrito, y añadieron el modo como ambos testamentos, así el escrito, como el no escrito, se hacen válidos. Y ciertamente la confirmación del escrito consiste en esto, en que la voluntad haya sido perfeccionada con la firma y el sello de todo el número de los testigos, hallándose todavía entre los hombres el testador, pero la del no escrito, en que cinco testigos no indignos de fe confiesen que ellos oyeron lo mismo que el testador haya declarado con su lengua respecto a sus bienes. Y establecido esto así, disponen que el testamento escrito, si a la perfección de la escritura, en que se significa la voluntad del testador, no concurriera al mismo tiempo todo, las firmas de los testigos, que atestiguan la verdad de aquél, y los sellos que dan fe a las firmas, si todo esto no concurriera conjuntamente antes que deje la vida aquel de quien es el testamento, sea invalidado, tanto como escrito, cuanto como no escrito. Y a la verdad, por virtud de esta susodicha disposición, habiendo sido concebida no muy cautamente, para no decir malamente, la confesión y

utilitatem capiant permittere, defunctis vero ne minimum quidem utilitatis ex rebus suis accedere, si quidem defuncti utilitatem aliquam sentiunt. Sentiunt autem, quum ex ipsorum morte per beneficii erogationem nonnulli reviviscunt. Verum enim, ut dixi, alii ita a rerum suarum utilitate hominem prorsus arcere volunt, quibus vero benignior sententia animo residet, testamento, quod sigillorum impressione perfectionem non accepit, si non ut scriptum censeatur, certe tamen qualem non scriptum accipit vigorem tribuunt. Nos itaque hanc ambiguitatem adeo rebus humanis esse damnosam videntes, benigniori iudicium sententiae accedimus, et veteris legis caliginem et ambiguitatem in simplicem atque apertam cognitionem convertimus. Igitur sancimus, testamentum, respectu eorum, quae scripto testamento adesse debent, imperfectum, si tamen per testimonia non scripti testamenti fide non egeat, vigore non scripti testamenti firmum esse, si vero fide per testes facta indigeat, tunc, ut quod nihil ad faciendam fidem idoneum habeat, infirmari. Quae enim ratio est, immo quomodo non omnino absurdum et irrationabile est, alias quidem testes tali approbatione dignari, ut etiam scripturae non mandata confirment, alias vero eos, quasi qui per scripturam declarata confirment indignos vilipendere? quanquam hic quodammodo firmior fit fides. Quomodo vero id detestandum et inverecundam aequitatis prodicionem non continet? Quid enim, si testamentum scripto quidem tradi coeperit, quodque constitutum est dignorum fide testium auribus insonuerit, deinde vero scribam morbus corripuerit, aut mors etiam ipsum sustulerit, mox vero etiam testatorem? ut multa hominibus ex improviso contingunt. Ita, quos is moriens beneficio dignos censuit, illi eo privati iniuriam sustinebunt, et, quod gravissimum est, non solum inter viventes malum consistit, verum etiam mortuum insectatur, eumque privat (quantum ad eorum, qui testamentum irritum faciunt, sententiam attinet) misericordis dei commiseratione, cuius participem illum fore ex eo, quod ipso defuncto alii beneficiis subleventur, spes erat. Propterea nostra potestas his cognitis, evidentem atque indubitam formam sancivit, ut, si testes tantum dicant illius hominis proprium id esse

ambiguity. Some authorities hold that such an instrument should be considered as absolutely void; that other persons should not be entitled to the estate of the deceased, and that the latter should not obtain any benefit from it (just as if a dead person could be benefited from anything), meaning that after his death any disposition which he may have made of his property restores, so to speak, life to others. These, as I have stated, are desirous that the testator should not derive any advantage from his own estate. Others, indeed, whose opinion is not so intolerant, think that where the witnesses have not attached their seals to the will, even if it is not valid as a written testament, it should, at least, have the force of an unwritten or nuncupative one. Therefore We, being aware that such perplexity is very injurious to human affairs, adopt the last opinion, and convert the darkness and doubt of the ancient law into clearness and certainty; and We hereby decree that, under such circumstances, the will shall be imperfect, so far as the matters which a written testament should contain are concerned; but that, on the other hand, if the evidence required by a nuncupative will is forthcoming, it should be valid as such; and that when this is not the case, as there is nothing to establish its genuineness, it shall be considered void. And, indeed, is it reasonable, or rather is it not actually absurd and foolish, to deem witnesses worthy of confidence who have not corroborated their evidence by writing, and not consider, as such, those whose evidence is confirmed in this manner? Is not this a shameful and detestable betrayal of equity? What if a will was committed to writing, and its contents communicated to credible witnesses, and the notary who drew it up should become ill, or die suddenly; and the testator should also die soon afterwards, as frequently and unexpectedly happens to men; should those whom he, when dying, thought worthy of his bounty, having been deprived of it on this account, suffer such a wrong? The most unworthy part of this opinion is that the testator, even after his death, experiences its bad effects, and, by annulling his will, it causes him to lose his claim to divine compassion, which, after his decease, his benevolent dispositions ought to give him good

la ambigüedad invaden la materia de los testamentos. Porque a unos les parece que el testamento debe ser en absoluto rechazado, como las semillas adulteradas, y que a otros ciertamente se les permita adquirir utilidad de los bienes, pero sin que a los difuntos les alcance ciertamente ni la más pequeña utilidad de sus bienes, si es que los difuntos experimentan alguna utilidad. Mas la experimentan, cuando por virtud de la muerte de los mismos reviven algunos por la dispensación de un beneficio. Pero, como he dicho, unos quieren así excluir en absoluto al hombre de la utilidad de sus propios bienes, y aquellos en cuyo ánimo hay una opinión más benigna le dan fuerza al testamento, que no recibió su perfeccionamiento con la impresión de los sellos, si no fuera considerado como escrito, pero si ciertamente lo recibió como no escrito. Así, pues, nosotros viendo que esta ambigüedad es de tal modo perjudicial para los negocios humanos, accedemos a la sentencia más benigna de los jueces, y convertimos la obscuridad y la ambigüedad de la antigua ley en sencillo y claro conocimiento. Mandamos, por tanto, que el testamento imperfecto respecto a las cosas que deben concurrir en el testamento escrito, si, no obstante, no careciera de la fe de testamento no escrito por medio de los testimonios, sea firme con el vigor de testamento no escrito, mas si careciera de la fe prestada por los testigos, en este caso sea invalidado como por no tener nada adecuado para hacer fe. Porque ¿cómo es de razón, aun más, cómo no es enteramente absurdo e irracional, de una parte que los testigos sean considerados dignos de tal aprobación, a fin de que confirmen también lo no consignado en la escritura, y de otra, que se los vilipendie como indignos de confirmar lo declarado por medio de la escritura, aunque en este caso se hace en cierto modo más firme la fe? Y ¿cómo esto no contendría detestable y desvergonzada defección de la equidad? Porque ¿qué se dirá, si ciertamente se hubiere comenzado a hacer por escrito el testamento, y lo que se dispuso hubiere resonado en los oídos de testigos fidedignos, pero después hubiere sobrevenido una enfermedad al escribano o aun lo hubiere arrebatado la muerte, y luego también al testador, como de improviso les acontecen muchas

testamentum, id non improbetur, sed firmum sit, tametsi non solum signacula, sed etiam cum subscriptione testium subscriptiones desint.

reason to expect. Therefore, We decree clearly and formally that where witnesses merely identify the will as that of a certain person it shall not be rejected, but shall be confirmed and ratified; even though the said witnesses may have failed to attach thereto their seals as well as their signatures.

cosas a los hombres? Así, aquellos a quienes éste al morir consideró dignos de un beneficio sufrirán privados de él injuria, y, lo que es gravísimo, el mal no se limita solamente a los vivos, sino que también persigue al muerto, y le priva (por lo que se refiere al parecer de los que invalidan el testamento) de la conmiseración de Dios misericordioso, de quien había la esperanza que habría él de ser partícipe, porque, fallecido él, otros serían favorecidos con beneficios. Por esto, habiendo conocido estas cosas, sancionó nuestra potestad una disposición evidente e indubitada, para que, si los testigos dijeran solamente que este testamento es propio de aquel hombre, no sea él invalidado, sino que sea firme, aunque no solamente falten los sellos, sino también con los sellos las firmas de los testigos.

CONST. XLIII

UT PER SCRIBENDI IGNAROS TESTAMENTA ETIAM CONFIRMENTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Non quod superiores quia communis vitae negotiis diligentem cautionem attulerunt, reprehendere velimus, legem proferimus, sed potius, ut exacta ipsorum ratio in usum recipiatur, operam damus, resque ipsae cum fieri nequeat, ut exacto eorum praescripto respondeant, quoad eius fieri potest, debito suo statu ne excidant, iubemus. Quid igitur est, quod dico? Decretum est a veteribus de testamentis tractantibus, ut per septem testes, ad minimum autem per quinque, defunctorum statutis auctoritas accederet, neque id simpliciter, sed etiam ne ignari litterarum testes essent, si in civitatibus, ubi peritorum penuria non est, testamenta facta sint; sed aliis in locis, in quibus omnino quae ad institutionem et litterarum cognitionem pertinent, non frequentantur, illic testium non exacte haberetur ratio, neque illi soli, qui bene instituti essent, quaererentur, sed ad testandum etiam litterarum imperitio aditum haberent. Quod itaque in locis in quibus hominum scribendi peritorum abundantia non est, lex fieri

CONSTITUTION XLIII

WILLS CAN BE WITNESSED BY PERSONS WHO DO NOT KNOW HOW TO WRITE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

In enacting the following law, We do not wish to find fault with Our predecessors for having carefully provided for the interests of the general public, but rather for the purpose of confirming their wise enactments; to regulate matters which are not affected by their judicious legislation; and, by providing for this as far as possible, prevent them from being removed from the condition in which they should remain. But what do I mean? It was decided by the ancient authorities, when treating of wills, that their validity must be established by the evidence of seven witnesses, or at least by that of five. They were, however, not content with having done this, but added that where wills were executed in cities where there is no lack of educated men, persons should not act as witnesses who did not know how to write, but that no attention should be paid to this where the same facilities did not exist, and that witnesses might be called there, whether they were able to write or not. Thus what had been decreed with

CONSTITUCIÓN XLIII

DE QUE TAMBIÉN SE CONFIRMEN LOS TESTAMENTOS POR MEDIO DE LOS QUE NO SABEN ESCRIBIR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No damos esta ley porque queramos reprender a los antepasados por haber proporcionado diligente caución a los negocios de la vida común, sino que mas bien procuramos que sea admitida en el uso la exacta disposición de los mismos, y mandamos que las mismas cosas, no pudiendo ser que respondan a la exacta prescripción de ellos, no se salgan, en cuanto pueda ser, de su estado debido. ¿Qué es, pues, lo que digo? Se decretó por los antiguos, que trataron de los testamentos, que por medio de siete testigos, y a los menos por cinco, les correspondiese autoridad a las disposiciones de los difuntos, y no sencillamente esto, sino también que los testigos no fuesen imperitos en letras, si los testamentos se hubieran hecho en ciudades, en que no hay escasez de peritos; pero que en las otras localidades, en que no se frecuente lo que se refiere a la enseñanza y al conocimiento de las letras, no se tuviese con exactitud cuenta de los testigos, ni fueran requeridos solos los que estuviesen bien instruidos, sino que

statuit, id consuetudo omnibus ubique locis et civitatibus, quanquam magna doctorum hominum copia esset, facere volentibus concessit. Hoc etiam imperatoriae nostrae maiestati placuit atque legum auctoritate dignatum est. Sancimus igitur, in omni loco et civitate etiam ab imperitis testamenta confirmari, dummodo mores testium fidem mereantur. Quin et numerum non solum ad quinque contrahimus, sed iis in locis, in quibus forte raros fide dignos prodire constat, tres quoque admitti, ac testimonium illorum non reprobari volumus.

CONST. XLIV

A QUIBUS OBSIGNARI TESTAMENTA OPORTEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et alia quidem omnia negotia, quae homines in litteras referunt, necessario accuratum testimonii subsidium requirunt, maxime vero illa, quae homines natura sua ad interitum vergente, et discessu e carne imminente, litteris exponunt, quibus in ipso e vita excessu rationes suas committunt. Etenim quae quidem inter vivos conscripta sunt, quanquam obsignata sint, illorum vitia ex verborum eius, qui scripsit, eorumque, de quibus scriptum confectum est, examinatione deprehenduntur, quae vero a morientibus scripto constituuntur, ea se minus recte habere, nisi certum testium suffragium adsit, disci non potest. Verum enim vero et hic tractatus optime a legislatore conscriptus est, dum testamentorum testes saepius ad iusiurandum adigi nolens, illis census magistri, qui nunc generalis appellatur, sigillo parari firmitatem iubet. Etenim quod tanquam levem promptumque ad iurandum aditum non praebet, et manifesto sigillo ambiguus testamentis vigorem tribuendo, ut iuramenta reprimerentur fecit, ea sane

reference to localities where there are very few who know how to write, custom and time extended everywhere, even to cities, although there are many educated persons there; and this custom seems to Us to be worthy of being enacted into law. Hence We decree that in all places, even in cities, wills can be witnessed by persons who are unable to write, provided their morals are such as render them worthy of confidence. Moreover, not only do We restrict the number of witnesses to five, but We also desire three to be sufficient where they are difficult to find; without anyone being able to call their testimony in question.

CONSTITUTION XLIV

BY WHOM WILLS OUGHT TO BE SIGNED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

If all the acts and affairs of mankind which have been reduced to writing required confirmation by any evidence whatsoever, this rule should certainly prevail with reference to wills which men execute at the end of their lives, and in which they set forth their feelings and their wishes when about to depart from life. For the defects of an instrument executed by living persons, even though it may have been signed, can be detected by a careful examination of the language of the person who wrote it, and the subjects to which it has reference; but it is impossible to ascertain whether the dispositions which a testator has committed to writing are absolutely certain, where the evidence of witnesses is not available. An excellent rule was formulated by the legislator on this point, when, in order to avoid, as far as possible, having recourse to the oath of witnesses to a will, he ordered that the seal of the Master of the Census should be attached to the document, in order to establish its genuineness. For in this way, by

para atestiguar tuvieran acceso también los imperitos en letras. Y así, lo que la ley determinó que se hiciera en las localidades en que no hay abundancia de hombres que sepan escribir, la costumbre se lo permitió hacer a todos los que quisieran en cualesquiera localidades y ciudades, aunque hubiese grande abundancia de hombres doctos. Y esto también le plugo a nuestra majestad imperial y fue considerado digno de la autoridad de las leyes. Mandamos, pues, que en toda localidad y ciudad sean confirmados los testamentos aun por imperitos, con tal que las costumbres de los testigos merezcan consideración. Y aun no solamente reducimos a cinco el número, sino que queremos que en aquellas localidades, en que consta que hay muy pocos individuos fidedignos, sean admitidos también tres, y que no sea desestimado el testimonio de ellos.

CONSTITUCIÓN XLIV

POR QUIÉNES ES MENESTER QUE SEAN SELLADOS LOS TESTAMENTOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que también todos los demás negocios, que los hombres consignan por escrito, requieren por necesidad esmerado auxilio de testimonio, pero principalísimamente los que los hombres, al dirigirse su naturaleza al aniquilamiento, y amenazando la separación de la carne, exponen en escritos, a los cuales confían en el mismo momento de separarse de la vida sus propias cuentas. Porque en cuanto a las cosas que, a la verdad, se escriben entre vivos, aunque hayan sido selladas, sus defectos se descubren por el examen de las palabras del que las escribió, y de aquello por lo que se hizo el escrito, mas por lo que respecta a lo que en escrito se dispone por los que mueren, no se puede saber que no está bien, si no interviniera el voto cierto de los testigos. Mas también este tratado fue óptimamente escrito por el legislador, en tanto que, no queriendo que los testigos de los testamentos sean obligados muchas veces a jurar, manda que a aquellos se les dé firmeza con el sello del maestro del censo, que ahora se llama

res et prudentissimi consilii et praestantissima est. Atque hoc quidem obtinuit olim. Postmodum autem consuetudo id mutavit, ut praeter testes sigillum eius, qui ad quaestoris dignitatem pervenisset, testamentis fidem afferre voluerit. Ita quidem illa etiam confirmatio maioribus nostris optima visa est. Quos et nos secuti, quo illa validior sit, iubemus, sigillo magistri census, quoniam nunc ad illum neque legum cura neque administratio pertinet, nullam esse vim in obsignatione testamentorum, quemadmodum iam non obsignantur; quod vero nunc adhibetur quaestoris sigillum, neque hoc solum testamenta obsignare, verum etiam magnificentissimos nostros magistros et patricios, et praefectum urbi, et alios, qui iudiciis praesunt, sigillis suis illa fidei commendare. Verum hi quidem in urbe, quae principatum tenet, in aliis autem locis et civitatibus strategi, et in quaque provincia praesides hoc sciant et faciant.

imparting an official character to wills of doubtful authenticity through the imposition of the seal of a public magistrate, he did not afford too ready an opportunity to have the witnesses sworn, and the abuse of oaths was restrained, which is a most wise and admirable precaution. This was formerly the rule. It was, however, afterwards changed by custom, and it was settled that, in addition to witnesses, the Quaestor should affix his seal to wills for the purpose of confirming them, which appeared to Our ancestors to be the best method of doing this; and We, following their example, and desiring to render testaments perfectly valid, do hereby order that, hereafter, the seal of the Master of the Census shall no longer be attached to wills, or impart to them any validity, for the reason that this official is no longer charged with the administration or observance of the laws, and has no right to confirm wills, but that the Quaestor shall seal such documents in his stead. Nor do We assign this duty exclusively to him, but Our Most Magnificent Master and Patrician, the Urban Prefect, as well as those magistrates who preside over courts, shall, by means of their seals, attest the authenticity of such instruments. This duty shall be discharged by magistrates in the Capital, in other cities by the prefects, and in the provinces by the Governors of the same.

general. En efecto, por cuanto no da así como ligero y fácil acceso para jurar, y atribuyéndoles a los testamentos ambiguos vigor con un sello reconocido, hizo que se reprimiesen los juramentos, es esta ciertamente cosa de muy prudente consejo y excelentísima. Y esto, a la verdad, estuvo en vigor en otro tiempo. Mas la costumbre cambió después esto, porque quería que ademas de los testigos prestase fe a los testamentos el sello del que hubiese llegado a la dignidad de cuestor. Así ciertamente les pareció muy buena a nuestros mayores también aquella confirmación. Y habiéndolos seguido también nosotros, para que aquella sea mas valida, mandamos que el sello del maestro del censo, como quiera que ahora no le competen a éste ni el cuidado de las leyes ni la administración, no tenga ninguna fuerza para sellar los testamentos, a la manera que ya no son sellados; mas en cuanto al sello del cuestor que ahora se pone, no selle solamente éste los testamentos, sino préstenles fe a ellos también nuestros muy magníficos maestros y patricios, y el prefecto de la ciudad, y otros que presiden tribunales. Pero éstos ciertamente en la ciudad que tiene la capitalidad, mas en otras localidades y ciudades sepan y hagan esto los estrategos, y en cualquier provincia los presidentes.

CONST. XLV

UT SENTENTIAM IUDICES IN LITTERAS
REFERANT SUAQUE MANU
OBSIGNENT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Dum ut res iudicatae firmae maneant, et ne qua suspicio atque controversia sententias insequatur, curam gerimus, hoc quoque nobis constituendum se obtulit, ut, quibuscunque diiudicare ac dirimere lites obtigerit, de quibus rebus iudicium pronuntiaturi sint, de iis sententiam scriptam ferant, manibus suis obsignatam, ut nec si temere iudicatum esse postmodum deprehendatur, negare illi suam

CONSTITUTION XLV

JUDGES MUST COMMIT THEIR DECISIONS
TO WRITING AND SIGN THEM WITH
THEIR OWN HANDS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As We are anxious for decisions which have been rendered to remain inviolate, and no suspicion or controversy to attach to them, We have determined that those magistrates whose duty it is to decide and dispose of litigation by means of pronouncing judgment in cases brought before them must commit their decisions to writing, and sign them with their own hands, lest, if a decision should subsequently be

CONSTITUCIÓN XLV

DE QUE LOS JUECES CONSIGNEN POR
ESCRITO LA SENTENCIA Y LA
FIRMEN CON SU MANO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Procurando nosotros que permanezcan firmes las cosas juzgadas, y que a las sentencias no siga sospecha alguna ni controversia, se nos ocurrió que se debía determinar también esto, que cualesquiera, a quienes incumbiere juzgar y dirimir litigios, profieran, sobre las cosas en que hayan de pronunciar juicio, sentencia escrita, firmada de su mano, para que si después se viera que se juzgó temerariamente,

sententiam possint, neque alii cuiquam supposititia et adulterina sententiae scriptura efficta, illam in iudicium aliquem referre liceat. Quicumque igitur iudicium dignitate honoratus est dehinc ita faciat, et decreta sua scripta, suaque manu obsignata emittat.

CONST. XLVI

ABROGATIO QUARUNDAM DE CURIIS ET DECURIONIBUS LATARUM LEGUM

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum aliarum omnium rerum in communi vita usum utilitas efficit, et quae quidem commodum aliquod afferunt magnificimus, quae vero nihil conducunt, contemnimus, sic omnino et ad legalium capitum compositionem nos accommodari oportebit. Quorum igitur usus aliquis est, qui reipublicae utilitatem proferat, haec necessario et posita sint et honorentur, quorum vero usurpatio aut nullius momenti, aut mala sit, horum non modo nulla ratio habeatur, sed etiam e legum corpore exemptae reiiciantur. Haec idcirco dicimus, quod inter veteres de decurionibus et curiis latae leges quaedam gravia et intolerabilia decurionibus quidem nonnulla munera iniunxerunt, curiis autem privilegium, ut quosdam magistratus constituerent, suaque auctoritate civitates gubernarent, praeberunt.

Quae nunc, eo quod res civiles in alium statum transformatae sunt, omniaque ab una imperatoriae maiestatis sollicitudine atque administratione pendent, tanquam frustra circa legale solum oberrantes, nostro decreto illinc submoventur.

found to have been rashly given, the magistrate cannot deny that he rendered it, and also in order that no fraudulent or forged written opinion may be produced, and then presented to any magistrate. Therefore, anyone who is honored with the dignity of judge must hereafter comply with the provisions of this law, and when he renders a decision must commit it to writing, and sign it with his own hand.

CONSTITUTION XLVI

ABROGATION OF CERTAIN LAWS ENACTED WITH REFERENCE TO CURLE AND DECURIONS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Just as certain other matters are adopted in the common affairs of life on account of the benefits which they confer, and as We approve everything which is useful, and despise things which are of no value, so, in the enactment of laws, it is absolutely necessary to accept and ratify all provisions whose employment may be, in any way, advantageous to the State; and, on the other hand, abolish such laws as are unreasonable or evil. We make these statements for the reason that in former times, certain laws relating to curise and decurions imposed some very inconvenient and grievous burdens upon the latter, while they permitted the former to appoint certain magistrates and govern cities by their own authority.

And as all civil institutions are at present changed, and all matters are entrusted to the care and administration of the Emperor, We, by this Our decree, do annul these provisions as having no legal force.

no puedan ellos negar su sentencia, y a nadie le sea lícito presentarla a juez alguno habiendo simulado supuesta y adulterada la escritura de la sentencia. Por tanto, hágalo así desde ahora cualquiera que esté honrado con la dignidad de juez, y expida escritos sus decretos, y firmados de su mano.

CONSTITUCIÓN XLVI

DEROGACIÓN DE ALGUNAS LEYES PROMULGADAS RELATIVAS A LAS CURIAS Y A LOS DECURIONES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como en la vida común la utilidad de todas las otras cosas constituye su uso, y estimamos en mucho las que ciertamente proporcionan algún provecho y despreciamos las que a nada conducen, así también convendrá en todo caso que nos acomodemos en la composición de los capítulos de las leyes. Por lo tanto, aquellas cosas de que hay algún uso, que procure utilidad a la república, queden por necesidad establecidas y honradas, mas de ningún modo se tenga cuenta alguna de aquellas cuyo uso es o de ningún valor, o malo, sino sean rechazadas como excluidas también del cuerpo de las leyes. Y precisamente decimos esto, porque ciertas leyes promulgadas por los antiguos sobre los decuriones y las curias impusieron ciertamente a los decuriones algunas pesadas e intolerables cargas, mas les concedieron a las curias privilegio para que nombrasen ciertos magistrados, y gobernaran por su propia autoridad las ciudades.

Las cuales, por cuanto las cosas civiles han sido transformadas en otro estado, y todo pende del solo cuidado y de la administración de la majestad imperial, como si inútilmente anduvieran errantes en el terreno legal, son rechazadas ahora de él por decreto nuestro.

CONST. XLVII

ABROGATIO LEGIS, QUAE SENATUI
PRAETORES, DECURIONIBUS VERO
PRAEFECTOS CONSTITUERE CONCEDEBAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quum alius quidem olim reipublicae status esset, alius etiam ordo rerum erat. Quoniam enim non cuncta in principis deliberationem cadebant, sed nonnulla erant, de quibus dispicere et iubere senatus officium esset, ab illo etiam originem sumebant. Praetores itaque tres numero in urbe principali rebus administrandis ab eo praeficiebantur, et ipsa constitutio sanctione legis procedebat. Enimvero id non in urbe solum obtinuit, quae principatum tenet, sed in aliis etiam a decurionibus, qui vocantur, praefecti quidam (non quales hodie militaris praefectura novit, sed excellentiores quidam, quique aliam curam demandatam haberent) praeficiebantur. Tunc igitur aliter rebus compositis, necessitas illam legem requirebat, nunc autem, quum omnia a principali cura pendeant, deoque opitulante ipsius providentia et discutiantur, et diiudicentur, et nullum illa lex usum praebeat, cum aliis, quae de republica eiectae sunt, hanc etiam eiiciendam esse statuimus. Quemadmodum enim legibus non exsistentibus nascendi causam rerum usus praestat, sic, quando statutum rerum utilitati non inservit, id abolendum esse consequitur.

CONST. XLVIII

NE MULIERES IN CONTRACTIBUS
TESTIMONIUM PRAEBEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Haud scio, quomodo, re non accurato iudicio disquisita, mulieribus ad dicendum testimonium procedendi facultatem dederint veteres, neque

CONSTITUTION XLVII

ABROGATION OF THE LAW AUTHORIZING
THE SENATE TO APPOINT PRAETORS, AND
DECURIONS TO APPOINT PREFECTS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As the condition of the State was formerly different, in like manner, a distinction existed in the order of things. Everything was not submitted to the deliberation of the Emperor, for there were some matters which the Senate was required to consider and dispose of, and these were always decided by it. Thus three Praetors were appointed at Rome for the administration of affairs, and their acts were authorized by law. This practice was not confined to Rome; in other cities the decurions, as they were called, were permitted to elect certain prefects, who, however, were not the same as those who occupy the prefecture at present, but were of higher rank than the latter, and discharged additional duties. Therefore, as matters were regulated at that time in a different way, common usage required the enactment of this law. But now, when everything is committed to the supervision of the Emperor, in order that, with the aid of God and his own wisdom, he may dispose of the questions brought to his attention, and as this law cannot any longer be of advantage to him, We think that it ought to be annulled, as many others already have been. For just as necessity requires laws to be enacted, so, when they are no longer of any use, they should be abolished.

CONSTITUTION XLVIII

WOMEN SHALL NOT ACT AS WITNESSES IN
THE EXECUTION OF CONTRACTS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

I do not know why the ancient authorities, without having thoroughly considered the subject, conferred upon women the right of acting as witnesses. It was,

CONSTITUCIÓN XLVII

DEROGACIÓN DE LA LEY QUE AL SENADO
LE CONCEDÍA NOMBRAR LOS PRETORES, Y
A LOS DECURIONES LOS PREFECTOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Siendo antes ciertamente otro el estado de la república, era también otro el orden de las cosas. Porque como no todas las cosas correspondían a la deliberación del príncipe, sino que había algunas sobre las que era atribución del Senado conocer y disponer, también de él tomaban ellas origen. Y así, en la ciudad principal eran puestos por él al frente de la administración de los negocios tres Pretores, y este nombramiento se verificaba con la sanción de la ley. Mas esto tuvo observancia no solamente en la ciudad, que tiene la capitalidad, sino que también en las otras eran nombrados por los que se llaman decuriones algunos prefectos, (no cuales hoy los conoce la prefectura militar, sino algunos mas elevados, y que tenían encomendado otro cuidado). Concertadas, pues, entonces de otro modo las cosas, la necesidad requería aquella ley pero ahora, como todo pende del cuidado del príncipe, y con el auxilio de Dios es discutido y juzgado por providencia del mismo, y aquella ley no tiene ningún uso, hemos determinado, que, juntamente con otras, que han sido excluidas de la república, haya de ser repelida también ésta. Porque así como cuando no existen las leyes el uso de las cosas da causa para que nazcan, así, cuando lo estatuido no sirve a la utilidad de las cosas, es consiguiente que ello deba ser abolido.

CONSTITUCIÓN XLVIII

DE QUE LAS MUJERES NO PRESTEN
TESTIMONIO EN LOS CONTRATOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No sé cómo, sin haber examinado la cosa con detenido juicio, les dieron los antiguos a las mujeres la facultad de presentarse a prestar testimonio, y no

notissimum illud perpenderint, frequentem in virorum oculos occursum mulieri dehonestamento esse, pudicas vero et honestas eius rei fugam efficere. Qua ratione igitur illas ad testimonium assumi permiserint, unde fit persaepe, ut in magnis hominum turbis conversentur, et irreverentius, quam mulierum sermo ferat, lingua utantur, hoc, ut dixi, mihi dubitare subiit. Cur enim his visum est, ut in negotia publica mulierum prodiret testimonium, quibus iuxta atque viris testari permiserunt? quemadmodum Scythicas mulieres simul cum maritis armari audimus? Atqui hoc nonne praeter absurditatem naturae etiam finium, quibus virilis et muliebris sexus disiuncti sunt, multam confusionem et eversionem continet? Nonne vero mulieribus, quas etiam domi observanter, nequaquam autem dissolute atque indulgenter conveniri oportet, debitam produnt et verecundiam et honestatem? Etenim ad ferendum testimonium progressio, eo quod multorum illae hominum commiscetur conventibus, negotiisque implicantur virilibus, dum licentiae mulieribus non decorae viam aperiatur, positum in natura mulieris morem pudoremque adimit, atque ipsas ad procacitatem exercet. Iam vero res illa contumeliam aliquo modo etiam viris affert. Quid enim hoc aliud, nisi contumelia, et contumelia gravissima, erit, si ad illas res, quarum tractatio viris propria est, sexus etiam femineus procedet? Quapropter non minus consuetudinem, quam legis erratum maiestas nostra corrigens illis ad testandum praecludit aditum, ac proposita sententia sua decernit, legeque prohibet, ne omnino mulieres ad contractuum testimonia accedant. In rebus autem mulierum propriis, quibus interesse viris fas non est (de partu loquor, et si cui rei alii sola mulier adhibetur), sua peculiaris virisque occulta testentur.

indeed, well known, and they themselves could not fail to be aware that it was dishonorable for them to appear frequently before the eyes of men, and that those who were modest and virtuous should avoid doing so. For this reason, as I have previously stated, I do not understand why they permitted them to be called as witnesses, a privilege which resulted in their frequently being associated with great crowds of men, and holding conversation with them of a character very unbecoming to the sex. Did they think that in public matters the statements of women should be heard, when they had been admitted to give evidence as men do; like the Scythian women who we know were in the habit of arming themselves in company with their husbands, for the purpose of making war? And, in addition to the monstrous absurdity of such a practice, is it not clear that it brings about confusion of the sexes, by rendering the qualities which distinguish them common to both, and thereby causes perplexity, as well as the destruction of their distinctive attributes; for do not such customs violate the modesty and the virtue peculiar to women, who should always assemble in their own houses with decorum, and never dissolutely or familiarly? And, indeed, the power to act as witnesses in the numerous assemblies of men with which they mingle, as well as taking part in public affairs, gives them the habit of speaking more freely than they ought, and, depriving them of the morality and reserve of their sex, encourages them in the exercise of boldness and wickedness which, to some extent, is even insulting to men. For is it not an insult, and a very serious one, for women to be authorized to do something which is especially within the province of the male sex? Wherefore, with a view to reforming not only the errors of custom, but also of law, We hereby deprive them of the power of acting as witnesses, and by this constitution forbid them to be called to witness contracts under any circumstances. But, so far as matters in which they are exclusively interested are concerned, and when men cannot act as witnesses, as, for instance, in confinements, and other things where only women are allowed to be present, they can give testimony as to what is exclusively their own, and which should be

consideraron esto que es conocidísimo, que la frecuente presentación ante los ojos de los hombres sirve de deshonor a la mujer, y que las púdicas y las honestas huyen de esta cosa. Así, pues, se me ocurre dudar, según he dicho, por qué razón permitieron que ellas fueran admitidas a prestar testimonio, por lo que muchas veces sucede que se mezclan en grandes reuniones de hombres, y se sirven de la lengua con mas irreverencia que la que comporta el lenguaje de la mujeres. ¿Porqué, pues, les pareció bien, que en los negocios públicos se prestase el testimonio de mujeres, a las que les permitieron que atestiguaran de la misma manera que los hombres, al modo que hemos oído que las mujeres Scitas se armaban juntamente con sus maridos? Mas ¿acaso no contiene esto, además de un absurdo, grande confusión y destrucción de la naturaleza y también de los límites por que están separados los sexos masculino y femenino? Y ¿les guardan por ventura a las mujeres, las que deben ser visitadas con miramientos en su casa, y de ninguna manera disoluta e indulgentemente, el respeto y la consideración debidos? Así, pues, su presentación para prestar testimonio, por lo mismo que ellas se mezclan en reuniones de muchos hombres, y se inmiscuyen en negocios de hombres, abriendo camino a licencia no decorosa para las mujeres, quita el recato y el pudor ingénitos en la naturaleza de la mujer, y las ejercita a ellas mismas en la procacidad. Mas también la cosa les produce de algún modo afrenta aun a los hombres. Porque ¿qué otra cosa será, sino afrenta, y afrenta gravísima, que en aquellas cosas, cuyo manejo es propio de los hombres, intervenga también el sexo femenino? Por lo cual, corrigiendo nuestra majestad no menos la costumbre, que el yerro de la ley, les cerró a aquellas el acceso a prestar testimonio, y por deliberada resolución suya decreta, y por ley prohíbe, que de ninguna modo tengan acceso las mujeres para ser testigos de los contratos. Mas en las cosas propias de las mujeres, en las que no es lícito que intervengan los hombres, (me refiero al parto, y a otra cualquiera cosa en que es admitida sola la mujer), atestigüen sus cosas peculiares y ocultas a los hombres.

concealed from the eyes of men.

CONST. XLIX

NE SERVI AD DICENDUM TESTIMONIUM ADMITTANTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Testimonium, quum res magni momenti et necessaria si ad tuenda communis vitae negotia, non a quibuslibet personis, sed ab iis, qui extra ignominiam vivunt, procedere aequum est. Recte ergo subtiliter de hac re disponunt leges, nec simpliciter ad dicendum testimonium cuique aditum praebent. Veruntamen quia nonnullae leges servilis conditionis hominibus in quibusdam rebus testimonia perhibere concesserunt, visum nobis est etiam quae huc spectant manifestare, ut omnino qui libertatis participes non sunt, ad testandum non admittantur, et lex Novellarum constitutionum obtineat et de omni omnino testimonio statuatur, atque de omni re, sive testamenta sint, sive aliam humanae vitae actionem testimonium complectatur.

Si enim illis, qui, etsi statu liberi exsistentes, vitam ingenuae et libertate, quam nati sunt, digne non degunt, neque quantum fieri potest animi magnitudinem a servitute liberam conservant, sed in illicitarum actionum servitutem subiguntur, testimonium dicere non licet, neque his, quorum vitam non esse liberam constat, ferre testimonium concedetur.

Nam tametsi alius hic servitutis modus sit, attamen servitus est, qua teneri libertatis dignitate participem indignum sit.

CONSTITUTION XLIX

SLAVES SHALL NOT BE PERMITTED TO GIVE TESTIMONY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As the right to give evidence is of great importance, and necessary for the maintenance of the integrity of public documents upon which the existence of society depends, those only shall be authorized to act as witnesses whose status is not ignominious; therefore the laws have made this distinction with the greatest show of reason, and do not permit all persons to testify. Nevertheless, because certain statutes have permitted men of servile condition to be witnesses, under certain circumstances, We have come to the conclusion that this exception should be extended; so that while persons who are not free should not generally be admitted to testify, the law as set forth in the new constitution should be confirmed, and, in every instance, should be referred to where the legality of evidence relating to wills, or any other documents, is in question.

For if those who enjoy liberty but do not lead lives worthy of freemen, and fail in certain respects to manifest a greatness of soul superior to servitude, but are subjected to the domination of their illegal acts, are not permitted to give evidence, those who it is proved are not free should, by no means, be allowed to do so.

For although this is a different kind of servitude, still it is one which renders the person unworthy of enjoying the dignity of freedom.

CONSTITUCIÓN XLIX

DE QUE LOS ESCLAVOS NO SEAN ADMITIDOS A PRESTAR TESTIMONIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Como quiera que el testimonio es cosa de grande importancia y necesaria para garantizar los negocios de la vida común, no es justo que emane de cualesquiera personas, sino de los que viven exentos de ignominia. Así, pues, con razón dispone con escrupulosidad las leyes sobre este asunto, y no le dan simplemente a cualquiera acceso para prestar testimonio. Mas como algunas leyes concedieron a hombres de condición servil que en algunas cosas prestaran testimonios, nos ha parecido bien manifestar también lo que a esto se refiere, a fin de que de ningún modo sean admitidos a atestiguar los que no son partícipes de la libertad, y tenga observancia, y estatuya absolutamente sobre todo testimonio, y sobre toda cosa, ya estas sean testamentos, ya el testimonio comprenda otra acción de la vida humana, la ley de las nuevas constituciones.

Porque si a los que aun siendo libres por su estado no llevan noble y dignamente su vida con la libertad que alcanzaron, y no conservan, en cuanto es posible, libre de la esclavitud la grandeza de su ánimo, sino que se sujetan a la esclavitud de las acciones ilícitas, no les es lícito prestar testimonio, tampoco se les concederá que presten testimonio a aquellos cuya vida consta que no es libre.

Porque aunque haya aquí otro modo de esclavitud, es, sin embargo, esclavitud aquella por la que se es indigno de ser tenido como partícipe de la dignidad de la libertad.

CONST. L

UT DONATIONES, QUAE IN LITTERAS
RELATAE NON SUNT, AD QUINGENTOS
USQUE AUREOS VALEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam multi cum gratias relaturi, tum benigno duntaxat proposito moti, dona in nonnullos conferunt, etiam de hoc capite exponere placuit, quales donationes non everti, et quales irritas esse oporteat. Atque veteres quidem hac de re tractantes voluerunt, illam donatioem firmitate carere, quae quingentorum aureorum summam exsuperet, nisi in acta publica relata sit, licet donatoris manu privatim scriptam abstulerit. At nescio, quid sibi illi superflua hac subtilitate velint. Quando enim donatio scripto comprehensa, eique iustum testimonium adhibitum est, quorsum amplius perscrutari haec oportebat? Nobis itaque nimia hac subtilitate, quam ne servari quidem omnino in donationibus scimus, per sanctionem consopita, illud proponere visum est, ut donatio, quae quingentos aureos excedit, si in litteras relata sit, rata permaneat, quae vero scripto comprehensa non est, pro eo modo, qui quingentos aureos excedit, irrita sit, tametsi donatarius praesentibus testibus rem donatam adeptus sit.

Etenim donatio, cuius aestimatio quingentos aureos non superat, etsi conscripta non sit, tribus testibus confirmata, rata iudicatur, et ad hanc formam examinatae donationes aut valere, aut infirmari debent.

CONSTITUTION L

DONATIONS WHICH HAVE NOT BEEN
REDUCED TO WRITING SHALL ONLY BE
VALID WHERE SUMS UP TO FIVE HUNDRED
AUREI ARE INVOLVED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As many persons induced either by gratitude or through disinterested benevolence make donations, it has seemed to Us proper to decide under what circumstances they should, or should not, be valid. The ancient authorities, when discussing this question, came to the conclusion that every donation in excess of five hundred aurei, which had not been entered upon the public registers, should be void; even though the donee produced evidence that it had been written down in the donor's own hand. I do not know why this peculiar provision was adopted. For when a donation has been reduced to writing, and thereby is proved to be genuine, I do not see what can be added to it in order to render it more certain. We, therefore, in enacting the following provision, which We are aware does not apply solely to donations, decree that every gift in excess of five hundred aurei, where it has been reduced to writing, shall be valid, but shall be void for any sum in excess of that amount if it is not in writing, even though the donee may have received the article given in the presence of witnesses.

For every donation estimated at five hundred aurei is good in law where it is proved by the statements of three witnesses; hence it must, in this manner, be determined whether the donations are valid or of no force or effect.

CONSTITUCIÓN L

DE QUE LAS DONACIONES, QUE NO ESTÁN
CONSIGNADAS POR ESCRITO, SEAN
VÁLIDAS HASTA DE QUINIENTOS ÁUREOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que muchos ya cuando han de devolver gracias, ya cuando están movidos solamente por un propósito benévolo, confieren donativos a algunos, plugo exponer también sobre este capítulo cuáles donaciones conviene que no sean anuladas, y cuáles que sean invalidadas. Y los antiguos ciertamente quisieron al tratar de este asunto que careciera de firmeza la donación que excediese de la suma de quinientos áureos, a no ser que hubiera sido consignada en acta pública, aunque el donatario hubiere arrancado cierta prueba de la donación escrita privadamente por la propia mano del donador. Mas no se qué quieran ellos para sí con esta superflua escrupulosidad. Porque cuando la donación fue comprendida en un escrito, y se dio para ella el legítimo testimonio, ¿para qué era conveniente investigar más esto? Y así, anulada por una disposición esta nimia escrupulosidad, que ciertamente no sabemos que de ningún modo se guarde en las donaciones, nos ha parecido bien resolver, que la donación, que excede de quinientos áureos, permanezca válida, si hubiera sido consignada por escrito, pero que la que no fue comprendida en un escrito sea nula, aunque el donatario haya obtenido en presencia de testigos la cosa donada.

Así, pues, la donación, cuya estimación no supera la de quinientos áureos, aunque no haya sido escrita, habiendo sido confirmada con tres testigos, es juzgada válida, y examinadas en esta forma las donaciones deben o valer, o ser invalidadas.

CONST. LI

DE INVENTO THESAURO, CUIUS
ESSE DEBEAT*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Bonum sane atque salutare esset, si divinis salutiferisque morem gereremus legibus; ita enim agentes minime humanis legibus indigeremus, et illarum luce tutissima via incedentes humano ex legibus auxilio nobis non esset opus. Verum quoniam coeno atque luto omnes emergere, divinisque praeceptis in caelum tollentibus elevari difficile est, humanae vitae salutem etiam humana prudentia per leges suas adinvenit. Quapropter etiam nunc, quum, quanquam dominus et servator noster misericordes esse, eorumque, qui inopia premuntur, illos, qui ipsius donis fruentes in affluente rerum copia vivunt, augustiis succurrere iussit, nonnulli tamen ita in dominum ingrati, atque erga cognatos commiserationis expertes sunt, ut non modo non benignam manum egentibus praebeant, verum etiam, tanquam solis quoque radiis tetricos thesauros suos adspicere invideant, in terram illos defodiant, de inhumano hoc invento in medium legem prodire oportuit. Quae olim quidem lata, victa autem postmodum a cupiditate, quae multas egregias res labefactat, et ab ea suo vigore privata, nunc ab imperatoria nostra maiestate in integrum restituitur. Iubebat enim lex de eo, qui in defossum thesaurum incidisset, si quidem praedium, in quo inventus esset, ad principem pertineret vel aliter publicum esset, inventorem eum ex aequo cum fisco parti, si vero locus, unde thesaurus in lucem prodiiisset, neque ad principem pertineret, neque publicus, sed alterius cuiuspiam esset, is aequalibus partibus inter inventorum praediique dominum divideretur, si vero inventoris praedium, ipsi res inventa universa cederet. Haec lex illa sancivit. Verum perversa cupiditas, haud scio quomodo ratiocinata, iniquo lucro fisco donato, illi in hunc usque diem inventum thesaurum attribuit, legemque otiosam reddidit. At quid hinc contingit? Qui alicubi reconditos latere thesauros sciunt, dum alios laboribus suis gravissimos,

CONSTITUTION LI

TO WHOM TREASURE TROVE
SHOULD BELONG*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

Everything would be satisfactory and advantageous if We acted in accordance with the beneficent laws of God, and We would have no reason to have recourse to those of men if, directed by the light of the former, We pursued Our journey safely; for then no necessity for human legislation would exist. But as it is extremely difficult for all persons to leave the filth and mire in which they are engulfed, and raise their souls to the consideration of the Divine precepts, they are compelled to seek safety in human wisdom. It is for this reason that it has been found necessary to enact a law against those wealthy persons who, in spite of the duty enjoined upon them by heaven to be charitable and assist the unfortunate, and, without evincing any gratitude towards Our Lord and Saviour, or any compassion for suffering humanity, instead of lending a helping hand to the poor, retain their riches, and bury them in the earth, as if they hated the light which rendered them visible. This law was passed in former times, and afterwards, avarice, which destroys the most excellent institutions, deprived it of its force, but We now restore all its authority. It provided that when anyone found a treasure on land belonging to the sovereign or on any other public property, he must share it equally with the Treasury. Where the land on which it was found was not public, and did not belong to the sovereign but to someone else, he was compelled to share it in the same way with the owner; and, finally, in case the premises belonged to him, he could keep the entire treasure. These are the provisions of this law. Subsequently, a perverse cupidity having nullified them, I do not know how, caused the law to cease to be observed, and very unjustly made the Treasury the beneficiary of the treasure. The consequence of this was that when any persons knew of the existence of the concealed treasure, being well aware that others would profit by

CONSTITUCIÓN LI

DE QUIÉN DEBA SER EL TESORO
HALLADO*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Sería ciertamente bueno y saludable si nos acomodáramos a las divinas y salutíferas leyes; porque obrando así de ningún modo necesitaríamos de leyes humanas, y marchando a la luz de aquellas por segurísimo camino no tendríamos necesidad del humano auxilio de las leyes. Mas como es difícil que todos salgan del cieno y del lodo, y se eleven con los divinos preceptos que tienden al cielo, también la sabiduría humana halló por medio de sus leyes la salvación de la vida humana. Por lo cual, también ahora, como, aunque nuestro Señor y salvador mandó que los que, disfrutando de los dones del mismo, viven en grande abundancia de bienes, sean misericordiosos, y socorran las necesidades de los que están oprimidos por la inopia, algunos, sin embargo, son de tal modo ingratos hacia al Señor, y están faltos de conmiseración respecto a sus cognados, que no solamente no tienden mano benigna a los necesitados, sino que también, como si tampoco quisieran ver sus tetricos tesoros a los rayos del sol, los esconden en la tierra, ha sido menester publicar una ley sobre este inhumano hallazgo. Y la que ciertamente fue dada en otro tiempo, pero fue vencida después por la codicia, que arruina muchas cosas egregias, y por ella privada de su vigor, es restablecida en su integridad por nuestra imperial majestad. Porque disponía la ley, respecto al que hubiese ido a dar en un tesoro enterrado, que si verdaderamente el predio, en que hubiese sido, hallado, le perteneciera al príncipe o de otro modo fuese público, que el descubridor lo repartiese por igual con el fisco, pero que si el lugar, de donde el tesoro hubiese salido a la luz, ni perteneciera al príncipe, ni fuese público, sino de otro cualquiera, fuese él dividido por partes iguales entre el descubridor y el dueño del predio, y que si el predio era del descubridor, toda la cosa hallada le correspondiese al mismo. Esto sancionó aquella ley.

se autem frustra illos subituros, quin et interdum acerbis examinationibus subiiciendos se fore considerant, illos investigare negligunt, itaque in perpetuum recondita manent et pereunt, quae in lucem producta magnam hominibus erant utilitatem allatura. Iubemus ergo, uti deinceps secundum veteris legis aequitatem etiam ex hac iudicetur, et thesauro invento, si quidem locus, ubi inventus est, in publicis vel imperatoriis fundis sit, inventor illum cum fisco partiatur, si vero alterius cuiuspiam, simili modo ipsum et inventor, et loci, in quo thesaurus inventus est, dominus inter se dividant. Ceterum si improbus esse, neque quod repererit confiteri inventor omne velit, sed dolo et mendaciis ex re inventa nonnulla retineant, in vanum tunc ille laboraverit, et tanquam malitiosus rerumque alienarum fur nihil omnino accipiat, sed beneficium loci domino soli cedat.

CONST. LII

UT TAM VETERUM PRINCIPUM, QUAM
RECENTIORUM NUMISMATA, MODO IUSTI
PONDERIS PROBAREQUE MATERIAE
SINT, VALEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si negotiorum nervi in copiosis facultatibus positi sunt, rei vero publicae salus e negotiorum vi pendet, recte profecto veteres defectum velut morbum quendam ac tabem inde profugarunt, dum omne genus numismatis, etsi ad veteres et priscos principes referretur, similiter valere voluerunt. Verum egregium hoc institutum haud scio qua de causa postea sceptrum tenentes in eadem forma consistere non permiserint, sed tanquam subditorum opulentiae

their labors as they would employ them in vain, and, on the other hand, that they would render themselves liable to rigorous investigation if they neglected to acquire the treasure and allowed it to remain perpetually concealed, they kept silent; while if they had produced it, it would have been of great advantage to everyone. Therefore We order that, hereafter, judgment shall be rendered in conformity with the ancient law, and whenever any treasure is found, if this takes place on public land, or on that belonging to the Empire, the finder of the same shall share it with the Treasury; but when it is found upon the premises of anyone else, the finder and the owner of the land upon which it is found shall divide it between them. But if the finder should be dishonest, and fail to produce all that he obtained, but keeps some of it fraudulently and deceitfully, he shall reap no benefit from his efforts, and shall, as a malicious concealer and thief of the property of others, acquire none of the treasure whatever; but all of it shall belong to the owner of the land.

CONSTITUTION LII

MONEY COINED BY ANCIENT AS WELL AS
MODERN SOVEREIGNS SHALL BE
CURRENT, PROVIDED IT IS OF LEGAL
WEIGHT AND OF PROPER MATERIAL

The Same Emperor to the Same Stylianus.

If a large amount of money of good quality and weight imparts great power to the State, the ancients were perfectly right in providing against its scarcity; just as if they would avoid a dangerous illness which would tend to deprive them of all their strength, by directing that every kind of coins, even those issued by sovereigns, should be accepted as legal. But I do not know for what reason their successors were unwilling to let this wise rule stand; and, just as if

Mas la perversa codicia, habiendo raciocinado no sé de qué modo, dándole al fisco un lucro injusto, le atribuyó hasta este día los tesoros encontrados, e hizo ociosa la ley. Mas ¿qué resulta de aquí? Que los que saben que en alguna parte hay tesoros escondidos, considerando que otros se habrán de regocijar con sus trabajos, y que ellos los soportarán en balde, y aun que a veces habrán de ser ellos sujetados a severos exámenes, descuidan investigarlos, y quedan así perpetuamente recónditas y perecen cosas que sacadas a luz habrían de producirles grande utilidad a los hombres. Mandamos, pues, que en lo sucesivo y desde ahora se juzgue con arreglo a la equidad de la antigua ley, y que, habiéndose encontrado un tesoro, si verdaderamente el lugar, donde fue hallado, estuviera en fundos públicos o del Emperador, el descubridor lo parta con el fisco, pero si en el de otro cualquiera, lo dividan de igual modo entre si el descubridor y el dueño del lugar en que fue hallado el tesoro. Mas si el descubridor no quisiera ser probo, ni confesar todo lo que hubiere hallado, sino que con dolo, y mientras retuviera algunas cosas de las halladas, en este caso habrá el trabajado en vano, y como malicioso y hurtador de cosas ajenas no reciba absolutamente nada, sino ceda el beneficio a favor de solo el dueño del lugar.

CONSTITUCIÓN LII

DE QUE VALGAN LAS MONEDAS TANTO DE
LOS PRÍNCIPES ANTIGUOS, COMO DE LOS
MAS MODERNOS, CON TAL QUE SEAN DE
JUSTO PESO Y DE BUEN METAL

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si el nervio de los negocios se halla en los recursos abundantes, y la salud de la república pende de la fuerza de los negocios, con razón ciertamente ahuyentaron de ella los antiguos la carencia como cierta enfermedad y aniquilamiento, en cuanto quisieron que del mismo modo valiera toda clase de moneda, aunque se refiriese a anteriores y antiguos príncipes. Mas no sé por qué causa los que después tuvieron el cetro no permitieron que esta egregia

inviderent, numos quidem, qui superiorum principum effigiem ferrent, ex usu publico reiecerint, sua vero sola in commercio esse voluerint, nolentes intelligere novum inde existentem negotiorum ordinem, neque damnum, quantum quidem ad omnes, praecipue vero ad pauperiores, et qui potiore auxilio et defensione indigeant redeat. Etenim mercatorum vulgus, et qui aliter manibus victum quaeritant, et omnino universa rusticorum natio, si antiquata ea, qua hactenus usi sunt, pecunia, non habent, unde alio modo res necessarias sibi parare possint, in magnas inopiae adiguntur angustias. Eapropter nos in novo recentiorum placito non acquiescentes, sed veterum providentiam sequentes sancimus, secundum benignum illorum reique publicae commodissimum iudicium numorum omne genus, quod formam genuinam, et materiam non adulteratam, et plenum pondus habeat, sive vetustioris cuiuspiam principis, sive recentioris sit, aequaliter et aestimari, et in republica valere. Poena vero eorum, qui temere decretum hoc contemnunt, erunt castigatio corporalis, et cute tenus tonsura capillorum, et insuper trium librarum auri mulcta.

they had envied the prosperity of their subjects, forbade the use of all coins bearing effigies of former emperors, and only permitted their own to be available in business transactions. They did not seem to consider what confusion might result, or what losses would be sustained in commercial affairs from the enforcement of this rule, especially among the poorer classes, who are more in need of assistance and protection than others. It is certain that if traders of small resources, and those who only live by manual labor, as well as all peasants, could no longer purchase the necessities of life with the old money which they had made use of up to that time, they must have been reduced to great distress. Therefore, abolishing this modern regulation, and adopting the ancient one in its entirety, We hereby decree in accordance with the rule of the old priests, which is not only beneficial, but convenient for all, that every kind of coins (provided neither the form nor the material of the same has been changed and they are of proper weight), whether they bear the effigy of an ancient or a recent sovereign, shall be "equally good and current in business transactions, and the penalty of such as do not acquiesce in this law shall be that they shall be scourged, shaved, and, in addition, be fined three pounds of gold.

disposición subsistiera en la misma forma, sino que, como si envidiaran la opulencia de los súbditos, rechazaron del uso público ciertamente las monedas que llevaran la efigie de anteriores príncipes, y quisieron que solas las suyas estuvieran en el comercio, no queriendo entender el nuevo orden de negocios que de aquí nacía, ni cuánto daño les causaba ciertamente a todos, pero principalmente a los más pobres, y a los que necesitaban de más eficaces auxilio y defensa. Porque el vulgo de los mercaderes, y los que de otro modo buscan el sustento con las manos, y absolutamente toda la población de campesinos, si, declarada anticuada la moneda que hasta ahora usaron, no tienen medio para poderse procurar de otro modo las cosas que les son necesarias, se ven reducidos a las grandes estrecheces de la inopia. Por esto nosotros, no asintiendo a la nueva resolución de los más recientes, sino ateniéndonos a la disposición de los antiguos, mandamos, que, con arreglo a la determinación de aquellos, benigna y muy conveniente para la república, sea igualmente estimada, y valga en la república, toda clase de monedas, que tenga genuina efigie, y metal no adulterado, y peso completo, ya sea de cualquier príncipe más antiguo, ya de otro más reciente. Y la pena de los que temerariamente menospreciaran este decreto serán el castigo corporal, y la tonsura del cabello al rape, y además la multa de tres libras de oro.

CONST. LIII

UT CUIQUE TAM INTRA CIVITATES QUAM
EXTRA MORTUOS SEPELIRE LICEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Mea quidem sententia leges civiles non ea modo, quae subditorum vitae prosint, praescribere, verum de iis etiam, qui iam vitam finierunt, humanae commiserationi convenientia decernere decet, nec ea sancire, quae defunctorum quidem corpora dedecori et contumeliae exponant, atque ignominiam communi hominum naturae inferant. Quod enim lex terra recondi non vult mortuorum corpora, nisi extra

CONSTITUTION LIII

ANYONE SHALL BE PERMITTED TO BURY
THE DEAD WITHIN CITIES AS WELL AS
OUTSIDE THE SAME

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is my opinion that civil laws which provide for matters relating to the ordinary life of Our subjects are not sufficient, and that it is proper that other suitable ones should be enacted with reference to persons who have ceased to exist. Such laws, however, should not include provisions which may expose the bodies of the dead to insult, and by means

CONSTITUCIÓN LIII

DE QUE A CUALQUIERA LE SEA LÍCITO
SEPULTAR MUERTOS TANTO DENTRO,
COMO FUERA, DE LAS CIUDADES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

A mi juicio, es conveniente no ya solo que las leyes civiles prescriban lo que sea provechoso para la vida de los súbditos, sino también que respecto a los que ya acabaron su vida decreten lo que convenga a la conmiseración humana, y no sancionen cosa que exponga ciertamente a desdoro y a contumelia los cuerpos de los fallecidos, y produzca ignominia a la

civitates ferantur, quomodo id humanae naturae dedecori non est? Etenim si quidem hoc praecipiens, de iis humanis ageret, quibus facilem elationem facultates, quas vivi habuerant, suppeditarent, fortasse lex aliquam rationem haberet, quanquam tunc etiam ad amicorum, cognatorum, necessariorum defuncti sensus respicere debebat, quorum dolori atque orbitati magnum sane solatium est, si amici sepulcrum amplexari, et ibi lacrymas profundere possint, quae in sepulto extra civitatem non facile est exsequi. Attamen si illos solum extra civitatem sepeliri vellet, quibus id ea die per facultates liceret, ad inclementiam aliquam lex occasionem haberet. Verum nunc, quum inclementia illa simul ad omnes se extendat, nonne manifesta est absurditas, et legis contra naturam latio est contumelia? Qui enim, dum adhuc viverent, inopes et deserti erant, quomodo mortui ipso sepulturae die locupletes erunt? Quomodo vero, quum sepulcro careant, non multis diebus insepulti manentes miserabile simul et horrendum spectaculum iacebunt, et tabescentem hominum naturam dedecorabunt?

Extra haec autem, quum mortui interdum famuli dei appellentur, et propter caelestem gloriam colantur, ipsorum corpora inhumata abiici, quomodo id expiationi obnoxium non est?

Nequaquam igitur nostri imperii legibus hanc legem adnumerari sancimus, sed quemadmodum a consuetudine recte contemnitur, sic etiam decreto nostro prorsus reprobata sit, et quicumque sive extra muros, sive intra civitatem sepelire mortuos volet, perficiendae voluntatis facultatem habeat.

of which dishonor and baseness may attach to the common fate of mankind. But does not the law which permits bodies to be buried only outside of cities dishonor human nature? If, when making this provision, it had solely included those whose wealth gave them the means of burial, there would have been a reason for the rule; although, in this instance, it was proper to concede something to the grief of their friends and relatives, as it would be a great consolation to be able to embrace their tombs and shed tears upon them, which duties are not easily performed when interments take place beyond the city Walls. Still, if this law had only been enacted for such persons, some reason would exist for its severity, but as its provisions are general and extend to all, its absurdity is clearly manifest; and it is clear that such an enactment is a reproach to human nature, for how can those who, when living, were poor and abandoned, be buried after they are dead? And why, if their burial cannot take place speedily on account of their poverty, and they, being without interment for many days should remain exposed, presenting a wretched and horrible sight, dishonoring humanity by their wasting and decay?

And, in addition to this, as deceased persons are styled the servants of God, and honored on account of their celestial glory, does it not leave their bodies unburied, and thereby even expose them to expiation?

Therefore, We order that this law shall, by no means, be included among other civil enactments, and We abolish it by this Our decree, just as it has previously been very properly disregarded by custom; and hereafter, everyone shall have the right to bury deceased persons either inside the city or without, as he may desire.

común naturaleza de los hombres. Porque lo que quiere la ley, que los cuerpos de los muertos no sean depositados en tierra, a no ser que sean llevados fuera de las ciudades, ¿cómo no será indecoroso para la naturaleza humana? Porque si ciertamente al preceptuar esto tratase de la inhumación de aquellos a quienes las riquezas que en vida habían tenido les proporcionasen fácil entierro, acaso tendría la ley alguna razón, aunque entonces también debería atender a los sentimientos de los amigos, cognados, y deudos del difunto, para cuyo dolor y orfandad es ciertamente un grande consuelo, si los amigos pudieran abrazar el sepulcro, y en el verter lagrimas, lo que no es fácil hacer tratándose del sepultado fuera de la ciudad. Mas si quisiera que fuesen sepultados fuera de la ciudad solamente, aquellos a quienes por sus facultades les sea posible esto en aquel día, tendría la ley alguna ocasión para su inclemencia. Pero ahora, cuando aquella inclemencia se extiende al mismo tiempo a todos, ¿no es acaso manifiesto el absurdo, y no es afrenta contra la naturaleza la promulgación de la ley? Porque los que mientras vivían eran pobres y desvalidos, ¿cómo, muertos, serán ricos en el mismo día del enterramiento? Y ¿cómo, careciendo de sepulcro, no ofrecerán, permaneciendo insepultos muchos días, miserable al mismo tiempo que horrendo espectáculo, y no deshonrarán la naturaleza de los hombres, que se corrompe?

Pero fuera de esto, siendo a veces llamados fámulos de Dios los muertos, y rindiéndoseles culto por causa de la gloria celestial, ¿cómo no estaría sujeto a expiación que fueran abandonados insepultos los cuerpos de los mismos?

Así, pues, mandamos que de ninguna manera sea contada esta ley entre las leyes de nuestro imperio, sino que, así como con razón es despreciada por la costumbre, así también esté en absoluto reprobada por decreto nuestro, y el que quiera enterrar muertos ya en extramuros, ya dentro de la ciudad, tenga facultad para llevar a cabo su voluntad.

CONST. LIV

UT DOMINICIS DIEBUS OMNES AB
OPERIBUS VACENT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Optimum quidem illorum est studium, qui se edendis, quae vitae utilia sint, praeceptis dedunt, dignique sunt, eo quod ad subditorum utilitatem omnes suas curas intendunt, quorum pius in rempublicam amor laudibus celebretur, ac praecepta sancte observentur. Multo vero aequius fuerit, illis potius talem reverentiam attribuere, quos maiores pro humani generis salute. tanquam universi terrarum orbis legislatores, suscepisse sollicitudines constat, quasque leges tulerint, has aliis omnibus anteferre, idque non solum propter id, quod dixi, quod maiorem ad hominum utilitatem immo incomparabilem susceperint atque contulerint curam, sed quod etiam divino numini sua decreta dedicaverint. Quoniam itaque legi discipulorum principalium, quae dominicae resurrectionis diem vacatione operum omnes venerari mandat, legem aliam contradicere conspicitur, quae non omnes simul operari prohibendos, sed nonnullis laborem indulgendum esse censet (ait enim: «Iudices quidem et civitatum plebes, et artium officia die dominica quiescant, agricolae vero soli laborent»). Et causa missi honoris istius diei nulla ratione nititur; nam fructuum conservatio praetendi posse videtur, revera autem inutilis est; non enim agriculturae studium, sed solis virtus, quando frugum largitori visum est, fructuum abundantiam suppeditat), quoniam igitur talis quaedam lex in lucem prodiit, quae domini quidem cultum vilipendit, diversum vero ab illis, qui contra omnes adversarios a spiritu sancto victoriam obtinuerunt, decretum praescribat, statuimus nos etiam, quae spiritui sancto et ab ipso institutis apostolis placuerunt, ut omnes in die sacro, et quo nostra integritas instaurata est, a labore vacent, et neque agricolae, neque quisquam alius opus illi non accommodatum aggrediantur. Si enim ii, qui olim umbram atque figuram colebant, tantopere sabbati diem venerabantur, ut ab omni prorsus opere

CONSTITUTION LIV

ALL PERSONS SHALL ABSTAIN FROM
LABOR ON SUNDAY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

To attempt to communicate useful precepts to mankind is certainly a most laudable undertaking, and those princes who do this, and devote all their attention to the welfare of their subjects, deserve to have their love for the State made a subject of praise, and the laws which they enact religiously observed. It is much more equitable, however, to show reverence to rulers of this kind who, acting to some extent as the legislators of the entire world, experience solicitude of a much more exalted character for the safety of the human race not only on account of the excellence of their opinions, but also because they have drawn up their decrees with the assistance of God. A law was in force among the disciples of these distinguished men which directed that every kind of labor shall be suspended on the day of the Resurrection. There is, however, another which contradicts this, and provides that all persons shall not be prevented from working upon that day, but that some should be indulged in this respect; for it declares that judges, the inhabitants of cities, and all artisans should rest on this venerated day, but that persons residing in the country can freely engage in the cultivation of their fields, which exception is not founded upon reason. For although, in this instance, the pretext that the crops must be saved can be alleged, this excuse is of no weight, and indeed is futile, as when God gave Us the fruits of the earth he intended that they should be preserved by the effect of the sun, to which, rather than to the industry of the cultivators of the soil, is due the abundance of the crops, and should be so attributed; and as the existence of a law of this kind dishonors the worship of the Lord, and is contrary to what was prescribed by those who, with the assistance of the Holy Spirit, obtained a victory over all their adversaries, We hereby decree, in accordance with the wishes of the Holy Spirit, as proclaimed by Jesus Christ and His

CONSTITUCIÓN LIV

DE QUE TODOS CESEN EN SUS
TRABAJOS LOS DOMINGOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Es ciertamente óptimo el empeño de los que se dedican a exponer preceptos, que sean útiles para la vida, y, por cuanto dirigen todos sus cuidados a la utilidad de los súbditos, son dignos de que sea celebrado con alabanzas su piadoso amor a la república, y de que se observen santamente sus preceptos. Pero mucho más justo sería, tributar tal reverencia preferentemente a aquellos que consta que, como legisladores de todo el orbe de la tierra, asumieron mayores cuidados por la salud del género humano, y anteponer a todas las demás las leyes que dieron, y esto, no solamente por lo que he dicho, porque para mayor conveniencia de los hombres asumieron y prestaron mayor, aun más, incomparable cuidado, sino también porque dedicaron sus decretos al divino numen. Y así, como se observa que a la ley de los principales discípulos, que manda que todos veneren con la cesación de sus trabajos el día de la resurrección del Señor, le contradice otra ley, que dispone que no a todos igualmente se les ha de prohibir trabajar, sino que a algunos se les ha de dispensar el trabajo, (pues dice: «descansen el día del domingo los jueces y la plebe de las ciudades, y trabajen solos los agricultores.» Y la causa de haberse dispensado el honor de este día no se apoya en ninguna razón; porque parece que se puede alegar la conservación de los frutos, pero en realidad es fútil; pues no el estudio de la agricultura, sino la virtud del sol, proporciona la abundancia de frutos, cuando le ha parecido bien al dispensador de los frutos); así, pues, como salió a luz esta cierta ley, que verdaderamente vilipendia el culto del Señor, y prescribe una disposición diversa de la de los que contra todos los adversarios obtuvieron por el Espíritu Santo la victoria, estatuímos nosotros también lo que plugo al Espíritu Santo y a los apóstoles instituídos por el mismo, para que todos cesen en el trabajo el día sagrado, en el que también

abstinerent, quomodo convenit, eos, quos gratia et veritas cultores habet, eum diem, qui a domino honore ditatus est, nosque ab exitii dedecore liberavit, non venerari? aut quomodo non prorsus inconsideratum est, quum ex septem diebus unus in domini honorem consecratus sit, nos aliorum ad opera usu contentos non esse, neque illum domino inviolatum servare, sed ipsum etiam vulgarem facere, nostrisque operibus applicandum putare?

CONST. LV

UT IUDAEI SECUNDUM CHRISTIANISMI
RITUS VIVANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Qui olim sceptris potiti sunt, de Hebraeorum gente, quae quidem quondam, quoad divino patrocinio foveretur, inclita fuit, nunc autem ob contumaciam in Christum et deum nostrum ex calamitatibus celebris est, diversas promulgarunt leges, quae de ipsorum vitae statu tractantes iubent, ut sacras ipsi scripturas legant, et a suis ritibus non arceantur, quin etiam ut liberos supra sanguinis cognationem circumcisionis etiam cognatione suo instituto accommodent. Sed haec quidem, qui olim, ut dixi, ad imperium processerunt. Verum divinae memoriae Imperator, ex cuius semine nos nati sumus, ut qui maiore quam ceteri salvationis ipsorum desiderio tenebatur, hos in sola superiorum legum observatione relinquere, quemadmodum qui ante illum, non contentus fuit, sed partim sacrorum oraculorum explicatione, partim eorundem admonitionibus ad salutarem Christianorum cultum traducens, vivifica baptismi aqua initiavit. Atque

Apostles, that, during the sacred day when Our redemption is celebrated, everyone shall desist from labor, and neither farmers nor anyone else shall be allowed to perform any unlawful work. For if those who observed only the shadow and semblance of the laws had so much respect for the Sabbath as to strictly abstain from every kind of labor, how can those who are enlightened by divine grace, and cultivate the truth, fail to exhibit the same reverence for the one day out of seven which has been consecrated to the glory of God, and on which he has honored Us, and delivered Us from death? And when one day of the seven has been dedicated to Our Lord, does it not evince contempt for religion to refuse to be satisfied with working during the other days and not preserve this one sacred and inviolate for God, nor make a distinction between it and the others by using it for the same purpose?

CONSTITUTION LV

JEWS SHALL LIVE IN ACCORDANCE WITH
THE RITES OF CHRISTIANITY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Those who formerly were invested with Imperial authority promulgated various laws with reference to the Hebrew people, who, once nourished by Divine protection, became renowned, but are now remarkable for the calamities inflicted upon them because of their contumacy towards Christ and God; and these laws, while regulating their mode of life, compelled them to read the Holy Scriptures, and ordered them not to depart from the ceremonies of their worship. They also provided that their children should adhere to their religion, being obliged to do so as well by the ties of blood, as on account of the institution of circumcision. These are the laws which I have already stated were formerly enforced throughout the Empire. But the Most Holy Sovereign from whom We are descended, more concerned than his predecessors for the salvation of the Jews, instead of allowing them (as they did) to obey only their ancient laws, attempted, by the interpretation of

fue restaurada nuestra integridad, y ni los agricultores, ni otro alguno, acometan obra no acomodada a él. Porque si los que en otro tiempo rendían culto a la sombra y a la figura veneraban tanto el día del sábado, que se abstenían absolutamente de todo trabajo, ¿cómo es conveniente que aquellos a quienes la gracia y la verdad tienen como adoradores no veneren el día que fue honrado por el Señor, y que nos libró de la ignominia de la perdición? O ¿cómo no es de todo punto desconsiderado, que cuando de siete días uno sólo ha sido consagrado en honor del señor, no estemos nosotros contentos con el empleo de los demás para el trabajo, y no conservemos aquél inviolable para el Señor, sino que también lo hagamos vulgar, y juzguemos que debemos aplicarlo a nuestros trabajos?

CONSTITUCIÓN LV

DE QUE LOS JUDÍOS VIVAN CONFORME A
LOS RITOS DEL CRISTIANISMO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Los que antiguamente tuvieron el cetro promulgaron respecto a la nación de los Hebreos, que ciertamente fue inclita en otro tiempo, mientras fue favorecida por el divino patrocinio, pero que ahora por su contumacia contra Cristo y Dios nuestro es célebre por sus calamidades, diversas leyes que, tratando del estado de la vida de los mismos, mandan que lean ellos las sagradas escrituras, y no se separen de sus propios ritos, y aun también que a sus hijos los acomoden a su instituto, además que con la cognación de la sangre también con la cognación de la circuncisión. Mas esto dispusieron ciertamente los que en otro tiempo, como he dicho, llegaron al imperio. Mas el Emperador, de divina memoria, de cuyo germen nacimos nosotros, como que estaba poseído por mayor deseo que otros por la salvación de los mismos, no se contentó, como los anteriores a él, con dejados en la sola observancia de las precedentes leyes, sino que convirtiéndolos al

facto quidem, quod ipsos in novum secundum Christum hominem transformari debere iis persuasit, ut veterem deponerent effecit, et quaecunque vetustatem saperent, circumcisionem, sabbatum, et si quid aliud erat, cum illo simul exuit. Sed quum ita quidem facto a iudaica pertinacia ipsos deduxisset, non amplius etiam prioribus legibus, quae iudaico ritu vivere permittebant, silentium et vacationem alterius legis decreto imposuit. Nos igitur quod pater noster praetermisit, id complendum esse recte putantes, omni antiquiori, quae de Hebraeis statuit, legi silentium iniungimus, et ne illi aliter, quam pura et salutaris Christianorum fides vult, vivere audeant, iubemus. Si quis vero a Christianorum quidem ritibus deflexus, ad Iudaeorum vero mores et placita reversus deprehendatur, hic secundum leges de apostatis latas poenam luat.

prophesies and the conclusions which he drew from them, to convert them to the Christian religion, by means of the vivifying water of baptism. He fully succeeded in his attempts to transform them into new men, according to the doctrine of Christ, and induced them to denounce their ancient doctrines and abandon their religious ceremonies, such as circumcision, the observance of the Sabbath, and all their other rites. But although he, to a certain extent, overcame the obstinacy of the Jews, he was unable to force them to abolish the laws which permitted them to live in accordance with their ancient customs. Therefore We, desiring to accomplish what Our Father failed to effect, do hereby annul all the old laws enacted with reference to the Hebrews, and We order that they shall not dare to live in any other manner than in accordance with the rules established by the pure and salutary Christian Faith. And if anyone of them should be proved to, have neglected to observe the ceremonies of the Christian religion, and to have returned to his former practices, he shall pay the penalty prescribed by the law for apostates.

saludable culto de los cristianos, ya con la explicación de los sagrados oráculos, ya con amonestaciones a los mismos, los inició en el agua vivificadora del bautismo. Y en efecto, como los persuadió de que debían transformarse ellos mismos en el nuevo hombre conforme a Cristo, hizo que dejaran el antiguo, y, al mismo tiempo que de él, los despojó de todo lo que tenía sabor de antigüedad, de la circuncisión, del sábado, y de alguna otra cosa que había. Mas habiéndolos apartado así, en efecto, de la pertinacia judaica, no les impuso también a las anteriores leyes, que permitían vivir según el rito judaico, silencio y cesación por decreto de otra ley. Así, pues, nosotros, juzgando acertadamente que se debía completar lo que omitió nuestro padre, imponemos silencio a toda antigua ley, que determinó respecto a los Hebreos, y mandamos que ellos no se atrevan a vivir de otra manera que como quiere la pura y saludable fe de los Cristianos. Mas si se descubriera que alguno, habiéndose ciertamente desviado de los ritos de los Cristianos, volvió a las costumbres y a las máximas de los Judíos, sufra la pena con arreglo a las leyes dadas sobre los apóstatas.

CONST. LVI

DE ORIS MARITIMIS

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Haec etiam lex, quae maritimum praediorum ius tollit eorum, quorum ab ostiis mare conspicitur (at vero non hoc solum, subiicit vero etiam eum, qui illic piscandi arte uti volentes prohibeat, iniuriarum actioni), nobis non aequa statuere visa est. Quidquid enim non iniusto titulo in cuiuspiam potestatem devenit, sive parentum hereditas, sive laborum propriorum emolumentum, sive alio quo non illegitimo modo, cur non etiam ab eo, qui in dominio habet, administretur, et illi non longe potius, quam alteri utilitatem praebeat? Non est igitur legis, quae aequitatem spectet, ut alios ad utilitatem rei, in quam nihil iuris habent, introducat, et illos hac privet, qui omnino aut pretium solutum, aut cognitionis ius, aut alium aliquem possidendae rei non illegitimum

CONSTITUTION LVI

CONCERNING THE SHORES OF THE SEA

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The law which abolishes the common ownership of maritime lands, that is to say, those situated on the shores of the sea, and compels the owner of such lands to pay damages in an action brought against him for forbidding persons to fish thereon, does not seem to Us to be just. For when We acquire property by means of a good title, for instance, by succession, by Our own labor, or in any other way whatsoever, why should We not have the management of it; and why should not the benefits derived from possession of the same be Ours, rather than belong to someone else? Hence no law is equitable which grants the profit of anything to a person who has no right to it, and at the same time deprives another of its possession who is entitled to the same either through

CONSTITUCIÓN LVI

DE LAS ORILLAS DEL MAR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Nos pareció que tampoco estatuye cosa justa la ley que quita el derecho de aquellos predios marítimos, desde cuyas puertas se ve el mar, (y que no solamente hace esto, sino que además sujeta a la acción de injurias al que prohíbe que los que quieran ejerciten allí el arte de pescar.) Pues todo lo que por título no injusto llega a poder de cualquiera, ya sea como herencia de sus padres, ya como emolumento de sus propios trabajos, ya de otro cualquier modo no ilegítimo, ¿por qué no será administrado también por el que lo tiene en su dominio, y no le proporcionará a él mucho mas preferentemente que a otro utilidad? No es, pues, de ley, que atienda a la equidad, admitir a otros a que se utilicen de cosa sobre la que no tienen ningún derecho, y privar de ello a los que en todo

titulum laudant. At vero etiam ab illo, tanquam loci illius domino, annuum quidem tributum exigi, expelli vero inde illum, qui, quum praeter eius voluntatem loci commodis uti velit non possit, sed si hoc faciat, iniuriarum actionibus tentari, quomodo id, praeterquam quod iniquum est, non omnibus modis etiam absurdum est? Quid autem si praedii dominus piscatoriae artis non ignarus sit, num ipse otiosus quidem dormiet, aliis vero orarum emolumenta venari permittere debebit? aut, si quidem otium non amplectetur, in aliorum oris errabundus piscabitur, in suis autem id ipsi non licebit? At quare id ita erit, nullam equidem rationem video. Sancimus itaque, ut quisque oras suas inconcusso iure possideat illorumque dominus sit, atque eos, qui sine ipsius permissu illorum emolumento frui velint, propellere possit. Nam quemadmodum in terrenis locis iuris est, et quicumque domus dominus praeter illius usum vestibulum quoque atque atrium possidet, id ita etiam in maritimis obtinere rationi consentaneum putamus, et sicut in terrenis locis praeter voluntatem domini ex alieno fructus percipere nemini conceditur, sed si quis fructus ex alieno colligit, eos vel benignitatem domini reveritus percipit, vel pro loci usu vectigal solvens, sic etiam in maritimis observari praecipimus.

CONST. LVII

QUANTUM IN PISCATIBUS REMORAE
PISCATORIAE INTER SE DISTARE DEBEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam quum plurimae leges de piscatione statuant, illud, quod nominandum putarunt, lege definitum non cernitur, negotio ipso, ut videtur, quo tempore leges illae promulgabantur, nondum cognito, hoc quoque legis constitutionem auferre

the right of relationship, or because he has paid for it, or for any other reason. For if the owner of a tract of land situated on the seashore is required to pay an annual tax, is it not absurd, as well as unjust, for him not to be able to prevent one who, against his will, desires to enjoy the advantages of this property, and if he succeeds in doing so, be compelled to pay him damages? What steps should be taken if he himself fished there? Would he be obliged to remain quiet, and allow strangers alone to enjoy the benefit of fishing; or, if he did not wish to remain idle, must he go and fish upon the lands of others, as he cannot use his own for that purpose? I do not see any reason for holding this opinion. Therefore, We hereby decree that everyone shall be the actual owner of his land on the seashore, and that no one shall be permitted to enjoy the advantages thereof without his permission, or interfere With said land in any way. For as it is a rule of law that the ownership of a house extends equally to its court and vestibule, this rule, it seems to Us, should also apply to real property on the shore of the sea. And as no one is permitted to gather the fruits of a tract of land against the will of the proprietor, as otherwise, he will be obliged to pay a fine regulated by the custom of the neighborhood, We order that this rule shall also apply to maritime lands.

CONSTITUTION LVII

HOW FAR FROM ONE ANOTHER SHOULD
FISHING NETS BE PLACED?

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Several laws contain provisions with reference to fishing, but as they do not settle anything with reference to what is called "retention" because at the time when they were enacted this practice was not known; We desire to publish a constitution on this

caso ostentan o el precio pagado, o un derecho de cognación, u otro cualquier título no ilegítimo para poseer la cosa. Pero además, que ciertamente se exija de él, como de dueño de aquel lugar, el tributo anual, pero que no pueda ser expulsado de allí el que sin su consentimiento quiera aprovecharse de las comodidades del lugar, sino que, si aquel hiciera esto, sea molestado con las acciones de injurias, ¿cómo, sobre lo injusto que es, no sería también de todos modos absurdo? ¿Y qué, si el dueño del predio no ignorase el arte de pescar, acaso habrá ciertamente de dormir él ocioso, y les deberá permitir a los otros que persigan los emolumentos de las orillas? O, si ciertamente no se entregara al descanso, ¿pescará errante en las orillas de otros, mas no le será esto lícito en las suyas? Mas no veo, a la verdad, ninguna razón, para que esto sea así. Por lo tanto, mandamos, que cada cual posea con inconcusso derecho sus orillas y sea dueño de ellas, y pueda expulsar a los que sin permiso del mismo quieran disfrutar de los aprovechamientos de aquellas. Porque así como en lugares terrenos es de derecho, que cualquier dueño de una casa posea, además del uso de ella, también el vestíbulo y el atrio, así también juzgamos que es conforme a la razón que esto se observe en los marítimos, y a la manera que tratándose de lugares terrenos a nadie se le concede que coja frutos de lo ajeno sin la voluntad del dueño, sino que, si alguno coge frutos de lo ajeno, los percibe o habiendo respetado la benignidad del dueño, o pagando tributo por el uso del lugar, así también mandamos que se observe en los marítimos.

CONSTITUCIÓN LVII

DE CUANTO DEBEN DISTAR ENTRE SI
EN LAS PESQUERÍAS LAS REDES
FIJAS DE PESCAR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que, determinado sobre la pesca muchas leyes, no se ve definido en la ley lo que estimaron que se debían llamar [retención], no siendo conocida todavía esta misma cosa, según parece, al tiempo en que se promulgaban aquellas leyes, queremos que

volumus. Quam itaque iuris rationem in hoc piscationis instituto pro legitimo decreto obtinere consuetudini visum est (ut nempe intersitionum modus ad trecentos sexaginta quinque passus protendatur), hoc nos legis dignitate honorantes, dehinc legem esse sancimus. Nam tametsi etiam citra hoc privilegium, ut remorae piscatoriae ad hanc rationem disponantur, praesentis aevi hominibus bonum videatur, simul tamen, quo id firmitus sit, cautiusque in aeternum observetur, lex sit, et remorae illae trecentorum sexaginta quinque passuum intervallo a consuetudine approbato inter sese distent, scilicet ab utraque parte eius intervalli modo desumpto, ut centum quidem octoginta duo et semis ab unius partis finibus extendantur, residuum vero spatium ad vicinum usque pertingat. Haec vero de constituendis introducendis post hanc legem remoris dicimus; quae enim remorae hoc decretum praevenirent, tametsi praestituto hoc ontervallo non distent, ex eius praescripto tamen non novabuntur, sed permanebunt in eo statu, quem ab initio habuerunt.

CONST. LVIII

NE EX SANGUINE CIBUS CONFICIATUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et olim legislatori. Mosi sanguine vescendum non esse mandavit deus, et ab istiusmodi cibo abstinere debere a praeconibus gratiae est constitutum. Atque ita quanquam cum veteris tum novae gratiae tempore illa res illicita habita sit et nefaria, in tantam audaciam, immo vero vecordiam homines processerunt, ut neutri legi aurem praestarent morigeram, sed impudenter alii lucri, alii gulae causa praeceptum quidem contemnunt, in escam vero, qua vesci vetitum est, sanguinem convertunt. Perlatum

subject. Therefore We establish as a law the custom which was formerly observed, namely, that nets ought to be stretched at a distance of three hundred and sixty-five paces from each other, because this space seems to Us to be suitable. And, indeed, since without regard to this custom, the general welfare suggested that this should be the case, We do not hesitate to render it legal, in order that it may have, more force and hereafter be more strictly observed. Hence We decree that a space of three hundred and sixty-five paces, a distance which has already been established by common usage, shall be left between nets; and this must be done in such a way that the space shall be equal on both sides, that is to say, that there shall be a hundred and twenty-two and a half paces on one side, and the same on the other from the intermediate point which divides maritime lands. This is the rule which We adopt to regulate the stretching of nets in the future, but the provisions of this law shall make no alterations in those which have been stretched before its promulgation, which shall remain in the same place where they were in the beginning.

CONSTITUTION LVIII

FOOD SHALL NOT BE COMPOSED OF BLOOD

The Same Emperor to the Same Stylianus.

In former ages, God ordered Moses not to make use of blood as food, and it was afterwards declared by the Apostles that persons ought to abstain from nourishment of this description. And although in ancient as well as in modern times such food was considered vile and execrable, the obstinacy and perversity of men induced them to pay no attention to the provisions of the law; but, on the contrary, some of them being influenced by the desire for gain, and others by their appetites, boldly violated the law, and

también una disposición de la ley haga que cese esto. Y así, honrándola nosotros con la dignidad de ley, queremos que desde ahora sea ley aquella disposición de derecho que a la costumbre le pareció bien que rigiera como legítima ordenanza en esta industria de la pesca, (a saber, que la dimensión de los intervalos se extienda hasta trescientos sesenta y cinco pasos). Porque aun cuando también sin esto les pareció bueno a los hombres de la época presente este privilegio, para que las redes fijas de pescar se dispongan de este modo, sea, sin embargo, igualmente ley, a fin de que sea más firme, y con más cuidado se observe a perpetuidad, y disten entre sí aquellas redes fijas el intervalo de trescientos sesenta y cinco pasos aprobado por la costumbre, tomándose, por supuesto, de una y otra parte la dimensión de este intervalo, de suerte que desde los límites de una parte se cuenten ciertamente ciento ochenta y dos y medio, y el restante espacio se extienda hasta el vecino. Mas esto lo decimos respecto a las redes fijas que se hayan de establecer e introducir después de esta ley; porque las redes fijas que sean anteriores a este decreto, aunque no disten este intervalo prefijado, no serán, sin embargo, modificadas por la disposición de él, sino que permanecerán en el estado que desde un principio tuvieron.

CONSTITUCIÓN LVIII

DE QUE DE SANGRE NO SE HAGA COMIDA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ya en otro tiempo le recomendó Dios al legislador Moisés que no se debía comer sangre, y por los predicadores de la gracia se estableció que se debía uno abstener de semejante comida. Y aunque de tal modo fue considerado esto ilícito y nefando, así en el tiempo de la antigua, como en el de la nueva gracia, los hombres llegaron a tanta audacia, o por mejor decir, perversidad, que no prestaron benévolos oídos ni a una ni a otra ley, sino que unos por lucro y otros por gula menosprecian ciertamente con descaro el

enim ad aures nostras est, quod tanquam tunicis illum sumentes velut consuetum aliquem cibum ventri praebeant. Quod tolerari non debere imperatoria nostra maiestas rata, neque tam impio soli gulae inhiantium hominum invento tum praecepta divina, tum reipublicae nostrae honestatem dedecore affici sustinens, iubet, ne quis id scelus neque ad suum usum, neque ut emtores detestando cibo contaminentur, ullo modo exercere audeat. Ac sciat, quicumque divinum mandatum contemnere, sanguinemque in cibum convertere (sive venditor sit, sive emtor), deprehensus fuerit, se bonorum publicationi subiiciendum, et ubi acerbum in modum flagris caesus, ac cute tenus foede tonsus erit, perpetuo patriae exsilio mulctandum esse. In hoc vero iudicio etiam civitatis cuiusque magistratus citra criminationem dimittendos non esse censemus, sed ipsi etiam (neque enim, si illi conveniente alacritate magistratum gessissent, contra legem peccaretur), quod negligenter et socorditer subditis praefuerint, decem librarum auri mulctam sustineant.

CONST. LIX

ABROGATIO LEGIS, QUAE HOMINEM LIBERUM SE VENDERE PERMITTIT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Etiam illa lex, quae hominem libere quidem natum, ignavia vero animi libertatis dignitatem vilipendentem, et servitutem suam vendentem, quo execrabile pro servitute persolvendi pretii lucrum participet, non castigat, neque scelus illud corrigit, earum una est, quae rectum reipublicae nostrae statum decedent, nec approbatione dignae sunt, neque auctoritatem accipere debent. Illi itaque de eo, qui res suas ita gubernat, latae legi, quae dementia

fed upon blood, although its use had been prohibited. It has been brought to Our ears that they now stuff entrails with blood, and use them as their daily food. As We do not think that this should be tolerated, the Divine precepts disobeyed, and the State disgraced by the use of such nutriment, which is a wicked invention due to the gluttony of mankind, We hereby forbid all persons either to use, or to sell it; and We give notice that, if anyone should, in contempt of the Divine Law, be found to have prepared blood as food, whether he sells it or buys it, he shall have all his property confiscated, and, after having been severely scourged, and disgracefully shaved, shall be exiled for life. Again, as magistrates of cities would have been able to prevent this crime if they had been sufficiently vigilant, they shall, for the reason that they have been remiss in the performance of their duty, be sentenced by the same judgment to pay a fine of ten pounds of gold.

CONSTITUTION LIX

REPEAL OF THE LAW WHICH PERMITS A FREEMAN TO SELL HIMSELF

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The law which does not punish a freeman who is so base and abject in mind as to dishonor the dignity of freedom, and share in the execrable profit of the price obtained by selling himself into slavery, is certainly one of those which are the least worthy of approval and execution. Nor do We think that the one which has been enacted concerning such persons, and which permits an act due to insanity, and so far from imposing any penalty upon those who take part in it,

precepto, y convierten la sangre en comida, que se vedó que se comiera. Porque ha llegado a nuestros oídos, que, poniéndola así como en envases membranosos, se procuran para su estómago una como acostumbrada comida, y habiendo considerado nuestra majestad imperial que no se debía tolerar esto, y no soportando que con tan impío invento de hombres que solamente ansían la gula se cause desdoro tanto a los preceptos divinos como a la honra de nuestra república, manda que de ningún modo se atreva nadie a cometer este delito ni para su propio uso, ni para que los compradores se contaminen con esta detestable comida. Y tenga entendido cualquiera, que se descubriere que menosprecia el divino mandato, y convierte la sangre en comida, (ya sea vendedor, ya comprador), que habrá de ser él sometido a la confiscación de sus bienes, y que luego que haya sido azotado severamente, y tonsurado vergonzosamente al rape, habrá de ser castigado con perpetuo destierro de su patria. Y mandamos que en este juicio no se hayan de dejar sin acriminación tampoco los magistrados de una ciudad cualquiera, sino que, (por cuanto si ellos hubiesen desempeñado la magistratura con la conveniente actividad, no se habría pecado contra la ley), sufran también los mismos la multa de diez libras de oro, porque negligente y desidiosamente estuvieron al frente del gobierno de los súbditos.

CONSTITUCIÓN LIX

DEROGACIÓN DE LA LEY QUE AL HOMBRE LIBRE LE PERMITE QUE SE VENDA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

También aquella ley, que no castiga al hombre ciertamente nacido libre, pero que por bajeza de ánimo vilipendia la dignidad de la libertad, y vende su propia esclavitud para participar del execrable lucro del precio que se haya de pagar por la esclavitud, y que tampoco corrige este crimen, es una de las que no convienen al recto estado de nuestra república, ni son dignas de aprobación, ni deben obtener autoridad. Y así, a aquella ley promulgada

firmam esse permittit, neque praeter eversionem indignae illius mercaturae hos, qui per insipientiam talia faciunt, competentibus poenis subiicit, neque legis propositum scimus servare, neque quae conveniente legibus honore et reverentia potiatur dignam putamus. Si enim quod pater filiis, id leges civibus esse oportet, ut in hoc unum, quod illis conducat ac salutare sit, spectent, quomodo hanc legem, quae tantum incommodum atque damnum incumbere iis, qui per dementiae id in se coniecerunt, sinit, legibus adnumerari aequum est? Hanc itaque exterminantes et ex numero legum eiicientes sancimus, si quis ita demens sit, ut libertatem servitute commutans se ipsum vendat, gestum non stare, sed everti, ita ut et ipse libertatis suae proditor, et is, qui cum ipso conspiravit, verberibus corporaliter castigentur, et vesaniae mancipio libertas in pristino suo statu servetur.

CONST. LX

QUA POENA CASTRATORES AFFICII DEBEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Res impudenter quidem admissa, quasi nulli apud deum poenae obnoxia, maxime autem poena digna, ad propagandum genus a deo naturae inditae potestatis exsectio, veteribus quidem legislatoribus curae fuit, ut id malum ultrice lege excideretur, quo respublica ab istiusmodi invento munda esset, haud scio vero, quanquam si cui alii, huic certe praescripto obtemperari, atque a naturae mutilatione abstinere aequum sit, quamobrem non ita faciant homines, sed tanquam utile aliquid, istiusmodi adversus generandi vim insidias reputantes, membra, quae homini nascendi causam suppeditant, mutilent, et creaturam aliam, quam qualis conditoris sapientiae placuit, in mundum introducere intendant. Hoc igitur nos negligere minime rectum putamus, sed lege in id

does not even condemn such an infamous transaction, accomplishes the purpose of legislation, and is unworthy of the reverence which should be accorded to the laws. For if laws bear the same relation to citizens as a father does to his children, that is to say, authorizes only what is beneficial and salutary for them, how can an enactment properly be considered legal which permits persons through madness to commit such an improper and injurious act? Hence We do not wish such a law to be included among those of the Empire, and We hereby decree that if anyone should be so demented as to sell himself, thereby sacrificing his own freedom, such a contract shall not be valid; both parties to it shall be scourged with rods, and the status of the one who sold himself shall remain the same as before.

CONSTITUTION LX

IN WHAT WAY PERSONS WHO CASTRATE OTHERS SHOULD BE PUNISHED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Man is deprived of the faculty of procreation, which was conferred upon him by God, with the same audacity as if the act was not subject to divine retribution, when, indeed, it should be severely punished; and although the ancient legislators were careful to suitably provide for this offence by law, and desired that the State should be free from its commission, I do not know why their statutes were not obeyed; and, just as if some benefit could be obtained from this mutilation of nature, men were constantly deprived of their generative organs, and transformed into entirely different beings than when they came from the hands of their Creator. Therefore, We, not desiring to allow a crime of this kind to go unpunished, do hereby prescribe a penalty by which

respecto al que así gobierna sus propias cosas, la cual permite que sea firme la demencia, y además de no invalidar aquel indigno tráfico no sujeta a las correspondientes penas a los que por necesidad hacen tales cosas, no le sabemos conservar el propósito de una ley, ni la consideramos digna de disfrutar del honor y de la reverencia que convienen a las leyes. Si, pues, es menester que las leyes sean para los ciudadanos lo que el padre para los hijos, de suerte que miren sólo a lo que les favorezca y sea saludable, ¿cómo sería justo que fuese contada entre las leyes esta ley, que deja que tanto perjuicio y daño recaiga en los que sobre sí lo echaron por demencia? Y así, extirpándola y excluyéndola del número de las leyes, mandamos que, si alguno fuera tan demente que conmutando la libertad por la esclavitud se vendiera él mismo, no subsista lo hecho, sino sea invalidado, de manera que tanto el mismo traidor de su propia libertad, como el que con él se concertó, sean castigados corporalmente con azotes, y se le conserve en su primitivo estado la libertad al esclavo de vesania.

CONSTITUCIÓN LX

DE LA PENA CON QUE DEBEN SER CASTIGADOS LOS CASTRADORES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

De una cosa que desvergonzadamente se hacía, como si ante Dios no estuviera sujeta a ninguna pena, pero que es en sumo grado digna de pena, de la amputación del poder puesto en la naturaleza por Dios para propagar la especie, se cuidaron ciertamente los antiguos legisladores para que por una ley vengadora se cortase este mal, a fin de que la república quedase purgada de tal invento; pero, aunque, si a otro alguno, era ciertamente justo atemperarse a este precepto, y abstenerse de mutilar la naturaleza, no se por que razón no obran de este modo los hombres, sino que, reputando como alguna cosa útil estas insidias contra la energía de engendrar, mutilan los miembros que le dan al hombre causa para nacer, e intentan introducir en el mundo otra

poenam constituentes, quorum adeo divinam creaturam deformare religio non est audaciam auxiliante deo reprimere conemur. Ac superiorum quidem legislatorum decretum eos, qui id auderent, ad eandem mutilationem, quam aliis intulerint, adegit, et quod ipsi in aliis videre desideraverint, id etiam in se videre, effecit, idque me iudice non ita iniuste, quanquam non valde decore, constituit. Non enim quia ille creaturam dei quasi refingere ausus est, propterea etiam vondicem id imitari et pariter refingere aequum est, veruntamen, quantum ad insaniam attinet, non valde, quemadmodum dixi, ineptum est. Ad hoc autem alio etiam modo impium hoc factum audentes puniebat. Bona enim publicabat, et perpetuo ipsos exsilio adiudicabat, et qui iniuriam sustinisset, si servus esset, libertate honorabat.

Atque superiorum quidem legislatio haec erat, nos vero de re illa sententiam pronuntiantes, naturae quidem insidiatores simili mutilatione mutilari prohibemus, reliquis autem isti crimini constitutis, licet hic etiam ad clementiam poena spectet, subiacere tamen ipsos non displicet. Sancimus igitur, primum quidem eum, qui malae huius artis artificem ad castrandum advocarit, si quidem in numero imperatoriorum hominum sit, catalogo eximi, deinde vero etiam decem auri librarum fisco inferendarum multam sustinere, et in decennium relegari, malae vero istius artis artificem et ipsum primum quidem flagris cuteque tenus tonsione deformari, deinde vero etiam bonis privari, et eodem temporis spatio patria exsulare. Qui autem iniuriam sustinuit, si quidem servilis conditionis sit, reliquo vitae suae tempore a servili statu liber erit, si vero inter liberos homines versetur, tanquam ipse sibi, quod passus est, iniuriae auctor, suo consensui quod sustinuit acceptum feret. Attamen si homini laeso exsectio, ut saepe fit, remedium attulerit, nihil neque nobis, neque legi id adversari videtur. Id enim naturam non mutilare, sed illi succurrere est.

We intend, if possible, to suppress the boldness of those who deform their fellow-creatures, without even alleging the excuse of religious custom. The laws of former legislators prescribed the penalty of retaliation, and provided that persons who mutilated others in this way should themselves be placed in the same condition, a provision which seems to Me not to be inequitable, although it is, indeed, far from decorous; and it does not seem proper for anyone who ventures to attempt to change the work of God to be punished by imitating what he has done, and mutilating him in the same way. Still, as I have just stated, such a penalty is not inappropriate, so far as the crime itself is concerned. A different punishment was established for those who were audacious enough to commit this wicked act, for their property was confiscated, they were banished for life, and when the person who sustained the injury was a slave, he obtained his freedom.

These were the ancient laws on this subject. We, however, deciding with reference to this same matter, do hereby forbid the Lex Talionis to be enforced against such as are guilty of the crime of castration; and We wish them to be liable to the other penalties prescribed for this offence, although it is Our intention to be indulgent to them. Hence We decree that if anyone summons a practitioner of this detestable calling, he shall, in the first place, if he is in the Imperial service, have his name stricken from the list of those employed therein, and then, after having paid a fine of ten pounds of gold into the Treasury, he shall be exiled for ten years. The one, however, who actually commits the crime, shall be scourged with rods, stripped of all his property, and banished for the same time. When the person upon whom the injury was inflicted is of servile condition, he shall be free for the rest of his life; but if he is a freeman, he shall be considered to have voluntarily submitted to the operation, and shall be responsible for what he has suffered. Moreover, if he who was castrated was compelled to undergo the mutilation for the benefit of his health, as is often the case, he shall not be held

criatura distinta de como le plugo a la sabiduría del Creador. Así, pues, nosotros no consideramos de ninguna manera recto que desatendamos esto, sino que, estableciendo contra ello pena en la ley, intentamos reprimir con el auxilio de Dios la audacia de los que no tienen religión para deformar de este modo la divina criatura. Y, a la verdad, un decreto de los legisladores anteriores sujetó a los que a esto se atrevieran a la misma mutilación que a otros hubieren hecho, e hizo que lo que los mismos desearon ver en otros lo vieran también en sí; y esto lo determinó, a mi juicio, no muy injustamente, aunque no muy decorosamente. Pues no porque aquel se hubiera atrevido como a reformar la criatura de Dios, es justo que también el vengador imite esto y la reforme de igual modo; mas, por lo que atañe a la insania, no es, según he dicho, muy inoportuno. Pero además castigaba también de otro modo a los que se atrevían a este impío hecho. En efecto, confiscables los bienes y los sujetaba a perpetuo destierro, y honraba con la libertad al que hubiese sufrido la injuria, si fuese esclavo.

Y ésta ciertamente era la legislación de los antepasados; mas nosotros, pronunciando sentencia sobre este asunto, prohibimos que sean mutilados con igual mutilación los que atacan a la naturaleza, pero no nos desagrada, aunque también en este caso la pena tiende a la clemencia, que queden ellos sujetos a las demás penas establecidas para este crimen. Mandamos, pues, que el que para castrar hubiere llamado a quien ejerza esta mala arte, si verdaderamente estuviera en el número de los hombres del Emperador, sea en primer lugar excluido de la lista, y en segundo lugar pague también la multa de diez libras de oro, que habrán de ser aplicadas al fisco, y sea relegado por diez años; pero el mismo que ejerza esta mala arte sea primeramente castigado con azotes y con la tonsura al rape, y luego privado también de los bienes, y desterrado de su patria por el mismo espacio de tiempo. Mas el que sufrió la injuria, si verdaderamente fuera de condición servil, quedará libre del estado servil el restante tiempo de su vida, pero si se contara entre los hombres libres, pondrá en cuenta a su propio consentimiento lo que sufrió, como si él

to have done anything reprehensible either in Our eyes or in those of the law; for, under such circumstances, the object is not to cause a deformity of nature, but is an attempt to correct it.

mismo, porque la consintió, fuere autor de su injuria. Pero si, como muchas veces sucede, la amputación le procurare remedio a un hombre lesionado, no parece que esto se oponga ni a. nosotros, ni a la ley. Porque esto no es mutilar la naturaleza, sino socorrerla.

CONST. LXI

TRIBUTORUM EXACTORES, SI PLUS, QUAM
DEBEANT, EXEGERINT, QUA POENA
AFFICIENDI SINT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si rectam aequitatis semitam mortales ingredi vellent, magna hinc communi vitae beatitudo et salus accederet. Non enim nec austeritatem prae se ferre legislatoribus opus esset, neque ultrices leges in periculis difficultates aliquos conicerent. Nunc vero quanquam commoda et salutaris aequitatis via sit, plerique tamen illam ingredi nolunt, sed tanquam laboriosa atque aspera sit, miseriasque viatoribus afferat, declinant. Sunt enim, sunt, quibus pessima quaeque placent, quique ab aequitatis itinere deflectentes, ad iniquitatis viam densis spinis stratam, et qua viatores in perditionis praecipitia aguntur, avido animo accedunt. Quorum etiam temerarium impetum veteres castigandum esse putantes, lege, tanquam freno, animum cohibere instituerunt. Sed quod illi studium posuerint in profliganda iniquitate et promovenda aequitate quis non probet? Et nostra maiestas probat. Quod vero in nonnullis non pro delicti merito poenam agnoscere voluerunt, istiusmodi decretum amplecti recusamus. Quando enim pro commissi ratione reis iudicium obvenit, aequum revera decretum est, et quae illis irrogatur poena iusta, at quando delictum gravius, quam oporteat, punitur, non id iustitiae, sed potius iniustitiae esse censendum est. Quapropter sane positam superioribus legem, quae illis, qui in colligendis publicis tributis occupati erant (eos vulgus appellare consuevit), si supra legitimum modum tributa extendere audeant, gravissimam poenam infligit (morte enim id delictum perse-

CONSTITUTION LXI

WHAT PENALTY SHALL BE INFLICTED
UPON THE COLLECTORS OF TAXES WHERE
THEY DEMAND MORE THAN IS DUE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

If men were always willing to tread the path of equity, there would be much greater happiness and prosperity everywhere, as there would be no need for legislators to manifest such severity, and the avenging laws would not expose anyone to difficulty and danger. For although the path of equity is convenient and salutary, most persons are not willing to follow it, but avoid it as being laborious and rough, and offering great hardships to travellers. For there are those, who, I say, delight in everything that is most wicked, who avoid the way of justice, and with alacrity and eagerness betake themselves to that of iniquity, although it is covered with thorns, and by it travellers are conducted to perdition. The ancient legislators, also, thinking that it was necessary for the rashness of such persons to be restrained, attempted to prohibit it by law, as by the use of a bridle. But what means did they employ to repress iniquity, and, on the other hand, inculcate the practice of justice; and who, I ask, will not approve what We have undertaken? We, however, refuse to confirm a decree by which punishment is inflicted upon delinquents, without taking into consideration the seriousness of the offence. For a law is just when the penalty which it imposes is in proportion to the crime which it is intended to chastise; but when too much severity is used it is much more unjust than equitable. Wherefore, We refuse to sanction the law which the ancients promulgated, and by which they impose an excessive penalty, that is death, upon those who are

CONSTITUCIÓN LXI

DE LA PENA A QUE HAN DE SER
SOMETIDOS LOS RECAUDADORES DE LOS
TRIBUTOS, SI HUBIEREN EXIGIDO MÁS
DE LO QUE DEBEN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si los mortales quisieran entrar en la recta senda de la equidad, alcanzaría por ello la vida común grande beatitud y bienestar. Porque ni los legisladores tendrían necesidad de hacer ostentación de austeridad, ni vengadoras leyes sumirían a algunos en las dificultades de las responsabilidades. Pero en la actualidad, aunque sea cómodo y saludable el camino de la equidad, no quieren, sin embargo, entrar en él los más, sino que, como si fuera penoso y áspero, y produjera calamidades a los viandantes, lo esquivan. Porque hay algunos a quienes les agrada lo pésimo, y quienes, desviándose del camino de la equidad, entran con avidez de ánimo en la vía de la iniquidad, recubierta de densas espinas, y por la que los viandantes se dirigen a precipicios de perdición. Y juzgando también los antiguos que se debía castigar el temerario ímpetu de aquellos, determinaron cohibir su ánimo con la ley, como con un freno. Mas ¿quién no aprobará el empeño que ellos pusieron en destruir la iniquidad y en fomentar la equidad? Y nuestra majestad lo aprueba. Mas cuando en algunos casos quisieron establecer una pena no ajustada a los méritos del delito, rehusamos aceptar este decreto. Pues cuando sobre los reos recaer sentencia en relación con lo cometido, es realmente equitativo el decreto, y justa la pena que se les irroga; mas cuando el delito es castigado más gravemente de lo que es razonable, se ha de considerar que esto no es justicia, sino más bien injusticia. Por lo que, ciertamente no consideramos que la ley establecida

quitur), quoniam non merito tantae poenae illos subiici nos existimamus, admittendam quidem eam non cesemus, sancimus vero, ut, si quis in id crimen incidisse deprehendatur, si semel quidem rem ausus sit, eius, quod amplius exegerit, duplum dependat, sin vero id facere pergat, in quadruplum, quod amplius captum est, ad laesum redeat, et ille ignominiose a concredito sibi officio decedat, atque si posthac delicti huius haec poena, neque qui fraudem in pecunaria re commiserunt, de vita periclitentur.

CONST. LXII

DE POENA EIUS, QUI REM ALIQUAM PUBLICAM VENDIDERIT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Iustum quidem est, publicarum iniuriarum reos castigare, et huiusmodi poenis subiicere, quae eos, qui ad id facile erumpant, optime ad temperantiam redigentes, iniurias succisurae sunt, verum idcirco non amplius, quam par est, punire, neque ius fines suos excedere, nec specie vindictae iniustitiae inhaerere convenit. Etenim pro delicti quidem modo delinquentem puniri, haec iusta ultio, at si gravior delicto poena infligatur, iuris propositum servari non existimo. Eapropter nostra maiestas, quoniam in iis, quae a superioribus constituta sunt, quibus eos, qui publicae rei aliquid divendere ausi sunt, poenis subiiciunt, non iustam sententiam proferri didicit, eius criminis persecutionem non amplius hanc vim habere decernit. Quomodo enim iustum est, ut ei, quia aliquid, quod detrimentum fisco afferat, vendidit, incurabile damnum, vitae privatio, obveniat? Nequaquam itaque delictum illud morte puniri dignum est, neque nos in hoc facto deprehensos ita

appointed to collect the public taxes (who were ordinarily designated "managers"), when they attempted to collect more than they had a right to do; for We think that, by all means, they should not be subjected to such severe punishment; hence We decree that anyone who is convicted of this crime, provided he has only perpetrated it once, shall pay double the amount of the surplus which he exacted; and if he does this again, he shall reimburse fourfold the person who suffered the injury, and be ignominiously deprived of his office. This penalty shall hereafter be inflicted for this offence, and a fraudulent act of this kind shall never subject the person who commits it to the risk of losing his life.

CONSTITUTION LXII

CONCERNING THE PENALTY INCURRED BY ONE WHO SELLS ANY PUBLIC PROPERTY WHATSOEVER

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is right for persons who are guilty of public wrongs to suffer penalties adapted to restrain their inclinations to injure others, and to prevent such acts from being committed. But it is not right for them to be punished with excessive severity, nor for the law to pass beyond its proper bounds, and, by a species of legal vengeance, as it were, cause injustice. For when the person who perpetrates an offence is punished, the penalty imposed upon him is just; but it ceases to be so if it is out of all proportion to the crime, and I think such a provision should not be observed. Therefore Our Majesty being aware that the ancient authorities prescribed penalties which are too harsh in cases where persons have sold public property, We hereby decree that hereafter such prosecutions shall be conducted with less severity. For how can it be just to inflict an irreparable misfortune upon anyone who has caused the Treasury a trifling loss, by depriving him of life, when he sold some article of public

por los antepasados, que a los que estaban empleados en recaudar los tributos públicos, (a los que el vulgo acostumbró a llamar [administradores]), si se atrevieran a extender fuera de la medida legítima los tributos, les inflige una gravísima pena, (porque persigue con la muerte este delito), haya de ser admitida, porque estimamos nosotros que no los sujeta con razón a tanta pena; sino que mandamos, que, si se descubriera que alguno incurrió en este crimen, pague el duplo de lo que hubiere exigido de más, si ciertamente se hubiera atrevido una sola vez a ello, pero que, si hubiera continuado en hacer esto, le devuelva al lesionado en el cuádruplo lo que fue cobrado de mas, y cese ignominiosamente en el cargo a él confiado; y sea en lo sucesivo ésta la pena de tal delito, y no corran peligro de su vida los que en materia pecuniaria cometieron fraude.

CONSTITUCIÓN LXII

DE LA PENA DEL QUE HUBIERE VENDIDO ALGUNA COSA PÚBLICA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Es ciertamente justo castigar a los reos de injurias públicas, y sujetarlos a tales penas, que, reduciendo óptimamente a la templanza a los que fácilmente se lancen a esto, han de poner coto a las injurias; mas por lo mismo conviene no castigar más de lo que es justo, y que el derecho no se exceda de sus propios límites, y que con apariencia de vindicta no se aplique a la injusticia. Porque estimo que es justa venganza que los delinquentes sean castigados ciertamente con arreglo al delito, pero que, si infligiera pena mas grave que el delito, no se guarda el propósito del derecho. Por esto nuestra majestad, como conoció que en las disposiciones que se dieron por los antepasados, con las que sujetan a penas a los que se atrevieron a vender al pormenor alguna cosa pública, no se profería sentencia justa, decretó que no tuviera ya esta fuerza la persecución de este crimen. Porque ¿cómo es justo, que porque vendió alguna cosa, que le cause perjuicio al fisco, le sobrevenga a

iudicari sinemus, sed qui publicam rem divendere deprehensus fuerit, ubi quadruplum reddiderit, satis poenarum sustinuisse putetur.

property? For such a crime is not worthy of being punished capitally, nor do We permit those who have been convicted of it to be treated in this way. Anyone, however, who is proved to have disposed of public property, We think will be sufficiently punished if he is compelled to return fourfold his value.

alguien daño irreparable, la privación de la vida? No es, pues, de ninguna manera digno que aquel delito sea castigado con la muerte, ni nosotros dejaremos que así sean juzgados los que hayan sido descubiertos en este hecho, sino que se considerará que el que se hubiere hallado que vende al pormenor una cosa pública, luego que haya restituido el cuádruplo, sufrió suficiente pena.

CONST. LXIII

DE POENA ILLORUM, QUI RES VETITAS AD HOSTES TRANSVEHUNT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Etiam illud crimen, quod ex eodem fonte manat, eidemque poenae a superioribus subiectum est, insanabili nos castigationi (quippe quae mortis poenam contineat) eximentes, mitiore, quemadmodum et praedicta, dignamur poena. Etenim ab antiquioribus quidem statutum est, ne ad hostes transportentur, quibus illi instrui firmioresque reddi posint, et sanctionis contemtores capitalis poena manebat. Nos vero isti quoque crimini mitiorem poenam, licet acerbam requirat, assignantes, talia constituimus, ut, si quidem navis dominus sit, qui res vetitas ad hostes transvexerit, consiliumque suum cum nautis communicaverit, solus poenam subeat, et praeter universum navis onus, nisi ipsum inopia valde premat, reliquorum etiam bonorum trentem fisco dependat. Si vero ad solos nautas (ut multa illis malitiam celantibus contingunt) id facinus spectet, ille quidem poena superior sit, hi vero poenam non effugient, sed primum quidem flagris caedantur, cuteque tenus tondeantur, deinde vero, si locupletes sint, eorum, quae exportarunt, quadruplo mulctentur, si vero inopes et pauperes sint, supra verbera et ignominiosam tonsionem etiam libertatem amittant, propterea quod servitute digni facti sunt. Nam qui, quantum in se est, non modo quam plurimos in servitutem ducunt, sed etiam vitae acerbiteriam afferunt, tametsi ad servilis vitae conditionem adigantur, mediocris tamen haec atque mitis poena

CONSTITUTION LXIII

CONCERNING THE PENALTY TO WHICH THOSE ARE LIABLE WHO TRANSFER FORBIDDEN THINGS TO THE ENEMY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

This crime, also, being similar in character, was punished by the ancient jurists in the same way; and We, abolishing this unreasonable penalty (that is to say, death), intend to substitute for it a milder one, as previously stated. It was established by the ancients that nothing should be delivered to the enemy which could increase his strength, and render him more formidable, and they sentenced those who violated this law to lose their lives. But We, prescribing a more moderate penalty for such a crime, even though it deserves exemplary chastisement, do hereby decree that if the guilty party who delivered the goods in question to the enemy is the owner of the vessel which served to transport them, and did not communicate his intention to his sailors, he alone shall be punished, and unless it will reduce him to absolute poverty, he must surrender to the Treasury, in addition to the cargo of his ship, half of all his other possessions. But where his sailors were the only ones who participated in this offence without permitting their evil designs to become known, which is something that they often do, the owner will be released from liability, and they alone shall suffer the penalty. They shall, in the first place, be whipped and shaved, and then, if they are wealthy, they shall pay fourfold the value of what they transported; but if, on the other hand, they are poor, they shall still be whipped and ignominiously shaved, and, in addition

CONSTITUCIÓN LXIII

DE LA PENA DE LOS QUE TRANSPORTAN A LOS ENEMIGOS COSAS VEDADAS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Eximiendo nosotros de castigo irreparable (que, a la verdad, contenía la pena de muerte) también este crimen, que dimana de la misma fuente, y que por los antepasados fue sujetado a la misma pena, lo consideramos merecedor de pena más moderada, así como los antes dichos, Porque se dispuso ciertamente por los antiguos, que no se transportaran a los enemigos cosas con las que pudieran proveerse y hacerse más fuertes, y esperaba a los infractores de la disposición la pena capital. Mas nosotros, señalando también para este crimen pena mas moderada, aunque la requiera dura, disponemos esto, que, si verdaderamente fuese el dueño de la nave quien hubiere transportado a los enemigos las cosas vedadas, y hubiere comunicado su designio a los marineros, sufra él solo la pena, y ademas de toda la carga de la nave entregue al fisco también la tercera parte de sus bienes, a no ser que lo agobiara mucho la pobreza. Mas si este delito perteneciera a solos los marineros, (como muchas cosas ocurren ocultando ellos su maldad), quede él ciertamente exento de pena, pero ellos no escapan a la pena, sino que primeramente serán azotados, y tonsurados al rape, y después, si fueran ricos, serán multados en el cuádruplo de lo que exportaron; mas si fuesen necesitados y pobres, sobre sufrir los azotes y la ignominiosa tonsura, pierdan también la libertad, porque se hicieron dignos de la esclavitud. Pues para

est. Sed haec quidem, quando non communi consensu patratum est facinus. Si vero communi consilio et malitia id factum fuerit, utpote simul flagitii auctores, ita etiam poenam sustinebunt, qualem in prohibitione alterutri parti praestituimus.

CONST. LXIV

DE POENA EORUM, QUI NAUFRAGIUM SUPPRESSERINT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Illud vero valde miror, quomodo qui naufragio eiectas res occultat, tantum delinquere videatur, ut id peccatum mortem ipsi inferre debeat. Nam quod quidem non mediocre flagitium audet, qui illos rebus suis defraudat, quibus aliquis misericordia motus vel de suo sumtus suppledit, et quem in corde dolorem circumferunt leniat (verisimile enim est graves cruciatus bonorum amissione sustinere), id luce clarius est; quod vero hos, quos vecors cupiditas huc impulit, vita privari oporteat, hoc profecto intelligere nequeo. Nam quid tantum ablatum est, ut cum anima conferri possit, quae privari debere ille condemnatur? Igitur pessimus quidem est et sacrilegus, qui se istiusmodi lucro mancipat, ac sane ille (id quod ab aliquibus fit) mortuos spoliatur, veruntamen id facinus talem non meretur poenam; pro re enim materiali et fluxa materiae expertem atque immortalem, animam nempe, capere, haud est aequum. Nam si saepe neque in rebus materialibus multa illatum damnum longe superat, ne velut circuitum aliquem iniquitas excessu conficiat, quomodo tam inaequalis poena illos, qui naufragorum res occultant, percellat, ut excessus, quem ultio ad facinus refert, exprimi verbis neuqueat? Iubemus igitur, hoc etiam non amplius ita vindicari,

to this, shall forfeit their freedom, and be reduced to a servile condition, for this is, indeed, a very moderate punishment for the crime of having caused others to be enslaved. These measures shall be taken when the offence was not perpetrated by common consent. But when this was done with the knowledge of all concerned, the participants in the offence shall together undergo the penalties which We have hereinbefore prescribed.

CONSTITUTION LXIV

CONCERNING THE PENALTY TO BE IMPOSED UPON THOSE WHO SUPPRESS INFORMATION OF A SHIPWRECK

The Same Emperor to the Same Stylianus.

I do not understand why persons who conceal property which has been thrown upon the shore by the wreck of a ship should seem to have committed a crime deserving the penalty of death. Anyone who cheats people out of their property, and thereby deprives those who are deserving of the pity of others of the means of subsistence, and the only consolation which they have, when, on the other hand, he should endeavor to aid them in the unfortunate condition to which they are reduced by the loss of their possessions, is guilty of an offence of no little atrocity, and this, indeed, is clearer than light. But I am unwilling for those whose foolish cupidity has impelled to commit this crime to be put to death, as how can what they have taken be compared in importance with the life which they are condemned to lose? He who attempts to profit by an act of this kind must certainly be an extremely wicked and sacrilegious person, like one who despoils the dead, which is sometimes done. Still, his crime does not deserve such severe punishment, for it is not just to deprive him of his immortal soul, by way of retribution for the removal of something that is material and easily destroyed. For if, even with reference to material things, the penalty should not

los que, en cuanto de ellos depende, no solamente llevan a muchos a la esclavitud, sino que también causan amargura a la vida, aunque sean reducidos a la condición de la vida servil es esta, sin embargo, moderada y leve pena. Mas esto ciertamente, cuando el crimen no se perpetró por común consentimiento. Pero si se hubiere ejecutado por común designio y malicia, como quiera que del mismo modo son autores del delito, sufrirán también la pena que en la prohibición prefijamos para la otra parte.

CONSTITUCIÓN LXIV

DE LA PENA DE LOS QUE OCULTAREN LAS COSAS DE UN NAUFRAGIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Mucho me maravillo de cómo se considera que el que oculta las cosas arrojadas en un naufragio delinque tanto, que este pecado deba producirle la muerte. Porque que ciertamente se atreve a no mediana maldad el que defrauda en sus cosas a aquellos a quienes alguno, movido de misericordia, les sufragaría aun con lo suyo los gastos, y les mitigaría el dolor que llevan en el corazón, (porque es verosímil que por la pérdida de los bienes sufran graves dolores), es mas claro que la luz; pero que deba privarse de la vida a aquellos a quienes impelió a esto la perversa codicia, no puedo ciertamente entenderlo. Porque ¿qué cosa de tanto valor se quitó, que pueda ser comparada con el alma, de que aquel es condenado que debe ser privado? Así, pues, es ciertamente pésimo y sacrílego el que se apodera de semejante lucro, quien verdaderamente despoja a muertos, (cosa que se hace por algunos), pero esta fechoría no merece tal pena; porque no es justo que por cosa material e inconstante se quite otra inmaterial e inmortal, a saber, el alma. Pues si con frecuencia, tratándose de cosas materiales, la multa no supera mucho al daño inferido, para que la desproporción no haga con su exceso así como cierto circuito, ¿cómo pena tan desproporcionada

sed pro specie retenta eum, qui occuluit, quadruplum dependere, et tali poena id delictum sanciri.

be greater in value than the injury, why should he who conceals property belonging to persons who are shipwrecked be subjected to punishment so out of proportion to his crime that words are lacking to express it? Therefore, We order that, for the future, this penalty shall not be imposed, but that he who conceals property under such circumstances shall be condemned to pay fourfold the value of what he appropriated.

aniquilará a los que ocultan cosas de náufragos, de suerte que no se pueda expresar con palabras el exceso que el castigo aplica a la fechoría? Por lo tanto, mandamos que esto no sea ya castigado así, sino que por la cosa retenida pague el cuádruplo el que la ocultó, y sea con tal pena castigado este delito.

CONST. LXV

DE INCANTATORUM POENA

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Qui quidem propter ebriorum malignitatem reprobandum esse vinum, eiusque oblectamentum aversandum dicit, ille propter perversum usum, rem per se non perversam lacerare videtur. Ego vero promulgatam a veteribus legislatoribus legem considerans, quae modo quidem incantamentum malum rata id punit, modo vero illud admittit, quippe non ex utentium proposito malum demonstratum, sed sua natura malitiam producat, ut sterquilinia malos odores, illis legislatoribus reprehensioni esse non dixerim, sed ne quis legem vituperet, quae vituperationem in se habet, eam ex legum fundo extirpandam puto. Nam vult quidem puniri incantationes, eo quod modestia animi sublata, cogitationes excitant ad libidines et furores amatorios, approbat vere rursus illas, tanquam segetes et fructus curent, aliaque bona, ut putatur, suppedient, et quod tanquam insidiosum punivit, item rursus tanquam beneficium honorat. Nos vero istiusmodi magicas artes perniciosas esse persuasum habemus, boni vero cuiusdam causam non credimus; si vero etiam tale quid producere videatur, quemadmodum approbanti ipsas legi videtur, non id utile esse, sed escam atque ad malorum extremum paratam, a summo bono defectum, compertum habemus, atque cognovimus, illos, qui se eis dedunt, ut prae creatore et domino infaustis daemoniis adhaereant, efficere, et qui illas assectantur, hos per externarum rerum

CONSTITUTION LXV

CONCERNING THE PENALTY TO WHICH ENCHANTERS ARE LIABLE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Those who assert that wine should be condemned on account of the evil disposition, and the irrational behavior which it causes drunkards to exhibit, and who think that its use as a beverage should be prevented for this reason, attempt to render something wicked which, in itself, is not of that character. But remembering that one of the laws promulgated by the ancient legislators, which sometimes punishes enchantments because it regards them as crimes, and again, on the contrary, authorizes and approves them on the ground that they are not an evil, taking into account the intentions of those who practice such arts, even though by their very nature they are vicious, and, as it were, reeking with filth and stench, I would not say that the said legislators are worthy of censure, but in order that no one may have reason to criticize this law, I am of the opinion that it ought to be repealed. For it provides that enchantments shall be punished because they are instrumental in removing all innate modesty, and are productive of an amorous fury which causes loss of reason; and, on the other hand, it approves of them because they are supposed to aid in the production of grains and fruits, and apparently supply Us with other benefits. Thus this law honors as advantageous something which it thinks should be punished as productive of injury. We, however, are convinced that enchantments of this kind are pernicious, and We

CONSTITUCIÓN LXV

DE LA PENA DE LOS ENCANTADORES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que el que dice que a causa de la malignidad de los borrachos se debe reprobar el vino y desdeñar su deleite, parece que desacredita por su mal uso una cosa, no mala por sí. Mas yo, considerando la ley promulgada por los antiguos legisladores, que unas veces juzgando malo el encantamiento lo castiga, pero que otras lo admite, en tanto que no se demostró que fuera malo por el propósito de los que lo empleaban, sino que por su naturaleza producía la maldad, como los estercoleros los malos olores, no diré que aquellos legisladores sean dignos de reprensión, mas para que nadie vitupere una ley, que en sí contiene vituperación, opino que debe ser extirpada del terreno de las leyes. Porque quiere ciertamente que se castiguen los encantamientos, porque, habiendo quitado la modestia del ánimo, excitan el pensamiento a las liviandades y a los furores amatorios, pero a su vez los aprueba, como si curasen las mieses y los frutos y proporcionasen otros bienes, según se cree, y lo que castigó como insidioso, lo honra también a su vez como benéfico. Mas nosotros tenemos la persuasión de que tales artes mágicas son perniciosas, y no creemos que sean causa de bien alguno; y aun si pareciera que producen alguna tal cosa, como le parece a ley que las aprueba, tenemos por averiguado que aquella no es útil, sino cebo y cosa preparada para el mayor de los males, la carencia del sumo bien,

laetam quandam speciem vulnera in animam excipere. Quale quiddam inter pugnandum meticulosus frequenter accidit, qui dum ictus in manus excipere nolunt, illis caput vel ventrem exponunt. Sane si quis omnino incantamentis usus deprehensus fuerit, sive curationem corporis valetudinis, sive depulsionem damni a frugibus praetendat, is apostatarum poenam subiens, supremum supplicium sustineat.

CONST. LXVI

DE PLAGIO

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum iustitiae libram non plus aequo ad misericordiam inclinare, ita neque nimia austeritate delinquentibus graviolem, quam peccatum requirat, poenam imponi honestum est. Illud enim, scilicet intempestiva commiseratio, in illis, quibus decorum excedere religio non est, contentum et ad audenda mala acriorem impetum gignit, graviolem vero, nec pro merito delictum poena ferire, non est id iustitiae ultio, sed sub specie iustitiae rem iniustam aggredi. Nam non pro delicti modo delinquentem punire, iniuria afficere, nequaquam vero iustitiam exercere est. At quorsum hoc dictum est? Quod lex, nescio quomodo hoc statuens cognoscens eum, qui alienum servum abduxerit, adeo morte puniri, poenam delicto non accommodans, quum poenam vitae privationis inferri dignum non sit, et, quanquam rei amissio

cannot be induced to believe that they are productive of any advantage whatever; and, indeed, if they appear to be the source of any good (as seems to have been the opinion of those who rendered them legal), We believe that they are not an actual benefit, but merely an attractive and dangerous snare set for those to fall into whom, with the prospect of the greatest benefit, it entices to the greatest of evils. For We are aware that those who devote themselves to these matters instead of to worship of the Creator, Our Lord, invoke malevolent and cruel demons, and those who have recourse to them by means of a certain pleasant exterior, receive wounds in their souls; just as timid men who, in order to avoid a blow which threatens their hands, allow it to be inflicted on their heads or their bellies; therefore anyone who employs incantations for the restoration or preservation of his health, or for the purpose of avoiding calamities which threaten his harvests, if convicted, shall undergo the punishment of an apostate and suffer death.

CONSTITUTION LXVI

CONCERNING THE THEFT OF SLAVES

The Same Emperor to the Same Stylianus.

In order that the scales of justice may not incline more to the side of compassion than it is proper, a more serious penalty should not be imposed upon delinquents than their offences demand. For if too great commiseration is manifested by the law it would give rise to contempt, and encourage evil deeds; and if, on the other hand, a more severe penalty than is merited should be imposed, then the ends of justice will not be accomplished, and when the laws appear to do something which is equitable, they really effect what is absolutely unjust. But with what object in view has this statement been made? Because there is a law which punishes with death (but I do not know in what way), although it has been decided that anyone who appropriates the slave of another is liable to it, in which instance the penalty is

y sabemos que hacen que los que a ellas se dedican se adhiera en vez que al Creador y al Señor a funestos demonios, y que los que las siguen reciban, por medio de cierta grata apariencia de cosas externas, heridas en el alma. Algo así como lo que frecuentemente les acontece al luchar a los meticulosos, quienes, no queriendo recibir heridas en las manos, exponen a ellas la cabeza o el vientre. Si, pues, se hubiere descubierto que alguien se valía de algún modo de encantamientos, ya si pretendiera la curación de una enfermedad del cuerpo, ya si alejar de los frutos un daño, éste, incurriendo en la pena de los apóstatas, sufra el último suplicio.

CONSTITUCIÓN LXVI

DEL PLAGIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como es decoroso que la balanza de la justicia no se incline más de lo justo a la misericordia, así también lo es que con demasiada austeridad no se les imponga a los delincuentes pena más grave que la que requiera su pecado. Porque aquello, esto es, la intempestiva conmiseración, engendra, en los que no tienen escrúpulo en salirse de lo decoroso, menosprecio y mayor ímpetu para atreverse a lo malo; pero castigar un delito con pena mayor, y no según su mérito, no es castigo de justicia, sino hacer una cosa injusta con apariencia de justicia. Pues no castigar al delincuente con arreglo a su delito, es inferir injuria, pero de ningún modo ejerce la justicia. Pero ¿a qué ha sido dicho esto? Porque no sé cómo, conociendo esto la ley, estatuye que el que se hubiere llevado un esclavo ajeno sea por ello castigado con la

quaedam acciderit, quae repensari possit, propterea plagiarium irreparabili damno subiicit. Propterea igitur ab iis, qui digna morte non commiserunt, tam acerbam poenam exigi, quoniam iniquum esse animadvertimus, quam legem consuetudo contempsit (ut quae vita plagiarium non privet, sed alio modo puniat), eandem nos etiam legalibus constitutionibus efficiunt, quod illi placuit, lege confirmamus, et iubemus, eum, si quis alienum servum abduxisse deprehensus sit, si servi restitutione eiusdemque aestimatione puniri, et praeterea eius, quod ex industria eius provenit, et quantum dominus non amisso servo percipere potuerit, plena solutione, ultra vero delinquentibus poenam non aggravari. Ita enim sufficienter et laeso utilitas, et furi poena servatur, quippe quum ille servum recipiat, et utilitas, quam servo non subrepto habuisset, non imminuatur, hic vero in duplum servum subreptum reddere debeat, nihilque ex servitute subrepti lucretur.

certainly not in proportion to the crime. For if what cannot be recovered is not lost, it is unjust to impose the death penalty upon one who has sold a slave, and thereby inflict upon him irreproachable injury; therefore, since this is the case, and persons undeservedly are subjected to such severe retribution, and as custom has disregarded this law to such an extent that it does not deprive those who steal slaves of life but punishes them in a different manner, We, excluding the said law from all constitutions, do hereby confirm as legal what has been established by usage; and We order that the delinquent shall be compelled to surrender a slave, and pay an amount equal to his value, as well as to give up everything which he had acquired by the industry of said slave, and, in addition to this, pay the owner of the latter all that he would have been able to obtain if the slave had not been stolen; and after this has been done, the delinquent shall not suffer any other punishment. Thus, he who loses the slave will be sufficiently indemnified, and the person who appropriated him will be suitably punished, for the former will recover the slave together with all the accessions which he had been instrumental in obtaining, and by doing so will enjoy the same advantages as if he had not been taken from him; and the latter will be obliged to give him up, and at the same time pay his value, and will profit in no way whatever by his services.

muerte, no acomodando la pena al delito, cuando no es digno que se imponga la pena de privación de la vida, y, aunque haya acontecido cierta pérdida de cosa que puede compensarse, sujeta por ella al plagiarario a un daño irreparable. Así, pues, como hemos visto que es injusto que a los que no cometieron cosa merecedora de la muerte se les exija pena tan dura, excluyendo también nosotros de las constituciones legales la misma ley que la costumbre menospreció, (para que no prive de la vida al plagiarario, sino que lo castigue de otro modo), confirmamos por ley lo que a aquella le pareció bien, y mandamos, que, cuando se haya descubierto que alguien se llevo un esclavo ajeno, sea él castigado con la restitución del esclavo y con la estimación del mismo, y ademas con el completo pago de lo que provino de industria de él, y de cuanto hubiere podido percibir el dueño, si no hubiese perdido el esclavo, pero que no se les agrave más la pena a los delincuentes. Porque así se conserva de modo suficiente la utilidad para el lesionado, y la pena para el hurtador, pues aquel recupera el esclavo, y no se disminuye la utilidad que habría tenido no habiéndosele hurtado el esclavo, y el otro debe devolver en el duplo el esclavo hurtado, y no lucra nada con la esclavitud del hurtado.

CONST. LXVII

DE IIS, QUI AD HOSTES TRANSEUNT
SUAQUE SPONTE REVERTUNTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et nimia austeritas et severitas, et immoderata lenitas et clementia, aequaliter utraque id, quod utile est, laedunt. Etenim et qui severitate immodica utitur, et qui lenitatem gravitate miscere nequit, uterque, sive alicui uni, sive familiae, sive civitati praesit, quibus praefectus est, cum illorum detrimento res sibi commissas administret. Oportet enim eum, qui recte praefuturus est, quemadmodum temperata et

CONSTITUTION LXVII

CONCERNING THOSE WHO GO OVER TO
THE ENEMY AND VOLUNTARILY RETURN

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Too much harshness and severity, and unreasonable and excessive lenity and indulgence are alike unproductive of what is advantageous. For he who is inordinately harsh, and is unwilling to mingle gentleness with severity, whether he has control over but one person, or over a family, or a state, always conducts himself to the injury of those subject to his authority. Anyone who wishes to

CONSTITUCIÓN LXVII

DE LOS QUE SE PASAN A LOS ENEMIGOS Y
VUELVEN POR SU PROPIA VOLUNTAD

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Tanto la demasiada austeridad y severidad, como la inmoderada lenidad y clemencia, perjudican ambas por igual lo que es útil. Porque así el que emplea inmoderada severidad, como el que no puede mezclar la lenidad con la gravedad, ambos, ya estén encargados de uno solo, ya de una familia, ya de una ciudad, administran las cosas que les están encomendadas con detrimento de aquellos a cuyo

salubria loca aequabiliter mixtas habent aeris conditiones, ita et ipsum affectionum commixtione ad rerum administrandarum utilitatem attemperata, se moderatum prabere, et neque morositate pravem atque intoleabilem esse, neque indecora lenitate despicabilem et ad gubernandum ineptum. Quod igitur de aere dicimus, hoc omnino etiam in legibus servari convenit. Nam oportet leges, quae revera reipublicae principes sunt, quod dixi temperamentum servare, neque ad severitatem et lenitatem supra modum respicere, si ii, qui ipsarum rectionem agnoscunt, incolumes futuri erunt. Haec a nobis dicuntur severitatem respicientibus, quae in lege adversus transfugas ad hostes lata apparet. Vult enim transfugam, si quando ad poenitentiam respiciat, et redeundo ad suos commissum delicto mederi velit, bestiis devorandum obici aut in furcam tolli. Quod quidem mihi reipublicae magnopere detrimento esse, magnam vero etiam ab rationibus ad salutem iter monstrantibus discrepantiam gignere videtur. Necessitatem enim transfugis ad hostes inducit, ne unquam recordentur suorum; neque revertendi in patriam concipiant desiderum. Nemo enim, quicumque talem ipsum exspectare poenam scit, pro vita inter hostes agenda, tam acerbè in patria mori eligat. Quapropter hanc quidem severitatem, ne dicam iniquitatem (nonne enim est iniquum, eum qui deliquit, deinde sua sponte ad medendum delicto resipiscit, tam acerbè puniri?), ex iustissimis legibus profligimus, iubemus vero, ut, si quis transfuga in patriam recurat, si quidem semel hoc fecerit veniam consequatur, si vero iterum, in triennalem servitutem dividatur, si vero tertium fecerit, deinde reversus in perpetuam et aeternam servitutem addicatur; tam incerti enim consilii hominem et inconstantem libertate frui indignum est. Si tamen transfuga non sua voluntate redierit, sed ab aliis comprehensus in patriam retractus sit, morte illum tanquam hostem puniri, neque iniustum, neque crudele fuerit, praesertim si gentis suae sanguine manus contaminaverit.

govern with justice must manifest in his actions the same mixed qualities as appear in a salubrious and temperate atmosphere, and not display either too much rigor, or too much lenity which resembles weakness, for such characteristics will expose him to contempt, and render him absolutely unfit for government. What We state with reference to the atmosphere is especially applicable to the laws, for since the Empire is governed by them, they should maintain the wise proportion which I have just mentioned, and evince neither excessive sternness nor immoderate indulgence, as by means of moderation in everything those whom they control will always remain secure. We allude to these things because of their applicability to the rigorous law which has been enacted against persons who go over to the enemy. It provides that if a deserter should, at any time, be influenced by repentance, and return to his own people, expecting his crime to be forgotten, he shall either be thrown to wild beasts to be devoured, or be impaled. This rule seems to me to be productive of great injury to the State, and, instead of contributing to the public welfare, it produces the contrary effect, for it compels deserters to retain no further memory of their country, and forbids them to have any desire to return to it; for there is no one who would not prefer to live among enemies, when he knows that he will be liable to such a cruel death at home. Wherefore We, desiring to abolish a law of such severity, not to say injustice (for it is not unjust to punish with such barbarity a delinquent, who voluntarily attempts to make reparation for his crime?), do hereby decree that if a deserter should return to his country, he shall be pardoned, if he has only deserted once; if he repeats the offence he shall be sold as a slave, and remain in that condition for the term of three years; and if he deserts a third time, and returns to his country, he shall be reduced to servitude for life, as so unreliable and inconstant a man is unworthy of the freedom which he enjoys. But if a deserter should not return of his own accord, but having been arrested, is brought back to his country by others, then it will be neither unjust nor cruel for him to be punished as an enemy, especially if he has previously stained his hands with the blood of his

frente están. Porque, así como los lugares templados y salubres tienen mezclados por igual las condiciones del aire, así también es menester que se muestre moderado por una mezcla de afecciones, acomodada a la utilidad de las cosas que se hayan de administrar, el que con rectitud ha de estar al frente de ellas, y que no sea pesado e intolerable por su inconsideración, ni despreciable e inepto para gobernar por su indecorosa lenidad. Así, pues, lo que decimos del aire, esto conviene en todo caso que se observe también en las leyes. Porque es menester que las leyes, que en realidad son los jefes de la república, conserven el temperamento que he dicho, y que no tiendan a la severidad ni a la lenidad sin medida, si han de quedar incólumes los que aceptan el régimen de las mismas. Se dice por nosotros esto, preparando en la severidad que aparece en la ley dada contra los que se pasaron a los enemigos. Porque quiere que el tránsfuga, si alguna vez se inclinara al arrepentimiento, y quisiera, volviendo a los suyos, poner remedio a lo cometido por delito, sea echado a las fieras para que sea devorado, o que sea suspendido en la horca. Lo que ciertamente me parece que sirve en gran manera de detrimento a la república, pero que origina también grande discrepancia por las razones que muestran el camino para el remedio. Porque les impone a los tránsfugas al enemigo la necesidad de no recordarse nunca de los suyos, y de no concebir el deseo de volver a la patria. Pues nadie, que sabe que a él le espera tal pena, elegirá, en vez de pasar la vida entre los enemigos, morir tan acerbamente en su patria. Por lo cual, repelemos de las muy justas leyes ciertamente esta severidad, por no decir iniquidad, (porque ¿acaso no es inicuo que sea tan acerbamente castigado el que delinquirió, y después volvió en sí por su propia voluntad para remediar su delito?); pero mandamos, que si algún tránsfuga volviera a la patria, consiga el perdón, si esto lo hubiere hecho una vez, pero si dos, sea vendido en esclavitud por tres años, y si lo hubiere hecho tres veces, habiendo vuelto después, sea condenado a perpetua y eterna esclavitud; porque hombre de designio tan incierto, y tan inconstante es indigno de disfrutar de la libertad. Pero si el tránsfuga no hubiere, vuelto por su voluntad, sino que aprisionado por otros hubiera sido

fellow-citizens.

CONST. LXVIII

UT MONACHI ET CLERICI TUTORES ESSE
POSSINT, SED AB ADMINISTRATIONE AC
PUPILLORUM RECTIONE ARCEANTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Veteribus quidem legislatoribus (quum fortasse uniformis tunc temporis tutela esset, iique soli, qui pupillorum tuitionem susciperent, totum nomine censerentur) edicere placuit, communionem ad rem non habere neque monachos, nec quosunque sacer ordo divinctos habet. Et recte placuit. Intellexerunt enim divino ministerio consecratos ab externarum rerum occupationibus et molestiis liberos esse oportere. Quantum autem alendorum puerorum cura et cetera administratio vim habeat ad homines distrahendos et a cultu deo debito avertendos, nemo ignorat. Quum itaque permagna difficultas isti rei insit, ac praecipue propter temporis diuturnitatem (tota enim plerumque vita tutores laboriosis istis curis irretiti tenentur) recte, ut dixi, istud decretum promulgarunt. Verum quoniam posteriores non illis solum, qui tutelam administrarent, tutorum appellationem servarunt, sed hos etiam, quibus testatores, bona illorum existimatione moti, testamentarias de rebus suis praescriptiones committunt, ac post mortem earum executionem concredunt, tutores vocare coeperunt, quoniam igitur his quoque totoribus appellatis, dubitatio exstitit, an etiam monachi, qui sacrum ordinem subierunt, huius curae participes fieri possint, quum dictum decretum id non admittere videatur, nos discrimine adhibito sancimus, ut ab illa quidem tutela prohibeantur, ad quam vetera tempora respexerunt, quum promulgarent decretum, quod dictis personis ad illam aditum praecluderet, natam autem postmodum

CONSTITUTION LXVIII

MONKS AND OTHER MEMBERS OF THE
CLERGY CAN BE APPOINTED GUARDIANS,
BUT THEY SHALL BE DEPRIVED OF THE
CONTROL OF THEIR WARDS AS WELL AS OF
THE ADMINISTRATION OF THEIR PROPERTY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It seemed advisable to the ancient legislators, probably because in their time guardianship was uniform and simple, and the name of guardian was only given to those who were entrusted with the defence of minors, to establish the rule that monks and all other members of holy orders could not act as guardians; and, indeed, this was very proper, for they believed that those who had devoted themselves to the service of God should be free from the occupations and anxieties attaching to all other pursuits. No one is ignorant of the fact that the responsibility of rearing and governing children distracts the mind to such an extent as to prevent those who undertake it from discharging the duties incumbent upon them. Therefore, as this subject presents no little difficulty, and especially on account of the length of the time required by the trust (for guardians are usually occupied during almost their entire lives through the serious responsibilities involved), they were right, as I have already stated, in enacting such a law. But as their predecessors did not exclusively apply this name to those who administered guardianships, they also extended it to the persons in whom testators reposed sufficient confidence to entrust them with their testamentary dispositions, and charge them with their execution; and, indeed, it was doubtful whether monks or other members of holy orders could, in conformity with this law, be appointed guardians and undertake the performance of their functions. We hereby establish a

traído a la patria, no será injusto ni cruel que como enemigo sea castigado con la muerte, principalmente si hubiere contaminado sus manos con sangre de su gente.

CONSTITUCIÓN LXVIII

DE QUE LOS MONJES Y LOS CLÉRIGOS
PUEDAN SER TUTORES, PERO ESTÉN
APARTADOS DE LA ADMINISTRACIÓN Y DE
LA DIRECCIÓN DE LOS PUPILOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que a los antiguos legisladores les plugo disponer, (cuando acaso a la sazón era uniforme la tutela, y eran considerados con el nombre de tutores solos los que tomasen a su cargo el amparo de los pupilos), que no tuvieran participación en esta cosa ni los monjes, ni aquellos a quienes tiene sujetos el orden sagrado. Y les plugo con razón. Porque entendieron que era menester que los consagrados al divino ministerio estuvieran libres de las ocupaciones y molestias de las cosas externas. Mas nadie ignora cuanta fuerza tengan para distraer a los hombres y para apartarlos del culto debido a Dios el cuidado de alimentar a los jóvenes y la demás administración. Así, pues, habiendo en esta cosa muy grande dificultad, y principalmente a causa de la larga duración del tiempo, (porque de ordinario toda la vida están retenidos los tutores por estos laboriosos cuidados), con razón, como he dicho, promulgaron este decreto. Mas como los que vinieron después reservaron la denominación de tutores no solamente para los que administraban la tutela, sino que comenzaron a llamar tutores también a aquellos a quienes los testadores, movidos por la buena reputación de los mismos, les encomiendan las disposiciones testamentarias sobre sus bienes, y les confían la ejecución de las mismas después de su muerte, y por ello, llamamos tutores también estos, hubo la duda de si también los monjes, que alcanzaron el orden sagrado, podrían ser hecho partícipes de este cuidado, por cuanto parece que

tutelae speciem subire et monachis et clericis liceat. Huius namque muneris non ita graves curae sunt, ut aliquem sibi totum adstringant, et a divino ministerio abstrahant, et alioque quanto hi illis, qui profanis necessitatibus inhaerent, et in terrenis sordibus volutantur, cautius diviniusque vivunt, spes est, fore ut etiam meliorem cautioemque defunctorum disposita exsecutionem ferant.

CONST. LXIX

DE TESTAMENTI FACTIONE CAECORUM, ILLITERATORUM ET MULIERUM

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam de eo, quomodo caecos testari oporteat, dubitatur, eaque dubitatio ex locis legalibus et quod ea de re leges inter se diversa statuunt, et ex ea, quae nunc obtinet, consuetudine exsistit, neque hanc partem ut expenderem atque purgarem inconvenientem putavi. Etenim alia lex prohibet, ne caecus secreto modo testamentum condant, et non aliter id vim habere statuit, nisi si testium praesentia quae constituta sunt a caeci ore processisse eiusque auribus insonuisse asserat (nec enim in solo scriba illorum fidem niti vult), alia lex latam quandam ad secretum testandi modum et mulierculis et illitteratis hominibus viam aperit, dum nullam aliam observationem praescribit, nisi ut testator, si quidem litterarum non ignarus sit, sua subscriptione testamentum corroboret, si vero ille hanc addere securitatem nequeat, pro se alium ad subscribendum assumat. Atque sic quidem ex legibus illae inter se res dissident. Quomodo enim, si mulierculae et litterarum imperiti homines hoc modo sine scientia multorum testamenta condunt, ita ut fides in solo

distinction, and decree that those must absolutely be excluded from the exercise of guardianship who were excepted by the law formerly enacted, and that it will be lawful for them to act under the one subsequently passed, for the reason that the requirements of the trust are not sufficiently serious to divert them from their religious duties and consume all of their time. Moreover, there is the greater certainty that they will faithfully carry out the intentions of the testator, and that they will live more regularly and piously than those whose attention was exclusively directed to profane matters and to impure and terrestrial affairs.

CONSTITUTION LXIX

BLIND MEN CAN MAKE WILLS SECRETLY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

A doubt occasionally arises as to how blind men can execute wills, and this doubt has given origin to laws which contain provisions which conflict with one another, as well as with the custom at present observed; and I have considered it neither inopportune nor inconsistent with My purpose to explain and settle this question. There is a law which prohibits a blind man from making a will in secret, and provides that such a will shall not be valid, any more than where witnesses allege that they heard the testator mention orally the dispositions which it contains, when the instrument alone does not, of itself, confirm their testimony. On the other hand, another law permits women and illiterate persons to make secret wills, and does not require of the latter any other formalities than that where the testator is unable to write, his signature must be proved, and if he cannot write at all, someone else can sign his name for him. These two laws are evidently conflicting, for if women and illiterate persons who hardly know what they want can make secret wills, why should not

dicho decreto no lo admite, nosotros resolviendo la divergencia, mandamos, que sean excluidos ciertamente de aquella tutela a que se refirieron los tiempos antiguos cuando promulgaron el decreto, que les cerraba a dichas personas la entrada en ella, pero que a los monjes y a los clérigos les sea lícito alcanzar la especie de tutela nacida después. Porque los cuidados de este cargo no serán tan graves que a él sujeten por completo a alguien, y lo separen de su divino ministerio; y por otra parte, cuanto más cauta y divinamente viven ellos que los que están sujetos a las necesidades profanas y están envueltos en las impurezas terrenas, hay más esperanza de que también alcanzarán mejor y más segura ejecución las disposiciones de los difuntos.

CONSTITUCIÓN LXIX

DE LA TESTAMENTIFACCIÓN DE LOS CIEGOS, DE LOS QUE NO SABEN DE LETRAS, Y DE LAS MUJERES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que se duda cómo es conveniente que testen los ciegos, y esta duda existe por virtud de pasajes legales, y porque sobre esta materia estatuyen las leyes cosas diversas entre sí, y a causa de la costumbre que ahora tiene observancia, tampoco he creído inconveniente examinar y corregir este particular. Porque una ley prohíbe que el ciego haga de manera secreta testamento, y dispuso que éste no tuviera fuerza de otra suerte, sino si los testigos presentes afirmaran que lo que se dispuso emanó de labios del ciego y resonó en los oídos de ellos, (porque no quiere que la fe de los testamentos se apoye solamente en el escribano), y otra ley les abre a las mujeres y a los hombres que no saben de letras cierta amplia vía para testar de manera secreta, en cuanto no prescribe ninguna otra observancia, sino que el testador, si verdaderamente no fuese ignorante en letras, corrobore con su firma el testamento, pero que si el no pudiera añadir esta seguridad, llame a otro para que lo subscriba por él. Y de este modo ciertamente están discordes entre sí aquellas cosas

tabulario fluctuet, non ex eadem causa caecus etiam liberam testamenti factionem habeat? Iam vero et consuetudinis non solum legis ratio cum lege pugnat. Etenim placet huic, ut etiam mulierum, et imperitorum litterarum virorum, et caecorum testamenta secreta vi sua non priventur. Quod quum ita sit, nos quoque testamenta secreta, sive caecorum, sive aliarum quarundam personarum sint, auctoritatem obtinere sancimus, illud insuper statuentes, ut ante, quam testes iurent, subscriptiones eorum, qui testamenta conscripserunt, in medium proponantur, quod revera illa scripserint, quae ipsa testatoris lingua dictante audiverint; et si posthaec falsa scriptura probetur, poenam delicti irrogari, locupletioribus quidem ipsis bonorum ademtionem; pauperioribus vero vehementiorum verberum et exsilii poena iniungetur. Sed his etiam placitis annectimus, ut, si quando ad sui confirmationem (quod frequenter incidit) iuramentis testamento opus sit, ipsi etiam, qui testamentum conscripserunt, una cum iuraturis testibus rei fidem et veritatem corroborent.

CONST. LXX

DE AGGRESSIONIBUS

Idem imperator eidem STYLIANO.

Quos communio in unam aliquam eandemque conditionem coniungit, inter hos communes etiam animos esse ubique videas. Ita enim in negotiationibus quoque socii lucrum damnumque aequaliter inter se partuntur, et itinerum comites, quum fortuito in rem aliquam incidunt, tametsi saepe uno illam momento pariter non conspiciant, tamen propter itineris communionem commune habent inventae rei possessionem, atque commilitones, licet non omnes pari impetu in hostem manus extenderint,

not a blind man be permitted to do so? And, indeed, custom as well as law is contradictory in this instance, for custom has established that the wills of women, persons ignorant of letters, and the blind, when executed in secret, are destitute of all validity. Since this is the case, We order that the secret wills of blind men and all other persons shall be absolutely valid; and We add to this provision that, before the witnesses make oath, those who have drawn up the will shall attach their signatures thereto, and shall state that they have written it at the dictation of the testator; and if it should subsequently be ascertained that they have committed forgery, if they are wealthy, they shall be deprived of their property; and if they are poor, they shall be severely scourged, and sent into exile as a penalty for their crime. We also add that if, in order to confirm a will, it becomes necessary to have anyone sworn, as frequently happens, whoever wrote it must agree with those who make oath as to the genuineness and truth of the instrument.

CONSTITUTION LXX

CONCERNING ROBBERY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

You are aware that persons who are united by a common condition generally entertain the same sentiments. Thus those who are associated in business divide its profits and losses equally with one another, just as travelling companions, whenever they happen to find anything, even though all of them did not see it at the same moment, share with one another the ownership of the same. And companions-inarms also, even if they may not all evince the same ardor and impetuosity against the enemy, still

por virtud de las leyes. Porque ¿cómo, si las mujeres y los hombres que no saben de letras hacen de este modo testamentos sin conocimiento de muchos, de tal suerte que la fe fluctúe solamente sobre el escribano, no tendrá por la misma causa el ciego también la libre testamentifacción? Mas pugnan ciertamente con la ley no solamente la razón de otra ley sino también la de la costumbre. Porque place a ésta que tampoco sean privados de su fuerza los testamentos secretos de las mujeres, y de los hombres que no saben de letras, y de los ciegos. Y siendo esto así, mandamos que tengan autoridad también los testamentos secretos, ya sean de ciegos, ya de otras cualesquiera personas, disponiendo además esto, que antes que juren testigos, se expongan las firmas de los que escribieron los testamentos, quienes declaren que en realidad escribieron lo que había oído al dictarlo de propia voz el testador; y que si después de esto se probara que era falsa la escritura, se imponga como pena del delito, a los que ciertamente sean ricos, la privación de sus bienes, pero a los pobres se les aplique la pena de fuertes azotes y de destierro. Mas a estas disposiciones añadimos también, que si algunas veces el testamento necesitara para su confirmación juramentos, (lo que acontece con frecuencia), corroboren la fidelidad y la verdad de la cosa, juntamente con los testigos que han de jurar, también los mismos que escribieron el testamento.

CONSTITUCIÓN LXX

DE LAS AGRESIONES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

En todas partes verás que entre aquellos a quienes une en alguna misma condición una comunión, son también comunes las intenciones. De este modo, pues, en las negociaciones se reparten también los socios entre sí por igual el lucro y el quebranto, y los compañeros de viaje, cuando fortuitamente vienen a dar sobre alguna cosa, aunque muchas veces no la vean juntamente en un solo momento, tienen, sin embargo, en común por razón de la comunidad de viaje la posesión de la cosa hallada, y los compañeros

tamen virtutis palmam ex aequo auferunt. Recte igitur etiam veteri legislatori placuit, ut eandem poenam sustineant flagitiosae voluntatis socii et communi consilio facinus perpetrant, in quod lege poena constituta est, sive raptus feminae sit, sive patris, sive alterius cuiusdam caedes, quanquam non omnes eandem facto operam praestiterint. Igitur nos quoque ea, quae de his, qui simul et communiter vitae hominis insidiati sunt, olim sancita sunt, approbantes statuimus, ut omnes, quocunque fuerint, eodem supplicio afficiantur, tametsi parem operam rei perpetrandae non omnes adhibuerint. Non enim quod quis ipse manus inferendae neci non admoverit, propterea a poena immunis esse poterit. Quid enim si etiam non suam, sed alterius dextram ad caedem intenderit? Nam constat, manum homicidam a communi malitia instigatam rem aggressam esse; nam nisi aliorum manus huic in subsidium praesto fuissent, non certe ita promte homicidium perpetrasset. Propterea, quemadmodum dictum est, eidem poenae omnes subiici decernimus, etsi forte uno alicuius ictu mors illata fuerit, aliorum vero manus suppetias non tulerint.

CONST. LXXI

DE IIS, QUI IN LOCIS ARATORIIS EV
VINEIS AEDIFICATURI SUNT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Praestantissimum et aequissimum patris nostri et sempiternae memoriae principis placitum de iis, qui nova quaedam aedificia in locis, quos hactenus aratrum secavit, et in quibus vineae constiterunt, separatim aedificare velint, quanto spatio a vicini

participate equally in the rewards of victory. Hence, when an ancient legislator held that where certain persons with malicious intent combined to undertake something for which a penalty was prescribed by law (as, for instance, if a rape, or a parricide or any other kind of a homicide should be perpetrated), even though all of them did not simultaneously take part in it, they will nevertheless be liable to the same penalty. We, also, for the same reason, approving of the laws formerly enacted against those who, with a view to robbery, combine to attack men, have decreed that all of them, no matter where they may have been, shall undergo the same punishment, even though they all did not cooperate to the same extent in the commission of the offence. For if one of them did not actually exert himself for the purpose of inflicting death, he could not, on that account, be considered as immune from punishment; for if he did not use his own hands, still, he was instrumental in inducing and strengthening those of another to commit murder; for, indeed, it is well established that the act of homicide was, in this instance, instigated by the common perversity of mankind, since if the assistance of others had not been afforded, it is not certain that the crime would have been perpetrated. Therefore, as has already been stated, it frequently happens that although death resulted from the blow of one person, and others present were not actively engaged in the disturbance, We decree that all shall be liable to the same punishment.

CONSTITUTION LXXI

CONCERNING THOSE WHO INTEND TO
BUILD UPON TILLABLE LAND
OR IN VINEYARDS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

We have deemed it advisable to sanction by legal authority that most excellent and equitable rule established by Our Father, of eternal glory (as it was not inserted in the body of legislation); namely, how much space from the field of a neighbor should be

de armas, aunque no todos hayan extendido con igual ímpetu las manos hacia el enemigo, recogen, sin embargo, por igual la palma del valor. Así, pues, con razón le pareció también al antiguo legislador que sufrieran la misma pena los socios de una voluntad criminosa y los que por común designio perpetraran una fechoría respecto a la que se estableció pena en la ley, ya sea el rapto de una mujer, ya la muerte del padre o de otro cualquiera, aunque no todos hayan prestado para el hecho la misma cooperación. Por lo tanto, aprobando nosotros también lo que respecto a los que juntamente y en común pusieron acechanzas a la vida de un hombre se sancionó en otro tiempo, mandamos que todos, cuantos quiera que fueren, sean castigados con el mismo suplicio, aunque no todos hayan prestado la misma cooperación para perpetrar la cosa. Pues no porque alguno no haya movido él mismo las manos para inferir la muerte, podrá estar inmune de pena. Pues ¿qué se dirá si para la muerte tampoco hubiere él tendido la suya, sino la diestra de otro? Porque es sabido que la mano homicida acometió el hecho instigada por la maldad común; pues si ella no hubiese tenido prontas en su auxilio las manos de los otros, ciertamente que no habría perpetrado tan pronto el homicidio. Por esto mandamos, según se ha dicho, que estén todos sujetos a la misma pena, aunque acaso la muerte haya sido inferida por el solo golpe de uno, y las manos de los otros no hubieren prestado ayuda.

CONSTITUCIÓN LXXI

DE LOS QUE HAYAN DE EDIFICAR
EN TERRENOS DE LABRANZA Y EN VIÑAS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Juzgamos que aquella muy excelente y justa disposición de nuestro padre y príncipe, de sempiterna recordación, relativa a los que quisieran construir por separado algunos nuevos edificios en lugares que hasta entonces hendió el arado, y en los

finibus novum aedificium distare debeat, legis honore dignandum iudicamus, quoniam a patre in legum collectionem transscriptum non est. Statuimus itaque secundum illius voluntatem, ut, qui in locis aratoriis novas aedes construere volunt, si quidem loci amplitudo ferat, a vicini finibus tanto spatio novum aedificium separent, quantum duplex sagittae ictus efficit, si vero tantum spatium loci angustia non praebeat, uno etiam arcus iactu hoc constituatur. Intra dictum autem spatium novam eiusmodi domum exstruendi nemini facultas sit. Cuius ratio evidentior est, quam ut exprimi opus sit. Propius enim accedit damnum ad vicini fruges, quo domus propior est.

CONST. LXXII

UT PACTA ETIAM NON CONSTITUTA POENA VALEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Legali decreto, quod per nudum pactum non actionem, sed solam exceptionem gigni iubet, nonnullos illudere videmus. Dum enim omne pactum, quod poenam non continet; pro nudo habent, etiamsi scripto comprehensum sit, etiamsi paciscentes sua manu sacrosanctae crucis nota scriptum signarint, etiamsi divinae trinitatis appellationes adiectae sint, si tamen mulctae damnum constitutum non sit, pactum ut invalidum reiiciunt, male sentientes et pessime iudicium suum comprobantes, ut qui rebus divinis communes res et mortales longe praeferendas censeant. Quam enim tantam, recto quidem hominum iudicio, adiectio poenae pactis auctoritatem, quantam sacrosanctum signum et beatae divinitatis nominatio in illis conspecta praebeat? Sancimus igitur, omne pactum, in quo ex divinis hisce adiumentis satis fidei insit, quamvis de poena nihil scriptum sit, firmum solidumque robur habeat.

left by those who intend to construct houses upon cultivated land or in vineyards, for the purpose of devoting the same to public uses? Therefore, We decree that where anyone desires to erect a new building in a field which is ready to be sowed, he shall, if the size of the place permits this to be done, be obliged to build it, in accordance with the said constitution, two arrowshots from the boundary of the neighboring land, or one arrowshot, if the distance between the two tracts is too small to admit of this; and, moreover, he shall not be permitted to erect a new structure within the limits of the space above mentioned; the reason for which provision is so manifest that there is no need to mention it, for the nearer the building is to the land of another, the more damage it is liable to cause to the crops.

CONSTITUTION LXXII

CONTRACTS SHALL BE VALID EVEN WHERE NO PENALTY IS ATTACHED TO THEIR VIOLATION

The Same Emperor to the Same Stylianus.

We see persons sometimes criticize the law which provides that an agreement without a consideration does not confer a right of action, but merely authorizes an exception.¹ For as they hold that every agreement is void which is not rendered effective by a penalty, they despise and reject as invalid every agreement including such as have been committed to writing in which a penalty is not provided for, even when the parties thereto have affixed the sign of the Holy Cross with their own hands, and have invoked the name of the Holy Trinity. They are wrong in entertaining this opinion, and they by no means prove that human affairs should have the preference over those that are divine; for what advantage can the stipulation for a penalty have in the eyes of a reasonable man, and what superior power can thereby be given to agreements to enable this to be compared to the effect imparted by the sacred sign of

que hubiere viñas, sobre cuanto espacio deba distar de las lindes del vecino el nuevo edificio, ha de ser dignificada con el honor de la ley, puesto que no fue transcrita por nuestro padre en la colección de las leyes. Así, pues, estatuímos con arreglo a su voluntad, que los que quieren construir nuevas casas en terrenos de labranza, si verdaderamente lo comportara la amplitud del lugar, separen de las lindes del vecino el nuevo edificio tanto espacio cuanto determina el doble disparo de una fecha, pero que si la estrechez del lugar no diera tanto espacio, se determine esto también por un solo disparo de arco. Y no tenga nadie facultad para construir una nueva casa de esta clase dentro de dicho espacio. La razón de esto es tan evidente, que no hay necesidad de explicarla. Porque más próximo está el peligro para los frutos del vecino, cuanto más próxima está la casa.

CONSTITUCIÓN LXXII

DE QUE SEAN VÁLIDOS LOS PACTOS AUN NO HABIÉNDOSE CONSTITUIDO PENA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Vemos que algunos se burlan del decreto de ley que dispone que por nudo pacto no se produce acción, sino solamente excepción. Porque teniendo por nudo todo pacto, que no contiene pena, aunque haya sido comprendido en un escrito, aunque los que pactan hayan sellado de su mano el escrito con el signo de la sacrosanta cruz, y aunque se hayan agregado las invocaciones de la divina trinidad, si, no obstante, no se hubiera establecido el daño de una multa, rechazan como no válido el pacto, sintiendo mal y comprobando pésimamente su juicio, como los que estiman que las cosas comunes y perezaderas han de ser de mucho preferidas a las cosas divinas. Porque ¿cómo en el recto juicio de los hombres dará a los pactos la agregación de una pena tanta autoridad cuanta el sacrosanto signo y la invocación de la santa divinidad, que se ve en ellos? Mandamos, pues, que todo pacto, respecto del que haya bastante fe por

the Cross, and the invocation of the name of God? Therefore We decree that every contract which has been confirmed by divine formalities shall be considered valid, and of legal force, even though no penalty may have been provided for its violation.

virtud de estas divinas adiciones, tenga firme y sólida fuerza, aunque no se haya escrito nada relativo a pena.

CONST. LXXIII

UT NEMO CUM MULIERIBUS IN ECCLESiarUM COENACULIS HABITET

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae res etiam ante, quam iure prohibita esset, detestabiliter quidem committebatur, post prohibitionem vero multo detestabilius audetur (quod nempe in ecclesiarum coenaculis, quae vulgus vocare solet, quidam cum mulieribus habitant), eam neglectim habere aequum non est, igitur neque a nobis negligetur. Erat igitur haec quidem res ad sextam usque synodum, haud scio qua ratione, impunita, in ipsa autem sancta synodo, ubi penitus excussa esset, sacerdotibus quidem ita habitantibus remotionem a sacro ordine, profanis vero excommunicationem induxit. Verum ut plene ab eo ausu ecclesias vindicaret, sacerdotale decretum non valuit. Nam quum ad id tempus, quo gloriosissimus inter Imperatores pater noster sceptrum moderatus est, in republica mansisset, Imperatoris manu et decreto egebat, quo ea insolentia sacris aedibus expelleretur. Hoc igitur quum etiam nos dehinc obtinere velimus, statuimus, ut nemo neque sacerdos, neque profanus cum muliere cohabitans, in dictis coenaculis habitet; si quis vero sasacram aedem ita foedare deprehendatur, is illinc ignominiose principali manu expellatur, qui vero habitationem praebuerit (sive sacerdos, sive quis alius sit, qui templi curam habeat), is quoque propter legis contemptum sacrarumque profanationem curae amissionem timeat.

CONSTITUTION LXXIII

NO ONE SHALL LIVE WITH WOMEN IN HOUSES ATTACHED TO CHURCHES

The Same Emperor to the Same Stylianus.

A detestable act was formerly committed before it was forbidden by law, and, indeed, even after this prohibition, persons were frequently bold enough to perpetrate it; that is to say, certain individuals were in the habit of living with women in those houses attached to churches which are ordinarily called (catechumens) this is something that it is not proper to disregard, nor indeed shall it be neglected by Us hereafter. This wrong was tolerated up to the time of the Sixth Council, and remained unpunished, I do not know for what reason, but this Council strictly forbade it, and decreed that any priests who indulged in this practice should be expelled from their holy order, and that laymen who were found guilty of it should be excluded from communion. But the sacerdotal decree enacted for the suppression of this custom was not effective, as it continued to exist up to the time that Our distinguished father, the Emperor, came to the throne, and he was obliged to enact laws and exert his power to remove this abuse from religious houses. And, as We are desirous of accomplishing the same thing, We hereby order that no one whosoever, whether he be a member of the priesthood or a layman, shall live with women in said houses; and if anyone should be found to have defiled a religious establishment in this way, he shall be ignominiously driven from it by Imperial authority; and whoever has afforded him an opportunity to reside there (whether he be a priest, or anyone else) shall be deprived of his office, on account of the contempt which he has manifested for the law, and

CONSTITUCIÓN LXXIII

DE QUE NADIE HABITE CON MUJERES EN LOS CENÁCULOS DE LAS IGLESIAS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No es justo dejar negligentemente cosa que aun antes de haber sido prohibida por la ley se ejecutaba, a la verdad, detestablemente, pero que después de la prohibición se intenta mucho más detestablemente, (a saber, que en los cenáculos de las iglesias, que el vulgo suele llamar lugares de los catecúmenos, algunos habitan con mujeres), y por lo tanto, tampoco será desatendida por nosotros. Había ciertamente quedado sin castigo esta cosa hasta el sínodo sexto, no se por que razón, mas en este mismo sínodo, en que fue mas completamente discutida, impuso ciertamente a los sacerdotes, que así habitaban, la remoción del sagrado orden, y a los profanos la excomunión. Mas el decreto sacerdotal no logró librar por completo de tal atrevimiento a las iglesias. Porque habiendo subsistido en la república hasta el tiempo en que rigió con el cetro nuestro padre, el más glorioso de los Emperadores, requería la fuerza del Emperador y un decreto, para que esta insolencia fuese expulsada de las sagradas casas. Así, pues, como también nosotros queremos que desde ahora tenga aquel observancia, estatuímos que nadie, ni sacerdote, ni profano que cohabite con mujer, habite en dichos cenáculos; pero que, si se descubriera que alguno mancilla de esta manera una sagrada casa, sea él expulsado de ella ignominiosamente por la fuerza del príncipe, y el que hubiere facilitado la habitación, (ya sea sacerdote, ya otro cualquiera, que tenga a su cuidado el templo), tema también por su parte la pérdida de su cuidado por razón de su menosprecio de la ley y de la profanación

this profanation of sacred things.

de las cosas sagradas.

CONST. LXXIV

NE ANTE LEGITIMUM MATRIMONII
TEMPUS FUTURIS CONIUGIBUS
BENEDICATUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam in iis, quae a sacra magnaue sexta synodo de nuptiis in nonagesimo octavo canone praecipuntur, quoddam civilis iuris placitis contrarium existere videtur (etenim illa quidem omnino prohibet, ne sponsa, superstite adhuc sponso, in matrimonium alteri coniungatur, eamque rem pro adulterio habet, civilis autem lex nequaquam talem dissolutionem magnum aliquod esse crimen iudicat, sed si maturius, quam pro connubiali tempore solennis benedictio celebretur, in solis arrhis et quidquid poenae nomine promissum fuerit dependendis poenam circumcludit), quoniam itaque ipsum contrarietatis vulnus hinc acrior ratio conspicit (nam post benedictionem dirimi, haec vera sponsaliorum dissolutio esset), sancimus, non prius benedictiones celebrari, quam legitimum matrimonii advenerit tempus, quod in maribus decimum quintum, in feminis decimum tertium exspectat annum.

Sic enim et benedictio suo ordine fiet, et desponsatorum divortium perfecti matrimonii existens a civili lege iudicium ecclesiae non contrarium habebit.

CONSTITUTION LXXIV

NO NUPTIAL BENEDICTION SHALL BE
CONFERRED UPON PERSONS WHO ARE
BETROTHED BEFORE THE TIME WHEN
THEY CAN BE MARRIED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The provisions having reference to marriage, included in the ninety-eighth canon of the Sixth Council, appear to conflict with certain rules of the Civil Law; for the Council declares in a general way that a woman shall not marry a second time during the lifetime of her husband; and if she does so, she shall be considered as having committed adultery. On the other hand, the Civil Law does not state that she commits a serious offence by such a separation, but if she receives the nuptial benediction before the time when she has a right to marry it condemns her to the loss of the betrothal gift, as well as to the payment of the penalty stipulated in the marriage contract; and as a strict construction reveals an apparent inconsistency in this connection (that is to say, that the marriage may be dissolved after the nuptial benediction, for it is only then that a dissolution can take place), We hereby decree that the nuptial benediction cannot be bestowed before the marriageable age, namely, before the age of fifteen in the case of boys and twelve in the case of girls.

Under these circumstances this benediction will not be granted too soon, and if the parties should dissolve the marriage, as this will then be done legally, the rule established by the Civil Law will not conflict with the canons of the Church.

CONSTITUCIÓN LXXIV

DE QUE NO SE BENDIGA A LOS FUTUROS
CÓNYUGES ANTES DEL LEGÍTIMO TIEMPO
DEL MATRIMONIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Por cuanto en lo que se preceptúa sobre las nupcias por el sacro y magno sínodo sexto en el canon nonagésimo octavo parece que hay alguna cosa contraria a las disposiciones del derecho civil, (pues aquel ciertamente prohíbe en absoluto que la esposa, sobreviviendo todavía el esposo, se una a otro en matrimonio, y tiene esto por adulterio, pero la ley civil no juzga de ningún modo que tal disolución sea algún gran crimen, sino que, si se verifica antes que al tiempo del matrimonio se celebre la solemne bendición, limita la pena al solo pago de las arras y que lo que a título de pena se hubiere prometido), y como una razón más escrupulosa ve aquí el mismo punto vulnerable de la contradicción, (porque sería una verdadera disolución de los esponsales que estos se deshicieran después de la bendición), mandamos que no se celebren las bendiciones antes que haya llegado el legítimo tiempo del matrimonio, que para los varones espera al décimo quinto año, y para las hembras al décimo tercero.

Porque así se hará en su propio orden la bendición, y siendo el divorcio de los desposados el de un matrimonio perfecto, tendrá por parte de la ley civil un juicio no contrario al de la iglesia.

CONST. LXXV

UT QUI VIGINTI ANNORUM
EST, HYPODIACONUS CREARI POSSIT

*Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo
Constantino politano Archiepiscopo et Patriarchae
universali.*

Si in causis civilibus sacrorum decretorum sanctio procedens saepe plus auctoritatis, quam leges civiles de iisdem rebus tractantes habent, quanto magis sacra decreta in suis rebus civilibus legibus praevalerunt? At quid est quod dico? Sexta synodus vicenarium subdiaconum ordinari posse sancit; huic civilis lex contradicens, viginti annis quinque admetiri iubet. Iam igitur nos quoque, ut sacram legem sacer ordo sequatur, convenire rati, iubemus, ut talis ordinatio contingat dignis anno aetatis vicesimo.

CONST. LXXVI

DE POENA FALSUM TESTIMONIUM
DICENTIIUM SACERDOTUM

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae praeconibus dei (sacrosantos apostolos disco) sacrae sanctiones adscribuntur, sacerdotes falso iurasse deprehensos sacra dignitate denudant; civilis reipublicae moderatrices leges, ubi hoc rerum caput tractant, falsum testimonium bifariam dividunt, et quod quidem dictum in causa criminali deprehenderint, remotione sacerdotum falso testantium puniunt, quod vero in re pecuniaria, ad tempus relegando, non autem penitus removendo delinquentes puniunt. Nos igitur iubemus, ut, qui iurati falsum testimonium, sive causa criminalis sit,

CONSTITUTION LXXV

A PERSON WHO HAS REACHED THE AGE OF
TWENTY YEARS CAN BE CREATED A
SUBDEACON

*The Same Emperor to Stephen, Most Holy
Archbishop of Constantinople, and Universal
Patriarch.*

If the authority of the canonical decrees is sometimes enforced in civil matters, and has frequently more effect when applied to the latter than the civil laws which treat of the same subject can exert, how much greater precedence should they enjoy over civil enactments when their own interests are directly involved? Why do I say this? The Sixth Council declared that a subdeacon could be ordained at the age of twenty years, but the Civil Law contradicted this, and ordered that he should not be ordained before he had reached the age of twenty-five. We, however, thinking that the ecclesiastical order should observe its own rules, do hereby direct that those who are worthy of the subdeaconate shall obtain that office when they are twenty years old.

CONSTITUTION LXXVI

CONCERNING THE PENALTY IMPOSED
UPON PRIESTS WHO COMMIT PERJURY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Various ecclesiastical laws were enacted by the Holy Apostles, with reference to priests who had been convicted of having sworn falsely, which prescribed that they should be deprived of their sacred office. The Civil Law, however, when providing for such cases, established a distinction with reference to the crime of perjury; and, where anyone was convicted of having sworn falsely in a criminal proceeding, he was dismissed from his sacred order; whereas he who had been guilty of perjury in a case where money was involved was

CONSTITUCIÓN LXXV

DE QUE PUEDA SER HECHO SUBDIÁCONO
EL QUE ES DE VEINTE AÑOS

*El mismo Emperador a ESTEBAN, santísimo
Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.*

Si la sanción que en los negocios civiles procede de sagrados decretos tiene con frecuencia más autoridad que las leyes civiles, que tratan de las mismas cosas, ¿cuánto más no prevalecerán sobre las leyes civiles los sagrados decretos en sus propias materias? Mas ¿qué es lo que digo? El sexto sínodo dispone que pueda ser ordenado subdiácono el que tiene veinte años; contradiciéndole la ley civil manda que se añadan cinco a los veinte años. Así, pues, habiendo ya considerado también nosotros, que es conveniente que el orden sagrado se atenga a la ley sagrada, mandamos que tal ordenación recaiga en los de veinte años de edad, que sean dignos de ella.

CONSTITUCIÓN LXXVI

DE LA PENA DE LOS SACERDOTES QUE
DICEN FALSO TESTIMONIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Las sacras sanciones que se atribuyen a los preconizadores de Dios, (me refiero a los sacrosantos apóstoles), despojan de la sagrada dignidad a los sacerdotes que se descubre que juraron en falso; las leyes moderadoras de la república civil, cuando tratan de esta materia, dividen en dos el falso testimonio, y el que ciertamente hallan prestado en causa criminal lo castigan con la remoción de los sacerdotes que juraron en falso, mas el que en negocio pecuniario, lo castigan relegando temporalmente a los delincuentes, mas no remo-

sive pecuniaria, tulerint, ut profani a sacerdotio abstrahantur, at si falsum testimonium iureiurando firmatum non fuerit, qui falsum veritatis sanctitati mendacium substituere conati sunt, in triennium relegentur (relegandi scilicet in monasterium erunt, ubi illos ad arctiorem vitae normam vivere oportebit), et delicti conveniente poenitentia facta in pristinum suum restituantur statum.

CONST. LXXVII

DE FALSARIORUM POENA

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Cum in aliis quidem multis, praecipue vero in legum tractatibus non sine reprehensione obscuritas est. Nam oportet, puto, si alicubi, ambigua dictione vacare orationem et clare informari. Non enim arcana sanctiones legis sunt, ut a multitudinis intellectu removeantur, sed si fieri posset neminem illas latere oportebat, neque virum, neque puerum, neque mulierem, quippe quod ad hominum facta rectius instituenda et vitae utilitatem maxime conducit. Propterea quum ad difficilem illum legalium capitum locum substitissemus, ubi ipsis verbis, quasi legislator in eo, quod diceret, occultare voluisset, ita comprehensum est, «falsarius in maximo delicto» decollatur, quum de hoc «maximo delicto», quale legislator ipse innuerit, non constet, et ille sensum indefinitum relinquat, evidenter et definite illam orationem explanare ipsis nobis visum fuit. Sancimis igitur, ut is, qui talia quaedam falso conscripserit, ex quibus iis, adversus quem falsa scriptura concinnata est, morti subiici possit, poenae, quam in alium machinari cogitarit, traditus decolletur.

relegated for a certain time, but was not absolutely expelled. Hence, We decree that where any priest commits perjury, either in a criminal or a civil case, he shall be expelled from the priesthood, but if he did not give his testimony under oath, when he attempted to conceal his false statements under the appearance of truth, he shall be relegated to some monastery for the term of three years, or shall be subjected to a more rigid mode of life, and after having atoned for his offence he shall be restored to his former condition.

CONSTITUTION LXXVII

CONCERNING THE PENALTY FOR FORGERY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Obscurity is reprehensible in many instances, but is especially so in the interpretation of laws; for there, as well as elsewhere, it is certainly proper to avoid strained and involved constructions, and seek for perspicuous expression. For the laws ought not to be mysteries which are beyond the comprehension of the public, but they should, on the contrary, be, as far as is possible, so clear that men, women, and children can easily understand them; for this will be conducive to better legislation and be productive of the greatest advantage to society. Therefore, having directed Our attention to that unintelligible provision of the law, where the legislator seems to have desired to conceal his meaning, and which is as follows: "A forger who is guilty of the greatest degree of this crime shall be punished with death," and as it is not apparent what kind of forgery was referred to, it seems advisable to explain the meaning of these words. Hence We order that anyone who has committed a forgery which would have been sufficient to condemn to death the person against whom he perpetrated it, shall undergo the same penalty which he attempted to inflict upon another.

viéndolos en absoluto. Así, pues, nosotros mandamos, que los que habiendo jurado hubieren prestado falso testimonio, ya sea criminal la causa, ya pecuniaria, sean, como profanos, separados del sacerdocio, pero que si el falso testimonio no hubiere sido confirmado con juramento, sean relegados por tres años los que intentaron substituir una mentira a la santidad de la verdad, (pero habrán de ser relegados a un monasterio, donde será menester que vivan con arreglo a mas estrecha norma de vida), y, hecha la conveniente penitencia por el delito, sean restituidos a su primitivo estado.

CONSTITUCIÓN LXXVII

DE LA PENA DE LOS FALSARIOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No está la obscuridad exenta de reprensión ciertamente en otros muchos tratados, pero principalmente en los de las leyes. Porque es conveniente, a lo que creo, que, si en alguno, carezca en éste de dicción ambigua y sea claramente formada la oración. Pues no son arcanos las disposiciones de la ley, para que sean alejados de la inteligencia de la multitud, sino que, si pudiera hacerse, convendría que ellas no estuvieran ocultas para nadie, ni hombre, ni niño, ni mujer, como cosa que conduce muy principalmente a que se dispongan mejor los hechos de los hombres, y a la utilidad de la vida. Por lo cual, habiéndonos detenido en aquel difícil pasaje de los capítulos de las leyes, en el que, como si el legislador hubiese querido ocultar con las mismas palabras lo que decía, se consignó, «el falsario en delito máximo sea decapitado», como no conste, respecto a éste «máximo delito», cual haya indicado el mismo legislador, y éste deje indefinido el sentido, nos ha parecido bien explicar con claridad y precisión aquella oración. Así, pues, mandamos, que el que con falsedad hubiere escrito algunas cosas, tales que por ellas pudiera ser condenado a muerte aquel contra quien fue preparado el escrito falso, sea decapitado, condenado a la pena que hubiere pensado tramar contra otro.

CONST. LXXVIII

NE AMPLIUS SENATUSCONSULTA FIANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum et in aliis legibus, quae ad communem rerum usum nihil conferrent, fecimus, ut supervacaneum e legum corpore subduceremus, ita hic quoque facientes, eam legem, quae senatui ferendarum legum potestatem facit, a legum republica secerni sancimus. Nam quum rebus ipsis eius inutilitas cognita sit, ex quo earum administrationem imperatoria maiestas sibi vindicavit, si cum utilibus coniungeretur, et ineptum, et supervacuum esset.

CONST. LXXIX

DE POENA SACERDOTIS, DIACONI AUT
SUBDIACONI, SI POST ASSUMTUM
ORDINEM MULIERI IN MATRIMONIUM
IUNGATUR*Idem Imperator eidem STYLIANO*

Quae semel deo dedicata sunt, ea auferri non debere, sancitum est, idque non solum in donariis consecratis, verum multo etiam magis in hominibus, qui per sacrum ordinem divinae maiestati dicati sunt, tametsi, ut multi sunt hominum lapsus, ex ordine, in quem ut excellenter lecti erant, dominans peccatum ipsos exemerit. Non approbantes igitur veteris legislatoris propositum, qui sacerdotem, vel diaconum, vel subdiaconum post ordinationem cum muliere matrimonio iunctum omnino a clericali discedere, atque ad profanam vitam reverti vult, illud decretum abrogamus, sancimus vero, solam restitutionem ordinis, quo ante nuptias censebantur, sufficere iis poenam, a clericali veo habitu alioque ecclesiae ministerio, quod habere per leges non prohibentur, nequaquam eos alienationem pati.

CONSTITUTION LXXVIII

NO DECREE OF THE SENATE SHALL BE
ENACTED HEREAFTER*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

As We have taken measures to abolish as superfluous all laws which do not contribute to the public welfare, so We think that We should also repeal the one empowering the Senate to enact decrees. And, indeed, the authority of the Senate in this respect was abolished as soon as the supreme power was acquired by the Emperor, and it would be absurd and unprofitable to consider it as still in existence.

CONSTITUTION LXXIX

CONCERNING THE PENALTY TO BE
IMPOSED UPON PRIESTS, DEACONS, AND
SUBDEACONS WHO MARRY AFTER HAVING
BECOME MEMBERS OF THE
ECCLESIASTICAL ORDER*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

It is well established that when anything has once been dedicated to God, it cannot hereafter be devoted to some other purpose; and this rule not only ought to be observed with reference to gifts, but it is also applicable to men who have been consecrated to divine service by means of the ecclesiastical order; and still more when they have fallen from virtue, and sin has induced them to abandon the calling which they adopted for the purpose of living an honorable life. Hence as We do not approve the ancient rule by which former legislation permitted a priest, deacon, or subdeacon, who married, to renounce the ecclesiastical habit, and return to profane life, We hereby repeal this law, and decree that members of the priesthood shall be liable to no other penalty than to be dismissed from the office which they had

CONSTITUCIÓN LXXVIII

DE QUE EN LO SUCESIVO NO SE
HAGAN SENADOCONSULTOS*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Así como tratándose de las otras leyes, que no aportan nada al uso común de las cosas, hemos sacado del cuerpo de las leyes lo superfluo, obrando así también en este caso, mandamos que sea excluida de la república de las leyes la ley que le atribuye al senado facultad de dar leyes. Porque como por las mismas cosas es conocida la inutilidad de ella, desde que la majestad imperial reivindicó para sí la administración de las mismas, sería necio y superfluo que estuviese unida con las útiles.

CONSTITUCIÓN LXXIX

DE LA PENA DEL SACERDOTE, DEL
DIÁCONO, O DEL SUBDIÁCONO,
SI DESPUÉS DE RECIBIDO EL ORDEN SE
UNIERA A MUJER EN MATRIMONIO*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Está sancionado, que las cosas que una vez fueron consagradas a Dios no deben ser quitadas, y esto no solamente tratándose de templos consagrados, sino con mucha más razón también tratándose de hombres, que mediante sagrado orden se dedicaron a la divina majestad, aunque, como son muchos los tropiezos de los hombres, dominándolos el pecado los haya excluido del orden en el que para que descollaran habían sido elegidos. Así, pues, no aprobando el propósito del antiguo legislador, que quiere que el sacerdote, o el diácono, o el subdiácono, que después de la ordenación se haya unido con una mujer en matrimonio, sea en todo caso separado del hábito clerical y vuelva a la vida profana, derogamos este decreto, y mandamos que les baste para pena la sola restitución del orden en que eran tenidos antes de

obtained before being married; and that they shall retain the clerical habit, and be authorized to discharge all the religious duties which they are not forbidden to exercise.

las nupcias, pero que de ninguna manera sufran ellos extrañamiento del hábito clerical y del demás ministerio de la iglesia, que por las leyes no se les prohíbe tener.

CONST. LXXX

UT PURPURAE SEGMENTA ET PARTICULAE
IN PUBLICIS MERCIMONIIS SINT

Idem Imperio eidem STYLIANO.

Nescio, qua ratione superioris aevi Imperatores, stola purpurea vestiri volentes, talia constituere inducti fuerint, ne qua omnino purpurae particula venundaretur, neque cuiquam talem colorem vendere aut emere permetterent. Etenim ut integrae quidem texturae venditionem prohibuissent, aliquam fortasse speciem non absurdam habuisset, ut vero segmenta atque particulas, quae utilitatem quandam atque usum neque vendenti neque ementi convenientem praebent, prohiberent, qualis honesta et subditorum invidentia aliena causa legislatoris voluntati steterit? Quae enim inde imperatoriae maiestatis summae voluntati vel contradictio vel communio exsistat? Nos itaque isti decreto non acquiescentes statuimus, purpurea frusta atque segmenta, quae magnificentiae speciem aliumve non prohibitum usum subditis praebeant, tam divendi quam emi posse. Decet enim imperatoriam maiestatem, praeterea quod aliis etiam modis subditos beneficiis afficit, eorum magnificentiae non in videre.

CONSTITUTION LXXX

CUTTINGS AND PIECES OF PURPLE
CLOTH CAN PUBLICLY BE SOLD

The Same Emperor to the Same Stylianus.

I do not know for what reason former Emperors, who were all clad in purple, established the rule that nothing of this kind should be sold, and did not even allow anyone to either purchase or sell stuffs of this color. And, indeed, if they had forbidden the sale of entire rolls of purple cloth they would not have been thought to have acted unreasonably, but to prohibit the alienation of any cuttings, or small pieces, whose use would be productive of no inconvenience either to the vendor or the purchaser, they could have no other reason for . doing this than jealousy of their subjects. For what evil could result, even if everyone wore purple, and the distinction of Imperial Majesty was thereby, to a certain extent, impaired? As We do not approve of this law, We hereby decree that the sale of small fragments and scraps of purple cloth, which afford means of ostentation to Our subjects, shall not be prohibited; for it is not becoming to the Emperor, who contributes so much to the welfare of his subjects, to envy the magnificence which they may desire to exhibit.

CONSTITUCIÓN LXXX

DE QUE SEAN CONTADOS EN LAS
MERCADERÍAS PÚBLICAS LOS TROZOS Y
LAS PEQUEÑAS PORCIONES DE PÚRPURA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No sé por qué razón los Emperadores de la época anterior, queriendo vestirse con la estola purpúrea, fueron inducidos a determinar que no se vendiese absolutamente ninguna pequeña porción de púrpura, y a no permitirle a nadie vender o comprar tal color. En efecto, quizá habrían tenido un pretexto no absurdo para prohibir la venta de un tejido íntegro, mas para prohibir la de trozos y de pedacillos, que no proporcionan utilidad alguna ni uso conveniente ni al vendedor, ni al comprador, ¿qué causa honrosa y exenta de mala voluntad hacia los súbditos habría para la voluntad del legislador? Porque ¿qué oposición, o qué comunidad resulta de aquí para la suma voluntad de la majestad imperial? Así, pues, no asintiendo nosotros a este decreto, mandamos que se puedan vender al pormenor y comprar pedazos y trozos de púrpura, que proporcionen a los súbditos apariencia de magnificencia u otro uso no prohibido. Porque es conveniente que la majestad imperial, además de que también de otros modos colma de beneficios a los súbditos, no envidie la magnificencia de estos.

CONST. LXXXI

NE EX AURO ET PRETIOSIS LAPILLIS
QUIDQUAM CONFICI IN UNIVERSUM
PROHIBITUM SIT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Hanc vero etiam legem, ex auro et gemmis opus

CONSTITUTION LXXXI

THE MANUFACTURE OF ANY ARTICLE OUT
OF GOLD OR PRECIOUS STONES IS, IN
GENERAL, PROHIBITED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As the law forbidding women to wear jewelry

CONSTITUCIÓN LXXXI

DE QUE NO ESTÉ TOTALMENTE PROHIBIDO
QUE DE ORO Y PIEDRAS PRECIOSAS SE
HAGA ALGUNA COSA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Considerando que también esta ley, que en

aliquod perficiendi facultatem quae prorsus aufert, et in mundo muliebri et quae dicuntur dactylia fabricationem subsistere iubet, eiusdem cum illa, quae de purpura tractat, esse instituti animadvertentes, in eandem cum illa conditionem ponimus. Non enim simpliciter ex auri materia aliquid ad fabricandum praeberi, sed species operum prohibere oportebat, quoniam ne quod omnino ex auro et gemmis opus fiat vetare, manifesta superbia est; tam gravem vero sustinere eum, qui in quacunque re legem transgredi deprehensus sit (centum librarum auri multam, et praeterea capitale supplicium dico), quae ratio legem a summae immanitatis opprobrio defendet? Mitto autem aliam absurditatem, quam in sacris quoque cimeliis aliisque nonnullis rebus effectus poenae designat. Nos itaque non simpliciter opus aliquod ex auro et gemmis confici, sed illa opera, quae solis Imperatoribus permittuntur, quorumque usus magnificentiam imperatoriae maiestatis, eiusque necessitates spectat, prohibenda iudicamus. Si quis autem vel monumentum sacrum, vel aliud quiddam, quod supra privatam dignitatem et honorem non sit, conficere poterit, liberam eius faciendi voluntatem habeat.

CONST LXXXII

DE TESTAMENTO RESIGNATO

Idem Imperator eidem STYLIANO

Multae res fortuito quodam casu calamitati originem dantes minus expensae criminis nomine notantur, accuratius autem consideratae a nota absoluntur. At quale est quod dico? Persaepe non de industria, sed fortuito aut ferri aut lapidis iactu aliquis laeditur. Ea res temere quidem iudicata iaculantem culpabilem monstrat, sub inquisitionem vero et examen vocata accusandae culpae nulla iusta ratio invenitur, ita ut quae casu eveniunt ex circumstantiis magis, quam e rei natura iudicari

made of gold or precious stones, with the exception of their rings, was enacted with the same end in view as that having reference to stuffs dyed with purple, We likewise place it in the same category. For it is not necessary to absolutely forbid any article to be made of gold, but merely to enumerate the things which cannot be manufactured of this material; for to unqualifiedly prohibit anything to be manufactured of gold or precious jewels is to manifest a desire of being superior to all other persons. Moreover, is it not a great wrong to condemn anyone who has been convicted of having, in some respect, violated this provision, to pay a fine of a hundred pounds of gold, without taking into consideration the additional penalty (I allude to capital punishment), and if this law is not thought to confer the greatest immunity, why should it be evaded? Hence, while We do not strictly forbid gold or jewels to be worn, We do prohibit anything which is especially reserved for Imperial Majesty to be employed by others, either for the purpose of display or from necessity; and when anyone wishes to erect a monument, or to do anything else which is not above his dignity and rank, he is hereby fully empowered to do so.

CONSTITUTION LXXXII

CONCERNING OPENED WILLS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Numerous occurrences, at the first glance, appear to be crimes, but, after having been carefully examined, We declare that this should not be classed as such. What do I mean by this? It very frequently happens that a person is injured by the cast of a stone, which act was not intentional but accidental; and when the matter is investigated, the person who threw the stone is decided to be innocent, and after diligent inquiries no good reason is found for holding him guilty. Wherefore it is proper to consider the

absoluto priva de la facultad de hacer alguna obra con oro y piedras preciosas, y que dispone que subsista la fabricación en cuanto a los objetos de tocador de las mujeres y a las que se llaman sortijas, es de la misma naturaleza que la que trata de la púrpura, la ponemos bajo la misma condición que a ésta. Porque convenía prohibir no simplemente que se suministrase material de oro para fabricar alguna cosa, sino las especies de obras, pues es manifiesta soberbia vedar que se haga absolutamente ninguna obra de oro y de piedras preciosas; pero ¿qué razón defenderá a la ley del oprobio de la suma crueldad, de que sufra tan grave pena, (me refiero a la multa de cien libras de oro, y además al suplicio capital), el que se haya descubierto que en cualquier cosa infringe la ley? Y omito otro absurdo, que el efecto de la pena señaló tratándose de los tesoros sagrados y de algunas otras cosas. Así, pues, nosotros juzgamos que se debe prohibir no simplemente que se haga alguna obra con oro y piedras preciosas, sino aquellas obras que se les permiten solamente a los Emperadores, y cuyo uso corresponde a la magnificencia de la majestad imperial, y a sus necesidades. Mas si alguno pudiere hacer o un monumento sagrado, o alguna otra cosa, que no exceda a la dignidad y al honor privados, tenga libre facultad para hacerlo.

CONSTITUCIÓN LXXXII

DEL TESTAMENTO AL CUAL SE LE QUITARON LOS SELLOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Muchas cosas que por algún accidente fortuito dan origen a una calamidad, no bien examinadas, son notadas con la denominación de crimen, pero consideradas con más detenimiento son absueltas de tal nota. Mas ¿qué es lo que digo? Muchas veces es lesionado alguien, no de industria, sino fortuitamente, por golpe de arma o de piedra. Y ciertamente, esta cosa juzgada a la ligera muestra culpable al que hizo el disparo, pero, llamada a investigación y examen, no se halla ninguna justa razón para acusar

conveniat. Quare igitur haec dicuntur? Quoniam interdum postulante necessitate testamentum apertum relinquitur, atque ita sine sigillo eo manente, aut etiam ipso tempore (quod fieri consuevit), sigillum delente, lis de fide, quam signatum haberet exsistit, inde vero incertitudo quaedam talibus testamentis obtingit, testamentis alio modo fidem conciliare nobis visum est. Propterea iubemus, etiam si sigilli auxilium testamento non supersit, si idoneam fidem subscriptiones facere possint, non dubitari, quin firmum sit. Quemadmodum enim testamenta nondum aperta subscriptiones firmant, quanquam fortasse sigillum illaesum servatum non sit, sic illa etiam, quae postquam aperta sunt, aut negligentia non obsignata manserunt, aut quibus diuturnitate temporis sigilla perierunt, fide sua non privari etiam ex solo testimonio subscriptionis iustum putamus. Illum tamen insuper sancimus, ut, si iudicis socordia testamentum non obsignatum maneat, ipsi in socordiae poenam duodecim librarum mulcta imponatur.

CONST. LXXXIII

UT AD TRIENTES USURAS PECUNIA LICITE MUTUETUR

Idem Imperator cidem STYLIANO.

Optimum quidem et salutare esset, si spiritus legibus ita se mortale genus accommodaret, ut humanis praeceptis nihil indigeret, quoniam vero ad spiritus sublimitatem elevari et divinae legis vocem amplecti non cuiusque est, sed pauci numero, quos virtus eo ducat, bene se res haberet, si saltem secundum leges humanas viveretur. Quae vocantur pecuniae creditae usurae ubique spiritus decreto condemnantur, idque sciens aeternae memoriae Imperator et pater usurarum solutionem sanctione sua prohibendam putavit. Atqui propter paupertatem

circumstances of an occurrence, rather than the nature of the case itself, in order to determine whether it is fortuitous or not. Why have these matters been mentioned here? Because sometimes a person having been compelled to open a will, it is afterwards left in this condition, and then time destroys the impression, and the instrument is deprived of the effect it had when it was sealed, so that doubt may arise with reference to its validity. It has seemed to Us proper that wills should remain good under such circumstances, and We order, even though the seals may not remain unbroken, that the signature shall be sufficient to establish their validity. For just as signatures prove a will that has not yet been opened, even though the seals may not have been preserved, as may readily happen; so, We consider it just that when a will has been opened, but has not been closed again, and its seal has been destroyed by lapse of time, it shall still remain valid, provided the signatures are legible. We also direct that if the judge should fail to have a new seal attached to a will, he shall be subjected to a fine of twelve pounds for his carelessness.

CONSTITUTION LXXXIII

A LOAN OF MONEY BEARING INTEREST AT FOUR PER CENT CAN LEGALLY BE MADE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

If mankind would permit themselves to be governed by divine laws in such a way that they would not need human ones, this would be most admirable and salutary, but as everyone cannot raise himself to the level of the Divine Spirit and obey its rules, and as the number of those whose virtue leads them to adopt such a course is very small, there are a great many who still live only in accordance with the laws of man. Divine precepts universally prohibit the loan of money at interest; hence Our Father, a sovereign of eternal memory, being well aware of

culpa, de suerte que es conveniente que las cosas que acontecen por accidente sean juzgadas más bien según las circunstancias, que con arreglo a la naturaleza de la cosa. ¿Por qué, pues, se dice esto? Como a veces se deja, por requerirlo la necesidad, abierto un testamento, y quedando éste así sin sello, o también borrando (como suele suceder) el mismo tiempo el sello, hay litigio sobre la fe que tendría lo sellado, y por ello recae cierta incertidumbre sobre tales testamentos, nos pareció bien procurarles de otro modo fe a los testamentos. Por esto mandamos, que, aunque no le quede al testamento el apoyo del sello, no se dude de que sea firme, si las firmas pudieran hacer abonada la fe. Porque así como las firmas dan firmeza a los testamentos todavía no abiertos, aunque acaso no se haya conservado ileso el sello, así también consideramos justo que los que después fueron abiertos, o por negligencia quedaron sin sellar, o aquellos en los que desaparecieron los sellos por la larga duración del tiempo, no sean privados de su fe, aunque provenga del solo testimonio de la firma. Pero además mandamos, que, si por desidia del juez quedara sin sellar el testamento, se le imponga al mismo en pena de su desidia la multa de doce libras.

CONSTITUCIÓN LXXXIII

DE QUE EL DINERO SEA DADO LÍCITAMENTE EN MUTUO AL INTERÉS DE CUATRO POR CIENTO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Sería ciertamente cosa óptima y saludable, si de tal manera se acomodase el género de los mortales a las leyes del espíritu, que para nada necesitase de preceptos humanos; mas como no es propio de cualquiera elevarse a la sublimidad del espíritu y atenerse a la voz de la ley divina, sino que son pocos en número aquellos a quienes la virtud lleva allá, bien estaría la cosa, si a lo menos se viviese con arreglo a las leyes humanas. En todas partes son condenadas por decreto del espíritu las que se llaman cantidades prestadas a interés, y sabiendo esto el Emperador,

res illa non in melius, quod legislatori propositum erat, sed in peius vergit. Qui enim an tea usurarum spe ad mutuandum pecuniam prompti erant, post latam legem, quod nihil lucri ex mutuo percipere possint, in eos, qui tali humanitate indigent, inhumani atque immites sunt. Quin estiam ad iurisiurandi oblationem et fortasse periuria id occasionem praebuit, et generaliter propter eminentem in humana vita perversitatem non modo non profuit legis virtus, verum etiam obfuit. Quanquam igitur ex se legem culpae, quod absit, nequeamus, propterea tamen, quod humana natura, ut diximus, ad illius sublimitatem non pervenit, egregium praescriptum abrogamus, et in contrarium statuimus, ut mutui usus ad usuras procedat, quemadmodum veteribus legislatoribus placuit, scilicet ad trientes centesimae, quae quotannis in singulos solidos singulas foeneratoribus siliquas pariunt.

CONST. LXXXIV

UT NEGOTIARI LICEAT MAGISTRATIBUS
URBIS NEC NON AEDIFICARE PARITER
AC IIS QUI EXTRA URBEM SUNT
PRAETER PRAESIDEM

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae ab antecessoribus nostris de magistratibus decreta sunt, ut videlicet regiae urbis magistratus neque mobile aliquid, neque immobile emant, neque ad aedificandum accedant, nisi principis permissu, insuper vero nec si quaedam magistratus tempore munificentia accedat, nec haec rata sit, praeterquam si donator finito magistratu scripturae auctoritate illam confirmet, aut post magistratum quinque anni elapsi sint, haec, etsi quantum ad studium, ne vis

this, thought it advisable to enact a law forbidding interest to be received when anything was loaned. This law, however, on account of the general poverty, did not effect the improvement which the legislator proposed to accomplish; but, on the other hand, made matters worse; for those who previously had been induced to lend money with the expectation of collecting interest, after this law was enacted, for the reason that they could obtain no advantage from the loans, became inexorable and cruel towards those who were in need of cash. Again, this afforded a convenient occasion for taking oaths, and the inevitable result, that is to say, the commission of perjury, followed. In short, on account of the extraordinary perversity of human nature, this law was not productive of any benefit, but in fact had a contrary effect. Therefore, although We do not regard it as actually bad, which, indeed, it was far from being, still, since human nature (as We have previously stated) is not capable of such perfection, We decided to abrogate it; and We now decree, in opposition thereto, that money loaned shall draw interest in accordance with the rate established by Our predecessors, namely four per cent per annum.

CONSTITUTION LXXXIV

MAGISTRATES OF CITIES SHALL BE
PERMITTED TO TRANSACT BUSINESS, TO
CONSTRUCT BUILDINGS, AND TO
ACCEPT DONATIONS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Certain regulations were established by former magistrates of this Royal City forbidding them to purchase any property either movable or immovable, or to erect any building without the authority of the Emperor; and, in addition to this, providing that donations made to said cities during their term of office would not be valid unless the donor confirmed them when they had been completed, or subsequently allowed five years to elapse; and

nuestro padre, de eterna memoria, juzgó que debía prohibir por disposición suya el pago de intereses. Mas a causa de la pobreza aquello no redundaba en mejoría, que era el propósito del legislador, sino en empeoramiento. Porque los que con la esperanza de intereses estaban antes prontos para dar dinero en mutuo, después de promulgada la ley, como quiera que no puedan percibir ningún lucro del mutuo, son inhumanos y crueles contra los que necesitan de tal humanidad. Y aun más, esto dio ocasión a la prestación de juramento y acaso a perjuros, y en general, a causa de la perversidad que resalta en la vida humana, no solamente no aprovechó la virtud de la ley, sino que también perjudicó. Así, pues, aunque no podamos culpar a la ley por sí misma, lo que no suceda, como la naturaleza humana no llega, según hemos dicho, a la sublimidad de ella, derogamos aquella egregia prescripción, y estatuímos, por el contrario, que el uso de un mutuo produzca intereses, según les plugo a los antiguos legisladores, pero a saber, intereses al cuatro por ciento, que cada año producen para los prestamistas una silicua por cada sueldo.

CONSTITUCIÓN LXXXIV

DE QUE A LOS MAGISTRADOS DE LA
CIUDAD ASÍ COMO A LOS QUE SE HALLAN
FUERA DE LA CIUDAD, EXCEPTO AL
PRESIDENTE, LES SEA LÍCITO NEGOCIAR Y
TAMBIÉN EDIFICAR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Lo que por nuestros antecesores se decretó respecto a los magistrados, a saber, para que los magistrados de la ciudad real no compren cosa alguna mueble, ni inmueble, ni se determinen a edificar, sino con permiso del príncipe, y además para que, si durante el tiempo de su magistratura fuera a ellos alguna munificencia, tampoco sea válida ésta, salvo si el donante la confirmara con la autoridad de una escritura, finida la magistratura, o

locum sibi inveniatur, optima ratione constituta sint, quia tamen alio etiam modo violentiae viam praecludere facile est, nobis non videntur esse necessaria. Quocirca etiam abrogata illa esse volumus, praesertim quod, ex quo nec poena secuta est, transgressione illorum in dies impunita relictis, etiam ante nostrum decretum nullam vim habuerint. Cur vero illa necessaria non sunt? Quod cuique, tam pauperi quam diviti, huius urbis incolis imploratione et supplicatione ad principem, date licet, si quam vim sustineat, ab Imperatore impetrare, ne omnino a violento illo conficiatur. Unde quae necessitas esset, quemadmodum in provinciis omni auxilio vacuis, in urbe, ubi abunde auxilii est, haec adeo exacte requiri? Sancimus igitur, secundum praesentem rerum statum et emere, et aedificare magistratus posse, et in suscipiendis quae sponte offeruntur muneribus criminatione vacare, quippe quum iis, qui vim sustineant, quando tale aliquid incidat, supplicando principi illam effugere integrum sit. De provinciarum autem magistratibus illud insuper statuere visum est, ut praeses, quo tempore praefecturae honore potitur, neque quidquam emat, neque in suum usum exstruat, neque dona impune sua faciat, alii vero minores magistratus, relata ad praefectum re, ipsius iudicio aut removeantur, aut ad ministrationem expleant.

CONST. LXXXV

UT PATRES, QUI NUPTIAS NON ITERANT,
UNIUS LIBERORUM PORTIONEM
CAPIANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

although (as I have previously stated) these rules were adopted with the beneficent intention of preventing any violence from being committed by magistrates; still, for the reason that this abuse can be hindered by other means, they seem to be unnecessary. Therefore We desire that they shall be abrogated, and especially because, being set at naught every day, and this violation remaining unpunished, they ceased to have any effect even before Our decree was promulgated. But why are they not necessary? For the reason that everyone who has been imposed upon, whether he be poor or rich, can petition the Emperor to nullify the act of the magistrate; and this method of relief is extremely expeditious for the inhabitants of this city, so that it is no more necessary for anyone to avail himself of these provisions in this Capital, where there is abundance of assistance, than there is in the provinces, where nothing of the kind exists. Hence, in accordance with the present condition of affairs, We decree that magistrates can purchase property, build houses, and accept donations voluntarily made, without rendering themselves liable to a criminal accusation; because all those against whom any violence is intended can, in every event, avoid its execution by petitioning the Emperor. We also think We should order, with reference to provincial magistrates, that no prefect shall, during his term of office, purchase anything, erect any building for his own use, or accept any gift. So far as inferior magistrates are concerned, they must refer all these matters to the prefect, who will determine whether they should be removed from office, or continue to discharge its duties.

CONSTITUTION LXXXV

FATHERS WHO DO NOT MARRY A SECOND
TIME WILL BE ENTITLED TO A SHARE
EQUAL TO THAT OF ONE OF THEIR
CHILDREN

The Same Emperor to the Same Stylianus.

su hubieran transcurrido cinco caños después de la magistratura, esto, aunque en cuanto al propósito de que no tenga lugar violencia haya sido establecido por muy excelente razón, sin embargo, como es fácil cerrarle también de otro modo el camino a la violencia, no nos parece a nosotros que es necesario. Por lo que queremos que también esto quede derogado, principalmente porque, por lo mismo que no se siguió pena, habiendo quedado impune cada día su transgresión, no tuvo ninguna fuerza aun antes de nuestro decreto. Mas ¿por qué no es esto necesario? Porque siéndole dado a cualquier habitante de esta ciudad, tanto pobre, como rico, implorar y suplicar al príncipe, le es lícito, si sufriera alguna violencia, impetrar del Emperador, que de ningún modo sea consumada por aquel magistrado violento. Por lo que ¿qué necesidad habría de que, a la manera que en las provincias, faltas de todo auxilio, se requiriese esto con tanta exactitud en la ciudad, donde es abundante el auxilio? Así, pues, mandamos que conforme al presente estado de las cosas puedan los magistrados comprar y edificar, y estar exentos de acriminación por recibir los regalos que espontáneamente se les ofrecen, ciertamente porque aquellos que sufran violencia tienen en su mano, cuando alguna tal cosa acontezca, escapar a ella elevando súplicas al príncipe. Mas respecto a los magistrados de las provincias ha parecido bien estatuir, que, durante el tiempo en que disfrute del honor de la prefectura, no compre el presidente cosa alguna, ni edifique para su uso, ni haga suyos impunemente los donativos, pero que los otros magistrados menores, comunicada la cosa al prefecto, o sean removidos, o desempeñen su cargo, a juicio del mismo.

CONSTITUCIÓN LXXXV

DE QUE LOS PADRES QUE NO PASAN A
SEGUNDAS NUPCIAS RECIBAN LA PORCIÓN
QUE UNO DE LOS HIJOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Quoniam circa cum liberis ab uxoribus relictos de hypobolo nihil praescripsimus, illud autem donante consuetudine praemorientes etiam uxores capiunt, nihil in hoc nos consuetudinem innovandam putantes statuimus, quemadmodum hactenus sancitum fuit mulieribus hypobolum dari, viris autem, si quidem ad secundas nuptias veniant, nihil accipere licere, sin vero prius matrimonium venerentur, in remunerationem huius venerationis ipsis unius liberorum portionem assignari; hanc vero partem electioni subiici, ut, si quidem hypobolum vel aequet vel exsuperet, accipiens ea contentus sit, eo quod omnino aut lucrum, aut nullum damnum sentiat, si vero non exaequet, sed minor hypobolo sit, neque de suo quidquam maritum dare, neque ex mulieris bonis quidquam accipere.

CONST. LXXXVI

DE POENA EPISCOPORUM, SACERDOTUM
ET CLERICORUM, QUI SE
ADVOCATIONIBUS, SPONSIONIBUS,
REDEMTURIS, ALIISVE SIMILIBUS DEDUNT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Qui a divina bonitate ad divinum sanctumque altare delecti sunt, eos non modo ab alia peccati turpitudine mundos esse, verum etiam a communis vitae negotiis vacare decet. Sicut enim alia incontaminati sacrique cultus monumenta communi usu profanari non licet, ad eundem modum neque animata immaculati sacrarii ornamenta communi usu dedecorari, sed manere in quem consecrata sunt ordine, consecrationem puram servantia convenit. Admodum igitur decenter apostolorum, praeconum

As We have not established any rule concerning donations made in consideration of marriage where a wife dies leaving a husband with children, and as custom makes provision for a wife who predeceases her husband, We do not think that this custom should be changed; but We have decreed that the ante-nuptial donation shall be given to the wife, as hitherto provided by the laws, and that the husband shall not be permitted to receive anything if he marries a second time; but, on the contrary, if he respects his former marriage, he shall be remunerated for this honorable resolution, and a share of his wife's estate, equal to that of one of his children, shall be set apart for him; and if this share should equal, or exceed in value the antenuptial donation, thereby affording him a profit, or at least not causing him any loss, he must remain content with it; but if, on the other hand, this allowance does not equal, but is less than the ante-nuptial donation, the husband shall not surrender any of his property, nor shall he be entitled to anything from his wife's estate.

CONSTITUTION LXXXVI

CONCERNING THE PENALTY TO BE
IMPOSED UPON BISHOPS, PRIESTS, AND
OTHER MEMBERS OF THE CLERGY WHO
DEVOTE THEMSELVES TO THE PRACTICE OF
LAW, TO THE NEGOTIATION OF MARRIAGES,
TO THE REDEMPTION OF SLAVES, AND TO
OTHER MATTERS OF THIS KIND

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is proper that those who have been selected by Divine beneficence for the service of the altar should not only be free from the baseness of sin, but also should not engage in the ordinary affairs of life and be subjected to its annoyances. For as it is not lawful for the monuments of divine worship to be profaned and contaminated through being handled by everyone, so those who are living ornaments of the Holy Sanctuary should not be defiled by engaging in pursuits which are common to all mankind, but

Como quiera que en cuanto a lo asegurado con hipoteca nada hemos prescrito respecto a los maridos dejados con hijos por sus mujeres, pero donándoselo la acostumbre lo adquieren también las mujeres que premueren, juzgando nosotros que para nada se debe innovar en esto la costumbre, estatuímos, que, así como hasta ahora estuvo sancionado, se les dé a las mujeres lo asegurado con hipoteca, y que a los maridos, si verdaderamente pasaran a segundas nupcias, no les sea lícito adquirir nada, mas, si venerasen el primer matrimonio, se les asigne en remuneración de esta veneración la porción que a uno de los hijos; pero que esta parte sea sujeta a elección, de suerte que, si ciertamente fuera igual o superara a lo asegurado con hipoteca, se contente él recibéndola, porque no experimente absolutamente lucro, o daño alguno; mas si no fuera igual, sino menor que lo asegurado con hipoteca, no dé el marido cosa alguna de lo suyo, ni reciba nada de los bienes de su mujer.

CONSTITUCIÓN LXXXVI

DE LA PENA DE LOS OBISPOS,
SACERDOTES, Y CLÉRIGOS, QUE SE
DEDICAN A LA ABOGACÍA, A
AFIANZAMIENTOS, Y A OTRAS COSAS
SEMEJANTES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Los que por la bondad divina fueron elegidos para el divino y santo altar, es conveniente que estén libres no solamente de otra torpeza de pecado, sino también de los negocios de la vida común. Porque así como no es lícito que sean profanados con un uso común los otros monumentos del culto no contaminado y sagrado, del mismo modo tampoco conviene que se deshonen con un común empleo los sagrados ornamentos de un sagrario inmaculado, sino que permanezcan en el orden a que fueron consagrados,

dei, decretum episcopos, vel sacerdotes, vel clericos, qui se ipsos advocacionibus, aut sponsionibus, aut redempturis, aut aliis eiusmodi rebus dedunt, sacro ordine denudat. Qui enim attributam sibi a sacrosancto spiritu dignitatem adeo dehonestant, et ex sua parte sublimitatem gratiae deprimunt, merito ut indigni beneficio, cuius magnitudinem non sentiunt, ad eius iacturam damnantur. Veruntamen quia, ne acumen politiae divinatorum illorum legislatorum attingat praesens vivendi genus imbecillius est, quibus peccatum venia indignum non est, non ipsis puto displiceat, modicam quandam peccantibus veniam dari. Propterea nos non contrarium (quod absit) statuentes, sed potius sacram sanctionem sequentes, et ut nulla illis, qui ab ea condemnantur, excusationum causa relinquatur, decernimus, presbyteros, vel sacerdotes, vel omnino clericum quempiam, qui vel patrocinando, vel spondendo, vel alio simili modo suum ordinem dehonestet, removeri, et ad aliquod tempus a celebrandis sacris prohiberi; atque ubi ita delicto dignam poenitentiam egerint, ad sacram communionem reducantur, immunes se a mudana conversatione omnimodo deinceps futuros promittentes. Si vero iterum iisdem rebus se polluere deprehendantur, plane ut profani et indigni sacris functionibus abstineant.

CONST. LXXXVII

DE ECCLESIASTICORUM ALEA
LUDENTIUM POENA

Idem Imperator eidem STYLIANO.

should devote themselves to those duties for which their pure consecration destines them. A decree of the Holy Apostles very properly deprives of office any bishop, priest, or other ecclesiastic who takes it upon himself to act as advocate, who arranges marriages, redeems slaves, or occupies himself with any transactions of this kind; for those who, in this manner, dishonor the dignity conferred upon them by the Holy Spirit, and, as far as is in their power, show their want of appreciation of the glory of Divine favor, and the magnitude of its benefits, are considered unworthy of the places they occupy, and shall be deprived of them. Still, as mankind at the present time are too weak to attain to the elevated life to which these divine legislators desired to restrict them, I do not believe that they will be displeased if I should be a little more indulgent to an offence of this description, inasmuch as it is not absolutely unpardonable; for, indeed, I do not intend to oppose their regulations, but rather to enforce them, and to afford no excuse to those who are disobedient. Therefore, We decree that if any bishops or ecclesiastics of an inferior rank, or, indeed, any other members of the clergy, should be so regardless of the dignity of their order as to defend lawsuits, negotiate marriages, or perform any other acts of this kind, they shall be excommunicated, and suspended for a time from the celebration of all religious rites; and when they have paid the penalty merited by their offence, and have promised that they, as far as they are able, will abstain from engaging in purely secular transactions, they shall again be permitted to discharge their religious duties; but if they should be found to have polluted themselves in this way a second time, they shall be absolutely excluded from the exercise of all sacred functions as being unworthy and profane.

CONSTITUTION LXXXVII

CONCERNING THE PENALTY TO BE
INFLECTED UPON ECCLESIASTICS WHO
INDULGE IN GAMES OF CHANCE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

conservando pura la consagración. Así, pues, un decreto de los apóstoles, preconizadores de Dios, despoja muy convenientemente de su sagrado orden a los obispos, o a los sacerdotes, o a los clérigos, que se dedicaron a la abogacía, o a afianzamientos, o a arrendamientos, o a otras cosas de esta naturaleza. Porque los que de tal modo deshonoran la dignidad a ellos atribuida por el sacrosanto espíritu, y por su parte deprimen la sublimidad de la gracia, con razón son, como indignos del beneficio, cuya magnitud no sienten, condenados a la pérdida de éste. Mas como la presente manera de vivir es mas débil, de modo que no alcanza a la cima de la disposición de aquellos divinos legisladores, juzgo que no les desagradará, que, en los casos en que el pecado no es indigno de perdón, se les conceda cierta moderada dispensa a los pecadores. Por ello nosotros, estatuyendo no lo contrario, (lo que no suceda), sino más bien ateniéndonos a la sacra disposición, y para que no se les deje ninguna causa de excusas a los que por ella son condenados, mandamos, que los presbíteros, o los sacerdotes, o en general cualquier clérigo, que o patrocinando, o afianzando, o de otro modo semejante deshoren su orden, sean removidos, y por algún tiempo se les prohíba celebrar los actos sagrados; y cuando así hubieren hecho la penitencia, digna de su delito, sean vueltos a la sagrada comunión, prometiendo que en lo sucesivo serán ellos completamente ajenos a la manera de ser mundana. Mas si se descubriera que otra vez se mancillaron con las mismas cosas, absténganse enteramente de las sagradas funciones como profanos e indignos.

CONSTITUCIÓN LXXXVII

DE LA PENA DE LOS ECLESIASTICOS QUE
JUEGAN A LOS DADOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Nec qui sacri ordinis alea vacant, neque hi rem modica aliqua poena dignam audent. Quid enim? qui tranquilla mente, animoque ad contemplandas res divinas immoto, quantum humanae naturae est, a bono separari non debebant, illi e contrario etiam ad iuveniles lusus deproperant. Etiam hos itaque a sacerdotio removeri secundum divinum sacrosanctorum apostolorum decretum par est. Verum quoniam id ipsum etiam praescriptum humane iubet non desistentes poenam subire, statuimus non quoque, eos, ut qui aleat lusu sacram sortem contaminant, ut monasteria relegentur (hanc tamen relegationem triennale tempus finiat) et quando delictum satis expiatum videbitur, in pristinum statum etiam hi restituantur. Quodsi vero rursus in lusibus tempus perdere instituant, tanquam ludibria ex sacrosancto ecclesiastico statu penitus exturbentur et eiiciantur.

Men in holy orders who indulge in games of chance are deserving of no slight penalty. Why is this? For the reason that while they should, with a calm mind and spirit, deliver themselves up to the contemplation of divine things, as far as is possible for human nature to do, they, on the contrary, eagerly devote themselves to the amusements of youth. A precept of the Divine Apostles provides that persons of this kind shall be expelled from the priesthood. As, however, it mitigates this sentence to a certain extent by stating that they shall undergo the said penalty if they do not desist from the practice, We have decreed that ecclesiastics who disgrace their sacred calling by engaging in games of chance shall be confined in a monastery (where they shall remain for three years), and when they seem to have sufficiently expiated their offence, they shall be restored to their former condition. If, however, they should afterwards waste their time in such frivolous pursuits, they shall, by way of punishment, be absolutely expelled from the priesthood.

Tampoco los que del orden sagrado se dedican a los dados se atreven a cosa merecedora de alguna moderada pena. ¿Por qué? Porque los que con mente tranquila, y con animo inalterable para contemplar las cosas divinas, debían, en cuanto es dable a la naturaleza humana, no separarse de lo bueno, se apresuran también por el contrario a juegos juveniles. Así, pues, es justo que también éstos sean removidos del sacerdocio conforme al divino decreto de los sacrosantos apóstoles. Mas como también este mismo decreto dispone con humanidad que sufran la pena los que no desistan, mandamos asimismo nosotros, que los que con el juego de dados contaminan su sagrada condición sean relegados a monasterios (pero ponga el espacio de tres años término a esta relegación), y cuando pareciere suficientemente expiado su delito, sean también ellos restituídos a su primitivo estado. Pero si de nuevo determinaran perder el tiempo en juegos, sean como objetos de ludibrio arrancados y echados por completo del sacrosanto estado eclesiástico.

CONST. LXXXVIII

CELEBRIBUS QUIBUSDAM IN ECCLESIA VIRIS FESTIDIES CONSTITUUNTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Venerabili sanctorum apostolorum decreto, quod promulgatum est ad gloriam et honorem sacratissimorum dierum, quibus omnium domino feriari debemus, et illorum, quicumque horum ipsorum celebratorum legislatorum, ceterorumque victoriosorum certatorum, qui morte sua impietatem fugarunt, sanctificationem significant, quum illud quoque coniungi dignum sit, ut etiam eorum diviniloquorum virorum, qui post illos in ecclesia claruerunt, et luminarium instar ecclesiae firmamentum re atque verbis illustrarunt, non sine honore et celebratione memoria sit, nos quod deest adimplentes sancimus, eorum etiam sacrosanctificationis dies convenientibus honoribus coli,

CONSTITUTION LXXXVIII

INSTITUTION OF CERTAIN FESTIVALS IN HONOR OF MEN CELEBRATED IN THE CHURCH

The Same Emperor to the Same Stylianus.

By the terms of a venerated decree of the Holy Apostles, which was promulgated for the glory and honor of the festival days when We worship God as well as those dedicated to the memory of the said illustrious commentators themselves, and other victorious champions of the Faith, who, by their death, put impiety to flight, these days were consecrated; and with the intention of honoring with the same solemnity the memory of the Divine orators who have subsequently adorned the Church, and who, by their learning and their acts, have enlightened and strengthened it, We, adding to their decree a provision which resembles it, and of which it is worthy, do hereby order that the days hallowed by

CONSTITUCIÓN LXXXVIII

SE ESTABLECEN DÍAS FESTIVOS PARA ALGUNOS VARONES CELEBRES EN LA IGLESIA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Como quiera que sea digno que al venerable decreto de los santos apóstoles, que se publicó para honra y gloria de los sacratísimos días, en que debemos estar de fiesta en honor del señor de todas las cosas, y de aquellos días que significan la santificación de estos mismos celebrados legisladores, y de los demás victoriosos combatientes, que con su muerte ahuyentaron la impiedad, se añada también esto, que tampoco quede sin honores y sin celebración la memoria de estos varones elocuentes en lo divino, que después de aquellos brillaron en la iglesia, y a semejanza de luminaires abrigaron con actos y palabras el firmamento de la iglesia, supliendo nosotros lo que

quorum haec sunt nomina: Athanasius, inclyti inter pontifices dei nominis, Basilius, regium illud ecclesiae decus, Gregorius, cognomine theologus, Gregorius, dulcis et illustris ecclesiae fons, Ioannes, prorsus aureum spiritus os, et cum iis Cyrillus et Epiphanius, qui praeclaris facinoribus et gloria illis pares sunt.

the following names shall be observed with suitable ceremonies, namely: Athanasius, eminent among the principal priests of God; Basil, the royal honor of the Church; Gregory, surnamed the Theologian; John, of the elevated mind and mouth of gold, Gregory, the gentle and illustrious fountain of ecclesiastical knowledge; and along with these, Cyril and Epiphanius, who are equal to each other in glory and illustrious deeds.

falta, mandamos que se solemnicen también con los convenientes honores los sagrados días de la santificación de aquellos cuyos nombres son estos: Atanasio, de ínclito nombre entre los pontífices de Dios; Basilio, aquel regio ornato de la iglesia; Gregorio, de sobrenombre el teólogo; Gregorio, dulce e ilustre fuente de la iglesia; Juan, enteramente boca de oro del espíritu; y con ellos Cirilo y Epifanio, que por sus preclaros hechos y su gloria son iguales a ellos.

CONST. LXXXIX

NE MATRIMONIA CITRA SACRAM BENEDICTIONEM CONFIRMENTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum adoptionis causam promiscue habitam neglexit vetustas, quam dum sine precibus et sacris mysteriis peragi permitteret, non tamen parvi faciendam putabat, ita et absolutam matrimonii constitutionem, dum id citra receptam benedictionem iniri sineret, neglexisse videtur. Sed veteribus quidem istius voluntatis fortasse ratio inveniri possit, nobis vero, quum divina gratia ad honestius multo sanctiusque vitae institutum res comparatae sint, neutrum dictorum negligi convenit. Igitur quemadmodum sub sacris invocationibus adoptionem procedere praecepimus, sic etiam sacrae benedictionis testimonio matrimonia confirmari iubemus, ut ubi a nubentibus haec forma adhibita non fuerit, ne omnino matrimonium dicatur, neque eius iura talem coniunctionem accedant sequantur. Nihil enim inter coelibatum et matrimonium quod reprehendi non debeat invenias. Coniugalis vitae desiderio teneris? Coniugii leges serves necesse est. Sed displicent matrimonii molestiae? Caelebs vivas, et neque matrimonium adulteres, neque falso caelibatum praetexas.

CONSTITUTION LXXXIX

MARRIAGES SHALL NOT BE CONFIRMED WITHOUT THE SACRED BENEDICTION

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Just as antiquity neglected the general formalities of adoption, which it considered an important act, although it allowed it to take place without the offering of prayer and the celebration of sacred rites, so also, it appeared to have neglected the most important part of marriage, since it permitted it to be consummated without the bestowal of the nuptial benediction. But while the ancients may, perhaps, have had good reason for doing this, We, aided by Divine grace, have preferred to adopt a mode of life much more honorable and holy, and have not failed to observe the things above mentioned. Therefore, as We have directed that prayers shall accompany the act of adoption, We desire that marriage shall likewise be confirmed by the bestowal of the holy benediction, so that if anyone should be married without it, he cannot be said to have entered the matrimonial state, or to enjoy its rights. For there is no medium between marriage and celibacy which should not be considered reprehensible. Have you a desire to embrace conjugal life? If you do, it will be necessary for you to observe the laws relating to marriage. Do the annoyances of the marriage state deter you? You may live unmarried, but do not disgrace matrimony, and conceal your faults under the mask of a spurious celibacy.

CONSTITUCIÓN LXXXIX

DE QUE LOS MATRIMONIOS NO SEAN CONFIRMADOS SIN LA SAGRADA BENDICIÓN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como la antigüedad desatendió la cuestión de la adopción, que se hallaba confusa, pues en tanto que permitía que se llevara a cabo sin preces y sin sagrados misterios, no creía, sin embargo, que debía ser estimada en poco, así parece que descuidó también la perfecta constitución del matrimonio, dejando que se celebrase sin haberse recibido la bendición. Mas en los antiguos quizá pueda hallarse razón de esta voluntad, pero en cuanto a nosotros, habiendo sido por la divina gracia concertadas las cosas para un régimen de vida más honesto y mucho mas santo, es conveniente que no se desatienda ni una ni otra de dichas cosas. Así, pues, a la manera que preceptuamos que la adopción se verificara con sagradas innovaciones, así también mandamos, que los matrimonios sean confirmados con el testimonio de la sagrada bendición, de suerte que, cuando por los que se casan no se hubiere guardado esta forma, no se diga de ningún modo que hay matrimonio, ni sigan los derechos de este a tal unión. Porque no hallarás nada entre el celibato y el matrimonio que no deba ser reprendido. ¿Eres presa del deseo de vida conyugal? Necesario es que observes las leyes del matrimonio. Mas ¿te desagradan las molestias del matrimonio? Vive soltero, y ni adulteres el matrimonio, ni encubras falsamente el celibato.

CONST. XC

UT QUI TERTIUM MATRIMONIUM
CONTRAHANT, SACRI CANONIS POENAE
OBNOXII SINT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Oportebat nos, quum divina manu formati, menteque ac ratione praediti simus, quorundam brutorum praestantiae non cedere. Non enim illa imbecillitas reprehensione vacat, neque iustis vituperationibus libera est, sed tanto magis culpanda, quantum irrationabili naturae rationalis paraestat. Oportebat igitur homines cum in aliis, tum in castitate matrimoniali prudentiam suam non negligere. Multa enim bruta femina mortua perpetuam viduitatem amplectuntur, et secunda coniunctione priorem velut obterege nolunt.

Verum quoniam hanc imbecillitatem turpem non esse, quanquam turpissima est, existimans natura, primo matrimonio contenta non est, sed nullo pudore tacta ad secundum etiam procedit, certe in hoc vitium subsistere debebat; non tamen id facit, sed nec veniam vitii ex sacra lege accipiunt, a secundo matrimonio ad tertium prorumpit, constitutam in tertium matrimonium poenam, utpote quae non exigatur, contemptui habens, praesertim quum etiam civilis lex, nescio cur, apostolorum decreto non consentiat, sed reprehensionem remittat iis, qui in secundarum nuptiarum consortio subsistere non volunt.

Idcirco nos, apostolorum placitum sequentes statuimus, eos, qui ad tertium matrimonium pervenerint, poenae subici, quam in ipsos sanctus canon promulgavit.

CONSTITUTION XC

PERSONS WHO CONTRACT A THIRD
MARRIAGE WILL INCUR THE PENALTY OF
THE SACRED CANONS

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It was necessary for Us to have been formed by the hands of God, and endowed with intelligence and reason, in order not to appear inferior to certain animals. For that weakness which is not free from blame, or not properly subject to just reproaches, is as reprehensible as the wisdom of human nature is superior to brutal instinct. It was as requisite for men to possess greater matrimonial chastity than brutes as to be above them in other respects. For there are many kinds of animated beings which, after the death of their mates, remain in perpetual widowhood, and are unwilling, as it were, to cover their former unions with earth.

But as our nature, not considering this weakness to be base, although it is exceedingly so, is not content with a single marriage, but proceeds to contract a second one without any manifestation of shame; and even when it should go no farther, but then desist, it still does not do so, and, in spite of having been forbidden by the Holy Law, it hastens from a second marriage to a third, thereby treating with contempt the penalty established for such an offence, for the reason that it is not inflicted, and above all, because the Civil Law, I do not know why, not approving of the Decree of the Holy Spirit which promulgated it, frees persons from censure who after one marriage are unwilling to abstain from contracting another,

We, in accordance with the Decree of the Holy Spirit, do hereby order that persons who contract a third marriage shall be liable to the penalty denounced against them by the sacred canons.

CONSTITUCIÓN XC

DE QUE ESTÉN SUJETOS A LA PENA DEL
SAGRADO CANON LOS QUE CONTRAEN
TERCER MATRIMONIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Menester era que nosotros, estando formados por la divina mano, y dotados de inteligencia y de razón, no cediéramos a la superioridad de algunos brutos. Porque no está exenta de reprehensión aquella flaqueza, ni libre de justas vituperaciones, sino que es tanto más de culpar, cuanto la racional aventaja a la naturaleza irracional. Era, pues, conveniente que los hombres, así como en otras cosas, tampoco en la castidad del matrimonio descuidaran su prudencia. Porque muchos brutos, muerta la hembra, abrazan perpetua viudedad, y no quieren así como olvidar la primera con una segunda unión.

Mas como estimando la naturaleza que no es torpe esta flaqueza, aunque es torpísima, no se contentó con el primer matrimonio, sino que sin estar poseída de pudor alguno pasa también al segundo, debía ciertamente hacer alto en este vicio; mas no lo hace, sino que sin recibir de la sagrada ley dispensa del vicio, se lanza del segundo matrimonio al tercero, menospreciando la pena establecida contra el tercer matrimonio, por cuanto no se exige, principalmente porque también la ley civil, no sé por qué, no presta su asentimiento al decreto de los apóstoles, sino que les remite la reprehensión a los que no quieren contenerse en el consorcio de segundas nupcias.

Por lo tanto, nosotros, ateniéndonos al decreto de los apóstoles, estatuímos que los que hubieren llegado a tercer matrimonio queden sujetos a la pena, que contra los mismos promulgó el santo canon.

CONST. XCI

IUT CONCUBINAM HABERE NON LICEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Neque minus ea quoque lex, quae probrose cumconcubinis commisceri non erubescitibus id permittendum iudicavit, honestatem susque deque habuit. Igitur nec hanc legislatoris levitatem dedecorare nostram rempublicam sinemus, sed ista quidem lex in aeternum sileat, a nobis vero secundum divina et quae Christianos decent praecepta talis iniuria non modo religioni, verum etiam naturae contraria prohibetur. Nam si quidem secundum divinum oraculum proprium fontem habeas, prudenter inde haurias (qua ratione, quum puras aquas haurire liceat, lutum tu mavis?) si vero non habeas, res tamen vetitas acquirere non potes, nec vero vitae consortium invenire difficile est.

CONST. XCIIDE POENA EIUS, QUI ALIQUEM DEDITA
OPERA EXCAECAVIT*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Tametsi aliter, quam veteres leges sanciunt, de eo, qui alteri violentis manibus oculos effodisset, quum dubitatio de eo exstisset, a sententia lata sit, nunquam tamen in legem illam sententiam transformare animus fuit. Nonnihil enim misericordia moti, ut etiam indicavimus, ita quidem iudicavimus, et quoniam oculorum iactura ei, illos amisit, restitui non posset, eum, qui id damni dedisset, quanquam idem damnum pati dignus esset, in eandem esse caecitatem coniiciendum non putavi, sed tantam poenam statui, ut et qui oculos eruit signa poenae ferat, et qui passus est consolationem quandam

CONSTITUTION XCIIT SHALL NOT BE LAWFUL TO
KEEP A CONCUBINE*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

The law which authorized men who did not blush at such a connection to keep concubines was conducive to neither modesty nor virtue. Hence We do not permit the error of former legislators to disgrace Our government, and We hereby repeal this law forever. For, in accordance with the precepts which We have received from God, and which are becoming to Christians, We prohibit such a practice as being injurious not only to religion but also to nature. And, indeed, if you have a spring and the Divine law invites you to drink from it, do you prefer to resort to a muddy pool, when you can obtain pure water? And even though you have no such a spring, you still should not make use of what is forbidden. It is not difficult to find a consort for life.

CONSTITUTION XCIICONCERNING THE PENALTY TO WHICH A
PERSON IS LIABLE WHO INTENTIONALLY
BLINDS ANOTHER*The Same Emperor to the Same Stylianus.*

Although We have prescribed a different punishment from that imposed in ancient times upon one who maliciously and purposely tears out the eyes of another with his hands, We nevertheless, never intended to confirm this as law. For, indeed, it is through motives of piety that We have arrived at this conclusion, which is perfectly clear; for as the vision of a person who has lost it cannot be restored, I have not thought that it was proper to subject the guilty party to blindness, although he may appear to have merited the same affliction. I have, however, sometimes imposed this serious penalty, in order that

CONSTITUCIÓN XCI

DE QUE NO SEA LÍCITO TENER CONCUBINA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Y tampoco dejó de tomar con indiferencia la honestidad aquella ley, que juzgó que a los que de ello no se avergüenzan debe permitírseles que se unan ignominiosamente con concubinas. Así, pues, para no dejar que esta lenidad deshonre nuestra república, sino que ciertamente enmudezca para siempre esta ley, se prohíbe por nosotros con arreglo a los preceptos divinos, y que cuadran en los cristianos, tal injuria, contraria no ya solo a la religión, sino también a la naturaleza. Porque si ciertamente tienes conforme al divino oráculo propia fuente, toma con prudencia de ella el agua, (pues, ¿por que razón, siéndote lícito tomar aguas puras, prefieres tu las cenagosas?), y si no la tienes, no puedes, sin embargo, adquirir cosas vedadas; pero tampoco es difícil encontrar consorte para la vida.

CONSTITUCIÓN XCIIDE LA PENA DEL QUE DE INTENTO DEJÓ
CIEGO A ALGUNO*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Aunque habiendo habido duda en cuanto a uno que con violentas manos había sacado a otro los ojos, haya sido proferida por nosotros sentencia de otro modo que como sancionan las antiguas leyes, nunca, sin embargo, fue nuestro ánimo transformar en ley aquella sentencia. Porque juzgamos así ciertamente movidos algún tanto a misericordia, como también lo indicamos, y puesto que no se le podía restituir la pérdida de los ojos al que los perdió, no juzgué que, aunque fuese digno de sufrir el mismo daño, debía ser sumido en la misma ceguera el que hubiese causado este daño, sino que determiné una pena tal, que el que

habeat, ut in tanta calamitate adeoque profunda caecitate ex laboribus euis, qui illa ipsum affecit, fructus capiat. Veruntamen licet ita iudicatum esset, ex re iudicata legem facere, ut dixi non tamen animus erat. Sed quoniam qui inter sacra nostra officia relatus est (cuius ego qua ratione postulationem reiiciam illiam?) sententiam propter statuti humanitatem inter leges collocari petiit, quo deinceps, quando tale quidquam incidat, talis sententia pronuntietur, qualis etiam in praesenti reo poena constituta est, postulato paremus, et decretum sancimus. Si quis ergo aliquando alicuius oculo damnum dederit, hunc iubemus, si quidem uni, uno et ipsum privari, aequalem poenam subiturum; si vero utrique maleticas manus iniecerit, quoniam hic poenae aequalitas neque laeso prodest quae enim in tenebris viventi utilitas est, si etiam alius iisdem tenebris teneatur, et poenae obnoxio, tametsi non immerito, tamen vita intolerabilis, quoniam haec ita sunt, iubemus, non aequa ratione, sed diverso modo poenam procedere, quo et maleficus puniatur, et laesus utilitatem aliquam sentiat. Hunc autem in modum statuimus: qui amborum oculorum iacturam alicui intulerit, altero quidem oculo ipse quoque privetur, quo sceleris sui notam ferat, quoniam vero etiam scelerata manu mutilari ipsum aequum esset, pro manus amissione besse bonorum suorum mulctetur, eumque in vitae consolationem, cui ab isto eruti sunt oculi, accipiat. Atque sic caecus quidem inde, quod ad sustentandam vitam sumtus accipiat, modicum aliquod calamitatis lenimentum sentiat, ille vero in facinoris sui poenam, ut dictum est, et alterius oculi privationem, et bonorum amissionem pro manuum amissione sustineat. Sed si quidem reus locuples sit, ita poena procedat, si vero fortasse pauper sit, atque in angustiis vitam agitet, neque quidquam illi, qui ipsius violentia in miseria coniectus est, in compensationem dare possit, similis tunc calamitatis et socius et particeps sit, et vitam in tenebris agat utriusque oculi excissione. Si qui vero in scelere malefico perpetrando opem tulerint, si quidem ipsi manus peccato admoverint, dum simul oculos effoderint, eundem ad modum etiam ipsi puniantur, si vero manus in oculos conicere abstinerint, aliud autem quoddam auxilium in

he who deprived another of sight might bear the evidence of his crime; and that he who had had his eyes put out might find a solace for his calamity in the sufferings of him who reduced him to that condition. My purpose, as I have just remarked, has never been to enact these regulations into laws. However, as the Master of Our Imperial Offices has asked Us to invest them with this character, on account of their mildness, and in order that, in the future, if anything of this kind should occur, it may be decided as in this instance, We accede to his request, and We promulgate as laws the decisions which We have rendered. Therefore, if anyone should injure the sight of another, for example, if he should tear out one of his eyes, We order that he shall undergo the penalty of retaliation, but if he should destroy both of his eyes, as, under these circumstances, the infliction of the same penalty would be of no benefit to the person who has lost his sight (for what advantage can a blind man obtain from the fact that another is also blind), and as the penalty of retaliation, while deserved, would be too cruel, since nothing is so pitiable as blindness, We decree that the offender shall not be subjected to it; but that he shall be punished in some other way, so that he who has been injured by him, may, to some extent, be indemnified for his misfortune. Hence We promulgate the following law. Where anyone has deprived another of both of his eyes, he shall lose one of his own, and although he deserves to have the hand with which he committed the crime cut off, he shall, instead of this, be fined a sum equal to half his property, which shall be transferred to him who was deprived of his eyes, as a consolation for the bitterness of his life. And if the blind man in this way receives what he can use for the purpose of meeting his living expenses, he will experience a certain slight mitigation of his calamity, and he who committed the deed will be punished by being deprived of one of his eyes, as well as of his property, as already mentioned, instead of having his hand amputated. Punishment should be inflicted in this way when the accused person is wealthy. Where, however, he is extremely poor and in very reduced circumstances, and can offer no compensation to him who has been reduced to utter wretchedness by his

sacó los ojos llevase señales de la pena, y que el que lo sufrió tuviera algún consuelo, de modo que en tan grande calamidad y en tan profunda ceguera percibiese los frutos del trabajo del que con ella lo perjudicó. Pero aunque así se juzgó, no había, sin embargo, el ánimo de hacer, como he dicho, de la cosa juzgada ley. Mas como uno que se halla comprendido entre nuestros sacros oficios, (cuya petición ¿por qué razón rechazaré?) pidió que aquella sentencia fuese colocada entre las leyes por causa de la humanidad de lo estatuido, a fin de que en lo sucesivo, cuando ocurra alguna tal cosa, se pronuncie sentencia, con arreglo a la pena que también se estableció al presente para el reo, atendemos a lo pedido, y sancionamos el decreto. Así, pues, si alguna vez hubiere alguien causado daño en ojo de otro, mandamos que, si ciertamente en uno solo, haya de sufrir él igual pena, y sea privado también de uno; pero que si hubiere puesto en ambos sus malélicas manos, como quiera que en este caso la igualdad de la pena no le aprovecha al lesionado, (porque ¿qué utilidad es para el que vive en las tinieblas, que también otro esté sumido en las mismas tinieblas?), y para el sujeto a la pena es, aunque no sin razón, intolerable la vida, siendo esto así, mandamos que la pena sea procedente no de igual manera, sino de diverso modo, según el que sea castigado el malhechor, y experimente alguna utilidad el lesionado. Y estatuímos de este modo: el que a alguien le hubiere causado la pérdida de ambos ojos, sea ciertamente privado también de un ojo, para que lleve la marca de su delito, y como sería justo que él fuese además mutilado en su mano criminal, en lugar de la pérdida de la mano sea multado en las dos terceras partes de sus bienes, y recíbalas para consuelo de su vida aquel a quien por él se le sacaron los ojos. Y de este modo experimente ciertamente el ciego, porque con aquellas recibe recursos para sustentar la vida, algún módico alivio de su desgracia, y sufra aquél en pena de su fechoría, según se ha dicho, la privación de un ojo, y la pérdida de bienes en lugar de la pérdida de las manos. Mas si el reo fuera verdaderamente rico, sea de este modo procedente la pena, pero si acaso fuera pobre, y pasara la vida en estrecheces, y no pudiera darle cosa

facinus contulerint, his quidem ad corporis verberationem, et cute tenus tonsionem, et trientis bonorum multam poena decernatur, caecitatis vero etiam auctores praedictis poenis subdantur.

violent act, he shall be condemned to undergo a similar misfortune, and, deprived of both his eyes, shall pass the rest of his existence in absolute blindness. Where any persons have assisted him in the perpetration of this horrible crime, and have taken an active part in depriving the victim of his sight, they shall be punished in the same way; and if they did not participate in the offence, but prompted it, or in some other manner contributed their aid, they shall be scourged, shaved, and sentenced to pay a fine equal to one-third of their property, and those who actually caused the blindness shall be subjected to the penalties aforesaid.

alguna en compensación al que por violencia de él mismo fue sumido en la miseria, sea en este caso consocio y participe en semejante calamidad, y arrancándosele ambos ojos pase en tinieblas la vida. Pero si para perpetrar este maléfico hecho hubieren algunos prestado auxilio, si verdaderamente ellos mismos hubieren empleado sus manos en el delito; habiendo sacado ambos ojos, sean castigados también ellos del mismo modo; mas si se hubieren abstenido de poner sus manos en los ojos, pero hubieren prestado para la fechoría algún otro auxilio, límitese para ellos ciertamente la pena al azotamiento del cuerpo, a la tonsura al rape, y a la multa de la tercera parte de los bienes, pero sean sometidos también a las susodichas penas los autores de la ceguera.

CONST. XCIII

UT SI SPONSA EX ALIO GRAVIDA
DEPREHENDATUR, SPONSALIA
RESCINDI POSSINT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam veteres, qui de sponsalibus tractarunt, nescio quomodo ea de re non accurate praeceperunt, sive quod hoc, de quo nunc sancituri sumus, inter causas dissolvendorum sponsaliorum comprehendere noluerint, sive quod tale quoddam, quale in praesentia exortum legis promulgationem requirit, tum nondum inciderit, nos reliquum in hac parte supplet, sponsaliorum tractatum ad iustam absolutionem deducimus. Igitur vetus quidem constitutio sponsalia dirimit variis de causis, dico autem de religione opinionem, et si insaniae morbo capiatur, insuper vero etiam ob nonnullas alias. Ex his enim si quam causam alterutra desponsatorum pars habeat, sponsalia divelli iubet, quod vero nunc considerationem nostra dignum habetur, quoniam aut tunc temporis, uti diximus, non dum evenerat, aut eventurum non putabatur, aut propter aliam quandam causam inter memoratas non habetur. Est autem tale: sponsam contractis iam sponsalibus furtim alienis

CONSTITUTION XCIII

WHERE A WOMAN IS FOUND TO BE
PREGNANT BY SOMEONE ELSE THAN HER
HUSBAND, THE MARRIAGE CAN BE
ANNULLED

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As the ancients who treated of marriage did not enact any very definite laws on this subject, why, I do not know (whether because they did not desire to include in the number of causes for which it can be dissolved the one which We are now about to formulate, or whether the reason which renders this decision necessary did not at this time exist), We are going to add to their legislation what is lacking in this respect. An old constitution authorizes a dissolution of marriage for several causes, for example, a difference of religious opinion, where one of the parties becomes insane, and in many other instances; and it is sufficient for one of these causes to exist to enable the marriage to be dissolved. What We are now about to consider is not enumerated among them, either for the reason that it did not then, or it was not supposed that it could exist; or there may have been other motives for passing it by in silence. We now come to this cause. Sometimes, during

CONSTITUCIÓN XCIII

DE QUE SE PUEDAN RESCINDIR LOS
ESPONSALES SI SE VIERA QUE LA ESPOSA
ESTABA EMBARAZADA DE OTRO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Por cuanto los antiguos, que trataron de los esponsales, no sé cómo no dispusieron cuidadosamente sobre esta materia, ya porque no quisieren comprender entre las causas de disolver los esponsales esto sobre lo que hemos de disponer ahora, ya porque entonces aun no había ocurrido alguna cosa semejante a esta, cuya aparición requiere al presente la promulgación de una ley, supliendo nosotros lo que falta en esta parte, llevamos el tratado de los esponsales a su justa perfección. Así, pues, una antigua constitución disuelve los esponsales por varias causas, me refiero a la opinión sobre religión, a si uno fuera presa de enfermedad de locura, y además también por algunas otras. Porque si una de las partes desposadas tuviera alguna causa de estas, manda que se disuelvan los esponsales; mas lo que ahora es considerado digno de nuestra consideración, o porque entonces a la sazón no había sucedido todavía, según hemos dicho, o porque no se creía que

complexibus usam sponsalitiam castitatem abiecissemus compertum est. Atque hoc quidem veteribus legibus comprehensum non est. Nos vero quod deest adicientes de cernimus, non modo propter peruersam difem, neque propter mentis alienationem, aut alias ob causas, verum etiam propter hoc, quod non minus, nisi magis matrimonio adversatur, quos sponsalia putativa, non vera copulaverunt, disiungi. Ubi enim vera sponsalia, in quibus non conspicitur verum eorum? ubi vero coniugalitatis concordia? ubi vero amor sincerus et sponsalitus, quo meretricium scelus, et deessidii occasio, et odii causae, et animorum alienatio? Haec enim omnia sunt in spurii, alienique seminis susceptione. Sed nec rationis est, ex alio semine natum alium sibi subiicere, neque iustum, illum quidem spe honestae ex casto matrimonio oblectationis quam sponsam habuit uxorem ducere, illam vero matrimonii legibus insultantem, et cum aliis lasciviendo oblectationis spem vanam ipsi reddentem, meretriciam vitam agentem uxorem cognosci.

CONST. XCIV

LEGIS, QUAE DE CONSULATU AGIT, ABROGATIO

Idem Imperator eidem STYLIANO

Quoniam nostra legum repurgatio hunc finem habet, ut non modo illa e textu legali deleat, quorum scriptura saepe rerum statum perdit, verum etiam quae longo tempore silentio obruta, inutilia prorsus, et tanquam propter cariem publico usu intacta iacere videntur, consequens est, etiam de consulatu legem, tanquam nihil in praesenti reipublicae convenientem cum ceteris inutilibus legali corpore eximere. Etenim olim quidem consularis dignitas veneranda erat, venerandosque qui ipsam subirent et magnificentia

marriage, a woman having had a secret intrigue with some other man than her husband, is discovered to be pregnant. This is not mentioned in any of the ancient laws, but We, supplying the deficiency, do hereby decree that marriage shall be dissolved not only on account of a difference of religious opinion, and because of insanity, or for other reasons, but also for the one which We have just stated, because nothing is more adverse to marriage than this; since, under these circumstances, husband and wife are only united nominally and not in fact. For how can true matrimony exist in an union where there is nothing genuine or natural, where licentiousness, which is a source of discord and hate, and an alienation of minds prevail (a condition which has great influence in inducing women to seek intercourse with strangers)? How can matrimonial concord and pure conjugal love be maintained under such circumstances? Moreover, reason does not permit anyone to have a child belonging to another under his control. Nor is it just that he who has taken a wife into his house, in the expectation of the enjoyment of a chaste and honorable marriage, should be obliged to recognize as such a woman who has deceived him; who insults the laws of marriage, and delivers herself without hesitation to the lascivious embraces of another?

CONSTITUTION XCIV

ABROGATION OF THE LAW RELATING TO THE CONSULATE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As Our legal reforms have for their object not only the annulment of laws which are detrimental, or which have in the course of time fallen into desuetude and hence are useless, and, as it were, on account of their decay, do not seem to be available for public purposes, the result of this is that We are about to remove from the statute books whatever relates to the consulate, together with other useless provisions. In former times, indeed, the consular office was treated with great respect, and caused those who

acontecería, o por otra cualquiera causa, no era contado entre las mencionadas. Mas tal es ello: se descubrió que una esposa, contraídos ya los esponsales, habiendo tenido ocultamente otros ayuntamientos, perdió la castidad de los esponsales. Y esto ciertamente no fue comprendido en las antiguas leyes. Mas nosotros, añadiéndoles lo que les falta, mandamos que aquellos a quienes unieron esponsales putativos, no verdaderos, se separen no solamente por causa de fe perversa, o por razón de enajenación mental, o por otras causas, sino también por esto, que no menos, sino más, se opone al matrimonio. Porque ¿cómo son verdaderos los esponsales, en los que no se ve la verdad de ellos? Y ¿dónde está la concordia conyugal? ¿Cómo hay amor sincero y de esposos donde hay delito de meretriz, ocasión de discordia, causas de odio, y enajenación de ánimos? Porque todas estas cosas hay en la admisión de semen espurio y ajeno. Pero tampoco es de razón que uno tenga sujeto a sí al nacido de otro semen, ni es justo que él ciertamente tome por mujer a la que tuvo por esposa con la esperanza de la honesta delectación de un casto matrimonio, y que ella, que insulta las leyes del matrimonio, y que siendo lasciva con otros hace para él vana la esperanza de la delectación, sea reconocida como mujer, llevando vida de meretriz.

CONSTITUCIÓN XCIV

DEROGACIÓN DE LA LEY QUE TRATA DEL CONSULADO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que nuestra revisión de las leyes tiene este fin, borrar del texto de las leyes no solamente aquellas cosas, cuya escritura perjudica muchas veces el estado de las cosas, sino también lo que sepultado largo tiempo en el silencio parece que yace completamente inútil, y así como por su moho no empleado en el uso público, es consiguiente excluir del cuerpo de las leyes, juntamente con otras inútiles, también la ley sobre el consulado, como por no ser al presente conveniente para nada a la república.

praestantes efficiebat. Propterea sane etiam ii, quibuscunque consulatum gerere obtingebat, quam liberalitatem ipsi ex dignitate percipiebant, referre reipublicae volentes, liberalia populo munera largiebantur. Sed initio quidem in cuiusque arbitrio liberalitatis magnitudo et deminutio posita erat, postea autem, quod ita visum est. ad certum modum decreto legali circumscribi illam placuit. At enim vero hoc quidem donec consularis dignitatis in republica maiestas floruit, observatum esse apparet, nunc vero, quum temporis cursus omnia movens hanc etiam consularem magnificentiam e pristina gloria et amplitudine in abiectam speciem transformaverit, et qui ad illam procedunt non facile aliis idonei esse, sed nec sibi interdum sufficere possint, quoniam propter hoc de consulatu legem altum silentium pressit, etiam hanc iam cum ceteris inutilibus, ut dixi, frustra legalibus constitutionibus immixtam decreto maiestatis nostrae illinc eximimus.

attained it to be eminently distinguished objects of reverence, and the donors of magnificent gifts to the populace, and therefore those who obtained it, desiring that the people should be remunerated on account of the honor acquired through their agency, gifts were liberally showered upon them. In the beginning, every consul was allowed to display his munificence in accordance with his judgment, but it was afterwards established by a legal decree that this should be restricted within certain limits. This rule appears to have prevailed as long as the dignity of the consulate was known to the government; but now, as the course of time changes everything, it has transformed the consular office from its former glory and greatness into a mere abject formality, and as those who attain to it have hardly sufficient for their own necessities, they are unable to expend anything for the benefit of others. Therefore We, by this Our decree, annul this law relating to the consulship, which has fallen into disuse because of protracted silence, along with other useless legislation, as We have already stated, for it has no right to be included among other legal constitutions.

Porque ciertamente que en otro tiempo era digna de veneración la dignidad consular, y hacía que fuesen venerandos y eminentes por su magnificencia los que la alcanzaban. Por esto, a la verdad, aquellos a quienes cabía en suerte desempeñar el consulado, queriendo devolver a la república la liberalidad que ellos mismos percibían con su dignidad, hacían liberales donativos al pueblo. Mas en un principio estaban encomendadas ciertamente al arbitrio de cada cuarta magnitud y la disminución de la liberalidad, pero después, porque así pareció bien, plugo que por un decreto de ley fuese esta circunscrita a cierta medida. Pero aparece que esto ciertamente se observó mientras floreció en la república la majestad de la dignidad consular; mas ahora, habiendo el curso del tiempo, que todo lo remueve, transformado también esta magnificencia consular de su primitiva gloria y amplitud en una especie abyecta, y no siendo de ordinario los que a ella llegan ricos para otros, sino que a veces no se bastan a si mismos, y como por esto abrumó profundo silencio a esta ley relativa al consulado, también a ella, mezclada ya en vano con las Constituciones legales, la excluimos de estas juntamente con las demás inútiles, según se ha dicho, por decreto de nuestra majestad.

CONST. XCV

DE AVULSA TERRAE CRUSTA

Idem Imperator eidem STYLIANO

Etiam antiquioribus, quaeque antea originem sumserunt legibus causam rerum necessitatibus usus praebuit. Ad vitae enim legislatorum voluntate vicissitudines semper intenta, pro eius natura leges condunt. Quoniam igitur ex communis vitae negotiis, quemadmodum diximus, legibus nascendi occasio exsistit, nos etiam, quum propter novitatem alicuius rei, et quae ex nulla antiqua lege explicari possit, lege opus esse videamus, ut si forte alias quoque tale aliquid contingat, id legitime diiudicari

CONSTITUTION XCV

CONCERNING THE DISPLACEMENT OF SOIL

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Custom, which precedes all laws, originally gave rise to them. For legislators who are concerned with the ordinary affairs of life, carefully examining everything separately, established rules in accordance with the requirements of Nature. Therefore, since these matters relating to the common concerns of life (as We have already stated) give occasion for the birth of laws, and where a case which was provided for by the ancient enactments presents itself, it becomes necessary to formulate a

CONSTITUCIÓN XCV

DE LA CORTEZA DE TIERRA, QUE FUE ARRANCADA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

También para las leyes antiguas y que antes tuvieron origen dio causa el uso necesario de las cosas. Porque atenta siempre la voluntad de los legisladores a las vicisitudes de la vida, hacen las leyes con arreglo a la naturaleza de ésta. Así, pues, como de los negocios de la vida común resulta para las leyes, según hemos dicho, la ocasión de nacer, también nosotros, cuando vemos que a causa de la novedad de alguna cosa, que no se puede resolver por ninguna ley antigua, hay necesidad de una ley, para

possit, legem pro qualitate rei constituimus. Quae igitur illa lex? Agris vicinis diverso dominio subiectis, et altero superiore loco constituto, altero inferiore posito, in superficie limitato, si superioris agri pars aliqua vel cum arboribus, vel sine his praerupta inferiorem, qui avulsum exceperit, obtegat, non simpliciter licentiam habeat neque inferioris agri dominus avulsam materiam tanquam suam vindicandi, quod inter ipsius fines iacet, neque superioris dominus, et qui avulsionem passus est, de finium, qui partem avulsam exceperunt dominio, illi litem movendi, sed inferioris quidem agri dominus superioris agri domino permittat, ut, si velit divulsam materiam, sive fructibus consita sit, sive sine fructibus, recipiat et reportet, ille autem ex duobus alterum eligat, et receptae suisque finibus restitutae materiae, quemadmodum antea, dominus sit, aut si hoc nolit, prorsus tum a materia, tum a finibus, qui illam exceperunt, abstineat, neque agri, qui avulsa suscepit, domino negotium facessat. Quemadmodum enim quum domus sibi invicem adiacent, et alterius structura eminentior sit, alterius humilior, si accidat, eminentiore domo in humiliorem collapsa, aut delapsam materiam recipere, aut, si id eligere nolit, illa prorsus cadere, neque omnino illi parti, quae casum exceperit, molestum essem, ita hic quoque convenit eaandem consequentiam et exsistere et observari.

CONST. XCVI

DE SEPULCHRO VIOLATO

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae delicta sola animi nequitia committuntur, nullaque naturali necessitate excusari possunt, his neque venia tribuenda, neque inferendae poenae remedium concedendum est, quae vero non omnino a

new rule, so that when there is need of it, a legal decision may be rendered in accordance with circumstances: We are about to enact the following law. And what is the character of this law? Where two fields are contiguous, and belong to different owners, one of them being situated upon an elevated spot, and the other lower down, and part of the upper field, either with or without trees, becomes detached and covers the lower tract, the owner of the latter can not absolutely and unceremoniously appropriate the soil which has slipped down, nor can the owner of the other tract extend the boundaries of the same to the point to which his own ground has been carried, but the former will be compelled to permit the latter to remove the soil if he desires to do so, no matter whether it contains trees or not, so that he will have an opportunity to recover the soil if he wishes to take it back to its original place, or to renounce all right to it if he does not desire to do this, by abstaining from any claim to the tract on which it was deposited, and in no way prejudicing the title of the owner of this land. Again, where two houses are adjacent, and one of them is higher than the other, and the latter falls upon the former, the owner of the first house can remove his materials, and, if he does not do so, they shall be lost, so far as his rights to them is concerned, nor can he annoy the owner of the second building on account of them. This is the rule which should be observed in cases of this kind.¹

CONSTITUTION XCVI

CONCERNING THE VIOLATION OF SEPULCHRES

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Crimes which are committed solely through mental depravity can, under no circumstances, be excused on the ground of necessity, or pardoned; nor should any escape from punishment for their

que si acaso otra vez ocurriera también alguna tal cosa pueda ésta ser decidida legítimamente, establecemos una ley con arreglo a la calidad de la cosa. ¿Qué ley es, pues, esta? Cuando campos vecinos están sujetos a diverso dominio, y uno se halla en lugar superior, y otro está sito en uno inferior, limitado en la superficie, si alguna parte del campo superior, desprendida con arboles, o sin ellos, recubriera al inferior, que recibe lo arrancado, no tenga sencillamente facultad el dueño del campo inferior para reivindicar como suya la materia arrancada, porque yace dentro de los límites del mismo, ni el dueño del superior, que sufrió el desprendimiento, para promoverle a aquel litigio sobre el dominio de los límites, que recibieron la parte arrancada, sino permitale el dueño del campo inferior al dueño del campo superior, que, si quisiera la materia arrancada, ya se halle con frutos, ya sin frutos, la recobre y se la lleve, pero tenga él la elección de una de estas dos cosas, y sea, como antes, dueño de la materia recobrada y restituida a sus límites, o, si no quisiera esto, absténgase en absoluto tanto de la materia, como de los límites que la recibieron, y no le promueva cuestión al dueño del campo, que recibió lo arrancado. Porque así como cuando las casas son entre sí adyacentes, y es mas elevada la estructura de la una, y más baja la de la otra, si acontece que la casa superior se derrumba sobre la inferior, recoge los materiales caídos, o, si no quisiera optar por esto, los pierde en absoluto, y no molesta de ningún modo a la parte que recibió lo caído, así también es conveniente que en este caso exista y se observe la misma consecuencia.

CONSTITUCIÓN XCVI

DEL SEPULCRO VIOLADO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Para aquellos delitos que se cometen por sola maldad de ánimo, y que no pueden ser excusados por ninguna necesidad natural, ni se debe otorgar perdón, ni se ha de conceder remedio de la pena que se les ha

malitia procedunt, sed mixtam aliquam naturae violentiam habent, his ab illis, qui ad modum vis, quae naturae inest, iudicare volunt, venia non denegabitur. Ex hac ego ratione civile et sacrum decretum, in quantum de sepulchrorum violatoribus statuunt, sibi contradicere arbitror. Nam civilis quidem lex malam voluntatem tantummodo intuens, negata prorsus venia, id delictum punit, sacra vero (ad paupertatem, puto, quae humanam vitam misere vexat, et saepe prorsus non audenda pauperes audere efficit, respiciens) poenam in deprehensos non constituit. Nos itaque ad utriusque decreti sententiam nos accommodantes, et quantum fieri potest poenam atque veniam in unum coniungentes, sancimus, eos quidem, qui semel id ausi fuerint, lenius et clementius in puniendo iudicium sortiri, qui vero ex misericordia illa iterum peccandi occasionem arripiant, nec inde prudentiores facti a malitia desistunt, nullis precibus admissis poenam sustineant. Illa autem in verberibus dorsi inflictis crinumque tonsione consistet.

perpetration be granted. Those, however, which do not wholly result from a malicious disposition, but whose violence is of a mixed character, and are attributable to special circumstances or to the impetuosity of Nature, should not be considered unpardonable. Therefore I think that the Civil and the Canon Law do not conflict, so far as those who violate tombs are concerned. The Civil Law, indeed, in treating of this offence, only considering the wicked intent of the guilty party, refuses to pardon him, and directs him to be punished; but, on the other hand, the Canon Law, if I am not mistaken, merely taking into account that poverty which causes the wretchedness of our lives and often impels persons in want to commit crime, did not provide any penalty for delinquency in cases of this kind. Therefore We, adapting Our decree to both of these laws, and attempting to reconcile, as far as possible, the harshness of the one with the lenity of the other, do hereby order that those who have only ventured to commit this offence once shall be treated with indulgence and compassion; but such as have taken advantage of Our clemency to offend a second time, and who, not having become more wise, still show their malice, shall suffer the penalty without any attention being paid to their supplication. This penalty shall consist in having the head shaved and being scourged.

de imponer; pero a los que en absoluto no proceden de maldad, sino que tienen mezclada alguna violencia de la naturaleza, no se les denegará perdón por los que quieren juzgar según el grado de violencia, que hay en la naturaleza. Por esta razón opino yo que se contradicen el decreto civil y el sagrado, en cuanto estatuyen respecto a los violadores de sepulcros. Porque, a la verdad, la ley civil, atendiendo solamente a la mala voluntad, castiga este delito, negando en absoluto el perdón; pero la sagrada, (mirando, según creo, a la pobreza, que veja miseramente la vida humana, y hace muchas veces que los pobres se atrevan a lo que de ningún modo debe uno atreverse), no estableció pena contra los que en esto hubieran sido sorprendidos. Así, pues, nosotros, acomodándonos al sentido de ambos decretos, y uniendo entre sí, en cuanto se puede hacer, la pena y el perdón, mandamos, que los que una sola vez se hubieren atrevido a esto obtengan al ser castigados sentencia más leve y clemente, pero que los que de esta misericordia tomen ocasión para pecar otra vez, y no desisten de su maldad habiéndose hecho por aquella más prudentes, sufran la pena sin que se les admitan ningunas súplicas. Mas esta consistirá en azotes dados en la espalda y en la tonsura del cabello.

CONST. XCVII

UT IUDEX IN EXORDIO LITIS ET
MAGISTRATUS IN CRATIONE IURET

Ideam Imperator eidem STYLIANO.

Etsi divino praecepto, quod iuramenta omnino vitare iubet, adversari videatur lex, quae in magistratuum constitutione litiumque exordio iurandum praecipit, tamen si quis verborum mentem perspiciat, non in contrarium illam rogatam esse, sed

CONSTITUTION XCVII

PARTIES LITIGANT SHALL BE SWORN
WHEN ISSUE IS JOINED IN A CASE, AND
MAGISTRATES SHALL TAKE AN OATH
WHEN THEY ASSUME THE DUTIES OF
THEIR OFFICE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Although the law which directs magistrates, before entering upon their judicial duties, and parties litigant, when they appear in court, to be sworn, may appear contrary to the Divine command which forbids persons to swear at all, still, where anyone

CONSTITUCIÓN XCVII

DE QUE JURE EL JUEZ AL COMIENZO DE
UN LITIGIO Y AL SER NOMBRADO
MAGISTRADO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Aunque parezca que la ley, que preceptúa que se debe jurar al ser nombrados los magistrados y al comienzo de los litigios, se opone al divino precepto, que manda que en absoluto se eviten los juramentos, sin embargo, si alguien penetra en el sentido de las

e diverso per iurisiurandi institutionem idem efficiendi studium deprehendat, quod sacra lex vult, dum iurandi veniam adimit. Etenim haec quidem, quo mendacio prorsus viam praecludat, in universum iurare vetat, illa vero, dum hoc ipsum vult, ad fugandum mendacium iusiurandum in auxilium assumit. Quapropter nobis etiam non ad verborum formam, sed ad propositum finem mentem dirigentibus, non despicere civile decretum, tanquam cum divino et dominico mandato pugnet, sed tanquam eodem vergat, illi honorem conservare visum est. Praeterea veo etiam hoc intelligimus, divinum iussum non simpliciter nec ad moderanda communis vitae negotia esse propositum, sed ad constituendum illis, qui ad beatam illam sublimitatem adscendere desiderant, in perfectiorem rempublicam gradum, quemadmodum etiam alia, quale hoc: ne solliciti sitis anima vestra, quid esuri sitis, et: ne reponatis thesauros in terra, et cetera eiusdem sensus. Haec enim et similia perfectiora sectantibus demandantur. Quapropter civili legi suam vim, ut diximus, imminutam conservantes, etiam nos sancimus, ut, qui magistratum ineant, et litem de re dubia intrent, iureiurando fidem faciant, se veritatem mendacio praelaturos, nec ullo modo a recta via aberrantes, in obliquam fraudis semitam concessuros esse.

CONST. XCVIII

DE POENA EUNUCHORUM, SI UXORES SUCANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Legum sanctio et reipublicae constituendae finem habet, et naturae interdum iniuria affectae auxilium offert. Iustum est ergo, ut nunc etiam de proposita specie (ea vero est, an eunuchos in matrimonium

understands the meaning of the words, it can be seen that this is not a violation of the command, but, on the other hand, by ordering the oath to be taken, it has the same end in view as the Divine law had in forbidding it; for the latter intends to prevent falsehood, in prohibiting an oath, just as the former wished to do in having recourse to it. Therefore, paying less attention to the letter than the spirit of the law, We do not think that the civil rule should be rejected as being opposed to the Divine precept, but rather that it should preserve all its force as being devised to accomplish the same object. Moreover, We think that the command of God was not only intended to be applicable to the transactions of ordinary life, but was promulgated in order to enable persons to attain to a more elevated rank in a better world, and He has left us many other precepts of similar character which are contained in the same law, for example: "Do not permit your hearts to be sad, because you are poor, and do not conceal your treasures in the earth," etc., for these things are only intended for persons who wish to be perfect. Therefore, as We have already said, maintaining the Civil Law in full force, We do hereby order that magistrates who are about to assume the discharge of judicial functions, and parties litigant who are on the point of contesting a case, shall swear that they will prefer truth to falsehood, and will, under no circumstances, leave the straight road to follow the crooked path of fraud. .

CONSTITUTION XCVIII

CONCERNING THE PENALTY TO BE INFLECTED UPON EUNUCHS IF THEY SHOULD MARRY

The Same Emperor to the Same Stylianus.

The object of the laws is the establishment and maintenance of good government, as well as at times to offer assistance to Nature when it suffers injury. Therefore, it now becomes advisable for a law to be

palabras, hallará que ella no fue dada para cosa diversa, sino que por el contrario descubrirá el empeño de hacer por medio de la institución del juramento lo mismo que quiere la ley sagrada, al privar de dispensa para jurar. Porque esta ciertamente, para cerrarle por completo el camino a la mentira, veda en absoluto que se jure, mas aquella, queriendo esto mismo, toma como auxiliar el juramento para ahuyentar la mentira. Por lo cual, dirigiendo también nosotros la mente no a la materialidad de las palabras, sino al fin propuesto, nos ha parecido conveniente no despreciar el decreto civil, como si pugnara con el divino mandato del Señor, sino conservarle su honor, como por tender a lo mismo. Pero además de esto también entendemos que el divino mandato fue dado no sencillamente, ni para moderar los negocios de la vida común, sino para constituirles un paso a una república más perfecta a los que desean ascender a aquella dichosa sublimidad, a la manera que también otras cosas como estas: «no os inquietéis en vuestra alma por lo que hayáis de comer», y «no escondáis tesoros en la tierra», y otras del mismo sentido. Porque estas y otras semejantes se les exigen a los que persiguen algo más perfecto. Por lo cual, conservándole sin menoscabo a la ley civil su propia fuerza, según hemos dicho, mandamos también nosotros, que los que ingresen en la magistratura, y comiencen litigio sobre cosa dudosa, presten con juramento garantía de que ellos antepondrán la verdad a la mentira, y de que, no separándose de ningún modo de la vía recta, no entrarán en la senda oblicua del fraude.

CONSTITUCIÓN XCVIII

DE LA PENA DE LOS EUNUCOS, SI SE CASARAN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

La sanción de las leyes tiene el fin de constituir la república, y ofrece auxilio a la naturaleza cuando a veces ha sido afectada por injuria. Es, pues, justo, que también de la especie ahora propuesta, (y esta es, si es

coniungi liceat) lex originem capiat. Sed ante legis constitutionem in examinatione rei subsistere iuvat, et quaerere, an talis coniunctio matrimonium appellari possit, immo an animo peragi fas sit, quae in matrimonio peraguntur, qualiasunt sacra precatio, vel sacrificium, vel humana quaedam oblectatio ac voluptas, et quaecunque in matrimonio fiunt.

Etenim sacerdos quidem ad imitationem caelestis a creatore, qui sexus ad multiplicationem copulavit, pronuntiatae benedictionis, verba sacra effatur, ex hominibus vero procedens voluptas et desiderium ad geniales complexus et utriusque sexus germina respiciens, progressum recipit. Sponsorum enim parentes, viscerum suorum visuros foetum, et sponsi ipsi, vitam daturos se generis successoribus sperantes, multiplices voluptate perfunduntur. Ubi vero nihil tale subest, qualis hominum hilaritas accedat, quale sacrificium adiungatur? Quum autem illorum coniunctio adeo oblectamento, et consecratione, et sacrificiis, et benedictione careat, quomodo matrimonii appellatio ei conveniet? immo quomodo non nefariam poena sequatur, quae nefariis debetur? Sed quod quidem nec ab initio matrimonium vocari possit, ut principium ita se habeat, sed magis exactiusque rei indignitatem oratio definiat, Rerum creator, quum initio marem et feminam consociaret, ad incrementum inde exstiturum respiciens, consociationem illam faciebat; quin et naturae, quae tanquam famula quantum potest a fundatore tradita praecepta observat, finis est, ut in hoc matrimonii consuetudo ineatur, quo sobolis procratio procedat, quoad quidem ab ipsa tale ministerium conditor praestari velit.

Si igitur illic est quod et naturae creatori, et naturae, placeat, prohibitum non prohibeatur, si non est (quemadmodum non est, sed contrarium omne, imbecille quidem ad implendam domini voluntatem,

enacted on the subject as to whether eunuchs can marry. But before We discuss this point, a careful examination should be made, and it be ascertained whether an union of this kind can properly be called a marriage; and also whether the various matrimonial ceremonies (that is to say the prayers, the communion, the carnal pleasure, and the other matters which form part of the matrimonial condition) should take place in this instance.

The priest, in imitation of the Creator, pronounces the sacred words of benediction when he unites persons of different sexes for the purpose of perpetuating the human race. The pleasure and joy of the human heart is manifested in the nuptial embraces, and are increased with the hope of offspring. The parents of those who are married looking forward to grandchildren, and the newly made husband and wife entertaining the hope of successors, are overwhelmed with the greatest delight. Under these circumstances, however, nothing of the kind occurs, for how can they experience any satisfaction, and what sacrifice can render their union permanent? For as it is devoid of all pleasure, and is not capable of consecration, communion, or benediction, how can the name of marriage be applicable to it? Why should it not be considered a crime, and therefore punishable by law? Thus it may succinctly be stated that such a condition can not, even in the first place, be designated as a matrimonial one, and further discussion renders its indignity still more apparent. When the Creator of all things united the male and female, He did so for the purpose of increasing the numbers of the human race. Moreover, the object of Nature which, as His slave, observes the precepts promulgated by Him, as far as it is able to do so is that persons are married in order to have offspring, and as far as God permits this to be done, it makes use of His agency for that purpose.

If, then, the marriage of eunuchs accomplishes the ends of the Author of Nature and of Nature itself, what We have thought should be prohibited ought not to be forbidden; but if, on the contrary, and this is

lícito que los eunucos se unan en matrimonio), tome origen una ley. Pero antes de establecer la leyes es conveniente detenerse en el examen de la cosa, e investigar si tal unión pueda ser llamada matrimonio, y aun, si es posible que con el ánimo se ejecuten las cosas que se llevan a cabo en el matrimonio, como son la sagrada deprecación, o el sacrificio, o cierta humana delectación y voluptuosidad, y cualesquiera otras cosas que se hacen en el matrimonio.

Porque el sacerdote ciertamente, a imitación de la celestial bendición pronunciada por el Creador, que unió para la multiplicación los sexos, pronuncia las palabras sagradas, y reciben impulso la voluptuosidad que proviene de los hombres, y el deseo que mira a las uniones sexuales y a los frutos de ambos sexos. En efecto, esperando los padres de los esposos que habrán de ver feto de sus propias entrañas, y los mismos esposos que habrán de dar ellos la vida a sucesores de su linaje, se inundan de múltiple voluptuosidad. Mas donde no hay nada de esto, ¿que regocijo de hombres habrá, y que sacrificio se añadirá? Y careciendo de este modo la unión de ellos de delectación, y de consagración, y de sacrificios, y de bendición, ¿cómo le convendrá la denominación de matrimonio? Mas aun, ¿cómo no recaerá sobre esta cosa nefanda la pena que se debe a las nefandas? Pero ciertamente que este no puede ser llamado desde un principio matrimonio, como así sea su principio; mas el discurso definirá mejor y mas exactamente la indignidad de la cosa. El Creador de las cosas, al asociar en un principio al macho y a la hembra, hizo esta unión mirando al incremento que por ella habría de haber; y es también fin de la naturaleza, la cual como esclava observa en cuanto puede los preceptos transmitidos por el Creador, para que se entre en la vida matrimonial con el objeto de que tenga lugar la procreación de prole, hasta tanto ciertamente que el Creador quiera que por la misma se preste este ministerio.

Si, pues, hay allí lo que les place al Creador de la naturaleza, y a la misma naturaleza, no se prohíba lo prohibido; si no lo hay, (como no lo hay, sino todo lo contrario, alguna cosa ciertamente incapaz de

alienum vero et quod natura non agnoscat), quare non omnibus modis prohibebitur? Si quis vero altercationibus gaudens dicat, quod si propter sterilitatem eunuchi a coniugio secludantur, multorum etiam aliorum coniugia interdicti debere (non omnes enim, qui in coniugium coeunt, talem fructum ex communione habuerunt), ad contentionem in promptu est responsio, quod illi quidem, etsi nullus foetus edatur, non tamen ad hoc convenerunt, ne quam vitae utilitatem ex coniugali copula afferrent, sed manifesto procreandorum quidem liberorum desiderio effectum autem desiderio responsorum opinati, licet in eventu spes fefellerit; hic vero talia dici nequeunt (multum abest), sed certo scientes, qui ad absurdam illam commixtionem coierunt, steriles se atque infructuosos ad hoc ipsum et convenisse, et naturae quasi insidiatos esse. Ambo igitur etiam ob hoc solum odiabiles sunt, haec quidem, quod, quum coniugalis consuetudinis cupida fecundo se iungere potuisset, infecundum et sterilem praetulerit, ille vero, quod sua impotentia impotentem benedictionem datam effecerit.

Deinde etiam si quis fundum quidem, ex quo alius aliquis fructus metat, vastare, et incultum relinquere deprehendatur, ut malum atque perniciosum odio habebimus, eiusque si fieri potest intentionem reprimemus, illi vero, qui fundum, ex quo ratione praeditum germen formatur, desolat et inutilem reddit, ei tanquam iniusti nihil committad, id facere permittemus? Et quis hoc dicat? Sed Paulus, inquit, ait: Melius nubere quam uri, unde fervoris contemplatione coniunctio prohiberi non debeat. Sed tu, qui Paulum in medium profers, Pauli verbi attende. Nubere, inquit, id est per nuptiale commercium cum muliere coniungi.

Igitur si quidem tua cum muliere commixtio,

certain, it offers no means of accomplishing the will of God (and is not acknowledged by Nature), why should We not absolutely prohibit it? If some contentious person should state that if eunuchs are excluded from marriage on account of their impotence, a large number of other persons should also be excluded for the reason that all those who marry are not capable of generation, We would immediately reply that whenever the latter have no children, they did not marry in order to be childless; but, on the other hand, there is no doubt that they were impelled by the desire of having progeny, and their hopes have not been realized. But the same thing cannot be said with reference to eunuchs, who, being well aware of their incapacity, marry with the certainty of not being able to have issue, hence are, to a certain extent, plotting against Nature. And, indeed, in cases of this kind, both husband and wife are worthy of aversion; the wife, for having selected a man who is impotent when she could have obtained one who was virile, if she wished to be married; and the husband, for the reason that his weakness rendered the blessing of God of no effect.

Moreover, where anyone devastates and leaves uncultivated a tract of land on which another could reap a harvest, should We not entertain a feeling of detestation for such a malevolent person, and should We not suppress an abuse of this kind if it can be done? For why should We permit him to keep land unproductive, and render it of no use, when, with proper tillage, it would prove fertile, just as if he had committed nothing improper? And why, indeed, should anyone object? But it may be remarked that St. Paul thought that it is wiser to marry than to burn; and hence, taking into consideration the tortures endured under such circumstances, marriage should not be forbidden. You, however, who praise St. Paul, listen to the words he utters. When he speaks of marriage in the place referred to, he has in mind sexual intercourse with a wife.

If, then, union with a woman is worthy of the

cumplir la voluntad del Señor, pero extraña y que la naturaleza no la conoce), ¿por qué no será de todos modos prohibido? Mas si alguien que se regocije con altercados dijera, que, si por razón de la esterilidad fueran excluidos del matrimonio los eunucos, se debían prohibir también los matrimonios de otros muchos, (porque no todos los que se unen en matrimonio tuvieron tal fruto de su unión), es expedita la respuesta a la objeción, porque aquellos ciertamente, aunque no se de a luz ningún feto, no se unieron, sin embargo, para esto, para no aportar a la vida ninguna utilidad de la cópula conyugal, sino, a la verdad, con el manifiesto deseo de procrear hijos, y opinando que el efecto respondería al deseo, aunque en el resultado les haya fallado la esperanza; mas en este caso no se pueden decir tales cosas, (y falta mucho para ello), sino que sabiendo de cierto los que fueron a esta absurda unión que ellos eran estériles e incapaces de dar fruto se unieron para esto mismo, y en cierto modo pusieron acechanzas a la naturaleza. Así, pues, ambos son por esto solo odiosos, ella, porque, habiendo podido, estando deseosa de vida conyugal, unirse con quien fuera fecundo, prefirió uno infecundo y estéril; y él, porque con su impotencia habrá hecho impotente la bendición dada.

Además, si se hallara que alguien ciertamente devasta y abandona inculto un fundo, del que otro cualquiera segaría frutos, le tendremos odio como a malo y pernicioso, y, si puede ser, reprimiremos su intención; ¿y al que desuela y hace inútil el fundo, de que se forma el germen dotado de razón, le permitiremos que lo haga, como si no ejecutara nada que sea injusto? Y ¿quién diría esto? Mas refieren que Paulo dijo: «Mejor es casarse que abrasarse», por lo que en consideración al ardor no se debe prohibir la unión. Pero tú, que sacas a colación a Paulo, atiende a las palabras de Paulo. Casarse, dice, es unirse con una mujer por medio del comercio nupcial.

Así, pues, si tu unión con una mujer es conjunción

consociatio matrimonialis, et benedictione, quae nupturis debetur, digna est, matrimonium eam nomina, et observa uxorem, si vero nec umbrae quidem benedictionis capax sis (quae enim aut qualis consecratio in iis, qui simul quidem contra creatoris decretum, simul vero contra naturae legem coniunguntur, procedat?), quid Paulum ad probationem caelibis tui et absurdi matrimonii protrahere audes? Ad hoc vero etiam, si qui ipsis virilitatem exsecant, hoc consilio id faciunt (etsi vitiose ac quadam in deum rebellionem id faciant), ne amplius viros se exhibere queant, sed quantum ad femineum sexum elanguescant, et cubilis non suspecti custodes sint (hoc enim vocis sonus promittit), quomodo propter hoc non iustam adversus se indignationem excitabunt, per quod non solum inimicam naturae voluntatem produnt, verum etiam illis, qui licet malitiose, tamen pro opinione sua utiles illos reddere studio habueunt, adversari deprehendantur? et novum aliquod genus repraesentant, neque initio attributae naturae, neque postea qua transformati sunt malitiosae arti accommodati? Propterea sancimus, si quis eunuchorum ad matrimonium procedere comperiatur, et ipsum quidem stupri poenae subdi, et sacerdotem vero, qui talem coniunctionem impie perficere ausus fuerit, sacerdotali dignitate denudari.

CONST. XCIX

UT QUI IUSIURANDUM DEFERT,
PRIOR DE CALUMNIA IURET

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quaecunque ad cautionem spectant, quaecunque ad prudentiam in rebus, haec ut singulis et universae republicae et per me inveniam, si quid possim, et ab aliis inventis utilitatem suam praebeam, in votis et studio habeo. Propterea supra alias haec etiam lex

blessing to which persons who enter the matrimonial condition are entitled, call it marriage; but if it does not deserve even the slightest benediction (for how can an act contrary to the law of God and which thwarts the intention of Nature be blessed or consecrated?), who do you invoke the authority of St. Paul for the purpose of supporting an unfruitful and extraordinary marriage of this description? So far as those who deprive themselves of the power of procreation are concerned, for the purpose (which God condemns, and is a species of rebellion against him) of being no longer able to show themselves to be men, but hereafter not to be susceptible of sensual pleasure, and to become faithful guardians upon whom no suspicion can fall (which, indeed, the sound of their voices seems to disclose), why should not this arouse indignation against them not only because it is unnatural, but also for the reason that they are hostile to persons who desire to render them useful, as it seemed to them, even though it was maliciously done; and, finally, because in their new and strange sex they did not accomplish the object of the one to which they formerly belonged, nor of the latter which they themselves adopted? Hence We decree that, if an eunuch is convicted of contracting a marriage, he will be liable to the penalty prescribed for rape, and any priest who dares to perform a ceremony of this kind by a profane sacrifice shall be divested of his sacerdotal dignity.

CONSTITUTION XCIX

HE WHO TENDERS AN OATH MUST
HIMSELF FIRST SWEAR THAT HE IS NOT
ACTUATED BY MALICE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is my intention, as far as possible, to enact such laws as relate to the observance of good morals, or will restore to full force the ancient enactments which had the same purpose; therefore, it is proper to revive the ancient rule which compels a litigant, who

matrimonial, y digna de la bendición que se les debe a los que se van a casar, llámala matrimonio, y considera a la mujer; pero si no fueras capaz ciertamente ni de una sombra de bendición, (porque ¿qué o cual consagración tiene lugar en aquellos, que ciertamente se unen al mismo tiempo que contra el decreto del Creador también contra la ley de la naturaleza?), ¿a que te atreves a presentar a Paulo para probar tu célibe y absurdo matrimonio? Además de esto, si los que se amputan a sí mismos la virilidad lo hacen con el designio (aunque esto lo hagan malamente y por cierta rebelión contra Dios) de no poder mostrarse ya más como varones, sino de perder su energía respecto al sexo femenino, y ser custodios de cámara no sospechosos, (porque esto es lo que indica la expresión de la palabra), ¿cómo no excitarán contra sí justa indignación por esto, porque no solamente manifiestan voluntad enemiga de la naturaleza, sino que se ve que se oponen también a los que, aunque maliciosamente, tuvieron, sin embargo, empeño en hacerlos de nuevo útiles con arreglo a su opinión, y representan cierto nuevo género, no acomodado ni a la naturaleza que en un principio se les concedió, ni al malicioso artificio con que después fueron transformados? Por lo tanto, mandamos, que si se descubriera que algún eunuco procedía a contraer matrimonio, sea él ciertamente sometido a la pena del estupro, y sea despojado de su dignidad sacerdotal el sacerdote que se hubiere atrevido a llevar impiamente a cabo tal unión.

CONSTITUCIÓN XCIX

DE QUE EL QUE DEFIERE JURAMENTO
JURE PRIMERO DE CALUMNIA

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Deseo y procuro hallar por mí, en cuanto puedo, para cada cual y para toda la república todo lo que se refiere a caución y a prudencia en las cosas, y proporcionarles su propia conveniencia por los inventos de otros. Por eso, además de otras, parece

velut deperdita restitutione digna videtur, quae eum, qui aliquem ad iurandi necessitatem adigit, ipsum prius iurare iubet, se nec malitiose iusiurandum exigere, nec ut animum perturbet, sed ut rei, cuius ambiguitate ratio ipsius aestuat, veritatem cognoscat. Quum enim id decretum recte veterioribus placuisset, recentiores eius cautionem negligentes, iurisiurandi necessitate illata, eum quidem, a quo exigitur, id subire volunt, de eo vero, qui exigit, non solliciti sunt. Statuit igitur nostra maiestas, secundum veterum legislatorum decretum iuramentorum formam servari, et qui ab adversario accipere iusiurandum intentat, ipsum prius quam fidem ex aliis quaerit, de rebus suis prius praestare, quod non malitia, sed necessario et inevitabili de causa ad deferendum iusiurandum processerit. Existimo enim, quum ambo ita ad iurandum adigantur, aut omnino clariorem in iuramentis exituram veritatem, aut hos aliquam moderationem suscepturos, neque ita promte et accelerato pede, quemadmodum nunc progredi videntur, ad deferendum iusiurandum venturos.

CONST. C

DE SERVIS, QUI LIBERIS IN MATRIMONIUM CONIUNGUNTUR

Idem Imperator eodem STYLIANO.

Leges, quia ex benigno iudicio natae sunt, bona sua ordinatione et moderamine iis etiam controversiis, quae non admodum crebro in res humanas incidunt, auxilium ferre instituunt. At vero quum tantae benignitatis sint, quomodo non multo magis eorum, quae in hominum vita assidue versantur, curam suscipient? Non enim qui iis, quae minus dolent, curam adhibeat, quae magis dolent negligat, neque ei, quod minus dolet, curam prudenter adhibuisse videtur. Quapropter legum dignitati plus maiestatis attribuentes, id quod hactenus ex consuetudine diiudicatum est, de iis nempe, qui ex inaequali fortuna, libera et servili, amore instigante in matri-

tenders the oath to his adversary, himself previously to swear that his act was not prompted by fraud, or with a view to injure him, but only to remove the doubts which obscured his reason, and to ascertain the truth; for although the ancients may very justly have approved of this, and the security which it offers, it is at present neglected, and the party to whom the oath is tendered is obliged to take it, without requiring anything from his opponent. Therefore, We decree that the law adopted by the ancient legislators with reference to such an oath shall be obeyed, and that he who wishes to have his adversary sworn shall first give the solemn assurance that he does not tender him the oath from any fraudulent motive, but for a necessary and indispensable reason; for I think that when both the parties are thus compelled to be sworn, either the truth will become more apparent from their oaths, or they will be less likely to proceed hastily and unadvisedly in tendering them.

CONSTITUTION C

CONCERNING SLAVES WHO MARRY PERSONS WHO ARE FREE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

As legislation usually proceeds from good judgment, its wisdom and moderation are of great assistance even in disputes which do not frequently take place. If, however, their beneficence is so great, why should it not be generally applicable to the ordinary affairs of life? For when a physician fails to administer remedies to persons who are ill and only treats such as are slightly indisposed, will not the cure of the latter always be attributed to his science and skill? Therefore, desiring to increase the dignity and majesty of the laws, We include among their provisions what custom has established up to this time with reference to two persons of unequal social

digna de restauración, hallándose como perdida, también la ley que manda que el que le impone a otro la necesidad de jurar jure él primeramente que no exige maliciosamente el juramento, ni para perturbar el animo, sino para conocer la verdad de una cosa, por cuya duda vacila su razón. Porque habiéndoles parecido bien este decreto a los antiguos, descuidando los modernos su caución, quieren que, impuesta la necesidad del juramento, lo preste ciertamente aquel a quien se le exige, pero no se cuidaron del que lo exige. Así, pues, dispone nuestra majestad, que se guarde la forma de los juramentos con arreglo al decreto de los antiguos legisladores, y que el que intente obtener juramento de su adversario preste, antes de buscar la fe de otros, juramento sobre sus propias cosas, de que, no por malicia, sino por necesidad y por causa inevitable, ha procedido a deferir el juramento. Porque estimo que siendo ambos de este modo compelidos a jurar, o aparecerá en todos los casos más clara la verdad en los juramentos, o habrán de tener ellos alguna moderación, y no procederán con tanta prontitud y aceleramiento, como parece que ahora proceden, a deferir el juramento.

CONSTITUCIÓN C

DE LOS ESCLAVOS QUE SE UNEN EN MATRIMONIO CON MUJERES LIBRES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Las leyes, como quiera que han nacido de un benigno juicio, determinaron que con su buena disposición y con su régimen se preste auxilio aun en aquellas controversias que no sobrevienen en los negocios humanos con mucha frecuencia. Mas siendo de tanta benignidad, ¿cómo no se cuidarán mucho mas de las cosas de que asiduamente se trata en la vida de los hombres? Porque el que se cuida de las cosas que duelen menos, y desatiende las que duelen mas, no parece que puso con prudencia cuidado tampoco en lo que duele menos. Por lo cual, atribuyendo mas majestad a la dignidad de las leyes, comprendemos en el tenor de la ley lo que hasta

monium coniungi contendunt, legis tenori reddimus, et sancimus, ut, si homo libertate honoratus servilis conditionis personae matrimonium eligat, sub duplici hac conditione coniunctionem stare, ut is aut aequalem cum sevilis persona, cui per amorem associatur, fortunam suscipiat, aut pretium, quo illa servitute liberata in libertatem perveniat, solvere promittat; sed haec quidem tan quam inaequalis matrimonii arrham quandam, eum qui communionem cum sevilis persona init, persolvere oportebit. Dominos vero nec ipsos inhumanus se gerere statuimus, sed si quidem persona, quae servum in matrimonium delegit, servire malit, servitutum domini morte finiri, quo facto cum liberis suis, si quos ipsis matrimonium largitum est, eos dimitti; si vero in servitutum non consentiat, neque in promptu habeat, unde pretium plene persolvat, libertate quidem per vim non privetur, sed serviens apud eundem dominum, mercede singulis annis binis solidis aestimanda, servitutum per tot annos continuabit, quot pacto pretio in summam deducto dominum satis pro servo accepisse, neque iustam causam detentionis amplius habere, ostendent.

rank, who, influenced by love, desire to marry (that is to say, where one is a slave and the other free), and We hereby order that when a freeman desires to marry a slave woman, he can only do so under two conditions, that is, he must either become a slave like herself, or purchase her freedom; and the price which he pays shall be considered a species of betrothal gift for the purpose of insuring the union with a person of servile status which he is about to contract. We also order that the owner of the female slave shall not act inhumanly in this matter, and if the person who marries her prefers to become a slave, they shall both be liberated at the death of their master, but if he does not wish to do this, and has not sufficient property to immediately purchase the freedom of the slave he marries, he shall be obliged to forfeit his own liberty. Still, where he serves the same master, he shall be entitled to an annual salary of two solidi, and his servitude shall only last until he has earned enough to pay the price agreed upon for the freedom of his wife, for his master shall then have no other good reason to retain him in slavery.

ahora fue juzgado con arreglo a la costumbre, a saber, respecto a los que siendo de desigual condición, libre y servil, pretenden, instigándolos el amor, unirse en matrimonio, y mandamos, que, si un hombre, honrado con la libertad, eligiera el matrimonio con persona de condición servil, subsista la unión bajo esta doble condición, o que el acepte una condición igual a la de la persona servil, con que se asocia por amor, o prometa pagar el precio con que, librada aquella de la esclavitud, llegue a la libertad; mas esto deberá cumplirlo ciertamente, como por cierta especie de arras del matrimonio desigual, el que celebra su unión con una persona esclava. Pero disponemos que tampoco los mismos dueños se conduzcan con inhumanidad, sino que si verdaderamente la persona, que eligió un esclavo en matrimonio, prefiriera ser esclava, se extinga la esclavitud con la muerte del dueño, y, habiendo sobrevenido ésta, sean ellos mismos manumitidos con sus hijos, si algunos les concedió a los mismos el matrimonio; mas si no prestara su consentimiento para la esclavitud, ni tuviera a mano con qué pagar completamente el precio, no sea ciertamente privado de la libertad a la fuerza, sino que, siendo esclavo en poder del mismo señor, y estimándose su salario en dos sueldos cada año, continuará en esclavitud tantos años, cuantos demostraren que, habiendo llegado el precio pactado a la suma, el dueño recibió lo suficiente por el esclavo, y que ya no tiene justa causa para su retención.

CONST. CI

DE SERVIS CONIUGIBUS, SI ALTER
ILLORUM LIBERTATE DONETUR

Ideam Imperator eidem STYLIANO.

Non solum quod inter personam liberam et servilem ab initio contahitur matrimonium, sed etiam quod communiter in servitute et in pari fortuna degentes contraxerunt, hoc etiam saepe, altero illorum forte a domino manumisso, alterius partis vinculo non soluto, ad inaequalitatem redactum, ex

CONSTITUTION CI

WHERE ONE OF TWO SLAVES WHO
WERE MARRIED OBTAINS HIS
OR HER FREEDOM

The Same Emperor to the Same Stylianus.

It is not only when marriage is originally contracted between a free person and a slave that various ambiguities and questions arise, for the reason that such matters have not been settled by law, but the following point is often discussed, namely, where two slaves marry, and one of them is given

CONSTITUCIÓN CI

DE LOS CÓNYUGES ESCLAVOS, SI A UNO
DE ELLOS SE LE HICIERA DONACIÓN
DE LA LIBERTAD

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Se observa que no solamente el matrimonio que desde un principio se contrae entre una persona libre y otra esclava, sino también el que contrajeron los que en común vivían en esclavitud y en igual condición, habiendo sido reducido a la desigualdad, acaso por haber sido manumitido alguno de aquellos

tali causa non exiguae ambiguitatis et quaestionis, eo quod lege diiudicatum non est, altercationem suscitare sonspicitur. Quum itaque hoc quoque a nostra maiestate lege ordinatum convenientem distinctionem accipere debeat, hanc, per quam recte diiudicetur, legem concepit. Quae vero illalex? lubemus, ut, si servitute liberata persona coniunctioni eius, quae in servitute relicta est, acquiescat, secundum formam de personis liberis et servilibus matrimonio coniunctis lege comprehensam matrimonium inviolatum maneat. Oportet enim ei non adversari sed aequaliter eum altera parte servitutis iugum subire, donec extremus vitae dies ei, qui dominium personae e servitute non dimissae habet, obveniat, aut si libertatis dignitatem exuere nolit, pro adiuncta sibi persona pretium se soluturum promittere. Si vero hanc quidem curam non gerat, ex libertate vero sua occasione sumpta, in servitute relictam personam in vitae suae statum abripere conetur, non solum non hac arrogancia quidquam efficiat, neque alteri libertatem donandi potestatem habeat, verum etiam ipse quem nactus est honore excidat, et rursus servitutis iugo collum subdat, utpote qui ingrato animo benignae domini sui ac beneficae voluntati iniuriam intulerit, eiusque iudicium, quod revereri et venerari debebat, absurde contemnere cogitarit.

freedom by his or her master, and the other remains in servitude, thus causing an inequality of status. Therefore, as it is proper for such matters to be legally decided, We have enacted the following law with this end in view. What is this law? We order that where two married persons are slaves, and one of them is liberated, but desires to remain united to the one still in servitude, the marriage will not continue to exist without being subject to the same rule which regulates the matrimonial union of free persons with slaves. The individual upon whom freedom is bestowed must refuse to accept it, and undergo the yoke of servitude with the other who is still deprived of freedom until the death of their master; or if he should be unwilling to do this, he must bind himself to pay the price of his companion. When, however, he neglects to do so, and, taking advantage of his own liberty, attempts to release his wife who is still in bondage, not only shall this insolent design fail of its object, but he himself shall forfeit his own freedom, and must again be reduced to servitude for having been unappreciative of the kindness and generosity of his master, and, by his opposition, shown contempt for his good intention, which should be reciprocated and honored.

por su dueño, no habiéndose disuelto el vínculo de la otra parte, suscitan muchas veces por tal causa contienda de no pequeña duda y cuestión, por no haber sido esto dilucidado por la ley. Así, pues, como también esto, ordenado en una ley por nuestra majestad, debía recibir conveniente aclaración, ha obtenido esta ley por la cual sea convenientemente determinado. Mas ¿cuál es esta ley? Mandamos, que, si librada de la esclavitud una persona, asintiera a ésta unida con otra, que fue dejada en la esclavitud, permanezca sin alteración el matrimonio en la forma comprendida en la ley sobre las personas libres y esclavas unidas en matrimonio. Porque es menester que aquella no se oponga a esto, sino que lleve igualmente que la otra parte el yugo de la esclavitud, hasta que le llegue el último día de su vida al que tiene el dominio de la persona no emancipada de la esclavitud, o, si no quisiera despojarse de la dignidad de la libertad, que prometa que el pagará el precio por la persona a él unida. Mas si ciertamente no se cuidara de esto, sino que, aprovechando la ocasión de su propia libertad, intentara arrancar para el estado de su propia vida a la persona dejada en la esclavitud, no solamente no realice cosa alguna con esta arrogancia, ni tenga potestad para hacerle a aquella donación de la libertad, sino que decaiga también el mismo del honor que alcanzó, y sujete de nuevo su cerviz al yugo de la esclavitud, como quien con ánimo ingrato hubiere inferido injuria a la benigna y benéfica voluntad de su propio señor, y hubiere pensado despreciar absurdamente su disposición, que debía reverenciar y venerar.

CONST. CII

DE PRAEDIIS MARITIMIS AD REMORAS
PISCATORIAS CONSTITUENDAS SEORSUM
NON SUFFICIENTIBUS, ET UT INVITUS
ETIAM AD SOCIETATEM ADIGATUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Multa bona vitae largitur prudenter et cum ratione

CONSTITUTION CII

CONCERNING MARITIME LANDS WHERE
THE SPACE IS NOT SUFFICIENT FOR THE
PLACING OF SEPARATE NETS, ALL
PERSONS, EVEN AGAINST THEIR WILL,
MUST UNITE FOR THIS PURPOSE

The Same Emperor to the Same Stylianus.

A community of property, when established with

CONSTITUCIÓN CII

DE LOS PREDIOS MARÍTIMOS QUE NO SON
SUFICIENTES PARA QUE SE ESTABLEZCAN
POR SEPARADO LAS REDES FIJAS DE
PESCAR, Y DE QUE AUN CONTRA LA
VOLUNTAD DE UNO SEA ÉSTE OBLIGADO A
CONSTITUIR SOCIEDAD

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

La comunidad de cosas establecida prudentemente

instituta rerum communio. Etenim si quis etiam potentia valet, ex societate si cum altero, qui simili potentia valet, longe praestantior eius potentia constituitur, et aliter divites, si divitias communes faciunt, maiorem ex divitiis voluptatem capiunt, et acerbae paupertatis non deerit in operarum communione solatium, quo paupertatis acerbitas mitigetur. Verum quum adeo commoda atque utilis communi vita communio sit, aliena quaedam hominum animos invadens pravitas non solum aliis ad utilitatem impedimento est, verum iis, qui ipsam eligere malunt, persuadet, ut rebus suis noceri sinant, quam ut inita cum vicinis societate ipsis aliquid lucri accedat, permittant. Tale quid a nonnullis factum ad nostras aures pervenit, qui maritima praedia possidentes, quae per se quidem non ita multum lucri afferant, cum vicino autem et adiacente coniuncta, uberiorem utilitatem reddant, nolunt propter malignitatem societatem recipere, neque sua cum vicinis praediis commiscere, qua ratione ambo aliquid lucrari possent, sed sua etiam damno afficere praeferunt, dummodo vicino appareant damno esse. Enimvero si etiam tales damnum suum ipsi non sentiant, et male se gerentes res per improbitatem negligant, tanquam immanes belluae, quae ad dolores sustiendos prouunt, ut appropinquant laedant, non tamen talem malignitatem in communi vita imperatoria nostra maiestas inolescere patitur, neque quia illi utili cura digni non sunt, propterea sine auxilio relinquemus. Ex parte vero aliqua ipsi, praecipue vero etiam vicini partibus, quem ista inhumanitas male torquet, prospicientes sancimus, ut in illis praediis maritimis, in quibus propria et singula particula non sufficiat ad remorae constitutionem, partes coniungantur, ut per talem communionem et domini ex suis possessionibus utilitatem sentire possint, et si alter communionem inire nolit, ad communionem invitatus etiam compellatur. Humanum enim esse scimus, etiam invitum aliquem beneficii participem fieri, hic autem longe maior est humanitas, ubi non solum invito beneficium infertur, qui beneficio non consentit, verum etiam qui illo inique privabatur, privationem non patitur.

reason and justice, is productive of great benefit to the lives of mortals. For where a strong man unites his strength with that of another who is equally powerful, their exertions, when united, become much greater, and advantageous to both of them. And when opulent men combine their wealth, it obtains for them a much larger amount of pleasure; and, finally, those who are oppressed by poverty, by laboring in unison, mitigate the wretchedness of their condition. But no matter how convenient and useful common property and association may be in the ordinary affairs of life, a wicked and extraordinary depravity often takes possession of the minds of men, and not only presents an impediment to utility, but also renders them hostile to the interests of others, and induces them to injure them in their business, rather than to obtain any profit by making a division with their neighbors. We have ascertained that something of this kind has happened with reference to certain persons who, being the owners of maritime lands, which, of themselves, are almost absolutely unproductive, but would yield enormous revenues if they were joined with those of others in the vicinity, through perversity refuse to unite them, although this is the sole means of obtaining any benefit therefrom, but prefer to suffer actual loss, provided they can injure their neighbors. But as they are not willing to acknowledge the wrong which they commit, and conduct their affairs badly by spitefully neglecting their only advantage, in the attempt to injure those residing near them, We do not permit this malicious spirit to be maintained in ordinary life, and no matter how unworthy of Our notice such persons may be, We shall not fail to go to their relief. Therefore, directing Our attention to them, We hereby decree that if the maritime lands referred to are not sufficiently extensive on the side of the sea to permit these persons to stretch their nets, they shall be compelled to place them along with those of their neighbors, in order to acquire the right of obtaining in this way some advantage from their property, and if any one of the said owners is not willing to use his nets in this manner, he shall be compelled to do so in spite of himself; for to oblige anyone to participate in a benefit is, We are convinced, an act of benevolence.

y con razón proporciona muchos bienes a la vida. Porque si alguno vale también por su poder, su poderío se hace mucho mayor si se asocia con otro que tenga análoga potencia; y por otra parte, los ricos, si hacen comunes sus riquezas, adquieren mayor disfrute de sus riquezas, y con la asociación de trabajos no faltará consuelo de la amarga pobreza, con que se mitigue lo acerbo de la pobreza. Pero siendo tan cómoda y útil la comunidad en la vida común, cierta extraña maldad, que invade el ánimo de los hombres, no solamente impide a otros su conveniencia, sino que a los mismos que prefieren optar por ella les persuade a dejar que sean ellos perjudicados en sus propias cosas, antes que a permitir que haciendo sociedad con sus vecinos les venga a ellos mismos algún lucro. Y ha llegado a nuestros oídos que alguna cosa semejante se hizo por algunos, que, poseyendo predios marítimos, que por sí solos no producen ciertamente mucho lucro, pero que unidos con otro vecino y adyacente producirían mayor utilidad, no quieren por maldad admitir sociedad, ni unir los suyos con los predios vecinos, con cuya disposición ambos podrían lucrar alguna cosa, sino que prefieren causar perjuicio aun a los suyos, con tal que aparezca que originan daño al vecino. Mas aunque los tales no sientan ellos mismos su propio daño, y conduciéndose malamente descuiden por improbidad sus cosas, como las fieras feroces, que se precipitan para sufrir dolores, a fin de lesionar a los que se les aproximan, no consiente, sin embargo, nuestra majestad que en la vida común se haga insolente tal maldad, y ni porque ellos no son dignos de conveniente cuidado los dejaremos sin auxilio. Y mirando en alguna parte por ellos mismos, y principalmente también por el interés del vecino, a quien malamente atormenta esta inhumanidad, mandamos, que en los predios marítimos, en que las respectivas propias pequeñas porciones no basten para el establecimiento de redes fijas, se unan las partes, a fin de que por medio de tal comunidad puedan los dueños experimentar utilidad de sus propias posesiones, y si uno no quisiera formar comunidad, sea compelido aun contra su voluntad a la comunidad. Porque sabemos que es humano que a uno se le haga, aun contra su voluntad, participe de

And, indeed, there is a great deal of kindness in the law which enables a man to enjoy a privilege which he does not recognize, and which also causes him who was unjustly deprived of it to become aware of its benefit.

un beneficio, y es mucho mayor la humanidad en este caso, en el que no solamente se hace beneficio contra su voluntad al que no consiente en el beneficio, sino que tampoco sufre la privación el que de él era injustamente privado.

CONST. CIII

DE IIS QUI DE MARITIMIS PRAEDIIS AD CONSTITUENDAS REMORAS PISCATORIAS SOCIETATEM INEUNT

In societatibus quidem contrahendis usitatum est, saepe eum, qui maiorem partem societati intulit, maiorem partem lucri accipere, et recte negotium cte, de maritimis praediis societate inita, is, qui plurimum talis praedii habet, eo, qui minus habet, maius lucrum iure suo auferat; exempli gratia si alteri quidem centum orgyiae suae potestatis et possessionis sint, alteri vero non tot, multo vero minus, et his in communionem redactis inde utilitatem percipiat, aequaliter inter socios proventum distribui consentaneum est, nec vero secundum maiorem et minorem portionem distributionem procedere. Cur? quia in aliis quidem negotiis (in collatione pecuniarum nempe, aut pecorum, aut etiam, si quis velit, terrestrium locorum) unaquaeque res, quae in communionem redigitur, per se domino, quantum eius natura fert, utilis esse potest, in maritimis vero praediis id similiter sen non habet, quoniam non quemadmodum in illis, sic maritima portio in se divisa peculiare lucrum habet. Non enim omnino praeda eodem loco consistit venatores exspectans, et vero aliter etiam maior visa portio propter minoris defectum inutilis esset (quis enim ex re imperfecta usus aut utilitas?),

minoris autem adiectio, quum imperfectionem expleat, et quod per se utile non est, utile reddat, consentaneum aequales utilitatis partes domino accedere ex maiore quidem aestimata parte, citra

CONSTITUTION CIII

CONCERNING THOSE WHO MAKE USE OF THEIR MARITIME LANDS IN COMMON FOR THE PURPOSE OF STRETCHING NETS

It is customary, in partnerships, for him who contributes the most to be entitled to the largest share of the profits; and, indeed, those who make such an arrangement transact their business justly and properly. Still, in the partnership which has reference to maritime lands, it is not equitable that the one who has the largest tract should derive more profit than he whose premises are smaller. Thus, for example, if one tract of land extends for a hundred paces along the shore, and another is of much inferior dimensions, it is in accordance with reason that each owner should be entitled to an equal share of the profits, without taking into account the size of the different tracts. Why is this? Because in other transactions of this kind, that is, in an ordinary partnership, whether money, cattle, or even real-property is placed in the common stock, what each contributes can only produce a certain revenue, but this is not the case with maritime lands, since a specified portion of such lands, considered by itself, cannot yield a separate income, as fish are not always found in the same place; and, moreover, a great extent of shore is unavailable where it is not joined to some other that is of less extent; for how can anything which is imperfect be made use of, and what advantage can be derived from it?

But if this imperfection disappears when a small extent of shore is joined to a greater one, and the first renders the second useful when it could not alone yield any revenue, it is only consonant with reason

CONSTITUCIÓN CIII

DE LOS QUE CON PREDIOS MARÍTIMOS FORMAN SOCIEDAD PARA ESTABLECER REDES FIJAS DE PESCAR

Fue ciertamente de uso al constituir sociedades, que muchas veces el que mayor parte llevó a la sociedad recibiera mayor parte de lucro; y organizan bien el negocio, aquellos a quienes así les plugo. Mas constituida sociedad de predios marítimos, no tan rectamente retira por propio derecho el que tiene la parte mayor de un tal predio mayor lucro, que el que tiene la menor; por ejemplo, si uno ciertamente tuviera cien brazas de su propiedad y posesión, y otro no tantas, sino mucho menos, y reunidas ellas en comunidad percibiera por esto utilidad, es consiguiente que el provecho se distribuya por igual entre los socios, y que no sea procedente la distribución con arreglo a la porción mayor y a la menor. ¿Por qué? Porque ciertamente en los demás negocios, (a saber, en la aportación de cantidades de dinero, o de ganados, o aun de lugares terrenos, si así uno lo quisiera), cada cosa, que se lleva a la comunidad, puede ser útil por sí misma, en cuanto lo comporta su naturaleza, a su dueño; pero esto no sucede de igual modo en los predios marítimos, porque no, a la manera que en aquellos, tiene una porción marítima, en sí considerada, lucro peculiar. Porque no siempre la presa se halla en el mismo lugar esperando a los pescadores, y por otra parte, también la porción mayor pareció que sería inútil por la falta de la menor, (¿pues qué uso o utilidad proviene de cosa imperfecta?),

pero como la adición de la menor suple la imperfección, y hace útil lo que por sí no es útil, es consiguiente que le correspondan al dueño iguales partes de utilidad por la porción ciertamente

collationem vero minoris nihil emolumenti afferente. Propterea igitur legem etiam, quae deinceps iuste hoc gubernet, imperatoria nostra maiestas profert, et statuimus, si duarum maritimarum portionum ad constituendas remoras communio fiat, et altera earum maior, altera autem minor sit, aequali distributione lucrum accipere utriusque portionis dominum.

CONST. CIV

DE PISCATORIIS REMORIS, INTER QUAS LEGITIMUM INTERSTITIUM NON EST

Idem Imperator eidem STYLIANO

Quoniam in vicinis remoris saepe accidit, ut, quum legitimum intervalli a vicinis modum non servent, contentiones atque lites moveantur, de iis etiam causis statuimus, ut pars in iudicium vocata, quando legitime convicta fuerit, si quidem loci spatium patiat, statim remorarum translationem instituat, nisi voluerit inscriptionem sustinere, tanquam legis praescriptum despiciens; si vero locus, quo transferatur, non sit, annorum spatium observetur, quibus in loco sub litem vocato remora septum fixum habuit, et si quidem actore praesente, nullamque denunciationem interponente decem annis in possessione fuerit, immota ea eodem in loco permaneat; si vero persona actionem movens peregre fuerit, stationi intactae decennale tempus non sufficient, sed alterum tantum adnumerari debebit, ut anni computati viginti sint.

Sed hoc quidem praescriptum in profanis obtineat. Ecclesiae vero, et monasteria, et si qua alia est venerabilis domus, et quaecunque ad fiscum referunt, dictum tempus despicient, quum ipsis ad annum quadragesimum iura conserventur. Ita vero de

that the owners should share the profits equally. Hence We enact a law which shall hereafter regulate this matter with justice; and We hereby decree that where there are maritime lands, some of which are of large dimensions and the others restricted in extent, they shall be united for the purpose of enabling nets to be stretched, and the owners of said lands shall divide the profits equally between them.

CONSTITUTION CIV

CONCERNING FISHING NETS BETWEEN WHICH NO SPACE IS REQUIRED BY LAW

The Same Emperor to the Same Stylianus.

Whenever the space required by law is not left between the nets of fishermen, this frequently gives rise to disputes and litigation. Hence We have decreed with reference to these controversies that where the defendant is legally defeated, and the space will permit, he shall, in conformity with law, be compelled to remove his nets as far as possible; but if space is lacking to enable him to do this, it must be ascertained from what time the nets were set in the place which is in dispute; and if the plaintiff was present, and asserted no claim, and ten years have passed since the nets were first stretched there, they shall remain undisturbed. But where the plaintiff has been absent, the expiration of ten years will not be sufficient to have them removed, and it will be necessary for twenty years to elapse.

This rule shall be applicable to private individuals, but as title by prescription is acquired against churches, monasteries, and other religious houses, as well as the Treasury, only after the lapse of forty years, the removal of the nets can be demanded by

estimada como mayor, pero que sin la aportación de la menor no producía ningún emolumento. Por esto, pues, promulga nuestra majestad imperial también una ley; que en lo sucesivo rija esto con justicia, y estatuímos, que, si se hiciera comunidad de dos porciones marítimas para establecer redes fijas de pescar, y una de ellas fuera mayor, y menor la otra, perciban los dueños de una y de otra porción el lucro con igual distribución.

CONSTITUCIÓN CIV

DE LAS REDES FIJAS DE PESCAR ENTRE LAS QUE NO HAY EL INTERVALO LEGAL

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Por cuanto muchas veces acontece, tratándose de redes fijas de pescar que están vecinas, que, no guardando la legítima extensión de su intervalo hasta las vecinas, se promueven contiendas y litigios, estatuímos también respecto a estas cuestiones, que la parte llamada a juicio, cuando legalmente hubiere sido convicta, disponga, si verdaderamente lo consintiera el espacio del lugar, inmediatamente la traslación de las redes fijas, a no ser que quisiere soportar acusación, como por despreciar la prescripción de la ley; mas si no hubiera lugar al que se trasladen las redes fijas, obsérvese el número de años que en el lugar puesto en litigio tuvieron las redes cercado fijo, y si verdaderamente estando presente el actor, y no interponiendo ninguna denuncia, hubieren estado en posesión de aquel diez años, permanezcan ellas estables en el mismo lugar; pero si la persona que promueve la acción hubiere estado de viaje, no bastará el tiempo de diez años para que quede intacto el cercado, sino que se deberá añadir otro tanto, de suerte que sean veinte los años computados.

Mas esta disposición tenga ciertamente observancia en cuanto a los profanos. Pero las iglesias, y los monasterios, y otra cualquiera venerable casa, y las posesiones que se refieran al fisco, no atenderán a dicho tiempo, por cuanto a las

remororum statione, quae propter temporis longitudinem moveri non possint, sancientes, iubemus locarii lucro actorem non privari, etsi omnino victoriam in lite non reportaverit propter evidentem temporis lapsum.

them during this period. Nevertheless, in establishing this rule, We declare that the plaintiff shall not be deprived of the income of his land for the reason that his claim was not allowed on account of lapse of time.

mismas se les conservan los derechos hasta el año cuadragésimo. Mas al disponer de este modo respecto al establecimiento de redes fijas, que no se puedan remover a causa de la larga duración de su tiempo, mandamos que el actor no sea privado del lucro del alquiler, aunque de ningún modo haya obtenido la victoria en el litigio a causa del evidente lapso de tiempo.

CONST. CV

SI MAGISTRATUS ALIQUIS RES FISCALES FURATUS ESSE DEPREHENSUS SIT

Laudabilis res est legibus introducta castigatio et poena, quoniam incompressa emendat, et ad mala propensos, ne in illa prouant, invitos restringat; laudabile vero, quando legibus convenientem servat clementiam poena, neque hanc excedere argui potest, neque vero castigandi praetextu crudeliorem se exhibet, quando quidem etiam pater, donec benigne deliquentem filium castigat, et prudentiae, et castigationis nomine laudandus est, ubi vero paterno affectu abiecto non ut patrem decet, sed atrocem in modum poenam filio infligit, nec paterno more castigat neque quisquam atrocitatem approbat. Sane si leges revera reipublicae parentes sunt, quemadmodum profecto sunt, sequitur omnino, eas pro ratione delictorum poenas etiam constituere debere, nec vero immanem aliquam multumque delicto graviores poenas imponere. Nam quomodo id legitima est correctionis, quomodo inde manantis curationis, cum morte puniri, qui cuiquam mortem intulisse convictus non sit? Et mediocorum quidem discipuli non simpliciter sectionem membrorum iubent, lex vero, quae medica commiseratione infinito maiorem prae se fert commiserationem, dum illi quidem corporum valetudo finis est, leges vero cum animo etiam corpori beneficia praestant, tantam crudelitatem in eos, quibus mederi vult, exseret? His igitur ita comparatis, placuit nostrae maiestati, ut lex, quae mortem decernit in magistratum, qui res fiscales furatus esse deprehensus sit, neque vero in hunc solum, sed in illos etiam, qui ei socii fuerint,

CONSTITUTION CV

WHERE A MAGISTRATE IS CONVICTED OF HAVING PLUNDERED THE TREASURY

Legal penalties are praiseworthy because they correct disorder and evil inclinations, and prevent persons from indulging in them by restraining them against their will. These things, I say, are praiseworthy, when he who imposes them observes that clemency which is becoming to the law, and does not exceed it, nor show himself to be cruel under the pretext of administering punishment. For a father who chastises his son with moderation deserves to have his wisdom lauded at the same time as his severity, but no one will approve of the cruelty of a parent who, abandoning all paternal feeling, instead of correcting his son as a father ought to do, inflicts an atrocious castigation upon him. And, indeed, if the laws are the parents of the State, which is true, it is proper for them to prescribe penalties in proportion to crimes, and by no means to inflict punishment of extreme severity, which is much greater than the nature of the offence deserves. For where anyone who is not convicted of having caused death is punished capitally, can this be considered a proper remedy, and one adapted to the purpose? Physicians do not order a sound limb to be amputated, and as the law has much more consideration for Our misfortunes than physicians have (for the benefits of medicine are only intended for the body, but those of the law are prescribed for the mind as well as the body), shall it display such harshness towards those whom it desires to cure? Having these things in view, We have decreed that the law imposing the death

CONSTITUCIÓN CV

DE SI SE HUBIERA DESCUBIERTO QUE ALGÚN MAGISTRADO HURTÓ COSAS DEL FISCO

Laudables cosas son el castigo y la pena establecidos en las leyes, porque enmiendan los desarreglos, y contienen a los propensos a lo malo, aun contra su voluntad, para que no se lancen a ello; pero son cosas laudables, cuando la pena guarda la clemencia que conviene a las leyes, y no se puede argüir que ella se excede, ni con el pretexto de castigar se muestra más cruel, puesto que ciertamente también el padre, en tanto que castiga con benignidad al hijo delincuente, es digno de loa por razón tanto de su prudencia, como del castigo; mas cuando prescindiendo del afecto paternal inflige pena al hijo, no como conviene a un padre, sino de un modo atroz, y no lo castiga según la costumbre de un padre, nadie aprueba la atrocidad. Y, a la verdad, si las leyes son en realidad los padres de la república, como ciertamente lo son, es en todo caso consiguiente que ellas también deben establecer las penas a proporción de los delitos, y no imponer pena alguna cruel y mucho más grave que el delito. Porque ¿cómo sería legítima corrección, cómo curación que de ella proviniera, que fuese castigado con la muerte el que no haya sido convicto de haber inferido a otro la muerte? Y ciertamente que los discípulos de los médicos no ordenan sencillamente la amputación de los miembros; ¿y la ley, que hace alarde de conmiseración infinitamente mayor que la conmiseración de los médicos por cuanto ésta tiene ciertamente como fin la salud de los cuerpos, y las leyes prestan sus beneficios al mismo tiempo que al

tanquam ab humano et legali ingenio aliena, non amplius in legalibus constitutionibus locum habeat, neque omnino in usu sit, et ut supervacanea et inutilis abiiciatur. Dehinc vero istiusmodi magistratus pro fiscalis reifurto accusati dignitatis amissionem et eorum, quae subriperint, dupli restitutionem sentiant, et qui in hoc communicarunt, si quidem divites sunt, eidem poenae subdantur, sin pauperes, flagris caesi et ignominiose tonsi exsulare iubeantur.

penalty upon a magistrate convicted of having despoiled the Treasury, as well as against his accomplices, shall no longer be included in the number of Our laws, and shall not even be cited, but must be banished from the Empire as being superfluous, and foreign to human reason and the spirit of judicious legislation. Hereafter, when magistrates are convicted of having robbed the Treasury, they shall be deprived of office, and pay double the amount which they have appropriated. So far as their accomplices are concerned, if they are wealthy, they shall undergo the same penalty, and if they are poor, they shall be scourged ignominiously, shaved, and sent into exile.

alma también al cuerpo, mostrará tanta crueldad contra aquellos a quienes quiere curar? Consideradas, pues, así estas cosas, plugo a nuestra majestad, que la ley, que decreta la muerte contra el magistrado, que se descubrió que hurtó cosas del fisco, y no solamente contra él sino también contra los que fueron cómplices de el, no ocupe ya lugar, ajena al espíritu humano y al de las leyes, entre las constituciones legales, ni esté de ningún modo en uso, y sea rechazada como superflua e inútil. Pero desde ahora tales magistrados, acusados por hurto de cosa del fisco, sufran la pérdida de su dignidad, y la restitución del duplo de lo que hubieren hurtado, y los que en esto tuvieron participación, si verdaderamente son ricos, sean sometidos a la misma pena, y si pobres, mándese que azotados e ignominiosamente tonsurados vayan al destierro.

CONST. CVI

DE INDOTATIS MULIERIBUS, QUANTUM MARITIS MORTUIS EX IPSORUM BONIS LUARENTUR

Rem quae aliquo modo absurda et aequitati non consentanea videtur, lata de illa lege ad decentem constitutionem deducere, recte nos facturos arbitramur. Quatenus vero ea res est? Saepe fit, ut mulieres divitiarum expertes locupletibus viris matrimonio iungantur; hae illis defunctis provenientem ex ipsorum bonis portionem (provenit autem, si quidem pauciores quatuor liberi sint, consonans cum numero eius portio, si vero plures, unius tantum filii) non in perpetuum dominium, neque ut de illa testari possint, accipiant, sed ad vitae dies usum fructum solum, et inde vitae sustentationem. Ipsa vero vita decedente, in liberos huius portionis dominium tranfertur, illis rebus tanquam suis utendi potestate non concessa, nisi nulli liberi supersint, et ex hoc infortunio illarum rerum dominio gaudeat, ut haud sciam utrum mulier fructum ventris videre optet, an eum non nasci flagitet, quo ita devolvendae ad ipsam portionis domina fiat.

CONSTITUTION CVI

CONCERNING THE AMOUNT TO WHICH WOMEN WHO ARE UNENDOWED SHALL BE ENTITLED OUT OF THE ESTATES OF THEIR DECEASED HUSBANDS

We think that We are doing something which is both proper and valuable, by amending a provision that is, to some extent, absurd, and which appears to be opposed to equity. What is this provision? Poor women who are married to wealthy men (which is something that is not unusual) do not, after their death, receive the share of their estates to which they are entitled, that is to say, a fourth when they have less than four children, and a portion equal to one child's share when they have four or more. But they can not claim absolute ownership of this and the right to dispose of it by will, but only the usufruct of the same for their support; and when they die, their share vests in their children, nor while they are living do they enjoy the privilege of using it as they please; and, moreover, when they are childless, this misfortune enables them to acquire the full ownership of the said share; so that I do not know whether a woman would prefer to have children, or would rather be guilty of the indignity of praying to

CONSTITUCIÓN CVI

DE CUANTO LUCRARÁN LAS MUJERES INDOTADAS, FALLECIDOS SUS MARIDOS, DE LOS BIENES DE ELLOS

Juzgamos que haremos bien, si promulgando sobre ella una ley, llevamos a conveniente estado cosa que en cierto modo parece absurda y no conforme con la equidad. Mas, ¿qué cosa es ésta? Sucede muchas veces, que mujeres que no tienen riquezas se unen en matrimonio con maridos ricos; fallecidos éstos, no reciben ellas en perpetuo dominio, ni de modo que de ella puedan testar, la porción proveniente de los bienes de los mismos, (y proviene, si verdaderamente fueran menos de cuatro los hijos, una porción en consonancia con su número, y, si más, solamente la de un hijo), sino solo el usufructo por los días de su vida, y de aquí el sustento de la vida. Pero falleciendo ellas, se les transfiere a los hijos el dominio de esta porción, no concediéndoseles a aquellas facultad para usar de los bienes como suyos, sino si no sobrevivieran ningunos hijos, y por virtud de este infortunio se regocijaron con el dominio de aquellos bienes, de suerte que no sé si la mujer optará por ver fruto de su vientre, o si deseará que no nazca éste,

Hanc vero absurditatem imperatoria nostra maiestas corrigens sancit, istius portionis dominium mulierem intactum habere, et uti ipsi placuerit de illa statuere, nullo alio liberis competente, quam quod ex Falcidia ipsis debetur, scilicet si priorum nuptiarum mater non obliviscatur, neque inducto altero marito priori toro honorem non servaverit, dum, si hoc contingat, a nobis converso dominio omnino excidet, et liberi, matre iam fato functa, rerum domini fient.

CONST. CVII

UT ACTOR ANTE LITIS CONTESTATIONEM
PORRECTO LIBELLO IUDICI FIDEM
SUAM PROBET

Optimum est omnia, si quae honesta vitaeque humanae utilia sunt, a senio libera ac semper viridia permanere, neque unquam eorum utilitatem deficere; igitur si contingat, quod saepe contingere solet, eo neglecto utilitatem deperire, eos tamen, qui curam humanorum gerunt, decebat, ne id, quod per se utilitatem vitae praebeat, restituere negligant. Eapropter etiam nostra maiestas legem quandam rebus quidem utilissimam, nunc vero velut obsoletam et ne inutilis fiat periclitantem ad pirstinum robur reducens, senii incommodum aufert, et ad primitivum usum rei publicae utilitatem eam renovat. Lex autem statuit de illis, qui criminum accusationes movent, ut hi, priusquam ad inquisitionis modum deveniatur, de suo instituto iudici difem faciant scripta declaratione, se neque dolo malo adversarium inquietare, neque alio iudicio condemnatos esse, neque in praesens se scire ipsum nullum ad tribunal aditum habere, sed maligno consilio adversario negotia facessere, neque

God not to give her any, in order that she might enjoy the ownership of the property which she will receive out of the estate of her husband.

Therefore, in order to remedy this absurdity, We do hereby decree that a woman shall not be deprived of the ownership of the share aforesaid, but that she can dispose of it in any way that she may desire, and that her children shall only be entitled to what is granted to them by the terms of the Falcidian Law. She must not, however, forget her first marriage, and treat the bed of her deceased husband with contempt by introducing a second one therein; for if this should take place, she will forfeit the ownership of the property bestowed upon her by this law, and it will then go to her children.

CONSTITUTION CVII

A PLAINTIFF MUST, BEFORE JOINDER OF
ISSUE, AND WHEN HE FILES HIS
COMPLAINT WITH THE JUDGE, PROVE
THAT HE DOES SO IN GOOD FAITH

If whatever is honorable and beneficial to human existence would never grow old, or lose its usefulness, but would remain forever green, this would be an extremely excellent thing. Wherefore, although it sometimes happens (and, indeed, this is very frequently the case) that the usefulness of a measure is lost because of neglect, those who are charged with maintaining the common welfare should be careful to restore it, in order that what is so generally advantageous may not be wasted. Hence We, restoring the force of a law, which was formerly beneficial but which subsequently fell into desuetude, do now remove the inconvenience attaching to its antiquity, and enable it to again enjoy the utility which it formerly possessed. It relates to persons who bring legal actions, and provides that before joinder of issue they must establish their good faith in court, by stating in writing that they do not desire to take any improper advantage of their adversaries; that they have not been convicted of a

para de este modo hacerse dueña de la porción que haya de volver a ella misma.

Mas, corrigiendo nuestra imperial majestad este absurdo, manda que la mujer tenga intacto el dominio de esta porción, y disponga de ella como a ella misma le pluguiere, sin que a los hijos les competa ninguna otra cosa más que lo que a los mismos se les debe por razón de la Falcidia, por supuesto, si la madre no se olvidara de las primeras nupcias, ni habiendo introducido otro marido no guardare honor al primer lecho conyugal; de suerte que, si esto aconteciera, perderá en absoluto el dominio constituido por nosotros, y los hijos, habiendo ya fallecido la madre, se harán dueños de los bienes.

CONSTITUCIÓN CVII

DE QUE ANTES DE LA CONTESTACIÓN DE
LA DEMANDA PRUEBE EL ACTOR SU FE
HABIENDO PRESENTADO LIBELO AL JUEZ

Es lo mejor, que todo lo que es honesto y útil para la vida humana permanezca exento de vejez y siempre vigoroso, y que nunca falle su utilidad; así, pues, si aconteciera, lo que muchas veces suele acontecer, que, descuidado aquello, se pierde su utilidad, convendría, sin embargo, que los que cuidan de los bienes humanos no dejaran de restablecer aquello que por sí mismo presta utilidad a la vida. Por esto también nuestra majestad, volviendo a su primitivo vigor cierta ley verdaderamente utilísima, pero ahora así como envejecida, y en peligro de ser hecha inútil, le quita el inconveniente de su vejez, y la renueva para su primitivo uso y para utilidad de la república. Mas determinó la ley respecto a los que promueven acusaciones criminales, que estos, antes que se llegue al trámite de indagación, le acrediten al juez respecto a su intento, en declaración escrita, que ellos ni inquietan con dolo malo a su adversario, ni fueron condenados en otro juicio, ni saben ellos al presente que la misma cosa haya sido presentada al tribunal, y

mendaciis veritatem intervertere conaturos se esse. Haec quidem legis praescripta sunt, et recte se habent, et transgressori poena infligebatur. Neque vero huic soli, sed causarum etiam patronos similiter lex diiudicabat. Sed hanc quemadmodum dixi ut deperditam. et prorsus inutilem redditam, imperatoria nostra majestas et ad pristinam vim reducit, et in rem publicam redditum ei donat, et sancimus, eos, qui dehinc accusationem in iudicium introducere velint, ante introitum legis praescripta observare.

CONST. CVIII

DE EO QUI AD PRIMAM DENUNCIATIONEM IUDICIO SE NON SISTIT

Neque illud neglectum et contemptui habitum relinqui incorrectum fas est, sed conveniente auxilio potiri dignum, quod negotiis humanis multam utilitatem praebeat. Itaque similiter etiam huius innovationem constituentes, quemadmodum illius partis, quae litem instituere volentibus formam praescribit, sancimus, eum, qui semel iudiciali citatione in ius vocatus neque ipse pareat, neque qui pro ipso iudicium suscipientem mittat, deinde secunda denunciatione dignum haberi, si vero huic non obtemperet, neque tertia indignum censerit, et in tantum iudiciali clementia ipsum prosequente, si ipse etiam tertiam citationem despiciens appareat, et quum nulla iusta causa comparitionem eius impediat, neque per se, neque per aliam personam ad iudiciale tribunal stiterit, tunc omnino etiam absente eo condemnatoriam sententiam procedere, et nequaquam deinceps quocunque modo vel quaestionem movere, vel condemnationem subterfugere ipsi permitti. Hoc vero praeceptum in utrumque litigatorem statuimus, sive quis in iusvocatibus comparere negligat, sive quis actionem instituerit, et adversarium ad iudiciale tribunal de

criminal offence; that they know that they have not been prohibited from engaging in litigation; and that they have no intention of injuring their opponents. These are the provisions of this law; they are wisely conceived and impose a penalty upon anyone who violates them, and they are applicable not only to parties litigant but also to advocates. Therefore, as We have already stated, We invest this law, which has fallen into desuetude and has become useless, with full force, and replace it in the number of Imperial enactments; and We decree that persons who, hereafter, may desire to institute legal proceedings, shall, before beginning litigation, observe what is prescribed.

CONSTITUTION CVIII

CONCERNING ONE WHO DOES NOT APPEAR IN COURT AFTER HAVING BEEN NOTIFIED THE FIRST TIME

There is a matter which it is not well to leave uncorrected, although it has, up to the present time, been neglected and treated with contempt, for being of great benefit to human affairs it is very advisable that it should be remedied. Therefore We, being resolved to amend this, just as We have also amended the law prescribing a certain form for those who desire to institute legal proceedings, do hereby decree that anyone who does not appear after a first summons has been served upon him, either personally, or upon someone authorized to represent him, shall be notified a second time; and if he does not appear, he shall then be notified a third time; and if after the plaintiff, having waited with so much patience only to have the third summons treated with contempt, and the defendant, without having been prevented by any good reason, still does not put in an appearance either in person or by a representative, he shall have judgment rendered against him, even though he may be absent, and shall not afterwards be allowed to revive the case, or avoid the consequences of the decision. These provisions are applicable to both parties, whether the defendant fails to appear; or

que con mal designio promuevan cuestiones al adversario, y que no habrán de intentar confundir con mentiras la verdad. Estas son ciertamente las prescripciones de la ley, las cuales son acertadas, y al transgresor se le infligía pena. Pero no a este solo, sino que del mismo modo juzgaba la ley también a los defensores de las causas. Mas a ella, según he dicho, que se hallaba como perdida y enteramente inútil, la restablece nuestra majestad imperial en su primitiva fuerza, y le da reingreso en la república, y mandamos, que los que desde ahora quieran presentar acusación en juicio observen antes de la presentación las prescripciones de la ley.

CONSTITUCIÓN CVIII

DEL QUE A LA PRIMERA INTIMACIÓN NO COMPARECE EN JUICIO

Tampoco es procedente que esto, que se tuvo descuidado y en menosprecio, sea dejado sin corrección, sino que es digno de conveniente auxilio, porque presta mucha utilidad para los humanos negocios. Y así, haciendo, a la manera que de aquella parte que prescribe forma a los que quieren promover litigio, del mismo modo la reforma también de ésta, mandamos, que el que llamado una vez a juicio por citación judicial no comparezca por sí mismo, ni envíe quien por él acepte el juicio, sea después considerado digno de segunda intimación, y, si no obedeciera a ésta, no sea juzgado indigno de la tercera, y si, persiguiéndolo de tal modo la clemencia judicial, apareciera que él menosprecia también la tercera citación, y no impidiendo ninguna justa causa su comparecencia no hubiere comparecido por sí, ni por medio de otra persona, en el tribunal judicial, en este caso sea de todos modos procedente sentencia condenatoria aun estando él ausente, y de ninguna manera se le permita en lo sucesivo promover de un modo cualquiera la cuestión, o eludir la condenación. Mas este precepto lo establecemos contra ambos litigantes, ya si dejara de comparecer el llamado a

duxerit, tunc post deductionem ab intentata actione dolo malo desistat, incommodum inde reo machinans et protelationem finis iudicii, Etenim hic quoque, ubi ter a iudice citatus fuerit et non paruerit, absens etiam condemnabitur, si nulla alia iustae excusationis causa adsit, quae illum, qui se in iudicio non obtulit, recte defendere possit.

CONST. CIX

NE INTRA SEPTIMUM AETATIS ANNUM SPONSALIA INEANTUR, NEQUE ANTE DECIMUM QUINTUM MARIBUS AUT DECIMUM TERTIUM FEMINIS MATRIMONIUM CONSECRATUR

Quum suum cuique rei tempus esse Sapiens tradat, idque communis omnium, qui modo mentis compotes sunt, sententia et amplectatur, et probet, bonum est maxime quidem in omni negotio tempus servare, si vero alibi, in contrahendis certe matrimoniis non negligere. Oportet enim, quo res in communi vita magis necessaria est, eo magis prudente cautione ad illam procedere. Eapropter nossecundum veteres, qui recte sentientes hac de re lege statuerunt, sancimus, ut nullatenus ante septimum aetatis annum sponsalia constituentur neque matrimonium, si sponsa duodecimum, sponsus vero decimum quartum annum nondum impleverit, sacris caerimoniis confirmetur. Sed hoc quidem quoad communem publicamque reipublicae usum prohibetur, verum si Imperator, ut saepe accidit, familiam quandam conficiens, et sponsalia, et cum consecratione, quae peragenda est desponsatis, coniunctionem intra praestitutos annos sibidecernat, id nihil legi adversabitur. Licet enim iis, quibus terrestrium rerum administrationem demandavit, superioribus esse lege, quae subditos devincit.

the plaintiff, after his adversary has come into court, desists in order to annoy him and prolong the litigation. Hence if he does not appear after three citations have been served upon him, he shall be condemned even in his absence; provided, however, as I have already stated, he can allege no good excuse for his non appearance.

CONSTITUTION CIX

A BETROTHAL CANNOT TAKE PLACE BEFORE THE PARTIES HAVE REACHED THEIR SEVENTH YEAR, NOR CAN A MARRIAGE BE CELEBRATED BEFORE MALES HAVE ATTAINED THEIR FIFTEENTH YEAR AND FEMALES THEIR THIRTEENTH

A wise man has said that there is a time for everything, which maxim is acknowledged and approved by persons who are of sane mind, and is of general application. Therefore, in all Our actions, it is most desirable to observe the proper time, and while there are matters with reference to which this is not indispensable, marriage certainly is not one of them; for, as it is essential for the preservation of the life of all persons, it should take place with due prudence and caution. Hence, in accordance with what the ancients who have enacted a very wise law on this subject have provided, We decree that, under no circumstances, can a betrothal take place before the age of seven years, or a marriage be consummated by females before attaining the age of twelve years, or by males before they reach the age of fourteen. So far as the public welfare is concerned, this shall be the law. But as it frequently happens that the Emperor, by means of a decree when forming a new family, permits persons to be betrothed and married before the prescribed age, it shall not be considered a violation of the law by those to whom the government of the world (which resembles a great family) has been entrusted, to allow marriages to be

juicio, ya si el que hubiere entablado la acción, y hubiere llevado a su adversario al tribunal judicial, desistiera entonces, después de haberlo llevado, con dolo malo de la acción intentada, maquinando con esto molestia para el reo y el alejamiento del fin del juicio. Porque también en este caso, cuando hubiere sido citado tres veces por el juez y no hubiere comparecido, sera condenado aun estando ausente, si no hubiera ninguna otra causa de justa excusa, que con razón pueda defender al que no se presentó en el juicio.

CONSTITUCIÓN CIX

DE QUE NO SE CONTRAIGAN ESPONSALES DENTRO DE LOS SIETE AÑOS DE EDAD, NI SE CONSAGRE MATRIMONIO ANTES DEL DÉCIMO QUINTO PARA LOS VARONES, O DEL DÉCIMO TERCERO PARA LAS HEMBRAS

Por cuanto el sabio dice que cada cosa tiene su tiempo, y esto lo acepta y lo aprueba el común sentir de todos los que están en su sano juicio, es, a la verdad, bueno observar en todo negocio muy principalmente el tiempo, y, si en algunos casos se desatiende, no desatenderlo ciertamente al contraerse los matrimonios. Porque es menester, que, cuanto mas necesaria es una cosa en la vida común, con tanta más prudente caución se proceda a ella. Por esto nosotros mandamos, de conformidad con los antiguos, que juzgando con acierto determinaron sobre este asunto por medio de una ley, que de ninguna manera se contraigan esponsales antes del séptimo año de edad, ni se confirme con las sagradas ceremonias el matrimonio, si la esposa no hubiere cumplido todavía el duodécimo año, y el esposo el décimo cuarto. Mas eso ciertamente se prohíbe en cuanto al uso común y público de la república; pero si el Emperador, como muchas veces acontece, al constituir cierta familia decretada para sí los esponsales, y con la consagración, que se ha de hacer a los desposados, su unión dentro de los años prefijados, esto en nada se opondrá a la ley. Porque les es lícito a aquellos, a quienes Dios encomendó la

celebrated without reference to the rules which govern their subjects in this respect.

administración de las cosas terrenales, ser superiores a la ley que sujeta a los súbditos.

CONST. CX

UT MULIER SOLUTO MATRIMONIO DESCRIPTIONEM FACIAT DOTIS SUAE ET PROPTER NUPTIAS DONATIONIS, ET RELIQUAE OMNIS MARITI SUBSTANTIAE, ET EA PROLATA RESARCIRI SIBI POSTULET, SI QUID DAMNI IN REBUS SUIS A MARITO SE PASSAM DICAT, SINE DESCRIPTIONE AUTEM EVIDENTEVE PROBATIONE NIHIL, PETAT AUT PETENDO ACCIPIAT

Quum praeter alia, quaecunque recte a veteribus de matrimoniis tractata sunt, huic quoque partisatis prospectum sit, ut nempe mulier soluto matrimonio non quoquo modo res maritales percipiendas et detinendas usurpet, sed si de illis controversia moveatur, prius publice confectam pos mortem mariti de dote sua, et donatione propter nuptias, et reliqua maritali substantia descriptionem exhibeat, et si quid ex illa a marito consumtum esse appareat, eius complementum ex illius bonis quae rat, quum hoc igitur ut iustum erat a veteribus constitutum sit, nunc vero eius nulla ratio habeatur, quoniam veterum prudentiae utilitatem conservandam ducimus, illorum sanctionem renovantes statuimus, dehinc omnimodo descriptiones dotis, et propter nuptias donationis, et reliquae omnis maritalis substantiae mulieribus curae esse, ut si quando uxor ad talem malignitatis speciem adigatur, et ad deminutionem rerum maritalium propter eas, quae ipsi competunt, procedere velit, ex illa descriptione sirve probatione petitionis ius cognoscatur, collatis eo modo coniugis bonis, si ab illo eorum, quae descriptione comprehensa sunt, de minutio facta esse videatur; citra illam testificationem autem neque petitionem locum sibi invenire, neque malitiose petentem vel iudicium

CONSTITUTION CX

A WOMAN AFTER HER MARRIAGE HAS BEEN DISSOLVED SHOULD DRAW UP AN INVENTORY CONTAINING HER DOWRY, THE ANTE-NUPTIAL DONATION, AND ALL THE REMAINING PROPERTY OF HER HUSBAND; AND HAVING PRODUCED IT, CAN ASK TO BE INDEMNIFIED FOR ANY LOSS TO HER PROPERTY WHICH SHE HAS SUSTAINED AT THE HANDS OF HER HUSBAND, BUT IF SHE FAILS TO FILE SUCH AN INVENTORY, OR OFFER CONVINCING PROOF OF HER ALLEGATIONS, SHE CAN NEITHER CLAIM NOR RECOVER ANYTHING.

Among many other judicious provisions enacted by the ancients with reference to marriage, they have done well to establish the following rule, namely, that a woman, after the dissolution of her marriage, cannot arbitrarily take and hold her husband's estate, but if any controversy should arise concerning said estate, she must, in the first place, publish an inventory of her dowry, of the donation made in consideration of marriage, as well as of all the property belonging to her husband found after his death; and then if it should be proved that he has used up a part of said dowry, she can recover it out of his estate. As all this, I say, has been justly and equitably settled by the ancient authorities (although their regulations are no longer in force), and as Our intention is to profit by their wisdom, We absolutely renew the said rule, and decree that, hereafter, the widow shall make an inventory of her dowry, of the ante-nuptial donation, and of all the property of her deceased husband, in order that, if suit should be brought against her on account of said property and she should wish to be indemnified for any loss which she may have sustained, the evidence of the justice of her claim can be found in this inventory, and she may be authorized to retain the estate of her husband;

CONSTITUCIÓN CX

DE QUE, DISUELTO EL MATRIMONIO, HAGALA MUJER INVENTARIO DE SU DOTE Y DE LA DONACIÓN POR CAUSA DE LAS NUPCIAS, Y DE TODOS LOS DEMÁS BIENES DE SU MARIDO, Y PRESENTÁNDOLO PIDA QUE SE LE RESARZA, SI DIJERA QUE POR PARTE DE SU MARIDO SUFRIÓ ALGÚN DAÑO EN SUS PROPIOS BIENES, PERO SIN EL INVENTARIO O SIN EVIDENTE PRUEBA NO PIDANADA, O, PIDIÉNDOLO, NO LO RECIBA

Como además de las otras cosas, de que con acierto se trató sobre los matrimonios por los antiguos, se proveyó suficientemente también sobre este particular, a saber, para que, disuelto el matrimonio, la mujer no reclamara de cualquier modo para recibirlos y retenerlos los bienes del marido, sino que, si sobre ellos se promoviera controversia, exhibiese primeramente el inventario hecho públicamente, después de la muerte de su marido, de su propia dote y de la donación por causa de las nupcias, y de los demás bienes de su marido, y, si apareciera que de aquélla se consumió alguna cosa por el marido, reclamase su complemento de los bienes de él; como esto, repito, fue establecido según era justo por los antiguos, pero en la actualidad no se tenía de ello ninguna cuenta, y hemos considerado que se debía conservar esta cosa útil de la sabiduría de los antiguos, renovando la disposición de ellos mandamos, que en lo sucesivo tengan de todos modos las mujeres a su cuidado los inventarios de la dote, y de la donación por causa de las nupcias, y de todos los demás bienes de sus maridos, de suerte que, si alguna vez la mujer se dejara llevar a esta especie de maldad, y quisiera proceder a disminuir los bienes de su marido a causa de los que a ella misma le

obtinere, vel quidquam eorum, quae petita sunt, consequi. Tempus vero descriptionis conficiendae statuimus, ut intra tres menses fiat, et mulctam procedere, qualis a veteribus in tutores constituta est.

provided it is established that the value of her property as shown by the inventory has been diminished by his expenditures; and if she does not do this she cannot present any claim, or obtain anything which she may demand. We finally decree that the said inventory shall be drawn up within three months, and if this is not done, that the fine prescribed by the ancient authorities against guardians shall be collected in such cases.

competen, se conozca por aquel inventario o prueba el derecho de su petición, colacionándose de este modo los bienes del cónyuge, si pareciera que por él se hizo disminución de los que fueron comprendidos en el inventario; pero que sin este testimonio no haya lugar a la petición, ni obtenga juicio la que pide maliciosamente, ni consiga cosa alguna de las que se pidieron. Mas fijamos tiempo para hacer el inventario, a fin de que se haga dentro de tres meses, y sea procedente la misma multa, que por los antiguos se estableció contra los tutores.

CONST. CXI

UT, SI UXOR MENTE CAPIATUR, IDQUE NEQUE DOLO MARITI, NEQUE IPSO CONSCIO, ALIORUM MALEFICIO FIAT, ET ULTRA TRES ANNOS ID MALUM DURET, MATRIMONIUM DIRIMATUR, ALIAMQUE UXOREM DUCERE MARITO LICEAT, QUAM VELIT

CONSTITUTION CXI

IF A WIFE SHOULD LOSE HER MIND AND THIS IS DUE TO THE MALICE OF HER HUSBAND, OR WITHOUT ANYONE ELSE HAVING CAUSED IT BY WITCHCRAFT WITH HER HUSBAND'S KNOWLEDGE, AND HER AFFLICTION SHOULD LAST MORE THAN THREE YEARS, THE MARRIAGE MAY BE DISSOLVED, AND THE HUSBAND SHALL BE AT LIBERTY TO MARRY AGAIN.

CONSTITUCIÓN CXI

DE QUE SI LA MUJER ENLOQUECIERA, Y ESTO SUCEDIERE SIN DOLO DEL MARIDO, NI, SABIÉNDOLO EL, POR MALEFICIO DE OTROS, Y EL MAL DURARA MAS DE TRES AÑOS, SE DISUELVA EL MATRIMONIO, Y LE SEA LÍCITO AL MARIDO CASARSE CON OTRA MUJER, QUE EL QUIERA

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quod nihil quidem ita vitae humanae exstitit necessarium, quam quod ex costa viro attributum est adiumentum, et qui ab initio formam condidit artifex docuit, et ipsa natura divino documento attestatur. Hoc vero cum ita necessarium sit, decebat etiam legis providentiam, et si qua aliunde cura mortalium rebus succurrit, talia de re illa cogitare et statuere, quae per omnem vitam illis, qui coniugio uniti sunt, auxilio gaudioque sint, et ab initio propositum coniugii finem confirment, nec vero contra perniciem, et miseriam et perpetuum per vitam moerorem afferant. Si ergo coniugium tale esse oportet, quemadmodum etiam oportet, non suscipienda mihi illa lex videtur, quae, si post initum matrimonium in furorem uxor inciderit, maritum tanto malo perpetuo iunctum esse, et furoris incommodum semper ferre cogit. Quomodo enim rationabile, quomodo receptione vel convictus coniugalis sollicitudine dignum, ut per totam vitam maritus insanienti uxori alligetur,

The Same Emperor to the Same Stylianus.

There is nothing so necessary for the preservation of the human race as marriage, for it is the support of a chaste man, as the Creator who founded it teaches and as Nature itself proves in the Holy Scriptures. And since this is the case, it was but just and proper to enact a law concerning matrimony which would insure the happiness of husband and wife for their entire lives, would accomplish the end of marriage, and not cause the conjugal relation to be a source of affliction, perpetual misery, and grief. Therefore, if the marital union should be of this character (as, indeed, it certainly should be), the law which imposes upon the husband the obligation of always retaining his wife when she becomes demented, and of tolerating her acts of insanity, does not seem to me to be worthy of acceptance. For how can it be approved, or be considered consonant with reason, and worthy of the object of marriage, for a husband to be always bound to a crazy woman, and be subjected

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Que nada hay ciertamente tan necesario para la vida humana como el auxilio que de su costilla se le dio al marido, nos lo enseñó el artífice que en un principio creo la forma, y lo atestigua con divina prueba la misma naturaleza. Mas siendo aquel tan necesario, menester era que también la providencia de la ley, y cualquier otro cuidado que por otra parte auxilia en los negocios de los mortales, excogitaran y estatuyeran sobre esto tales cosas, que les sirvieran toda la vida de auxilio y recogió a los que se unieron en matrimonio, y que desde un principio confirmaran el fin propuesto en el matrimonio, y no les produjeran, por el contrario, perdición y miseria y perpetua tristeza durante la vida. Si, pues, es menester que tal sea el matrimonio, como así es menester que lo sea, no me parece que se debe aceptar aquella ley, que, si después de celebrado el matrimonio hubiere enloquecido la mujer, obliga al marido a estar perpetuamente unido con tan grande

eiusque vesania conficiatur? Si enim nullus adeo inhumanus est, ut vel momento quemquam cum bestia simul includere sustineat, quam legis humanitatem illa lex habet, quae perpetuo efferatae furore coniugi cohabitare maritum iubet? Sed dicunt, quod per coniugium in unum corpus coierunt, et oportet membrum alterum alterius morbos perpeti, et, ut divinum praeceptum vult, non separari, quos deus iunxit. Praeclara quidem haec, quae ut divina a deo pronunciata sunt, non praeclare vero neque secundum divinum propositum opposcentes hic eorum objectionem instituunt. Nam si quidem matrimonium talem statum servaret, qualem ab initio paranympus exhibuit, quisquis separaret improbus esset, neque reprehensionem effugeret; si vero quum prae furore ne vocem quidem humanam a muliere audias, nedum aliud quidquam eorum ob tineas, quae ad hilaritatem matrimonium largitur, quis adeo acerbum horrendumque matrimonium dirimere nolit?

Propterea sancimus, ut, si quando post initum matrimonium mulier in furem incidat, usque ad tertium annum infortunium maritus ferat, et moestitiam toleret, et si in eo temporis spatio ab isto malo non liberetur, neque ad mentem redeat, quae furore insanit, tunc matrimonium divellatur, et maritus ab intoleabili illa calamitate exoneretur. Cui sanctioni hoc adiicimus, ut furoris causa investigetur, e exquiratur, num forte aut mariti, aut familiaritate ei iunctorum, aut aliorum quorundam dolo illatus videatur, ut si tale quid esse deprehendatur, si mariti maleficio, eum poenae nomine in monasticam vitam detrusum et invitum monasterio inclusum nequitiam suam luere, et mananti ex sacris canonibus animae curationi subiectum esse, decernamus, si vero a cognatis ipsius damnum datum sit, aut aliunde, et ipso conscio marito....

to her irresponsible vagaries? For if there is no man so cruel as to shut up another, even for a moment, with wild beasts, how can the law, which should manifest benevolence, direct a husband to pass his life with a wife suffering from insanity? Some persons hold that husband and wife, through their marriage, constitute but one body, and that each of its members should be affected with the diseases experienced by the other; and the Divine law says: "what God has joined together let no one put asunder." The word of God is undoubtedly of great authority, but in this instance what He asserts has not received the proper construction, nor one in accordance with the Divine intention. For if marriage always preserved its original state, and anyone should separate the parties to it, he would certainly be considered wicked, and could not escape condemnation. But when a woman has become insane, and no longer possesses any human attributes, not even that of speech, and does not permit her husband to enjoy any of the pleasures or joys of marriage, why should not this frightful and horrible union be dissolved?

Therefore, We decree that if a woman should become insane during marriage, her husband must tolerate this misfortune for three years; and if she is not free from it, and does not recover her senses within that time, then the marriage shall be dissolved, and the husband released from the endurance of this intolerable calamity. We add to this regulation that the cause of her insanity shall be investigated, and it be ascertained whether the husband, either in person, or through the agency of his relatives, has not made use of witchcraft and fraud to induce this condition; and if this should be found to be the case, and the husband himself is accused of witchcraft, We decree that he shall be transformed into a monk and confined in a monastery, whether he consents or not, in order to pay the penalty for his wickedness, and have the remedies prescribed by the Divine canons applied for the purpose of healing his soul. Where, however, the

mal, y a soportar siempre la desgracia de la locura. Porque ¿cómo sería racional, cómo digno de ser admitido o del cuidado de la convivencia conyugal, que por toda la vida este ligado el marido a mujer presa de locura, y se consuma con la vesania de ella? Porque si ninguno es tan inhumano que pretenda encerrar ni por un momento a alguien con una fiera, ¿que humanidad de ley tiene esta ley, que manda que el marido cohabite perpetuamente con cónyuge convertida en fiera por su locura? Pero dicen que por el matrimonio se unieron en un solo cuerpo, y que es menester que un miembro sufra las enfermedades del otro, y que, como quiere el divino precepto, no se separen aquellos a quienes Dios hubiere unido. Preclaras son ciertamente estas palabras, que como divinas fueron pronunciadas por Dios, pero formulan aquí su objeción oponiéndolas no con mucha claridad ni conforme al divino propósito. Porque si verdaderamente el matrimonio conservara el mismo estado que en un principio mostró el padrino de la boda, cualquiera que los separase estaría falto de probidad, y no escaparía a reprensión; mas cuando a causa de la locura no oyes ciertamente por parte de la mujer voz humana, ni obtienes nada de lo que por regocijo concede el matrimonio, ¿quién no querrá disolver matrimonio tan amargo y horrendo?

Por lo tanto mandamos, que, si alguna vez después de celebrado el matrimonio enloqueciera la mujer, sufra el marido su infortunio hasta tres años, y tolere su aflicción, y si en este espacio de tiempo no se librase de este mal, ni volviera a la razón, la que enloqueció, en este caso disuélvase el matrimonio, y sea descargado el marido de esta intolerable calamidad. A cuya disposición añadimos esto, que si investigue la causa de la locura, y se inquiere si es que acaso parezca producida por dolo del marido, o de los que por familiaridad estén a él unidos, o de otros cualesquiera, de suerte que si se descubriera que hay alguna tal cosa, mandamos que, si por maleficio del marido, pague este su maldad reducido a título de pena a la vida monástica y encerrado contra su voluntad en un monasterio, y quede sujeto a la curación del alma que proviene de los sagrados cánones, y si el daño hubiera sido causado por

misfortune was caused by his relatives or other persons, with his knowledge . . .

cognados del mismo, o por otros, o sabiéndolo el mismo marido.....

CONST. CXII

UT, SI MARITUS PER MATRIMONI TEMPUS IN FUOREM INCIDAT, INTRA QUINQUENNII MATRIMONIUM SOLVI NEQUEAT, EO AUTEM ELAPSO, SI FUROR EUMADHUC OCCUPET, SOLVI POSSIT

Veterum quidem legislatorum sententiam, per quam tempus definitur furoris, qui ipsi matrimonio adversari videtur, neque convellere, neque reprehensioni submittere est animus (concedo enim, illos ipsos, qui haec constituerunt, iudicium suum habuisse, quo in ea sententia constiterunt), ut tamen illam approbem et confirmem, quod ea lex mihi approbatione indigna videtur, induci nequeo. Quod enim dicunt furorem, si praeveniat, matrimonium impedire, si vero inito iam matrimonio furor superveniat, illud nihil laedi, nonne hoc ultro probationem nobis dissuadet? Si enim matrimonium in utriusque coniugis utilitate versari debet, quomodo is, qui illud ab initio tanquam inutile consistere non suadet, si post coniunctionem contrarium eius exsistat, non idem coniunctionem tanquam inutilem dissuadebit? An operam dari oportet, ne quis initio in mali periculum incidat, qui vero iam in malum incidit, eum sine ope relinquere, ipsiusque calamitatis non miserari? Quod perinde est, atque si quis, etiam prius, quam morbo quispiam corripiatur, adhibendum remedium existimet, at iam correptum negato remedio mori sinat. Veruntamen (id quod dixi) reprehendere quidem legislatores non est animus, ut tamen ipsis adstipuler, permultum abest, praesertim quum multi alii modi ad solvendum matrimonium constitutisint, quorum nullus cum furoris malo conferri possit. Quomodo namque mariti prodigalitas, aut religionis diversitas, aut in naturali officio impotentia et imbecillitas, aut si quid his connumeratur, quod ad dissolvendum matrimonium valeat, quale si servilis conditionis

CONSTITUTION CXII

WHERE THE HUSBAND BECOMES INSANE DURING MARRIAGE IT CANNOT BE DISSOLVED UNTIL AFTER THE EXPIRATION OF FIVE YEARS; BUT AFTER THIS PERIOD HAS ELAPSED, IT MAY BE DISSOLVED IF HE STILL REMAINS DEMENTED

It is not Our intention either to repeal or criticize the rule of ancient jurists by which it was established that insanity presented an impediment to marriage, but was not a proper cause for its dissolution, after it had once been celebrated; but I limit myself to the consideration of the reason which induced them to arrive at such a conclusion, which I neither assent to nor confirm, because it appears to Me unworthy of approbation. For how can the opinion be adopted that if insanity is an impediment to marriage before it takes place, it cannot afterwards have this effect, when it has once been contracted? For if the conjugal relation is for the benefit of both parties concerned, how can he who does not consent to the dissolution in the beginning, because it would not have the desired effect, be unwilling for this to be done after it had been solemnized, when the same condition exists? Must precautions only be taken to preserve someone from affliction, and if it should come upon him subsequently, should he be refused all relief, and not be entitled to pity on account of the calamity which he suffers? It is just as if a physician should administer remedies to prevent disease, but let the patient die without assistance when he becomes ill. Still, in saying what I did, I had no intention whatever to criticize the ancient jurists, but, on the other hand, I am very far from agreeing with them, above all when I see that they have established so many other causes authorizing the dissolution of marriage, none of which can justly be compared with the evil of insanity. For how can the wastefulness of a husband, his sexual impotence, difference of religion, or any

CONSTITUCIÓN CXII

DE QUE, SI DURANTE EL TIEMPO DEL MATRIMONIO ENLOQUECIERA EL MARIDO, NO SE PUEDA DISOLVER EL MATRIMONIO DURANTE UN QUINQUENIO, PERO TRANSCURRIDO ESTE, PUEDA SER DISUELTO, SI TODAVÍA FUERA AQUEL PRESA DE LOCURA

No es ciertamente mi ánimo combatir, ni sujetar a censura, la resolución de los antiguos legisladores, por la que se define el tiempo de la locura, que se considera que es obstáculo para el mismo matrimonio, (porque concedo que los mismos, que tal cosa determinaron, tuvieron sus razones para fijarse en tal resolución), mas no puedo verme inducido a aprobarla y confirmarla, porque aquella ley me parece indigna de aprobación. Porque lo que dicen, que la locura, si sobreviniera antes, impide el matrimonio, pero que si la locura sobrecogiera celebrado ya el matrimonio, éste no es lesionado en nada, ¿acaso esto no nos disuadirá desde luego de su aprobación? Pues si el matrimonio debe redundar en utilidad de uno y de otro cónyuge, ¿cómo el que no aconseja que aquel subsista como por ser inútil desde un principio, si después de la unión hubiera contrariedad para él, no disuadirá el mismo de esta unión como inútil? ¿Se debe por ventura procurar, que alguien no caiga al principio en el peligro del mal; pero abandonar sin auxilio al que ya hubiere caído en el mal, y no compadecer la desgracia del mismo? Lo que es lo mismo que si alguien estimara, que se le debía aplicar remedio a uno aun antes que fuera presa de alguna enfermedad, pero estando ya atacado lo dejara morir habiéndole negado remedio. Mas (como he dicho) no es ciertamente mi ánimo reprender a los legisladores; pero disto mucho de estar conforme con ellos, mayormente habiéndose establecido otros muchos modos de disolver el matrimonio, ninguno de los que puede ser comparado con el mal de la locura. Porque ¿cómo la

coiugem esse appareat, aut si in pactionibus nuptialibus promissorum propter paupertatem implementum sequi nequeat, haec igitur et similia, quibus matrimonia dissolvere lege tributum est, quomodo tandem cum furoris calamitate comparari possunt? Nos itaque sancimus de furore post initum matrimonium superveniente, ne intra quinque annos integros coniuges disiungantur. Etenim quemadmodum quando per omnem vitam furor duret, nec tamen matrimonium dirimi posset, id durum videatur, ita etiam tanto tempore expectare et perseverare necesse est. At si post tantum temporis spatium infortunium sublatum non sit, neque furiosus resipuerit, tunc coniugium dirimatur, nulla neutri part innovatione facta. Atque haec quidem statuimus non in contemptum superiorum legislatorum, sed ut subditis curam a nobis debitam adimpleamus. Furor vero ipso nuptiarum die conspicuus non impedit, quo minus confestim matrimonium solvatur, etsi iam sacra hierologia processerit, sed perinde, ac si ante nuptias animadversus esset, matrimonium irritum reddetur atque distrahetur. Sed quod quidem post consecrationem disiungendos esse coniuges dicitur, fortasse id nonnullis recto indicio destitui videbitur, utpote, quoniam copula sacerdotali unum corpus facti sunt, non dirimi illos, sed unitos sini oporteat, et praesertim quum praestantius membrum et caput maritus sit; neque enim praecipua corporis membra morbo aliquo occupata amputari solent. Atqui haec ratio, dum propter unitatem statare putat, quid benedictio velit, ignorare videtur. Etenim haec quidem praestantissima quaeque connubio largiri cogitant, pudicitiam indissolubili quodam amoris vinculo ambos devinciens, propagationem generis, et si quid aliud matrimonium iucundum reddit, consecrat, furor vero quomodo cum hoc consecrationis proposito conveniat? Ubi enim pudicitiae integritas, quando mens se ipsam non novit, sed miserabili ignorantia premitur? Ubi vero propagatio generis? quum furor spectaculum modo horrendum miserae uxori miseriorem maritum exhibet, nedum cum illo consuetudinem habere permittit? Quali porro amoris vinculo colligentur, quum morbus universum hominem efferat, et quidvis

other cause sufficient to effect divorce, for example, where the woman is of a servile condition, or where she is unable to pay all that was promised in a marriage contract; how, I repeat, can these causes and others like them, by which a marriage can legally be dissolved, be compared to the misfortune of insanity? Hence We decree that if the husband should become insane, the marriage shall continue to exist for five years without power being granted to dissolve it; for if We think that it would be cruel to hold that it never can be dissolved and even though the insanity promises to be perpetual, it still seems to Us necessary to wait this time. If, however, after so long a period, the evil does not cease, and the insane person does not recover, the marriage shall be dissolved, whether this may be beneficial to one of the parties, or not. We do not enact this provision for the purpose of finding fault with the ancient legislators, but that We may discharge Our duty to Our subjects. But where insanity develops upon the very day of marriage, even after it has been confirmed by participation in the Holy Communion, it shall be dissolved, just as if the condition had manifested itself before the ceremony. Certain authorities may, perhaps, hold that it is unreasonable for marriage to be annulled after consecration, because after the sacrament uniting the two parties into one body has been administered, it is impossible to separate them; and besides, the husband is the head, that is the principal member of this new body, and when the principal members are attacked by any disease it is not customary to amputate them. Those who advance this objection arising from the intimate union of husband and wife and attempt to maintain it, seem to Me to be ignorant of the object of the nuptial benediction, for it is presumed that marriage will be a source of happiness, that it joins the parties in a species of indissoluble bond, and sanctifies marital joys and the reproduction of the human race. But, I ask, how can the condition of insanity accord with these opinions? How can modesty be preserved when reason is absent, or stifled under the weight of wretched ignorance? How can any hope be entertained that children will be born of a union where an unfortunate woman only sees in the

prodigalidad del marido, o la diversidad de religión, o la impotencia o la debilidad para las funciones naturales, u otra cualquier cosa que se añada a estas, que valga para disolver el matrimonio, como si apareciera que el cónyuge es de condición servil, o si por razón de pobreza no pudiera seguirse el cumplimiento de lo prometido en los pactos nupciales, cómo, pues, estas cosas y otras semejantes, a las que por la ley se les concedió que disolvieran los matrimonios, pueden al fin compararse con la calamidad de la locura? Así, pues, en cuanto a la locura que sobreviene después de contraído el matrimonio, nosotros mandamos que durante cinco años íntegros no se separen los cónyuges. Porque así como parecería duro que cuando la locura persistiese toda la vida no se pudiera, sin embargo, disolver el matrimonio, así también es necesario esperar y perseverar tanto tiempo. Mas si después de tanto espacio de tiempo no hubiera cesado el infortunio, ni el loco hubiere recobrado el juicio, en este caso disuélvase el matrimonio, sin que se haga innovación alguna para la una ni para la otra parte. Y esto ciertamente lo estatuímos no en menosprecio de los anteriores legisladores, sino para consagrarles a los súbditos el cuidado que por nosotros se les debe. Mas la locura descubierta en el mismo día de las nupcias no impide que inmediatamente se disuelva el matrimonio, aunque ya hubieren tenido lugar las sagradas ritualidades, sino que se invalidará el matrimonio lo mismo que si hubiese sido descubierta antes de las nupcias. Pero lo que se dice, que ciertamente los cónyuges se han de separar después de la consagración, acaso les parecerá a algunos que está destituido de recto juicio, por cuanto, como por la cópula sacerdotal se hicieron un solo cuerpo, no se los debería separar, sino dejar unidos, y especialmente siendo el marido el miembro principal y la cabeza; porque no se suelen amputar los principales miembros del cuerpo, invadidos por alguna enfermedad. Mas esta razón, en tanto que juzga que subsiste por causa de la unidad, parece que ignora qué es lo que quiere la bendición. Porque esta ciertamente, excogitando darle al matrimonio todas las cosas más excelentes, y uniendo con ambos la honestidad con cierto indisoluble vínculo de amor,

potius quam homo videatur, efficit? Si vero forte ex tam infortunato connubio foetus in lucem prodeat, quomodo non talis foetus commune vitae humanae damnum erit, quum natura fructus rebus ut plurimum assimilare soleat? Mihi igitur propter haec etiam matrimonium post furoris correptionem solvendum esse constituere, iustum rationique esse consentaneum, neque ad reprobationem matrimonialis benedictionis, neque ad aliud quodpiam crimen vergere visum est. Si quis vero sanctionem a crimine non liberet, hic apud se consistens, furiosi matrimonii utilitate expendat, quantum momenti iudicium suum habeat, cognoscet.

CONST. CXIII

UT, QUEMADMODUM IN ALIIS STRUCTURIS LEGE CAUTUM EST, ITA ETIAM SUBDIALIUM AMBULACRORUM STRUCTURAE QUAE SOLARIA APPELLANTUR, DECEM PEDIBUS A VICINORUM AEDIFICIIS DISTENT

Quae quidem de domuum et parietum structuris alioquin veteres tractaverunt, perbelle illa se habent, et vicina aedificia decem inter se pedibus distare debere, ab iisdem recte constitutum est. Verum quoniam de subdialibus deambulationibus et, ut aliquis fortasse dicat, proseniis spectatoriis, quae ad solum et aerium usum excogitata sunt, atque a sole nomen acceperunt, solaria dicta, de his lex nihil memoravit atque constituit, nunc decreto opus est,

condition of her consort, who is more unfortunate still, a horrible spectacle, and can have no sexual relations with him? Finally, how can it be said that the parties are united by love, when the husband is distracted by madness, and does not even preserve the form of humanity? And, certainly, if there should be any issue of such a marriage, as Nature always causes the fruits of everything to resemble what produces it, this will be detrimental to humanity. Therefore, taking all these things into consideration, it seems to Me only just and consonant with reason to decree that insanity shall be a cause for the dissolution of marriage, without this rule being contrary to the nuptial benediction, or having in any respect the appearance of crime. Still, if anyone should find this conclusion, to a certain extent, reprehensible, let him subject himself to the experience of a similar matrimonial union, and he will soon acknowledge to how much weight his opinion is entitled.

CONSTITUTION CXIII

GALLERIES, COMMONLY CALLED BALCONIES, SHALL BE CONSTRUCTED AT A DISTANCE OF TEN FEET FROM A NEIGHBORING BUILDING, AS THIS HAS BEEN PROVIDED BY LAW WITH REFERENCE TO OTHER STRUCTURES

Whatever the ancient authorities provided with reference to the erection of houses and other structures is extremely judicious, and they were right in directing that a distance of ten feet should be left between neighboring buildings. But as their laws on this subject do not make any provision for galleries or balconies as they are designated, which were devised for the purpose of providing protection from the light, and receive their name from the sun (for they

consagra la propagación de la especie, y otra cualquier cosa que hace agradable el matrimonio; pero ¿cómo la locura concordará con este propósito de la consagración? Porque ¿dónde está la integridad de la honestidad, cuando la inteligencia no se conoce a sí misma, sino que está agobiada por mísera ignorancia? ¿Y dónde la propagación de la especie, cuando la locura le presenta a la mísera mujer solamente un espectáculo horrendo, un marido más mísero, y mucho menos le permite tener trato con él? ¿Con qué vínculo de amor estarán, pues, ligados, cuando la enfermedad convierte en fiera a todo el hombre, y hace que parezca cualquier cosa más bien que hombre? Y si acaso de tan infortunada unión se diera a luz un feto, ¿cómo tal feto no será un común daño para la vida humana, por cuanto la naturaleza suele asimilar lo más que puede los frutos a las cosas? Así, pues, a mí por esto me ha parecido que mandar que también debe disolverse el matrimonio después de la invasión de la locura era justo y conforme a la razón, y no tendía a la reprobación de la bendición matrimonial, ni a otro cualquier crimen. Mas si alguien no librara de acusación la disposición, éste, recapacitando en sí mismo, conocerá, habiendo pesado la utilidad del matrimonio del loco, cuánto valor tiene su propio juicio.

CONSTITUCIÓN CXIII

DE QUE, A LA MANERA QUE RESPECTO A OTRAS CONSTRUCCIONES SE DISPUSO EN LA LEY, ASÍ TAMBIÉN LAS CONSTRUCCIONES DE GALERÍAS DE RECREO, QUE SE LLAMAN SOLANAS, DISTEN DIEZ PIES DE LOS EDIFICIOS DE LOS VECINOS

Ciertamente que está perfectísimamente bien lo que los antiguos dispusieron en cuanto a las construcciones de casas y de otras paredes, y acertadamente se determinó por los mismos que los edificios vecinos debían distar entre sí diez pies. Pero como respecto a las galerías descubiertas, y, como alguien acaso las llame, prosenios miradores, que fueron inventadas para tomar el sol y el fresco, y que del sol tomaron el nombre, siendo llamadas solanas,

quod de illis statuatur, et quae fortasse subinde de iisdem contentiones emergant, dirimat. Decernimus igitur, etiam in his structuris, id est solariis, illam mensuram servari, quod inter vicinos interstitium servetur, quod etiam in aedificiis constitutum est. Etenim quemadmodum in illis conspectus causa decem pedum interstitium statutum est, ita hic quoque merito idem spatium eadem de causa praescribetur, quanquam conspectus causa maiorem distantiam requirere videtur. Nam si, ne se invicem vicinae partes conspiciant, decem pedum intercapedo relinquitur, hic tanto magis abstinere debet, quanto etiam magis huiusmodi structurae conspectui sunt idoneae. Constat enim, sedentem aliquem vel aliquid facientem in aedibus, quoniam multa obstacula intersunt, non ita facile posse conspici. In proskeniorum vero, de quibus sermo est, operibus, aut ut multi dicere malunt moenianis, nihil circumspectui impedimento est. Propterea sancimus, non aliter cuiquam talem structuram fabricari licere, quam si decem pedibus a vicinorum structuris absteat. Similiter vero si quis aedium suarum tectum mutans marmoreas crustas obducatur, hic etiam non aliter id faciat, quam si dictum decem pedum interstitium a vicino relinquatur, aut alius quispiam modus in auxilium succurrat, scilicet temporis longioris cursus, legalem de temporibus excedens constitutionem, ex quo opus constituit, aut si cui pactum servetur licentiam largiens, ex quo quis ea accepta ad aedificandum accesserit, iubemus in suo statu structuram manere, decem pedum distantia non observata.

**FINIS CONSTITUTIONES IMP. LEONIS
AUGUSTI.**

are called solar porticoes), and nothing was enacted with reference to them, We have deemed it necessary to promulgate the present law to prevent the litigation to which they undoubtedly will give rise. Therefore, We decree that between such structures, as between all others, a space of ten feet shall be left, for if this distance has been prescribed between buildings in order to prevent the violation of privacy, the same reason exists for establishing it between constructions of this kind, and it seems even stronger in this instance as they are more exposed. For it is certain that anyone who is seated or employed in the interior of his house can easily escape the observation of his neighbors, because there are walls between them; whilst the galleries or balconies to which We allude are open on all sides. Hence We order that no one shall place such balconies nearer than ten feet from the adjoining buildings; and We add that anyone who desires to change the facade of his house, and cover it with marble, cannot do so unless the space of ten feet still remains between his building and that of his neighbor, unless some right authorizing him to do so exists; or the time established by law for acquiring title by prescription has elapsed after the work has been completed; or a house has been erected by virtue of an agreement; as, under such circumstances, it shall remain in the same condition, even though the prescribed distance of ten feet from the adjacent building has not been maintained.

END OF THE CONSTITUTIONS OF LEO.

no hizo mención alguna la ley y nada dispuso, hay necesidad ahora de un decreto, que sobre ellas determine, y que dirima las contiendas que sobre las mismas surjan acaso en lo sucesivo. Así, pues, mandamos, que también en estas construcciones, esto es, en las solanas, se guarde aquella medida y se observe entre los vecinos aquel intervalo, que se dispuso también para los edificios. Porque así como en cuanto a éstos se estableció por causa de las vistas el intervalo de diez pies, así también en este caso se prescribe con razón el mismo espacio por la misma causa, aunque la causa de las vistas parece que requiere mayor distancia. Pues si para que mutuamente no se vean las partes vecinas se deja el intervalo de diez pies, con tanta más razón se debe dejar en este caso, por cuanto también estas construcciones son mas a propósito para las vistas. Porque es sabido que el que está sentado o haciendo alguna cosa en una casa no puede ser así fácilmente visto, porque median muchos obstáculos. Pero en las construcciones de proskenios, de que se trata, o de balcones, como muchos prefieren llamarlos, no hay ningún impedimento para la vista. Por lo tanto, mandamos, que a nadie le sea lícito hacer tales construcciones de otro modo, sino si se separa diez pies de las construcciones de los vecinos. Y de la misma manera, si cambiando alguien el lecho de su casa lo rodeara de losas de mármol, tampoco éste lo haga de otro modo, sino si dejara dicho intervalo de diez pies hasta el vecino u otro cualquier modo viniera en su auxilio, a saber, el transcurso de más largo tiempo, que exceda de la determinación legal relativa al tiempo, desde que existió la obra, o si se observara pacto que a alguien le diera licencia, desde que habiéndola él recibido hubiere comenzado a edificar, mandamos que subsista en su estado la construcción, sin haberse observado la distancia de los diez pies.

**FIN DE LAS CONSTITUCIONES DEL
EMPERADOR LEON AUGUSTO.**

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.

Pag.

CONSTITUTIONUM - NEW CONSTITUTIONS - NUEVAS CONSTITUCIONES

CXV.- Ut quum de appellatione cognoscitur, secundum illas leges debeat iudicari, quae tempore datae sententiae obtinebant, non secundum eas, quae postea promulgatae sunt; et de aliis capitulis. When a judge hears an appeal, he should decide in conformity with those laws which were in force at the time when the decision was rendered, and not in accordance with those which were subsequently promulgated; and concerning other matters. De que cuando se conoce de una apelación debe ser juzgada con arreglo a las leyes que estaban en vigor al tiempo en que fue proferida la sentencia, y no conforme a las que fueron promulgadas después; y de otros capítulos.	1
CXVI.- Ut neque miles, neque feoderatus observet domui privatae aut possessioni alicuius. No soldier or ally shall be kept in the private house or possession of anyone. De que ningún militar ni federado sirva en casa privada o en la posesión de alguien.	15
CXVII.- Ut liceat matri, et aviae, et aliis parentibus post legitimam partem liberis derelictam quo modo voluerint residuam facultatem suam disponere, et alia capitula plura. A mother, grandmother, and other relatives shall be permitted to dispose of the remainder of their estates in any way they may desire, after having left to their children the share prescribed by law; and concerning several other matters. De que les sea lícito a la madre, y a la abuela, y a otros ascendientes, después de haberles dejado la porción legítima a sus descendientes, disponer de sus restantes bienes del modo que quisieren, y de otros muchos capítulos.	17
CXVIII.- De heredibus ab intestato venientibus et agnatorum iure sublato. Concerning heirs who succeed ab intestato, and the abolition of the right of agnates. De los herederos que suceden abintestato y de la supresión del derecho de los agnados.	34
CXIX.- Ut sponsalitia largitas specialis sit contractus; et de diversis capitulis. An ante-nuptial donation shall be considered a special contract, and concerning divers other matters. De que la donación esponsalicia sea un contrato especial; y de diversas materias.	41

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
CXX.- De alienatione, et emphyteusi, et locatione, et hypothecis, et aliis diversis contractibus in universis locis rerum sacrarum. Concerning alienation, emphyteusis, lease, hypothecation, and divers other contracts having reference to sacred property everywhere. De la enajenación, de la enfiteusis, de la locación, de las hipotecas, y de otros diversos contratos de cosas sagradas en todos los lugares.	46
CXXI.- Ut particulares usurarum solutiones in duplum computentur. Partial payments of interest shall be doubled. De que los pagos parciales de intereses sean computados hasta el duplo.	60
CXXII.- Edictum pientissimi domini nostri Iustiniani de descriptione artificum. Edict of our most pious lord Justinian, with reference to the regulation of artisans. Edicto de nuestro piadosísimo señor Justiniano sobre la reglamentación de los artífices.	62
CXXIII.- De sanctissimis episcopis, et Deo amabilibus et reverendissimis clericis, et monachis. Concerning the most holy bishops and the most reverend clergy and monks. De los santísimos obispos, y de los reverendísimos clérigos y monjes, amantes de Dios.	64
CXXIV.- Ut litigantes iurent in exordio litis, quia neque promiserunt dare iudicibus, neque dabunt; et de sportulis, et ut quae iubentur, referendarii compleant et non misceant semetipsos causae, et per se exsequantur. Litigants shall swear at the beginning of an action that they have not promised to give anything to the judges and that they will give nothing hereafter. Concerning fees. Referendaries will do what they are ordered without interfering with the judgments rendered, which they themselves must see are executed. De que los litigantes juren al comienzo del litigio, que ni han prometido dar, ni darán, cosa alguna a los jueces; y de las espórtulas, y de que los referendarios cumplan lo que se les manda, y no se mezclen ellos mismos en la causa, y la prosigan por sí.	96
CXXV.- Ut iudices non expectent sacras iussiones, sed quae videntur eis decernant. Judges shall not wait for imperial orders, but shall decide in whatever manner they think best. De que los jueces no esperen sacras órdenes, sino que decreten lo que les parezca.	100
CXXVI.- Exemplum sacrae formae de appellationibus. A copy of the imperial form having reference to appeals. Copia de la sacra disposición sobre las apelaciones.	101

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
CXXVII.- Ut fratrum filii succedant patruo ad imitationem fratrum etiam ascendentibus exstantibus; et ut mulieres non insinuata antenuptiali donatione non laedantur, non insinuans autem vir, vel si competat nuptiale lucrum, eo non fruatur, et rursus ut mulieres non secundo nubentes dominae sint partis sponsalitiaie largitatis, quantum pars facit unius filii; et ut similes sint poenae utriusque sexus, dum sine causa rationabili repudium mittitur. Brothers' children succeed just as brothers do, even when there are ascendants living, the rights of women are not prejudiced from the fact that the ante-nuptial donation was not recorded, but where the husband does not observe this formality he will gain no profit from the marriage if he demands it. Women who do not marry a second time are entitled to the ownership of a share of the ante-nuptial donation equal to that of one of their children. The penalties to which both husband and wife are liable shall be the same when notice of repudiation is served without reasonable cause. De que los hijos de los hermanos sucedan al tío paterno a imitación de los hermanos aún habiendo ascendientes; de que no sean perjudicadas las mujeres por no haber sido insinuada la donación antenuptial, pero el marido que no la insinúa, aunque le competa el lucro nupcial, no disfrute de él; y también de que las mujeres, que no se casan segunda vez, sean dueñas de tanta parte de la donación esponsalicia, cuanta constituye la de un solo hijo; y de que sean análogas las penas de ambos sexos, cuando sin causa razonable se envía el repudio.	104
CXXVIII.- De collatoribus, et aliis capitulis. Concerning taxpayers and other matters. De los contribuyentes, y de otros capítulos.	108
CXXIX.- De samaritis. Concerning the samarites. De los samaritanos.	119
CXXX.- Quomodo oporteat milites transitum in civitatibus facere, et de introitu. In what way soldiers must enter and pass through cities. De que modo es conveniente que los militares hagan su paso por las ciudades, y de la entrada.	122
CXXXI.- De ecclesiasticis titulis et privilegiis, aliisque capitulis. Concerning ecclesiastical titles and privileges, and various other matters. De los títulos y privilegios eclesiásticos, y de otras materias.	127
CXXXII.- De interdictis collegiis haereticorum. Concerning the prohibition of heretical assemblies. De las corporaciones de herejes prohibidas.	137

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
CXXXIII.- Quomodo oporteat monachos vivere. In what manner monks should live. De como es menester que vivan los monjes.	138
CXXXIV.- Ut nulli iudicum liceat habere loci servatorem, nisi in certis causis divina concesserit iussio. No judge shall be permitted to have a deputy in his stead, unless for certain reasons an imperial order is issued for that purpose. De que a ningún juez le sea lícito tener suplente en su cargo, a no ser que en ciertas causas se lo concediere divina disposición.	146
CXXXV.- Ne quis bonis credere cogatur. No one shall be compelled to make an assignment of his property. De que nadie sea obligado a ceder sus bienes.	159
CXXXVI.- De argentariorum contractibus. Concerning the contracts of bankers. De los contratos de los banqueros.	160
CXXXVII.- De creatione episcoporum et clericorum. Concerning the ordination of bishops and other members of the clergy. De la creación de los obispos y de los clérigos.	167
CXXXVIII.- De usuris supra duplum non computandis. Interest shall not be calculated for an amount more than double the principal. De que no se hayan de computar intereses en más del duplo.	174
CXXXIX.- Remissio poenae illicitarum nuptiarum. Concerning the indulgence granted when marriages are illegally contracted. De la remisión de la pena por nupcias ilícitas.	174
CXL.- Ut possit ex consensu dissolvi matrimonium. Marriage can be dissolved by common consent. De que por consentimiento se pueda disolver el matrimonio.	176
CXLI.- Edictum Iustiniani ad constantinopolitanos de impudicis. Edict concerning those who commit the crime against nature. Edicto de Justiniano sobre los impúdicos dirigido a los habitantes de Constantinopla.	178

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
CXLII.- De his, qui castrant. Concerning those who make eunuchs. De los que castran.	180
CXLIII.- De raptis mulieribus, quae raptoribus nubunt. Concerning a woman who suffers herself to be carried away. De las mujeres raptadas, que se casan con los raptos.	183
CXLIV.- De samaritis. Concerning the samaritans. De los samaritanos.	185
CXLV.- Ut de Cetero nullam licentiam habeat dux aut biocolyta Lydiae et Lycaoniae in Phrigiam utramque et Pisidiam advenire. Neither the duke nor the biocolyte of Lydia and Lycaonia shall here after be permitted to interfere in the affairs of either the provinces of both Phrygias and Pisidia. De que en lo sucesivo no tenga el duque o el biocolita de la Lidia y de la Licaonia licencia alguna para ir a una y otra Frigia y a la Pisidia.	188
CXLVI.- Ut liceat hebraeis secundum traditam legem sacras scripturas latine vel graece vel alia lingua legere, et ut de locis suis expellantur non credentes iudicium vel resurrectionem, aut dicentes, angelos subsistere creaturam Dei. Hebrews shall be permitted to read the sacred scriptures according to their law in latin, greek, or any other language. Persons who do not believe in the last judgment or the resurrection, and who say that the angels are creatures of God, shall be expelled from their country. De que les sea lícito a los hebreos leer con arreglo a la ley tradicional las sagradas escrituras en latín o en griego o en otra lengua, y de que sean expulsados de sus localidades los que no creen en el juicio o en la resurrección, o los que dicen que los ángeles no subsisten siendo criaturas de Dios.	191
CXLVII.- De reliquis publicis non exigendis et de discussione diversarum actionum. Concerning the remission of balances due on public taxes, and the abolition of certain actions. De que no se hayan de exigir los atrasos públicos y de la discusión de diversas acciones.	194
CXLVIII.- De remissione relinquorum publicorum. Concerning the release from the payment of public taxes in arrears. De la condonación de los atrasos en las contribuciones públicas.	198

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
CXLIX.- Ut presides provinciarum gratis fiant ex supplicationibus et piissimorum episcoporum et possessorum et incolarum provinciarum ad pissimum imperatorem factis, ut is qui nominatus est, fisco caveat; si vero hoc facere differant, ut nemo in praesidem exurgat, si quidquam circa tributa fecerit. Bishops, along with the natives and residents of provinces, shall notify the emperor whom they desire to have as governors. The said governors shall be gratuitously appointed, but will be required to furnish a bond to the treasury; and where the bishops and inhabitants of provinces neglect to ask for a governor, they cannot complain of him who is sent to them in this capacity, no matter what he may do with reference to the collection of public taxes. De que los presidentes de las provincias sean nombrados gratuitamente por virtud de súplicas de los piadosísimos obispos y de los poseedores y de los habitantes de las provincias, dirigidas al piadosísimo emperador; de que dé caución al fisco el que fue nombrado; de que si difiriesen hacer esto, nadie se vuelva contra el presidente, si respecto a los tributos hiciere alguna cosa.	200
CL.- De raptis mulieribus, quae raptoribus nubunt. Concerning a woman who marries her ravisher. De las mujeres raptadas, que se casan con los raptores.	204
CLI.- Ne curiales vel cohortalis sine imperiali iussu praefectis insinuando sistatur aut in ius vocetur. No decurion or cohortal shall be brought into court or compelled to obey a judicial decision without an order of the emperor communicated to the prefects. De que un curial o un cohortal no comparezca o sea llamado a juicio sin orden imperial que haya de ser insinuada a los prefectos.	206
CLII.- Ne sacrae formae de publicis negotiis editae aliter valeant, nisi si gloriosissimis praefectis praetorio insinuae fuerint vel insinuentur, et inde confirmentur. Imperial orders relating to public matters will be of no force or effect, unless they have previously been communicated to the most glorious praetorian prefect, for then only can they be executed. De que las sacras disposiciones dadas sobre negocios públicos no tengan validez de otra suerte, sino si hubieren sido insinuadas o se insinuaren a los gloriosísimos prefectos del pretorio, y fueran de este modo confirmadas.	207
CLIII.- De infantibus expositis. Concerning children who are exposed. De los niños expósitos.	209
CLIV.- De his, qui in Osroena illicitas nuptias contrahunt. Concerning those who contract unlawful marriages in Osdroena. De los que en la Osroena contraen nupcias ilícitas.	210

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
CLV.-	Ut matres retionibus tutelae subiaceant. Mother shall be required to render accounts of their guardianship. De que las madres estén sujetas a la rendición de cuentas de la tutela.	212
CLVI.-	De prole rusticorum dividenda. Concerning the division of children among parents who are serfs. De la división de la prole de los campesinos.	215
CLVII.-	De rusticis, qui in alienis praediis nuptias contrahunt. Concerning serfs who contract marriages on the premises of others. De los campesinos que contraen nupcias en predios ajenos.	216
CLVIII.-	Ut is deliberandi etiam ad impuberes transmittatur. The right of deliberation shall be transmitted to children under the age of puberty. De que el derecho de deliberar sea transmitido también a los impúberos.	218
CLIX.-	De restitutione fideicommissi, et nomine familiae, quod usque ad quartum gradum locum habet, et quod familiae nomine nurus etiam continetur. Fiduciary restitutions shall be limited to an established degree. De la restitución de fideicomiso, y del nombre de familia, que tiene lugar hasta el cuarto grado, y de que con el nombre de familia se comprende también a la nuera.	220
CLX.-	Exemplum sacrae pragmaticae sanctionis. Copy the imperial pragmatic sanction concerning interest. Copia de una sacra pragmática sanción.	226
CLXI.-	De praesidibus. Concerning the governors of provinces. De los presidentes.	228
CLXII.-	Sacra forma transmissa Dominco, gloriosissimo praefecto, de variis capitibus. Pragmatic sanction concerning divers matters addressed to Dominick, most glorious prefect. Sacra disposición sobre varios capítulos enviada a Domingo, gloriosísimo prefecto.	231
CLXIII.-	De relevatione tributorum. Concerning the release from public tribute. De la relevación de tributos.	234

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
CLXIV.-	De heredibus. Concerning heirs. De los herederos.	237
CLXV.-	Generalis sanctio de prospectu in mare, scripta Dominico, gloriosissimo praefecto praetorio. General law having reference to the view of the sea, addressed to Domin ick, most glorious praetorian prefect. Disposición general sobre las vistas al mar dirigida a Domingo, gloriosísimo prefecto del Pretorio.	239
CLXVI.-	De adiectionibus. Concerning additions, that is to say, concerning the transfer of taxes from sterile lands to those that are fertile. De los recargos.	240
CLXVII.-	Generalis forma, quomodo debeat mitti in possessionem, Bassi gloriosissimi praefecti. General law of Bissus relating to possession, and in what way it must be acquired. Disposición general de Basso, gloriosísimo prefecto, sobre como deba ponerse en posesión.	242
CLXVIII.-	De adiectionibus. Concerning persons who are in possession of different lands formerly belonging to the same owner. De los recargos.	243

CONSTITUTIONES - NEW CONSTITUTIONS - NUEVAS CONSTITUCIONES

AUT
CORRECTORIAE LEGUM
REPURGATIONES
IMP. LEONIS AUGUSTI

OR
CORRECTING REVISION
OF THE LAWS OF THE
EMPEROR LEO

O
REVISIONES CORRECTORAS
DE LAS LEYES DEL
EMPERADOR LEÓN AUGUSTO

Proemium.	
Introduction.	
Proemio	247

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
I.- Quod unumquemque, qui iudicandi praerogativam acceperit, quemadmodum legalium capitulorum a nobis habitus delectus statuerit, dirimere controversias oporteat, quae vero inter reprobata habita sunt, ut ex illis nulla litis ambiguitas diiudicetur. Everyone who exercises the prerogative of judging shall decide in accordance with the laws which we have compiled, and shall never have recourse to those which we have annulled, in order that no ambiguity may arise under such circumstances. De que cualquiera que hubiese recibido la prerogativa de juzgar deba dirimir las controversias conforme haya establecido la elección de capítulos legales hecha por nosotros, y de que no se decida ninguna ambigüedad de litigio con arreglo a los que han sido considerados entre los desaprobados.	249
II.- Ut qui cetera secundum sacros divinosque canones episcopali dignitate dignus esse probatur, si liberi ex legitimo matrimonio ei sint, ob illos in consequendo honore nullum impedimentum sentiat. He who in other respects is proved to be worthy of the episcopal dignity in accordance with the sacred and divine canons of the church, even though he may have children born in lawful marriage, shall not, for this reason, be prevented from obtaining the office, or where anyone is worthy of a high sacerdotal dignity, he shall not be excluded from it, merely because he has legitimate children. De que el que se pruebe que por otra parte es digno de la dignidad episcopal con arreglo a los sagrados y divinos cánones, no experimente, si tuviera hijos de legítimo matrimonio, por causa de éstos ningún impedimento para conseguir tal honor.	251
III.- Ut qui sacerdotes creandi sunt, secundum ecclesiae ritus ea lege creentur, ut aut omnem deinceps vitam caelibem agant, aut si matrimonium contrahere velint, prius id faciant ac deinde ad creationem procedant. Persons shall not be ordained priests according to the rites of the church, except upon the condition that they will live in celibacy thereafter, and if they should desire to contract marriage they must do so previous to their ordination, or one can only marry before entering the priesthood. De que los que han de ser ordenados sacerdotes sean ordenados conforme a los ritos de la iglesia con la condición de que o en lo sucesivo pasen en el celibato toda su vida, o si, quisieran contraer matrimonio, lo contraigan antes, y después procedan a la ordenación.	252
IV.- Ut non modo universalis ecclesiae sacerdotes, verum etiam qui ad quamlibet sacram aedem pertinent, si vocentur, licite sacra mysteria et divinum cultum celebrare domi possint. Not only priests belonging to the church in general but also those attached to any particular edifice dedicated to christian worship can lawfully celebrate the sacred mysteries, and perform all the rights of divine service in a private chapel when they are summoned for that purpose. De que no solamente los sacerdotes de la iglesia universal, sino también los que pertenecen a cualquiera sagrada casa, puedan, si fueran llamados, celebrar lícitamente en una casa los sagrados misterios y el divino culto.	253

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.

Pag.

- V.- Ut hi, quibus, posquam monasticam rempublicam ingressi sunt, facultates suppetunt, non plane de illis testari prohibeantur, sed si quidem aliquid monasterio intulisse videantur eo tempore, quo illud adierunt, facultatem habeant de postea acquisitis quemadmodum velint disponendi, si vero nihil intulerint, ipsis quidem de besse statuendi potestas sit, monasterium autem alteram partem sive trientem accipiat.
Persons who have embraced a monastic life and possess property are not prohibited from disposing of it by will; and if they brought anything into the monastery at the time when they entered it, they shall be authorized to dispose of what they have subsequently acquired, by will, in any way that they desire. But where they brought nothing there in the beginning, they shall only have the power to dispose of two-thirds of what they may subsequently obtain, and the monastery shall be entitled to the other third, or a monk can, by will, dispose of the property which he has acquired.
De que a los que les corresponden bienes después que ingresaron en la república monástica, no se les prohíba en absoluto testar de ellos, sino que, si verdaderamente se viera que llevaron alguna cosa al monasterio al tiempo que ingresaron en él, tengan facultad para disponer como quieran de los adquiridos después, y si nada hubieren llevado, tengan ciertamente potestad los mismos para disponer de dos terceras partes, pero reciba el monasterio la otra parte, o sea la tercera. 255
- VI.- Ut utrumque tempus, tum quod sancta sexta constituit synodus, tum quod decrevit divus Basilius, in iss, qui monachi fieri statuunt, observetur, bonorum vero eius, qui a sinodo praestituto tempore monachus fit, dispositio secundum editam a nobis formam procedat.
Anyone can become a monk either at the age established by the sixth council, or at that fixed by the divine Basilius; but the disposition of his estate, no matter when he entered the monastic order, shall be governed by the rules which we are about to prescribe, or a boy of ten years of age can be admitted into the monastic order.
De que respecto a los que determinan hacerse monjes se observe uno y otro tiempo, así el que estableció el santosínodo sexto, como el que decretó el divino Basilio; pero que la disposición de los bienes del que se hace monje en el tiempo prefijado por el sínodo se verifique con arreglo a la norma dada por nosotros. 259
- VII.- Ut quotiescunque aliquis per vecordiam a clericorum habitu ad profanum transire voluerit, in illum is invitus etiam restituatur.
Whenever anyone, through lack of reason, attempts to renounce the clerical habit for that which is profane, he shall be restored to his former condition, or no clerk can afterwards become a layman.
De que siempre que por maldad hubiere querido alguien pasar del hábito clerical al profano, sea él restituido a aquel aún contra su voluntad. 260
- VIII.- Ut qui reiicere venerandum monasticae vitae habitum per vecordiam in animum induxerit, ac pro illo profanum habitum suscepit, quotiescunque hoc facere ausus fuerit, etiam invitus in illum restituatur, et ex quo monasterio improbe aufugerit, eidem reddatur.

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.

Pag.

When anyone forms the design of abandoning a holy monastery and rejecting the monastic habit, and, in order to do so, assumes that of profane persons, he who dares to commit such an act shall, even against his will, be compelled to resume the monastic habit, and be returned to the monastery whence he wickedly fled, or concerning members of the clergy who abandon a monastic life and are enrolled among the attendants of governors of provinces. De que el que por maldad hubiere abrigado en su ánimo rechazar el venerable hábito de la vida monástica, y en lugar de él hubiere tomado el hábito profano, sea aún contra su voluntad restituido a aquel cuantas veces hubiere intentado hacer esto, y sea vuelto al mismo monasterio de que con improbidad hubiere huido.	261
IX.- De servo, qui ignorante domino clericus factus est. Concerning slaves who become members of the clergy without the knowledge of their masters. Del esclavo que, ignorándolo su señor, fue hecho clérigo.	262
X.- De servo, qui inscio domino monachismum suscepit. Concerning slaves who adopt a monastic life with the knowledge of their masters. Del esclavo que, ignorándolo su señor, abrazó el monaquismo.	263
XI.- De servo, qui ignorante domino episcopus factus est. Concerning a slave promoted to the episcopate without the knowledge of his master. Del esclavo que, ignorándolo su señor, fue ordenado obispo.	264
XII.- De officinarum magnae ecclesiae usu. Concerning the use of the shops of the great church. Del uso de las oficinas de la iglesia grande.	265
XIII.- De perpetuis emphyteusibus. Concerning perpetual emphyteusis. De las enfiteusis perpetuas.	265
XIV.- De iis, qui monasterium imperfectum relinquunt. Concerning those who leave a monastery unfinished. De los que dejan sin concluir un monasterio.	266
XV.- Ut salutarem baptismum in quocunque sacro oratorio peragere liceat. It shall be lawful to confer the salutary rite of baptism in any private chapel whatsoever. De que sea lícito administrar el saludable bautismo en cualquier oratorio sagrado.	268

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
XVI.- Ut subdiaconus creetur non vignet quinque sed videnti annorum. Anyone can be created a subdeacon who has reached his twentieth year. De que el díacono sea ordenado no de veinticinco años, sino de veinte.	269
XVII.- De puerperis, quando divinorum mysteriorum participes fiant, et quando infantes baptizentur, post quadraginta videlicet dies, extra quam si necessitas urgeat. Wmen in childbed cannot take part in the celebration of divine mysteries, and their infants can not be baptized until after forty days, unless some urgent necessity requires this to be done. De cuándo a las puérperas se les hará partícipes de los divinos misterios, y de cuándo serán bautizados los recién nacidos, esto es, después de cuarenta días, salvo si apremiara la necesidad.	270
XVIII.- Ut in sponsalibus constituta poena exigatur. The penalty included in the contract of betrothal shall be exacted. De que en los esponsales se exija la pena establecida.	272
XIX.- De pacto paterno, ex aequo heredem futurum filium. Concerning the contract of a father by which a son becomes entitled to a share of his estate equal to that of the other heirs. Del pacto hecho por el padre de que su hijo habrá de ser heredero por igual.	273
XX.- Ut ne maritus, quemadmodum uxor, altera parte praemortua praeter hypobolum quidquam capiat. Neither husband nor wife shall, in case of the death of one of them, be entitled to anything except the donation given in consideration of marriage. De que el marido, así como la mujer, no adquiera, premuerta la otra parte, cosa alguna fuera de lo hipotecado.	275
XXI.- Ut dotis promissio aut ex paternis aut maternis bonis facta praestetur. The promise of a dowry shall be fulfilled by the delivery of property belonging to the father's or mother's estate. De que se cumpla la promesa de dote hecha o de los bienes paternos o de los maternos.	278
XXII.- Ut mulier, quae matrimonium non iterat, unius liberorum portionem proprietas iure capiat, similiter et pater. A woman who does not marry a second time shall be entitled to the share of a single child out of her husband's estate, and where the father survives he shall enjoy the same privilege. De que la mujer, que no reitera el matrimonio, adquiera con derecho de propiedad la porción que uno de los hijos, y del mismo modo el padre.	279

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
XXIII.-	Ne praesides in provinciis suis domestica sponsalia contrahant. Governors shall not contract marriages with female members of their households while in their provinces. De que los presidentes no contraigan en sus provincias esponsales para los de su casa.	281
XXIV.-	Ne filii naturales cum adoptivis matrimonium contrahant. Natural children can not contract marriage with others who are adoptive. De que los hijos naturales no contraigan matrimonio con los adoptivos.	282
XXV.-	De emancipatione et dotis restitutione. Concerning emancipation and the restitution of the dowry. De la emancipación y de la restitución de la dote.	283
XXVI.-	Ut eunuch adoptare possint. Eunuchs can adopt. De que los eunucos puedan adoptar.	285
XXVII.-	Ut pariter omnibus adoptare liceat. All persons are equally permitted to adopt. De que del mismo modo les sea a todos lícito adoptar.	287
XXVIII.-	Quo tempore et a quibus rerum suarum administratio adultis concedi debeat. At what age and to whom the administration of their property should be granted to minors. En qué tiempo y por quiénes se les deba conceder a los adultos la administración de sus propios bienes.	289
XXIX.-	Ut ancillae partus apud alium editus ad ipsius dominum sequatur. The children of female slaves born upon the land of another belong to their masters. De que el parto de una esclava dado a luz en poder de otro corresponda al dueño de la misma.	291
XXX.-	De muliere, quae vivo marito cum alio viro matrimonium contrahat. Concerning a woman who contracts another marriage during the lifetime of her husband. De la mujer que viviendo su marido contrae matrimonio con otro varón.	292
XXXI.-	Ut quae mulier mariti odio abortat repudiari ab illo possit. A woman who through hatred to her husband produces an abortion upon herself may be repudiated by him. De que la mujer que aborta por odio a su marido pueda ser repudiada por él.	294
XXXII.-	De adulteris manifestis deprehensis. Concerning persons taken in adultery. De los adúlteros manifestamente descubiertos.	295

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
XXXIII.- Ne captivorum uxoribus aliis nubere liceat. Th wives of captives shall not be permitted to marry other men. De que a las mujeres de los cuativos no les sea lícito casarse con otros.	296
XXXIV.- De tutore, qui pupillam suam vitiat. Concerning a guardian who corrupts his female ward. Del tutor que corrompe a su pupila.	299
XXXV.- De raptoris virginis, eorumque, qui in raptu adfuerunt, poena. Concerning the punishment of the ravisher of a virgin and his accomplices. De la pena del raptor de una virgen, y de la de los que hubieren asistido al rapto.	300
XXXVI.- Ut captivi filius heres sit. The son of a captive shall be his heir. De que sea heredero el hijo de un cautivo.	301
XXXVII.- Ut domini testamento manumissus, si illum decessisse aditamque eius hereditatem esse ignoret, testari possit. A slave who is manumitted by the will of hismaster has testamentary capacity, even if he does not know that his master is dead and that his estate has been entered upon. De que el manumitido en el testamento de su señor pueda testar, si ignorase que aquél había fallecido y que había sido adida su herencia.	303
XXXVIII.- Ut imperatores servi de rebus suis quomodo velint statuere possint. The slaves of the emperor can dispose of any property belonging to them in any way that they may desire. De que los esclavos del emperador puedan disponer como quieran de sus propios bienes.	304
XXXIX.- Ut prodigus quae ex re ipsius sint facere possit. A spendthrift can dispos of his own property. De que el pródigo pueda hacer lo que corresponda a cosa del mismo.	304
XL.- Ut captivi testamenti factionem habeant Captives have testamentary capacity. De que los cuativos tengan la testamentifacción.	306
XLI.- Ut in civitatibus quinque, in itineribus vero et agris tres testes ad testamentorum fidem sufficient. In cities five witnesses, and on a journey and in the country three, shall be sufficient to establish the validity of a will. De que para la fe de los testamentos basten en las ciudades cinco testigos, y tres en viajes y en el campo.	309

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
XLII.- Ut sufficiens numerus testium testamentum ratum faciat, tametsi id neque illorum subscriptiones neque signacula habeat. Where there is a sufficient number of witnesses the will shall be valid, even though they may not have attached their signatures or seals to the instrument. De que el suficiente número de testigos haga válido el testamento, aunque éste no tenga ni las firmas ni los sellos de aquellos.	311
XLIII.- Ut per scribendi ignaros testamenta etiam confirmentur. Wills can be witnessed by persons who do not know how to write. De que también se confirmen los testamentos por medio de los que no saben escribir.	313
XLVI.- A quibus obsignari testamenta oporteat. By whom wills ought to be signed. Por quiénes es menester que sean sellados los testamentos.	314
XLV.- Ut sententiam iudices in litteras referant suaque manu obsignent. Judges must commit their decisions to writing and sign them with their own hands. De que los jueces consignen por escrito la sentencia y la firmen con su mano.	315
XLVI.- Abrogatio quarundam de curiis et decurionibus latarum legum. Abrogation of certain laws enacted with reference to curle and decurions. Derogación de algunas leyes promulgadas relativas a las curias y a los decuriones.	316
XLVII.- Abrogatio legis, quae senatui praetores, decurionibus vero praefectos constituere concedebat. Abrogation of the law authorizing the senate to appoint praetors, and decurions to appoint prefects. Derogación de la ley que al senado le concedía nombrar los pretores, y a los decuriones los prefectos.	317
XLVIII.- Ne mulieres in contractibus testimonium praebeant. Women shall not act as witnesses in the execution of contracts. De que las mujeres no presten testimonio en los contratos.	317
XLIX.- Ne servi ad dicendum testimonium admittantur. Slaves shall not be permitted to give testimony. De que los esclavos no sean admitidos a prestar testimonio.	319
L.- Ut donationes, quae in literas relatae non sunt, ad quingentos usque aureos valeant. Donations which have not been reduced to writing shall only be valid where sums up to five hundred aurei are involved. De que las donaciones que no están consignadas por escrito, sean válidas hasta de quinientos áureos.	320

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
LI.-	De invento thesauro, cuius esse debeat. To whom treasure trove should belong. De quién deba ser el tesoro hallado.	321
LII.-	Ut tam veterum principum, quam recentiorum numismata, modo iusti ponderis probaeque materiae sint, valeant. Money coined by ancient as well as modern sovereigns shall be current, provided it is of legal weight and of proper material. De que valgan las monedas tanto de los príncipes antiguos, como de los mas modernos, con tal que sean de justo peso y de buen metal.	322
LIII.-	Ut cuique tam intra civitates quam extra mortuos sepelire liceat. Anyone shall be permitted to bury the dead within cities as well as outside the same. De que a cualquiera le sea lícito sepultar muertos tanto dentro, como fuera, de las ciudades.	323
LIV.-	Ut dominicis diebus omnes ab operibus vacent. All persons shall abstain from labor on sunday. De que todos cesen en sus trabajos los domingos.	325
LV.-	Ut iudaei secundum christianismi ritus vivant. Jews shall live in accordance with the rites of christianity. De que los judíos vivan conforme a los ritos del cristianismo.	326
LVI.-	De oris maritimis. Concerning the shores of the sea. De las orillas del mar.	327
LVII.-	Quantum in piscatibus remorae piscatoriae inter se distare debeant. How far from one another should fishing nets be placed? De cuanto deben distar entre sí en las pesquerías las redes fijas de pescar.	328
LVIII.-	Ne ex sanguine cibus conficiatur. Food shall not be composed of blood. De que de sangre no se haga comida.	329
LIX.-	Abrogatio legis, quae hominem liberum se vendere permitit. Repeal of the law which permits a freeman to sell himself. Derogación de la ley que al hombre libre le permite que se venda.	330

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
LX.- Qua poena castratores affici debeant. In what way persons who castrate others should be punished. De la pena con que deben ser castigados los castradores.	331
LXI.- Tributorum exactores, si plus, quam debeant, exegerint, qua poena afficiendi sint. What penalty shall be inflicted upon the collectors of taxes where they demand more than is due. De la pena a que han de ser sometidos los recaudadores de los tributos, si hubieren exigido más de lo que deben.	333
LXII.- De poena eius, qui rem aliquam publicam vendiderit. Concerning the penalty incurred by one who sells any public property whatsoever. De la pena del que hubiere vendido alguna cosa pública.	334
LXIII.- De poena illorum, qui res vetitas ad hostes transvehunt. Concerning the penalty to which those are liable who transfer forbidden things to the enemy. De la pena de los que transportan a los enemigos cosas vedadas.	335
LXIV.- De poena eorum, qui naufragium suppresserint. Concerning the penalty to be imposed upon those who suppress information of a shipwreck. De la pena de los que ocultaren las cosas de un naufragio.	336
LXV.- De incantatorium poena. Concerning the penalty to which enchanters are liable. De la pena de los encantadores.	337
LXVI.- De plagio. Concerning the theft of slaves. Del plagio.	338
LXVII.- De iis, qui ad hostes transeunt suaque sponte revertuntur. Concerning those who go over to the enemy and voluntarily return. De los que se pasan a los enemigos y vuelven por su propia voluntad.	339
LXVIII.- Ut monachi et clerici tutores esse possint, sed ab administratione ac pupillorum rectione arceantur. Monks and other members of the clergy can be appointed guardians, but they shall be deprived of the control of their wards as well as of the administration of their property. De que los monjes y los clérigos puedan ser tutores, pero estén apartados de la administración y de la dirección de los pupilos.	341

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
LXIX.-	De testamenti factione caecorum, illiteratorum et mulierum. Blind men can make wills secretly. De la testamentifacción de los ciegos, de los que no saben de letras, y de las mujeres.	342
LXX.-	De aggressionibus. Concerning robbery. De las agresiones.	343
LXXI.-	De iis, qui in locis aratoris ev vineis aedificaturi sunt. Concerning those who inted to build upon tillable land or in vineyards. De los que hayan de edificar en terrenos de labranza y en viñas.	344
LXXII.-	Ut pacta etiam non constituta poena valeant. Contracts shall be valid even where no penalty is attached to their violation. De que sean válidos los pactos aun no habiéndose constituido pena.	345
LXXIII.-	Ut nemo cum mulieribus in ecclesiarum coenaculis habitet. No one shall live with women in houses attached to churches. De que nadie habite con mujeres en los cenáculos de las iglesias.	346
LXXIV.-	Ne ante legitimum matrimonii tempus futuris coniugibus benedicatur. No nuptial benediction shall be conferred upon persons who are betrothed before the time when they can be married. De que no se bendiga a los futuros cónyuges antes del legítimo tiempo del matrimonio.	347
LXXV.-	Ut qui viginti annorum est, hypodiaconus creari possit. A person who has reached the age of twenty years can be created a subdeacon. De que pueda ser hecho subdíacono el que es de veinte años.	348
LXXVI.-	De poena falsum testimonium dicentium sacerdotum. Concerning the penalty imposed upon priests who cmmmit perjury. De la pena de los sacerdotes que dicen falso testimonio.	348
LXXVII.-	De falsiariorum poena. Concerning the penalty for forgery. De la pena de los falsarios.	349

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
LXXVIII.- Ne amplius senatusconsulta fiant. No decree of the senate shall be enacted hereafter. De que en lo sucesivo no se hagan senadoconsultos.	350
LXXIX.- De poena sacerdotis, diaconi aut subdiaconi, si post assumtum ordinem mulieri in matrimonium iungatur. Concerning the penalty to be imposed upon priests, deacons, and subdeacons who marry after having become members of the ecclesiastical order. De la pena del sacerdote, del diácono, o del subdiácono, si después de recibido el orden se uniera a mujer en matrimonio.	350
LXXX.- Ut purpurae segmenta et particulae in publicis mercimoniis sint. Cuttings and pieces of purple cloth can publicly be sold. De que sean contados en las mercaderías públicas los trozos y las pequeñas porciones de púrpura.	351
LXXXI.- Ne ex auro et pretiosis lapillis quidquam confici in universum prhibitum sit. The manufacture of any article out of gold or precious stones is, in general, prohibited. De que no esté totalmente prohibido que de oro y piedras preciosas se haga alguna cosa.	351
LXXXII.- De testamento resignato. Concerning opened wills. Del testamento al cual se le quitaron los sellos.	352
LXXXIII.- Ut ad trientes usuras pecunia licite mutuetur. A loan money bearing interest at four per cent can legally be made. De que el dinero sea dado lícitamente en mutuo al interés de cuatro por ciento.	353
LXXXIV.- Ut negotiari liceat magistratibus urbis nec non aedificare pariter ac iis qui extra urbem sunt praeter praesidem. Magistrates of cities shall be permitted to transact business, to construct buildings, and to accept donations. De que a los magistrados de la ciudad, así como a los que se hallan fuera de la ciudad, excepto al presidente, les sea lícito negociar y también edificar.	354
LXXXV.- Ut patres, qui nuptias non iterant, unius liberorum portionem capiant. Fathers who do not marry a second time will be entitled to a share equal to that of one of their children. De que los padres que no pasan a segundas nupcias reciban la porción que uno de los hijos.	355

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
LXXXVI.- De poena episcoporum, sacerdotum et clericorum, qui se advocacionibus, sponsionibus, redempturis, aliisve similibus dedunt. Concerning the penalty to be imposed upon bishops, priests, and other members of the clergy who devote themselves to the practice of law, to the negotiation of marriages, to the redemption of slaves, and to other matters of this kind. De la pena de los obispos, sacerdotes, y clérigos, que se dedican a la abogacía, a afianzamientos, y a otras cosas semejantes.	356
LXXXVII.- De ecclesiasticorum alealudentium poena. Concerning the penalty to be inflicted upon ecclesiastics who indulge in games of chance. De la pena de los eclesiásticos que juegan a los dados.	357
LXXXVIII.- Celebribus quibusdam in ecclesia viris festidies constituuntur. Institution of certain festivals in honor of men celebrated in the church. Se establecen días festivos para algunos varones celebres en la iglesia.	358
LXXXIX.- Ne matrimonia citra sacram benedictionem confirmentur. Marriages shall not be confirmed without the sacred benediction. De que los matrimonios no sean confirmados sin la sagrada bendición.	359
XC.- Ut qui tertium matrimonium contrahant, sacri canonis poenae obnoxii sint. Persons who contract a third marriage will incur the penalty of the sacred canons. De que estén sujetos a la pena del sagrado canon los que contraen tercer matrimonio.	360
XCI.- Iut concubinam habere non liceat. It shall not be lawful to keep a concubine. De que no sea lícito tener concubina.	361
XCII.- De poena eius, qui aliquem dedita opera excaecavit. Concerning the penalty to which a person is liable who intentionally blinds another. De la pena del que de intento dejó ciego a alguno.	361
XCIII.- Ut si sponsa ex alio gravida deprehendatur, sponsalia rescindi possint. Where a woman is found to be pregnant by someone else than her husband, the marriage can be annulled. De que se puedan rescindir los esponsales si se viera que la esposa estaba embarazada de otro.	363
XCIV.- Legis, quae de consulatu agit, abrogatio. Abrogation of the law relating to the consulate. Derogación de la ley que trata del consulado.	364

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.	Pag.
XCIV.- De avulsa terrae crusta. Concerning the displacement of soil. De la corteza de tierra, que fue arrancada.	365
XCVI.- De sepulchro violato. Concerning the violation of sepulchres. Del sepulcro violado.	366
XCVII.- Ut iudez in exordio litis et magistratus in cratione iuret. Parties litigant shall be sworn when issue is joined in a case, and magistrates shall take an oath when they assume the duties of their office. De que jure el juez al comienzo de un litigio y al ser nombrado magistrado.	367
XCVIII.- De poena eunuchorum, si uxores sucant. Concerning the penalty to be inflicted upon eunuchs if they should marry. De la pena de los eunucos, si se casaran.	368
XCIX.- Ut qui iusiurandum defert, prior de calumnia iuret. He who tenders an oath must himself first swear that he is not actuated by malice. De que el que defiere juramento jure primero de calumnia.	371
C.- De servis, qui liberis in matrimonium coniunguntur. Concerning slaves who marry persons who are free. De los esclavos que se unen en matrimonio con mujeres libres.	372
CI.- De servis coniugibus, si aliter illorum libertate donetur. Where one of two slaves who were married obtains his or her freedom. De los cónyuges esclavos, si a uno de ellos se le hiciera donación de la libertad.	373
CII.- De praediis maritimis ad remoras piscatorias constituendas seorsum non sufficientibus, et ut invitus etiam societatem adigatur. Concerning maritime lands where the space is not sufficient for the placing of separate nets, all persons, even against their will, must unite for this purpose. De los predios marítimos que no son suficientes para que se establezcan por separado las redes fijas de pescar, y de que aun contra la voluntad de uno sea éste obligado a constituir sociedad.	374

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.		Pag.
CIII.-	De iis qui de maritimis praediis ad constituendas remoras piscatorias societatem ineunt. Concerning those who make use of their maritime lands in common for the purpose of stretching nets. De los que con predios marítimos forman sociedad para establecer redes fijas de pescar.	376
CIV.-	De piscatoriis remoris, inter quas legitimum interstitium non est. Concerning fishing nets between which no space is required by law. De las redes fijas de pescar entre las que no hay el intervalo legal.	377
CV.-	Si magistratus aliquis res fiscales furatus esse deprehensus sit. Where a magistrate is convicted of having plundered the treasury. De si se hubiera descubierto que algún magistrado hurtó cosas del fisco.	378
CVI.-	De indotatis mulieribus, quantum maritis mortuis ex ipsorum bonis lucrentur. Concerning the amount to which women who are unendowed shall be entitled out of the estates of their deceased husbands. De cuanto lucrarán las mujeres indotadas, fallecidos sus maridos, de los bienes de ellos.	379
CVII.-	Ut actor ante litis contestationem porrecto libello iudici fidem suam probet. A plaintiff must, before joinder of issue, and when he files his complaint with the judge, prove that he does so in good faith. De que antes de la contestación de la demanda pruebe el actor su fe habiendo presentado libelo al juez.	380
CVIII.-	De eo qui ad primam denunciationem iudicio se non sistit. Concerning one who does not appear in court after having been notified the first time. Del que a la primera intimación no comparece a juicio.	381
CIX.-	Ne intra septimum aetatis annum sponsalia ineantur, neque ante decimum quintum maribus aut decimum tertium feminis matrimonium consecratur. A betrothal cannot take place before the parties have reached their seventh year, nor can a marriage be celebrated before males have attained their fifteenth year and females their thirteenth. De que no se contraigan esponsales dentro de los siete años de edad, ni se consagre matrimonio antes del décimo quinto para los varones, o del décimo tercero para las hembras.	382
CX.-	Ut mulier soluto matrimonio descriptionem faciat dotis suae et propter nuptias donationis, et reliquae omnis mariti substantiae, et ea prolata resarciri sibi postulet, si quid damni in rebus suis a marito se passam dicat, sine descriptione autem evidente probatione nihil, petat aut petendo accipiat.	

INDEX TOME XII — ÍNDICE TOMO XII

Num.

Pag.

A woman after her marriage has been dissolved should draw up an inventory contraining her dowry, the ante-nuptial donation, and all the remaining property of her husband; and having produced it, can ask to be indemnified for any loss to her property which she has sustained at the hands of her husband, but if she fails to file such an inventory, or offer convincing proof of her allegations, she can neither claim nor recover anything.

De que, disuelto el matrimonio, haga la mujer inventario de su dote y de la donación por causa de las nupcias, y de todos los demás bienes de su marido, y presentándolo pida que se le resarza, si dijera que por parte de su marido sufrió algún daño en sus propios bienes, pero sin el inventario o sin evidente prueba no pida nada, o, pidiéndolo, no lo reciba. 383

CXI.- Ut, si uxor mente capiatur idque neque dolo mariti, neque ipso conscio, aliorum maleficio fiat, et ultra tres annos id malum duret, matrimonium dirimatur, aliamque uxorem ducere marito liceat, quam velit.

If a wife should lose her mind and this is due to the malice of her husband, or without anyone else having caused it by witchcraft with her husband's knowledge, and her affliction should last more than three years, the marriage may be dissolved, and the husband shall be at liberty to marry again.

De que si la mujer enloqueciera, y esto sucediere sin dolo del marido, ni, sabiéndolo él, por maleficio de otros, y el mal durara más de tres años, se disuelva el matrimonio, y le sea lícito al marido casarse con otra mujer, que él quiera. 384

CXII.- Ut, si maritus per matrimoni tempus in furorem incidat, intra quinquennium matrimonium solvi nequeat, eo autem elapso, si furor eumadhuc occupet, solvi possit.

Where the husband becomes insane during marriage it cannot be dissolved until after the expiration of five years; but after this period has elapsed, it may be dissolved if he still remains demented.

De que, si durante el tiempo del matrimonio enloqueciera el marido, no se pueda disolver el matrimonio durante un quinquenio, pero transcurrido este, pueda ser disuelto, si todavía fuera aquel presa de locura. . 386

CXIII.- Ut, quemadmodum in aliis structuris lege cautum est, ita etiam subdialium ambulacrorum structurae quae solaria appellantur, decem pedibus a vicinorum aedificiis distent.

Galleries, commonly called balconies, shall be constructed at a distance of ten feet from a neighboring building, as this has been provided by law with reference to other structures.

De que, a la manera que respecto a otras construcciones se dispuso en la ley, así también las construcciones de galerías de recreo, que se llaman solanas, disten diez pies de los edificios de los vecinos 388

CORPUS IURIS CIVILIS

INDEX TOME I - XI

ÍNDICE DE LOS TOMOS I - XI

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

Pag.

Preface - Prólogo	V
Justinian Biography	IX
Biografía de Justiniano	XI
Index Latin Titulus De Institutionum, Digestorum Seu Pandectarum, Codicis	XIII
Alphabetical Index in English of the Titles of the Institutes , the Digest and the Code	XLIII
Indice Alfabético en Español de los Títulos de la Instituta , del Digesto y del Código	LXXXI

INSTITUTIONUM - INSTITUTES - INSTITUTA.

Praefatio - Preamble - Proemio	3
--------------------------------------	---

LIBER PRIMUS - BOOK I - LIBRO PRIMERO.

Titulus
Titles
Títulos

I.- De iustitia et iure Concerning Justice and Law De la Justicia y del Derecho	5
II.- De iure naturali, gentum et civili Concerning Natural Law, the Law of Nations, and the Civil Law Del derecho natural, de gentes, y civil	6
III. De iure personarum Concerning the rights of persons Del derecho respecto á las personas	9
IV.- De ingenuis Concerning freeborn persons De los ingénuos	9

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

V.- De libertinis Concerning Freedmen De los libertinos	10
VI.- Qui et quibus ex causis manumittere non possunt Who cannot manumit others, and why they are unable to do so Quiénes y por qué causas no pueden manumitir	12
VII.- De lege Furia Caninia sublata Concerning the abrogation of the Lex Furia Caninia De la derogación de la ley Furia Caninia	14
VIII.- De iis, qui sui, vel alieni iuris sunt Concerning those who are their own masters, or are under the control of others De los que o son dueños de sí, o están bajo la potestad de otro	14
IX.- De patria potestate Concerning paternal authority De la patria potestad	16
X.- De nuptiis Concerning Marriage De las nupcias	16
XI.- De a.doptionibus Concerning Adoption De las adopciones	20
XII.- Quibus modis ius potestatis solvitur In what ways the right of paternal power is abrogated De qué maneras se disuelve el derecho de potestad	22
XIII.- De tutelis Concerning Guardianship De las tutelas	26
XIV.- Qui dari tutores testamento possunt Who can be appointed testamentary guardians Quiénes pueden ser nombrados tutores en testamento	27

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XV.- De legitima adgnatorum tutela Concerning the legal guardianship of agnates De la tutela legítima de los agnados	28
XVI.- De capitis deminutione Concerning the loss of civil rights De la disminución de cabeza	29
XVII.- De legitima patronorum tutela Concerning the legal guardianship of patrons De la tutela legítima de los patronos	30
XVIII.- De legitima parentum tutela Concerning the legal guardianship of ascendants De la tutela legítima de los ascendientes	31
XIX.- De fiduciaria tutela Concerning fiduciary guardianship De la tutela fiduciaria	31
XX.- De Atiliano tutore vel eo, qui ex lege Julia et Titia dabatur Concerning the Atilian guardian, and the one appointed under the lex Julia et Titia Del tutor Atiliano y del que se daba por la ley Julia y Ticia	32
XXI.- De auctoritate tutorum Concerning the sanction of guardians De la autoridad de los tutores	33
XXII.- Quibus modis tutela finitur In what ways a guardianship is terminated De qué modos se acaba la tutela	34
XXIII.- De curatoribus Concerning curators De los curadores	35
XXIV.- De satisfactione tutorum vel curatorum Concerning the giving of security by guardians and curators De la satisfacción de los tutores y de los curadores	37

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XXV.- De excusationibus tutorum vel curatorum Concerning the reasons for excusing guardians or curators De las excusas de los tutores y de los curadores	38
XXVI.- De suspectis tutoribus et curatoribus Concerning suspected guardians or curators De los tutores y de los curadores sospechosos	42
LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO.	
I.- De rerum divisione Concerning the division of things De la división de las cosas	45
II.- De rebus incorporalibus Concerning incorporeal property De las cosas incorpóreas	57
III.- De servitutibus Concerning servitudes De las servidumbres	58
IV.- De usufructu Concerning usufruct Del usufructo	59
V.- De usu et habitatione Concerning use and habitation Del uso y de la habitación	60
VI.- De usucapionibus et longi temporis possessionibus Concerning usucaption and possession for long time De las usucapiones y de las posesiones de largo tiempo	62
VII.- De donationibus Concerning gifts De las donaciones	65

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

VIII.- Quibus alienare licet vel non Who is permitted to alienate, and who is not A quiénes es o no lícito enajenar	68
IX.- Per quas personas nobis adquiritur Through what persons property can be acquired for us Por qué personas se adquiere para nosotros	70
X.- De testamentis ordinandis Concerning the execution of wills De las formalidades para hacer los testamentos	73
XI.- De militari testamento Concerning the will of a soldier Del testamento militar	77
XII.- Quibus non est permissum testamenta facere Who are not permitted to make wills A quiénes no está permitido hacer testamento	79
XIII.- De exheredatione liberorum Concerning the disinheritance of children De la desheredación de los hijos	81
XIV.- De heredibus instituendis Concerning the appointment of heirs De la institución de herederos	84
XV.- De vulgari substitutione Concerning general substitution De la sustitución vulgar	88
XVI.- De pupillari substitutione Concerning the substitution of minors De la sustitución pupilar	89
XVII.- Quibus modis testamenta infirmantur In what ways wills are rendered invalid De qué modos se invalidan los testamentos	91

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XVIII.- De inofficioso testamento Concerning an inofficious will Del testamenao inoficioso	94
XIX.- De heredum qualitate et differentia Concerning the different kinds of heirs De la cualidad y diferencia de los herederos	95
XX.- De legatis Concerning legacies De los legados	99
XXI.- De ademtione et translatione legatorum Concerning the revocation of legacies De la revocación y de la transferencia de los legados	109
XXII.- De lege Falcidia Concerning the lex Falcidia De la ley Falcidia	110
XXIII.- De fideicommissariis hereditatibus Concerning trust estates De las herencias fideicomisarias	112
XXIV.- De singulis rebus per fideicommissum relictis Concerning particular things left in trust De los objetos particulares dejados por fideicomisos	117
XXV.- De codicillis Concerning codicilis De los codicilos	119

LIBER TERTIUS - BOOK III -LIBRO TERCERO

I.- De hereditatibus, quae ab intestato deferuntur Concerning estates which pass by intestacy De las herencias que se defieren ab intestato	121
---	-----

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

II.- De legitima adgnatorum successione Concerning the legal succession of agnates De la sucesión legítima de los agnados	128
III.- De senatusconsulto Tertulliano Concerning the Tertullian decree of the senate Del senadoconsulto Tertuliano	132
IV.- De senatusconsulto Orphitiano Concerning the Orfitian decree of the senate Del senadoconsulto Orficiano	135
V.- De successione cognatorum Concerning the succession of cognates De la sucesión de los cognados	136
VI.- De gradibus cognationis Concerning the degrees of cognation De los grados de cognación	137
VII.- De successione libertorum Concerning the succession of freedmen De la sucesión de los libertos	141
VIII.- De adsignatione libertorum Concerning the assignment of freedmen De la asignación de los libertos	144
IX.- De bonorum possessionibus Concerning the possession of property De las posesiones de bienes	145
X.- De acquisitione per adrogationem Concerning acquisition by arrogation De la adquisición por la adrogación	149
XI.- De eo cui libertatis causa bona addicuntur Concerning the person to whom property is transferred on account of freedom De aquel a quien se hace adición de los bienes por causa de las manumisiones	150

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XII.- De successionibus sublatiis, quae fiebant per bonorum venditionem et ex senatusconsulto Claudiano Concerning the abrogation of successions which formerly arose through the sale of an estate and from the Claudian decree of the senate De las sucesiones suprimidas, que tenían lugar por la venta de los bienes y en virtud del senadoconsulto Claudio	152
XIII.- De obligationibus Concerning obligations De las obligaciones	153
XIV.- Quibus modis re contrahitur obligatio In what way an obligation is contracted by means of the property De qué maneras se contrae una obligación por la cosa	153
XV.- De verborum obligatione Concerning verbal obligations De la obligación por palabras	156
XVI.- De duobus reis stipulandi et promittendi Concerning two parties to a stipulation or promise De los coestipulantes y de los copromitentes	158
XVII.- De stipulatione serverum Concerning the stipulation of slaves De las estipulaciones de los esclavos	159
XVIII.- De divisione stipulationum Concerning the division of stipulations De la división de las estipulaciones	160
XIX.- De inutilibus stipulationibus Concerning inoperative stipulations De las estipulaciones inútiles	160
XX.- De fideiussoribus Concerning sureties De los fiadores	166

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I	Pag.
XXI.- De literarum obligatione Concerning obligations in writing De la obligación por escrito		168
XXII.- De consensu obligatione Concerning obligations by consent De la obligación por el consentimiento		168
XXIII.- De emtione et venditione Concerning purchase and sale De la compra y de la venta		169
XXIV.- De locatione et conductione Concerning leasing and hiring Del arrendamiento		172
XXV.- De societate Concerning partnership De la sociedad		174
XXVI.- De mandato Concerning mandate Del mandato		177
XXVII.- De obligationibus quasi ex contractu Concerning obligations arising from quasi-contracts De las obligaciones que nacen como de un contrato		180
XXVIII.- Per quas personas nobis obligatio acquiritur Through what persons an obligation can be acquired for our benefit Por qué personas se adquiere para nosotros una obligación		182
XXIX.- Quibus modis obligatio tollitur In what ways an obligation is dissolved De qué modos se disuelve una obligación		183

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO

I. De obligationibus, quae ex delicto nascuntur Concerning obligations arising from crime De las obligaciones que nacen de un delito	187
II.- De vi bonorum raptorum Concerning robbery by violence De la acción de los bienes arrebatados con violencia	193
III.- De lege Aquilia Concerning the Aquilian law De la ley Aquilia	195
IV.- De iniuriis Concerning injuries De las injurias	199
V.- De obligationibus, quae quasi ex delicto nascuntur Concerning obligations which arise from a quasi-crime De las obligaciones que nacen como de un delito	203
VI.- De actionibus Concerning actions De las acciones	204
VII.- Quod cum eo, qui in aliena potestate est, negotium gestum esse dicatur Concerning business transactions entered into with a person under the control of another Qué negocio se dice que ha sido hecho con quien está bajo la potestad de otro	218
VIII.- De noxalibus actionibus Concerning noxal actions De las acciones noxales	222
IX.- Si quadrupes pauperiem fecisse dicatur Where a quadruped is said to have caused damage De si se dijese que un cuadrúpedo había causado daño	224

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

X.- De iis, per quos agere possumus Concerning those by whom we can bring suit De aquellos por medio de quienes podemos ejercitar una acción	225
XI.- De satisfactionibus Concerning the giving of security De las fianzas	226
XII.- De perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad heredes vel in heredes transeunt Concerning perpetual and temporary actions, and that are transmitted to, and against heirs De las acciones perpetuas y de las temporales, y de las que pasan a los herederos y contra los herederos	228
XIII.- De exceptionibus Concerning exceptions De las excepciones	229
XIV.- De replicationibus Concerning replications De las réplicas	232
XV.- De interdictis Concerning interdicts De los interdictos	234
XVI.- De poena temere litigantium Concerning the penalty for reckless litigation De la pena de los que litigan con temeridad	238
XVII.- De officio iudicis Concerning the duty of a judge Del oficio del juez	240
XVIII.- De publicis iudiciis Concerning public prosecutions De los juicios públicos	243

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

Proemia I.- De conceptione Digestorum First Preface.- The plan of the Digest Proemio I.- De la concepción del Digesto	249
Proemia II.- De confirmatione Digestorum Second Preface.- The confirmation of the Digest Proemio II.- De la confirmación del Digesto	264
Proemia III.- De confirmatione Digestorum Third Preface.- The confirmation of the Digest Proemio III.- De la confirmación del Digesto.....	278

PARS PRIMA - FIRST PART - PARTE PRIMERA**LIBER PRIMUS - BOOK I - LIBRO PRIMERO**

I.- De Iustitia et Iure Concerning Justice and Law De la Justicia y del Derecho	293
II.- De origine iuris et omnium magistratum, et successionem prudentum Concerning the origin of law and of all magistrates, together with a succession of jurist Del origen del derecho y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los jurisconsultos	296
III.- De legibus senatusque consultis et longa consuetudine Concerning statutes, decrees of the senate, and long established customs De las leyes y de los senadoconsultos y de la costumbre inmemorial	311
IV.- De constitutionibus principum Concerning the constitutions of the emperors De las constituciones de los príncipes	316

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

V.- De statu hominum Concerning the condition of men Del estado de los hombres	317
VI.- De his, qui sui vel alieni iuris sunt Concerning those who are their own masters, and those that are under the control of others De los que son dueños de sí, o están bajo la potestad de otro	322
VII.- De adoptionibus et emancipationibus et aliis modis, quibus potestas solvitur Concerning adoptions and emancipations, and other methods by which paternal authority is dissolved De las adopciones y emancipaciones, y de otros modos por los que se disuelve la potestad	326
VIII.- De divisione rerum et qualitate Concerning the division and nature of things De la división y cualidad de las cosas	335
IX.- De Senatoribus Concerning Senators De los Senadores	340
X.- De officio Consulis Concerning the office of Consul Del cargo de Cónsul	343
XI.- De officio Praefecti Praetorio Concerning the office of Praetorian Prefect Del cargo de Prefecto del Pretorio	343
XII.- De officio Praefecti Urbi Concerning the office of Prefect of the City Del cargo de Prefecto de la Ciudad	345
XIII.- De officio Quaestoris Concerning the office of Quaestor Del cargo de Cuestor	347
XIV.- De officio Praetorum Concerning the office of the Praetor Del cargo de Pretor	348

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XV.- De officio Praefecti vigilum Concerning the office of Prefect of the night watch Del cargo de Prefecto de los vigilantes	349
XVI.- De officio Proconsulis et Legati Concerning the office of Proconsul and his Deputy Del cargo de Procónsul y Legado	351
XVII.- De officio Praefecti Augustalis Concerning the office of Augustal Prefect Del cargo de Prefecto Augusto	357
XVIII.- De officio Praesidis Concerning the office of Governor Del cargo de Presidente	358
XIX.- De officio Procuratoris Caesaris vel Rationalis Concerning the office of the Imperial Steward or Accountant Del cargo de Procurador; del César, o Contador	364
XX.- De officio Iuridici Concerning the office of Juridicus Del cargo de Jurídico	365
XXI.- De officio eius, cui mandata est iurisdictio Concerning the office of him to whom jurisdiction is delegated Del cargo de aquel a quien se delegó jurisdicción	365
XXII.- De officio Assessorum Concerning the office of Assessors Del cargo de Asesor	367

LIBER SECUNDUS - BOOK II -LIBRO SEGUNDO

I.- De iurisdictione Concerning jurisdiction De la jurisdicción	369
---	-----

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

II.- Quod quisque iuris in alterum statuerit, ut ipse eodem iure utatur Each one must himself use the law which he has established for others De que cada cual use del mismo derecho que hubiere establecido contra otro	374
III.- Si quis ius dicenti non obtemperaverit Where anyone refuses obedience to a magistrate rendering judgment De si alguno no hubiere obedecido al juzgador	376
IV.- De in ius vocando Concerning citations before a court of justice De la citación a juicio	377
V.- Si quis in ius vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex Edicto non debuerit Where anyone who is summoned does not appear, and where anyone summoned a person whom, according to the Edict, he should not have summoned De si el citado a juicio no hubiere comparecido, o si alguien hubiere citado a quien según el Edicto no hubiere debido	384
VI.- In ius vocati ut eant, aut satis vel cautum dent Persons who are summoned must either appear, or give bond or security to do so Que los citados a juicio comparezcan, o den fianza o caución	385
VII.- Ne quis eum, qui in ius vocabitur, vi eximat No one can forcibly remove a person who has been summoned to court De que nadie exente por fuerza al que fuere citado a juicio	386
VIII.- Qui satisdare cogantur, vel iurata promittant, vel suae promissioni committantur What persons are compelled to give a surety, and who can make a promise under oath, or be bound by a mere promise Quienes estén obligados a dar fianza, o prometan con juramento, o queden atenedos a su promesa	388
IX.- Si ex noxali causa agatur, quemadmodum caveatur In what way security must be given in a noxal action De qué modo se dá caución, si se procediera por causa noxal	395
X.- De eo, per quem factum erit, quo minus quis in iudicio sistat Concerning one who prevents a person from appearing in court De aquel por quien se hubiere hecho de modo que otro no se presente en juicio	397

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

XI.- Si quis cautionibus in iudicio sistendi causa factis non obtemperaverit Where a party who has given a bond to appear in court does not do so De si alguno hubiere faltado a las cauciones dadas de presentarse en juicio	399
XII.- De feriis et dilationibus et diversis temporibus Concerning festivals, delays, and different seasons De los días feriados, de las dilaciones y de los diversos tiempos	407
XIII.- De edendo Concerning the statement of a case De la producción en juicio	410
XIV.- De pactis Concerning agreements De los pactos	418
XV.- De transactionibus Concerning compromises De las transacciones	445

LIBER TERTIUS - BOOK III - LIBRO TERCERO

I.- De postulando Concerning the right of application to the court Del abogar	456
II.- De his, qui notantur infamia Concerning those who are branded with infamy De los que son tachados de infamia	462
III.- De procuratoribus et defensoribus Concerning agents and defenders De los procuradores y defensores	472
IV.- Quod cuiusunque universitatis nomine, vel contra eam agatur How proceedings are instituted for, or against corporations De cuando se demande en nombre de una corporación o contra ella	495

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

V.- De negotiis gestis Concerning the transaction of the business of others De la gestión de negocios	498
VI.- De calumniatoribus Concerning persons who bring vexatious actions De los calumniadores	524
LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO	
I.- De in integrum restitutionibus Concerning complete restitution De las restituciones por entero	529
II.- Quod metus causa gestum erit Where an act is performed on account of fear De lo que se hubiere hecho por causa de miedo	531
III.- De dolo malo Concerning fraudulent intent Del dolo malo	546
IV.- De minoribus viginti quinque annis Concerning persons under twenty-five years of age De los menores de veinticinco años	560
V.- De capite minutis Concerning the change of condition De los disminuidos de cabeza	590
VI.- Ex quibus causis maiores vigintiquinque annis in integrum restituuntur What the grounds are on which persons over twenty-five years of age are entitled to complete restitution Por qué causas son restituidos por el todo los mayores de veinticinco años	594
VII.- De alienatione iudicii mutandi causa facta Concerning alienations made for the purpose of changing the conditions of a trial De la enajenación hecha con el objeto de variar el juicio	611

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

VIII.- De receptis, qui arbitrium receperunt, ut sententiam dicant Concerning matters referred to others for arbitration and those who accept them for the purpose of making an award. De las personas propuestas, que aceptaron arbitraje para pronunciar sentencia	61
IX.- Nautae, caupones, stabularii ut recepta restituant Sailors, innkeepers, and the proprietors of stables, must restore property entrusted to them Que los marineros, venteros y mesoneros restituyan las cosas de que se hubieren encargado	641

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS SECUNDA - SECOND PART - PARTE SEGUNDA

LIBER QUINTUS - BOOK V - LIBRO QUINTO

I.- De iudicis et ubi quisque agere vel conveniri debeat Concerning trials and where anyone ought to bring suit, or be sued De los juicios, y en dónde cada cual deba demandar o ser demandado	1
II.- De inofficioso testamento Concerning inofficious testaments Del testamento inoficioso.....	25
III.- De hereditatis petitione Concerning the action for the recover of an estate De la petición de la herencia	43
IV.- Si pars hereditatis petatur Concerning actions for the recovery of a portion of an estate De si se pidiera parte de la herencia	80
V.- De possessoria hereditatis petitione Concerning possessory actions for the recovery of estates De la petición posesoria de la herencia	85
VI.- De fideicomissaria hereditatis petitione Concerning suits for the recovery of trust estates De la petición fideicomisaria de la herencia	86

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

LIBER SEXTUS - BOOK VI - LIBRO SEXTO

I.- De rei vindicatione Concerning actions for the recovery of specific property De la reivindicación	87
II.- De publiciana in rem actione Concerning the publician action in rem De la acción real publiciana	113
III.- Si ager vectigalis, id est emphyteuticarius, petatur Concerning actions for the recovery of land which has been perpetually leased, namely, emphyteutic land De si se reclamara un campo vectigal, esto es, enfiteuticario	122

LIBER SEPTIMUS - BOOK VII - LIBRO SÉPTIMO

I.- De usufructu et quemadmodum quis utatur fruatur Concerning usufruct and its use and enjoyment Del usufructo y de cómo debe uno usar y disfrutar	123
II.- De usufructu adcrecendo Concerning the accrual of usufruct Del derecho de acrecer en el usufructo	156
III.- Quando dies usufructus legati cedat When the legacy of an usufruct vests Cuándo comienza a correr el término del legado de usufructo	161
IV.- Quibus modis usufructus vel usus amittitur In what ways usufruct or use is lost De qué modos se pierde el usufructo o el uso	162
V.- De usufructu earum rerum, quae usu consumuntur vel minuuntur Concerning the usufruct of things which are consumed or diminished by use Del usufructo de las cosas que se consumen o se disminuyen por el uso	172

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

VI.- Si usufructus petetur vel ad alium pertinere negetur Concerning the action for the recovery of usufruct, and that by which it is denied Si se pidiese el usufructo, o se negase que pertenezca a otro	176
VII.- De operis servorum Concerning the services of slaves Del trabajo de los esclavos	179
VIII.- De usu et habitatione Concerning use and habitation Del uso y de la habitación	181
IX.- Usufructuarius quemadmodum caveat In what way an usufructuary must give security De qué modo debe dar caución el usufructuario	189

LIBER OCTAVUS - BOOK VIII - LIBRO OCTAVO

I.- De servitutibus Concerning servitudes De las servidumbres	196
II.- De servitutibus praediorum urbanorum Concerning servitudes of urban estates De las servidumbres de los predios urbanos	201
III.- De servitutibus praediorum rusticorum Concerning the servitudes of rustic estates De las servidumbres de los predios rústicos	214
IV.- Communia praediorum tam urbanorum quam rusticorum Rules common to both urban and rustic estates Servidumbres comunes a los predios tanto urbanos, como rústicos	227

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

V.- Si servitus vindicetur vel ad alium pertinere negetur Where an action is brought to recover a servitude, or the right of another to it is denied De si se vindicara una servidumbre, o se negase que pertenezca a otro	234
VI.- Quemadmodum servitutes amittuntur How servitudes are lost De qué modo se pierden las servidumbres	246

LIBER NONUS - BOOK IX - LIBRO NOVENO

I.- Si Quadrupes pauperiem fecisse dicatur Concerning the comission of damage by a quadruped De si de dijera que un cuadrúpedo había causado daño	255
II.- Ad legem aquiliam On the lex Aquilia Comentarios a la ley Aquilia	258
III.- De his, qui effuderint vel deicerint Concerning those who pour anything out or throw anything down De los que derramaren o arrojaran alguna cosa	293
IV.- De noxalibus actionibus Concerning noxal actions De las acciones noxales	300

LIBER DECIMUS - BOOK X - LIBRO DÉCIMO

I.- Finium regundorum Concerning the establishment of boundaries Del deslinde	320
---	-----

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

II.- Familiae erciscundae	
Concerning the action for the partition of an estate	
De la partición de herencia	324
III.- Communi dividundo	
Concerning actions for the partition of property owned in common	
De la división de cosa común	354
IV.- Ad exhibendum	
Concerning the action for production	
De la acción de exhibición	371

LIBER UNDECIMUS - BOOK XI - LIBRO UNDÉCIMO

I.- De interrogationibus in jure faciendis et interrogatoriis actionibus	
Concerning interrogatories which should be put in court, and actions based on interrogatories	
De las preguntas que han de hacerse en derecho y de las acciones interrogatorias	385
II.- De quibus rebus ad eundem iudicem eatur	
Concerning certain matters which come before the same judge	
Por qué cosas se recurre a un mismo juez	395
III.- De servo corrupto	
Concerning the corruption of a slave	
De la corrupción del esclavo	395
IV.- De fugitivis	
Concerning fugitive slaves	
De los fugitivos	403
V.- De aleatoribus	
Concerning gamblers	
De los jugadores de azar	405

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

VI.- Si mensor falsum modum dixerit Where a surveyor makes a false report with reference to measurements De si el medidor hubiere declarado una medida falsa	407
VII.- De religiosis et sumptibus funerum et ut funus ducere liceat Concerning religious places the expenses of funerals, and the right to conduct the same De los lugares religiosos, y de los gastos de funerales, y de que sea lícito llevar a enterrar	411
VIII.- De mortuo inferendo et sepulchro aedificando Concerning the transport of a dead body, and the construction of a sepulchre De enterrar un muerto y de construir un sepulcro	429

PARS TERTIA - THIRD PART - PARTE TERCERA

LIBER DUODECIMUS - BOOK XII - LIBRO DUODÉCIMO

I.- De rebus creditis si certum petetur et de condictione Concerning things which are credited where a certain demand is made, and concerning suit for recovery De las cosas prestadas, de si se pidiere cosa cierta, y de la condición	432
II.- De iureiurando sive voluntario sive necessario sive iudiciali Concerning the taking of an oath, whether voluntary, compulsory, or judicial Del juramento, o voluntario, o necesario, o judicial	449
III.- De in litem iurando Concerning an oath made in court Del juramento para el litigio	468
IV.- De condictione causa data causa non secuta Concerning a suit for the recovery of property given for a consideration which does not take place De la condición de lo dado por causa que no se verificó	472

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

V.- De condictione ob turpem vel iniustam causam Concerning the action for recovery where the consideration is immoral or unjust De la condición por causa torpe o injusta	482
VI.- De condictione indebiti Concerning an action for the recovery of money which is not due De la condición de lo no debido	485
VII.- De condictione sine causa Concerning an action for recovery without ground De la condición de lo que no tiene causa	512

LIBER TERTIUS DECIMUS - BOOK XIII - LIBRO DÉCIMO TERCERO

I.- De condictione furtiva Concerning the action for the recovery of stolen property De la condición de cosa hurtada	515
II.- De condictione ex lege Concerning suits for recovery under the law De la condición derivada de la ley	521
III.- De condictione triticiaria Concerning the triticarian action De la condición triticiaria	521
IV.- De eo quod certo loco dari oportet Concerning property which must be delivered at a certain place De lo que se debe dar en lugar determinado	523
V.- De pecunia constituta Concerning the action for money promised De la constitución de dinero para pagar	528

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

VI.- Commodati vel contra	
Concerning the action on loan for use and the counter action	
De la acción de comodato, directa o contraria	539
VII.- De pigneraticia actione vel contra	
Concerning the action on pledge and the counter action	
De la acción pignoratícia, directa o contraria	552

LIBER CUARTUS DECIMUS - BOOK XIV - LIBRO DECIMOCUARTO

I.- De exercitoria actione	
Concerning the action against the owner of a ship	
De la acción ejercitoria	571
II.- De lege rodia (Rhodia) de iactu	
Concerning the Rhodian Law of jettison	
De la Ley Rodia sobre el alijo	580
III.- De institoria actione	
Concerning the institorian action	
De la acción institoria	587
IV.- De tributoria actione	
Concerning the tributorian action	
De la acción tributaria	597
V.- Quod cum eo, qui in aliena potestate est, negotium gestum esse dicetur	
Concerning transactions said to have taken place with a person under the control of another	
De la gestión de negocios que se dijere haberse hecho con el que está en ajena potestad	605
VI.- De senatus consulto Macedoniano	
Concerning the Macedonian decree of the senate	
Del Senadoconsulto Macedoniano	609

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

LIBER QUINTUS DECIMUS - BOOK XV - LIBRO DÉCIMO QUINTO

I.- De peculio	
Concerning the action on the peculium	
Del peculio	619
II.- Quando de peculio actio annalis est	
When the action on the peculium is limited to a year	
Cuando es de un año la acción de peculio	652
III.- De in rem verso	
Concerning the action based on the advantage derived by a father or a master with reference to his property	
De la acción por lo que se convirtió en provecho de otro	655
IV.- Quod iussu	
Concerning the action based on the authorization of the father or the master	
De la acción de lo que se hizo por mandato	669

LIBER SEXTUS DECIMUS - BOOK XVI - LIBRO DÉCIMO SEXTO

I.- Ad senatus consultum Velleianum	
On the Velleian decree of the senate	
Comentarios al Senadoconsulto Veleiano	673
II.- De compensationibus	
Concerning set-off	
De las compensaciones	691
III.- Depositi vel contra	
Concerning the direct and contrary actions on deposit	
De la acción de depósito, directa o contraria	695

INDEX TOME II — ÍNDICE TOMO II

LIBER SEPTIMUS DECIMUS - BOOK XVII - LIBRO DÉCIMO SÉPTIMO

I.- Mandati vel contra	
Concerning the action on mandate and the counter action	
De la acción de mandato, directa o contraria	718
II.- Pro socio	
Concerning the action on partnership	
De la acción de sociedad	761

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS TERTIA - THIRD PART - PARTE TERCERA

LIBER OCTAVUS DECIMUS - BOOK XVIII - LIBRO DÉCIMO OCTAVO

I.- De contrahenda emtione et de pactis inter emptorem et venditorem compositis, et quae res venire non possunt. Concerning the contract of purchase and agreements between purchaser and vendor, and what things cannot become the objects of the same. De la contratación de la compra, de los pactos concertados entre el comprador y el vendedor, y de las cosas que no pueden ser vendidas	1
II.- De in diem additione. Concerning a conditional sale during a certain time. De la adicción a día.	30
III.- De lege commissoria. Concerning the conditional annulment of a sale. Del pacto de la ley comisoria.	38
IV.- De hereditate vel actione vendita. Concerning the sale of an estate or of a claim. De la venta de la herencia o de su acción.	41
V.- De rescindenda venditione et quando licet ab emtione discedere. Concerning the rescinding of a sale, and when it is permitted to withdraw from a purchase. De la rescisión de la venta, y de cuándo es lícito apartarse de la compra	53

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

VI.- De periculo et commodo rei venditae. Concerning the risk and advantages attaching to property sold. Del riesgo y del beneficio de la cosa vendida.	57
VII.- De servis exportandis vel si ita mancipium venierit ut manumittatur vel contra. Concerning the removal of slaves, and where a slave is sold under the condition of being manumitted, or the contrary. De la venta de esclavos para que se destierren, o de si el esclavo fuere vendido para que sea manumitido, o al contrario.	65

LIBER NONUS DECIMUS - BOOK XIX - LIBRO DÉCIMO NOVENO

I.- De actionibus empti venditi. Concerning the actions of purchase and sale. De las acciones de compra y venta.	69
II.- Locati Conducti. Concerning leasing and hiring. De la locación, y de la conducción.	105
III.- De aestimatoria. Concerning the action for the estimation of the value of property. De la acción estimatoria.	138
IV.- De rerum permutatione. Concerning the exchange of property. De la permuta de cosas.	139
V.- De praescriptis verbis et in factum actionibus. Concerning actions praescriptis verbis, and in factum. De las acciones «praescriptis verbis», y por el hecho.	140

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

PARS QUARTA - FOURTH PART - PARTE CUARTA

LIBER VICESIMUS - BOOK XX - LIBRO VIGÉSIMO

I.- De pignoribus et hypothecis et qualiter ea contrahantur et de pactis eorum. Concerning pledges and hypothecations and the manner in which they are contracted, and the agreements by which they are made. De las prendas e hipotecas, de cómo se constituyan, y de sus pactos.	154
II.- In quibus causis pignus vel hypotheca tacite contrahitur. In what cases a pledge or an hypothecation is tacitly contracted. Por que causas se constituye tácitamente prenda o hipoteca.	171
III.- Quae res pignori vel hypothecae datae obligari non possunt. What property cannot legally be pledged or hypothecated. Qué cosas no se pueden obligar dadas en prenda, o en hipoteca.	173
IV.- Qui potiores in pignore vel hypotheca habeantur et de his qui in priorum creditorem locum succedunt. Which creditors are preferred in cases of pledge or hypothecation, and concerning those who are subrogated to prior creditors. De quiénes se consideran preferidos en la prenda, o en la hipoteca, y de los que suceden en el lugar de los primeros acreedores.	175
V.- De distractione pignorum et hypothecarum. Concerning the sale of property pledged and hypothecated. De la venta de las prendas y de las hipotecas.	187
VI.- Quibus modis pignus vel hypotheca solvitur. In what ways the lien on property pledged or hypothecated is released. De qué modos se disuelve la prenda o la hipoteca.	192

LIBER VICESIMUS PRIMUS - BOOK XXI - LIBRO VIGÉSIMO PRIMERO

I.- De aedilicio edicto et redhibitione et quanti minoris. Concerning the edict of the aediles, and the actions to compel the vendor to take back the property where he has received more than it was worth. Del edicto del edil y de la redhibición, y de la acción «quanti minoris».	203
---	-----

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

II.- De evictionibus et duplae stipulatione. Concerning evictions, and the stipulation for double damages. De las evicciones y de la estipulación del duplo.	248
III.- De exceptione rei venditae et traditae. Concerning the exception on the ground of property sold and delivered. De la excepción de cosa vendida y entregada.	279

LIBER VICESIMUS SECUNDUS - BOOK XXII - LIBRO VIGÉSIMO SEGUNDO

I.- De usuris et fructibus, et causis, et omnibus accesionibus, et mora. Concerning interests, profits, additions, and all accesories and default. De los intereses, de los frutos, de las causas, de todas las acciones, y de la mora.	281
II.- De nautico faeonore. Concerning maritime interest. Del interés marítimo.	301
III.- De probationibus et praesumptionibus. Concerning proofs and presumptions. De las pruebas y de las presunciones.	304
IV.- De fide instrumentorum et amissione eorum. Concerning the authenticity of instruments and their loss. De la fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos.	313
V.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	314
VI.- De iuris et facti ignorantia. Concerning ignorance of law and fact. De la ignorancia de derecho y de hecho.	321

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

LIBER VICESIMUS TERTIUS - BOOK XXIII - LIBRO VIGÉSIMO TERCERO

I.- De sponsalibus. Concerning betrothals. De los esponsales.	327
II.- De ritu nuptiarum. Concerning the ceremony of marriage. De la ritualidad de las nupcias.	330
III.- De iure dotum. Concerning the law of dowry. Del derecho relativo a las dotes.	353
IV.- De pactis dotalibus. Concerning dotal agreements. De los pactos dotal.	390
V.- De fundi dotali. Concerning land given by way of dowry. Del fundo dado en dote.	403

LIBER VICESIMUS QUARTUS - BOOK XXIV - LIBRO VIGÉSIMO CUARTO

I.- De donationibus inter virum et uxorem. Concerning donations between husband and wife. De las donaciones entre marido y mujer.	409
II.- De divortis et repudiis Concerning divorces and repudiations. De los divorcios y de los repudios.	450
III.- Solutio matrimonio dos quemadmodum petatur. In what way the dowry can be recovered after the marriage has been dissolved. De cómo haya de pedirse la dote, disuelto el matrimonio.	454

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

LIBER VICESIMUS QUINTUS - BOOK XXV - LIBRO VIGÉSIMO QUINTO

I.- De impensis in res dotales factis. Concerning expenses incurred with reference to dotal property. De los gastos hechos en los bienes dotales.	489
II.- De actione rerum amotarum. Concerning the action to recover property which has been removed. De la acción de cosas amovidas.	493
III.- De agnoscendis et alendis liberis vel parentibus vel patronis vel libertis. Concerning the recognition and maintenance of children, parents, patrons, and freedmen. Del reconocimiento y de los alimentos de los descendientes, o de los ascendientes, o de los patronos, o de los libertos.	502
IV.- De inspiciendo ventre custodiendoque partu. Concerning the examination of pregnant women, and the precautions to be taken with reference to their delivery. De la inspección del vientre y de la custodia del parto.	512
V.- Si ventris nomine muliere in possessionem missa eadem possessio dolo malo ad alium translata esse dicatur. Where a woman is placed in possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, and this possession is said to have been fraudulently transferred to another. De si, habiendo sido puesta en posesión la mujer a nombre del vientre, se dijera que la misma posesión había sido transferida a otro con dolo malo.	518
VI.- Si mulier ventris nomine in possessione calumniae causa esse dicetur. Where a woman is said to have obtained possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, by having made a false statement. De si se dijere que la mujer está en posesión a nombre del vientre por causa de calumnia.	519
VII.- De concubinis. Concerning concubines. De las concubinas.	521

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

LIBER VICESIMUS SEXTUS - BOOK XXVI - LIBRO VIGÉSIMO SEXTO

I.- De tutelis. Concerning guardianship. De las tutelas.	524
II.- De testamentaria tutela. Concerning testamentary guardianship. De la tutela testamentaria.	530
III.- De confirmando tutore vel curatore. Concerning the confirmation of a guardian or a curator. De la confirmación del tutor o del curador.	541
IV.- De legitimus tutoribus. Concerning legal guardians. De los tutores legítimos.	545
V.- De tutoribus et curatoribus datis ab his qui ius dandi habent, et qui et in quibus causis specialiter dari possunt. Concerning guardians and curators who are appointed by those who have a legal right to do so, and who can be appointed expressly, and under what circumstances. De los tutores y de los curadores dados por los que tienen derecho para darlos, y quienes, y en qué casos pueden ser dados especialmente.	550
VI.- Qui petant tutores vel curatores et ubi petantur. Concerning those who may demand guardians or curator, and where this can be done. Quiénes han de pedir tutores o curadores, y dónde se han de pedir.	557
VII.- De administratione et periculo tutorem et curatorum qui gesserint vel non et de agentibus vel conveniendis uno vel pluribus. Concerning the administration and responsibility of guardians and curators, whether they have transacted the business of their trusts or not, and concerning actions and suits which can be brought against one or all of them. De la administración y del riesgo de los tutores y de los curadores, que hayan, o no, administrado, y de uno o varios que ejerciten acción, o hayan de ser demandados.	561

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

VIII.- De auctoritate et consensu tutorum et curatorum. Concerning the authority and consent of guardians and curators. De la autoridad y del consentimiento de los tutores y de los curadores.	603
IX.- Quando ex facto tutoris vel curatoris minores agere conveniri possunt. When minors can sue or be sued on account of the acts of their guardians or curators. Cuándo por hecho del tutor o del curador pueden demandar, o ser demandados, los menores.	609
X.- De suspectis tutoribus et curatoribus. Concerning suspected guardians and curators. De los tutores y curadores sospechosos.	611

LIBER SEPTIMUS VICESIMUS - BOOK XXVII - LIBRO VIGÉSIMO SÉPTIMO

I.- De excusationibus. Concerning the excuses of guardians and curators. De las excusas.	620
II.- Ubi pupillus educari vel morari debeat et de alimentis ei praestandis. Where a ward should be brought up, or reside, and concerning the support which should be furnished him. Dónde deba ser educado o morar el pupilo, y de los alimentos que se le han de prestar.	653
III.- De tutelae et rationibus distrahendis et utili curationis causa actione. Concerning the action to compel an accounting for guardianship, and the equitable action based on curatorship. De la acción de tutela y de la de cuentas que deben deducirse, y de la útil por causa de curaduría.	657
IV.- De contraria tutelae et utili actione. Concerning the counter-action on guardianship and the praeotorian action. De la acción contraria de tutela, y de la útil.	669
V.- De eo qui pro tutore prove curatore negotia gessit. Concerning one who transacts business as acting guardian or curator. Del que administró los negocios como tutor, o como curador.	674
VI.- Quod falso tutore auctore gestum esse dicatur. Concerning business transacted under the authority of a false guardian. De lo que se dijera que se hizo con la autoridad de falso tutor.	677

INDEX TOME III — ÍNDICE TOMO III

VII.- De fideiussoribus et nominatoribus et heredibus tutorem et curatorem. Concerning the sureties of guardians and curators and those who have offered them, and the heirs of the former. De los fiadores, y de los nominadores, y de los herederos de los tutores y curadores.	681
De magistratibus conveniendis. Concerning suits against magistrates. De la citación de los magistrados a juicio.	684
De rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine decreto non alienandis vel supponendis. Concerning the property of those who are under guardianship or curatorship, and with reference to the alienation or encumbrance of their property without a decree. De los bienes, de los que están bajo tutela o curatela, que no se deben enajenar u obligar sin decreto.	690
De curatoribus furiosio et aliis extra minoris dandis. Concerning the appointment of curators for insane persons and others who are not minors. De los curadores que se les han de dar al loco, y a otros, además de los menores.	699

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO**PARS QUINTA - FIFTH PART - PARTE QUINTA****LIBER VICESIMUS OCTAVUS - BOOK XXVIII - LIBRO VIGÉSIMO OCTAVO**

I.- Qui testamenta facere possunt et quemadmodum testamenta fiant. Who can make wills and in what manner they should be executed. Quiénes pueden hacer testamento, y cómo se hacen los testamentos.	1
II.- De liberis et postumis heredibus instituendis vel exheredanis. Concerning the appointment and disinheritance of children and posthumous heirs. De que los descendientes y los póstumos hayan de ser instituidos herederos o desheredados.	10
III.- De iniusto rupto irritato facto testamento. Concerning illegal, invalid, and broken wills. Del testamento injusto, roto, o que se hizo írrito.	25
IV.- De his quae in testamento delentur inducuntur vel inscribuntur. Concerning erasures, cancellations, or additions to a will. De lo que se borra, se tacha, o se sobrescribe en un testamento.	36
V.- De heredis instituendis. Concerning the appointment of heirs. De la institución de herederos.	39
VI.- De vulgari et pupillari substitutione. Concerning ordinary and pupillary substitutions. De la substitución vulgar y de la pupilar.	81

INDEX TOME IV — ÍNDICE TOMO IV

VII.- De condicionibus institutionum. Concerning the conditions of appointments. De las condiciones de las instituciones.	105
VIII.- De iure deliberandi. Concerning the right of deliberating. Del derecho de deliberar.	115
LIBER VICESIMUS NONUS - BOOK XXIX - LIBRO VIGÉSIMO NOVENO	
I.- De testamento militis. Concerning the will of a soldier. Del testamento del militar	118
II.- De acquirenda vel omittenda hereditate. Concerning the acquisition or rejection of estates. De la adquisición o de la no aceptación de la herencia.	136
III.- Testamenta quemadmodum aperiuntur inspiciantur et describantur. In what way wills should be opened, examined, and copied. De cómo se han de abrir, inspeccionar y transcribir los testamentos.	169
IV.- Si quis omissa causa testamenti ab intestato vel alio modo possideat hereditatem. Where anyone, through the rejection of his appointment as testamentary heir, obtains possession of the estate through intestacy or in any other way. De si alguno poseyere la herencia abintestato o de otro modo, habiendo prescindido del título del testamento.	172
V.- De Senatus consulto Silaniano et Claudiano quorum testamenta ne aperiuntur. Concerning the Silanian and Claudian Decrees of the Senate by the provisions of which wills cannot be opened. De los Senadoconsultos Silaniano y Claudiano, que trata de que no se abran los testamentos de algunos	187
VI.- Si quis aliquem testari prohibuerit vel coegerit. Where anyone prevents another from making a will, or compels him to make one. De si alguno hubiere impedido que otro teste, o a ello le hubiere obligado.	203

INDEX TOME IV — ÍNDICE TOMO IV

VII.- De Iure Condicillorum. Concerning the Law of Codicils. Del Derecho de los Codicilos.	205
---	-----

LIBER TRICESIMUS - BOOK XXX - LIBRO TRIGÉSIMO

I.- De Legatis et Fideicommissis. Concerning Legacies and Trusts. De los Legados y de los Fideicomisos.	213
--	-----

LIBER TRICESIMUS UNUS - BOOK XXXI - LIBRO TRIGÉSIMO PRIMERO

I.- De Legatis et Fideicommissis. Concerning Legacies and Trusts. De los Legados y de los Fideicomisos	282
---	-----

LIBER TRICESIMUS DUO - BOOK XXXII - LIBRO TRIGÉSIMO SEGUNDO

I.- De Legatis et Fideicommissis. Concerning Legacies and Trusts. De los Legados y de los Fideicomisos.	341
--	-----

LIBER TERTIUS-TRICESIMUS - BOOK XXXIII - LIBRO TRIGÉSIMO TERCERO

I.- De annuis Legatis et Fideicommissis. Concerning annual Legacies ads Trusts. De los Legados y Fideicomisos anuales.	410
---	-----

INDEX TOME IV — ÍNDICE TOMO IV

II.- De Usu, et Usufructu, et Reditu, et Habitatione, et Operis per legatum vel Fideicommisum datis. Concerning Use, Usufruct, Income, Lodging, and Services left by Legacies or Trusts. Del Uso, del Usufructo, de la Renta, de la Habitación, y de los Servicios dados por Legado o Fideicomiso. .	423
III.- De Servitute Legata. Concerning the Legacy of Servitudes. De la Servidumbre Legada.	438
IV.- De Dote Praelegata. Concerning the preferred Legacy of a Dowry. De la Dote Prelegada.	440
V.- De Optione vel Electione Legata. Concerning the Option or Choice of Articles Bequeathed as a Legacy. Del Legado de Opción o de Elección.	450
VI.- De Tritico, Vino, vel Oleo Legato. Concerning Bequests of Wheat, Wine, and Oil. Del Legado de Trigo, Vino o Aceite.	456
VII.- De Instructo vel Instrumento Legato. Concerning Legacies of Equipment or Implements. Del Legado de Cosa Provista o del de los Utensilios.	461
VIII.- De Peculio Legato. Concerning Legacies of Peculium. Del Legado del Peculio.	484
IX.- De Penu Legata. Concerning Legacies of Provisions. Del Legado de las Provisiones.	494
X.- De Suppellectile Legata. Concerning Bequests of Household Goods. Del Legado del Ajuar.	499

INDEX TOME IV — ÍNDICE TOMO IV

LIBER QUARTUS-TRICESIMUS - BOOK XXXIV - LIBRO TRIGÉSIMO CUARTO

I.- De Alimentis vel Cibariis Legatis. Concerning Legacies of Subsistence or Food. Del Legado de los Alimentos o del Sustento.	505
II.- De Auro, Argento, Mundo, Ornamentis, Unguentis, Veste vel Vestimentis, et Statuis Legatis. Concerning Legacies of Gold, Silver, Ornaments, Jewels, Perfumes, Clothing, Tapestry and Statues. De los Legados del Oro, de la Plata, de los Objetos de Tocador, de los Adornos, de los Ungüentos, del Vestido o del Vestuario, y de las Estatuas.	520
III.- De Liberatione Legata. Concerning the Bequest of a Release from Liability. Del Legado de la Liberación.	542
IV.- De Adimendis vel Transferendis Legatis vel Fideicommissum. Concerning the Cancellation or Transfer of Legacies and Trusts. De la Revocación de la Transferencia de los Legados o de los Fideicomisos.	562
V.- De Rebus Dubiis. Concerning Doubtful Matters. De las Cosas Dudosas.	575
VI.- De his, quae Poenae causa relinquuntur. Concerning bequests made by way of penalty. De las cosas que se dejan por causa de pena.	586
VII.- De Regula Catoniana. Concerning the Rule of Cato. De la Regla Catoniana.	586
VIII.- De his, quae pro non scriptis habentur. Considering testamentary provisions which are considered as not having been written De las disposiciones que se tienen por no escritas.	587

INDEX TOME IV — ÍNDICE TOMO IV

IX.- De his, quae ut indignis auferuntur. Concerning those who are deprived of their legacies as being unworthy of them. De lo que se les quita a algunos por indignos.	589
--	-----

LIBER TRICESIMUS QUINTUS - BOOK XXXV - LIBRO TRIGÉSIMO QUINTO

I.- De condicionibus et demonstrationibus et causis et modis eorum. Concerning Testamentary conditions and designations, their reasons and their modifications. De las condiciones, y de las demostraciones, y de las causas, y de los modos de lo que se escribe en el Testamento.	600
II.- Ad Legem Falcidiam. Concerning the Falcidian Law. Sobre la Ley Falcidia.	647
III.- Si cui plus, quam per Legem Falcidiam licuerit legatum esse dicetur. Where more is said to have been bequeathed to anyone than is permitted by the Falcidian Law. De si se dijere que a alguno se le legó más de lo que por la Ley Falcidia hubiere sido lícito.	701

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO**PARS QUINTA - FIFTH PART - PARTE QUINTA****LIBER SEXTUS-TRICESIMUS - BOOK XXXVI - LIBRO TRIGÉSIMO SEXTO**

I.- Qui testamenta facere possunt et quemadmodum testamenta fiant. Who can make wills and in what manner they should be executed. Quiénes pueden hacer testamento, y cómo se hacen los testamentos.	1
II.- De liberis et postumis heredibus instituendis vel exheredanis. Concerning the appointment and disinheritance of children and posthumous heirs. De que los descendientes y los póstumos hayan de ser instituidos herederos o desheredados.	10
III.- De iniusto rupto irritato facto testamento. Concerning illegal, invalid, and broken wills. Del testamento injusto, roto, o que se hizo írrito.	25
IV.- De his quae in testamento delentur inducuntur vel inscribuntur. Concerning erasures, cancellations, or additions to a will. De lo que se borra, se tacha, o se sobrescribe en un testamento.	36
V.- De heredis instituendis. Concerning the appointment of heirs. De la institución de herederos.	39
VI.- De vulgari et pupillari substitutione. Concerning ordinary and pupillary substitutions. De la substitución vulgar y de la pupilar.	81

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

PARS SEXTA - SIXTH PART - PARTE SEXTA

LIBER SEPTIMUS-TRICESIMUS - BOOK XXXVII - LIBRO TRIGÉSIMO SÉPTIMO

I.- De bonorum possessionibus Concerning the Praetorian possession of property De la posesión de los bienes	115
II.- Si tabulae testamenti extabunt Concerning Praetorian possession where there is a will De si existiere testamento	120
III.- De bonorum possessione furioso, infantil, muto, surdo, caeco competente Concerning the Praetorian possession of property granted to an insane person, an infant, or one who is dumb, deaf, or blind De la posesión de los bienes que compete al furioso, al infante, al mudo, al sordo y al ciego	120
IV.- De bonorum possessione contra tabulas Concerning the Praetorian possession of property contrary to the provisions of the will De la posesión de los bienes contra el testamento	121
V.- De legatis praestandis contra tabulas bonorum possessione petita Concerning the payment of legacies where praetorian possession of an estate is obtained contrary to the provisions of the will De los legados que se deben dar habiéndose pedido la posesión de los bienes contra el testamento	141
VI.- De collatione Concerning the collation of property De la colación	155
VII.- De dotis collatione Concerning collation of the dowry De la colación de la dote	169

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

VIII.- De coniungendis cum emancipato liberis eius Concerning the contribution to be made between an emancipated son and his children De que se hayan de unir con el emancipado sus hijos	173
IX.- De ventre in possessionem mittendo, et curatore eius Concerning the placing of an unborn child in possession of an estate, and his curator De la posesión que se ha de dar al que está en el claustro materno, y a su curador	180
X.- De Carbioniano edicto Concerning the Carbonian edict Del edicto Carboniano	188
XI.- De bonorum possessionibus secundum tabulas Concerning Praetorian possession of an estate in accordance with the provisions of the will De la posesión de los bienes con arreglo al testamento	203
XII.- Si a parente quis manumissus sit Concerning Praetorian possession where a son has been manumitted by his father De si alguno hubiera sido manumitido por su ascendiente	213
XIII.- De bonorum possessione ex testamento militis Concerning Praetorian possession of an estate in the case of the will of a soldier De la posesión de los bienes en virtud del testamento de un militar	215
XIV.- De iure patronatus Concerning the right of patronage Del derecho de patronato	216
XV.- De obsequis parentibus et patronis praestandis Concerning the respect which should be shown to parents and patrons De las atenciones que se les han de prestar a los ascendientes y a los patronos	224

LIBER TRIGESIMUS OCTAVUS - BOOK XXXVIII - LIBRO TRIGÉSIMO OCTAVO

I.- De operis libertorum Concerning the services of freedmen De los servicios de los libertos	228
---	-----

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

II.- De bonis libertorum Concerning the property of freedmen De los bienes de los libertos	244
III.- De libertis universitatum Concerning the freedmen of municipalities De los libertos de universalidades	274
IV.- De assignandis libertis Concerning the assignment of freedmen De la asignación de los libertos	275
V.- Si quid infraudem patroni factum sit Where anything is done to defraud the patron De si se hubiera hecho algo en fraude del patrono	280
VI.- Si tabulae testamenti nullae extabunt, unde liberi Where no will is in existence by which children may be benefited De la posesión de los bienes «unde liber», si no existieren tablas de testamento	290
VII.- Unde legitimi Concerning Praetorian possession by agnates De la posesión de los bienes «unde legitimi»	296
VIII.- Unde cognati Concerning the Praetorian possession granted to cognates De la posesión de los bienes «unde cognati»	298
IX.- De succresorio edicto Concerning the successory edict Del edicto sucesorio	302
X.- De gradibus, et affinibus, et nominibus eorum Concerning the degrees of relationship and affinity and their different names De los grados, y de los afines, y de sus nombres	306
XI.- Unde vir et uxor Concerning Praetorian possession with reference to husband and wife De la posesión de los bienes «unde vir et uxor»	333

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

XII.- De veteranorum et militum successione Concerning the succession of veterans and soldiers De la sucesión de los veteranos y de los militares	334
XIII.- Quibus non competit bonorum possessio Concerning those who are not entitled to Praetorian possession of an estate A quiénes no compete la posesión de los bienes	334
XIV.- Ut ex legibus Senatusve Consultis bonorum possessio detur Concerning praetorian possession of property granted by special laws or decrees of the Senate De que se dé la posesión de los bienes con arreglo a las leyes y a los Senadoconsultos	335
XV.- Quis ordo in possessionibus servetur What order is to be observed in granting Praetorian possession Del orden que se observará en la posesión de los bienes	335
XVI.- De suis et legitimis heredibus Concerning proper heirs and heirs at law De los herederos suyos y de los legítimos	339
XVII.- Ad Senatus Consultum Tertullianum et Orphitianum On the Tertullian and Orphitian decrees of the Senate Sobre el Senadoconsulto Tertuliano y sobre el Orficiano	348

LIBER TRIGESIMUS NONUS - BOOK XXXIX - LIBRO TRIGÉSIMO NOVENO

I.- De operis novi nuntiatione Concerning the notice of a new structure De la denuncia de obra nueva	364
II.- De damno infecto et de sugrundis et protectionibus Concerning threatened injury and the encroachments and projections of a neighboring house Del daño que amenaza y de los aleros y de los voladizos	380

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

III.- De aqua, et aquae pluviae arcendae Concerning the right to compel a neighbor to take care of water and rain-water Del agua, y de la acción para que se contengan las aguas llovedizas	418
IV.- De publicanis et vectigalibus et commissis Concerning farmer of the public revenue, leases of public lands, and forfeitures De los publicanos, de los tributos y de los comisos	439
V.- De donationibus Concerning donations De las donaciones	449
VI.- De mortis causa donationibus et capionibus Concerning donations and other acquisition mortis causa De las donaciones y adquisiciones por causa de muerte	464

LIBER QUADRAGESIMUS - BOOK XL - LIBRO CUADRAGÉSIMO

I.- De manumissionibus Concerning manumissions De las manumisiones	478
II.- De manumissis vindicta Concerning manumissions before a magistrate De los manumitidos con la vindicta	486
III.- De manumissionibus, quae servis ad universitatem pertinentibus imponuntur Concerning the manumission of slaves belonging to a community De las manumisiones que se dan a los esclavos pertenecientes a una universidad	493
IV.- De manumissis testamento Concerning testamentary manumissions De los manumitidos en testamento	494
V.- De fideicommissariis libertatibus Concerning freedom granted under the terms of a trust De las libertades dadas por fideicomiso	513

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

VI.- De ademtione libertatis Concerning the deprivation of freedom De la revocación de la libertad	560
VII.- De statuliberis Concerning slaves who are to be free under a certain condition De aquellos a quienes en testamento se les dejó la libertad bajo condición	560
VIII.- Qui sine manumissione ad libertatem perveniunt Concerning slaves who obtain their freedom without manumission De los que sin la manumisión llegan a la libertad	590
IX.- Qui a quibus manumissi liberi non fiunt et ad legem Aeliam Sentiam Qhat slaves, having been manumitted, do not become free, by whom this is done; and on the law of Aelia Sentia Qué manumitidos, y por quiénes, no se hacen libres, y comentarios a la ley Elia Sencia	592
X.- De iure aureorum annulorum Concerning the right to wear a gold ring Del derecho de anillos de oro	603
XI.- De natalibus restituendis Concerning the restitution of the rights of birth De la restitución de la condición natal	604
XII.- De liberali causa Concerning action relating to freedom De la causa sobre la libertad	605
XIII.- Quibus ad libertatem proclamare non licet Concerning those who are not permitted to demand their freedom De aquellos a quienes no les es lícito reclamar la libertad	624
XIV.- Si ingenuus esse dicetur Where anyone is decided to be freeborn De si se dijere que uno es ingenuo	626

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

XV.- Ne de statu defunctorum post quinquennium quaeratur No Question as to the condition of deceased persons shall be raised after five years have elapsed after their death De que después de un quinquenio no se cuestione sobre el estado de los fallecidos	628
XVI.- De collusione detegenda Concerning the detection of collusion Del descubrimiento de colusión	630
 LIBER QUADRAGESIMUS PRIMUS - BOOK XLI - LIBRO CUADRAGÉSIMO PRIMERO	
I.- De acquirendo rerum dominio Concerning the acquisition of the ownership of property De la adquisición del dominio de las cosas	632
II.- De acquirenda, vel amittenda possessione Concerning acquiring or losing possession De cómo se adquiere o se pierde la posesión	667
III.- De usurpationibus et usucapionibus Concerning the interruption of prescription, and usucaption De las usurpaciones y usucapiones	695
IV.- Pro emtore Concerning possession acquired by a purchaser Como Comprador	718
V.- Pro herede, vel pro possessore Concerning possession as heir or as possessor Como heredero, o como poseedor	728
VI.- Pro donato Concerning possession on the ground of donation Como por donación	729
VII.- Pro derelicto Concerning possession on the ground of abandonment Como cosa abandonada	731

Titulus
Titles
Títulos

INDEX TOME V — ÍNDICE TOMO V

Pag.

VIII.- Pre legato	
Concerning possession on the ground of a legacy	
Como legado	733
IX.- Pro dote	
Concerning possession on the ground of a dowry	
Como Dote	734
X.- Pro suo	
Concerning possession on the ground of ownership	
Como cosa propia	736

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO**PARS SEXTA - SIXTH PART - PARTE SEXTA****LIBER QUADRAGESIMUS SECUNDUS - BOOK XLII - LIBRO CUADRAGÉSIMO SEGUNDO**

I.- De re iudicata, et de effectu sententiarum et de interlocutionibus. Concerning res iudicata and the effect of decisions, and interlocutory decrees. De la cosa juzgada, del efecto de las sentencias, y de las interlocutorias	1
II.- De confessis. Concerning Confessions. De los confesos.	22
III.- De cessione bonorum. Concerning assignment for the benefit of creditors. De la cesión de bienes.	25
IV.- Quibus ex causis in possessionem eatur. Concerning the reasons for possession being granted. Por qué causas se entra en posesión.	27
V.- De rebus auctoritate iudicis possidendis, seu vendundis. Concerning the possession and sale of property by judicial authority. De las cosas que se han de poseer, o vender, con la autoridad del juez.	36
VI.- De separationibus. Concerning the separation of the property of an estate. De las separaciones.	50

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VII.- De curatoris bonis dando. Concerning the appointment of a curator of property. Del curador que debe darse para los bienes.	57
VIII.- Quae fraudem creditorum facta sunt, ut restituantur. Concerning restitution where fraudulent acts have been committed against creditors. De que sea restituido lo que se hizo en fraude de los acreedores.	61
 LIBER QUADRAGESIMUSTERTIUS - BOOK XLIII - LIBRO CUADRAGÉSIMO TERCERO	
I.- De interdictis sive extraordinariis actionibus, quae pro his competunt. Concerning interdicts or the extraordinary proceedings to which they give rise. De los interdictos, o de las acciones extraordinarias que competen por ellos.	77
II.- Quorum Bonorum. Concerning the interdict Quorum Bonorum. Del interdicto Quorum Bonorum.	80
III.- Quod Legatorum. Concerning the interdict Quod Legatorum. Del interdicto Quod Legatorum.	80
IV.- Ne vis fiat ei, qui in possessionem missus erit. Concerning the interdict which prohibits violence being employed against a person placed in possession. Que no se haga violencia al que hubiere sido puesto en posesión.	84
V.- De tabulas exhibendis. Concerning the production of paper relating to a will. De la exhibición de los testamentos.	88
VI.- Ne quid in loco publico vel itinere fiat. Concerning the interdict for the purpose of preventing anything being done in a sacred place. Que no se haga cosa alguna en lugar sagrado.	92
VII.- De locis et itineribus publicis. Concerning the interdict relating to public places and highways. De los lugares y caminos públicos.	93

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.- Ne quid in loco publico vel itinere fiat. Concerning the interdict forbidding anything to be done in a public place or on a highway. Que no se haga cosa alguna en lugar o camino público.	93
IX.- De loco publico fruendo. Concerning the edict relating to the enjoyment of a public place. Del disfrute de un lugar público.	102
X.- De via publica, et si quid in ea factum esse dicatur. Concerning the edict which has reference to public streets and anything done therein. De la vía pública, y de si se dijera que en ella se hizo alguna cosa.	103
XI.- De via publica et itinere publico reficiendo. Concerning the interdict which has reference to repairs of public streets and highways. De la reparación de las vías públicas y de los caminos públicos.	104
XII.- De fluminibus, ne quid in flumine publico ripave eius fiat, quo peius navigetur. Concerning the interdict which has reference to rivers and the prevention of anything being done in them or on their banks which may interfere with navigation. De los ríos, y de que no se haga en río público o en su orilla cosa por la que se navegue peor.	105
XIII.- Ni quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua fluat, atque uti priore aestate fluxit. Concerning the interdict to prevent anything from being built in a public river or on its bank which might cause the water to flow in a different direction than it did during the preceding summer. De que no se haga en río público cosa alguna por la cual el agua corra de otro modo que como corrió en el estío anterior.	110
XIV.- Ut in flumine publico navigare liceat. Concerning the interdict which has reference to the use of a public river for navigation. De que sea lícito navegar en río público.	113
XV.- De ripa munienda. Concerning the interdict which has reference to raising the banks of streams. De la reparación de la orilla.	114
XVI.- De vim et de vi armata. Concerning the interdict against violence and armed force. De la fuerza, y de la fuerza armada.	115

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

XVII.- Uti Possidetis. Concerning the interdict Uti Possidetis. Del interdicto Uti Possidetis.	130
XVIII.- De sauperficiebus. Concerning the interdict which has reference to the surface of the land. De las superficies.	135
XIX.- De itinere actuque privato. Concerning the interdict which has reference to private rights of way. De la servidumbre privada de paso y de conducción.	137
XX.- De aqua quotidiana et eastiva. Concerning the edict which has reference to water used every day and to such as is only used during the summer. Del agua de cada día y de la estival.	145
XXI.- De rivis. Concerning the interdict having reference to conduits. De las acequias.	156
XXII.- De fonte. Concerning the interdict which has reference to springs. De las fuentes.	160
XXIII.- De cloacis. Concerning the interdict which has reference to sewers. De las cloacas.	161
XXIV.- Quod vi aut clam. Concerning the interdict which has reference to works undertaken by violence or clandestinely. De lo que se hizo violenta o clandestinamente.	164
XXV.- De remissionibus. Concerning the withdrawal of opposition. De las remisiones.	186

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI	Pag.
XXVI.- De precario. Concerning precarious tenures. Del precario.		187
XXVII.- De arboribus caedendis. Concerning the interdict which has reference to the cutting of trees. De la corta de árboles.		197
XXVIII.- De glande legenda. Concerning the interdict having reference to the gathering of fruit which has fallen from the premises of one person upon those of another. De la recolección de la bellota.		198
XXIX.- De homine libero exhibendo. Concerning the interdict which has reference to the production of a person who is free. De la exhibición de un hombre libre.		199
XXX.- De liberis exhibendis, item ducendis. Concerning the interdict which has reference to the production of children and their recovery. De que se exhiban, y también de que se lleve uno, los hijos		202
XXXI.- De Utrubi. Concerning de Interdict Utrubi. Del interdicto Utrubi.		206
XXXII.- De migrando. Concerning the interdict having reference to the removal of tenants. Del interdicto para mudar de habitación.		206
XXXIII.- De Salviano interdicto. Concerning the Salvian interdict. Interdicto Salviano.		208
LIBER QUADRAGESIMUSQUARTUS - BOOK XLIV - LIBRO CUADRAGÉSIMO CUARTO		
I.- De exceptionibus praescriptionibus et praejudicis. Concerning exceptions, prescriptions, and preliminary inquiries. De las excepciones, de las prescripciones, y de las acciones prejudiciales.		209

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

II.- De exceptione rei iudicate. Concerning the exception based on res iudicata. De la excepción de cosa juzgada.	215
III.- De diversis temporalibus praescriptionibus et de accesionibus possessionum. Concerning different temporary exceptions and the union of several possessions. De las diversas prescripciones temporales, y de las acciones de las posesiones.	230
IV.- De doli mali et metus exceptione. Concerning the exception founded on fraud and fear. De la excepción de dolo malo y de la de miedo.	236
V.- Quarum rerum actio non datur. Under what circumstances an action shall not be granted. Por qué cosas no se da acción.	254
VI.- De litigiosis. Concerning property in litigation. De las cosas litigiosas.	258
VII.- De obligationibus et actionibus. Concerning obligations and actions. De las obligaciones y de las acciones.	259

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS SEPTIMA - SEVENTH PART - PARTE SÉPTIMA

LIBER CUADRAGESIMUSQUINTUS - BOOK XLV - LIBRO CUADRAGÉSIMO QUINTO

I.- De verborum obligationibus. Concerning verbal obligations. De las obligaciones verbales.	281
---	-----

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

II.- De duobus reis constituendis. Concerning the liability of two or more promisors. De la constitución de dos obligados.	351
III.- De estipulatione servorum. Concerning the stipulations of slaves. De la estipulación de los esclavos.	356
 LIBER QUADRAGESIMUSSEXTUS - BOOK XLVI - LIBRO CUADRAGÉSIMO SEXTO	
I.- De fideiussoribus et mandatoribus. Concerning sureties and mandators. De los fiadores y de los mandantes.	371
II.- De novationibus et delegationibus. Concerning novations and delegations. De las novaciones y de las delegaciones.	398
III.- De solutionibus et liberationibus. Concerning payments and releases. De los pagos y de las liberaciones.	408
IV.- De acceptilatione. Concerning Release. De la aceptilación.	455
V.- De stipulationibus pretoriis. Concerning praetorian stipulations. De las estipulaciones pretorias.	463
VII.- Rem pupilli vel adolescentis salvam fore. Concerning security for the property of a ward or minor. De que quedarán a salvo los bienes del pupilo o del adolescente.	467
VII.- Iudicatum solvi Concerning security for the payment of a judgment. De que se pagará lo juzgado.	471

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.- Ratam rem haberi, et de ratihabitione. Concerning security for ratification. De que se ratificará la cosa, y de la ratificación.	479
--	-----

LIBER QUADRAGESIMUSSEPTIMUS - BOOK XLVII - LIBRO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO

I.- De privatis delictis. Concerning private offences. De los delitos privados.	490
II.- De furtis. Concerning thefts. De los hurtos.	492
III.- De tigno iuncto. Concerning the theft of timbers joined to a building. Del madero empotrado.	543
IV.- Si is, qui testamento liber esse iussus erit, post mortem domini ante aditam hereditatem surripuisse, aut corrupisse quid dicetur. Where anyone who is ordered to be free by the terms of a will, after the death of his master and before the estate is entered upon, is said to have stolen or spoiled something. De si se dijere que el que en testamento se hubiere mandado que fuera libre hurtó o estropeó alguna cosa después de la muerte del dueño, antes de adida la herencia.	544
V.- Furti adversus nautas, caupones, stabularios. Concerning theft committed against captains of vessels, innkeepers, and landlords. De la acción de hurto contra los capitanes de naves, los mesoneros, y los venteros.	548
VI.- Si familia furtum fecisse dicetur. Concerning thefts alleged to have been made by an entire body of slaves. De si se dijere que la servidumbre cometió hurto.	549
VII.- Arborum furtim caesarum. Concerning trees cut down by stealth. De la acción de árboles cortados furtivamente.	552

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.- Vi bonorum raptorum, et de turba. Concerning the robbery of property by violence, and disorderly assemblages. De la acción de bienes arrebatados con violencia, y de la tierra.	556
IX.- De incendio, ruina, naufragio, rate, nave expugnata. Concerning fire, destruction, and shipwreck, where a boat or a ship is taken by force. Del incendio, de la ruina, del naufragio, y de barca o nave expugnada.	565
X.- De iniuriis et famosis libellis. Concerning injuries and infamous libels. De las injurias y de los libelos infamatorios.	571
XI.- De extraordinariis criminibus. Concerning the arbitrary punishment of crime. De los delitos extraordinarios.	601
XII.- De sepulcro violato. Concerning the violation of sepulchres. De la violación de un sepulcro.	604
XIII.- De concussione. Concerning extortion. De la concusión.	608
XIV.- De abigeis. Concerning those who steal cattle. De los cuatreros.	609
XV.- De praevaricatione. Concerning prevarication. De la prevaricación.	611
XVI.- De receptatoribus. Concerning those who harbor criminals. De los encubridores.	612
XVII.- De furibus balneariis. Concerning thieves who steal in baths. De los que hurtan en los baños.	613

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

XVIII.- De effractoribus et expilatoribus. Concerning those who break out of prison, and plunderers. De los que hacen fracturas y de los despojadores.	613
XIX.- Expilatae hereditatis. Concerning the spoliation of estates. Del delito de despojo de herencia.	615
XX.- Stellionatus. Concerning stellionatus. Del estelionato.	616
XXI.- De termino moto. Concerning the removal of boundaries. De los mojones cambiados de lugar.	617
XXII.- De colegiis et corporibus. Concerning associations and corporations. De los colegios y corporaciones.	618
XXIII.- De popularibus actionibus. Concerning popular actions. De las acciones populares.	621

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS SEPTIMA - SEVENTH PART - PARTE SÉPTIMA

LIBER QUADRAGESIMUSOCTAVUS - BOOK XLVIII - LIBRO CUADRAGÉSIMO OCTAVO

I.- De publicis iudiciis. On criminal prosecutions. De los juicios públicos	1
II.- De accusationibus et inscriptionibus. Concerning accusations and inscriptions. De las acusaciones y de las inscripciones	4
III.- De custodia et exhibitione reorum. Concerning the custody and appearance of dependants in criminal cases. De la custodia y exhibición de los reos	12
IV.- Ad legem Iuliam maiestatis. On the Julian Law relating to the crime of lese majesty. Sobre la Ley Julia relativa a la majestad.	17
V.- Ad legem Iuliam de adulteriis coercendis. Concerning the Julian Law for the punishment of adultery. Sobre la Ley Julia para la represión de los adúlteros.	21
VI.- Ad legem Iuliam de vi publica. Concerning the Julian Law on public violence. Sobre la ley Julia relativa a la violencia pública.	50

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

VII.- Ad legem Iuliam de vi privata. Concerning the Julian Law relating to private violence. Sobre la Ley Julia relativa a la violencia privada	54
VIII.- Ad legem Corneliam de Sicariis et veneficis. Concerning the Cornelian Law relating to assassins and poisoners. Sobre la Ley Cornelia relativa a los sicarios y a los envenenadores.	56
IX.- De lege Pompeia de Parricidiis. Concerning the Pompeian Law in Parricides. De la Ley Pompeya sobre los parricidios	61
X.- De lege Cornelia de falsis, et de Senatusconsulto Liboniano. Concerning the Cornelian Law on deceit and the Libonian Decree of the senate. Sobre la ley Cornelia relativa a las falsedades y sobre el Senadoconsulto Liboniano.....	63
XI.- De lege Iulia repetundarum. Concerning the Julian Law on extortion. De la Ley Julia sobre las concusiones.	79
XII.- De lege Iulia de annona. Concerning the Julian Law on provisions. De la ley Julia sobre las provisiones.	81
XIII.- Ad legem Iuliam peculatus, et de sacrilegis, et de residuis. Concerning the Julian Law relating to peculation, sacrilege, and balances. Sobre la Ley Julia relativa al peculado, y sobre los sacrilegios, y los residuos de cuentas.	82
XIV.- De lege Iulia ambitus. Concerning the Julian Law with reference to the unlawful seeking of office. De la Ley Julia sobre la pretensión de cargos por intriga o soborno.	87
XV.- De lege Favia de Plagiariis. Concerning the Favian Law with reference to kidnappers. De la Ley Favia relativa a los plagiarios.	88
XVI.- Ad Senatusconsultum Turpillianum, et de abolitionibus criminum. Concerning the Turpillian decree of the Senate and the dismissal of charges. Sobre el Senadoconsulto Turpiliano, y de las aboliciones de las acusaciones criminales.	90

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XVII.- De requirendis vel absentibus damnandis. Concerning the conviction of persons who are sought for or are absent. De las requisitorias de la condenación de los ausentes.	99
XVIII.- De quaestionibus. Concerning torture. Del tormento.	101
XIX.- De Poenis. Concerning punishments. De las penas.	113
XX.- De bonis damnatorum. Concerning the property of persons who have been convicted. De los bienes de los condenados.	136
XXI.- De bonis eorum, qui ante sententiam vel mortem sibi conscierunt vel accusatorem corruperunt. Concerning the property of those who have either killed themselves or corrupted their accusers before judgment has been rendered. De los bienes de los que antes de la sentencia se procuraron la muerte, o corrompieron al acusador.	142
XXII.- De interdictis, et relegatis, et deportatis. Concerning persons who are interdicted, relegated, and deported. De aquellos a quienes se les pone interdicción de los relegados, y de los deportados.	144
XXIII.- De sententiam passis, et restitutis. Concerning persons upon whom sentence has been passed and who have been restored to their rights. De los que sufrieron la sentencia, y de los restituidos.	152
XXIV.- De cadaveribus punitorum. Concerning the corpses of persons who are punished. De los cadáveres de los penados.	153
 LIBER QUADRAGESIMUSNONUS - BOOK XLIX - LIBRO CUADRAGÉSIMO NEVENO	
I.- De appellationibus et relationibus. On appeals and reports. De las apelaciones y de las relaciones.	154

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

II.- A quibus appellari non licet. From what persons it is not permitted to appeal. De quiénes no es lícito apelar.	166
III.- Quis a quo appelletur. To whom and from whom an appeal can be taken. A quién se haya de apelar por cada cual.	166
IV.- Quando appellandum sit, et intra quae tempora. When an appeal should be taken, and within what time. De cuándo se haya de apelar y dentro de qué términos.	167
V.- De appellationibus recipiendis, vel non. Concerning the acceptance or rejection of appeals. De las apelaciones que se deben, o no, admitir.	172
VI.- De libellis dimissoriis, qui apostoli dicuntur. Concerning notices of appeal called dispatches. De las letras dimisorias, que se dicen apóstolos.	174
VII.- Nihil innovari appellatione interposita. No change shall be made after the appeal has been interposed. De que interpuesta la apelación no se innove nada.	175
VIII.- Quae sententiae sine appellatione rescindantur. What decisions can be rescinded without an appeal. Qué sentencias se rescinden sin la apelación.	176
IX.- An per alium causae appellationum reddi possunt. Whether the reasons for an appeal can be presented by another. De si se pueden exponer por otro las causas de las apelaciones.	178
X.- Si tutor, vel curator, magistratus creatus appellaverit. Where a guardian, a curator, or a magistrate having been appointed, appeals. De si hubiere apelado el que fue nombrado tutor, curador, o magistrado.	179
XI.- Eum, qui appellaverit, in provinci defendi. He who appeals should be defended in his own province. De que se defienda en la provincia el que hubiere apelado.	179

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XII.- Apud eum, a quo appellatur aliam causam agere compellendum. Where a party litigant is compelled to bring another action before the judge from whose decision he has already appealed. De que uno ha de ser compelido a defender otra causa ante aquel de quien se apela.	180
XIII.- Si pendente appellatione mors intervenerit. If death should occur while an appeal is pending. De si pendiente la apelación sobreviniere la muerte.	180
XIV.- De iure fisci. Concerning the rights of the treasury. Del derecho del fisco.	181
XV.- Decaptivis, et de postliminio, et redemtis ab hostibus. Concerning captives, the right of postliminium, and persons ransomed from the enemy. De los cautivos, y del postliminio, y de los rescatados de los enemigos.	206
XVI.- De re militari. Concerning military affairs. De las cosas militares.	223
XVII.- De castrensi peculio. Concerning castrense peculium. Del peculio castrense.	236
XVIII.- De veteranis. Concerning veterans. De los veteranos.	245

LIBER QUINQUAGESIMUS - BOOK L - LIBRO QUINCUGÉSIMO

I.- Ad municipalem et de incolis. Concerning municipal towns and their inhabitants. Sobre la ley municipal y de los habitantes.	247
--	-----

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

II.- De decurionibus et filiis eorum. Concerning decurions and their sons. De los decuriones, y de sus hijos.	262
III.- De albo scribendo. Concerning the register of decurions. De la inscripción en el registro.	268
IV.- De muneribus et honoribus. Concerning public employments and honors. De los cargos y honores.	269
V.- De vacatione et excusatione munerum. Concerning exemption and excuses from employments. De la exención y de la excusa de cargos.	283
VI.- De iure immunitates. On the right of immunity. Del derecho de inmunidad.	289
VII.- De legationibus. Concerning embassies. De las legaciones.	294
VIII.- De administratione rerum ad civitates pertinentium. Concerning the administration of property belonging to cities. De la administración de los bienes pertenecientes a las ciudades.	298
IX.- De decretis ab ordine faciendis. Concerning decrees which should be rendered by the order of decurions. De los decretos que se deben dar por el orden.	304
X.- De operibus publicis. Concerning public works. De las obras públicas.	306
XI.- De nundinis. Concerning markets. De las ferias.	308

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XII.- De pollicitationibus. Concerning promises. De las promesas.	309
XIII.- De variis et extraordinariis cognitionibus et si iudex litem suam fecisse dicetur. Concerning extraordinary judicial inquiries, and where a judge is alleged to have rendered a case his own. Del conocimiento extraordinario, y de si se dijere que el juez hizo suyo el litigio.	315
XIV.- De proxeneticis. Concerning brokers. De los corretajes.	320
XV.- De censibus. Concerning taxes. De los censos.	321
XVI.- De verborum significatione. Concerning the signification of terms. De la significación de las palabras.	326
XVII.- De diversis regulis iuris antiqui. Concerning different rules of ancient law. De las diversas reglas del derecho antiguo.	378

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO

REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN

De Novo Codice faciendo. Concerning the establishment of a New Code. De la formación del Nuevo Código.	409
De Iustiniano Codice confirmando. Concerning the confirmation of the Code of Justinian. De la confirmación del Código Justiniano.	413

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

De emendatione Codicis Iustiniani et secunda eius editione. Concerning the amendments of the code of our Lord Justinian, and the second edition of the same. De la corrección del Código Justiniano y de su segunda edición.	417
---	-----

LIBER PRIMUS - BOOK I - LIBRO PRIMERO

I.- De Summa Trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea pulce contendere audeat. Concerning the most Exalted Trinity and the catholic faith, and providing that no one shall dare to publicly oppose them. De la Trinidad Altísima, y de la fe católica, y de que nadie se atreva a discutir sobre ella en público.	421
II.- De sacrosanctis ecclesiis et de rebus et privilegiis earum. Concerning the most sacred churches, their property and their privileges. De las sacrosantas iglesias, y de sus bienes y privilegios.	439
III.- De episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et xenodochis, et brephotrophis, et ptochotrophis, et asceteriis, et monachis, et privilegiis eorum, et castrensi peculio, et de redimendis captivis, et de nuptiis cleriocorum vetitis seu permissis. Concerning bishops and other members of the clergy, superintendents of orphan asylums, of hospitals and of charitable foundations, monasteries of ascetics and monks and their privileges; castrense peculium; the redemption of captives; and forbidden or permitted marriages of ecclesiastics. De los obispos, y de los clérigos y de los encargados de los asilos de huérfanos, de peregrinos, de expósitos, de pobres, y de las casas de ascetas, y de los monjes, y de sus privilegios, y del peculio castrense, y de las nupcias de los clérigos prohibidas o permitidas.	463
IV.- De episcopali audientia, et de diversis capitulis, quae ad ius cuamque et reverentiam pontificalem pertinent. Concerning the episcopal tribunal and the different charters which relate to pontifical supervision. De la audiencia episcopal, y de los diversos asuntos que al derecho, cuidado y reverencia pontifical competen.	528
V.- De haereticis et manichaeis et samaritis. Concerning heretics, manicheans, and samaritans. De los herejes y de los maniqueos y de los samaritanos.	557

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

VI.- Ne Sanctum baptisma iteretur. To avoid the repetition of baptism. De que no se repita el santo bautismo.	580
VII.- De apostatis. Concerning apostates. De los apóstatas.	581
VIII.- Nemini licere signum Salvatoris Christi humi vel in silice vel in marmore aut insculpere aut pingere. No one shall be permitted to carve or paint the image of Our Saviour Jesus Christ upon earth, stone or marble. De que a nadie sea lícito esculpir o pintar en tierra, piedra, o mármol, el signo de Cristo Salvador.	584
IX.- De iudaeis et coelicolis. Concerning jews and the worshippers of the heavens. De los judíos y de los celícolas.	584
X.- Ne christianum mancipium haereticus, vel paganus, vel iudaeus habeat vel possideat, vel circumcidat. No jew or pagan shall hold, possess, or circumcise a christian slave. De que el hereje, pagano, o judío, no tenga, ni posea, ni circuncide un esclavo cristiano.	591
XI.- De paganis sacrificiis et templis. Concerning the pagans, their sacrifices, and their temples. De los paganos, de los sacrificios, y de los templos.	591
XII.- De his, qui ad ecclesias confugiunt, vel ibi exclamant. Concerning those who take refuge in churches; or who cry out while there; and let no one remove them therefrom. De los que se refugian en las iglesias, o en ellas piden auxilio.	598
XIII.- De his, qui in ecclesiis manumittuntur. Concerning those who are manumitted in churches. De los que en las iglesias son manumitidos.	605
XIV.- De legibus, et constitutionibus principum, et edictis. Concerning the laws and constitutions of the emperors, and edicts. De las leyes, de las constituciones de los príncipes, y de los edictos.	606

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XV.- De mandatis principum. Concerning the imperial mandates. De los mandatos de los príncipes.	611
XVI.- De Senatusconsultis. Concerning decrees of the senate. De los Senadoconsultos.	612
XVII.- De vetere iure enuncleando, et de auctoritate iuris prudentium qui in digestis referuntur. Concerning the explanations of the ancient law and the authority of the jurist who are mentioned in the Digest. De la aclaración del antiguo derecho, y de la autoridad de los jurisconsultos, que en el Digesto se mencionan.	613
XVIII.- De iuris et facti ignorantia. Concerning ignorance of law and of fact. De la ignorancia de derecho y de hecho.	632
XIX.- De precibus imperatori offerendis, et de quibus rebus supplicare liceat, vel non. Concerning the presentation of petitions to the emperor, and what things may be asked for and what may not. De las peticiones que hayan de hacerse al emperador, y sobre qué sea, o no, lícito suplicar.	635
XX.- Quando libellus principi datus litis contestationem faciat. When a petition presented to the emperor causes a joinder of issue. Cuando sirve de contestación de la demanda la súplica presentada al Príncipe.	638
XXI.- Ut lite pendente, vel post provocationem, aut definitivam sententiam nulli liceat imperatori supplicare. No one has a right to present a petition to the emperor while a case is pending, or after an appeal has been taken, or final judgment has been rendered. De que a nadie sea lícito suplicar al emperador, pendiente el litigio, o después de la apelación, o de la sentencia definitiva.	638
XXII.- Si contra ius, utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid postulatum vel impetratum. Where anything contrary to law or the public welfare is fraudulently included in, or obtained by a petition. De si se hubiere pedido o impetrado algo contra derecho, o contra la utilidad pública, o por falsa alegación..	639

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII	Pag.
XXIII.- De diversis rescriptis et pragmaticis sanctionibus.- Concerning different rescripts and pragmatic sanctions. De las diversas clases de rescriptos y pragmáticas sanciones.		641
XXIV.- De statuis et imaginibus. Concerning statues and pictures. De las estatuas y de las imágenes.		644
XXV.- De his, qui ad statuas confugiunt. Concerning those who take refuge at the statues of the emperor. De los que se refugian en las estatuas.		645
XXVI.- De officio praefecti praetorio orientis et Illyrici. Concerning the office of praetorian prefect of the east and Illyria. Del cargo de prefecto del pretorio de oriente y de Iliria.		646
XXVII.- De officio praefecti praetorio Africae et de omni eiusdem dioeceseos statu. Concerning the office of praetorian prefect of Africa, and the condition of all the provinces of his jurisdiction. Del cargo de prefecto del pretorio de África, y de toda la organización de la misma diócesis.		647
XXVIII.- De officio praefecti urbis. Concerning the duties of the prefect of the city. Del cargo de prefecto de la ciudad.		657
XXIX.- De officio magistri militum. Concerning the office of general of the army. Del cargo de general de las tropas.		659
XXX.- De officio quaestoris. Concerning the duties of Quaestor. Del cargo de cuestor.		661
XXXI.- De officio magistri officiorum. Concerning the duties of master of the offices. Del cargo de maestro de los oficios.		662

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XXXII.- De officio comitis sacrarum largitionum. Concerning the duties of count of the sacred largesses. Del cargo de conde de las sacras mercedes.	664
XXXIII.- De officio comitis rerum privatarum. Concerning the duties of count of private affair. Del cargo de conde de los bienes privados.	665
XXXIV.- De officio comitis sacri palatii. Concerning the duties of count of the imperial place. Del cargo de conde del sacro palacio.	666
XXXV.- De officio proconsulis et legati. Concerning the duties of proconsul and deputy. Del cargo de procónsul y del de legado.	666
XXXVI.- De officio comitis orientis. Concerning the duties of count of the east. Del cargo de conde del oriente.	667
XXXVII.- De officio praefecti augustalis. Concerning the office of augustal prefect. Del cargo de prefecto augustal.	668
XXXVIII.- De officio vicarii. Concerning the office of vicegerent. Del cargo de vicario	668
XXXIX.- De officio praetorum. Concerning the duties of praetor. Del cargo de los pretores.	669
XL.- De officio rectoris provinciae. Concerning the duties of the governor of a province. Del cargo de gobernador de provincia.	670

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

XLI.- Ut nulli patriae suae administratio sine speciali permissu principis permittatur. Of which to anybody it is allowed him, without special authorization of the prince, to carry out administrative position in its mother country. De que a nadie se le permita, sin especial autorización del príncipe, desempeñar cargo administrativo en su patria.	675
XLII.- De quadrimenstruis tam civilibus quam militaribus brevibus. Of the fourmonthly, as much civil states, as the military. De los estados cuatrimestrales, tanto civiles, como militares.	676
XLIII.- De officio praefecti vigilum. Concerning the office of the prefect of the watch. Del cargo de prefecto de los vigilantes.	676
XLIV.- De officio praefecti annonae. Of the position of Prefect of the provisions. Del cargo de prefecto de las provisiones.	677
XLV.- De officio civilium iudicum. Concerning the duties of civil judges. Del cargo de los jueces civiles.	677
XLVI.- De officio militarium iudicum. Concerning the duties of military judges. Del cargo de los jueces militares.	678
XLVII.- Ne comitibus rei militaris vel tribunis lavacra praestentur. Baths shall not be furnished to military counts or tribunes. De que no se presten baños a los condes militares ni a los tribunos.	680
XLVIII.- De officio diversorum iudicum. Concerning the duties of various judges. Del cargo de los diversos jueces.	680
XLIX.- Ut omnes iudices, tam civiles quam militares, post administrationem depositam per quinquaginta dies in civitatibus vel certis locis permaneant. All judges, civil as well as military, shall remain for forty days after their term of office has expired in the towns or places where they discharged their duties. De que todos los jueces, así civiles como militares, permanezcan, después de haber cesado en su administración, cincuenta días en las ciudades, o en determinados lugares.	681

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

L.- De officio eius. qui vicem alicuius iudicis obtinet. Concerning the duties of one who takes the place of a judge or a governor. Del cargo de aquel que sustituye a algún juez o presidente.	684
LI.- De assessoribus, et domesticis, et cancellariis iudicum. Concerning assessors, attendants and the chancellors of judges. De los asesores, de los domésticos, y de los cancilleres de los jueces.	685
LII.- De annonis et capitu administrantium, vel assessorum, aliorumve publicas sollicitudines gerentium, vel eorum, qui aliquas consecuti sunt dignitates. Concerning provisions and the capitations of certain officials and their assessors, and of those exercising other public employments, or who have been appointed to office. De las annonas y raciones de caballo de los que administran, o de los asesores, o de otros que ejercen cargos públicos, o de los que consiguieron algunas dignidades.	691
LIII.- De contractibus iudicum vel eorum qui sunt circa eos et inhibendis donationibus in eos faciendis et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine sanctione pragmatica. Concerning the contracts of judges and their subordinates, and the prohibition of donations to them, and the provision that, during their term of office, they cannot build houses of their own without a pragmatic sanction. De los contratos de los jueces, o de los que están cerca de ellos, de la prohibición de donaciones que se les hayan de hacer, y de que durante el tiempo de su administración no edifiquen casas propias sin una pragmática sanción.	691
LIV.- De modo mulctarum, quae a iudicibus infliguntur. Concerning the manner in which fines shall be imposed by judges. De la tasa de las multas que se imponen por los jueces.	693
LV.- De defensoribus civitatum. Concerning the defenders of cities. De los defensores de las ciudades.	695
LVI.- De magistratibus municipalibus. Concerning municipal magistrates. De los magistrados municipales.	699
LVII.- De officio iuridici Alexandriae. Concerning the office of judge of Alexandria. Del cargo de jurídico de Alejandría	700

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO**REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN****LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO**

I.- De Edendo. Concerning the bringing of an action. De la producción en juicio.	1
II.- De in ius vocando. Concerning the summons to court. De la citación a juicio.	3
III.- De pactis. Concerning the agreements. De los pactos.	5
IV.- De transactionibus. Concerning compromises. De las transacciones.	15
V.- De errore calculi. Concerning errors in calculation. Del error en el cálculo.	29
VI.- De postulando. Concerning litigation. Del abogar.	29
VII.- De advocatis diversorum iudiciorum. Concerning the advocates of different tribunals. De los abogados de los diversos tribunales.	33

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

VIII.- De advocatis diversorum iudicium. Concerning the advocates of different judges. De los abogados de los diversos jueces.	41
IX.- De advocatis fisci. Concerning the advocates of the treasury. De los abogados del fisco.	50
X.- De errore advocatorum vel liellos seu preces concipientum. Concerning the errors of advocates and those who draw up petitions or applications. Del error de los abogados que redactan las demandas o súplicas.	51
XI.- Ut quae desunt advocatis partium iudex suppleat. The judge must supply anything which the advocates of the parties have omitted. De que el juez supla lo que les falte a los abogados de las partes.	52
XII.- Ex quibus causis infamia irrogatur. In what cases infamy is incurred. Por que causas se impone la infamia.	52
XIII.- De procuratoribus. Concerning attorneys. De los procuradores.	57
XIV.- Ne liceat potentioribus patrocinium litigantibus praestare vel actiones in se transferre. Persons in authority are not permitted to appoint advocates for litigants, of to have their rights of action transferred to them. De que no les sea lícito a otros más pudientes prestar su patrocinio a los litigantes o transferirse a sí las acciones.	67
XV.- De his, qui potentiorum nomine titulos praediis affigunt vel eorum nomina in lite praetendunt. Concerning those who place upon their lands papers bearing the names of powerful persons, or who make use of the names of such persons in legal proceedings. De los que titulan sus predios con el nombre de personas más poderosas, o en sus pleitos se sirven de los nombres de ellas.	68

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XVI.-	Ut nemo privatus titulos praediis suis vel alienis imponat, vel vela regalia suspendat. No private person shall place the imperial insignia upon his own premises or upon those of another, or shall raise the imperial standard over them. De que ningún particular ponga títulos a sus predios o a los ajenos, o suspenda en ellos el estandarte real.	69
XVII.-	Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa imprimere rebus, quas alius tenet. No one shall be permitted to place a seal upon property belonging to another, without the authority of a judge. De que a nadie le sea lícito poner sellos, sin autorización del juez, a las cosas que otro tiene.	70
XVIII.-	Ne fiscus vel respublica procuracionem alicui patrocinii causa in lite praestet. Neither the treasury nor the state shall provide an attorney to defend anyone in court. De que el fisco o la república no preste a nadie su procura por vía de patrocinio en un litigio.	70
XIX.-	De negotiis Gestis. Concerning the action based on voluntary agency. De la gestión de negocios.	72
XX.-	De his quae vi metusve causa gesta sunt. Concerning acts performed through the influence of force or fear. De lo que se hizo por fuerza, o por causa de miedo.	79
XXI.-	De dolo malo. Concerning Fraud. Del dolo malo.	82
XXII.-	De in integrum restitutione minorum. Concerning complete restitution granted to minors of the age of twenty-five years. De la restitución por entero de los menores.	85
XXIII.-	De filiofamilias minore. Concerning complete restitution in the case of a minor under parental control. Del hijo de familia, que es menor.	87
XXIV.-	De fideiussoribus minorum. Concerning the sureties of minors. De los fiadores de los menores.	88

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XXV.- Si tutor vel curator intervenerit. Where a guardian or a curator interposes to obtain complete restitution. De si interveniere tutor o curador.	88
XXVI.- Si in communi eademque causa in integrum restitutio postuletur. Where complete restitution of property owned in common is demanded. De si en una misma causa, que es común, se pidiera la restitución por entero.	90
XXVII.- Si aversus rem iudicatam. Where restitution is demanded in a case in which a decision has been rendered. De si se pidiera contra la cosa juzgada.	90
XXVIII.- Si adversus venditionem. Concerning restitution on account of a sale. De si se pidiera contra una venta.	92
XXIX.- Si adversus venditionem pignorum. Where restitution is demanded on account of the sale of pledges. De si se pidiera contra la venta de prendas.	93
XXX.- Si adversus donationem. Where restitution is demanded on account of a donation. De si se pidiera contra una donación.	94
XXXI.- Si adversum libertatem. Where restitution is demanded on account of a grant of freedom. De si se pidiera contra la libertad.	94
XXXII.- Si adversus transactionem vel divisionem minor restitui velit. Where a minor applies for complete restitution against a compromise or a division of property. De si un menor quisiera ser restituido contra una transacción o división.	96
XXXIII.- Si adversus solutionem a debitore vel a se factam. Where restitution is demanded on account of payment made by the guardian of a minor or by himself. De si contra el pago hecho por un deudor o por él.	97
XXXIV.- Si adversus dotem. Where restitution is demanded against a dowry. De si contra la dote.	97

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII	Pag.
XXXV.-	Si adversus delictum suum. Where a minor applies for restitution on account of a crime committed by him. De si contra su propio delito.	98
XXXVI.-	Si adversus usucapionem. Where a minor demands restitution by way of relief against usucaption. De si contra la usucapición.	99
XXXVII.-	Si adversus fiscum. Where a minor demands restitution by way of relief against the treasury. De si contra el fisco.	99
XXXVIII.-	Si adversus creditorem. Where a minor demands restitution by way of relief against a creditor. De si contra un acreedor.	100
XXXIX.-	Si minor ab hereditate se abtineat. Where a minor rejects an estate. De si el menor se abstuviera de la herencia.	101
XL.-	Si ut omissam hereditatem vel bonorum possessionem vel quid aliud adquirat. Where a minor demands restitution for the purpose of obtaining an estate which he has rejected, or the possession of property or anything else. De si el menor pide la restitución para adquirir la herencia que no aceptó, o la posesión de bienes, u otra cualquier cosa.	102
XLI.-	In quibus causis in integrum restitutio necessaria non est. In what instances complete restitution is not necessary. En que casos no es necesaria la restitución por entero.	102
XLII.-	Quiet adversus quos in integrum restitui non possunt. Who cannot obtain complete restitution, and against whom it cannot be obtained. Quiénes, y contra quiénes, no pueden ser restituidos por entero.	104
XLIII.-	Si minor se maiorem dixerit vel probatus fuerit. Where a minor alleges that he is of age. De si el menor dijere, o a él se le probare, que era mayor de edad.	105

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XLIV.- Si saepius in integrum restitutio postuletur. When complete restitution is demanded more than once. De si repetidas veces se pidiese la restitución por entero.	107
XLV.- De his qui veniam aetatis impetraverunt. Concerning those who obtain a release from the disability of non-age. De los que obtuvieron la dispensa de edad.	108
XLVI.- Si maior factus ratum habuerit. Where a minor ratifies his act after having attained his majority. De si hubiere ratificado lo hecho, llegado a la mayor edad.	110
XLVII.- Ubi et apud quem cognitio in integrum restitutionis agitanda sit. Where, and before what judge application for complete restitution should be made. Donde y ante quien se haya de promover el conocimiento de la restitución por entero.	110
XLVIII.- De reputationibus, quae fiunt in iudicio in integrum restitutionis. Concerning reflections made in a judgment for complete restitution. De las computaciones que se hacen en el juicio de la restitución por entero.	112
XLIX.- Etiam per procuratorem causam in integrum restitutionis agi posse. Proceedings to obtain complete restitution can also be instituted by an attorney. De que también puede defenderse por medio de procurador la causa de la restitución por entero.	113
L.- In integrum restitutione postulata ne quid novi fiat. No new proceeding takes place when a demand for complete restitution is made. De que no se haga nada nuevo, pedida la restitución por entero.....	113
LI.- De restitutionibus militum et eorum, qui reipublicae causa absunt. Concerning the restitution of soldiers and of persons who are absent business for the state. De las resituciones de los militares y de los que están ausentes por causa de la República.	114
LII.- De uxoribus militum, vel eorum qui reipublicae causa absunt. Concerning the wives of soldiers and of those who are absent on business for the state. De las mujeres de los militares y de los que están ausentes por causa de la República	116

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

LIII.- De temporibus in integrum restitutionis tam minorum aliarum personarum, quae restitui possunt, quam heredum eorum. Concerning the time during which minors and other persons, as well as their heirs, who have a right to complete restitution, can obtain it. De los términos de la restitución por entero tanto de los menores y de otras personas, que pueden ser restituidas, como también de sus herederos.	117
LIV.- Quibus ex causis maiores in integrum restituuntur. For what reason persons who have attained their majority obtain complete restitution. Por que causas son restituidos por entero los mayores.	121
LV.- De alienatione iudicci mutandi causa facta. Concerning an alienation made for the purpose of changing an action. De la enajenación hecha con el objeto de variar el juicio.	122
LVI.- De receptis arbitris. Concerning the appointment of arbiters. De los recibidos como árbitros.	123
LVII.- De satisdando. Concerning the furnishing of security. Del afianzamiento.	128
LVIII.- De formulis et impetrationibus actionum sublati. Concerning the suppression of formulas and claims, or rights of action. De las suprimidas fórmulas e impetraciones de las acciones.	129
LIX.- De iureiurando propter calumniam dando. Concerning the tender of the oath with reference to calumny. Del juramento que debe darse por razón de calumnia.	130

LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO

I.- De iudiciis. Concerning judgments. De los juicios.	137
---	-----

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

II.- De sportulis et sumtibus in diversis iudiciis faciendis, et de exsecutoribus litium. Concerning the costs and expenses incurred in different cases, and the executive officers of the court. De las espórtulas y de los gastos que han de satisfacerse en los diversos juicios, y de los ejecutores de los litigios.	152
III.- De pedaneis iudicibus. Concerning special judges. De los jueces pedáneos.	155
IV.- Qui pro sua iurisdictione iudices dare darive possunt. What judges can delegate their jurisdiction, and who can be delegated. Quienes pueden por razón de su jurisdicción nombrar, o ser nombrados, jueces.	157
V.- Ne quis in sua causa iudicet vel ius sibi dicat. No one shall decide his own case or interpret the law for himself. De que nadie juzgue en causa propia, o declare derecho para sí.	158
VI.- Qui legitimam personam in iudiciis habent vel non. Who have the right to appear in court, and who have not. Quienes tienen, o no, personalidad legal en los juicios.	158
VII.- Ut nemo invitus agere vel accusare cogatur. No one shall be compelled against his will to bring an action, or to accuse another. De que nadie sea obligado contra su voluntad a demandar o a acusar.	159
VIII.- De ordine iudiciorum. Concerning the order of judgments. Del orden de los juicios.	159
IX.- De litis contestatione. Concerning joinder of issue. De la contestación de la demanda.	161
X.- De plus petitionibus. Concerning claims for more than is due. De la pluspetición.	162

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XI.- De dilationibus. Concerning delays. De las dilaciones.	164
XII.- De feriis. Concerning festivals. De los días feriados.	166
XIII.- De iurisdictione omnium iudicum et de foro competenti. Concerning the jurisdiction of all judges and the competency of tribunals. De la jurisdicción de todos los jueces y del fuero competente.	171
XIV.- Quando imperator inter pupillos vel viduas vel miserabiles personas cognoscat et ne exhibeantur. When the emperor takes cognizance of the cases of minors, widows, or other persons worthy of pity, they shall not be compelled to appear. De cuándo conozca el emperador en las causas entre pupilos, o viudas, u otras personas miserables, y de que no sean presentadas.	173
XV.- Ubi de criminibus agi oportet. Where it is necessary to proceed in criminal cases. Dónde se debe ejercitar la acción por crímenes.	174
XVI.- Ubi de possessione agi oportet. Where an action to obtain possession must be brought. Donde debe intentarse la acción de posesión.	175
XVII.- Ubi fideicommissum peti oportet. Where the execution of a trust should be demanded. Donde debe pedirse el fideicomiso.	176
XVIII.- Ubi conveniatur, qui certo loco dare promisit. Where he who promised to make payment in a certain place should be sued. Donde debe ser demandado el que prometió dar en determinado lugar.	176
XIX.- Ubi in rem actio exerceri debeat. Where an action in rem should be brought. Dónde deba ejercitarse la acción real.	176

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XX.- Ubi de hereditate agatur, et ubi scripti heredes in possessionem mitti postulare debeant. Where an action relating to an estate should be brought, and where testamentary heirs should demand to be placed in possession of the same. Dónde se haya de ejercitar la acción de herencia, y dónde deben pedir los herederos escritos ser puestos en posesión.	178
XXI.- Ubi de ratiociniis, tam publicis quam privatis, agi oportet. Where an action to compel the production of either public or private accounts should be brought. Dónde conviene que se pidan las cuentas, así públicas como privadas.	178
XXII.- Ubi causa status agi debeat. Where suits with reference to the condition of persons should be brought. Donde deban sustanciarse las cuestiones sobre el Estado	179
XXIII.- Ubi quis de curiali vel cohortali aliave condicione conveniatur. Where anyone belonging to the curiae, or the court attendants, or of any other condition, can be sued. Donde deban ser citados los curiales, los cohortales y los de otra condición.	181
XXIV.- Ubi senatores vel clarissimi civiliter vel criminaliter conveniantur. Where senators or persons of illustrious rank may be proceeded against either civilly or criminally. Donde han de ser citados civil o criminalmente los senadores o los muy esclarecidos.	182
XXV.- Ubi causae fiscales vel divinae domus hominumque eius agantur. Where cases relating to the public treasury or the imperial palace, or to persons attached to the same, shall be brought. Dónde deben sustanciarse las causas del fisco o de la divina casa, y de los hombres de ellas.	186
XXVI.- In quibus causis militantes fori praescriptione uti non possunt. In what cases soldiers cannot avail themselves of an exception on the ground of jurisdiction. En qué causas no pueden utilizar los que militan la excepción de fuero.	185
XVII.- Quando liceat sine iudice unicuique vindicare se vel publicam devotionem. When anyone may be permitted to avenge himself or the public, without applying to the judge. De cuándo sea lícito a cada cual vengar su propia persona o la consagración pública sin recurrir al juez.	189
XXVIII.- De inofficioso testamento. Concerning inofficious wills. Del testamento inoficioso.	190

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII	Pag.
XXIX.-	De inofficiosis donationibus. Concerning inofficious donations. De las donaciones inoficiosas.	210
XXX.-	De inofficiosis dotibus. Concerning inofficious dowries. De las dotes inoficiosas.	213
XXXI.-	De petitione hereditatis. Concerning the demand for an estate. De la petición de herencia.	213
XXXII.-	De rei vindicatione. Concerning the action for the recovery of property. De la reivindicación.	219
XXXIII.-	De usufructu et habitatione et ministerio servorum. Concerning usufruct, lodging, and the service of slaves. Del usufructo y de la habitación y del servicio de los esclavos.	227
XXXIV.-	De servitutibus et aqua. Concerning servitudes and water. De las servidumbres, y de las aguas.	235
XXXV.-	De lege Aquilia. Concerning the Aquilian law. De la ley Aquilia.	240
XXXVI.-	Familiae erciscundae. Concerning the action in partition. De la partición de herencia.	241
XXXVII.-	Communi dividundo. Concerning the division of property owned in common. De la división de cosa común.	249

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XXXVIII.- Communia utriusque iudicii tam familiae erciscundae, quam communi dividundo. Matters which apply to both the action in partition and that for the division of property owned in common. De las cosas comunes a uno y otro juicio, tanto al de partición de herencia, como al de división de cosa común.	252
XXXIX.- Finium regundorum. Concerning the establishment of boundaries. Del deslinde	256
XL.- De consortibus eiusdem litis. Concerning persons interested in the same case. De los colitigantes.	258
XLI.- De noxalibus actionibus. Concerning noxal actions. De las acciones noxales.	259
XLII.- Ad exhibendum. Concerning the action to compel the production of property in court. De la acción de exhibición.	261
XLIII.- De aleatoribus et alearum lusu. Concerning gamblers and games of chance. De los jugadores y juegos de azar.	264
XLIV.- De religiosis et sumtibus funerum. Concerning religious places and the expenses of funerals. De las cosas religiosas y de los gastos de funerales.	267

LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO

I.- De Rebus creditis et iureiurando. Concerning property loaned and the oath. De las cosas prestadas y del juramento.	271
---	-----

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

II.- Si cetum petatur. Where a certain thing is demanded. De si se pidiera una cosa cierta.	277
III.- De sufragio. Concerning suffrage. Del sufragio.	283
IV.- De prohibita sequestratione pecuniae. Concerning the prohibited sequestration of money. De la prohibición de secuestrar dinero.	284
V.- De conditione indebiti. Concerning the recovery of a debt which was paid without being due. De la condición de lo no debido.	284
VI.- De conditione ob causam datorum. Concerning the action for recovery of property given for some consideration. De la condición de lo dado con causa.	288
VII.- De conditione ob turpem causam. Concerning the action for recovery on account of a dishonorable consideration. De la condición por virtud de causa torpe.	291
VIII.- De conditione furtiva. Concerning the action for the recovery of stolen property. De la condición de cosa hurtada.	293
IX.- De conditione ex lege et sine causa vel iniusta causa. Concerning the personal suit for recovery under the law, where there is no consideration, or where the consideration is unjust. De la condición derivada de ley, y sin causa o con causa injusta.	294
X.- De obligationibus et actionibus. Concerning obligations and actions. De las obligaciones y de las acciones.	295

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XI.- Ut actiones et ab heredibus et contra heredes incipiant. Actions should be brought by heirs and against heirs. De que las acciones comiencen así en los herederos como contra los herederos.	299
XII.- Ne uxor pro marito vel maritus pro uxore vel mater pro filio conveniatur. A wife cannot be sued on account of her husband, or a husband on account of his wife, or a mother on account of her son. De que no sea demandada la mujer en lugar del marido, o el marido en el de la mujer, o la madre en el del hijo.	300
XIII.- Ne filius pro patre vel pater pro filio emancipato vel libertus pro patrono conveniatur. A son cannot be sued on account of his father, or a father on account of his emancipated son, or a freedman on account of his patron, or a slave on account of his master. De que el hijo no sea demandado en lugar del padre, o el padre en el de hijo emancipado, o el liberto en el de su patrono.	301
XIV.- An servus ex suo facto post manumissionem teneatur. Whether a slave is liable for his own act after his manumission. De si el esclavo está obligado por un acto suyo después de la manumisión.	304
XV.- Quando fiscus vel privatus debitoris sui debitores exigere potest. When the treasury, or a private individual, can or should sue debtor or their debtors. Cuándo el fisco o un particular puede demandar a los deudores de un deudor suyo.	305
XVI.- De actionibus hereditariis. Concerning hereditary actions. De las acciones hereditarias.	306
XVII.- Ex delictis defunctorum in quantum heredes conveniantur. For what an amount heirs can be sued on account of the crimes of deceased persons. Por cuánto serán demandados los herederos por delitos de los difuntos.	308
XVIII.- De constituta pecunia. Concerning the sum of money agreed upon. De la constitución de dinero para pagar.	309
XIX.- De probationibus. Concerning proofs. De las pruebas.	312

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XX.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	319
XXI.- De fide instrumentorum et amissione eorum et antapochis faciendis et de his quae sine scriptura fieri possunt. Concerning the confidence to be reposed in written instruments, and their loss, and when receipts and counter-receipts should be given, and concerning what things can be done without their being committed to writing. De la fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos, de las ápoas que han de hacerse, y de lo que se puede hacer sin escritura.	329
XXII.- Plus valere quod agitur, quam quod simulate concipitur. What has actually been done has more force than what has been simulated and expressed in words. De que tiene más validez lo que se hace, que lo que con simulación se expresa.	341
XXIII.- De commodato. Concerning loans for use. Del comodato.	342
XXIV.- De pignoratitia actione. Concerning the action of pledge. De la acción pignoraticia.	343
XXV.- De exercitoria et institoria actione. Concerning the actio institoria and the actio exercitoria. De la acción ejercitoria, y de la institoria.	347
XXVI.- Quod cum eo qui in aliena est potestate negotium gestum esse dicitur, vel de peculio seu quod iussu aut de in rem verso. When business is said to have been transacted with one who is under the control of another, or with reference to peculium; or where something has been done by the order of another; or where anything is employed for the benefit of the property of the person in control. Del negocio que se dijere haberse hecho con el que está en ajena potestad, o de la acción de peculio, o de si algo se hubiere hecho por orden, o convertido en provecho de otro	349
XXVII.- Per quas personas nobis acquiritur. By means of what persons property can be acquired by us. Por qué personas se adquiere para nosotros.	354

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XXVIII.- Ad senatusconsultum Macedonianum. Concerning the Macedonian decree of the senate. Sobre el Senadoconsulto Macedoniano.	356
XXIX.- Ad senatusconsultum Velleianum. Concerning the Velleian decree of the senate. Sobre el Senadoconsulto Veleiano.	358
XXX.- De non numeratia pecunia. Concerning money which is not counted out. Del dinero no contado.	369
XXXI.- De compensationibus. Concerning set-off. De las compensaciones.	376
XXXII.- De usuris. Concerning interest. De los intereses.	380
XXXIII.- De nautico foenore. Concerning maritime loans. Del interés en el préstamo marítimo.	389
XXXIV.- Depositi. Concerning the action on deposit, and the counter action. De la acción de depósito.	390
XXXV.- Mandati. Concerning the action of mandate, and the counter action. De la acción de mandato.	394
XXXVI.- Si servus extero se emi mandaverit. Concerning a slave who has directed a stranger to purchase him. De si el esclavo hubiere mandado a un extraño que lo comprase.	401
XXXVII.- Pro socio. Concerning the action of partnership. De la acción de sociedad.	402

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII	Pag.
XXXVIII.-	De contrahenda emtione et venditione. Concerning the contract of purchase and sale. De la contratación de la compra y de la venta.	404
XXXIX.-	De hereditate vel actione vendita. Concerning the inheritance or sale of right of action. De la venta de la herencia o de su acción.	408
XL.-	Quae res venire non possunt, et qui vendere vel emere vetantur. What property cannot be sold, and what persons are forbidden to sell or purchase it. Que cosas no pueden ser vendidas, y a quienes se les veda vender o comprar.	411
XLI.-	Quae res exportari non debeant. What property should not be exported. Que cosas no deben ser exportadas.	412
XLII.-	De eunichis. Concerning eunuchs. De los eunucos.	412
XLIII.-	De patribus, qui filios distraxerunt. Concerning fathers who have sold their children. De los padres que vendieron hijos.	413
XLIV.-	De rescindenda venditione. Concerning the rescission of a sale. De la rescisión de la venta.	414
XLV.-	Quando liceat ab emtione discedere. When it is permitted to refuse to comply with a contract of sale. De cuándo sea lícito separarse de la compra.	419
XLVI.-	Si propter publicas pensitationes venditio fuerit celebrata. Where a sale is made on account of public contributions. De si la venta se hubiere celebrado por causa de contribuciones públicas.	419
XLVII.-	Sine censu vel reliquis fundum comparari non posse. Land cannot be purchased without the payment of taxes or balances which are due. De que no se pueda comprar un fundo sin censo o sin atrasos.	421

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XLVIII.- De periculo et commodo rei venditae. Concerning the risks and advantages attaching to property sold. Del riesgo y del beneficio de la cosa vendida.	422
XLIX.- De actionibus emti et venditi. Concerning the actions of purchase and sale. De las acciones de la compra y de la venta.	424
L.- Si quis alteri vel sibi sub alterius nomine vel aliena pecunia emerit. Where anyone has purchased property for another, or for himself in the name of another, or with money belonging to another. De si alguno hubiere comprado para otro o para sí con nombre de otro o con dinero ajeno.	428
LI.- De rebus alienis non alienandis et de prohibita rerum alienatione vel hypotheca. Concerning the prohibited alienation and hypothecation of the property of others. De que no se han de enajenar bienes ajenos, y de la enajenación de la hipoteca de bienes que están prohibidas.	431
LII.- De communium rerum alienatione. Concerning the alienation of property owned in common. De la enajenación de las cosas comunes.	433
LIII.- Rem alienam gerentibus non interdicti rerum suarum alienatione. Those who have charge of the affairs of others are not forbidden to alienate their own property. De que no se prohíbe la enajenación de sus propios bienes a los que administran cosa ajena.	435
LIV.- De pactis inter emptorem et venditorem compositis. Concerning agreements entered into between vendor and purchaser. De los pactos concertados entre el comprador y el vendedor.	435
LV.- Si servus exportandus veneat. Where a slave is sold for the purpose of being sent out of the country. De si un esclavo fuera vendido para ser deportado.	438
LVI.- Si mancipium ita venierit, ne prostituatur. Where a slave has been sold on condition that he should not be prostituted. De si se vendiere una esclava con la condición de que no sea prostituida.	439

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

LVII.- Si mancipium ita fuerit alienatum, ut manumittatur vel contra. Where a slave has been alienated under the condition that he will or will not be manumitted. De si un esclavo hubiere sido enajenado para que sea manumitido, o al contrario.	441
LVIII.- De aediliciis actionibus. Concerning aedilian actions. De las acciones edilicias.	443
LIX.- De monopoliis et de conventu negotiastiorum illicito vel artificum ergolaborumque nec non balneatorum prohibitis illicitisque pactionibus. Concerning monopolies, unlawful agreements or merchants, the artificers or contractors, and the illegal and prohibited practices of bath proprietors. De los monopolios y de las reuniones ilícitas de los negociantes, o de las convenciones prohibidas e ilícitas de los artífices, de los empresarios de obras y de los bañeros.	445
LX.- De nundis et mercationibus. Concerning fairs and markets. De las ferias y mercados.	447
LXI.- De vectigalibus et commissis. Concerning duties on merchandise, and offences to which they are subject. De los impuestos y de los comisos.	447
LXII.- Vectigalia nova instituti non posse. New duties on merchandise cannot be established. De que no se puedan establecer nuevos impuestos.	451
LXIII.- De comerciis et mercatoribus. Concerning commerce and merchants. De los comercios y de los mercaderes.	452
LXIV.- De rerum permutatione et de praescriptis verbis actione. Concerning the exchange of property and the actio praescriptis verbis. De la permuta de cosas y de la acción de lo expresado con las palabras.	454
LXV.- De locato et conducto. Concerning leasing and hiring. De a locación y de la conducción.	456

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

LXVI.- De iure emphyteutico. Concerning the law of emphyteusis. Del derecho enfiteútico.	466
---	-----

LIBER QUINTUS - BOOK V - LIBRO QUINTO

I.- De sponsalibus et arrhis sponsabilitiis etproxeneticis. Concerning betrothals, betrothal pledges, and marriage brokers. De los esponsales, de las arras esponsalicias y de las gratificaciones de los mediadores.	471
II.- Si rector provinciae vel ad eum pertinentes sponsalia dederint. Where the governor of a province or any of his subordinates give betrothal pledges. De si el gobernador de una provincia, o sus subordinados, hubieren dado arras por esponsales.	474
III.- De donationibus ante nuptias vel propter nuptias et sponsaliciis. Concerning antenuptial donations, or those given on account of marriage and betrothals. De las donaciones antes de las nupcias, o por causa de las nupcias y de los esponsalicios.	475
IV.- De nuptiis. Concerning marriage. De las nupcias.	485
V.- De incestis et inutilibus nuptiis. Concerning marriages which are incestuous and void. De las nupcias incestuosas y nulas.	499
VI.- De interdicto matrimonio inter pupillam et tutorem seu curatorem liberosque eorum. Concerning the prohibition of marriage between a female ward and her guardian or curator, or his son. Del matrimonio prohibido entre la pupila y el tutor o el curador y los hijos de éstos.	504
VII.- Si quacunq[ue] praeditus potestate vel ad eum pertinentes ad suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Where anyone clothed with power, or any of his subordinates, attempts to marry a female subject to his jurisdiction. De si el revestido de alguna autoridad, o sus subordinados, hubieren intentado aspirar a nupcias con mujeres sujetas a su jurisdicción.	506

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

VIII.- Si nuptiae ex rescripto petantur. Concerning marriage demanded in accordance with the terms of a rescript. De si se solicitaran nupcias por rescripto.	507
IX.- De secundis nuptiis. Concerning second marriages. De las segundas nupcias.	508
X.- Si secundo nupserit mulier, cui maritus usumfructum reliquit. Where a woman, to whom her husband left an usufruct, marries a second time. De si se hubiere casado en segundas nupcias la mujer a la cual el marido le dejó el usufructo.	523
XI.- De dotis promissione et nuda pollicitatione. Concerning the promise of a dowry, and one made without consideration. De la promesa de dote, y de su simple ofrecimiento.	524
XII.- De iure dotium. Concerning the law of dowries. Del derecho concerniente a las dotes.	527
XIII.- De rei uxoriae actione in ex stipulatu actionem transfusa et de natura dotibus praestita. Concerning the consolidation of the action to recover the property of the wife and that based on a stipulation, and concerning the nature of the property given as dowry. De la acción de bienes de la mujer refundida en la acción de lo estipulado, y de la naturaleza atribuida a las dotes.	540
XIV.- De pactis conventis tam super dote quam super donatione ante nuptias et paraphernis. Concerning agreements made with reference to dowries and ante-nuptial donations, as well as such as relate to the private property of the wife. De los pactos convenidos así sobre la dote como sobre la donación de antes de las nupcias y sobre los bienes parafernales.	549
XV.- De dote cauta et non numerata. Concerning dowry provided for but not paid. De la dote escriturada y no entregada.	554

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XVI.- De donationibus inter virum et uxorem et a parentibus in liberos factis et de ratihabitione. Concerning donations made between husband and wife, and by parents to their children, and concerning ratification. De las donaciones hechas entre marido y mujer y por los padres a favor de los hijos, y de la ratificación.	556
XVII.- De repudiis et iudicio de moribus sublato. Concerning repudiation and the abolition of the action de moribus. De los repudios y del suprimido juicio de costumbres.	565
XVIII.- Solutio matrimonii dos quemadmodum dos petatur. In what way the dowry can be recovered when the marriage has been dissolved. De cómo se pedirá la dote, disuelto el matrimonio.	574
XIX.- Si dos constante matrimonio soluta fuerit. Where a dowry has been paid during marriage. De si durante el matrimonio hubiere sido restituida la dote.	578
XX.- Ne fideiussores vel mandatores dotium dentur. Neither trustees nor mandators for dowries shall be appointed. De que no se den fiadores o mandantes de dotes.	578
XXI.- Rerum amotarum. Concerning property surreptitiously removed. De las cosas amovidas.	579
XXII.- Ne pro dote mulieri bona mariti addicantur. The estate of a husband cannot be given to a woman instead of her dowry. De que por la dote no se adjudiquen a la mujer los bienes del que fue su marido.	580
XXIII.- De fundo dotali. Concerning dotal lands. Del fundo dotal.	580
XXIV.- Divortio facto apud quem liberi morari vel educari debent. With whom children should reside or be brought up, when a divorce has taken place. En poder de quien deban quedar o ser educados los hijos, verificado el divorcio.	581

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII	Pag.
XXV.- De alendis liberis ac parentibus. Concerning the support of children and relatives in the ascending line. De la obligación de dar alimentos a los hijos y a los padres.		556
XXVI.- De concubinis. Concerning concubines. De las concubinas.		583
XXVII.- De naturalibus liberis et matribus eorum et ex quibus casibus iusti efficiuntur. Concerning natural children and their mother, and for what reasons they become legitimate. De los hijos naturales y de sus madres, y de las causas por las que se hacen legítimos		583
XXVIII.- De testamentaria tutela. Concerning testamentary guardianship. De la tutela testamentaria.		598
XXIX.- De confirmando tutore. Concerning the confirmation of a guardian. De la confirmación del tutor.		601
XXX.- De legitima tutela. Concerning legal guardianships. De la tutela legítima.		602
XXXI.- Qui petante tutores vel curatores. Concerning those who demand guardians or curators. Quienes han de pedir tutores o curadores.		604
XXXII.- Ubi petantur tutores vel curatores. Where a petition must be made for the appointment of guardians or curators. Dónde se deberán pedir los tutores o los curadores.		607
XXXIII.- De tutoribus et curatoribus illustrium vel clarissimarum personarum. Concerning the guardians and curators of illustrious or distinguished persons. De los tutores o de los curadores de las personas ilustres o de las muy esclarecidas.		608
XXXIV.- Qui dare tutores vel curatores et qui dari non possunt. Who can appoint guardians and curators and cannot be appointed. Quiénes pueden dar tutores o curadores y quienes no pueden ser nombrados.		609

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XXXV.- Quando mulier tutelae officio fungi potest. When a woman can discharge the duties of guardianship. Cuándo puede la mujer desempeñar el cargo de la tutela.	613
XXXVI.- In quibus casibus tutorem habenti tutor vel curator dari potest. In cases where a minor already has a guardian or curator, another guardian or curator can be appointed. En qué casos se le puede dar tutor o curador al que tiene tutor.	616
XXXVII.- De administratione tutorum et curatorum et de pecunia pupillari feneranda vel deponenda. Concerning the administration of guardians and curators, and of money belonging to the wards which has either been lent at interest, or deposited. De la administración de los tutores y de los curadores y del dinero de los pupilos que se ha de prestar a interés o depositar.	617
XXXVIII.- De periculo tutorum et curatorum. Concerning the liabilities of guardians and curators. De la responsabilidad de los tutores y de los curadores.	630
XXXIX.- Quando ex facto tutoris vel curatoris minores agere vel conveniri possunt. When minors can sue or be sued on account of the acts of their guardians or curators. Cuando por hecho del tutor o del curador pueden demandar, o ser demandados los menores.	632
XL.- Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes vel unus agere pro minore vel conveniri possunt. Where there are several guardians or curators, all or one of them can sue or be sued in the name of the minor. De si habiendo muchos tutores o curadores pueden todos o uno solo demandar por el menor o ser demandados.	633
XLI.- Ne tutor vel curator vectigal conducatur. Neither guardian nor a curator shall act as a collector of taxes. De que el tutor o el curador no tome en arrendamiento los tributos.	634
XLII.- De tutore vel curatore qui satis non dedit. Concerning the guardian or curator who does not furnish security. Del tutor o del curador que no dio fianza.	634
XLIII.- De suspectis tutoribus vel curatoribus. Concerning suspected guardians and curators. De los tutores o de los curadores sospechosos.	636

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

XLIV.- De in litem dando tutore vel curatore. Concerning a guardian or curator appointed to conduct litigation. Del nombramiento de tutor o de curador para pleitos.	639
XLV.- De eo, qui pro tutore negotia gessit. Concerning one who transacts business in the place of a guardian. Del que administró los negocios en lugar del tutor.	640
XLVI.- Si mater indemnitem promiserit. Where a mother promises indemnity. De si la madre hubiere prometido la indemnidad.	641
XLVII.- Si contra matris voluntatem tutor datus sit. Where a guardian is appointed against the wishes of the mother. De si el tutor hubiera sido dado contra la voluntad de la madre.	642
XLVIII.- Ut causae post pubertatem adist tutor. A guardian should assist in the trial of a case of his ward after the latter reaches puberty. De que el tutor asista en las causas después de la pubertad.	642
XLIX.- Ubi pupilli educantur. Where minors should be brought up. Dónde se educarán los pupilos.	642
L.- De alimentis pupillo praestandis. Concerning the support to be furnished to a ward. De los alimentos que se deben dar al pupilo.	643
LI.- Arbitrium tutelae. The decision of guardianship. De la acción arbitraria de la tutela.	644
LII.- De dividenda tutela, et pro qua parte quisque tutorum conveniatur. Concerning the division of guardianship, and for what portion of the same each guardian is liable. De la división de la tutela, y por qué parte será demandado cada uno de los tutores.	649
LIII.- De in litem iurando. Concerning the oath to be taken during litigation. Del juramento para el litigio.	651

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

LIV.- De heredibus tutorem. Concerning the heirs of guardians or curators. De los herederos de los tutores.	652
LV.- Si tutor non gesserit. When a guardian or a curator does not act. De si el tutor no hubiere administrado.	653
LVI.- De usuris pupillaribus. Concerning interest belonging to wards. De los intereses del dinero de los pupilos.	654
LVII.- De fideiussoribus tutorum vel curatorum. Concerning the sureties or guardians and curators. De los fiadores de los tutores o de los curadores.	655
LVIII.- De contrario iudicio tutelae. Concerning the counter action of guardianship. De la acción contraria de tutela.	656
LIX.- De auctoritate praestanda. Concerning the authority which should be granted by a guardian or curator. De la autorización que se ha de prestar.	657
LX.- Quando tutores vel curatores esse desinant. When guardians or curators cease to discharge the duties of their office. De cuando los tutores o los curadores dejarán de serlo.	659
LXI.- De actore a tutore seu curatore dando. Concerning the appointment of an agent by a guardian or curator. Del actor que se debe nombrar por el tutor o por el curador.	660
LXII.- De excusationibus et temporibus earum. Concerning the excuses of guardians and curators and when they may be offered. De las excusas y de sus términos.	661
LXIII.- Si tutor vel curator falsis allegationibus excusatus sit. Where a guardian or curator has been excused by means of false allegations. De si el tutor o el curador se hubiera excusado con falsas alegaciones.	667

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII	Pag.
LXIV.-	Si tutor reipublicae causa aberit. Where a guardian or curator is absent on business for the state. De si el tutor estuviere ausente por causa de la República.	668
LXV.-	De excusatione veteranorum. Concerning the excuses of veterans. De las excusas de los veteranos	669
LXVI.-	Qui numero liberorum se excusant. Concerning those who are excused on account of the number of their children. De los que se excusan por el número de hijos.	669
LXVII.-	Qui morbo. Concerning those who are excused on account of illness. De los que por enfermedad.	670
LXVIII.-	Qui aetate. Who can be excused on account of age. De los que por la edad.	670
LXIX.-	Qui numero tutelarum. Who can be excused on account of the number of guardianships. De los que por el número de las tutelas.	671
LXX.-	De curatore furiosi vel prodigi. Concerning the curator of an insane person or a spendthrift. Del curador del furioso o del pródigo.	671
LXXI.-	De praedis et aliis rebus minorum sine decreto non alienandis vel obligandis. Lands and other property belonging to minors shall not be alienated or encumbered without a decree. De que sin decreto no se hayan de enajenar u obligar predios y otros bienes de los menores.	678
LXXII.-	Quando decreto opus non est. When there is no need of a decree. De cuando no hay necesidad de decreto.	683

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

LXXIII.-	Si quis ignorans rem minoris esse sine decreto comparavit. Where anyone, not being aware that property belongs to a minor, purchases it without a decree. De si ignorando uno que la cosa era del menor la hubiere comprado sin decreto.	685
LXXIV.-	Si maior factus alienationem factam sine decreto ratam habuerit. Where a minor, after attaining his majority, ratifies an alienation made without a decree. De si el que se hizo mayor hubiere ratificado la enajenación hecha sin decreto.	686
LXXV.-	De magistratibus conveniendis. Concerning legal proceedings to be instituted against magistrates. De las demandas contra los magistrados.	688

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO**REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN****LIBER SEXTUS - BOOK VI - LIBRO SEXTO**

I.- De fugitivis servis et libertis mancipiisque civitatum artificibus et ad diversa opera deputatis et ad rem privatam vel dominicam pertinentibus. Concerning fugitive and municipal slaves, freedmen, and artisans assigned to different works who belong to private individuals or to the state. De los esclavos fugitivos, de los libertos y de los esclavos artífices de las ciudades y a diversos trabajos destinados, y de los que pertenecen a bienes de particulares o a los del emperador.	1
II.- De furtis et de servo corrupto. Concerning thefts and the offence of corrupting a slave. De los hurtos, y de la corrupción de esclavos.	4
III.- De operis libertorum. Concerning the services of freedmen. De los servicios de los libertos.	15
IV.- De bonis libertorum et de iure patronatus. Concerning the property of freedmen and the rights of patronage. De los bienes de los libertos y del derecho de patronato.	19
V.- Si in fraudem patroni a libertis alienato facta est. Where an alienation has been made by freedmen in order to defraud their patron. De si por los libertos se hizo enajenación en fraude del patrono.	34
VI.- De obsequiis patrono praestandis. Concerning the deference to be shown to a patron. De las atenciones que se han de guardar al patrono	35
VII.- De libertis et eorum liberis. Concerning freedmen and their children. De los libertos y de sus hijos	37

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

VIII.- De iure aureorum annulorum et de natalibus restituendis. Concerning the right to wear gold rings, and the restitution of birth. Del derecho de anillos de oro, y de la restitución de las condiciones del nacimiento.	38
IX.- Qui admitii ad bonorum possessionem. Who can be admitted to the praetorian possession of property and within what time this should take place. Quiénes pueden ser admitidos a la posesión de los bienes, y dentro de qué tiempo.	39
X.- Quando non petentium partes petentibus accrescant. When the shares of an estate to which those who do not demand them are entitled accrue to others, who ask possession of the same. De cuándo las porciones de los que no piden la posesión de los bienes acrecen a los que la piden.	41
XI.- De bonorum possessione secundum tabulas. Concerning the praetorian possession of property in accordance with the provisions of the will. De la posesión de los bienes conforme al testamento.	42
XII.- De bonorum possessione contra tabulas quam praetor liberis pollicetur. Concerning the possession of an estate in opposition to the provisions of the will which the praetor promises to children. De la posesión de los bienes contra el testamento, que el pretor promete a los descendientes.	42
XIII.- De bonorum possessione contra tabulas liberti, quae patronis vel liberis eorum datur. Concerning praetorian possession of the estate of a freedman contrary to the provisions of the will granted th his patrons or their children. De la posesión de los bienes contra el testamento del liberto, que se da a los patronos y a sus descendientes..	43
XIV.- Unde Liberi. Concerning the proceeding Unde Liberi. De la posesión de los bienes "Unde Liberi".	44
XV.- Unde Legitimi et Unde Cognati. Concerning the proceedings Unde Legitimi and Unde Cognati. De la posesión de los bienes "Unde Legitimi" y "Unde Cognati".	45
XVI.- De Edicto successorio. Concerning the Edict regulatin the succession. Del Edicto sobre las sucesiones.	46

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XVII.- De Carboniano Edicto. Concerning the Carbonian Edict. Del Edicto Carboniano.	47
XVIII.- Unde Vir et Uxor. Concerning the succession "Unde Vir et Uxor". De la posesión de los bienes "Unde Vir et Uxor".	47
XIX.- De repudianda bonorum possessione. Concerning the rejection of the possession of the property of an estate. De la repudiación de la posesión de los bienes.	48
XX.- De collationibus. Concerning hotchpot. De las colaciones.	49
XXI.- De testamento militis. Concerning the will of a soldier. Del testamento del militar.	59
XXII.- Qui testamenta facere possunt, vel non. Who can make a will and who cannot. Quienes pueden, o no, hacer testamento.	64
XXIII.- De testamentis et quemadmodum testamenta ordinentur. Concerning wills, and in what way they should be drawn up. De los testamentos y de como se otorgan los testamentos.	71
XXIV.- De heredibus instituendis, et quae personae heredes institui non possunt. Concerning the appointment of heir, and what persons cannot be appointed heirs. De la institución de herederos, y de las personas que no pueden ser instituidas herederos.	89
XXV.- De institutionibus vel substitutionibus seu restitutionibus sub conditione factis. Concerning appointments, substitutions, and restitutions made conditionally. De las instituciones o de las substitutions o restitutiones hechas bajo condición.	93
XXVI.- De impuberum et aliis substitutionibus. Concerning pupillary and other substitutions. De las substitutions de los impúberos y de las otras.	98

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XXVII.- De necessariis servis heredibus instituendis vel substituendis. Concerning the appointment and substitution of slaves as necessary heirs. De la institución o de la substitución de esclavos como herederos necesarios.	103
XXVIII.- De liberis praeteritis vel exheredatis. Concerning passing over and disinheritance. De los descendientes preteridos o desheredados.	108
XXIX.- De postumis heredibus instituendis vel exheredandis vel praeteritis. Concerning the appointment, disinheritance, and omission of posthumous heirs in a will. De que los póstumos hayan de ser instituidos herederos o desheredados, o de los preteridos.	112
XXX.- De iure deliberandi et de adeunda vel acquirenda hereditate. Concerning the right of deliberating, and of entering upon or acquiring an estate. Del derecho de deliberar y de la adición o de la adquisición de la herencia.	114
XXXI.- De repudianda vel abstinenda hereditate. Concerning the rejection or refusal to accept an estate. De la repudiación o de la abstención de la herencia.	129
XXXII.- Quemadmodum testamenta aperiuntur et inspiciantur et describantur. In what way wills are opened, examined, and copies of them made. De qué modo se abren, se inspeccionan y se copian los testamentos.	131
XXXIII.- De edicto divi Hadriani tollendo et quemadmodum scriptus heres in possessionem mittatur. Concerning the annulment of the edict of the Divine Hadrian, and in what way an appointed heir may be placed in possession of an estate. De la derogación del edicto del Divino Adriano, y de como es puesto en posesión el heredero instituido.....	133
XXXIV.- Si quis aliquem testari prohibuerit vel coegerit. Where anyone has forbidden or compelled another to make a will. De si alguno hubiere impedido que otro teste, o a ello le hubiere obligado.	134
XXXV.- De his, quibus ut indignis hereditates auferuntur, et ad Senatosconsultum Silanianum. Concerning those who are deprived of estates as being unworthy, and on the Syllanian Decree of the senate. De aquellos a quienes como a indignos se les quitan las herencias, y del Senado Consulto Silaniano.	135

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX	Pag.
XXXVI.- De codicillis. Concerning codicils. De los codicilos.		141
XXXVII.- De legatis. Concerning legacies. De los legados.		144
XXXVIII.- De verborum et rerum significatione. Concerning the meaning of words and things. Del significado de las palabras y de las cosas.		153
XXXIX.- Si omissa sit causa testamenti. Where property left by will is rejected. De si se hubiera prescindido del título del testamento.		156
XL.- De indicta viduitate et de lege Iulia Miscella tollenda. Concerning what is required of widowhood, and the abrogation of the Law of Julia Miscella. De la viudez impuesta, y de la derogación de la Ley Julia Miscela.		157
XLI.- De his, quae poenae nomine in testamento vel codicillis relinquuntur. Concerning property mentioned in or left by a will or a codicil, under penalty. De las cosas que a título de pena se dejan en testamento o en codicilos.		160
XLII.- De fideicommissis. Concerning trusts. De los fideicomisos.		161
XLIII.- Communia de legatis et fideicommissis et de in rem missione tollenda. Regulations which are equally applicable to legacies and trusts, and concerning the abolition of the act of placing the party interested in possession of the property bequeathed. Disposiciones comunes sobre los legados y los fideicomisos, y de la supresión de la inmisión en posesión de la cosa.		171
XLIV.- De falsa causa adiecta legato vel fideicommisso. Concerning false statements made in the case of legacies or trusts. De la causa falsa añadida a un legado o a un fideicomiso.		177

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XLV.- De his quae sub modo legata vel fideicommissa relinquuntur. Concerning legacies or trusts left for a specific purpose. De lo que bajo que modo se deja por legado o por fideicomiso.	179
XLVI.- De condicionibus insertis tam legatis quam fideicommissis et libertatibus. Concerning conditions inserted in the bequests of legacies, trusts, and grants of freedom. De las condiciones insertas así en los legados como en los fideicomisos y para las libertades.	180
XLVII.- De usuris et fructibus legatorum seu fideicommissorum. Concerning the interest and the profits of legacies and trusts. De los intereses y frutos de los legados y fideicomisos.	183
XLVIII.- De incertis personis. Concerning uncertain persons. De las personas inciertas.	184
XLIX.- Ad Senatusconsultum Trebellianum. Concerning the Trebellian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Trebeliano.	186
L.- De Legem Falcidiam. On the Falcidian Law. Sobre la Ley Falcidia.	191
LI.- De caducis tollendis. Concerning the abolition of the forfeitures of successions to the state. De la abolición de la caducidad.	198
LII.- De his qui ante apertas tabulas hereditates transmittunt. Concerning those who can transmit an estate before the will has been opened. De los que transmiten la herencia antes de haber sido abierto el testamento.	207
LIII.- Quando dies legati vel fideicommissi cedit. At what time a right to legacies or trusts vests. De cuando corre el término de un legado o de un fideicomiso.	208

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LIV.- Ut in possessionem legatorum vel fideicommissorum servandorum causa mittatur et quando satisfari debet. When security should be furnished to provide for the placing of legatees or beneficiaries of a trust in possession of what has been bequeathed to them. De que se ponga en posesión por causa de conservar los legados o los fideicomisos, y de cuando deba darse caución.	209
LV.- De suis et legitimis liberis et ex filia nepotibus ab intestato venientibus. Concerning proper heirs, and legitimate children and grandchildren, born of a daughter, who are intitled to an estate as heirs at law. De los hijos suyos y legítimos y de los nietos nacidos de una hija que suceden abintestato.	212
LVI.- Ad Senatus consultum Tertullianum. On the Tertullian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Tertuliano.	216
LVII.- Ad Senatusconsultum Orphitianum. On the Orphitian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Orficiano.	220
LVIII.- De legitimis heredibus. Concerning heirs at law. De los herederos legítimos.	223
LIX.- De communia de successionibus. Matters common to successions. Disposiciones comunes sobre las sucesiones.	233
LX.- De bonis maternis et materni generis. Concerning the estates of mothers and of those in the maternal line. De los bienes maternos y de origen materno.	237
LXI.- De bonis. quae liberis in potestate constitutis ex matrimonio vel aliter adquiruntur, et eorum administratione. Concerning property acquired by children while under the control of their father, either by marriage or in any other manner, and its administration. De los bienes que por virtud del matrimonio o de otro modo se adquieren para los hijos constituidos en patria potestad, y de su administración.	241

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LXII.- De hereditatibus decurionum naviculariorum cohortalium militum et fabricensium. Concerning the estates of decurions, masters of ships, attendants of military cohorts, and employees in arsenals. De las herencias de los decuriones, patronos de naves, cohortales, militares y obreros de fábricas de armas.	255
---	-----

LIBER SEPTIMUS - BOOK VII - LIBRO SÉPTIMO

I.- De vindicta libertate et apud concilium manumissione. Concerning freedom granted by the wand of the Praetor, and manumission conferred in the council. De la libertad dada por vindicta, y de la manumisión ante el Consejo.	257
II.- De testamentaria manumissione. Concerning testamentary manumission. De la manumisión testamentaria.	258
III.- De Lege Fusia Caninia tollenda. Concerning the abolition of the Lex Fusia Caninia. De la derogación de la Ley Fusia Caninia.	264
IV.- De fideicommissariis libertatibus. Concerning grants of freedom by means of trusts. De la libertad dejada por fideicomiso.	264
V.- De deditia libertate tollenda. Concerning the annulment of conditional grants of freedom. De la abolición de la libertad dediticia.	270
VI.- De latina libertate tollenda et per certos modos in civitatem romanam transfusa. Concerning the abolition of latin freedom, and its transference in certain ways to the entire body of roman citizens. De la abolición de la libertad latina y de su refundición por ciertos modos en la ciudadanía romana.	271
VII.- De communi servo manumisso. Concerning the manumission of a slave owned in common. Del esclavo común manumitido.	277

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

VIII.- De servo pignori dato manumisso. Concerning the manumission of a slave who has been given in pledge. De la manumisión del esclavo dado en prenda.	281
IX.- De servis reipublicae manumittendis. Concerning the manumission of slaves belonging to the state. De la manumisión de esclavos de la República.....	282
X.- De his quia non domino manumissi sunt. Concerning slaves manumitted by others than their masters. De los que fueron manumitidos por el que no era dueño.	283
XI.- Qui manumittere non possunt et ne in fraudem creditorum manumittatur. Who cannot manumit slaves, and concerning the prevention of manumission for the purpose of defrauding creditors. De los que no pueden manumitir, y de que no se manumita en fraude de los acreedores.	285
XII.- Qui non possunt ad libertatem pervenire. Who cannot obtain their freedom. De los que no pueden llegar a la libertad.	287
XIII.- Pro quibus causis servi praemium accipiunt libertatem. For what reasons slaves can receive their freedom as a reward. De las causas por las que los esclavos reciben en premio la libertad.	288
XIV.- De ingenuis manumissis. Concerning the manumission of freeborn persons. De los ingenuos manumitidos.	289
XV.- Communia de manumissionibus. General provisions with reference to manumissions. Disposiciones comunes a las manumisiones.	293
XVI.- De liberali causa. Concerning cases involving freedom. De las causas relativas a la libertad.	296

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XVII.- De assertione tollenda. Concerning the abolition of legal, assertions that a man is free. De la abolición de la aserción.	306
XVIII.- Quibus ad libertatem proclamare non licet et de rebus eorum, qui ad libertatem proclamare non prohibentur. What slaves are not permitted to declare that they are free, and concerning the property of those who are forbidden to do so. A quienes no les es lícito proclamarse en libertad, y de los bienes de aquellos a quienes no se les prohíbe proclamarse en libertad.	308
XIX.- De ordine cognitionum. Concerning the order of judicial inquiries. Del orden en el conocer.	309
XX.- De collusione detegenda. Concerning the detection of collusion. Del descubrimiento de la colusión.	312
XXI.- Ne de statu defunctorum post quinquennium quaeratur. The status of a deceased person cannot be brought in question after the expiration of five years. De que no se haga investigación sobre el estado de los fallecidos después de un quinquenio.	313
XXII.- De longi temporis praescriptione, quae pro libertate et non adversus libertatem opponitur. Concerning the prescription of long time which is pleaded in behalf of and not against freedom. De la prescripción de largo tiempo que se opone en favor de la libertad y no contra la libertad.	316
XXIII.- De peculio eius, qui libertatem meruit. Concerning the peculium of him who has obtained his freedom. Del peculio del que mereció la libertad.	317
XXIV.- De Senatusconsulto Claudiano tollendo. Concerning the abolition of the Claudian Decree of the Senate. De la abrogación del Senadoconsulto Claudiano.	317
XXV.- De nudo iure quiritem tollendo. Concerning the abolition of the mere civil right of romans. De la abolición del nudo derecho de quirites.	318

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX	Pag.
XXVI.- De usucapione pro emptore vel transactione. Concerning usucaption either in favor of the purchaser or acquired by virtue of the transaction. De la usucapición a título de comprador o de transacción.		319
XXVII.- De usucapione pro donato. Concerning the usucaption of property which has been donated. De la usucapición por donación.		321
XXVIII.- De usucapione pro dote. Concerning usucaption in the case of dowry. De la usucapición por título de dote.		321
XXIX.- De usucapione pro herede. Concerning usucaption with reference to an heir. De la usucapición a título de heredero.		322
XXX.- De communia de usucapionibus. General rules with reference to usucaption. Disposiciones comunes a las usucapiones.		323
XXXI.- De usucapione transformanda et de sublata differentia rerum Mancipi et nec Mancipi. Concerning the transfer of the right of usucaption and the abolition of the distinction of res "Mancipi" and res "nec Mancipi". De la transformación de la usucapición y de la supresión de la diferencia entre las cosas "Mancipi" y "nec Mancipi".		323
XXXII.- De aquirenda et retinenda possessione. Concerning the acquisition and retention of possession. De cómo se ha de adquirir y retener la posesión.		325
XXXIII.- De praescriptione longi temporis decem vel viginti annorum. Concerning the prescription of long time based upon occupancy for ten or twenty years. De la prescripción de largo tiempo de diez o de veinte años.		329
XXXIV.- In quibus causis cessat longi temporis praescriptio. To what cases prescription of long time does not apply. En qué casos deja de tener lugar la prescripción de largo tiempo.		334

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XXXV.- Qibus non obiciatur longi temporis praescriptio. In was cases prescription of long time cannot be pleaded. De aquellos a quienes no se les opone la prescripción de largo tiempo.	335
XXXVI.- Si adversus creditorem praescriptio opponatur. Where prescription is pleaded against a creditor. De si contra un acreedor se opusiera la prescripción.	337
XXXVII.- De quadriennii praescriptione. Concerning the prescription of forty years. De la prescripción de cuatro años.	338
XXXVIII.- Ne rei dominicae vel templorum vindicatio temporis praescriptione submoveatur. The claim to property belonging to the crown, or to that belonging to the temples, shall not be barred by prescription. De que la reivindicación de bienes del emperador o de los templos no sea repelida con la prescripción de tiempo.....	342
XXXIX.- De praescriptione XXX vel XL annorum. Concerning the prescription of thirty and forty years. De la prescripción de treinta o de cuarenta años.	343
XL.- De annali exceptione Italici contractus tollenda et de diversis temporibus et exceptionibus et praescriptionibus et interruptionibus earum. Concerning the abolition of the prescription of a year affecting contracts made in Italy, and the different terms, exceptions, prescriptions, and interruptions of the same. De la supresión de la excepción de un año respecto a los contratos celebrados en Italia, y de los diversos tiempos, y de las excepciones, y de las prescripciones, y de las interrupciones de éstas.	352
XLI.- De alluvionibus et paludibus et pascuis ad alium statum translatis. Concerning alluvion, marshes, and pastures brought into another condition. De los aluviones y de las lagunas y de las dehesas, transformados en otro estado.	356
XLII.- De sentiis praefectorum praetorio. Concerning the decisions o praetorian prefects. De las sentencias de los prefectos del pretorio	358

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XLIII.- Quomodo et quando iudex sententiam proferre debet praesentibus partibus vel una absente. How and when a judge should render a decision in the presence of both parties, or in the absence of one of them. De cómo y cuando debe el juez proferir sentencia estando presentes las partes o hallándose una parte ausente.	358
XLIV.- De sentiis ex periculo recitandis. Concerning opinions rendered with reference to statements made in a written petition. De que las sentencias se hayan de recitar en virtud de minuta.	362
XLV.- De sentiis et interlocutionibus omnium iudicum. Concerning the final and interlocutory decisions of all judges. De las sentencias definitivas e interlocutorias de todos los jueces.	363
XLVI.- De sententia, quae sine certa quantitate prolata est. Concerning decisions which are rendered without stating the exact amount to be paid. De la sentencia que se profiere sin expresión de cantidad cierta.	368
XLVII.- De sentiis, quae pro eo quod interest proferuntur. Concerning decisions rendered for damages. De las sentencias que se profieren respecto a los intereses.	369
XLVIII.- Si non a competenti iudice iudicatum esse dicatur. Where a decision has been rendered by a judge who is said not to be competent. De si se dijera que se juzgó por juez no competente.	369
XLIX.- De poena iudicis, qui male iudicavit, vel eius, qui iudicem vel adversarium corrumpere curavit. Concerning the penalty to which a judge is liable who has rendered an improper decision, and the punishment which may be inflicted upon anyone who attempts to corrupt a judge, or his adversary. De la pena del juez que juzgó mal, o del que trató de corromper al juez o a su adversario.	371
L.- Sententiam rescindi non posee. A decision when once rendered cannot be revoked. De que no pueda ser revocada una sentencia.	372
LI.- De fructibus et litis expensis. Concerning the profits and the expenses of litigation. De los frutos y de los gastos del litigio.	373

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LII.- De re Iudicata. Concerning res iudicata. De la cosa juzgada.	376
LIII.- De exsecutione rei iudicatae. Concerning the execution of judgment. De la ejecución de la cosa juzgada.	377
LIV.- De usuris rei iudicatae. Concerning interest on a judgment. De los intereses de la cosa juzgada.	379
LV.- Si plures una sententia condemnati sunt. Where judgment is rendered against several persons at once. De si muchos fueron condenados en una misma sentencia.	381
LVI.- Quibus res iudicata non nocet. Who are not injured by a judgment. A quiénes no perjudica la cosa juzgada.	382
LVII.- Comminationes epistolas programmata subscriptiones auctoritatem rei iudicatae non habere. Notices, letters, proclamations, and signatures do not possess the authority of judgments. Las conminaciones, las cartas, los edictos, y los decretos de memoriales no tienen la autoridad de cosa juzgada.	383
LVIII.- Si ex falsis instrumentiis vel testimoniis iudicatum est. Where a judgment is based on forged documents or false evidence. De si se hubiera juzgado en virtud de falsos instrumentos o testimonios.	385
LIX.- De confessis. Concerning confessions. De los confesos.	386
LX.- Inter alios acta vel iudicata aliis non nocere. Acts performed or judgments rendered between some persons cannot prejudice the rights of others. De que lo hecho o lo juzgado entre unos no perjudique a otros.	386
LXI.- De relationibus. Concerning references to the emperor. De las consultas	387

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LXII.- De appellationibus et consultationibus. Concerning appeals and imperial decisions. De las apelaciones y de las consultas.	388
LXIII.- De temporibus et reparationibus appellationum seu consultationum. Concerning delays, and the amendments of appeals or references to the emperor. De los términos y de las reparaciones de las apelaciones o de las consultas.	405
LXIV.- Quando provocare necesse non est. When is necessary to appeal. De cuando no es necesario apelar.	413
LXV.- Quorum appellationes non recipiantur. Whose appeals should not be received. De aquellos cuyas apelaciones no se admiten.	416
LXVI.- Si pendente appellatione mors intervenerit. Where the appellant dies while the appeal is pending. De si pendiente la apelación sobreviniere la muerte.	419
LXVII.- De his qui per metum iudicis non appellaverunt. Concerning those who do not appeal through fear of the judge. De los que no apelaron por temor al juez.	421
LXVIII.- Si unus ex pluribus appellaverit. Where one or more of the parties appeal. Si de muchos hubiere apelado uno solo.	421
LXIX.- Si de momentaria possessione fuerit appellatum. Where an appeal is taken against temporary possession. De si se hubiere apelado de la posesión momentánea.	422
LXX.- Ne liceat in una eademque causa tertio provocare vel post duas sententias iudicum, quas definitio praefectorum roboraverit, eas retractare. No one shall be permitted to appeal for the third time in one and the same case, or to refuse to obey the judgment of a court which has been rendered twice and confirmed by the decision of a prefect. De que no sea lícito apelar tercera vez en una misma causa, o de que después de dos sentencias de los jueces, la resolución de los prefectos, no sea lícito volverlas a discutir.	423

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LXXI.- Qui bonis cedere possunt. Who can make an assignment of their property. De quienes pueden hacer cesión de bienes.	423
LXXII.- De bonis auctoritate iudicis possidendis seus venummandis, et de separationibus bonorum. Concerning the seizure and sale of property by authority of court, and the separation of the same. De los bienes que se hayan de poseer o vender por autoridad del juez, y de las separaciones de los bienes.	427
LXXIII.- De privilegio fisci. Concerning the privilege of the treasury. Del privilegio del fisco.	432
LXXIV.- De privilegio dotis. Concerning the privilege of dowry. Del privilegio de la dote.	434
LXXV.- De revocandis his quae in fraudem creditorum alienata sunt. Concerning the revocation of contracts by which property has been alienated for the purpose of defrauding creditors. De la revocación de lo que se enajenó en fraude de los acreedores.	434

LIBER OCTAVUS - BOOK VIII - LIBRO OCTAVO

I.- De Interdictis. Concerning interdicts. De los interdictos.	437
II.- Quorum Bonorum. Concerning the Interdict Quorum Bonorum. Del Interdicto "Quorum Bonorum".	438
III.- Quod Legatorum. Concerning the Interdict Quorum Legatorum. Del Interdicto "Quod Legatorum".	439

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

IV.- Unde Vi Concerning the Interdict Unde Vi Del Interdicto "Unde Vi"	440
V.- Si per vil vel alio modo absentis perturbata sit possessio. Where the possession of an absent person is interfered with by force or any other way. De si por fuerza o de otro modo hubiera sido perturbada la posesión de un ausente.	444
VI.- Uti Possidetis. Concerning the Interdict Uti Possidetis. Del Interdicto "Como Poseéis"	446
VII.- De tabulas exhibendis. Concerning the production of wills. De la exhibición de los testamentos.	446
VIII.- De liberis exhibendis seu de ducendis et de homine libero exhibendo. Concerning the production or introduction of children and freemen in court. De la exhibición o de la presentación de los hijos y de la exhibición de un hombre libre.	446
IX.- De precario et Salviano Interdicto. Concerning the precarious and Salvian Interdicts. Del Precario y del Interdicto Salviano.	447
X.- De aedificiis privatis. Concerning private buildings. De los edificios privados.	448
XI.- De novis operis nuntiatione. Concerning the notice prohibiting the erection of a new structure. De la denuncia de obra nueva	458
XII.- De operibus publicis. Concerning public works. De las obras públicas	459
XIII.- De ratiociniis operum publicorum et de patribus civitatum. Concerning the contractors of public works and the senators of cities. De las cuentas de las obras públicas y de los padres de las ciudades.	466

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XIV.- De pignoribus et hypothecis. Concerning pledges and hypothecations. De las prendas e hipotecas.	468
XV,. In quibus causis pignus vel hyoitheca tacite contrahitur. Concerning cases in which property is tacitly pledged or hypothecated. Por qué causas se constituye tácitamente prenda o hipoteca.	475
XVI.- Si aliena res pignori data sit. Where property belonging to another is pledged. De si se hubiera dado en prenda una cosa ajena.	478
XVII.- Quae res pignori obligari possunt vel non, et qualiter pignus contrahatur. What property when pledged can or cannot be rendered liable for a debt, and in what way a pledge is given. Que cosas pueden, o no, obligarse en prenda, y cómo se constituye la prenda.	480
XVIII.- Qui potiores in pignore habeantur. Who are preferred creditors when property is pledged. De quiénes sean considerados preferidos en la prenda.	483
XIX.- De his, qui in priorum creditorum locum succedunt. Concerning those who succeed to the places of prior creditors. De los que suceden en el lugar de acreedores anteriores.	490
XX.- Si antiquior creditor pignus vendiderit. Where a prior creditor sells the property pledged. De si el acreedor más antiguo hubiere vendido la prenda.	491
XXI.- Si communis res pignorata. Where property owned in common is pledged. De si se hubiera dado en prenda una cosa común.....	492
XXII.- De praetorio pignore et ut in actionibus etiam debitorum missio praetorii pignoris procedat. Concerning the praetorian pledge and its application even to the actions of debtors. De la prenda pretoria y de que sea procedente la concesión de prenda pretoria también sobre las acciones de los deudores.	492

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX	Pag.
XXIII.- Si in causa iudicati pignus captum sit. Where property is seized in pursuance of a judgment. De si se hubiera tomado prenda por causa de lo juzgado.		493
XXIV.- Si pignus pignori datum sit. Where property is pledged a second time. De si se hubiera dado en prenda una prenda.		494
XXV.- De partu pignoris et omni causa. Concerning the offspring of property which has been pledged and all other increase of the same. Del parto de una prenda y de todos sus incrementos.		495
XXVI.- De remissione pignoris. Concerning the release of pledges. De la remisión de la prenda.		496
XXVII.- Etiam ob chirographariam pecuniam pignus teneri. Pledges can even be held to secure the payment of money evidenced by a written instrument. De que también se obligue prenda por causa de crédito quirografario.....		499
XXVIII.- De distractione pignorum. Concerning the sale of pledges. De la venta de las prendas		500
XXIX.- Debitorem venditionem pignorum impedire non posse. A debtor cannot prevent the sale of the property pledged. De que el deudor no puede impedir la venta de las prendas.		505
XXX.- Si venditio pignore agatur. Where proceedings are instituted on account of the sale of a pledge. De si se ejercitara acción habiéndose vendido la prenda.		506
XXXI.- De luitione pignoris. Concerning the release of pledges. De la luición de la prenda.		508
XXXII.- Si unus ex pluribus heredibus creditoris vel debitores partem suam debiti solverit vel acceperit. Where one of several heirs of the debtor or creditor either pays or receives his share of the debt. De si uno solo de muchos herederos del acreedor o del deudor hubiere recibido o pagado su parte de deuda..		509

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

XXXIII.- Si pignoris conventionem numeratio secuta non sit. Where the payment of money is not made after a contract for the pledging of property has been entered into. De si a la convención de la prenda no hubiera seguido la entrega del dinero.	509
XXXIV.- De iure dominii impetrando. Concerning the right to obtain ownership of the property of a debtor. De la impetración del derecho de dominio.	510
XXXV.- De pactis pignorum et de commissoria lege in pignoribus rescindenda. Concerning contracts relating to pledges and the abolition of the law of conditional avoidance with reference to pledges. De los pactos sobre prendas y de la derogación de la ley comisoría respecto a las prendas.	513
XXXVI.- De exceptionibus seu praescriptionibus. Concerning exceptions or prescriptions. De las excepciones o de las prescripciones.	515
XXXVII.- De litigiosis. Concerning disputed property. De las cosas litigiosas.	518
XXXVIII.- De contrahenda et committenda stipulatione. Concerning the contraction or a stipulation. De cómo se celebra la estipulación y de cuándo se incurre en ella.	520
XXXIX.- De inutilibus stipulationibus. Concerning stipulations which are void. De las estipulaciones inútiles.	527
XL.- De duobus reis stipulandi et promittendi. Where two or more persons stipulate and promise. De cuando dos estipulan y prometen.	529
XLI.- De fideiussoribus et mandatoribus. Concerning sureties and mandators. De los fiadores y de los mandantes.	531

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX	Pag.
XLII.- De novationibus et delegationibus. Concerning novations and assignments. De las novaciones y de las delegaciones.		541
XLIII.- De solutionibus et liberationibus. Concerning payments and releases. De los pagos y de las liberaciones.		544
XLIV.- De acceptilationibus. Concerning verbal releases. De las Aceptilaciones.		551
XLV.- De evictionibus. Concerning evictions. De las evicciones.		551
XLVI.- Creditorem evictionem non debere. A credito is not responsible for eviction. De que el acreedor no debe estar de evicción.		560
XLVII.- De patria potestate. Concerning paternal control. De la patria potestad.		561
XLVIII.- De adoptionibus. Concerning adoptions. De las adopciones.		563
XLIX.- De emancipationibus liberorum. Concerning the emancipation of children. De las emancipaciones de los hijos.		570
L.- De ingratiss liberis. Concerning ungrateful children. De los descendientes ingratos.		573
LI.- De postliminio reversis et redemptis ab hostibus. Concerning persons who return by the right of postliminium, and the ransom of captives from the enemy. De los que volvieron por el derecho de postliminio y de los redimidos de los enemigos.		573

INDEX TOME IX — ÍNDICE TOMO IX

LII.- De infantibus expositis liberis et servis, et de his, qui sanguinolentos nutriendos acceperunt. Concerning the abandonment of children both free and slave, and concerning those who received newborn children for the purpose of rearing them. De los niños expósitos, libres y esclavos, y de los que recogieron a recién nacidos para criarlos.	581
LIII.- Quae sit longa consuetudo. What meant by long, continued custom. De cual sea la costumbre de largo tiempo.	583
LIV.- De donationibus. Concerning donations. De las donaciones.	584
LV.- De donationibus, quae sub modo vel conditione vel ex certo tempore conficiuntur. Concerning donations which are made provisionally or under a condition, or to take place at a certain time. De las donaciones que se hacen bajo modo o condición o desde cierto tiempo.	600
LVI.- De revocandis donationibus. Concerning the revocation of donations. De la revocación de las donaciones.	602
LVII.- De motis causa donationibus. Concerning donations causa mortis. De las donaciones por causa de muerte.	606
LVIII.- De infirmandis poenis coelibatus et orbitatis et de decimariis sublatis. Concerning the abolition of the penalties of celibacy and widowerhood and the abrogation of tithes. De la derogación de las penas del celibato y de la falta de hijos, y de la supresión de las décimas.	608
LIX.- De iure liberorum. Concerning the right of children. Del derecho de hijos.	609

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO**REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN****LIBER NONUS - BOOK IX - LIBRO NOVENO**

I.- Qui accusare non possunt. Concerning those who cannot bring an accusation. Quiénes no pueden acusar.	1
II.- De accusationibus et inscriptionibus. Concerning accusations and denunciations in writing. De las acusaciones y de las inscripciones.	6
III.- De exhibendis vel transmittendis reis. Concerning the production and transfer of persons accused of crime. De la presentación y transmisión de los reos.	12
IV.- De custodia reorum. Concerning the custody of accused persons. De la custodia de los reos.	13
V.- De privatis carceribus inhibendis. Concerning the prohibition of private prisons. De la prohibición de tener cárceles particulares.	18
VI.- Si reus vel accusator mortuus fuerit. Where the defendant or the accuser dies. De si hubiere fallecido el reo o el acusador.	20
VII.- Si quis Imperatori maledixerit. Where anyone reviles the Emperor. De si alguno dijere mal del Emperador.	22

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

VIII.- Ad legem Iuliam Maiestatis. On the lex Julia relating to Treason. Sobre la ley Julia relativa a la Majestad.	23
IX.- Ad legem Iuliam de adulteriis et stupro. On the lex Julia relating to adultery and fornication. Sobre la ley Julia de adulterios y de estupro.	27
X.- Si quis eam, cuius tutor fuerit, corruperit. Where a guardian corrupts his female ward. De si uno hubiere corrompido a aquella de quien hubiere sido tutor.	42
XI.- De mulieribus, quae se propriis servis iunxerunt. Concerning women who copulate with their own slaves. De las mujeres que se unieron a sus propios esclavos.	42
XII.- Ad legem Iuliam de vi publica vel privata. On the lex Julia relating to public or private violence. Sobre la ley Julia relativa a la violencia pública o privada.	43
XIII.- De raptu virginum seu viduarum nec non sanctimonialium. Concerning the rape of virgins, widows, and nuns. Del rapto de las vírgenes o de las viudas y de las religiosas.	47
XIV.- De emendatione servorum. Concerning the correction of slaves. De la corrección de los esclavos.	50
XV.- De emendatione propinquorum. Concerning the correction of relatives. De la corrección de los allegados.	51
XVI.- Ad legem Corneliam de sicariis. On the lex Cornelia relating to assassins. Sobre la ley Cornelia relativa a los sicarios.	51
XVII.- De his, qui parentes vel liberos occiderunt. Concerning those who kill their parents or children. De los que mataron a sus padres o a sus hijos.	54

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XVIII.- De maleficis et mathematicis et ceteris similibus. Concerning poisoners, diviners, and other criminals of the same description. De los hechiceros y de los astrólogos y de otros semejantes.	55
XIX.- De sepulcro violato. Concerning the violation of sepulchres. De la violación de un sepulcro.	58
XX.- Ad legem Faviam de Plagiariis. On the lex Fabia concerning kidnapping. Sobre la ley Favia relativa a los plagiarios.	61
XXI.- Ad legem Viselliam. On the Viscellian law. Sobre la ley Viselia.	65
XXII.- Ad legem Corneliam de falsis. On the Cornelian law with reference to forgery. Sobre la ley Cornelia relativa a las falsedades.	66
XXIII.- De his, qui sibi adscribunt in testamento. Concerning those who draw up wills under which they are beneficiaries. De los que ellos mismos se escriben en un testamento.	73
XXIV.- De falsa moneta. Concerning counterfeit money. De la moneda falsa.	75
XXV.- De mutatione nominis. Concerning the change of name. Del cambio de apellido.	77
XXVI.- Ad legem Iuliam de ambitu. On the Julian law relating to political corruption. Sobre la ley Julia relativa a la pretensión de cargos por intriga.	78
XXVII.- Ad legem Iuliam repetundarum. On the Julian law relating to extortion. Sobre la ley Julia relativa a exacciones ilegítimas.	78

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XXVIII.- De crimine peculatus. Concerning the crime of embezzlement. Del crimer de peculado.	81
XXIX.- De crimine sacrilegii. Concerning the crime of sacrilege. Del crimen de sacrilegio.	81
XXX.- De seditiosis et his, qui plebem audent contra publicam quietem coligere. Concerning seditious persons, and those who dare to assemble the people against the government. De los sediciosos, y de los que se atreven a congregar la plebe contra el público sosiego.	82
XXXI.- Quando civilis actio criminali praeiudicet, et an utraque ab eodem exerceri possit. When a civil action cannot be brought at the same time along with a criminal prosecution, and whether both proceedings can be instituted by the same person. De cuando la acción civil perjudica a la criminal, y de si una y otra pueden ser ejercitadas por uno mismo. ...	83
XXXII.- De crimine expilate hereditatis. Concerning the crime of plundering an estate. Del crimen de herencia despojada.	84
XXXIII.- Vi bonorum raptorum. Concerning property carried off by violence. De los bienes arrebatados con violencia.	86
XXXIV.- De crimine stellionatus. Concerning the crime of swindling. Del crimen de estelionato.	87
XXXV.- De iniuriss. Concerning injuries. De las injurias.	88
XXXVI.- De famosis libellis. Concerning defamatory libels. De los libelos infamatorios.	91

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XXXVII.- De abigeis. Concerning cattle thieves. De los cuatrerros.		92
XXXVIII.- De Nili aggeribus non rumpendis. Concerning the prohibition of damaging the levees of the Nile. De que no sean rotos los diques del Nilo.		92
XXXIX.- De his, qui latrones vel aliis criminibus reos occultaverint. Concerning those who conceal robbers or other criminals. De los que hubieren ocultado a ladrones o reos de otros crímenes.		93
XL.- De requirendis reis. Concerning the notification of accused persons. Del requerimiento a los reos.		95
XLI.- De Quaestionibus. Concerning torture. Del Tormento.		96
XLII.- De abolitionibus. Concerning abolition. De las aboliciones.		102
XLIII.- De generali abolitione. Concerning general abolition. De la abolición general.		104
XLIV.- Ut intra certum tempus criminalis quaestio terminetur. Criminal proceedings should be terminated within a certain time. De que la cuestión criminal sea terminada dentro de cierto tiempo.		105
XLV.- Ad Senatusconsultum Turpillianum. On the Turpillian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Turpiliano.		106
XLVI.- De calumniatoribus. Concerning calumniators. De los calumniadores.		108

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XLVII.- De poenis. Concerning punishments. De las penas.	110
XLVIII.- Ne sine iussu Principis certis iudicibus liceat confiscare. Certain judges shall not be permitted to confiscate property without the order of the Emperor. De que a ciertos jueces no les sea lícito confiscar sin orden del Príncipe.	117
XLIX.- De bonis proscriptorum seu damnatorum. Concerning the property of those who have been proscribed or condemned. De los bienes de los proscriptos o de los condenados.	118
L.- De bonis eorum, qui mortem sibi consciverunt. Concerning the property of those who commit suicide. De los bienes de los que se procuraron la muerte.	123
LI.- De sententiam passis et restitutis. Concerning those who have served their sentences and been pardoned. De los condenados por sentencia y de los restituidos.	124

LIBER DECIMUS - BOOK X - LIBRO DÉCIMO

I.- De iure fisci. Concerning the rights of the treasury. Del derecho del fisco.	129
II.- De conveniendis fisci debitoribus. Concerning suits brought against debtors of the treasury. De los deudores del fisco que deben ser demandados.	133
III.- De fide et iure hastae fiscalis et de adiectionibus. Concerning the authority of and the rights conferred by sales made at auction by the treasury, and concerning bids. De la autenticidad y del derecho de la subasta fiscal y de las pujas.	135

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

IV.- De venditione rerum fiscalium cum privatis communium. Concerning the sale of property owned in common by the treasury and private individuals. De la venta de bienes fiscales comunes con particulares.	137
V.- Ne fiscus rem, quam vendidit, evincat. The treasury cannot evict property which is sold. De que el fisco no haga evicción de la cosa que vendió.	138
VI.- De his, qui ex publicis rationibus mutuum pecuniam acceperunt. Concerning those who have received a loan of money from the public funds. De los que de fondos públicos recibieron dinero en mutuo.	138
VII.- Poenis fiscalibus creditores praeferri. Where creditors are referred to the treasury when pecuniary penalties have been preferred. De que los acreedores sean preferidos a las penas fiscales.	139
VIII.- De fiscalibus usuris. Concerning fiscal interest. De los intereses fiscales.	139
IX.- De sententiis adversus fiscum latis retractandis. Concerning the revocation of decisions rendered against the treasury. De la revocación de las sentencias dadas contra el fisco.	140
X.- De bonis vacantibus et de incorporatione. Concerning property which has no owner, and incorporation. De los bienes vacantes y de su incorporación.	141
XI.- De delatoribus. Concerning informers. De los delatores.	143
XII.- De petitionibus bonorum sublatis. Concerning the abolition of the demand for property. De las peticiones de bienes abrogadas.	149
XIII.- De his, qui se deferunt. Concerning those who denounce themselves. De los que a sí mismos se delatan.	150

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XIV.- Si liberalitatis imperialis socius sine herede decesserit. Where a joint owner of property donated by the emperor dies without heirs. De si hubiere fallecido sin heredero el copartícipe de una liberalidad imperial.	151
XV.- De thesauris. Concerning treasure trove. De los tesoros.	151
XVI.- De annonis et tributis. Concerning tributes payable in grain and money. De las anonas y de los tributos.	152
XVII.- De indictionibus. Concerning additional taxes. De las indicciones.	158
XVIII.- De superindicto. Concerning supplementary taxes. Del aumento de la indicción.	158
XIX.- De exactoribus tributorum. Concerning the collectors of tribute. De los cobradores de los tributos.	159
XX.- De superexactionibus. Concerning illegal collections. De las exacciones indebidas.	164
XXI.- De capiendis et distrahendis pignoribus tributorum causa. Concerning the seizure and sale of property for the payment of taxes. De la toma y enajenación de prendas por causa de los tributos.	165
XXII.- De apochis publicis et descriptionibus curialibus. Concerning public receipts, curial surveys of lands, and civil appointments of taxes. De las ápoas públicas y de los repartos curiales.	165
XXIII.- De canone largitionalium titulorum. Concerning the law relating to taxes due to the fund of the imperial largesses. Del canon de los títulos de liberalidades.	167

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XXIV.-	Ne operae a collatoribus exigantur. No labor shall be required of taxpayers. De que a los contribuyentes no se les exijan servicios.	170
XXV.-	De immunitate nemini concedenda. Exemption from taxation shall be granted to no one. De que a nadie se haya de conceder inmunidad.	170
XXVI.-	De conditis in publicis horreis. Concerning property stored in public warehouses. De las especies guardadas en los graneros públicos.	171
XXVII.-	Ut nemini liceat in coemtione specierum se excusare. No one shall be permitted to refuse to sell property, and concerning the duty of making purchases for the public benefit. De que a nadie le sea lícito excusarse en la compra de especies.	172
XXVIII.-	De collatione donatorum vel relevatorum aut translatorum seu adaeratorum. Concerning the collection of taxes on donations and concerning tributes and property charged with payments in kind. De la contribución de los bienes donados, o relevados, o transferidos, o valuados en dinero.	173
XXIX.-	De collatione aeris. Concerning the payment of taxation in copper. De la contribución de cobre.	174
XXX.-	De discussoribus. Concerning assessors. De los revisores de cuentas.	174
XXXI.-	De decurionibus et filiis eorum, et qui decuriones habentur, et quibus modis a fortuna curiae liberentur. Concerning decurions and their sons who are considered decurions, and in what ways they may be released from the duties of the decurionate. De los decuriones y de sus hijos, y de quiénes son considerados decuriones, y por qué modos se libran de la condición de la curia.	175
XXXII.-	Si servus aut libertus ad decurionatum adspiraverit. Where a slave or a freedman aspires to the office of decurion. De si un esclavo o un liberto hubiere aspirado al decurionato.	197

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XXXIII.-	.De praediis curialium sine decreto non alienandis. The lands of decurions shall not be alienated unless by virtue of a decree. De que no se hayan de enajenar sin decreto los predios de los curiales.	197
XXXIV.-	Quando et quibus quarta pars debetur ex bonis decurionum, et de modo distributionis eorum. When and to whom the fourth part of the property of decurions is due, and concerning the method of distributing the same. Cuándo y a quiénes se debe la cuarta parte de los bienes de los decuriones, y del modo de la distribución de los mismos.	199
XXXV.-	De imponenda lucrativis descriptione. Concerning the claim of a curia to property which has been gratuitously transferred. De la contribución que ha de imponerse a los títulos lucrativos.	204
XXXVI.-	De praebendo salario. Concerning the payment of salaries. Del pago de salarios.	206
XXXVII.-	Si curialis relicta civitate rus habitare maluerit. Where a decurion, having left the city, prefers to reside in the country. De si un curial hubiere preferido habitar en el campo habiendo dejado la ciudad.	206
XXXVIII.-	De municipibus ex originariis. Concerning the citizens of towns and natives. De los naturales y de los oriundos de un municipio.	207
XXXIX.-	De incolis et ubi quis domicilium habere videtur, et de his, qui studiorum causa in alia civitate degunt. Concerning residents, and where anyone is considered to have his domicile, and concerning those who reside in other cities for the purpose of pursuing their studies. De los habitantes y de dónde se considera que cada cual tiene su domicilio, y de los que viven en otra ciudad por causa de estudios.	208
XL.-	De muneribus et honoribus non continuandis inter patrem et filium, et de intervallis. Concerning the non-transmission of municipal duties honors from father to son, and the intervals which exist. De los cargos y honores que no se deben continuar entre padre e hijo, y de los intervalos.	210

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XLII.- De muneribus patrimoniorum. Concerning charges upon estates. De los cargos de los patrimonios.		211
XLIII.- Quemadmodum civilia munera indicuntur. In what way civil obligations are divided. De qué modo se imponen los cargos públicos.		212
XLIV.- De his, qui sponte munera susceperunt. Concerning those who voluntarily assume the discharge of public duties. De los que espontáneamente aceptaron cargos.		213
XLV.- De his, qui a principe vacationem acceperunt. Concerning those who have obtained temporary exemption from the duties of a decurionate. De los que del príncipe obtuvieron exención.		215
XLVI.- De vacatione publici muneris. Concerning exemption from official duties. De la exención de cargo público.		215
XLVII.- De decretis decurionum super inmunitate quibusdam concedenda. Concerning the decrees of decurions having reference to immunity granted to certain of their colleagues. De los decretos de los decuriones sobre la inmunidad que se haya de conceder a algunos.		216
XLVIII.- De excusationibus munerum. Concerning excuses from the discharge of public duties. De las excusas de cargos.		216
XLIX.- De quibus muneribus vel praestationibus nemini liceat se excusare. Concerning charges and services from which no one can be excused. De qué cargos o prestaciones no le sea lícito a nadie excusarse.		221
L.- Qui aetate se excusant. Who are excused by reason of their age or profession. De quienes se excusan por su edad.		222
L.- Qui morbo. Who are excused on a account of disease. De quiénes se excusan por enfermedad.		223

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LI.- De his, qui numero liberorum vel paupertate excusationem meruerunt. Concerning those who should be excused on account of the number of their children, or by reason of their poverty. De los que por el número de hijos o por su pobreza merecieron excusa.	224
LII.- De professoribus et medicis. Concerning professors and physicians. De los profesores y de los médicos.	225
LIII.- De athletis. Concerning athletes. De los atletas.	228
LIV.- De his, qui non impetis stipendiis sacramento soluti sunt. Concerning those who have been discharged from the army before completing their term of service. De los que no habiendo cumplido su empeño fueron desligados de su juramento.	229
LV.- Quibus muneribus excusantur hi, qui post impletam militiam vel advocacionem per provincias suis commodis vacantes commorantur, et de privilegiis eorum. From what civil services those are exempt who, after having completed their time in the army, or the duties to which they have been assigned in the provinces, engage in their own affairs and business at home, and their privileges, and concerning farmers of the revenue. De qué cargos se excusan los que después de cumplido el servicio militar o de ejercida la abogacía permanecen en las provincias dedicados a sus negocios, y de los privilegios de los mismos.	230
LVI.- De libertinis. Concerning freedmen. De los libertinos.	231
LVII.- De infamibus. Concerning infamous persons. De los infames.	231
LVIII.- De reis postulatis. Concerning persons accused of crime. De los reos acusados.	231

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LIX.- De his, qui in exsilium dati vel ordine moti sunt. Concerning those who have been condemned to exile, or suspended from their order. De los que fueron condenados a destierro o removidos del orden.	231
LX.- De filisfamilias et quemadmodum pro his pater teneatur. Concerning sons under paternal control, and to what extent their father is responsible for them. De los hijos de familia y de qué modo se obligue por ellos el padre.	232
LX.- De periculo successorum parentis. Concerning the responsibility of a parent for his heirs. De la responsabilidad de los sucesores de un ascendiente.	233
LXII.- De mulieribus, in quo loco munera sexui congruentia vel honores agnoscant. Concerning women and where they may become responsible for municipal services imposed upon offices and honors suitable to their sex. De las mujeres, y del lugar en que hayan de aceptar los cargos y honores compatibles con su sexo.	233
LXIII.- De legationibus. Concerning embassies. De las legaciones.	234
LXIV.- De excusationibus artificum. Concerning the excuses of artisans. De las excusas de los artífices.	236
LXV.- De potioribus ad munera nominandis. Concerning the qualifications of persons appointed to office. De los que preferentemente deben ser nombrados para cargos.	237
LXVI.- Si propter inimicitias creatio facta sit. Where an appointment made through enmity. De si el nombramiento hubiera sido hecho por enemistad.	237
LXVII.- De sumtuum recuperatione. Concerning the recovery of expenses. Del recobro de gastos.	237

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LXVIII.- Si post creationem quis decesserit. Where anyone dies after his appointment. De si alguno hubiere fallecido después del nombramiento.	238
LXIX.- De tabulariis, scribis, logographis et censualibus. Concerning bookkeepers, secretaries, writers of speeches, and register of the census. De los contadores, escribanos, logógrafos, y empleados en el censo.	238
LXX.- De susceptoribus, praepositis et arcariis. Concerning receivers, superintendents and treasurers. De los recaudadores, prepósitos y cajeros.	239
LXXI.- De ponderatoribus et auri illatione. Concerning weighers, and the delivery of gold. De los pesadores y de la contribución de oro.	245
LXXII.- De auri publici persecutoribus. Concerning the collectors of public money. De los demandadores del oro público.	245
LXXIII.- De his, quae ex publica collatione illata sunt, non usurpandis. Public funds which have been collected shall not be disbursed without authority. De que no se haya de usurpar lo que se ingresó por contribución pública.	246
LXXIV.- De auro coronario. Concerning coronary gold. Del oro coronario.	246
LXXV.- De irenarchis. Concerning irenarchs. De los irenarcas.	247
LXXVI.- De argenti pretio, quod thesauris infertur. Concerning the ratio of silver to be paid into the public treasury. Del precio de la plata que se ingresa en el tesoro.	247

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LIBER UNDECIMUS - BOOK XI - LIBRO UNDÉCIMO

I.- De navicularis seu naucleris publicas species transportantibus. Concerning the transportation of public property by ship-owners or ship-master, and the abolition of the tax known as lustral gold. De los navieros o patrones de naves que transportan especies públicas.	249
II.- De praediis et omnibus rebus naviculariorum. Concerning land and all other property belonging to ship-owners. De los predios y de todos los bienes de los patrones de naves.	251
III.- De navibus non excusandis. Concerning excuses for ships which shall not be accepted. De que no hayan de ser excusadas las naves.	253
IV.- Ne quid oneri publico imonatur. No addition shall be made to public burdens. De que no se agregue nada a carga pública.	254
V.- De naufragiis. Concerning shipwrecks. De los naufragios.	255
VI.- De metallariis et metallis et procuratoribus metallorum. Concerning miners, mines, and the superintendents of the latter. De los mineros, de las minas y de los administradores de las minas.	257
VII.- De murilebulis et gynaeciariis et procuratoribus gynaecii, et de monetariis et bastagariis. Concerning dyers of purple, inmates and superintendents of the gynecium, masters of the mint, and carriers. De los pescadores de múrice, de los tejedores imperiales, de los administradores de la tejeduría, de los monederos y de los porteadores fiscales.	259
VIII.- De vestibus holoveris et auratis et de intinctione sacri muricis. Concerning clothing composed entirely of silk and gold, and of the dye of the imperial purple. De los vestidos de seda y dorados y de la tintura de la sacra púrpura.	264

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

IX.- De fabricensibus. Concerning manufacturers. De los armeros.	266
X.- De veteris numismatis potestate. Concerning the value of ancient money. Del valor de la moneda antigua.	269
XI.- Nulli licere in frenis et equestribus sellis et in balteis margaritas et smaragdus et hyacinthos aptare et de artificibus palatinis. No one shall be permitted to adorn the bridles or saddles of their horses or their own belts with pearls, emeralds, or hyacinths, and concerning the artificers of the palace. De que a nadie le sea lícito adaptar margaritas, esmeraldas y jacintos a los frenos y a las sillas de los caballos y a los tahalies, y de los artífices palatinos.	270
XII.- De classicis. Concerning marines. De los soldados de marina.	271
XIII.- De decurialibus urbis Romae. Concerning the decurials of the city of Rome. De los decuriales de la ciudad de Roma.	272
XIV.- De privilegiis corporatorum urbis Romae. Concerning the privileges enjoyed by members of corporate bodies of the city of Rome. De los privilegios de los agremiados de la ciudad de Roma.	272
XV.- De pistoribus. Concerning bakers. De los panaderos.	273
XVI.- De suariis et susceptoribus vini et ceteris corporatis. Concerning the pork butchers, wine merchants, and other corporations. De los tocineros y de los perceptores de vino y de los demás agremiados.	273
XVII.- De collegiatis et chartopratibus et nummulariis. Concerning members of corporations and money brokers. De los colegiados y de los vendedores de papel y de los cambistas.	274

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XVIII.- De studiis liberalibus urbis Romae et Constantinopolitanae. Concerning liberal studies in the cities of Rome and Constantinople. De los estudios liberales en la ciudad de Roma y en la de Constantinopla.	275
XIX.- De honoratorum vehiculis. Concerning the vehicles of persons invested with honors. De los vehiculos de los honrados con dignidades.	276
XX.- De privilegiis urbis Constantinopolitanae. Concerning the privileges of the city of Constantinople. De los privilegios de la ciudad de Constantinopla.	277
XXI.- De metropoli Beryto. Concerning the metropolis of Berytus. De la metrópoli de Berito.	277
XXII.- De canone frumentario urbis Romae. Concerning the contribution of grain made to the city of Rome. Del canon de trigo de la ciudad de Roma.	277
XXIII.- De frumento urbis Constantinopolitanae. Concerning grain destined for the city of Constantinople. Del trigo de la ciudad de Constantinopla.	279
XXIV.- De annonis civilibus. Concerning civil contributions of grain. De las anonas civiles.	280
XXV.- De mendicantibus validis. Concerning sturdy beggars. De los mendigos no inválidos.	281
XXVI.- De nautis Tiberines. Concerning boats plying on the Tiber. De los navegantes en el Tiber.	281
XXVII.- De frumento Alexandrino. Concerning grain destined for the city of Alexandria. Del trigo de Alejandría.	282

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XXVIII.- De Alexandriae primatibus. Concerning the primates of the city of Alexandria. De los próceres de Alejandría.		282
XXIX.- De iure reipublicae. Concerning the rights of the state. Del derecho de la república.		283
XXX.- De administratione rerum publicarum. Concerning the administration of public affairs. De la administración de los bienes públicos.		284
XXXI.- De vendendis rebus civitatis. Concerning the sale of property belonging to the state. De la venta de los bienes de una ciudad.		284
XXXII.- De debitoribus civitatum. Concerning the debtors of cities. De los deudores de las ciudades.		286
XXXIII.- De periculo nominatorum. Concerning the liability of those who make appointments. De la responsabilidad de los nombradores.		287
XXXIV.- De periculo eorum, qui pro magistratibus intervenerunt. Concerning the liability of those who become sureties for magistrates. De la responsabilidad de los que afianzaron por los magistrados.		288
XXXV.- Quo quisque ordine conveniatur. In what order persons must be sued. Del orden con que cada cual debe ser demandado.		288
XXXVI.- Ne quis liber invitus actum reipublicae gerere cogatur. No freeman can be compelled to perform the functions of a municipal servant. De que ningún hombre libre sea obligado a desempeñar contra su voluntad un cargo de la república.		290

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XXXVII.- Sumtus iniuncti muneris ad omnes collegas pertinere. The expenses of the office to which they have been appointed must be borne by all the incumbents of said office. De que los gastos del cargo dispuesto pertenecen a todos los colegas.	290
XXXVIII.- De his, qui ex officio, quod administraverunt conveniuntur. Concerning those against whom legal proceedings are instituted on account of the office which they have administered. De los que son demandados por razón del empleo que desempeñaron.	291
XXXIX.- De solutionibus et liberationibus debitorum civitatis. Concerning the payments and releases of debtors to the state. De los pagos y de las liberaciones de los deudores de la ciudad.	291
XL.- De spectaculis et scenicis et lenonibus. Concerning exhibitions, actors, and procurers. De los espectáculos y de los juegos escénicos y de los alcahuetes.	291
XLI.- De expensis ludorum publicorum. Concerning the expenses of games. De los gastos de los juegos públicos.	294
XLII.- De aquaeductu. Concerning aqueducts. De los acueductos.	294
XLIII.- De gladiatoribus penitus tollendis. Concerning gladiators. De que sean suprimidos en absoluto los gladiadores.	299
XLIV.- De venatione ferarum. Concerning the chase of wild beasts. De la caza de las fieras.	300
XLV.- De maiuma. Concerning the may festival. Del juego llamado Mayuma.	300

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XLVI.- Ut armorum usus inscio Principe interdictus sit. The use of arms without the knowledge of the Emperor is forbidden. De que quede prohibido el uso de armas sin conocimiento del Príncipe.	290
XLVII.- De agricolis censitis vel colonis. Concerning farmers, tenants of land registered on the census, and serfs. De los agricultores, de los sujetos a censo y de los colonos.	301
XLVIII.- De capitatione civium censibus eximenda. Concerning the exemption of citizens from the capitation tax. De la supresión de la capitación de los ciudadanos en los censos.	313
XLIX.- In quibus causis coloni censiti dominos accusare possunt. In what cases registered serfs can accuse their masters. En qué casas pueden los colonos inscritos en el censo acusar a sus dueños.	314
L.- De colonis Palaestinis. Concerning the serfs of Palestine. De los colonos de Palestina.	315
LI.- De colonis Thracensibus. Concerning the serfs of Thrace. De los colonos de la Tracia.	315
LII.- De colonis Ulyri. Concerning the serfs of Illyria. De los colonos de la Iliria.	316
LIII.- Ut nemo ad suum patrociniū suscipiat vicos vel rusticanos eorum. No one shall extend protection to peasants or support them in any changes which they may make. De que nadie tome bajo su patrocinio granjas o a los campesinos de ellas.	317
LIV.- Ne rusticani ad ullum obsequium devocentur. Peasants shall not be subjected to any new obligations. De que no se les reclame a los campesinos ninguna prestación.	318
LV.- Non licere habitatoribus metrocomiae loca sua ad extraneum transferre. The residents of a mother-village are not permitted to transfer their lands to strangers. De que no sea lícito a los habitantes de las cabezas de partido transferir a un extraño sus terrenos.	319

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LVI.- Ut nullus ex vicanis pro alienis vicanorum debitis teneatur. No resident of a village shall be liable for the debts of other residents of the same village. De que ningún aldeano sea responsable de deudas ajenas de otros aldeanos.	319
LVII.- De censibus et censitoribus et peraequatoribus et inspectoribus. Concerning taxes, tax gatherers, appraisers, and inspectors. De los censos, de los encargados del censo, de los repartidores y de los inspectores.	320
LVIII.- De omni agro deserto et quando steriles fertilibus imponuntur. Concerning abandoned lands and when such as are barren are considered to be attached to those that are fertile. De los campos dejados desiertos y de cuando se hace que los estériles graven a los fértiles.	323
LIX.- De fundis limitrophis et terris et paludibus et pascuis limitaneis vel castellorum. Concerning lands and their boundaries, marshes, pastures, frontier military stations, and the garrisons of fortresses. De los fundos limítrofes y de las tierras y lagunas y pastos de las fronteras militares o de los castillos.	330
LX.- De pascuis publicis et privatis. Concerning public and private pastures. De los pastos públicos y privados.	331
LXI.- De fundis patrimonialis et salutensibus et emphyteuticis et eorum conductoribus. Concerning lands and forests belonging to the emperor, and emphyteutical contracts and lessees under the same. De los fundos patrimoniales, de los destinados a bosques, de los enfitéuticos y de sus arrendatarios.	333
LXII.- De mancipiis et colonis patrimonialium et saltuensium et emphyteuticorum fundorem. Concerning slaves and serfs attached to the private domain of the emperor, pastures, and lands held under emphyteusis. De los esclavos y colonos de fundos patrimoniales, y de bosques y de fundos enfitéuticos.	338
LXIII.- De fugitives colonis patrimonialibus et emphyteuticis et salutensibus. Concerning fugitive serfs attached to the imperial estates, and to forests and lands held under emphyteusis. De los colonos fugitivos pertenecientes a fundos patrimoniales, y a los enfitéuticos y a bosques.	340

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LXIV.- De collatione fundorum patrimonialium et emphyteuticorum. Concerning obligations imposed upon the occupants of lands belonging to the imperial domain and others held under emphyteusis. De la contribución de los fundos patrimoniales y enfitéuticos.	341
LXV.- De fundis rei private et saltibus divinae domus. Concerning the lands belonging to the private estate of the emperor, and the forests attached to the imperial household. De los fundos de los bienes privados y de los bosques de la divina casa.	343
LXVI.- De fundis et saltibus rei dominicae. Concerning the lands and forests belonging to the private domain of the emperor. De los fundos y de los bosques de la hacienda imperial.	345
LXVII.- De agricolis et mancipiis dominicis vel fiscalibus sive rei privatae. Concerning the cultivators and slaves belonging to the domain of the Emperor, or the imperial treasury. De los agricultores y esclavos imperiales o fiscales o de los bienes privados.	346
LXVIII.- De praediis tamiacis et de his, qui ex colonis dominicis aliisque liberar conditionis procreantur. Concerning certain lands, and children born to serf attached to the imperial domain, and other persons of free condition. De los predios tamiacos y de los que son procreados de colonos imperiales y de otras personas de libre condición.	347
LXIX.- De diversis praediis urbanis et rusticis templorum et civitatum et omni reditu civili. Concerning different urban and rustic estates belonging to temples and cities and all civil revenues. De los diversos predios urbanos y rústicos de templos y de ciudades, y de toda renta civil.	348
LXX.- De locatione praediorum civilium vel fiscalium sive templorum sive rei privatae vel dominicae. Concerning the leasing of lands owned by cities, or belonging to the treasury, the temples, and the private or public imperial demesnes. Del arrendamiento de predios civiles o fiscales o de los templos o de la hacienda privada o del Emperador. .	350
LXXI.- De conductoribus et procuratoribus sive actoribus praediorum fiscalium et domus augustae. Concerning lessees and agents, or collectors of lands belonging to the treasury of the imperial household. De los arrendatarios y de los procuradores o administradores de predios fiscales y de la augusta casa.	353

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
LXXII.-	Quibus ad conductionem praediorum fiscalium accedere non licet. What persons are not permitted to lease lands belonging to the treasury. A quienes no les es lícito aspirar al arrendamiento de predios fiscales.	353
LXXIII.-	De collatione fundorum fiscalium vel rei privatae vel dominicae vel civitatum vel templorum. Concerning contributions imposed upon lands belonging to the treasury, to the private domain of the Emperor, to the state or to temples. De la contribución de fundos del fisco, o de los bienes privados, o de los del Emperador, o de los de ciudades o de los templos.	354
LXXIV.-	De privilegiis domus augustae vel rei privatae, et quarum collatinum excusationem habent. Concerning the privileges enjoyed by lands attached to the Imperial Household, and those belonging to the private domain of the emperor, and from what contributions they are exempt. De los privilegios de la Augusta Casa o de los bienes privados, y de qué contribuciones tienen exención.	355
LXXV.-	De grege dominico. Concerning the imperial stud. De los ganados imperiales.	356
LXXVI.-	De palatiis et domibus dominicis. Concerning the imperial palaces and buildings. De los palacios y casa imperiales.	357
LXXVII.-	De cupressis ex luco caphnensi vel perseis per Aegyptum non excidendis vel vendendis. Cypress trees from the sacred groves of Daphne and Perseus in Egypt shall not be cut down, or sold. De que no se hayan de cortar o vender los cipreses del bosque de Dafne o los de Perseo en Egipto.	357

LIBER DUODECIMUS - BOOK XII - LIBRO DUODÉCIMO

I.-	De dignitatibus. Concerning dignities. De las dignidades.	359
-----	--	-----

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

II.- De praetoribus et honore praeture, et gleba et folii et septem solidorum functione sublata. Concerning praetors, praetorian honors, and the abolition of the contributions known as glebe, leaf, and seven solidi. De los pretores y del honor de la pretura, y de la abolición de la contribución de la gleba, del óbolo y de los siete sueldos.	353
III.- De consulibus et non spargendis ab his pecuniis, et de praefectis et magistris militum et patriciis. Concerning consuls, and the prohibition against their squandering money, and concerning prefects, military commanders, and patricians. De los cónsules y de que por ellos no se eche dinero al pueblo, y de los prefectos, maestros militares y patricios.	364
IV.- De praefectis praetorio sive urbi et magistris militum in dignitatibus exaequandis. Concerning praetorian and urban prefects and military commanders. De que los prefectos del pretorio o de la ciudad y los maestros militares han de ser iguales en dignidad.	367
V.- De praepositis sacri cubiculi et de omnibus cubiculariis et privilegiis eorum. Concerning the imperial chamberlains, and valets de chambre and their privileges. De los prepósitos de la sacra cámara y de todos los ayudas de cámara y de sus privilegios.	368
VI.- De quaestoribus et magistris officiorum et comitibus sacrarum largitionum et rei privatae. Concerning quaestors, masters of the offices, and counts of the imperial largesses and of private affairs. De los cuestores y de los maestros de los oficios y de los condes de las sacras liberalidades y de los bienes privados.	371
VII.- De primicerio et secundicerio et notariis. Concerning the primicerius, the secundicerius, and notaries. Del notario mayor y del segundo, y de los notarios.	371
VIII.- Ut dignitatum ordo servetur. Concerning the maintenance of the order of dignities. De que se observe el orden de las dignidades.	373
IX.- De magistris sacrarum scriniorum. Concerning the chiefs of the imperial bureaus. De los maestros de las sacras secretarías.	374

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

X.- De comitibus consistorianis. Concerning the counts of the consistory. De los condes del consistorio.	375
XI.- De comitibus et tribunis scholarum. Concerning the counts and tribunes of associations. De los condes y tribunos de los colegios.	375
XII.- De comitibus rei militaris. Concerning military counts. De los condes militares.	376
XII.- De comitibus. Concerning the counts and chief physicians of the imperial palace. De los condes y de los médicos del sacro palacio.	377
XIV.- De comitibus, qui provincias regunt. Concerning the counts who govern the provinces. De los condes que gobiernan las provincias.	377
XV.- De professoribus, qui in urbe Constantinopolitana docentes ex lege meruerunt comitivam. Concerning the professors who, by giving instruction in the city of Constantinople, have attained to the rank of count. De los profesores que enseñando en la ciudad de Constantinopla hubieren merecido por ley la categoría de Condes.	378
XVI.- De silentiariis et decurionibus eorum. Concerning silentarii and their decurions. De los silenciarios y de sus decuriones.	378
XVII.- De domesticis et protectoribus. Concerning domestics and protectors. De los domésticos y de los protectores.	381
XVIII.- De praepositis laborum. Concerning the superintendents of public works. De los prepósitos del lábaro.	383

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XIX.- De proximis sacrorum scriniorum caeterisque, qui in sacris scriniis militant. Concerning persons attached to the office of imperial secretary, and others who are employed in the same. De los subsecretarios de las sacras secretarías, y de las demás que en las sacras secretarías desempeñan cargo.	383
XX.- De agentibus in rebus. Concerning agents employed in the transaction of business. De los agentes de cosas.	394
XXI.- De praepositis agentium in rebus. Concerning the overseer of agents employed in the transaction of business. De los prepósitos de los agentes de cosas.	396
XXII.- De principibus agentium in rebus. Concerning the chiefs of agents employed in the transaction of business. De los principales de los agentes de cosas.	398
XXIII.- De curiosis. Concerning spies and detectives. De los investigadores.	402
XXIV.- De palatinis sacrarum largitionum et rerum privatarum. Concerning officers of the palace attached to the bureaus of the imperial largesses and private affairs. De los palatinos de las sacras liberalidades y de los bienes privados.	404
XXV.- De stratoribus. Concerning strators. De los palafraneros.	410
XXVI.- De castrensianis et ministerianis. Concerning castrensiarii and ministerianii. De los castrensiario y ministerianos.	411
XXVII.- De decanis. Concerning deans. De los decanos.	414

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XXVIII.- De mensoribus. Concerning surveyors. De los medidores.		415
XXIX.- De privilegiis eorum, quin in sacro palatio militant. Concerning the privileges of those who are employed in the imperial palace. De los privilegios de los que militan en el sacro palacio.		415
XXX.- De privilegiis scholarum. Concerning the privileges of the favored divisions of the army. De los privilegios de los colegios palatinos.		417
XXXI.- De castrensi omnium palatinorum peculio. Concerning the castrense peculium of all palatines. Del peculio castrense de todos los palatinos.		420
XXXII.- De equestre dignitate. Concerning the Equestrian dignity. De la dignidad ecuestre.		421
XXXIII.- De Prefectissimus dignitate. Concerning the dignity of Perfectissimus. De la dignidad de Perfectísimo.		421
XXXIV.- Qui militare possunt vel non possunt, et de servis ad militum vel dignitatem adspirentibus, et ut nemo dupici militia, vel dignitate et militia simul utatur. Who can serve in the army and who cannot, and concerning slaves who aspire to enter the military service or be raised to any dignity, no one can have two employments, or hold two dignities at once. De los que pueden o no pueden militar, y de los esclavos que aspiran a la milicia o a una dignidad, y de que nadie desempeñe al mismo tiempo doble milicia, o dignidad y milicia.		422
XXXV.- Negotiatores ne militent. Merchants should no serve in the army. De que no ingresen en milicia los negociantes.		426
XXXVI.- De re militari. Concerning military affairs. De las cosas militares.		427

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

XXXVII.- De castrensi peculio militum et Praefectianorum. Concerning the castrense peculium of soldier and the subordinates of the Prefects. Del peculio castrense de los militares y de los alguaciles del Prefecto del Pretorio.	436
XXXVIII.- De erogatione militaris annonae. Concerning the distribution of military subsistence. De la distribución de la anona militar.	437
XXXIX.- De excoctione et translatione militarium annonarum. Concerning the cooking and the transport of provisions for the army. De la cocción y del transporte de las anonas militares.	446
XL.- De militari veste. Concerning the clothing of soldiers. Del vestuario militar.	447
XLI.- De metatis et epidemetices. Concerning furriers and quartermasters. De los alojamientos y de los que cuidan de ellos.	449
XLII.- De salgamo hospitibus non praebendo. Concerning supplies which should not be furnished to guests. De las provisiones que no deben darse a los alojados.	454
XLIII.- De commeatu. Concerning furloughs. De las licencias temporales.	455
XLIV.- De tironibus. Concerning new recruits. De los bisoños.	456
XLV.- De litorum et itinerum custodia. Concerning the protection of the shores of the sea, and highways. De la custodia de los litorales y de los caminos.	457
XLVI.- De desertoribus et occultatoribus eorum. Concerning deserters and those who harbor them. De los desertores y de sus ocultadores.	457

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X	Pag.
XLVII.- De veteranis. Concerning veterans. De los veteranos.		459
XLVIII.- De filiis officialium et militarium, qui in bello moriuntur. Concerning the sons of military officers who die during war. De los hijos de los oficiales y de los militares que mueren en la guerra.		461
XLIX.- De oblatione votorum. Concerning the offering of good wishes. De las felicitaciones.		461
L.- De numerariis actuariis et chartulariis et adiutoribus, scriniariis et exceptoribus sedis excelsae caeterorumque iudicum tam civilium quam militarium. Concerning accountants, recorders, clerks, assistants, secretaries and collectors of the capital, and other judicial officers, military as well as civil. De los numerarios, actuarios y archiveros y auxiliares, secretarios y escribientes de la excelsa sede y de los demás jueces, tanto civiles como militares.		462
LI.- De curso publico et angariis et parangariis. Concerning the public post, post-horses, and vehicles. De la posta pública y de los bagajes y medio de transportes.		466
LII.- De tractoriis et stativis. Concerning drivers and stations. De las cartas para suministros en viajes y paradas.		474
LIII.- De apparitoribus praefectorum Praetorio et privilegiis eorum. Concerning the subordinates of the Praetorian Prefects and their privileges. De los alguaciles de los Prefectos del Pretorio y de sus privilegios.		474
LIV.- De apparitoribus praefecti urbis. Concerning the attendants of the prefect of the city. De los alguaciles del Prefecto de la ciudad.		476
LV.- De apparitoribus magistrorum militum et privilegiis eorum. Concerning the staff officers or generals and their privileges. De los alguaciles de los maestros militares y de sus privilegios.		476

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

LVI.- De apparitoribus proconsulis et legati. Concerning the attendants of the proconsul and the lieutenant of the Emperor. De los alguaciles del Procónsul y de un legado.	478
LVII.- De apparitoribus Comitis Orientis. Concerning the attendants of the Count of the East. De los alguaciles del Conde de Oriente.	479
LVIII.- De cohortalibus, principibus, corniculariis ac primipilaribus. Concerning the attendants attached to the cohorts of princes and their cornicularii and primipilarii. De los cohortales, de los principales, de los cornicularios y de los primipilares.	479
LIX.- De apparitoribus Praefecti annonae. Concerning the attendants of the Prefect of subsistence. De los alguaciles del Prefecto de las anonas.	485
LX.- De diversis officiis et apparitoribus iudicum et probatoriis eorum. Concerning the different officials and attendants of judges, and their prerogatives. De los diversos oficios y de los alguaciles de los jueces y de sus credenciales.	485
LXI.- De executoribus et exactoribus. Concerning executive officers and collectors of taxes. De los ejecutores y de los recaudadores.	491
LXII.- De lucris advocatorum et concussionibus officiorum seu apparitorum. Concerning the profits of advocates and the extortions of officials or their subordinates. De los lucros de los abogados y de las concusiones de los oficiales o de los alguaciles.	494
LXIII.- De primipilo. Concerning the chief centurion of the triarii. Del primipilo.	
LXIV.- Publicae laetitiae vel consulum nuntiatores vel insinuatores constitutionum et aliarum sacrarum vel iudicialium literarum ex descriptione vel ab invitis ne quid accipiant immodicum. Those who announce the occasions of public rejoicing or the names of the consuls, or who publish the imperial or judicial documents, should not receive excessive sums for expenses from people against their consent. De que los anunciadores de un público regocijo o de los cónsules, o los insinuatores de constituciones y de otras sacras o judiciales resoluciones no reciban por reparto o de los que no quieran dar la cosa alguna inmoderada.	496

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

CONSTITUTIONUM - NEW CONSTITUTIONS - NUEVAS CONSTITUCIONES

I.- De heredibus et Falcidia. Concerning Heirs and the Falcidian portion. De los herederos y de la Falcidia.	1
II.- De non eligendo secundo nubentes mulieres, et alienatione, et lucro antenuptialis donationis, et de successionibus earum, et filiis suis. Concerning the rule prohibiting women, who have married a second time, from making a selection among their children; and concerning the alienation and profit of ante-nuptial donations; and concerning the successions of themselves and their children. De que no hayan de elegir las mujeres que se casan segunda vez, y de la enajenación, y del lucro de la donación antenuptial, y de las sucesiones de ellas, y de sus hijos.	12
III.- Ut determinatus sit numerus clericorum sanctissimae maiores ecclesiae, et clericorum sanctarum ecclesiarum. Concerning the number of ecclesiastics attached to the principal church and the other churches of Constantinople. De que sea determinado el número de clérigos de la santísima iglesia mayor, y de los clérigos de las santas iglesias.	21
IV.- De fideiussoribus et mandatoribus, et sponsoribus, et solutionibus. Concerning sureties, mandators, bondsmen and payments. De los fiadores y mandantes, de los que prometen y de los pagos.	28
V.- De monachis. Concerning monks. De los monjes.	33
VI.- Quomodo oporteat episcopos et reliquos clericos ad ordinationem adduci, et de expensis ecclesiarum. How bishops and other ecclesiastics shall be ordained, and concerning the expenses of churches. De como es conveniente que sean presentados para la ordenación los obispos y los demás clérigos, y de los gastos de las iglesias.	41

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
VII.- De non alienandis aut permutandis rebus ecclesiasticis immobilibus, aut in specialem hypothecam dandis creditoribus, sed sufficere generales hypothecas. Concerning the prohibition of alienating or exchanging immovable ecclesiastical property, or of giving it to creditors under special hypothecation, a general hypothecation being sufficient. De que no se hayan de enajenar o permutar bienes inmuebles eclesiásticos, o no se les hayan de dar a los acreedores en hipoteca especial, sino que basten las hipotecas generales.	55
VIII.- Ut iudices sine quoquo sufragio fiant. Judges shall not obtain their offices by purchase. De que sin sufragio alguno sean nombrados los jueces.	73
IX.- Ut etiam ecclesia romana centum annorum gaudeat praescriptione. The roman church shall enjoy the prescription of a hundred years. De que también la iglesia romana goce de la prescripción de cien años.	103
X.- De referendariis palatii. Concerning the referendaries of the palace. De los referendarios del palacio.	105
XI.- De privilegiis archiepiscopi Iustinianae primae, et sede pf. p. Illyrico in Pannoniam secundam, id est Iustiniam primam, transferenda. Concerning the privileges of the first Justinian Archbishop, and the Patriarchal see of Illyria in second Pannonia, which is now transferred to the first Justinian Archbishop. De los privilegios del Arzobispo de la Justiniana primera, y de la traslación de la sede del Prefecto del Pretorio de la Iliria a la Pannonia segunda, esto es, a la Justiniana primera.	107
XII.- De incestis et nefariis nuptiis. Concerning incestuous and execrable marriages. De las nupcias incestuosas y nefandas.	110
XIII.- De praeoribus populi. Concerning praetors of the people. De los pretores del pueblo.	115
XIV.- De lenonibus. Concerning panders. De los alcahuetes.	121

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XV.- De defensoribus civitatum. Concerning the defenders of cities. De los defensores de las ciudades.	125
XVI.- De mensura ordinandorum clericorum. Concerning the number of clerks who should be ordained. De la medida en la ordenación de clérigos.	132
XVII.- De mandatis principum. Concerning imperial mandates. De los mandatos de los príncipes.	134
XVIII.- De triente et semisse, et successionibus filiorum et nepotum naturalium: et collationibus, vel distributionibus, nec non et literarum aut numerationum atque rerum ex quibus detinent, inficiationibus. Concerning the legal portions of the third and half of estates; and of the successions of natural children and grandchildren; of hotchpot and distribution; and of the disavowal of the execution of instruments or the payment of money, as well as of property in the possession of others. Del tercio y de la mitad de la herencia, y de las sucesiones de los hijos y de los nietos naturales: y de las colaciones, o de las distribuciones, y también de las negaciones de letras, o de entregas de dinero, y de cosas que de otros se retienen.	147
XIX.- De filiis ante dotalia instrumenta natis. Concerning children born after the execution of the dotal contract. De los hijos nacidos antes de la otorgación de los instrumentos dotales.	159
XX.- De administrantibus officiis in sacris appellationibus. Concerning the officials charged with presenting appeals to the emperor. De los oficiales que sirven de auxiliares en las sacras apelaciones.	162
XXI.- De armeniis. Concerning the armenians. De los armenios.	167
XXII.- De nuptiis. Concerning marriage. De las nupcias.	169

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XXIII.- De appellationibus, et intra quae tempora debeat appellari. Concerning appeals, and within what time they should be taken. De las apelaciones, y de los términos dentro de los que se debe apelar.	215
XXIV.- De praetore Pisidiae. Concerning the governor of Pisidia. Del pretor de Pisidia.	219
XXV.- De praetore Lycaoniae. Concerning the praetor of Lycaonia. Del pretor de Licaonia.	227
XXVI.- De praetore Thraciae. Concerning the praetor of Thrace. Del Pretor de Tracia.	235
XVII.- De comite Isauriae. Concerning the count of Isauria. Del conde de Isauria.	242
XXVIII.- De moderatore Helenoponti. Concerning the governor of the Hellespont. Del gobernador del Helenoponto.	245
XXIX.- De praetore Paphlagoniae. Concerning the Praetor of Paphlagonia. Del pretor de Paflagonia.	253
XXX.- De proconsule Cappadociae. Concerning the proconsul of Cappadocia. Del procónsul de Capadocia.	258
XXXI.- De ispositione quatuor administrationum Armeniae. Concerning the division of Armenia into four jurisdictions. De la organización de las cuatro administraciones de la Armenia.	272

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XXXII.- Ne is, qui mutuum dat agricolae, illius terram teneat, et quantas usuras ab agricolis accipere debeant. No one shall retain the land of a farmer given by way of security for a loan, nor shall creditors receive excessive interest from farmers. De que el que da en mutuo a un agricultor no retenga las tierras de éste, y qué intereses debe recibir de los agricultores.	276
XXXIII.- Ut nullus mutuans agricolae teneat eius terram. Concerning those who make loans to farmers. De que nadie que de en mutuo a un agricultor retenga la tierra de éste.	278
XXXIV.- Nullum credentem agricolae tenere illus terram et quantum debeat usuram dare. No one who has lent money to a farmer shall retain his land which has been given as security, and what rate of interest creditors are allowed to receive from farmers. De que nadie que preste a un agricultor retenga las tierras de éste, y qué interés deba éste dar.	278
XXXV.- De auditoribus quaestoris. Concerning the assistants of the quaestor. De los ayudantes del cuestor.	280
XXXVI.- Ut hi, qui in Africa sunt, intra quinquennium competentes sibi res usque ad tertium gradum debeant vindicari. Concerning the successors of those who reside in Africa. De que los que viven en África deban reivindicar dentro de un quinquenio los bienes que les competan hasta el tercer grado.	284
XXXVII.- De Africana Ecclesia. Concerning the Churches of Africa. De la Iglesia Africana.	286
XL.- De decurionibus et filiis eorum. Concerning decurions and their children. De los decuriones y de sus hijos.	290
XLI.- De restitutionibus et ea, quae parit in undecimo mense post mortem viri. Concerning restitutions, and women who have children after the eleventh month dfrom the death of their husbands. De las restituciones, y de la que pare en el undécimo mes después de la muerte de su marido.	298

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
XLII.-	Ut Ecclesia Sanctae Resurrectionis possit alienare habitacula in sua posita civitate. The Church of the Holy Resurrection can alienate buildings belonging to it in the city in which it is situated. De que la Iglesia de la Santa Resurrección pueda enajenar los edificios sitios en su ciudad.	303
XLIII.-	De depositione Anthimi, et Severi, et Setri, et Zoarae, et reliquorum. Concerning the deposition of Anthimius, Severus, Peter, Zoaras, and others. De la deposición de Antimo, y de Severo, y de Pedro, y de Zoara, y de otros.	307
XLVI.-	De ergasteriis Constantinopolitanis, ut mille centum ergasteria maioris ecclesiae excusentur, et reliqua omnia, solenniter functiones exsolvant, cuiuslibet dominii sint. Concerning the warehouses or shops of the city of Constantinople, of which eleven hundred are set apart for the purpose of defraying the expenses of funerals conducted in the principal holy church, all the others, no matter to whom they belong, shall only be subject to ordinary charges. De los talleres de Constantinopla, de que estén exentos mil cien talleres de la iglesia mayor, y de que todos los demás de cualquier dominio que sean, satisfagan según costumbre las cargas.	313
XLV.-	De tabellonibus et ut protocolla dimittant in chartis. Concerning notaries who are required to place protocols at the beginning of public documents. De los notarios, y de que dejen los protocolos en los instrumentos.	317
XLVI.-	De ecclesiasticarum rerum immobilium alienatione ei solutione. Concerning the alienation of ecclesiastical lands, and their release when pledged. De la enajenación y del pago de los bienes inmuebles eclesiásticos.	321
XLVII.-	De iureiurando a moriente praestito propter mensuram suae substantiae. Concerning the oath taken by a dying persons as to what his estate consists of. Del juramento prestado con motivo de la cuantía de sus bienes por el que fallece.	324
XLVIII.-	Ut praeponatur nomen imperatoris documentis, et ut latinis litteris apertius tempora inscribantur. The name of the emperor shall be placed at the head of all public documents, and the date shall be written plainly in latin characters. De que en los documentos se anteponga el nombre del Emperador, y de que las fechas se escriban con mas claridad con letras latinas.	327

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XLIX.- Appellationes ex quinque provinciis, Caria et Cypro, Cycladibus insulis, et Mysia, et Scythia, apud quem oportet examinari. Constitution addressed to bonus, quaestor of the army, prescribing by whom appeals, taken from five provinces, namely Caria, Cyprus, the Cyclades islands, Mysia, and Scythia, shall be heard and determined. Ante quien deberán ser examinadas las apelaciones procedentes de las cinco provincias de Caria, y de Chipre, de las islas Ciclades, de la Misia, y de la Escitia.	330
L.- Scenicas non solum si fideiussores praesent, sed etiam si iusiurandum dent sine preiculo discedere. Where prostitutes furnish sureties, or take an oath to continue to pursue their evil life, they can violate their contracts without any risk to themselves. De que las mujeres dedicadas a la escena puedan separarse de ella sin riesgo, no solamente si presentaran fiadores, sino también si dieran juramento.	332
LI.- Ut non fiant pignorationes pro aliis personis, et ut, sicut principum donationes non egent gestis monumentorum, sic nec a privatis imperatoribus factae donationes indigeant. Pledges shall not be made for the benefit of third persons. Donations made by princes to private persons do not require to be recorded, any more than donations by private persons to the Emperor. De que no se hagan pignoraciones en pro de otras personas, y de que, así como no necesitan la ejecución de actuaciones las donaciones de los príncipes, así tampoco la requieran las donaciones hechas a los Emperadores por los particulares.	334
LII.- Ut non liberentur curiali fortuna iudaei nec samaritani aut haeretici occasione eorum religionis sed curialibus quidem functionibus subiacent, privilegiis vero curialium non fruuntur; posse vero eos contra orthodoxos, quod subiaceant curiali fortunae, testimonium perhibere, ut qui et pro orthodoxa politia recte testimonium perhibeant. Neither jews, samaritans, nor heretics shall be released from curial obligations on account of their religion, but they shall perform curial functions without enjoying curial privileges, and those who are liable to these obligations shall be permitted to give testimony against orthodox christians as well as in favor of the orthodox government. De que no se libren de la condición de curial los judíos, ni los samaritanos o herejes con ocasión de la religión de los mismos, sino que estén ciertamente sujetos a las funciones curiales, pero no disfruten de los privilegios de los curiales; y de que puedan ellos prestar testimonio contra ortodoxos, porque estén sujetos a la condición de curiales, puesto que prestan válidamente testimonio también en favor de la república ortodoxa.	336

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

- LIII.- De exhibendis et introducendis reis, et ut hi, qui conveniuntur, post vicesimum diem praesententur iudicibus, et de iis, qui iuratoriam cautionem exponunt, et ante litis contestationem absentes fiunt, et de hypothecis, quae appellantur ex casu, et quae personae et quando hoc ius habent, et de indotatis uxoribus, ut habeant quartam parte in substantia viri, et ipse vir in substantia uxoris, quando inops est, qui relinquitur.
Concerning defendants summoned and brought into court; and concerning the delay of twenty days granted to those notified to appear; and concerning those who furnish juratory security and who disappear before joinder of issue takes place; and concerning hypothecations which are styled ex-casu, and what persons have this right, and under what circumstances they can avail themselves of it. Concerning wives who are unendowed, and are entitled to a fourth of the estates of their husbands, who, on the other hand, are also entitled to a fourth of the estates of their wives, when either of the survivors is poor.
De la exhibición e introducción de los demandados; de que los que sean demandados se presenten después del vigésimo día a los jueces; de los que prestan caución juratoria y se ausentan antes de la contestación de la demanda; de las hipotecas que se llaman por decaimiento, y qué personas y cuándo tienen este derecho; y de que las mujeres indotadas tengan la cuarta parte en los bienes del marido, y el mismo marido en los bienes de la mujer, cuando es pobre el que queda. 339
- LIV.- Constitutionem, quae ex adscriptio et libera natos liberos esse vult non iis, qui ante constitutionem nati sunt sed qui post constitutionem, prodesse, et ut venerabiles domus commutationes faciant adinvicem immobilium rerum, decreto prius interposito, excepta hac maiori ecclesia.
The constitution which declares the issue of a serf and a free woman to be free shall be of no advantage to children born before the promulgation of this constitution, but only to those who are born subsequently. Religious houses, with the exception of the principal church, shall not be permitted to exchange immovable ecclesiastical property with one another, even when authorized to do so by a former decree.
De que la constitución, que quiere que sean libres los nacidos de adscriptio y de mujer libre, no les aproveche a los que nacieron antes de la constitución, sino a los que después de ella, y de que las venerables casas, exceptuada esta Iglesia Mayor, hagan recíprocamente conmutaciones de bienes inmuebles, habiéndose interpuesto antes decreto. 347
- LV.- Ut de cetero commutationes ecclesiasticarum rerum non fictae fiant ad piissimum imperatorem, et hoc modo ad alias personas transeant res, sed haec tantummodo fiant ad imperialem domum; et ut liceat perpetuas emphyteuses agi ab oratoriis in oratoria, decreto videlicet interposito excepta hac maiore ecclesia, nec tamen in privatam personam transeat emphyteusis.
Concerning the prohibition of fraudulently exchanging ecclesiastical property for that of the emperor, in order by so doing to transfer it to other persons, for such exchanges shall only be made with the imperial house. Also concerning the authority granted to churches to make perpetual emphyteutic contracts with each other, when a decree has been obtained for that purpose, the principal church of this city excepted, with the understanding that the emphyteusis shall not be transferred to a private person.

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
De que en lo sucesivo no se hagan ficticiamente con el piadosísimo Emperador permutas de bienes eclesiásticos, y de este modo pasen los bienes a otras personas, sino que ellas se hagan solamente con la casa imperial; y de que sea lícito que por oratorios se hagan enfiteusis perpetuas a otros oratorios, habiéndose, a la verdad, interpuesto decreto, exceptuada esta Iglesia Mayor, pero sin que la enfiteusis pase a una persona privada.	351
LVI.- Ut ea, quae vocantur insinuativa super clericis, in maiore quidem ecclesia dentur; in aliis autem ecclesiis penitus non dentur. The contributions ordinarily made by members of the clergy at their ordination shall continue to be paid in the principal church, but not in other churches. De que ciertamente en la Iglesia Mayor se dé lo que respecto a los clérigos se llama insinuaciones; pero de ningún modo se dé en las demás iglesias.	353
LVII.- Ut clerici, qui recedunt, aliis pro eis subrogatis, praebant subrogatis emolumenta, recedentes autem remeare volentes non suscipi; et ut, si quis aedificans ecclesiam aut aliter in eademe servientibus ministrans emolumenta voluerit aliquos clericos instituere, non fortuito eos, sed probatione sanctissimi patriarchae suscipiat. The salaries of ecclesiastics who abandon their charges shall be given to those who are subrogated to them, the former shall not be reinstated even if they so desire, and if anyone who has built a church, or paid the salaries of ecclesiastics in the service of one should wish to appoint others, he cannot do so without the approval of the most holy patriarch. De que los clérigos que abandonan su iglesia paguen, habiendo sido subrogados otros en el lugar de ellos, los emolumentos a los subrogados, y de que no sean admitidos los que quieran volver a ella; y de que, si alguien que edifica una iglesia o que de otro modo suministra los emolumentos a los que en la misma prestan servicio quisiera nombrar algunos clérigos, no los admita al acaso, sino con la aprobación del santísimo patriarca.	355
LVIII.- De his, qui ingrediuntur ad appellationem, et quando per scripturam manus propriae fiat collatio litterarum, et de iureiurando dilaionis, et ut coniugatur iuriurando calumniae. Concerning those who appeal; and when a comparison of the handwriting of persons can be made, and concerning the oath to be taken to obtain delay, as well as the oath of calumny. De los que interponen apelación, y de cuándo se hará cotejo de letras mediante escritura de propia mano, del juramento de dilación, y de que se añada al juramento de calumnia.	357
LIX.- Uti in privatis domibus sacra mysteria non fiant. Sacred mysteries shall not be celebrated in private houses. De que en casas privadas no se celebren los sagrados misterios.	363

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
LX.- De debita impensa in exsequiis defunctorum. Concerning the funeral expenses of deceased persons. De los gastos debidos para las exequias de los difuntos.	366
LXI.- Ut defuncti seu funera eorum non iniurientur a creditoribus, et ut consilarii non suscipiant cognitiones absque iudicibus. Neither the body of the deceased nor his funeral ceremonies shall suffer injury at the hands of his creditors. Councillors shall not take cognizance of cases in the absence of judges. De que por los acreedores no sean injuriados los difuntos o los funerales de éstos, y de que los consiliarios no se encarguen de conocer sin los jueces.	374
LXII.- Ut immobilia antenuptialis donationis neque hypothecae dentur, neque omnino alienentur a viro, nec consentiente uxore, nisi postra satisfieri possit uxori; haec vero etiam in dote valere. Immovable property of which ante-nuptial donations are composed shall neither be hypothecated nor alienated in any way by the husband even with the consent of his wife, unless he has sufficient property to afterwards satisfy her claim; and the same rule shall also apply to dowries. De que los inmuebles de la donación antenupcial no sean dados en hipoteca, ni sean de ningún modo enajenados por el marido, ni aun consintiéndolo la mujer, a no ser que después se le pueda satisfacer a la mujer; y de que esto valga también en cuanto a la dote.	379
LXII.- De senatoribus. Concerning consultations. De los senadores.	383
LXIII.- De novi operis nunciatione maritimi adspectus. Concerning notice of a new work which obstructs the view of the sea. De la denuncia de obra nueva que afecta a la vista del mar.	386
LXIV.- De hortulanis Constantinopolitanis. Concerning the gardeners of the city of Constantinople. De los hortelanos de Constantinopla.	388
LXV.- De alienatione rerum ecclesiae Mysiae relictarum pro captivorum redemptione et pauperum alimentis. Lands, houses or vineyard which have been left to the most holy church of Mysia for the redemption of captives or the maintenance of the poor may be alienated in accordance with the distinction set forth in this law. De la enajenación de los bienes dejados a la iglesia de Misia para la redención de cautivos y para alimentos de los pobres.	391

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
LXVI.-	Ut facte novae constitutiones post insinuationes earum post duos menses valeant, parcit autem non custodientibus subtilitatem constitutionem super testamentis in relinquendo quadrante, aut non subscribendo nomen heredis, aut non dicendo. New constitutions shall become operative two months after they have been recorded. Indulgence is shown to testators who have not literally complied with the provisions of constitutions relating to wills, where they have left less than a fourth of their estates to their children, and have not affixed their signatures, or mentioned the name of the heir. De que las nuevas constituciones hechas tengan evalidéz dos meses después de su insinuación, concede, sin embargo, dispensa a los que no guardan la escrupulosidad de las constituciones relativas a los testamentos al dejar la cuarta parte, o no suscribiendo, o no diciendo, el nombre del heredero.	393
LXVII.-	Ut nullus fabricet oratorii domos praeter voluntatem episcopi, et ut deputet prius, quae circa diligentiam et statum fabricati oratorii sufficient, et ut episcopi non desint suis ecclesiis, et de alienatione ecclesiasticarum rerum immobilium. No one shall build houses of worship without the consent of the bishop. Anyone who does so must first provide sufficient revenue for the maintenance and repair of the church which he builds. Bishops shall not abandon their churches. Concerning the alienation of immovable ecclesiastical property. De que ninguno fabrique casas de oratorio sin la voluntad del obispo; de que designe antes lo que sea suficiente para el cuidado y conservación del oratorio edificado; de que los obispos no se ausenten de sus iglesias; y de la enajenación de los bienes inmuebles eclesiásticos.	398
LXVIII.-	Ut constituto piisimi imperatoris, quae in successionibus lucrorum nuptialium, si liberi non exstent, lucra introducit, in iis factis obtineat, quae post constitutionem acciderunt, in illis autem, quae ante eam contigerunt, Leonis constitutio locum habeat. The constitution of the most holy emperor concerning the succession to property obtained by marriage, which treats of what are called, that is to say, the estates of deceased children, it shall become operative in cases which may arise after its promulgation, but the constitution of Leo shall be applicable to those which have already occurred. De que la constitución del piadosísimo Emperador, que introduce lucros en las sucesiones de los lucros nupciales, si no existen hijos, tenga aplicación en los casos que acontecieron después de la constitución, pero que en los que sucedieron antes de ella tenga lugar la constitución de León.	401
LXIX.-	Ut omnes obediant iudicibus provinciarum et in criminalibus, et in pecuniariis causis et ibi negotia examinentur, nullo excepto per privilegium, nec huc conventi deducantur, nisi sacra pragmatica forma exhiberi quempiam iusserit. All persons shall obey the provincial judges in both criminal and pecuniary cases, and proceedings shall be conducted before them without any exception based upon privilege, and provincials shall not be sued here unless this is authorized by an imperial pragmatic sanction.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
De que todos obedezcan a los jueces de las provincias así en las causas criminales como en las pecuniarias, y se examinen allí los negocios, sin ser exceptuado nadie por privilegio, y de que los citados no sean traídos aquí, a no ser que una pragmática disposición mandare que alguien sea exhibido.	403
LXX.- Ut ordinariae praefecture urbanae duae et praetorianae praefecturae in cingulo et quae in actu sunt solae, non etiam honorariae liberent a curiali fortuna. The ordinary urban prefectures and the two praetorian prefectures at present in existence shall have authority to grant releases from curial requirements, but honorary prefectures shall not possess this power. De que las prefecturas urbanas ordinarias, y las dos pretorianas, y las prefecturas que tengan cingulo y estén en ejercicio, y no también las honorarias, sean las solas que eximan de la condición curial.	410
LXXI.- Ut ab illustribus et qui super eam dignitatem sunt omnimodo super pecuniariis causis sed et iniuriarum criminaliter per procuratorem dicatur; clarissimis autem in pecuniariis licere causis et per procuratorem et per se litigare. Illustrious persons and those who are of high rank must under all circumstances be represented by attorneys in pecuniary cases, and in those relating to criminal injury. Those who are known as clarissimi shall be permitted to appear in pecuniary cases either in their own proper person or by attorneys. De que por los ilustres, y por los que son de dignidad superior a esta, se hable en todo caso en las causas pecuniarias, y también en las criminales de injurias, por medio de procurador, pero que a los muy esclarecidos les sea lícito litigar en las pecuniarias tanto por medio de procurador, como por sí.	412
LXXII.- Ut hi, qui obligatas se habere perhibent res minorum aut obligati sunt eis, ad eorum gubernationem penitus non accedant, et ut curatores nullo modo suscipiant cessiones adversus eos, quorum curationem agunt aut egerunt, haec autem generaliter valebunt in omni curatione, in quibus personis leges curatores praebent, et de gubernatione pecuniarum competentium eis, quorum negotia administrantur, et quando eas recondi aut mutuari oportet, aut ex eis redditus comparari. Those to whom the property of minors has been hypothecated, or who are themselves indebted to minors, shall not have them under their control. Curators shall under no circumstances accept assignments against those whose affairs they are administering, or with whose curatorship are invested. These provisions shall be generally applicable to every species of curatorship, and to all persons to whom the laws grant curators. Concerning the administration of sums of money belonging to those whose business is transacted by curators, and under what circumstances they should be placed on deposit or loaned, and what should be done with the income from said sums of money. De que los que afirman que tienen obligados bienes de menores o están obligados a éstos no entren de ningún modo en la administración de ellos; de que de ninguna manera admitan cesiones contra aquellos cuya curatela desempeñan o desempeñaron; de que esto tenga validez en toda curatela respecto a las personas a quienes las leyes dan curadores; de la administración de los caudales pertenecientes a aquellos cuyos negocios son admitidos, y de cuándo es menester que sean depositados o dados en mutuo, o que con ellos se compren rentas.	414

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
LXXIII.-	De instrumentorium cautela et fide, et primum de deposito, et mutuo, et aliis documentis privatum quidem, scriptis, habentibus autem testes, et de non habentibus autem testes, et de non habentibus testes, et de instrumentis publice confectis, et de collationibus manus propriae scripturae, et de expositis instrumentis ab illitteratis aut paucas litteras scientibus, et de non scriptis contractibus, et de contractibus usque ad unam libram auri, et de contractibus, qui in agris fiunt, et ut in documentis et contractibus futuris locum habeat lex. Concerning the security and reliability of instruments, and in the first place concerning deposits loans, and other private transactions which take place either with or without witnesses; and concerning instruments publicly executed, and the comparison of the handwriting of instruments executed by illiterate persons, or those of slight education; concerning verbal contracts and those in which amounts up to a pound of gold are involved; and concerning agreements made in the fields; concerning the application of this law to documents and contracts that are to become operative at some future time. De la seguridad y fe de los instrumentos, y en primer lugar del depósito, del mutuo, y de otros documentos escritos, a la verdad, privadamente, teniendo o no teniendo testigos; de los instrumentos hechos publicamente; de los cotejos de escritura de propia mano; de los instrumentos expuestos por personas que no saben, o saben poco, de letras; de los contratos no escritos; de los contratos hasta la cuantía de una libra de oro; de los contratos que se hacen en los campos, y de que la ley tenga aplicación en los documentos y contratos futuros.	421
LXXIV.-	Quibus modis naturales filii efficiantur legitimi et sui supra illos modos, qui in superioribus constitutionibus continentur. In what way natural children may become legitimated and independent, in addition to the methods prescribed by former constitutions. De qué modos se hacen legítimos y suyos los hijos naturales, además de las maneras que se contienen en las anteriores constituciones.	429
LXXV.-	De praetore Siciliae. Concerning appeals taken in Sicily. Del pretor de Sicilia.	439
LXXVI.-	Haec constitutio interpretatur priorem constitutionem de iis, qui ingrediuntur in monasterium, et de substantiis eorum, et ex quo tempore oporteat eam valere. This constitution interprets a previous one which treats of those who enter monasteries and their property, and from what date the aforesaid constitution shall become operative. Esta constitución interpreta la anterior constitución relativa a los que ingresan en un monasterio, y a sus bienes, y fija desde qué tiempo debe ella estar en vigor.	440

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
LXXVII.- Ut non luxurietur contra naturam neque iuretur per capillos aut aliquid huiusmodi neque blasphemetur in Deum. Men shall not commit the crime against nature, nor swear by God's head, or anything of this kind, nor shall they blaspheme God. De que no sea lujurioso contra la naturaleza, ni se jure por los cabellos de Dios o por alguna cosa semejante, ni se blasfeme contra Dios.	443
LXXVIII.- Ut liberti de cetero aureo non indigeant annulo, et ut pristinis restituantur nataibus; et de celebratione dotalium instrumentorum in libertis mulieribus facta, et hoc ipso etiam nuptias legitimas fieri et filios suos; si nuper etiam ancilla fuerit, et ipsam liberam esse celebratione dotis, et nuptias legitimas, et qui ex ea processerint, filios suos. Freedman shall not hereafter require a gold ring to be restored to their original natural condition of liberty, concerning the execution of dotal instruments with reference to freedwomen. Such a marriage and the children born from it shall be legitimate, and if the wife was originally a female slave, she shall become free when the dotal instrument is drawn up, and her marriage shall be legal, and the issue of it legitimate. De que los libertos no necesiten en lo sucesivo anillo de oro, y sean restituidos a su primitiva condición natal; de la otorgación de instrumentos dotales hecha a favor de mujeres libertas, y de que por esto mismo se hagan también legítimas las nupcias y suyos los hijos; y de que aun cuando poco antes fuere esclava, ella misma se haga libre con la otorgación de la dote, y legítimas las nupcias, y suyos los hijos, que de ella procedieren.	445
LXXIX.- Apud quos oporteat causas dicere monachis et ascetias. Before whom the cases of monks and ascetics shall be tried. Ante quiénes deberán defender sus causas los monjes y las ascetas.	450
LXXX.- De quaestore. Concerning quaestors. Del cuestor.	453
LXXXI.- Constitutio, quae dignitatibus et episcopatu filium liberat a patria potestate. Concerning emancipation a constitution which releases from paternal control a son who is invested with office and the episcopacy. Constitución que por las dignidades y el episcopado libra de la patria potestad al hijo.	461
LXXXII.- De iudicibus, et ut nullatenus cum iureiurando eligatur aliquis iudex, quod permaneat ei; et ut appellationes accipiant modis omnibus iudices; et ut in media lite factae formae, quo modo oporteat decidi cognitionem, non attendat iudices.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
Concerning judges, and the fact that no one can be selected a judge when an oath is taken to abide by his decisión. Judges shall receive all appeals and they shall not stop in the midst of the trail of a case in obedience to a pragmatic sanction directing them how to decide. De los juecesm y de que de ninguna manera sea alguien elegido juez con juramento de estarse a él; de que de todos modos admitan los jueces las apelaciones; y de que no atiendan los jueces a disposición dada a la mitad del litigio sobre el modo cómo debe decidirse el conocimiento.	464
LXXXIII.- Ut clerici apud proprios episcopos primum conveniantur, et post hoc apud civiles iudices. Members of the clergy shall first be sued before their own bishops and afterwards before civil judges. De que los clérigos sean citados primeramente ante sus propios obispos, y después de esto ante los jueces civiles.	474
LXXXIV.- De consanguineis et uterinis fratribus. Concerning full and half brothers. De los hermanos consanguíneos y uterinos.	476
LXXXV.- De armis. Concerning arms. De las armas.	480
LXXXVI.- Ut diferentes iudices audire interpellantium allegationes cogantur episcopis hoc agere; et ut, quando in suspicionem habuerint iudicem, pariter audiat causam et civitatis episcopus; et de cautela alia, quam omnino oportet episcopum agere. The different judges shall be compelled by the bishops to hear the allegations of those who apply to them, and when any suspicion of a judge is entertained the bishop of the city shall hear the case with him; and concerning other precautions which the bishop must by all means take. De que los jueces que difieren oír las alegaciones de los que los interpelan sean obligados por los obispos a hacer esto; de que cuando tuvieren como sospechoso al juez oiga al mismo tiempo la causa también el obispo de la ciudad; y de otra precaución que en todo caso debe tomar el obispo.	484
LXXXVII.- De mortis causa donatione a curialibus facta. Concerning donations mortis causa made by decurions. De la donación hecha por causa de muerte por curiales.	488
LXXXVIII.- De deposito, et denunciationibus inquilinorum, et de suspendenda administratione panum. Concerning deposits, notices to tenants, and the suspension of the public distribution of provisions. Del depósito, de las denuncias a los inquilinos, y de la suspensión de la administración de panes.	490

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
LXXXIX.- Quibus modis naturales efficiuntur sui, et de eorum ex testamento sive ab intestato successione. In what way natural children become legitimate, and concerning their succession to their fathers either under the terms of a will or in case of intestacy. De qué modos se hacen suyos los hijos naturales, y de la sucesión de ellos por testamento o abintestato.	493
XC.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	513
XCI.- Ut exactione instante dotis primae et secundae, viro ad secunda vota migrante praeponatur uxor prima, vel ex priori matrimonio ilii; et ut, si voluerit uxor, aut is, qui pro ea dotem scripserit, dare viro, quae scripta sunt, distulerit autem vir suscipere soluto matrimonio exigi eum ab ea etiam conscriptam antenuptialem donationem. When the payments of the dowries of the first and second wives are both due, the first wife, or the children who are issue of the prior marriage, shall be preferred; and if the wife, or someone who has promised a dowry for her, was willing to pay it to the husband, and the latter neglected to receive it, the wife cannot, at the dissolution of the marriage, exact the payment of the ante-nuptial donation. De que instándose la exacción de la primera y de la segunda dote sean preferidos, pasando el marido a segundas nupcias, la primera mujer, o los hijos del primer matrimonio; y de que, si la mujer, o el que por ella hubiere escrito la dote, hubiere querido dar al marido lo que se escribió, pero el marido hubiere diferido recibirlo, se le exija por ella, disuelto el matrimonio, también la donación antenuptial escrita.	523
XCII.- De immensis donationibus in filios factis. Concerning immense donations made to children. De las donaciones inmoderadas hechas a los hijos.	526
XCIII.- De appellationibus. Concerning appeals. De las apelaciones.	528
XCIV.- Ut sine prohibitione matres debitrices et creditices tutelam gerant minorum, neque iusiurandum praestent, quod non venient ad secunda vota. Mothers who are either the debtors or creditors of minors may administer the guardianship of the latter, and shall not be required to swear that they will not contract second marriages. De que las madres deudoras y acreedoras desempeñen sin prohibición la tutela de los menores, y no presten juramento de que no pasarán a segundas nupcias.	530

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
XCV.-	De administratoribus. Concerning magistrates. De los administradores.	533
XCVI.-	De exsecutoribus, et de iss, qui conveniuntur et reconveniuntur. Concerning persons who make a business of bringing lawsuits, and concerning those who are sued one or more times. De los ejecutores, y de los que son demandados y reconvenidos.	536
XCVII.-	De aequalitate dotis et propter nuptias donationis, et de augmento dotis et ante nuptias donationis, et de privilegio dotis, quia aliis praeponatur privilegiis, et ut excipiantur hoc privilegio creditores in emptione militiae; et de dote remeante ad patrem, et rursus data pro eadem filia secundo viro; et de dotis collatione inope marito moriente. Concerning the equality of the dowry and the ante-nuptial donation, as well as the increase of the dowry and ante-nuptial donation, and the privilege of the dowry which takes precedence of other privileges; and how creditors are excepted from this privilege when they have furnished money for the purchase of and office; and concerning the return of the dowry to the father, and its gifts a second time in behalf of the same daughter on her marriage to another husband; and concerning the collation of the dowry when the husband dies insolvent. De la igualdad de la dote y de la donación por causa de nupcias; del aumento de la dote y de la donación de antes de las nupcias; del privilegio de la dote, para que sea antepuesta a otros privilegios; de que sean exceptuados en este privilegio los acreedores por compra de un cargo; de la dote que vuelve al padre, y es dada de nuevo en interés de la misma hija a su segundo marido; y de la colación de la dote muriendo pobre el marido.	538
XCVIII.-	Neque virum quod ex dote est, neque mulierum ex sponsalitia largitate lucrum proprium habere sed servare dominium suis filiis, vel si ad secundas nuptias non veniant, usu solo in lucro consistente, et ut ex repudio transigentes nuptias, lucrantes aut dotem, aut ante nuptias donationem, et ipsis similiter dominium servent filiis, usum, habente persona cogenda filios alere; si vero bona gratia solvantur nuptiae, et videantur occasione damni detineri quaedam, et hac arte perimenda, quae detinentur, filiis serventur. The husband does not acquire the ownership of the dowry, or the woman that of the ante-nuptial donation, but they are reserved for their children; and, provided the parents do not contract a second marriage, they will only be entitled to the usufruct of the property; and where they marry a second time after repudiation has taken place, and obtain either the dowry or the ante-nuptial donation, the ownership will still be preserved for their children, and they will be compelled to employ the usufruct for the support of the latter. Where, however, the marriage is dissolved by common consent, and the parents retain something fraudulently, which may cause loss to their children, they shall be deprived of such property, and it shall be kept for the benefit of their offspring.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
De que ni el marido tenga como propio el lucro que proviene de la dote, ni la mujer el que de la donación esponsalicia, sino que reserven, aunque no pasen a segundas nupcias, el dominio para sus hijos, teniendo solamente el uso sobre el lucro; de que disolviendo por repudio las nupcias, y lucrando o la dote o la donación antenupcial, reserven igualmente para los mismos hijos el dominio, debiendo ser obligada la persona que tiene el uso a alimentar a los hijos; y de que si las nupcias fueran disueltas de buen grado, y se viera que con ocasión de daño se detentan algunas cosas, y que con este ardid habían de perecer las que se detentan, se les reserven a los hijos.	549
XCIX.- De reis promittendi. Concerning persons jointly liable. De los que prometiendo se obligan.	553
C.- De tempore non solutae pecuniae super dote. Concerning the time available when money forming part of the dowry has not been paid. Del tiempo de la acción de no haberse pagado el dinero tratándose de la dote.	555
CI.- De donationibus curialibus factis, sive ab intestato vel testamento, eorum successoribus. Concerning donations made by decurions to their successors either ab intestato or by will. De las donaciones hechas por los curiales, ya abintestato, ya por testamento, a sus sucesores.	559
CII.- De moderatore Arabiae. Concerning the governor of Arabia. Del gobernador de Arabia.	565
CIII.- De proconsule Palestinae. Concerning the proconsul of Palestine. Del procónsul de Palestina.	569
CIV.- De praetore Siciliae. Concerning the praetor of Sicily. Del pretor de Sicilia.	573
CV.- De consulibus. Concerning consuls. De los cónsules.	575
CVI.- De usuris nauticis. Concerning maritime interest. De los intereses marítimos.	582

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
CVII.- De testamentis imperfectis a parentibus in filios factis, et de divisione rerum a filiis coram parente, et de eius facultatibus facta et subscripta. Concerning imperfect wills executed by parents with reference to their children; and concerning the distribution of the estate of a father made and signed by his children in his presence. De los testamentos imperfectos hechos por los padres a favor de los hijos, y de la división de los bienes hecha y suscrita por los hijos a presencia del padre, y de los bienes de éste.	585
CVIII.- De restitutionibus. Concerning transfers. De las restituciones.	588
CIX.- De privilegiis dotis haereticis mulieribus non praestandis. Concerning the dotal privileges which are not granted to women who are heretics. De que a las mujeres herejes no se les hayan de conceder los privilegios de la dote.	592
CX.- De nauticis usuris. Concerning maritime interest. De los intereses marítimos	595
CXI.- Haec constitutio innovat constitutionem quae praescriptionem centum annorum venerabilibus locis dederat. This constitution repeals the one which granted to religious places freedom from prescription, unless a hundred years had elapsed. Esta constitución modifica la constitución que había dado a los venerables lugares la prescripción de cien años.	596
CXII.- De litigiosis, et de decima parte litis ab actore cautela praestanda. Concerning property in litigation, and the bond for the tenth part of the value of the object in controversy which must be furnished by the plaintiff. De las cosas litigiosas, y de la caución que por el actor se ha de prestar de la décima parte del litigio.	598
CXIII.- In medio litis non fieri sacras formas aut sacras iussiones, sed secundum antiquas leges generales lites decidi. Imperial pragmatic sanctions or orders shall not be given consideration if introduced during the hearing of a case, but suits shall be decided in conformity with general ancient laws. De que en medio de un litigio no se den sacras disposiciones o sacras órdenes, sino que los litigios sean decididos con arreglo a las antiguas leyes generales.	604

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

CXIV.- Ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosi quaestors. Imperial orders shall bear the signature of the most glorious quaestor. De que las divinas órdenes tengan la firma del gloriosísimo cuestor.	608
--	-----